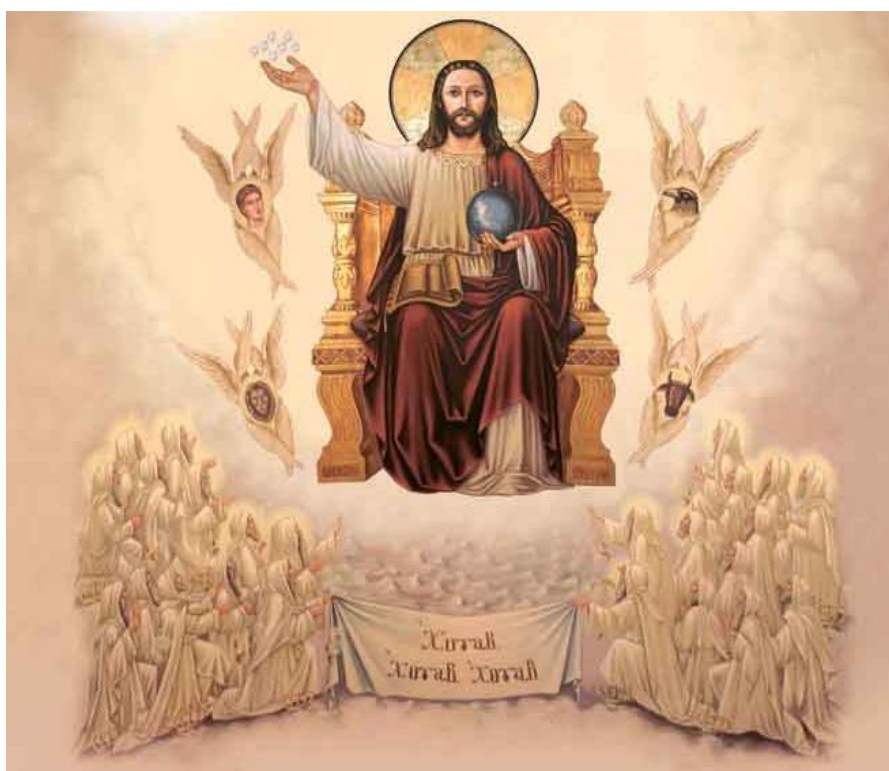


Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Die jährliche heilige Psalmodie

Die vollständige Psalmodie
mit den arabischen und koptischen Umschriften
Vorwort: 52 Seiten

ΠΙΧΩΜ ἸΤΕ

Ⲫⲱⲗⲙⲟⲗⲓ ⲉⲑⲟⲣⲁⲃ

Ἰⲧⲉⲙⲣⲟⲙⲡⲓ



Titel	Teil 3 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die jährliche heilige Psalmodie (vollständige Version mit den phon. Umschriften)
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes Sankt Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 06085 – 2317 Fax: 06085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: +2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Auflage	1. Auflage Januar 2017
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-37-7

Quellenhinweis:

1. Die jährliche heilige Psalmodie, Erzpriester Mina Al-Mahallaay Al-Baramousy, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natrun), 1.Auflage 1908, 3.Auflage 2013, 840 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
3. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandria und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιας, ὁνας
 Παπα ἰτε Αλεξανδριας οτορ, Πιπατριαρχης
 ἡμετρεφζιωιϣ ἡΜαρκος Πῖαποστολος πιας ρῖη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung	XIII
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	XIII
0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia	XVI
0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen.....	XVIII
0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen	XXI
0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung.....	XXII
0.5.1 Die heilige Psalmodie (Ψαλμοδία)	XXII
0.5.2 Der Hoos (Ηχος)	XXV
0.5.3 Das Lobsch (koptisch: λωβϣ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes	XXVI
0.5.4 Die Doxologie (Δοξολογία)	XXVI
0.5.5 Adam (Αδαμ)	XXVII
0.5.6 Watos (Βατος)	XXVII
0.5.7 Antiphonarium (Difnar)	XXVIII
0.5.8 Tarh	XXVIII
0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes	XXIX
0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien	XXIX
0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: Ψαλι, Plural: Ηψαλια)	XXIX
0.6 Einführung in die Psalien.....	XXX
0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien	XXXII
0.6.2 Zum Inhalt der Psalien	XXXII
0.6.3 Die Melodien der Psalien	XXXII
0.6.4 Die Anzahl der Psalien.....	XXXIII
0.6.5 Die Verfasser der Psalien	XXXIII
0.7 Einführung in die Theotokien.....	XXXV
0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer	XXXVI
0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos	XXXVI
0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos	XXXVII
0.7.4 Das Ziel der Theotokien.....	XXXVII
0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.	XXXVIII
0.7.6 Die Verfasser der Theotokien.....	XXXIX
0.7.7 Grundidee der Theotokien.....	XL
0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag.....	XLIII
0.7.9 Die Theotokie vom Montag	XLVI
0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag.....	XLVI
0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch	XLVII
0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag	XLVIII
0.7.13 Die Theotokie vom Freitag	XLIX
0.7.14 Die Theotokie vom Samstag	L
0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen.	LI
0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen	LI
0.7.16.1 Liturgie der Syrer.....	LI
0.7.16.2 Liturgie der Armenier	LI
0.7.16.3 Die byzantinische Liturgie.....	LI
0.7.16.4 Marienlob der Maroniten	LII

Koptisches Inhaltsverzeichnis	1
1. Einleitung der Gebete	2
1.1 Einleitung	2
1.2 Vater unser im Himmel.....	2
1.3 Danksagungsgebet	4
1.4 Psalm 50 LXX [51]	8
2. Tasbeha.....	14
2.1 Erhebt euch, Söhne	14
2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung.....	24
2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21)	32
2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos	42
2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 [136])	46
2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos.....	54
2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)	58
2.8 Psalie Watos	72
2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	80
2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41).....	84
2.11 Gemeinschaft der Heiligen	86
2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX).....	118
2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	126
3. Sonntags Psalie und Theotokie.....	130
3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)	130
3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus).....	138
3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien	148
3.3 Theotokie vom Sonntag	150
3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (α - Alpha).....	150
3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2 – (β - Wieta)	154
3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 – (γ - Gamma).....	160
3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (δ - Delta)	164
3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ε - Ei).....	166
3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (Ϝ - Sou).....	172
3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32)	176
3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 – (ζ - Zieta).....	176
3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 – (η - Ieta)	180
3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 – (θ - Thieta)	192
3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 – (ι - Jota).....	194
3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)	196
3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)	196
3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (μ - Mi)	198
3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ν - Nie)	200
3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ξ - eXi).....	206
3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ο - O)	212
3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi)	212
3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (ρ - Ro)	214

3.4 Abschluss der Adam Theotokien	216
3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	222
3.4.2 Das Glaubensbekenntnis	224
3.4.3 Abschluss der Tasbe7a	230
3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	234
4 Montags Psalie und Theotokie	236
4.1. Montags Psalie	236
4.2.Theotokie vom Montag	246
4.2.1 Montags Theotokie Teil 1	246
4.2.2 Montags Theotokie Teil 2	246
4.2.3 Montags Theotokie Teil 3	248
4.2.4 Montags Theotokie Teil 4	248
4.2.5 Montags Theotokie Teil 5	250
4.2.6 Montags Theotokie Teil 6	252
4.2.7 Montags Theotokie Teil 7	254
4.2.8 Montags Theotokie Teil 8	256
4.2.9 Montags Theotokie Teil 9	258
4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag	262
5 Dienstags Psalie und Theotokie	266
5.1. Dienstags Psalie	266
5.2 Theotokie vom Dienstag	270
5.2.1 Dienstags Theotokie Teil 1	270
5.2.2 Dienstags Theotokie Teil 2	272
5.2.3 Dienstags Theotokie Teil 3	274
5.2.4 Dienstags Theotokie Teil 4	276
5.2.5 Dienstags Theotokie Teil 5	282
5.2.6 Dienstags Theotokie Teil 6	284
5.2.7 Dienstags Theotokie Teil 7	286
5.3 Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag	288
6 Mittwochs Psalie und Theotokie	292
6.1. Mittwochs Psalie	292
6.2 Theotokie vom Mittwoch	298
6.2.1 Mittwochs Theotokie Teil 1	298
6.2.2 Mittwochs Theotokie Teil 2	298
6.2.3 Mittwochs Theotokie Teil 3	300
6.2.4 Mittwochs Theotokie Teil 4	302
6.2.5 Mittwochs Theotokie Teil 5	304
6.2.6 Mittwochs Theotokie Teil 6	310
6.2.7 Mittwochs Theotokie Teil 7	312
6.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch	316
7 Donnerstags Psalie und Theotokie	320
7.1 Donnerstags Psalie	320
7.2. Theotokie vom Donnerstag	326
7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1	326
7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2	328
7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3	330
7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4	334

7.2.5	Donnerstags Theotokie Teil 5	336
7.2.6	Donnerstags Theotokie Teil 6	340
7.2.7	Donnerstags Theotokie Teil 7	344
7.2.8	Donnerstags Theotokie Teil 8	348
7.2.9	Donnerstags Theotokie Teil 9	350
7.3.	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag.....	354
8	Freitags Psalie und Theotokie	358
8.1.	Freitags Psalie.....	358
8.2	Theotokie vom Freitag	364
8.2.1	Freitags Theotokie Teil 1	364
8.2.2	Freitags Theotokie Teil 2	366
8.2.3	Freitags Theotokie Teil 3	368
8.2.4	Freitags Theotokie Teil 4	370
8.2.5	Freitags Theotokie Teil 5	372
8.2.6	Freitags Theotokie Teil 6	374
8.2.7	Freitags Theotokie Teil 7	376
8.3.	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag	378
9.	Samstags Psalie und Theotokie	384
9.1	Samstags Psalie	384
9.1.1	Einleitung zu Watos Theotokien	394
9.2.	Theotokie vom Samstag	396
9.2.1	Samstags Theotokie Teil 1	396
9.2.2	Samstags Theotokie Teil 2	396
9.2.3	Samstags Theotokie Teil 3	398
9.2.4	Samstags Theotokie Teil 4.....	400
9.2.5	Samstags Theotokie Teil 5	400
9.2.6	Samstags Theotokie Teil 6	402
9.2.7	Samstags Theotokie Teil 7	404
9.2.8	Samstags Theotokie Teil 8	406
9.2.9	Samstags Theotokie Teil 9	408
9.3.	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag	410
9.3.1	Erste Scherat	410
9.3.2	Zweite Scherat	416
9.4	Abschluss Watos Theotokien	422
10.	Morgenweihrauchopfer	428
10.1	Einleitung	428
10.2	Paulusbrief (Eph 4, 1-5).....	430
10.3	Aus dem Glauben der Kirche.....	430
10.4	Einleitung zum Abendweihrauchgebet.....	432
10.5.	Doxologie vom Morgenweihrauch	434
10.5.1	Dox.Morgenw. Teil 1	434
10.5.2	Dox.Morgenw. Teil 2 – für unseren Herrn Jesus Christus	438
10.5.3	Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria	446
10.5.4	Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria.....	448
10.5.5	Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel	450
10.5.6	Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel	452
10.5.7	Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer	452
10.5.8	Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen.....	454

10.5.9	Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten.....	454
11.	Zimbelstrophen	458
11.1	Zimbelstrophen an den Wochentagen	458
11.1.1	Einleitung – Ton „Adam“	458
11.1.2	Einleitung – Ton „Watos“	460
11.1.3	Zimbelstrophen an allen Wochentagen	460
11.1.4	Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:	466
11.1.5	Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:	466
11.1.6	Abschluss der Zimbelstrophen	466
11.1.7	Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen	468
11.1.8	Zimbelstrophen für die Apostel.....	470
11.1.9	Zimbelstrophen für die Märtyrer	472
11.1.10	Zimbelstrophen für einige Märtyrer	474
11.1.11	Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen	474
11.2	Zimbelstrophen an Festtagen.....	476
11.2.1	Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Thoout.....	478
11.2.2	Die beiden Kreuzfeste am 17.Thoout und 10.Paremhat und am Lichtsamstag	478
11.2.3	Im Marienmonat Koojak	478
11.2.4	Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes.....	480
11.2.5	Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes	480
11.2.6	Am Herrenfest der Beschneidung Christi.....	482
11.2.7	Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi.....	482
11.2.8	Das gesegnete Fest der Taufe Christi	484
11.2.9	Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Toowi.....	486
11.2.10	Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Toowi.....	486
11.2.11	Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“	486
11.2.12	In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)	488
11.2.13	Das Fest der Verkündigung.....	488
11.2.14	Am Samstag des Lazarus	490
11.2.15	Am Palmsonntag	490
11.2.16	Am Gründonnerstag	492
11.2.17	Am Lichtsamstag	492
11.2.18	Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi.....	494
11.2.19	Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	496
11.2.20	Am Pfingstfest.....	498
11.2.21	Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	500
11.2.22	Die Verklärung Christi	500
12.	Doxologien.....	502
12.1	Die Einleitung der Doxologien	502
12.1.1	Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)	502
12.1.2	Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr.....	506
12.1.3	Das Dreimalheilig (Trishagion).....	512
12.1.4	Gegrüßt seist du!	514
12.2	Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel	518
12.2.1	Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria	518
12.2.2	Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria	520
12.2.3	Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria.....	522
12.2.4	Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paooni und am 12. jedes koptischen Monats)	526
12.2.5	Doxologie für den Erzengel Gabriel (13. Athoor, 22. Koojak, 30. Paremhat, 13. Paooni und 26. Paooni)	528
12.2.6	Doxologie für die Erzengel Michael und Gabriel	528
12.2.7	Doxologie für den Erzengel Raphael (13.Koojak und 3.Tag des kleinen Monats)	532
12.2.8	Doxologie für den Erzengel Suriel (27.Toowi)	536

12.2.9	Doxologie für die vier „unleiblichen“ Lebewesen (8.Athoor)	538
12.2.10	Doxologie für die 24 Priester (24.Athoor)	540
12.2.11	Doxologie für die himmlischen Heerscharen	544
12.2.12	Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paoni)	548
12.2.13	Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paoni)	550
12.2.14	Doxologie für die Kinder von Bethlehem und die 144.000 Jungfräulichen (3.Toowi)	552
12.2.15	Doxologie (1) für die Apostel	554
12.2.16	Doxologie (2) für die Apostel	554
12.2.17	Doxologie für den heiligen Markus (1), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15. und 17. Paoni)	558
12.2.18	Doxologie für den heiligen Markus (2), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15. und 17. Paoni)	560
12.2.19	Doxologie für die heiligen Apostel Petrus und Paulus (5.Epiep)	562
12.2.20	Doxologie für den heiligen Johannes, den Evangelisten (4.Toowi und 16.Paschoons)	564
12.2.21	Doxologie für den heiligen Matthäus, den Apostel (12.Paopi)	568
12.2.22	Doxologie für den heiligen Lukas, den Evangelisten und Arzt (22.Paopi)	570
12.2.23	Doxologie für jeden Apostel	574
12.3	Die Doxologien für die Märtyrer	576
12.3.1	Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Toowi)....	576
12.3.2	Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Athoor und 23. Farmouthi)	578
12.3.3	Doxologie für den heiligen Georg (2) (7. Athoor und 23. Farmouthi)	580
12.3.4	Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)	584
12.3.5	Doxologie für den heiligen Theodorus (2), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)	586
12.3.6	Doxologie für den heiligen Theodorus, den Orientalen – aus Anatolien (20. Athoor, 12. Toowi) .	588
12.3.7	Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Athoor und 25.Epiep)	590
12.3.8	Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paoni)	594
12.3.9	Doxologie für den heiligen Mina (2), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paoni)	596
12.3.10	Doxologie für die heiligen Sergius und Bachus (4., 10. Paopi und 19. Athoor)	598
12.3.11	Doxologie für den heiligen Sarapamon, Bischof von Nikius (Monufia) (28. Athoor und 28.Paoni).....	600
12.3.12	Doxologie für die heiligen Apakir und Johannes (6. Meschir und 4. Epiep)	604
12.3.13	Doxologie für den heiligen Viktor, Sohn des Romanus (27. Athoor und 27.Farmouthi)	606
12.3.14	Doxologie für die heiligen Kosmas, Demian, ihre Geschwister und ihre Mutter (22.Athoor und 22. Paoni)	608
12.3.15	Doxologie für den heiligen Apanoub (24.Epiep)	610
12.3.16	Doxologie für den heiligen Julius aus Akfahs (22.Thoout und 25.Paopi)	612
12.3.17	Doxologie für jeden Märtyrer.....	614
12.3.18	Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Toowi und 12. Paschoons)	626
12.3.19	Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Toowi und 12. Paschoons)	628
12.3.20	Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Koojak)	632
12.3.21	Doxologie für die heilige Marina (23.Athoor und 23.Epiep)	634
12.3.22	Doxologie für jede Märtyrerin	636
12.4	Die Doxologien für die Heiligen	640
12.4.1	Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Toowi und 4.Mesoorie)	640
12.4.2	Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Meschir)	642
12.4.3	Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche	644
12.4.4	Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie) .	648
12.4.5	Doxologie für den heiligen Makarius (2), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie) .	650
12.4.6	Doxologie für den heiligen Makarius, aus Alexandrien (6. Paschoons)	652
12.4.7	Doxologie für den heiligen Makari, den Bischof von Kau / Edku in Assiut (27. Paopi)	654
12.4.8	Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Koojak und 7.Epiep)	656
12.4.9	Doxologie für den heiligen Johannes, den Kleinen, den Erzpriester von Schihiet (20.Paopi und 29.Mesoorie)	660

12.4.10	Doxologie für den heiligen Pischoi (8.Epiep)	662
12.4.11	Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Paoopi und 8.Epiep).....	664
12.4.12	Doxologie für den heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Paschoons).....	666
12.4.13	Doxologie für die heiligen Römer, Maximus und Domadius (14. und 17. Toowi).....	670
12.4.14	Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paooni)	672
12.4.15	Doxologie für den heiligen Priester Johannes Kamie (25.Koojak)	674
12.4.16	Doxologie für den heiligen Isidorus, den Priester (24 Paooni)	678
12.4.17	Doxologie für den heiligen Samuel, den Bekenner (8.Koojak).....	680
12.4.18	Doxologie für die heiligen Apollo und Epiep (25.Paoopi, 5.Meschir).....	684
12.4.19	Doxologie für den heiligen Arsenius, den Gelehrten der Königskinder (13.Paschoons)	686
12.4.20	Doxologie für den heiligen Rows / Freg / Tegì (21.Paoopi).....	688
12.4.21	Doxologie für den heiligen Parsooma, den Nackten (5. Tag des kleinen Monats).....	690
12.4.22	Doxologie für den heiligen Thekla Haymanot aus Äthiopien (24. Mesoorie)	692
12.4.23	Doxologie für die heiligen strebsamen Kreuzträger	696
12.4.24	Doxologie für die heiligen Patriarchen: Abraham, Isaak und Jakob (28.Mesoorie).....	698
12.4.25	Doxologie für den heiligen Severus, den Patriarchen von Antiochien (2. Paoopi, 10. Koojak, 14. Meschir).....	700
12.4.26	Doxologie für den heiligen Abraam, den Bischof von Faijum und Giza (3. Paooni).....	702
12.4.27	Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Meschir).....	706
12.4.28	Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe	710
12.4.29	Abschluss der Doxologien	712

13. Doxologien für die Anlässe..... 714

13.1	Doxologien für Fastenzeiten und Festtage	714
13.1.1.	Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest	714
13.1.2.	Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Thoout und am 10.Paremhat).....	718
13.1.3.	Doxologien für den koptischen Marienmonat Koojak – im Advent	724
13.1.3.1.	Für die Jungfrau Maria (1).....	724
13.1.3.2.	Für die Jungfrau Maria (2).....	728
13.1.3.3.	Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria	730
13.1.3.4.	Die Verkündigung im Monat Koojak und am 29.Paremhat	734
13.1.3.5.	Die Verkündigung an Zacharias und die Jungfrau Maria	736
13.1.3.6.	Für den Erzengel Gabriel.....	740
13.1.3.7.	Hymne wird während der Kommunion gesungen, an den Sonntagen des Monats Koojak	742
13.1.4.	Doxologien für das Weihnachtsfest	752
13.1.4.1.	Paramoun des Weihnachtsfestes	752
13.1.4.2.	Das Weihnachtsfest (1).....	756
13.1.4.3.	Das Weihnachtsfest (2).....	760
13.1.4.4.	Das Weihnachtsfest (3).....	760
13.1.5.	Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Toowi.....	766
13.1.5.1.	Das Beschneidungsfest (1).....	766
13.1.5.2.	Das Beschneidungsfest (2).....	768
13.1.6.	Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie)	770
13.1.6.1.	Paramoun des Tauffestes (10.Toowi)	770
13.1.6.2.	Das Tauffest (1) (11.Toowi)	772
13.1.6.3.	Das Tauffest (2) (11.Toowi)	776
13.1.7.	Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Toowi)	782
13.1.8.	Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Meschir.....	784
13.1.9.	Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest.....	786
13.1.9.1.	Doxologie für die Fastenzeit Ninive	786
13.1.9.2.	Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit	790
13.1.9.3.	Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit	796
13.1.9.4.	Doxologie (3) für die große Fastenzeit	798
13.1.9.5.	Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150	804
13.1.9.6.	Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit	806

13.1.9.7. Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150	818
13.1.10. Doxologie für die Verkündigung, wird nach der 4.Doxologie von Koojak gesungen (Seite 734)...	824
13.1.11. Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Paremhat, 27.Paschoons).....	828
13.1.12. Doxologien für Palmsonntag.....	830
13.1.12.1. Doxologie (1) Palmsonntag	830
13.1.12.2. Doxologie (2) Palmsonntag	834
13.1.13. Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach	836
13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest	836
13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest.....	838
13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag.....	842
13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest	844
13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	848
13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest	850
13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Paschoons	852
13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Mesoorie	854
14. Psalien für die Anlässe.....	858
14.1. Psalien für Fastenzeiten und Festtage.....	858
14.1.1. Psalien vom Neiruz- bis zum Kreuzfest am 17.Thoout.....	858
14.1.1.1. Psalie „Watos“ - Neiruzfest	858
14.1.1.2. Psalie „Adam“ – vom Neiruz- bis zum Kreuzfest	866
14.1.2. Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der jährlichen Sonntage	874
14.1.3. Psalien für die große heilige Fastenzeit vor dem Osterfest.....	882
14.1.3.1. Psalie „Watos“ – große heilige Fastenzeit	882
14.1.3.2. Psalie „Adam“ – große heilige Fastenzeit	890
14.1.4. Psalien am Osterfest und die 50 Tage danach	896
14.1.4.1. Psalie „Watos“ – vom Oster- bis zum Pfingstfest.....	896
14.1.4.2. Psalie „Adam“ – am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest	904
14.1.5. Psalien von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest.....	912
14.1.5.1. Psalie „Watos“ – von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	912
14.1.5.2. Psalie „Adam“ - von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	920
14.1.6. Psalien für das Pfingstfest.....	926
14.1.6.1. Psalie „Watos“ - Pfingstfest.....	926
14.1.6.2. Psalie „Adam“ – Pfingstfest	936
14.1.7. Psalien für die Apostelfastenzeit	944
14.1.7.1. Psalie „Watos“ – Die Apostelfastenzeit.....	944
14.1.7.2. Psalie „Adam“ – Die Apostelfastenzeit	952
15. Verschiedenes.....	960
15.1 Das Quellenverzeichnis.....	960
15.2 Revisionsregeln dieses Buches	963
15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter).....	966
15.4 Namensverzeichnis (315 Namen).....	1005
15.5 Kürzel der Bibelbücher	1020
15.6 Das koptische Alphabet	1022

❖	0. Einführung 0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden verschiedene Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pascha.**

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / Euchologion mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / Agpeya.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Geräte, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pascha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **dritte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält folgendes:

- ❖ Die vier Hoosen (Lobgesänge),
- ❖ die sieben Theotokien (Lobgesänge für die Mutter Gottes) der Wochentage,
- ❖ die Doxologien (Lobpreisungen) für die Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen und die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage)
- ❖ und Psalien für die Fastenzeiten und Festtage in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien.

Zum Aufbau der Texte:

- Die linksbündigen Seiten enthalten:
 - die deutschen Übersetzungen
 - die phonetischen Umschriften der koptischen Texte
 - die koptischen Originaltexte
- Die rechtsbündigen Seiten enthalten:
 - die entsprechenden übersetzten arabischen Texte
 - die phonetischen Umschriften¹ der arabischen Texte in kursiven Buchstaben

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

¹ Die deutsche phonetische Lautschrift der entsprechenden arabischsprachigen Texte enthält die Ziffer 2, 3, 5 und 7 (2 und 3 = a, 5 = kh, 7=h)

Die Texte und Bibelzitate dieses Buches der Psalmodie wurden aus dem Psalmodie-Buch des Baramos Klosters in Wadi En-Natrum, Ägypten, 3.Auflage, 2013 entnommen. Ausnahme: Folgende zusätzliche Doxologien wurden aus dem Psalmodie-Buch der Diözese Giza, Ägypten, 4.Auflage, 2014 entnommen:

❖ **Die heiligen Apostel und Evangelisten**

1. Die zweite Doxologie für den heiligen Markus, den Evangelisten
2. Die heiligen Apostel Petrus und Paulus
3. Der heilige Johannes, der Evangelist
4. Der heilige Matthäus, der Evangelist
5. Der heilige Lukas, der Evangelist
6. Eine Doxologie für jeden Apostel

❖ **Die heiligen Märtyrer**

7. Die zweite Doxologie für den heiligen Georg
8. Die zweite Doxologie für den heiligen Theodorus aus Schotb
9. Der heilige Theodorus, der Orientale
10. Die zweite Doxologie für den heiligen Mina
11. Die heiligen Sergius und Bachus
12. Der heilige Märtyrer Abba Sarapamoun, Bischof von Nikius
13. Die heiligen Apakir und Johannes
14. Der heilige Apanoub
15. Der heilige Julius aus Akfahs
16. Eine Doxologie für jeden Märtyrer
17. Die zweite Doxologie für die heilige Demiana
18. Die heiligen Barbara und Juliana
19. Die heilige Marina
20. Eine Doxologie für jede Märtyrerin

❖ **Die heiligen Mönchsväter**

21. Die zweite Doxologie für den heiligen Makarius
22. Der heilige Abba Makarius, der Alexandriner
23. Abba Makarius, der Bischof von Kau
24. Der heilige Schenouda, der Archimandrit
25. Der heilige Pachomius, der Gründer des Koinobitentums
26. Der heilige Abba Tegi / Rewes
27. Der heilige Abba Parsum, der Nackte
28. Der heilige Thekla Haymanot
29. Der heilige Abba Severus, Patriarch von Antiochien
30. Der heilige Abba Abraam, Bischof von Faijum
31. Der heilige Papst Abba Kyrillus VI.



0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia



Am Abend vor der täglichen Liturgie wird vor der Vesper (Tasbehat 3aschia) der Psalm 116 gebetet. Tasbehat 3aschia besteht aus den folgenden Gebeten:

1. Die Psalmen aus dem Stundengebetsbuch/ Agpeya der 9., 11. und 12. Stunde und in den Fastenzeiten nur die Psalmen der 11. und 12. Stunde werden gebetet, weil die 9. Stunde mit der 3. und 6. Stunde vorhin am Morgen in der Liturgie gebetet wurden.
2. Im Anschluss wird der Psalm 116 ^[117] „**ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ**“ gesungen.

Ehre sei unserem Gott. ¹ Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, ² denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Halleluja.	Zoxa si o-Theos emoon : Ni-ethnos tierou esmou e-ep-tschois : marou esmou erof enge ni-laos tierou : ge pef-nai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente eP-tschois schop scha eneh Allie-louja.	ΔΟΞΑΣΙ ὁ Θεὸς ὑμῶν : ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ἑμῶν ἑΠΒΟΙΣ : ΜΑΡΟΥ ἑμῶν ἑΡΟΦ ἡγε νηλαὸς ΤΗΡΟΥ : γε πεφναὶ ταχρο ἑΞΡΗΙ ἑΧΩΝ : ΟΥΟΖ ΤΜΕΘΜΗ ἡΤΕ ΠΒΟΙΣ ΨΟΠ ΨΑ ἑΝΕΖ ΑΛ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	ΔΟΞΑ Πατρί κε Υἱὸν κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀὶ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων : ἀμήν.

3. Es folgt der **vierte Hoos**, und es wird im 4. koptischen Monat Koojak mit der Melodie „**ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ** πῶου φα Πεννοϣτ πε **ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ**“ abgeschlossen.
4. **Psalie des Tages**. Am Ende der Adam- Psalien in den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag wird die Melodie „**ΛΟΙΠΟΝ ἀνωαν**“ / „Loipon anschan“ gesungen. Und am Ende der Watos- Psalien an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird die Melodie „**ΕΨΩΠ ἀνωαν**“ / „Eschoop anschan“ gesungen.
5. **Theotokie des Tages**.
6. **Das Lobsch des Tages** wird an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden drei Adam- Melodien gesungen:

1. Sanaui/ jährliche Melodie wie die Melodie „**ΒΕΝ οϣωωτ**“ / Khen ou-schoot.

2. Fröhliche Melodie wie die Melodie „**Μαρενοωνη**“ / „Maren-ou-oonh“.
3. Koojak- Melodie wie die Melodie „**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ**“.
7. Das Lob des Tages wird an den Wochentagen– Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden fünf Watos- Melodien gesungen:
 1. Sanaui/ jährliche Melodie.
 2. Fröhliche Melodie an den 14 Herrenfesten ² und vom Oster- bis zum Pfingstfest.
 3. Koojak- Melodie.
 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.
 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
8. Zum Abschluss wird die Watos- Melodie „**Ωπενβοις**“ / „Oo-pen-tschois“ an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen.
9. Die Adam- Melodie „**Νεκнай ѿ Πανοу†**“ / „Nek-nai oo Pa-nouti“ wird an den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag gesungen. Dann wird die Vesper gebetet.

² Siehe eine Auflistung der 14 Herrenfeste auf Seite 476.



0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen



1. Die Psalmen der drei Mitternachtsandachten aus dem koptischen Stundengebetsbuch/ Agpeya.
2. Die Hymne „**Ⲯⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ** “
„ Erhebt euch Ihr Söhne des Lichtes “
3. Die Hymne „**Ⲯⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓ̀ⲡⲭⲥ** “
„ Wir schauen auf die Auferstehung Christi “
Lobpreis der heiligen Auferstehung: Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Wochentagen gesungen, und dann bis zum Ende des dritten koptischen Monats Athoor nur an den Sonntagen.
4. Der erste Hoos (Das Buch Exodus Kapitel 15)
„**Ⲯⲟⲧⲉ ⲁⲥⲩⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱ̀ⲧⲥⲏⲥ** “
„ Damals sang Mose “
5. Das Lobsch des ersten Hooses: Gesang nach dem ersten Hoos
„**Ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲥⲱⲱⲧ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲩⲱ** “
„ Das Wasser des Meeres wurde geteilt “
6. Der zweite Hoos (Psalm 136)
„**Ⲑⲩⲱⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓ̀ⲡⲥ** “
„ Dankt dem Herrn “
7. Das Lobsch des zweiten Hooses: Gesang nach dem zweiten Hoos
„**Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲏⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ** “
„ Lasst uns danken “
8. Der dritte Hoos (Das Buch Daniel 3)
„**ⲕⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲥ ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ**“
„ Gepriesen bist du, o Herr, Gott unserer Väter “
9. Die Psalie der drei Jungen Männer im Feuerofen / Hymnus der drei Jünglinge
„**ⲁⲣⲓⲫⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥ...** “
„ O singt dem, der gekreuzigt wurde ... “

10. Eine griechische Psalie / Lobgesang auch für die drei jungen Männer im Feuerofen:

„**Τενοτεζ ἡςωκ**“
 „Wir folgen dir ...“

11. Die Gemeinschaft der Heiligen

12. Die Doxologien: Zuerst die Doxologien der Anlässe, z.B. für die 14 Christi Herrenfeste, dann für die heilige Maria, die Himmlischen, den heiligen Markus, den heiligen Georg, den heiligen Mina und den heiligen Antonius und es können beliebig mehr Doxologien gesungen werden, z.B. für die Heiligen der Gemeinde. Die Doxologien werden mit „**Ὡπι ἡθο**“ abgeschlossen. Am Sonntag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „**Ὡ Πενος Ἰης Πχς**“ nach „**Ὡπι ἡθο**“ gesungen.

13. Der vierte Hoos (Die Psalmen 148, 149 und 150)

„**Ὡμογ ἔΠος ἔβολ ζεν νιφνογι αλ**“
 „Lobt den Herrn vom Himmel her, Halleluja“

14. Die beiden Psalien des Sonntags für den Herrn Jesus werden gesungen. An den Christi Herrenfesten werden die Psalie des Anlasses, dann die des Sonntags gesungen, da die eine die andere nicht ausschliesst.

1. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für die heilige Jungfrau Maria:

„**Διναζ† εθεβε φαι : αικαχι ζεν ογχομ**“
 „Ich glaubte, deshalb sprach ich mit Kraft“

2. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für unseren Herrn Jesus Christus:

„**Δικω† ἡςωκ : ζεν πωωκ ὑπαζητ**“
 „Von ganzem Herzen hab ich dich gerufen.“

15. Die Theotokie des Sonntags wird gesungen.

„**Ὡμογ† ἐρο Δικεως ωθετςμαρωογ†**“
 „Gerechte wirst du genannt, Gesegnete“

16. Das Antiphonarium (Difnar) wird gelesen.

17. Der Abschluss der Theotokien

Am Sonntag, Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:

„**Μεκναῖ ὦ Πανογ†**“
 „Dein Erbarmen, mein Gott“

18. Dann folgt:

- 1) das Glaubensbekenntnis/ Credo
- 2) Abschluss von Tasbeha mit Kyrie-eleison 41 Mal
- 3) „**Ψηνοῦτ̣ι ναι ναν. (Κυριὲ ἐλεῆσον)** ^{3 x} “ / „eFnouti nai nan.
(Kyrie eleison) ^{3x}“
- 4) Das Gebet „Heilig, Heilig, Heilig “ / Sanctus aus dem Agpeya.
- 5) Sündennachlass des Mitternachtsgebets aus dem Agpeya.
- 6) Sündennachlass der Priester aus dem Agpeya.
- 7) Bittgebet am Ende jeder Stunde „Herr erbarme dich unser “ aus dem Agpeya.
- 8) Vater unser.



0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen



Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen unterscheidet sich kaum vom Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen. Hier folgen die speziellen rituellen Regeln von der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen vom Montag bis Samstag.

1. Die drei Mitternachtsandachten aus dem Agpeya.
2. Die Hymne „**ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ**“
3. Die Hymne „**ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΪΠΧΣ**“
4. Der erste Hoos „**ΤΟΤΕ ΑΥΩΩΣ ΗΧΕ ΑΩΥΩΩΣ**“
5. Das Lobsch des ersten Hooses „**ΒΕΝ ΟΥΩΩΤ ΑΥΩΩΤ**“
6. Das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29, 32)
 „**ΤΗΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΒΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ**“
 „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
7. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.
 Von „**ΧΕΡΕ ΝΕ ΑΑΡΙΔ**“ „Gegrüßt seist du, Maria“
 bis „**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ**“ „Darum lobpreisen wir dich“.
8. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter wie die Lobpreisung am Sonntag bis zu den Doxologien. Die Doxologien werden mit „**ΩΠΙ ΗΘΟ**“ abgeschlossen. Am Montag und Dienstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „**Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ**“ nach „**ΩΠΙ ΗΘΟ**“ gesungen. An den Watos- Wochentagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien ab der Strophe „**ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ΗΤΕ ΠΑΙΕΖΟΟΥ**“ gesungen.
9. Der vierte Hoos.
10. Psalie des Wochentages (Gesang für unseren Herrn Jesus Christus).
11. Theotokie des Wochentages (Gesang für die heilige Jungfrau Maria).
12. Anschließend das Lobsch des Wochentages.
13. Der Abschluss der Theotokien
 An den Adam- Wochentagen Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:
 „**ΜΕΚΝΑΙ Ϊ ΠΑΝΟΥΤ**“ „Dein Erbarmen, mein Gott“
 Am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Watos- Abschluss gesungen:
 „**Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ**“ „O unser Herr, Jesus Christus“
14. Wie im Punkt 18 in der vorigen Seite.

**0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung****0.5.1 Die heilige Psalmodie (Ψαλμοδια)**

Das Buch „Psalmodie“³ ist das wichtigste und älteste liturgische Buch in der koptisch-orthodoxen Kirche, das das christologische Dogma von der Jungfrau Maria als Theotokos bestätigt; es enthält die Mariologie der koptisch-orthodoxen Kirche in hymnischer Form. Das Buch „Psalmodie“ spielt in der koptisch-orthodoxen Kirche die zentrale Rolle im Abend-, Morgen- und Mitternachtslobgesang. Es wird mit dem Horologion (Agpeya) und Euchologion in allen koptisch-orthodoxen Klöstern täglich benutzt. Auch in den Kirchen wird es immer vor dem Gottesdienst gesungen.

Das Wort Psalmodie (Ψαλμωδία) wird vom griechischen Wort Ψαλμός abgeleitet, und heißt Psalm, Gesang oder „gesungene Psalmen“ und ist die chormäßige Form des Psalmengesangs, dessen Urformen vielleicht so alt sind wie die Textformen der Psalmen. Unser Herr Jesus Christus hat mit den Jüngern am Gründonnerstag die Psalmen der Lobpreisung gesungen (Ps 113 LXX^[114] bis 118 LXX^[119]), siehe auch (Mt 26, 30), (Mk 14, 26), (Lk 24, 53) und (Apg 3, 1).

Der Begriff bedeutet allgemein das Buch des Kirchenliedes oder Gesangbuch. Psalmodie im kirchlichen Sprachgebrauch - es wird im doppelten Sinn benutzt – bedeutet: sowohl „privater Choralgesang“ (ein privater Chordienst), als auch „das Buch, das Chorbuch“. Dieser Begriff ist ein allgemeiner Hinweis über das Singen der Psalmen in der frühesten Zeit in der christlichen Gemeinde, die dabei der Praxis der Synagoge folgte.

In der koptisch-orthodoxen Kirche bezeichnet der Begriff also ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält, es ist das Buch der Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Die Psalmodie ist ein Teil der kleinen Synaxis, die aus dem Stundengebet und dem Lobgesang der Psalmodie in Vorbereitung auf die große Synaxis besteht, die göttliche Liturgie.

Es gibt die jährliche Psalmodie, welche folgendes enthält:

- ❖ die vier Hoosen,
- ❖ die sieben Psalien und die sieben Theotokien der sieben Wochentage,
- ❖ die Zimbelstrophen und Doxologien der Märtyrer und Heiligen,
- ❖ die Doxologien und Psalien der jeweiligen Anlässe.

³ Die kursiven Texte im Vorwort wurden der Studie entnommen: Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.

Die Anfänge der Psalmodie stammen aus altkirchlicher Zeit, sind aber dank des gottesdienstlichen Gebrauchs quasi ein lebendiges Stück altkoptischer Frömmigkeit und Spiritualität.

Die erste Gruppe von Hymnen der Psalmodie, die von Abu'l-Barakät Ibn Kabar beschrieben wurde, sind die vier biblischen Hoosen. Diese vier sind bei den Kopten schon zur Zeit Ibn Kabars († 1324) gebraucht. Im täglichen Offizium werden heute, wie schon mehrfach erwähnt, vier Hoosen verwendet, von denen zwei biblische Hoosen sind und zwei aus biblischen Psalmen bestehen. Es sind folgende:

- 1. Das Siegeslied des Moses aus dem Buch Exodus (Kap. 15, 1-21),*
- 2. Der 135. Psalm,*
- 3. Der Gesang der drei Männer im Feuerofen (Dan 3,52-90) mit einem nichtbiblischen Vers am Schluss,*
- 4. Die Psalmen 148-150.*
- 5. Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Jahrespsalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116.*

Der erste Hoos der Psalmodie: umfasst das sogen. Miryam-Lied, ein Siegeslied, das Moses Schwester im Buch Exodus (15, 1-21) nach dem Auszug aus Ägypten anstimmt, das aber immer mit Moses Namen verbunden wird. Der Hoos hat in der Psalmodie den Titel: *ⲡⲉⲱⲟⲥ ⲏⲃⲟⲩⲓⲧ ⲧⲉⲱⲁⲛ ⲏⲧⲉ Ⲙⲱⲓⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲁⲁⲙ*. Der erste Gesang: der Hoos des Propheten Mose: Adam Melodie. Damit greift die Psalmodie einen altkirchlichen Typus auf, der auf die Offenbarung des Johannes (15, 3) zurückgeht: ein Hymnus des Moses wird von den Siegern über das apokalyptische Tier gesungen. In der Apokalypse steht nicht, welcher Hymnus von Mose gemeint ist. Der Hymnus des Moses aus Exodus 15 ist sehr oft in den Synagogen und den altchristlichen Kirchen verwendet worden, weil dieser Hymnus die unendliche Macht Gottes über seine Feinde preist.

Der zweite Hoos enthält den Psalm 135. Er wird in der LXX-Ordnung nicht unter den Hoosen aufgezählt. Die Psalmodie folgt auch sonst nicht der griechischen Anordnung der Hoosen. So ist der zweite Hoos in der Psalmodie der Psalm 135, während in der LXX-Ordnung der zweite Hoos den Text Deuteronomium 32,1-43 enthält. Ganz offensichtlich greift die Psalmodie auf eine andere ägyptische liturgische Ordnung zurück, die wir nicht kennen.

Das Lobsch zum zweiten Hoos: Im zweiten Hoos finden wir dieselbe christologische Deutung wie in des ersten Hooses, weil „der zweite Hoos eine ergänzende Deutung für den ersten Hoos ist“ sagt Severus.

Der dritte Hoos: enthält den Lobgesang der drei Männer im Feuerofen und umfasst 40 Strophen. Der Text entspricht aber in der LXX-Ordnung dem achten Hoos. Sie hat ebenfalls 40 Strophen.

Der dritte Hoos wird jeden Tag im Mittemachtslobgesang und vor dem Morgengebet (sabt al-farah des Karsamstags gesungen). Auch bei der Amtseinführung der Priester (taglis al-qusüs) wird sie gesungen.

Der vierte Hoos: *ist zusammengesetzt aus den Psalmen 148, 149, 150. Die Psalmen 148-150 gehören zum jüdischen Morgengebet und sind im Offizium der antiochenischen Mönche zu Chrysostomos' Zeit zum Abschluss der mit dem Hahnenschrei beginnenden Vigil gesungen worden, ebenso in den Klöstern Palästinas und Syriens.*

Die Psalmen: *Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Psalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116. Der Psalm 50: Er wird in der Psalmodie nicht in Strophen oder Verse gegliedert. Der Psalm 50 in LXX-Ordnung enthält 21 Verse, aber bei anderen Bibelübersetzungen nur 19. Die koptisch-orthodoxe Kirche singt den Ps 50 bei vielen Gelegenheiten.*

Der Psalm 116: *Der abendliche Lobgesang fängt im ganzen Jahr mit dem Psalm 116 an, er kommt auch in der Gabensegnung der koptisch-orthodoxen Liturgie vor, und im Gebet der Vesper (elften Stunde) des koptischen Stundengebets. Der Psalm 116 spielt eine wichtige Rolle in der koptisch-orthodoxen Tradition, er kommt in den drei wichtigsten liturgischen Büchern (Stundengebet, Psalmodie, Euchologion) vor.*

Die Koojak Psalmodie: Es gibt auch eine weitere Psalmodie des vierten koptischen Monats Koojak (des Marienmonats vor dem Weihnachtsfest), die zusätzlich folgendes enthält:

- ❖ andere Doxologien, Psalien
- ❖ arabische Gesänge für die heilige Maria und die Gemeinschaft der Heiligen. Solche Gesänge sind spät anhand des Abu Sa°d al-tegi und vielen anderen Verfassern in der koptisch-orthodoxen Kirche erschienen (ab dem 14. Jh.).

Das Buch, welches diese Melodien enthält, heißt El-Epsalmdia El-Kiyahkia oder die heilige Psalmodie vom koptischen Monat Koojak.

Die sieben Wochentage und vier Hoosen: Man nennt die Mitternachtslobpreisungen, die während des koptischen Marienmonats Koojak des koptischen Jahres (etwa Dezember) gesungen werden, „7 und 4“, da sie hauptsächlich die Theotokie jedes Wochentages (also sieben) und die vier Hoosen beinhaltet. Der älteste Nachweis für die Abfassung der Psalmodie, der uns bekannt ist, ist die Aufzeichnung des alexandrinischen Papstes Dionesius (246 – 264 n.Chr.) über den Bischof Nepos, Bischof von Faijum, in der er erwähnte „ich freue mich über seine Werke und seine Liebe wegen seiner Treue, seinem Kampf, seiner tiefen und langen Studien der heiligen Schriften und seiner großen Mühe der Abfassung der Psalmodie, die viele Leute mit Freude benutzen“.

Rofael al-Tokhi hat das Buch der Psalmodie zum ersten Mal in Rom 1744 unter dem Namen „Kitab al-Ebsaliat ual Hoosat“ (Buch der Psalien und Hoos's) gedruckt. In Ägypten wurde es in Kairo 1897 von Akladios Labib unter dem selben Titel gedruckt. Die älteste jährliche Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 103 Taks, das ins Jahr 1774 zurückführt. Al-Tokhi druckte die erste Auflage der Koojak-Psalmodie in Rom 1764 unter dem Titel „al-theotokiat katartib schahr Koojak - Die Theotokien gemäß dem Monat Koojak“. Die ganze Psalmodie des Koojak wurde zum ersten Mal in Kairo und Alexandrien 1908 durch Akladios Labib und al-Kommos Mina al-Baramosi gedruckt. Die älteste Koojak Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 97 Taks, das ins 16. oder 17. Jh. zurückführt.

0.5.2 Der Hoos (ⲡⲓⲛⲓⲥ)

Das koptische Wort „Hoos“ bedeutet „Lied, Gesang“; davon arabisiert, wird vom altägyptischen (koptischen) Wort „Î-s-j“ = „singen – preisen“ abgeleitet und bedeutet daher Lobpreis. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet.

Es gibt in der Jahrespsalmodie vier Hoosen, zwei von ihnen sind biblische Cantica aus dem Alten Testament (erster und dritter Hoos), und zwei sind Psalmen (zweiter und vierter). Sie sind in Strophen geordnet, ohne Metrum, sie haben einen bestimmten schnellen Rhythmus das ganze Jahr hindurch.

1. Der erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (**Ex 15, 1-21**). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.
2. Der zweite Hoos beinhaltet den Psalm **135 LXX** ^[136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.
3. Der dritte Hoos entspricht der Preisung der drei jungen Männer in dem glühenden Feuerofen im Buch **Daniel 3, 52-90**.
4. Der vierte Hoos besteht aus den Psalmen **148 LXX, 149 und 150**.

Jeder Hoos besteht aus ungereimten Strophen nach koptischer Verszählung. Der erste und dritte Hoos sind die Ältesten und unter Umständen vielleicht auf den alten synagogischen Ritus zurückzuführen. Papyrusfragmente wurden in Faijum gefunden und von Crum publiziert, die diese zwei Hoos enthalten. Ein Teil des griechischen Text des dritten Hoos wurde auf einem in das 5. Jh. zurückgehenden Ostrakon gefunden.

0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲟⲃⲥ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes

Das Wort entstammt auch aus dem Koptischen und bedeutet Erläuterung. Dem ersten und zweiten Hoos folgt eine Erläuterung. Das Lobsch ist kein biblischer Text über ein biblisches Thema. Seine Strophen sind ungereimt.

0.5.4 Die Doxologie (ⲁⲟⲭⲟⲗⲟⲥⲓⲁ)

Doxologie: Das Wort ist ein Kompositum von:

doxa = Ruhm, Preis, Ehre, Verherrlichung.

logie = Gespräch, Erzählung, Wort.

Das Wort Doxologie bedeutet Lobpreis, Gebet. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw. und kommt als Lobgesang an den Jahresfesten in der Psalmodie vor. Die Doxologien haben fünf verschiedene Melodien im ganzen Jahr; es finden sich drei Arten der Doxologie:

- 1) Die Doxologie der Trinität.*
- 2) Die Doxologien Christi.*
- 3) Die Doxologien der Jungfrau Maria, der Heiligen, Engel und Märtyrer.*

Es gibt zwei Tonarten für die Doxologien: Adam und Watos; man singt die Adam-Doxologien im Lobgesang für die Heiligen und die Watos-Doxologien im Abend und Mitternachtslobgesang.

Die Doxologien setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden.

Es steht geschrieben: „**Denkt an eure Vorsteher, die euch das Wort Gottes verkündet haben; schaut auf das Ende ihres Lebens, und ahmt ihren Glauben nach!**“ (Hebr 13, 7).

Die Doxologien: Sie setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden. Wir können die Doxologien in drei Arten teilen.

- 1. **Doxologien für Christus:** In der Psalmodie gibt es mehr als eine Doxologie für Christus. Die große Doxologie - Die Doxologien der Herrenfeste: Für Christus stehen in der Psalmodie noch zwanzig andere Doxologien, die an den Herrenfesten in der koptisch-orthodoxen Kirche gesungen werden. Man singt nicht alle Doxologien an einem Tag zusammen, sondern am Osterfest die Doxologie vom Osterfest, am Tag der Himmelfahrt singt man die Doxologie von Christi Himmelfahrt usw. Diese Doxologien werden im Abend- und Morgenweihrauch gesungen, aber nicht im Gottesdienst.)*

2. **Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Heiligen und Märtyrer:** Die Heiligen nehmen eine wichtige Stellung in der koptisch-orthodoxen Kirche ein, und ihre Feste feiert die Kirche in Vigilien mit Psalmen, Doxologien und - am Schluss - mit einer Eucharistiefeier.
3. **Die Morgendoxologien:** Sie sind in Strophen gegliedert, ohne Metrum und nicht nach dem koptischen oder griechischen Alphabet geordnet. Sie sind in 9 Stücke und in 67 Strophen unterteilt. Die Ordnung der Morgendoxologien ist im Kloster Abba Antonius aufgestellt worden. Obwohl es heißt, dass sie „Adam“ sind, werden sie die ganze Woche über gesungen. Die Morgendoxologie wird im ganzen Jahr nach dem Gebet der ersten Stunde gesungen. Nur am Weihnachtsfest, Epiphania, Karsamstag und Osterfest wird sie im Morgenweihrauch gesungen, das erste Stück nach dem Gebet der Danksagung und das zweite Stück bis zum Ende nach dem Gebet für die Kranken.

Von den Doxologien der Heiligen in der koptisch-orthodoxen Kirche werden die einen nach „Adam“, die anderen nach „Watos“ gesungen. Man singt die Adam Doxologie im Morgengebet und im Lob der Heiligen, während die Watos Doxologie im Abend- und Morgenweihrauch und Mitternachtslobgesang gesungen werden. Die Jahrespsalmodie enthält 55 Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Märtyrer, und die Heiligen.

0.5.5 Adam (ⲁⲁⲙ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Adam“.

1. Der Name „Adam“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen:
„ⲁⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ ...“ (Als Adam traurig war ...).
3. „Adam“ ist einer der zwei häufigsten Kirchentöne in der koptisch-orthodoxen Liturgie. An den Adam Tagen (den ersten drei Tagen der Woche), werden die Theotokie und ihre Psalie, das Tarh, das Lobsch und das Difnar nach der Adam-Melodie gesungen.

0.5.6 Watos (ⲃⲁⲧⲟⲥ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“

1. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche - Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen:
„ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲭⲱⲣⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ...“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).

Adam und Watos

Die Lieder der Psalmodie werden vorwiegend dargeboten im Ton Adam und Watos. Das sind die beiden häufigsten Rezitationsweisen in der Psalmodie. Sie sind auch eine Bezeichnung für Gesänge, die täglich mit eigener Melodie gesungen werden, aber nicht im Ton Adam oder Watos, wie in der Psalmodie, sondern hier ist der Name des Gesangs z.B. Doxologie vom Morgenweihrauchsgebet, das vor der Liturgie gesungen wird.

0.5.7 Antiphonarium (Difnar)

Es ist griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.

Das Wort Difnar ist der arabisierte Ausdruck für das Antiphonarium der koptisch-orthodoxen Kirche. Man versteht darunter zwei Hymnen für jeden Tag des Jahres, rezitiert in Melodie „Adam“ und „Watos“. Das Difnar zählt zu den liturgischen Büchern der koptisch-orthodoxen Kirche und gehört zur koptischen Hymnologie. Die Hymnen preisen Christus, die Engel, Maria, die Apostel, Heiligen und Märtyrer sowie Bekenner usw. Das Buch ad-Difnar, Antiphonarium, umfasst Hymnen für alle Feste des Herrn und der Heiligen in der Reihe der Monatstage, wieder aufgeteilt in Psalien und daran anschliessend inhaltlich - jedenfalls in den späteren Manuskripten - an das koptisch-arabische Synaxarium.

Das Buch sieht wie ein Auszug aus dem Synaxarium aus, weil es die Geschichte der Heiligen für jeden Tag des koptischen Kalenders enthält. Das Synaxarium enthält die Lesungen des Gottesdienstes vor dem Evangelium, aber das Difnar wird nur bei den Lobgesängen angewandt. Das Difnar kommt im Lobgesang nach der Theotokie des Tages vor. Normalerweise enthält jeder Tag zwei Hymnen, einen für die Adam-Tage und einen zweiten für die Watos-Tage. An den meisten Tagen singt man beide Hymnen (d.h. Adam und Watos) für einen Heiligen. Manche Tage haben zwei verschiedene Heilige, wie z.B. der 3. Paooni (10. Juni), der 10. Monat des koptischen Jahres. In diesem Fall wird der Adam-Hymnus für die heilige Martha, die Ägypterin, und der Watos-Hymnus für die heiligen Georg und Elladius gesungen.

0.5.8 Tarh

Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte des Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kyiahk und die Karwoche gelesen.

0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes

Das Zeichen des Kreuzes endet in der koptischen Psalmodie und in der koptisch-orthodoxen Kirche immer mit ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲙⲛⲁ „Ein Gott, Amen“. Dieser Satz steht in der koptisch- und äthiopisch-orthodoxen Kirchen als Schlussformel der Bekreuzigung.

0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien

Die Anzahl der Melodien vor und nach der Vesper beträgt etwa 40 Melodien. 10 davon werden in der Abendlobpreisung gesungen. Außerdem haben einige Melodien, z.B. die Scherat- „**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ**“ oder „**ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲛⲥⲱⲕ**“ eine der fünf verschiedenen Melodien, die je nach Jahreszeit gesungen werden:

1. **Sanaui/ jährliche** Melodie.
2. **Koojak** Melodie, im 4. koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders.
3. **Fröhliche** Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird.
4. **Siami/ Fastenzeit-** Melodie.
5. **Scha3anini/ Palmsonntag-** Melodie.

0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: Ⲫⲁⲗⲓ, Plural: ⲙⲓⲪⲁⲗⲓⲁ)

Das Wort stammt vom griechischen Verb **Ψάλλω** (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt. Die Psalien sind gereimte Gedichte für die Verherrlichung des Herrn oder der heiligen Jungfrau Maria oder eines Heiligen. Sie sind meistens nach dem koptischen Alphabet angeordnet. Es gibt verschiedene Arten von Psalien:

- ❖ für unseren Herrn Jesus Christ
- ❖ für die Jungfrau Maria
- ❖ für die drei jungen Männer im Feuerofen; wird nach dem dritten Hoos gesungen
- ❖ für die Märtyrer und Heiligen
- ❖ Psalien für die Fastenzeiten und Feste

Die Psalien sind in erster Linie ein Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag ein Psali. Das Zentrum der Psalie ist Jesus, sie sind also ein liturgischer Ausdruck für den Christozentrismus der koptisch-orthodoxen Kirche.

**0.6 Einführung in die Psalien**

Der Name „Psalie“ hat einen griechischen Ursprung. Er bedeutet „Gesang“ (arabisch: Tartila) und ist dem Wort „Psalm“ entnommen. Die Psalie ist ein Gesang, in dem lang anhaltend Christus der Herr und sein heiliger Name verherrlicht werden, vor allem in den Wochentags-Liturgien und auch in der Lobpreisung der Mutter Gottes und der Heiligen.

***Psalie:** Lied, Hymnus mit kurzen Versen, oft mit alphabetischem Akrostichon und Refrain. Das koptische Wort geht zurück auf das griechisches Verb preisen, lobsingend. Eine Psalie ist ein Lob für Christus, die Jungfrau Maria, die Heiligen und Märtyrer. Es gibt zwei Psalien für jedes Herrenfest: Adam und Watos.*

In der koptischen Wortlaut einer Psalie findet man gereimte Strophen bzw. Verse mit Refrain, außerdem mit alphabetischem Akrostichon, denn sie enthalten in jeder Strophe Anfangsbuchstaben oder ganze Worte, die hintereinander gelesen werden.

Die koptisch-orthodoxe Kirche hat nicht nur die alten Psalmen einer christologischen Interpretation unterzogen, um damit das Stundengebet neutestamentlich zu durchdringen, sondern sie hat auch neue Gebete an Christus oder lange Reihen von Christusanrufungen geschaffen; das sind die Psalien. Die Psalien in der Psalmodie geben Zeugnis von einer starken Christozentrik der koptisch-orthodoxen Theologie und von der Praxis direkten Betens zu Christus.

Die Psalien sind eigentlich Christus zugeordnet, aber es gibt auch manche für die Heiligen. Die Jahrespsalmodie enthält neun Psalien, eine Psalie für jeden Tag und zwei für die Jungfrau Maria. In der Ordnung der Lobgesänge steht die Psalie immer vor der Theotokie. Es gibt zwei Arten von Psalien: Psalien für die Wochentage und die Psalien der Festtage und des Monates Koojak. Die Psalien sind wie alle Hymnen der Psalmodie in Strophen unterteilt, jede Strophe enthält vier Verse.

Die Psalien folgen in ihrem Aufbau allen Buchstaben des Alphabets (mit Ausnahme der Dienstags- bis Freitags-Psalie), wobei sie sich zum Teil nach der koptischen, zum Teil nach der griechischen Reihenfolge der Buchstaben richten. Manche Psalien sind nach dem koptischen Alphabet A-T geordnet wie die Samstagpsalie, manche in umgekehrter Reihenfolge, das bedeutet von T-A, wie bei der Psalie des koptischen Neujahrs.

Manche sind nicht nach dem Alphabet geordnet, z.B. die Dienstags-, Mittwochs-, Donnerstags- und Freitagpsalien. Die Melodien für die Psalien, sind von Sonntag bis Dienstag, „Adam“, und von Mittwoch bis Samstag, „Watos“. Die Mehrzahl ist im bohairischen Dialekt abgefasst, stammt also aus Unterägypten. Die Psalien sind in erster Linie Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag eine Psalie. Das Zentrum jeder Psalie ist der Name Jesu. Wir finden den Namen in jeder Psalie der ganzen Woche.

Die Folge ist meistens alphabetisch. Einige Lobgesänge werden alphabetisch geordnet von Anfang bis zum Ende, andere nicht. Das führt dazu, dass in dem „saidischen“ / oberägyptischen koptischen Dialekten verfasste Psalien „Alphabet der Heiligen“ genannt werden, andere Psalien zählen die Strophen mit den Anfangsbuchstaben der Namen ihrer Verfasser. Ein Beispiel dafür ist ein Verfasser namens Sarkis, der Schreiber der Psalie Aripsalin, die nach dem dritten Hoos gesungen wird.

Andere Lieder wiederholen die Buchstaben des Alphabets mehrfach bis zum Ende des Liedes. Diese Gesänge finden wir in einer Sammlung von Abuna „Jakub Mausir“. Er hat auch unter der Überschrift „Alphabet für die Auferstehung und Himmelfahrt Christi“ eine Sammlung von Psalien veröffentlicht.

Es gibt aber auch Psalien, die nicht der alphabetischen Reihung folgen, sondern der Verfasser bemühte sich um den theologischen und sakramentalen Inhalt. Sie sind die ältesten und bedeutendsten der liturgischen Überlieferung, so wie die Dienstags Psalie (Komm zu uns heute, Christus unser Herr). Diese Gesänge haben keine Ordnungen nach Musik, Melodien, Alphabet, Wortklang usw. Sie sind jedoch stark im Ausdruck, erfüllen die Seele und sind asketisch im Ton.

Die Psalien der Saidi (Oberägypten) wurden im neunten Jahrhundert geordnet, sind aber wohl schon vorher entstanden. Man fand sie als Teil einer Sammlung (Morgan Sammlung). Die sogenannten Boheiri (nördliches Ägypten) sind späteren Ursprungs, etwa im 13. Jahrhundert.

Die Kirche wählte aus den Sammlungen die in der Aussage bedeutenden, sprachlich und dem Sinn nach theologisch stärksten für den Dauergebrauch in den täglichen und den besonderen Liturgien aus. Die anderen, meist nach dem 13. Jahrhundert geschriebenen Psalien kommen an dieses anspruchsvolle Niveau nicht heran. Sir Steven Gasly schrieb im Magazin des „Königlichen Vereins für literarische Studien“ unter der Überschrift „Heimatliteratur des christlichen Ägypten“, dass er mehr als 270 Gesänge nach dem koptischen Alphabet abgeschrieben und darauf hingewiesen hat, dass die Verfasser meist ihren Namen in der letzten Strophe erwähnt haben.

0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien

Die Psalien haben sechs Melodien und fünf Reime. Zwei Melodien für die Wochentage (Adam und Watos), zwei für den Monat Koojak und zwei für die fröhlichen Anlässe. Die fünf Reime sind wie folgend unterteilt.

1. Bei der einen Art reimt sich die erste auf die dritte Zeile, die zweite auf die vierte. Beispiel hierfür ist die Psalie im Ton Adam für den Montag des Monats Koojak. Die erste und die dritte Zeile enden lautlich auf „oh“, die zweite und vierte auf „os“.
2. Bei der zweiten Art haben die ersten drei Zeilen gleiche Endungen, die vierte Zeile ebnet den Weg in die nächste Strophe.
3. In einer dritten Art enden alle Zeilen gleich. Beispiel hierfür sei die Psalie im Ton Watos des Abendweihrauchopfers an Sonntagen im Koojak.
4. In einer vierten Art enden die ersten drei Zeilen gleich, die vierte Zeile ist in allen Strophen gleich, so die Psalie im Ton Watos, die am Lichtsamstag gesungen wird.
5. Die fünfte Art besteht aus unabhängigen Zeilen, so die Psalie „Aikoti“, die in jedem Mitternachtsgebet des Sonntags gesungen wird. Diese Art enthält eine hohe theologische Lehre und man vermutet, dass diese Art am ältesten ist.

0.6.2 Zum Inhalt der Psalien

Die Psalien, die von Jesus Christus persönlich sprechen, drehen sich um die Person Jesus Christus und besingen jeweils ein Ereignis, das mit dem Erlösungsgeschehen verbunden ist: Geburt, Kreuzigung, Auferstehung usw. Sie preisen seine Göttlichkeit, Einheit mit dem Vater und die Erlösung in seinem Namen. Das ist das zentrale Thema der Psalien und man kann sie verwenden als „Jesus Gebet“ z. B. Herr Jesus, hilf mir.

0.6.3 Die Melodien der Psalien

Es gibt zwei große Gesänge:

1. den ersten von Sonntag bis Dienstag im kurzen Ton Adam und
2. einen zweiten im Ton Watos von Mittwoch bis Samstag.

Gesänge an Herrenfesten und am Palmsonntag haben besondere Melodien. Im Koojak gibt es auch eine weitere besondere Variation der Melodien für die Psalien. Manche Sänger variieren die Gesänge individuell nach der Lautstärke, z. B. beginnen die erste Zeile leise und vollenden sie laut oder werden innerhalb der Zeile leise und in der zweiten Hälfte laut.

0.6.4 Die Anzahl der Psalien

Es gibt 75 Psalien in koptischer Sprache zu verschiedenen Anlässen. Für den Koojak gibt es allein 42 in koptischer Sprache und weitere 42 in arabischer Sprache, dazu die Psalien für die Feste von Heiligen und Märtyrern.

0.6.5 Die Verfasser der Psalien

Die Verfasser der Psalien erwähnten in der Regel ihren Namen am Ende der Gesänge, baten Gott um Vergebung und die Zuhörer um Gedenken in ihren Gebeten. Manchmal nannten sie auch die Gemeinden, aus denen sie stammten. Deshalb konnte man oft feststellen, wann und wo die Psalie entstanden war. Dieser Teil der Psalie nennt man „Schlüssel des Manuskripts“. Die bekanntesten dieser Art sind die mit den Namen Nikodemus, Sarkis und Jeremias.

1. **Nikodemus** allein schrieb mehr als 60 Psalien. Er lebte wohl im 17. Jahrhundert. Er stammte aus Oberägypten, ging später nach Kairo, war ein Kenner der koptischen Sprache und Schrift und der Vita der Heiligen und ihrer Geschichten.
2. Ein anderer Verfasser ist **Sarkis**, ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte. Als Kopte hatte er die griechische Liturgie studiert; er wurde von Papst Johannes XIII (1484 – 1524), dem 94. koptischen Papst, geweiht. Vom ihm stammt die Psalie nach dem dritten Hoos im Koojak, später wurde sie in das tägliche Mitternachtsgebet aufgenommen. Ihre Strophen folgen alle dem griechischen Alphabet. Sarkis schrieb auch die sogenannte römische Erklärung, die am Sonntagabend im Koojak gesungen wird. Jede Strophe beginnt dabei mit einem Buchstaben seines Namens.
3. Ein weiterer Verfasser ist **Jeremias**, Sohn eines Priesters der Sergius Kirche in Altkairo. Er war ein begabter Schreiber am Anfang des 15. Jahrhunderts. Seine Gesänge sind so gestaltet wie die des 14. Jahrhunderts.
4. Weitere Verfasser sind Sänger, z. B. ein **Johannes**, der die sogenannten Bohairischen Kommentare (altafsier al-bohairi) für das Abendweihrauchopfer im Koojak schrieb.
5. Ein **Josef** ist Verfasser der Psalie vom Vorabend jedes Sonntags im Koojak im Ton Adam.
6. Eine Psalie stammt von einem **Saul**. Sie wird hinter der 7. Strophe der Theotokie vom Sonntag im Koojak gesungen.

7. Ein **Gabriel** schrieb eine Psalie im Ton Adam nach der Melodie von „Dein Erbarmen Herr ist ohne Zahl“.
8. Ein **Abraham** schrieb eine Psalie zum 4. Hoos im Koojak.
9. Ein **Samuel** schrieb eine Psalie im Ton Watos für den Erzengel Michael.
10. Ein **Salomon** schrieb zwei Psalien, eine im Ton Adam und eine im Ton Watos für den heiligen Thekla Haymanot.
11. Ein **Johannes** schrieb eine Doxologie für den Erzengel Michael. Es gibt noch weitere allgemein bekannte Verfasser.
12. Besonders erwähnenswert ist **Abu Saad al-abu tigi** aus Abuteg in Assiut, der ein Zauberer war und nach seiner Bekehrung viele Hymnen schrieb.
13. Ein **Fadelalla al Ebiary** aus Ebiar in Gharbia (im Nildelta) schrieb einen volkstümlichen Gesang, der im Koojak gesungen wird als Dank an die Mutter Gottes, die seine Augen geheilt hatte.

Das Hauptmotiv für die Schriften, Hymnen und Gesänge, die geschaffen wurden, war Dank der Schreiber für geistige Erkenntnisse, die sie in ihrem Leben hatten, z. B. durch die Erscheinung der Mutter Gottes oder durch ein Wunder, das an ihnen geschah. Es war eine wunderbare Wendung ihres Lebens, und sie schrieben ihre Worte unter deren Einfluss und ihrer großen geistigen Kraft.

Es gab noch viele andere Verfasser von Psalien, die aber nicht den Status der offiziellen Liturgie erreichten, so z. B. der Diakon **Samman Elfakhury**, der viele Gesänge geschrieben hat, und **Romanus**, der den Gesang „I-parthenos“ schrieb und vertonte.

**0.7 Einführung in die Theotokien**

Theotokie (**Ⲛⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ**): Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“. Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind. Wie die Psalien, gibt es auch eine Theotokie für jeden Wochentag. Sie enthalten die alttestamentarischen Aspekte, deren Symbole auf die heilige Mutter Gottes, Jungfrau Maria passen.

- Für Samstag, Montag und Donnerstag enthält jede Theotokie neun Teile.
- Die Theotokie für Dienstag, Mittwoch und Freitag enthält jeweils sieben Teile.
- Die Theotokie des Sonntags enthält achtzehn Teile.

Alle Theotokien sind ungereimt. In jeder Theotokie gibt es einen Refrain, der aus bis zu drei Teilen besteht. Die Theotokien (außer die des Samstags und Sonntags) haben Lobschs (Erläuterung zur Theotokie). Im Monat Kiahk gibt es besondere Theotokien. Die koptischen Theotokien sind ursprünglich auf koptisch verfasst und nicht übersetzt.

Es wird angenommen, dass die Texte der Theotokien auf den heiligen Athanasius und den heiligen Ephräm, den Syrer zurückzuführen sind. Mallon ist der Meinung, dass die Theotokien von verschiedenen Autoren, nicht vor dem 5. Jh. und vor der arabischen Eroberung, verfasst wurden. Abu al-Barakat erwähnte, dass die Theotokien des Montas Koojak nicht in Oberägypten, sondern in Unterägypten benutzt wurden.

Die Menschwerdung in der koptisch-orthodoxen Theologie bedeutet vollkommene Einheit zwischen der göttlichen und der menschlichen Natur, die in der Menschwerdung geschah. Von Jesus Christus sprechen wir als von einer Natur aus Gott und Mensch. Der von der Jungfrau Geborene ist der inkarnierte Gottmensch.

Wir glauben an beide Naturen vor ihrer Vereinigung im Leib der Jungfrau. Deshalb sprechen wir nicht mehr von zwei Naturen, sondern nur von einer Natur. Deshalb nennen wir die Jungfrau Maria Theotokos.

Nestorius leugnete diese Einheit und glaubte sie nicht und nannte die Jungfrau deshalb Christotokus, Christusmutter, obwohl Elisabeth sie als Mutter Gottes begrüßte (**Lk 1, 40 – 45**).

Am Anfang war Nestorius ein eifriger Kämpfer gegen die Häresien, z. B. den Arianismus, der Jesus nicht als eins mit dem Vater ansah. Aber dieser Eifer brachte ihn zu einer eigenen Häresie. Er sah Christus als zwei Hypostasen, also zwei Naturen.

Deshalb sagte er, die Jungfrau Maria sollte nicht Mutter Gottes genannt werden. Deshalb lehnte er auch die Anbetung Jesu durch die Sterndeuter (Mt 2, 11) als unangemessen ab. Er nützte seine Stellung als Patriarch von Konstantinopel und verbreitete seine Lehre mit Hilfe einiger Bischöfe und Priester. Doch Volk und große Teilen des Klerus lehnten Nestorius Lehre ab.

Weil Nestorius an seiner Lehre festhielt, entschied das dritte Weltkonzil in Ephesus, ihn zu exkommunizieren, denn es lehnte seine Lehre ab. Er musste in sein Kloster ins Exil gehen, später verbannte ihn der Kaiser nach Achmim in Oberägypten.

0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer

In seinem Osterbrief von 428 n.Chr. widerlegte der heilige Kyrillus I. der Große die Sekte des Nestorius. Er schrieb in seinem Brief: Die Jungfrau Maria hat nicht einen gewöhnlichen Menschen geboren, sondern den fleischgewordenen Sohn Gottes. Deshalb ist sie in Wahrheit die Mutter des Herrn und Mutter Gottes. Nestorius aber zeigte keine positive Reaktion auf diesen Brief. Da berief der heilige Kyrillus I. ein örtliches Konzil nach Alexandrien ein und verbannte Nestorius.

Dazu schrieb er die sogenannten „zwölf Anathema“, in denen er die rechten Glaubensinhalte erklärte. Er sandte die Texte an Nestorius, der sie unterschreiben sollte, aber Nestorius lehnte erneut ab. Dieses Konzil legte für das Glaubensbekenntnis die Einleitung fest: „Wir rühmen dich, Mutter des wahren Lichtes“.

0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos

Die Übersetzung heißt wörtlich Gottesträgerin, lateinisch „Dei para“. Die Lateiner sagten nicht „Dei Para“ sondern „Dei genitrix“, d. h. Mutter Gottes. Genitrix ist eine Erweiterung des ursprünglichen Begriffs. Dem griechischen Theotokos steht das koptische „**Timasnoti**“ und „**Ethmaf em-eFnouti**“ und der Ausdruck „**refmesnoti und ,refekfnuoti**“. In diesem Sinn ist das „Theotokos“ ein wichtiger Glaubensinhalt.

0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos

Der heilige Kyrillus I. der Große begann seine Eröffnungsrede zum Konzil von Ephesus mit den Worten: „Gegrüßt bist du, Maria, die Theotokos“. Er war aber keineswegs der Erste, der sie so nannte. Schon ab dem 2. Jahrhundert erschien dieser Name in den Schriften von:

- ❖ Origenes (185 – † 254),
- ❖ Hippolyt von Rom (170 - † 235),
- ❖ Clemens von Alexandrien (170 – † 236),
- ❖ Dydimus, dem Blinden (313 – † 398),
- ❖ Eusebius aus Cesarea (260 – † 340),
- ❖ Athanasius I., des Apostelgleichen (296 – † 373),
- ❖ Gregorius von Nyssa (330 – 395),
- ❖ Epiphanius, Bischof von Zypern (315 – † 403),
- ❖ Augustinus (354 – † 430) und vieler anderer.

Er wurde zum theologischen Ausdruck der Kirche, nur abgelehnt von Nestorius und seinen Anhängern. Das ließ einige an der Göttlichkeit Christi zweifeln. Doch der heilige Kyrillus I. der Große, der das Konzil von Ephesus leitete, sicherte den Namen Theotokos als theologischen Ausdruck des Kirchenkanons. Das Bestehen der Väter auf diesem Ausdruck bestätigt die Erklärung, dass Christus in Wahrheit geboren wurde. **Er war kein Phantom**, sondern ein von einer wahren Mutter Geborener. **Der von der Jungfrau Geborene ist der wahre Sohn Gottes**. Nach dem Konzil von Ephesus begann die Kirche die Rolle der Jungfrau bei der Menschwerdung zu verdeutlichen. In den Stundengebeten und Festen wurde die Jungfrau erwähnt. In den Gesängen finden wir alle Bezeichnungen, die die Kirche benutzte. Die großen Theologen verwendeten die Beinamen und Beschreibungen aus der Bibel und festigten damit den theologischen Inhalt der Gesänge.

0.7.4 Das Ziel der Theotokien

Die Theotokien erklären die Beziehungen zwischen der heiligen Maria und ihrem geliebten Sohn, dem Wort, das Fleisch geworden war. Sie haben auch die orthodoxe Theologie zur Menschwerdung und Erlösung zum Inhalt. Der heilige Gregor von Nyssa sagt: Wer die heilige Maria nicht als Theotokos annimmt, wird von der Göttlichkeit getrennt. Wer sagt, Christus wanderte durch die Jungfrau wie durch einen Kanal, und nicht glaubt, dass sowohl die Göttlichkeit als auch das Menschsein gegenwärtig waren, wird als böse gelten. Und wer sagt, der Herr wurde verändert durch das Wohnen Gottes in ihr, unterliegt dem Urteil. Und wer über den Sohn Gottes, des Vaters, spricht als einem anderen als dem von Maria Geborenen, und nicht sagt, dass dieser ein und derselbe ist, auch er wird verworfen.

Bis zum Konzil von Ephesus 431 n. Chr. gab es keine besonderen Hymnen für die Mutter Gottes außer solchen Worten, die sie selbst aussprach: „**Meine Seele preist die Größe des Herrn**“ (Lk 1, 46). Es gab bis dahin in den Mitternachtsgesängen nur die vier Hoosen, Psalmen und einige Psalien. Nach jenem Konzil achtete man konsequent auf die Einführung der Theotokien.

0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.

Am Anfang des dritten christlichen Jahrhunderts erschien die Psalmodie als ein eigenes Buch. Danach entwickelte sie sich bis zum 5. Jahrhundert in den heutigen Zustand. Die Mönche in der Wüste des heiligen Antonius gaben sich dabei große Mühe.

Die Theotokien, die den Glauben der Väter besingen und seinen theologischen Inhalt, wurden von Kyrillus I. (412 – 444) im Konzil von Ephesus verfasst. Seitdem singt die Kirche das große lange Lob, Theotokie genannt, in dem Gotteslob und Marienlob sich mischen, damit in der Kirche der Glaube an die Menschwerdung Gottes durch die Jungfrau gefestigt wurde.

Der Name Maria wird mit Freude und Liebe erwähnt, wie es z. B. am Mittwoch im täglichen Lobpreis geschieht: Fest der Jungfräulichkeit, ruft unsere Zunge heute, damit wir Maria, die Mutter Gottes, lobpreisen. Die Theotokien sind schlichte, aber tief sinnige Darstellungen der Wirkung der heiligen Maria, ihrer Eigenschaften, ihres Verhältnisses zur Heiligen Dreifaltigkeit, zu den Himmlischen, zu den Gläubigen und zum ganzen Menschengeschlecht. Durch die Lobgesänge erklärt die Kirche das Geheimnis von Menschwerdung und Erlösung.

Die Ordnung der Theotokien geht zurück auf die 2. Hälfte des 5. Jahrhunderts nach dem Konzil von Ephesus bis zum 9. Jahrhundert, in dem sie schon feste Bestandteile der täglichen Liturgie geworden waren.

In einer Bibliothek namens „**Pieropont Morgan**“ in New York gibt es ein Manuskript, das Texte enthält, die Theotokien ähneln.

Nach Angaben des Priesters **Schams elreasa Abu El Parakat Ebn Kapar**, der 1324 starb, waren die Theotokien in Kairo und im Norden Ägyptens mehr verbreitet als im Süden.

0.7.6 Die Verfasser der Theotokien

Der eben genannte Ebn Kapar sagte, die Theotokien gingen zurück auf den heiligen Athanasius und Simon El-fakhory, genannt Simon der Töpfer, aus einer Stadt bei Antiochien.

Teile der Theotokie vom **Sonntag**, die sich in einem Manuskript auf Papyros befinden, schreiben Wissenschaftler **Athanasius** zu. Der Papyros wurde in Turin (Italien) verwahrt.

Viele Teile der Theotokien von **Montag** und **Dienstag** sollen auf **Kyrrillus I.**, den Großen zurückgehen.

Einige Teile der **Mittwochs** Theotokie werden **Proklis** zugeschrieben, dem Patriarchen von **Konstantinopel** (438 – 446).

Teile der **Donnerstags** Theotokie sollen auf **Theodotes**, Bischof von **Ankara** (234), zurückgehen, obwohl große Ähnlichkeiten bestehen mit der Donnerstags Theotokie und mit einer Predigt, die **Kyrrillus** in Ephesus gehalten hat.

Im koptischen Museum in Kairo zeigt man eine Schrift auf einer Wand des Klosters Jeremia in Sakkarä, einen Text, der der Freitags Theotokie ähnlich ist.

Das Lobsch der **Samstags** Theotokie (El-Schirat genannt) wird dem heiligen **Kyrrillus I.** zugeschrieben; Die Theotokie hat große Ähnlichkeit mit der Eröffnungsrede des Heiligen auf dem Konzil von Ephesus. Die Inhalte und theologischen Formulierungen von Theotokien und der ganzen Psalmodie stammen aus den Schriften der Väter des 4. und 5. Jahrhunderts. Es wurde hingewiesen auf jede ihrer Schriften in diesem Buch.

Es scheint ziemlich sicher, dass die Ordnung der Theotokien aus den Klöstern im Natrunthal stammt, da dort, in koptische Sprache übersetzt, die Protokolle des Konzils von Ephesus aufbewahrt waren.

Der Hinweis aber, dass Simon der Töpfer die Theotokien geschrieben und geordnet habe, scheint unrealistisch, denn die Theotokien sind in koptischer Sprache abgefasst und haben eine deutlich koptische Sprachmelodie, während Simon der Töpfer aus Antiochien war. Das erlaubt den sicheren Schluss, dass diese Werke koptische und nicht syrische Erzeugnisse sind.

0.7.7 Grundidee der Theotokien

Die Theotokien zeigen die Verbindung zwischen den Symbolen des Alten Testaments und der Jungfrau und ihrer Rolle. Mit anderen Worten: die Beziehung der Jungfrau und des menschengewordenen Gotteswortes sind der Gegenstand der Theotokien, besonders in den sechs ersten Teilen der Sonntags Theotokie. Er spiegelt die theologischen und geistigen Gefühle ihres Verfassers, des heiligen Athanasius wieder. Die Theotokien helfen bei der Erklärung der Symbolik des Alten Testaments. Besonders das Versammlungszelt und der Dienst in ihm und der Dienst der Kirche des Neuen Testaments. Die Theotokien deuten mit ihren Bildern, erklären die Beziehungen zwischen der Natur Christi und seiner Geburt und den Zusammenhang vom Heiligen Geist und der Jungfrau in freudiger und bildhafter Art.

Die sieben Theotokien beherrschen neben den Hoosen, den Psalien und den Doxologien das liturgische Buch „Psalmodie“. Die Theotokien nehmen die wichtigste Stelle in der Psalmodie ein. Auch im Abend- und Mitternachtslobgesang spielt die Theotokie die wichtigste Rolle, deswegen steht sie immer am Ende, sie ist das Ziel des Lobpreises und des Gebetes. Aber die Mariologie ist der Christologie untergeordnet. Die koptischen Theotokien sind Ausdruck der Marienfrömmigkeit und wie sie eingebunden ist in die Christologie. Christus und seine Inkarnation und die Erlösung des Menschen sind das Thema der Theotokien.

- 1. Die sieben Theotokien sind Hymnen zu Ehren Mariens, Theotokien in engerem Sinne - je ein Hauptgesang für jeden Tag der Woche.*
- 2. Die Theotokien sind der stärkste Ausdruck des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche von der Jungfrau Maria als Theotokos.*
- 3. Die Theotokien nehmen im täglichen Lobgesang in der Psalmodie eine zentrale Stellung ein. Die Theotokie ist die Stütze, auf die die Ordnung des Lobgesangs gebaut wird und sie ist das Ziel des Lobgesanges. Sie ist der Hauptteil des Lobgesanges.*
- 4. In den Theotokien versuchten die Kopten ihren Glauben und ihre Christologie darzustellen. Deshalb haben sie darin über die Inkarnation Christi und die Natur Christi gesprochen. Ausgedrückt haben sie ihren Glauben mit Hilfe einer Typologie des Alten Testaments und mit Hilfe der Kirchenväter. Ihre Lehre in diesen wichtigen dogmatischen Problemen hat auch die Liturgie geprägt. Darin verteidigt die koptisch-orthodoxe Kirche eine altkirchliche Liturgie und deren dogmatische Positionen.*

5. *Die Theotokien können nicht lange vor dem Konzil von Ephesus entstanden sein, auch wenn der Begriff „Theotokos“ schon lange in der Kirche existierte, aber diese Hymnen als Ehre für die Jungfrau Maria und Erklärung der Inkarnation Christi haben ihre Bedeutung erst im Streit mit Nestorios erhalten. Das bedeutet nicht, dass alle Stücke der Theotokien vor Chalkedon 451 oder Ephesus 431 verfasst sind. Vielleicht wurde die Gattung der Theotokien damals bevorzugt, aber es gibt viele Strophen in den sieben Theotokien, die die Streitigkeiten von Ephesus und von Chalkedon widerspiegeln. Klar ist nur, dass die Verfasser dieser Strophen oder Stücke nach Ephesus 431 und nach Chalkedon 451 auch dieses chalkedonensische (christologische) Problem kannten und die Meinung der koptisch-orthodoxen Kirche ausdrücken wollten, Wenn es eine Redaktion gegeben haben sollte, könnte sie nach dem Konzil von Ephesus und vor dem 7. oder 8. Jahrhundert stattgefunden haben, denn der Difnar der Morgan-Library enthält einige Auszüge.*
6. *Obwohl die Psalmodie eine enge Beziehung zwischen Christus und der Jungfrau Maria betont, gesteht sie der Jungfrau keine göttliche Rolle in Bezug auf das Heil zwischen Gott und Menschen zu. Maria ist Mutter Gottes, aber sie bleibt immer auch „Magd“, ihre Fürbitte wird vorrangig vor den Engeln, Propheten und allen Heiligen aufgeführt, aber sie ist keine Mittlerin zwischen Gott und Menschen, der einzige Mittler ist Jesus.*
7. *Die Beschreibung der Inkarnation Christi und ihre Bedeutung ist das Ziel und das Hauptthema der sieben Theotokien in der Psalmodie. Durch die Interpretation der Menschwerdung des Gottessohnes erklären die sieben Theotokien, warum der Logos ein Mensch geworden ist. Antworten auf diese Frage finden sich in allen sieben Theotokien, weil die Theotokien kein systematisches dogmatisches Buch sind, sondern ein Ausdruck der koptisch-orthodoxen Frömmigkeit, wie sie in Jahrhundert gewachsen ist. In jeder Theotokie kommen ein oder mehrere Aspekte vor.*
8. *Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist.*
9. *Aus den sieben Theotokien ergeben sich deutlich die folgenden christologischen Grundsätze:*
 1. *Jesus Christus, der Gott-Logos ist eine Natur aus zwei, eine Hypostase, eine Person.*
 2. *Er ist in seiner Göttlichkeit gleich mit dem Vater und in der Menschheit gleich mit uns, aber ohne Sünde.*
 3. *Der Logos ist ohne Änderung Mensch geworden, d.h. er ist Gott und er bleibt nach seiner Inkarnation immer Gott.*

4. Die Formel „Einer aus Zweien“ kommt zwei Mal in den Theotokien vor. Die Theotokien betonen damit, dass die Unterscheidung der Naturen in einer Person, einer Natur oder einer Hypostase unzulässig ist. Die Theotokien kennen natürlich die Begriffe „göttliche und menschliche Natur Christi“.
 5. Es gibt keine explizite oder deutliche systematische Christologie, sondern die Christologie kommt in den Theotokien in verschiedenen Stücken und Strophen vor. Die christologischen Aussagen sind in die Hymnen eingebunden.
 6. Die christologische Lehre der Theotokien wurde nach dem Konzil von Ephesus 431 und Chalkedon 451 abgeschlossen. Aber ihre wesentlichen hymnischen Elemente sind älter und entstammen der biblischen Theologie, d.h. alt- und neutestamentlichen Typologien. Deshalb überwiegen die scheinbar vorchalkedonensischen poetischen Bilder.
10. Der biblische Text ist in den Theotokien die Hauptquelle für die Autoren. Die biblische Tradition findet sich in jedem Stück der Theotokien und Psalien, d.h. der Autor hält sich immer streng an den biblischen Text und ist nicht von altägyptischen Bildern oder von der Volkstradition beeinflusst. Der Inhalt der gesamten Psalmodie ist einheitlich und hat nur ein Ziel, trotz der Vielfalt der Stücke. Die Autoren zitieren immer den biblischen Text und ihr Ziel ist Jesus selbst, obwohl die Psalmodie als liturgisches Buch der koptisch-orthodoxen Kirche von vielen Autoren geschrieben wurde und auf eine längere Entstehungszeit zurückblicken kann.
11. In der koptischen Psalmodie tauchen viele theologische Wörter und Ausdrücke auf. Die Kopten haben manche griechischen Ausdrücke übersetzt, wie z.B. $\alpha\tau\phi\omega\rho\chi$ ($\alpha\chi\omega\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$) „ungetrennt“, $\alpha\tau\omega\iota\beta\tau$ ($\alpha\tau\rho\epsilon\pi\tau\omega\varsigma$) „unverändert“, $\alpha\tau\phi\omega\rho\chi$ ($\alpha\delta\iota\alpha\iota\rho\epsilon\tau\omega\varsigma$) „untrennbar“ usw. Sie haben aber manche andere als Fachwörter übernommen, wie z.B. $\delta\mu\omicron\omicron\upsilon\sigma\iota\omicron\varsigma$ „Homousios“, $\phi\upsilon\varsigma\iota\varsigma$ „Natur“ usw. Diese Ausdrücke waren bekannt in der alten Kirche, deswegen haben die Kopten sie in ihrer griechischen Form übernommen. Bis heute ist die Psalmodie als liturgisches Buch offen, neue liturgische Stücke (Psalien und Doxologien) einzufügen (außer den vier Hoosen und den sieben Theotokien). Damit liegt ein religionsgeschichtlich seltenes Text-Corpus vor, das nicht zeitlich genau fixiert werden will, sondern als ein Stück Lebensäußerung der Koptischen Kirche den ganzen „Lebenslauf der koptisch-orthodoxen Kirche erkennen lässt“.

0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag

1. Die Theotokie vom Sonntag zieht einen Vergleich zwischen dem Allerheiligsten (dem Innersten des Heiligtums), aus dem Gott zu Mose sprach, und der Jungfrau Maria. Deshalb passt die Erwählung dieses Teils des Tempels zur Rolle der Jungfrau. Das Allerheiligste wurde zweite Kuppel (zweites Heiligtum), zweiter Wohnort genannt; es war getrennt vom Heiligtum und besonders geweiht. Das entspricht der Erwählung der Jungfrau und ihrer Weihe durch den Heiligen Geist.
2. Der **zweite Teil** der Theotokie vergleicht die goldbedeckte Bundeslade und die Jungfrau, die mit Herrlichkeit umkleidet war. Das unverrottbare Holz ist Symbol der Reinheit. Das Holz mischte sich nicht mit dem Gold. Das Gold ist Symbol für die Gaben, die Gott ihr gab. Diese Gaben kamen nicht aus ihr selbst.
3. Der **dritte Teil** nimmt die Symbolik der Deckplatte auf, die aus purem Gold gemacht war. Die Deckplatte symbolisiert Gott das Wort, das zu Maria kam. Sie wurde „iskini“, d. h. Gegenwart Gottes genannt. Die Cherubim sind Zeichen der Kraft des Höchsten, die Maria überschattete.
4. Der **vierte Teil** spricht über das goldene Mannagefäß, das das wahre Manna enthält. Das Mannagefäß verbarg das Manna. Die Mutter Gottes trug das wahre Manna in sich; Gott, der Mensch wurde.
5. Der **fünfte Teil** erwähnt den Goldenen Leuchter, der zu jeder Zeit leuchtet. Die Mutter Gottes trug das wahre Licht der Welt.
6. Der **sechste Teil** spricht vom Weihrauchgefäß, das die Feuerglut trägt. Die Mutter Gottes trug das Feuer der Göttlichkeit. Diesen Teil singt die Kirche zu verschiedenen Anlässen, um die Beziehung zwischen der Mutter Gottes und der Menschwerdung zu unterstreichen.
7. Der **siebte Teil** spricht vom Stab Arons, der ohne Wasser ausschlug.
8. Im **achten Teil** bitten wir um die Fürsprache Marias, damit wir in den Himmel aufgenommen werden.
9. Der **neunte Teil** vergleicht die Jungfrau Maria mit der Weihrauchblüte, die aus der Wurzel der Erzväter und Propheten entsprang, auch wie Aarons Stab, der blühte und Früchte trug. Denn sie gebar das Wort ohne Menschengesamten und ohne Verderbnis.
10. Im **zehnten Teil** steht die Mutter Gottes höher als die Erzväter, edler als die Propheten, sie ist Stolz unseres Geschlechts, Fürsprecherin für unsere Seelen.

11. Der **elfte Teil** vergleicht die Jungfrau mit den Cherubim und Seraphim und sagt, dass sie über allen steht!

Die großen Theologen vermochten es, theologische Inhalte mit freudigem Gesang zu verbinden.

***Die Sonntags Theotokie:** in der koptischen liturgischen Tradition spielen die Werke der Kirchenväter und ihre biblische Interpretation eine wichtige Rolle im Inhalt der koptisch-orthodoxen Hymnen. Ihre Gedanken bestimmen die wichtigsten Verse in diesen Hymnen. Durch die Theotokien hören wir die koptischen Dichter, die Asketen und Väter, die die sieben Theotokien verfasst haben. Der Reichtum und die Schönheit der Marienhymnen ist bemerkenswert, besonders der Theotokien in der Jahrespsalmodie. In den Theotokien wiederholt man den Namen „Maria“ - besonders in der Sonntags Theotokie, als ein Zeichen der Wahrheit der Inkarnation des Gottessohnes. Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist. Die Jahrespsalmodie beginnt mit der Sonntags Theotokie. Der Titel der Theotokie ist „Die Theotokie des Tages des Sonntags, Adam Melodie“. Die Sonntags Theotokie besteht aus 15 Stücken und 148 Strophen zu je vier Versen. Vom ersten bis zum achten Stück hat jedes Stück der Sonntags Theotokie zwei Teile. Ab dem 9. Stück bis zum letzten Stück des 2. Teils der Sonntags Theotokie enthält jedes Stück nur einen Teil.*

1. *Die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie: In diesem Teil wird die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie dargestellt, um die besondere literarische Qualität der Psalmodie zu zeigen. Die Sonntags Theotokie enthält 15 Stücke. Die ersten sechs Stücke haben einen anderen Aufbau und Charakter als die anderen 9 Stücke. Die ersten sechs Stücke sind älter und vermitteln den ursprünglichen Geist und Aufbau der Theotokien. Sie verfolgen ein theologisches und dogmatisches Ziel. Jedes Stück besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist der biblische Typus und der zweite ist die Erklärung mit der Deutung, wie die Kirche sie glaubt.*
2. *Das Typologisieren ist in der Antike allgemein üblich gewesen, auch im NT, wie der Hebräerbrief mit Gegenüberstellung von Christus und Melchisedek zeigt (vgl. Hebr 6, 7). In den ersten sechs Stücken der Sonntags Theotokie finden wir sechs Beispiele für die Beziehung Christus-Jungfrau Maria und der Stiftshütte:*
3. ***Die Stiftshütte:** Das erste Stück der Sonntags Theotokie vergleicht die Mutter Gottes mit der Stiftshütte / dem **zweiten Heiligtum** (ⲧⲙⲁⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲕⲕⲏⲏ). In der ersten Strophe nennt die Theotokie die Jungfrau die zweite Stiftshütte und sagt: Man nennt dich zu Recht, Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, das zweite Zelt (Stiftshütte).*

4. **Die Bundeslade (ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ)**: Das zweite Stück der Sonntags Theotokie wählt den Typus der Bundeslade mit dem Gesetz. Die Lade aus unverweslichem Holz ist ein Typus für den Gott Logos, der Mensch geworden ist, wie die Strophen zeigen: Die von allen Seiten mit Gold überzogene Lade, welche aus unvergänglichem Holz gefertigt war. Sie hat zuerst angezeigt, Gott, den Logos, welcher Mensch wurde ohne Trennung. Einer ist er aus Zweien, eine heilige Göttlichkeit, sie ist unverweslich, homoousios (wesenseins) mit dem Vater. und eine reine Menschheit ohne Vermischung, homoousios (wesenseins) mit uns gemäß der Ökonomie (Heilsordnung).
5. **Der Gnadenthron (ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ)**: Im dritten Stück der Sonntags Theotokie bleiben wir weiter bei der Lade, d.h. bei der Deckplatte. Die Deckplatte stellt den Ort der göttlichen Gnade dar, von zwei Cherubim beschattet, Gott erschien zwischen diesen Cherubim und sprach von hier zu Mose (vgl. Ex 25 LXX, 22). Die Sühneplatte, welche mit den Cherubim bedeckt wurde, ist ein Bild für Gott, der Logos, „welcher von dir Fleisch annahm, o Makellose, ohne Veränderung“.
6. **Das Gefäß mit Manna (ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ἡⲛⲟⲩⲃ : ἔρε ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲡ ἡⲛⲏⲧⲥ)**: Der vierte Types, der sich mit der Stiftshütte verbinden lässt, ist das Manna, das Gott den Kindern Israels in der Wüste gegeben hat. Die Theotokie nennt die Jungfrau das Gefäß des Mannas. Dieser Typus beruht auf Ex 16,33-36. Du bist das reine goldene Gefäß, in dem das Manna in seiner Mitte verborgen ist. Maria ist das Gefäß, aber das Manna ist ihr Sohn, das Brot des Lebens, das zu uns durch Maria vom Himmel herabkam und der Welt das Leben gegeben hat. Von daher ist der Mannaregen der biblische Typus für die Eucharistie.
7. **Der siebenarmige Leuchter (ⲗⲏⲭⲏⲓⲁ)**: Der goldene Leuchter, bekannt aus Ex 25, 31-40, ist ein Typus für Maria: Du bist der goldene reine Leuchter, der die Lampe trägt, die alle Zeit gefüllt ist. Maria ist hoherhaben über alle himmlischen Geschöpfe, weil sie das wahre Licht geboren hat. Diese Typologie geht auf das Johannes-Evangelium zurück. Seine Metaphorik ist vom Licht bestimmt. „Alles, was in der Höhe ist, kann dir nicht gleichgestellt werden o goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt“.
8. **Das Weihrauchgefäß (ⲱⲟⲩⲣⲏ)**: Die Jungfrau als das goldene Weihrauchgefäß erscheint im sechsten Stück zweimal: „das goldene reine Weihrauchgefäß“, Gold ist hier immer das Synonym für göttlich, reich, heilig. Du bist das goldene reine Weihrauchgefäß, welches die gesegnete Feuerkohle trägt. Das goldene reine Weihrauchgefäß als Typus der Jungfrau Maria hat große Bedeutung in der koptischen Liturgie. Es gibt drei Hymnen, die „das goldene reine Weihrauchgefäß“ heißen. Man singt einen von ihnen in jeder Liturgie.

Nachdem Maria als das goldene Weihrauchgefäß bezeichnet worden ist, das die glühende Kohle getragen hat, erfolgt ein Hinweis auf Gott Christus, der Logos ist, der von ihr Fleisch annahm. Er erhob sich nach oben als Weihrauch zu Gott seinem Vater.

0.7.9 Die Theotokie vom Montag

Dieser Text spricht von der Menschwerdung Christi. Er vergleicht Christus mit Adam und der Jungfrau Eva. Der heilige Pantinus war der erste, der im Korintherbrief (1.Kor 15, 21-22) diesen Vergleich zog. Im sechsten Teil befinden sich starke theologische Ausdrücke, die den Sohn betreffen.

Diese Theotokie wird dem heiligen Kyrillus I. zugeschrieben. Denn er erklärte in seinem Buch „De recta fida ad Augustas“, gerichtet an den Kaiser, die Göttlichkeit Christi, indem er die Irrlehren verwarf.

Die Montags Theotokie: Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Adam“, eine Rezitationsweise, angibt. Als Adam noch war betrübtens Herzens, bestimmte der Herr, ihn zu seinem Urzustand zurückkehren zu lassen. Wir haben es hier mit einer Theotokie zu tun, die mit dem Fall Adams und Evas (1. St. und 2. St., Strophe 1) beginnt. Die Theotokie erklärt auch die Liebe Gottes zu den Menschen und seinen Plan für die Erlösung des Menschen, d.h. die Inkarnation Christi (2. St., Str. 2 und 3. St.). Die Theotokie nimmt Bezug auf das, was die Propheten im AT gesagt haben (4. St.).

Das Montags Lobsch: Es enthält zwölf Strophen ohne Metrum und ist nicht nach Buchstaben geordnet. Es stellt einen Vergleich zwischen Eva und der Jungfrau Maria an, beginnend mit der Sünde Adams und Evas wie im Buch Genesis, die durch die unbefleckte Empfängnis Mariens aufgehoben wird.

0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag

Die Theotokie vom Dienstag lobt die Jungfrau wegen ihrer Jungfräulichkeit, nennt sie:

1. Jakobs Leiter,
2. Dornbusch,
3. Berg Sion,
4. Lebendiger Berg, den Daniel aus einem Stein geschnitten sah; den keines Menschen Hand berührte und der die ganze Erde erfüllte als das Symbol für Jesus Christus.

Die Theotokie spricht auch über die Menschwerdung Christi mit menschlicher Seele in einem Menschenleib. Im zweiten Teil scheinen Themen der Predigt des Kyrillus in Ephesus und einer Predigt von Athanasius auf.

Die Dienstags Theotokie: *Die Marientypologie (Symbolik):*

1. Die Himmelsleiter Jakobs (Gen 28,10-22) im 2. St., Str. 2,3
2. Der brennende Dornbusch (Ex 3) im 2. St., Str. 4,5.
3. Das Ackerfeld 2. St., Str. 6.
4. Der Schatz (Mt 13,44) im 2. St., Str. 7.
5. Der Berg Sinai (Ex 19, 16-20) im 4. St.
6. Der Berg Daniels (Dan 2, 34. 45) im 5. St., Str. 4-6.

Das Dienstags Lobsch: *Es enthält neun Strophen und ist ein Lobgesang für die Jungfrau Maria. Die Strophen 5 und 6 werden im Gottesdienst für die Jungfrau Maria gesungen. Das Lobsch verherrlicht die Rolle und Stellung der Jungfrau in der Inkarnation.*

0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch

Diese Theotokie sagt: An der Jungfrau erfüllte sich die Weissagung der Propheten.

1. Sie ist das neue Jerusalem (**Jes 60 LXX, 30**).
2. Die wahre Wolke auf dem Weg nach Ägypten (**Jes 19 LXX, 10**).
3. Sie ist das Tor, das Ezechiel im Osten sah (**Ez 44, 2**).
4. Die Stadt Gottes, in der alle Glücklichen wohnen.

Hier finden sich besondere Ausdrücke über die Jungfrau, z. B.

1. Ort der Vereinigung der Naturen,
2. feuriger Dornbusch,
3. geistiges Paradies,
4. Jungfrau, Mutter,
5. Magd und Himmel,
6. Tor im Osten, das Ezechiel verschlossen sah mit einem wunderbaren Siegel,
7. ein Bild der immerwährenden Jungfräulichkeit.

Ein Teil des Lobsches ist einer Predigt des heiligen Prokles (438-446), Bischof von Konstantinopel, entnommen, die er an die Nestorianer richtete.

Die Mittwochs Theotokie: *Die Marientypologie:*

1. Die Tür Ezechiels Ez 44,2 im 1. St, Str. 2.
2. Die Stadt Gottes Ps 87,7 im 2. St, Str. 1 und 6. St., Str. 4.
3. Die leichte Wolke Jes 19,1 im 3. St, Str. 1.
4. Der Dornbusch in 5. St, Str. 9.

Das Mittwochs Lobsch: *Es enthält zehn Strophen und vergleicht nur zwischen der Jungfrau Maria und der Tür des Ezechiel. Der Prophet Ezechiel rief, indem er Zeuge war: „Ich sah ein Tor nach Osten, das mit einem wunderbaren Siegel verschlossen war“. Das Tor ist die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar und nachdem sie ihn geboren hatte, blieb sie Jungfrau.*

0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag

Sie erklärt Prophezeiungen aus den Psalmen, dem Buch Micha und der Offenbarung. Der Refrain unterstreicht die ewige Göttlichkeit Christi. Sie zeigt auch schon theologisch bedeutsame Ausdrücke, z. B. den Vergleich des Baumes des Lebens und der Kommunion und die Aussage der unzerstörten Jungfräulichkeit nach der Geburt Christi.

Sie gleicht einer Antwort auf die unbefleckte Empfängnis Mariens. Der fünfte Teil zeigt einen Zusammenhang zwischen den Gaben der drei Weisen und den Werken Christi. Er ist einer Predigt des heiligen Theodotes, Bischof von Ankara (um 432 n.Chr.) entnommen, ähnlich dem achten Teil, der ebenso auf eine Predigt dieses Priesters zurückgeht.

Dort findet sich auch der Vergleich zwischen Jungfrau und Dornbusch. Ähnlichkeiten gibt es hier auch zu einer Predigt des heiligen Kyrillus, die er zur Verdammung der Lehre des Nestorius hielt, z. B. den Text über Bethlehem im Land Ephratha.

Es gibt hier freudvolle Ausdrücke wie bei der Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 2: „Die Menschennatur hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, Gott dem Schöpfer und dem Wort des Vaters“.

Die Theotokie beschreibt aus der Offenbarung die Frau, deren Kleid die Sonne ist, die den Mond und zwölf Sterne zu ihren Füßen hat.

- ❖ Die Sonne ist Jesus, unser Herr,
- ❖ der Mond symbolisiert Johannes den Täufer,
- ❖ die zwölf Sterne sind Zeichen der zwölf Apostel.

Das alles sind eingängige Erklärungen, die wir beim Hören des Marienlobes gewinnen. Die Jungfrau wird immer als Himmel beschrieben, von dem die Sonne der Gerechtigkeit uns erschienen ist.

Die Donnerstags Theotokie: *Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Watos“ eine Rezitationsweise angibt. Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah, in dem Feuer brennt, dessen Äste doch nicht verbrannten.*

Die Marientypologie:

1. *Der Dornbusch im ersten Teil.*
2. *Der Baum des Lebens (Gen 2, 9) = Eucharistie im zweiten Teil, Strophe 4.*

Das Donnerstags Lobsch: *Es stellt eine Beziehung zwischen der Jungfrau Maria und dem brennenden Dornbusch her.*

0.7.13 Die Theotokie vom Freitag

Diese Theotokie ist die kürzeste von allen. Sie spricht von der unbegrenzten Ehre der Jungfrau. Prophezeiungen von Daniel und Malachius liegen ihren Texten zugrunde.

Der Name der Mutter Gottes in koptischer Sprache (ethmaf em-eFnouti und timasnouti) entspricht dem griechischen Theotokos. Der Refrain ist der schönste Lobpreis zur Menschwerdung: „Er nahm, was unser ist, und gab uns das Seine. Wir lobpreisen und verherrlichen ihn und erhöhen ihn mehr und mehr“. Nicht weniger schön ist die Beschreibung: „Er nahm unseren Leib an, gab uns seinen Heiligen Geist und machte uns eins mit sich durch seine Güte“.

Obwohl die Theotokie kurz ist, enthält sie viele theologische Begriffe und geistige Leidenschaft, z. B.: Er berührte deine Brust und du gabst ihm Milch. Er ist unser Gott und Erlöser eines jeden. Diesen Text fand man auf einer Wand des Jeremias-Klosters in Sakkara.

Es gibt viele weitere schöne Begriffe wie z. B.: Du bist der Garten der Essenzen, heilige Quelle des lebendigen Wassers.

Die folgende Zeile findet sich wieder in der Liturgie des Kreuzfestes und in einem stillen Gebet des Priesters in der Messe: Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies zurück.

Die Freitags Theotokie: *Die Marientypologie:*

In der Theotokie kommt keine Marientypologie vor; nur im Lobsch finden wir zwei Typologien:

1. *Die Feuer- und Wolkensäule (Exodus 13, 21-22) ist Jesus (das Lobsch, Str. 4).*
2. *Die Bundeslade ist die Jungfrau Maria (das Lobsch, Str. 5).*

Das Freitags Lobsch: *Es enthält 11 Strophen samt einer Refrainstrophe. Das Lobsch hat kein bestimmtes Motiv zum Thema, sondern es wiederholt Typologien aus den anderen Theotokien wie die Bundeslade Str. 5 (vgl. Sonntags Theotokie 2. Teil), die Jesus in ihrem Leib neun Monate bewohnte.*

0.7.14 Die Theotokie vom Samstag

Sie besingt die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau. Sie bestärkt den fundamentalen Glauben der koptisch-orthodoxen Kirche von der gnadenerfüllten Jungfrau (voll der Gnade), nicht lediglich der Begnadeten. An der Mutter Gottes erfüllte sich die Prophezeiung des Propheten Jesaja darüber, dass die Mutter Gottes Christus trug und gebar.

Viele Ausdrücke geben nur Worte wieder, die die Mutter Gottes betreffen, z. B. heilig in allem, bewahrt ohne Verderbnis, der Heilige Geist erfüllt sie ganz. Der letzte Teil des Lobsches spiegelt die Eröffnungsrede von Kyrillus auf dem Konzil von Ephesus wider.

Die Samstags Theotokie: *Die Marientypologie:*

Die Samstags Theotokie wiederholt die Elemente der Typologie der anderen Theotokien, besonders der Sonntags Theotokie. In der Theotokie kommen drei typologische Elemente vor, aber im Lobsch gibt es 5. Der einzig neue Typus ist „der geistliche Tisch“ (Lobsch, 2. St, Str. 5).

- 1. Der zweite Himmel (5. Teil, Str. 1).*
- 2. Die Stiftshütte (6. Teil und der zweite Gruß 1. Str.).*
- 3. Die Leiter Jakobs (8. Teil, Str. 1).*
- 4. Der Leuchter (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
- 5. Die gute Taube (Lobsch, 2. Teil, Str. 2).*
- 6. Das Gefäß mit Manna (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
- 7. Der Stab des Moses (Lobsch. 2. Teil, Str. 4).*
- 8. Der geistliche Tisch (Lobsch, 2. Teil, Str. 5).*

Das Samstags Lobsch: *Wie die Sonntags Theotokie, die die größte Theotokie der Woche ist, ist das Lobsch der Samstags Theotokie das größte Lobsch der sechs Theotokien der Woche. Der Anfang des Lobsches „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“, ist der Gruß des Engels an die Jungfrau Maria aus Lk 1, 28. Es gibt niemanden in der Bibel, den ein Engel mit einem solchem Gruß angeredet hat. Das Wort (Gegrüßt seist du) ist ein Lehnwort, das von dem griechischen Verb „sich freuen, fröhlich sein“ abgeleitet ist und als Imperativ übernommen wurde. Das Wort $\chi\epsilon\rho\epsilon$ ist in der Psalmodie mit zwei Wörtern übersetzt worden, „Gegrüßt seist du / salam laki“ und „freue dich / ifrahi“.*

0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen.

Die koptischen Theotokien unterstreichen in vielen Formulierungen die Stellung der Mutter Gottes in der koptisch-orthodoxen Theologie. Viele dieser Beschreibungen finden sich auch in anderen Kirchen. Obwohl die koptisch-orthodoxe Kirche die Mutter Gottes unendlich ehrt, macht sie die Mutter Gottes nicht zum Teil der Erlösung. Denn Maria war als Mensch der Erbsünde unterworfen. Sie war ein gewöhnlicher Mensch wie alle anderen Menschen und bedurfte selbst der Erlösung. So sagte sie „...und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter“ (Lk 1, 47). Die koptisch-orthodoxe Kirche trennt nach dem, was Gott und was Mensch ist. Der heilige Epiphanius sagte: Wir verehren Maria und beten Christus an.

0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen

0.7.16.1 Liturgie der Syrer

Diese Liturgie beschreibt am Montag die Mutter Gottes als gesegnetes Feld, Ähre der Freude und Juwel ohne Makel. Am Dienstag nennt die Liturgie sie neuen Himmel und Busch des Moses, am Mittwoch die reine, unbeschreiblich heilige, leichte Wolke, neuer Himmel für die Sonne der Gerechtigkeit, Wagenburg für Gott, am Samstag Bundeslade, Gedeons Wolle und Jakobs Leiter.

0.7.16.2 Liturgie der Armenier

Die armenische Liturgie nennt die Mutter Gottes himmlisches Feld, Erde, die Wundertaten ausspricht (Patriarch Jakob I., um 1287). Der Patriarch Gregorius nannte sie Tempel Gottes, unverbrennbarer Busch, Weihrauchbaum. Moses Choreny spricht vom irdischen Seraphim, vom Besuch der Bundeslade, vom goldenen Gefäß, verborgenen Gemach, wohlriechenden Baum, der ewige Freude bringt. Der Patriarch Petrus I. (1052) spricht vom inkarnierten Seraphim. Tresie el kalagi sagt von Maria, sie ist heller als der Himmel.

0.7.16.3 Die byzantinische Liturgie

Hier sind die Beinamen Marias die Selige, die Vollkommene, Reine, Tor des wahren Lebens, Mutter Gottes, Urheberin unseres Lebens, Untergang des Fluches, Olivenbaum mit guten Früchten, erleuchteter Turm, feuriger Thron, Makellose, heilige Frucht, Mutter des Lebens, Ähre des Lebens, Quelle der Unverderblichkeit, Adams Erlösung, Evas Rettung, Erneuerung Adams.

Freude Evas, Gefäß der Reinheit, Göttlicher Leuchter, der das Licht trägt. Lebendiger Himmel, geehrt höher als die Cherubim und höher gepriesen als die Seraphim, Bundeslade des lebendigen Gottes, Goldenes Weihrauchfass, unverderbliches Gemach, heiliger Thron (aus dem Buch der Traditionellen Feste des Jahres). Auch im großen Synaxarium heißt es zum Fest des Einzugs der Mutter Gottes in den Tempel: Mutter Christi, Jakobs Leiter, Arons Stab, Gedeons Wolle, Ezechels Tor, Daniels Berg, Zacharias Turm, Vollendung der Prophezeiung von David, Salomon und Jesaja. Auch viele andere Namen findet man hier wie in den koptischen Liturgien: Wie z.B. Mutter des Lebens, Tochter Gottes, reine Taube.

0.7.16.4 Marienlob der Maroniten

- ❖ Am Vorabend des Sonntags wird Maria als Mutter Gottes besungen: Jungfräuliche Braut, unbefleckte Mutter, Mutter Gottes.
- ❖ Am Vorabend des Dienstag singt die Kirche von dem geschmückten Staat, Wohnort des Königs der Könige.
- ❖ Am Vorabend des Donnerstag heißt es: die Heilige, vollkommene Ehre, Mutter des Herrn, höher als der Himmel.
- ❖ Am Vorabend des Freitags heißt es: rein an Seele und Leib, Wohnort der Göttlichkeit, Ehre des Erdkreises, zweiter Himmel, Unbefleckte.

Im Mitternachtsgebet wird Maria als Schutzmauer des Erbarmens aller Völker bezeichnet. In der Weihnachtsliturgie heißt es: Gott erschien im Schoß, den er geheiligt hat.

Im Blumengebet: Gemach der Reinheit und Wohnort der Göttlichkeit.

Im Gesang der Soupheet: vollkommen an Tugend, Schatz der Schönheit und Güte, Meer der Gaben.

Im Mitternachtsgebet: Mauer des Erbarmens für alle Völker.

Am Fest des heiligen Ephraim spricht die Kirche von der Braut des Heiligen Geistes, dem Meer der Liebe, höher als die Engel, denn sei sie wurde zum Wagen für den Sohn des Vaters. Ein Gesang spricht von der zweiten Arche Noah.



Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St. Antonius Kloster in Kröffelbach

Koptisches Inhaltsverzeichnis

Koptisch	Deutsch
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	Vater unser
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲡⲏⲗⲙⲟⲧ	Danksagungsgebet
ⲱⲗⲙⲟⲥ ⲛ	Psalms 51
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	Ten Thino
ⲡⲓⲗⲟⲥ ⲏⲗⲟⲩⲧ	Der erste Hoos
ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ	Das Lobsch des ersten Hooses
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲉⲛⲁⲩ	Der zweite Hoos
ⲱⲗⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲗ	Das Lobsch des zweiten Hooses
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲱⲙⲧ	Der dritte Hoos
ⲁⲣⲓⲱⲗⲓⲛ	Aripsalin
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲏⲥⲱⲕ	Ten oueh ensok
ⲡⲓⲧⲱⲃⲗ (ⲁⲣⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲛ)	Gedächtnis der Heiligen
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲓⲁ	Die Doxologien
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos
ⲱⲗⲓ ⲏⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie Watos am Samstag
Ⲑⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲏⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jungfrau)
ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jesus Christus)
Ⲑⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲏⲥⲉⲙⲛⲉ	Theotokie vom Samstag
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲏⲉⲗⲙⲟⲧ	Das Lobsch vom Samstag
ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ	Abschluss der Watos Theotokie
ⲥⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲗⲓⲕⲉⲱⲥ	Theotokie vom Sonntag
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ	Abschluss der Theotokie
ⲱⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	Abschluss der Tasbeha
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲏⲱⲩⲱⲧ	Doxologie vom Morgenweihrauch

❖ مقدمة الصلوات ❖

❖ باسم الآب والإبن والروح القدس ❖

Pesm al-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos elah ua7ed, amin. Ja rabbo r7am, ja rabbo r7am, ja rabbo barek, amin.

Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin. Allahoma eg3alna mosta7ekkin en nakoul beschoukr:

باسم الآب والإبن والروح القدس اله واحد، آمين. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب بارك، آمين.

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين. اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

❖ أبانا الذي في السموات ❖

2abana al-lazi fi al-sama-uat, le jatakaddas esmok. le ja2tj malakotak, le takon maschie2atak kama fi al-sama2 kazalek 3ala al-2rd. 5obzana al-lazi lel-ghad a3tina al-jaum. Uagh-fer lana zenobana, kama naghfer na7no ajdan lel moznebien elajna. Ua la tod5elna fe tagreba, laken naggena min al-scherier. -bel-Masie7 Jasou3 rabbana -, le2anna laka almolck ual-koua ual-magd ila alabad amin.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. ¹⁰ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. ¹¹ خُزِّنَا الَّذِي لِلْغَدِ أُعْطِينَا الْيَوْمَ. ¹² وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا. ¹³ وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. - بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا - لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

**1.3 Danksagungsgebet****Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ**

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

Maren-schep-ehmot en-
totf empiref-er-pethna-nef
ouoh enna-iet: eFnouti
eF-joot em-Pen-tschois
ouoh Pen-nouti ouoh Pen-
sootier Iie-sous Pi-echris-
tos.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
afer-woithin eron: afareh
eron: afschopten erof
aftiaso eron: aftitoten
afen-ten scha e-ehrie etai-
ounou thai.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

eNthof on marentiho erof
: hopoos entefareh eron :
khen pai-ehouou ethouab
fai : nem ni-ehouou tierou
ente pen-oonkh: khen
hirienie niwen: enge Pi-
panto-kratoor eP-tschois
Pen-nouti.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ

Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

eFnieb eP-tschois eFnouti
Pi-panto-kratoor : eF-joot
em-Pen-tschois ouoh Pen-
nouti ouoh Pen-sootier
Iie-sous Pi-echris-tos.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

Tenschep-ehmot entotk
kata hoob niwen : nem
ethwe hoob niwen : nem
khen hoob niwen.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
aker-woithin eron :
: ak-areh eron :
akschopten erok : akti-
aso eron : akti-toten:
akenten scha e-ehrie etai-
ounou thai.

Ἦν ἡ ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ :
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ
ἐκκλησία τοῦ Θεοῦ : Ἦν ἡ



صلاة الشُّكْر



Falnaschkur sane3 al-5ajrat al-ra7um Allah apa rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

فَلنَشْكُرُ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ اللَّهُ أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Le2anahu satarana, ua a3anana, ua 7afezna, ua kabelana ileh ua aschfak 3alejna, ua 3adadna, ua ata bina illa hazihi al-sa3a.

لَأَنَّهُ سَتَرْنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفَظَنَا، وَقَبَلَنَا إِلَيْهِ وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَّدَنَا، وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Houa ajdan falnas2aluh an ja7fazna fi haza al-jom al-mokaddas ua kolle ajam 7ajatena bi-kolle salam, ad-dabet al-kol al-rabb elahona.

هُوَ أَيْضاً فَلَنَسْأَلُهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلامٍ، الصَّابِطِ الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهَنَا.

Ajoha al-sajed al-rabb al-illah dabet al-koll, abu rabbana ua elahona ua mo5allesna Jasou3 Al-Masie7.

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ صَابِطِ الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Naschkurak 3ala kolle 7alin, ua min agl kolle 7alin, ua fi kolle 7al.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

Li-annaka satartana, ua a3entana, ua 7afiztana, ua kabiltana ilajk ua aschfakta 3alleina, ua 3adad-tana, ua atajta binna ila hazihi al-sa3a.

لَأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعْنَتَنَا، وَحَفَظْتَنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَّدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Darum bitten wir dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,
gewähre uns diesen
heiligen Tag und alle Tage
unseres Lebens in völligem
Frieden zu vollenden in
Ehrfurcht vor dir.

Ethwe fai tenti-ho ouoh
ten-toowh entek-met-
aghatos pi-mai-roomi :
mies nan ethren-gook
ewol empai-ke-ehou
ethouab fai : nem ni-
ehou tierou ente pen-
oonkh : khen hirienie
niwen nem tek-hoti.

**ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΖΟ
ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚ-
ΜΕΤΑΣΤΑΘΟΣ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ
: ΜΗΙC ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΰΠΑΙΚΕΕΖΟΥΤ
ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ : ΝΕΜ
ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ
ΠΕΝΩΝΘ : ΘΕΝ ΖΙΡΗΝΗ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΕΚΖΟΥΤ.**

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser
Menschen und das
Hervorkommen von
Feinden, verborgen oder
offenkundig,

eFthonos niwen : pi-
rasmus niwen : energhia
niwen ente ep-satanas :
ep-sotscheni ente han-
roomi ew-hoo-ou nem
ep-toonf e-epschooi ente
han-gagi nie et-hiep nem
nie ethou-oonh ewol.

**ΨΘΟΝΟC ΝΙΒΕΝ :
ΠΙΡΑCΜΟC ΝΙΒΕΝ :
ΕΝΕΡΓΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ
ΠCΑΤΑΝΑC : ΠCΘΒΝΙ ΝΤΕ
ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΥΖΩΟΥ ΝΕΜ
ΠΤΩΝΥ ΕΠΨΩΥ ΝΤΕ
ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΜ
ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ.**

halte fern von uns,

Alitou ewol-haron.

ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ.

und von deinem ganzen
Volk

Nem ewol ha pek-laos
tierf.

**ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΖΑ
ΠΕΚΛΑΟC ΤΗΡΥ.**

und von diesem deinem
heiligen Ort.

Nem ewol ha paima
ethouab entak fai.

**ΝΕΜ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΝΤΑΚ ΦΑΙ.**

Die guten und die
nützlichen Dinge aber lass
uns zuteil werden, denn du
hast uns Macht gegeben,
auf Schlangen und
Skorpione und jegliche
Macht des Feindes zu
treten.

Nie ze ethnanew nem nie
eter-nofri sahani emmoo-
ou nan : ge enthok pe eta-
kti empier-schischi nan :
ehoomi egen nihof nem
ni-et-schilie: nem egen
tigom tiers ente pigagi.

**ΜΗ ΔΕ ΕΘΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤΕΡΝΟΥΡΙ CΑΖΝΙ
ΰΜΩΟΥ ΝΑΝ : ΧΕ ΝΘΟΚ
ΠΕ ΕΤΑΚΤ ΰΠΙΕΡΨΥΨΥ
ΝΑΝ : ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΖΟΥ ΝΕΜ ΝΙΘΛΗ : ΝΕΜ
ΕΧΕΝ ΤΧΟΜ ΤΗΡC ΝΤΕ
ΠΙΧΑΧΙ.**

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Durch die Gnade, Barmherzigkeit und
Menschenliebe deines eingeborenen
Sohnes, unseres Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus, durch den dir
gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen mit ihm und
dem lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt,
alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

**ΟΥΟΖ ΰΠΕΡΕΝΤΕΝ ΕΒΟΥΝ ΕΠΙΡΑCΜΟC
: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΠΕΤ-
ΖΩΟΥ. ΘΕΝ ΠΙΖΜΟΥ ΝΕΜ ΝΙΜΕΤ-
ΨΕΝΖΗΤ ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΥCΕΝΗC ΝΨΗΡΙ : ΠΕΝC
ΟΥΟΖ ΠΕΝΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΠΕΝCΩΤΗΡ
ΙΗC ΠΙΧΡΙCΤΟC. ΦΑΙ ΕΤΕ
ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ ΝΕΜ
ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕΜ ΤΠΡΟCΚΥΝΗCΙC : ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΚ ΝΕΜΑΥ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΡΕΥΤΑΝΘ ΟΥΟΖ ΝΟΜΟΟΥCΙΟC ΝΕΜΑΚ.
ΨΝΟΥ ΝΕΜ ΝCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ
ΝΤΕ ΝΙΕΝΕΖ ΤΗΡΟΥ : ΑΜΗΝ.**

*Min agl haza nas2al ua natlub
min sala7ak ja mo7eb al-
baschar, emna7na ann nukam-
mel haza al-jom al-mokaddas,
ua kolle ajam 7ajatena bikolle
salamen ma3a 5aufak.*

*Kolle 7asadin, ua kolle
tagribatin, ua kolle fe3l al-
schaitan, ua mo2amarat al-nas
al-2aschrar, ua kijam ela3da2
al-5afi-jina ua zaherin.*

Enza3ha 3anna.

Ua 3an sa2iri scha3bik.

*ua 3an maudi3ika al-mokaddas
haza.*

*Ua amma al-sali7at ual-nafi3at
fa-orzukna ijaha, li-annaka
anta al-lazi a3tajtana al-sultan
an nadusa 3ala al7aijat ual-
3akarib, ua 3ala kolle kouat al-
3adu.*

*Ua la tod5elna fi tagreba, laken
nagina men alscherir. Bel ne3ma
ual ra2fat ua ma7abbat albaschar
allauati le-ebneka alua7id algens,
rabbana ua elahna ua mo5allesna
Jasou3 Al-Masie7. Haza allazi men
kebalehi almagd ual-ekram ual
3ezza ual segud, talika beka ma3hu,
uama3a alro7 al-kodos almo7i
almosaui lak, al2n ua koll auan, ua
ila dahr aldohur kolleha, amin.*

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا
الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ
سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجَرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلٍ
الشَّيْطَانِ، وَمُؤَامَرَةِ النَّاسِ الْأَشْرَارِ،
وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.

إِنْزَعَهَا عَنَّا.

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.

وَعَنْ مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ هَذَا.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ فَأَرْزُقْنَا إِيَّاهَا،
لَأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ
نُدُوسَ عَلَى الْحَيَاتِ وَالْعَقَارِبِ، وَعَلَى كُلِّ
قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجَرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنْ
الشَّرِيرِ. بِالنِّعْمَةِ وَالرَّافَاتِ وَمَحَبَّةِ الْبَشَرِ
الَّتِي لَابْنِكَ الْوَحِيدِ الْجَنَسِ، رَبَّنَا
وَالِهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ. هَذَا
الَّذِي مِنْ قَبْلِهِ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ وَالْعِزَّةُ
وَالسَّجُودُ، تَلِيْقُ بِكَ مَعَهُ، وَمَعَ الرُّوحِ
الْقُدُّوسِ الْمُحْيِي الْمُسَاوِي لَكَ، الْآنَ وَكُلَّ
أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ كُلِّهَا، آمِينَ.

❖	1.4 Psalm 50 LXX [51]⁵	❖	Ψαλμος λ'	❖

¹ Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

² Als Nathan, der Prophet, zu ihm kam, nachdem er zu Bersabee hineingegangen war.

³ Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle deines Mitleids wisch ab meine Gesetzesübertretung!

⁴ Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit, und von meiner Sünde reinige mich!

⁵ Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir.

⁶ Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan, damit du recht behältst mit deinen Worten, und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst.

⁷ Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter.

⁸ Denn siehe, du liebst die Wahrheit, das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbart.

⁹ Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

¹⁰ Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

Nai nie eFnouti kata pek-
nishti en-nai: nem kata
ep-aschai ente nek- met-
schen-hiet ek-esoo-lg
enta-anomia: ek-era-kht
en-hou-o ewol-ha ta-
anomia : ouoh ek-et-
ouwoi ewol-ha pa-nowi :
ge ta-anomia anok ti-soo-
oun emmos: ouoh panowi
empa-emtho ewol ensie-
ou niwen.

eNthok emma-watk ai-
ernowi erok: ouoh pipet-
hoo-ou ai-aif empekemtho
ewol: hopoos entek-mai
khen nek-sagi: ouoh
entek-tscho ekna-tschi-
hap.

Hieppe ghar khen ou-
anomia awer-woki
emmoi: ouoh khen
hannowi ata-maw tschi-
schoo-ou emmoi: hieppe
ghar akmenre ethmie: nie-
et-hiep nem ni-ete-ense-
ou-oonh ewol an ente tek-
safia akta-moi eroo-ou.

Ek-en-oughk egooi
empek-schen-hisooon
e-ie-touwo: ek-erakht e-
ie-ou-wasch ehote
ouschioon: ekethri-
sootem e-ou-theliel nem
ou-ounof: ew-e-thelil
enge nikas et-thewie-
out.

Ναι νηι Ψνοϋτ κατα
πεκνιωτ η̅νναι : νημ
κατα πα̅ψαι η̅ντε
νεκμετψενζητ
εκ̅εσωλχ η̅ντα̅νομι̅α :
εκ̅εραδ̅τ η̅ζοτο̅
ε̅βολζα τα̅νομι̅α :
οτοζ εκ̅ετοϋβοι
ε̅βολζα πανοβι : χε
τα̅νομι̅α α̅νοκ
†σωοτη̅ν υ̅μμοc : οτοζ
πανοβι υ̅πα̅μο̅ ε̅βολ
η̅σχοϋ νιβεν.

Νεοκ υ̅μματατκ
αιερνοβι̅ ε̅ροκ : οτοζ
πιπετζωοτ αιαιϥ
υ̅πεκ̅μο̅ ε̅βολ : ζοπωc
η̅τεκμα̅ι̅ δεν̅ νεκcαχι :
οτοζ η̅τεκβο̅ρο
εκ̅ναβιζαπ.

Ζηππε ζαρ̅ δεν̅
ο̅ντα̅νομι̅α α̅τερβοκι
υ̅μμοι : οτοζ̅ δεν̅
ζα̅ννοβι̅ α̅ταματ
β̅ιψωοτ̅ υ̅μμοι : ζηππε
ζαρ̅ ακμενρε̅ θ̅μνι :
νη̅ετ̅ζηπ̅ νημ̅ νη̅ετε-
η̅cεοτ̅ων̅ζ̅ ε̅βολ̅ αν̅ η̅τε
τεκcοφ̅ια̅ ακταμοι
ε̅ρωοτ̅.

Ε̅κε̅νοτ̅χδ̅ ε̅χωι
υ̅πεκ̅ψεν̅ζωοτ̅ποη̅
ει̅ετοϋβο̅ : εκ̅εραδ̅τ
ει̅εοτ̅βαψ̅ ε̅ζοτε
οτ̅χιωη̅ : εκ̅ε̅ριc̅ωτεμ̅
ε̅οτ̅θε̅λη̅η̅ νημ̅ οτοϋ-
νοϥ̅ : ε̅τ̅θε̅ε̅λη̅η̅ η̅χε
νικαc̅ ε̅τ̅θε̅β̅ινοτ̅τ̅.

⁵ Psalm 50 LXX in Septuaginta = Psalm 51 in Einheitsübersetzung



المزمور 50



Er7amni ja Allah ka3azim
ra7matak, ua methl kathrat
ra2fatak tam7u ethmi.

Taghselni kathiran men ethmi,
ua men 5atiati to-tah-herni.

Le2anni 3aref be-ethmi, ua
5atiati amami fi kol 7in.

Laka ua7dak a5ta2t, ual-scharr
kod-damak sana3t.

Lekai tatabarrer fi akualak,
ua taghleb iza 7okemt.

Le2anni ha anaza bel-ethm
7obela bi, ua bel-5ataia
ualadatni ommi.

Le2annak hakaza kad a7babta
al7ak, iz auda7ta li ghauamed
7ekmatak ua mas-turateha.

Tanda7 3alaia beaufak fa-at-
har, taghselni fa-ab-jadd akthar
men althalg.

Tosme3ni soruran ua fara7an,
fa-tab-taheg 3ezami al-mon-
sa7eka.

¹ اَرْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَمِثْلَ
كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ تَمْحُوْا إِثْمِي.

² تَغْسِلْنِي كَثِيْرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي
تُطَهِّرْنِي.

³ لِأَيِّ عَارِفٍ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي
فِي كُلِّ حِينٍ.

⁴ لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرُّ قَدَامَكَ
صَنَعْتُ.

لِيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا
حُكِمْتَ.

⁵ لِأَيِّ هَا أُنْذَا بِالْإِثْمِ حُبْلَ بِي،
وَبِالْخَطِيَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

⁶ لِأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ،
إِذْ أَوْضَحْتَ لِيْ غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ
وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

⁷ تَنْصَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأُطَهِّرُ، تَغْسِلْنِي
فَأَبْيِضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

⁸ تَسْمَعْنِي سُرُورًا وَفَرَحًا، فَتَبْتَهِجُ
عِظَامِي الْمُنْسَحَقَّةُ.

- 11** Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab.
- Matas-tho empek-ho sawol enna-nowi: ouoh na-anomia tierou ek-esolgou.
- 12** Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren.
- Ouhiet efouab ekesontf enkhiet eFnouti: ou-ep-newma efsoutoon aritf emweri khen nie etsa-khoun emmoi.
- 13** Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und deinen Heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir!
- Emper-werwort ewol-ha pek-ho: ouoh Pek-ep-newma ethouab emper-olf ewol-haroi.
- 14** Gib mir den Jubel über dein Heil zurück, und durch einen Geist, der mich leitet, stütze mich!
- Moi nie em-eptheliel ente pek-ougai: ouoh en-ehrie khen ou-ep-new-ma enhie-ge-moonikon
- 15** Ich will die Gesetzlosen deine Wege lehren, und die Gottlosen werden zu dir umkehren.
- matagroï : e-ie-etsawe ni-anomos hi nek-moit : ouoh ni-asewies ew-ek-otou harok.
- 16** Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung! Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln.
- Nahmet ewol-khen hanesnof eFnouti: eFnouti ente ta-soo-tieria: efetheliel enge palas khen tek-zikeosinie: eP-tschois eke-a-ou-oon enna-esfotou: ouoh ere rooi goo empek-esmou.
- 17** Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob verkünden.
- Ώ**τα τὰ σὸς ἡμπεκρὸ
σαβὼλ ἡνᾶνοβι : οὐοὺ
ναᾶνομιά τήρου
ἐκᾶσολχοῦ.
- Ο**ὕητ ἐφοῦαβ
ἐκᾶσοντῇ ἡδῆτ
Ψνοῦτ : οὕπνευμα
ἐφσοῦττων ἄριτῇ ἡβερι
δεν νηῆτσαδότην ἡμοι.
- Ἐ**περβερωτ ἐβὼλχα
πεκρὸ : οὐοὺ
Πεκῖνευμα ἐφοῦαβ
ἡπερωλῇ ἐβὼλχαροι.
- Μ**οι νηι ἡπῑθεληλ ἡτε
πεκοῦχαι : οὐοὺ ἡρῆρι
δεν οὕπνευμα ἡρηγε-
μωνικον ματαχροι :
εἰῆτσαβε νηᾶνομος ῃ
νεκμωιτ : οὐοὺ
νηᾶσεβης ἐτᾶκοτοῦ
χαροκ.
- Ν**αημετ ἐβὼλδεν
χανῶνοῃ Ψνοῦτ :
Ψνοῦτ ἡτε ταςω-
τηρία : ἐφῑθεληλ ἡχε
παλας δεν τεκδικε-
δότην : Πῶς ἐκᾶοῦων
ἡναῶφοτοῦ : οὐοὺ ἐρε
ρωι χω ἡπεκῶμοῦ.

Esref uag-hak 3ann 5atajai, ua em7u kol athami. **9** اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ اثَامِي.

Kalban nakian e5lek fia ja Allah, ua ro7an mos-takiman gad-dedhu fi a7scha2i. **10** قَلْبًا نَقِيًّا أَخْلَقَ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدَّدَهُ فِيَّ أَحْشَائِي.

La tatra7ni men koddam uag-hak, ua ro7ak alkoddus la tanza3hu menni. **11** لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي.

Emna7ni bah-gat 5alasak, ua bero7 modebber 3ad-dedni. **12** اَمْنَحْنِي بِهَجَةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ مُدَبِّرِ عِزِّدْنِي.

Fa-o-3allem al-2thama torokak, ual monafekun elaika jar-ge3un. **13** فَأَعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

Nag-gini men al-dema2 ja Allah elah 5alasi, fa-jab-tahegu lesani be3adlak. **14** نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهُ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

Ja rabb e7fa7 schafatai fa-jo5ber fami be-tas-bi7ak. **15** يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرُ فَمِي بِتَسْبِيحِكَ.

18 Denn wenn du ein Opfer Ge ene-akou-oosch
wolltest, gäbe ich es, an schou-schoo-ouschi nai-
Ganzbrandopfern wirst du nati on pe: han- etsyhlil
kein Wohlgefallen haben. engof-gef empek-timati

19 Ein Opfer für Gott ist ein e-ehrie egoo-ou:
verwundeter Geist, ein pischou-schoo-ouschi
verwundetes und ente eFnouti ou-ep-
erniedrigtes Herz wird Gott newma eften-nie-out pe:
nicht verachten. ouhiet eften-nie-out ouoh
efthe-wie-out fai enne
eFnouti schoschf.

20 Tue Gutes, Herr, nach Ari-peth-nanef eP-tschois
deinem Gefallen an Sion, khen pek-timati eSioon:
und die Mauern Jerusalems ouoh nisowt ente Jerou-
sollen aufgebaut werden. salim maroukotou: tote

21 Dann wirst du Gefallen eketi-mati egen han-
haben am Opfer der schou-schoo-ouschi
Gerechtigkeit, an emmeth-mie: ou-anafora
Dargebrachtem und nem han-etsyhlil: tote ew-
Ganzbrandopfern. Dann e-ini enhan-masi epschooi
werden sie auf deinem Altar egen pek-ma ener-schoo-
Jungstiere darbringen. ouschi: Allie-louja.

Χε ἐνεακοτω
ψοτψωοτψι ναινα† οη
πε : ελνδλil λχοϋχεϋ
λπεκ†μα† ἐρηι
ἐχωο† : πιψοτψωοτψι
λτε ψνοτ† οτπνευμα
εϋτεννηοτ† πε :
οτλμτ εϋτεννηοτ†
οτοε εϋθεβλilοτ† φαι
λνε ψνοτ† ψοψϋ.

Αριπεθνανεϋ Πσ̄ δεν
πεκ†μα† ἐσιων : οτοε
νισοβ† λτε ιεροτσαλιμ
μαροτκοτο† : τοτε
εκε†μα† ἐχεν
ελνψοτψωοτψι
λμεθμλil οτλναφορα
νεν ελνδλil : τοτε
ετ̄ilil λελνμασι ἐτ̄ψι
ἐχεν πεκμλilερψωοτψι
λλλilοτ̄il.

*Le-2nnaka lau athart alzabi7a,
la-kont al2an o3ti.*

*Ua lakennaka la tosarr bel-
mo7rekat, fal-zabi7a lel-lah ro7
monsa7ek.*

*Alkalb almonkaser ual-mota-
uade3 la jorzelahu Allah.*

*An3em ja rabb be-masar-ratak
3ala Sehion, ual tobna asuar
Orschalim.*

*7ina2z tosarr bezaba2e7 alberr
korbanan ua mo7rekat,
ua jokarrebuna 3ala
mazabe7ka al3ogul, Halleluja.*

16 لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ
أُعْطِي.

17 وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمَحْرَقَاتِ،
فَالذَّبِيحَةَ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحَقٌ.

الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يُرْذَلُهُ
اللَّهُ.

18 أَنْعَمْ يَا رَبِّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيُونِ،
وَلْتَبْنِ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.

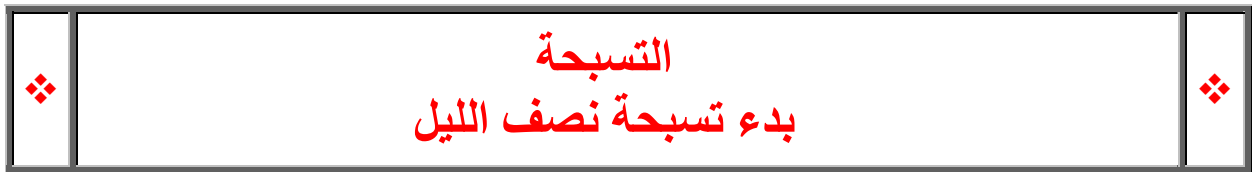
19 حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ قَرِيبَاناً
وَمُحْرَقَاتِ،
وَيُقَرَّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولِ،
هَلِّلِيلُوِيَا.

Ⲑⲁⲣϣⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲅⲣⲏⲛⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲧⲉⲃⲁⲱⲓ ⲏⲡⲓⲉϣⲱⲣⲉ

ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ

1. Erhebt euch, Söhne des Lichtes ⁶ ! Lasst uns den Herrn der Heerscharen ⁷ lobpreisen.	1. Ten thienou e-epschooi ni-schieri ente pi-ou-oo-ini enten-hoos e-eP-tschois ente ni-gom.	ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΨΧΟΙ ΝΙΣΧΙΕΡΙ ΕΝΤΕ ΠΙΟΥ-ΟΟ-ΙΝΙ ΕΝΤΕΝ-ΧΟΟΣ Ε-ΕΡ-ΤΣΧΟΙΣ ΕΝΤΕ ΝΙ-ΓΟΜ.
2. (S) ⁸ So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.	2. Hopoos entef-er-ehmot nan em-epsooti ente nen-ep-sischie.	ΘΟΠΩΣ ΕΝΤΕΦΕΡ-ΕΜΟΤ ΝΑΝ ΕΜ-ΕΡ-ΣΟΟΤΙ ΕΝΤΕ ΝΕΝ-ΕΡ-ΣΙΣΧΙΕ.
3. Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen.	3. Khen epgin-ethren-ohi eraten empek-emtho-soo-mati-koos.	ΚΕΝ ΕΡΓΙΝ-ΕΘΡΕΝ-ΟΗΙ ΕΡΑΤΕΝ ΕΜΠΕΚ-ΕΜΘΟ-ΣΟΟ-ΜΑΤΙ-ΚΟΟΣ.
4. (S) So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.	4. Ali-ou-i ewol hiten pen-nous empi-henim ente ti-efschi.	ΑΛΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΝΟΥΣ ΕΜΠΙ-ΗΝΙΜ ΕΝΤΕ ΤΙ-ΕΦΣΧΙ.
5. Wecke uns auf, o Herr, - damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.	5. Moi nan eP-tschois enou-met-ref er-nimfin : hopoos enten-kati enten-ohi eraten empek-emtho em-ef-naw ente ti-epros-efschie.	ΜΟΙ ΝΑΝ ΕΡ-ΤΣΧΟΙΣ ΕΝΟΥ-ΜΕΤ-ΡΕΦ ΕΡ-ΝΙΜΦΙΝ : ΘΟΠΩΣ ΕΝΤΕΝ-ΚΑΤΙ ΕΝΤΕΝ-ΟΗΙ ΕΡΑΤΕΝ ΕΜΠΕΚ-ΕΜΘΟ ΕΜ-ΕΦ-ΝΑΥ ΕΝΤΕ ΤΙ-ΕΡΟΣ-ΕΦΣΧΙΕ.
6. (S) Und wir senden dir gebührende Verherrlichung empor, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen: Ehre sei dir, o Menschenliebender	6. Ouoh enten-ou-oorp nak e-epschoi enti-zoxologia et-er-ep-repi: ouoh enten-schaschni e-epkoo ewol ente nen-nowi etosch: zoxasi filan-eth-roope.	ΟΥΟΖ ΕΝΤΕΝΟΥΩΡΠ ΝΑΚ ΕΨΧΟΙ ΕΝΤΙ-ΖΟΧΟΛΟΓΙΑ ΕΤ-ΕΡ-ΕΡ-ΡΕΠΙ: ΟΥΟΖ ΕΝΤΕΝΣΧΑΣΧΝΙ Ε-ΕΡΚΟΟ ΕΒΟΛ ΕΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΩΨ : ΖΟΧΑ ΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ.
- 9

⁹ Weish 7 LXX, 23. In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „menschfreundlich“



1. *Kumu ja bani alnur, lenosabbe7 rabb alkuat.* 1. قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ، لِنُسَبِّحَ رَبَّ الْقَوَاتِ.

2. *Lekai jon3em lana be5alas nefusana.* 2. (ق) لَكِي يُنْعِمَ لَنَا بِخَلَاصِ نَفُوسِنَا.

3. *3endama nakefu amamak gasadian.* 3. عِنْدَمَا نَقِفُ أَمَامَكَ جَسَدِيًّا.

4. *Enza3 men 3okulana naum alghafla.* 4. (ق) انْزِعْ عَنْ عَقُولِنَا نَوْمَ الْغَفْلَةِ.

5. *A3tina ja rabb jakaza, lekai nafham an nakefa amamak uakt alsalah.* 5. أَعْطِنَا يَا رَبِّ يَقْظَةً، لَكِي نَفْهَمَ أَنْ نَقِفَ أَمَامَكَ وَقْتَ الصَّلَاةِ.

6. *Ua norsel laka ila fauk altamgid al-la2ek ua nafuz beghofran 5atajana al-kathira, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 6. (ق) وَتُرْسَلْ لَكَ إِلَى فَوْقِ التَّمْجِيدِ اللَّائِقِ وَنَفُوزِ بَغْفَرَانِ خَطَايَانَا الْكَثِيرَةِ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

- 16

7. *Ha bareku al-rabb ja 3abid al-rabb,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
7. ها باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبِّ،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
8. *Al-ka2emin fi bait al-rabb, fi diar bait elahna,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
8. (ق) القائمين في بيت الرَّبِّ، في
ديار بيت إلهنا،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
9. *Bel-lajali erfa3u ajdiakom ila fok ai-joha al-keddisun,*
bareku al-rabb,
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
9. بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق
أيُّها القديسون، باركوا الرَّبِّ،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
10. *Jobarekak al-rabb men Sehion allazi 5alaka alsam2 ual-ard,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
10. (ق) يُبارك الرَّبُّ من صهيون
الذي خلق السماء والأرض،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
11. *Fal-tadnu uasi-lati koddamak ja rabb, ka-kaulak fah-hemni,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
11. فلتدنُ وسيلتي قُدَّامَكَ يا رب،
كقولك فهمني،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.
12. *Le-jad-5ol eb-tehali amamak, ka-kalematak a7ini,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
12. (ق) ليدخل ابتهالي أمامك،
ككلمتك أحييني،
المَجْدُ لَكَ يا مُحب البشر.

13. Meine Lippen mögen ein Loblied hervorsprudeln lassen, wenn du mich deine Rechtsbestimmungen lehrst:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
13. Ere na-es-fotou wewi enou-esmou eschoop akschan et-sawoi enek-methmie :
zoxasi filan-eth-roope.
- Ἐρε ναῖςφοτοῦ βεβί νοῦςμου ἔψωπ ακωαν ἱτσαβοι ἐνεκμεθμῆι:
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
14. (S) Meine Zunge möge dein Wort aussprechen, denn alle deine Gebote sind Gerechtigkeit:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
14. Palas ef-e-erou-oo khen nek-sagi : ge nek entoli tiro han mesmi ne:
zoxasi filan-eth-roope.
- Παλας εφεῖροῦῶ δην νεκσαχι : γε νεκεντολην τηροῦ θανμεθμῆι νε :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
15. Deine Hand soll kommen, um mich zu retten, denn deine Gebote habe ich erwählt!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
15. Mares-schoopi enge tek-gig e-ef-nahmet : ge nek-entolie ai-ere-pi-thi-min e-roo-ou:
zoxasi filan-eth-roope.
- Μαρεσχωπι ἡγε τεκχιχ ἔφναγμαετ : γε νεκεντολην αιερεπιθμῆιν ἐρωῶτ :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
16. (S) Ich sehnte mich nach deinem Heil, Herr, und dein Gesetz ist meines Nachdenkens ¹³.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
16. Ai-tschi-sch-schoo-ou em-pek-ougai eP-tschois : ouoh pek-nomos pe tamele-tie:
zoxasi filan-eth-roope.
- Αιθισχισχισχου εμπεκουγαι εPτςχοῖς : ουοη πεκνομος πε ταμελετη :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
17. Meine Seele wird leben und dich loben, und deine Urteile werden mir helfen!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
17. Es-e-oonkh enge ta-ep-sischie ouoh es-esmou erok: ouoh nek-hap ew-e-er-woie-thin eroi: **zoxasi filan-eth-roope.**
- Ἐςῆωνῆ ἡγε ταψνχη ογοθ εςῆςμου ἐροκῖ ογοθ νεκχαπ εἰῆερβοῆθῆιν ἐροι :
Δοξα ci φιλανῶρωπε.
18. (S) Ich bin umhergeirrt wie ein verlorenes Schaf; suche deinen Knecht, denn deine Gebote habe ich nicht vergessen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
18. Aisoorem em-ef-rieti en-ou-esoo-ou e-af-tako : kooti ensa pek-wok ge nek-entolie empi-er-pou-oobsch:
zoxasi filan-eth-roope.
- Δισωρεμ ἡφρητῥ νοῦςεωῶτ ἑαχτακοῖ κωτ ἡσα πεκβωκ γε νεκεντολην ἡπιερποῦ-ωβω:
Δοξα ci φιλανῶρωπε.

¹³ Ps 118 LXX [119], 92

13. *Tafid schafatai als sob 7 iza ma 3allamtani 7oku-kak, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 13. تَفِيضُ شَفَاتَايَ السُّبْحِ إِذَا مَا عَلَّمْتَنِي حَقُّوْكَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
14. *Lesani jogib be-akualak, le2anna gami3 uasajak hia 7akk, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 14. (ق) لِسَانِي يُجِيبُ بِأَقْوَالِكَ، لِأَنَّ جَمِيعَ وَصَايَاكَ هِيَ حَقٌّ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
15. *Le-takon jadaka le-to5allesni, le2nni eschtahet uasajak, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 15. لَتَكُنْ يَدُكَ لِتُخَلِّصْنِي، لِأَنِّي اشْتَهَيْتُ وَصَايَاكَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
16. *Eschtaktu ila 5alasak ja rabb, ua namusak hoa telauati, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 16. (ق) اشْتَقْتُ إِلَى خَلَاصِكَ يَا رَبِّ، وَنَامُوسُكَ هُوَ تِلَاوَتِي، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
17. *Ta7ia nafsi ua tu-sabbe7ak ua a7kamak to3inani, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 17. تَحْيَا نَفْسِي وَتُسَبِّحُكَ وَأَحْكَامُكَ تُعَيِّنُنِي، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
18. *Da-laltu methla al5aruf aldal, fa-etlob 3abdak fa-2nni le-uasajak lam ansa, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.* 18. (ق) ضَلَلْتُ مِثْلَ الْخُرُوفِ الضَّالِّ، فَاطْلُبْ عَبْدَكَ فَأَنِّي لَوْصَايَاكَ لَمْ أُنْسَ، الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.

19. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
19. Zoxa Patrie ke E-joo ke Agioo Pnewmati:
zoxasi filan-eth-roope.
- Δοξα Πατρι κε Υιῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
20. (S) Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
20. Ke nin ke a-i ke is tous e-oo-nas toon e-oo-noon amien:
zoxasi filan-eth-roope.
- Κε νυν κε ἅϊ κε ις τοῦς ἐὼνας των ἐὼνων ἁμην: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
21. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, von nun an und bis in alle Ewigkeit. Amen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
21. Pi-oo-ou em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-pnewma ethouab : jes-gen tinou nem scha eneh ente ni-eneh tierou amien: **zoxasi filan-eth-roope.**
- Πῶον ἡΨιωτ nem Πωρη nem Πῖπνευμα ἔθοταβ : ιςχεν τῆνοτ nem ψα ἐνεε, ἡτε νιἐνεε, τηροτ ἁμην: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
22. (S) Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.
Ehre ¹⁴ sei deiner Mutter, die Jungfrau ist, und allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
22. Pi-oo-ou nak pi-mai-roomi en-aghathos : pi-oo-ou entek-maw empar-thenos nem ni-ethouab tirou entak:
zoxasi filan-eth-roope.
- Πῶον nak πιμαιρωμι ἡἄγαθος : πῶον ἡτεκματ ἡπαρθενος nem νιἔθοταβ τηροτ ἡτακ: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
23. Ehre sei dir, o Eingeborener. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
23. Zoxasi o mono-genies : agia e-Trias eleison iemas:
zoxasi filan-eth-roope.
- Δοξα ci ὁ μονογενης: ἁγία Τριας ἐλεῖσον ἡμας: Δοξα ci φιλαλήρωπε.**
24. (S) Möge Gott sich erheben, seine Feinde sollen zerstreut werden, und alle, die seinen heiligen Namen hassen, sollen vor seinem Angesicht fliehen ¹⁵.
24. Maref-toonf enge ef-nouti: marou-goor ewol enge nef-gagi tierou : marou-foot ewol kha-et-hi em-pef-ho enge ou-on niwen ethmosti empef-ran ethouab.
- Μαρεφτωνφ ἡχε Ψνοττ : μαροτχωρ ἐβολ ἡχε νεφχαχι τηροτ: μαροτφωτ ἐβολ δᾶτρη ἡπεφχο ἡχε οτον νιβεν εθμοστ ἡπεφραν ἔθοταβ.**

¹⁴ Wir beten Christus an und verehren die heilige Jungfrau Maria.

¹⁵ Num 10, 34-36

19. *Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
19. المجد للآب والابن والروح القدس، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
20. *Al-2n ua koll auan ua ila dahr al-dehur, amin,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
20. (ق) الْآنَ وَكُلُّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّهْرُ، آمِينَ،
المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
21. *Almagdu lel-2b ual-ebn ual-ro7 al-kodos, monzu al2n ua ila abad al-2bedin kollaha, amin, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.*
21. المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها، آمِينَ،
المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
22. *Almagdu laka ja mo7eb albschar alsale7, almagdu le-ommak al3azra2 ua gami3 keddisik, almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.*
22. (ق) المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لَأُمِّكَ الْعِذْرَاءَ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
23. *Almagdu laka ai-joha alua7id, ai-joha al-thaluth al-koddus er7amna,*
almagdu laka ja mo7ebb al-baschar.
23. المجد لك أَيُّهَا الْوَحِيدُ، أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا،
المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
24. *Le-jakom Allah ua le-jata-baddad gami3 23da2hu, ual-jahrab men koddam uag-hehi koll mob-ghedi esmehi alkoddus.*
24. (ق) لِيَقُمْ اللهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جَمِيعُ أَعْدَائِهِ، وَلِيَهْرَبَ مِنْ قَدَّامِ وَجْهِهِ كُلِّ مُبْغِضِي اسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

- 25.** Dein Volk aber, das deinen Willen erfüllt, sei gesegnet mit tausendmal tausendfachem und zehntausendmal zehntausendfachem Segen.
25. Pek-laos ze maref-schoopi khen pi-esmou : enhan-anscho enscho nem han-ethwa en-ethwa ew-iri em-pek-ou-oosch.
- Πεκλαος δε μαρεφωπι δεν πιςμου : ἐξαναηωο ἡωο nem εἰς ἡθβα ἡθβα ἐτίρι ὑπεκοτω.**
- 26. (S)** Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob ¹⁶ verkünden.
26. eP-tschois ek-e-a-ou-oon enna-es-fotou : ouoh ere rooi goo empek-esmou.
- Πσ̄ εκ̄αοτων ἡνᾱφοτοτ̄ οτο̄ ερε ρωι ζω ὑπεκ̄ςμου.**

¹⁶ Ps 50 LXX [51], 17

25. *Ua amma scha3boka fal-jakon bel-baraka oluf oluf ua rebuat rebuat jas-na-3una eradatak.* 25. وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ أَلُوفٌ أَلُوفٌ وَرَبَوَاتٌ رَبَوَاتٌ يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.
26. *Ja rabb efa7 schafatai, ua le-jantek fami be-tas-be7atak.* 26. (ق) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي، وَلِيَنْطِقْ فَمِّي بِتَسْبِيحَتِكَ.

❖	2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung	❖	ἸΕΝΝΑΥ	❖

❖ Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Von Pfingstfest bis Ende des 3. koptischen Monats Athoor nur an den Sonntagen.

- Schauen wir auf Christi Auferstehung, und beten wir den Heiligen an, Jesus Christus, unseren Herrn,
der allein ohne Sünde ist, wir huldigen deinem Kreuz, o Christus. Wir lobpreisen und verherrlichen deine Auferstehung.
Denn du bist unser Gott, und wir kennen keinen anderen außer dir ¹⁷.
Dein Name ist über uns ausgerufen¹⁸.
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
- (S) Kommt her, all ihr Gläubigen, um der Auferstehung Christi zu huldigen.
Denn durch sein Kreuz kam die Freude in die ganze Welt.

Lasst uns zu jeder Zeit den Herrn lobpreisen und seine Auferstehung verherrlichen. Denn er litt geduldig und mit seinem Tod zermalmte er den Tod. **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.**

1. Ten-naw et-anas-tasis
em-Pi-eChris-tos : ouoh
ten-ouscht emfie-
ethouab: Iie-sous Pi-
eChris-tos Pen-tschois.
Fie-etoi en-ath-nowi
emmaw-atf : Ten-ou-
ooscht empek-es-
tawros oo Pi-eChris-
tos : ten-hoos tenti-oo-
ou entek-anas-tasis.
Ḡe enthok ghar pe Pen-
nouti: ouoh enten-soo-
oun enke-ouai an ewiel
erok: ouoh khien pek-
ran semouti eron:
**Zoxa Patri ke E-
joo ke Agioo Pnew-
mati.**

ἸΕΝΝΑΥ ἑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ
ΤΕΝΟΥΨΤ ἸΦΗΘΟΥΑΒ :
ἸΗΣ ΠΧΣ ΠΕΝΒΟΙΣ.

ΦΗΕΤΟΙ ἸΑΘΝΟΒΙ
ἸΜΑΥΑΤΥ : ἸΕΝΟΥ-
ΨΥΤ ἸΠΕΚΕΤΑΥΡΟΣ Ἰ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΤΕΝΩΣ
ΤΕΝΨΟΥΤ ἸΤΕΚΑΝΑΣ-
ΤΑΣΙΣ.

Χε ἸΘΟΚ ΖΑΡ ΠΕ
ΠΕΝΝΟΥΨΤ : ΟΥΟΖ ἸΤΕΝ-
ΣΟΥΤ ἸΚΕΟΥΑΙ ΑΝ
ἸΒΗΛ ἸΕΡΟΚ : ΟΥΟΖ ΔΕΝ
ΠΕΚΡΑΝ ΣΕΜΟΥΨΤ ἸΕΡΟΝ :
**ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ
ΚΕ ἈΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ.**

2. Amoo-ini tierou nipis-
tos : enten-ou-ooscht
enet-anas-tis em-Pi-
chris-tos.
Ḡe hieppe ewol hiten
pef-es-tawros: afi enge
efraschi ekhoun epi-
kosmos tierf.
Maren-esmo e-eP-
tschois ensieou niwen:
ouoh enten-ti-oo-ou
entef-anas-tasis : ḡe
afer-hepo-monin : ouoh
af-khom-khem em-
efmou hiten pef-mou.
**Ke nin ke a-ie ke is-
tous e-oo-nas toon e-
oo-noon: amien.**

ΔΑΩΙΝΙ ΤΗΡΟΥ ΝΙΠΙΣ-
ΤΟΣ : ἸΤΕΝΟΥΨΤ
ἸΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ἸΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Χε ḡΗΠΠΕ ἸΒΟΛ ḡΙΤΕΝ
ΠΕΨΕΤΑΥΡΟΣ : ΑΨΙ ἸΧΕ
ἸΡΑΨΥ ἸΔΟΥΤΗ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.

ΜΑΡΕΝΕΣΜΟΥ ἸΠΕ
ἸΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ : ΟΥΟΖ
ἸΤΕΝΨΟΥΤ ἸΤΕΚΑΝΑΣ-
ΤΑΣΙΣ : Χε ΑΨΕΡḡΥΠΟ-
ΜΟΝΙΝ : ΟΥΟΖ
ΑΨΔΟΜΔΕΜ ἸΦΜΟΥ
ḡΙΤΕΝ ΠΕΨΜΟΥ.
**Κε ΝΥΝ ΚΕ ἈΙ ΚΕ ΙΣ
ΤΟΥΣ ἸΩΝΑΣ ΤΩΝ
ἸΩΝΩΝ : ΔΑΜΗΝ.**

¹⁷ Hos 13, 4; Jes 45, 5-6; 1.Kor 8, 4-6.

¹⁸ 2.Chr 7,14; Am 9, 12; Apg 15,17.

	تين ناف مديح للقيامة المقدسة	

❖ يُقال من عيد القيامة إلى آخر الخمسين في الآحاد والأيام، وأيضاً يُقال بعد الخمسين إلى آخر شهر هاتور في الآحاد فقط.

1. Nanzor ila kiamat Al-Masie7
ua nasgod lel-Koddus Jasou3
Al-Masie7 rabbana,
allazi bela 5atia ua7dahu,
nasgod le-salibak ai-joha Al-
Masie7, nasgod ua
nomagged kiamatak,
le2annaka anta hua elahona
uala na3ref a7adan se-uak
ua be-esmak do3ina,
al-magdu lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos .

1. ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد
للقدوس يسوع المسيح ربنا،
الذي بلا خطية وحده، نسجد
لصليبك أيها المسيح، نسجد ونمجد
قيامتك،
لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً
سواك وباسمك دُعينا،
المجد للآب والابن والروح القدس.
2. Ta3alu ja gami3 al-mo2-
menin le-nasgod lekiamat Al-
Masie7,
Le-2annahu men kebal
salibihi da5ala alfara7u ila
al3alami kollehi,
fal-nobarek al-rabb kolla
7inen ua nomagged
kiamatehi le-2annahu sabera
ua sa7aka almauta be-
mautehi, al-2n ua kolle auan
ua ila dahr al-dehur, amin.

2. (ق) تعالوا يا جميع المؤمنين
لنسجد لقيامة المسيح،
لأنه من قبل صليبه دخل الفرخ إلى
العالم كله،
فلنبارك الرب كل حين ونمجد قيامته
لأنه صبر وسحق الموت بموته،
الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

3. Alle Freuden gebühren dir, Mutter Gottes. Denn durch dich wurde Adam ins Paradies zurückgebracht. Und Eva erhielt ihren Schmuck statt ihrer Trauer. Und sie gewann durch dich die Freiheit und die ewige Erlösung wieder.

Wir verehren dich auch als Schatz der Auferstehung. Gegrüßt seist du, besiegelter Schatz, durch den wir mit Leben erfüllt wurden!

Gegrüßt sei die, die Christus, unseren Gott, für uns gebär! Und er gab uns das Leben durch seine Auferstehung.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze ¹⁹.

4. **(S)** Die Heerscharen der Engel staunten, als sie dich sahen, der zu den Toten gezählt war.

Und du hast die Macht des Todes zerstört, o Erlöser.

Und du hast Adam mit dir wiedererweckt und ihn von der Hölle erlöst.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

3. Niraschi tierou setoomi ero oo ti-theo-tokos. Ġe ewol hito-ti awtas-tho en-Adam epi-paradisos: e-as-tschi enousolsel enge Eva: e-efma empes-emkah- enhiet. Eas-tschi enti-elewhtheria en-ke-sop: ethwie-ti nem pi-ougai en-e-oon-ion.

Anon zi hoon marenti-oo-ou ne: hoos ou-ahohente ti-anas-tasis.

Ġe schere pi-the-sawros et-tow: etan-erapolewin empi-oonkh ewol hi-totf.

Schere thie-etamisi nan em-Pi-echris-tos Pen-nouti: ouoh afti nan empi-oonkh ewol hiten tef-anas-tasis

eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.

4. Ni-esetra-tia en-angelikon: awtoomt khen epgin-ethro-naw erok: e-aw-opk nem ni-refmoo-out.

Ouoh ak-khom-khem enti-gom ente efmou oo Pi-soo-tier.

Ouoh ak-tounos Adam nemak: ouoh ak-aif enremhe ewol khen amenti:

eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.

**Νιραωι τηρου σετωμι
ἐρο ὦ ᾤθεὸς τοκος.
Ἐε ἐβολα ζιτοῦ
αὐτασθο ἡ ἀλαμ
ἐπιπαραδισος: εασι
ἡντοσολσελ ἡχε ἑνὰ:
ἐφμα ἡπεσιμακαὶ ἡζητη.
Ἐασι ἡτλετοερία
ἡκεσος: εὐβητ nem
πιουταὶ ἡἑωνιον.**

**Ἀνον δε ζων
μαρεντιωου νε: ζωσ
ουαζο ἡτε τᾶνασ-
τασις.**

**Ἐε χερε πιουσατρος
εττοβ: ἐταμερᾶπολε-
τιν ἡπιωνδ ἐβολα
ζιτοτφ.**

**Ἐερε θεῆτασιμι ναλ
ἡπχς Πεννοῦτ: ουοζ
αφτ ναλ ἡπιωνδ ἐβολα
ζιτεν τετᾶναστασις.**

**Κεμαρωουτ Πος:
ματσαβοι ἐνεκμεθμνι.**

**Νιστρατιὰ ἡατσελι-
κον: αὐτωμτ δεν
ἡχινῆροῦνατ ἐροκ:
ἑατοπκ nem
ἡιρεμωουτ.**

**Ουοζ ακδομδεμ
ἡτχομ ἡτε φμου ὦ
Πισωτηρ.**

**Ουοζ ακτογνος
Ἀλαμ nemak: ουοζ
ακαιφ ἡρεμζε ἐβολα δεν
ἡμεντ:**

**Κεμαρωουτ Πος:
ματσαβοι ἐνεκμεθμνι.**

¹⁹ Ps 118 LXX [119], 12. In der Septuaginta Deutsch wurde das Wort Rechtsbestimmungen verwendet.

3. *Kol al-afra7 taliku beki ja ualedat al-elah, le2annahu men kebaleki orge3a Adam ila al-ferdos, ua nalat al-zina 7au-ua2 3euad 7ozneha, ua-a5azat al7orria dof3a o5ra men agleki ual-5alas aldahari,*
3. كل الأفراح تليقُ بكِ يا والدة الإله،
لأنه من قبلكِ أرجعُ آدم إلى
الفردوس، ونالت الزينة حواء
عوض حُزنها،
وأخذت الحرية دُفعة أخرى من أجلكِ
والخلاص الدهري،

Ua na7nu aidan fal-nu-maggeduki kakanz alkiama, as-salam lel-kenz al-ma5tum allazi emta-la2na bal-7aja men kebalih, as-salam lel-lati ualadat lana Al-Masie7 elahona ua a3tana al7ajah men kebal kiamatehi, mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

ونحن أيضاً فلنُمجِّدك ككنز القيامة،
السلام للكنز المختوم الذي إمتلأنا
بالحياة من قبله،
السلام للتي ولدت لنا المسيح إلهنا
وأعطانا الحياة من قبل قيامته،
مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

4. *Algonud almala2ekia bohetu 3endama ra2uk 7osebta ma3a al-amuat, ua-7at-tamt kuat almaut ai-joha al-mu5alles, aa akmta Adam ma3ka ua a3taktahu men al-ga7im, mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.*
4. (ق) الجنود الملائكية بُهتوا عندما
رأوك حُسبت مع الأموات،
وحطمت قوة الموت أيُّها المُخَلِّص،
وأقمت آدم معك وأعتقته من
الجحيم،
مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

5. Warum mischt ihr das wohlriechende Salböl, mit Klagen und Weinen, ihr Jüngerinnen des Herrn ²⁰ ?
sagte der leuchtende Engel am Grab zu den Frauen, die wohlriechendes Öl trugen.
Schaut und begreift, dass der Erlöser sich erhob und von den Toten auferstand.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.
5. Ethwe ou ni-sögen nem ni-nehpi nem ni-rimi: te-ten-thoot emmoo-ou nem nou-erie-ou: oo-ni-mathie-ties ente eP-tschois. Pege pi-angelos et-hie-wrieg ewol: kha-ten pi-emhaw enni-hiomi emfai-sögen. Anaw ze enthoo-ten ouoh ari-emi : ge af-ohi eratf enge Pi-sootier: ouoh aftonf ewol khen nie-ethmoo-out : **eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.**
- ΕΘΕ ΟΥ ΝΙΣΟΓΕΝ ΝΕΜ ΝΙΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΝΙΡΙΜΙ: ΤΕΤΕΝΘΩΤ ΰΜΩΟΥ ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΙΕΟΥ: ΟΟΝΙΜΑΘΙΕΤΙΕΣ ΕΝΤΕ ΕΡΤΣΧΟΙΣ. ΠΕΓΕ ΠΙ-ΑΝΓΕΛΟΣ ΕΤ-ΗΙΕ-ΩΡΙΕΓ ΕΩΛ: ΚΑ-ΤΕΝ ΠΙ-ΕΜΧΑΥ ΕΝΝΙ-ΗΙΟΜΙ ΕΜΦΑΙ-ΣΟΓΕΝ. ΑΝΑΨΕ ΕΝΘΩ-ΤΕΝ ΟΥΟΗ ΑΡΙ-ΕΜΙ : ΓΕ ΑΦ-ΟΗΙ ΕΡΑΤΦ ΕΝΓΕ ΠΙ-ΣΟΟΤΙΕΡ: ΟΥΟΗ ΑΦΤΟΝΦ ΕΩΛ ΚΗΝ ΝΙΕ-ΕΘΜΩ-ΟΥΤ : ΕΚ-ΕΣΜΑΡΟΥΤ ΕΡ-ΤΣΧΟΙΣ ΜΑ-ΕΤ-ΣΑΩΙ ΕΝΕΚ-ΜΕΘ-ΜΙ.**
6. **(S)** Am frühen Morgen eilten die Frauen weinend ²¹, das wohlriechende Salböl tragend, zu deinem Grab.
Doch der Engel stand vor ihnen und sprach: Die Zeit des Weinens ist vorbei: Weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung!
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.
6. Enschoorp emaschoo awies emmoo-ou epek-emhaw : enge ni-hiomi emfai-sögen ew-nehpi.
- ΝΨΩΡΠ ΕΜΑΨΩ ΑΤΙΝΣ ΰΜΩΟΥ ΕΠΕΚΰΜΖΑΤ: ΗΧΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΰΦΑΙΣΟΧΕΝ ΕΥΝΕΖΠΙ.**
- Alla af-ohi eratf higoo-ou: enge pi-angelos efgoo emmos noo-ou. Ge epsie-ou empi-rimi af-heri emper-rimi: alla ari-hi-oo-isch enti-anas-tasis enni-apostolos: **eK-esmarout eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mi.**
- ΑΛΛΑ ΑΦΟΗΙ ΕΡΑΤΦ ΗΙΧΩΟΥ: ΗΧΕ ΠΙΨΨΕ-ΛΟΣ ΕΦΧΩ ΰΜΟΣ ΝΩΟΥ. ΧΕ ΠΣΗΟΥ ΰΠΙΡΙΜΙ ΑΦΖΕΡΙ ΰΠΕΡΡΙΜΙ: ΑΛΛΑ ΑΡΙΖΙΩΨ ΗΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΗΝΙΰΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΕΚ-ΕΣΜΑΡΟΥΤ ΠΣ: ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΜΙ.**

²⁰ Mt 28, 5-7²¹ Mk 16, 1-7

5. *Le-maza al-tib ual-na7ib ual-boka2 tamzegnaha ma3a ba3deha ja telmizat al-rabb, kala almalak al-lame3 3enda alkabr lel-nesua 7amelat altib: Onzorna antonna ua e3lamna annahu kad nahada al-mu5alles uakama men al-2muat,*

mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

5. لماذا الطيب والنحيب والبكاء
تمزجتها مع بعضها يا تلميذات
الرَّبِّ، قال الملاك الالامع عند القبر
للنسوة حاملات الطيب: انظرن أنتن
واعلمن أنه قد نهض المخلص وقام
من الأموات،

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

6. *Asra3at alnesua bakeran geddan ila kabreka 7amelat altib jano7na, laken uakafa behonna al-malak ka-2elan lahonna: Enna zaman alboka2 kad enkada la tabkianna, bal basch-scherna bel-kياما lel-rosol,*

mobarak anta ja rabb 3allemni 3adlak.

6. (ق) أسرع النسوة باكراً جداً إلى
قبرك حاملات الطيب يُنَحْن، لكن
وقف بهنّ الملاك قائلاً لهنّ: إنّ
زمن البكاء قد انقضى لا تبكين، بل
بشرنّ بالقيامة للرسل،

مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

7. Die Frauen, die wohlriechendes Salböl trugen, kamen mit Weihrauch zu deinem Grab, o Erlöser ²². Sie hörten den Engel, der zu ihnen sprach: Warum sucht ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist Gott, und er ist aus dem Grab auferstanden!
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
7. Ni-hi-omi emfai-sögen aw-i epek-em-haw : nem pi-es-toi-noufi oo Pi-sootier. Ouoh aw-soo-tem epi-angelos efgoo emmos noo-ou: ge ethwe ou teten-kooti ensa fie-et-onkh nem ni-ref-moo-out: ouoh enthof hoos nouti af-toonf ewol khen pi-emhaw: **Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnew-mati.**
- Μιζιόμι ὑψαίσοχεν ἀτὶ ἐπεκὺματ : nem πιέθοινοτφι ὦ Πισωτηρ. Οτοζ ατσωτεμ ἐπιαστρελος εφχω ἕμος νωον: κε εθε οτ τετενκωτ ἡσα φηετονδ nem ηιρεμωοντ: οτοζ ἡθοφ ζωσ νοττ αφτωνφ ἐβολθεν πιματ. Δοξα Πατρι κε Ὡν κε ἀσιω Πνευματι.**
8. **(S)** (Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist in Einheit des Wesens. Wir rufen mit den Cherubim und sprechen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen**)^{3x}.
8. (Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab khen ti-met-ouai ente ti-ousia. Ouoh enten-oosch ewol nem ni-Scherou-bim ge ekouab ekouab ekouab enthok eP-tschois: **Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noun:amien**)^{3x}.
- (Τενοτωτ ὑφιωτ nem Πωρη nem Πιπνευμα ἐθοταβ : δεν τμετοτα ἡτε τοςια. Οτοζ ἡτενω ἐβολ nem ηιΧεροτβιμ: κε χοταβ χοταβ χοταβ ἡθοκ Πος: Ке нтн ке ài ке ic тогс èωнас των èωνωνс Διηη)³.**
9. O Jungfrau, du hast den Lebensspendenden geboren und Adam von der Sünde erlöst, und Eva Freude statt ihrer Trauer geschenkt. Und uns begnadet mit Leben, Erlösung statt Verderben und Untergang.
9. Aremisi oo ti-parthenos em-efrefti em-ep-oonkh: ouoh are-nohem en-Adam ewol khen efnowi. Areti em-ep-ou-nof en-Eva: en-et-schewioo empes-emkah en-hiet: ouoh are-er-ehmot nan : em-ep-oonkh nem efnohem ewol khen eptako nem epschewti. Areschoopi nan enou-epros-taties: nahren eFnouti pen-ref-sooti : fie-etaf-tschi-sarx ewol enkhiet.
- Αρεμισι ὦ τπαρθενος: ὑφρεφτ ὑπωνδ: οτοζ ἀρενοζεμ ἡαλαμ ἐβολ δεν φνοβι. Αρετ ὑποτνοφ ἡετα: ἡτπεβιὼ ὑπεσιμαζ ἡζητ: οτοζ ἀρε-ερζμοτ ναη : ὑπωνδ nem φνοζεμ: ἐβολ δεν πτακο nem πωιβτ. Αρεωωπι ναη νοτπροστατης: ναζ-ρεη φνοττ πενρεφ-σωτ : φηεταφβιсарз ἐβολ ἡδητ.**

²² Lk 24, 1-6

7. *Atat al-nesua 7amelat altib
ila kabreka ma3a albo5ur ai-
joha al-mo5alles, ua
same3na al-malak ka-2elan
lahonna: Lemaza tat-lobanna
al7ai ma3a al-amuat, ua hua
ka-elah kama men alkabri,
al-magdu lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos.*
7. أُنْتُ النُّسوة حَامِلَات الطِّيب إِلَى
قَبْرِكَ مَعَ الْبُخُورِ أَيُّهَا الْمُخْلِصُ،
وَسَمِعَنَ الْمَلَائِكَةُ قَائِلًا لِهِنَّ: لِمَاذَا
تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ كَيْالِهِ
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ،
المجد للآب والابن والروح القدس.
8. *(Nasgod lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos fi ua7daniat
algauhar, ua nasro5 ma3a
al-Scharobim, ka-2elin:
Koddus koddus koddus anta
ja rabb,
al2n ua kolle auan ua ila
dahr al-dohur amin)^{3x}*
8. (ق) (نسجد للآب والابن والروح
الْقُدُّسُ فِي وَحْدَانِيَةِ الْجَوْهَرِ،
وَنَصْرُخُ مَعَ الشَّارُوبِيمِ، قَائِلِينَ:
قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ،
الآن وكل آوان وإلى دهر الدهور
أمين)^(٣)
9. *Ualadti ajjatuha al3azra2
mo3ti al7ajah, ua 5allasti
Adam men al5atia, ua
mana7ti 7au-ua2 al-fara7
3euad 7oznaha, ua an3amti
lana bel-7ajah ual-5alas men
alfasad ual-tagħ-jier, serti
lana schafi3a amam Allah
mo5allesna allazi tags-sada
menki.*
9. وَلَدْتُ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ مُعْطِي الْحَيَاةِ،
وَوَخَّلَصْتُ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ
حَوَاءَ الْفَرْحِ عَوْضَ حُزْنِهَا، وَأَنْعَمْتَ
لَنَا بِالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ مِنَ الْفَسَادِ
وَالْتَّغْيِيرِ، صَرِثَ لَنَا شَفِيعَةً أَمَامَ اللَّهِ
مُخْلِصِنَا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ.

❖	2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21)	❖	Πιζως ηγουιτ	❖

- ❖ *Der Erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (Ex 15 LXX, 1-21) und des Lammes (Offb 15, 13). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.*
- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
 - *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ἰζωλη ἦτε Ὡτςης πιπροφητης : ἦχος ἀδαν

Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Amien Allie-louja :
Kyrie eleison.

**Αμην Αλληλουϊα :
Κυριε ελεησον.**

(S) (Herr erbarme dich)^{2x}

(Kyrie eleison)^{2x}

(Κυριε ελεησον)⁸

1. Damals sangen Mose und die Israeliten dieses Lied für den Herrn, und sie sagten: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht.	1. Tote af-hoos enge Mooi-sies nem nen-schieri em-Pi-isra-iel etai hoozie ente eP-tschois ouoh afgos ethrogos: ge maren-hoos e-eP-tschois: ge khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.	Τοτε αψως ηχε Ὡτςης nem nemωηρι ὑΠισρανλ ἔται ζωλη ἦτε Π̄σ̄ οτοζ αψχος εθρογχος : χε μαρεν-ζως ἐΠ̄σ̄ : χε δ̄εν οτ̄ωον τ̄αρ αψβ̄ιωον.
2. (S) Pferd und Reiter warf er ins Meer. Als Helfer und Schützer wurde er mir zur Rettung.	2. Ou-eh-tho nem ouschasi-eh-tho af wer-woo-rou e-ef-jom: ou-woi-thos nem ouref-hoobs ewol higooi: af-schoopi nie en-ou-sootieria.	Οτ̄ζ̄θο nem οτ̄β̄ασιζ̄θο αψβερβωρον ἐφ̄ιομ : οτ̄βοηθος nem οτρεψ-ζωβς ἐβ̄ολ ζ̄ιχωι : αψωπι nni η̄οτ̄σωτηρῑα.
3. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn verherrlichen, der Gott meines Vaters, und ich will ihn erhöhen.	3. Fai pe Panouti ti-natio-oo-ou naf : eFnouti em-pa-joot tina-tschasf.	Φαι πε Πανοτ̄††† η̄να††ωον nacy : Φνοτ̄††† ὑ̄παιωτ††† η̄ναβ̄ααψ.
4. (S) Der Herr, der die Kriege zerschlägt, Herr ist sein Name. Die Streitwagen Pharaos und seine Streitmacht warf er ins Meer.	4. P-tschois pet-khom khem enni-woots: eP-tschois pe pef-ran: ni-weretschoo-outs ente Pharaoo nem tef-gom tiers af-werworo e-efiom.	Π̄σ̄ πετδομδεμ η̄νιβωτς: Π̄σ̄ πε πεφραν : niβερ̄εβωοντς ἦτε Φαραω nem τεψχομ τηρς αψβερβωρον ἐφ̄ιομ.



الهوس الأول



- ❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
- ❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

تسبحة موسى النبي (خروج 15) – بلحن آدام

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

آمين، هَلِّلِيلُويَا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،
(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x}.

1. 7ina-ez sabba7 Musa ua
banu Isra2il behazihi al-
tasbe7a lel-rabb, ua kalu:
Fal-nosabbe7 lel-rabb le-
2annahu bel-magdi kad
tamagadd.
1. حينئذٍ سَبَّحَ موسى وبنو إسرائيل
بهذه التسبحة للربِّ، وقالوا: فلنُسَبِّح
للرب لأنه بالمجد قد تَمَجَّدَ.
2. Al-faras ua rakebhu tara-
7ahoma fi alba7r, mo3ini ua
sateri sara li 5alasan.
2. (ق) الفرس وراكبه طرحهما في
البحر، مُعِينِي وسَاتِرِي صار لي
خلاصاً.
3. Haza hua elahi fa-
omaggedahu, elah 2bi fa-
arfa3ahu.
3. هذا هو إلهي فَأُمَجِّدُهُ، إله أبي
فأرفعه.
4. Al-rabb mokasser al-7orub,
al-rabb esmahu, markabat
fer3on ua kol ko-uatehi
tara7ahoma fi al-ba7r.
4. (ق) الربُّ مُكَسِّرُ الحروب، الربُّ
اسمه، مركبات فرعون وكل قوته
طرحهما في البحر.

5. Erlesene Wagenkämpfer auf Dreirädern ertränkte er im Roten Meer. 5. Han-sootp en anawaties en-etris-taties afgolko khen efjom en-schari. **ΘΑΝΣΩΤΠ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ ΑΦΧΟΛ-ΚΟΥ ΔΕΝ ΦΙΟΜ ΝΨΑΡΙ.**
6. (S) Mit Meeresflut bedeckte er sie, sie sanken wie ein Stein in die Tiefe. 6. Afhoops e-ehrie egoo-ou enge pi-moo-ou: aw-ooms e-ekhrie epet-schiek em-efrieti en-ou-ooni. **ΑΦΧΩΒΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΩΜΣ ΕΞΡΗΙ ΕΠΕΤΨΗΚ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΩΜΙ.**
7. Deine Rechte, Herr, ist verherrlicht in Kraft; deine rechte Hand, Herr, zerschmetterte Feinde. 7. Tek-oui-nam eP-tschois as-tschi-oo-ou khen ougom: tek-gig en-oui-nam Pa-nouti as-take nek-gagi. **ΤΕΚΟΥΙΝΑΜ ΠΟΤ ΑΣΒΙΩΟΥ ΔΕΝ ΟΥΧΟΜ : ΤΕΚΧΙΧ ΝΟΥΙΝΑΜ ΠΑΝΟΥΤ ΑΣΤΑΚΕ ΝΕΚΧΑΧΙ.**
8. (S) Und mit der Fülle deiner Herrlichkeit zerschlugst du deine Widersacher. Du sandtest deinen Zorn, und er verzehrte sie wie Stroh. 8. Khen ep-aschai ente pek-oo-ou ak-khom-khem ennie-etti-ouwien: akou-oorp em-pek-goont afou-omou em-efrieti enhan-roo-oui. **ΔΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΑΚΔΟΜΔΕΜ ΝΝΗΕΤΤΟΥΒΗΝ : ΑΚΟΥ-ΩΡΠ ΜΠΕΚΧΩΝΤ ΑΦΟΥΟΜΟΥ ΜΦΡΗΤ ΝΖΑΝΡΩΟΥ.**
9. Und durch den Windhauch deines Zornes trat das Wasser auseinander: Fest wie eine Mauer wurden die Wasser, fest wurden die Wogen inmitten des Meeres. 9. Ewol hieten pi-ep-newma ente pek-emwon af-ohi eratf enge pi-moo-ou: aw-tschisi enge ni-moo-ou: em-efrieti en-ou-soft : aw-tschoos enge nigol khen eth-mieti em-efiom. **ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΠΕΚΜΒΟΝ ΑΦΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΣΟΒΤ : ΑΥΒΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΜΦΙΟΜ.**
10. (S) Der Feind sagte: „Ich werde verfolgen und ergreifen, ich werde Beute verteilen, ich werde meine Seele sättigen, ich werde mit meinem Schwert töten, meine Hand wird herrschen. 10. Afgos ghar enge pi-gagi ge ti-na-tschogi enta-taho : enta-foosch enhan-school : enta-etsio enta-ep-sischie : enta-khooteb khen tasiefi : ente tagig ertschois. **ΑΦΧΟΣ ΓΑΡ ΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ΝΤΑΤΑΖΟ : ΝΤΑΦΩΨ ΝΖΑΝΨΩΛ : ΝΤΑΤΣΙΟ ΝΤΑΨΥΥΧΗ : ΝΤΑΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΤΑΣΗΥΙ : ΝΤΕ ΤΑΧΙΧ ΕΡΟΣ.**

5. *Rok-kab monta5abun zoo thalath ganabat ghar-rakahom fi al-ba7r al-a7mar.* 5. رُكَّاب مُنْتَخِبُونَ ذُوو ثَلَاثَ جَنْبَاتٍ غَرَّقَهُمْ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ.
6. *Ghat-tahom al-ma2, enghamasu ila al3omk methl al-7agar.* 6. (ق) غَطَّاهُمْ الْمَاءُ، انْغَمَسُوا إِلَى الْغُمُقِ مِثْلَ الْحَجَرِ.
7. *Jaminak ja rabb tamag-gadat bel-kua, jadak al-jomna ja elahi ahlakat a3da2ak.* 7. يَمِينُكَ يَا رَبِّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ، يَدُكَ الْيُمْنَى يَا إِلَهِي أَهْلَكَتْ أَعْدَاءَكَ.
8. *Be-kathrat magdak sa7akta allazina jo-ka-ue-mu-nana, arsalta ghadabak fa-akalahom methla al-haschim.* 8. (ق) بَكْثَرَةً مَجْدِكَ سَحَقْتَ الَّذِينَ يَقَاوِمُونَنَا، أَرْسَلْتَ غَضَبَكَ فَأَكَلَهُمْ مِثْلَ الْهَشِيمِ.
9. *Ua bero7 ghadabak uakafa alma2, ua er-tafa3at almiyah methla al-sur, ua gamadat al-amuag fi ua-sat alba7r.* 9. وَبَرُوحُ غَضَبِكَ وَقَفَ الْمَاءُ، وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ، وَجَمَدَتِ الْأَمْوَاجُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.
10. *Kala al-3a-do: Enni osre3 fa-odrek, ua ukassem al-ghana-2em ua oschbe3 nafsi, ua ak-tol be-saifi ua jadi tata-sallat.* 10. (ق) قَالَ الْعَدُوُّ: إِنِّي أُسْرِعُ فَأُدْرِكُ، وَأُقَسِّمُ الْغَنَائِمَ وَأُشْبِعُ نَفْسِي، وَأَقْتُلُ بِسَيْفِي وَيَدِي تَتَسَلَّطُ.

11. Du sandtest deinen Windhauch, das Meer bedeckte sie, sie versanken wie Blei in mächtigem Wasser.
11. Ak-ou-oorp em-pek-ep-newma af-hobsou enge ef-iom : aw-ooms e-epe-siet em-ef-rieti en-ou-tat-h khen han-moo-ou ewosch.
- Ἀκούωρπ ἰπεκ-ἰνευμα αἰχλοβοῦν ἵχε ἔφιου : αἰωμς ἐπέσχητ ἰῆρητ ἵοντατῶ δὲν ῥανμωοῦ εἰοῦ.**
12. (S) Wer ist dir gleich unter den Göttern, Herr? Wer ist dir gleich, du bist verherrlicht unter den Heiligen, wunderbar in Herrlichkeitserweisen, verherrlicht ist der, der Wunder wirkt.
12. Nim et-oni emmok khen ni-nouti eP-tschois : nim et-oni emmok : e-awti-oo-ou nak khen nie-ethouab entak : ew-er-eschfieri emmok khen ou-oo-ou: ek-iri enhan-eschfieri.
- Νιμ εἰὸνι ἰμμοκ δὲν νινοῦτ Πῶς : νιμ εἰὸνι ἰμμοκ : ἐατῆωοῦ νὰκ δὲν νηῆθοῦαβ ἵντακ : εἰερέῳφρη ἰμμοκ δὲν οὔωοῦ : ἐκίρι ἵῥανῳφρη.**
13. Du strecktest deine Rechte aus, und die Erde verschlang sie. Du leitestest in deiner Gerechtigkeit dieses dein Volk, das du erlötest, du ludest in deiner Kraft dein Volk in deinen heiligen Wohnort ein.
13. Ak-souten tek-oui-nam ewol af-oumkou enge ep-kahi : ak-tschi-moo-it kha-goof empek-laos khen ou-meth-mie : fai etak-sot-pf : akti-gom naf khen tek-nomti : ewma en-emton efouab nak.
- Ἀκούττεν τεκοῦῖναμ ἐβὼλ αἰομκοῦ ἵχε ἵκαῶι : ἀκῑμωῖτ δαῡωῖ ἰπεκλαος δὲν οὔμεθμνι : φαῖ ἐτακσοτπῖ : ἀκῑχομ νὰϗ δὲν τεκνοῡτ : εῖμα ἵεμτον εἰοῦαβ νὰκ.**
14. (S) Die Völker hörten davon und gerieten in Zorn, Zittern ²³ ergriff die Philister.
14. Aw-sootem enge han-ethnos ouoh aw-goont : han-nak-hi awtschi ennie-etschop khen Nifilis-tim.
- Ἀῡσωτεμ ἵχε ῥαν-εθνος οὔοῡ αῡῡωνητ : ῥαννακῶι αῡῑ ἵννηῆτῳπ δὲν Νιῑῡλῑςτιμ.**
15. Da beeilten sich die Anführer Edoms ²⁴ und die Befehlshaber der Moabiter, Zittern ergriff sie.
15. Tote awies emmoo-ou enge ni-hiege-moon ente Edom : ni-arkhoon ente ni-Moabitis ou-es-ter-ter pe etaf-tschitou.
- Ῥοτε αῡῑης ἰμωοῦ ἵχε νῑῡῡῡῡῡ ἵτε ἔῡωμ : νῑαρχων ἵτε Νῑμωὰβῑτῑς οὔῡερ-τερ πε ἐταῡῑῑτοῡ.**
16. (S) Alle Bewohner Kanaans schmolzen dahin. Furcht und Zittern befahlen sie.
16. Aw-wol ewol enge ouon niwen et-schop khen Kanaan : afi e-ehrie egoo-ou enge ou-es-ter-ter nem ou-hoti.
- Ἀῡῡωλ ἐβὼλ ἵχε οὔον νῑῡῡῡ ἔῡῳπ δὲν ῡαναν : αῡῑ ἔῡρη ἔῡωοῡ ἵχε οὔῡερτερ νῡμ οὔῡοῡ.**

²³ Ex 15 LXX, 14; Wehen²⁴ Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30 ; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10

11. *Ar-salta ro7ak fa-ghattahom alba7r, ua ghatastu ila asfal kal-rosas fi miahen kathira.* 11. أرسلتَ روحك فغطّاهم البحر، وغطسوا الى أسفل كالرصاص في مياهٍ كثيرة.
12. *Man josch-behak fi al-aleha ja rabb, man joschbehak, mumag-gadan fi keddisik, mota3aggaban menka bel-magd, sane3an 3aga2eb.* 12. (ق) مَنْ يُشَبِّهُكَ فِي الْآلِهَةِ يارب، مَنْ يُشَبِّهُكَ، مُمَجِّدًا فِي قَدِّيسِكَ، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب.
13. *Madadta jami-nak fa-eb-tala3at-hom al-2rd, ha-daita scha3bak bel-7akika, haza allazi e5tartahu ua kau-uaitahu be-ta3-ze-jatak, ila maude3 ra7at kodseka.* 13. مددت يمينك فابتلعتهم الأرض، هديت شعبك بالحقيقة، هذا الَّذِي اخترته وَقَوَّيْتُهُ بتعزيزتك، إِلَى مَوْضِع راحة قُدْسِكَ.
14. *Same3at al-2omam ua ghadebat, ual-mo5ad a5aza sokkan Falastin.* 14. (ق) سَمِعْتَ الْأُمَمَ وَغَضِبْتَ، وَالْمُخَاضُ أَخَذَ سُكَّانَ فِلَسْطِينَ.
15. *7ina-2ez asra3a uelat Adum, ua ro2sa2 al-mo-2b-be-jin a5azat-hom al-re3da.* 15. حِينَئِذٍ أُسْرِعَ وِلَاةُ أَدُومَ، وَرُؤُسَاءُ الْمُؤَابِيِّينَ أَخَذَتْهُمْ الرِّعْدَةُ.
16. *Zaba kol sokkan Kan3an, ua atat 3alaihomo al-re3da ual-5of.* 16. (ق) ذَابَ كُلُّ سُكَّانِ كَنْعَانَ، وَأَتَتْ عَلَيْهِمُ الرِّعْدَةُ وَالْخَوْفُ.

17. Durch die Größe deines Armes sollen sie versteinert werden, bis dein Volk, Herr, vorübergezogen ist, bis dieses dein Volk, das du erworben hast, vorübergezogen ist!
17. Khen ep-aschai ente pek-egfoi marou-erooni : schatef-sini enge pek-laos eP-tschois schatef-sini enge pek-laos fai etak-egfof.
- Ἦεν πᾶσαι ἡτέ πεκῆφοι μαροτερῶνι : ψατεψcινι ἡξε πεκ-λαος Π̄σc ψατεψcινι ἡξε πεκλαος φαί ἔτακῆφοc.
18. (S) Bring sie hin und pflanze sie ein auf dem Berg deines Erbes, an deiner bereiten Wohnstätte, die du errichtet hast, Herr.
18. Anitou ekhoun togou higen ou-too-ou ente tek-eklie-rono-mia : nem ekhoun epek-ma-en-schoopi et-sew-toot: fai etak-erhoob erof eP-tschois.
- Ἀνιτοῦ ἐδοῦν τοχοῦ ριξεν οὔτωc ἡτε τεκκληρονομία : nem ἐδοῦν ἐπεκμαῆςωπι εἰτσεβτωτ : φαί ἔτακερζωβ ἐροc Π̄σc.
19. An dem Heiligtum, Herr, das deine Hände bereitet haben. Der Herr herrscht als König für immer und in alle Ewigkeit.
19. Pekma ethouab eP-tschois fie-etaw-sew-tootf enge nek-gig : eP-tschois ekoi en-ouro scha eneh nem jes-gen ep-eneh ouoh eti.
- Πεκμα ἐθοῦαβ Π̄σc φῆεταῖτσεβτωτc ἡξε νεκχιx : Π̄σc εκοι ἡοτρο ψα ἐνεζ nem ιcxen π̄ενεζ οὔοζ ἐτι.
20. (S) Weil Pharaos Pferdetruppe mit Streitwagen und Wagenkämpfern ins Meer hineinging.
20. Ġe aw-i ekhoun e-efiom enge ni-eh-thoor ente Pharaoo nem nef-weret-schoo-outs nem nef-et-schasi-ehtho.
- Ἦε αἰ̄ ἐδοῦν ἐφ̄ιομ ἡξε νιῆθωρ ἡτε Φαραῶ nem νεcβερεβωοῦτc nem νεcβ̄aciῆθo.
21. Und der Herr brachte das Wasser des Meeres über sie. Die Israeliten aber waren durch Trockenenes mitten im Meer gezogen.
21. A eP-tschois en pi-moo-ou ente efiom e-ehrie egoo-ou: nen-schieri ze em-Pi-israel naw-moschi khen pet-schou-oo-ou khen eth-mieti em-efiom.
- Ἀ Π̄σc ἐν πιμωοῦ ἡτε φ̄ιομ ἐῆρηι ἐxωοῦ : nemψηρι δε ἡΠ̄icραηλ ναῦμοψ̄ι δ̄εν πετψοῦ-ωοῦ δ̄εν ἔμη† ἡφ̄ιομ.
22. (S) Die Prophetin Mariam, die Schwester Aarons, nahm das Tamburin in ihre Hand, und alle Frauen gingen hinter ihr hinaus, mit Tamburinen und Tänzen.
22. As-tschi ze nas enge Mariam ti-eprofie-ties etsooni en-Aaron empi-kem-kem khen nes-gig : ouoh awi ewol samen-hies enge ni-hiomi tierou khen han-kem-kem nem han-hoos.
- Ἀcβ̄ι δε нас ἡξε Ὑαριαμ †προφητης ἑτcωνι ἡἈρων ἡπι-κεμκεμ δ̄εν несχιx : οὔοζ αἰ̄ ἐβoλ cαμεν-ζης ἡξε νιζιόμι τηροῦ δ̄εν ζανκεμκεμ nem ζανζωc.

17. *Bekathrat sa3edak fal-jasiru kal-7agar, 7atta jagtaz scha3bak ja rabb, 7atta jagtaz scha3bak, haza allazi ek-ta-nai-tahu.* 17. بكثرة سَاعِدِكَ فليصيروا كالحجر، حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ يَا رَبِّ، حَتَّى يَجْتَازَ شَعْبَكَ، هَذَا الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.
18. *Ad-5elhom ua eghres-hom 3ala gabal mirathak, ua fi mas-kanak almu3add, haza allazi sana3tahu ja rabb.* 18. (ق) ادخلهم واغرسهم على جبل ميراثك، وفي مسكنك المُعَدَّ، هذا الَّذِي صنَعْتَهُ يَا رَبِّ.
19. *Mau-de3eka al-mukaddas ja rabb allazi a3ad-dat-hu jadak, ja rabb tamlok monzu al-azal ual-2an ua ila al2bad* 19. موضعك المُقَدَّسُ يَا رَبِّ الَّذِي أَعَدَّته يَدَاكَ، يَا رَبِّ تَمْلِكُ مِنْذُ الْأَزَلِ وَالْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
20. *Le-2nnahu kad da5ala ila al-ba7r 5ail fer3on ua mar-kabat-hu ua forsanoh.* 20. (ق) لَأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى الْبَحْرِ خَيْلُ فِرْعَوْنَ وَمَرْكَبَاتُهُ وَفِرْسَانُهُ.
21. *Ual-rabb ghamara-hom be-ma2 al-ba7r, amma banu Isra2il fa-kanu jam-schuna 3ala al-jabesa fi ua-sat alba7r* 21. وَالرَّبُّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ الْبَحْرِ، أَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا يَمْشُونَ عَلَى الْيَابِسَةِ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.
22. *Fa-25azat Mariam al-nabi-ja o5t Harun al-doff be-ja-daiha, ua 5araga fi ethreha gami3 al-nesua bel-defufi ual-tasabi7.* 22. (ق) فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ أُخْتُ هَارُونَ الدَّفَّ بِيَدَيْهَا، وَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا جَمِيعُ النِّسْوَةِ بِالذُّفُوفِ وَالتَّسَابِيحِ.

23. Mariam aber begann als Erste von ihnen zu singen: **Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!**
23. Aser-hiets ze khagoo-ou enge Mariam esgoo emmos: **ge maren-hoos e-eP-tschois : ge khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.**
- Ἀσερχητις δε θαχων ἦνε Ἡριαμ ἐρχω ἱμος : γε μαρενζωσ ἐΠσ̄ : γε δ̄εν οὔωον ζαρ ἀφδῖωον.**
24. **(S)** Ross und Reiter warf er ins Meer. **Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!**
24. Ou-eh-tho nem ou-tschasi ehtho af- wer-woorou e-efiom: **ge maren-hoos e-eP-tschois: ge khen ou-oo-ou ghar af-tschi-oo-ou.**
- Οὔθεο νεμ οὔδ̄ασιθεο ἀφβερβωρον ἐφιου: γε μαρενζωσ ἐΠσ̄ : γε δ̄εν οὔωον ζαρ ἀφδῖωον.**

23. *Ua bada2at Mariam fi
mokaddemat-honna takul:
falnosabbe7 al-rabb le-2an-
nahu bel-magdi kad
tamaggad.* 23. وبدأت مريم في مُقَدِّمَتِهِنَّ تقول:
فلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.
24. *Al-faras ua rakeb al-faras
tara-7ahoma fi al-ba7r,
falnosabbe7 al-rabb le-2an-
nahu bel-magdi kad
tamaggad.* 24. (ق) الفرس وراكب الفرس
طَرَحَهُمَا فِي الْبَحْرِ،
فلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.

❖	2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos	❖	Φαλι Αδαμ	❖

❖ **Gesang nach dem ersten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)**

1. Das Wasser des Meeres – wurde geteilt. – Der Meeresgrund – wurde zum Weg.	1. Khen ou-schoot afschoot : enge pi-moo- ou ente efiom : ouoh efnoun et-schiek : afschoopi en-ou-ma- emmoschi.	Ἦεν οὐψωτ ἀψωτ : ἦξε πιμωοτ ἦτε ἐφιου : οὐοε ἐφνοτν ετψηκ : ἀψωπι ἦοτμα ἡμωψι.
2. (S) Die Sonne beschien den Meeresgrund, – die sonst unsichtbare Erde. – Sie gingen auf einem Weg, – auf dem zuvor niemand gegangen war.	2. Oukahi en-ath-ou-oonh : a efrie schai higoof : ou-mooit en-at-sini : aw-moschi hiootf.	Οὐκαὶ ἡαθοοτωνα : ἂ ἔρη ψαί χιτωψ : οτμωιτ ἡατσίμι : ατμωψι χιωτψ.
3. Flüssiges Wasser – erstarrte, – durch ein wunderbares Werk, – unerklärlich.	3. Oumoo-ou ef-wiel ewol : af-ohi eratf : khen ouhoob en-esch- fieri : empara-zoxon.	Οτμωοτ εψβηλ ἐβολ : αψὲρ ἐρατψ : ἔεν οτρωβ ἦψφηρι : ἡπαρὰ ζοxon.
4. (S) Der Pharao und seine Streitwagen – versanken im Meer. – Die Israeliten – durchquerten das Meer.	4. Pharaoo nem nef- harma: aw-ooms e-epe- siet : nen-schieri em- Pi-isra-iel: aw-er-ḡinior em-efiom.	Φαραὼ νευ νεψαρμα : ατωμς ἐπεσῆτ : νεψωηρι ἡΠίερηνλ : ατερχίνιορ ἡἐφιου.
5. Der Prophet Mose – ging lobpreisend ihnen voran, – bis er sie in die Wüste Sinai – gebracht hatte.	5. Enaf-hoos khagoo-ou pe : enge Mooi-sies pi- eprofi-ties : scha-entef tschitou ekhoun : hi epschafe en-Sina.	Ἐναψρως δαχωοτ πε : ἦξε Ὡψῆς πίπροφητης: ψαῆτεψ- βίτοτ ἐδοτν : χι ἡψαψε ἦCινα.
6. (S) Sie haben Gott mit diesem neuen – Lobgesang gepriesen: – „Singt dem Herrn ein Lied, – denn herrlich ist er verherrlicht“.	6. Enaf-hoos e-eFnouti : khen tai-hoozi em-weri : ḡe maren-hoos e-eP- tschois : ḡe khen ou- oo-ou ghar aftschi-oo- ou.	Ἐναψρως ἐΨνοτ† : ἔεν ται χωλῆ ἡβερι : ἦξε μαρενρως ἐΠσ : ξε ἔεν οτῶοτ ταρ αψβίωοτ.



لُبش الهوس الأوّل – مديح آدام



1. *Kat3an enkata3a, ma2 al-ba7r, ual-3omk al-3amik, sara maslakan.* 1. قطعاً انقطع، ماء البحر، والعمق العميق، صار مسلكاً.
2. *Ard gher zahera, aschrakat al-schams 3alaiha, ua tarik gher masluka, maschu 3alaiha.* 2. (ق) أرض غير ظاهرة، أشرقّت الشمس عليها، وطريق غير مسلوكة، مشوا عليها.
3. *Ma2 mon7all, uakafa, befe3l 3agiben, mo3gezen.* 3. ماءً مُنَحَلّ، وقف، بفعلٍ عجيبٍ، مُعجَز.
4. *Ghareka fer3on, ua markaba-tehi, ua 3abara, banu Isra2il al-ba7r.* 4. (ق) غرق فرعون، ومركباته، وعبر، بنو اسرائيل البحر.
5. *Ua kana Musa al-nabi, josabbe7 koddamahom, 7atta ad5alahom, barriat Sina2.* 5. وكان موسى النبي، يُسَبِّحُ قُدَّامَهُمْ، حتّى أدخلهم، برّية سيناء.
6. *Ua kanu josabbe7una Allah, be-hazihi al-tasbe7a algadida, ka-2elin: **Falnosabbe7 al-rabb, le-2an-nahu bel-magdi tamaggad.*** 6. (ق) وكانوا يُسَبِّحُونَ الله، بهذه التسبحة الجديدة، قائلين: **فلنُسَبِّح الرَّبَّ، لأنّه بالمجد قد تَمَجَّد.**

7. Durch die Fürbitten – des Moses, des Obersten der Propheten, – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	7. Hiten ni-efschie : ente Mooi-sies pi-archi-eprofie-ties : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
8. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria, – gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.	8. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-Varia : Pos ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
9. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist gekommen (auferstanden) ²⁵ und hast uns erlöst.	9. Ten ou-ooscht emmok oo Pi-echris-tos : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi-ep-newma ethouab : ge aki (ak-toonk) ak-soo-ti emmon.

Bemerkungen:

1. An den Vorabenden des Sonntags wird der zweite Hoos direkt nach dem ersten Hoos gebetet.
2. An den anderen Wochentagen von montags bis samstags folgt nach dem ersten Hoos das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29-32), **S.176**

„**Ϣνοϣ Παληβ ἡλιαχα πεκβωκ ἐβολ : δην οϣζιρμηη**“

„Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“

3. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.

Von „**Χερε νε Βαρια**“ „Gegrüßt seist du, Maria“

bis „**Εοβε φαι τενητωοϣ νε**“ „Darum lobpreisen wir dich“.

4. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter

²⁵ geboren „**αϣμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αϣαωκ**“, auferstanden „**ακτωηκ**“.

7. *Be-salauat Musa, ra2is al-anbia2,* بصلوات موسى، رئيس الأنبياء،
ja rabb an3em lana, bemaghferat 5atajana. يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
8. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam,* (ق) بشفاعات والدة الإله،
ja rabb an3em lana, bemaghferat 5atajana. الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا،
 بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
9. *Nasgod laka ai-joha Al-Masie7, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le-2annaka ataita (komta) ua 5allas-tana.* 9. نسجد لك أَيُّهَا الْمَسِيحَ، مَعَ أَبِيكَ
 الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ **اتَيْتَ**
 (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

تنبيه

1. في ليالي الآحاد يُقال: الهوس الثاني بعد الأوّل مباشرة.
2. أما في بقية أيام الأسبوع من الاثنين إلى السبت يُقال بعد الهوس الأوّل.
- الإنجيل (لو 2 : 29 - 32) صفحة 177
- „Ϡνοϣ Παληβ ἡναχα πεκβωκ ἐβολ : δειν οϣγρηνη “
3. قطع من ثيؤتوكيّة الأحد: يبدأ من القطعة السابعة
- „Χερε νε Παρια .. Ζ ηςοπ ἡμνη .. Δϣμοϣτ ἐρο..“
- „Εθε φαι τεητῶοϣ νε“ حَتَّى
4. ثم يُقال الهوس الثاني.

❖ 2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 ^[136]) ❖	❖ Πιζωσ ἡμας Β ❖	❖

- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
- *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Φαλωσ ρλε

- ❖ *Der Zweite Hoos beinhaltet den Psalm 135 ^[136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.*

(S) Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Amien Allie-louja :
Kyrie eleison.

**Αμην Αλληλουιὰ :
Κυριὲ ἐλεῆσον.**

(Herr erbarme dich)^{2x}

(Kyrie eleison)^{2x}

(Κυριὲ ἐλεῆσον)⁸

1. (S) Preist den Herrn, denn er ist gütig und barmherzig. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	1. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ge ou-echries-tos ou-agma-thos pe Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Οὔωνη ἐβόλ ἡΠσ̄ χε οὔχρηστος οὔαταθος πε Αλληλουιὰ : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεε.
2. Preist den Gott der Götter. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	2. Ou-oonh ewol em-eFnouti ente ni-nouti Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Οὔωνη ἐβόλ ἡΦνοῦτ ἦτε νινοῦτ Αλληλουιὰ : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεε.
3. (S) Preist den Herrn der Herren. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	3. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ente ni-tschois Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Οὔωνη ἐβόλ ἡΠσ̄ ἦτε νισ̄ Αλληλουιὰ : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεε.
4. Der allein große Wundertaten vollbringt. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	4. Fie-et-iri enhan-nischti en-eschwieri emmaw-atf Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Φηετίρι ἡεανιψτ ἡψφηρι ἡμαατατφ Αλληλουιὰ : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεε.
5. (S) Der die Himmel durch Einsicht gemacht hat. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	5. Fie-etaf-thamio enni-fie-oui khen ou-kati Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Φηεταφθαμιὸ ἡνι-φνοῦτ̄ δ̄εν οὔκατ̄ Αλληλουιὰ : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεε.
6. Der die Erde auf den Wassern befestigt hat. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	6. Fie-etaf tagro empikahi higen ni mo-u Allie-louja : ge pefnai schob scha eneh.	Φηεταφταχρο ἡπι-καρ̄ι ριχεν νιμωοῦ Αλληλουιὰ : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεε.



الهوس الثاني (المزمور 135)



- ❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

Amin, Halleluja,
Ja rabbo r7am,
(Ja rabbo r7am)^{2x}.

(ق) آمين، هَلِّلِيلُويَا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x}.

1. Oschkoru al-rabba le-2n-nahu sale7on ua 5ai-jeron,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
(ق) أَشْكُرُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ وَخَيْرٌ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
2. Oschkoru elah al-a-leha,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
2. أَشْكُرُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
3. Oschkoru rabba al-arbab,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
3. (ق) أَشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
4. Al-sane3 al-3aga2eb al-3ezam ua7-dahu,
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
4. الصانع العجائب العظام وَحْدَهُ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
5. Allazi 5alaka al-sama-uat be-fahmen, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.**
5. (ق) الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ بِفَهْمٍ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
6. Allazi thabbata al-2rda 3ala al-miah, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.**
6. الَّذِي ثَبَّتَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ، هَلِّلِيلُويَا، لِأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.

7. (S) Der allein große Lichter gemacht hat. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	7. Fie-etaf-thamio enhan- nischti enref erou-ooini emmaw-atf Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΉΞΑΝ- ΝΙΩΤ ΉΡΕΦΕΡΟΤΩΙΝΙ ΪΜΑΤΑΤΦ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
8. Die Sonne zur Herrschaft des Tages. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	8. eFrie e-ou-erschischi ente pi-eho-ou Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΨΡΗ ΕΟΥΕΡΨΙΨΙ ΉΤΕ ΠΙΕΞΟΟΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
9. (S) Den Mond und die Sterne zur Herrschaft der Nacht. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	9. Pi-joh nem ni-siou ew- exosia ente pi-egoorh Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΠΙΟΞ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΕΥΕΞΟΥΣΙΑ ΉΤΕ ΠΙΕΧΩΡΞ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
10. Der Ägypten samt ihren Erstgeborenen schlug. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	10. Fie-etaf-schari ena Kiemi nem nou- schamisi Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΦΗΕΤΑΦΨΑΡΙ ΉΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙΣΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
11. (S) Und Israel aus ihrer Mitte herausführte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	11. Ouoh af-ini em-Pi-isra- iel ewol khen tou-mieti Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΟΥΟΞ ΑΦΙΝΙ ΪΠΙΣΡΑΗΛ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΟΥΜΗΤ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
12. Mit starker Hand und mit erhobenem Arm. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	12. Khen ouġig es-amahi nem ou-schoobsch ef- etschosi Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΞΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕΣΑΜΑΞΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ ΕΦΒΟΣΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
13. (S) Der das Rote Meer in Teile teilte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	13. Fie-etaf-foorg em- effjom en-schari khen han-foorg Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	ΦΗΕΤΑΦΦΩΡΧ ΪΦΙΟΜ ΉΨΑΡΙ ΞΕΝ ΞΑΝΦΩΡΧ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.

7. *Allazi 5alaka nirin 3azimin ua7dahu,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
7. (ق) الَّذِي خَلَقَ نِيزِينَ عَظِيمِينَ
وَحْدَهُ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
8. *Al-schams le-7okm al-nahar,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
8. الشمس لَحُكْمِ النَّهَارِ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
9. *Al-kamar ual-nogum le-7okm al-lel,* *Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*
9. (ق) الْقَمَرِ وَالنُّجُومِ لَحُكْمِ اللَّيْلِ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
10. *Allazi daraba al-mas-re-jin ma3a abkarehem,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
10. الَّذِي ضَرَبَ الْمَصْرِيِّينَ مَعَ
أَبْكَارِهِمْ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
11. *Ua a5raga Isra2il men uas-tehem,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
11. (ق) وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ
وَسْطِهِمْ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
12. *Be-jadden 3aziza ua zera3en 3alia,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
12. بِيَدِ عَزِيزَةٍ وَذِرَاعٍ عَالِيَةٍ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
13. *Allazi schakka al-ba7r al-a7mar ila aksam,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.
13. (ق) الَّذِي شَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ
إِلَى أَقْسَامٍ،
هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

14. Und Israel mitten durch es hindurchführte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	14. Ouoh af-ini em-Pi-israel emier khen tef-mieti Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Οτοζ αἰνι ἰΠῖςραηλ ἔμην δέν τεψμντ Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
15. (S) Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	15. Ouoh af-wor-wer em-Pharaoo nem tef-gom tiers e-efjom en-schari Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Οτοζ αἰβορβερ ἰΦαραῶ nem τεψχομ τηρς ἐφῖομ ἡῡαρι Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
16. Der sein Volk in der Wüste führte. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	16. Fie-etaf-ini empef-laos ewol en-ehrie hi epschafe Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Φῆεταἰνι ἰπεφλαος ἐβολ ἡῡρηι ζι πῡαφε Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
17. (S) Der Wasser aus einem schroffen Fels hervorkommen ließ. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	17. Fie-etaf-ini en-ou-moo-ou ewol khen ou-petra enkoh enschoot Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Φῆεταἰνι ἡοῡμωοῡ ἐβολ δέν οῡπετρα ἡκοζ ἡῡωτ Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
18. Der große Könige schlug. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	18. Fie-etaf-schari enhan-nishti en-ou-roo-ou Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Φῆεταἰῡαρι ἐζαν-νῡτ ἡοῡρωοῡ Ἀλληλοῦᾶ : χε π..
19. (S) Und starke Könige tötete. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	19. Ouoh af-khooteb enhan-ou-roo-ou ewoi en-eschwieri. Allie-louja: ġe pefnai schob..	Οτοζ αἰδῶτεβ ἡζαν-οῡρωοῡ εῡοι ἡῡφρηι Ἀλληλοῦᾶ : χε πε ...
20. Seon ²⁶, den König der Amorräer. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	20. Sie-oon ep-ouro ente ni-Amor-reos Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Σῡων ἡοῡρο ἡτε Νιαμορρεος Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.
21. (S) Und Og, den König von Basan ²⁷. Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!	21. Nem Oog ep-ouro ente es-Wasan Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.	Νεμ Ως ἡοῡρο ἡτε Θβασαν Ἀλληλοῦᾶ : χε πεφναι ῥοπ ῥα ἔνεζ.

²⁶ Jos 12 LXX, 5. Bemerkung: diese Namensschreibweisen wurden der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen.

²⁷ Jos 12 LXX, 4

14. *Ua agaza Isra2il fi uas-tehi, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 14. وأجاز إسرائيل في وسطه، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
15. *Ua tara7a fer3on ua kolla ko-uatehi fi al-ba7r al-a7mar, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 15. (ق) وطرح فرعون وكلَّ قوّته في البحر الأحمر، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
16. *Allazi a5raga scha3bahu ila al-barria, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 16. الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
17. *Allazi a5raga ma2 men sa5ra samma2, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 17. (ق) الَّذِي أَخْرَجَ مَاءً مِنْ صَخْرَةٍ صَمَاءَ، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
18. *Allazi daraba molukan 3ozama2, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 18. الَّذِي ضَرَبَ مُلُوكاً عَظْمَاءَ، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
19. *Ua katala molukan 3agibin, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 19. (ق) وَقَتَلَ مُلُوكاً عَجِيبِينَ، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
20. *Si7on malek al-amu-re-jiin, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 20. سَيَحُونُ مَلِكِ الْأُمُورِيِّينَ، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
21. *Ua 3og malek baschan, **Halleluja, le2nna ila al-2bad ra7matahu.*** 21. (ق) وَعُوجَ مَلِكِ بَاشَانَ، هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

22. Und ihr Land als Erbe gab. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
22. Afti empou-kahi ew-ekli-ronomia
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ἀφτ ὑποκαζι εν-κληρονομιά
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
23. (S) Als Erbe für Israel, seinen Knecht. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
23. Ew-ekli-ronomia empef-wok Pi-isra-iel
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ἐκκληρονομιά ὑπεφ-βωκ Πισρανλ
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
24. Denn in unserer Erniedrigung erinnerte sich der Herr an uns. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
24. En-ehrie khen pen-thewio af-er-pen-mewi enge eP-tschois
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ἐρηι ζεν πενθεβιὸ αφερπενμενι ἡχε Πσ
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
25. (S) Und erlöste uns von unsern Feinden. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
25. Ouoh afsotten ewol khen nen-ġiġ ente nen-gaġi
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Ουοζ αφσοττεν ἐβολ ζεν νενχιζ ἡτε νενχαχι
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
26. Der Nahrung allem Fleisch gibt. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
26. Fie-et-ti ekhre en-sarex niwen et-oonkh
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Φνεττ ζρε ἡσαρζ νιβεν ετονδ
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
27. (S) Preist den Gott des Himmels. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
27. Ou-oonh ewol em-eFnouti ente etfe
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Οτωνζ ἐβολ ὑΦνοττ ἡτε ἑφε
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.
28. Preist den Herrn der Herren, denn er ist gütig und barmherzig ²⁸. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
28. Ou-oonh ewol em-eP-tschois ente ni-tschois ġe ou-echries-tos ou-agma-thos pe
Allie-louja : ġe pefnai schob scha eneh.
- Οτωνζ ἐβολ ὑΠσ ἡτε νισσ χε οχρηστος οὔαζαθος πε
Ἀλληλοῦιά : χε πεφναι ὡπ ψα ἐνεζ.

²⁸ Ps 5 LXX, 2

22. *A3ta arda-hom mirathan,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 22. أعطى أرضهم ميراثاً،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
23. *Mirathan le-3abdehi*
Isra2il, Halleluja, le2nna ila
al-2bad ra7matahu. 23. (ق) ميراثاً لعبده إسرائيل،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
24. *Fi tauado3na zakarana al-*
rabb, Halleluja, le2nna ila
al-2bad ra7matahu. 24. في تواضعنا ذكرنا الرَّبَّ،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
25. *Ua 5allasana men aidi*
a3da2ena, Halleluja. Le2n-
na ila al-2bad ra7matahu. 25. (ق) وخلصنا من أيدي أعدائنا،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
26. *Allazi jo3ti ta3aman lekol*
gasaden 7ai, Halleluja,
le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 26. الذي يُعْطِي طعاماً لكل جسدٍ
حي،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
27. *E7medu elah al-sama2,*
Halleluja, le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 27. (ق) احمداوا إله السماء،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
28. *E7medu rabb al-arbab le-*
2nnahu tai-jeb ua sale7,
Halleluja, le2nna ila al-2bad
ra7matahu. 28. احمداوا رب الأرباب لأنه طَيِّبٌ
وصالح،
هَلِّلِيلُوَيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.

❖ 2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos	❖ Փառի Առաւ	❖

❖ **Gesang nach dem zweiten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)**

1. (S) Lasst uns Christus, – unserem Gott danken, – mit David, dem Sänger – und Propheten.	1. Maren-ou-oonh ewol : Մարեօսօնհ էօլ : em-Pi-echris-tos Pen- իՍիժրիտօս Սեննօր՝ nouti : nem pi- jero- : յեմ քիօրօֆալտիս : psalties : David pi- Դաւիթ քիքօրփիտիս. eprofie-ties.
2. Denn er schuf die Himmel – und alle ihre Heerscharen – und gründete die Erde – auf dem Wasser.	2. Ğe af-thamio en-ni- Ճե ափթամիօ ինիֆնօրի fioui : nem nou- : յեմ յօրձոյնամիս : zinamis : af-hi-senti ափիսեն՝ իքիկաջի : empi-kahi : e-ehrie էջրի ջիչեն յիմօր. higen ni-moo-ou.
3. (S) Die beiden großen Gestirne, – Sonne und Mond, – ließ er im Himmelsgewölbe – leuchten.	3. Nai nischti em-foos- Ուի յիշ՝ իֆօստիք : tier : pirie nem pi-joh : քիք յեմ քիօջ : ափխադ af-kaw ew-erou-ooini: երօրօյնի : ձեն khen pi-es-ter-ooma. քիստերէօմա.
4. Er schickte die Winde – von verborgenem Ort aus. – Er hauchte in die Bäume, – so dass sie Blüten trugen.	4. Af-ini enhan-thie-ou : Ափինի ինչանթօր : ewol-khen nef-ahoor : էօլձեն յեփձօր : af-nifi ensa ni-esch- ափնիփ ինձա յիշօյն : schien: scha-en-tou-firi քանտօրփի էօլ. ewol.
5. (S) Er ließ es über dem Angesicht – der Erde regnen. – Sie trieb Sprossen – und gab ihre Früchte.	5. Afhoo-ou en-ou-moun- Ափօօր յօրմօր- hoo-ou : higen ep-ho- ինչօր : ջիչեն քօ em-epkahi : scha- իքկաջի : քանտեփրօտ entef-root e-epschoi : էփրօ : իտեփ՝ իքեփ- entef-ti empef-outah. օրտաջ.
6. Er ließ das Wasser – aus dem Felsen springen – und tränkte sein Volk – in der Wüste.	6. Af-ini en-ou-moo-ou : Ափինի յօրմօր : ewol khen ou-petra : էօլձեն օրքետրա : af-etso empef-laos : en- ափէտօ իքեփլաօ : ehrie hi ep-schawe. ինչրի ջի քիշափ.
7. (S) Er schuf den Menschen – nach seinem Ebenbild – und ihm ähnlich ²⁹, – so dass er ihn preist.	7. Af-thamio empi-roomi : Ափթամիօ իքիրօմի : : kata pef-ini : nem tef- կաթա քեփինի : յեմ hikoon : ethref-esmou տեփլիկօն : եօրեփճօր erof. էրօփ.

²⁹ Gen 1 LXX, 26



لُبش الهوس الثاني – مديح آدام



1. *Fal-naschkor Al-Masie7 elahona, ma3a al-morattel Daud al-nabi.* 1. (ق) فلنشكر المسيح إلهنا، مع المُرْتَل داود النبي.
2. *Le-2nnahu 5alaka al-samauat ua gonudaha, ua as-sasa al-2rd 3ala al-miah.* 2. لَأَنَّهُ خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَجُنُودَهَا، وَأَسَّسَ الْأَرْضَ عَلَى الْمِيَاهِ.
3. *Hazan al-kau-kaban al-3aziman al-schams ual-kamar, ga3alahoma joniran fi al-falak.* 3. (ق) هَذَانِ الْكَوْكَبَانِ الْعَظِيمَانِ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ، جَعَلَهُمَا يُنِيرَانِ فِي الْفَلَكِ.
4. *A5raga al-ria7 men 5abajaha, nafa5a fi al-aschgar 7atta azharat.* 4. أَخْرَجَ الرِّيحَ مِنْ خَبَايَاهَا، نَفَخَ فِي الْأَشْجَارِ حَتَّى أَزْهَرَتْ.
5. *Amtara mataran 3ala uag-h al-ard 7atta anbatat ua a3tat thamaraha.* 5. (ق) أَمَطَرَ مَطَرًا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ حَتَّى أَنْبَتَتْ وَأَعْطَتْ ثَمَرَهَا.
6. *A5raga ma2 men sa5rah ua saka scha3bahu fi al-barria.* 6. أَخْرَجَ مَاءً مِنْ صَخْرَةٍ وَسَقَى شَعْبَهُ فِي الْبَرِّيَّةِ.
7. *Sana3a al-ensan ka-schaba-hehi ua suratehi lekai jobarekahu.* 7. (ق) صَنَعَ الْإِنْسَانَ كَشَبْهِهِ وَصُورَتَهُ لِكَيْ يُبَارِكَهُ.

8. Lasst uns ihn preisen, – seinen Namen erheben, ihm danken. –
Denn bis in Ewigkeit – währt sein Erbarmen!
8. Maren-hoos erof : ten- tschisi empef-ran : ten- ou-oonh naf ewol: ge pef-nai schob scha eneh.
- Μαρενζωσ ἔροϋ :
τενβίσι ὑπερραν :
τενοτῶνῃ νὰϥ ἔβολ :
ζε περναί ῥοπ ῥα
ἐνεζ.
9. (S) Durch die Fürbitten – des Sängers David. –
Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.
9. Hiten ni-efschie : ente pi-jero-psaltis David : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
- Ζιτεν νιερζιη : ἡτε πιεροψαλτις δαβιδ :
Π̄σ ἀριζμοτ ναν :
ὑπιχω ἔβολ ἡτε
νεννοβι.
10. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria. –
Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.
10. Hiten ni epreswia : ente ti-theotokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
- Ζιτεν νῑπρεσβῑα : ἡτε τ̄θεότοκος ἔθοταβ
Μαρῑα : Π̄σ ἀριζμοτ
ναν : ὑπιχω ἔβολ ἡτε
νεννοβι.
11. (S) Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen. –
Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.
11. Hiten ni-epreswia : ente ep-choros tierf ente ni-angelos: eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.
- Ζιτεν νῑπρεσβῑα : ἡτε ἡχορος τηρϥ ἡτε
νιαστ̄ελος :
Π̄σ ἀριζμοτ ναν :
ὑπιχω ἔβολ ἡτε
νεννοβι.
12. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** ³⁰ und hast uns erlöst.
12. eK-esmaroo-out alie- thoos : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi- ep-newma ethouab : ge ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.
- Κ̄σμαρωοττ ἀληθωσ :
νεμ Πεκιωτ ἡ̄σταθωσ :
νεμ Π̄πνευμα
ἔθοταβ : ζε ακ̄ι
(ακτωνηκ) ακωτ
ἡμον.

³⁰ geboren „**אַרמאצק**“, getauft „**אַקביומס**“, gekreuzigt „**אַראϥק**“, auferstanden „**אַקτωנהק**“.

8. *Fal-nosabbe7ahu ua narfa3
esmahu ua naschkorahu
le2nna ra7matehi ka2ena ila
al-abad.* 8. فلنسبّحه ونرفع اسمه ونشكره لأنَّ
رحمته كائنة إلى الأبد.
9. *Besalauat al-murattel Daud,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.* 9. (ق) بصلوات المُرْتَل داود،
يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
10. *Beschafa3at ualedat al-
elah al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.* 10. بشفاعات والدة الإله القديسة
مريم، يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ
خَطَايَانَا.
11. *Be-schafa3at kolla sofuf
al-mala-2eka,
ja rabb an3em lana be-
maghferat 5atajana.* 11. (ق) بشفاعات كلِّ صُفوف
الملائكة،
يَا رَبِّ أَنْعَمْ لَنَا بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.
12. *Mubarak anta bel-7akika
ma3a abika al-sale7 ual-ro7
al-kodos, le-2nnaka ataita
(komta) ua 5allas-tana.* 12. مُبَارَك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ وَالرَّوْحِ الْقُدُّسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
(قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

❖	2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)	❖	Πρωτος ὑμνος 3	❖

- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
 - *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ἰζωλὴ ἵτε πῦρον ἡλίου ἡλίου : ἡχος βατος

- ❖ *Der Dritte Hoos entspricht der Preisung (im Ton Watos) der drei heiligen jungen Männer im glühenden Feuerofen im Buch Daniel 3,52-90.*

Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Amien Allie-louja :
Kyrie eleison.

**Αμην Αλληλουϊα :
Κυριὲ ἑλεῖσον.**

(S) (Herr erbarme dich)^{2x}

(Kyrie eleison)^{2x}

(Κυριὲ ἑλεῖσον)^δ

1. Gepriesen bist du, Herr, Gott unserer Väter, und lobwürdig und über alle Maßen erhöht bis in die Ewigkeiten.	1. eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-ioti: ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Κςμαρωοττ Πος Φνοττ ἵτε νενιοττ : ἱερζοτò σμαρωοττ ἱερζοτò βίσι ψα νιένεζ.
2. (S) Gepriesen ist der heilige Name deiner Herrlichkeit, und über alle Maßen lobwürdig und erhöht bis in alle Ewigkeiten.	2. eF-esmaroo-out enge pi-ran ethouab ente pek-oo-ou: ef-erhou-o esmaroo-out ef-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Ψςμαρωοττ ἡχε πιραν ἑθουαβ ἵτε πεκῶον: ἱερζοτò σμαρωοττ ἱερζοτò βίσι ψα νιένεζ.
3. Gepriesen bist du im Tempel deiner heiligen Herrlichkeit, und über alle Maßen besungen und über alle Maßen herrlich bis in die Ewigkeiten.	3. eK-esmaroo-out khen pi-erfei ente pek-oo-ou ethouab : ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Κςμαρωοττ δεν πιερφει ἵτε πεκῶον ἑθουαβ : ἱερζοτò σμαρωοττ ἱερζοτò βίσι ψα νιένεζ.
4. (S) Gepriesen bist du, der in Abgründe blickt, während er über den Cherubim thront, und lobwürdig und verherrlicht bis in die Ewigkeiten.	4. eK-esmroo-out fie-ethnaw eni-noun ef-hemsi higen ni-Scherou-bim : ek-erhou-o esmaroo-out ek-erhou-o tschisi scha ni-eneh.	Κςμαρωοττ φνεθνατ ἑνινοττ εφζεμισι ζιχεν νιΧερονβιμ : ἱερζοτò σμαρωοττ ἱερζοτò βίσι ψα νιένεζ.



الهوس الثالث



- ❖ يُصَلِّي الكاهن إن كان موجوداً: اليسون إيماس ثم أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).
- ❖ إن لم يكن الكاهن موجوداً، يقول الشماس/ المُصَلِّي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

تسبحة الثلاثة فتية القديسين – بلحن واطس

Amin, Halleluja,

Ja rabbo r7am,

(Ja rabbo r7am)^{2x}.

آمين، هليلويا، يَا رَبُّ ارْحَمْ،

(ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x}.

1. Mobarak anta ai-joha al-rabb elah aba2ena, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.** 1. مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ أَبَائِنَا،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.
2. Mobarak esm magdeka al-koddus, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.** 2. (ق) مُبَارَك اسم مجدك القدوس،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.
3. Mobarak anta fi haikal magdak al-mukaddas, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.** 3. مُبَارَك أَنْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ
المقدس، ومتزايد بركة ومتزايد علواً
إلى الآباد.
4. Mobarak anta ai-joha al-nazer ila al-23mak al-gales 3ala al-Scharobim, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.** 4. (ق) مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا النَّازِرُ إِلَى
الأعماق الجالس على الشاروبيم،
ومتزايد بركة ومتزايد علواً إلى
الآباد.

- ³¹ Die Übersetzung im koptischen Original ist „segenswürdig“

5. Mobarak anta 3ala 3arsch molkeka, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.** 5. مُبَارَك أَنْتَ عَلَى عَرْشِ مُلْكِكَ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
6. Mobarak anta fi falak al-sama2, **ua motaza-jed baraka ua motaza-jed 3oluan ila al-abad.** 6. (ق) مُبَارَك أَنْتَ فِي فَلَكِ السَّمَاءِ، وَمُتَزَايِدُ بَرَكَةٍ وَمُتَزَايِدُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
7. Bareki al-rabb ja gami3 a3mal al-rabb, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 7. بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
8. Bareki al-rabb ajjatoha al-sama-uat, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 8. (ق) بَارِكِي الرَّبَّ أَيَّتُهَا السَّمَوَاتُ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
9. Bareko al-rabb ja gami3 mala-2ekat al-rabb, **sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.** 9. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَةِ الرَّبِّ، سَبِّحُوهُ وَزَيْدُوهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
10. Bareki al-rabb ja gami3 al-miah allati fauka al-sama2, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 10. (ق) بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ السَّمَاءِ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
11. Bareki al-rabb ja gami3 ko-uat al-rabb, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 11. بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَوَّاتِ الرَّبِّ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.

12. **(S)** Preist, Sonne und Mond, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
12. eSmou e-eP-tschois pi-rie nem pi-joh: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι πῆμα :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.
13. Preist, Sterne des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
13. eSmou e-eP-tschois ni-siou tiero ente etfe: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι νῆσος :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.
14. **(S)** Preist, jeder Regen und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
14. eSmou e-eP-tschois ni-moun-hoo-ou nem ni-jooti: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι νῆσος :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.
15. Preist, alle Wolken und Winde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
15. eSmou e-eP-tschois ni-tschipi nem nithiou: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι νῆσος :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.
16. **(S)** Preist, alle Geister, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
16. eSmou e-eP-tschois ni-ep-newma tierou: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι νῆσος :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.
17. Preist, Feuer und Glut, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
17. eSmou e-eP-tschois pi-ekroom nem pi-kawma: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι νῆσος :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.
18. **(S)** Preist, Kälte und Hltze, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
18. eSmou e-eP-tschois pi-oo-geb nem pi-kawsoon: **Ἦμος ἐπὶ πᾶσι νῆσος :**
hoos erof ari-hou-o ἡμῶς ἐπὶ ἀριζονὸν ἄσπερ
tschaf scha ni-eneh. ὡς καὶ ἐν ἔσχατοις.

12. Bareka al-rabb ajjatuha
al-schams ual-kamar,
**sabbe-7ah ua zedah 3oluan
ila al-abad.**
12. (ق) باركا الرَّبَّ أَيْتُهَا الشَّمْسُ
والقمر،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
13. Bareki al-rabb ja sa2er
nogum al-sama2,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
13. باركي الرَّبَّ يَا سَائِرُ نُجُومِ
السماء،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
14. Bareki al-rabb ajjatuha
al-2mtar ma3a al-anda2,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
14. (ق) باركي الرَّبَّ أَيْتُهَا الْأَمْطَارُ
مع الأنداء،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
15. Bareki al-rabb ajjatuha
al-so7ob ual-ria7,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
15. باركي الرَّبَّ أَيْتُهَا السُّحُبُ
والرياح،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
16. Bareki al-rabb ja gami3
al-2roa7,
**sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad.**
16. (ق) باركي الرَّبَّ يَا جَمِيعِ
الأرواح،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
17. Bareka al-rabb ajjatuha
al-nar ual-7arara, **sabbe-7ah
ua zedah 3oluan ila al-abad.**
17. باركا الرَّبَّ أَيْتُهَا النَّارُ وَالْحَرَارَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.
18. Bareka al-rabb ai-joha al-
bard ual-7arr, **sabbe-7ah ua
zedah 3oluan ila al-abad.**
18. (ق) باركا الرَّبَّ أَيْهَا الْبَرْدُ وَالْحَرُّ،
سَبِّحَاهُ وَزِيدَاهُ غُلُوءاً إِلَى الْآبَاد.

19. Preist, Lüfte und Tau, den Herrn,
singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!
19. eSmou e-eP-tschois ni-jooti nem ni-nifi:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս ուրա՛յ նեմ ունիւմ :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.
20. **(S)** Preist, Nächte und Tage, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
20. eSmou e-eP-tschois ni-egoorh nem ni-eho-ou:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս ունեալք նեմ ունջօօր :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.
21. Preist, Licht und Dunkelheit, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
21. eSmou e-eP-tschois pi-ou-ooini nem pi-kaki:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս փօրաւոն նեմ փա՛կա՛կ :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.
22. **(S)** Preist, Frost und Kälte, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
22. eSmou e-eP-tschois pi-gaf nem pi-oo-geb:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս փա՛ղ պ նեմ փա՛ղա՛ւ :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.
23. Preist, Schnee und Eis, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
23. eSmou e-eP-tschois ti-pakhnie nem pi-schioon:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս լ՛պա՛ղն նեմ փա՛ղա՛ւ :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.
24. **(S)** Preist, Blitze und Wolken, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
24. eSmou e-eP-tschois ni-sete-wrieg nem ni-tschiepi:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս ունեալք-րնք նեմ ունիւմ :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.
25. Die ganze Erde preise den Herrn, **sie singe Loblieder und erhöhe ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
25. eSmou e-eP-tschois pi-kahi tierf:
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
- Շմօր էՍո՞ւս փա՛ղա՛լ տի՛ր :**
Հա՛ս քօր պօրչօնօն ճա՛ս րա նիւնեջօ.

19. Bareki al-rabb ajjatuha *al-2huia ual-anda2,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 19. باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْأَهْوِيَّةُ
وَالْأَنْدَاءُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
20. Bareki al-rabb ajjatuha *al-lajali ual-ajjam,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 20. (ق) باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا اللَّيَالِي
وَالْأَيَّامُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
21. Bareka al-rabb ai-joha al-*nur ual-zolma,* **sabbe-7ah ua**
zedah 3oluan ila al-abad. 21. باركا الرَّبَّ أَيْتُّهَا النُّورُ وَالظُّلْمَةُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
22. Bareka al-rabb ai-joha al-*barad ual-saki3,*
sabbe-7ah ua zedah 3oluan
ila al-abad. 22. (ق) باركا الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْبَرْدُ
وَالصَّقِيعُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
23. Bareka al-rabb ai-joha al-*galid ual-thalg,* **sabbe-7ah**
ua zedah 3oluan ila al-abad. 23. باركا الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ،
سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
24. Bareki al-rabb ajjatuha *alboruk ual-so7ob,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 24. (ق) باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْبُرُوقُ
وَالسُّحُبُ،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
25. Bareki al-rabb ajjatuha *al-2rd kollaha,*
sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan
ila al-abad. 25. باركي الرَّبَّ أَيْتُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا،
سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.

- 66

26. Bareki al-rabb ajjatuha al-gebal ua gami3 al-2akam, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 26. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الجبال وجميع الآكام، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
27. Bareku al-rabb ja gami3 ma janbot 3ala uag-h al-2rd, **sabbe7-hu ua zedhu 3oluan ila al-abad.** 27. باركوا الرَّبَّ يا جميع ما يَنْبُت على وجه الأرض، سُبِّحْه وزده غُلُوا إلى الآباد.
28. Bareki al-rabb ajjatuha al-janabi3, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 28. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الينابيع، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
29. Bareki al-rabb ajjatuha al-be7ar ual-anhar, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 29. باركي الرَّبَّ أَيُّهَا البحار والأنهار، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
30. Bareki al-rabb ajjatuha al-7etan ua gami3 ma jata-7arrak fi al-miah, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 30. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الحيتان وجميع ما يتحرَّك في المياه، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
31. Bareki al-rabb ja gami3 tiur al-sama2, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 31. باركي الرَّبَّ يا جميع طيور السماء، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.
32. Bareki al-rabb ajjatuha al-o7usch ua koll al-baha2em, **sabbe-7ihi ua zedihi 3oluan ila al-abad.** 32. (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الوحوش وكلّ البهائم، سُبِّحِيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد.

33. Preist, Menschenkinder, den Herrn, kniet nieder vor dem Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
33. eSmou e-eP-tschois ni-schieri ente ni-roomi ou-ooscht em-eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἑμὸν ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους ἵνα προσκυνῶσιν αὐτῷ ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι ᾠδὰς καὶ ὑμῶν ἐν αἰῶνι.**
34. **(S)** Preist, Israel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
34. eSmou e-eP-tschois Pi-isra-iel: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἑμὸν ἐπὶ Πιερὰν Ἰσραὴλ ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι ᾠδὰς καὶ ὑμῶν ἐν αἰῶνι.**
35. Preist, Priester des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
35. eSmou e-eP-tschois ni-ouieb ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἑμὸν ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι ᾠδὰς καὶ ὑμῶν ἐν αἰῶνι.**
36. **(S)** Preist, Knechte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
36. eSmou e-eP-tschois ni-ewi-aik ente eP-tschois: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἑμὸν ἐπὶ τοὺς δούλους ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι ᾠδὰς καὶ ὑμῶν ἐν αἰῶνι.**
37. Preist, Geister und Seelen der Gerechten, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
37. eSmou e-eP-tschois ni-ep-newma nem ni-psyschie ente ni-ethmie: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἑμὸν ἐπὶ τὰ πνεύματα τὰ ἁγία ὁ Θεὸς ὁ πᾶσι ᾠδὰς καὶ ὑμῶν ἐν αἰῶνι.**
38. **(S)** Preist, Heilige und im Herzen Niedergeschlagenen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
38. eSmou e-eP-tschois ni-ethouab nem nie-et-the-wi-ie-out khen pouhiet: **hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.**
- Ἑμὸν ἐπὶ τοὺς ἁγίους καὶ ταπεινοὺς τὸν Θεὸν ὁ πᾶσι ᾠδὰς καὶ ὑμῶν ἐν αἰῶνι.**

33. *Bareku al-rabb ja bani al-baschar ua es-godu lel-rabb, sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.* 33. باركوا الرب يا بني البشر، واسجدوا للرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
34. *Barek al-rabb ja Isra2il, sabbe-7oh ua zedhu 3oluan ila al-abad.* 34. (ق) بارك الرب يا إسرائيل، سبّحه وزده علواً إلى الآباد.
35. *Bareku al-rabb ja kahanat al-rabb, sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.* 35. باركوا الرب يا كهنة الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
36. *Bareku al-rabb ja 3abid al-rabb, sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.* 36. (ق) باركوا الرب يا عبيد الرب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
37. *Bareku al-rabb ja arua7 ua anfos al-seddikin, sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.* 37. باركوا الرب يا أرواح وأنفس الصديقين، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.
38. *Bareku al-rabb ai-joha al-keddisun ua-mota-uade3u al-kolub, sabbe-7uhu ua zeduhu 3oluan ila al-abad.* 38. (ق) باركوا الرب أيّها القديسون ومتواضعو القلوب، سبّحوه وزيدوه علواً إلى الآباد.

39. Preist, Ananias, Azarias, Misael, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
39. eSmou e-eP-tschois **Ἑμοῦ ἐπὶ Ἀνανίας Ἀζαρίας Ὡσανά κε Δανιήλ :**
Ananias Azarias Misa-iel ke Dani-iel: **hoos εὐας ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῳ ψα νιῆνεζ.**
erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.
40. **(S)** Preist, all ihr Gottesfürchtigen den Herrn, Gott unserer Väter, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
40. eSmou e-eP-tschois **Ἑμοῦ ἐπὶ καὶ ἡτέροις φοβούμενοι τὸν Θεόν :**
nie-et-er-sewes-the em-eP-tschois eFnouti ente **ἡτε νενιοῦ :**
nen-joti: **εὐας ἐροῦ ἀριζοῦνὸ βάσῳ ψα νιῆνεζ.**
hoos erof ari-hou-o tschaf scha ni-eneh.

Am Lichtsamstag wird nach jeder dritten Strophe der folgende Refrain gesungen:

(S) Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**

Ew-logite pan-tata **Ἑλογίζετε πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου :**
ergata Kyriou ton **Κύριον :**
Kyrion : emnite kai **ὑμνίζετε αὐτὸν**
eper epsoute aw-ton is **ἰς τοὺς αἰῶνας.**
tous e-oo-nas.

39. *Bareku al-rabb ja 7anania
ua 3azaria ua Misail ua
Danial, **sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-abad.***
39. باركوا الرَّبَّ يا حنانيا وعزاريّا
وميصائيل و دانيال،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.
40. *Bareku al-rabb ja 3abedi
al-rabb elah a-ba-2ena,
**sabbe-7uhu ua zeduhu
3oluan ila al-abad.***
40. (ق) باركوا الرَّبَّ يا عابدي الرَّبَّ
إِلَهَ آبَائِنَا،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.

في ليلة سبت الفرح يرد المرتلون بعد إنتهاء كل ثلاثة أرباع هذا المرد الرومي وهو:

*Bareku al-rabb ja gami3 a3mal
al-rabb, **sabbe-7uhu ua
zeduhu 3oluan ila al-abad.***

باركوا الرَّبَّ يا جميع أعمال الرَّبَّ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا إِلَى الْآبَاد.

❖	2.8 Psalie Watos	❖	Φαλι Βατος ὑπνωμτ ἡἄλoт ἡἄσιoс	❖

❖ **Gesang nach dem dritten Hoos - Hymnus der drei Jünglinge - (Psalie Watos - im Ton Watos)**

1. Lobsingt dem für uns Gekreuzigten, – Begrabenen und wieder Auferstandenen, – der den Tod vernichtet und beschämt hat, – lobt und erhöht ihn.	1. Ari-psalin efie-etaw aschf : e-ehrie egoon ouoh aw-kosf : af-toonf afkoorf em-efmou afti schoschf: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Ἀριψαλιν ἐφῆετατ- αψϣ : ἐῆρηι ἐχων οτορз аткоcϣ : αϣτωνϣ αϣκωρϣ ἡψμοу αϣ† ψοψϣ : ρωc ἐροϣ ἄριρoтò басϣ.
2. Legt den alten Menschen ab!– Zieht den neuen und prächtigen an. – Und nähert euch der großen Barmherzigkeit, – lobt und erhöht ihn.	2. Woosch empi-roomi empa-leos : ouoh goollh empi-weri ew-ek-leos: ouoh ekhoont eme-ga- eleos: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Βωψ ὑπιρωμι ὑπα- λεoc : οτορз ϣωλρз ὑπιβερι етκλεoc : οτορз ἐδωνт ἐμεза- ἐлеoc : ρωc ἐροϣ ἄριρoтò басϣ.
3. (S) Alle Ränge der Christen, – die Priester und Diakone – verherrlichen den Herrn, denn er ist würdig. – lobt und erhöht ihn.	3. Genos enni-echris-tia- nos : ni-epres-weteros ke ziakonos : maoo-ou em-eP-tschois ge ou- hi-kanos: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Генoc ἡνιχριστιανoc : нiπpecβттерoc ке Δiακoнoc : μαδoу ἡΠoc ϣе oтρiкaнoc : ρωc ἐροϣ ἄριρoтò басϣ.
4. (S) Kommt zu uns, drei Jünglinge, – die Christus unser Gott erhob – und vor dem Teufel rettete, – lobt und erhöht ihn.	4. Zewte haron oo pi- schomt en-alou : eta Pi- echris-tos Pen-nouti olou : af-nahmou ewol- ha pi-zia-wolu: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Λετте ϣарон ὦ πiψoмт ἡἄλoт : ἐта Πχс Penнoу† òλoт : αϣηαρμoу ἐβολρз πiΔiὰβoλoу : ρωc ἐροϣ ἄριρoтò басϣ.
5. Wegen deinem Gott Messias, – der das Gute schenkt, – komm zu uns Ananias, – lobt und erhöht ihn.	5. Ethwe Pek-nouti Masias : efrefiti en-ew- er-gesias: amou scharon Ananias: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Еθве Пекноу† Уасiас : фреϣ† ηενεργесiас : ἄμoу ψарон Δηηиас : ρωc ἐροϣ ἄριρoтò басϣ.
6. O Eiferer Azarias, – am Abend, am Morgen und am Mittag, – verherrliche die Kraft der Dreifaltigkeit, – lobt und erhöht ihn.	6. Zie-loote Azarias : es- peras ke eproo-i ke- mes-ie-mewrias: maoo- ou en-et-gom en-ti- eTrias: hoos erof ari- hou-o tschaf.	Ζηλωте Азариас : есперас ке πρωi ке меснмѣриас : μαδoу ἡтχομ η†тριас : ρωc ἐροϣ ἄριρoтò басϣ.



إبصالية واطس للثلاثة فتية القديسين (رومية)



1. Rattelu lel-lazi soleba 3anna, ua kobera ua kama, ua ap-tala al-mauta ua ahanahu, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
1. رَتِّلُوا لِلَّذِي صُلبَ عَنَّا، وَقُبرِ وَقَام، وَأَبْطَلِ الْمَوْتَ وَأَهَانَهُ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
2. E5la3u al-ensan al-3atik, ua elbesu al-gadid al-fa5er, ua ek-tarebu ila 3ezam al-ra7ma, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
2. اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ، وَالبَسُوا الْجَدِيدَ الْفَاخِرَ، وَاقْتَرِبُوا إِلَى عِظَمِ الرَّحْمَةِ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
3. Ja gens al-mase-7e-jin, al-kosus ua al-schama-mesa e3tu magdan, lel-rabb le-2annahu mos-tau-geb, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
3. (ق) يَا جَنْسَ الْمَسِيحِيِّينَ، الثُّسُوسِ وَالشَّمَامَسَةِ اعْطُوا مَجْدًا، لِلربِّ لِأَنَّهُ مُسْتَوْجِبٌ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
4. Halomma elai-na ai-joha al-thalathat fetia, allazina rafa3a-hom Al-Masie7 elahna, ua ankazahom men eplis, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
4. (ق) هَلُمَّ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةَ، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
5. Men agl elahak Massia, mane7 al-e7san, halomma elai-na ja 7anania, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
5. مِنْ أَجْلِ إِيَّاكَ مَاسِيَا، مَانِحِ الْإِحْسَانَ، هَلُمَّ إِلَيْنَا يَا حَنَانِيَا، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
6. Ja 3azaria al-ghai-ur, 3aschia ua baker ual-zahira, a3ti magdan lekuat al-thaluth, **sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.**
6. يَا عَزَارِيَا الْغَيُورَ، عَشِيَّةَ وَبَاكِرَ وَالظَّهِيرَةِ، اعْطِ مَجْدًا لِقُوَّةِ الثَّالُوثِ، **سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**

- ³²
- Ps 18 LXX
- _[19]
- , 1

7. *Fa-ha huaza 3em-manu-2iel, fi ua-satna ja Misail, takallam besaut al-tahlil, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.* 7. (ق) **فها هوذا عَمَّا نُؤِيلُ، في وسطنا يا ميصائيل، تكَلِّم بصوت التهليل، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
8. *Egtame3u ua thaberu gami3an, takallamu ma3a al-kosus, ua sabbe7i al-rabba ja gami3 a3maloh, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.* 8. (ق) **اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلِّموا مع القسوس، وسبِّحي الرَّبَّ يا جميع أعماله، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
9. *Ha al-sama-uat tan-tek bemagda Allah, ila haza al-jaum, ja ai-joha al-mala-2eka allazina an-scha2ahom, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.* 9. **ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أَيُّهَا الملائكة الَّذِينَ أَنشَأَهُمْ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
10. *Ual-2n ja kuat al-rabb, bareku esmahu al-karim, ai-jatuha al-schams ual-kamar ual-nogum, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.* 10. **والآن يا قُوَّات الرَّبِّ، باركوا اسمه الكريم، أَيُّهَا الشمس والقمر والنجوم، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.**
11. *Ua aidan ai-jatuha al-2mtar ual-anda2, emda7i mo5allesna, le2nnahu hua elah 2ba2na, sabbe7ihi uazidihi 3oloan.* 11. (ق) **وأيضاً أَيُّهَا الأمطار والأنداء، امدحي مُخْلِصَنَا، لِأَنَّهُ هُوَ إِلَه آبَائِنَا، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.**
12. *E3ti magdan ai-jatuha al-so7ob ma3an, ual-ah-uia ual-nofus ual-aroa7, ual-bard ual-nar ual-7arara, sabbe7ihi uazidihi 3oloan.* 12. (ق) **اعطي مجداً أَيُّهَا السُّحُب معاً، والأهوية والنفوس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.**

13. Auch die Nächte und Tage, – Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: – Ehre sei dir, o Menschenliebender, – **lobt und erhöht ihn.**
13. Nek-tes ke ie-mere roo pe : foos ke es-kotos ke as-et-rape : ġe zoxasi filan-ethroope: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Νεκτες κε ἡμερε ρω πε : φως κε ἔσκοτος κε αστραπε : γε λοξαςι φιλανθρωπε : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
14. Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst – und alles was sich im Wasser bewegt, – Berge und Wälder, – **lobt und erhöht ihn.**
14. Xila ke panta ta fi-omena : en tie gie ke panta ta kinou-mena: hi nimoo-ou nem nitoo-ou nem ezre-mona: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ξυλα κε παντα τα φυομενα : εν τη γη κε παντα τα κινουμενα : χι νιμωου nem νιτωου nem ἀρτυμονα : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
15. (S) Ohne Unterlass preist den Herrn, – den König der Könige, – ihr Meere und Flüsse, – **lobt und erhöht ihn.**
15. Ouoh on esmo en-at-karoo-ou : e-eP-tschois ep-ouro ente ni-ou-roo-ou : ni-ama-iou nem ni-jaroo-ou: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ουοχ ον ἐσμο ἐνατχαρων : ἐΠ̄σ̄ ποτρο ἡτε νιοτρων : νιὰμαιοϋ nem νιαρων : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
16. (S) So sollen auch wir, wenn wir zu ihnen schauen, – mit allen Geschöpfen sagen: – Lobpreist den Herrn, alle Vögel, – **lobt und erhöht ihn.**
16. Pai-rie-ti anon ten-naw eroo-ou : maren-gos nem nai on tierou: esmou e-eP-tschois ni-halati tierou: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Παιρητ̄ ἄνον τεσσαρ̄ων : μαρενχος nem ναι ον τηρου : ἐσμοϋ ἐΠ̄σ̄ νιχαλατ̄ τηρου : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
17. Schnee und Eis, – zahme und wilde Tiere, – preist den Herrn der Herren, – **lobt und erhöht ihn.**
17. Roo enni-pakhnie nem ni-schioon : ke ek-tie-noon nem ni-thie-rion: esmou e-eP-tschois toon Kyrioon: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ρω ἡνιπαχνη nem νιχιων : κε ἐκτηνων nem νιθηριων : ἐσμοϋ ἐΠ̄σ̄ των Κυριων : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**
18. Preist den Herrn, ihr Söhne des Menschen, – wie es ihm gebührt, – und nicht wie die Widersacher, – **lobt und erhöht ihn.**
18. eSmou e-eP-tschois kata ef-toomi : erof ke ou mie para-nomi: oo ni-schieri ente ni-roomi: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ἐσμοϋ ἐΠ̄σ̄ κατα ἐφτωμι : ἐροϋ κε οϋ μη παρανομι : ὦ νιχωρη ἡτε νιρωμι : **χως ἐροϋ ἀριζονὸ βάσϋ.**

13. *Ai-jatuha al-lajali ual-ai-jam aidan, ual-nur ual-zolma ual-boruk, ka-2ela: Al-magdu laka ja mo7ebba al-baschar,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
13. أَيَّتُهَا اللَّيَالَى وَالْأَيَّامُ أَيْضاً،
وَالنُّورُ وَالظُّلُمَةُ وَالْبُرُوقُ، قَائِلَةٌ:
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، **سَبِّحُوهُ**
وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
14. *Ai-jatuha al-aschgar ua gami3 ma janbot fi al-2rd, ua koll ma jata7arrak fi al-miah, ual-gebal ual-ghiad,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
14. أَيَّتُهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعُ مَا يَنْبِتُ
فِي الْأَرْضِ، وَكُلُّ مَا يَتَحَرَّكُ فِي
الْمِيَاهِ، وَالْجِبَالُ وَالْغِيَاضُ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
15. *Ua aidan sabbe7i be-gher fetur, al-rabba malek al-moluk, ai-jatuha al-be7ar ual-anhar,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.
15. (ق) أَيْضاً سَبِّحْ بِغَيْرِ فَتُورِ،
الرَّبَّ مَلِكَ الْمُلُوكِ، أَيَّتُهَا الْبَحَارُ
وَالْأَنْهَارُ، **سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.**
16. *Hakaza na7nu iz nanzor ilai-hom, fal-nakol ma3a hazihi al-maugudat gami3aha, bareki al-rabba ja gami3 al-tojur,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
16. (ق) هَكَذَا نَحْنُ إِذْ نَنْظُرُ إِلَيْهِمْ،
فَلْنَقُلْ مَعَ هَذِهِ الْمَوْجُودَاتِ جَمِيعَهَا،
بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الطُّيُورِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
17. *Ai-joha al-galid ual-thalg, ual-baha2em ual-u7usch, bareki rabb al-arbab,*
sabbe7ihi uazidihi 3oloan.
17. أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ، وَالْبَهَائِمُ
وَالْوَحُوشُ، بَارِكِي رَبَّ الْأَرْبَابِ،
سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوًّا.
18. *Sabbe7u al-rabb kama jalik behi, ua laisa kal-mo-5alefin, ja abna2 al-baschar,*
sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.
18. سَبِّحُوا الرَّبَّ كَمَا يَلِيْقُ بِهِ، وَلَيْسَ
كَالْمُخَالَفِينَ، يَا أَبْنَاءَ الْبَشَرِ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.

19. **(S)** Israel, bring ihm Ehre und Ruhm dar, – ihr Priester Emmanuels, – mit der Stimme des Jubels, –
lobt und erhöht ihn.
19. Timie ke zoxa oo Pi-Isra-iel : ini nahraf khen ou-esmie en-theliel: ni- ouieb ente Em-manou-iel:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Τιμη κε δοξα ὡ Πίσρανλ : ἰνι νὰζραϑ ἔεν οὔσμῃ ἡθελῆλ : νιοτῆβ ἦτε Ἐμμανοτῆλ :
ζωσ ἔροϑ ἄριζοτὸ βάσϑ.
20. **(S)** Diener des wahren Gottes – und die Seelen der Gerechten, – die demütig und liebevoll sind, –
lobt und erhöht ihn.
20. Ipiere-toon em-eFnouti emmie : nem ni-psischie ente ni-ethmie: nie-et-the-wiout enref-me:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Ἰπιερετων ἡψνοτῆ ἡμῃ : νεμ νιψτῆχῃ ἦτε νιῶμῃ : νῆετῶεβῖνοτῆ ἡρεϑμει :
ζωσ ἔροϑ ἄριζοτὸ βάσϑ.
21. Gott, der Herr ist mein Gott, – er ist euer Erlöser aus der Gefahr, – Sedrach, Misach und Abdenago³³, –
lobt und erhöht ihn.
21. eFnouti Panouti egoo : peten-ref-sooti ek ton agoo: Sedrak Misak Abdenagoo:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Ψνοτῆ Πανοτῆ ἔζω : πετενρεϑσωτῆ εκ τον ἄζω : Σεδρακ Μισακ Ἀβδεναζω :
ζωσ ἔροϑ ἄριζοτὸ βάσϑ.
22. Eilt mit großer Aufmerksamkeit, – all ihr Gottesgetreuen, – und alle Geschöpfe³⁴, die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.
22. Koolem khen ou-nishti en-esch-roois : oo nie-et-er-sewes-the em-eP-tschois: nem nifisis tierou etaf-ais:
hoos erof ari- hou-o tschaf.
- Χωλεμ ἔεν οὔνιωτῆ ἡῶρωις : ὡ νῆετερ-σεβεςῶε ἡΠσῶ : νεμ νιψτῆσις τηροτ ἔταϑαις :
ζωσ ἔροϑ ἄριζοτὸ βάσϑ.
23. **(S)** Gib uns allen ohne Unterlass, – Kühle und Ruhe – damit wir voller Freude sprechen, –
lobt und erhöht ihn.
23. Psikhos ke ana-paw-sis : moi nan tieren khoodis eth-raw-sis: ethrengoo khen ou-apo-law-sis: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ψυχος κε ἀναπαυσις : μοι ναν τηρεν χωρις ῥαυσις : εῶρενχω ἔεν οὔἀπολαυσις :
ζωσ ἔροϑ ἄριζοτὸ βάσϑ.
24. **(S)** Erlass auch deinem armen Knecht „Sarkis“³⁵ – das Gericht, – damit er mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.
24. Oo-saw-toos pek-wook pi- ep-tookhos : Sarkis aritf efoi en-eno-khos: esagi nem nai hoos meto-khos: **hoos erof ari- hou-o tschaf.**
- Ὠσαυτως πεκβωκ πιῖπτωχος : Σαρκις ἀριτϑ εϑοι ἡἐνοχος : ἔσαγι νεμ ναι ζωσ μετοχος : **ζωσ ἔροϑ ἄριζοτὸ βάσϑ.**

³³ Dan 3 LXX, 93³⁴ Mk 16, 15³⁵ Sarkis ist der Verfasser dieser Psalie, er ist ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte.

19. *Magdan ua ekraman koddem amamahu, ja Isra2il besaut al-tahlil, ja kahanat 3em-manu-2iel, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
19. (ق) مجدأ وإكرامأ قُدِّم أَمَامَه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عِمَّاثُوئِيل، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
20. *Ja 5oddam Allah al-7akiki, ua anfos al-abrar, al-mota-uade3in al-mo7ebb-in, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
20. (ق) يا خُدَّام الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المُحِبِّين، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
21. *Allah elahi ana hoa, mo5allesakom men al-5atar, ja Sedrak ua Misak ua Abdenaghu, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
21. الله إلهي أنا هو، مُخَلِّصَكُم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
22. *As-re3u be-7ersen 3azim, ja at-kia2 al-rabbi, ua kolla al-taba2e3 allati sana3aha, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
22. اسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرَّبِّ، وكل الطبائع الَّتِي صنعها، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
23. *Beruda ua nia7an a3tina, kollena be-gher en-keta3, le-nakul be-tamatto3, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
23. (ق) برودة ونياحأ اعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتُّع، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.
24. *Kazalek 3abdak al-mes-kin Sarkis, eg3alhu be-gher dai-nuna, lejakul ma3a ha-u-la2i ka-scharik, sabbe7uhu uaziduhu 3oloan.*
24. (ق) كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًّا.

❖	2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	❖	Πιβωρεμ ἡτε πιωμετ ἡλῶν	❖

❖ **Lobgesang für die drei Jünglinge – wird im koptischen Monat Koojak (Adventszeit) und am Lichtsamstag gesungen.**

1. So bringen wir nun die geistige Anbetung und das Opfer dar. Und wir senden zu dir an diesem Tag den Lobpreis deiner Herrlichkeit, o unser Erlöser. Ananias, Azarias und Misael ³⁶.	1. Tenen o-then sesian ke tien logikien : latrian ana-pem-poom-en se-awtoo sie-meron oodas : pros zoxa sou sootier iemoon : Ananias Azarias ke Misa-iel.	ΤΕΝΕΝ ὀθεν σΰσιαν κε ΤΗΝ ΛΟΓΙΚΗΝῃ ΛΑΤΡΙΑΝ ἈΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ὦ ΔΑΣ : ΠΡΟΣ ΔΟΞΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ἡμῶν : ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.
2. (S) Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: Ananias, Azarias und Misael.	2. Trion pai-thon enge melin natou peros zoxa em-ep-satetou : soomatos angelos ghar senasel theze : aw-toki-thon efli-gharties : elew-se-oon iemoon : Ananias Azarias ke Misa-iel.	ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἦχε ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ ΔΟΞΑ ὑΠΕΡΣΑΤΕΤΟΥ : ΣΩΜΑΤΟΣ ΑΓΓΕΛΟΣ ΓΑΡ ΣΕΝΑΣΕΛ ΘΕΖΕ : ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΣΑΡΤΗΣ : ἘΛΕΥΣΕΩΝ ἡμῶν : ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.
3. Die Drei haben den Herrn gepriesen, als sie in der Mitte des glühenden Feuerofens waren. Und das Feuer überwältigte sie nicht. Denn der Engel des Herrn war in ihrer Mitte und rettete sie und ließ ihnen nichts Böses zustoßen. Ananias, Azarias und Misael.	3. Ew-logon ton Kyrion enge ep-schomt : ew-khen eth-mieti enti-ehroo en-sate aw-oo empe ep-kooht esch-gem-gom er-oo-ou : ep-angelos ghar em-eP-tschois efhen tew-miete afnohem emmou : aw-oo empeth-kalaav empeth-hoo-ou ennef-tahoo-ou: Ananias Azarias ke Misa-iel.	ΕΥΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ἦχε ΠΥΩΜΤ : ΕΥΔΕΝ ΘΜΗΤ ἡΤΕΡΩ ἡΣΑΤΕ ΑΥΩ ὑΠΕΡ ΠΚΩΞΤ ὦ ΨΕΜΧΟΜ ἔρωτ : ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΓΑΡ ὑΠΟC ΕΥΖΕΝ ΤΕΤΜΗΤΕ ΑΓΗΘΕΜ ὑΜΟΥ : ΑΥΩ ὑΠΕΡΚΑΛΑΑΥ ὑΠΕΘ-ΖΩΟΥ ἡΝΕΥΤΑΖΩΟΥ : ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

³⁶ Siehe in Dan 3 LXX, 93: Sedrach, Misach, Abdenago. Siehe in Dan 1 LXX, 6: Ananias, Misael, Azarias.



لحن الفتية الثلاثة القديسين



❖ قطعة يونانية للثلاثة فتية القديسين، هذه القطعة تُقال باللحن المعروف لها في شهر كيهك وسبت الفرج

1. *Fa-menn thamma nukaddem al-zabi7a ual-3ebada al-3aklia, ua norsel laka fi haza al-jom al-tasabi7 lada magdak ja mo5al-lesna, 7anania ua 3azaria ua Misail.*
1. فمن ثَمَّ نُقَدِّم الذبيحة والعبادة العقلية، ونُرسل لك في هذا اليوم التسابيح لدى مجدك يا مُخَلِّصُنَا، حنانيا وعزاريًا وميصائيل.
2. *Lamma rofe3u le-ja2-5ozu al-magd fi agsad-ehem, en7adara malak ua 2tfa2 al-lahib ua sai-jarahu baredan 3ann 7anania ua 3azaria ua Misail.*
2. (ق) لما رُفِعُوا لِيَأْخُذُوا المجد في أجسادهم، انحدر ملاك وأطفأ اللهيب وصَيَّرَهُ بارِداً عن حنانيا وعزاريًا وميصائيل.
3. *Kan al-thalatha jobarekun al-rabb, ez hom fi ua-sat al-2tun al-mot-taked, ua lamm jakua 3alai-hom al-7arik, le2anna malak al-rabb kann fi ua-sat-hom ua 5allasahom, ua lamm jada3 schai-2an men al-scharr jodrekahom, 7anania ua 3azaria ua Misail.*
3. كان الثلاثة يُبَارَكُونَ الرب، إذ هُم في وسط الأتون المُتَّقَد، ولم يَقوَ عليهم الحريق، لأنَّ ملاك الرب كان في وسطهم وخلصهم، ولم يدع شيئاً من الشر يُدْرِكهم، حنانيا وعزاريًا وميصائيل.

4. (S) Und nachdem wir an seinen heiligen Sakramenten teilgenommen haben, rufen wir und sprechen: Heiliger Gott, Heiliger Starker, Heiliger allein Unsterblicher, der uns seine Gnade gegeben hat und sich unserer Unwissenheit erbarmte. Ananias, Azarias und Misaël.	4. Men-ensa ethre-enge ewol-hen nef-mys- tierion ethouab : en- oosch ewol engoo emmos : ge efouab en- tschi ePnoute : efouab en-tschi pet-goore : efouab en-tschi pet- mou an emmaw-atf : pen-tafti nan ewol- khen naf-ehmot afschan-ah-tief egen agnia: Ananias Azarias ke Misa-iel.	Πενενσα ἑρένηε ἐβόληεν νεμυς- τηριον ἑθουαβ : ενωψ ἐβόλ ενχω ἡμος : κε ἑουαβ ἡβι Πνουτε : ἑουαβ ἡβι πετχωρε : ἑουαβ ἡβι πετμου αν ἡματατϛ : πενταϛτ ναν ἐβόληεν ναϛῆμοτ αϛψαναϛτηϛ ἑχεν ἁγνια : Ανανιας Αζαριας κε Μισαηλ.
5. Sie preisen und verherrlichen Gott zu jeder Zeit.	5. Ew-hoos ew-esmou e- eFnouti ensie-ou niwen.	Εργωσ ετςμου ἐϕνοϛτ ἡσχοϛ νιβεν.

4. *Ua men ba3d an nanala men asrarehi al-mukaddasa nasro5u ka-2elin: Koddus Allah, koddus al-ka-ui, koddus al-lazi hoa ua7dahu gher ma2et, allazi a3tana 2n3amehi ua ta7annan 3ala 3adam am3refatna, 7anania ua 3azaria ua Misail.*
4. (ق) ومن بعد أن ننال من أسرارهِ
المُقَدَّسة نصرُ قائلين: قُدُّوس الله،
قُدُّوس القوي، قُدُّوس الذي هو
وحده غير مائت، الذي أعطانا
انعامه وتَحَنَّن على عدم معرفتنا،
حنانيا وعزاريا وميصائيل.
5. *Ua sabba7u ua baraku Allah fi kolla 7in.*
5. وسَبِّحُوا وبارِكُوا الله في كلِّ حينٍ.

❖	2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41)	❖	Φαλι Βατος ὑπικουμτ ἡλίου ἡστίος	❖

❖ *Hymnus für die drei Jünglinge - Im Ton der jeweiligen Jahreszeit (Sanaui=jährlich, feierlich, Palmsonntag, Koojak oder Fastenzeit). 1.Strophe ist Zitat aus (Dan 3, 41), 2.Str. (Dan 3, 42), 3.Str. (Dan 3, 40), 4.Str. (Dan 3, 35)*

1. Wir folgen dir mit unserem ganzen Herzen nach, – und fürchten dich, – und suchen dein Angesicht! – Gott, beschäme uns nicht.	1. Ten-oueh ensook khen pen-hiet tierf: ten-er-hoti kha-tek-hie: ouoh ten-kooti ensa pek-ho: eFnouti emper tischipi nan.	Τενουεζ ἡσωκ δην πενηντ τηρϣ : τενερζοτ δα τεκρη : οτοζ τενκωτ ἡσα πεκρο : Φνοττ ὑπερτψιπι ναν.
2. (S) Sondern handle an uns, – entsprechend deiner Nachsicht, – und der Fülle deines Erbarmens. – Herr, hilf uns!	2. Alla ari-oui neman: kata tekmet-epikies: nem kata ep-aschai ente pek-nai: eP-tschois ari-woi-thin eron.	Αλλα ἀριοτὶ νεμαν : κατα τεκμετἐπικης : νεμ κατα πᾶσαι ἡτε πεκнай : Πος ἀριβοῦοιμ ἐρον.
3. Unser Herr lass unsere Gebete, – zu dir emporsteigen, – wie beim Ganzopfer von Widdern, – und fetten Stieren.	3. Mare ten-epros efschie Pen-niep : i epschooi em- pek-emtho: em-ef-rieti enhan-et-schelil ente han-ooili : nem hanmasi ewkeni-ooout.	Μαρε τεμπροσετχη Πεννηβ : ἰ ἐπωωι ὑπεκῖθοο : ὑφρητ ἡζανβλιζ ἡτε ζανωιζι : νεμ ζανμασι ετκενιῶοττ.
4. (S) Erwinnere dich an den Bund, – den du mit unseren Vätern, – Abraham, Isaak und Jakob, – Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.	4. Emper-er-ep-oobsch enti-sia-thiekie: thie-etak-sem-niets nem nen-joti: Abraam Isaak Jakoob : Pi-isra-iel pethouab entak.	Υπερερῆπωβψ ἡτζιὰ-θηκη: ὠνέτακσεμνητς νεμ νενιοτ: Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ : Πισρανλ πέθοταβ ἡτακ.
5. Preist den Herrn, all ihr Völker, – Stämme und Sprachen aller Zungen. – Lobt, verherrlicht und erhöht ihn, – über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!	5. eSmou e-eP-tschois ni-laos tierou: nifolie ni-aspi enlas: hoos erof maoo-ou naf: arihou-o tschasf scha ni-eneh.	Σμογ ἐΠος νιλαος τηροτ : νιφτλη νιασπι ἡλας : ζωσ ἐροϣ μαῶοτ ναϣ : ἀριζοτὸ βασϣ ψα νιένεζ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o heilige drei Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon: oo pi-schomt en-alou en-agios: Sedrak Misak Abdenago: entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ ὑΠος ἐζρηι ἐχων : ὦ πιωομτ ἡλίου ἡστίος : Σεδρακ Μισακ Αβδεναζω : ἡτεϣχα νεννοβι ναν ἐβολ.



مديح واطس للثلاثة فتية القديسين



1. *Nat-ba3ak bekoll kolubena, ua na5afak, ua natlob uag-hak, ja Allah la to5zena.* 1. نتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تُخزنا.
2. *Ball esna3 ma3na, ba7asab de3atak, ua kathrat ra7matak, ja rabb a3enna.* 2. (ق) بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنا.
3. *Fal-tas3ad salatana, amamak ja sai-jedna, methl mo7rekat kebasch, ua 3egul seman.* 3. فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل مُحرقات كباش، وعُجُول سمان.
4. *La tansa al-3ahd allazi, kata3tahu ma3a 2ba2ena, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, Isra2il keddisak.* 4. (ق) لا تنس العهد الذي، قطعه مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، اسرائيل قديسك.
5. *Bareku al-rabb ja gami3 al-scho3ub, ual-kaba2el ua loghat al-alson, sabbe7uhu ua maggeduhu, ua ziduhu 3oluan ila al-2bad.* 5. باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبحوه ومجدوه، وزيدوه غلواً إلى الأباد.
6. *Otlobu men al-rabb 3anna, ai-joha al-thalatha fetia al-keddisin, Sedrak ua Misak ua Abdenaghu, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وابدناغو، ليغفر لنا خطايانا.

❖	2.11 Gemeinschaft der Heiligen	❖	ΠΙΣΤΗΝΟΛΟΣ ἦΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ	❖

❖ **Gemeinschaft der heiligen Jungfrau Maria, der Engel, der Apostel, der Märtyrer und der Heiligen**

1. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers ³⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	1. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois en-nieb tieren ti- theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef ka nen-nowi nan ewol.
2. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael ³⁸ und Gabriel ³⁹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Micha-iel nem Gabri-iel : entef ka nen-nowi nan ewol.
3. Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Raphael ⁴⁰ und Suriel ⁴¹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	3. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Rafael nem Souri-iel : entef ka nen-nowi nan ewol.
4. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Sedakiel, Sarathiel und Ananiel, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon oo ni-archie angelos ethouab : Sed-aki-iel Sarathi-iel nem Anani-iel : entef ka nen-nowi nan ewol.

³⁷ Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:

1. Am 7.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
 2. Am 1.Tag des 9.Monats Paschoons: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
 3. Am 3.Tag des 4.Monats Koojak: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
 4. Am 21.Tag des 5.Monats Toowi: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
 5. 16.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heilige Maria.
 6. 21.Tag des 10.Monats Paooni: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
 7. 24.Tag des 7.Monats Paremhat: Das Fest der Erscheinung der Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

³⁸ Dan 10 LXX, 30 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7. Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert die Feste des Erzengels Michael am 12. Athoor, 12. Paooni und am 12. jedes koptischen Monats.

³⁹ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26. Gedenktage: am 13. Athoor, 22.Koojak, 30. Paremhat und 13. Paooni.

⁴⁰ Tob 3 LXX, 25 ; 12, 5. Der Gedenktag des Erzengels Raphael ist am 3.Tag des kleinen koptischen Monats.

⁴¹ Erzengel Suriel, genannt der Posaunenbläser, sein Gedenktag ist am 27. Toowi.



مجمع العذراء والسَّمائيين والرسل والشهداء والقديسين



1. *Eschfa3i fina, ja sai-jedatna kollena al-sai-jeda ualedat al-elah, Mariam om mo5allesna, lejaghfer lana Satajana.*
 1. اشفعي فينا، يا سَيِّدَتْنَا كُلِّنا السَّيِّدة
 والدّة الإله، مريم أم مُخَلِّصِنَا، **لِيَغْفِر**
لَنَا خَطَايَانَا.
2. *Eschfa3a fina, ja ra2isai al-mala-2eka al-ta-herein, Mi5a2il ua Ghobrial, lejaghfer lana Satajana.*
 2. (ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة
 الطاهرين، ميخائيل وغبريال، **لِيَغْفِر**
لَنَا خَطَايَانَا.
3. *Eschfa3a fina, ja ra2isai al-mala-2eka al-ta-herein, Rafa2il ua Sourial, lejaghfer lana Satajana.*
 3. اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة
 الطاهرين، رافائيل وسوريال، **لِيَغْفِر**
لَنَا خَطَايَانَا.
4. *Eschfa3u fina, ja ro2asa2 al-mala-2eka al-at-har, Sadakial ua Sarathial ua Ananial, lejaghfer lana Satajana.*
 4. (ق) اشفعوا فينا، يا رؤساء
 الملائكة الأطهار، سداكيال
 وسراثيال وأنانيال، **لِيَغْفِر** **لَنَا**
خَطَايَانَا.

5. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Throne und Herrschaften, Mächte, – Cherubim und Seraphim ⁴², – damit er uns unsere Sünden vergibt!	5. Ari-epres-wewin eehrie egoon : ni-ethronos ni-met-tschois ni-gom : ni-Scherou-bim nem ni-Serafim : entef ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεσβετιν ἐξῆρνη ἐχων : νιῑρονος νιμετβοις νιχομ : νιΧερουβιμ νευ νιCεραφιμ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die feuerflammenden Diener ⁴³, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	6. Ari-epres-wewin eehrie egoon : pi-eftou enzoo- on en-asoomatos : enli- tour-ghos enschah en- ekroom: entef ka nen- nowi nan ewol.	Αριπ : πιῑτοϋ ἡζωον ἡἄσωματος : ἡλιτοϋρ- τος ἡψαζ ἡχρωμ : ἡτεφ ...
7. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die 24 Priester ⁴⁴, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	7. Ari-epres-wewin e- ehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pi- gout eftou em-epres- weteros : entef ka nen- nowi nan ewol.	Αριπ : νιοτηβ ἡτε ἡμεθμνι : πιχοϋτ- ῑτοϋ ἡπρεσβϋτερος : ἡτεφ ...
8. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen ⁴⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	8. Ari-epres-wewin e- ehrie egoon : ni-sit- ratia en-angelikon : nem ni- taghma en- epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol.	Αριπ : νιστρατια ἡἄγγελικον : νευ νιταγμα ἡἑποϋρανιον : ἡτεφ ...
9. Bittet beim Herrn für uns, – unsere Herren, Väter und Patriarchen, – Abraham, Isaak und Jakob ⁴⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na- tschois en-joti em-pat- riar-schies : Abraam Isaak Jakoob : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ἰωβζ ἡΠσ̄ ἐξῆρνη ἐχων : νἄσ̄ νιοῑ ἡπατριαρχης : Ἀβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ : ἡτεφ ...
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – vollkommener Mensch, – gerechter und frommer Enoch ⁴⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi- roomi ente-lios : pi- ethmie Enoch pi-zi- keos: entef ka nen- nowi nan ewol.	Ἰωβζ ἡΠσ̄ ἐξῆρνη ἐχων : ὦ πιρωμ ἡτελιος : πιῑμνι ἔνωχ πιδικεος : ἡτεφ ...

⁴² 1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16

⁴³ Offb 4, 6;8 und Offb 7, 11. Der Gedenktag der vier unleiblichen Lebewesen ist am 8. Athoor

⁴⁴ Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14. Der Gedenktag der 24 Ältesten (Griechisch: Presbyter) ist am 24 Athoor

⁴⁵ 1.Petr 3, 22

⁴⁶ Gen 50 LXX, 24; Lk 20, 37; Apg 3, 13. Ihr Gedenktag ist am 28 Mesoorie

⁴⁷ Gen 5 LXX, 18, 24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

5. *Eschfa3i fina, ai-jatuha al-karasi ual-arbab ual-ko-oat, ual-Scharobim ual-Serafim, lejaghfer lana Satajana.* 5. اشفعي فينا، أيتها الكراسي والأرباب والقوّات، والشاروبيم والسيرافيم، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
6. *Eschfa3u fina, ai-joha al-2rba3at ma5lukat al-7ai-jagher al-mota-gassedim, al-5oddam al-moltahebina naran, lejaghfer lana Satajana.* 6. (ق) اشفعوا فينا، أيّها الأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، الخُدّام المُلتَهَبِينَ ناراً، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
7. *Eschfa3u fina, ja kahanat al7akk, al-2rba3a ual-3schrin kes-sisan, lejaghfer lana Satajana.* 7. اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
8. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2ekia, ual-taghamat al-sama-2ia, lejaghfer lana Satajana.* 8. (ق) اشفعوا فينا، أيّها العساكر الملائكية، والطغمت السماوية، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
9. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sadati al-2ba2 al-patareka, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, lejaghfer lana Satajana.* 9. **أُطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** يا سادتي الآباء البطارقة، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**
10. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ragol al-kamel, al-bar A5nu5 al-sddik, lejaghfer lana Satajana.* 10. (ق) **أُطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** أيّها الرجل الكامل، البار أخنوخ الصديق، **ليَغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.**

11. Bittet beim Herrn für uns, – Elija ⁴⁸ aus Tischbe, – und Elischa ⁴⁹ sein Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	11. Toowh em-eP-tschois Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐῆρηι e-ehrie egoon : Iel-jas ἔχων : Ἠλίας pi-thes-wities : nem πιθεςβιτης : νem Eli-seos pef-mathieties: Ἐλισεος πεφμαθνητης : entef ka nen-nowi nan ἡτεφχα νεννοβι ναν ewol. ἔβολ.
12. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Mose, Oberster der Propheten ⁵⁰, – Jesaja ⁵¹ und Jeremias ⁵², – damit er uns unsere Sünden vergibt!	12. Toowh em-eP-tschois Ἰω : ὦ Ὡτ̄ςης e-ehrie egoon : oo παρχηπ̄ροφ̄ιτης : νem Mooi-sies pi-archie- Ἠσαῖας νem Ἰερemias eprofi-ties : nem : ἡτεφ̄ ... Jesajas nem Jeremias: entef ka nen-nowi nan ewol.
13. Bittet beim Herrn für uns, – David, der Sänger ⁵³, – Ezechiel ⁵⁴ und Daniel ⁵⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	13. Toowh em-eP-tschois Ἰω : Δαβιδ e-ehrie egoon : David πιεροψαλτης : νem pi-ihero-psal-ties : nem Ἰεζεκιηλ νem Δανιηλ Jeze-kiel nem Dani-iel: : ἡτεφ̄ ... entef ka nen-nowi nan ewol.
14. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Joachim, Anna ⁵⁶ und Josef, der Älteste ⁵⁷ – und der gerechte Ijob ⁵⁸, Josef ⁵⁹ und Nikodemus ⁶⁰, – damit er uns unsere Sünden vergibt!	14. Toowh em-eP-tschois Ἰω : Ἰωὰκιμ νem e-ehrie egoon : Jooa- Ἀννα νem Ἰωσηφ kim nem Anna nem πιπ̄ρεςβ̄η̄τερος : νem Joo-sief pi-pres-wie- πιθ̄μ̄νι Ἰωβ νem Ἰωσηφ teros : nem pi-ethmie νem Νικοδ̄ημος : Joob nem Joo-sief nem ἡτεφ̄ ... Niko-die-mos: entef ka nen-nowi nan ewol.

⁴⁸ (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

⁴⁹ 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Der Gedenktag des Propheten Elischa ist am 20.Paoni

⁵⁰ Ex 2 LXX, 10; Num 21 LXX, 8; Joh 3, 14. Der Gedenktag des Propheten Mose ist am 8.Thoout

⁵¹ 2.Kön 19 LXX, 2; Jes 7 LXX, 14; Joh 12, 41. Der Gedenktag des Propheten Jesaja ist am 6.Thoout

⁵² Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9. Der Gedenktag des Propheten Jeremia ist am 5.Paschoons

⁵³ Rut 4 LXX, 17; Mk 12, 35-37. Der Gedenktag des Propheten David ist am 23. Koojak

⁵⁴ Ez 1 LXX, 3. Der Gedenktag des Propheten Ezechiel ist am 5.Farmouthi

⁵⁵ Dan 1 LXX, 6; Mt 24, 15. Der Gedenktag des Propheten Daniel ist am 23.Paremhat

⁵⁶ Die Gedenktage der heiligen Joachim und Anna (Eltern der heiligen Jungfrau Maria) sind am 7.Farmouthi und am 11.Athoor

⁵⁷ Mt 1, 16. Der Gedenktag des heiligen Josefs, des Zimmermanns ist am 26.Epiep

⁵⁸ Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11: Der Gedenktag des gerechten Ijob ist am 2.Paschoons

⁵⁹ Mt 27, 57; Mk 15, 43

⁶⁰ Joh 3, 1; Joh 19, 39

11. *Otloba men al-rabbi*
3anna, ja Elija al-tes-piti, ua
Alischa3 telmizoh,
lejaghfer lana 5atajana.
11. **أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا إيليا التسبيتي، وأليشع تلميذه،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
12. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Musa ra2is al-
2nbia2, ua Esch3ia2 ua
Ermia,
lejaghfer lana 5atajana.
12. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا موسى رئيس الأنبياء، وإشعيا
وإرميا، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
13. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Daud al-murattel,
ua 7ezkial ua Danial,
lejaghfer lana 5atajana.
13. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا داود المُرْتَل، وحزقيال ودانيال،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
14. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Joakim ua 7enna
ua Jusef al-sche5, ual-seddik
Aijub ua Jusef ua Nikodemos,
lejaghfer lana 5atajana.
14. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا يواقيم وحنه ويوسف الشيخ،
والصديق أيوب ويوسف
ونيقوديموس، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

15. **Bittet beim Herrn für uns**, – Melchisedek ⁶¹, Aaron ⁶², – Zacharias ⁶³ und Simeon ⁶⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
15. Toowh em-eP-tschois **Ἰωβλ ὑπὸς ἐξῆρῃ** e-ehrie egoon : Mel-chi-sedek nem Aaroon : nem Zacharias nem Sime-oon : **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἰωβλ ὑπὸς ἐξῆρῃ : Μελχισεδεκ nem Ἀάρων : nem Ζαχαρίας nem Σιμεων : ἡτεφχα nemνοβι nan ἐβολ.**
16. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr Reihen der Propheten, – die Gerechten ⁶⁵ und Frommen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
16. Toowh em-eP-tschois **Ἰω : νιχորος ἡτε** e-ehrie egoon : ni-khoros ente ni-eprofie-ties : nem ni-ethmie **ἡτεφ ...** nem ni-zikeos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
17. Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer ⁶⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
17. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-bap-tis-ties : Joo-an-nies piref-ti-ooms : **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρῃ ἐχων : ὡ πῖπροδρομος ὑβαπτιστης : Ἰωαννης πηρεφτωμς : ἡτεφ ...**
18. **(S) Seid unsere Fürsprecher**, – ihr 144.000 ⁶⁷, – und der keusche Evangelist ⁶⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
18. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pische-ehme-eftou enscho : nem pi-par-thenos en-evange-lis-ties : **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρῃ ἐχων : ὡ πιωεῶμε-ῑτογ ἡωο : nem πιπαρθενος ἡεταστελιστης : ἡτεφ ...**
19. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere Herren und Väter, – die Apostel und die übrigen Jünger ⁶⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
19. Toowh em-eP-tschois **Ἰω : νασ̄ς ἡιο†** e-ehrie egoon : na-tschois en-joti en-apos-tolos : nem ep-sepi ente ni-mathie-ties: **entef ka nen-nowi nan ewol.** **Ἰω : νασ̄ς ἡιο† ἡἀποστολος : nem ἡσεπι ἡτε νῡμαθητης : ἡτεφ ...**

⁶¹ Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3⁶² Ex 4 LXX, 14⁶³ Lk 1, 5. Der Gedenktag des Priesters Zacharias, der Vater des heiligen Johannes, der Täufer, ist am 8. Thoout⁶⁴ Lk 2, 25. Der Gedenktag des Simeons, einer der 70 Ältesten, die das Alte Testament ins Altgriechische übersetzt haben (Septuaginta) ist am 8. Meschir⁶⁵ Mt 13, 17⁶⁶ Lk 1, 13; Mt 3, 1. Der Gedenktag des Vorläufers, Färbers und Märtyrers (Johannes der Täufer) ist am 2. Thoout⁶⁷ Offb 7, 14⁶⁸ Mt 4, 21; Joh 21, 24: Der Gedenktag des heiligen Johannes, der Evangelist ist am 4. Toowi⁶⁹ Mt 10, 1; Lk 10, 1

15. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Malki-sadak ua Harun, ua Zakaria ua Sem3an, lejaghfer lana 5atajana.* 15. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا ملكي صادق و هرون، وزكريا
وسمعان، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
16. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sofuf al-2nbia2, ual-2brar ual-seddikin, lejaghfer lana 5atajana.* 16. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا صفوف الأنبياء، والأبرار
والصديقين، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
17. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, lejaghfer lana 5atajana.* 17. **اشفع فينا، أَيُّهَا السابِق**
الصابع، يوحنا المعمدان، **لِيَغْفِرَ لَنَا**
خَطَايَانَا.
18. *Eschfa3u fina, ai-joha al-me2a ua 2rba3a ual-2rba3in alfan, ual-batul al-engili, lejaghfer lana 5atajana.* 18. **(ق) اشفعوا فينا، أَيُّهَا المئة**
والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول
الإنجيلي، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
19. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bakiat al-talamiz, lejaghfer lana 5atajana.* 19. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا سادتي الآباء الرسل، وبقية
التلاميذ، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

20. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer ⁷⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
20. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑπὸς ἐξῆρμι**
e-ehrie egoon : pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos
 pi-schorp em-mar-tyros : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
Ἰωβλ ὑπὸς ἐξῆρμι ἔχων : παρχηδιάκων ἐτςμαρωοῦτ : Στεφανος πιωροπι ἡμαρτυρος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
21. **Bitte beim Herrn für uns,** – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel ⁷¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
21. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** πιθεῶριμος
e-ehrie egoon : pi-the-oo-rimos en-evangelis-ties : abba Markos
 pi-apos-tolos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
Ἰω : πιθεῶριμος ἡεταεελιστης : αββα Μαρκος παποστολος : ἡτεφ ...
22. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg ⁷², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
22. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** παθελοφορος
e-ehrie egoon : pi-athlo-foros em-mar-tyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
Ἰω : παθελοφορος ἡμαρτυρος : πας ποτρο Σεωργιος : ἡτεφ ...
23. **Bittet beim Herrn für uns,** – Theodorus ⁷³ und Theodorus ⁷⁴, – Leontius ⁷⁵ und Panikaros ⁷⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
23. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** Θεόδωρος νεν
e-ehrie egoon : Theo-doo-ros nem Theo-doo-ros: nem Leont-ios nem
 Pani-karos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
Ἰω : Θεόδωρος νεν Θεόδωρος : νεν Λεοντιος νεν Πανικαρος : ἡτεφ ...
24. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Philopater Merkourius ⁷⁷, – Apa Mina ⁷⁸ und Apa Viktor ⁷⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
24. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** Φιλοπατηρ
e-ehrie egoon : Filo-patier Merkour-ios nem
 apa Miena nem apa : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
Ἰω : Φιλοπατηρ Μερκουριος : νεν απα Μινα νεν απα Βικτωρ : ἡτεφ ...

⁷⁰ Apg 6, 5; Apg 7, 59. Der Gedenktag des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer ist am 1. Toowi

⁷¹ Apg 12, 12. Der Gedenktag des heiligen Markus, des Evangelisten ist am 30. Farmouthi. Die Einweihung seiner Kirche ist am 30. Paopi. Die Rückkehr seiner Reliquien ist am 17. Paooni

⁷² Der heilige Georg stammt aus Kappadokien in der heutigen Türkei, er erlitt den Märtyrertod † 307 n. Chr. Sein Gedenktag ist am 23. Farmouthi. Die Einweihung seiner Kirche ist am 7. Athoor

⁷³ Der heilige Theodorus, der Orientale aus Sur erlitt den Märtyrertod † 306 n. Chr., sein Gedenktag ist am 12. Toowi, die Einweihung seiner Kirche am 20. Athoor

⁷⁴ Der heiligen Theodorus aus Schotb erlitt den Märtyrertod 320 n. Chr., sein Gedenktag ist am 20. Epiep und 20. Athoor

⁷⁵ Der heilige Leontius aus Tripolis in Libanon, sein Gedenktag ist am 22. Epiep

⁷⁶ Der heilige Panikaros, der Perser, sein Gedenktag ist am 5. Toowi

⁷⁷ Der heilige Philopater erlitt in Cäsarea den Märtyrertod † 250 n. Chr., sein Gedenktag ist am 25. Athoor, 25. Epiep

⁷⁸ Der heilige Mina aus Nikius erlitt 309 n. Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15. Athoor und 15. Paooni

⁷⁹ Der heilige Viktor aus Antiochien erlitt in Ansina den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27. Farmouthi

20. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja ra-2is al-schama-mesa al-mobarak, Es-tafanos al-schahid al-2u-u-al, lejaghfer lana Satajana.*
20. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
رئيس الشماسة المبارك،
إسطفانوس الشهيد الأول،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
21. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, lejaghfer lana Satajana.*
21. اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الناظر الإله الإنجيلي، مرقس
الرسول، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
22. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, lejaghfer lana Satajana.*
22. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الشهيد المُجاهد، سيدي الملك
جيورجوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
23. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Theodoros ua Theodoros, ua La-uandios ua Panikaros, lejaghfer lana Satajana.*
23. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا ثيودوروس وثيودوروس،
ولاونديوس وبانيكاروس، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
24. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Philopatir Merkorios, ua abba Mina ua abba Bok-tor, lejaghfer lana Satajana.*
24. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا فيلوباتير مرقوريوس، وأبا مينا
وأبا بقطر، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

25. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren Kladius ⁸⁰, Theodorus ⁸¹, – Apa Is-kheron ⁸², Apa Isaak ⁸³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
25. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑπὸς ἐξων** : kyri **ἔχων** : kyri **Κλαυδῖος** **νὲμ** **Θεόδωρος** : **νὲμ** **ἀπα** **Ἰσχυρόν** **νὲμ** **ἀπα** **Ἰσαάκ** : **ἡ** **τεφχα** **νεννοβὶ ναν ἐβόλ.**
26. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Wasilides ⁸⁴, Eusebius ⁸⁵, – Makarius ⁸⁶ und Philotheus ⁸⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
26. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **Βασιλίδης** **νὲμ** **Εὐσεβῖος** : **νὲμ** **Μακάριος** **νὲμ** **Φιλοθέος** : **ἡ** **τεφ...**
27. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pisoura ⁸⁸, Apa Pschoi ⁸⁹, – Apa Isi und seine Schwester Thekla ⁹⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
27. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **ἀββα Πισούρα** **νὲμ** **ἀπα** **Πῡωι** : **νὲμ** **ἀπα** **Ἰσι** **νὲμ** **Θεκλα** **τεφχωι** : **ἡ** **τεφ...**
28. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrerer, – Justus, Apali und Theoklia ⁹¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
28. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **μιαθλοφορος** **ἡμαρτυρος** : **ἰουστός** **νὲμ** **Ἀπαλι** **νὲμ** **Θεοκλία** : **ἡ** **τεφ...**

⁸⁰ Der heilige Kladius aus Antiochien erlitt in Ansina † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Paooni

⁸¹ Der Mönch Theodorus aus Alexandrien erlitt † 339 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Paooni

⁸² Der heilige Apa Is-kheron aus Kellin (in Kafr El-Scheich im Nildelta) erlitt in Assiut † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 7.Paooni

⁸³ Isaak aus Dafra in Tanta im Nildelta erlitt im Bezirk Minia im Ort Bahnasa † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Paschoons

⁸⁴ Wasilides, Minister in Rom erlitt in den westlichen fünf Städten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Thoout

⁸⁵ Der heilige Eusebius ist der Sohn von Wasilides, er erlitt in Ägypten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 23.Meschir

⁸⁶ Der heilige Makarius ist auch der Sohn von Wasilides, er erlitt in Schatanof † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 22.Epiep

⁸⁷ Der heilige Philotheus erlitt in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sei Gedenktag ist am 16.Toow

⁸⁸ Der heilige Pisoura, der Bischof von Misil im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt zur Zeit des Diokletianus den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 9.Thoout

⁸⁹ Der heilige Pschoi (Pschai) aus Antiochien ist der Bruder des heiligen Apahur, er erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 1.Tag des kleinen Monats

⁹⁰ Die heiligen Isi und seine Schwester Thekla aus Abusir erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Koojak

⁹¹ Justus, der Vater erlitt in Ansina, seine Frau Theoklia in Sa-Al-Hagar † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Paschoons. Ihr Sohn Apali erlitt in Basta den Märtyrertod am 1.Mesoorie

25. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja sai-jedia Ekladius
ua Theodoros, ua aba-s5ai-
run ua abba Is7ak,
lejaghfer lana Satajana.
25. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا سيدي إقلاديوس وثيؤدوروس،
وأبسخيرون وأبا إسحاق،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
26. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Uasili-dis ua
Osabius, ua Makarius ua
Philo-theos,
lejaghfer lana Satajana.
26. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا واسيليديس وأوسابيوس،
ومقاريوس وفيلوثاؤس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
27. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ja Anba Pisoura ua
apa Pschai, ua apa Issi ua
Tekla o5toh,
lejaghfer lana Satajana.
27. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا أنبا بيسورة وأبا بشاي، وأبا
إيسي وتكلا اخته، **لِيَغْفِرَ لَنَا**
خَطَايَانَا.
28. *Otlobu men al-rabbi*
3anna, ai-joha al-schohada2
al-moga-hedun, Jos-tos ua
Abali ua Theo-klia,
lejaghfer lana Satajana.
28. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، يُسْطَسْ
وأبالي وثاؤكليا، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

- ⁹² Jakob, der Zerschnittene erlitt in Persien † 421 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Athoor
⁹³ Der heilige Bachus erlitt in Syrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4.Paopi. Der heilige Sergius erlitt nah bei Bagdad den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 10.Paopi
⁹⁴ Die heiligen Kosmas, Demian, Anthimus, Leontius, Euprepus und Theodota (aus Kleinasien) erlitten † 306 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 22.Athoor
⁹⁵ Die heiligen Apakir und sein Bruder Johannes erlitten in Alexandrien den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 6.Meschr
⁹⁶ Die heiligen Barbara und Juliana erlitten in Nikomedia † 237 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Koojak
⁹⁷ Die heilige Demiana erlitt in Zahfarana † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13. Toowi
⁹⁸ Apadier und Irai sind die Kinder der Schwester von Wasilides, sie erlitten in Ägypten den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 28.Thoout
⁹⁹ Der heilige Julius aus Akfahs erlitt mit seinen beiden Söhnen, seinen Dienern und 1500 Personen in Faschn (Bezirk Beni Suef südlich von Kairo) den Märtyrertod, Gedenktag ist am 22.Thoout (Er ist der Verfasser der Märtyrergeschichten)

29. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ja Anba Ja3kub al-
faresi, ual-keddis Sargios ua
Ua5os,
lejaghfer lana Satajana.
29. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
يا أنبا يعقوب الفارسي، والقديس
سرجيوس وواخس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
30. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ai-joha al-schohada2
al-mogahedun, Kozman ua
e5-uatehi ua om-mahom,
lejaghfer lana Satajana.
30. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،**
أيها الشهداء المُجاهدون، قُزْمان
وَإِخْوَتُهُ وَأَمَّهُمْ، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
31. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ja Apakir ua Jo7anna
a5uh, ua Berbara ua Juliana
ua Demiana,
lejaghfer lana Satajana.
31. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** يا أباكير
ويوحنا أخوه، وبربارة ويوليانة
ودميانة، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
32. **Otloba men al-rabbi**
3anna, ai-joha al-schahidan
al-moga-hedan, alsai-jed
Apadier ua Irai o5toh,
lejaghfer lana Satajana.
32. **(ق) أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** أَيُّهَا
الشهيدان المُجاهدان، السيد أبادير
وَإِيرَائِي أَخْتَهُ، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
33. **Otlobu men al-rabbi**
3anna, ai-joha al-schohada2
al-moga-hedun, Julius ua
mann ma3hu,
lejaghfer lana Satajana.
33. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،** أَيُّهَا
الشهداء المُجاهدون، يوليوس ومن
معه، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

34. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer – Pahnam und seine Schwester Sara ¹⁰⁰, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
34. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : ni-**ἐχ̄ων :** **μιαθοφορος**
 athlo-foros em-mar-**ἡμαρτυρος :** **μαρ**
 tyros : mar Pah-nam **Παχναμ νεμ**
 nem Sarra tef-sooni : **Σαρρα**
entef ka nen-nowi nan **τεφσωνι :** **ἡτεφχα**
ewol. **νεμνοβι ναν ἐβολ.**
35. **Bittet beim Herrn für uns, – Bischof Abba Sarapamon ¹⁰¹, – Psade ¹⁰² und Gallinikus ¹⁰³, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
35. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **αββα** **Σαρα-**
e-ehrie egoon : abba **παμων** **πιεπισκοπος :**
 Sara-pamoon pi-epis-**νεμ** **Ψατε** **νεμ**
 kopos : nem ePsate **Γαλινικος :** **ἡτεφ ...**
 nem Gallini-kos : **entef**
ka nen-nowi nan
ewol.
36. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – die 40 Heiligen, des Ortes Sebas-te ¹⁰⁴, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
36. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **μιαθοφορος**
e-ehrie egoon : ni-**ἡμαρτυρος :** **πιχ̄με**
 athlo-foros em-mar-**ἐθοταβ ἡτε** **σεβαστε :**
 tyros : pi-ehme ethouab **ἡτεφ ...**
 ente Sebaste : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
37. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pirou, Athom ¹⁰⁵, – Johannes und Simeon ¹⁰⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
37. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **αββα** **Πιρωου**
e-ehrie egoon : abba **νεμ** **Δωωμ :** **νεμ**
 Piroo-ou nem Athoom : **Ιωαννης** **νεμ** **Σιμεων**
 nem Joo-an-nies nem **: ἡτεφ ...**
 Sime-oon : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
38. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Apa Pschoi und sein Freund Petrus ¹⁰⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
38. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **μιαθοφορος**
e-ehrie egoon : ni-ath-**ἡμαρτυρος :** **απα**
 lo-foros em-mar-tyros : **Πρωι** **νεμ** **πεφ̄ωφ̄ηρ**
 apa Epschooi nem pef-**Πετρος :** **ἡτεφ ...**
 eschfier Petros: **entef**
ka nen-nowi nan
ewol.

¹⁰⁰ Die heiligen Pahnam und Sara, die Kinder des Perserkönigs erlitten † 352 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 14.Koojak

¹⁰¹ Der heilige Sarapamon, der Bischof von Nikius (in Monufia) erlitt den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 28.Athoor

¹⁰² Der heilige Psade, der Bischof von Psai in Oberägypten erlitt † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Koojak

¹⁰³ Der heilige Gallinikus, der Bischof von Osim bei Giza erlitt † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 2.Toowi

¹⁰⁴ Die 40 Märtyrer der Stadt Sebaste in Syrien erlitten 320 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13.Paremhat

¹⁰⁵ Die heiligen Pirou und Athom aus Senpat (im Bezirk Gharbia im Nildelta) erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Epiep

¹⁰⁶ Die heiligen Johannes und Simeon sind Cousins aus Zefte (im Bezirk Gharbia im Nildelta), sie erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Epiep

¹⁰⁷ Die heiligen Pschoi (Pschai) und Petrus sind in Fau geboren, sie erlitten † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 5.Paoni

34. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, mar-Pehnam ua Sara o5toh, lejaghfer lana Satajana.* 34. (ق) اطلبوا من الربِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، مَارَ بَهْنَامَ وَسَارَةَ أُخْتَهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
35. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Sarapamon al-os-kof, ua Psadah ua Ghal-linikos, lejaghfer lana Satajana.* 35. اطلبُوا من الربِّ عَنَّا، يَا أَنبَا صَرَابَامُونِ الْأُسْقَفِ، وَبِسَادَةِ وَغَلِيلْنِيكُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
36. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, al-2rba3un keddisan be-Sabas-tia, lejaghfer lana Satajana.* 36. (ق) اطلبُوا من الربِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، الْأَرْبَعُونَ قَدِيسًا بِسَبْطِيَّةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
37. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Apiro-2oh ua Atom, ua Jo7anna ua Sem3an, lejaghfer lana Satajana.* 37. اطلبُوا من الربِّ عَنَّا، يَا أَنبَا أَبِيرُؤُوه وَأَتُومَ، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
38. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahidan al-moga-hedan, apa ePschoi ua sadikahu Potros, lejaghfer lana Satajana.* 38. (ق) اطلبوا من الربِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، أَبَا ابشُوي وَصَدِيقَهُ بَطْرُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

39. **Bittet beim Herrn für uns,** – der Priester Apa Klog ¹⁰⁸, – Apa Pigol ¹⁰⁹ und Apa Kaw ¹¹⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
39. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐ̄ρηι**
e-ehrie egoon : apa **ἔχων :** apa **Κλοχ**
 Klog pi-epres-weteros : **πῖπρεσβ̄τερος :** nem
 nem apa Pgol nem apa **απα Πχολ** nem **απα**
 Kaw : **entef ka nen-** **Κατ :** **ἡτεϛχα**
nowi nan ewol. **nennoβι nan ἐβολ.**
40. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Apa Johannes aus Heraklion ¹¹¹, – Herr Pifam ¹¹² und Pis-tawros ¹¹³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
40. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **απα Ἰωαννης**
e-ehrie egoon : apa **πρεμ̄αρακλ̄ια :** nem
 Joo-an-nies pirem- **κ̄ρι Π̄φ̄αμ̄ων** nem
 hara-klia : nem kyri **Π̄ισ̄τᾱρος :** **ἡτεϛ ...**
 Pifa-moon nem Pi-es-
 tawros: **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
41. **Bittet beim Herrn für uns,** – Isidorus, Panteleon, – Sophia und Eufomia ¹¹⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
41. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **Ἰσηλ̄ωρος** nem
e-ehrie egoon : Iesie- **Π̄αν̄τε̄λε̄ον :** **Σ̄ο̄φ̄ια**
 dooros nem Pante-leon **nem Ἐ̄ῡφο̄μ̄ια :**
 : Sofia nem Eufomia : **ἡτεϛ ...**
entef ka nen-nowi nan
ewol.
42. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren Apanoub ¹¹⁵, Ptolomäus ¹¹⁶ – Apakragon ¹¹⁷ und Sousennius ¹¹⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
42. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **κ̄ρι Ἀ̄παν̄οῡβ**
e-ehrie egoon : kyri **nem Π̄το̄λο̄μο̄ε̄ος :** nem
 Apanoub nem Ptholo- **Ἀ̄πᾱκρᾱστο̄ν** nem
 meos : nem Apa- **Σ̄οῡσ̄εν̄ν̄ῑος :** **ἡτεϛ ...**
 kragon nem Sou-sen-
 nios : **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
43. **Bitte beim Herrn für uns,** – großes Priesteroberhaupt – Abba Petrus, letzter Märtyrer ¹¹⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
43. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **ὦ π̄ιν̄ῑω̄†**
e-ehrie egoon : oo pi- **ἡ̄ᾱρ̄χ̄η̄ε̄ρε̄ῡς :** **ᾱβ̄β̄α**
 nischti en-archie-erefs : **Π̄ε̄τ̄ρο̄ς ἱ̄ε̄ρο̄μᾱρ̄τ̄ῡρο̄ς**
 abba Petros jero-mar- **: ἡτεϛ ...**
 tyros: **entef ka nen-**
nowi nan ewol.

¹⁰⁸ Der heilige Klog, der Priester aus El-fent (Beni Suef) erlitt 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 20. Toowh

¹⁰⁹ Der heilige Pigol, der Priester erlitt in Alexandrien † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15. Meschir

¹¹⁰ Der heilige Kaw heißt auch Kau aus Faijum, er erlitt in Bahnasa † 305 n.Chr. den Märtyrertod, Gedenktag ist am 28. Toowh

¹¹¹ Der heilige Johannes aus Heraklion (Kleinasien) erlitt bei Assiut den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4. Paooni, 4. Koojak

¹¹² Der heilige Pifam ist der Onkel vom Märtyrer Johannes aus Hieraklion, er erlitt den Märtyrertod, Gedenktag ist am 5. Paooni

¹¹³ Der heilige Pistawros erlitt den Märtyrertod zur Zeit des 82. Papstes Benjamin II. (1327 - † 1339)

¹¹⁴ Eine königliche Familie: Isidorus, sein Vater Panteleon, seine Mutter Sophia und seine Schwester Eufomia erlitten in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 19. Paschoons

¹¹⁵ Der heilige Apanoub aus Nehisa im Nildelta erlitt in Alexandrien im Alter von 12 Jahren den Märtyrertod, am 24. Epiep

¹¹⁶ Der heilige Ptolomäus aus Dendera nördlich von Luxor erlitt in Ansina den Märtyrertod, am 11. Koojak

¹¹⁷ Der heilige Apakragon aus Patanon im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, am 25. Epiep

¹¹⁸ Der heilige Sousennius und 1100 Personen erlitten 305 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 26. Farmouthi

¹¹⁹ Der heilige Petrus I., der 17. Papst von Alexandrien, der letzte Märtyrer in heidnisch römischer Zeit erlitt † 312 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 29. Athoor

39. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja apa Klog al-kess, ua apa Pigol ua apa Ka2o, lejaghfer lana 5atajana.* 39. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا كَلُوجِ الْقَس، وَأَبَا بِيَجُولِ وَأَبَا كَاؤُو، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
40. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja apa Jo7anna al-herakli, ual-sai-jed Pfam ua Pes-tawros, lejaghfer lana 5atajana.* 40. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا يُوْحَنَّا الْهَرْقَلِي، وَالسَّيِّدِ بِفَامِ وَبَسْطُورُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
41. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Iso-zoros ua Pande-laon, ua Sofia ua Ofimi-ja, lejaghfer lana 5atajana.* 41. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا إِيسُودُورُوسِ وَبَنْدَلَاوْن، وَصُوفِيَا وَأُفِيمِيَّة، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
42. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi Apanob ua Aptalma-os, ua Apa-kragon ua So-sanius, lejaghfer lana 5atajana.* 42. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي أَبَانُوبِ وَأَبْطَلْمَاوْس، وَأَبْكَرَاوْنِ وَسُوسْنِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
43. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja ra2is al-kahana al-3azim, Anba Potros 5atem al-schohada2, lejaghfer lana 5atajana.* 43. **أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْعَظِيمِ، أَنْبَا بَطْرُسِ خَاتَمِ الشُّهَدَاءِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**

44. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – neue Märtyrer – Pis-tawros ¹²⁰ und Arsenius ¹²¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
44. Toowh em-eP-tschois **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : oo ni- **ἔχων :** ὡ niβ̄ερι
 weri em-mar-tyros : Pi- **ἡμαρτυρος :** Π̄ισ̄τα-
 es-tawros nem **ρος** nem **Ἀρσενιος :**
 Arsenios: **entef ka ἡτεφχα** **nen-nowi nan ewol.** **nennowi nan ewol.** **ἐβ̄ολ.**
45. **Bittet beim Herrn für uns,** – Erzpriester Michael ¹²² – und der Mönch Michael ¹²³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
45. Toowh em-eP-tschois **Ἰω :** ὡ **Μιχαηλ**
e-ehrie egoon : oo **π̄ῑχ̄ε̄οῡμε̄νος :** nem
 Micha-iel pi-hiegou- **Μιχαηλ** **πιμοναχος :**
 menos : nem Micha-iel **ἡτεφ ...**
 pi-monachos : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
46. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Märtyrer, – die für Christus gelitten haben, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
46. Toowh em-eP-tschois **Ἰω :** niχ̄ορος **ἡτε**
e-ehrie egoon : ni- **ἡμαρτυρος :** ἐ̄τα-
 khoros ente ni-mar- **ῡε̄π̄ῑκᾱζ** **ε̄ο̄βε**
 tyros : etaw-schep **Π̄ῑχ̄ρῑς̄τος :** **ἡτεφ ...**
 emkah ethwe Pi-echris-
 tos : **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
47. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius ¹²⁴ und Abba Paul ¹²⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
47. Toowh em-eP-tschois **Ἰω :** naσ̄ **ἡιοϥ**
e-ehrie egoon : na- **ἡμᾱινο̄ῡμη̄ρι :** ᾱβ̄βα
 tschois en-joti em-mai- **Ἀν̄τω̄νιος** nem ᾱβ̄βα
 nou-schieri : abba **Πᾱῡλε :** **ἡτεφ ...**
 Antoonios nem abba
 Pawle: **entef ka nen-**
nowi nan ewol.
48. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr drei heiligen Abba Makari ¹²⁶ – und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
48. Toowh em-eP-tschois **Ἰω :** π̄ῑϥο̄μ̄τ̄ **ἐ̄θο̄ῡᾱβ**
e-ehrie egoon : pi- **ᾱβ̄βα** **Μᾱκᾱρι :** nem
 schomt ethouab abba **νο̄ῡμη̄ρι** **ἡ̄ς̄τα-
 Makari : nem nou-
 schieri en-es-tawro-
 foros : entef ka nen-
 nowi nan ewol.**

¹²⁰ Der heilige Pistawros (Salib), mit Beinamen: „der Neue“ aus Hoor in Mittelägypten erlitt in Kairo † 1512 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 3.Koojak

¹²¹ Arsenius, ein äthiopischer Mönch aus dem Moharrak Kloster erlitt im 16.Jh. den Märtyrertod

¹²² Der heilige Michael, Erzpriester aus Tuch in Monufia erlitt in Kairo im 16.Jh. den Märtyrertod, am 30.Koojak

¹²³ Der heilige Michael aus Damiatra wurde Mönch in der sketischen Wüste von Schihiet, er erlitt den Märtyrertod durch Verbrennen, sein Gedenktag ist am 11.Athor.

¹²⁴ Der heilige Antonius, der Gründer des Mönchtums in der Welt, ging zur seligen Ruhe † 356 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Toowi

¹²⁵ Der heilige Paul ist der erste Anachoret, er ging zur seligen Ruhe † 341 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Meschir

¹²⁶ Makarius der Große ging zur seligen Ruhe † 390 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 27.Paremhat

Makarius aus Alexandrien ging zur seligen Ruhe † 393 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Paschoons

Makarius, der Bischof von Kau (Edku) bei Assiut erlitt den Märtyrertod † 451 n.Chr., sein Gedenktag ist am 27.Paopi

44. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahidan al-gadidan, Pes-tawros ua Arsanios, lejaghfer lana Satajana.* 44. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْجَدِيدَانِ، بَسْطُورُوسِ وَأَرْسَانِيُوسِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
45. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Mi5a2il al-kommos, ua Mi5a2il al-raheb, lejaghfer lana Satajana.* 45. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مِيخَائِيلَ الْقَمَصِ، وَمِيخَائِيلَ الرَّاهِبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
46. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sofuf al-schohada2, allazina ta2llamu men agl Al-Masie7, lejaghfer lana Satajana.* 46. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صُفُوفَ الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ تَأَلَّمُوا مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
47. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, lejaghfer lana Satajana.* 47. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَيِ الْأَبْوِينِ مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا أَنْطُونِيُوسِ وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
48. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tha-latha Makarat al-keddisun, ua 2uladahom lobbas al-salib, lejaghfer lana Satajana.* 48. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ مَقَارَاتِ الْقَدِّيسُونَ، وَأَوْلَادُهُمْ لُبَّاسِ الصَّلِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

49. **Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, – Erzpriester Abba Johannes ¹²⁷ und Abba Daniel ¹²⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
49. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐξρη**
e-ehrie egoon : na- **ἔχων** : naσ̄ **ἡιο†**
 tschois en-joti en- **ἡγῃσόμενος** : **αββα**
 hiegou-menos : abba **ἰωαννης** **νεμ** **αββα**
 Joo-an-nies nem abba **Δανιηλ** : **ἡτεφχα**
 Dani-iel : **entef ka** **νεμνοβι** **ναν** **εβολ**.
nen-nowi nan ewol.
50. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi ¹²⁹ und Abba Paul ¹³⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
50. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : naσ̄ **ἡιο†**
e-ehrie egoon : na- **ἡμαιοτῳηρι** : **αββα**
 tschois en-joti em-mai- **Πιῳι** **νεμ** **αββα**
 nou-schieri : abba **Παυλε** : **ἡτεφ...**
 Pischoi nem abba
 Pawle: **entef ka** **nen-**
nowi nan ewol.
51. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius ¹³¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
51. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **νεηιο†** **ἐθοταβ**
e-ehrie egoon : nen- **ἡρωμεος** : **Μαξιμος**
 joti ethouab en-roome- **νεμ** **Δομετιος** :
 os : Maximos nem **ἡτεφ...**
 Domet-ios : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
52. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr 49 Märtyrer, – die Ältesten von Schihiet ¹³², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
52. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **πιῳε** **ψιτ**
e-ehrie egoon : pi- **ἡμαρτυρος** : **νιδελλοι**
 ehme epsit em-mar- **ἡτε** **Ῥιζητι** : **ἡτεφ...**
 tyros : ni-khel-loi ente
 Schi-hit: **entef ka** **nen-**
nowi nan ewol.
53. **Bittet beim Herrn für uns**, – starker heiliger Abba Mose ¹³³ – und Johannes Kamie ¹³⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
53. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω** : **πιχωρι** **ἐθοταβ**
e-ehrie egoon : pi- **αββα** **Ἰωσφ** : **νεμ**
 goori ethouab abba **ἰωαννης** **πιχαμν** :
 Moosie : nem Joo-an- **ἡτεφ...**
 nies pi-kamie: **entef ka**
nen-nowi nan ewol.

¹²⁷ Der heilige Johannes, der Kleine, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 409 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 20. Paopi

¹²⁸ Der heilige Daniel, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 580 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Paschoons

¹²⁹ Der heilige Pischoi, der Geliebte unseres Herrn, ging zur seligen Ruhe † 417 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Epiep

¹³⁰ Der heilige Paul aus Tamouh bei Giza ging zur seligen Ruhe † 418 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7. Paopi

¹³¹ Die heiligen Maximus und Domadius, mit Beinamen „die Römer“, sie sind des Söhne die Königs Valentin, sie gingen zur seligen Ruhe † 382 n.Chr. ein, ihre Gedenktage sind am 14. und 17. Toowi

¹³² Die 49 Märtyrer der Wüste Schihiet erlitten den Märtyrertod † 444 n.Chr., ihr Gedenktag ist am 26. Toowi

¹³³ Der heilige, reumütige und dunkelhäutige Mönch Mose erlitt den Märtyrertod † 407 n.Chr., sein Gedenktag ist am 24. Paoni

¹³⁴ Der heilige Johannes Kamie, der Priester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 859 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 25. Koojak

49. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2bauen al-kommosen, Anba Jo7anna ua Anba Danial, lejaghfer lana 5atajana.*
49. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سِيدِي الْأَبُوَيْنِ الْقُمْصَيْنِ، أَنْبَا يُوْحَنَّا وَأَنْبَا دَانِيَال، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
50. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2bauen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Pischoi ua Anba Pola, lejaghfer lana 5atajana.*
50. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سِيدِي الْأَبُوَيْنِ مُحَبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا بِيْشُوِي وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
51. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja aba-uaina al-keddi-sain al-rume-jajn, Maximos ua Domadios, lejaghfer lana 5atajana.*
51. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبُوَيْنَا الْقَدِّيسَيْنِ الرُّومِيِّينَ، مَكْسِيمُوسُ وَدُومَادْيُوسُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
52. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tes3a ual-arba3un schahidan, schoju5 Schihiet, lejaghfer lana 5atajana.*
52. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا التَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيدًا، شِيُوخُ شِيْهِيْت، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
53. *Otloba men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ka-ui al-keddis Anba Musa, ua Je7nes Kama, lejaghfer lana 5atajana.*
53. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْقَوِي الْقَدِّيسُ أَنْبَا مُوسَى، وَيَحْنَسُ كَامَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

54. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pachomius, Vater des Koinobitentums ¹³⁵, – und Theodorus ¹³⁶, sein Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
54. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠσ̄ ἐ̅ρ̅ηι**
e-ehrie egoon : abba **ἔ̅χ̅ων :** abba **Πα̅θ̅ω̅μ̅ι**
 Pa-khoom fa ti-koi- **φα̅ ἱ̅κο̅ι̅νω̅ν̅ι̅α̅ :** nem
 noonia : nem Theo- **Θ̅ε̅ο̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς** **πε̅ρ̅μα̅θ̅η̅-**
 doo-ros pef-mathie-ties **της̅ :** **ἡ̅τ̅ε̅ρ̅α̅** **nen̅no̅vi**
 : entef ka nen-nowi **να̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.**
 nan ewol.
55. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Schenouda der Archimandrit ¹³⁷ – und sein Jünger Abba Wisa ¹³⁸, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
55. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** abba **Σ̅ε̅νο̅υ̅τ̅**
e-ehrie egoon : abba **π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅μ̅α̅ν̅δ̅ρι̅της̅ :**
 Schenouti pi-archi **nem̅ α̅β̅β̅α̅** **Β̅ι̅σα̅**
 man-edri-ties : nem **πε̅ρ̅μα̅θ̅η̅της̅ :** **ἡ̅τ̅ε̅ρ̅...**
 abba Wisa pef-mathie-
 ties: entef ka nen-nowi
 nan ewol.
56. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Noufer ¹³⁹, Abba Karos ¹⁴⁰, – und unser Vater Paphnotius ¹⁴¹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
56. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** abba **Ν̅ο̅υ̅φ̅ε̅ρ̅**
e-ehrie egoon : abba **nem̅ α̅β̅β̅α̅** **Κ̅α̅ρ̅ο̅ς :** nem
 Noufer nem abba **π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅** **Π̅α̅φ̅η̅νο̅τ̅τι̅ο̅ς :**
 Karos : nem pen-joot **ἡ̅τ̅ε̅ρ̅...**
 Pa-efnou-tios : entef
 ka nen-nowi nan
 ewol.
57. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Samuel der Bekenner ¹⁴², – und seine Jünger Justus ¹⁴³ und Apollo ¹⁴⁴, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
57. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̅ :** abba **Σ̅α̅μ̅ου̅η̅λ̅**
e-ehrie egoon : abba **π̅ι̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅γι̅της̅ :** nem
 Samou-iel pi-omo-logi-
 ties : nem Jous-tos nem **Ι̅ου̅στ̅ο̅ς** **nem̅ Α̅πο̅λλ̅ο̅**
 Apollo nef-mathie-ties **πε̅ρ̅μα̅θ̅η̅της̅ :** **ἡ̅τ̅ε̅ρ̅...**
 : entef ka nen-nowi
 nan ewol.

¹³⁵ Der heilige Pachomius (* 292 -† 348), der Gründer des Koinobitentums (gemeinsame Lebensart der Mönche in den Klöstern). Er ging zur seligen Ruhe †348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Paschoons

¹³⁶ Der heilige Theodorus, der Tabenseni, Jünger des Abba Pachomius, er ging zur seligen Ruhe † 375 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Paschoons

¹³⁷ Der heilige Schenouda, der Archimandrit aus Schandauil bei Achmim in Oberägypten, ging zur seligen Ruhe † 452 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Epiep

¹³⁸ Der heilige Wisa aus Souhag, Jünger von Abba Schenouda, dem Archimandrit, ging zur seligen Ruhe am 6.Mesoorie ein

¹³⁹ Der heilige Noufer, der Anachoret in der Wüste von Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 16.Paoni

¹⁴⁰ Der heilige Karos, berühmt als Karas, ist der Bruder des Kaisers Theodosius I. des Großen (379 - † 395 n.Chr.), sein Gedenktag ist am 8.Epiep

¹⁴¹ Der heilige Paphnotius, der Anachoret, hat die Lebensgeschichten der Anachoreten niedergeschrieben, sein Gedenktag ist am 15.Meschir

¹⁴² Der heilige Samuel, der Bekenner erlitt Folter wegen seiner standhaften Haltung im Glauben, er ging zur seligen Ruhe † 696 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Koojak

¹⁴³ Der heilige Justus aus Antiochien ging in Bahnasa zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 10.Toowi

¹⁴⁴ Der heilige Apollo war der Nachfolger des heiligen Abba Samuel, des Bekenners, sein Gedenktag ist am 18.Farmouthi

54. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Pa5om abb al-schareka, ua Theodoros telmizahu, lejaghfer lana 5atajana.* 54. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا باخوم أَب الشَّرَكَةِ، وَثِيودُورُوس تَلْمِيزُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
55. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Schenouda ra2is al-mota-ua7edin, ua Anba Uisa telmizahu, lejaghfer lana 5atajana.* 55. اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا شَنُودَةُ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، وَأَنْبَا وَيصَا تَلْمِيزُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
56. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Nofr ua Anba Karos, ua 2abana Pafnotius, lejaghfer lana 5atajana.* 56. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا نُفَرُ وَأَنْبَا كَارُوس، وَأَبَانَا بَفْنُوتِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
57. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Samu2il al-mo3taref, ua Jos-tos ua Apollo tel-mizaih, lejaghfer lana 5atajana.* 57. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا صَمُؤِيلُ الْمُعْتَرِفِ، وَيُوسْتُسُ وَأَبُولُوس تَلْمِيزُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

58. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Apollo¹⁴⁵, Abba Abib¹⁴⁶ – und unser Vater Abba Pigimi¹⁴⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
58. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβ, ὑπὸς ἐξῆρμι**
e-ehrie egoon : abba **ἔχων :** abba **Ἀπολλο**
 Apollo nem abba Abib **νεμ ἀββα Ἀπιπ :** nem
 : nem pen-joot abba **πενιωτ ἀββα Πιγιμι :**
 Pigimi : **entef ka nen-** **ἡτεφχα νεννοβι ναν**
nowi nan ewol. **ἐβολ.**
59. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Ephkin¹⁴⁸, Abba Eron¹⁴⁹, – Apa Hoor¹⁵⁰ und Apa Phis¹⁵¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
59. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** abba **Εφκιν νεμ**
e-ehrie egoon : abba **Ἀββα Ἐρον :** nem **ἀπα**
 Ew-kin nem abba **Ἐωρ νεμ ἀπα Φις :**
 Ehron : nem apa Hoor **ἡτεφ ...**
 nem apa Fis : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
60. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Parsooma¹⁵², Ephräm¹⁵³, – Johannes¹⁵⁴ und Simeon¹⁵⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
60. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** abba **Παρσομα**
e-ehrie egoon : abba **νεμ Εφρεμ :** nem
 Parsooma nem Efrem : **Ἰωαννης νεμ Σιμεων**
 nem Joo-an-nies nem **: ἡτεφ ...**
 Sime-on : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.
61. **Bittet beim Herrn für uns,** – Epiphanius¹⁵⁶, Ammonius¹⁵⁷, – Archillides¹⁵⁸ und Arsenius¹⁵⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
61. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω :** **Επιφανιος νεμ**
e-ehrie egoon : Epi- **Ἀμμωνιος :** nem
 fanios nem Ammon-ios **Ἀρχιλλιδης νεμ**
 : nem Archilli-ties nem **Ἀρσενιος : ἡτεφ ...**
 Arsenios : **entef ka**
nen-nowi nan ewol.

¹⁴⁵ Der heilige Apollo aus Achmim wurde zum Mönch mit seinem Begleiter Abib geweiht, sein Gedenktag ist am 5. Meschir

¹⁴⁶ Der heilige Abib, sein Gedenktag ist am 25. Paopi

¹⁴⁷ Der heilige Pigimi, ein Anachoret aus dem Bezirk Monufia im Nildelta, sein Gedenktag ist am 11. Koojak

¹⁴⁸ Der heilige Ephkin aus Kalzam ging zur seligen Ruhe ein in seinem Kloster in Nisibis

¹⁴⁹ Der heilige Eron aus Seroug in Irak ging zur seligen Ruhe ein in der Nähe vom Fluss Euphrat † 648 n. Chr.

¹⁵⁰ Der heilige Hoor aus Bahgura ging zur seligen Ruhe am Berg Al-Amud am östlichen Nilufer ein, sein Gedenktag ist am 4. Paooni

¹⁵¹ Der heilige Phis aus Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 9. Toowi

¹⁵² Der heilige Parsooma aus dem Bezirk Samusat in Syrien, Vater der syrischen Mönche, ging zur seligen Ruhe † 458 n. Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9. Meschir

¹⁵³ Der heilige Ephräm der Syrer aus Nisibis ging zur seligen Ruhe † 379 n. Chr. ein, sein Gedenktag ist am 15. Epiep

¹⁵⁴ Der heilige Johannes ist der Sohn von Ephtonia, dem Syrer, er lebte im Kloster St. Thomas und ging zur seligen Ruhe † 538 n. Chr. ein

¹⁵⁵ Der heilige Simon, der Stylit aus Antiochien in Syrien ging zur seligen Ruhe † 459 n. Chr. ein, sein Gedenktag ist am 29. Paschoons

¹⁵⁶ Der heilige Epiphanius, der Bischof von Zypern, ging zur seligen Ruhe † 403 n. Chr. ein, sein Gedenktag ist am 17. Paschoons

¹⁵⁷ Der heilige Ammonius, bekannt als Amon, lebte zur Zeit des heiligen Antonius des Großen, er ging zur seligen Ruhe † 348 n. Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22. Paschoons

¹⁵⁸ Der heilige Archillides aus Rom wurde im Kloster Romanus zum Mönch geweiht, sein Gedenktag ist am 14. Toowi

¹⁵⁹ Der heilige Arsenius, der Gelehrte der Königskinder, ging zur seligen Ruhe † 447 n. Chr. ein, sein Gedenktag ist am 13. Paschoons

58. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Apollo ua Anba Abib, ua 2abana Anba Pigimi, lejaghfer lana 5atajana.*
58. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا أَبُوللو وَأَنْبَا أَبِيب، وَأَبَانَا أَنْبَا بِيْجِيْمِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
59. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba efkin ua Anba ehrun, ua apa-Hoor ua apa Fis, lejaghfer lana 5atajana.*
59. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا إِفْكِين وَأَنْبَا إِهْرُون، وَأَبَاهُور وَأَبَا فِيس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
60. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba Parsuma ua efrem, ua Jo7anna ua Sem3an, lejaghfer lana 5atajana.*
60. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا بَرَسُومَا وَإِفْرِيْم، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَان، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
61. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Epiphanios ua Amonios, ua Arshel-ides ua Arsanios, lejaghfer lana 5atajana.*
61. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبِيفَانِيُوس وَأَمُونِيُوس، وَأَرْشَلِيدِس وَأَرْسَانِيُوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

62. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Asketen – Abba Abraam ¹⁶⁰ und Georgi ¹⁶¹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
62. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : na-**ἔχων :** naβ̄ιος ἡιο†
 tschois en-joti en-as-**ἡσκητης :** αββα
 kie-ties : abba Abraam **Ἀβρααμ** nem **Ἑωρση :**
 nem Georgi : entef ka **ἡτεφχα** nemnowi nan
 nen-nowi nan ewol. **ἔβολ.**
63. **Bittet beim Herrn für uns, – Athanasius, der Apostelgleiche ¹⁶², – Severus ¹⁶³ und Dioskorus ¹⁶⁴, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
63. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **Ἀθανασιος**
e-ehrie egoon : **π̄αποστολικος :**
 Athanasios pi-apos-**Ἐτηρος** nem
 toli-kos : Sewie-ros **Διοσκορος :** **ἡτεφ̄ ...**
 nem Dios-koros:
 entef ka nen-nowi nan
 ewol.
64. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – Basilius ¹⁶⁵, Gregorius ¹⁶⁶ – und unser Vater Abba Kyrillus ¹⁶⁷, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
64. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **Βασιλιος** nem
e-ehrie egoon : **Γρηγοριος :** nem
 Basilios nem Ghri-**πενιωτ** αββα
 ghor-ios : nem pen-joot **Κυριλλος :** **ἡτεφ̄ ...**
 abba Kyrillos : entef
 ka nen-nowi nan
 ewol.
65. **Bittet beim Herrn für uns, – ihr Dreihundert-achtzehn, – die wegen des Glaubens ¹⁶⁸ in Nicäa versammelt waren, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
65. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **π̄ρωμτ̄ π̄ε μ̄ητ̄**
e-ehrie egoon : pi **ὑμ̄νη :** **ἐτατωω†**
 schomt-sche miet **ἔεν** **Νικεα** **εὐβε**
 eschmien : etaw-thoo-**π̄ναζ† :** **ἡτεφ̄ ...**
 outi khen Nikea ethwe
 pi-nah-ti : entef ka
 nen-nowi nan ewol.

¹⁶⁰ Der heilige Abraam, der Begleiter von Abba Georgi, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Toowi

¹⁶¹ Der heilige Georgi, der Begleiter von Abba Abraam, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr., sein Gedenktag ist am 18.Paschoons

¹⁶² Der heilige Athanasius I., der Apostelgleiche, der Schützer des Glaubens, der 20.Papst von Alexandrien, ging zur seligen Ruhe † 373 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Paschoons

¹⁶³ Der heilige Severus, der Patriarch von Antiochien, behütete den Glauben, ging zur seligen Ruhe in Ägypten † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Meschir

¹⁶⁴ Der heilige Dioskorus I., der 25.Papst von Alexandrien, war Jünger von Papst Abba Kyrillus I., dem Großen. Er ging zur seligen Ruhe im Exil auf der Insel Gagara (in Kleinasien) † 454 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Thoout

¹⁶⁵ Der heilige Basilius der Große ging zur seligen Ruhe in Cäsarea Kappadokien in Kleinasien † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Toowi

¹⁶⁶ Der heilige Gregorius von Nazianz, mit Beinamen „der Theologe“, war der Bischof von Sasima in Kappadokien, er ging zur seligen Ruhe † 391 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 24.Thoout

¹⁶⁷ Der heilige Kyrillus I., genannt Religionssäule, der 24.Papst von Alexandrien, verteidigte den Glauben im 3.Weltkonzil von Ephesus, er ging zur seligen Ruhe † 432 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3.Epiep

¹⁶⁸ Der Grund für die Versammlung des 1.Weltkonzils von Nicäa 325 n.Chr., mit Anwesenheit von 318 Bischöfen und Priestern war, die Häresie des Arius, eines Priesters in Alexandrien, zu widerlegen, welcher behauptete, dass der Sohn Jesus Christus nicht wesensgleich mit dem Vater sei. (Gedenktag der Versammlung ist am 9.Athoor).

62. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedia al-2ba-uen al-naseken, Anba Abraam ua Georgi, lejaghfer lana 5atajana.* 62. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْأَبْوِينَ النَّاسِكِينَ، أَنْبَا أِبْرَامَ وَجُورْجِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
63. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Athanasios al-rasuli, ua Sa-ui-ros ua Dios-koros, lejaghfer lana 5atajana.* 63. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَثْنَاسِيُوسَ الرِّسُولِي، وَسَاوِيرِسَ وَدِيسْقُورَسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
64. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Basilios ua Ghre-ghorios, ua 2abana Anba Kyrillos, lejaghfer lana 5atajana.* 64. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِيغُورْيُوسَ، وَأَبَانَا أَنْبَا كِيرْلَسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
65. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-tha-lathu me2a ual-thama-niat 3aschara, allazina egtama3u fi Nikia men agl al-iman, lejaghfer lana 5atajana.* 65. اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثُ مِئَةُ وَثَمَانِيَةِ عَشَرَ، الَّذِينَ اجْتَمَعُوا فِي نِيقِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

66. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Hundertfünfzig, die zu Konstantinopel ¹⁶⁹ – und ihr Zweihundert, die zu Ephesus ¹⁷⁰ versammelten waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
66. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐξ̄ρηι**
e-ehrie egoon : oo pi-
sche-tewi ente Koos-
tan-tinou-polis : nem pi
esnaw sche ente Efesos
: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
67. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Hadid ¹⁷¹, Abba Johannes – und unser großer Vater Abba Parsooma ¹⁷² und Abba Rows ¹⁷³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
67. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **αββα θαλιδ**
e-ehrie egoon : abba **νεμ αββα ιωαννης :**
Hadid nem abba Joo-
an-nies : nem pen-joot **νεμ πενωτ πινωτ**
pi-nishti abba Parsoo-
ma nem abba Tegī :
entef ka nen-nowi nan ewol.
68. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Abraam, der Erzpreister ¹⁷⁴ – und unser Vater Abba Markus ¹⁷⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
68. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **αββα αβρααμ**
e-ehrie egoon : abba **πιζησμενος :** **νεμ**
Abraam pi-hieghou-
menos : nem pen-joot **πενιωτ αββα μαρκος :**
abba Markos: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
69. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
69. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** **μυχρος ἡτε**
e-ehrie egoon : ni-
choros ente ni-es-taw-
ro-foros:etaw-gok ewol **νιςτατροφορος :**
hi ni-schafew: **entef ka nen-nowi nan ewol.**

¹⁶⁹ Der Grund für die Versammlung dieses 2. Weltkonzils in Konstantinopel 381 n.Chr. mit Anwesenheit von 150 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 1. Meschir) war, folgende Häresien zu widerlegen, welche über den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltigkeit und die menschliche Natur Christi eine abweichende Meinung hatten.

- **Makedonius**, der Patriarch von Konstantinopel behauptete: der **Heilige Geist** sei geschaffen, wie die übrigen Geschöpfe.

- **Sebilus** behauptete: die **Heilige Dreifaltigkeit** sei nur eine Hypostase.

- **Appolinarius** behauptete: **Christus** habe nur einen menschlichen Leib angenommen, **ohne menschliche Seele**, und dass die Göttlichkeit in dem Körper die Stelle der Seele eingenommen habe.

¹⁷⁰ Der Grund für die Versammlung dieses 3. Weltkonzils in Ephesus 431 n.Chr. mit Anwesenheit von 200 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 12. Thout) war: gegen die Irrlehre des **Nestorius**, des Patriarchen von Konstantinopel, welcher behauptete, dass die **heilige Maria die Mutter Jesu sei, und nicht die Mutter Gottes**.

¹⁷¹ Der heilige Hadid aus Sengar (im Nildelta) ging zur seligen Ruhe † 1387 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3. Paremhat

¹⁷² Der heilige Parsooma, mit Beinamen „der Nackte“, ging zur seligen Ruhe † 1317 n.Chr. zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 5. Tag des kleinen Monats.

¹⁷³ Der heilige Tegī (Freg / Rows) aus Meniet Jemin (Gharbia), ging zur seligen Ruhe † 1405 n.Chr. ein, am 21. Paopi

¹⁷⁴ Der heilige Abraam, Mönch im St. Antonius Kloster am Roten Meer, ging zur seligen Ruhe Ende 14. Jh. ein

¹⁷⁵ Der heilige Markus El-Antony aus Assiut ging zur seligen Ruhe † 1386 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Epiep

66. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ai-joha al-me2a ual-5amsin be-madinat al-Kos-tan-ti-nia, ual-me2ten be-Afa-sos, lejaghfer lana Satajana.*
66. (ق) اَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
المئة والخمسين بمدينة
القسطنطينية، والمائتين بأفسس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
67. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja Anba 7adid ua Anba Jo7anna, ua 2abana al-3azim Anba Parsuma ua Anba Re-ues, lejaghfer lana Satajana.*
67. اَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
حديد وأنبا يوحنا، وأبانا العظيم أنبا
برسوما وأنبا رويس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
68. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Abraam al-kommos, ua 2abana Anba Markos, lejaghfer lana Satajana.*
68. (ق) اَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَنْبَا
أبرآم القمّص، وأبانا أنبا مرقس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
69. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja masaf lobbas al-salib, allazina kamalu fi al-barari, lejaghfer lana Satajana.*
69. اَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَاف
لُبّاس الصليب، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي
البراري، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

70. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – mein Herr, König Konstantin ¹⁷⁶ – und die Königin Helena ¹⁷⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
70. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰωβλ ὑΠ̄σ̄ ἐ̄ρην**
e-ehrie egoon : pa-tschois ep-ouro Koos-tan-tinos : nem Ianie ti-ouro : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
71. **Bittet beim Herrn für uns,** – weise Mädchen, die Jungfrauen, – und Bräute Christi ¹⁷⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
71. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** nīalou ὑπαρ̄θενος : nīsawē em-parthenos : ni-schelet ente Pi-echris-tos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
72. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Heilige dieses Tages, – jeder mit seinem Namen ¹⁷⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
72. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** nīēthouab ente pai ehou : pi-ouai pi-ouai kata pef-ran : **entef ka nen-nowi nan ewol.**
73. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks ¹⁸⁰.
73. **Oo-saw-toos ten-tschisi** **Ωσαυτως** **τεν̄δ̄ισι ὑμ̄οκ :** nem hymnos David : ge enthok pe pi-ouib schaneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.
74. **(S) Bitte beim Herrn für uns,-** unser heiliger Vater, Papst und Patriarch – Abba (..), das Priesterhaupt, - **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
74. **Toowh emP-tschois e-ehrie egoon :** pen-joot ethouab em-patriarchies : Papa abba (..) pi-archi-erefs: **entef ka nen-nowi nan ewol.**
75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
75. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** penīw̄t̄ ē̄thouab ἡ̄λ̄ικ̄εος : abba (..) pīēp̄iskopos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

❖ **Bei Anwesenheit des Bischof wird die folgende Strophe gesungen**

75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
75. **Toowh em-eP-tschois** **Ἰω̄ :** penīw̄t̄ ē̄thouab ἡ̄λ̄ικ̄εος : abba (..) pīēp̄iskopos : **entef ka nen-nowi nan ewol.**

¹⁷⁶ Kaiser Konstantin I. beendete die Christenverfolgung und erklärte das Christentum zur Religion seines Reiches, er ging zur seligen Ruhe † 337 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 28. Paremhat

¹⁷⁷ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

¹⁷⁸ Jede Märtyrerin oder Heilige, welche hier nicht erwähnt wurde

¹⁷⁹ Diejenigen Heiligen, welche an diesem Tag zur seligen Ruhe gingen, ohne dass jemand von ihnen etwas weiß

¹⁸⁰ Hebr 5, 6 und Hebr 7, 3. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer (Ps 48 LXX [49], 8))

70. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi al-malek Kos-tan-tin, ua Hilana al-maleka, lejaghfer lana Satajana.* 70. (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَى الْمَلِكِ قُسْطَنْطِينَ، وَهِيلَانَةَ الْمَلِكَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
71. *Otlobna men al-rabbi 3anna, ai-jatuha al-fatajat al-3azara al-7akimat, 3ara2es Al-Masie7, lejaghfer lana Satajana.* 71. اُطْلِبْنِ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْفَتَيَاتِ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، عَرَائِسُ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
72. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja keddisi haza al-jom, kolla ua7ed be-esmehi, lejaghfer lana Satajana.* 72. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا قَدِّيسِي هَذَا الْيَوْمِ، كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
73. *Ka-za-lek no3az-zemoka, ma3a al-murat-tel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.* 73. كَذَلِكَ نُعْظِمُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسٍ مُلْكِي صَادَقٍ.
74. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, al-Papa Anba (..) ra2is al-kahana, lejaghfer lana Satajana.* 74. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ الْبَطْرِيَرِكَ، الْبَابَا أَنْبَا (..) رَأْسِ الْكَهَنَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- ❖ وفي وجود الأسقف يُقال:
75. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-os-kof, lejaghfer lana Satajana.* 75. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ الصَّدِيقَ، أَنْبَا (..) الْأُسْقَفِ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)



- ❖ Vor dem Vesperlobgesang (Tasbehat 3aschia) wird Psalm 116 gesungen (Siehe Seite XV)
 ❖ Nach der Gemeinschaft der Heiligen und vor dem 4.Hoos werden die Doxologien gebetet
 ❖ An den 7 großen und 7 kleinen Herrenfeste werden zuerst die Doxologie des Herrenfestes gebetet, anschließend die Doxologie der heiligen Maria „*Τεμετηριω*“. Es folgt Kyrie eleison.
 Psalm 148 LXX

1. (S) Lobt den Herrn von den Himmeln her, Halleluja , lobt ihn in den Höhen!	1. eSmou eP-tschois ewol khen nifïe-oui Allie-louja : esmou erof khen nie et-tschoi.	Ὑμῶν ἐν ὕψουσιν ἑβόλῃ δὲ ἐν νύκτι ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν ἑρῶς δὲ ἐν ἡμέτεροις.
2. Lobt ihn, alle seine Engel; Halleluja , lobt ihn, alle seine Heerscharen!	2. eSmou erof nef angelos tiru Allie-louja : esmou erof nef-zinamis tierou.	Ὑμῶν ἑρῶς νεφέλων τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν ἑρῶς νεφέλων τῆς θύρας.
3. (S) Lobt ihn, Sonne und Mond; Halleluja , lobt ihn, alle leuchtenden Sterne!	3. eSmou erof pirie nem piih Allie-louja : esmou erof nisïou tierou ente pi-ou-ooïni.	Ὑμῶν ἑρῶς πύρρην νύκτι πύρρην ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν ἑρῶς νύκτι τῆς θύρας ἡ τε πύρρην.
4. Lobt ihn, ihr Himmel der Himmel, Halleluja , und du, Wasser über den Himmeln!	4. eSmou erof ni-fïe-oui ente nifïe-oui Allie-louja : nem nikemoo-ou etsa-epschooi enni-fïe-oui.	Ὑμῶν ἑρῶς νύκτι ἡ τε νύκτι ὁ Ἀλληλούϊα : νύκτι νύκτι ὁ Ἀλληλούϊα : ἐν τῇ πύρρην.
5. (S) Loben sollen sie den Namen des Herrn, Halleluja , denn er sprach, und sie entstanden.	5. Marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Allie-louja : ge enthof afgos ouoh aw-schoopi.	Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα.
6. Er befahl, und sie wurden erschaffen, Halleluja , er hat sie aufgestellt bis in Ewigkeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.	6. eNthof afhonhen ouoh aw-soont Allie-louja : aftahoo-ou eratou scha eneh nem scha eneh ente pi-eneh.	Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα.
7. (S) Eine Anordnung hat er gesetzt, und sie wird nicht vergehen, Halleluja , lobt den Herrn von der Erde her.	7. Afkoo enouhoon ouoh ennefsini Allie-louja : esmou eP-tschois ewol khen epkahi.	Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα : Ὑμῶν τῆς θύρας ὁ Ἀλληλούϊα.



الهوس الرابع



❖ تبدأ تسبحة عشية بالمزمور 116 ني إثنوس تيرو. ثم يكمل المرتلون بالهوس الرابع وثيؤتوكية اليوم.

❖ في الأيام السنوية بعد المجمع مباشرة تبدأ قراءة الذكصولوجيات بذكصولوجية العذراء تي ميت نيشتي.

❖ في الأعياد السيدية الكبيرة والصغيرة تبدأ قراءة ذكصولوجيات العيد الخاصة به وبعدها ذكصولوجية العذراء تي ميت نيشتي.

1. Sabbe7u arrab mena al-sama-*uat, Halleluja, sabbe-7uhu fe al-a3ali* 1. (ق) سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي.
2. Sabbe7uhu ja gami3 mala2e-katehi *Halleluja, sabbe7uhu ja gami3 gonodehi.* 2. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ جُنُودِهِ.
3. Sabbe7ihi aijatoha al-schams ual-kamar *Halleluja, sabbe7ihi ja gami3 kauakeb al-nur.* 3. (ق) سَبِّحِيهِ أَيْتُهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ النُّورِ.
4. Sabbe7ihi ja sama2 al-sama-*uat Halleluja, ua aijatu-ha al-miah al-lati fauka al-samauat.* 4. سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ هَلِّلِيلُيَا، وَيَا أَيْتُهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَوَاتِ.
5. Letosabbe7 gami-3aha le-2esm al-rabb *Halleluja, le2annahu kala fakant.* 5. (ق) لِنُسَبِّحْ جَمِيعَهَا لاسْمِ الرَّبِّ هَلِّلِيلُيَا، لِأَنَّهُ قَالَ فَكَانَتْ.
6. Ua amara fa5olekat *Halleluja, akamaha ila al-abad ua ila abad al-abad.* 6. وَأَمْرٌ فَخُلِقَتْ هَلِّلِيلُيَا، أَقَامَهَا إِلَى الْأَبَدِ وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
7. Uada3a laha amran falan tatagauaz-hu *Halleluja, sabbe7i al-rabb men al-2rd.* 7. (ق) وَضَعَ لَهَا امْرَأً فَلَنْ تَتَجَاوِزَهُ هَلِّلِيلُيَا، سَبِّحِي الرَّبَّ مِنَ الْأَرْضِ.

8. Ihr Drachen und alle Tiefen, **Halleluja**, Feuer, Hagel, Schnee, Eis, Sturmwind, ihr, die ihr sein Wort tut.
8. Ni-ezrakoon nem ninoun tierou **Allie-louja** : ou-ekroom oual ou-schioon ou-ekhres-tallos ou-ep-newma en-sara-thieou nie-etieri empéf-sagi.
- Μιᾶρακων nem νινοῦν τῆρου **Ἀλληλουϊά** : οὐἐκροὼν οὐαὶ οὐἐχρησतालλος οὐἐπνευμα ἡσαραθνοῦ νηῆτιρι ἡπεψαξι.
9. **(S)** Ihr Berge und alle Hügel, **Halleluja**, ihr fruchtbringenden Bäume und alle Zedern.
9. Nitoo-ou et-tschosi nem nikalam-foo-ou tierou **Allie-louja** : nisch-schien emfai-outah nem nischensifi tierou.
- Νιτωῶν ετῑσοσι nem νικαλαμφωῶν τῆρου **Ἀλληλουϊά** : νιῑσχην ἡψαιουταῑ nem νιψενσιφι τῆρου.
10. Ihr wilden Tiere und alles Vieh, **Halleluja**, ihr Kriechtiere und gefiederten Vögel.
10. Ni-thierion nem nitew noo-oui tierou **Allie-louja** : nitschatfi nem nihalati etoi entenh.
- Νιθῑριον nem νιτεβνωῑτι τῆρου **Ἀλληλουϊά** : νιῑατφι nem νιῑαλατῑ ετοι ἡτενη.
11. **(S)** Ihr Könige der Erde und alle Völker, **Halleluja**, ihr Herrscher und alle Richter der Erde.
11. Niouroo-ou ente epkahi nem nilaos tierou **Allie-louja** : niar-khoon nem nireftihap tierou ente epkahi.
- Νιουρωῶν ἡτε ἡκαῑ nem νιλαος τῆρου **Ἀλληλουϊά** : νιαρχων nem νιρεφτῑαπ τῆρου ἡτε ἡκαῑ.
12. Ihr Jünglinge und Jungfrauen, **Halleluja**, ihr Alten mit den Jüngeren!
12. Han khelschiri nem han-parthenos **Allie-louja** : han-khelloi nem han-aloo-oui.
- ῑαν ῑελσιρι nem ῑανπαρθενος **Ἀλληλουϊά** : ῑανῑελλοι nam ῑανἄλωῑτι.
13. **(S)** Loben sollen sie den Namen des Herrn, **Halleluja**, denn erhaben ist sein Name allein.
13. Marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois **Allie-louja** : ge afetschi-si enge pefran emmaw-atf.
- Μαρωῑςμου τῆρου ἡῑφραν ἡΠῑοις **Ἀλληλουϊά** : ῑε αῑῑσι ἡῑε πεφραν ἡματατῑ.
14. Sein Lobpreis geschehe auf Erden und im Himmel! **Halleluja**, und erhöhen wird er das Horn ¹⁸¹ seines Volkes.
14. Pefou-oonh ewol schop hign epkahi nem enehrie khen etwe **Allie-louja** : efnatschisi emeptap ente peflaos.
- Πεφουωνῑ ἡβολ ψοπ ῑιῑεν ἡκαῑ nem ἡῑρηι ῑεν τῑε **Ἀλληλουϊά** : ῑναῑσι ἡῑταπ ἡτε πεφλαος.

¹⁸¹ Ps 148 LXX [149], 14; Sir 47 LXX, 5; gemeint ist: die Kraft seines Volkes

8. Aijatuha al-tananin ua gami3 al-a3mak **Halleluja**, al-nar ualbarad ual thalg ualgalid ual-ri7 al-3asefa al-sane3a kalematahu. 8. أَيُّهَا الثَّنَانِينَ وَجَمِيعِ الْأَعْمَاقِ **هَلِّلِيلُوِيَا**، النَّارُ وَالْبَرْدُ وَالتَّلْجُ وَالْجَلِيدُ وَالرَّيْحُ الْعَاصِفَةُ الصَّانِعَةُ كَلِمَتَهُ.
9. Algebal al-3alia uagami3 al-2akam **Halleluja**, al-2aschgar al-mothmera ua kol al-arz. 9. (ق) الْجِبَالُ الْعَالِيَةِ وَجَمِيعِ الْآكَامِ **هَلِّلِيلُوِيَا**، الْأَشْجَارُ الْمُثْمِرَةُ وَكُلُّ الْأَرْضِ.
10. Al-u7usch ua kol al-baha2em **Halleluja**, al-hauam ua kol al-tejur zat al-agne7a. 10. الْوُحُوشُ وَكُلُّ الْبَهَائِمِ **هَلِّلِيلُوِيَا**، الْهُوَامُ وَكُلُّ الطُّيُورِ ذَاتُ الْأَجْنَحَةِ.
11. Moluk al-2rd uakol al-scho3ub **Halleluja**, al-ro2a-sa2 ua kol 7okkam al-2rd. 11. (ق) مُلُوكُ الْأَرْضِ وَكُلُّ الشُّعُوبِ **هَلِّلِيلُوِيَا**، الرُّؤَسَاءُ وَكُلُّ حُكَّامِ الْأَرْضِ.
12. Alschobban ual-3azara **Halleluja**, al-scheju5 ual-sebian. 12. الشُّبَّانُ وَالْعَذَارَى **هَلِّلِيلُوِيَا**، الشُّيُوخُ وَالصَّبِيَّانُ.
13. Faljosabbe7u gami3an esm al-rabb **Halleluja**, le2annahu kad ta3ala esmahu ua7dahu. 13. (ق) فَلْيُسَبِّحُوا جَمِيعاً اسْمَ الرَّبِّ **هَلِّلِيلُوِيَا**، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَالَى اسْمُهُ وَخَدَهُ.
14. Schokrahu ka2en 3ala al-2rd ua fe al-sama2 **Halleluja**, ua jarfa3 karn scha3bahu.. 14. شُكْرُهُ كَائِنٌ عَلَى الْأَرْضِ وَفِي السَّمَاءِ **هَلِّلِيلُوِيَا**، وَيَرْفَعُ قَرْنَ شَعْبِهِ.

15. (S) Ein Loblied ist bei allen seinen Frommen, **Halleluja**, bei den Söhnen Israels, bei dem Volk, das sich ihm naht.
15. Ou-esmou ente nie-ethouab tierou entaf **Allie-louja** : nen-schieri em-Pi-isra-iel pilaos etkhent erof.
- Οὐτ̃ςμου ἦτε νη̃εθοῦαβ τ̃ηροῦ ἦταϗ **Ἀλληλοῦι̃α** : νεν̃ωηρι ἰ̃π̃ι̃ςραν̃η̃ π̃ι̃λαος ε̃τ̃δεν̃τ̃ ε̃ροϗ.

(**Halleluja**) ^{3x}(**Allie-louja**) ^{3x}(**Ἀλληλοῦι̃α**) ^ῥ**Psalms 149 LXX**

16. Singt dem Herrn ein neues Lied! **Halleluja**, Sein Lob erklinge in der Gemeinde der Frommen!
16. Goo em-eP-tschois khen ou-goo emweri **Allie-louja** : ġe ari pef-esmou khen et-ek-eklie-sia ente nie-ethouab.
- Χω ἰ̃π̃βοις̃ δ̃εν̃ οὐ̃χω ἰ̃βερι̃ **Ἀλληλοῦι̃α** : χ̃ε̃ ἄρε̃ πεϗ̃ςμου̃ δ̃εν̃ τ̃εκ̃κ̃λη̃σι̃ᾱ ἦτε νη̃εθοῦαβ.

17. (S) Freuen soll sich Israel über seinen Schöpfer, **Halleluja**, und die Söhne Sions sollen jubeln über ihren König.
17. Marefounof enġe Pi-isra-iel eġen fie-etaf-thamiof **Allie-louja**: nen-schieri en-Sioon mar-ou-theliel eġen pou-ouro.
- Μ̃αρεϗ̃οῦνοϗ̃ ἦ̃χε̃ Π̃ι̃ςραν̃η̃ ἔ̃χεν̃ φ̃η̃ε̃ταϗ̃θα̃μι̃οϗ̃ **Ἀλληλοῦι̃α** : νεν̃ωηρι ἦ̃σι̃ων̃ μα̃ρο̃υ̃θε̃λη̃η̃ ἔ̃χεν̃ πο̃το̃το̃ρο̃.

18. Loben sollen sie seinen Namen mit Reigentanz, **Halleluja**, mit Pauke und Harfe sollen sie ihm spielen.
18. Marou-esmou epefran ethouab khen oukhoros **Allie-louja** : khen oukemkem nem ou-epsaltierion marou-er-epsalin erof.
- Μ̃αρο̃υ̃τ̃ςμου̃ ἐ̃πεϗ̃ραν̃ ἔ̃θοῦαβ̃ δ̃εν̃ οὐ̃χο̃ρο̃ς̃ **Ἀλληλοῦι̃α** : δ̃εν̃ οὐ̃κε̃μ̃κε̃μ̃ νε̃μ̃ οὐ̃ψ̃αλ̃τη̃ρι̃ον̃ μα̃ρο̃υ̃τε̃ρ̃ψ̃αλ̃ιν̃ ε̃ροϗ̃.

19. (S) Denn Wohlgefallen hat der Herr an seinem Volk, **Halleluja**, und erheben wird er die Sanftmütigen im Heil.
19. Ġe eP-tschois natimati eġen pef-laos **Allie-louja**: efnatschisi enniremrawsch khen ouougai.
- Χ̃ε̃ Π̃βοις̃ να̃τ̃μα̃τ̃ ἔ̃χεν̃ πεϗ̃λαος̃ **Ἀλληλοῦι̃α** : ἐ̃να̃β̃ι̃σι̃ ἡ̃ν̃ι̃ρε̃μ̃ρα̃τω̃ δ̃εν̃ οὐ̃ο̃υ̃γ̃αι̃.

20. Rühmen werden sich die Frommen in Herrlichkeit, **Halleluja**, und jubeln werden sie auf ihren Lagern.
20. Ew-eschouschou emm-oo-ou enġe nie-ethouab khen ou-oo-ou **Allie-louja** : ew-etheliel emmoo-ou hiġen nouma-en-enkot.
- Ε̃ϣ̃ε̃ω̃οῦ̃ϣ̃οῦ̃ ἰ̃μ̃ω̃οῦ̃ ἦ̃χε̃ νη̃ε̃θοῦαβ̃ δ̃εν̃ οὐ̃ῶ̃οῦ̃ **Ἀλληλοῦι̃α** : ε̃ϣ̃ε̃θε̃λη̃η̃ ἰ̃μ̃ω̃οῦ̃ ρ̃ι̃χ̃εν̃ νο̃υ̃μα̃ε̃ν̃ε̃κο̃τ̃.

15. Sob7an legami3 keddisih **Halleluja**, bani Isra2il al-scha3b al-karib ilaihi. **15. (ق) سُبْحاً لِّجَمِيعِ قَدِّيسِيهِ هَلِّلِيلُوِيَا، بَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ. هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا.**
- (Halleluja) ^{3x}.

المزمور 149

16. Enschedu lel-rabb naschidan gadidan **Halleluja**, le2anna tasbe7at-hu fi bai3at al-keddisin. **16. إِنْشَدُوا لِلرَّبِّ نَشِيداً جَدِيداً هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ تَسْبِيحَتَهُ فِي بَيْعَةِ الْقَدِّيسِينَ.**
17. Faljafra7 Isra2il be5alekhi **Halleluja**, ua banu Sehion faljata-hallalu bemalek-hom. **17. (ق) فَلْيَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلِّلِيلُوِيَا، وَبَنُو صِهْيَوْنَ فَلْيَتَهَلَّلُوا بِمَلِكِهِمْ.**
18. Faljosabbe7u esmahu al-koddus besaff **Halleluja**, bedaff ua mezzmar fal-jorattelu lahu. **18. فَلْيُسَبِّحُوا اسْمَهُ الْقُدُّوسِ بِصَفٍ هَلِّلِيلُوِيَا، بِذَفٍّ وَمَزْمَارٍ فَلْيُرْتَلُوا لَهُ.**
19. Le2ann al-rabb josarr bescha3-behi **Halleluja**, jo3alli al-oda3a2 bel-5alas. **19. (ق) لَأَنَّ الرَّبَّ يَسُرُّ بِشَعْبِهِ هَلِّلِيلُوِيَا، يُعَلِّي الْوُدْعَاءَ بِالْخَلَّاصِ.**
20. Jaf-ta5er al-keddisun bemagd **Halleluja**, ua jatahalalun 3ala amada-ge3hom. **20. يَفْتَخِرُ الْقَدِّيسُونَ بِمَجْدٍ هَلِّلِيلُوِيَا، وَيَتَهَلَّلُونَ عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.**

21. **(S)** Die Erhebungen Gottes werden in ihrer Kehle sein, **Halleluja**, und zweischneidige Schwerter in ihren Händen.
21. Ni-tschisi ente eFnouti et-kie khen tou-eschwowi **Allie-louja** : han-siefi enro esnaw et-kie khen nougig.
- Νιτίσι ἔντε ἐφνούτι ἐτκή κῆν του-εσχβωβί **Ἀλλήλουϊά** : ἡανσιεφί ἔνρο ἐσνάβ ἐτκή κῆν νουγίξ.
22. Um Rache zu vollziehen bei den Völkerschaften, **Halleluja**, Strafgerichte bei den Völkern.
22. E-epginiri enoutschi emepschisch khen nie-ethnos **Allie-louja**: nem han-sohi khen nilaos.
- Ἐἐπγινίρι ἐνούτσίχ ἐμἐψσίχ κῆν νιέ-ἐθνός **Ἀλλήλουϊά** : νἐμ ἡαν-σὀχί κῆν νιλᾶός.
23. **(S)** Um ihre Könige zu binden mit Fesseln, **Halleluja**, und ihre Angesehenen mit eisernen Handfesseln.
23. E-epginsonh enhan-ouroo-ou khen han-pezies **Allie-louja**: nem nie-ettai-ieot entoo-ou khen han-pezies engig empenipi.
- Ἐἐπγινσωνῆ ἐνἡαν-οὐρὀο-οὐ κῆν ἡαν-πέζιες **Ἀλλήλουϊά** : νἐμ νιέ-ἐτταί-ιέὀτ ἐντὀο-οὐ κῆν ἡαν-πέζιες ἐγγίγ ἐμπενίπι.
24. Um bei ihnen das aufgeschriebene Urteil zu vollziehen, **Halleluja**, Herrlichkeit ist dies für alle seine Frommen.
24. E-epginiri enkhietou en-ouhap ef-es-khajout **Allie-louja**: pai-oo-ou fai afschop khen nie-ethouab tierou entaf.
- Ἐἐπγινίρι ἐνκῆιέτὀου ἐν-οὐἡᾱπ ἐφ-ἐς-κῆἰέὀτ **Ἀλλήλουϊά** : παί-ὀο-οὐ φαί ἀφσῆπ κῆν νιέ-ἐθὀουᾱβ τῆρὀου ἐντᾱφ.

(**Halleluja**) ^{3x}(**Allie-louja**) ^{3x}(**Ἀλλήλουϊά**) ^ῥ

21. *Ta3liat Allah fi 7ana-gerhom **Halleluja**, ua sejuf zat 7adden fi aidi-hom.* 21. (ق) تَعَلَّيَاتِ اللَّهِ فِي حَنَاجِرِهِمْ هَلِّلِيلُوِيَا، وَسَيُوفِ ذَاتِ حَدَّيْنِ فِي أَيْدِيهِمْ.
22. *Le-jasna3u nakma fi al-2omam **Halleluja**, ua taubi5at fi al-scho3ub.* 22. لِيَصْنَعُوا نَقْمَةً فِي الْأُمَمِ هَلِّلِيلُوِيَا، وَتَوْبِيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.
23. *Lejutheku moluka-hom be-kojud **Halleluja**, ua aschrafa-hom be aghlal lel-ajdi men 7adid.* 23. (ق) لِيُوثِقُوا مُلُوكِهِمْ بِقُيُودٍ هَلِّلِيلُوِيَا، وَأَشْرَافِهِمْ بِأَغْلَالٍ لِلْأَيْدِي مِنْ حَدِيدٍ.
24. *Le-jas-na3u behom 7okman maktuban **Halleluja**, haza al-magd ka2en fi gami3 keddisih.* 24. لِيَصْنَعُوا بِهِمْ حُكْمًا مَكْتُوبًا هَلِّلِيلُوِيَا، هَذَا الْمَجْدُ كَائِنٌ فِي جَمِيعِ قَدِيسِيهِ.
- (**Halleluja**) ^{3x}. هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا، هَلِّلِيلُوِيَا.

❖	2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	Ψαλμος ρη - ωετεβι	❖

25. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum. **Halleluja!** 25. **eSmou** e-eFnouti khen nie-ethouab tierou entaf **Allie-louja.** **Υμou** ἐϋνοῦτ̃ δ̃εν η̃νέθοῦαβ̃ τηροῦ ἡταϋ **Δαληλουϊά.**
26. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja!** 26. **eSmou erof** khen pi-tagro ente tef-gom **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν πιταχρο ἡτε τεϋχομ **Δαληλουϊά.**
27. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja!** 27. **eSmou erof** e-ehrie higen tefmet-goori **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ ἐῒρηι ε̃ιχεν τεϋμετχωρι **Δαληλουϊά.**
28. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja!** 28. **eSmou erof** kata ep-aschai ente tef-met nischti **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ κατὰ π̃ὰωαι ἡτε τεϋμετ-νιϋτ̃ **Δαληλουϊά.**
29. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja!** 29. **eSmou erof** khen ou-esmie en-sal-pen-ghos **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν οὔσμ̃η ἡσαλιϋτοϋ **Δαληλουϊά.**
30. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja!** 30. **eSmou erof** khen ou-epsal-tierion nem ou-kie-thara **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν οὔψαλτηριον nem οὔκτ̃θαρα **Δαληλουϊά.**
31. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja!** 31. **eSmou erof** khen han-kem-kem nem han-khoros **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ε̃ανκεμκεμ nem ε̃αν-χορος **Δαληλουϊά.**
32. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja!** 32. **eSmou erof** khen han-kap nem ou-orghanon **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ε̃αν-καπ nem οὔορσανον **Δαληλουϊά.**
33. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja!** 33. **eSmou erof** khen han-kem-walon ene-se tou-esmie **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ε̃αν-κτυβαλον ἐνεσε τοὔσμ̃η **Δαληλουϊά.**
34. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja!** 34. **eSmou erof** khen han-kem-walon ente ou-eschlie-lou-i **Allie-louja.** **Υμou** ἐροϋ δ̃εν ε̃αν-κτυβαλον ἡτε οὔεϋληλουϊ **Δαληλουϊά.**

❖	المزمور 150	❖

25. *Sabbe7o Allah, fi gami3 keddisih **Halleluja.*** 25. (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ قَدَيْسِيهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
26. ***Sabbe7uh** fi galad ko-uatehi **Halleluja.*** 26. سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
27. ***Sabbe7uh** 3ala mak-de-rati-hi **Halleluja.*** 27. (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
28. ***Sabbe7uh** ka-kath-rat 3aza-matihi **Halleluja.*** 28. سَبِّحُوهُ كَكَثْرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا.
29. ***Sabbe7uh** besaut al-buk **Halleluja.*** 29. (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ هَلِّلِيلُوِيَا.
30. ***Sabbe7uh** be-mez-ma-ren ua ki-thar **Halleluja.*** 30. سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ هَلِّلِيلُوِيَا.
31. ***Sabbe7uh** be-de-fu-fen ua sefuf **Halleluja.*** 31. (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ هَلِّلِيلُوِيَا.
32. ***Sabbe7uh** be-au-ta-ren ua orghon **Halleluja.*** 32. سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغُنٍ هَلِّلِيلُوِيَا.
33. ***Sabbe7uh** besnu-gen 7asenat al-sot **Halleluja.*** 33. (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةِ الصُّوتِ هَلِّلِيلُوِيَا.
34. ***Sabbe7uh** besnug al-tah-lil **Halleluja.*** 34. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ هَلِّلِيلُوِيَا.

35. **(S)** Alles, was atmet, lobe den Herrn, unseren Gott **Halleluja.** 35. Nifi niwen marou-esmou tierou e-efran em-eP-tschois Pen-nouti **Allie-louja.** **Νιφι νιβεν μαροῦςμου τηρου ἐῒφραν ἡΠβοις Πεννοῦτ** **Ἀλληλουιά.**
36. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist **Halleluja.** 36. Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati **Allie-louja.** **Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνευματι** **Ἀλληλουιά.**
37. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen. **Halleluja.** 37. Ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noun amien **Allie-louja.** **Κε νην κε ἁὶ κε ἱστοῦς ἐῴνας τῶν ἐῴνων ἁμην** **Ἀλληλουιά.**
38. **(Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.** 38. **(Allie-louja)^{2x}**, zoxa-si o Theos ie-moon **Allie-louja.** **(Ἀλληλουιά)^β : Δοξα σὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν** **Ἀλληλουιά.**
39. **(S) (Halleluja)^{2x}**, Ehre sei unserem Gott **Halleluja.** 39. **(Allie-louja)^{2x}**, Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe **Allie-louja.** **(Ἀλληλουιά)^β : πῖῶου φα Πεννοῦτ πε :** **Ἀλληλουιά.**

35. *Kollo nasma faltu-sabbe7
esm al-rabb elahona
Halleluja.* 35. (ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ اسْمَ الرَّبِّ
إِلَهُنَا هَلِّلِيلُوِيَا.
36. *Al-magdu lel-2b ual-ebn
ual-ro7 al-kodos Halleluja.* 36. الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ هَلِّلِيلُوِيَا.
37. *Al2an ua koll auan ua ila
dahr al-dehur. Amin.
Halleluja.* 37. (ق) الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ. آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا.
38. *(Halleluja)^{2x}, al-magdu
le-elahona. Halleluja.* 38. (هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} الْمَجْدُ لِإِلَهُنَا.
هَلِّلِيلُوِيَا.
39. *(Halleluja)^{2x}, al-magdu
le-elahona. Halleluja.* 39. (ق) (هَلِّلِيلُوِيَا)^{2x} الْمَجْدُ
لِلْإِلَهُنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.

3. Sonntags Psalie und Theotokie



3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)



✠ΨΑΛΙ ΝΕΟΤΟΥ ΝΤΕ
✠ΚΥΡΙΑΚΗ



- ❖ *Psalie zur Theotokie vom Sonntag (für die Jungfrau Mutter Gottes am Sonntag und an den Marienfesten und am 21. jedes koptischen Monats).*
- ❖ *Die Chöre der Diakone auf der nördlichen und anschließend auf der südlichen Seite der Kirche beten abwechselnd je zwei Strophen im Ton Adam.*

1. Ich glaubte deshalb sprach ich ¹⁸², – mit Kraft in der Fülle – deines großen Erbarmens ¹⁸³, – Herr der Heerscharen ¹⁸⁴.	1. Ainah-ti ethwe fai: ai-saḡi khen ougom : ethwe pek-nishti ennai: eP-tschois ente ni-gom.	Διναεῖ εἶθε φαι : αἰσαχι θεν ουχομ : εἶθε πεκνιωτ ἡναι : Π̄σ̄c ἡτε νιχομ.
2. Hilf mir mein Herr – barmherziger Jesus ¹⁸⁵, – damit ich meine Herrin lobpreise, – die Braut ¹⁸⁶, deine Mutter.	2. Woie-thin eroi Pa-tschois: Iie-sous pirezheniet : eth-riti oo-ou enta-tschois : tek-maw en-schelet.	Βοῆθῃν ἐροι Πᾱσ̄c : Ἰ̄η̄c πιρεψενεῖητ : εἱριτ-ῶον ἡτᾱσ̄c : τεκματ ἡψελετ.
3. (S) Denn sie ist in Wahrheit – sehr hoch erhoben, – sie ist die Jungfrau, – die voll des Ruhmes ist ¹⁸⁷.	3. Ġe gar alie-thoos: as-tschisi emaschoo : enge tai-parthenos : ethmeh entaio.	Σ̄ε γαρ ἀληθως : ᾱσ̄β̄ῑσι ἐμᾱωω : ἡ̄χε̄ ταιπαρθενος : εἱμεεῖ ἡτᾱῑο̄.
4. (S) David sprach von ihr und sagte: – Der Herr hat Sion ¹⁸⁸ auserwählt, – er kam und stieg in ihr herab, – um uns zu erlösen.	4. David af-saḡi eth-wiets : ġe a eP-tschois sootp en-Sioon: afi af-schoopi en-khiets: schamentef-sooti emmon.	Δαῡιδ̄ ᾱψααχι εἱ-βητς: χ̄ε̄ ἂ̄ Π̄σ̄c σωτπ ἡ̄β̄ιων : ᾱφ̄ῑ ᾱψωπι ἡ̄β̄ητς : ψᾱη̄τεψωτ ἡ̄μον̄.
5. Sie ist es, – Maria, die uns – die ewige Freiheit ¹⁸⁹ – brachte.	5. Ete thai te Maria: etasini scharon : enti elewtheria: en-e-oo-nion.	Ἔ̄τε̄ θ̄αῑ τε̄ Μᾱρῑᾱ : ἐ̄τᾱσ̄ῑνῑ ψᾱρον : ἡ̄τ̄-ἐ̄λε̄τ̄θ̄ε̄ρῑᾱ : ἡ̄ε̄ων̄ιον̄.

¹⁸² Psalm 115 LXX [116, 10], 1¹⁸³Ps 5, 8 und Ps 68 LXX [69], 17

¹⁸⁴Ps 79 LXX [80], 8

¹⁸⁵Ps 108 LXX [¹⁰⁹], 26 und Mt 15, 25

¹⁸⁶ Zitat des heiligen Johannes, des Goldmundes, *Die evangelische Posaune* Teil 2, S. 234.

187 Lk 1, 28-56

¹⁸⁸Ps 131 LXX_[132], 13

189 Joh 8, 36



إبصالية الأحد الأولى للسيدة العذراء على ثيؤتوكية يوم الأحد سنوياً



1. 2mantu lezalek, takal-lamtu be-koaten, men agli 3ezam ra7matak, ja rabb al-koat. 1. آمنت لذلك، تكلمت بقوة، من أجل عظم رحمتك، يا رب القوات.
2. 23enni ja rabbi, Jasou3 al-ra-2uf, le-o-magged sai-jeda-ti, ommak al-3arus. 2. أعني يا ربي، يسوع الرؤوف، لأمجّد سيدتي، أمك العروس.
3. Le-2nnaha bel-7a-kika, kad ta3alat geddan, hazihi al-3azra2, al-mof3ama karamah. 3. (ق) لأنها بالحقيقة، قد تعالت جداً، هذه العذراء، المفعمة كرامة.
4. Daud takal-lam man agleha, ka-2elan: Al-rabb e5tar Sehion, ua 2ta ua 7alla fiha, 7atta 5al-lasana. 4. (ق) داود تكلم من أجلها، قائلاً: الربّ اختار صهيون، وأتى وحلّ فيها، حتّى خلّصنا.
5. Ai Mariam, al-lati galabat, e-laina al-7or-ria, al-abadia. 5. أي مريم، التي جلبت، إلينا الحرية، الأبدية.

6. Sacharias sagte: – sie ist der goldene Leuchter, – geschaffen von – goldenen Händen ¹⁹⁰.	6. Zakharias af-gos: ġe ti-lekhnia en-noub : thie-etaw-thamios: khen hangig en-noub.	Ζαχαρίας αψχος : χε †λϣνιὰ ἡνοῦβ : ὁ η̑τα τῷ θαμῖος : δ̑εν ξανχιχ ἡνοῦβ.
7. (S) Jesaja sagte uns – mit lobpreisender Stimme: – sie gebiert uns – Emmanuel ¹⁹¹.	7. Jesajas af-gos nan: khen ou-esmie en-theliel : ġe es-emisi nan : en-Em-manou-iel.	Ἰσαῖας αψχος ναν: δ̑εν οὔσμῃ ἡθεληλ : χε ἐς ἐμῖσι ναν: ἡ ἐμμανουηλ.
8. (S) Das ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes ¹⁹². – Wagen der Cherubim – in vielerlei Art ¹⁹³.	8. Thai te Jerou-salim: et-polis em-Pen-nouti : ep-harma en-ni-Scherou-bim : et-oi en-outho en-rieti.	Θαι τε Ἱεροῦσαλὶμ : ἡ πόλις ἡ Πεννοῦ† : πῆραρμα ἡ νι Χερου- βιμ : εἶ τοι νοῦθο ἡ ρῆ†.
9. Ezechiel bezeugte und zeigte uns – dieses und sprach: – Ich habe ein Tor – im Osten gesehen ¹⁹⁴.	9. Jeze-kiel afer-methre: afou-oonh nan emfai : ġe ainaw e-ou-pelie: ensa-nima-en-schai.	Ἰεζεκιηλ ἀφερμεθερ: ἀφοῦωνη ναν ἐμφαι: χε αἰναῦ ἐοῦπτλῆ: ἡ σαναμα ἐνωαι.
10. Der Herr, der Erlöser, – ging durch es herein – und es soll – verschlossen bleiben.	10. Kyrios pirez-nohem: afsche ekhoun scharos : as-ohi es-schotem: em-pes-rieti kaloos.	Κυριος πιρεϣνοημ : αψϣε ἐδ̑οῦν ψαρος : α̑σ̑οι ἐσϣοτεμ : ἡ πες ρῆ† καλωσ.
11. (S) Alle Völker lobpreisen sie – in vielen Zungen – die Mutter Gottes ¹⁹⁵, – die Mutter des Messias ¹⁹⁶.	11. Laos niwen se-hoos: nem ni-aspi en-las : eti-theo-tokos: eth-maw em-Masias.	Λαος νιβ̑εν σεζωσ : νεμ νιασπι ἡ λας : ἐ†θε̑τοκος : ἡ μαῦ ἡ Μασιας.
12. (S) Maria ist die Reine ¹⁹⁷, – Jubel der Gerechten – und in Wahrheit – Freude der Gläubigen.	12. Maria ti-semne: ep-ou-nof en-ni-zikeos : ouoh en-alie-thinie: ef-raschi en-ni-pis-tos.	Μαρια† τσεμνε : ἡ ποῦνοϣ ἡ νιζικεος : οῦοη ἡ ἀληθ̑ινη : ἡ ραϣῖ ἡ νιπιστος.

¹⁹⁰ Sach 4 LXX, 2 und 11

¹⁹¹ Jes 7 LXX, 14 ; Jes 8 LXX, 8 und Mt 1, 23

¹⁹² Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 77 LXX [78], 3 und Hebr 12, 22

¹⁹³ Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1

¹⁹⁴ Ez 44 LXX, 1-3

¹⁹⁵ Lk 1, 47-48

¹⁹⁶ Joh 1, 41 und Joh 4, 25

¹⁹⁷ Lk 1, 34

132

6. Zakaria kala: En-naha al-manara al-zahab, al-masnou3a, be-ajad-den zahabia. 6. زكريا قال: إنها المنارة الذهب، المصنوعة، بأيادٍ ذهبية.
7. Esch3ia2 kala lana, besot al-tahlil: En-naha taledu lana, 3em-manu-2iel. 7. (ق) إشعياء قال لنا، بصوت التهليل: إنها تلد لنا، عمّا نؤمل.
8. Hazihi hia Orschalim, madinat elahona, markabat al-Scharobim, zat al-an-oa3 al-kathira. 8. (ق) هذه هي أورشليم، مدينة إلّها، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.
9. 7ezkial schahada, ua az-hara lana haza, ka-2elan: Enni ra-2itu baban, na7iat al-ma-scharek. 9. حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا، قائلاً: إني رأيت باباً، ناحية المشارق.
10. Al-rabb al-mu5alles, da5ala fihi, ua baka mogh-lakan, gai-jedan be7alihi. 10. الربّ المُخلص، دخل فيه، وبقي مغلقاً، جيداً بحاله.
11. Kol al-scho3ub jo-sabbe7un, ma3a loghat al-alsan, le-ua-ledat al-elah, omm Massia. 11. (ق) كلّ الشعوب يُسبّحون، مع لغات الألسن، لوالدة الإله، أم ماسيا.
12. Mariam al-3afifa, bah-gat al-seddikin, ua bel-7akika, fara7 al-mo2-me-nin. 12. (ق) مريم العفيفة، بهجة الصديقين، وبالحقيقة، فرح المؤمنين.

13. Du bist das Heiligtum ¹⁹⁸,
– das Mose schuf, – voll
der Ehre, – und die
Bundeslade.
13. eNtho te ti-es-kienie : **Μεο τε ἱερόν : ἔτα**
eta Mooi-sies thamios : **Ὡς ἡς θαμῖος : δὲν**
khen ou-nisch-ti en-ti-
mie : ouoh enti- kiwoo- **οὐνιωτὶ ἡτιμῇ : οὐορ**
tos. **ἡτκιβωτος.**
14. Höher als himmlisches
Denken – sind die
wunderbaren Dinge, –
die der Deckplatte –
angehören.
14. Xa-epschooi eni-mewi **Ζαψωι ἐνιμενὶ :**
: en-epou-ranion : enge **ἡεποτρανιον : ἡξε**
pai-hoob en-esch-fieri : **παρωβ ἡψφηρι :** ἡτε
ente pi-ilas-tie-rion. **πῖλαστηριον.**
15. (S) Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit –
voll der Ehre, – o heilige
Maria.
15. Ou-nischti pe ep-oo- **Οὐνιωτὶ πε πῶον : ἡτε**
ou: ente te-par-thenia : **τεπαρθενῖα : ὠθ-**
oo-thie-ethmeh en-oo- **εμερ ἡῶον : τὰς ῖα**
ou: ti-agia Maria. **Μαρία.**
16. (S) Verehrtes Gefäß ¹⁹⁹,
– Leuchter und reines –
Weihrauchgefäß, – das
voll des Segens ²⁰⁰ ist.
16. Pi-s-tam-nos et-tai- **Πίσταμνος εττα-**
jout: ouoh ti-lekh-nia : **ινοτ : οὐορ τληχνῖα**
ti-schou-rie et-tou-wie- **: τῶοτη εττο-**
out : ethmeh en-ew- **βνοτ : εμερ**
logia. **ἡετλοσῖα.**
17. Alle hohen Namen, – die
den unleiblichen Lebe-
wesen ²⁰¹ gehören, –
erreichen nicht die Größe
– deiner Herrlichkeit ²⁰².
17. Ran niwen et-schosi: **Ραν νιβεν ετβος : ἡτε**
ente ni-asooma-tos : **νῖασωματος : ἡπο-**
em-pou esch-foh epe- **ψφορ ἐπβος : ἡτε**
tschisi: ente ne-maka- **νεμακαρισμος.**
ris-mos.
18. Mit Aarons Stab –
wurdest du verglichen, –
der ausschlug, – erblühte
und Früchte trug ²⁰³.
18. Seten-thoon-ti epi- **Σετενωτ ἐπῖψωτ :**
eschwoot: ente Aaroon **ἡτε Ἀρων : ἔταφρι**
: etaf-firi ewol afroot: **ἐβολα αφρωτ : οὐορ**
ouoh afti-karpon. **αφτκαρπον.**
19. (S) Du bist hoch
erhaben, – viel höher als
die Cherubim – und bist
hoch gerühmt, – mehr
als die Seraphim ²⁰⁴.
19. Te-tschosi ema-schoo : **Τεβος ἐμαψω :**
ehote ni-Scherou-bim : **ἐροτε νιΧεροτβι :**
te-tai-jout en-hou-o: **τεταινοτ ἡροτὸ :**
eni-Serafim. **ἐνιΣεραφιμ.**

¹⁹⁸ Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21-22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89

(Sühnestätte = Kuppel = Heiligtum = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)

¹⁹⁹ Ex 16 LXX, 33

²⁰⁰ Ex 27 LXX, 31 ; 30, 27 ; 31, 8 ; Hebr 9, 4

²⁰¹ Die Cherubim, die Seraphim, die Mächte, die Gewalten, die Throne und himmlischen Kräfte

²⁰² Lk 1, 48

²⁰³ Num 17 LXX, 8

²⁰⁴ Die heiligen Kyrillus I., der 24. Papst von Alexandrien und Johannes, Chrysostomos (Goldmund) verwendeten diesen Begriff.

13. *Anti hia al-kobba, al-lati sana3aha Musa, be-3ezam karamah, ua al-tabut.* 13. أَنْتِ هِيَ الْقُبَّةُ، الَّتِي صَنَعَهَا موسى، بعظم كرامة، والتابوت.
14. *Mota3alen 3an al-afkar, al-sama2ia, haza al-2mr al-3agib, al-lazi lel-gheta2.* 14. مُتَعَالٍ عَنِ الْأَفْكَارِ، السَّمَائِيَّةِ، هَذَا الْأَمْرُ الْعَجِيبِ، الَّذِي لِلْغُطَاءِ.
15. *3azimon hoa magdu, batul-e-jateki, ai-jatuha al-mom-tale2a magdan, al-keddisa Mariam.* 15. (ق) عَظِيمٌ هُوَ مَجْدُ، بَثُولِيَّتِكَ، أَيُّهَا الْمُتَمَلِّلَةُ مَجْدًا، الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ.
16. *Al-kest al-mukarram, ua al-manarah, ua al-magmara al-naki-ja, al-mam-lu2a baraka.* 16. (ق) الْقِسْطُ الْمُكَرَّمُ، وَالْمَنَارَةُ، وَالْمَجْمَرَةُ النَقِيَّةُ، الْمَمْلُوءَةُ بَرَكَةٍ.
17. *Kol al-2sma2 al-3alia, al-lati le-gher al-muta-gas-sedin, lam jabloghu ila, 3olo tuba-ui-jatek.* 17. كُلُّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي لَغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، لَمْ يَبْلُغُوا إِلَى، عُلُو طُوبَاوِيَّتِكَ.
18. *Schob-behti be3asa, Harun al-lati, azharat ua nabatat, ua a3tat thamara.* 18. شُبِّهَتْ بِعَصَا، هَارُونَ الَّتِي، أَزْهَرَتْ وَنَبَتَتْ، وَأَعْطَتْ ثَمَرَةً.
19. *Mor-tafe3a anti geddan, akthar men al-Scharobim, ua mu-kar-rama akthar, men al-Serafim.* 19. (ق) مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جَدًّا، أَكْثَرَ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَمُكْرَّمَةٌ أَكْثَرَ، مِنَ السِّرَافِيمِ.

20. **(S)** Der Sohn Gottes ist unser Gott, – sie hat ihn geboren ²⁰⁵. – Wir verherrlichen ihn ²⁰⁶ – und beten ihn an ²⁰⁷.
20. Ios Theos Pen-nouti : **Ἰος Θεος Πεννοῦτ :**
are-misi em-mof : **ἀρεμισι ἔμμοφ :**
tenti-oo-ou naf hoos **τέντ-ῶου ναφ ὅως νοῦτ :**
nouti: ouoh ten-ou- **οὔοτ τενούωῡτ**
ooscht emmof. **ἔμμοφ.**
21. Der im unnahbaren ²⁰⁸ Licht wohnt, – offenbarte seine Wunder. – Sie hat ihn – mit Milch ernährt ²⁰⁹.
21. Fie-et-schop khen pi- **Φιέτσωπ κέν πι-**
ou-oo-ini: en-at-esch- **ου-οο-ίνι: ἐν-ἀτ-ἐσχ-**
khoont erof : af-ou- **κχούντ ἐροφ : ἀφ-ου-**
oonh en-nef-mieni: **οονχ ἐν-νέφ-μιένι:**
areti erooti eroof. **ἀρέτῃ ἐρώτῃ ἐρώφ.**
22. Gegrüßt seist du Maria, – die schöne Taube ²¹⁰, – die mit Weisheit erfüllt ist, – Mutter Jesu Christi ²¹¹.
22. Schere ne Maria: ti- **Σερε νε Μαρία :**
tschrompi ethne-soos : **τῆσρομπι ἐθνε-σως :**
eth-meh en-sofia : eth- **ἐθ-μέχ ἐν-σοφία: ἐθ-ματ**
maw en-lie-sous Pi- **ἡνέσους Πιχρίστος.**
echris-tos.
23. **(S)** Dich wollen wir loben – den Rest unserer Tage ²¹², – du bist voll der Ehre, – mit Reinheit umhüllt.
23. Psepi ente nen-cho-ou: **Ψεπι ἔντε νενέχοου :**
ten-er-ew-fomin emmo **τένερ-ἐω-φομίν ἔμμο :**
: oo-thie-ethmeh en-oo- **ῶ-θιέ-ἐθμέχ ἐν-οο-**
ou: te-golh empi-tou- **ου: τέ-γολχ ἐμπι-τού-**
wo. **ω.**
24. **(S)** Menschenliebender – hab Geduld mit deinem Knechten ²¹³, – vergib uns unsere Sünden ²¹⁴ – und nimm uns auf zu dir ²¹⁵.
24. Oo-ou-en-hiet pi- mai- **ῶου-ἐν-ἡιέτ πι-μαιο:**
roomi: e-ehrie egen **ἐρρῃ ἐχέν πεκβωκ:**
pek-wook : koo nan **κω ναν ἐβολ ἡνέννοβι**
ewol en-nen-nowi : **: οὔοτ ῡοπτέν ἐροκ.**
ouoh schop-ten erok.

❖ **Optional: Hier kann die Einleitung der Theotokien gesungen werden (Seite 148):**

Auch wenn wir uns
versammeln ...

Loi-pon anschau-thoo-
outi ...

Λοιπον ἀνψανῶωοῡτ
..

²⁰⁵ Mt 1, 23 ; 1, 25 ; 27, 54 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

²⁰⁶ Als Gott

²⁰⁷ Mt 14, 33 und Lk 24, 52

²⁰⁸ 1.Tim 6, 16

²⁰⁹ Zitat vom heiligen Ephräm, dem Syrer: „Mit ihrer Milch ernährte sie den Ernährer aller Völker“

²¹⁰ Gen 8 LXX, 11 (wie Noahs Taube)

²¹¹ Mt 1, 21 und 25

²¹² Lk 1, 48

²¹³ 1.Tim 1, 16

²¹⁴ Mt 6, 12 ; 6, 14-15 ; 9, 6 ; 26, 28 und Mk 2, 7

²¹⁵ Röm 15, 7

20. *Ebn Allah elahona, ualadat-hu, nu-mag-gedahu ka-elah, ua nasgod lahu.* 20. (ق) ابن الله إلهنا، وَلَدَتْهُ، نُمَجِّدُهُ كَالِه، وَنَسْجُدُ لَهُ.
21. *Al-saken fi al-nur, al-lazi la jodna menhu, azhara ajatahu, ua ar-da3athu al-laban.* 21. السَّاكِن فِي النُّور، الَّذِي لَا يُدْنَى مِنْهُ، أَظْهَرَ آيَاتَهُ، وَأَرْضَعَتْهُ اللَّبَن.
22. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-mom-tale2a 7ekma, omm Jasou3 Al-Masie7.* 22. السَّلَام لَكَ يَا مَرْيَم، الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ، الْمُتَمَثِّلَةُ حَكْمَةً، أُمُّ يَسُوعَ الْمَسِيح.
23. *Bakiat ai-jamana, nam-da7uki, ai-jatuha al-mof3ama magdan, anti mosch-tamela bel-tahara.* 23. (ق) بَقِيَّةُ أَيَّامِنَا، نَمْدُحُكَ، أَيَّتُهَا الْمُفْعَمَةُ مَجْدًا، أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ.
24. *Ta2nna ja mo7eb al-baschar, 3ala 3abdak, ua eghfer lana 5atajana, ua ekbalna elik.* 24. (ق) تَأَنِّ يَا مُحَبَّ الْبَشَر، عَلَى عَبْدِكَ، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، وَاقْبَلْنَا إِلَيْكَ.

❖ هنا يمكن أن تُقال مقدمة الشبوتوكيات باللحن (صفحة 149):

وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة ..
Ua aidan iza ma eg-ta-ma3na lel-salah ..

❖	3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus)	❖	Ψαλι ὑμῶν ἡμεῶν ἡμεῶν †κτριάκη	❖

- ❖ **Der Refrain in allen Strophen der zweiten Sonntags Psalie lautet:**
“Herr Jesus, hilf mir!”.
- ❖ **Und in jeder zweiten Strophe (Strophen mit geraden Zahlen) enthält der Refrain zusätzlich den Namen unseres Herrn „Christus”.**

1. Mit meinem ganzen Herzen – hab ich dich gerufen ²¹⁶ . – Herr Jesus, – hilf mir ²¹⁷!	1. Ai-kooti en-sook: khen ep-schook em-pa-hiet : Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.	Δικω† ἡσωκ : δην πρωκ ὑπαζη† : Παβοις Ἰησοῦς : ἀριβοῦθην ἐροι.
2. Löse die Fesseln – meiner Sünden ²¹⁸ . – Herr Jesus <u>Christus</u>, – hilf mir!	2. Wol ewol haroi : en-ni-es-nawh ente ef-nowi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.	Βωλ ἐβολ ἁροι : ἡνιςνατῶ ἡτε φνοβι : Παβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : ἀριβοῦθην ἐροι.
3. (S) Sei mir Helfer ²¹⁹ – für meine Erlösung. – Herr Jesus, – hilf mir!	3. Genti emwo-ie-thos : ethrek-sooti emmoi : pa-tschois Iie-sous: a..	Σεντηι ὑβοῦθος : εἱρεκσω† ὑμοι : π α..
4. (S) Deine Güte soll mich schnell – erreichen. – Herr Jesus <u>Christus</u>, – hilf mir!	4. Zekmet-aga-thos : mares-tahoi en-koolem : pa-tschois Iie-sous P..	Δεκμετάγαθος : μαρεσταῖοι ἡχωλεμ : π α χ..
5. Beschatte mich – im Schatten deiner Flügel ²²⁰ . – Herr Jesus, – hilf mir!	5. Ek-er-khiewi egooi : kha et-khiewi ente nek-tenh : pa-tschois ..	Εκερῶνιβι ἐχωι : δα τῶνιβι ἡτε νεκτενη : π α..
6. In sechs Tagen hast du die ganze – Schöpfung vollendet ²²¹ . – Herr Jesus <u>Christus</u>, – hilf mir!	6. Su ghar en-eho-ou : ak-thamio enti-ek-tie-sis tiers : pa-tschois Iie-sous P..	Ἑ ἡαρ ἡἐροου : ακαμιὸ ἡτῆκτησις τηρς : π α χ..

²¹⁶ Ps 118 LXX [119], 10;34;58;

²¹⁷ Mt 15, 25 ; Mk 9, 22 ; Ps 108 LXX [109], 26

²¹⁸ Jes 58 LXX, 6 ; Lk 13, 16 ; Apg 8, 23

²¹⁹ Ps 29 LXX [30], 11

²²⁰ Ps 56 LXX [57], 2 ; Ps 5 LXX, 11 ; Ps 90 LXX [91], 4

²²¹ Ex 20 LXX, 11 ; 31, 17



إبصالية الأحد الثانية لربي يسوع على ثيؤتوكية يوم الأحد



❖ القرار: يا ربّي يسوع أعني. وفي الأربع ذات الأعداد المزدوجة يُقال يا ربّي يسوع المسيح أعني

1. Ta-labtu-ka, men 3omke
kalbi, **ja rabbi Jasou3, a3enni.**
1. طَلَبْتُكَ، مِنْ عُمُقِ قَلْبِي،
يا ربّي يسوع، أعني.
2. 7ell 3anni, rebatat al5atia,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.
2. حلّ عني، رباطات الخطيّة،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
3. Kon li mo3inan, lekai
tu5allesani,
ja rabbi Jasou3, a3enni.
3. (ق) كُنْ لِي مُعِيناً، لَكِي تُخَلِّصَنِي،
يا ربّي يسوع، أعني.
4. Sala7ak, fal-jodrekni
sari3an,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.
4. (ق) صَلَاحُكَ، فَلْيُدْرِكْنِي سَرِيعاً،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
5. Zal-lel 3alia, bezell gena7ek,
ja rabbi Jasou3, a3enni.
5. ظَلَّلْ عَلَيَّ، بظِلِّ جَنَاحِيكَ،
يا ربّي يسوع، أعني.
6. Fi set-tat ajam, sana3ta kol
al-5alika,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.
6. فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ، صَنَعْتَ كُلَّ الْخَلِيقَةِ،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.

7. **(S)** Siebenmal am Tag – 7. Schaschf en-sob em- **Ζ ἡσop ἡμηνι :**
preise ich deinen Namen mie-ni : ti-na-esmou e- **†ηα̃ςμου̃ ἐπεκραν :**
²²². – **Herr Jesus, – hilf** pek-ran : **Pa-tschois Παβοις Ἰησοῦς :**
mir! **Iie-sous : ari-woi-thin ἀριβο̃ν̃ειν ἐροι.**
eroi.
8. **(S)** Da ist die ganze 8. Jes ti-ek-tie-sis tiers : **Ης †κ̃τησις τηρς :**
Schöpfung, – sie seti-oo-ou em-pek-ran : **σε†ωον̃ ἡπεκραν :**
verherrlicht deinen **Pa-tschois Iie-sous Pi- Παβοις Ἰησοῦς**
Namen ²²³. – **Herr Jesus** **echris-tos : ari-woi- Πι̃χριστος : ἀριβο̃ν̃ειν**
Christus, – hilf mir! **thin eroi.** **ἐροι.**
9. Dein ist die 9. Thook te ti-met-tschois **Θωκ τε †μετ̃ος̃ : nem**
Königsherrschaft – und : nem ti-exou-sia : **†ε̃ξουσι̃α : π̃ α̃..**
die Vollmacht ²²⁴, – **Herr** **Pa-tschois Iie-sous: a..**
Jesus, – hilf mir!
10. Eile mein Gott herbei, – 10. Ioos emmok Panouti : **Ἰως ἡμοκ Πανου† :**
um mich zu erlösen ²²⁵. – eth-rek-sooti emmoi : **ε̃ρεκσω† ἡμοι :**
Herr Jesus Christus, – **pa-tschois Iie-sous P.. π̃ α̃ χ̃..**
helf mir!
11. **(S)** Jedes Knie – beugt 11. Keli niwen se-koolg : **Κελι̃ νιβεν σεκωλχ :**
²²⁶ sich vor dir. – **Herr** em-pek-emtho ewol : **ἡπεκ̃μ̃θο̃ ἐβολ :**
Jesus, – hilf mir! **pa-tschois Iie-sous: a.. π̃ α̃..**
12. **(S)** Alle Zungen preisen 12. Las niwen ew-sop : se- **Λας νιβεν ε̃γ̃σop :**
gemeinsam – deinen esmou e-pek-ran : **σε̃ςμου̃ ἐπεκραν :**
Namen. – **Herr Jesus** **pa-tschois Iie-sous P.. π̃ α̃ χ̃..**
Christus, – hilf mir!
13. Schau hinweg – über 13. Ma-tas-tho em-pek-ho : **Μα̃τασ̃θο̃ ἡπεκ̃ρο̃ :**
meine Sünden. – sawol en-nan-nowi : **σαβολ̃ ἡ̃ναν̃ο̃βι :**
Herr Jesus, – hilf mir! **pa-tschois Iie-sous: a.. π̃ α̃..**
14. All meine Schuld – o 14. Na-anomia tierou : **Να̃ανο̃μι̃α̃ τηρου :**
Gott, tilge sie aus ²²⁷. – eFnouti ek-e-sol-gou : **Φ̃νου† εκ̃ε̃σολ̃χου̃ :**
Herr Jesus Christus, – **pa-tschois Iie-sous P.. π̃ α̃ χ̃..**
helf mir!

²²² Ps 118 LXX [119], 164²²³ Ps 85 LXX [86], 9 ; Dan 3 LXX, 45²²⁴ Dan 7 LXX, 27 ; 1.Kor 12, 3 ; Phil 2, 11 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11 ; Offb 1, 6 ; 5, 13 ; 12, 10²²⁵ Ps 37 LXX [38], 23[22] ; Ps 39 LXX [40], 14 ; Ps 69 LXX [70], 6²²⁶ Jes 45 LXX, 23 ; Röm 14, 11 ; Phil 2, 10²²⁷ Ps 50 LXX [51], 4

7. *Saba3 marrat fi al-jom, obarek esmak, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 7. (ق) سبع مرّات في اليوم، أبارك اسمك، يا ربّي يسوع، أعني.
8. *Ha koll al-baria, tomagged esmak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 8. (ق) ها كل البرية، تمجد اسمك، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
9. *Laka al-robo-bia, ua al-soltan, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 9. لك الرُّبُوبِيَّة، والسُّلطان، يا ربّي يسوع، أعني.
10. *Asre3 ja elahi, le-to5allesni, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 10. أسرع يا إلهي، لتخلّصني، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
11. *Kol rokba, tagthu amamak, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 11. (ق) كل رُكبة، تجثو أمامك، يا ربّي يسوع، أعني.
12. *Koll al-alsona ma3an, tobarek esmak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 12. (ق) كل الألسنة معاً، تبارك اسمك، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.
13. *Esref uag-hak, 3an 5atajai, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 13. اصرف وجهك، عن خطاياي، يا ربّي يسوع، أعني.
14. *Gami3 athami, ja Allah em7eha, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 14. جميع آثامي، يا الله امحها، يا ربّي يسوع المسيح، أعني.

15. **(S)** Du kennst meine Gedanken – und prüfst meine Nieren ²²⁸. –
Herr Jesus, – hilf mir!
15. Xoo-oun en-na-mewi : **Ζωὴν ἤναμενὶ :**
ek-khot-khet en-na- **κδοτδετ ἠναδλωτ :**
etsch-loot : **Pa-tschois Παβοις Ἰησοῦς :**
Iie-sous : ari-woi-thin ἀριβοῦθιν ἐροι.
16. **(S)** Schaffe mir – ein reines Herz ²²⁹. –
Herr Jesus Christus, – hilf mir!
16. Ou-hiet efouab : ek- **Οὐχίητ εφοῦαβ :**
eson-tef enkhiet : **εκέσοντετ ἠδῆτ :**
Pa-tschois Iie-sous Pi- Παβοις Ἰησοῦς
echris-tos : ari-woi- Πιχριστος : ἀριβοῦθιν
thin eroi. **ἐροι.**
17. Deinen Heiligen Geist, – nimm nicht hinweg von mir ²³⁰. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
17. Pek-ep-newma ethouab **Πεκῆπνεμα ἐθοῦαβ :**
: emper-olf ewol haroi: **ὑπερολγ ἐβολ ἁροι :**
pa-tschois Iie-sous: a.. π α..
18. Neige dein Ohr mir zu – und erhöre mich schnell ²³¹. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
18. Rek pek-maschg eroi : **Рек πεκμασχ ἐροι :**
sootem eroi en-koolem **σωτεμ ἐροι ἠχωλεμ :**
: **pa-tschois Iie-sous π α χ..**
P..
19. **(S)** Gib mir Gebote auf dem Weg – deiner Gerechtigkeit ²³². – **Herr Jesus, – hilf mir!**
19. Semne nomos nie : hi **Σεμνε νομος νηι :** **χι**
ef-mooit ente tek-meth- **ἐμωιτ ἠτε τεκμεθμη**
mie : **pa-tschois Iie- : π α..**
sous: a..
20. **(S)** Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich ²³³. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
20. Tek-met-ouro Pa-nouti **Τεκμετοῦρο Πανοῦτ :**
: ou-met-ouro en-eneh : **: οὔμετοῦρο ἠένεε :**
pa-tschois Iie-sous P.. π α χ..
21. Du bist der Sohn Gottes, – ich glaube an dich ²³⁴. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
21. Ios Theos enthok : ai- **Ἰος Θεος ἠθοκ :**
nah-ti erok : **αιναετ ἐροκ :**
pa-tschois Iie-sous: a.. π α..
22. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, – erbarme dich meiner ²³⁵. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
22. Fi-et-ooli em-ef-nowi : **Φιετωλι ἐμφοβι :**
ente pi-kosmos nai nie **ἠτε πικοςμος ναι νηι :**
: **pa-tschois Iie-sous π α χ..**
P..

²²⁸ 1. Chr 28, 9 ; Ps 7 LXX, 10 ; Ps 138 LXX [139], 13 und 23

²²⁹ Ps 50 LXX [51], 12

²³⁰ Ps 50 LXX [51], 13

²³¹ Ps 101 LXX [102], 3

²³² Ps 118 LXX [119], 33

²³³ Dan 4 LXX, 28

²³⁴ Mt 16, 16 ; Joh 6, 69 ; Joh 9, 35-38

²³⁵ Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28

15. *Anta ta3ref afkari ua taf7as kol-jatai, ja rabbi Jasou3 a3enni.* 15. (ق) أَنْتَ تَعْرِفُ أَفْكَارِي، وَتَفْحَصُ كُلِّيَّتِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
16. *Kalban taheran e5lek-hu fi-ja, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 a3enni.* 16. (ق) قَلْبًا طَاهِرًا، اخْلُقْهُ فِيَّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
17. *Ro7ak el-koddus, la tanza3hu menni, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 17. رُوحُكَ الْقُدُّوسُ، لَا تَنْزَعْهُ مِنِّي، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
18. *Amel sam3ak ila-ja, ua estageb li 3agelan, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 18. أَمِلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ، وَاسْتَجِبْ لِي عَاجِلًا، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
19. *Kar-rer li-ja namusan, fi tarik 3adlak, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 19. (ق) قَرَّرْ لِي نَامُوسًا، فِي طَرِيقِ عَدْلِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
20. *Malakotak ja elahi, malakot abadi, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 20. (ق) مَلَكُوتُكَ يَا إِلَهِي، مَلَكُوتُ أَبَدِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
21. *Anta ebn Allah, 2mantu beka, ja rabbi Jasou3, a3enni.* 21. أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، آمَنْتُ بِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
22. *Ja 7amel 5atiat, al-3alem er7amni, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.* 22. يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.

23. **(S)** Vergib mir – die Größe meiner Schuld ²³⁶. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
23. Koo nie ewol em-ep-aschai : ente na-anomia : **Pa-tschois Iie-sous : ari-woi-thin eroi.**
- Χω νηι ἐβολ ἡπάσχει :**
ἢ τε μάλνομιὰ :
Παβοις Ἰησοῦς :
ἄριβοῦν ἔροι.
24. **(S)** Alle Seelen zusammen preisen – gemeinsam deinen Namen ²³⁷. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
24. Psi-schi niwen ew-sop : se-esmou e-pek-ran : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-woi-thin eroi.**
- Ψυχὴ νιβεν εἴσοπ :**
σεῖσομ ἔπεκραν :
Παβοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος : ἄριβοῦν ἔροι.
25. Hab Geduld mit mir, – und vernichte mich nicht schnell ²³⁸. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
25. Oo-ou-en-hiet nemie : emper-takoi en-koolem : **pa-tschois Iie-sous:..**
- Ὡτῆνῃτ νεμνι :**
ὑπερτακοὶ ἡχῶλεμ :
π α..
26. Ich stehe auf zur Morgenröte, – um deinen Namen zu preisen ²³⁹. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
26. Schai-tont em-ef-naw en-schoorp : enta-esmou e-pek-ran : **pa-tschois Iie-sous P..**
- Ῥαιτῶντ ἡφνατ**
ἡψωρπ : ἡταῖσομ
ἔπεκραν :
π α χ..
27. **(S)** Süß ist dein Joch, – und deine Last ist leicht ²⁴⁰. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
27. eF-holg enge pek-nah-wef : tek-et-foo asi-oo-ou : **pa-tschois Iie-sous.**
- Ἐβολχ ἡχε πεκναρ-βεγ :**
τεκετφω ἁσίωον :
π α..
28. **(S)** In der wohlgefallenen Zeit – wirst du mich erhören ²⁴¹. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
28. Khen ou-sie-ou ef-schiep : ek-e-sootem eroi : **pa-tschois Iie-sous P..**
- Ἦεν οὔσηον εφψηπ :**
ἐκῆσωτεμ ἔροι :
π α χ..
29. Wie lieb ist dein – heiliger Name ²⁴². – **Herr Jesus, – hilf mir!**
29. Hoos ou-schou-men-rif : pe pek-ran ethouab : **pa-tschois Iie-sous: a..**
- Ὡς οὔσηομηνριτγ :**
πε πεκραν ἑθοατβ :
π α..
30. Zerstreue von mir – alle Dämonen ²⁴³. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
30. Goor ewol haroi : en-zia-wolie niwen : **pa-tschois Iie-sous P..**
- Χωρ ἐβολ ραροι :**
ἡδιαβολη νιβεν :
π α χ..

²³⁶ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

²³⁷ Ps 65 LXX [66], 4 ; Ps 71 LXX [72], 19

²³⁸ Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38

²³⁹ Ps 118 LXX [119], 148

²⁴⁰ Mt 11, 29-30

²⁴¹ Ps 68 LXX [69], 13 ; 2.Kor 6, 2

²⁴² Ps 118 LXX [119], 97 und 132 ; Ps 134 LXX [135], 3

²⁴³ Ps 52 LXX [53], 5 ; Ps 54 LXX [55], 8-10 ; Ps 88 LXX [89], 10. Wörtlich in Septuaginta Deutsch: Gesetzlosen

23. Eghfer li-ja, kathtat
2thami, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 23. (ق) اغفر لي، كثرة آثامي،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.
24. Koll al-2nfos ma3an, tubarek esmak, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 24. (ق) كُلُّ الأَنْفُسِ معاً، تُبارك اسمك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.
25. Ta-2nna 3a-lai-ja, ua la tohleknî sari3an, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 25. تَأَنَّ عَلَيَّ، وَلَا تُهْلِكْنِي سَرِيعاً،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.
26. 2kum uakte al-sa7ar, le-obarek esmak, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 26. أَقُومُ وَقْتُ السَّحَرِ، لِأُبَارِكَ اسمك،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.
27. 7ol-on hoa nirak, ua 7emlak 5afif, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 27. (ق) حُلُو هُوَ نِيرِكَ، وَحَمْلِكَ خَفِيفٍ،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.
28. Fi zaman makbul, es-tageb li, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 28. (ق) فِي زَمَنِ مَقْبُولٍ، اسْتَجِبْ لِي،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.
29. Ma7bubon hoa, esmoka al-koddus, **ja rabbi Jasou3, a3enni.** 29. مَحْبُوبٌ هُوَ، اسْمُكَ الْقُدُّوسُ،
يا ربِّي يَسُوع، أعنِّي.
30. Farrek 3anni, kol al-2balsa, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, a3enni.** 30. فَارَّقْ عَنِّي، كُلَّ الأَبَالِسَةِ،
يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعنِّي.

31. **(S)** Säe in mir die Frucht
– deiner Gerechtigkeit
²⁴⁴. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
31. Tscho en-ekhrie en-
khiet : em-ep-outah
ente tek-meth-mie :
**Pa-tschois Iie-sous :
ari-woi-thin eroi.**
- Θ̅ο ἡ̅ρ̅η̅ι ἡ̅δ̅η̅τ̅ :
ἡ̅π̅ο̅υ̅τ̅α̅ς ἡ̅τ̅ε
τεκμε̅θ̅η̅ι :
**Πα̅βο̅ις Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς :
ἀ̅ρι̅βο̅ῦ̅θ̅ει̅ν̅ ἐ̅ροι̅.**
32. **(S)** Gib uns deinen
wahren Frieden ²⁴⁵, –
und vergib uns unsere
Sünden! ²⁴⁶ – **Herr
Jesus Christus, – hilf mir!**
32. Ti nan en-tek-hirienie
emmie : ka nen-nowi
nan ewol : **Pa-tschois
Iie-sous Pi-echris-tos :
ari-woi-thin eroi.**
- † να̅ν ἡ̅τεκ̅η̅ρ̅η̅η̅η̅
ἡ̅μ̅η̅ι : κα̅ ν̅εν̅νω̅β̅ι να̅ν
ἐ̅βο̅λ : **Πα̅βο̅ις Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς : ἀ̅ρι̅βο̅ῦ̅θ̅ει̅ν̅
ἐ̅ροι̅.**

²⁴⁴ Eph 5, 9 ; Phil 1, 11²⁴⁵ Joh 14, 27²⁴⁶ Lk 11, 4

31. *Eghres fia, thamarat ber-
rak, ja rabbi Jasou3, a3enni.*

31. (ق) اغرس في، ثمرة برّك،
يا ربّي يسوع، أعني.

32. *A3tina slamak al-7akiki,
ua eghfer lana 5atajana,
ja rabbi Jasou3 Al-Masie7,
a3enni.*

32. (ق) أعطنا سلامك الحقيقي،
واغفر لنا خطايانا،
يا ربّي يسوع المسيح، أعني.

❖	3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien	❖	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝ	❖

1. Auch wenn wir uns – zum Gebet versammeln, – lasst uns den Namen meines Herrn – Jesus preisen ²⁴⁷.	1. Loi-pon an-schan-thoo-outi : eti-epros-efschie : maren-esmou epi-ran : ente Pa-tschois Ie-sous.	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝΘΩΟΥΤ : ΕΤΉΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΜΑΡΕΝΕΜΟΥ ΕΠΙΡΑΝ : ΗΝΤΕ ΠΑΣΣ ΙΗΣ.
2. (S) Denn wir werden dich preisen, – o mein Herr Jesus ²⁴⁸, – rette uns durch deinen Namen, – denn wir hoffen auf dich ²⁴⁹.	2. Ġe ten-na-esmou erok : oo Pa-tschois Ie-sous : nahmen khen Pek-ran : ġe an-er-helpis erok.	ΧΕ ΤΕΝΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : Ω ΠΑΣΣ ΙΗΣ : ΝΑΞΜΕΝ ΔΕΝ ΠΕΚΡΑΝ : ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ΕΡΟΚ.
3. So dass wir dich lobpreisen, – mit deinem guten Vater ²⁵⁰, – und dem Heiligen Geist – denn du bist gekommen (auferstanden) ²⁵¹ und hast uns erlöst ²⁵².	3. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-agma-thos : nem Pi-ep-new-ma ethouab : ġe ak-i (ak-toonk) ak-sooti emmon.	ΕΘΡΕΝΘΩΣ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΗΪΑΓΜΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΣΩΤ ΙΜΜΟΝ.
4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn – und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit Amen.	4. Zoxa Patri ke E-joo : ke Agioo Pnewmati. Ke nin ke a-ie ke is-tos : e-oo-nas toon e-oo-noon amien.	ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ : ΑΜΗΝ.

²⁴⁷ Mt 21, 9

²⁴⁸ Ps 113 LXX [115], 18

²⁴⁹ 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 21

²⁵⁰ 1.Petr 4, 11 ; 1.Joh 1, 3

²⁵¹ geboren „**ΑΥΜΑΣΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜΣ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΨΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

²⁵² Jud 1, 25



ختم الإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الأدام



1. *Ua aidan iza ma eg-ta-ma3na, lel-salah, fal-nobarek esm, rabbi Jasou3.* 1. وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة، فلنُبارك اسم، ربي يسوع.
2. *Le-2n-nana no-barekak, ja rabbi Jasou3, nag-gina be-2smak, le-2n-nana ta-uak-kalna 3alek.* 2. (ق) لأننا نُباركك، يا ربّي يسوع، نَجِنّا باسمك، لأننا توكلّنا عليك.
3. *Lekai nosab-be7ak, ma3a abika al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, le-2n-naka atajta (komta) ua 5al-las-tana.* 3. لكي نُسَبِّحك، مع أبيك الصّالح، والروح القدس، لأنّك أتيت (قُمت) وَخَلَّصْتَنَا.
4. *Al-magdu lel-2b ual-ebn, ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.* 4. (ق) المجد للآب والابن، والروح القدس. الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور آمين.

❖	3.3 Theotokie vom Sonntag 3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (α - Alpha)	❖	❖
		Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ἡ ἱερὰ κεντρική : ἡ χάρις ἀλάλῃ	

1. Gerechte wirst du genannt, – Gesegnete, mehr als alle anderen Frauen ²⁵³! – Du bist – das zweite Heiligtum ²⁵⁴.	1. Semouti ero zike-oos : oo-thie-et-es-maroo-out : khen ni-hiomi : ge ti-mah-esnouti enes-kienie. Сеμouti ἐρο Δικεως : ὠθετςμαρωout : δειν νιχιόμι : γε τμαζςnouτ ἡςκηνη.
2. (S) Es wurde Allerheiligstes genannt ²⁵⁵, – in dem beide Tafeln – des Zeugnisses ²⁵⁶ – bewahrt sind.	2. Thie-etou-mouti eros : ge thie-ethouab : ente nie-ethouab : ere ni-eplax en-khiets. Θηέτοuμouti ἐρος : γε θηέουαβ : ἡτε νηέουαβ : ἐρε νιπλαζ ἡδηтс.
3. Und die zehn Gebote, – die beschrieben waren – mit dem - Finger Gottes ²⁵⁷.	3. Ente ti-zia-thiekie: nem pi-miet en-sagi : nai etaf-es-khie-tou : enge pi-tieb ente eFnouti. Ἦτε τΔιάθηκη : νем πιμηт ἡсахи : наи етаψςδηтou : ἡγε питеи ἡте Фnouτ.
4. (S) Sie wurden uns, – zum Wegweiser zum Jota ²⁵⁸, – dem Namen der Erlösung, – der Jesus Christus ist ²⁵⁹.	4. Se-erschorp en-er-semme-nin : nan empi-joota : pi-ran en-ougai : ente Iie-sous Pi-echris-tos. Сеершорп ἡερстмменин : наη ὑпиωта : пираη ἡουχαи : ἡте Ἰηс Πχс.
5. Der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung ²⁶⁰, – wurde Mittler – des neuen Bundes ²⁶¹.	5. Fai etaf-etschi-sarex en-khiet : khen ou-met-at-schibti : af-schoopi emme-sities : ew-zia-thiekie emweri. Φαι етаψςсарз ἡδηт : δειν ουμεтаτψиβт : аψωпи ὑмеситс : етΔιάθηκη ὑβери.
6. (S) Durch das Vergießen – seines heiligen Blutes – reinigte er die Gläubigen – zu einem heiligen Volk ²⁶².	6. Ewol-hiten ef-noug-kh : ente pef-esnof ethouab : af-tou-wo enni-eth-nah-ti : ew-laos ew-eth-maiof. Евол хитен ефnouгkh : ἡте пefςснof ἐθουαβ : аψтouнo ἡннеθназт : етлаос етῶмаиof.

²⁵³ Lk 1, 28 und 42

²⁵⁴ Ex 25 LXX, 17 : Das zweite Heiligtum ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes (Lev 16 LXX), Hebr 9, 7.

²⁵⁵ Ex 26 LXX, 33-34

²⁵⁶ Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15 ; Deut 9 LXX, 9-11 ; Hebr 9, 4

²⁵⁷ Ex 31 LXX, 18

²⁵⁸ I / Jota ist der 10. Buchstabe im koptischen Alphabet und ist der erste Buchstabe im Namen „Jesu“ / „Ἰηс“.

²⁵⁹ I / Jota steht für Jesus. In der letzten Strophe werden die 10 Gebote mit i, dem 10. Buchstaben im koptischen Alphabet verbunden, deshalb ist dies der Beweis, dass die Theotokie koptischen Ursprung hat und nicht einen altgriechischen, wie einige meinten.

²⁶⁰ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7, Papst Athanasius I. verwendete diesen Begriff in seinen Schriften.

²⁶¹ Hebr 8, 6 ; 9, 15 ; 12, 24

²⁶² Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9



ثيوتوكية الأحد - القطعة الأولى



1. *Mad-3o-ua Sed-dika, ai-jatuha al-mobaraka, fi al-nesa2, al-kobba al-thaania.* 1. مَدْعَوَة صَدِيقَة، أَيْتُهَا الْمُبَارَكَة، فِي النِّسَاءِ، الْقُبَّةُ الثَّانِيَة.
2. *Al-lati tod3a, kods al-2kdas, ua fiha, lau-7a.* 2. (ق) الَّتِي تُدْعَى، قُدْسُ الْأَقْدَاسِ، وَفِيهَا، لَوْحًا.
3. *Al-3ahd ua al-3aschar, al-kalemat, hazihi al-maktuba, be-esba3 Allah.* 3. الْعَهْدُ وَالْعَشَرُ، الْكَلِمَاتُ، هَذِهِ الْمَكْتُوبَةُ، بِأَصْبَحَ اللَّهُ.
4. *Sabakat an dal-latna, 3ala al-Jota, esm al-5alas, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7.* 4. (ق) سَبَقَتْ أَنْ دَلَّتْنَا، عَلَى الْيُوطَةِ، اسْمُ الْخَلَّاصِ، الَّذِي لِيَسُوعُ الْمَسِيحِ.
5. *Haza al-lazi tagas-sad, menki be-gher tagh-jir, ua sara uasitan, le-3ahden gadid.* 5. هَذَا الَّذِي تَجَسَّدَ، مِنْكَ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ، وَصَارَ وَسِيطًا، لِعَهْدٍ جَدِيدٍ.
6. *Men kebal rasch-schasch, damehi al-mukaddas, tah-hara al-mo2-menin, scha3ban mubar-raran.* 6. (ق) مَنْ قَبْلَ رَشَّاشِ، دَمِهِ الْمُقَدَّسِ، طَهَّرَ الْمُؤْمِنِينَ، شَعْبًا مُبَرَّرًا.

❖ **Erster Refrain**

7. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes ²⁶³, – Heilige zu jeder Zeit.	7. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen	Εθε φαι οτον νιβεν : σεβίσι ἡμο : τα̅ς̅ ἱε̅ρο̅τοκος : ἑο̅ταβ̅ ἡ̅σ̅χο̅ν̅ νιβεν.
8. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	8. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	Ἄνον ὁων τεντωβ̅ρ̅ : ε̅θ̅ρε̅ν̅σ̅χ̅α̅σ̅χ̅ν̅ι̅ ε̅ω̅ν̅α̅ι̅ : ἡ̅ι̅τε̅ν̅ νε̅ε̅π̅ρε̅ς̅ω̅ια̅ : ἐ̅ν̅το̅τ̅φ̅ ἐ̅μ̅π̅ι̅μ̅αι̅ρο̅ο̅μ̅ι̅.
- 
- | | | |
|--|---|---|
| <p>9. Wer kann die Ehre – des Heiligtums beschreiben, – das Mose auf dem Berg – Sinai ²⁶⁴ errichtete.</p> | <p>9. Nim pethna-esch-sagi : em-ep-taio enti-eskienie : eta Mooi-sies thamios : higen ep-too-ou en-Sina.</p> | <p>Νιμ πε̅θ̅να̅ε̅σ̅χ̅σα̅γι̅ : ἐ̅μ̅ε̅π̅τα̅ιο̅ ἐ̅ν̅τ̅ι̅ε̅σ̅κ̅ι̅ε̅ν̅ι̅ε̅ : ἑ̅τα̅ μ̅ο̅ο̅ι̅σ̅ι̅ε̅ς̅ θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ς̅ : ἡ̅ι̅γε̅ν̅ ἐ̅π̅το̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅σ̅ι̅να̅.</p> |
| <p>10. (S) Er baute es mit Herrlichkeit, – nach dem Wort des Herrn, – und all den Mustern treu, – die ihm offenbart wurden ²⁶⁵!</p> | <p>10. Af-thamios khen ou-oo-ou : kata ep-sagi em-eP-tschois : nem kata ni-typous tierou : etaw-tamof eroo-ou.</p> | <p>Ἀφ̅θ̅α̅μ̅ι̅ο̅ς̅ κ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ὼ̅ο̅ο̅υ̅ : κα̅τα̅ ἐ̅π̅σα̅γι̅ ἐ̅μ̅ε̅π̅τ̅σ̅χο̅ι̅ς̅ : νε̅μ̅ κα̅τα̅ ν̅ι̅τ̅υ̅πο̅ς̅ τ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ : ἐ̅τα̅ω̅τ̅α̅μ̅ο̅φ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ο̅ο̅υ̅.</p> |
| <p>11. Aaron und seine Söhne – dienten in ihm ²⁶⁶. – Nach dem erhabenen Vorbild, – und dem Schatten der himmlischen Dinge ²⁶⁷.</p> | <p>11. Thie ere Aaroon : nem nef-schieri schemschi en-khiets : khen ep-typous ente ep-tschisi : nem et-khiewi ente na etfe.</p> | <p>Θ̅η̅ ἐ̅ρε̅ Ἀ̅α̅ρων̅ : νε̅μ̅ νε̅φ̅σ̅χ̅ι̅ε̅ρι̅ σ̅χ̅ε̅μ̅σ̅χ̅ι̅ ἐ̅ν̅κ̅η̅ι̅ε̅τ̅ς̅ : κ̅ε̅ν̅ ἐ̅π̅τ̅υ̅πο̅ς̅ ἐ̅ν̅τ̅ε̅ ἐ̅π̅τ̅σ̅χ̅ι̅σι̅ : νε̅μ̅ ἐ̅τ̅κ̅η̅ι̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅α̅ ἐ̅τ̅φ̅ε̅.</p> |
| <p>12. (S) Sie haben dich mit ihm verglichen – Jungfrau Maria, – das wahre Heiligtum, – in dem Gott wohnt ²⁶⁸.</p> | <p>12. Aw-ten-thooni eros : Maria ti-par-thenos : ti-eskienie emmie : ere eFnouti sakoun emmos.</p> | <p>Ἀ̅ω̅τε̅ν̅θ̅ο̅ο̅ν̅ι̅ ἐ̅ρο̅ς̅ : Μ̅α̅ρι̅α̅ τ̅ι̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅ : τ̅ι̅ε̅σ̅κ̅ι̅ε̅ν̅ι̅ε̅ ἐ̅μ̅μ̅ι̅ε̅ : ἐ̅ρε̅ ἐ̅φ̅ν̅ο̅υ̅τ̅ι̅ σα̅κ̅ο̅υ̅ν̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.</p> |

²⁶³ Der 19. Koptische Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20. Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24. Papst Kyrillus I. (412-444).

²⁶⁴ Ex 25 LXX, 17

²⁶⁵ Ex 25 LXX ; Hebr 8, 5

²⁶⁶ Ex 28 LXX

²⁶⁷ Hebr 8, 5

²⁶⁸ Ex 25 LXX, 16 [17]

❖ القرار الأول

7. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 7. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.

8. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 8. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



9. *Man jakder an jantek, bekaramat al-kobba, al-lati sana-3aha Musa, 3ala gabal Sina2.* 9. مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَنْطِقَ، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ، الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، عَلَى جَبَلِ سِينَاءِ.

10. *Sana-3aha be-magden, ka-kaul al-rabb, ua kagami3 al-amthela, al-lati o3lenat lahu.* 10. (ق) صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ، وَكَجَمِيعِ الْأَمْثَلَةِ، الَّتِي أُعْلِنَتْ لَهُ.

11. *Telka al-lati kana, Harun ua banuhu ja5-demuna fiha, be-methal al-3ala2, ua zell al-sama2-jat.* 11. تِلْكَ الَّتِي كَانَتْ، هَارُونَ وَبَنُوهُ يَخْدُمُونَ فِيهَا، بِمِثَالِ الْعَلَاءِ، وَظِلِّ السَّمَائِيَّاتِ.

12. *Schab-bahuki beha, ja Mariam al-3azra2, al-kobba al-7akikia, al-lati fi da5elha Allah.* 12. (ق) شَبَّهُوكَ بِهَا، يَا مَرْيَمُ الْعَذْرَاءِ، الْقُبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي فِي دَاخِلِهَا اللَّهُ.

❖ **Zweiter Refrain**

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.	13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-pro-fieti-kon.	ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙCΙ : ἸΜΟ ΑΞΙΩC : ΔΕΝ ΖΑΝ ὙΜΝΟΛΟΓΙΑ : ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.
14. (S) Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört ²⁶⁹.	14. Ge aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ou-ro.	Χε ΑΥCΑΧΙ ΕΘΒΗ† : ἩΖΑΝῚΒΗΟ†Ι ΕΥΤΑΙΗΟΥ† : †ΒΑΚΙ ἘΘΟΥΑΒ : ἩΤΕ ΠΙΝΙΩ† ΝΟΥΡΟ.
15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.	15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.	ΤΕΝ†ΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕCΒΙΑ : ἩΤΟΥ† ὑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.

❖ **3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2²⁷⁰ – (β - Wieta)** ❖

1. (S) Die Bundeslade war – von allen Seiten – mit Gold überzogen ²⁷¹ – aus unverrottbarem ²⁷² Holz.	1. Ti-kiwootos et-oschg : en-noub en-sasa niwen: thie-etaw-thamios : khen han-sche en-at-erholi.	†ΚΙΒΩΤΟC ΕΤΟΥΧ : ἩΝΟΥΒ ἩCΑCΑ ΝΙΒΕΝ : ΘΗΕΤΑΥΘΑΜΙΟC : ΔΕΝ ΖΑΝΨΕ ἩΑΤΕΡΖΟΛΙ.
2. Sie hat uns im Voraus gesagt, – über Gott, das Wort, – ist Mensch geworden – ohne Trennung ²⁷³.	2. As-er-schorp en-ti-mieni : em-eFnouti pi-logos : fie-etaf-schoopi en-roomi : khen ou-met-at-foorg.	ΑCΕΡΨΟΡΠ Ἡ†ΜΗΝΙ : ὑΦΝΟΥ† ΠΙΛΟCΟC : ΦΗΕΤΑΨΨΩΠΙ ἩΡΩΜΙ : ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΨΩΡΧ.

²⁶⁹ Ps 86 LXX [87], 3 ; 47 LXX [48], 2

²⁷⁰ Es geht bei diesem zweiten Teil der Theotokie um die Natur Jesu Christi, wie die Kirchenväter sie vor dem Konzil von Ephesus beschrieben haben. Die Strophen Nr. 1, 11 und 12 sind der Predigt von Papst Athanasius I. entnommen, welche in Turin in Italien auf Papyrus aufbewahrt ist: T.Lefort, L'homelie de Saint Athanase des papyrus de Turin, Le Museon 71, 1958, P23.

²⁷¹ Folgende Kirchenväter haben diesen Begriff verwendet: Irenäus († um 200), Hippolytus von Rom († um 235), Ephräm der Syrer († 373)

²⁷² Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

²⁷³ Papst Athanasius I., Über die Menschwerdung des Wortes und dessen leibliche Erscheinung unter uns (1, 12)

❖ القرار الثاني

13. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 13. مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظِّمُكَ، باستحقاقٍ، بتمجيدٍ نبويةٍ.

14. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 14. (ق) لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بأعمالٍ كريمةٍ، أَيُّهَا المدينة المقدَّسة، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

15. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 15. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بشفاعاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

❖ ثِيُوتوكِيَّةُ الْأَحَدِ – الْقِطْعَةُ الثَّانِيَّةُ ❖

1. *Al-tabut al-musaf-fa7, be-al-zahab men kole na7iaten, al-masnu3 men 5aschaben, la ju-sau-ues.* 1. (ق) التَّابُوتُ الْمُصَفَّحُ، بِالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ، الْمَصْنُوعُ مِنْ خَشَبٍ، لَا يُسَوَّسُ.

2. *Sabaka ann dal-lana, 3ala Allah al-kalema, al-lazi sara ensanan, be-gher eftrak.* 2. سَبَقَ أَنْ دَلَّنَا، عَلَى اللَّهِ الْكَلِمَةِ، الَّذِي صَارَ إِنْسَانًا، بِغَيْرِ افْتِرَاقٍ.

3. **(S)** Eine (Natur) aus zwei – Heiliger Gott, – ist unverweslich, – dem Vater wesensgleich ²⁷⁴. 3. Ouai pe ewol khen esnaf : ou-meth-nouti es-tou-wie-out : esoi en-at-tako : en-omo-ousios nem eF-joot. **Ουαι πε ἐβoλθεν Ἐ : οὐμεθεν ἔστον-βηοῦτ : εσοι ἡαττακο : ἡομοουσιος νευ Φιωτ.**
4. Und menschliche Natur, – rein und ohne Menschensamen ²⁷⁵ – und ist mit uns ²⁷⁶ wesensgleich – dem Willen Gottes nach. 4. Nem ou-met-roomi esouab : khoodis senousia : en-omo-ousios neman : kata ti-oi-konomia. **Νευ ουμετρωμι εσοταβ : χωρις σγνογιά : ἡομοουσιος νευαν : κατα τοικονομία.**
5. **(S)** Diese nahm er von dir, – o Unbefleckte. – Er vereinte sich mit ihm – in einer Hypostase ²⁷⁷ ! 5. Thai etaf-tschits en-khieti : oo ti-at-thooleb : e-af-hootp eros : kata ou-hypos-tasis. **Θαι ἐταφβιτς ἡδητ : ὦ τατωλεβ : εαφωτπ ἐρος : κατα ογυποστασις.**

❖ **Erster Refrain**

6. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit. 6. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen **Εθε φαι οτον νιβεν : σεβισι ἡμο : τασς τοεοτοκος : ἐθοταβ ἡσχοῦ νιβεν.**
7. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden. 7. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **Ανον ὄων τεττωβρ : ἐθρενσασχνι εῖναι : ἡτεν νεεπρεσβιά : ἡτοτφ ἐπιμαιωμι.**



8. Alle Seelen der Söhne – Israels zusammen – brachten Opfergaben – zum Heiligtum des Herrn. 8. Pyschie niwen ewsoy : ente nen-schieri em-Pi-Isra-iel : aw-ini enhan-zooron : eti-es-kienie ente eP-tschois. **Ψυχῃ νιβεν εγσοπ : ἡτε νενωρηι ἡΠισραηλ : ἀγῖνι ἡζανζωρον : ἐτςκηνῃ ἡτε Πσ.**
9. **(S)** Gold, Silber, – Edelsteine, – gewebte Seide – und Purpur ²⁷⁸. 9. Pi-noub nem pi-hat : nem pi-ooni emmie : nem pi-schens et-sati : nem pi-he-aken-thinon. **Πινουβ νευ πιχατ : νευ πῶνι ἡμνι : νευ πισχενς ετσατ : νευ πιηεακηνθινον.**

²⁷⁴ Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff²⁷⁵ Papst Kyrillus I. verwendete diesen Begriff²⁷⁶ Uns: damit ist uns, Menschen gemeint²⁷⁷ Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff²⁷⁸ Ex 38 LXX, 23-32

3. *Ua7ed men ethnen, lahot koddus, be-gher fasad, mo-sa-uen lel-2b.* 3. (ق) واحد من اثنين، لاهوت قُدّوس، بغير فسادٍ، مُساوٍ للآب.

4. *Ua nasot taher, be-gher moba-da3a, mosau lana, kal-tad-bir.* 4. وناسوت طاهر، بغير مُبَاضَعَةٍ، مُساوٍ لنا، كالتدبير.

5. *Haza al-lazi a5azahu menki, ai-jatuha al-gher al-danesa, ua et-ta7ada, bihi ka-eknum.* 5. (ق) هذا الَّذِي أَخَذَهُ مِنْكَ، أَيُّهَا الْغَيْرِ الدَّنِيسَةِ، وَاتَّحَدَ، بِهِ كاقْنُوم.

❖ القرار الأول

6. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 6. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةِ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ كُلِّ حِينٍ.

7. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 7. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



8. *Kol al-2nfos ma3an, men bani Isra2il, kad-damu karabin, ila kobbat al-rabb.* 8. كُلِّ الْأَنْفُسِ مَعاً، مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ، قَدِّمُوا قَرَابِينَ، إِلَى قُبَّةِ الرَّبِّ.

9. *Al-zahab ua al-fedda, ua al-7agar al-karim, ua al-7arir al-magh-zul, ua al-orguan.* 9. (ق) الذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ، وَالْحَجَرُ الْكَرِيمُ، وَالْحَرِيرُ الْمَغْزُولُ، وَالْأَرْجَوَانُ.

10. Sie schufen die Bundeslade – aus unverrottbarem ²⁷⁹ Akazienholz, – mit Gold überzogen – innen und außen.
10. Aw-thamio en-ou- ki-woo-tos : khen han-sche en-at-er-holi : aw-la-loos en-noub : sakhoun nem sawol.
- Ἀγαμιὸ νοτιβωτος : δέν ξανπυε ἡατερξολι : ατλαλωc ἡνοτβ : cαδoтн nem cαβολ.**
11. (S) Auch du, Jungfrau Maria, – bist umhüllt – mit göttlicher Herrlichkeit – innen und außen.
11. Te-golh ghar hooi : Maria ti-parthenos : em-ep-oo-ou ente ti-meth-nouti : sakhoun nem sawol.
- Τεχολξ γαρ ζωι : Μαρια τπαρθενoc : ὑπῶοτ ἡτε τμεθνοττ : cαδoтн nem cαβολ.**
12. Denn ein großes Volk – hast du für Gott, deinen Sohn, – durch deine Reinheit – dargebracht.
12. Ġe are-ini ekhoun : en-ou-laos ef-osch : em-eFnouti pe-schieri : hiten pe-touwo.
- Χε ἀρεῖνι ἐδοτн : ἡοτλαoc εφοω : ὑψноττ πεωμρι : χιτεп πετοτнo.**
- ❖ **Zweiter Refrain**
13. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-pro-fieti-kon.
- Εθε φαι тенбici : ἡμο αξиoc : δέν ξαν τμнoлocia : ὑπpoφнтикoн.**
14. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
14. Ġe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ou-ro.
- Χε awcaxи εοβнτ : ἡξανξβнoтi : етταιнoтт : τβaki ἐοoтaβ : ἡτε пиниωτ ἡoтpo.**
15. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
15. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.
- Тентго тенτωβξ : εορεпωαωни етнαι : χιτεп непреcβia : ἡтоτг ὑпимαιρωми.**

²⁷⁹ Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

10. Sana3u tabutan, men 5aschab la ju-sau-ues, ua saf-fa7uhu bel-zahab, da5elan ua 5aregan. 10. صَنَعُوا تَابُوتًا، مِنْ خَشَبٍ لَا يُسْوَسُ، وَصَفَّحُوهُ بِالذَّهَبِ، دَاخِلًا وَخَارِجًا.

11. Ua anti aidan ja Mariam, al-3azra2 mota-sarbela, bemagde al-lahot, da5elan ua 5aregan. 11. (ق) وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ، الْعِذْرَاءُ مُتَسَرِّبِلَةٌ، بِمَجْدِ اللّاهُوتِ، دَاخِلًا وَخَارِجًا.

12. Le-2n-naki kad-damti, scha3ban kathairan, lel-lah ebnek, men kebel taharatek. 12. لِأَنَّكَ قَدَّمْتِ، شَعْبًا كَثِيرًا، لِلّهِ ابْنِكَ، مِنْ قَبْلِ طَهَارَتِكَ.

❖ القرار الثاني

13. Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten. 13. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

14. Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim. 14. لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

15. Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar. 15. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (Ϛ - Gamma)



1. Die Deckplatte, – über die die geformten – Cherubim – ²⁸⁰ ihre Schatten legen.	1. Pi-ilas-tie-rión : etou- hoobs em-mof : hiten ni-Scherou-bim : ewoi en-hikoon.	ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ : ἔτοϚωβς ἡμοϚ : ϚΙΤΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΕΥΟΙ ἠϚΙΚΩΝ.
2. (S) Gottes Wort, – das von dir Fleisch annahm, – ohne Makel ²⁸¹ – und ohne Veränderung ²⁸².	2. Ete eFnouti pi-logos : etaf-tschi-sarex enkhie- ti : oo ti-at-atscheni: khen ou-met-at-schibti.	ΕΤΕ ΨΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ : ἔταϚβίσαρϚ νᾱήϚ : ὡ ϚΑΤΑΘΝΙ : ᾱΕΝ ΟΥΜΕΤ- ΑΤΨΙΒΤ.
3. Es wurde Reinigung – von unseren Sünden – und Vergeber – unserer Schuld ²⁸³.	3. Af-schoopi en-touwo : ente nen-nouwi : nem ou-ref-koo ewol : ente nen-anomia.	ΑϚΨΩΠΙ ἠΤΟΥΒΟ : ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΥΒΙ : ΝΕΜ ΟΥΡΕϚΧΩ ἔΒΟΛ : ἠΤΕ ΝΕΝἈΝΟΜΙΑ.
- ❖ Erster Refrain**
- | | | |
|--|--|--|
| <p>4. (S) Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.</p> | <p>4. Ethwe fai ouon niwen :
se-tschisi emmo : ta-
tschois ti-theo-tokos :
ethouab ensie-ou niwen</p> | <p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ :
σεβίσι ἡμο : τασ
ϚΘΕΟΤΟΚΟΣ : ἔΘΟΥΑΒ
ἠΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.</p> |
| <p>5. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.</p> | <p>5. Anon hoon ten-toowh :
ethren-schaschni ewnai
: hiten ne-epres-wia :
en-totf empi-mai-
roomi.</p> | <p>ΑΝΟΝ ϚΩΝ ΤΕΝΤΩΒϚ :
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ :
ϚΙΤΕΝ ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ :
ἠΤΟΥΤϚ ἡΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> |
- ✠✠✠
- | | | |
|--|--|---|
| <p>6. (S) Zwei goldene geformte Cherubim, – die mit beiden Flügeln – auf die Deckplatte alle Zeit ²⁸⁴ – ihre Schatten legen.</p> | <p>6. Scherou-bim esnaw en-
noub : ewoi en-hikoon
: ewhoobs empi-ilas-
tie-rión : khen nou-tenh
en-sie-ou niwen.</p> | <p>ΧΕΡΟΥΒΙΜ Β ἠΝΟΥΒ :
ΕΥΟΙ ἠϚΙΚΩΝ : ΕΥϚΩΒς
ἡΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ : ᾱΕΝ
ΝΟΥΤΕΝϚ ἠΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.</p> |
|--|--|---|

²⁸⁰ Ex 25 LXX, 17-20 ; Brief Nr 19 von Ambrosius, Bischof von Mailand (340-397) an Felix

²⁸¹ Ephräm der Syrer und Theodosius, der Bischof von Konstantinopel verwendeten diesen Begriff

²⁸² Zitat aus der Liturgie, aus dem Bekenntnis vor der Kommunion

²⁸³ Hebr 9, 14 ; 10, 22

²⁸⁴ Ex 25 LXX, 20



ثيوتوكية الأحد - القطعة الثالثة



1. *Al-gheta2, al-mozallal* الغطاء، المظلل عليه، بالكروبين،
3alaihi, be-al-karu-bain, al- المصورين.
mu-sau-uarain.

2. *Ai Allah al-kalema, al-lazi* 2. (ق) أي الله الكلمة، الذي تجسد
tags-sad menki, ai-jatuha al- منك، أيتها التي بلا عيب، بغير
lati bela 3eb, be-gher tagh- تغيير.
jier.

3. *Ua sara tat-hieran, le-* 3. وصار تطهيراً، لخطايانا، وغافراً،
5atajana, ua ghaferan, le- لآثامنا.
2thamena.

❖ القرار الأول

4. *Men agl haza, kol ua7ed* 4. (ق) من أجل هذا، كل واحد
jo3az-zemoki, ja sai-jedati يُعظّمك، يا سيدتي والدة الإله،
ualedat al-elah, al-keddisa القديسة كل حين.
koll 7in.

5. *Ua na7nu aidan natlob, an* 5. ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز
nafuz bera7ma-ten, be- برحمة، بشفاعاتك، عند محب
schafa3a-tek, 3end mo7eb al- البشر.
baschar.



6. *Karuba zahab, mosau-ueran* 6. (ق) كروبا ذهب، مصوران
mozal-lelan, 3ala al-gheta2, مظللان، على الغطاء، بأجنحتهما
be-agne7at-homa kolle 7in. كل حين.

7. Sie überschatten – den allerheiligsten Ort, – das Innerste – des zweiten Heiligtums. 7. Ew-er-khiebi e-ehrie : **Երբնի ընրի :**
higen pima ethouab : **ըլիւն քիմա ըօոյա :**
ente nie-ethouab : **կեն ինթէ յնըօոյա :** ձեն
ti-es-kienie emmah es- **Դժկենն իմա շնոյ :**
nouti.
8. **(S)** Und auch dich Maria, – überschatten – tausend Tausende – und abertausend Tausende. 8. eNtho hooi Maria : ni- **Պօ ջու Սարի :**
ana-enscho enscho : **քիմա ընթո ինթո :** քիմ
nem ni-ana-en-ethwa **քիմա ընթա ինթա :**
en-ethwa : se-erkhiebi **սերբնի ըջա.**
egoo.
9. Sie lobpreisen ihren Schöpfer, – der in deinem Leibe ist, – der unser Abbild annahm, – ohne Sünde ²⁸⁵ und ohne Veränderung. 9. Ewhoos epou-ref-soont **Եղաւ քորեգսոն :**
: ef-kie khen ten-egi : **գլխի ձեն տեղի :** քա
fai etaf-tschi em-pen- **էտալի ինթնի :** քոր
ini : Khooris nowi hi **նոյ ջա քիմ :**
schibti.

❖ **Zweiter Refrain**

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis. 10. Ethwe fai ten-tschisi : **Եթէ քա տենի :**
emmo axi-oos : **քեն իմօ ալի :** ձեն ջա
han emnologia : em- **հիմնօլօյի :**
epro-fieti-kon. **իքօփետիկօն.**
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört. 11. Ġe aw-sagi ethwieti : **Ճէ ալսալի օթի :**
enhan-ehwie-oui ewtai- **նքան ընթոյի**
jout : ti-waki ethouab : **քտանօյ :** քա
ente pi-nishti en-ou- **ըօոյա :** ինթէ քիմ
ro. **նոյ.**
12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden. 12. Ten-tiho ten-toowh : **Տենթօ տենտա :**
ethren-schaschni ewnai **քթենտալի քտա :**
: hiten ne-epres-wia : **ըլտեն յէքրեսի :**
en-totf empi-mai- **նոյտլ իմալի.**
roomi.

²⁸⁵ Papst Kyrillus I., Schrift Nr 46, 4

7. Jozal-lelan 3ala, maude3
kods, al-2kdas, fi al-kobba
al-thania. 7. يُظَلَّلان على، مَوْضِع قُدُس،
الأقداس، فِي القُبَّة الثانية.

8. Ua anti aidan ja Mariam,
oluf oluf, ua rebuat rebuat,
jo-zal-lelun 3alaiki. 8. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَم، أَلُوف
أَلُوف، وَرَبَوَات رَبَوَات، يُظَلَّلُون
عَلَيْكِ.

9. Mosab-be7in 5alek-hom, ua
hoa fi bat-nek, haza al-lazi
a5aza schabahana, ma 5ala
al-5ati-ja ua al-taggh-jier. 9. مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ، وَهُوَ فِي بَطْنِكَ،
هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا، مَا خَلَا
الْخَطِيئَةَ وَالتَّغْيِيرَ.

❖ القرار الثاني

10. Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-kaken, be-
tamagiden naba-ui-jaten. 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

11. Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa, al-lati
lel-malek al-3azim. 11. لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ
كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي
لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

12. Nas-2l ua natlob, an nafuz
be-ra7maten, be-schafa3at-
eki, 3enda mo7eb al-baschar. 12. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ
الْبَشَرِ.

**3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (Δ - Delta)**

1. Du bist das Gefäß – aus reinem Gold, – in dem das Manna – verborgen liegt ²⁸⁶.	1. eNtho pe pis-tamnos : Μθο πε πιςταμνος : en-noub et-tow-i-jout : ηνουβ εττωυβηουτ : ere pi-manna hiep : en- ερε πιμαννα ηηπ : ehrie khen tef-mieti. ηχηρηθεν τεφμητ.
2. (S) Das Brot des Lebens, – das vom Himmel zu uns herabkam – und der Welt ²⁸⁷ – das Leben gab.	2. Pi-ooik ente ep-oonkh : Πιωικ ητε ηωνηδ : etaf-i e-epe-siet : nan εταφι επεσητ : nan εβολθεν τφε : aqf ηπωνηδ ηπικοςμος. ewol-khen etfe : afti em-ep-onkh empi- kosmos.
- ❖ **Erster Refrain**
- | | |
|---|--|
| <p>3. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.</p> | <p>3. Ethwe fai ouon niwen : Εθε φαι ουον νιβεν :
 se-tschisi emmo : ta- σεβισι ημο : ta- τασ
 tschois ti-theo-tokos : τθεοτοκος : e- εοταβ
 ethouab ensie-ou niwen ησχοτ νιβεν.</p> |
| <p>4. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.</p> | <p>4. Anon hoon ten-toowh : Ανον ηων τεητωωηδ :
 ethren-schaschni ewnai εθρενησχωνη εναι :
 : hiten ne-epres-wia : ηιτεη νεπρεσβια :
 en-totf empi-mai- ητοτφ ηπιμαιωμ.
 roomi.</p> |
- ✠✠✠
- | | |
|--|---|
| <p>5. Dir gebührt dein Name, – „goldenes Gefäß“, – in dem das Manna – verborgen ist.</p> | <p>5. eF-toomi ghar ero : Ετωμμι γαρ ερο :
 ethrou-mouti e-pe-ran : εθρουμουτ επεραν :
 ge pes-tamnos en-noub : γε πεςταμνος ηνουβ :
 ere pi-manna hiep en- ερε πιμαννα ηηπ
 khietf. ηχηητφ.</p> |
| <p>6. (S) Das im Heiligtum – bewahrt wurde – als Zeugnis – für Israels ²⁸⁸ Nachkommen.</p> | <p>6. Fie men ete-emdaw : Φη μεν ετεεμματ :
 schaw-kaf khen ti-es- ψαυχαφ δεν τςκημη :
 kienie : en-oumet- νοτμετμεορε : ητε νηνψηρι ηπισρανλ.
 methre : ente nen-
 schieri em-Pi-isra-iel.</p> |
| <p>7. Für die Güte, – die Gott, der Herr – ihnen in der Wüste – Sinai erwies.</p> | <p>7. Ethwe ni-peth-nanew : Εθε νιπεθανεν :
 etaf-aitou nemoo-ou : εταφαιτου νεμωου :
 enge eP-tschois eFnou- ηγε Πς Φνοτ : η ηψαφε ησινα.
 ti : hi epschafe en-Sina.</p> |

²⁸⁶ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9 LXX, 4²⁸⁷ Joh 6, 32-58²⁸⁸ Ex 16 LXX, 32-34



ثيوتوكية الأحد - القطعة الرابعة



1. *Anti hia kes-t, al-zahab al-naki, al-mo5fa al-mann, fi ua-satehi.* 1. أَنْتِ هِيَ قِسط، الذَّهَبُ النقي، المُخْفَى المَن، فِي وَسْطِهِ.

2. *5obz al-7aja, al-lazi nazala lana, men al-sama2, ua a3ta al-7ajah lel-3alam.* 2. (ق) خُبز الحياة، الَّذِي نَزَلَ لَنَا، مِنْ السَّمَاءِ، وَأَعْطَى الحياة للعالم.

❖ القرار الأول

3. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 3. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعْظَمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الإِلهِ، الْقَدِيسَةِ كُلِّ حِينٍ.

4. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 4. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ البَشَرِ.



5. *Jaliku beki an, jod3a esmaki, kest al-zahab, al-mo5fa fihi al-mann.* 5. يَلِيقُ بِكَ أَنْ، يُدْعَى اسْمُكَ، قِسط، الذَّهَبُ، المُخْفَى فِيهِ المَن.

6. *Fa-zalek ude3a, fi al-kobba, schehada le-bani, Isra2il.* 6. (ق) فَذَلِكَ وَضِعَ، فِي القُبَّةِ، شَهَادَةٌ لِبَنِي، إِسْرَائِيلِ.

7. *Men agl al-5airat, al-lati sana3aha ma3hom, al-rabb al-elah, fi bar-riat Sina2.* 7. مِنْ أَجْلِ الخِيراتِ، الَّتِي صَنَعَهَا مَعَهُم، الرَّبُّ الإِلهُ، فِي بَرِّيَةِ سِيناءِ.

8. **(S)** Auch du, Maria, – hast in deinem Leib getragen, – das geistige Manna, – das vom Vater kam.
8. eNtho hooi Maria : **Μεο ζωι Μαρία :**
arefai khen ten-egi **ἄρεται δέν τένεχι**
empi-manna enno-ieton **ἡμιμάννα ἡνοήτον :**
: etaf-i ewol-khen eF- **ἐταφι ἐβόλθεν Φίωτ.**
joot.
9. Sie gebär ihn ohne Makel. – Er gab uns seinen kostbaren Leib – und sein kostbares Blut. – Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit ²⁸⁹.
9. Are-masf atschne **Ἀρεμασφ ἀβνε θωλεβ**
thooleb : afti nan **: αφτ ναν ἡπεφσωμα :**
empef-sooma : nem **νεμ πεφςνοφ**
pef-esnof et-tai-jout : **ἐτταινοττ : ἀωνηδ**
an-onkh scha eneh. **ψα ἐνεζ.**

❖ Zweiter Refrain

10. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
10. Ethwe fai ten-tschisi : **Εθε φαι τένδισι :**
emmo axi-oos : khen **ἡμο αξιως : δέν ζαν**
han emnologia : em- **ἡμολογία :**
epro-fieti-kon. **ἡπροφητικον.**
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
11. Ğe aw-sagi ethwieti : **Χε ατσαχι εσβητ :**
enhan-ehwie-oui ewtai- **ἡζανῆβνοτ :**
jout : ti-waki ethouab : **ετταινοττ : τβακι**
ente pi-nishti en-ou- **ἔθοταβ : ἡτε πινωτ**
ro. **νοτρο.**
12. **(S)** Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
12. Ten-tiho ten-toowh : **Τεντχο τέντωβζ :**
ethren-schaschni ewnai **εθρενωαωνι ετναι :**
: hiten ne-epres-wia : **ζιτεν νεῖρεσβία :**
en-totf empi-mai- **ἡτοτφ ἡπιμαιωμι.**
roomi.



3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ε - Ei)



1. Du bist der rein – goldene Leuchter, – der die ununterbrochen ²⁹⁰ – brennende Lampe ²⁹¹ trägt.
1. eNtho te ti-lekh-nia : **Μεο τε τλτχνία :**
en-noub et-tou-wie-out **ἡνοτβ εττοτβνοττ :**
: etfai kha pi-lampas : **ετφαι δα πιλαμπας :**
ethmoh ensie-ou **εθμοζ ἡσχοτ νιβεν.**
niwen.

²⁸⁹ Joh 6, 51 und 58

²⁹⁰ Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20

²⁹¹ Ex 27 LXX, 20

8. *Ua anti aidan ja Mariam, 7amalti fi batnek, al-mann al-3akli, al-lazi ata men al-2b.* 8. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمَ، حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ، الْمَنَ الْعَقْلِي، الَّذِي أَتَى مِنْ الْآبِ.

9. *Ua ualadat-hu be-gher da-na-sen, ua a3tana gasadahu, ua damahu al-karim-ain, fa-7a-jajna ila al-2bad.* 9. وُولَدَتْهُ بِغَيْرِ دَنْسٍ، وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ، وَدَمَهُ الْكَرِيمِينَ، فَحِينَا إِلَى الْأَبَدِ.

❖ **القرار الثاني**

10. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبْوِيَّةٍ.

11. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 11. لَأَتَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيَّتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

12. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 12. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

**ثِيُوطُوكِيَّةُ الْأَحَدِ - الْقِطْعَةُ الْخَامِسَةُ**

1. *Anti al-manarah, al-zahab al-naki, al-7amela al-mesba7, al-mot-taked koll 7in.* 1. أَنْتِ الْمَنَارَةُ، الذَّهَبُ النَّقِيُّ، الْحَامِلَةُ الْمَصْبَاحِ، الْمُتَّقَدِ كُلِّ حِينٍ.

2. **(S)** Das Licht der Welt, – das unnahbar ist, – aus dem – unnahbaren Licht ²⁹².
2. Ete ef-ou-ooini empi-kosmos : pi-at-esch khoont erof : pi-ewol-khen pi-ou-oo-ini : en-at-esch-khont erof. **Ἐτε ἐφ' ου-οοϊνι ἐμπικοςμος : πιατ-ῶδωντ ἐροϋ : πῖεβολθεν πιοϋωινι : ἡατῶδωντ ἐροϋ.**
3. Wahrer Gott – vom wahren Gott ²⁹³, – der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung ²⁹⁴.
3. Pi-nouti enta-efmie : ewol-khen ou-nouti enta-efmie : etaf-etschi-sarex en-khieti : khen ou-met at-schibti. **Πινοϋτ ἡταῖμνι : ἐβολθεν οϋνοϋτ ἡταῖμνι : ἐταϋβιςαρξ ἡδῆτ : δεν οϋμετ-ατϋιβτ.**
4. **(S)** Durch sein Erscheinen – leuchtet er über uns, – die wir in Finsternis – und Todesschatten saßen ²⁹⁵.
4. Hiten tef-parou-sia : af-er-ou-oo-ini eron : kha nie-et-hemsi khen ep-kaki : nem et-khiebi em-efmou. **Ἦιτεν τεϋπαροϋσιὰ : ἀϋεροϋωινι ἐρον : δα νῆετϋεμσι δεν ἡχακι : νευ ἑδῆιβι ἡῖμνοϋ.**
5. Unsere Schritte leitete er – auf den Weg des Friedens ²⁹⁶ – durch die Teilhabe an seinen – heiligen Sakramenten ²⁹⁷.
5. Af-sou-ten nent-schalawg : e-ef-moo-it ente ti-hi-rienie : hiten ti-koin-oonia : ente nef-mys-tierion ethouab. **Ἀϋσοϋτεν νενῶαλαϋχ : ἐῖμωιτ ἡτε τῃρῆνῆ : Ἦιτεν τῃκοινωνιὰ : ἡτε νεϋμϋστηριον ἐθοϋαβ.**

❖ **Erster Refrain**

6. **(S)** Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
6. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen **Ἐθβε فاي οϋον νιβεν : σεβῖσι ἡμο : ταῶς τῃθεοτοκος : ἐθοϋαβ ἡσχοϋ νιβεν.**
7. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
7. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **Ἀνον ἡων ten-toowh : ἐθρενϋαϋνι ἐρναι : Ἦιτεν νεῖπρεσβιὰ : ἡτοτϋ ἡπιμαρωμι.**



²⁹² Glaubensbekenntnis ; Papst Kyrillus I., Schrift Nr 55, 15

²⁹³ Glaubensbekenntnis ; Jer 10 LXX, 10 ; Mt 1, 23 ; Joh 8, 42 ; 16, 27-28 , 17, 3

²⁹⁴ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

²⁹⁵ Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16 ; Lk 1, 79

²⁹⁶ Lk 1, 79

²⁹⁷ 1.Kor 10, 16

2. *Al-lazi hoa nur al-3alam, gher al-mok-tarab ilai-hi, al-lazi men al-nur, gher al-modna menhu.* 2. (ق) الَّذِي هُو نُورِ الْعَالَمِ، غَيْرِ الْمُقْتَرَبِ إِلَيْهِ، الَّذِي مِنَ النُّورِ، غَيْرِ الْمُدْنَى مِنْهُ.
3. *Al-elah al-7akk, men al-elah al-7akk, al-lazi tagas-sad menki, be-gher tagh-jier.* 3. الإِلَهِ الْحَقِّ، مِنَ الإِلَهِ الْحَقِّ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ.
4. *Be-zohurehi, 2da2a 3alaina na7nu, al-golus fi al-zolma, ua zelal al-maut.* 4. (ق) بظهورِهِ، أَضَاءَ عَلَيْنَا نَحْنُ، الْجُلُوسِ فِي الظُّلْمَةِ، وَظِلَالِ الْمَوْتِ.
5. *Ua kau-uam argolna, ila tarik al-salam, be-scharekat, as-rarehi al-mukad-dasa.* 5. وَقَوِّمَ أَرْجُلَنَا، إِلَى طَرِيقِ السَّلَامِ، بِشَرَكَةٍ، أَسْرَارِهِ الْمُقَدَّسَةِ.

❖ القرار الأول

6. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلِّ حِينٍ.
7. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 7. وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقْوَزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



8. **(S)** All die hohen Ränge – konnten dir nicht gleichen, – du goldener Leuchter ²⁹⁸, – der das wahre Licht trägt ²⁹⁹.
8. Isos niwen et-khen ep-tschisi : empou-eschten-thoo-nou ero : oo ti-lekhnia en-noub : etfai kha pi-ou-oo-ini emmie.
- Ἦσος νιβεν ετθεν πῶσις : ὑποτυτενωνον ἐρο : ὦ τληχνιά ἡνονβ : ετφαι θα πιουωινι ὡωι.**
9. Sie wurde – aus auserwähltem, – reinem Gold gemacht – und ins Heiligtum gestellt.
9. Thie men ete em-maw : schaw-thamios khen ou-noub : ef-sootp en-katharos : schaw-kas khen ti-es-kienie.
- Θη μεν ἐτε ὡματ : ψαθαμιὸς δεν ουνονβ : εφσωτπ ἡκαθαρος : ψατχας δεν τςκνηη.**
10. **(S)** Von Menschenhänden bedient. – Öl wird gegeben – für ihre Dochte – Tag und Nacht ³⁰⁰.
10. Seer-kewer-nities eros : hiten hangig en-roomi : ew-ti-neh ensa nes-lampas : empi-eho-ou nem pi-egoorh.
- Σερκεβερνιτης ἐρος : χιτεν χανχιχ ἡρωι : εττηνεζ ἡσα νες-λαμπας : ὑπιεζοον νεν πιεχωρ.**
11. Der in deinem Leib, – Jungfrau Maria, – leuchtet jedem Menschen, – der in die Welt kommt ³⁰¹.
11. Fie-etkie khen tenegi : Maria ti-parthenos : afer-ou-oo-ini eromi niwen : ethnie-ou epikosmos.
- Φιετχη δεν तेनेχι : Μαρία τπαρθενος : αφερωωινι ἐρωι νεβεν : εθνηον ἐπικοςμος.**
12. **(S)** Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. – Sie (die Jungfrau) gebär ihn, – und er heilte uns – von unseren Sünden ³⁰².
12. eNthof ghar pe efrie : ente ti-zike-osenie : are-masf aftal-tschon : ewol-khen nen-nowi.
- Νθοφ γαρ πε φρη : ἑτε τικεὸςνη : ἀρεμασφ αφταλβον : ἐβολ δεν νεννωβι.**

❖ Zweiter Refrain

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
13. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : empro-fieti-kon.
- Εθε φαι तेनῶσις : ὡμο αξιως : δεν χαν ἑμνολογία : ὑπροφητικον.**
14. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
14. Ge aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro.
- Χε ατσαχι εβητ : ἡχανῆβηοτι : ετταιηοττ : τβακι ἐθουαβ : ἑτε πινητ ἡοτρο.**

²⁹⁸ Ex 25 LXX, 3 ; 37, 13 ; Num 8 LXX, 4; 1.Makk 1 LXX, 23

²⁹⁹ Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

³⁰⁰ Ex 27 LXX, 20-21

³⁰¹ Joh 1, 9

³⁰² Mal 4 LXX, 2

8. *Koll al-rotab al-3ala-uia, lam takder an tosch-behoki, ai-jatuha al-manara al-zahabia, 7amelat al-nur al-7akiki.* 8. (ق) كُلُّ الرُّتَبِ الْعُلَوِّيَّةِ، لَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشَبِّهُكَ، أَيُّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبِيَّةُ، حَامِلَةُ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ.

9. *Fa-telka soni3at, men zahab, mo5tar naki, ua udi3at fi al-kobba.* 9. فَتَكَ صُنَعْتَ، مِنْ ذَهَبٍ، مُخْتَارٍ نَقِيٍّ، وَوُضِعَتْ فِي الْقُبَّةِ.

10. *Todabbar, be-aidi al-baschar, ez jo3ta zait le-masa-bi7eha, naharan ua lailan.* 10. (ق) تُدَبِّرُ، بِأَيْدِي الْبَشَرِ، إِذْ يُعْطَى زَيْتٌ لِمَصَابِيحِهَا، نَهَاراً وَلَيْلاً.

11. *Ua al-lazi fi batnek, ja Mariam al-3azra2, 2da2a le-koll ensan, 2ten ila al-3alam.* 11. وَالَّذِي فِي بَطْنِكَ، يَا مَرْيَمُ الْعِذْرَاءِ، أَضَاءَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ.

12. *Le-2nnahu hoa, schamsu al-berr, ualadat-hu ua schafana, men 5atajana.* 12. (ق) لِأَنَّهُ هُوَ، شَمْسُ الْبَرِّ، وَلَدَتْهُ وَشَفَانَا، مِنْ خَطَايَانَا.

❖ *القرار الثاني*

13. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 13. مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.

14. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 14. (ق) لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

15. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
15. Ten-tiho ten-toowh : **Τεντιχο** **ΤΕΝΤΩΒΖ** :
ethren-schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ** **ΕΥΝΑΙ** :
: hiten ne-epres-wia : **ΖΙΤΕΝ** **ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ** :
en-totf empi-mai- **ΗΤΟΤΥ** **ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ**.
roomi.



3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (Ϝ - Sou)



1. (S) Du bist das Weihrauchgefäß – aus purem ³⁰³ Gold, – das die gesegnete – Feuersglut trägt ³⁰⁴.
1. eNtho te ti-schourie : **Νθο** **τε** **τιωοτη** :
en-noub en-katharos : **ΗΝΟΥΒ** **ΗΚΑΘΑΡΟΣ** :
et-fai kha pi-gebs : en- **ΕΤΦΑΙ** **ΔΑ** **ΠΙΓΕΒΣ** :
ekroom et-es-maroo- **ΗΧΡΩ** **ΕΤΣΕΜΑΡΩΟΥΤ**.
out.
2. Welche vom Altar – genommen wird, – sie reinigt von den Sünden – und tilgt die Schuld aus ³⁰⁵.
2. Fie-etou-tschì emmof : **ΦΗΕΤΟΥΤΙ** **ΑΜΟΥ** :
ewol-khen pima- en-er- **ΕΒΟΛΔΕΝ** **ΠΙΜΑ** **ΑΝΕΡ**
schoo-ou-schi : schaf- **ΨΩΟΥΨΙ** : **ΨΑΥΤΟΥΒΟ**
touwo en-ni-nowi : en- **ΗΝΙΝΟΒΙ** : **ΗΤΕΥΩΛΙ**
tef-ooli enni-anomia. **ΗΝΙΑΝΟΜΙΑ**.
3. (S) Das ist Gott, das Wort, – welches von dir Fleisch annahm – und sich als Weihrauch zu Gott – seinem Vater erhob ³⁰⁶.
3. Ete eFnouti pi-loghos : **Ετε** **ΦΝΟΥΤ** **ΠΙΛΟΓΟΣ** :
etaf-tschì-sarex en- **ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΞ** **ΗΔΗΤ** :
khietì : af-olf e- **ΑΥΟΛΥ** **ΕΨΩ**
epschooi en-ou-es-thoi- **ΝΟΥΤ** **ΘΟΙΝΟΥΤΙ** : **ΨΑ**
noufi : scha eFnouti **ΦΝΟΥΤ** **ΠΕΨΩΤ**.
Pef-joot.

❖ Erster Refrain

4. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
4. Ethwe fai ouon niwen : **Εθε** **ΦΑΙ** **ΟΥΟΝ** **ΝΙΒΕΝ** :
se-tschisi emmo : ta- **ΣΕΒΙΣΙ** **ΑΜΟ** : **ΤΑΨ**
tschois ti-theo-tokos : **ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ** : **ΕΘΟΥΑΒ**
ethouab ensie-ou niwen **ΗΧΟΥ** **ΝΙΒΕΝ**.
5. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
5. Anon hoon ten-toowh : **Ανον** **ΧΩΝ** **ΤΕΝΤΩΒΖ** :
ethren-schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ** **ΕΥΝΑΙ** :
: hiten ne-epres-wia : **ΖΙΤΕΝ** **ΝΕΨΡΕΣΒΙΑ** :
en-totf empi-mai- **ΗΤΟΤΥ** **ΑΠΙΜΑΙΡΩΜΙ**.
roomi.



³⁰³ Hebr 9, 4

³⁰⁴ Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

³⁰⁵ Num 16 LXX, 46

³⁰⁶ Eph 5 LXX, 2 ; Hebr 7 LXX, 27

15. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 15. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَدِ – الْقِطْعَةُ السَّادِسَةُ



1. *Anti hia al-magmara, al-zahab al-naki, 7amela gamr, al-nar al-mobaraka.* 1. (ق) أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ، الذَّهَبُ النَّقِي، حَامِلَةُ جَمْرٍ، النَّارُ الْمُبَارَكَةُ.
2. *Al-lazi jo2-5az, men al-mazba7, ju-tah-her al-5ataja, ua jam7u al-2atham.* 2. الَّذِي يُؤْخَذُ، مِنَ الْمَذْبَحِ، يُطَهَّرُ الْخَطَايَا، وَيَمْحُو الْآثَامَ.
3. *Ai Allah al-kalema, al-lazi tagas-sad menki, ua rafa3a zatahu bo5oran, ila Allah abih.* 3. (ق) أَيُّ اللَّهِ الْكَلِمَةُ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، وَرَفَعَ ذَاتَهُ بُخُورًا، إِلَى اللَّهِ أَبِيهِ.

❖ الْقَرَارُ الْأَوَّلُ

4. *Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in.* 4. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلُّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ كُلَّ حِينٍ.
5. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar.* 5. (ق) وَنَحْنُ أَيْضًا نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



6. So ist es in Wahrheit, – ich mache keinen Fehler, – wenn ich dich das goldene – Weihrauchgefäß nenne.
6. Tote alie-thoos : entischooft an en-ehli : aischan-mouti ero : gē tischouri en-nob.
- Ποτε ἄλῃως : ἡψωψτ ἀν ἡῆλι : αἰψανμοῦτ ἔρο : χρῆψωτρη ἡνοῦβ.
7. **(S)** In dem der auserwählte – Weihrauch – vor den Opferstätten ³⁰⁷ – emporgehoben wird.
7. Thie men ete em-maw : schaw-talo e-epschooi en-khiets : empi- es-thoi-nofi et-sootp : empe-emtho enni-ethouab.
- Θη μεν ἔτε ἡματ : ψαῦταλο ἐψωψι ἡῆητς : ἡπίθουνοῦτῃ εἰςωτπ : ἡπέμθο ἡνηέθοῦαβ.
8. Gott hebt dort auf – die Sünden des Volks – durch Brandopfer und den Wohlgeruch – des Weihrauchs ³⁰⁸.
8. Schare eFnouti ooli emmaw : en-ni-nowi ente pi-laos : ewolhiten pi-etschelil : nem pi-es-thoi ente pi-es-thoi-noufi.
- Ὡρε ψνοῦτ ὦλι ἡματ : ἡνινοῦβι ἡτε πιλαος : ἐβολῆιτεν πιῶλιλ : νευ πῖθου ἡτε πῖθουνοῦτῃ.
9. **(S)** Auch du, Maria, – hast in deinem Leib ³⁰⁹ – das Unsichtbare – das Wort des Vaters ³¹⁰ getragen.
9. eNtho hooi Maria : arefai khen tene-gi : empi-at eschnaw erof : en-loghos ente eF-joot.
- Μθο ῥωι Μαρία : ἀρεφαῖ κεν τενεχι : ἡπιατῶνατ ἔροφ : ἡλῶσος ἡτε ψιωτ.
10. Der sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts.
10. Fai etaf-enf e-epschooi : en-ou-the-sia es-schiep : higen pi-es-tawros : kha ep-ougai em-pen-genos.
- Φαι ἔταφενφ ἐψωψι : ἡοῦθῆσια εἰσῃπ : ῥιχεν πῖσταῦρος : ἀποῦχαι ἡπενῆενος.

❖ Zweiter Refrain

11. **(S)** Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
11. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : empro-fieti-kon.
- Εῶβε φαῖ τενῆσι : ἡμο αξίως : κεν ῥαν ἡμνολογία : ἡπροφήτικον.
12. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
12. Ge aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro.
- Χε αῦσαχι εῶβητ : ἡῥανῆβηοῦι εῦταιῃοῦτ : τῖβακι ἔθοῦαβ : ἡτε πινηῖτ ἡοῦρο.

³⁰⁷ Lev 16 LXX, 12-13 ; Hebr 9 LXX, 4

³⁰⁸ Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5

³⁰⁹ Mt 1, 18 ; Lk 1, 31

³¹⁰ Ex 33 LXX, 20 ; 2.Kor 4, 6

6. *7ina-2z bel-7akika, la o5te2 fi schai2, iza ma da-3au-toki, al-magmara al-zahab.* 6. حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ في شيء، إذا ما دعوتك، المجرمة الذهب.
7. *Fa-telka jorfa3, fiha al-bo5ur, al-mo5tar, amam al-2kdas.* 7. (ق) فتلك يُرْفَع، فيها البُخُور، المُخْتَار، أمام الأقداس.
8. *Ua jarfa3 Allah honak, 5ataja al-scha3b, men kebal al-mo7rekat, ua ra27at al-bo5ur.* 8. ويرْفَع الله هُنَاكَ، خَطَايَا الشَّعْبِ، مِنْ قَبْلِ الْمُحْرِقَاتِ، وَرَائِحَةِ الْبُخُورِ.
9. *Ua 2nti aidan ja Mariam, 7amalti fi batnek, gher al-manzur, kalamat al-2b.* 9. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ، حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ، غَيْرَ الْمَنْظُورِ، كَلِمَةَ الْآبِ.
10. *Haza al-lazi as3ada, zatahu zabi7a, makbula 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.* 10. هَذَا الَّذِي أَضَعَدَ، ذَاتَهُ ذَبِيحَةً، مَقْبُولَةً عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلاصِ جَنْسِنَا.

❖ القرار الثاني

11. *Men agl haza, no3az-zemoki, be-es-te7-kaken, be-tamagiden naba-ui-jaten.* 11. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعْظَمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.
12. *Le-2nnahom takallamu, men agleki be-23malen karimaten, ai-jatuha al-madina al-mukaddasa, al-lati lel-malek al-3azim.* 12. لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

13. (S) Wir bitten und 13. Ten-tiho ten-toowh : **Тенѣго тентωβε :**
 erlehen – Erbarmen zu ethren-schaschni ewnai **εθρενωαωμι ετναι :**
 erlangen – durch deine : hiten ne-epres-wia : **ειτεν νεπρεσβια :**
 Fürsprachen – bei dem en-totf empi-mai- **ητοτϛ επιμαιωμι.**
 Menschenliebenden. roomi.



3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32)

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (Β : Κ Θ - Λ Β)



❖ **Der Priester betet: Ein Kapitel aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen.**

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast,

Tinou Pa-nieb ek-naka **Ϝνοϛ Πανηβ εναχα**
 pek-wook ewol : khen **πεκωωκ εβολ :** **δεϛ**
 ou-hirienie kata pek- **οϛειρηνη κατα**
 sagi : ge awnaw enge **πεκσαγι :** **χε ατναϛ**
 nawal epek-nohem : **ηχε ναβαλ επεκνοεμ**
 fie-etak-sew-totf empe- **: φηετακσεβτωτϛ επε**
 emtho enni-laos tierou. **μθο ηνιλαος τηροϛ.**

³² ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

Ou-ou-oo-ini ef-tsch- **Οϛοϛωινι εφτωρπ εβολ**
 oorp ewol ente han- **ητε εανεθος :** **νεμ**
 ethnos : nem ou-oo-ou **οϛωοϛ ητε πεκλαος**
 ente pek-laos Pi-isra- **Πισραηλ.**
 iel.

Ehre sei Gott in Ewigkeit, Amen.

Pi-oo-ou fa Pen-nouti **Πωοϛ φα Πεννοϛϛ**
 pe. **πε.**



3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 ³¹¹ - (ϛ - Zieta)



1. Gegrüßt seist du Maria, – 1. Schere ne Maria : ti- **Χερε νε Μαρια :**
 du schöne Taube ³¹², – tsch-rompi eth-ne-soos **ϛβρομπι εθνεσω :**
 die uns Gott – das Wort : thie-etas-misi nan : **θηετασμισι ναϛ :**
³¹³ gebar. em-eFnouti pi-loghos. **μϛφνοϛϛ πιλοσος.**
2. (S) Du bist – die 2. eNtho te ti-eh-rieri : **Νθο τε τηερηι :** **ητε**
 Weihrauchblüte, – die ente pi-es-thoi-noufi : **πιεθοινοϛϛι :** **θηετασ-**
 aus dem Stamm Jessai – thie-etas-firi ewol : **φιρι εβολ :** **δεϛ ενοϛνι**
 aufgegangen ist. khen ethnouni en-Jesse. **ηεσε.**

³¹¹ Die ersten beiden Strophen werden mit der langen Melodie gesungen

³¹² Gen 8 LXX, 11

³¹³ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

13. *Nas-2l ua natlob, an nafuz be-ra7maten, be-schafa3at-eki, 3enda mo7eb al-baschar.* 13. (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.



الإنجيل من لوقا (2 : 29 - 32)



Al-2n ja sai-jed tot-lek 3abdak be-salam ka-kaulak, le-2nna 3ai-nai-ja kad ab-sarata 5alasak al-lazi a3-dad-tahu kod-dam gami3 al-scho3ub.

الآن يا سيد تُطلق عبدك بسلام كقولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الَّذِي أعددته قَدَّامَ جميع الشعوب.

Nuran tagal-la lel-omam ua magdan le-scha3-bak Isra2il.

نوراً تجلَّى للأُمِّ ومجداً لشعبك إسرائيل.

Ua al-magdu lel-lah da2eman.

والمجدُ لله دائماً.



ثيُوتوكية الأحد - القطعة السابعة



1. *Al-salamu laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 1. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، الله الْكَلِمَة.
2. *Anti zahrat, al-bo5ur al-lati, ai-na3at men, asl Jassa.* 2. (ق) أَنْتِ زهرة، البُخُور الَّتِي، أَيْنَعَتْ مِنْ، أصلِ يَسَى.

3. Aarons Stab, – der Blüten getrieben hat, – ohne säen und ohne gießen. – Er ist Symbol für dich ³¹⁴.
3. Pi-eschwoot ente Aaroon : etaf-firi ewol : khoodis tscho nem et-so : ef-oi ente-pos ne. **Πῶβωτ ἡτε Ἀάρων : ἑταφφίρι ἑβωλ : χωρίς βο νημ ἑτσο : ὅοι ἡττωπος νε.**
4. **(S)** Die in Wahrheit – Christus, unseren Gott gebat – ohne menschlichen Samen ³¹⁵, – und Jungfrau blieb.
4. Oo-thie-etas-mes Pi-echris-tos : Pen-nouti khen ou-meth-mie : at-schne es-perma en-roomi : esoi emparthenos. **Ὠηἑτασμεс Πῖχριστος : Πεννοῦτ δην οὔμεθμι : ἀβνε ἑσperma ἡρωμι : εσοι ἡπαρθενος.**

❖ **Erster Refrain**

5. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
5. Ethwe fai ouon niwen : se-tschisi emmo : ta-tschois ti-theo-tokos : ethouab ensie-ou niwen **Εθε φαι ουον νιβεν : σεβίσι ἡμο : τασc τθεοτοκος : ἑθουαβ ἡσνοῦ νιβεν.**
6. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
6. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **Ἀνον ῥων tenτωωβ : εθρενωαωμι εἶναι : ῥιτεν νεἑpresβια : ἡτοτῑ ἡπιμαῖρωμι.**



7. Wahrlich wurdest du, – heilige Maria, – Allerheiligstes genannt, – das zum Heiligtum gehört ³¹⁶.
7. Semouti ero zike-os : oo-thie-ethouab Maria : ge ti-mah-esnouti en-es-kienie : ente nie-ethouab. **Сеmouti ἑρο Δικεос : ὠ οηἑθουαβ Μαρια : γε τι-μαἑσνouti εν-εcкиenie : ενте nie-ethouab.**
8. **(S)** In das Aarons Stab – und die heilige – Weihrauchblüte ³¹⁷ – gelegt sind.
8. Thie-etoukie en-khiets : enge pi-eschwoot ente Aaroon : nem ti-ehrieri ethouab : ente pi-esthoi-noufi. **Θηἑτουκη ενκhiets : ηnge πῖωβωτ ἡτε Ἀάρων : νημ τῑρηρι ἑθουαβ : ἡτε πῖcθoιnouῑ.**
9. Du bist umhüllt mit Reinheit – von innen und außen, – o reines Heiligtum, – Wohnort der Gerechten.
9. Tegolh empi-touwo : sakhoun nem sawol : oo-ti-es-kienie en-katha-ros : efma-enschoopi enni-zike-os. **Теголῑ ἡπιτοῦωo : cαἑουn νημ cαβoλ : ὠ τcкиenne ἡκαἑарос : φμαἡωωπι ἡνιΔικεос.**

³¹⁴ Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4³¹⁵ Mt 1, 18 und 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7³¹⁶ Ex 26 LXX, 33³¹⁷ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

3. 3asa Harun, al-lati az-harat, be-gher ghars ua la saki, hia methal laki. عصا هرون، التي أزهرت، بغير غرس ولا سقي، هي مثال لك.

4. Ja man ua ladti Al-Masie7, e-lahna bel-7akika, be-gher zar3 baschar, ua 2nti 3azra2. 4. (ق) يا مَنْ ولدت المسيح، إلهنا بالحقيقة، بغير زرع بشر، وأنت عذراء.

❖ القرار الأول

5. Men agl haza, kol ua7ed jo3az-zemoki, ja sai-jedati ualedat al-elah, al-keddisa koll 7in. 5. مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ كُلِّ حِينٍ.

6. Ua na7nu aidan natlob, an nafuz bera7ma-ten, be-schafa3a-tek, 3end mo7eb al-baschar. 6. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.



7. Mad-3ua anti, bel-7akika, ai-jatuha al-keddisa Mariam, al-kobba al-lati lel-2kdas. 7. مَدْعُوَّةٌ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، أَيْتُهَا الْقَدِيسَةُ مَرْيَمُ، الْقُبَّةُ الَّتِي لِلْإِقْدَاسِ.

8. Telka al-maudu3 fiha, 3asa Harun, ua al-zahra al-mukad-dasa, al-lati lel-bo5ur. 8. (ق) تِلْكَ الْمَوْضُوعُ فِيهَا، عَصَا هَرُونَ، وَالزَّهْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْبُخُورِ.

9. Anti mosch-tamela bel-tahara, men da5el ua men 5areg, ai-jatuha al-kobba al-naki-ja, mas-kan al-seddikin. 9. أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ، مِنْ دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ، أَيْتُهَا الْقُبَّةُ النَّقِيَّةُ، مَسْكَنُ الصَّادِقِينَ.

10. **(S)** Alle hohen Ränge – und Reihen – der Gerechten preisen – deine Seligkeit ³¹⁸.
 10. Ni-taghma ente ep-tschisi : nem ep-khoros : nem ðchoros ðte niðmni : seerev-lozazin ðnema-karismos.

❖ **Zweiter Refrain**

11. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
 11. Ethwe fai ten-tschisi : emmo axi-oos : khen han emnologia : em-epro-fieti-kon. **ΕΘΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ : ΕΜΜΟ ΑΞΙΩΣ : ΚΕΝ ΗΑΝ ΕΜΝΟΛΟΓΙΑ : ΕΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.**
12. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
 12. Ğe aw-sagi ethwieti : enhan-ehwie-oui ewtai-jout : ti-waki ethouab : ente pi-nishti en-ouro. **ΧΕ ΑΥΣΑΧΙ ΕΘΒΗΤ : ΗΕΑΝΕΒΗΟΤΙ ΕΥΤΑΙ ΗΟΥΤ : ΤΒΑΚΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΗΤΕ ΠΙΝΙΨΤ ΗΟΥΡΟ.**
13. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 13. Ten-tiho ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi. **ΤΕΝΤΗΟ ΤΕΝΤΩΒΗ : ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΑΙ : ΗΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ : ΕΝΤΟΤΨ ΕΜΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**

**3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 ³¹⁹ - (η - Ieta)**

1. **(S)** Siebenmal an jedem Tag ³²⁰ – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem ³²¹!
 1. Schaschf ensob emmieni : ewol khen pa-hiet tierf : tina-esmou epek-ran : eP-tschois empi-e-eptierf. **Ζ ΗΣΟΠ ΕΜΜΗΝΙ : ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΑΗΜΤ ΤΗΡΨ : ΤΝΑΨΜΟΥ ΕΠΕΚΡΑΝ : ΕΠ ΤΣΧΟΙΣ ΕΜΠΙΕΠΤΗΡΨ.**

³¹⁸ Lk 1, 28³¹⁹ Dieser 8. Teil der Sonntags Theotokie wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach dem vierten Hoos und nach den ersten 7 Teilen der Sonntags Theotokie), sowie in der Maria Fastenzeit.³²⁰ Ps 118 LXX ^[119], 164 ; Ps 144 LXX ^[145], 1-2 ; Sir 51, 15³²¹ Tob 3 LXX, 13 und 23

10. Taghamat al-3ala2, ua
sofuf al-2brar, jo-mag-
gedun, toba-uej-jatek.
10. (ق) طغمات العلاء، وُصفوف
الأبرار، يُمَجِّدُونَ، طوباويتك.

❖ القرار الثاني

11. Men agl haza, no3az-
zemoki, be-es-te7-kaken, be-
tamagiden naba-ui-jaten.
11. مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبِيَّةٍ.

12. Le-2nnahom takallamu,
men agleki be-23malen
karimaten, ai-jatuha al-
madina al-mukaddasa, al-lati
lel-malek al-3azim.
12. (ق) لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ
بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَتَيْتُهَا الْمَدِينَةَ
الْمُقَدَّسَةَ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

13. Nas-2l ua natlob, an nafuz
be-ra7maten, be-schafa3at-
eki, 3enda mo7eb al-baschar.
13. نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ،
بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَدِ – الْقِطْعَةُ الثَّامِنَةُ	❖

1. Saba3 Marrat koll jom,
men koll kalbi,
obarek esmak,
ja rabb elkol.
1. (ق) سَبْعَ مَرَّاتٍ كُلَّ يَوْمٍ،
مِنْ كُلِّ قَلْبِي،
أُبَارِكُ اسْمَكَ،
يَا رَبَّ الْكُلِّ.

2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet ³²², – o König aller Zeiten, – Gott der Götter ³²³.	2. Ai-erefmewi em-pek-ran : ouoh aigem-nomti : epouro enni-e-on : eFnouti ente ni-nouti.	Διερέμεινι ὑπεκράν : οτορ αιχεμνομ† : ποτρο ἡνεων : φνοτ† ἡτε μιννοτ†.
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott ³²⁴, – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an ³²⁵.	3. Iie-sous Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-ali-thie-nos : fie-etafi ethwe pen-sooti : af-er-soo-matikoos.	Ἰης Πχς Πεννοτ† : πιάλθηνος : φη-εταçι εῶβε πενω† : αϥερσωματικως.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut ³²⁶.	4. Afetschi sarx ewol : khen Pi-epnew-ma ethouab : nem ewol khen Maria : ti-schelet ethouab.	Δϥβίϥαρξ ἐβολ : δην Πίπνευμα ἑοταβ : νευ ἐβολ δην Ὑαρία : †ϥελετ ἑοταβ.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel ³²⁷.	5. Af-foonh empen-hiewi : nem pen-hog-heg tierf : e-ou-raschi en-hiet : nem ou-thiel e-ep-tierf.	Δϥφωνη ὑπενηβι : νευ πενηοχρεχ τηρç : ἑοταϥι ἡητ : νευ οτῶεληλ ἐπτηρç.
6. Lasst uns ihn anbeten ³²⁸ – und seiner Mutter Maria – lobsingend, – der schönen Taube ³²⁹.	6. Marenu-ou-ooscht em-mof : ouoh enten-er-hymnos : entef-maw Maria : ti-tschrompi ethne-soos.	Ὑαρενοτϥωτ ἡμοç : οτορ ἡτενερ-χγμνος : ἡτεϥματ Ὑαρία : †βρομπι εῶνεσως.
7. (S) Und mit jubelnder Stimme ³³⁰ – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels ³³¹.	7. Ouoh enten-oosch ewol : khen ou-esmie en-thiel : ge schere ne Maria : ethmaw en-Em-manou-iel.	Οτορ ἡτενωϥ ἐβολ : δην οτῶμν ἡῶεληλ : χε χερε νε Ὑαρία : ἑματ ἡῶμμανοτηλ.

³²² Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13

³²³ Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

³²⁴ Joh 17, 3

³²⁵ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10

³²⁶ Lk 1, 35

³²⁷ Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24

³²⁸ Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10

³²⁹ Gen 8 LXX, 11

³³⁰ Offb 19, 1 und 6

³³¹ Mt 1, 23

2. *Zakartu esmak,
fata-3azaitu,
ja maleka al-dehur,
ua ilah el-aleha.* 2. ذَكَرْتُ اسْمَكَ،
فَتَعَزَّيْتُ،
يا ملك الدهور،
وإله الآلهة.
3. *Jasou3 Al-Masie7 ilahna,
al7akiki al-lazi,
ata men agl 5alasna,
mota-gas-sedan.* 3. (ق) يسوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الذي،
أتى مِنْ أَجْلِ خلاصنا،
مُتَجَسِّدًا.
4. *Ua tagas-sada,
mena al-ro7 el-kodos,
ua men Mariam,
al-3arus el-tahera.* 4. وَتَجَسَّدَ،
مِنَ الروح القدس،
ومن مَرْيَمَ،
العروس الطاهرة.
5. *Ua kalaba 7oznana,
ua koll dikana,
ila fara7 kalb,
ua tahlil kolli.* 5. (ق) وَقَلَبَ حُزْنَنَا،
وَكُلَّ ضيقنا،
إلى فرح قلب،
وتهليل كُلِّي.
6. *Fal-nasgud lahu, ua norat-
tel, le-omahi Mariam, al-
7amama al-7asana.* 6. فَلَنَسْجُدْ لَهُ، وَنُرْتِّلْ، لِأُمِّهِ مَرْيَمَ،
الحمامة الحسنة.
7. *Ua nasro5u, besot el-tahlil
ka-2elin: Al-salam laki ja
Mariam, omm 3em-manu-
2iel.* 7. (ق) ونصرخ، بصوت التهليل
قائلين: السلام لك يا مَرْيَمَ، أُمَّ
عِمَّاؤُئِيلَ.

8. **Gegrüßt seist du** ³³² 8. **Schere ne Maria :** **Χερε νε Παρια :**
Maria, - epsooti en-Adam -**πρωτ** **ἡ Αλλμ**
- Erlösung unseres pen-joot. **ΠΕΝΙΩΤ :**
Vaters Adam. - **S...** ethmaw empi- **-χε** **ἑματ ὑπιμα-**
- **Gegrüßt ...** Mutter ma em-foot. **ὑφωτ :**
der Zuflucht ³³³. - **S...**ep-theliel en- **-χε** **ἡ Πεληλ ἡ Βτα :**
- **Gegrüßt ...** Jubel Eva. **-χε** **ἡ ΠΟΥΝΟΥ**
Evas ³³⁴. - **S...** ep-ou-nof enni- **ἡ ΝΙΣΕΝΕΑ.**
- **Gegrüßt ...** Freude genea.
aller Generationen ³³⁵.
9. **(S) Gegrüßt seist du** 9. **Schere ne Maria :** **Χερε νε Παρια :**
Maria, - ef-raschi en-Abel pi- **Φρασι** **ἡ Αβελ**
- Freude des ethmie. **ΠΙΘΜΗ :**
gerechten Abels. - **S...** ti-parthenos **-χε** **ἡ Παρθενος**
- **Gegrüßt ...** wahre enta-efmie. **ἡ ΤΑΦΜΗ :**
Jungfrau. - **S...** ef-nohem en- **-χε** **ἡ ΦΝΟΥΕΜ ἡ Νωε :**
- **Gegrüßt ...** Rettung Noo-e. **-χε** **ἡ ΤΑΤΩΛΕΒ**
Noahs ³³⁶. - **S...** ti-at-thooleb en- **ἡ ΣΕΜΝΕ.**
- **Gegrüßt ...** Unbefleckte und
Reine.
10. **Gegrüßt seist du** 10. **Schere ne Maria :** **Χερε νε Παρια :**
Maria, - ep-ehmot en- **ἡ Εμωτ ἡ Αβρααμ :**
- Gnade Abrahams ³³⁷. Abraam. **-χε** **ἡ ΠΙΧΛΟΜ**
- **Gegrüßt ...** unvergängliche ³³⁸ **ἡ ΑΤΛΩΜ :**
Krone. - **S...** pi-eklom en-at- **-χε** **ἡ Πρωτ ἡ Ισαακ**
- **Gegrüßt ...** Erlösung Isaak pe-thouab. **ΠΕΘΟΥΑΒ :**
Isaaks, des Heiligen ³³⁹. - **S...** eth-maw emfie- **-χε** **ἡ ἑματ**
- **Gegrüßt ...** Mutter **ὑφἡΘΟΥΑΒ.**
des Heiligen ³⁴⁰.

³³² 1.Kor 14, 7 ; 15,22³³³ Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2³³⁴ Gen 3 LXX, 15³³⁵ Lk 1, 48³³⁶ Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20³³⁷ Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16³³⁸ Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus³³⁹ Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19³⁴⁰ Lk 1, 35

8. *Al-salam laki ja Mariam:*

5alas abina Adam,

- *A ... omm el-malga2,*
- *A ... tahlil 7au-ua2,*
- *A... fara7 el-agial.*

8. *السلام لك يا مريم*

خلاص أبينا آدم،

- *السلام .. أم الملجأ،*
- *السلام .. تهليل حواء،*
- *السلام .. فرح الأجيال.*

9. *Al-salam laki ja Mariam:*

fara7 Habil el-bar,

- *A... al-3azra2 el-7akikia,*
- *A... 5alas Nu7,*
- *A... gher al-danisa al-hade2a.*

9. *(ق) السلام لك يا مريم*

فرح هابيل البار،

- *السلام .. العذراء الحقيقية،*
- *السلام .. خلاص نُوح،*
- *السلام .. غير الدنسة الهادئة.*

10. *Al-salam laki ja Mariam:*

ne3mat Ibrahim,

- *A... al-iklil gher al-mod-ma7el,*
- *A... 5alas Is7ak el-keddis,*
- *A... omm el-koddus.*

10. *السلام لك يا مريم*

نعمة إبراهيم،

- *السلام .. الإكليل غير المضمحل،*
- *السلام .. خلاص إسحاق القدّيس،*
- *السلام .. أم القدّوس.*

11. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Der Jubel Jakobs ³⁴¹. - Gegrüßt ... Tausend und abertausend Mal. - Gegrüßt ... Stolz des Stammes Juda ³⁴². - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ³⁴³.	11. Schere ne Maria : - ep-theliel en Jakoob. - S... han-ethwa en-koob. - S... ep-schou-schou en-Jouda. - S... eth-maw empi-Zes-pota.	Χερε νε Παρια : ἡθεληλ ἡλ ακωβ : -χε ελθωβα ἡκωβ : -χε εψουψου ἡλ οττα : -χε εματ ἡπι Δεσποτα.
12. Gegrüßt seist du Maria, - Verkündigung Moses ³⁴⁴. - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ³⁴⁵. - Gegrüßt ... Ruhm Samuels ³⁴⁶. - Gegrüßt ... Stolz Israels ³⁴⁷.	12. Schere ne Maria : - ep-hi-ooisch em Mooi-sies - S... ethmaw em-Pi-zes-poties. - S... ep-taio en-Samou-iel. - S... ep-schou-schou em-Pi-isra-iel.	Χερε νε Παρια : ἡελιωψ ἡυωτσης : -χε εματ ἡπι Δεσποτης : -χε ηταιο ἡσαμουηλ : -χε εψουψου ἡπι ισραηλ.
13. (S) Gegrüßt seist du Maria, - Stärke des gerechten Ijobs ³⁴⁸. - Gegrüßt ... Edles Juwel ³⁴⁹. - Gegrüßt ... Mutter des Geliebten ³⁵⁰. - Gegrüßt ... König Davids Tochter ³⁵¹.	13. Schere ne Maria : - ep-tagro en-Joob pi-eth-mie. - S... pi-ooni en-anamie. - S... ethmaw empi-menrit. - S... et-scheri em-epouro David.	Χερε νε Παρια : ἡταχρο ἡλωβ πιθμη : -χε πιωνι ἡλ αναμη : -χε εματ ἡπι μενριτ -χε τωερι ἡποτρο Δαριδ.

³⁴¹ Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX ^[14], 7 ; Ps 52 LXX ^[53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7

³⁴² Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5

³⁴³ Lk 1, 43

³⁴⁴ Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3

³⁴⁵ Lk 1, 43

³⁴⁶ 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21

³⁴⁷ Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32

³⁴⁸ Ijob 42 LXX, 2-5

³⁴⁹ Offb 21, 19-27

³⁵⁰ Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint

³⁵¹ Röm 1, 3

11. *Al-salam laki ja Mariam:*
tahlil Ja3kub,

- *A ... rabauat moda3afa,*
- *A ... fa5re Jahuza,*
- *A... omm Es-saijed.*

11. (ق) السلام لك يا مريم

- تهليل يعقوب،
- السلام .. ربوات مضاعفة،
- السلام .. فخر يهوذا،
- السلام .. أم السيد.

12. *Al-salam laki ja Mariam:*
kerazet Musa,

- *A ... ua ledate Es-said,*
- *A ... karamat Samu2il*
- *A ... fa5re Isra2il.*

12. السلام لك يا مريم

- كرازة موسى،
- السلام .. والددة السيد،
- السلام .. كرامة صموئيل،
- السلام .. فخر اسرائيل.

13. *Al-salam laki ja Mariam:*
thabat Aijub el-bar,

- *A ... el-7agar el-karim,*
- *A ... omm el-7abib,*
- *A ... ebnat el-malek Daud.*

13. (ق) السلام لك يا مريم

- ثبات أيوب البار،
- السلام .. الحجر الكريم،
- السلام .. أم الحبيب،
- السلام .. ابنة الملك داود.

14. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Gefährtin Salomons ³⁵².
 - **Gegrüßt ...** Höhe der Gerechten.
 - **Gegrüßt..** Erlösung Jesajas ³⁵³.
 - **Gegrüßt ...** Heilung Jeremias ³⁵⁴.
14. **Schere ne Maria :**
 - ti-eschferi en-Solomoon.
 - **S...** ep-tschisi enni-zike-on.
 - **S...** ep-ougai en-Jesajas.
 - **S...** ep-tal-tscho en-Jeremias.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡωφερι ἡΣολομων :
 -**χε** ἡβίσι ἡἡιδικεον :
 -**χε** ποτχα ἡ-
 Ησαῖας :
 -**χε** ἡπαλβο ἡΙερεμιας.
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,**
 - Offenbarung Ezechiels ³⁵⁵.
 - **Gegrüßt ...** Gabe Daniels ³⁵⁶.
 - **Gegrüßt ...** Kraft Elias.
 - **Gegrüßt ...** Gnade Elischas ³⁵⁷.
15. **Schere ne Maria :**
 - ep-emi en-Jeze-kiel.
 - **S...** kharis tou Daniel.
 - **S...** et-gom en-Iel-jas.
 - **S...** pi-ehmot en-Eli-seos.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡεμι ἡΙεζεκιηλ :
 -**χε** χαρις τοῦ
 Δανιηλ :
 -**χε** ἡτομ ἡΗλιας :
 -**χε** ἡπῖμοτ ἡΕλισεος.
16. **Gegrüßt seist du Maria,**
 - Mutter Gottes ³⁵⁸.
 - **Gegrüßt ...** Mutter Jesu Christi ³⁵⁹.
 - **Gegrüßt ...** Schöne Taube ³⁶⁰.
 - **Gegrüßt..**Mutter des Sohnes Gottes ³⁶¹.
16. **Schere ne Maria :**
 - ti-theo-tokos
 - **S...** ethmaw en-Ie-sous Pi-echris-tos.
 - **S...** ti-tschrompi ethne-soos.
 - **S...** ethmaw en-Ios Theos.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡθεοτοκος :
 -**χε** ἡματ ἡΙης Πχρς :
 -**χε** ἡβρομπι εθνεσως :
 -**χε** ἡματ ἡΙγιος Θεος.
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria, – für die alle – Propheten bezeugten – und sagten:**
17. **Schere ne Maria :**
 etaw-er-methre nas :
 enge ni-eprofie-ties tierou : ouoh awgoo emmos.
- Χερε νε Παρια :**
 ἡτατερμεορε νας :
 ἡχε ἡἡπροφητης τη-
 ροτ : οτοϋ ατχω ἡμοσ.

³⁵² Hld 4 LXX, 12³⁵³ Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12³⁵⁴ Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat³⁵⁵ Ez 44 LXX, 1-3³⁵⁶ Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte³⁵⁷ 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7³⁵⁸ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)³⁵⁹ Mt 1, 21³⁶⁰ Gen 8 LXX, 11³⁶¹ Lk 1, 35

14. *Al-salam laki ja Mariam:*

sadikat Solaiman,

- A ... ref3at es-seddikin,
- A ... 5halas Esch3ia2,
- A ... schefa2 Ermia.

14. السلام لك يا مريم

صديقة سليمان،

- السلام .. رفعة الصديقين،
- السلام .. خلاص إشعياء،
- السلام .. شفاء إرميا.

15. *Al-salam laki ja Mariam:*

3elm 7ezkial,

- A ... ne3mat Danial,
- A ... ko-uat Elija,
- A ... ne3mat Alischa3.

15. (ق) السلام لك يا مريم

علم حزقيال،

- السلام .. نعمة دانيال،
- السلام .. قوة إيليا،
- السلام .. نعمة أليشع.

16. *Al-salam laki ja Mariam:*

ualedat el-ilah,

- A ... omm Jasou3 Al-Masie7,
- A ... el-7amama al-7asana,
- A...omm ebn allh.

16. السلام لك يا مريم والدة الإله،

- السلام .. أم يسوع المسيح،
- السلام .. الحمامة الحسنة،
- السلام .. أم ابن الله.

17. *Al-salam le-Mariam, allati*

schahad laha, gami3 al-anbia2, ua kalu:

17. (ق) السلام لمريم، التي شهد

لها، جميع الأنبياء، وقالوا:



18. **(S)** Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm ³⁶² – in unaussprechlicher – Einheit.
18. Hieppe eFnouti pi-loghos : etaf-etschi sarx enkhie-ti : khen oumet-ouai : en-at-sagi empes-rieti.
18. **Θηππε Φνοϋτ πιλοσος : ἑταυβίσαρξ ἡδῆτ : ᾗεν οὔμετοται : ἡατσαχι ὑπεσρητ.**
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab ³⁶³, – du voll der Gnade ³⁶⁴.
19. Te-tschosi alie-thoos : ehote pi-eschwoot : ente Aaroon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.
19. **Тебосι ἀληθως : ἐχότε πῶβωτ : ἡτε Ἀάρων : ὡ θνεθμερ ἡῆμοτ.**
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.
20. Aschpe pi-eschwoot : ewiel e-Maria : ge enthof pe-eptepos : entes- parthenia.
20. **Ἀσπε πῶβωτ : ἐβηλ ἐΜαρία : γε ἡθοϋ πε πτηπος : ἡτες- παρθενία.**
21. **(S)** Sie empfing ³⁶⁵ und gebar – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten ³⁶⁶ – das Wort selbst ³⁶⁷.
21. Aserwoki as-misi : khooris senousia : em-eP-schieri em-Fie-et-tschosi : pi-loghos en-ai-zia.
21. **Ἀσερβοκι ασμиси : χωρις σῆνοϋσιᾶ : ὑΠωμηι ὑΦηετβοσι : πιλοσος ἡαιζιά.**
22. **(S)** Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.
22. Hiten nes-efschie : nem nes-epreswia : a-ou-oon nan eP-tschois : em-efro ente ti-ek-eklie-sia.
22. **Ηιτεν несεϋχη : нем несῑресβιά : αουων ναν Πσϵ : ὑῆφρο ἡτε τεκῑκλησιᾶ.**
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.
23. Ti-tiho ero : oo ti-theo-tokos : ka-efro en-niek-ekliesia : ew-ou-ien enni-pistos.
23. **††ηο ἑρο : ὡ †θεοτοκος : καῆφρο ἡνιεκῑκλησιᾶ : εϋοτην ἡνιπιστος.**
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.
24. Maren-tiho eros : ethres-toowh egoon : nahren pes-menrit : ethref-koo nan ewol.
24. **Μαρεν†ηο ἑρος : εῳρεστωβρ ἑχων : ναρρεν πεсμενριτ : εῳρεϋχω ναν ἐβολ.**

³⁶² Joh 1, 14³⁶³ Num 17 LXX, 8³⁶⁴ Lk 1, 28³⁶⁵ Wörtlich: sie wurde schwanger³⁶⁶ Lk 1, 32³⁶⁷ Lk 1, 32-35

18. *Hoaza Allah al-kalema,
al-lazi tagas-sad menki,
be-ua7dania,
la jon-tak bemeth-leha.*
18. (ق) هوذا الله الكلمة، الذى
تَجَسَّد منك، بوحداً، لا يُنطق
بمثالها.
19. *Mor-tafe3a anti,
bel-7akika akthar,
men 3asa Harun, ai-jatuha
almom-tale2a ne3ma.*
19. مُرتفعة أنتِ، بالحقبة أكثر، من
عصا هرون، أَيْتُها المُمثلة نعمة.
20. *Ma hia al-3asa,
illa Mariam,
le-2annaha methal,
patule-jataha.*
20. ما هى العصا، إلا مريم، لأنَّها
مثال، بتولييتها.
21. *7abalat ua ualadat,
be-gher moba-d3a,
ibnu al3ali,
alkalema alzati.*
21. (ق) حبلت وولدت، بغير
مباشرة، ابن العلي، الكلمة الذاتى.
22. *Besala-uateha,
ua schafa3ateha,
efta7 lana ja rabb,
bab el-kanisa.*
22. (ق) بصلواتها، وشفاعاتها،
افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
23. *As-2loki,
ja ualedat el-ilah,
eg3ali abuab el-kana2es,
maftu7a lel-mo2menin.*
23. اسألك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
24. *Fal-nas-2luha,
ann tatlob 3anna,
3enda 7abibha,
lejaghfer lana.*
24. فلنسألها، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

**3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (Θ - Thieta)**

1. (S) Heilige – Weihrauchblüte 368 – wurdest du genannt, – Jungfrau Maria.	1. Aw-mouti ero : Maria ti-parthenos : ge ti- ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	Αἰμότη ἐρο : Μαρία †παρθένος : γε †ἑρρη ἐθοῦαβ : ἦτε πίθοοινοῦφι.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte.	2. Thie-etas-ti-ou-oo e- ep-schooi : as-firi ewol : khen ethnouni enni- patriar-schies : nem ni- eprofie-ties.	Θηετασ†οῦω ἐπ- ωωι : ασφίρι ἐβωλ : ῥεν ἑνοῦνι ἡνι- πατριαρχης : νεν νίπροφητης.
3. (S) Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug.	3. Emefrieti empi- eschwoot : ente Aaroon pi-ouieb : etaf-firi ewol : af-opt en-karpos.	Ἐφρη† ἐπιῶβωτ : ἦτε Ἀάρων πιοῦνι : ἐταφίρι ἐβωλ : αφοπ† ἡκαρπος.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen 369 – und deine Jungfräulichkeit 370 – blieb unverderblich.	4. Ge are-egfo empi- loghos : atschne es- perma enroomi : esoi en-at-tako : enge te- par-thenia.	Χε ἀρέχφο ἐπιλοσος : ἀβνε ἐπερμα ἡρωι : εσοι ἡαττακο : ἦχε τεπαρθενιά.
5. (S) Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes 371. – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt.	5. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theo-tokos : mati-ho em-pe-schieri : ethref-koo nan ewol.	Εθε φαι τεπ†ωου νε : ρωσ θεότοκος : μα†ρο ἡπεωρη : ερεφχω ναν ἐβωλ.

³⁶⁸ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

³⁶⁹ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

³⁷⁰ Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34

³⁷¹ Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)



ثيُوتوكيَّة الأحد - القطعة التاسعة



1. *Do3iti,*
ja Mariam el-3az-ra2,
al-zahra al-mu-kad-dasa,
al-lati lel-bo5ur.
1. (ق) دُعيت،
يا مريم العذراء،
الزهرة المقدَّسة،
الَّتِي للبُخور.
2. *Allati tala3at,*
ua as-harat,
men asle ro2asa2,
el-2ba2 ual-anbia2.
2. الَّتِي طلعت،
وأزهرت،
من أصلِ رؤساء،
الآباء والأنبياء.
3. *Methlu 3asa,*
Harun el-kahen,
az-harat,
ua ausakat thamaran.
3. (ق) مثلُ عصا،
هرون الكاهن،
أزهرت،
وأوسقت ثمرًا.
4. *Le2annek ualadti al-kalema,*
be-gher zar3 baschar,
ua batule-jatek,
be-gher fasad.
4. لأنك ولدتِ الكلمة،
بغير زرع بشر،
وبتوليَّتكَ،
بغير فساد.
5. *Fa-lehaza no-magg-eduki,*
ka-ualedat el-ilah,
es2ali ibnek,
le-jaghfer lana.
5. (ق) فلهذا نُمجِّدُكَ،
كوالدة الإله،
اسألي ابنك،
ليغفر لنا.

**3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ι - Jota)**

1. Mehr als alle anderen Heiligen – bist du würdig, – für uns zu bitten, – o du voll der Gnade.	1. Teoi en-hikanos : ehote ni-ethouab tierou : ethre-toowh egoon : oo-thie-ethmeh en-ehmot.	Τεοι ἡγικανος : ἔχότε μὴέθοταβ τηροτ : εἰρετωβζ ἔχων : ὦ θνεθμεζ ἡζμοτ.
2. (S) Du bist hoch erhaben! – Mehr als die Erzväter, – und bist hoch gerühmt – mehr als die Propheten.	2. Te-tschosi emaschoo : ehote ni-patriar-schies : ouoh te-tai-jout : ehote ni-eprofie-ties.	Τεβοσι ἑμαψω : ἔχότε μίπατριαρχης : ογοζ τεταινοττ : ἔχότε μίπροφητης.
3. Deine Fürsprache – ist stark und sicher, – mehr als die der Cherubim – und Seraphim.	3. Ouon te gin-moschi : khen ou-parrie-sia : ehote ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim.	Ογον τε χιμωσι : θεν ονπαρρησιὰ : ἔχότε μίΧερονβιμ : νεμ μίCεραφιμ.
4. (S) Denn in Wahrheit – bist du der Stolz – unseres Geschlechts, – Fürsprecherin für unsere Seelen!	4. eNtho gar alie-thoos : pe epschou-schou em-pen-genos : ouoh ti-pros-taties : ente nen-ep-sischi.	Νθο γαρ ἀληθως : πε πωοτρωοτ ἡπενγενος : ογοζ ἡπροστατης : ἡτε μενψτχη.
5. Sei unsere Fürsprecherin – bei unserem Erlöser, – damit er uns festigt – im rechten Glauben.	5. Ari epres-wewin egoon : nahren pen-sootier : hopoos entef-tagron : khen pi-nah-ti et-sou-toon.	Αρίπρεσβετιν ἔχων : ναζρεν Πενσωτηρ : ζοπως ἡτεψταχρον : θεν πίναζ† ετσοττων.
6. (S) Er möge uns begnaden – mit Vergebung unserer Sünden, – damit wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen.	6. En-tef er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi : enten-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia.	Ητεφερῆμοτ ναν : ἡπιχω ἐβολ ἡτε μηννοβι : ἡτεμψαωνι ετναι : ζιτεν μῆπρεσβιά.



ثيُوتوكيَّة الأحد - القطعة العاشرة



1. *Anti mos-ta7ekka, ak-thar men gami3 al-keddisin, an tat-lobi 3anna, ai-jatuha al-momtale2a ne3ma.* 1. أَنْتِ مُسْتَحَقَّةٌ، أَكْثَرُ مِنْ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، أَنْ تَطْلُبِي عَنَّا، أَيُّهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً.
2. *Anti mortafe3a geddan, akthar men ro2sa2 al-2ba2, ua mokar-rama afdal, men al-2nbia2.* 2. (ق) أَنْتِ مُرْتَفَعَةٌ جَدًّا، أَكْثَرُ مِنْ رُؤَسَاءِ الْآبَاءِ، وَمُكْرَمَةٌ أَفْضَلُ، مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.
3. *Ua laki sa3i, be-dallah, akthar men al-Scharobim, ua al-Serafim.* 3. وَلَكَ سَعْيٌ، بَدَالَةً، أَكْثَرُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَالسِّرَافِيمِ.
4. *Le-2nnek anti, bel-7akika, fa5r gensena, ua schafi3at nofusena.* 4. (ق) لِأَنَّكَ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، فَخْرُ جَنْسِنَا، وَشَفِيعَةُ نُفُوسِنَا.
5. *Eschfa3i fina, amam mo5al-lesna, lekai jothab-betna, fi al-iman al-mos-takim.* 5. اشفِعي فينا، أَمَامَ مُخْلِصِنَا، لِكِي يُثَبِّتَنَا، فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.
6. *Ua jon3em lana, be-magheferat 5atajana, le-nafuz bera7ma, be-schafa3atek.* 6. (ق) وَيُنْعِمْ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا، لِنَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ.

**3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)****❖ Mit diesem Teil beginnt die Sonntags Theotokie am Sonntag Abend**

1. Alle hohen Namen, – die den unleiblichen Lebewesen gehören, – den Tausenden Engeln – und Erzengeln.	1. Ran niwen et-tschosi : ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΒΟCΙ : ΝΤΕ ΝΙΔCΩΜΑΤΟC : ΝΙΔΑΝΑ-ΝΨΟ ΝΑΤΣΕΛΟC : ΝΕΜ ΑΡΧΗΑΤΣΕΛΟC.
2. (S) Sie reichen nicht heran – an deine Seligkeit. – Die du umhüllt bist mit der Herrlichkeit – des Herrn Sabaoth ³⁷²!	2. Empou-esch-foh e-ep-tschisi : ente ne-makarismos : oo-thie-et-golh empi-oo-ou : ente eP-tschois sawa-ooth. ΥΠΟΨΦΟZ Ε΄ΠΒΙCΙ : ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC : ΩΘΗΕΤΧΟΛZ ΜΠΙΩΟΥ : ΝΤΕ ΠΟC CΑΒΑΩΘ.
3. Du bist strahlender – mehr als die Sonne ³⁷³, – glänzender mehr - als die Cherubim.	3. Te-hia-ktin ewol : ΤΕΖΙΑΚΤΙΝ ΕΒΟΛ : ΕΞΟΤΕ ΨΡΗ : ΤΕΟΙ ΝΛΑΜΠΡΟC : ΕΞΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.
4. (S) Die Seraphim – mit den sechs Flügeln, – die über dir lobpreisend – ihre Flügel schlagen!	4. Nem ni-Serafim : na-pi-so-ou en-tenh : se-er-ripi-zin khagoo : khen ou-e-eschliel-oui. ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ : ΝΑ ΠΙCΟΟΥ ΝΤΕΝZ : CΕΕΡΡΙΠΙΖΙΝ ΧΑΧΩ : ΧΕΝ ΟΤΕΨΛΗΛΟΥΙ.

**3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)**

1. Deine Ehre Maria – ist höher als der Himmel. – Hoch gerühmt bist du mehr als die ganze Erde – und ihre Bewohner.	1. Pe-oo-ou Maria : ΠΕΩΟΥ ΜΑΡΙΑ : ΒΟCΙ ΤCΧΟCΙ ΕΧΟΤΕ ΕΤΦΕ : ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΕΠΚΑZΙ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΔΗΤΨ.
2. (S) Denn du bist – wahrhaftig – der wahre Weg, – der zum Himmel führt.	2. eNtho gar alie-thoos : ΝΘΟ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩC : ΤΕ Τ΄CΤΡΑΤΑ ΜΜΗΙ : ΕΤΟΙ ΕΤΟΙ ΕΜΜΑ-ΕΜΜΟCΧΙ : Ε΄ΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ.
3. Bekleidet bist du – mit Freude und Jubel, – gegürtet mit Kraft, – o Tochter Sions.	3. Areti hiooti : em-ef-raschi nem ep-theliel : ΑΡΕΤ΄ΗΙΩΤ : Μ΄ΕΦΡΑΨΙ ΝΕΜ ΠΘΕΛΗΛ : ΑΡΕΜΟΡ΄ΗΝΟΥΧΟΜ : Ω ΄ΤΨΕΡΙ ΝCΙΩΝ.

³⁷² Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45³⁷³ Offb 12, 1



ثيوتوكية الأحد - القطعة الحادية عشرة



1. *Koll al-2sma2 al-3alia, al-lati le-gher al-motagas-sedin, oluf al-mala-2eka, ua ro2sa2 al-mala-2eka.* 1. كُلُّ الأَسْمَاءِ العَالِيَةِ، الَّتِي لَغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، الْوَفِّ الْمَلَائِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الْمَلَائِكَةِ.
2. *Lam jabloghu, 3azamat toba-uej-jatek, ai-jatuha al-mosch-tamela, bemagd rabb al-gonud.* 2. (ق) لَمْ يَبْلُغُوا، عِظْمَةً طُوبَاوِيَاتِكَ، أَيُّهَا الْمُشْتَمَلَةُ، بِمَجْدِ رَبِّ الْجُنُودِ.
3. *Anti modi2a, akthar men al-schams, ua lame3a akthar, men al-Scharobim.* 3. أَنْتِ مُضِيئَةٌ، أَكْثَرُ مِنَ الشَّمْسِ، وَلَامِعَةٌ أَكْثَرُ، مِنَ الشَّارُوبِيمِ.
4. *Ual-Serafim, zo-ui al-set-tat al-2gne7a, joraf-refun, 3alaiki be-tahlil.* 4. (ق) وَالسِّيْرَافِيمِ، ذَوِي السَّنَّةِ الْأَجْنَحِ، يُرْفِرْفُونُ، عَلَيْكَ بِتَهْلِيلٍ.



ثيوتوكية الأحد - القطعة الثانية عشرة



1. *Magdoki ja Mariam, arfa3 mena al-sama2, ua anti akram men al-2rd, ua sok-kanha.* 1. مَجْدُكَ يَا مَرْيَمُ، أَرْفَعُ مِنَ السَّمَاءِ، وَأَنْتِ أَكْرَمُ مِنَ الْأَرْضِ، وَسَكَّانِهَا.
2. *Le-2n-nek anti, bel-7akika, al-tarik al-7akiki, al-mu-2ddi ila al-sama-uat.* 2. (ق) لِأَنَّكَ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، الطَّرِيقَ الْحَقِيقِي، الْمُؤَدِّي إِلَى السَّمَوَاتِ.
3. *Labas-ti al-fara7, ual-tahlil, ua tamn-takti bel-ko-ua, ja ebnat Sehion.* 3. لَبَسْتَ الْفَرْحَ، وَالتَهْلِيلَ، وَتَمَنَّقْتَ بِالْقُوَّةِ، يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ.

4. (S) Die du mit himmlischem – Gewand bekleidet bist, – die Adam in das Gewand – der Gnade gehüllt hat.	4. Oo-thie-etas-ti-hi-oots : ΩΘΗΕΤΑς†ΞΙΩΤς : en-et-heb-soo enna ni- fie-oui : scha en-tes- hoobs en-Adam : en-et- hebsoo empi-ehmot. ἮΤΞΕΒςω ἸΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ : ψΑ ἸΤΕςΞωΒς ἸΝΑΔΑΜ : ἸΤΞΕΒςω ἸΠΙΞΜΟΤ.
5. Und du hast ihn zurückgebracht – ins Paradies noch einmal, – den Ort der Freude – und den Wohnort der Gerechten.	5. Are-tas-thof en-kesop : ΑρεΤΑςΘΟϚ ἸΚΕςΟΠ : epi-para-disos : ep- topos em-ep-ou-nof : ef-ma-en-schoopi enni- zikeos. ἘΠΙΠΑΡΑΔΙςΟς : ΠΤΟΠΟς ἸΠΟΤΝΟϚ : ΦΜΑἸΨΩΠΙ ἸΝΙΔΙΚΕΟς.



3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (μ – Mi)



1. (S) Ein wahres Heiligtum – ist die Jungfrau Maria. – In seiner Mitte wurden die wahren ³⁷⁴ – Zeugnisse gelegt.	1. Ou-es-kienie emmie : ΟΥςΚΗΝΗ ἸΜΜΗ : ΤΕ te Maria ti-par-thenos : efschie khen tes-mieti : enge nimet-meth-rew et en-hot. ΠΑΡΙΑ†ΠΑΡΘΕΝΟς : ΕΥΧΗ ΔΕΝ ΤΕςΜΗ† : ἸΧΕ ΝΙΜΕΤΜΕΘΡΕΥ ἘΤ ΕΝΘΟΤ.
2. Die unbefleckte Bundeslade, – die mit Gold innen und außen – bekleidet ist, – bedeckt mit der Deckplatte der Cherubim ³⁷⁵.	2. Ti-kiwoo-tos en-at-thooleb : et-oschg en-noub en-sasa niwen : †ΚΙΒΩΤΟς ἸΑΤΘΩΛΕΒ : ΕΤΟΨΧ ἸΝΝΟΤΒ ἸςΑςΑ ΝΙΒΕΝ : ΝΕΜ ΠΙΛΑς- ΤΗΡΙΟΝ : ἸΧΕΡΟΤΒΙ- ΜΙΚΟΝ.
3. (S) Goldenes Gefäß, – in dem das Manna ³⁷⁶ verborgen ist: – Das Wort des Vaters kam, – und nahm von dir Fleisch an ³⁷⁷.	3. Pi-es-tamnno ennoub : ΠΙςΤΑΜΝΟς ἸΝΝΟΤΒ : ere pi-manna hieb en- khietf : is pi-loghos ente eF-joot : i afetschi- sarx en-khieti. ΠΙςΤΑΜΝΑς ἸΝΝΟΤΒ : ἘΡΕ ΠΙΜΑΝΝΑ ΧΗΠ ἸΔΗΤϚ : Ις ΠΙΛΟςΟς ἸΤΕ ΨΙΩΤ : Ι ΑϚΒΙςΑΡΧ ἸΔΗ†.
4. Goldner Leuchter ³⁷⁸, – der das wahre Licht trägt, – das Licht der Welt, – das unnahbar ³⁷⁹ ist.	4. Ti-lekhnia en-noub : †ΛΥΧΝΙΑς ἸΝΝΟΤΒ : etfai kha pi-ou-oo-ini emmie : ete ef-ou-oo- ini empi-kosmos : pi- at-esch-khoont erof. †ΛΥΧΝΙΑς ἸΝΝΟΤΒ : ΕΤϚΑΙ ΔΑ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ἸΜΜΗ : ἘΤΕ ΦΟΤΩΙΝΙ ἸΠΙΚΟςΜΟς : ΠΙΑΤ- ΨΩΔΩΝΤ ἘΡΟϚ.

³⁷⁴ Ex 25 LXX, 17

³⁷⁵ Ex 25 LXX, 17-20

³⁷⁶ Ex 16 LXX, 32-34 ; Hebr 9, 4

³⁷⁷ Joh 1, 14

³⁷⁸ Ex 25 LXX, 31-35

³⁷⁹ Joh 1, 9 ; 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

4. *Ja man labas-ti, lobas al-sama-2i-jin, 7atta satarti Adam, be-lobas al-ne3ma.* 4. (ق) يا من لبست، لباس السمايين، حتّى سترت آدم، بلباس النعمة.
5. *Ua radad-tihi marra o5ra, ila al-ferdos, maude3 al-fara7, ua mas-kan al-seddikin.* 5. ورددته مرّة أخرى، إلى الفردوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.



ثيوتوكيّة الأحد – القطعة الثالثة عشرة



1. *Kobba 7aki-kia, hia Mariam al-3azra2, maudu3 fi uas-teha, al-schihadat al-sadeka.* 1. (ق) قبة حقيقة، هي مريم العذراء، موضوع في وسطها، الشهادات الصادقة.
2. *Al-tabut gher al-danes, al-musaf-fa7 bel-zahab, men kol na7ia, ual-gheta2 al-karubi.* 2. التابوت غير الدنس، المصّفح بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.
3. *Al-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann, hoaza kalamat al-2b, ata ua tagassad menki.* 3. (ق) القسط الذهبي، المخفى فيه المن، هوذا كلمة الآب، أتى وتجسّد منك.
4. *Al-manarah al-zahabia, al-7amela al-nur al-7akiki, al-lazi hoa nur al-3alam, al-lazi la joda menhu.* 4. المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يُدنى منه.

5. (S) Goldenes Weihrauchgefäß, – das die Feuer-glut³⁸⁰ trägt, – und auserwählten – wohlriechenden Duft des Weihrauchs ³⁸¹.	5. Ti-schouri en-noub : et-fai kha pi-gebs en-ekroom : nem pi-es-thoi-noufi et-sootp : en-aroo-mata.	ⲫⲱⲟⲩⲣⲏ ⲛⲛⲟⲩⲃ : ⲉⲧⲑⲁⲓ ⲃⲁ ⲡⲓⲅⲉⲃⲥ ⲛⲭⲣⲱⲙ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.
6. Aarons Stab, – der ausschlug, – und die heilige – Weihrauchblüte ³⁸².	6. Pi-eschwoot ente Aaron : etaf-firi ewol : nem ti-ehrieri ethouab : ente pi-es-thoi-noufi.	ⲡⲓⲱⲃⲱⲧ ⲛⲧⲉ ⲁⲗⲁⲣⲱⲛ : ⲉⲧⲁⲑⲑⲓⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲣⲏⲣⲓ ⲉⲥⲱⲛⲁⲃ : ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲱⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ.
7. (S) Alle diese – weisen uns hin – auf die ³⁸³ wunderbare Geburt, – o Jungfrau Maria.	7. Nai tierou ewsop : se-ersimme-nin nan : em-pe-gin-misi en-esch-fieri : o-Maria ti-parthenos.	ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ : ⲥⲉⲉⲣⲥⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ : ⲛⲡⲉⲅⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲛⲱⲩⲑⲏⲣⲓ : ⲱⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲱⲛⲟⲥ.



3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (n - Nie)



1. Unsere Seelen hast du geschmückt, – o Prophet Mose, – mit dem Ruhm des Heiligtums, – das du geschmückt ³⁸⁴ hast.	1. Ak-solsel en-nen-ep-sischie : oo Mooi-sies pi-eprofie-ties : khen ep-taio enti-es-kie-nie : etak-sel-sools ewol.	ⲁⲕⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲛⲛⲉⲛⲑⲩⲭⲏ : ⲱ ⲡⲱⲧⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲃⲉⲛ ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲛⲧⲥⲕⲏⲏⲏ : ⲉⲧⲁⲕⲥⲉⲗⲥⲱⲗⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
2. (S) Das erste Heiligtum, – das Mose errichtet hat, – ist der Vergebungsort der Sünden – der Söhne Israels ³⁸⁵.	2. Ti-es-kienie en-hou-iti : eta Mooi-sies thamios : en-ouma-enka-nowi ewol : ente nen-schieri em-Pi-isra-iel.	ⲧⲥⲕⲏⲏⲏ ⲛⲉⲟⲩⲧⲓⲧ : ⲉⲧⲁ ⲡⲱⲧⲥⲏⲥ ⲱⲁⲙⲓⲟⲥ : ⲛⲟⲩⲙⲁⲛⲭⲁⲛⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲱⲏⲣⲓ ⲛⲡⲓⲥⲣⲁⲛⲗ.
3. Er errichtete es in Herrlichkeit – nach den Worten des Herrn – und nach allen Mustern, – die ihm offenbart wurden ³⁸⁶.	3. Af-thamios khen ou-oo-ou : kata ep-sagi em-eP-tschois : nem kata ni-typos tierou : etaw-tamof eroo-ou.	ⲁⲑⲱⲁⲙⲓⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲡⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲧⲧⲡⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲉⲧⲁⲧⲧⲁⲙⲟⲑ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

³⁸⁰ Lev 6 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4

³⁸¹ Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 23-28

³⁸² Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

³⁸³ Dass du unseren Herrn Jesus Christus geboren hast

³⁸⁴ Ex 25 LXX, 17

³⁸⁵ Ex 16 LXX, 14-17

³⁸⁶ Ex 25 LXX, 9 und 40

5. *Al-magmara al-zahabia, al-7amela gamr al-nar, ua al-bo5ur al-mo5tar, al-3anbari.* 5. (ق) المَجْمَرَةُ الذَّهَبِيَّةُ، الحاملة جمر النار، والبُخُور المُخْتَار، الغنبري.
6. *3asa Harun, al-lati az-harat, ua al-zahra al-mukad-dasa, al-lati lel-bo5ur.* 6. عصا هَرُون، الَّتِي أَزْهَرَتْ، والزهرة المُقَدَّسَة، الَّتِي لِلْبُخُور.
7. *Hazihi gami3aha ma3an, tadol-lana 3ala, ueladateki al-3agiba, ja Mariam al-3azra2.* 7. (ق) هذه جميعها معاً، تَدُلُّنَا عَلَى، ولادتكِ العجيبة، يا مريم العذراء.

❖ ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَد – القطعة الرابعة عشرة ❖

1. *Zai-janta nefosna, ja Musa al-nabi, bekaramat al-kobba, al-lati zai-jan-taha.* 1. زَيْنَتْ نَفُوسَنَا، يَا مُوسَى النَّبِي، بكَرَامَةِ القُبَّة، الَّتِي زَيَّنَتْهَا.
2. *Al-kobba al-ula, al-lati sana3aha Musa, maude3 magh-ferat 5ataja, bani Isra2il.* 2. (ق) القُبَّةُ الْأُولَى، الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، مَوْضِعَ مَغْفَرَةِ خَطَايَا، بَنِي إِسْرَائِيل.
3. *Sana3aha bemagden, ka-kaul al-rabb, ua ka-gami3 al-mothol, al-lati a3lamahu beha.* 3. صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ، وَكَجَمِيعِ الْمُثَلِّ، الَّتِي أَعْلَمَهُ بِهَا.

4. **(S)** Die Bundeslade – **war im Heiligtum**, – von innen und außen ³⁸⁷ – mit Gold bekleidet. 4. Ouon ou-kiwoo-tos : **Ουον ουκιωωτος :**
kie khen ti-es-kienie : ΧΗ ΔΕΝ Ψ̣ΚΗΝΗ :
es-la-lie-out en-noub : **ΕΣΛΑΛΗΟΥΤ ΉΝΟΥΒ :**
sakhoun nem sawol. **ΣΑΔΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ.**
5. Die Deckplatte – **war im Heiligtum**, – zwei goldene Cherubim – überschatteten ³⁸⁸ sie. 5. Ouon ou-ilas-tierion : **Ουον ουίλαςτηριον :**
kie khen ti-es-kienie : ΧΗ ΔΕΝ Ψ̣ΚΗΝΗ :
han-Scherou-bim en- **ΞΑΝΧΕΡΟΥΒΙΜ ΉΝΟΥΒ :**
noub:se-erkhiebi egoof. **ΣΕΕΡΔΗΒΙ ΕΧΩΨ.**
6. **(S)** Das goldene Gefäß – **war im Heiligtum**, – ein Maß Manna war – verborgen ³⁸⁹ in ihm. 6. Ouon ou-es-tam-nos **Ουον ου̣ςταμνος**
ennub : **kie khen ti-es- ΉΝΟΥΒ :** **ΧΗ**
kienie : ere ouschi- ΔΕΝ Ψ̣ΚΗΝΗ : **Ε̣ΡΕ ΟΥΨΙ**
em-manna hiep : en- **ΜΑΝΝΑ ΧΗΠ :** **Ή̣Δ̣ΡΗ**
ekhrie en-khietf. **Ή̣Δ̣ΗΤΨ.**
7. Der goldene Leuchter, – **war im Heiligtum**, – sieben Lampen – leuchtend ³⁹⁰ auf ihm. 7. Ouon ou-lekhnia en- **Ουον ου̣λεχνη̣α Ή̣ΝΟΥΒ**
noub : **kie khen ti-es- : ΧΗ ΔΕΝ Ψ̣ΚΗΝΗ :** **Ε̣ΡΕ**
kienie : ere pi-schaschf ΠΙΨΑΨΨ Ή̣Δ̣ΗΒ̣ :
en-khiebs : er-ou-oo-ini **ΕΡΟΥΨΙΝΙ Ε̣ΧΩΨ.**
egoos.
8. **(S)** Das goldene Weihrauchgefäß – **war im Heiligtum**, – und in seiner Mitte – die auserwählte Aloe ³⁹¹. 8. Ouon ou-schourie en- **Ουον ου̣Ψουρη̣ Ή̣ΝΟΥΒ**
noub : **kie khen ti-es- : ΧΗ ΔΕΝ Ψ̣ΚΗΝΗ :** **Ε̣ΡΕ**
kienie : ere pike-nam- ΠΙΚΤΗΜΩΝΟΝ :
oonon : et-sootp khen **ΕΤΣΩΤΠ ΔΕΝ ΤΕΣΜΗ̣.**
tes-mieti.
9. Eine Weihrauchblüte, – **war im Heiligtum**, – deren Duft – das ganze Haus Israel aufnahm. 9. Ouon ou-ehrieri en-es- **Ουον ου̣ε̣ρη̣ρι**
thoi-noufi : **kie khen Ή̣Ν̣Θ̣ΟΙΝΟΥΨΙ :** **ΧΗ**
ti-es-kienie: ew-schoo- ΔΕΝ Ψ̣ΚΗΝΗ :
lem eros tierou : enge **ΕΥΨΩΛΕΜ Ε̣ΡΟΣ ΤΗ̣ΡΟΥ :**
na ep-ie em-Pi-isra-iel. **Ή̣Χ̣Ε ΝΑ Ή̣ΝΙ Μ̣ΠΙ̣ΣΡΑ̣Η̣Λ.**
10. **(S)** Aarons Stab, – **war im Heiligtum**, – der ohne säen und gießen – aufblühte ³⁹². 10. Ouon ou-eschwoot ente **Ουον ου̣Ψ̣βω̣τ Ή̣ΤΕ**
Aaron : **kie khen ti-es- Δ̣Α̣ΡΩ̣Ν :** **ΧΗ ΔΕΝ**
kienie : fai etaf-firi Ψ̣ΚΗΝΗ : **ΦΑΙ Ε̣ΤΑΨ̣ΦΙ̣ΡΙ**
ewol : khooris etscho **Ε̣ΒΟΛ :** **ΧΩΡΙ̣Σ Β̣Ο ΝΕΜ**
nem etso. **Τ̣ΣΟ.**

³⁸⁷ Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4³⁸⁸ Ex 25 LXX, 17-20; Ex 38 LXX, 6³⁸⁹ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4³⁹⁰ Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17³⁹¹ Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9³⁹² Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4

4. **Kana fi al-kobba**, tabut musaffa7, bel-zahab men da5el, ua men 5areg. 4. (ق) كان في القُبَّة، تابوت مُصَفَّح، بالذهب من داخل، ومن خارج.
5. **Kana fi al-kobba**, ghe2, ua karuba zahab, ju-zal-lelan 3alaihi. 5. كان في القُبَّة، غطاء، وكاروبا ذهب، يُظَلِّلان عليه.
6. **Kana fi al-kobba**, kes-ton men zahab, ua kail mannen, mo5fa fihi. 6. (ق) كان في القُبَّة، قسَطٌ من ذهب، وكَيْل مَن، مُخْفَى فِيهِ.
7. **Kana fi al-kobba**, manara men zahab, ua saba3at sorog, todi2 3alaiha. 7. كان في القُبَّة، منارة من ذهب، وسبعة سُروج، تُضئُ عليها.
8. **Kana fi al-kobba**, magmara men zahab, ua al3ud al-mo5tar, fi uas-teha. 8. (ق) كان في القُبَّة، مجمرة من ذهب، والعود المُختار، في وسطها.
9. **Kana fi al-kobba**, zahr2at bo5ur, jas-tan-shek (ra2e7at-ha), gami3 al bet Isra2il. 9. كان في القُبَّة، زهرة بخور، يَسْتَنْشِق (رائحتها)، جميع آل بيت اسرائيل.
10. **Kana fi al-kobba**, 3asa Harun, hazihi al-lati az-harat, be-gher ghars uala sakki. 10. (ق) كان في القُبَّة، عصا هرون، هذه الَّتِي أَزْهَرَتْ، بغير غرس ولا سقي.

11. Der goldene Tisch – war im Heiligtum, – und das Schaubrot ³⁹³ – lag auf ihm.	11. Ouon ou-et-rapeza en-noub : kie khen ti-es-kienie : ep-oo-ik enti-eprothe-sis : kie e-ehrie egoos.	Οτον οὐτραπεζα ἡνοῦβ : χη δὲν ἴσκηνη : πωικ ἡτ-προθεσις : χη ἐρηι ἐχως.
12. (S) Der Hohenpriester, – war im Heiligtum, – der die Opfergaben darbrachte, – für die Sünden des Volkes ³⁹⁴.	12. Ouon ou-archie-erefs : kie khen ti-es-kienie : ef-en-schou-schoo- ou-schi e-epschooi : egen ni-nowi ente pi-laos.	Οτον οἱ ἀρχιερεὺς : χη δὲν ἴσκηνη : ἐφενψοῦψωοῦψι ἐπῶσι : ἔχεν νινοῦβι ἡτε πιλαος.
13. Wenn der Allmächtige – ihren Duft annahm, – hob er die Sünden – des Volkes auf ³⁹⁵.	13. Afschan-schoolem erof : enge Pi-panto-krator : schaf-ooli em-maw : enni-nowi ente pi-laos.	Ἀφψανψωλεμ ἐροψ : ἡχε πιπαντοκρατωρ : ψαψῶλι ἡματ : ἡνινοβι ἡτε πιλαος.
14. (S) Durch Maria, – die Tochter Joachims, – kannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden ³⁹⁶.	14. Ewol-hiten Maria : et-scheri en-Jooa-kim : ansou-en pi-schouschoo-ouschi emmie : en-ka-nowi ewol.	Ἐβοληιτεν Μαρὶα : ἱψερι ἡλωὰκιμ : ἀνσοτεν πιψοῦψω-οῦψι ἡμμι : ἡχανοβι ἐβολ.

³⁹³ Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29

³⁹⁴ Ex 30 LXX, 10 ; Hebr 2, 17 ; 5, 1 ; 9, 7 und 11

³⁹⁵ Lev 17 LXX, 6 ; 23, 18 ; Hebr 10, 4-10

³⁹⁶ Joh 1, 29 ; Hebr 10, 12

11. *Kana fi al-kobba, ma2eda zahabia, ua 5obz al-takdoma, mau-du3an 3alaiha.* 11. **كان في القُبّة، مائدة ذهبية،**
وخبز التقدمة، موضوعاً عليها.
12. *Kana fi al-kobba, ra2is kahana, jos3ed al-zaba2e7, 3an 5ataja al-scha3b.* 12. **(ق) كان في القُبّة، رئيس**
كهنة، يُصعد الذبائح، عن خطايا
الشعب.
13. *Iza esch-tamma ra2e7at-ha, dabet al-koll, jarfa3 honalek, 5ataja al-scha3b.* 13. **إذا اشتَم رائحتها، ضابط الكلّ،**
يرفع هنالك، خطايا الشعب.
14. *Men kebal Mariam, ebnat Joakim, 3arafna al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.* 14. **(ق) من قبل مريم، ابنة يواقيم،**
عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة
الخطايا.

**3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ξ - eXi)**

1. Wer kann den Ruhm – des Heiligtums beschreiben, – den der Prophet (Mose)³⁹⁷ – geschmückt hat.	1. Nim pethna-esch-sagi : Μη πεθναῦσαχι : em-ep-taio en-ti-es-ἡπταῖο ἡτσκηνη : kienie : etaf-sel-sools ἔταψελσωλς ἔβολ : ewol : enge pi-eprofie-ἡξε πῖπροφητης. ties.
2. (S) Als die auserwählten Lehrer – der Heiligen Schrift – sie sahen, – staunten sie sehr.	2. Etaw-naw eros : enge Ἐταυνατ ἔρος : ἡξε ni-sootp en-sakh : ente νισωτπ ἡσαδ : ἡτε ni-egrafie ethouab : νῖτραφη ἔθοναβ : aw-tschi eschfieri ατβῖωφνη ἔμαωω. emaschoo.
3. Sie bedachten – mit ihrem hohen Verstand – und deuteten sie – aus der Heiligen Schrift.	3. Aw-mok-mek ewol : Ἀμωκμεκ ἔβολ : δην khen poukati et-schom πουκατ ἐτωωμ : : awer-mien-ewin em- ατερμηνενῖν ἡμος : mos : khen ni-egrafie δην νῖτραφη ἔθοναβ. ethouab.
4. (S) Sie nannten Maria, – die Tochter Joachims, – das wahre Heiligtum – des Herrn Sabaoth ³⁹⁸.	4. Aw-moti e-Maria : et- Ἀμωτ ἐΜαρια : scheri en-Jooa-kim : ge ἔωερι ἡλωακιμ : ξε ti-es-kienie emmie : τσκηνη ἡμμι : ἡτε ente eP-tschois sawa- Πσ σαβαωθ. ooth.
5. Sie verglichen die Bundeslade – mit der heiligen Jungfrau, – und das auserlesene Gold – mit ihrer Reinheit.	5. Aw-en ti-kiwoo-tos : Ἀεν τκιωωτος : higen ti-parthenos : χιγεν τπαρθενος : pes-ke-noub et-sootp : πεσκενωτβ ἐτσωτπ : higen pes-touwo. χιγεν πεστοτβω.
6. (S) Sie verglichen die Deckplatte ³⁹⁹ – mit der heiligen Jungfrau, – und die beiden Cherubim der Herrlichkeit – überschatteten sie.	6. Aw-en pi-ilas-tie-rion : Ἀεν πῖλαστηριον : higen ti-parthenos : is χιγεν τπαρθενος : ις ni-Scherou-bim ente νιΧερωτβιμ ἡτε πῶον : ep-oo-ou : se-er-khiewi σεερδνιβι ἔχωω. egoos.

³⁹⁷ Ex 25 LXX, 17-22³⁹⁸ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45³⁹⁹ Die Deckplatte (Ex 25 LXX, 16) ist wichtiger als die Bundeslade, denn Gott hat dadurch zwischen den Cherubim gesprochen, sie wurde der Wohnort Gottes genannt.



ثيوتوكية الأحد - القطعة الخامسة عشرة



1. *Man jak-der, an jasef karamat, al-kobba al-lati, zai-janaha al-nabi.* 1. مَنْ يَقْدِر، أَنْ يَصِف كَرَامَةَ، الثَّبَّةِ الَّتِي، زَيَّنَهَا النَّبِيُّ.
2. *Lamma ra2aha, al-mo3al-lemun al-mo5-tarun, lel-kotb al-mu-kad-dasa, ta3ag-gabu geddan.* 2. (ق) لَمَّا رَأَاهَا، الْمُعَلِّمُونَ الْمُخْتَارُونَ، لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ، تَعَجَّبُوا جَدًّا.
3. *Ua fak-karu, befeh-mehem al-sami, ua fas-saruha, men al-kotob al-mukad-dasa.* 3. وَفَكَّرُوا، بِفَهْمِهِم السَّامِي، وَفَسَّرُوهَا، مِنْ الْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ.
4. *Ua da3u Mariam, ebnat Joakim, alkob-ba al-7aki-kia, al-lati lerabb al-gonud.* 4. (ق) وَدَعَا مَرْيَمَ، ابْنَةَ يُوَاقِيمَ، الثَّبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي لَرَبِّ الْجُنُودِ.
5. *Schab-bahu al-tabut, be-al-3azra2, ua zahabu al-mo5tar, be-taha-rat-ha.* 5. شَبَّهُوا التَّابُوتَ، بِالْعِذْرَاءِ، وَذَهَبِهِ الْمُخْتَارِ، بِطَهَارَتِهَا.
6. *Schab-bahu al-gheta2, be-al-3azra2, ua karuba al-magd, jo-zal-lelan 3alaiha.* 6. (ق) شَبَّهُوا الْغِطَاءَ، بِالْعِذْرَاءِ، وَكَارُوبَا الْمَجْدِ، يُظَلِّلَانِ عَلَيْهَا.

7. Sie verglichen das goldene Gefäß – mit der Jungfrau – und das Maß Manna – mit unserem Erlöser ⁴⁰⁰.
7. Aw-en pi-es-tamnos ennoub : higen ti-parthenos : pef-keschi em-manna : higen pen-sootier.
- ΑΥΕΝ ΠΙΣΤΑΜΝΟΣ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟΣ : ΠΕΦΚΕΨΙ ΜΑΝΝΑ : ἔΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ.**
8. (S) Sie verglichen den goldenen Leuchter – mit der Kirche – und die sieben Lampen ⁴⁰¹ – mit den sieben Rängen.
8. Aw-en ti-lekhnia ennoub : higen ti-ek-eklie-sia : pes-ke-schaschf en-khiebs : higen pi-schaschf entaghma.
- ΑΥΕΝ ΤΑΥΧΝΙΑ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ ἸΔΗΒΣ : ἔΙΧΕΝ ΠΙΨΑΨΥ ἸΤΑΣΜΑ.**
9. Sie verglichen das goldene Weihrauchgefäß – mit der Jungfrau – und dessen Duft von Wohlgeruch – mit Emmanuel.
9. Aw-en ti-schou-rie ennoub : higen ti-parthenos : pes-ke-namoo-non : higen Em-manou-iel.
- ΑΥΕΝ ΤΨΟΥΡΗ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΨΑΡΘΕΝΟΣ : ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ : ἔΙΧΕΝ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.**
10. (S) Sie verglichen die Weihrauchblüte – mit Maria, der Königin, – und ihren auserwählten Weihrauch – mit ihrer Jungfräulichkeit.
10. Aw-en ti-ehrie-ri en-es-thoi-noufi : higen Maria ti-ouroo : pes-ke-es-thoi-noufi et-sootp : higen tes-parthenia.
- ΑΥΕΝ ΤΕΡΗΡΙ ἸΣΘΟΙΝΟΥΨΙ : ἔΙΧΕΝ ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΡΩ : ΠΕΣΚΕΣΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΤΣΩΤΠ : ἔΙΧΕΝ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙΑ.**
11. Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.
11. Aw-en pi-eschwoot ente Aaroon: higen epsche ente pi-es-tawros: etaw-esch Patschois erof: scha-entef sooti emmon.
- ΑΥΕΝ ΠΙΨΩΩΤ ἸΤΕ ΑΑΡΩΝ : ἔΙΧΕΝ ΠΨΕ ἸΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΕΤΑΤΕΨ ΠΑΘΣ ΕΡΟΥ : ΨΑἸΤΕΨΩΨ ἸΜΜΟΝ.**
12. (S) Sie verglichen den goldenen Tisch – mit dem Altar – und das Schaubrot – mit dem Leib des Herrn ⁴⁰².
12. Aw-en ti-et-rapeza ennoub : higen pima-en-erschoo-ouschi : ep-ooik enti-epro-thesis : higen ep-sooma em-eP-tschois.
- ΑΥΕΝ ΤΤΡΑΠΕΖΑ ἤΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΠΩΙΚ ἸΤΠΡΟΘΕΣΙΣ : ἔΙΧΕΝ ΠΣΩΜΑ ἸΠΘΣ.**

⁴⁰⁰ Unser Erlöser ist das wahre Manna, wer ihn isst, der wird nicht sterben: Joh 6, 31-35 ; Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4

⁴⁰¹ Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17

⁴⁰² Ex 25 LXX, 27-30

7. *Schab-bahu al-kes-t al-zahabi, be-al-3azra2, ua kail al-mann, be-mu5allesna.* 7. شَبَّهُوا القسطنطين الذهبي، بالعدراء، وَكَيْل المَن، بِمُخْلِصِنَا.
8. *Schab-bahu al-manarah al-zahabia, be-al-kanisa, ua sorog-ha al-saba3a, be-al-saba3 taghamat.* 8. (ق) شَبَّهُوا المنارة الذهبية، بالكنيسة، وَسُرْجُهَا السبعة، بالسبع طغمات.
9. *Schab-bahu al-magmarah al-zahabia, be-al-3azra2, ua 3anbaraha, be-3em-manu-2iel.* 9. شَبَّهُوا المجرمة الذهبية، بالعدراء، وَعَنْبَرَهَا، بِعِمَّاثُوتَيْل.
10. *Schab-bahu zahrat al-bo5ur, be-Mariam al-maleka, ua bo5urha al-mo5tar, be-batu-le-jateha.* 10. (ق) شَبَّهُوا زهرة البخور، بمريم الملكة، وَبُخُورَهَا الْمُخْتَار، بِبَتُولِيَّتِهَا.
11. *Schab-bahu 3asa Harun, be-5aschabat al-salib, al-lati soleba rabbi 3alaiha, 7atta 5allasana.* 11. شَبَّهُوا عصا هَارُون، بِخَشَبَةِ الصليب، الَّتِي صُلبَ رَبِّي عَلَيْهَا، حَتَّى خَلَّصْنَا.
12. *Schab-bahu al-ma2eda al-zahabia, be-al-mazba7, ua 5obz al-takdema, be-gasad al-rabb.* 12. (ق) شَبَّهُوا المائدة الذهبية، بِالْمَذْبَح، وَخُبْزِ التَّقْدِمة، بِجَسَد الرب.

13. Sie verglichen den Hohenpriester – mit unserem Erlöser, – dem wahren Opfer, – zur Erlösung der Sünden ⁴⁰³.
13. Aw-en pi-archie-erefs : **ΑΥΕΝ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ :**
higen Pen-sootier : pi- **ΞΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ :**
schou-schoo-ouschi **ΠΙΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΪΜΜΗ :**
emmie : enka-nowi **ΗΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.**
ewol.
14. (S) Der ⁴⁰⁴ sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts ⁴⁰⁵.
14. Fai etaf-enf e-epschooi **ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝΦ ΕΠΨΩΨΙ :**
: en-outhe-thia es- **ΗΝΟΨΘΥΣΙΑ ΕΣΨΗΠ :**
schiep : higen pi-es- **ΞΙΧΕΝ ΠΙΣΤΑΤΡΟΣ :** δα
tawros : kha ep-ougai **ΠΟΥΧΑΙ ΪΠΕΝΣΕΝΟΣ.**
empen-genos.
15. Sein guter Vater – nahm am Abend – von Golgota – dessen Duft an.
15. Afscholem erof : enge **ΑΦΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ :** ηχε
Pef-joot en-agha-thos : **ΠΕΦΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟΣ :**
em-ef-naw ente han- **ΪΦΝΑΥ ΗΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΞΙ**
arohi : higen ti- **: ΞΙΧΕΝ ΨΤΟΛΣΘΘΑ.**
Golgotha.
16. (S) Er öffnete das Tor – des Paradieses – und brachte Adam wieder ⁴⁰⁶ – zu seiner Herrschaft zurück.
16. Af-ou-oon em-efro : **ΑΦΟΥΟΝ ΪΦΡΟ :**
empi-para-disos : af- **ΪΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ :**
tas-tho en-Adam : etef- **ΑΥΤΑΣΘΟ ΗΑΔΑΜ :**
archi-en-kesop. **ΕΤΕΦΑΡΧΗ ΗΚΕΣΟΠ.**
17. Durch Maria, – die Tochter Joachims, – erkannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden.
17. Ewol-hiten Maria : **ΕΒΟΛΞΙΤΕΝ ΜΑΡΙΑ :**
etscheri en-Jooa-kim : **ΕΨΕΡΙ ΗΙΩΑΚΙΜ :**
an-sou-en pi-schoo- **ΑΝΣΟΥΕΝ ΠΙΨΟΥΨΩ-**
schou-ouschi emmie : **ΟΥΨΙ ΪΜΜΗ :** ηχανοβι
en-ka-nowi ewol. **ΕΒΟΛ.**
18. (S) Wir ⁴⁰⁷ bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
18. Anon hoon ten-toowh : **ΑΝΟΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΞ :**
ethren schaschni ewnai **ΕΘΡΕΝ ΨΑΨΝΙ ΕΤΝΑΙ :**
: hiten ne-epres-wia : **ΞΙΤΕΝ ΝΕΪΡΕΣΒΙΑ :**
en-totf empi-mai- **ΗΤΟΥΨ ΪΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.**
roomi.

⁴⁰³ Hebr 2, 17 ; 4, 14 ; 6, 20 ; 9, 11. Ab dieser Strophe bis zum Ende des 15. Teiles der Sonntags Theotokie wird mit besonderer Melodie gesungen.

⁴⁰⁴ Diese und die beiden darauffolgenden Strophen sind die sogenannten Niederwerfungsstrophen, sie sind ein Gesang, der am Kreuzfest gesungen wird, und Teil des Gebets, das der Priester spricht, am Abend-, Morgenweihrauchopfer und während der Lesung des Paulusbriefes in der Liturgie.

⁴⁰⁵ Mt 27 ; Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 26-28

⁴⁰⁶ Lk 23, 39-42

⁴⁰⁷ Siehe die Sonntags Theotokie, 1. Refrain S.152

13. *Schab-bahu ra2is al-kahana, be-mo5al-lesna, al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.* 13. شَبَّهُوا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، بِمُخْلِصِنَا، الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
14. *Haza al-lazi as3ad zatahu, zabi7a makbula, 3ala al-salib, 3an 5alas gensena.* 14. (ق) هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلاصِ جَنَسِنَا.
15. *Fa-esch-tam-mahu, abuhu al-sale7, uakt al-masa2, 3ala al-golgola.* 15. فَاشْتَمَّه، أَبُوهُ الصَّالِحِ، وَقْتُ الْمَسَاءِ، عَلَى الْجُلُجْلَةِ.
16. *Fata7 bab al-ferdos, ua radda Adam, ila re-2asatehi, marrah o5ra.* 16. (ق) فَتَحَ بَابَ الْفَرْدُوسِ، وَرَدَّ آدَمَ، إِلَى رِئَاسَتِهِ، مَرَّةً أُخْرَى.
17. *Men kebal Mariam, ebnat Joakim, 3arafna al-zabi7a al-7aki-kia, le-maghferat al-5ataja.* 17. مِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ، ابْنَةِ يُوَاقِيمَ، عَرَفْنَا الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
18. *Ua na7nu aidan, natlob ann nafuz be-ra7ma, be-schafa3atek, 3enda mo7eb al-baschar.* 18. (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً، نَطْلُبُ أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحَبِّ الْبَشَرِ.

3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ο - O)

❖ *Dieser Teil wird von der Osternacht bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Nach dem Pfingstfest wird es nur sonntags bis zum letzten Sonntag von Athoor gesungen.*

1. Wer von den Göttern – gleich dir o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt ⁴⁰⁸.	1. Nim ghar khen ninouti : et-oni emmok eP- tschois : enthok pe eFnouti emmie : etiri enhan-eschfieri.	Νιμ γαρ δεν νινουτ : : ετὸνι ἡμοκ Πσ : ἡθοκ πε Ψνουτ ἡμνι : ετῖρι ἡζανῶφηρι.
2. (S) Du hast deine Kraft – den Völkern ⁴⁰⁹ gezeigt – und dein Volk – durch deinen Arm erlöst ⁴¹⁰.	2. Ak-ou-oonh entek-gom : ewol-khen nilaos : aksooti empek-laos : en-ehrie khen pek- schoobsch.	Ακουωνη ἡτεκχομ : : ἐβολθεν νιλαος : : ακσωτ ἡπεκλαος : : ἡζρηι δεν πεκωωβω.
3. Du bist in die Hölle – herabgestiegen – und hast die Gefangenen – von diesem Ort ⁴¹¹ befreit.	3. Aksche-nak e-Amenti : ak-ini e-epschooi : enti- ekhmaloo-sia : khen pima ete-emmaw.	Ακσηνακ ἐΑμεντ : : ακῖνι ἐπψωι : : ἡτεχμαλωσιᾶ : δεν : πιμα ἐτεῖμματ.
4. (S) Und hast uns mit der Freiheit ⁴¹² wieder begnadet – als ein gütiger Gott, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst ⁴¹³.	4. Aker-ehmot nan en-ke- sop : enti-elew-theria : hoos nouti en-aghathos : ge ak-toonk aksooti emmon.	Ακερῆμοτ ναμ : ἡκεσοπ : ἡτῆλεγεθεριᾶ : ζωσ νουτ ἡἀσταθος : : γε ακτωνκ ακσωτ : ἡμον.

3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi)

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ⁴¹⁴ auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A-Pi-Christus Pen- nouti : toonf ewol khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	ΑΠχς Πεννουτ : : τωνγ ἐβολ δεν : ηνεθωωουτ : ἡθογ πε : τᾶπαρχη : ἡτε : ηηῆτατενκοτ.

⁴⁰⁸ Ex 15 LXX, 11

⁴⁰⁹ Ps 76 LXX [77], 14-15

⁴¹⁰ Ex 15 LXX, 16 ; Deut 9 LXX, 29 ; Ps 43 LXX [44], 3

⁴¹¹ Eph 4, 9 ; 1.Petr 3, 19

⁴¹² Joh 8, 36 ; Röm 8, 21 ; Gal 5, 1

⁴¹³ 1.Kor 6, 14 ; 1.Tim 1, 10

⁴¹⁴ 1.Kor 15, 20-23



ثيوتوكية الأحد - القطعة السادسة عشرة



1. *Man fi al-aleha, joschbehak ja rabb, anta hoa al-elah al-7akiki, sane3 al-3aga2eb.* 1. مَنْ فِي الْآلِهَةِ، يُشْبِهَكَ يَا رَبِّ، أَنْتَ هُوَ إِلَهِ الْحَقِيقِيِّ، صَانِعَ الْعَجَائِبِ.
2. *Az-harta ko-oatak, fi al-scho3ub, ua 5al-las-ta scha3bak, be-zera3eka.* 2. (ق) أَظْهَرْتَ قُوَّتَكَ، فِي الشُّعُوبِ، وَخَلَّصْتَ شَعْبَكَ، بِذِرَاعِكَ.
3. *Madaita ila al-ga7im, ua as3adta, al-sabie men zaleka, al-makan.* 3. مَضَيْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَأَصْعَدْتَ، السَّبِي مِنْ ذَلِكَ، الْمَكَانِ.
4. *Ua an3amta 3alaina, marra o5ra be-al-7or-ria, ka-elah sale7, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.* 4. (ق) وَأَنْعَمْتَ عَلَيْنَا، مَرَّةً أُخْرَى بِالْحُرِّيَّةِ، كَالِهَ صَالِحٍ، لِأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.



ثيوتوكية الأحد - القطعة السابعة عشرة



1. *Al-Masie7u elahona, kama men al-amuat, uahoa bakurat, al-rakedin.* 1. الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَاكُورُ، الرَّاقِدِينَ.

2. (S) Er erschien zuerst – Maria Magdalena, – sprach mit ihr – und sagte:	2. Af-ou-on-hf e-Maria : ti-magdaline : af-saḡi nemas : em-pai-riti efgoo emmos.	Ἀφουονηφ ἑΜαρια : τιμαγδαλινη : αφσαḡι νεμας : ἑμπαρητι εφχω ἡμος.
3. Sag meinen Brüdern, – sie sollen nach Galiläa gehen – und dort werden sie – mich sehen ⁴¹⁵.	3. Ġe matame na-esnie-ou : hina entou-schenoo-ou : eti-Gali-lea : sena-naw eroi emmaw.	Χε ματαμε να̇ςνηνοῦ : ρινα ἡτοϋσενωοῦ : ἑτ̃ Γαλιλε̃α : σενανατ̃ εροι ἡματ̃.
4. (S) Maria ging zu den Jüngern- und verkündete ihnen: – Ich habe den Herrn gesehen. – Und er hatte ihr das gesagt ⁴¹⁶.	4. As-i enge Maria : schani-mathie-ties : pe-gas ḡe ainaw e-eP-tschois : ouoh nai petaf-gotou nas.	Ἀσι ἡχε Ὑαρια : ψα νιμαθητης : πεχας χε αινατ̃ ἑΠ̃ς : οτοϋ ναι πεταφχοτοῦ νας.



3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (p - Ro)



1. In Wahrheit – war das Kümmern gut – der heiligen Maria – Magdalena ⁴¹⁷.	1. Kaloos khen ou-meth-mie: as-schoopi khen ou-firoo-ousch : enge thie-ethouab Maria : ti-magdaline.	Καλωσ δεν ουμεθμνη : ασχωπι δεν ονφιρωονῳ : ἡχε ὁνη̇εοταβ Ὑαρια : τιμαγδαλινη.
2. (S) Am Sonntagmorgen, nach dem Sabbat, – kam sie zum Grab, – um nach der Auferstehung – des Herrn ⁴¹⁸ zu suchen.	2. As-i epi-em-haw : khen efouai ente ni-sawaton: as-kooti khen ou-es-pouzie : ensa et-anastasis em-eP-tschois.	Ἀσι ἐπι̇ματ̃ : δεν φοται ἡτε νισαββατον : ασκωτ̃ δεν ον̇ςποτ̃δη : ἡσα τ̃ανασταςις ἡΠ̃ς.
3. Sie sah den Engel – auf dem Stein sitzen, – der rief und sprach: „Er ist nicht hier; – denn er ist auferstanden“ ⁴¹⁹.	3. As-naw epi-angelos : ef-hemsi higen pi-ooni : ef-oosch ewol efgoo emmos : ḡe aftoonf ef-kie empai ma an.	Ἀσνατ̃ ἐπι̇αγγελοσ : εφρεμσι ριχεν πι̇ωνι : εφωῳ ἑβολ εφχω ἡμος : χε αφτωνηφ ἑχη ἡπαι μα αν.
4. (S) Deshalb preisen wir ihn und rufen: – Heilig bist du, Herr Jesus Christus, – denn du bist auferstanden – und hast uns erlöst ⁴²⁰.	4. Ethwe fai tenti-oo-ou naf: en-oosch ewol engoo emmos: ḡe ek-es-maroo-out oo Pa-tschois Iie-sous: ḡe ak-toonk aksooti emmon.	Εθε φαι τενη̇τωοναφ : ενωῳ ἑβολ ενχω ἡμος : χε κ̇ςμαρωοντ̃ ὦ Πα̇ς Ἰ̇ς : χε ακτωνκ ακσωτ̃ ἡμον.

⁴¹⁵ Mt 28, 1 ; Mk 16, 9 ; Joh 20, 14-17

⁴¹⁶ Joh 20, 18

⁴¹⁷ Mt 27, 61 ; 28, 1

⁴¹⁸ Joh 20, 1

⁴¹⁹ Mt 28, 2-7

⁴²⁰ Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10

2. *Zahara le-Mariam, al-magdalia, ua 5atabha, hakaza ka-2elan:* 2. (ق) ظَهَرَ لِمَرْيَمَ، الْمَجْدَلِيَّةِ،
وخطبها، هكذا قائلاً:
3. *E3lemi e5uati, ann jazhabu ila, Al-galil, honaka ja-rau-nani.* 3. اعلمي اخوتي، أن يذهبوا، إلى
الجليل، هناك يَرَوْنِي.
4. *Fa-ga-2t Mariam, ila al-talamiz, ua kalat: An-nahara2at al-rabb, ua annahu kala laha haza.* 4. (ق) فجاءت مريم، إلى التلاميذ،
وقالت: أَنَّهَا رَأَتْ الرَّبَّ، وَأَنَّهُ قَالَ لَهَا
هذا.



ثِيُوتُوكِيَّةُ الْأَحَدِ - الْقِطْعَةُ الثَّامِنَةُ عَشْرَةَ



1. *Kana bel-7akika, eh-temam al-keddisa, Mariam al-magdalia, 7asanan.* 1. كَانَ بِالْحَقِيقَةِ، إِهْتِمَامُ الْقَدِيسَةِ،
مَرْيَمِ الْمَجْدَلِيَّةِ، حَسَنًا.
2. *Fi al-jom al-2au-ual men al-2sbu3, atat ila al-kabr, taleba be-eg-tehad, kiamat al-rabb.* 2. (ق) فِي الْيَوْمِ الْأَوَّلِ مِنَ الْأُسْبُوعِ،
أَتَيْتُ إِلَى الْقَبْرِ، طَالِبَةً بِاجْتِهَادٍ،
قِيَامَةَ الرَّبِّ.
3. *Fa-ra2at al-malak, galesan 3ala al-7agar, sare5an ka-2e-lan: Kad kama laisa hoa ha-hona.* 3. فَرَأَتِ الْمَلَائِكَةَ، جَالِسًا عَلَى الْحَجَرِ،
صَارِخًا قَائِلًا: قَدْ قَامَ لَيْسَ هُوَ
ههنا.
4. *Fa-lehaza nomag-gedahu, sare5ina ka-2elin: Mobarak anta ja rabbi Jasou3, le-2n-naka komta ua 5al-las-tana.* 4. (ق) فلهذا نُمَجِّدُهُ، صَارِخِينَ
قَائِلِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبِّي يَسُوعُ،
لَأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

**3.4 Abschluss der Adam Theotokien**

1. Dein Erbarmen, mein Gott, – ist unzählig ⁴²¹, – riesengroß ist – deine Barmherzigkeit ⁴²².	1. Nek-nai oo Pa-nooti: Μεκнай ὦ Πανοῦ† : hana-tschiepi emmoo- ἡ ἀνατρίηπι ἡμωῶν : ou : se-osch emaschoo: σεῶν ἑμαῶν : ἦξε enge nek-met-schen- νεκμετῶενζητ. hiet.
2. (S) Alle Regentropfen – und der Sand des Meeres – sind bei dir gezählt. – Vor deinen Augen ist nichts verborgen ⁴²³.	2. Ni-tel-tilie emmoun Νιτελτιλη ἡμωῶν : hoo-ou: se-iepi en-totk ῥωῶν : σεῖπι ἡτοτκ tierou: pike-schoo ente τήρωῶν : πικεῶν ἡτε ef-jom: seschie nahren φιοῶν : σεχη ναῤρεν nek-wal. νεκβαλ.
3. Wieviel mehr – sind die Sünden meiner Seele – dir ist nichts verborgen, – o mein Herr ⁴²⁴.	3. Je awier mallon: ni- Ἰε αἰὴρ μαλλον : nowi ente ta-ep-sychie νινοβι ἡτε ταψυχῆ : : nai eth-ou-oonh ewol: ναι εἶοτωνῆ empek-emtho Pa- ἐβοῶν : ἡπεκῆο tschois. Παβοῖς.
4. (S) Erwinnere dich nicht mein Herr, – der Sünden, die ich getan habe, – und rechne nicht – meine Schuld nach ⁴²⁵.	4. Ni-nowi etai-aito: Pa- Νινοβι ἐταιαιτοῦ : tschois en-nek-er-pou- Παῶν ἡνεκερποῦμενι : mewi : ouze emper-ti- οὔδε ἡπερτῆθηκ : eh-thiek: ena-anomia. ἐναῶνομιά.
5. Denn den Zöllner hast du erwählt ⁴²⁶, – die Sünderin erlöst ⁴²⁷, – und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, – hast du dich erinnert ⁴²⁸!	5. Ge pitel-oonies ak- Χε πιτελωνῆς sotpf: ti-pourne ak- ακσοτπῆ : †πορνη sooti emmos : pi-soni ακσω† ἡμος : πῖsoni etsa-oui-nam: Pa- ετσαοῦῖναμ : Παῶν tschois ak-er-pef-mewi. ακερπεφμενι.

⁴²¹ 2.Sam 24 LXX, 14 ; Neh 9 LXX, 27-31 ; Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 118 LXX [119], 156 ; 2.Makk LXX 2, 23; Jak 5,11

⁴²² 2.Makk 3 LXX, 44 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3

⁴²³ Sir 1 LXX, 2

⁴²⁴ Jes 59 LXX, 12 ; Sir 7 LXX, 17

⁴²⁵ Tob 3 LXX, 3 ; Ps 24 LXX [25], 7 ; Jes 43 LXX, 25 ; Hebr 8, 12 ; 10, 17

⁴²⁶ Mt 9, 9 ; Lk 19, 1-10

⁴²⁷ Joh 8, 3-11

⁴²⁸ Lk 23, 42-43



ختم الثيوتوكيات الآدام



1. *Mara7mak ja elahi, gher mo7sah, ua kathira geddan, hia ra2-fatak.* 1. مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة، وكثيرة جداً، هي رأفاتك.
2. *Katarat al-matar, mo7sah 3endak gami3ha, ua raml al-ba7r, ka2en amam 3ainek.* 2. (ق) قطرات المطر، مُحصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.
3. *Fakam bel-7ari, 5ataja nafsi, hazihi al-zahera, amamak ja rabbi.* 3. فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربّي.
4. *Al-5ataja al-lati, sana3-taha ja rabbi, la tazkorha, ua la ta7seb athami.* 4. (ق) الخطايا التي، صنعتها يا ربّي، لا تذكرها، ولا تحسب آثامي.
5. *Fa-2nna al-3asch-schar e5tartoh, ua al-zania 5al-las-taha, ua al-less al-jamin, ja sai-jedi zakar-toh.* 5. فإن العُشَّار اخترته، والزانية خلّصتها، واللس اليمين، يا سيدي ذكرته.

6. **(S)** Und auch mich, o mein Herr, – der ich ein Sünder bin, – lehre mich Umkehr zu tun – und ich werde umkehren ⁴²⁹!
6. Anok hoo Pa-tschois: **Ἀνοκ ὡ Πᾱς : δα
kha pi-ref-ernowi : ma-
et-sawoi enta-iri: enou-
metan-oia.**
7. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt ⁴³⁰!
7. Ġe ek-ou-oosch em-efmo an : em-pi-ref-ernowi : em-efrieti entef-tas-thof : entes-onkh enge tef-psyschie. **Χε ἡγοῶμαι ἡμῶν ἀν : ἡπιρεφερνοβι : ἡφρητῆ
ἡτεφτασθοφ : ἡτεσωνδ ἡχε
τεφψτχη.**
8. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte ⁴³¹.
8. Ma-tas-thon eFnouti: **Ματασθον Φνοτῆ :
ekhoun epek-ougai : ἐδονη ἐπεκογχα :
ari-oui neman: kata
tek-met agathos. τεκμετὰγαθος.**
9. Denn du bist gütig – und erbarmungsreich. – Lass deine Barmherzigkeit – uns schnell erreichen ⁴³².
9. Ġe enthok ou-agathos: **Χε ἡθοκ οὐὰγαθος :
ouoh enna-iet : marou-
tahon en-koolem : enge
nek-met-schen-hiet. νεκμετῶενγητ.**
10. **(S)** Sei barmherzig mit uns allen ⁴³³, – o Herr und Gott, unser Erlöser ⁴³⁴. – Erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen ⁴³⁵.
10. Schenhiet kharon **Ψενγητ δαρον τηρεν
tieren: eP-tschois : Π̄ς Φνοτῆ
eFnouti Pen-sootier : Πενσωρ : ογορ ναι
ouoh nai-nan: kata pek-
nischti ennai. ναν : κατα πεκνιωτῆ
ἡναι.**
11. Gedenke ihrer, – o Christus unser Herr, – sei in unserer Mitte – wobei du rufst und sprichst ⁴³⁶.
11. Nai ek-iri empou-mewi **Ναι κ̄ιρι ἡποτμενι : ὦ
: oo Pen-nieb Pi-echris-
tos : ek-eschoopi khen
ten-mieti: ek-oosch
ewol ek-goo emmos. Πεννηβ Π̄χριστος :
εκ̄εωπι δ̄εν τεμμητῆ :
εκ̄ωυ ἐβολ̄ εκ̄ωυ
ἡμος.**
12. **(S)** „Meinen Frieden – gebe ich euch; – den Frieden meines Vaters – hinterlasse ich euch“ ⁴³⁷.
12. Ġe ta-hi-rie-nie anok: **Χε τᾱγιρην̄ ἄνοκ :
ti-ti emmos nooten : et-
hi-rie-nie em-pa-joot:
ti-koo emmos
nemooten. †† ἡμος νωτεν : †γι-
ρην̄ ἡΠαιωτ : †χω
ἡμος νεμωτεν.**

⁴²⁹ Jer 38 LXX, 18⁴³⁰ Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11⁴³¹ Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12⁴³² Ps 39 LXX [40], 11 ; Ps 102 LXX [103], 8 ; Dan 3 LXX, 42⁴³³ Ps 66 LXX [67], 1 ; Ps 122 LXX [123], 1⁴³⁴ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4⁴³⁵ Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 85 LXX [86], 13 ; Bar 2 LXX, 27⁴³⁶ Joh 20, 19 und 26; Ps 73 LXX [74], 18⁴³⁷ Joh 14, 27

6. *Ua ana aidan al-5ate2, ja sai-jedi, 3al-lemni, an asna3 tau-batan.* 6. (ق) وأنا أيضاً الخاطيء، يا سيدي، علّمني، أن أصنع توبة.
7. *Le-2annak la tascha2, maut al-5ate2, methla an jarge3, ua ta7ia nafsahu.* 7. لأنّك لا تشأ، موت الخاطيء، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.
8. *Rod-dena ja Allah, ila 5alasak, ua 3amelna, ka-sala7ak.* 8. (ق) رُدّنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.
9. *Le-2annak anta, sale7 ua ra7um, fal-todrekna, ra2-fatak sari3an.* 9. لأنّك أنت، صالح ورحوم، فلتدركنا، رافاتك سريعاً.
10. *Tara2af 3alaina kollena, ai-joha al-rabb al-elah, mo5al-lesna ua er7amna, ka-3azim ra7matak.* 10. (ق) ترأف علينا كلّنا، أيّها الرب الإله، مُخلّصنا ورحمنا، كعظيم رحمتك.
11. *Ha-ula2 ozkorhom, ja sai-jedna Al-Masie7, konn fi uas-tena, sare5an ka-2elan:* 11. هؤلاء اذكّروهم، يا سيّدنا المسيح، كن في وسطنا، صارخاً قائلاً:
12. *Salami ana, o3tikom, salam abi, at-rokahu ma3kom.* 12. (ق) سلامي أنا، أُعطيكم، سلام أبي، أتركه معكم.

13. König des Friedens ⁴³⁸,
– gib uns deinen Frieden,
– festige in uns deinen
Frieden, – und vergib
uns unsere Sünden ⁴³⁹.
13. Ep-ouro ente ti-hi-rie-
nie : moi nan en-tek-hi-
rie-nie : semni nan en-
tek-hi-rie-nie : ka nen-
nowi nan ewol.
- Ποτρο ἡτε τῆρινη :
μοι nan ἡτεκῆρινη :
σεμνι nan ἡτεκῆρινη
: χα νεννοβι nan εβολ.**
14. (S) Zerstreue – die
Feinde der Kirche ⁴⁴⁰, –
beschütze sie,– damit sie
auf ewig nicht wankt ⁴⁴¹.
14. Goor ewol enni-gagi :
ente ti-ek-eklie-sia :
ari-sobt eros : en-nes-
kim scha eneh.
- Χωρ εβολ ἡνιχαχι :
ἡτε τῆκῆλῆσιᾶ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκῖμ
ψα ἐνεε.**
15. Emmanuel, unser Gott
⁴⁴², – ist jetzt in unserer
Mitte ⁴⁴³, – mit der Herrlich-
keit seines Vaters, – und
des Heiligen Geistes ⁴⁴⁴.
15. Em-manou-iel Pen-
nouti : khen ten-mie-ti
tinou : khen ep-oo-ou
ente Pef-joot : nem pi-
Ep-new-ma eth-ou-ab.
- Εμμανουηλ Πεννοτῆ
: δεν τεμμητῆ τῆνοῦ :
δεν πῶοῦ ἡτε Πεφ-
ιωτ : nem Πιπῆα
ἐθοῦαβ.**
16. (S) Damit er uns alle
segnet ⁴⁴⁵, – unsere
Herzen reinigt – und
unsere seelischen – und
leiblichen ⁴⁴⁶ Krankheiten
heilt.
16. Entef-esmou eron
tieren : entef-tou-wo
en-nen-hiet : entef-tal-
tscho enni-schooni :
ente nen-psyschie nem
nen-sooma.
- ἡτεφῆσμοῦ ἐρον
τῆρεν : ἡτεφτοῦβο
ἡνενηῆτ : ἡτεφταλδο
ἡνιψωνι : ἡτε nen-
ψτχη nem nen-
σωμα.**
17. Wir verbeugen uns vor
dir, Christus, –
zusammen mit deinem
guten Vater, – und dem
Heiligen Geist ⁴⁴⁷, – denn
du bist **gekommen**
[auferstanden] ⁴⁴⁸ und
hast uns erlöst ⁴⁴⁹.
17. Ten-ou-ooscht emmok
oo Pi-echris-tos : nem
Pek-joot en-aghathos:
nem Pi-ep-new-ma
ethouab: ge **ak-i [ak-
toonk]*** ak-sooti
emmon.
- Τενοῦωστ ἡμοκ ὦ
Πιχρίστος : nem
Πεκῖωτ ἡᾶγαθος: nem
Πιπῆα ἐθοῦαβ : γε **ακῖ
[ακτωνκ]*** ακσωτ
ἡμον.**

⁴³⁸ Die Hymne „Ποτρο ἡτε τῆρινη“ / König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁴³⁹ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁴⁴⁰ Ps 88 LXX ^[89], 10

⁴⁴¹ 2. Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX ^[125], 1 ; Hebr 12, 28

⁴⁴² Mt 1, 23

⁴⁴³ Mt 18, 2 ; Joh 20, 26

⁴⁴⁴ Mt 16, 27 ; Mk 8, 38

⁴⁴⁵ Ps 66 LXX ^[67], 1 und 6-7 ; Eph 1, 3

⁴⁴⁶ Mt 4, 23 ; 9, 35

⁴⁴⁷ Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10 ; Jes 45 LXX, 20 und 23 ; Phil 2, 9-11

⁴⁴⁸ geboren „**αἰμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αταψκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

⁴⁴⁹ Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1. Tim 1, 15

13. *Ja malek al-salam, a3tina
salamak, karrer lana
salamak, ua eghfer lana
5atajana.* 13. يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ،
قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
14. *Far-rek a3da2 al-kanisa,
ua 7as-senha, fala tata-
za3za3, ila al-abad.* 14. (ق) فَرِّقْ أَعْدَاءَ الْكَنِيسَةِ،
وَحَصِّنْهَا، فَلَا تَتَزَعَزِعْ، إِلَى الْأَبَدِ.
15. *3em-manu-2iel elah-ona,
fi ua-satna al-2an, bemagd
abih, ual-ro7 al-kodos.* 15. عِمَّاْنُوئِيلَ إِلَهُنَا، فِي وَسْطِنَا
الْآنَ، بِمَجْدِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
16. *Le-jobarekna kollena, ua
jotah-her kolobna, ua jaschfi
amrad, nefosna ua agsadana.* 16. (ق) لِيُبَارِكْنَا كُلَّنَا، وَيُطَهِّرْ
قُلُوبَنَا، وَيَشْفِي أَمْرَاضَ، نَفُوسَنَا
وَأَجْسَادَنَا.
17. *Nasgod laka ajoha Al-
Masie7, ma3a abika al-sale7,
ual-ro7 al-kodos, le2annaka
atajta [komta] ua 5allas-
tana.* 17. نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
[قُمْتَ] وَخَلَّصْتَنَا.

❖	3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	❖	Τεντσίσι ἔμμο	❖

Wir rühmen dich, du Mutter des wahren ⁴⁵⁰ Lichtes; wir verherrlichen dich, heilige Jungfrau, Mutter Gottes ⁴⁵¹ , denn du gebarst uns den Erlöser der Welt ⁴⁵² . Er kam und erlöste unsere Seelen ⁴⁵³ .	Ten-tschisi emmo ethmaw empi-ou-oo-ini enta-efmie : tenti-oo-ou ne oo thie-ethouab ouoh emma-snouti : ge are- misi nan em-eP-sootier empi-kosmos tierf : afi ouoh af-sooti en-nen- psyschie.	Τεντσίσι ἔμμο ἔματ ἑπιουωινι ἡταφμηι : τεντῶον νε ὦ ἐθεοταβ οτορ ἑμασνοτ : γε ἀρεμici ναν ἑΠσωρ ἑπικοςμος τηρτ : αφι οτορ αφσωτ ἡnenψτχηι
❖ Verherrlichung sei dir, unser Herr und König, Christus: Du Ruhm der Apostel, du Krone der Märtyrer, du Jubel der Gerechten, du Stärke der Gemeinden, du Vergebung der Sünden!	ou-oo-ou nak Pen-nieb Pen-ouro Pi-echris-tos : ep-schou-schou enni- apos-tolos : pi-eklom ente ni-mar-tyros : ep-theliel enni-zike-os : ep-tagro enni-ek-eklie-sia : epkoo ewol ente ni-nowi.	ονῶον nak Πεννηβ Πενοτρο Πιχριστος : ἑψουψου ἡνιὰπος- τολος : πιχλομ ἡτε νιμαρττρος : ἑεεληλ ἡνιδικεος : ἑταχρο ἡνιεκκλησιὰ : ἑχω ἐβολ ἡτε νινοβι :
❖ Wir verkünden die Heilige Dreifaltigkeit, den einen Gott: Wir beten ihn an, wir verherrlichen ihn.	Ten-hi-oo-isch en-ti- eTrias ethouab : es khen ou-meth-nouti en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas.	τενηιωψ ἡτΤριας ἐθεοταβ : ες δεν οτμεθνοτ ἡνωτ : τενοτωψτ ἑμμος τεντῶον nas.
❖ Herr, erbarme dich, Herr, erbarme dich, Herr, segne uns. Amen.	Kyrie eleison : Kyrie eleison : Kyrie evlogie-son, amien.	Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ εὐλογησον ἀμην.

⁴⁵⁰ Siehe die erste Strophe in der Sonntags Theotokie Teil 5b ; Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

⁴⁵¹ Siehe die erste Sonntags Psalie Strophe 11 ; Lk 1, 48

⁴⁵² Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 2, Strophe 7

⁴⁵³ Siehe das Mittwochs Lobsch, Strophe 7



مُقَدِّمَةُ قَانُونِ الْإِيمَانِ



No3az-zemek ja omm al-nur al-
7akiki ua nomag-gedoki ai-
jatuha al-3azra2 al-keddisa,
ualedat al-elah, le-2nneki uald-
ti lana mo5alles al-3alam
(kollahu), ata ua 5allas
nofusana.

نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ النُّورِ الْحَقِيقِي وَنَمَجِّدُكَ
أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْقَدِيسَةُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ،
لَأَنَّكَ وَلَدْتِ لَنَا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ (كُلِّهِ)،
أَتَى وَخَلَّصَ نَفُوسَنَا.

Al-magdu laka ja saidna ua
malekna Al-Masie7, fa5r al-
rosol, eklil al-schohada2, tahlil
al-seddikin, thabat al-kana2es,
ghofran al-5ataja.

الْمَجْدُ لَكَ يَا سَيِّدَنَا وَمَلَكْنَا الْمَسِيحِ،
فَخَرِ الرَّسُلِ، إِكْلِيلِ الشُّهَدَاءِ، تَهْلِيلِ
الصِّدِّيقِينَ، ثَبَاتِ الْكُنَائِسِ، غُفْرَانِ
الْخَطَايَا.

No-basch-scher bel-thaluth al-
koddus, lahot ua7ed, nasgod
lahu ua nomag-gedahu.

نُبَشِّرُ بِالثَّلَاثِ الْقُدُّوسِ، لَاهُوتِ وَاحِدِ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

Ja rabbo r7am,
ja rabbo r7am,
ja rabb barek, Amin.

يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ.



❖	3.4.2 Das Glaubensbekenntnis	❖	ἸΕΝΝΑΖ†	❖

❖ Wir glauben ⁴⁵⁴ an den einen ⁴⁵⁵ Gott: Gott den Vater ⁴⁵⁶ , den allmächtigen ⁴⁵⁷ , Schöpfer des Himmels und der Erde ⁴⁵⁸ , alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁴⁵⁹ .	Ten-nah-ti e-ounouti en-ou-oot: eFnouti eF-joot Pi-panto-kratoor: fie-etaf-thamio en-etfe nem epkahi: nie etounaw eroo-ou nem nie-ete ense-naw eroo-ou an.	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔνοϋ† ἰνοὔω† ψνοὔ† ψιω† Πιπαντο- κρατωρ : φῆεταϋ- θαμιὸ ἡ̅τ̅φε νεμ ἡ̅καζι : ἡ̅νετοὔ-ναῦ ἐρωοῦ νεμ ἡ̅νετε ἡ̅σεναῦ ἐρωοῦ ἀν.
❖ Wir glauben ⁴⁶⁰ an den einen ⁴⁶¹ Herrn Jesus Christus ⁴⁶² , Gottes einzigen ⁴⁶³ Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁴⁶⁴ :	Ten-nah-ti e-ou-tschois enou-oot : lie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti pimono-genies: pimisi ewol khen eF-joot khagoo-ou enni-eoon tierou:	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔβοις ἰνοὔω† : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωηνι ἡ̅ψνοὔ† πιμο- νοῦενης: πιμιςι ἐβολ θεν ψιω† δαχωοῦ ἡ̅νιέων τηροῦ:
❖ Licht ⁴⁶⁵ vom ⁴⁶⁶ Lichte ⁴⁶⁷ , wahrer ⁴⁶⁸ Gott vom ⁴⁶⁹ wahren ⁴⁷⁰ Gott,	Ouou-ooini ewol khen ouou-ooini : ou-nouti enta-efmie ewol khen ou-nouti enta-efmie:	οὔοὔωινι ἐβολ θεν οὔοὔωινι : οὔνοὔ† ἡ̅ταψ̅μη ἐβολ οὔνοὔ† ἡ̅ταψ̅μη :
❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁴⁷¹ , eines Wesens ⁴⁷² mit dem Vater; durch ihn ist alles ⁴⁷³ geworden.	oumisi pe outhamio an pe: ou-omo-ousios pe nem eF-joot fie-eta hoob niwen schoopi ewol hitotf.	οὔμιςι πε οὔθαμιὸ ἀν πε : οὔὸμοοῦςιος πε νεμ ψιω† φῆετα ζωβ νιβεν ψωπι ἐβολ ζιτοτϋ.

⁴⁵⁴ Hebr 11, 1 und 6 ; Joh 17, 1-8 ; Mk 16, 15-16⁴⁵⁵ Deut 6, 4 ; Mk 12, 32 ; Deut 4, 39⁴⁵⁶ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27 ; Eph 4, 6⁴⁵⁷ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6⁴⁵⁸ Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6⁴⁵⁹ Kol 1, 16⁴⁶⁰ Joh 3, 14-18 und 36 ; Apg 16, 30-31⁴⁶¹ 1.Kor 8, 6 ; Phil 2, 11⁴⁶² Mk 1, 1 ; Hebr 1, 2⁴⁶³ Joh 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9⁴⁶⁴ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3⁴⁶⁵ Joh 1, 7-9 ; 8, 12 ; Mt 17, 2⁴⁶⁶ Joh 8, 42 ; 16, 27⁴⁶⁷ 1.Joh 1, 5-9 ; Ps 102 LXX ^[103], 2 ; Jak 1, 17 ; Dan 7 LXX, 9-10⁴⁶⁸ Mt 1, 23 ; Röm 9, 5⁴⁶⁹ Joh 8, 42 ; 16, 27-28⁴⁷⁰ Jer 10 LXX, 10 ; Joh 17, 3⁴⁷¹ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 8, 43⁴⁷² Phil 2, 6 ; Kol 2, 9 ; Joh 10, 30⁴⁷³ Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17



قانون الايمان



No2men be illah ua7ed, Allah
al-2b, dabet al-koll,
5alek al-sama2 ual-2rd,
ma jora ua ma la jora.

نُؤْمِنُ بِالْهِ وَاحِدٍ،
الله الآب، ضَابِطُ الْكُلِّ،
خالق السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

No2men be rabb ua7ed,
Jasou3 Al-Masie7,
ebn Allah al-ua7id, al-maulud
men al-2b kabl koll al-dehur.

نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ،
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
ابن الله الْوَحِيدِ،
المولود مِنْ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدُّهُورِ.

nur men nur,
illah 7ak men illah 7ak,
maulud ghejr ma5luk,
musauj lel-2b fi al-gauhar, al-
lazi bihi kan koll schaj2.

نور مِنْ نور،
إِلَهُ حَقٍّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ،
مولود غير مخلوق،
مُساوٍ لَلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

- ⁴⁷⁴ 1.Thess 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28
⁴⁷⁵ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10
⁴⁷⁶ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4
⁴⁷⁷ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20
⁴⁷⁸ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25
⁴⁷⁹ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40
⁴⁸⁰ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25
⁴⁸¹ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4
⁴⁸² Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23
⁴⁸³ 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46
⁴⁸⁴ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11
⁴⁸⁵ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21
⁴⁸⁶ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29
⁴⁸⁷ Dan 7 LXX. 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

*Haza al-lazi men aglena na7no
al-baschar,
ua men agl 5alasena,
nazal men al-sama2,*

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرُ،
وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

*ua tagas-sad men al-ro7 al-
kodos,
ua men Mariam al-3azra2 ua
ta2annas,
ua solib 3anna 3ala 3ahd
Pilatos al-Ponti, ta2allam ua
kober.*

وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ،
وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ وَتَأَنَسَّ،
وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطسِ الْبَنْطِي،
تَأَلَّمَ وَقُبِرَ.

*Ua kam men al-amuat fi al-jom
al-thaleth kama fi al kotob,*

وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا
فِي الْكُتُبِ،

*ua sa3ada ila al-sama-uat,
ua galasa 3an jamin abih,
ua ajdan ja2ti fi magdehi,
le joudin al-a7ia ual-amuat, al-
lazi lajsa le molkihj enkeda2.*

وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.

- Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:**

- ❖ Wir erwarten die Ten-gouscht ewol kha-et-
Auferstehung der Toten ⁴⁹⁸ he enti-anas-tasis ente ni-
und das Leben der refmoo-out: nem pi-onkh
kommenden ⁴⁹⁹ Welt. Amen ente pi-eoon ethnieceou:
⁵⁰⁰ amien.
- ΤΕΝΧΟΥΤ ΕΒΟΛ
ΔΑΤΡΕ ΝΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ
ΝΤΕ ΝΙΡΕΜΩΟΥΤΣ ΝΕΜ
ΠΙΩΝΔ ΝΤΕ ΠΙΕΨΩΝ
ΕΘΝΗΟΥΣ ΑΜΗΝ.

⁵⁰⁰ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX ^[40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

Na3am no2men bel-ro7 al-
kodos, al-rabb al-mo7i al-
monbathek men al-2b,
nasgud laho ua nomagedo,
ma3 al-2b ual-ebn al-natek fi
al-anbia2.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمُحْيِي الْمُنْبِثُ مِنَ الْآبِ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ،
مع الآبِ وَالابْنِ الناطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ.

Ua be kanisa ua7eda
mokaddasa game3a rasulija.

وبكنيسة واحدة مقدّسة جامعة رسوليّة.

Ua na3taref be ma3moudia
ua7eda le maghferat al-5ataja,

ونعترف بمعموديّة واحدة لمغفرة
الخطايا.

Ua nantazer kejamat al-amuat,
ua 7ajat al-dahr al-2atj, amin.

وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي، آمين.

❖	3.4.3 Abschluss der Tasbe7a	❖	Φνοῦτ ναι ναν	❖

Refrain(Herr erbarme dich) ^{3x}(Kyrie eleison) ^{3x}**(Κυρίε ἐλεῆσον) ³**

1. Gott erbarme dich unser ⁵⁰¹ !	1. eFnouti nai nan.	Φνοῦτ ναι ναν.
2. (S) Gott erhöre uns ⁵⁰² !	2. eFnouti sootem eron.	Φνοῦτ σωτεμ ἐρον.
3. Gott schau auf uns ⁵⁰³ !	3. eFnouti soms eron.	Φνοῦτ соms ἐρον.
4. (S) Gott offenbare dich uns!	4. eFnouti gouscht eron.	Φνοῦτ χοῦψτ ἐρον.
5. Gott sei barmherzig mit uns ⁵⁰⁴ !	5. eFnouti schen-hiet kharon.	Φνοῦτ ψενζητ δαρον.
6. (S) Wir sind dein Volk ⁵⁰⁵ .	6. Anon kha pek-laos.	Ἀνον δα πεκλαος.
7. Wir sind deine Geschöpfe ⁵⁰⁶ .	7. Anon kha pek-eplasma.	Ἀνον δα πεκπλασμα.
8. (S) Rette uns vor unseren Feinden ⁵⁰⁷ !	8. Nahmen ewol-khen nen-gagi.	Ναζμεν ἐβολθεν nenχαχι.
9. Bewahre uns vor Hungersnot ⁵⁰⁸ !	9. Nahmen ewol-ha ou- eh-woon.	Ναζμεν ἐβολθα οῦεβων.
10. (S) Wir sind deine Knechte ⁵⁰⁹ .	10. Anon kha nek-ewi-aik.	Ἀνον δα νεκεβιαικ.
11. Du bist der Sohn Gottes ⁵¹⁰ .	11. Ios Theos enthok.	Ἰος Θεος ἰθοκ.
12. (S) Wir glauben an dich ⁵¹¹ .	12. Annah-ti erok.	Ἀннаζτ ἐροκ.

⁵⁰¹ Ps 22 LXX ^[23], 3 ; Sir 36 LXX, 1 ; Mt 9, 27 ; Lk 17, 13⁵⁰² Ps 53 LXX ^[54], 2 ; 60 LXX ^[61], 1⁵⁰³ Ps 33 LXX ^[34], 9 ; Ps 118 LXX ^[119], 153 ; Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16⁵⁰⁴ Jes 33 LXX, 2 ; Mal 1 LXX, 9⁵⁰⁵ Ps 78 LXX ^[79], 13⁵⁰⁶ Jes 44 LXX, 20 ; Röm 9, 20⁵⁰⁷ Ps 17 LXX ^[18], 3 und 48 ; Ps 30 LXX ^[31], 15 ; Ps 58 LXX ^[59], 1 ; Ps 142 LXX ^[143], 9⁵⁰⁸ Gen 12 LXX, 10 ; 41 LXX, 31 ; 1.Kön 18 LXX, 2 ; 2.Kön 6 LXX, 25-30 ; Offb 6, 6⁵⁰⁹ Neh 1 LXX, 10-11 ; Ps 89 LXX ^[90], 13 ; Ps 118 LXX ^[119], 31⁵¹⁰ Mt 14, 33 ; 16, 16 ; Mk 3, 11⁵¹¹ Joh 6, 69

❖	طلبة تُقال في ختام التسبحة	❖

القرار

(Kyrie eleison)^{3x}(كيريا ليسون)^{3x}

1. *Ja Allah er7amna.* 1. يا الله ارحمنا.
2. *Ja Allah esma3na.* 2. (ق) يا الله اسمعنا.
3. *Ja Allah onzor elaina.* 3. يا الله أنظر إلينا.
4. *Ja Allah et-tale3 3alaina.* 4. (ق) يا الله اطلع علينا.
5. *Ja Allah tara2af 3alaina.* 5. يا الله ترأف علينا.
6. *Na7nu scha3buka.* 6. (ق) نحن شعبك.
7. *Na7nu goblatak.* 7. نحن جُبلتك.
8. *Nag-gina men a3da2na.* 8. (ق) نَجِّنَا من أعدائنا.
9. *Nag-gina men al-ghala2.* 9. نَجِّنَا من الغلاء.
10. *Na7nu 3abidak.* 10. (ق) نحن عبيدك.
11. *Anta ebn Allah.* 11. أنت ابن الله.
12. *2manna beka.* 12. (ق) آمنا بك.

13. Du bist gekommen (auferstanden) und hast uns erlöst ⁵¹².	13. Ġe ak-i (ak-toonk) aksooti emmon.	Χε ακι (ακτωνκ) ακω† ἡμων.
14. (S) Sorge für uns mit deinem Heil ⁵¹³.	14. Ġem-pen-schini khien pek-ougai.	Χεμπενωινι δεν πεκουζαι.
15. Und vergib uns unsere Sünden. Herr erbarme dich.	15. Ouoh ka nen-nowi nan ewol. Kyrie eleison.	Ουοχ κα νεννοβι ναν εβολ. Κυριε ελεησον.

⁵¹² Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15; 2.Tim 1, 10

⁵¹³ Ps 105 LXX [106], 4

13. *Le2annaka ataita (komta)* 13. لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.
ua 5allas-tana.
14. *Ta3ah-hadna be-5alasak.* 14. (ق) تَعَهَّدْنَا بِخَلَاصِكَ.
15. *Ua eghfer lana 5atajana.* 15. وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا. كِيرِيَالِيسُون.
Kyrie eleison.

❖	3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	❖	Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ	❖

- ❖ Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott Sabaoth.
Erfüllt sind Himmel und
Erde von deiner Ehre und
deinem Ruhm ⁵¹⁴.
- ❖ Gott, allmächtiger ⁵¹⁵ Vater
⁵¹⁶, erbarme dich unser,
Heilige ⁵¹⁷ Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser,
Herr, Gott aller Mächte ⁵¹⁸
und Gewalten, sei mit uns,
- ❖ denn wir haben keinen
anderen Beistand in
unseren Nöten und
Bedrängnissen ⁵¹⁹ außer dir
- ❖ Tilge, vergib und verzeih
uns unsere Missetaten, o
Gott:
-die freiwilligen und
unfreiwilligen,
-die bewussten und
unbewussten,
- ❖ -die sichtbaren und
unsichtbaren.
Herr, vergib sie uns um
deines heiligen Namens
willen, der über uns ⁵²⁰
angerufen ist.
- Nach deinem Erbarmen, o
Herr, und nicht nach unseren
Sünden.
- ❖ **Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).**
- eKouab ekouab ekouab
eP-tschois sawaoth : etfe
nem ep-kahi meh ewol
khen pek-oo-ou nem pek-
taio.
- Eleison iemas o Theos o
Patier o Panto-kratoor :
pan-agia e-Trias eleison
iemas : eP-tschois
eFnouti ente nigom
schoopi neman.
- Ge emmon entan en-ou-
woi-thos khen nen-eth-
lip-sis nem nen-hog-heg
ewiel erok.
- Wol ewol koo ewol : aris-
en-koorin nan eFnouti en-
nen-para-eptooma : nie-
etan-aitou khen pen-ou-
oosch : nem nie-etan-
aitou khen pen-ou-oosch
an : nie-etan-aitou khen
ou-emi : nem nie-etan-
aitou khen ou-met-at-emi.
- Nie-et-hiep nem nie-eth-
ou-oonh ewol : eP-tschois
ek-ekaw nan ewol : ethwe
pekran ethouab etaw-
mouti emmof e-ehrie
egoon.
- Kata to eleos sou Kyrie :
ke mie kata tas amartias
iemoon.
- Χοῦαβ ἡχοῦαβ ἡχοῦαβ**
Πῶς σαβαωθ : ἵψε νεμ
ἡκαζι μερ ἐβολα δεν
πεκῶου νεμ πεκταῖο.
- Ελεῖσον ἡμᾶς ὁ Θεός**
ὁ Πατήρ ὁ Παντο-
κράτωρ : πανάγια
Τριάς ἐλεῖσον ἡμᾶς :
Πῶς Φνοῦτ ἡ τε
νιχομ ψωπι νεμαν.
- Χε ἡμῶν ἦταν**
ἡγοῦνοῦσος δεν
μενῶλιψις νεμ
μενχοχρεχ ἐβηλ ἐροκ.
- Βωλ ἐβολα χω ἐβολα :**
ἀριστηχωριν ναν
Φνοῦτ ἡνεπαρα-
πτωμα : νηῆταναιτοῦ
δεν πενοτωψ : νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν
πενοτωψ αν : νηῆταν-
αιτοῦ δεν οὔεμι : νεμ
νηῆταναιτοῦ δεν
οὔμετατέμι.
- Νηῆτηνπ νεμ**
νηεοτωνε ἐβολα : Πῶς
εκῆχατ ναν ἐβολα : εῶβε
πεκραν ἐθοῦαβ
ἐτατμοῦτ ἡμοϋ ἐῤρη
ἔχων.
Κατα το ἐλεος σου
Κυριε : κε μη κατα
τας ἀμαρτίας ἡμῶν.

⁵¹⁴ Jes 6 LXX, 3⁵¹⁵ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8⁵¹⁶ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27⁵¹⁷ Mt 28, 19⁵¹⁸ Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19⁵¹⁹ Ps 45 LXX [46], 1⁵²⁰ Sir 36 LXX, 14 ; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Joh 17, 11



قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس



*Koddus, koddus, koddus, rabbu
al-saba-oth, al-sama2 ua al-
ardu mamlu-2atani men
magdeka ua karamatak.*

قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رَبُّ
الصَّبَاوُوت، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ مَمْلُوءَتَانِ
مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

*Er7amna ja Allah al-2b dabet
al-koll, ai-joha al-thaluth al-
koddus er7amna, ai-joha al-
rabb elah al-kouat kon ma3na,
le-2annahu laisa lana mo3in fi
schada-2da ua dikatna suak.*

ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبِ ضَابِطِ الْكُلِّ، أَيُّهَا
الثَّلَاثُ الْقُدُّوسِ ارْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ
الْقَوَاتِ كُنْ مَعَنَا، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا مَعِينٌ
فِي شِدَائِدِنَا وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.

*7ell ua eghfer ua es-fa7 lana ja
Allah 3an sai-je-2tna, al-lati
sana3-naha be-2e-radatna ua
allati sana3-naha be-gher 2e-
radatna, allati fa3alnaha
bema3refa, ua allati fa3alnaha
be-gher ma3refa.*

حُلِّ وَاعْفِرْ وَاصْفَحْ لَنَا يَا اللَّهُ عَنْ
سَيِّئَاتِنَا، الَّتِي صَنَعْنَاهَا بِإِرَادَتِنَا وَالَّتِي
صَنَعْنَاهَا بِغَيْرِ إِرَادَتِنَا، الَّتِي فَعَلْنَاهَا
بِمَعْرِفَةٍ، وَالَّتِي فَعَلْنَاهَا بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

*Al-5a-fi-ja ua alzahera, ja rabb
eghferha lana, men agl esmak
al-koddus al-lazi do3ia 3alaina,
ka-ra7mateka ja rabb ua laisa
ka-5atajana.*

الْخَفِيَّةِ وَالظَّاهِرَةِ، يَا رَبِّ اغْفِرْهَا لَنَا، مِنْ
أَجْلِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي دُعِيَ عَلَيْنَا،
كَرَحْمَتِكَ يَا رَبِّ وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

❖ ثم يقول الشماس/ المصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).



4 Montags Psalie und Theotokie



4.1. Montags Psalie



Ἰψαλι ἡ τε πικναυ



1. Tausende und Aber-tausende,-Zehntausende und Aberzehntausende – werden lobpreisen, und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus ⁵²¹.	1. Ani-anan-scho en-scho : nem ni-anan-ethwa en-ethwa : se-hoos seti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous. Ανιανανωο ἡωο : nem νιανανῆβα ἡῆβα : σερωσ σεῖωοτ : ἡΠασσ Ἰης.
2. Jeder der ausspricht, „mein Herr Jesus“ ⁵²², – ist wie einer, – der ein Schwert in seiner Hand hat, – das den Feind niederstreckt ⁵²³.	2. Won niwen ethna-gos : ge Pa-tschois Iie-sous : ouon ou-siefi en-totf : esroo-kht empi-gagi. Βον νιβεν εθναγος : χε Πασσ Ἰης : οτον ουον ου-σιεφι εν-τοτφ : ερωδτ ἡπιχαχι.
3. (S) Denn du bist wahrhaftig – hoch erhoben worden – im Himmel – und auf Erden ⁵²⁴.	3. Ge ghar alie-thoos : ak-tschisi emaschoo : en-ehrie khen ni-fie-oui : nem higen pi-kahi. Σε γαρ ἀληθως : ακβισι εμαωω : ἡερηι δεν νιφνοῖ : nem χιγεν πικαχι.
4. (S) Alle Gerechten, – die Gott wohlgefielen, – sinnen über – das ganze Gesetz nach ⁵²⁵.	4. Zikeos ghar niwen : etaw-ranaf em-eFnouti : se-er-meletan : khen pi-nomos tierf. Δικεος γαρ νιβεν : ετατραναφ ἡΦνοῖτ : σεερμελεταν : δεν πινομος τηρφ.
5. Gott ist ihnen immer gegenwärtig, – und sein heiliger Name – ist zu jeder Zeit ⁵²⁶ – in ihrem Munde.	5. Ere eFnouti kie : empou-emtho ewol : ere pef-ran ethouab : khen roo-ou ensie-ou niwen. Ερε Φνοῖτ κιη : ἡποῦἡθο εβολ : ερε πεφραν εθουαβ : δεν ρωοῦ ἡσνοῦ νιβεν.

⁵²¹ Dan 7 LXX, 9 ; Offb 5, 11

⁵²² Apg 22, 16 ; Röm 13, 10

⁵²³ Ps 146 LXX [147], 6 ; Hebr 4, 12 ; Offb 2, 16

⁵²⁴ Ps 147 LXX [148], 13 ; Eph 1, 20

⁵²⁵ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

⁵²⁶ Ps 33 LXX [34], 2



إِبْصَالِيَّةُ الْإِثْنَيْنِ



1. *Oluf oluf, ua reboat reboat,
josab-be7un ua jomag-
gedun, rabbi Jasou3.* 1. أَلُوفُ أَلُوفٍ، وَرِبَوَاتُ رِبَوَاتٍ،
يُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوعَ.
2. *Kol man jakul, ja rabbi
Jasou3, ka-man be-jadehi
sef, jasra3 el-3ado.* 2. كُلُّ مَنْ يَقُولُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، كَمَنْ
بِيَدِهِ سَيْفٌ، يَصْرَعُ الْعَدُوَّ.
3. *Le-2nnak bel-7akika, kad
ta3alait geddan, fi al-sama-
uat, ua 3ala al-2rd.* 3. (ق) لَأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ، قَدْ تَعَالَيْتَ
جَدًّا، فِي السَّمَوَاتِ، وَعَلَى الْأَرْضِ.
4. *Koll al-seddikin, al-lazina
ardu Allah, jadresuna, al-
namus kol-lahu.* 4. (ق) كُلُّ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ أَرْضُوا
اللَّهَ، يَدْرُسُونَ، النَّامُوسَ كُلَّهُ.
5. *Ua Allah ka2enon,
amamahom, ua es-mahu al-
koddus, fi afuah-he-hem
kolla 7in.* 5. وَاللَّهُ كَائِنٌ، أَمَامَهُمْ، وَإِسْمُهُ
الْقُدُّوسُ، فِي أَفْوَاهِهِمْ كُلِّ حِينٍ.

6. Riesengroß ist – deine Barmherzigkeit ⁵²⁷, – gerechter Richter, – o mein Herr Jesus ⁵²⁸.
 6. Ze-osch ema-schoo : **Ζεωω έμαωω : ηνε νεκμετωενενητ :**
 enge nek-met-schen- hiet : pi-refti-hap **πινρεφτχαπ υμινι :**
 emmie : oo Pa-tschois **Πασε Ιης.**
 Iie-sous.
7. **(S)** Gott ist Emmanuel ⁵²⁹, – die wahre Speise ⁵³⁰, – Baum des Lebens ⁵³¹ – der unsterbliche.
 7. Iel pe Em-manou-iel : **Ηλ πε Εμμανουηλ :**
 ti-etrotie emmie : pi- **τττροφη υμινι :**
 esch-schien ente ep- **πιωωνην ηντε ηωνδ :**
 onkh : fa ti-met- **φα τμεταθμου.**
 athmou.
8. **(S)** Versammelt euch in mir, – all meine Sinne, – damit ich lobpreise ⁵³² und verherrliche – meinen Herrn Jesus ⁵³³.
 8. Thoo-outi ekhoun haroi : **Θωουτ έδουη χαροι :**
 : na-logismos tierou : **ναλογισμος τηρου :**
 enta-hoos enta-ti-oo-ou : **ηταχως ητατωου :**
 : em-Pa-tschois Iie- **υΠασε Ιης.**
 sous.
9. Jesus ist mein Herr, – Jesus ist mein Gott ⁵³⁴, – Jesus ist die Hoffnung – der Christen ⁵³⁵.
 9. Iie-sous pe Pa-tschois : **Ιης πε Πασε :**
 Iie-sous pe Pa-nouti : **Ιης πε Πανουτ :**
 Iie-sous pe et-helpis : **Ιης πε ττχελπισ :**
 enni-echris-tianos. **ηνηχριστιανος.**
10. Zu wenig ⁵³⁶ gedenken wir deiner, – lobsingend und verherrlichen – deinen Namen, – o mein Herr Jesus ⁵³⁷.
 10. Kata kougi kougi : ten- **Κατα κουχι κουχι :**
 iri em-pek-mewi : **τενιρι υπεκμενι :**
 tenti-oo-ou empek-ran : **τενττωου υπεκραν :**
 oo Pa-tschois Iie-sous. **Πασε Ιης.**
11. **(S)** Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen ⁵³⁸ – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn ⁵³⁹.
 11. Loo-igi niwen et-hoo-ou : maren-kaw en- **Λωιχι νιβεν ετχωου :**
 soon : maren-touwo en- **μαρενχατ ηςων :**
 nen-hiet : ekhoun e- **μαρεντοωβο ηνενητ :**
 efran em-eP-tschois. **εδουη εφραν υΠασε.**

⁵²⁷ Ps 50 LXX [51], 1 ; Makk 3 LXX, 44 ; Dan 3 LXX, 42 ; Bar 2 LXX, 27 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3

⁵²⁸ 2.Tim 4, 8

⁵²⁹ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

⁵³⁰ Joh 6, 27

⁵³¹ Offb 2, 7

⁵³² Ps 102 LXX [103], 1

⁵³³ Eph 3, 21

⁵³⁴ Joh 20, 28

⁵³⁵ 2.Thess 2, 16 ; Tit 2, 13

⁵³⁶ Gemeint ist: In Notlagen bitten wir den Herrn um Hilfe, wie bei der Witwe des Elisas oder des Elischas

⁵³⁷ Diese Strophe weist wahrscheinlich auf die zwei kleine Münzen der Witwe (Mk 12, 42-43)

⁵³⁸ Hebr 12, 1

⁵³⁹ 1.Petr 1, 22

6. *Kathira geddan, hia ra2-fatak, ai-joha al-7akem al-3adel, ja rabbi Jasou3.* 6. كثيرة جدًّا، هي رافاتك، أيُّها الحاكم العادل، يا رَبِّي يسوع.
7. *Allah hoa 3em-manu-2iel, al-ta3am al-7akiki, schagrat al-7aiah, al-3adimat al-maut.* 7. (ق) الله هو عَمَانُئِيل، الطعام الحقيقي، شجرة الحياة، العديمة الموت.
8. *Tagam-ma3i fi-ja, ja koll 7auasi, le-osab-be7 ua omag-ged, rabbi Jasou3.* 8. (ق) تَجَمَّعِي فَيَّ، يا كُلَّ حواسي، لِأُسَبِّح وأُمَجِّد، رَبِّي يسوع.
9. *Jasou3 hoa rabbi, Jasou3 hoa elahi, Jasou3 hoa raga2, al-mase-7e-jin.* 9. يسوع هو رَبِّي، يسوع هو إلهي، يسوع هو رجاء، المسيحيين.
10. *Fi al-kalil al-kalil, nazkorak, ua nomag-ged esmak, ja rabbi Jasou3.* 10. في القليل القليل، نذكرك، ونُمجِّد اسمك، يا ربي يسوع.
11. *Koll al-3elal al-radi-2a, fal-natrok-ha 3anna, ual-notah-her kolubana, be-2esm al-rabb.* 11. (ق) كُلَّ العلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا، ولنُطَهِّر قلوبنا، باسم الرب.

12. **(S)** Möge der Name des Herrn – in uns ⁵⁴⁰ wohnen, – damit er unseren inneren ⁵⁴¹ – Menschen erleuchte.
12. Mare efran em-eP-tschois : schoopi en-ekhrie en-khie-ten : entef-er-ou-oo-ini eron : khen pen-roomi et-sakhoun.
12. **Μαρε ἔφραν ἐν Πσ̄ : ὡπι νῆρμι νῆντην : ἡτεροῦτωνι ἔρον : ὅεν πενρωμι εἰσαδοῦν.**
13. Wer von den Göttern – gleicht dir, o Herr? – Du bist der wahre Gott, – der Wunder wirkt ⁵⁴².
13. Nim ghar khen ni-nouti : et-oni emmok eP-tschois : enthok pe eFnouti emmie : et-iri enhan-eschfieri.
13. **Νιμ γαρ ὅεν νινοῦτ : εἶτονι ἔμοκ Πσ̄ : ἡοοκ πε φνοῦτ ἔμμι : εἶτιρι ἡγανῶφμη.**
14. Gepriesen seist du in Wahrheit, – o mein Herr Jesus, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.
14. eKes-maroo-out alie-thoos : oo Pa-tschois Iie-sous : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab.
14. **Ζμαρωῦτ ἀληθως : ὦ Πᾱς Ἰη̄ς : νεμ Πεκιωτ ἡ̄γαθος : νεμ Πίπνευμα ἑθουαβ.**
15. **(S)** Kostbarer Duft ⁵⁴³ – von Wohlgeruch – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.
15. Ou-aroo-mata : ena-schen-sou-enf : pe pek-ran ethouab : oo Pa-tschois Iie-sous.
15. **Οὐ̄αρωματα : ἐνασθεν-σοῦενφ : πε πεκραν ἑθουαβ : ὦ Πᾱς Ἰη̄ς .**
16. **(S)** O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater ⁵⁴⁴ gehört, – hab Erbarmen mit uns – in deinem Reich ⁵⁴⁵.
16. Pi-hieb emmie : ente eFnouti eF-joot : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.
16. **Πῑηιβ ἔμμι : ἡτε φνοῦτ φιωτ : ἀρι οὔναι νεμαν : ὅεν τεκμετοῦρο.**
17. Denn der Mund deines Vaters – hat dich bezeugt, indem er sprach: – „Du bist mein Sohn, – heute habe ich dich gezeugt“ ⁵⁴⁶.
17. Roof ghar em-Pek-joot : etoi em-methre kharok : ge en-thok pe pa-schieri : anok aie-egfok em-fo-ou.
17. **Ρωφ γαρ ἐΠεκιωτ : εἶτοι ἔμμερε ὅαροκ : γε ἡοοκ πε παῶμη : ἀνοκ αἰ̄εφοκ ἔφοοτ.**

⁵⁴⁰ Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12⁵⁴¹ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16⁵⁴² Ex 15 LXX, 11 ; diese Strophe ist dieselbe wie Sonntags Theotokie, Teil 16, Strophe 1⁵⁴³ Hld 1 LXX, 3⁵⁴⁴ Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11⁵⁴⁵ Lk 1, 72 ; 13, 24-30⁵⁴⁶ Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5

12. *Fal-jakon esm al-rabb, fina le-jode2, 3alaina, fi en-sanana al-da5eli.* 12. (ق) فليكن اسمُ الربِّ، فينا ليُضيء، علينا، في إنساننا الداخلي.
13. *Man fi al-aleha, joschbehak ja rabb, anta hoa al-elah al-7akiki, al-sane3 al-3aga-2eb.* 13. مَنْ في الآلهة، يُشبهك يا رب، أنتَ هو الإله الحقيقي، الصانع العجائب.
14. *Mobarak anta bel-7akika, ja rabbi Jasou3, ma3a abika la-sale7, ua al-ro7 al-kodos.* 14. مُبارك أنتَ بالحقيقة، يا رَبِّي يسوع، مع أبيكَ الصالح، والروح القدس.
15. *3anbaron, kathir al-thaman, hoa esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3.* 15. (ق) عَنبرٌ، كثير الثمن، هو اسمك القدوس، يا رَبِّي يسوع.
16. *Ai-joha al-7amal al-7akiki, al-lazi lel-lah al-2b, esna3 ma3na ra7ma, fi malakoteka.* 16. (ق) أيُّها الحمل الحقيقي، الَّذي لله الآب، اصنع معنا رحمةً، في ملكوتك.
17. *Le-2nna fam abik, jaschhad lak an-naka, anta hoa ebni, ua ana al-jaum ua lad-tak.* 17. لَأَنَّ فم أبيكَ، يشهدُ لكَ أَنَّكَ، أنتَ هو ابني، وأنا اليوم ولدتك.

18. Umgeben bist du – von den Cherubim – und den Seraphim, – die dich nicht ansehen ⁵⁴⁷ können.
18. Setoo-ou-nou harok : **Σετωουνοϋ χαροκ :**
enge ni-Scherou-bim : **ἤγε νιΧεροϋβιμ :** nem
nem ni-Serafim : es- **νιΣεραφιμ :** eschnaw erok an. **εσῶνατ ἔροκ αν.**
19. (S) Und wir sehen dich – jeden Tag auf dem Altar – und nehmen teil an deinem Leib – und deinem kostbaren Blut ⁵⁴⁸.
19. Ten-naw erok em- **Τεννατ ἔροκ ἡμηνι :**
mieni : higen pima-en- **χίγεν πιμαῆνερωωοτωι :**
er-schoo-ouschi : ten- **: Τενβι ἐβολθεν**
tschi ewol-khen pek- **πεκσωμα :** nem
sooma : nem pek-es- **πεκςνοϋ ετταινοϋτ.**
nof et-taie-jout
20. (S) Der Segen – des Gesetzes – bewirkt nicht, – was du bewirkst ⁵⁴⁹.
20. Emnologia niwen : et **Ἑμνολογία νιβεν :** et
khen pi-nomos tierf : **θεν πινομος τηρϋ :**
emmon ehli en-khietou **ἡμον ἔλι ἡδμητοϋ :**
: eften-thoont erok. **ἔτενωωντ ἔροκ.**
21. Das ist die wahre Perle ⁵⁵⁰, – die kostbar ist, – für die der Kaufmann alles verkaufte, – um sie zu erwerben ⁵⁵¹.
21. Fai pe pi-ooni emmie : **Φαι πε πιῶνι ἡμηνι :**
ethna-schen-sou-enf : **εθναϋενσοϋενϋ :** ἔτα
eta pi-roomi en-esch- **πιρωμι ἡἔρωτ :**
oot : ti-em-pete entaf **τῆμπετε ἡταϋ αϋωωοϋϋ.**
af-schopf.
22. Überlasse auch uns – jetzt diese Perle ⁵⁵², – damit sie unseren inneren Menschen ⁵⁵³ – erleuchtet.
22. Koo nan hoon ti-nou : **Χω ναν χων τῆνοϋ :**
empai-ooni fai : entef- **ἡπαῖωνι φαι :** ἡτεϋερ-
er-ou-oo-ini eron : **οτωωινι ἔρον :** **θεν**
khen pen-roomi et- **πενρωμι ετσαδωτη.**
sakhoun.
23. (S) Der Schmuck unserer Seelen – und die Freude unserer Herzen – ist dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus.
23. Ep-sol-sel en-nen- **Ἐσολσελ ἡνενηψυχῆ :**
psyschie : epe-rou-oot **περωωτ ἡνενημτ :** πε
en-nen-hiet : pe pek- **πεκραν ἔθοταβ :** ὦ
ran ethouab : oo Pa- **Πασε Ἰησ.**
tschois lie-sous.
24. (S) Du bist mitleidig, – und erbarmungsvoll, – reich an Erbarmen, – o mein Herr Jesus ⁵⁵⁴.
24. Oo pischān-ehthief : **Ὠ πιωαῆθῆνϋ :** οτοϋ
ouoh en-na-iet : fa pi- **ἡναμτ :** φα **πιμμω**
miesch en-nai : oo Pa- **ἡναι :** ὦ **Πσε Ἰησ.**
tschois lie-sous.

⁵⁴⁷ Jes 6 LXX, 2 ; Ez 10 LXX⁵⁴⁸ Apg 2, 46 ; 1.Kor 10, 16⁵⁴⁹ Apg 13, 39 ; Röm 3, 11 ; 2.Kor 3, 14⁵⁵⁰ Wörtlich: der wahre Stein⁵⁵¹ Mt 13, 46 ; damit ist der Name Jesu Christi gemeint⁵⁵² Mt 13, 45⁵⁵³ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16 ; 1.Petr 3, 4⁵⁵⁴ Neh 9 LXX, 17 ; Ps 85 LXX ^[86], 15 ; Ps 102 LXX ^[103], 8

18. *Jakum 7aulak, al-Scharo-bim ua al-Serafim, ua la jas-ta-ti3una, an janzo-ruka.* 18. يقوم حولك، الشاروبيم والسيرافيم، ولا يستطيعون، أن ينظروك.
19. *Ua na7nu nanzo-rak, kolla jaum-men 3ala al-mazba7, ua natana-ual men gasadeka, ua dameka al-karim-ain.* 19. (ق) ونحن ننظرك، كل يوم على المذبح، ونتناول من جسدك، ودمك الكريمين.
20. *Barakat al-namus, laisa fiha, sche2, josch-behoka.* 20. (ق) بركات الناموس، ليس فيها، شيء، يُشبهك.
21. *Haza hoa al-7agar al-7akiki, al-kathir al-thaman, al-lazi ba3a al-ragol al-tager, kolla ma-lahu ua esch-tarah.* 21. هذا هو الحجر الحقيقي، الكثير الثمن، الذي باع الرجل التاجر، كل ماله واشتراه.
22. *Otrok lana na7nu aidan, al-2n haza al-7agar, le-jodi2 3alaina, fi ensanana al-da5eli.* 22. أترك لنا نحن أيضاً، الآن هذا الحجر، ليضئ علينا، في إنساننا الداخلي.
23. *Zinat nofosna, ua fara7 kolobna, hoa esmoka al-koddus, ja rabbi Jasou3.* 23. (ق) زينة نفوسنا، وفرح قلوبنا، هو اسمك القدوس، يا ربّي يسوع.
24. *Ai-joha al-mota7an-nen, al-ra2uf, al-kathir al-ra7ma, ja rabbi Jasou3.* 24. (ق) أيّها المتحنّ، الرؤوف، الكثير الرحمة، يا ربّي يسوع.

25. Die Cherubim schlagen – mit ihren Flügeln, – sie preisen und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus ⁵⁵⁵.
25. Schaw-tschak ennou-tenh : enge ni-Scherou-bim : schaw-hoos schaw-ti-oo-ou : em-Pa-tschois Iie-sous.
- ΨΑΥΒΑΚ ἸΗΟΥΤΕΝΩ :
ἸΨΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΨΑΥΩΣ ΨΑΥΨΟΥ :
ἸΠΑΣΣ ἸΗΣ.
26. Die Sonne und der Mond – werden zu ihrer Zeit vergehen, – du aber bleibst Derselbe – und deine Jahre werden nicht vergehen ⁵⁵⁶.
26. eFna-hotp enge efrie : nem pi-joh khen pou-sie-ou : enthok ze enthok pe : nek-rompi empaw-mounk.
- ΕΝΑΖΩΤΠ ἸΨΕ ΦΗΗ :
ΝΕΜ ΠΙΟΖ ΔΕΝ ΠΟΥΣΗΟΥ :
ἸΘΟΚ ΔΕ ἸΘΟΚ ΠΕ :
ΝΕΚΡΟΜΠΙ ἸΠΑΥΜΟΥΗΚ.
27. (S) Durch die Fürsorge – deiner Güte – neigtest du den Himmel – und kamst zu uns herab ⁵⁵⁷.
27. Khen ou-met-fai-roo-ousch : ente tek-met-aghathos : ak-riki enni-fie-oui : aki e-epe-siet scharon.
- ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΨΑΙΡΩΟΥΨ :
ἸΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟΣ :
ΑΚΡΙΚΙ ἸΝΗΨΗΟΥΨ :
ἸΠΕΣΗΤ ΨΑΡΟΝ.
28. (S) Als ein wahrer Arzt – und Heiland – hast du all unsere – Krankheiten geheilt ⁵⁵⁸.
28. Hoos sienie emmie : ouoh enref-ti-fakhri : ak-er-therape-win : en-nen-schooni tierou.
- ΘΩΣ ΣΗΗΗ ἸΜΗΗ :
ΟΥΟΖ ἸΝΡΕΨΨΑΔΡΙ :
ΑΚΕΡΘΕΡΑΠΕΥΗΝ :
ἸΝΕΝΨΩΗΗ ΤΗΡΟΥ.
29. Schau auf uns, – o mein Herr Jesus, – mit dem erbarmungsreichen Auge – deiner Güte ⁵⁵⁹.
29. Gouscht e-ekhrie egoon : oo Pa-tschois Iie-sous : khen ou-wal en-na-iet : ente tek-met-aghathos.
- ΧΟΥΨΤ ἸΔΗΗ ἸΧΩΗ :
Ἰ ΠΑΣΣ ἸΗΣ : ΔΕΝ ΟΥΒΑΛ ἸΝΑΗΤ : ἸΤΕ ΤΕΚΜΕΤΑΨΑΘΟΣ.
30. Erschaffe in uns – ein aufrichtiges Herz, – damit wir dich lobpreisen, – o mein Herr Jesus ⁵⁶⁰.
30. Tscho en-ekhrie en-khie-ten : en-ou-hiet efsou-toon : ethren-esmou erok : oo Pa-tschois Iie-sous.
- ΘΟ ἸΔΗΗ ἸΔΗΤΕΝ :
ἸΟΥΖΗΤ ΕΨΣΟΥΤΩΗ :
ΕΘΡΕΝΕΣΜΟΥ ἸΕΡΟΚ : Ἰ ΠΑΣΣ ἸΗΣ.
31. (S) Ich bitte dich, – o mein Herr Jesus, – erbarme dich unser – in deinem Königreich ⁵⁶¹.
31. Ti-ti-ho erok : oo Pa-tschois Iie-sous : ari ounai neman : khen tek-met-ouro.
- ΨΨΖΟ ἸΕΡΟΚ : Ἰ ΠΑΣΣ ἸΗΣ : ἈΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ :
ΔΕΝ ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΑΝ“ S.148.

⁵⁵⁵ Ez 3 LXX, 13 ; 10 LXX, 3-5

⁵⁵⁶ Ps 101 LXX [102], 27 ; Hebr 1, 10-12

⁵⁵⁷ Ps 17 LXX [18], 9 ; 143 LXX [144], 5

⁵⁵⁸ Mt 8, 17 ; 14, 14 ; Mk 2, 17

⁵⁵⁹ Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16

⁵⁶⁰ Ps 50 LXX [51], 10

⁵⁶¹ Lk 1, 72 ; 13, 24-30 ; 23, 43

25. *Al-Scharobim, josaf-fekona be-2gne7at-hem, ua jasab-be7una ua jomag-geduna, rabbi Jasou3.* 25. الشاروبيم، يُصَفِّقُونَ بأَجْنَحَتِهِمْ، وَيُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي يَسُوع.
26. *Taghib al-schams, ua alkamar fi zaman-ehema, ua anta hoa anta, ua sonuka lan tafna.* 26. تَغِيبُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ فِي زَمَانِهِمَا، وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ، وَسُنُوكَ لَنْ تَفْنَى.
27. *Be-eh-temam, sala7ak, ta2-ta2-ta al-sama-uat, ua nazalta i-laina.* 27. (ق) يَا هَتَمَامَ، صَلاَحَكَ، طَاطَأَتِ السَّمَوَاتِ، وَنَزَلْتَ إِلَيْنَا.
28. *Ka-methla tabib, 7akiki ua moschfi, da-uaita, gami3 amradena.* 28. (ق) كَمَثَلِ طَبِيبٍ، حَقِيقِي وَمُشْفٍ، دَاوَيْتَ، جَمِيعَ أَمْرَاضِنَا.
29. *Onzor i-laina, ja rabbi Jasou3, be-3en al-ta7an-non, al-lati le-sala7ak.* 29. أَنْظِرْ إِلَيْنَا، يَا رَبِّي يَسُوعَ، بَعِينِ التَّحْنُنِ، الَّتِي لَصَلاَحَكَ.
30. *Ua eghres fina, kalban mos-takiman, le-kai nobare-kak, ja rabbi Jasou3.* 30. وَاغْرَسَ فِينَا، قَلْباً مُسْتَقِيمًا، لَكَي نُبَارِكَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ.
31. *Ab-tahilu ileika, ja rabbi Jasou3, an tar-7amana, fi mala-kotika.* 31. (ق) أَبْتَهَلُ إِلَيْكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ تَرْحَمَنَا، فِي مَلَكُوتِكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الآدام (صفحة 149).

❖	4.2.Theotokie vom Montag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ὑπὲρ ἡλίου καὶ ὕδατος	❖
	4.2.1 Montags Theotokie Teil 1			

1. Als Adam noch trauerte, – gefiel es Gott, – ihm seine erste Stellung ⁵⁶² zurückzugeben.	1. Adam eti efoi : en- emkah-en-hiet : afti- mati enge eP-tschois : etas-thof etef-archie.	Ἀλλὰ ἐτι εἶποι : ἡνεκαζήζητ : ἀφ᾽ ἡμᾶς ἡμεῖς Πῶς : ἐτασθού ἐτεφάρχη.

Refrain:

2. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau ⁵⁶³ , – ohne Menschensamen ⁵⁶⁴ , – um uns zu erlösen.	2. Af-schai soo-mati- koos : ewol-khen ti- par-thenos : at-schene es-perma en-roomi : scha entefsooti emmon.	Διψῶν σωματικῶς : ἐβόλθεν ἱπαρθενος : ἀβὴν ἐπερμα ἡρωμι : ψα ἡτεφσωτ ἡμον.

❖	4.2.2 Montags Theotokie Teil 2	❖

1. Eva, die von der Schlange – verführt wurde, – wurde vom Herrn – verurteilt ⁵⁶⁵ .	1. Eva thie-etaf-erhal emmos : enge pi-hof : as-tschi apo-fasis : ewol-hiten eP-tschois.	Ἐνὰ θηέταφερζαλ ἡμος : ἡμεῖς πιζοφ : ἀσβί ἀποφασίς : ἐβόλγιτεν Πῶς.
2. (S) Überaus zahlreich – werde ich deine Schmerzen – und dein – Klagen machen ⁵⁶⁶ .	2. Ἐκ khen ou-aschai : ti- na-ethrou-aschai : enge ne-emkah-en-hiet : nem nefi-ahom.	Χε ζεν οὐάψαι : ἱναῶροῦάψαι : ἡμεῖς ἡνεκαζήζητ : ἡμεῖς νεφιάζομ.
3. Der Herr war barmherzig – wegen seiner Liebe zu den Menschen – und es gefiel ihm, – sie noch einmal zu befreien ⁵⁶⁷ .	3. Af-schen-hiet enge eP- tschois : hiten tef-met- mai-roomi : afti-mati en-ke-sop : e-ais en- remhe.	Διψενζητ ἡμεῖς Πῶς : ζιτεν τεφμετμαιρωμι : ἀφ᾽ ἡμᾶς ἡκεσπ : ἐαίς ἡρεμζε.

Refrain:

4. (S) Er erschien..	4. Af-schai soo-mati-k..	Διψῶν σωματικῶς :

⁵⁶² 1.Kor 15, 21-22 und 45⁵⁶³ Papst Athanasius I, die zweite Predigt gegen die Arianer, Lk 1, 78⁵⁶⁴ Mt 1, 18,21,25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁵⁶⁵ Gen 3 LXX; 1.Tim 2, 14⁵⁶⁶ Gen 3 LXX, 16⁵⁶⁷ Gott freute sich darüber, weil er sie geschaffen hat und ein zweites Mal, nachdem er sie erlöste. Mt 18, 11 ; Lk 7, 13 ; 19, 11 ; Joh 3, 15



ثيُوتوكيَّة الإثنين – القطعة الأولى



1. *Adam bai-nama hoa 7azin, sorra al-rabb, an jarod-dahu, ila re2asatehi.* 1. آدم بينما هو حزين، سُرَّ الربُّ، أن يَزِدَّهُ، إلى رَأاسته.

القرار

2. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 2. (ق) أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.



ثيُوتوكيَّة الإثنين – القطعة الثانية



1. *7au-ua2 al-lati, aghrataha al-7ai-ja, 7okema 3alaiha, men kebel al-rabb.* 1. حَوَاءَ الَّتِي، أَغْرَتَهَا الْحَيَّةُ، حُكَمَ عَلَيْهَا، من قِبَلِ الرب.

2. *Enna bel-kathra, oktheru, 27zanek, ua tanah-hodatek.* 2. (ق) إِنَّ بِالكَثَرَةِ، أَكْثَرُ، أَحْزَانِكَ، وَتَنْهَدَاتِكَ.

3. *Ta7an-nan al-rabbu, men kebal ma7ab-batehi lel-baschar, ua sorra marra, o5ra be-3et-keha.* 3. تَحَنَّنَ الرَّبُّ، من قِبَلِ مَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، وَسُرَّ مَرَّةً، أُخْرَى بَعَثَهَا.

القرار

4. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 4. (ق) أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.



4.2.3 Montags Theotokie Teil 3



1. Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an – und wohnte unter uns ⁵⁶⁸, – und wir haben seine Herrlichkeit gesehen,	1. Iie-sous Pi-echris-tos πῆς Πῆς πῆς : pi-loghos : etaf-tschi- sarx : af-schoopi en- khie-ten : an-naw epef- oo-ou.
2. (S) Die Herrlichkeit des einzigen Sohnes – seines Vaters ⁵⁶⁹. – Es gefiel ihm, – uns zu erlösen ⁵⁷⁰.	2. eM-efrie-ti em-ep-oo- ou : en-ou-schieri emmaw-atf : en-totf empef-joot : afti-mati e-efnahmen.

Refrain:

3. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	3. Af-schai soo-mati- koos : ewol-khen ti- par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.



4.2.4 Montags Theotokie Teil 4



1. (S) Er schaute – mit den Augen der Prophezeiung – auf das Geheimnis – des Emmanuel ⁵⁷¹.	1. Naf-naw khen ni-wal : em-epro-fie-tikon : epi- mys-terion : ente Em- manou-iel.
2. Jesaja, – der große Prophet, – erhob deswegen – seine Stimme und rief:	2. Enge Jesajas : pi- nischti em-eprofie-ties : ethwe fai af-oosch ewol : efgoo emmos.
3. (S) Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter ⁵⁷² die Herrschaft gelegt wurde.	3. Ge aw-misi nan en-ou- alou : awti-nan en-ou- schieri : fie-et-ere tef- archie : kie higen tef- nahbi.

⁵⁶⁸ Joh 1, 14

⁵⁶⁹ Joh 1, 14

⁵⁷⁰ Joh 3, 16

⁵⁷¹ Jes 7 LXX, 14; mit „Er“ am Anfang dieser Strophe ist der Prophet Jesaja gemeint

⁵⁷² Jes 9 LXX, 6



ثيُوتوكيَّة الإثنيين – القطعة الثالثة



1. *Jasou3 Al-Masie7 al-kalema, al-lazi tagas-sada, ua 7alla fina, ua ra-aina mag-dahu.* يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسّد، وحلّ فينا، ورأينا مجده.

2. *Methla magd, ebn ua7id le-2bihi, kad sorra, an jo5al-lesana.* 2. (ق) مثل مجد، ابن وحيد لأبيه، قد سرّ، أن يُخلّصنا.

القرار

3. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 3. أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتّى خلّصنا.



ثيُوتوكيَّة الإثنيين – القطعة الرابعة



1. *Kana janzoru, be-23-jon al-nobo-oa, ila serr, 3em-manu-2iel.* 1. (ق) كان ينظر، بأعين النبوة، إلى سرّ، عمّا نوئيل.

2. *Esch3ia2, al-nabi al-3azim, fa-lehaza, sara5a ka-2elan:* 2. إشعياء، النبي العظيم، فلهذا، صرخ قائلاً:

3. *En-nahu uleda, lana ualadon, ua o3tina ebnan, re-2asatehi 3ala katefehi.* 3. (ق) إنه وُلد، لنا ولدٌ، وأعطينا ابناً، رئاسته على كتفه.

4. Starker Gott, – 4. eFnouti fie-etgor : en- **Φνοϋτ φηετχορ :**
Herrscher, – Bote – exou-sias-ties : ouoh **ἡεχογσιαςτης :** **οτορ**
großen Ratschlusses ⁵⁷³. pi-angelos : ente pi- **πιατσελος :** **ἡτε**
nishti en-sot-schni. **πινιωτ ἡσοβμι.**

Refrain:

5. (S) Er erschien im 5. Af-schai soo-mati- **Αφχαι σωματικως :**
Menschenleib, – von der koos : ewol-khen ti- **ἐβολθεν τπαρθενος :**
Jungfrau, – ohne par-thenos : at-schene **αβνε ἐπερμα ἡρωμι :**
Menschensamen, – um es-perma en-roomi: **ωα ἡτεφχωτ ἡμον.**
uns zu erlösen. scha entefsooti emmon.

❖
4.2.5 Montags Theotokie Teil 5
❖

1. Freue dich und juble, – o 1. Raschi ouoh theliel : oo **Ραχι οτορ θεληλ : ὦ**
Menschengeschlecht ⁵⁷⁴, ep-genos enni-roomi : **πγενος ἡνιρωμι :** **χε**
– denn Gott hat die Welt ⁵⁷⁵ – so sehr geliebt, ge pai-rieti a-eFnouti : **παρητ ἂΦνοϋτ :**
μενρε πικοςμος.
2. (S) Dass er seinen 2. Hoos-te entef-ti : **Θωστε ἡτεφτ :**
geliebten Sohn hingab – empef-schieri emmen- **ἡπεφχηρι ἡμενριτ :**
für die, die an ihn riet : kha nie-eth-nah-ti **δα ἡνεθναχτ ἐροφ :**
glauben, – damit sie das erof : ethrou-oonkh **εφορωηδ ωα ἐνεε.**
ewige – Leben haben. scha eneh.
3. Denn er wurde besiegt – 3. Aw-tschro ghar erof: **Ατδρο γαρ ἐροφ :**
von seiner hiten tef-met-schen- **χιτεν τεφμετψενχνητ**
Barmherzigkeit ⁵⁷⁶, – und hiet : ouoh af-ou-oorp **: οτορ αφοτωρη ναν :**
hat uns – seinen nan: empef-egfoi et- **ἡπεφχφοι ετβοσι.**
erhobenen Arm ⁵⁷⁷ tschosi. gesandt.

Refrain:

4. (S) Er erschien im 4. Af-schai soo-mati- **Αφχαι σωματικως :**
Menschenleib, – von der koos : ewol-khen ti- **ἐβολθεν τπαρθενος :**
Jungfrau, – ohne par-thenos : at-schene **αβνε ἐπερμα ἡρωμι :**
Menschensamen, – um es-perma en-roomi: **ωα ἡτεφχωτ ἡμον.**
uns zu erlösen. scha entefsooti emmon.

⁵⁷³ Jes 9 LXX, 6⁵⁷⁴ Lk 2, 10⁵⁷⁵ Joh 3, 16⁵⁷⁶ Hld 6 LXX, 5⁵⁷⁷ Dtn 3 LXX, 24; 7, 19; 9, 26; Jes 40 LXX, 10; 2.Makk 15 LXX, 23

4. *Al-elah al-ka-ui, al-mota-sallet, ua malak, al-maschura al-3ozma.* 4. الإله القوي، المتسلط، وملاك، المشورة العظمى.

القرار

5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 5. (ق) أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلصنا.

❖	ثيوتوكية الإثنين – القطعة الخامسة	❖

1. *Efra7u ua tahal-lalu, ja gens al-baschar, le-2nnahu hakaza, 27abba Allah al-3alam.* 1. افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر، لأنه هكذا، أحب الله العالم.
2. *7atta bazala ebnahu, al-7abib, 3an al-mo2-menin bihi, le-kai ja7-ju ila al-2bad.* 2. (ق) حتى بذل ابنه، الحبيب، عن المؤمنين به، لكي يحيوا إلى الأبد.
3. *Le-2nnahu gholeba, men ta7n-nonehi, ua 2rsala lana, zera3ahu al-3alia.* 3. لأنه غلب، من تحننه، وأرسل لنا، ذراعاً العالية.

القرار

4. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 4. (ق) أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلصنا.



4.2.6 Montags Theotokie Teil 6



1. Er, der ist, – und der war ⁵⁷⁸, – der kam – und auch kommen wird ⁵⁷⁹.	1. Fie-et-schop : fie-enaf-schop : fie-etaf-i : palin on efnie-ou.	Φηετωπ : φηεναφ- ωπ : φηεταφί : παλιν ον εφηνοτ.
2. (S) Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an ⁵⁸⁰, – ohne Veränderung ⁵⁸¹ wurde er ein vollkommener ⁵⁸² Mensch.	2. Iie-sous Pi-echris-tos pi-loghos : etaf-tschi-sarx :khen ou-met-at-schebti : af-schoopi en-roomi ente-lios.	Ιης Πχς πιλοσος : εταφβίσαρξ : δεν οτμετατπιβί : αφ- ωπι ηρωμι ητελιος.
3. Ohne Änderung seines Wesen, – ohne Vermischung – und ohne Trennung – jeglicher Art – nach der Einheit.	3. Em-pef-goosch em-pef-thookh : ouze em-pef-foorg : kata ehli en-es-mot : menensa ti-met-ouai.	Υπεφχωψ ηπεφθαδ : οτδε ηπεφωρξ : κατα ηλι ηςμοτ : μενεσα τμετοται.
4. (S) Eine Natur, - eine Hypostase, - eine Person - für Gott das Wort.	4. Alla ou-fysis en-ou-ooot : ou-hypos-tasis en-ou-ooot : ou-epros-opon en-ou-ooot : ente eFnouti pi-loghos.	Αλλα οτφτισ ηοτωτ : οτχ υποστασις ηοτωτ : οτπροσופן ηοτωτ : ητε φνοτ πιλοσος.
- Refrain:**
- | | | |
|---|--|---|
| <p>5. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.</p> | <p>5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.</p> | <p>Αφχαι σωματικως :
εβολθεν τπαρθενος :
αβνε επερμα ηρωμι :
ψα ητεφχωτ ημον.</p> |
|---|--|---|

⁵⁷⁸ Lk 2, 7 und 12

⁵⁷⁹ Ex 3 LXX, 14 ; Offb 4, 8

⁵⁸⁰ Joh 1, 14

⁵⁸¹ Hebr 1, 12

⁵⁸² Eph 3, 14



ثيوتوكية الإثنين – القطعة السادسة



1. *Al-ka2en, al-lazi kann, al-lazi 2ta, ua aidan ja2-ti.* 1. الكائن، الذي كان، الذي أتى، وأيضاً يأتي.
 2. *Jasou3 Al-Masie7 al-kalema, al-lazi tagas-sada, be-gher tagh-jier ua sara, en-sanan kamelan.* 2. (ق) يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسّد، بغير تغيير وصار، إنساناً كاملاً.
 3. *Lamm jafd ua lamm ja5-talet, ua lamm jaftarek be-schai2, men al-2nua3, men ba3d al-2te7ad.* 3. لم يفض ولم يختلط، ولم يفترق بشيء، من الأنواع، من بعد الاتحاد.
 4. *Ball tabi3a ua7eda, ua oknum ua7ed, ua scha5s ua7ed, lel-lah al-kalema.* 4. (ق) بل طبيعة واحدة، وأقنوم واحد، وشخص واحد، لله الكلمة.
- القرار
5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 5. أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلّصنا.

**4.2.7 Montags Theotokie Teil 7**

1. (S) Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ⁵⁸³, – in der Christus ⁵⁸⁴, der zweite Adam ⁵⁸⁵, – geboren wurde,	1. Schere Bieth-leem : et-polis en-ni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.	Χερε Βηθλεεμ : ἵπολις ἡνιπροφητης : ὁηέταυμες Πχς ἡδητης : πιμαζέναγ ἡλλαμ.
2. damit er Adam, – den ersten Menschen, – der aus Staub geformt war, – zum Paradies ⁵⁸⁶ zurück bringe.	2. Hina entef-tas-tho en-Adam : pi-hou-it en-roomi : pi ewol khen ep-kahi : epi-paradisos.	Θινα ἡτεγταςθο ἡλλαμ : πιζονιτ ἡρωμι : πι ἐβολθεν ἡκαζι : ἐπιπαραλιςος.
3. (S) Und das Urteil des Todes löse, – das auf ihm lag, das besagt: – „Adam, Erde bist du – und zur Erde wirst du zurückkehren ⁵⁸⁷.	3. Ouoh entef-wool ewol : en-et-apo-fa-sis em-efmou : ge Adam enthok oukahi : ekna-tas-thok e-ep-kahi.	Ουοζ ἡτεγβωλ ἐβολ : ἡτὰποφαςις ἡφμου : γε ἡλλαμ ἡθοκ ογκαζι : ἡναταςθοκ ἐπκαζι.
4. An dem Ort, – an dem die Sünde mächtig wurde, – ist die Gnade Christi ⁵⁸⁸ übergroß geworden.	4. Pima ghar etaf-aschai : emmof enge efnowi : af-erhou-o aschai en-khietf : enge pi-ehmot em-Pi-echris-tos.	Πιμα γαρ ἐταφάσχει : ἡμου ἡχε φνοβι : αφερζονο ἡσχει ἡδητης : ἡχε πιζμοτ ἡπιχριστος.

Refrain:

5. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	5. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi : scha entefsooti emmon.	Αφσχει σωματικως : ἐβολθεν ἡπαρθενος : αβνε ἐπερμα ἡρωμι : ψα ἡτεγσωτ ἡμον.

⁵⁸³ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42⁵⁸⁴ Mt 2, 1⁵⁸⁵ 1.Kor 15, 45⁵⁸⁶ Lk 23, 43 ; 1.Kor 15, 45-50⁵⁸⁷ Gen 3 LXX, 19⁵⁸⁸ Röm 5, 20-21



ثيوتوكية الإثنين – القطعة السابعة



1. *Al-salam le Bait la7m, madinat al-2nbia2, al-lati uleda fiha Al-Masie7, Adam al-thani.* 1. (ق) السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني.
2. *Lekai jarodda Adam, al-ensan al-2u-ual, al-torabi, ila al-ferdos.* 2. لكي يَرُدَّ آدم، الإنسان الأول، الثرابي، إلى الفردوس.
3. *Ua ja7l, kadi-jat al-mot, 2nnaka ja Adam anta torab, ua ila altorab ta3ud.* 3. (ق) ويحلّ، قضية الموت، أنْكَ يا آدم أنت ثراب، وإلى الثراب تعود.
4. *Le-2nna al-maude3, al-lazi kathorat fihi al-5ate-jah, tafadalat fihi, ne3mat Al-Masie7.* 4. لأنَّ الموضع، الذي كثُرَت فيه الخطيَّة، تفاضلت فيه، نعمة المسيح.
5. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 5. (ق) أشرقَ جَسَدِيَّ، من العذراء، بغير زرع بشرٍ، حتَّى خلَّصنا.

القرار

**4.2.8 Montags Theotokie Teil 8**

1. Alle Seelen freuen sich – und lobsingend – mit den Engeln – und preisen Christus, den König.	1. Psyschie niwen raschi : ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΑΥΙ : ouoh se-er-khoore-win ΟΥΟΖ ΣΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ : : nem ni-angelos : ew- ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : hoos e-ep-ouro Pi- ΕΥΖΩΣ ΕΠΟΥΡΟ echris-tos. ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ⁵⁸⁹.	2. Ew-oosch ewol ewgoo ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ emmos : ge ou-oo-ou ΕΜΜΟΣ : ΓΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ khen nie-et-tschosi em- ΚΗΕΤΒΟΙ ΕΨΦΟΥΤ : eFnouti : nem ou- ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ ΖΙΧΕΝ hirienie higen pi-kahi : ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ ΟΥΤΜΑΤ nem outi-mati khen ni- ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ. roomi.
3. In seiner Person riss er – die trennende Wand nieder. – und hat die Feindschaft – völlig getötet ⁵⁹⁰.	3. Ge af-wol ghar ewol : ΓΕ ΑΦΒΩΛ ΓΑΡ ΕΒΟΛ : em-pi-gin-i e-eth-mieti ΕΜΠΙΧΙΝΙ ΕΘΜΗΤ : : af-khoo-tef khen ou- ΑΦΘΩΤΕΒ ΔΕΝ ΟΥΧΩΚ : gook : enti-met-gagi. ΗΤΜΕΤΧΑΧΙ.
4. (S) Er hat den Schuldschein – der Knechtschaft zerrissen, – der auf Adam und Eva lag, – und befreite sie ⁵⁹¹.	4. Af-fookh empi-es-khi ΑΦΦΩΔ ΕΜΠΙΣΧΙ ΝΧΙΧ : en-gig : ente ti-met- ΗΝΤΕ ΤΜΕΤΒΩΚ : ΗΝΤΕ wook : ente Adam nem ΑΔΑΜ ΝΕΜ ΕΥΑ : Eva : af-ai-tou en- ΑΦΑΙΤΟΥ ΗΝΕΜΖΕ. remhe.
5. Der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – ist unser Erlöser Jesus, – wie der Engel verkündet hat ⁵⁹².	5. Enge fie-etaw-masf ΝΧΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑΣΦ ΝΑΝ nan : khen ethwaki en- : ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ΗΝΔΑΥΙΔ : David : kata ep-sagi ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΕΠΙ- empi-angelos : Pen- ΑΣΤΕΛΟΣ : ΠΕΝΣΩΡ ΙΗΣ. sootier Iie-sous.

Refrain:

6. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	6. Af-schai soo-mati- ΑΦΨΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ : koos : ewol-khen ti-par- ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ : thenos : at-schene es- ΑΘΝΕ ΣΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ : perma en-roomi: scha ΨΑ ΗΤΕΥΣΩΤ ΕΜΜΟΝ. entefsooti emmon.

⁵⁸⁹ Lk 2, 14⁵⁹⁰ Eph 2, 14-16⁵⁹¹ Kol 2, 14⁵⁹² Lk 2, 11



ثيوتوكية الإثنين – القطعة الثامنة



1. *Koll al-2fos tafra7, ua torat-tel ma3a al-mala-2eka, mosab-be7in, al-malek Al-Masie7.* 1. كُلُّ الْأَنْفُسِ تَفْرَحُ، وَتُرْتَلِّ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، مُسَبِّحِينَ، الْمَلِكَ الْمَسِيحَ.
 2. *Ua sare5in ka-2lin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas almasar-rah.* 2. (ق) وَصَارْخِينَ قَائِلِينَ: الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْأَعَالِي، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةَ.
 3. *Le-2annahu, 7alla al-7agez, ua katala, al-3adauah be-al-kamal.* 3. لِأَنَّهُ، حَلَّ الْحَاجِزَ، وَقَتَلَ، الْعَدَاوَةَ بِالْكَامِلِ.
 4. *Ua maz-zak ketab, jad al-3obodia, al-lati le-Adam ua 7au-ua2, ua 7ar-rar-homa.* 4. (ق) وَمَزَّقَ كِتَابَ، يَدِ الْعُبُودِيَّةِ، الَّتِي لِآدَمَ وَحَوَّاءَ، وَحَرَّرَهُمَا.
 5. *Al-lazi uleda lana, fi madinat Daud, mo5allesana Jasou3, ka-kaul al-malak.* 5. الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ، مُخْلِصَنَا يَسُوعَ، كَقَوْلِ الْمَلَائِكَةِ.
- القرار
6. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 6. (ق) أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، مِنَ الْعُذْرَاءِ، بِغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.



4.2.9 Montags Theotokie Teil 9



1. Gott ist Licht, – er wohnt im Licht ⁵⁹³ – und die Engel des Lichtes – lobpreisen ihn.	1. Ou-ou-oo-ini pe Ουουωινι πε Ψνοϋ† : eFnouti : ef-schop khen εϕωοπ δεν πιοτωινι : pi-ou-oo-ini : han- ξαναστελος νοτωινι : angelos en-ou-oo-ini : ετεργυμνος εροϕ. et-er-hymnos erof.
2. (S) Das Licht erschien – von Maria, – und Elisabeth gebär – den Vorläufer ⁵⁹⁴.	2. A pi-ou-oo-ini schai : Α πιοτωινι ψαι : ewol-khen Maria : a εβολθεν Μαρια : à Elisabet misi : empi- Ελισαβετ μισι : eprod-romos. υπιπροδρομος.
3. Der Heilige Geist – erweckte David und sprach zu ihm: – „Erhebe dich und singe, – denn das Licht ging auf“ ⁵⁹⁵.	3. A Pi-ep-newma Α Πιπνευμα εθοταβ : ethouab : nehsi khen νερσι δεν Δαυιδ : xe David : ge toonk ari- τωνκ αριψαλιν : xe à psalin : ge a pi-ou-oo- πιωινι ψαι. ini schai.
4. (S) David, der heilige Psalmist, – erhob sich – und nahm – seine geistige Harfe.	4. Af-toonf enge David : Αϕτωνϕ ηχε Δαυιδ : pi-hymnodos ethouab : πιγυνοδος εθοταβ : af-tschi entef-kythara : αϕβι ητεϕκθαρα : em-ep-new-matikon. υπνευματικον.
5. Er ging zum Heiligtum, – dem Haus der Engel, – pries und lobsang – der Heiligen Dreifaltigkeit.	5. Af-hool eti-ek-eklie-sia Αϕωλ ετεκκλησια : : ep-ie ente ni-angelos : πηι ητε νιαστελος : af-hoos af-er-hymnos : αϕως αϕεργυμνος : e-ti-eTrias ethouab. ετΤριας εθοταβ.
6. (S) Er sprach: „In deinem Licht, o Herr, – werden wir das Licht sehen. – Erstrecke dein Erbarmen über die, – die dich kennen“ ⁵⁹⁶.	6. Ge khen pek-ou-oo-ini Χε δεν πεκοτωινι : : eP-tschois en-enaw e- Πσ ενεναϕ εοτωινι : ou-oo-ini : maref-i μαρεϕι ηχε πεκναι : enge pek-nai : ennie-et- ηνηετσωοτη υμοκ. soo-oun emmok.

⁵⁹³ 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5

⁵⁹⁴ Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

⁵⁹⁵ Lk 1, 78

⁵⁹⁶ Ps 35 LXX [36], 10-11 ; Lk 1, 50



ثيوتوكية الإثنين – القطعة التاسعة



1. *Allah hoa nur, ua saken fi al-nur, tosab-be7ahu, mala-2ekat al-nur.* 1. الله هو نور، وساكن في النور، تُسبِّحُه، ملائكة النور.
2. *Al-nur aschrak, men Mariam, ua Alisabat, ualadat al-sabek.* 2. (ق) النور أشرق، من مريم، وأليصابات، ولدت السابق.
3. *Al-ro7 al-kodos, aikaza Daud ka-2elan: Komm rattel, le-2nna al-nur kad aschrak.* 3. الروح القدس، أيقظ داود قائلاً: فَم رتِّل، لأنَّ النور قد أشرق.
4. *Fa-kama Daud, al-morattel al-keddis, ua 25aza kitharatehi, al-ro7i-ja.* 4. (ق) فقام داود، المرتِّل القدِّيس، وأخذ قيثارته، الروحية.
5. *Ua mada ila al-bai3a, bait al-mala-2eka, fa-sabba7a ua rattala, lel-thaluth al-koddus.* 5. ومضى إلى البيعة، بيت الملائكة، فسبِّح ورتِّل، للثالوث القدُّوس.
6. *Ka-2elan: Benurak ja rabb, no-3a-jen nuran, fal-ta2ti ra7matak, lel-lazina ja3refunak.* 6. (ق) قائلاً: بنورك يا رب، نُعَين نُوراً، فلتأتِ رحمتك، للذين يعرفونك.

7. Du wahres Licht ⁵⁹⁷, – das jeden Menschen ⁵⁹⁸ – erleuchtet, – der in die Welt kommt ⁵⁹⁹.
7. Pi-ou-oo-ini enta-efmie : fie-et-erou-oo-ini : eroomi niwen : ethnie-ou epi-kosmos.
- Πιοῦωιμι ἠταῖφμι : φηῆτεροῦωιμι : ἔρωμι νιβεν : εἶηνοῦ ἐπικοςμος.**
8. (S) Du bist in deiner Menschenliebe ⁶⁰⁰ – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt ⁶⁰¹ – über dein Herabkommen ⁶⁰².
8. Aki epi-kosmos : hiten tek-met-mai-roomi : ati-ek-tie-sis tiers : theliel kha pek-gin-i.
- Ἀκὶ ἐπικοςμος : ἔιτεν τεκμεταιρωμι : ἀτῆκτησις τῆρς : θεληλ θα πεκχινί.**
9. Du hast Adam – von der Verführung erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes befreit ⁶⁰³.
9. Ak-sooti en-Adam : ewol-khen ti-apa-tie : aker Eva en-remhe : khen ni-nak-hi ente efmou.
- Ἀκσωτ ἠἈδαμ : ἐβολθεν τᾶπατη : ἀκερ Ἐτὰ ἠρεμχε : δεν νινακχι ἠτε φμοῦ.**
10. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft ⁶⁰⁴. – Wir preisen und loben ⁶⁰⁵ dich – mit deinen Engeln ⁶⁰⁶.
10. Akti nan empi-ep-newma : ente ti-met-schieri : enhoos en-esmou erok : nem nek-angelos.
- Ἀκτ ναν ἐπιπνευμα : ἠτε τμετσηρι : ἐνχως ἐνῆμοῦ ἔροκ : νεν νεκαγγελος.**

Refrain:

11. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschengesamten, – um uns zu erlösen.
11. Af-schai soo-mati-koos : ewol-khen ti-par-thenos : at-schene es-perma en-roomi: scha entefsooti emmon.
- Ἀφχαι σωματικως : ἐβολθεν τπαρθενος : ἀβνε ἔπερμα ἠρωμι : ψα ἠτεφσωτ ἠμον.**

⁵⁹⁷ Litanei des Morgengebets (die erste Gebetsstrophe nach dem Evangelium der ersten Stunde in der Agpeya).

⁵⁹⁸ 1.Joh 2, 8

⁵⁹⁹ Joh 1, 9 ; 12, 46

⁶⁰⁰ Joh 3, 16 ; 13, 1

⁶⁰¹ Ps 32 LXX [33], 3

⁶⁰² Lk 2, 13-14

⁶⁰³ Die Fessel des Todes (Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 2), 1.Tim 2, 14 ; Hebr 2, 9 ; Offb 21, 4

⁶⁰⁴ Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft

⁶⁰⁵ Lk 24, 53

⁶⁰⁶ Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

7. *Ai-joha al-nur al-7akiki, al-lazi jode2, lekol ensan, 2tin ila al-3alam.* 7. أَيُّهَا النُّورَ الْحَقِيقِي، الَّذِي يُضِيءُ،
لكل انسان، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ.
8. *2taita ila al-3alam, be-ma7ab-betak lel-baschar, ua koll al-5alika, tahal-lalat be-magi-2ak.* 8. (ق) أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ، بِمَحَبَّتِكَ
لِلْبَشَرِ، وَكُلَّ الْخَلِيقَةِ، تَهَلَّلْتَ
بِمَجِيئِكَ.
9. *5al-las-ta Adam, men al-gho-uaia, ua 3a-takta 7au-ua2, men talakat al-mot.* 9. خَلَّصْتَ آدَمَ، مِنَ الْغَوَايَةِ، وَعَتَقْتَ
حَوَاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.
10. *23tai-tana, ro7 al-bono-oa, nosabbe7ak ua nobarekak, ma3a mala-2ekateka.* 10. (ق) أَعْطَيْتَنَا، رُوحَ الْبَنُوَّةِ،
نَسْبِحُكَ وَنُبَارِكُكَ، مَعَ مَلَائِكَتِكَ.
- القرار
11. *Aschraka gasa-dian, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5al-lasana.* 11. أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، مِنَ الْعُذْرَاءِ،
بَغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى خَلَّصْنَا.

❖	4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag	❖	Παῶς Ἀδάμ	❖

1. Meine schwache und sündige Zunge – ist nicht fähig – deinen Ruhm o Maria – auszusprechen.	1. Palas ghar etgoo-geb : ouoh en-ref-ernowi : na-esch-gem-gom an-e-sagi : em-petaio Maria.	Παλας γαρ ετχωχεβ : οτορ ἡρεφερνοβι : ναῶχγεμχομ ἀνέσαχι : ἡπεταῖο Παριά.	
2. (S) Denn unser Vater Adam, – das erste Geschöpf – aus der Hand Gottes, – des Schöpfers ⁶⁰⁷,	2. Adam ghar pen-joot : pi-schorp en-thamio : khen nen-gig em-eFnouti : pi-zie-mi-our-ghos.	Ἀδάμ γαρ πενιωτ : πιωορπ ἡθαμῖο : δεν nenχιχ ἡφνοτ : πιλημιοτρζος.	
3. Auf den Rat – unserer ersten Mutter, Eva, – aß Adam von der Frucht – des Baumes ⁶⁰⁸.	3. Hiten ep-sot-schni en-Eva : ten-schorpi em-maw : afou-oom enge Adam : ewol-khen ep-ou-tah empi-esch-schien.	Ζιτεν ἡσοβνι ἡετὰ : τενωορπι ἡματ : αφοτωμ ἡχε Ἀδάμ : ἐβολθεν ποτταρ ἡπιῶωην.	
4. (S) So kam auf unser Geschlecht – und die ganze Schöpfung – die Macht des Todes – und des Verderbens ⁶⁰⁹.	4. Af-i higen pen-genos : nem ti-ek-ties-es tiers : enge pi-er-schi-schi : ente efmou nem ep-tako.	Ἀφὶ ζιχεν πενγενος : nem τῖεκτιςες τηρς : ἡχε πιερσιχι : ἡτε φμοτ nem πτακο.	
5. Durch Maria, – die Mutter Gottes, – wurde Adam wieder – zu seiner Herrschaft zurückgebracht.	5. Ewol-hiten Maria : ti-theo-tokos : aw-tas-tho en-Adam : etef-archie en-kesop.	Ἐβολζιτεν Παριά : τθεότοκος : αττασθο ἡἈδάμ : ἐτεφαρχη ἡκεσοπ.	
6. (S) So dass die beiden – erhabenen Könige – David und Salomon, – sie lobpreisen und rühmen.	6. Jes ni-ou-roo-ou et-tschosi : David nem Solomoon : ew-er-hymnos eros : ewti-taio nas.	Ιε νιοτρωοτ ετδοσι : Δαυιδ nem Σολομων : ετερζυμνος ἐρος : εττταῖο nas.	

⁶⁰⁷ Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13

⁶⁰⁸ Gen 3 LXX, 6

⁶⁰⁹ Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54



اللبش آدم على ثيؤتوكية يوم الإثنين



1. *Lesani al-da3if, al-5ate2, la jakder an jantek, be-karamatek ja Mariam.* 1. لساني الضعيف، الخاطيء، لا يقدر أن ينطق، بكرامتك يا مريم.
2. *Le-2nna Adam 2abana, al-ma5luk al-2u-ual, be-jadai Allah, al-5alek.* 2. (ق) لأن آدم أبانا، المخلوق الأول، بيدي الله، الخالق.
3. *Be-maschurat 7au-ua2, ommena al-ula, akala Adam, men thamarat al-schagarah.* 3. بمشورة حواء، أمنا الأولى، أكل آدم، من ثمرة الشجرة.
4. *Fa-ga2a 3ala gensana, ua kolla al-5alika, soltan, al-mot ua al-fasad.* 4. (ق) فجاء على جنسنا، وكلّ الخليقة، سلطان، الموت والفساد.
5. *Ua men kebal Mariam, ua-ledat al-elah, orge3a Adam, ila re2asatehi dof3atan o5ra.* 5. ومن قبل مريم، والدة الإله، أرجع آدم، إلى رئاسته دفعةً أخرى.
6. *Ha enna al-maleken al-3ali-jeen, Daud ua Solaiman, jorattelan laha, ua jokarremanaha.* 6. (ق) ها إنّ الملكين العاليين، داود وسليمان، يُرتلان لها، ويُكرّمانها.

7. David der Prophet – sprach von ihrem hohen Ruhm – und nannte sie – die Stadt Gottes ⁶¹⁰.
7. David pi-eprofie-ties : sagi epes-taio : af-mouti eros : ġe ti-waki ente eFnouti.
- Δαυιδ πῖπροφητης :**
σαχι ἐπεσταῖο :
αἰμοντῆ ἐρος : **χε**
τβακι ἡτε φνοντῆ.
8. (S) Auch Salomon – der Prediger – sprach im Hohelied – und sagte:
8. Solomoon ze on : pi-ek-eklie-sias-ties : khen pi-goo ente ni-goo : empai-rieti efgoo emmos.
- Σολομων δε ον :**
πιεκκλῆσιαςτης : **δεν**
πιχω ἡτε νιχω :
ὑπαιρητῆ εφχω ὑμος.
9. „Meine Schwester – und meine vollkommene ⁶¹¹ Gefährtin, – Wohlgeruch ist der Duft ⁶¹² – deiner Kleider“.
9. Ġe ta-sooni ta-esch-feri : thie-et-giek ewol : pi-es-thoi ente ne-eh-boos ou-aroo-mata pe.
- Χε ταςωνι ταῦφερι :**
θνετχηκ ἐβολ : **πὶςθοι**
ἡτε νεῒβως οτᾶρω-
ματα πε.
10. (S) O all ihr Jungfrauen, – liebt die Reinheit, – um Töchter – der heiligen Maria zu werden.
10. Ni-par-thenos tierou : menre pi-touwo : hina ente ten-schoopi en-schieri : en-thie-ethouab Maria.
- Νιπαρθενος τηρου :**
μενρε πιτουβο : **χινα**
ἡτε τενωωπι ἡωερι :
ἡθηθοταβ Μαρῖα.
11. Denn durch sie – fanden alle Frauen – Gefallen – vor dem Herrn.
11. Ġe ou-ie ewol-hitots : a ep-genos enni-hiomi : ġimi en-ou-parrie-sia : empe-emtho ewol em-eP-tschois.
- Χε ουιε ewol-hitots :**
ᾶ πγενος ἡνιχιόμι :
χιμι ἡουπαρρησια :
ὑπεμθο ἐβολ ὑΠσ.
12. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
12. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : entotf empi-mai-roomi.
- Ἀνον χων τεπτωβ :**
εθρενψαχωνι εηναι :
χιτεν νεῖπρεσβῖα :
ἡτοτφ ὑπιμαρωμι.

⁶¹⁰ Ps 86 LXX [87], 3⁶¹¹ Hld 2 LXX, 10 und 13⁶¹² Hld 4 LXX, 9-11

7. *Daud al-nabi, takal-lam be-karamateha, ua da3aha, madinat Allah.* 7. داود النبي، تكلم بكرامتها، ودعاها، مدينة الله.
8. *Ua aidan Solaiman, al-game3a, hakaza jakul, fi naschid al-ana-schid.* 8. (ق) وأيضاً سليمان، الجامعة، هكذا يقول، في نشيد الأناشيد.
9. *Ja o5ti ua 5alilati, al-kamela, ra2e7at thiabek, hia 3anbar.* 9. يا أختي وخليتي، الكاملة، رائحة ثيابك، هي عنبر.
10. *Ja gami3 al-3azara, 27bebna al-tahara, lekai taserna banat, lel-keddisa Mariam.* 10. (ق) يا جميع العذاري، أحبين الطهارة، لكي تصرن بنات، للقديسة مريم.
11. *Le2nna men kebaleha, uagadat al-nesa2, dallah, amam al-rabb.* 11. لأن من قبلها، وجدت النساء، دالة، أمام الرب.
12. *Ua na7nu aidan natlob, ann nafuz bera7ma, beschafa3atek, 3enda mo7ebb al-baschar.* 12. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند محب البشر.

**5 Dienstags Psalie und Theotokie****5.1. Dienstags Psalie****Ψαλι ἡ τε πωμουτ**

1. Komm heute zu uns, – o Christus unser Herr, – und leuchte über uns – mit deiner hohen Göttlichkeit.	1. Amou scharon em-fo-ou : oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ari-ou-oo- ini eron : khen tek-meth-nouti et-tschosi.	Ἀμὸν ψαρον ἡφοον : ὦ Πεννηβ Πιχριστος : ἄριογωνι ἐρον : ἔεν τεκμεθοντ ἐτῶσι.
2. Sende uns – diese große Gnade, – die deines Heiligen Geistes, – des Beistands (Paraklet) ⁶¹³.	2. Ou-oo-rp e-ekhrie egoon : empai-nishti : en-ehmot : ente Pek- ep-newma ethouab : empara-klieton.	Ὁτωρπ ἐδρη ἐχων : ἡπαινωτ ἡζμοτ : ἡτε Πεκῆνευμα ἐθοταβ : ἡπαρὰ κλητον.
3. (S) Damit ich ein wenig – von dem Ruhm spreche – deines heiligen Namens, – der gepriesen ist ⁶¹⁴.	3. Hina enta-saḡi : enhan- kougi en-taio : ethwe pek-ran ethouab : ouoh et-es-maroo-out.	Ἦινα ἡτασαχι : ἡζανκοτχι ἡταῖο : εῶβε πεκραν ἐθοταβ : οτοζ ἐτῶμαρωττ.
4. (S) Der gepriesen wird – in den Mündern – deiner gerechten Heiligen, – die auf der Erde wohnen ⁶¹⁵.	4. Fai etaf-tschi-oo-ou : khen roo-ou ennie- ethmie : nie-ethouab entak : etschop higen pi-kahi.	Φαι ἐταφῶων : ἔεν ρωον ἡνῆθμη : ἡνῆθοταβ ἡτακ : ετῶοπ ζιχεν πικαζι.
5. Derer, die im öden – Gebirge umherirrten, – bedroht durch Hunger, – Kälte und Frost.	5. Nai et-soo-rem ewol : khen ni-too-ou en- schafe : khen ou-eh-ko nem ou-iwi : khen ou- gaf nem ou-oo-geb.	Ναι ετσωρεμ ἐβολ : ἔεν νιτωον ἡψαφε : ἔεν οτῆκο νεμ οτῖβι : ἔεν οτχαφ νεμ οτῶχεβ.
6. Notleidend, – bedrängt und gequält, – wie der Apostel – Paulus ⁶¹⁶ sagt.	6. Ew-er-kha-e ew-heg- hoog : ouoh ew-tschi- emkah : kata ep-saḡe em-Pawlos : pi-apos- tolos.	Ἐτερῶαὲ ετῆεχχωχ : οτοζ ετῶμκαζ : κατα ἡσαχι ἡΠαυλος : πῖαποστολος.

⁶¹³ Joh 14, 16 und 26⁶¹⁴ Dan 3 LXX, 2 und 53⁶¹⁵ 2.Thess 1, 10⁶¹⁶ Hebr 11, 37-38



إبصالية الثلاثاء – إبصالية آدام لربي يسوع



1. *Ta3ala ilaina al-jom, ja sai-jedna Al-Masie7, ua 2adi2 3alaina, be-lahutek al-3ali.* 1. تعال إلينا اليوم، يا سيّدنا المسيح، وأضئ علينا، بلاهوتك العالي.
2. *2rsel lana, hazihi al-ne3ma al-3azima, al-lati le-ro7ak al-koddus, al-mo3azzi.* 2. أرسل لنا، هذه النعمة العظيمة، التي لروحك القدّوس، المعزّي.
3. *Lekai antek, bekaramat jasira, men agl esmak, al-koddus al-mobarak.* 3. (ق) لكي أنطق، بكرامة يسيرة، من أجل اسمك، القدّوس المبارك.
4. *Haza al-lazi tamag-gad, fi afuoah kedisik, al-2brar, sokkan al-2rd.* 4. (ق) هذا الذي تمجّد، في أفواه قدّيسيك، الأبرار، سكّان الأرض.
5. *Ha-ula2 al-ta-2ehin, fi al-gebal al-mokfera, bel-gu3 ua al-3atasch, ua al-bard ua saki3.* 5. هؤلاء التائهين، في الجبال المقفرة، بالجوع والعطش، والبرد والصقيع.
6. *Mo3-uazin mota-da-jekin, mota-2allemin, ka-kaul, Poles al-rasul.* 6. معوزين متضايقين، متألّمين، كقول، بولس الرسول.

7. **(S)** Aber dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – wird für sie Hilfe zum großen Sieg – in all ihren Bedrängnissen ⁶¹⁷ sein.
7. Alla pek-ran ethouab : **Ἀλλὰ πεκραν ἑθοῦαβ : ὦ Παῦς Ἰησὺς : ἐτυοπ νωοῦ ἡναψ† : δὲν νοτῶοχῶχ τηροῦ.**
oo Pa-tschois Iie-sous :
et-schop noo-ou en-
nashti : khen nou-hog-
heg tierou.
8. **(S)** Dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – rettet sie aus – ihren Nöten ⁶¹⁸.
8. Pek-ran ethouab : oo **Πεκραν ἑθοῦαβ : ὦ Παῦς Ἰησὺς : ἐθοοῶεμ ἡμωοῦ : δὲν νοτῶλιψις τηροῦ.**
Pa-tschois Iie-sous :
ethno-hem emmoo-ou :
khen nou-ethlip-sis
tierou.
9. Er ist für sie – Nahrung des Lebens, – er ernährt ihre Seelen – und ihre Leiber ⁶¹⁹.
9. eNthof et-schop noo-ou **Ἰθοῶ ἐτυοπ νωοῦ : ἡνοῦτροφιῇ ἡωνῶ : ἐσῶαηψ ἡνοῦψιγῇ : νεμ νοτῶωα ἐτσοπ.**
: en-ou-etrotie en-oo-
nkh : es-schansch en-
nou-psychie : nem
nou-sooma ew-sop.
10. Er ist für sie – eine süße ⁶²⁰ Quelle lebendigen Wassers, – an ihren Gaumen – ist er süßer als Honig ⁶²¹.
10. eNthof et-schop noo-ou **Ἰθοῶ ἐτυοπ νωοῦ : ἡνοῦμοῦμ ἡμωοῦ ἡωνῶ : ἐσῶολῶ δὲν τοῦψωβῶ : ἐῶοτε πιέβῶ.**
: en-ou-moumi emmou
en-oonkh : es-holg
khen tou-esch-wowi :
ehote pe-ewi-oo.
11. **(S)** Wenn sie ihn verkündigen, – freuen sich ihre Herzen – und ihre Leiber ⁶²² blühen auf.
11. Aw-schan-firi erof : **Ἀψαηφiri ἐροῶ : ψαρε ποτῶητ οῦνοῶ : ἡτεςφiri ἐβωλ : ἡχε τοῦκεαῗ.**
schare pou-hiet ou-nof
: entes-firi ewol : enge
zouke-sarx.
12. **(S)** Wenn sie ihn aussprechen, – wird ihr Verstand erleuchtet, – und ihre Herzen steigen hinauf – in die Höhe.
12. Aw-schan-saḡi erof : **Ἀψαησαḡi ἐροῶ : ψαρε ποτῶοτς βιοῦωιῶ : ἡτεψῶεαῶ ἐπῶιῶ : ἡχε ποῦκεῶητ.**
schare pou-nous tshi-
ou-oo-ini : entef-
schenaf e-ep-tschisi :
enge pou-ke-hiet.

❖ **Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Ἀοιπον ἀηῶαν“ S.148.**

⁶¹⁷ Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13

⁶¹⁸ Joh 16, 33 ; Apg 7, 10

⁶¹⁹ Joh 6, 31-35 und 48-58

⁶²⁰ Joh 4, 14

⁶²¹ Ps 118 LXX [119], 103 ; Hld 4 LXX, 1 ; 5 LXX, 1

⁶²² Ps 15 LXX [16], 9 ; Ps 21 LXX [22], 22

7. *Laken esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3, jakun lahom naseran, fi gami3 dikatehem.* 7. (ق) لكن اسمك القدوس، يا ربّي يسوع، يكون لهم ناصراً، في جميع ضيقاتهم.
8. *Esmak al-koddus, ja rabbi Jasou3, hoa jonag-gihom, men gami3 schada-2edhem.* 8. (ق) اسمك القدوس، يا ربّي يسوع، هو يُنَجِّيهم، من جميع شدائدهم.
9. *Hoa jakun lahom, ta3am 7ajah, taktat bihi nofosehem, ua 2gsadehem ma3an.* 9. هو يكون لهم، طعام حياة، تقنات به نفوسهم، وأجسادهم معاً.
10. *Hoa jakun laham, janbu3 ma2 7ajah, 7eluan fi 7anagerhem, ak-thar men al-3asali.* 10. هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة، حلواً في حناجرهم، أكثر من العسل.
11. *Iza a5baru bihi, tafru7 kolubohom, ua tozher, 2gsadehom.* 11. (ق) إذا أخبروا به، تفرح قلوبهم، وتزهر، أجسادهم.
12. *Iza nataku bihi, tas-tanir 3okulahom, ua tar-tafe3 ila al-3ala2i, kolubahom.* 12. (ق) إذا نطقوا به، تستنير عقولهم، وترتفع إلى العلاء، قلوبهم.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشبوتوكيات في أيام الآدام (صفحة 149).

❖	5.2 Theotokie vom Dienstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ σου ὑπὲρ ἡμῶν ἡ χάρις ἁλάμ	❖
	5.2.1 Dienstags Theotokie Teil 1			

1. Die Krone unseres Stolzes, – das Haupt unserer Erlösung – und die Stärke unserer Reinheit – ist Maria, die Jungfrau.	1. Pi-eklom ente pen-schou-schou : et-ap-archie empen-sooti : ep-tagro empen-touwo : pe Maria ti-parthenos.	Πῖχλομ ἵτε πεμψου- ψου : τὰ παρχη ὑπενσω† : ἡ ταχρο ὑπεντογβο : πε Ὡαρία † παρθενος.
2. (S) Die für uns Gott das Wort – geboren hat, – der um unserer Erlösung willen – ein Mensch wurde.	2. Thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos : fie-etaf-schoopi en-roomi : ethwe pen-ougai.	Θηέτασμιςι ναν : ὑψνο† πιλοςος : φηέταψωπι ἡρωμι : εσβε πενογχαί.
3. Nachdem er Mensch wurde, – ist er auch Gott, – deshalb gebär sie ihn – und blieb Jungfrau.	3. Me-nensa ethref-er-roomi : enthof on pe eFnouti : ethwe fai as-masf : esoi em-parthenos.	Μενενσα ἑρεφερρωμι : ἡθοϋ ον πε ψνο† : εσβε φαί ασμασϋ : εσοι ὑπαρθενος.
4. (S) Hoch erhaben – war das Wunder ihrer Schwangerschaft, – und auch ihre Geburt ist nicht – in Worte zu fassen.	4. Es-tschosi enge ti-esch-fieri : ente pes-gin-erwoki : pes-gin-misi on : ou-at-sagi emmof pe.	Ἐβοςι ἡχε †ψφηρι : ἵτε πεσγινερβοκι : πεσγινμιςι ον : ογατσαχί ὑμοϋ πε.

Refrain:

5. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters ⁶²³ – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	5. Ğe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Χε ἡθοϋ ᾄεν πεφουωϋ : nem ἡ†μα† ὑπεφω† : nem Πῖπνευμα ἑθογαν : αϋῖ αϋσω† ὑμον.

⁶²³ Mt 11, 36



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة الأولى



1. *Eklil fa5rena, ua ra2s 5alasena, ua thabat tohrena, hia Mariam al-3azra2.* 1. إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا، وثبات طهرنا، هي مريم العذراء.
2. *Al-lati ualadat lana, Allah al-kalema, al-lazi sara ensanan, le-2gl 5alasena.* 2. (ق) التي ولدت لنا، الله الكلمة، الذي صار انساناً، لأجل خلاصنا.
3. *Ua ba3d an sara ensanan, hoa al-elah aidan, fa-lehaza ualadat-hu, ua hia 3azra2.* 3. وبعد أن صار انساناً، هو الإله أيضاً، فلماذا ولدته، وهي عذراء.
4. *3alia hia al-o3guba, al-lati le-7abaleha, ua ueladat-ha aidan, la jontak biha.* 4. (ق) عالية هي الاعجوبة، التي لحبلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق بها.
5. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 5. لأنّه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.

القرار

**5.2.2 Dienstags Theotokie Teil 2**

1. (S) Groß ist die Ehre – deiner Jungfräulichkeit; – o du vollkommene – Jungfrau Maria.	1. Ou-nischti pe ep-oo-ou : ente te-par-thenia : Maria ti-parthenos : thie-et-giek ewol.	Οὐνισχτι πε ἐπωοῦ : ἔντε τεπαρθενία : Μαρία τῖπαρθενος : θιέτγκηκ ἐβόλ.
2. Du hast Gnade ⁶²⁴ gefunden, – der Herr ist mit dir ⁶²⁵. – Du bist die Leiter, – die Jakob ⁶²⁶ sah.	2. Aregem ehmot : eP-tschois schop neme : entho te ti-mouki : thie-eta Jakoob naw eros.	Ἀρεγεμ ἔμοτ : Ἐπ τσχοῖς σχοπ νεμε : ἔνθο τε τῖμουκι : θιέτα Ἰακωβ νὰτ ἐρος.
3. (S) Die fest auf die Erde gestellt war, – deren Spitze bis zum Himmel reichte, – und die Engel stiegen auf ihr – hinauf und herab.	3. Es-tagrie-out higen pi-kahi : es-tschosi scha e-ehrie e-etfe : ere ni-angelos : nie-ou e-epe-siet hi-oots.	Ἐσταχρηοῦτ χιγεν πικάχι : ἐςτσοσί σκα ἐήριε ἐέτφε : ἐρε νιαγγελος : νιέου ἐεπεσιέτ χιωτς.
4. Du bist der Dornbusch, – den Mose sah, – der im Feuer brannte – aber der Dornbusch verbrannte nicht ⁶²⁷.	4. eNtho pe esch-schien : etaf-naw erof enge Mooi-sies : efmoh khen pi-ekroom : ouoh naf-rook-h an.	Ἐνθο πε ἐσχσχίεν : ἐταφνὰτ ἐροφ ἔνχε ὡῖσις : ἐφμοχ κεν πῖέκροομ : οὐὸχ νὰφ ροὸκ-ἠ ἀν.
5. (S) Das ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib herabkam, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – hat deinen Leib nicht verzehrt ⁶²⁸.	5. Ete fai pe eP-schieri em-eFnouti : etaf-schoopi khen teneği : empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rook-h empe-sooma.	Ἐτέ φαι πε Ἐπσχίρι ἐμ-ἐφνούτι : ἐταφσχοοπι κεν τενεγι : ἐμπε πῖέκροομ ἐντε τέφμέθνούτ : ροὸκ-ἠ ἐμπεσωμα.
6. Du bist das Feld, – das nicht bestellt wurde, – doch die Frucht des Lebens – hast du hervorgebracht.	6. eNtho te ti-koi : empou-ti-egrog eros : areta-ou-o ewol : en-ou-karpou en-oonkh.	Ἐνθο τε τῖκοῖ : ἐμπούτῖέγροχ ἐρος : ἀρέταοὺὸ ἐβόλ : ἐνούκαρπος ἔωνῃ.

⁶²⁴ Lk 1, 30⁶²⁵ Lk 1, 28⁶²⁶ Gen 28 LXX, 12⁶²⁷ Ex 3 LXX, 1-7⁶²⁸ Dtn 4 LXX, 24



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة الثانية



1. 3azim hoa magd, batule-jatek, ja Mariam al-3azra2, al-kamela. **1. (ق) عظيم هو مجد، بتوليتك، يا مريم العذراء، الكاملة.**
2. Ua gadtı ne3mat, al-rabb ma3ki, anti hia al-sollam, al-lati ra2aha Ja3kub. **2. وجدتِ نعمة، الرب معكِ، أنتِ هي السُّلَم، الَّتِي رآها يعقوب.**
3. Thabeta 3ala al-2rd, ua mortafe3a ila al-sama2, ua al-mala-2eka, nazeluna 3alaiha. **3. (ق) ثابتة على الأرض، ومُرتفعة إلى السماء، والملائكة، نازلون عليها.**
4. Anti hia al-schagara, al-lati ra2aha Musa, mot-takeda be-al-nar, ua lamm ta7-tarek. **4. أنتِ هي الشجرة، الَّتِي رآها موسى، مُتَّقدة بالنار، ولم تحترق.**
5. Ai ebn Allah, allazi ata ua 7alla fi batnek, ua nar lahutehi, lamm ta7rek gasadek. **5. (ق) أي ابن الله، الَّذِي أتى وحلَّ في بطنك، ونار لاهوته، لم تحرق جسدك.**
6. Anti hia al-7akl, al-lazi lamm jozra3, ua a5ragti, thamarat 7ajah. **6. أنتِ هي الحقل، الَّذِي لم يُزرع، واخرجتِ، ثمرة حياة.**

7. **(S)** Du bist der Schatz, – den Josef kaufte, – er fand eine Perle – vergraben in seiner Mitte
629
7. eNtho pe pi-aho : etaf-schopf enge Joos-ief : af-gem pi-mar-gharities : ef-hiep khen tefmieti.
- Πθο πε πιὰρο : ἔταφωπογ ἡχε Ἰωσηφ : ἀφγем πιμαρσαρίτης : ἐφῆπ ἡεν τεφμητ.**
8. Er fand unseren Erlöser, – Jesus in deinem Leib. – Du gebarst ihn für die Welt, – damit er uns erlöst.
8. Af-gem Pen-soo-tier : Lie-sous khen tene-ge : are-egfof epi-kosmos : scha entef-sooti emmon.
- Ἀφгем Пенсωτηρ : Ἰηс ἡεν тeneχi : ἀρεῖφοφ ἐπiкосμος : ψα ἡτεφωτ ἡμον.**

Refrain:

9. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
9. Ġe enthof khen pef-ouoosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.
- Χε ἡθοφ ἡен πεφотωψ : nem ἡтμαт ἡΠεφιωт : nem Πἡπνευμα ἔθοταβ : аφi аφωт ἡμον.**

❖
5.2.3 Dienstags Theotokie Teil 3
❖

1. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, – der Jubel der Engel. – Gegrüßt sei die Reine, – die Verkündigung der Propheten.
1. Schere ti-mas-nouti : ep-the-liel ente ni-angelos : schere ti-semne : ep-hi-ooisch ente ni-eprofie-ties.
- Χερε тмаснотт : ἡθεληλ ἡте πιασσελος : χερε тсеμне : ἡβιωψ ἡте нiпрофитис.**
2. **(S)** Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ⁶³⁰ empfangen hat.
2. Schere thie-etas-gem ehmot : eP-tschois schop neme : schere thie-etas-tschi enten pi-angelos : em-ef-raschi empi-kosmos.
- Χερε ἡηetasгем ἔгмот : Псc ωоп неме : χερε ἡηetasбi ἡтен πιασσελος : ἡφραψи ἡπiкосμος.**
3. Gegrüßt sei die, – die den Schöpfer von allem gebär. – Gegrüßt sei die, die würdig wurde, – Mutter Christi genannt zu werden.
3. Schere thie-etas-misi : em-ef-ref-thamio empi-e-ep-tierf : schere thie-etas em-epscha em-mouti eros : ġe ethmaw em-Pi-echris-tos.
- Χερε ἡηetasмисi : ἡфрефθамiо ἡπiεπ-тирч : χερε ἡηetas ἡпψа ἡмотт ἔрос : χε ἡмат ἡΠiχристос.**

⁶²⁹ Mt 13, 44⁶³⁰ Lk 1, 26-35

7. *Anti hia al-kenz, al-lazi eschtarahu Jusef, fa-uagada al-gauhar, ma5fian fi uas-tehi.* 7. (ق) أنتِ هي الكنز، الذي اشتراه يوسف، فوجد الجواهر، مخفياً في وسطه.
8. *Uagada mo5allesna, Jasou3 fi batnek, ua ualad-tihi ila al-3alem, 7atta 5allasana.* 8. وَجَدَ مُخَلِّصَنَا، يسوع في بطنك، وولدتِهِ إلى العالم، حتَّى خَلَّصَنَا.

القرار

9. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 9. (ق) لَأَنَّهُ بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وَخَلَّصَنَا.

❖	ثيُوتوكيّة الثلاثاء – القطعة الثالثة	❖

1. *Al-salam le-ualedat al-elah, tahlil al-mala-2eka, al-salam lel-3afifa, kerazat al-2nbia2.* 1. السلام لوالدة الإله، تهليل الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة الأنبياء.
2. *Al-salam lel-lati uagadat ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-salam lel-lati kabelat men al-malak, fara7 al-3alam.* 2. (ق) السلام للتي وَجَدَت نعمة، الرَّب معكِ، السلام للتي قَبِلَتْ من الملاك، فرح العالم.
3. *Al-salam lel-lati ualadat, 5alek al-koll, al-salam lel-lati es-ta7akkat ann tod3a, omm Al-Masie7.* 3. السلام للتي وَلَدَت، خالق الكلّ، السلام للتي استحقَّت أن تُدعى، أم المسيح.

- Refrain:**

6. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
6. Ġe enthof khen pef-ou-
oosch : nem ep-ti-mati
em-Pef-joot : nem Pi-
ep-newma ethouab : af-
i af-sooti emmon.
- Χε ἡθοφ δὲν πεφουωφ
: nem ἡτματ ἡΠεφιωτ
: nem ἡΠῆνευμα
ἔθοταβ : αφι αφωωτ
ἡμον.**

❖ 5.2.4 Dienstags Theotokie Teil 4 ❖

1. Wenn jemand – über dich nachsinnt, – o heilige Jungfrau – und Mutter Gottes,	1. Areschan ouai : tini-atf emmo : oo ti-parthenos ethouab : ouoh emmas-nouti.	Ἀρεσχάν οὐαι : τίνι-ατφ ἔμμο : ὦ τῇ παρθένος ἑθοῦαβ : οὐοθ ἑμμας-νουτῇ.
2. (S) Über das Geheimnis, – welches wunderbar ist, – das in dir wohnte – zu unserer Erlösung,	2. Nem pi-mys-terion : etoi en-eschfieri : etaf-schoopi en-khieti : ethwe pen-ougai.	Νεμ πιμυστηριον : ετοι ἐν-ἑσχηρι : ἐταφσχοπι ἐν-κηιτῇ : ἐθε πενοῦγαι.
3. Wird er stumm wegen dessen, – was unaussprechlich war – und uns bewegt – zum Lobpreis.	3. eFna-karooof men : ethwe ti-met-at-sagi emmof : efna-tou-nosten e-epschooi : e-ougin-er-hymnos.	Ἐνακαρωφ μεν : ἐθε τῇ μετὰ τσαγι ἔμμοφ : ἐφνα του-νοστέν ἐ-ἑψχοοι : ἐ-οῦγιν-ερ-ἡμνος.

4. *Al-salam lel-lati a3tat, el-5alas le-Adam ua 7au-ua2, al-salam lel-lati ar-da3at, 3ael koll 27ad.* 4. (ق) السلام للتي أعطت، الخلاص لآدم وحواء، السلام للتي أرضعت، عائل كل أحد.

5. *Al-salam lel-keddisa, omm gami3 al-27ja2, natlob ilaiki, an tasch-fa3i fina.* 5. السلام للقديسة، أم جميع الأحياء، نطلب إليك، أن تشفعي فينا.

القرار

6. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 6. (ق) لأنه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.

❖	ثيوتوكيّة الثلاثاء – القطعة الرابعة	❖

1. *Iza ta2ammalek, 27ad ai-jatuha, al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah.* 1. إذا تأمّلك، أحد أيّتها، العذراء القديسة، والدة الإله.

2. *Ua al-serr al-3agib, al-lazi sara, fiki le-2gl, 5alasena.* 2. (ق) والسر العجيب، الذي صار، فيك لأجل، خلاصنا.

3. *Fa-ennahu jasmot, men agl ma la, jontak bihi, ua jokimana ila al-tasbi7.* 3. فإنه يصمت، من أجل ما لا، يُنطق به، ويُقيمنا إلى التسبيح.

4. **(S)** Wegen der Größe, – 4. Ethwe ti-met-nischti : **ԵԹՅԵ ԴՄԵՏՈՒՅԻ : ՆՏԵ**
des Wunderbaren ⁶³¹, – ente fie-etoï en- **ՓՈՒԵՏՈՒ ՆՍՓՈՒՐԻ :**
des zahlreichen – eschfieri : enref-er- **ՆՐԵՐԵՐՔԵՈՒՆԱՆԵՎ : ԵՏՈՒ**
Wohltatenspenders ⁶³². pethna-nef : etoi en- **ՆՕՏԹՕ ՆՐԻԴ.**
outho enrieti.
5. Denn das lebendige Wort 5. Pi-loghos ghar et-onkh **ՔԻԼՕՏՈՑ ԴԱՐ ԵՏՈՒՃ :**
Gottes, – das dem Vater : ente eFnouti eF-joot : **ՆՏԵ ՓՈՒՅԴ ՓԻՈՒ :**
⁶³³ gehört, – kam herab etaf-i e-epe-siet eti- **ԵՏԱՎԻ ԵՒԵՏԻՏ ԵՒՈՄՈՑ**
auf dem Berg Sinai ⁶³⁴, – nomos : higen ep-too- **: ԶԻՋԵՆ ՔՏՈՒՅ ՆՇԻՆԱ.**
um das Gesetz zu ou en-Sina.
6. **(S)** Er bedeckte – den 6. Af-hoobs en-et-afe : **ԱՎԶՈՅՑ ՆՏՆՓԵ :**
Gipfel des Berges – mit empi-too-ou khen ou- **ՍՔԻՏՈՒ ԺԵՆ**
Rauch, Finsternis, – ekhremts : nem ou-kaki **ՕՏՄՐԵՄՏ : ՆԵՄ**
Nebel und Sturmwind. nem ou-egnofos : nem **ՕՏՊԱԿԻ ՆԵՄ ՕՏՆՈՓՈՑ**
ou-sara-thie-ou. **: ՆԵՄ ՕՏՏԱՐԱԹՈՒ.**
7. Durch die Stimme – der 7. Ewol-hiten ti-esmie : **ԵՅՕԼԻՏԵՆ ԴՇՄԻ : ՆՏԵ**
Posaunen – lehrte er die ente han-sal-pengos : **ԶԱՆՇԱԼՔԻՏՈՑ :**
Dastehenden ⁶³⁵ – nafti-eswoo khen ou- **ՈԱՎԴՇՅՈՒ ԺԵՆ ՕՏԶՕԴ :**
Ehrfurcht ⁶³⁶. hoti : ennie-et-ohi **ՆՈՒՆԵՏՕԻ ԵՐԱՏՈՒ.**
eratou.
8. **(S)** Er kam auch über 8. eNthof on afi e-epe-siet **ՈՒԹՕՓ ՕՆ ԱՎԻ ԵՒԵՏԻՏ**
dich herab, – du egoo : kha pi-too-ou **ԵՋՈ : ԺԱ ՔԻՏՈՒ**
sprechender Berg ⁶³⁷. – en-logi-kon : khen ou- **ՆՂՕՏԻԿՈՆ : ԺԵՆ ՕՏՄԵՏ-**
in seiner Demut – und met-rem-rawsch : nem **ՐԵՄՐԱՇՅ : ՆԵՄ ՕՏՄԵՏ-**
Liebe zu den Menschen. ou-met-mai-roomi. **ՄԱՐՈՒՄԻ.**
9. So nahm er auch von dir 9. Ouoh on empai-rieti : **ՕՒՕԶ ՕՆ ՍՔԱՐԻԴ :**
– Fleisch an, – ohne af-tschi-sarx en-khieti : **ԱՎՇԻՏԱՐՃ ՆՃԻԴ : ԺԵՆ**
Veränderung ⁶³⁸, – ein khen ou-met-at-schibti **ՕՏՄԵՏԱՏՅԻՒԴ :**
vollkommener : en-ou-sarx en-logi- **ՆՕՏՏԱՐՃ ՆՂՕՏԻԿԻ.**
sprechender Leib. kie.

⁶³¹ Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6⁶³² Weish 13 LXX, 1 ; Sir 16 LXX, 30 ; Mt 7, 11 ; Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11 ; 10, 1 ; 3.Joh 1, 11⁶³³ 1.Petr 1, 23⁶³⁴ Ex 19 LXX, 16-19⁶³⁵ Dan 7 LXX, 16⁶³⁶ Ex 19 LXX, 19-21⁶³⁷ Ps 67 LXX ^[68], 16⁶³⁸ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

4. *Men agl 3azamat, al-3agib, sane3 al-5airat, al-motanau-ue3a.* 4. (ق) من أجل عظمة، العجيب، صانع الخيرات، المتنوعة.
5. *Le-2nna kalemah Allah, al-7ai al-lazi lel-2b, nazala le-jo3ti al-namus, 3ala gabal Sina2.* 5. لأن كلمة الله، الحي الذي للآب، نزل ليُعطي الناموس، على جبل سيناء.
6. *Ghatta ra2s al-gabal, be-al-do5-5an, ua al-zalam, ua al-dabab ua al-3asef.* 6. (ق) غطى رأس الجبل، بالدُخان، والظلام، والضباب والعاصف.
7. *Ua men gehat, sot al-2b-uak, kan ju-3allem, al-uakefin be-ma5afaten.* 7. ومن جهة، صوت الأبواق، كان يُعلم، الواقفين بمخافة.
8. *Hoa aidan nazala 3alaiki, ai-jatuha al-gabal al-natek, be-uada3ah, ua ma7abbah baschare-jah.* 8. (ق) هو أيضاً نزل عليك، أيتها الجبل الناطق، بوداعة، ومحبة بشرية.
9. *Ua hakaza aidan, tagas-sad menki, be-gher tagh-jier, be-gasaden natek.* 9. وهكذا أيضاً، تجسد منك، بغير تغيير، بجسد ناطق.

10. **(S)** Wesensgleich mit uns, – und vollkommen – mit menschlicher – Seele und Verstand.
10. En-omo-ousios neman : esgik ewol : e-ou-on entas emmaw : en-ou-psyschie enno-iera.
10. **Πομοούσιος νεμαν :**
εσχικ ἐβόλ : ἐούον
ἤτας ἱματ :
ἡοψήχη ἡνοήρα.
11. Er blieb Gott – ohne Veränderung – und wurde – ein vollkommener Mensch,
11. Af-ohi efoi ennouti : khen fie-enaf-oi emmof : ouoh af-schoopi en-roomi : ente-lios.
11. **Αφὀη εφοι ἡνουτ :**
ἔεν φηεναφοι ἱμοφ :
οτοφ ἀφσχοπι ἡρωμι :
ἡτελιος.
12. **(S)** um die Sünde Adams – zu lösen, – zu retten, was verloren ist ⁶³⁹.
12. Hina entef-wool ewol : empara-ptooma en-Adam : ouoh entef-sooti : emfie-etaf-tako.
12. **Θινα ἡτεφβωλ ἐβόλ :**
ἡπαρὰπτωμα ἡἀδαμ :
οτοφ ἡτεφσωτ :
ἡφἡεταφτακο.
13. Er brachte ihn – als Erbe zum Himmel zurück ⁶⁴⁰, – setzte ihn wieder zu seiner Herrschaft zurück – nach seinem großen Erbarmen.
13. Entef-aif empo-lities : en-ehrie khen ni-fie-oui : entef-tas-thof etef-archie : kata pef-nischti ennai.
13. **ἡτεφαίφ ἡπολιτιες :**
ἡἔρηι ἔεν νιφἡοῦι :
ἡτεφταςθοφ ἔτεφαρχἡ :
κατα πεφνισχτι ἡναι.

Refrain:

14. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
14. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.
14. **Χε ἡθοφ ἔεν πεφουωφ :**
νεμ ἡτἡματ ἡΠεφιωτ :
νεμ Πἡπνευμα :
ἔθοταβ : ἀφἡ ἀφσωτ
ἡμον.

⁶³⁹ Lk 19, 10; 1.Kor 15, 21-22 und 45⁶⁴⁰ Phil 3, 20 ; 2.Makk 4 LXX, 9 ; Apg 22, 28

10. *Mosai lana, kamel, ua lahu nafs, 3akela.* 10. (ق) مُسَاوٍ لَنَا، كَامِلٌ، وَلَهُ نَفْسٌ، عَاقِلَةٌ.

11. *Baka ilahan, 3ala 7alehi, ua sara ensanan, kamelan.* 11. بَقِيَ إِلَهًا، عَلَى حَالِهِ، وَصَارَ إِنْسَانًا، كَامِلًا.

12. *Le-kai ja7ell, zallet Adam, ua jo5alles, man halak.* 12. (ق) لَكِي يَحِلُّ، زَلَّةٌ آدَمَ، وَيُخَلِّصُ، مَنْ هَلَكَ.

13. *Ua josai-jerahu mada-nian, fi al-sama-uat, ua jaroddahu ila re2asatehi, ka3azim ra7matehi.* 13. وَيُصَيِّرُهُ مَدْنِيًّا، فِي السَّمَوَاتِ، وَيَرْدُّهُ إِلَى رِئَاسَتِهِ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

القرار

14. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 14. (ق) لِأَنَّهُ يَارَادَتُهُ، وَمَسَرَّةُ أَبِيهِ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

**5.2.5 Dienstags Theotokie Teil 5**

1. Der Ruhm der Jungfrau – ist unaussprechlich, – denn Gott hat sie auserwählt, – er kam und wohnte in ihr ⁶⁴¹.	1. ePtaio enti-parthenos : Πταῖο ἡτπαρθενος : ou-at-saḡi emmof pe : οὐατσαḡι ἕμμοφ πε : ḡe a eFnouti ou-aschs : ḡe ἂ Φνοῦτ οὐαῡς : af-i af-schoopi αῡῖ αῡῡωπι ἡδḡητς. enkhiets.
2. (S) Er, der im unnahbaren ⁶⁴² – Licht wohnt, – kam herab in ihren Leib, – neun Monate lang,	2. Fie-etschop khen pi-Φηετῡοπ δεν ou-oo-ini : en-at-esch-πιοῡῡῖνῖ : ἡατῡδωντ khoont erof : af-ἔροῡ : αῡῡωπι δεν schoopi khen tes-negῖ : τεςνεḡῖ : ἕψḡητ em-epsiet en-awot. ἡἂβοτ.
3. Den Unsichtbaren ⁶⁴³, – und den Unbegrenzten, – den Maria gebär – und sie blieb Jungfrau.	3. Pi-athnaw erof : pi-at-Παθναῡ ἔροῡ : ti-thoosch erof : a πιατῡῡωῡ ἔροῡ : ἂ Maria masf : esoi em-Μαριἂ μασῡ : εσοῖ parthenos. ἡπαρθενος.
4. (S) Denn er ist der Stein, – den Daniel sah, – er war ohne Zutun von Händen – von einem Berg abgeschnitten ⁶⁴⁴.	4. Fai ghar pe pe-ooni : Φαι ḡαρ πε πῡῡῖνῖ : fie-eta Dani-iel : naw φḡἔτα Δανῖηλ : ναῡ erof e-aw-schatf : ewol ἔροῡ ἔαῡῡατῡ : ἔβολ hi ou-too-ou. ḡῖ οῡτῡωῡ.
5. Niemals berührten ihn – Menschenhände. – Er ist das Wort, das vom Vater kam.	5. Ete empe ḡig en-roomi : Ἐτε ἕπε ḡῖḡ ἡῡῡῖ : : tschoh erof e-ep-tierf : βοḡ ἔροῡ ἔπτηῡῡ : ἔτε ete fai pe pi-loghos : pi φαι πε πιλοḡος : πι ewol-khen eF-joot. ἔβολδεν Φῖωτ.
6. (S) Er kam und nahm Fleisch an – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.	6. Af-i af-tschi-sarx : Αῡῖ αῡḡῖσαῡḡ : ewol-khen ti-parthenos : ἔβολδεν ῡπαρθενος : : atsch-ne es-perma αḡḡε ἔπεῡμα ἡῡῡῖ : enroomi : scha-entef-ῡḡἂḡτεῡῡωτ ἕμμοḡ. sooti emmon.

Refrain:

7. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	7. ḡe enthof khen pef-ou-Ḳe ἡḡοῡ δεν πεḡοῡῡῡῡ oosch : nem ep-ti-mati : nem πῡτματ ἡΠεḡῡωτ em-Pef-joot : nem Pi- : nem Πῖπνεῡμα ep-newma ethouab : af-ἔḡοῡαḡ : αῡῖ αῡῡωτ i af-sooti emmon. ἕμμοḡ.

⁶⁴¹ Ps 131 LXX [132], 13⁶⁴² 1.Tim 6, 16⁶⁴³ 2.Joh 4, 12⁶⁴⁴ Dan 2 LXX, 34 und 45



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة الخامسة



1. *Karamat al-3azra2, la jontak beha, le2nna Allah aradaha, ua ga2a ua sakan fiha.* 1. كرامة العذراء، لا يُنطق بها، لأنَّ الله أرادها، وجاء وسكن فيها.
2. *Al-saken fi al-nur, gher al-mok-tarab ileh, 7alla fi batneha, tes3at schohur.* 2. (ق) الساكن في النور، غير المُقْتَرَب إليه، حلَّ في بطنها، تسعة شهور.
3. *Gher al-manzur, gher al-ma7dud, ualadt-hu Mariam, ua hia 3azra2.* 3. غير المنظور، غير المحدود، ولدتُه مريم، وهى عذراء.
4. *Le2nna haza hoa al-7agar, al-lazi ra2ahu Danial, kadd kote3a, men gabal.* 4. (ق) لأنَّ هذا هو الحجر، الَّذِي رآه دانيال، قد قُطِع، مِنْ جَبَلٍ.
5. *Ua lamm talmesehu, jadd ensan al-batta, hoa al-kalema, al-lazi men al-2b.* 5. ولم تلمسه، يد انسان البتَّة، هو الكلمة، الَّذِي مِنَ الْآبِ.
6. *2ata ua tagassed, men al-3azra2, be-gher zar3 baschar, 7atta 5allasana.* 6. (ق) أتى وتَجَسَّد، مِنَ الْعِذْرَاءِ، بغير زرع بشري، حتَّى خَلَّصَنَا.
7. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 7. لَأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ، وَمَسَرَّةِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

القرار

**5.2.6 Dienstags Theotokie Teil 6**

1. (S) Du wurdest ein Ast – für die Reinheit – und ein Gefäß – für den Glauben.	1. Are-schoopi en-ou-eklados : ente pi-touwou : ouoh en-kymillion : ente pi-nah-ti.	Ἀρεωπι ἰοὺκλάδος : ἦτε πιτοῦβο : οὐοῦ ἡκνυλλιον : ἦτε πιναῖ.
2. der unseren orthodoxen – heiligen Vätern gehört, – o reine Mutter Gottes – und hoch gerühmte Jungfrau.	2. En-ortho-doxos : ente nen-joti ethouab : oo ti-semne emma-es-nouti : et-tai-ie-out em-parthenos.	Μορθοδοξος : ἦτε νενιοῖ ἑθοῦαβ : ὦ τσεμνε ἡμαςνοῖ : ετταιινοῦτ ἡπαρθενος.
3. (S) Denn du hast ihn für uns geboren, – Gott das Wort ⁶⁴⁵, – unseren Erlöser Jesus. – Er kam und hat uns erlöst.	3. Ġe are-misi nan : em-eFnouti pi-loghos : Pen-sootier Iie-sous : af-i af-sooti emmon.	Χε ἀρεμισι ναν : ἡΨνοῖτ πιλοσος : Πενσωρ Ἰης : αῖι αῖσωτ ἡμον.

Refrain:

4. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	4. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.	Χε ἡθοῖ δην πεφοῦωω : νεν πῑματ ἡΠεφωτ : νεν Πῑπνευμα ἑθοῦαβ : αῖι αῖσωτ ἡμον.

⁶⁴⁵ Joh 1, 14



ثيوتوكية الثلاثاء – القطعة السادسة



1. *Serti ghosnan, lel-tahara, ua 2na2, lel-iman.* 1. (ق) صرّت غُصْنًا، للطهارة، وإناء، للإيمان.
2. *Al-ortho-zoxi, al-lazi le-2ba-2na al-keddisin, ai-jatuha al-3afifa ualedat al-elah, al-mokar-rama al-3azra2.* 2. الأرثوذكسي، الذي لآبائنا القديسين، أيّتها العفيفة والدة الإله، المُكرّمة العذراء.
3. *Le-2nnnek ualadti lana, Allah al-kalema, mo5allesna Jasou3, ata ua 5allasana.* 3. (ق) لأنّك ولدتِ لنا، الله الكلمة، مُخلّصنا يسوع، أتى وخلّصنا.
4. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 4. لأنّهُ بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلّصنا.

القرار



5.2.7 Dienstags Theotokie Teil 7 ⁶⁴⁶



1. (S) Du bist die Mutter des Lichtes ⁶⁴⁷, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte Wort – in sich getragen hat.	1. eNtho ethmaw empi-ou-oo-ini : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-loghos : pi-akhoo-ritos. Μεο ἔματ ὑπιοῦωινι : εὔταιηοῦτ ὑμαςνοῦτ : ἄρεφαι δα πιλοσος : πιάχωριτος.
2. Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben, – mit Lobgesang ⁶⁴⁸ und Segnungen ⁶⁴⁹ – erhöhen ⁶⁵⁰ wir dich.	2. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo. Μενενσα ἔρεμαςφ : ἀρεὸγι ερεοι ὑπαρθενος : δην χανχως nem χανῆμοῦ : τενῶσι ὑμο.

Refrain:

3. (S) Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.	3. Ġe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon. Χε ἡθοφ δην πεφουωφ : nem πῆματ ὑΠεφιωτ : nem Πῆπνευμα ἔθοῦαβ : αφι αφσωτ ὑμον.

⁶⁴⁶ Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind auch die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie Teil 7

⁶⁴⁷ Einleitung zum Glaubensbekenntnis. Christus ist Sonne der Gerechtigkeit, siehe Sonntags Theotokie Teil 11, dritte Strophe, Offb 12, 1

⁶⁴⁸ Ps 117 LXX ^[118], 14

⁶⁴⁹ Gen 49 LXX, 26

⁶⁵⁰ Einleitung zum Glaubensbekenntnis



ثيُوتوكيَّة الثلاثاء – القطعة السابعة



1. *Anti ja omm al-nur, al-mo-kar-rama ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.* 1. (ق) أنتِ يا أُمُّ النُّورِ، المُكْرَمَةُ
والدة الإله، حملتِ الكلمة، غير
المُحوى.

2. *Ua ba3da ma ualdtih, bakaiti 3azra2, be-tasabi7 ua barakat, no3az-zemoki.* 2. وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء،
بتسابيح وبركات، نُعْظَمُكِ.

القرار

3. *Le-2anahu be-2eradatehi, ua masar-rat abihi, ua al-ro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 3. (ق) لأنَّه بإرادته، ومسرَّة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا.

❖	5.3 Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag	❖	Πιλωβυ Δλαμ	❖

1. Welche leibliche Zunge – kann dich beschreiben, – o heilige Jungfrau, – Mutter Gottes.	1. Ere asch enlas en-sarx : na esch-er-pino-in emmo : oo ti-parthenos ethouab : ouoh emma-snouti.	Ἐρε αψ ἡλας ἡσαρξ : να ὑερπινόιν ἡμο : ὦ †παρθένος ἑθοταβ : οτορ ἡμασνοτ†.
2. (S) Denn du wurdest – zum königlichen Thron für den, – der von den Cherubim ⁶⁵¹ – getragen wird.	2. Ġe are-schoopi en-ou-ethronos : em-wasilikon : emfie-etou-fai emmof : higen ni-Scherou-bim.	Χε ἀρεωωπι ἡνοῦρονος : ἡβασιλι- κον : ἡφνέτοττα ἡμογ : εἰχεν νιΧεροτβιμ.
3. Auf welche Weise – können wir dich selig preisen, – die du erhoben wurdest – über alle Arten der geistigen himmlischen Geschöpfe.	3. Enna-escher-makari-zin : emmo en-asch enrieti : ġe are-tschisi eni-fysis : enno-ieron etsa-epschooi.	Ἐνναῦερμακαρίζιν : ἡμο ἡαψ ἡρη† : χε ἀρεβίσι ἐνιφύσις : ἡνοῖρον ετσαπύωι.
4. (S) Deines Namens wird gedacht – in allen Generationen ⁶⁵², – du schöne Taube ⁶⁵³ – und Mutter Christi.	4. Se-er-ef-mew-i empe-ran : khen gene-a niwen : oo ti-etschrompi ethne-soos : ouoh ethmaw em-Pi-echris-tos.	Σεερεῖμενὶ ὑπεραν : ἔεν γενεὰ νιβεν : ὦ †βρομπι εθνεσως : οτορ ἡματ ἡΠιχριστος.
5. Freue dich o Maria, – Magd und Mutter ⁶⁵⁴, – denn ihn, der in deinem Schoß ist, – preisen die Engel.	5. Ounof emmo Maria : ti-woki ouoh ti-maw : ġe fie-et khen pe-amier : ni-angelos se-hoos erof.	Ουνοφ ἡμο Μαρὶα : †βωκι οτορ †ματ : χε φνετ ἔεν πεἶμην : νιαττελος σεζωσ ἐρογ.

⁶⁵¹ Ps 79 LXX [80], 2 ; Ez 10 LXX, 1

⁶⁵² Lk 1, 48

⁶⁵³ Gen 8 LXX, 11

⁶⁵⁴ Lk 1, 38 ; Mt 1, 18



اللُبش آدام على ثيؤتوكيَّة يوم الثلاثاء



1. *Ai lesan gasadi, jas-tati3 an jata-2am-malek, ai-jatuha al-3azra2 al-keddisa, ualedat al-elah.* 1. أي لسان جسدي، يستطيع أن يتأملك، أيتها العذراء القديسة، والدة الإله.
2. *Le-2anneki serti, 3arschan molukian, lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.* 2. (ق) لأنك صرت، عرشاً ملوكياً، للمحمول، على الشاروبيم.
3. *Be-2ai no3 nakder, an notau-uebek, le-2annek ertafa3ti 3an al-tabla-2e3, al-3al-uia al-3aklia.* 3. بأي نوع نقدر، أن نطوبك، لأنك ارتفعت عن الطبائع، العلوية العقلية.
4. *Jozkar esmoki fi, koll el-agial, ai-jatuha al-7amama al-7asana, ua omm Al-Masie7.* 4. (ق) يُذكر اسمك، في كل الأجيال، أيتها الحمامة الحسنة، وأم المسيح.
5. *Efra7i ja Mariam, al-3abda ua al-ommu, le2anna al-lazi fi 7egreki, tosab-be7ahu al-mala-2eka.* 5. افرحي يا مريم، العبدة والأُم، لأنّ الذي في حجرِك، تُسبِّحه الملائكة.

6. **(S)** Die Cherubim – beten ihn an – und die Seraphim – ohne Ermüdung ⁶⁵⁵.
6. Ouoh ni-Scherou-bim se-ou-ooscht emmof axi-oos : nem ni-Serafim : khen ou-met-at-mounk. **Ουοχ νιΣερουβιμ : σεουοοσχτ εμμοφ αξιοος : νεμ νιΣεραφιμ : κεν ουμετατμοτηκ.**
7. Sie schlagen mit ihren Flügeln und rufen: – das ist der König der Herrlichkeit ⁶⁵⁶, – der die Sünde der Welt ⁶⁵⁷ hinweg nimmt – nach seinem großen Erbarmen ⁶⁵⁸.
7. Ew-er-ripizin khen nou-tenh : ge fai pe ep-ou-ro ente ep-oo-ou : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : kata pef-nishti ennai. **Ευερριπιζιν κεν νουτενη : γε فاي पे ep-ou-ro εντε ep-oo-ou : φιεετωλι εμefνωι επικοσμος : κατα πεφνισχτι ενναι.**
8. **(S)** Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
8. Anon hoon ten-toowh : ethren-schaschni ewnai : hiten ne-epres-wia : entotf empi-mai-roomi. **Ανον χων τενητωβη : εθρενησχωνη ενναι : χιτεν νεεπρεσβια : εντοτφ επιμαιρωμι.**

⁶⁵⁵ Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung von Aspasmos im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

⁶⁵⁶ Ps 23 LXX [24], 7-10

⁶⁵⁷ Joh 1, 29 ; 1.Joh 3, 5

⁶⁵⁸ Ps 50 LXX [51], 1

6. *Ua al-Scharobim tasgod lahu, be-es-te7-kaken, ua Serafim, be-gher fotur.* 6. (ق) والشاروبيم تسجدُ له، بإستحقاقٍ، والسيرافيم، بغير فتور.
7. *Jorafrefuna be-2ge7at-hem ka-2elin: Haza hoa malek al-magd, rafe3 5atiat al-3alam, ka3azim ra7matehi.* 7. يُرفرفونَ بأجنتهم قائلين: هذا هو ملك المجد، رافع خطيئة العالم، كعظيم رحمته.
8. *Ua na7nu aidan, natlob ann nafuz bera7maten, beschafa-3ateki, 3enda mo7ebb al-baschar.* 8. (ق) ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز برحمة، بشفاعاتك، عند مُحبِّ البشر.

**6 Mittwochs Psalie und Theotokie****6.1. Mittwochs Psalie****Ψαλι ἡ τε πύττω**

1. Freuen sich und jubeln sollen die, – die den Herrn suchen, – die zu jeder Zeit ⁶⁵⁹ seinen heiligen Namen ⁶⁶⁰ – ohne Unterlass ⁶⁶¹ preisen.	1. Marou-ou-nof entou-thiel : enge nie-et-kooti ensa eP-tschois : nie-ethmien ewol ensie-ou niwen : khen ethmeletie empef-ran ethouab.	ἡ αὐτοῦ νοφ ἡ τοῦ θελή : ἡ τε νηέτκωτ ἡ σα Πσ̄ : νηεθμην ἐβόλ ἡ σνοῦ νιβεν : δεν ἡ μελετη ἡ πεφραν ἐθοῦαβ.
2. Diese sind die Bäume, – von denen der Psalmist David sprach, – die an Wasserbächen gepflanzt sind – und vollkommene ⁶⁶² Fürchte hervorbringen.	2. Nai ne ni-esch-schien etaf-sagi ethwie-tou : enge pi-hymnodos David : ge ewriet khaten nifoi emmoo-ou : ewti-karpos ef-giek ewol.	Ναι νε νιῶσχιεν ἑταφσαγι εθβήτοῦ : ἡ τε πιῆμνοδος Δαυιδ : γε εῤρητ δατεν νιφοι ἡμωῶν : εῤτκαρπος εφγκῆκ ἐβόλ.
3. (S) Wasserquelle ist unser Erlöser, – unser Herr Jesus Christus. – Lebendig werden die Seelen derer, – die ihm folgen.	3. Ti-foi emmoo-ou pe pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nie-ethna-schoopi ewmien erof : sena-oonkh enge tou-psyschie.	Τιφοι ἡμωῶν πε πενσωτήρ : πενσ̄ ἡς Πχ̄ς : νηεθναῶπι εῤμην ἐροφ : σενάωνδ ἡ τε τὸν ψῥχη.
4. (S) In der Heiligen Schrift, die mit dem Geist Gottes ⁶⁶³ – geschrieben ist, wird uns gelehrt, – dass wir uns der Schöpfung erbarmen, – die er geschaffen ⁶⁶⁴ hat.	4. Seti-eswoo nan khen ni-eghrafie ethouab : ninifi ente eFnouti : ethren-schoopi enoi enna-iet : ekhoun epi-soont etaf-thamiof.	Σετῆσῶ ναν κεν νιῆγραφῆ ἐθοῦαβ : νινιφι ἑντε εῤνῶυτῆ : εῤρενῶπι ἐνοι ἡ νῆαντ : ἐδοῦν ἐπῆσωντ ἑταφθαμιόφ.

⁶⁵⁹ 1.Thess 5, 16⁶⁶⁰ Ps 21 LXX [22], 26⁶⁶¹ 1.Thess 5, 17⁶⁶² Ps 1 LXX, 3⁶⁶³ Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3, 16 ; 2.Petr 1, 21 ; 2.Sam 23 LXX, 2⁶⁶⁴ Mt 12, 7 ; Lk 10, 37



إبصالية الأربعاء – ابصالية واطس لربي يسوع



1. *Fal-jafra7 ua jatahallal, talebu al-rabbi, al-molazemuna kolla 7in, le-talauat esmehi al-koddus.* 1. فليفرح ويتهلّل، طالبوا الرب، المُلَازمون كُلِّ حينٍ، لتلاوة اسمه القدّوس.
2. *Ha-ula2 hom al-aschgar al-lati takallam, men agleha al-morattel Daud annaha, nabeta 3enda magari al-miah, to3ti thamara kamela.* 2. هؤلاء هم الأشجار الّتي تكلم، مِنْ أَجْلِهَا المُرْتَل داود أنّها، نابتة عند مجاري المياه، تُعطي ثمرة كاملة.
3. *Magra al-ma2 hoa mo5allesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua al-molazemuna lahu, ta7ia nofusahom.* 3. (ق) مجرى الماء هو مُخْلِصنا، ربنا يسوع المسيح، والمُلَازمون له، تحيا نُفوسهم.
4. *Jo3allemunana fi al-koteb al-mukad-dasa, anfas Allah, an nakun ra7umin, 3ala al-5alika al-lati 5alak-ha.* 4. (ق) يُعَلِّموننا في الكُتب المُقدَّسة، أنفاس الله، أَنْ نكون رُحُومين، على الخليقة الّتي خلقها.

5. Die Liebe – hört niemals auf, – wie der weise Apostel – Paulus ⁶⁶⁵ lehrte.
5. Ouoh on ge ti-aghapie : em-pas-hei ewol eneh : kata ep-sagi empi-sofos : Pawlos pi-apos-tolos.
- ΟΥΟΗ ΟΝ ΓΕ ΤΙ-ΑΓΗΑΠΗ : ΕΜ-ΠΑΣ-ΗΕΙ ΕΒΟΛ ΕΝΕΗ : ΚΑΤΑ ΠΣΑΓΙ ΕΜΠΙ-ΣΟΦΟΣ : ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ.**
6. Die Liebe, – von der der heilige Apostel sprach, – ist der Name der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus ⁶⁶⁶.
6. Ti-aghapie etaf-sagi ethwiets : enge pi-apos-tolos ethouab : ete fai pe piran en-ou-gai : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos.
- ΤΙ-ΑΓΗΑΠΗ ΕΤΑΦΣΑΓΙ ΕΘΒΗΤΣ : ΕΝΓΕ ΠΙ-ΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΤΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΡΑΝ ΕΝΟΥΓΑΙ : ΕΝΤΕ ΠΕΝΤΣΧΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙ-ΕΧΡΙΣ-ΤΟΣ.**
7. (S) Wenn wir den Namen der Erlösung lieben, – die unserem Herrn Jesus Christus gehört, – und Erbarmen mit einander üben, – erfüllen wir das ganze Gesetz ⁶⁶⁷.
7. Eschoop anschan-menre pi-ran en-ougai : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : enten-er pinai nem nen-erie-ou : schan-gook empi-nomos tierf ewol.
- ΕΣΧΟΠ ΑΝΣΧΑΝΜΕΝΡΕ ΠΙΡΑΝ ΕΝΟΥΓΑΙ : ΕΝΤΕ ΠΕΝΤΣΧΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙ-ΕΧΡΙΣ-ΤΟΣ : ΕΝΤΕΝΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΕΡΙΕΟΥ : ΣΧΑΝΓΟΟΚ ΕΜΠΙΝΟΜΟΣ ΤΗΡΦ ΕΒΟΛ.**
8. (S) Aus Barmherzigkeit – gefiel es Abraham, – Gott und seine heiligen Engel ⁶⁶⁸ – als Gast aufzunehmen.
8. Ewol-hiten ti-methnaiet : afti-mati enge Abraam : ethre eFnouti goo-ili erof : nem nef-angelos ethouab.
- ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΗΤ : ΑΦΤΙΜΑΤΙ ΕΝΓΕ ΑΒΡΑΑΜ : ΕΘΡΕ ΕΦΝΟΥΤΙ ΓΟΟ-ΙΛΙ ΕΡΟΦ : ΝΕΜ ΝΕΦ-ΑΝΓΕΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ.**
9. Aus Barmherzigkeit – wurde der gerechte Lot gerettet – aus der vernichtenden Drangsal, – die über Sodom ⁶⁶⁹ kam.
9. Ewol-hiten ti-meth-naiet : af-nohem enge Loot pi-ethmie : ewol-ha pi-kyn-dinos ethna-scht : etaf-i e-ehrie egen Sodoma.
- ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΗΤ : ΑΦΝΟΗΕΜ ΕΝΓΕ ΛΩΤ ΠΙΘΜΗΙ : ΕΒΟΛΗΑ ΠΙΚΥΝΔΙΝΟΣ ΕΘΝΑΨΤ : ΕΤΑΦΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΣΟΔΟΜΑ.**
10. Aus Barmherzigkeit – wurde Kornelius würdig, – von der Hand unseres Vaters Petrus ⁶⁷⁰ – getauft zu werden.
10. Ewol-hiten ti-meth-naiet : af-er ep-em-epscha enge Kornielios : ethref-tschi empi-baptisma : khen nen-gig empen-joot Petros.
- ΕΒΟΛΗΙΤΕΝ ΤΙΜΕΘΝΑΗΤ : ΑΦΕΡ ΕΠΕΜΨΧΑ ΕΝΓΕ ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ : ΕΘΡΕΦΒΙ ΕΠΙΒΑΠΤΙΣΜΑ : ΧΕΝ ΝΕΝΓΙΓ ΕΜΠΕΝ-ΓΟΟΤ ΠΕΤΡΟΣ.**

⁶⁶⁵ 1.Kor 13, 8⁶⁶⁶ Apg 4, 12⁶⁶⁷ Mt 22, 40 ; Röm 13, 8 ; Gal 5, 14⁶⁶⁸ Gen 18 LXX, 1-8⁶⁶⁹ Gen 19 LXX, 1-30⁶⁷⁰ Apg 10

5. *Ua aidan anna al-ma7abba, la tas-kot abadan, ka-kaul al-7akim, Poles al-rasul.* 5. وأيضاً أنَّ المحبة، لا تسقط أبداً، كقول الحكيم، بولس الرسول.
6. *Al-ma7abba al-lati takallam men agleha, al-rasul al-keddis, ai esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.* 6. المحبة التي تكلم من أجلها، الرسول القدّيس، أي اسم الخلاص، الذي لربّنا يسوع المسيح.
7. *Iza ma 27babna esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua sana3na al-ra7ma ba3dana, ma3a ba3d nokmel koll al-namus.* 7. (ق) إذا ما أحببنا اسمَ الخلاص، الذي لربّنا يسوع المسيح، وصنعنا الرحمة بعضنا مع بعض، نُكمل كلَّ الناموس.
8. *Men kebal al-ra7ma, sorra Ibrahim, an jodif Allah, ma3a mala2ekatehi al-mokaddasin.* 8. (ق) من قبل الرحمة، سرّ إبراهيم، أن يُضيف الله، مع ملائكته المقدّسين.
9. *Men kebal al-ra7ma, 5alosa Lot al-bar, mena al-schedda al-sa3ba, al-lati atat 3ala Sadum.* 9. من قبل الرحمة، خلّص لوط البار، من الشدّة الصعبة، التي أتت على سدوم.
10. *Men kebal al-ra7ma, es-ta7akka Kornelius, ann janal al-sab-gha, men jadai abina Potros.* 10. من قبل الرحمة، استحقّ كرنيليوس، أن ينال الصبغة، من يدي أبينا بطرس.

11. **(S)** Auch wenn wir Not leiden – an den Gütern dieser Welt, – und wir haben nichts zu geben – als Almosen ⁶⁷¹.
11. Jesge ghar ten-oi en-kha-e : khen ni-ekriema ente pai-kosmos : emmon entan en-ehli emmaw : ethren-tie-tou em-methna-iet.
- Ιεξε γαρ τενοι ἡδὰὲ :
δεν μίχρημα ἡτε
παικοςμος : ἡμον
ἦταν ἡζλι ἡματ :
εθρεντητοτ
ἡμεθαντ.**
12. **(S)** haben wir die edle Perle, – den Edelstein, – den süßen Namen, voll Herrlichkeit, – unseres Herrn Jesus Christus ⁶⁷².
12. Ouon entan empi-anamie : pi-mar-ghari-ties ethna-schen-sou-enf : pi-ran et-holg ethmeh en-oo-ou : ente Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos.
- Ουον ἦταν ἡπιᾶναμνι :
πιαρφαριτης
εθνασενσουενφ : πιραν
ετβολχ εθμεζ ἡνωτ :
ἡτε Πενσος Ιης Πχς.**
13. Wenn wir ihn behalten – in unseren inneren Menschen ⁶⁷³, – wird er uns reich machen, – so dass wir auch anderen geben können.
13. Eschop anschan-moun erof : khen pen-roomi et-sakhoun : efna-aiten en-rama-o : scha enten-ti enhan-kekhoo-ou-ini.
- Εσωπ ανψανμουη
εροφ : δεν πενρωμι
ετσαδουη : εηααιτεν
ηραμαδ : ψα ἡτενη
ηζανκεχωουη.**
14. Wir suchen nicht – den Mammon ⁶⁷⁴ dieser nichtigen Welt, – sondern die Erlösung unserer Seelen, – indem wir seinen heiligen Namen ⁶⁷⁵ anrufen.
14. Ni-ekriema an ente pai-kosmos : ethna-sini eten-kooti en-soo-ou : alla efnohem ente nen-psyschie : khen eth-mel-etie empef-ran ethouab.
- Μίχρημα αν ἡτε
παικοςμος : εθνασινι
ετενκωτ ἡσωοτ :
αλλα εφνοζεμ ἡτε
nenψυχη : δεν
εμελετη ἡπεφραν
εθοταβ.**

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Εσωπ ανψαν“ S.394.

⁶⁷¹ 2.Kor 6, 10 ; Jak 2, 5

⁶⁷² Apg 3, 6

⁶⁷³ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

⁶⁷⁴ Mt 6, 24 ; Lk 16, 13

⁶⁷⁵ Hebr 10, 34

11. *Fa-enn konna mo3uazin, men amual haza al-3alam, ua laisa lana schai2, le-kai no3tihi sadaka.* 11. (ق) فَإِنْ كُنَّا مَعُوزِينَ، مِنْ أَمْوَالِ هَذَا الْعَالَمِ، وَلَيْسَ لَنَا شَيْءٌ، لَكِي نُعْطِيهِ صَدَقَةً.
12. *Falana al-gauhara, al-lo2-lo2a al-kathirat al-thaman, al-esm al-7elo al-mamlu2 magdan, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.* 12. (ق) فَلَنَا الْجَوْهَرَةُ، اللَّوْلُؤَةُ الْكَثِيرَةُ الثَّمَنِ، الْأَسْمُ الْحَلَوُ الْمَمْلُوءُ مُجَدَّاءً، الَّذِي لَرَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ.
13. *Iza ma lazamnahu, fi ensanana al-da5eli, fa-hoa jag-3alna 2ghnia2, 7atta no3ti a5arin.* 13. إِذَا مَا لَازِمْنَاهُ، فِي إِنْسَانِنَا الدَّاخِلِيِّ، فَهُوَ يَجْعَلُنَا أَغْنِيَاءَ، حَتَّى نُعْطِيَ آخِرِينَ.
14. *Laisat amual haza al-3alam, al-za2el al-lati natlobha, ball 5alas nofusana, be-talauat esmehi al-koddus.* 14. لَيْسَتْ أَمْوَالُ هَذَا الْعَالَمِ، الزَّائِلُ الَّتِي نَطْلُبُهَا، بَلْ خَلَاصُ نُفُوسِنَا، بِتِلَاوَةِ إِسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشبوتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

❖	6.2 Theotokie vom Mittwoch	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ἡρώς Βατος	❖
	6.2.1 Mittwochs Theotokie Teil 1			

1. Alle himmlischen Heerscharen – sprechen deine Seligkeit aus, – denn du bist der zweite Himmel, – der auf Erden ist.	1. Ni-taghma tierou ente ni-fie-oui : segoo enne-makar-ismos : ge enthote ti-mah-esouti emfe : ertschop higen pi-kahi.	Μίττασμα τηροῦ ἡτε νιφνοῦ : σεχω ἡνεμακαρισμος : γε ἡθοτε ἡμαρζνοῦτ ἡφε : ετψοπ ριχεν πικαρι.
2. (S) Das Tor im Osten – ist die Jungfrau ⁶⁷⁶ Maria, – das reine Brautgemach – für den reinen Bräutigam ⁶⁷⁷.	2. Ti-pelie ente nima-enschai : te Maria ti-parthenos : pima-enschelet ettou-wie-out : ente pi-nem-fios en-katharos.	Ἦπταλη ἡτε νιμαῖνωαι : τε Μαρία ἡπαρθενος : πιμαῖνωελετ εττοῦβνοῦτ : ἡτε πιντωφιος ἡκαθαρος.

Refrain:

3. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen ⁶⁷⁸. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn ⁶⁷⁹. – Er kam und nahm von dir Fleisch an ⁶⁸⁰.	3. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.	Α Ψιωτ χοῦπτ ἐβολθεν ἡφε : ἡπεφχεμ φνετόνι ἡμο : αφοῦωρπ ἡπεφμονογενης : ι αφβιςαρξ ἐβολῆδῆτ.

❖	6.2.2 Mittwochs Theotokie Teil 2	❖

1. (S) Sie sprachen den Ruhm deiner Seligkeit aus, – du Stadt Gottes ⁶⁸¹, – denn du bist der Wohnort – aller Freudigen ⁶⁸².	1. Aw-saḡi enhan-taio ethwieti : oo ti-waki ente eFnouti : ge enthopetere efma-enschoopi : ennie-etou-nof tierou en-khieti.	Ανσαḡι ἡξανταῖο εθβῆτ : ὦ τβακι ἡτε ψνοῦτ : γε ἡθοπετερε φμαῖνωωπι : ἡνηετοῦ-νοφ τηροῦ ἡδῆτ.

⁶⁷⁶ Ez 43 LXX, 44 ; 4 LXX, 1-3⁶⁷⁷ Ps 67 LXX [68], 6⁶⁷⁸ Hld 2 LXX, 2 ; 6 LXX, 7-8⁶⁷⁹ 1.Joh 4, 9⁶⁸⁰ Gal 4, 4⁶⁸¹ Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3⁶⁸² Ps 68 LXX [69], 36



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الأولى



1. *Koll al-taghamat al-sama2i-ja, jantekuna be-tuba-ui-jateki, le-2annaki anti hia al-sama2 al-thania, al-ka2ena 3ala al-2rd.* 1. كُلُّ الطغَماتِ السَّمائِيَّةِ، يَنْطَقُونَ بِطُوبَاوَيْتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتِ هِيَ السَّمَاءُ الثَّانِيَّةُ، الْكَائِنَةُ عَلَى الْأَرْضِ.

2. *Bab al-mascharek, hoa Mariam al-3azra2, al-5edr al-taher, al-lazi lel-5aten al-naki.* 2. (ق) بَابُ الْمَشَارِقِ، هُوَ مَرْيَمُ الْعِذْرَاءِ، الْخِدرُ الطَّاهِرُ، الَّذِي لِلْخَتَنِ النَّقِيِّ.

القرار

3. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 3. تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الثانية



1. *Takal-lamu be-karamat, men agleki ja madinat Allah, le2annek anti mas-kann, gami3 al-fare7in.* 1. (ق) تَكَلَّمُوا بِكَرَامَاتِ، مِنْ أَجْلِكَ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ، لِأَنَّكَ أَنْتِ مَسْكَنُ، جَمِيعِ الْفَرَحِيِّينَ.

2. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes ⁶⁸³.
2. Ni-ouroo-ou tierou ente ep-kahi : se-moschi khen pe-ou-oo-ini : ouoh ni-ethnos khen pe-firi : oo Maria ethmaw em-eFnouti.
- Μιοτρωου τηρου ητε παλαι : σεμοσι δεν πεουωini : οτοζ νιεθνος δεν πεφιρι : ω Παρια θματ ηφνοτ.
3. (S) Alle Generationen ⁶⁸⁴ preisen dich selig, – und wir beten den an, – den du geboren hast, – und wir erhöhen ihn über alle Maßen ⁶⁸⁵.
3. Se-er-makarizin emmo : enge ni-genea tierou : ten-ou-ooscht emfie-etare-egfof : ten-erhou-o tschisi emmof.
- Сеермакаризин ημο : ηνε νιγενεα τηρου : तेनोउउत् ηφηεταρε-χφοφ : तेनेरउओ बिमोम.

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine seinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
4. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.
- Α Φιωτ χορυτ εβολθεν τφε : ηπεφχεμ φηετονη ημο : αφοτωρπ ηπεφμονο-γενης : ι αφβιςαρξ εβοληδητ.

❖	6.2.3 Mittwochs Theotokie Teil 3	❖

1. (S) Du bist die leichte Wolke, – die uns geführt hat – zum Regen der Erscheinung – des eingeborenen Gottes ⁶⁸⁶.
1. eNtho te ti-tschiepi et-asi-oo-ou : thie-etasersem-menin nan : empi-moun-hoo-ou ente ti-parou-sia : ente pi-mono-genies ennouti.
- Νθο τε τβηπι ετασιωου : ηηετασερσημενιν ναν : ηπιμοτηουου ητε τπαροτσια : ητε πιμονογενης ηνοτ.
2. Der Vater hat dich geschaffen – und der Heilige Geist kam auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – hat dich überschattet, o Maria ⁶⁸⁷.
2. A eF-joot er-te-kni-ties ero : a Pi-ep-newma ethouab i egoo : ougom ente Fie-et-tschosi : ethna-er-khiebi ero Maria.
- Α Φιωτ ερτεχνητης ερο : α Πιπενεμα εθουαβ ι εχω : ουχομ ητε φηετβοσι : εθνα-ερδηιβι ερο Παρια.

⁶⁸³ Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24⁶⁸⁴ Lk 1, 48⁶⁸⁵ Dan 3 LXX, 82⁶⁸⁶ Jes 19 LXX, 1⁶⁸⁷ Lk 1, 35

2. *Kolla moluk al-2rdi, jasiruna fi nurek, ua al-2omam fi dia2-ek, ja Mariam omma Allah.* 2. كُلُّ ملوك الأرض، يسرون في نورك، والأمم في ضيائك، يا مريم أم الله.

3. *To-tau-ueboki, gami3 al-2gial, ua na7nu nasgod lel-lazi ualadtihi, ua nozidahu 3olo-uan.* 3. (ق) تُطَوِّبُكِ، جميع الأجيال، ونحن نسجد للذي ولدته، ونزيده علواً.

القرار

4. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 4. تَطَّلَعُ الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشَبِّهُكَ، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الثالثة



1. *Anti hia al-sa7aba al-5afifa, al-lati dal-latna, 3ala matar es-te3lan, al-elah al-ua7id.* 1. (ق) أنتِ هي السحابة الخفيفة، آتيتِ دلتنا، على مطر استعلان، الإله الوحيد.

2. *Al-2b sana3aki, ua al-ro7 al-kodos 7alla 3alaiki, ua koat el-3ali, zal-lal-lateki ja Mariam.* 2. الآب صنعك، والروح القدس حلّ عليك، وقوة العلي، ظللتك يا مريم.

3. **(S)** Du hast uns das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters ⁶⁸⁸, – des Ewigen in alle Ewigkeiten. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.
3. Ġe are-egfo empi-alie-thinoc : enloghos en-Schieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : af-i af-sotten khen nen-nowi.
- Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος : ἡλόςος ἡ ὤμηρὶ ἡ τε Φιωτ : εὐμην ἐβόλ ψα ἐνεζ : ἀψὶ ἀψοττεν δέν νεννοβι.**

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
4. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.
- Α Φιωτ χοτψτ ἐβόλδεν ἴφε : ὑπεψχεμ φνετόνι ὑμο : ἀφοτωρπ ὑπεμμονο-γενης : ἰ ἀψβιςαρζ ἐβόλῆδμη†.**

❖
6.2.4 Mittwochs Theotokie Teil 4
❖

1. **(S)** Groß ist die Ehre, – derer du würdig geworden bist, – o Gabriel, du Engel der Verkündigung, – und dein Gesicht strahlte Freude aus ⁶⁸⁹.
1. Ou-nischti ghar te titimie : etak-em-epscha emmos oo Gabri-iel : pi-angelos emfai-schen-noufi : ere pek-ho schou-o raschi ewol.
- Ουνηψ† γαρ τε †τιμμη : ἐτακεμψα ὑμος ὦ Γαβριηλ : πιαστρελος ὑψαιψεννοτψι : ἐρε πεκρο ψοτὸ ραψι ἐβόλ.**
2. Denn du hast uns die Geburt Gottes verkündet, – der zu uns kam, – und du hast der unbefleckten ⁶⁹⁰ Jungfrau – Maria verkündet,
2. Aker-semmenin nan empi-egfo : ente eFnouti etaf-i scharon : ak-hi-schen-noufi em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb.
- Ακερστυμενιν ναν ὑπιχφο : ἡ τε Φνοτ† ἐταψὶ ψαρον : ακρι-ψεννοτψι ὑΜαριὰ : †παρθενος ἡατῶλεβ.**
3. **(S)** „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gnade gefunden, – der Heilige Geist wird über dich kommen.
3. Ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-gimi ghar en-ou-ehmot : ou-ep-newma efouab ethn-ou egoo.
- Χε χερε θνεθμεζ ἡζμοτ : οτοζ Πσ̄c ψοπ νεμε : ἀρεχιμψι γαρ ἡοτῆμοτ : οτῆπνετμα εφοταβ εθνηοτ ἐχω.**

⁶⁸⁸ Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 2.Strophe, Teil 3, Samstags Theotokie.

⁶⁸⁹ Lk 1, 26

⁶⁹⁰ Lk 1, 26-35

3. *Ualadti al-kalema al-7akiki, ebn al-2b al-da2em, ila al-2bad, 2ta ua ankazana men 5atajana.* 3. (ق) ولدت الكلمة الحقيقي، ابن الآب الدائم، إلى الأبد، أتى وأنقذنا من خطايانا.

القرار

4. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 4. تَطَّلَع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشَبِّهكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.



ثيُوتوكيَّة الأربعاء – القطعة الرابعة



1. *3azima hia al-karama, al-lati es-ta7-kak-taha ja Ghobrial, al-malak al-mobasch-scher, ua uag-hak jata-la2-la2 fara7an.* 1. (ق) عظيمة هي الكرامة، الَّتِي استحقَّقتها يا غبريال، الملاك المُبَشِّر، ووجهك يتلأأ فرحاً.
2. *23lanta lana milad Allah, al-lazi ata i-laina, ua basch-scharta Mariam, al-3azra2 gher al-danesa.* 2. أَعْلَنْتَ لَنَا ميلاد الله، الَّذِي أَتَى إِلَيْنَا، وَبَشَّرَتْ مَرْيَمَ، الْعَذْرَاءَ غَيْرِ الدَّنَسَةِ.
3. *Efra7i ja momtale2a ne3ma, ar-rabbu ma3ki, le-2annaki uagadti ne3ma, ua al-ro7 al-kodos ja7ellu 3alaiki.* 3. (ق) افرحي يا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ، لِأَنَّكَ وَجَدْتَ نِعْمَةً، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ.

4. Und die Kraft des Höchsten – wird dich überschatten“ ⁶⁹¹, o Maria; – du wirst den Heiligen gebären, – den Erlöser der ganzen Welt.	4. Ou-gom ente Fie-et-tschosi : ethna-er-khiebi ero Maria : teramisi emfie-ethouab : eP-sootier empi-kosmos tierf.	Οὐχομ ἔντε Φιέτβοσι : εὐναερῶνιβι ἔρο Ὑαρία : τεραμισι ἡφν-ἔθοταβ : Πσωρ ἡπικοςμος τηρφ.

Refrain:

5. (S) Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.	5. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti.	Α Φιωτ χορψτ ἐβολῶεν ἴφε : ἡπερξεμ φιέτὸνι ἡμο : αφοτωρπ ἡπερμονο-γενης : ἰ αφῖσαρξ ἐβολῆδῆτ.

❖
6.2.5 Mittwochs Theotokie Teil 5
❖

1. Ein jungfräuliches Fest, – bewegt heute unsere Zungen, – damit wir die Mutter Gottes, – Maria, lobpreisen.	1. Ou-schai em-par-theni-kon : et-thoohem empen-las emfo-ou : ethren-erew-fomin : enti-theo-tokos Maria.	Οὐχαι ἡπαρθενικον : ἐτῶρξεμ ἡπενλας ἡφοοτ : εὐρενερετ-φομιν : ἡτῥεὸτοκος Ὑαρία.
2. (S) Wegen ihm, der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – unser Erlöser Jesus, – Christus der Herr ⁶⁹².	2. Ethwe fie-etaw-masf nan : khen ethwaki en-David : Pen-soo-tier Iie-sous : ouoh Pi-echris-tos eP-tschois.	Εῶβε φιέτατμασφ ναν : ῶεν ἔβακι ἡΔαυιδ : Πενσωτηρ Ἰης : οτορ Πχς Πσ.
3. Kommt alle ihr Völker her, – damit wir sie selig preisen, – denn sie ist Mutter geworden, – und zugleich Jungfrau geblieben.	3. Amoo-ini ni-laos tierou : enten-er-makarizin emmos : ge as-schoopi emmaw : ouoh em-par-thenos ew-sop.	Αμωινι νιλαος τηροτ : ἡτενερμακαριζιν ἡμος : γε ασχωπι ἡματ : οτορ ἡπαρθενος ετσοπ.

⁶⁹¹ Lk 1, 35⁶⁹² Lk 2, 11

4. *Ua koat el-3ali tozal-leloki, ja Mariam, taledina al-koddus, mo5alles al-3alam kolehi.* 4. وقوة العلي تظلك، يا مريم، تدين القدوس، مُخلص العالم كله.

القرار

5. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 5. (ق) تطلع الآب من السماء، فلم يجد من يشبهك، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.

❖	ثيوتوكية الأربعاء – القطعة الخامسة	❖

1. *3id batuli, jad3u lesanana al-jom, le-kai namda7, ualedat al-elah Mariam.* 1. عيد بتولي، يدعو لساننا اليوم، لكي نمدح، والدة الإله مريم.
2. *Men agl al-lazi uleda lana, fi madinat Daud, mo5allesna Jasou3, ua Al-Masie7 al-rabb.* 2. (ق) من أجل الذي وُلد لنا، في مدينة داود، مُخلصنا يسوع، والمسيح الرب.
3. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub, le-nagh-bet-ha, le-2annaha sarat omman, ua 3azra2 ma3an.* 3. تعالوا يا جميع الشعوب، لنُغبطها، لأنها صارت أمّاً، وعذراء معاً.

4. **(S)** Begrüßt seist du, reine Jungfrau, – die unverderblich ist, – durch die das Wort des Vaters kam, – und von dir Fleisch annahm ⁶⁹³.
4. Schere ne oo ti-parthenos : thie-ettou-wie-out en-at-tako : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khieti.
- Χερε νε ὡ ἱπαρθενος : οηεττογβηογτ ἡατ-τακο : ἔτα πιλοσος ἡτε Φιωτ : ἰ αϥβιϥαρϥ ἔβολ ἡδῆτ.**
5. Begrüßt seist du, – reines, makellooses und auserwähltes Gefäß, – das deiner wahren vollkommenen – Jungfräulichkeit gehört.
5. Schere pi-kemillion : e-at-atschni ouoh et-sootp : enge te-parthenia emmie : ouoh etgiek ewol.
- Χερε πικμυλλιον : ἡαταβῆι ογορ ετσωτπ : ἡχε τεπαρθενια ἡμμι : ογορ ετχηκ ἔβολ.**
6. **(S)** Begrüßt seist du, sprechendes Paradies, – das für Christus ist, – der zum zweiten Adam wurde, – wegen Adam, des ersten Menschen ⁶⁹⁴.
6. Schere pi-para-disos : e-logikon ente Pi-echris-tos : fie-etaf-schoopi emmah-esnaw en-Adam : ethwe Adam pi-schorp en-roomi.
- Χερε πιπαραδισος : ἡλοσικον ἡτε Πιχριστος : φῆεταϥ-ωωπι ἡμαρῶνατ ἡΔαμ : εοβε Δαμ πιωορπ ἡρωμι.**
7. Begrüßt seist du, – der Ort der Vereinigung der ungeteilten Naturen, – die ohne Vermischung – zusammenkamen.
7. Schere pi-erghas-tierion : ente timet-ouai en-at-foorg : ente ni-fysis etaw-i ewma ewsoop : khen ou-met-at-mougt.
- Χερε πιερϣαστηριον : ἡτε ἱμετογαι ἡατφωρϥ : ἡτε νιφγςιϥ ἔταγῖ ετμα εγσοπ : δεν ογμετατμouγτ.**
8. **(S)** Begrüßt sei das Brautgemach, – das nach jeder Art geschmückt ist, – für den wahren Bräutigam, – der sich mit der Menschheit vereinigte ⁶⁹⁵.
8. Schere pima-en-schelet : et-sel-sool khen outho en-rieti : ente pinem-fios emmie : etaf-hootp eti-met-roomi.
- Χερε πιμαῆωελετ : ετσελσωλ δεν ογθο ἡρητ : ἡτε πινγμφιος ἡμμι : ἔταϥρωτπ ἔτμετρωμι.**

⁶⁹³ Joh 1, 14 ; Mt 1, 25 ; 2, 11⁶⁹⁴ 1.Kor 15, 45⁶⁹⁵ Ps 18 LXX [19], 5 ; 44 LXX [45], 13 ; Lk 1, 35

4. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2 al-naki-ja, 3adimat al-fasad, al-lati kalamat al-2b, ata ua tagassad menki.* 4. (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء النقيّة، عديمة الفساد، الّتي كلمة الآب، أتى وتَجَسَّد منك.
5. *Al-salam lel-2ena2 al-lazi, be-gher 3eb al-mo5tar, al-lazi le-batule-jateki, al-7akikia al-kamela.* 5. السلام للإناء الّذي، بغير عيب المُختار، الّذي لبتوليتكِ، الحقيقة الكاملة.
6. *Al-salam lel-ferdos, al-natek lel-Masie7, al-lazi sara Adam al-thani, men agli Adam al-ensan al-2u-ual.* 6. (ق) السلام للفردوس، الناطق للمسيح، الّذي صار آدم الثاني، من أجل آدم الإنسان الأوّل.
7. *Al-salam le-ma3mal al-ette-7ad, gher al-moftarek, al-lazi lel-tabae3 al-lati atat ma3an, ila maude3 ua7ed be-gher e5telat.* 7. السلام لمعمل الاتحاد، غير المُفترق، الّذي للطبائع الّتي أتت معاً، إلى موضع واحد بغير اختلاط.
8. *Al-salam lel-5edr al-mozai-jan, bekolli no3en, al-lazi lel-5atan al-7akiki, al-lazi et-ta7ada bel-baschari-ja.* 8. (ق) السلام للخدر المُزَيْن، بكل نوع، الّذي للَخْتَن الحقيقي، الّذي اتّحد بالبشريّة.

9. Gegrüßt sei der Dornbusch, – der für den beseelten Leib steht, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – nichts von ihm verbrannte ⁶⁹⁶.
9. Schere pi-em-pse-khon : em-batos ente ti-fysis : ete empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rookh en-ehli entas. **Χερε πῖμψυχον : ἡβατος ἥτε τῆς φῦς : ἔτε ἡπε πῖχρωμ ἥτε τεψμεθνοῦτ : ρωκχ ἡῆλι ἡτας.**
10. **(S)** Gegrüßt sei die Magd, die Mutter ⁶⁹⁷ – und Jungfrau, die der Himmel ist, – die den im Leib getragen hat, – der über den Cherubim thront.
10. Schere ti-wooki ouoh ti-maw : ti-parthenos ouoh etfe : thie-etas-fai soomatikoos : kha fie-et higen ni-Scherou-bim. **Χερε τῖβωκι οὐοῦ τῖματ : τῖπαρθενος οὐοῦ ἔτφε : θῖῆταςφαι σωματικῶς : δα φῖνετ εἰχεν νιῆερουβιμ.**
11. Wir freuen uns und preisen – mit den heiligen Engeln, – jubelnd und rufen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe“ ⁶⁹⁸.
11. Khen nai ten-raschi ten-er-psalin : nem ni-angelos ethouab : khen ou-theliel engoo emmos : ge ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti. **ἔεν ναι τεπραψι τεπερψαλιν : νευ νιατσελῶς ἔθοταβ : δέν οῦθεληλ ἐνχω ἡμος : χε οὔωον δέν νῖῆτῶσι ἡῆφνοῦτ.**
12. **(S)** „Und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ⁶⁹⁹, – denn er hat Gefallen an dir gefunden, – der in Ewigkeit ⁷⁰⁰ verherrlicht wird.
12. Nem ou-hirieie higen pi-kahi : nem ou-ti-mati khen ni-roomi : ge afti-mati ghar en-khieti : enge fie-ete foof pe pi-oo-ou scha eneh. **Νευ οὔεῖρηιῃ εἰχεν πικαῖ : νευ οὔτῖματ δέν νιρωμι : χε αῖτῖματ γαρ ἡδῖητ : ἡχε φῖῆτε φωφ πε πῖωον ψα ἔνεε.**

Refrain:

13. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine seinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
13. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti. **Α ἔφωτ χούωτ ἔβωλῶν ἔτφε : ἡπεψχεμ φῖνετὸν ἡμο : αῖοῦωρπ ἡπεψμονο-γενῖς : ἰ αῖτῖσαρξ ἔβωλῖδῖητ.**

⁶⁹⁶ Ex 3 LXX, 1-5⁶⁹⁷ Lk 1, 38 und 43⁶⁹⁸ Lk 2, 14⁶⁹⁹ Lk 2, 14⁷⁰⁰ Gal 1, 5 ; 2.Petr 3, 18

9. *Al-salam lel-3olleka al-nafsi-ja, al-lati lel-tabi3a, ua nar lahotehi, lamm ta7rek schai2an menha.* 9. السلام للغليقة النفسية، التي للطبيعة، ونار لاهوته، لم تحرق شيئاً منها.
10. *Al-salam lel-3abda ua al-ommu, al-3azra2 ua al-sama2, al-lati 7amalat gasadian, al-lazi 3ala al-Scharobim.* 10. (ق) السلام للعبدة والأُم، العذراء والسماء، التي حملت جسدياً، الذي على الشاروبيم.
11. *Behaza nafra7 ua norattel, ma3a al-mala-2eka al-keddisin, betahlil ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.* 11. بهذا نفرح ونُرتل، مع الملائكة القديسين، بتهليل قائلين: "المجد لله في الأعالي".
12. *Ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masarra, le-2annahu sorra beki, al-lazi lahu al-magd ila al-2bad.* 12. (ق) وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة، لأنه سرّ بك، الذي له المجد إلى الأبد.

القرار

13. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 13. تَطَّلَع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشبهك، أرسلَ وحيدَه، أتى وتجسّد منك.

**6.2.6 Mittwochs Theotokie Teil 6**

1. (S) Der Ruhm Marias ist hoch erhaben, – über alle Heiligen, – denn sie ist würdig befunden worden, – Gott das Wort zu empfangen,	1. Ou-nischti pe eptaio em-Maria : para nie-ethouab tierou : ge as-em-epscha enschoop eros : em-eFnouti pi-loghos.	Οὐνισχτι πε εῑταῖο ἡΜαρία : παρα νηῑθοῡαβ τηροῡ : γε ασεμῑψχα ἡψωπ ἑροσ : ἡῑφνοῡτ πιλοσος.
2. ihn, den die Engel – fürchten, – trug die Jungfrau Maria – in ihrem Leib.	2. Fie-etere ni-angelos : erhoti khatef-hie : a Maria ti-parthenos : fai kharof khen tes-negi.	Φηῑετερε νιαστελοσ : ερχοῡτ θατεφχη : ἅ Μαρία τπαρθενος : φαῑ χαροφ χεν τεσνεχι.
3. (S) Sie ist hoch erhoben über die Cherubim, – hoch gerühmt mehr als die Seraphim, – denn sie wurde zum Tempel – des Einen aus der Dreifaltigkeit.	3. S-tschosi eni-Scherou-bim : es-tai-ie-out eni-Serafim : ge as-schoopi en-ou-erfei : empi-ouai ewol-khen ti-eTrias.	Сбосῑ ἑνιΧεροῡβιμ : εῑταινοῡτ ἑνιСераφιμ : γε αсψωπι ἡοῡερφει : ἡπιοῡται ἑβολθεν τТριαс.
4. Sie ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes, – und die Freude aller Heiligen – wohnt in ihr ⁷⁰¹.	4. Thai te Jerou-salim etpolis em-Pennouti te : ere ep-ounof ente nie-ethouab tierou : schop en-ekhrie enkhiets.	Θαι τε Ιεροῡσαλιμ ἑπολιс ἡΠεννοῡτ τε : ἑρε ποῡνοφ ἡτε νηῑθοῡαβ τηροῡ : ψοπ ἡδρηῑ ἡδηтс.

Refrain:

5. (S) Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.	5. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-enkhieti.	Α ῑωῡτ χοῡῡτ ἑβολθεν ἑτφε : ἡπεφχεμ φηεῑῑνι ἡμο : αφοῡωρп ἡπεφmono-γενηс : ἱ αφῑсарχ ἑβολῑδηт.

⁷⁰¹ Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 86 LXX [87], 7



ثيوتوكية الأربعاء – القطعة السادسة



1. *3azima hia karamat Mariam, akthar men gami3 al-keddisin, le-2annaha es-ta7akkat ann, takbal i-laiha Allah al-kalema.* 1. (ق) عظيمة هي كرامة مريم، أكثر من جميع القديسين، لأنها استحققت أن، تقبل إليها الله الكلمة.
 2. *Man ta5afahu, al-mala-2eka, 7amalathu Mariam, al-3azra2 fi batneha.* 2. مَنْ تخافه، الملائكة، حملته مريم، العذراء في بطنها.
 3. *Hia arfa3 men al-Scharobim, ua agall men al-Serafim, le-2annaha sarat haikalan, lel-ua7ed men al-thaluth.* 3. (ق) هي أرفع من الشاروبيم، وأجل من السيرافيم، لأنها صارت هيكلًا، للواحد من الثالوث.
 4. *Hazihi hia Orschalim, madinat elahna, ua fara7 gami3 al-keddisin, ka2en fiha.* 4. هذه هي أورشليم، مدينة إلها، وفرح جميع القديسين، كائن فيها.
- القرار
5. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 5. (ق) تَطْلَع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشبهك، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.

**6.2.7 Mittwochs Theotokie Teil 7**

1. Über den Völkerschaften Galiläas, – die im Dunkel, im Schattenreich – des Todes wohnten, – ist ein strahlendes Licht erschienen ⁷⁰².	1. Ti-Gali-lea ente ni-ethnos : nie-et-hemsi khen ep-kaki : nem et-khiebi em-efmou : ou-nishti en-ou-ooini af-schai noo-ou.	†Σαλιεὰ ἦτε νιεθνος : νηέτρεμσι δέν πχάκι : νευ ἴδνιβι ἡφμου : οτνιψ† νοτωινι αψωαι νωοτ.
2. (S) Gott, der Gefallen hat – an seinen Heiligen ⁷⁰³, – nahm Fleisch von der Jungfrau an – zu unserer Erlösung ⁷⁰⁴.	2. eFnouti fie-eth-moten emmof : khen nie-ethouab entaf : af-tschi-sarx khen ti-parthenos : ethwe fie-ete foon en-ougai.	Ψνοτ† φνεομοτεν ἡμοϋ : δέν νηέθοταβ ἦταϋ : αψβιςαρξ δέν †παρθενος : εοβε φηέτε φων νοτχα.
3. Kommt, seht, – staunt, lobsingt – und jubelt voll Freude über das Geheimnis, – das uns offenbart wurde ⁷⁰⁵.	3. Amoo-ini anaw ari-esch-fieri : hoos theliel khen ou-esch-lie-loui : higen pai-mys-tier-ion : etaf-ou-oonh nan ewol.	Αμωινι ἄνατ ἀρίψφνρι : ρως θεληλ δέν οτῶληλοτῖ : ριχεν παιμνςτηριον : ἔταφονωνρ ναν ἐβολ.
4. (S) Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen. – Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit ⁷⁰⁶.	4. Ġe pi-at-sarx af-tschi-sarx : ouoh pi-loghos af-kh-thai : pi-at-archie af-er-hiets : pi-at-sie-ou af-schoopi kha ou-ekhronos.	Χε πιατςαρξ αψβιςαρξ : οτορ πιλοσος αψθα : πιαταρχη αφερρνητς : πιατςνοτ αψωπι δα οτῶρονος.

⁷⁰² Jes 9 LXX, 1-2 ; Mt 4, 15-16

⁷⁰³ Ps 88 LXX ^[89], 7 ; Ps 131 LXX ^[132], 13-14

⁷⁰⁴ Mt 1, 20-21 ; Lk 2, 20-22

⁷⁰⁵ Kol 1, 26-27

⁷⁰⁶ Joh 1, 1-2 und 14



ثيُوتوكيَّة الأربعاء - القطعة السابعة



1. *Galilu al-2omam, al-galesuna fi al-zolma, ua zelal al-mauti, ascharaka 3alaihom nuron 3azimon.* 1. جليلوا الأمم، الجالسون في الظلمة، وظلال الموت، أشرق عليهم نورٌ عظيمٌ.
2. *Allah al-mos-tari7, fi keddisih, tagas-sada men al-3azra2, le-2gli 5alasena.* 2. (ق) الله المُستريح، في قدَّيسيه، تجسَّد من العذراء، لأجل خلاصنا.
3. *Ta3alu onzoru ua ta3ag-gabu, ua sab-be7u ua hal-lelu, be-ebtehag le-haza al-serr, al-lazi zahara lana.* 3. تعالوا أنظروا وتعجبوا، وسبحوا وهللوا، بابتهاج لهذا السر، الذي ظهر لنا.
4. *Le-2anna gher al-motagas-sed tagas-sad, ua al-kalema tagas-sama, ua gher al-mobtade2 eb-tada2, ua gher al-zamani sara zamanian.* 4. (ق) لأنَّ غير المُتجسِّد تجسَّد، والكلمة تجسَّم، وغير المُبتدئ ابتداءً، وغير الزمني صار زمنياً.

5. Den Unfassbaren haben sie berührt, – den Unsichtbaren haben sie gesehen, – der lebendige ⁷⁰⁷ Sohn Gottes – wurde wahrhaftig ⁷⁰⁸ Menschensohn.
5. Pi-at-eschta-hof aw-gem goomf : pi-athaw erof senaw erof : eP-schieri em-eFnouti et-onkh : af-schoopi en-schieri en-roomi khen ou-meth-mie. **Πατὴρ ἀφανὴς ἄχρηστον : παθεὶν ἑροῦ σενὰν ἑροῦ : Πωμὴν ἠΨνοῦν ἐτονή : ἀφωπι ἠωμὴ ἠρωμὴ δὲν οὔμεθμι.**
6. **(S)** Jesus Christus ⁷⁰⁹ ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase ⁷¹⁰, – wir beten ihn an und verherrlichen ihn ⁷¹¹.
6. Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fo-ou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-ooot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf. **Ἰησὺς Πῶς ἠσαῖ nem φοοῦ : ἠθοῦ ἠθοῦ πε nem ψα ἑνεῖ : δὲν οὔγποστασις ἠοῦωτ : τενοῦωπυτ ἠμοῦ τεντῶοῦ ναῖ.**

Refrain:

7. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
7. A eF-joot gouscht ewol-khen etwe : em-pef-gem fie-etoni emmo : af-ou-oorp em-pef-mono-genies : i af-tschi-sarx ewol-en-khieti. **Ἄ ψιωτ χοῦωτ ἐβόλθεν ἑτφε : ἠπεψαῖ φνετὸν ἠμο : ἀφοῦωρπ ἠπεμμονογενῆς : ἰ ἀφῖσαρξ ἐβόλῃδῃ.**

⁷⁰⁷ Mt 16, 16 ; Joh 6, 69⁷⁰⁸ Lk 24, 19 ; Joh 3, 13 ; 4, 29⁷⁰⁹ Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.⁷¹⁰ Person⁷¹¹ Hebr 13, 8

5. *Gher al-modrak lamasuh, ua gher al-mar2i ra2uh, ebn Allah al-7ai, sara baschari-jan bel-7akika.* 5. غير المُدرك لمسوه، وغير المرئي رأوه، ابن الله الحي، صار بشرياً بالحقيقة.

6. *Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa, amsan ua al-jom ua ila al-2bad, oknum ua7ed, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* 6. (ق) يسوع المسيح هو هو، أمساً واليوم وإلى الأبد، اقنوم واحد، نسجد له ونمجّده.

القرار

7. *Tatalla3 al-2b men al-sama2, falam jaged man joschbehoki, arsala ua7idahu, ata ua tagssad menki.* 7. تَطَلَّع الآب من السماء، فلم يجد مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.

❖	6.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch	❖	Παῶβυ Βατος	❖

1. Ezechiel der Prophet hat es bezeugt, – indem er sagte: – „Ich sah im Osten ein Tor versiegelt – mit einem geheimnisvollen ⁷¹² Siegel“.
1. Jeze-kiel pi-eprofie-ties : oosch ewol ef-oi emmethre : ġe ai-naw e-ou-pelie ensa nima-enschai : es-tow khen ou-tebs en-eschfieri.
1. Ezechiel ἱεζεκιηλ πῖπροφητης : ωψ ἐβoλ εφοι ἡμερε : χε ἀινατ ἐοτπρλη ἡσα νιμαῆψαι : εστοβ δεν οττεβς ἡψφρηι.
2. (S) Niemand darf hindurchgehen – außer dem Herrn der Heerscharen, – er ist durch dieses Tor ein- und ausgezogen, – deshalb bleibt es geschlossen.
2. eMpe ehli sche ekhoun eros : ewiel e-eP-tschois ente ni-gom : af-sche ekhoun af-i ewol : as-ohi es-schotem empes-rieti.
2. Ἐπε ῥλι ψε ἐδοτη ἐρος : ἐβηλ ἐΠ̄ς ἡτε νιχομ : αψψε ἐδοτη αψι ἐβoλ : ἀσὀρῃ εσψοτεμ ἡπεσρηι.
3. Das Tor ist die Jungfrau, – die unseren Erlöser geboren hat, – nach der Geburt – blieb sie Jungfrau.
3. Ti-peli ghar te ti-parthenos : thie-etas-misi em-Pen-sootier : ouoh on menensa ethres-masf : as-ohi esoi em-parthenos.
3. Ἰπρλη γαρ τε ἱπαρθενος : θη̄ετας-μισι ἡΠενσωτηρ : οτορ on μενενσα ἑρεσμασψ : ἀσὀρῃ εσοι ἡπαρθενος.
4. (S) Gesegnet ist die Frucht ⁷¹³ deines Leibes, – die Gott für die Welt geboren hat, – damit er uns aus der Hand der Ungerechten, – Unbarmherzigen ⁷¹⁴ befreit.
4. eF-es-maroo-out enge pe-karpos : oo thie-etas-egfe eFnouti an epi-kosmos : scha entef-sotten khen nen-ġig : empi-tyrannos en-athnai.
4. Ἰσμαρωντ ἡχε πεκαρπος : ὠ θη̄εταςχφε Ἰφνοτῇ ναν ἐπικοςμος : ψα ἡτεψσοττεν δεν νενχιχ : ἡπιττραννος ἡαθναι.
5. Gesegnet und vollkommen ⁷¹⁵ bist du, – die du Gnade ⁷¹⁶ gefunden hast – vor dem König der Herrlichkeit, – unserem wahren ⁷¹⁷ Gott.
5. Te-esma-mat etġiek ewol : oo thie-etas-ġem charisma niwen : em-pe-emtho em-ep-ouro ente ep-oo-ou : pen-alie-thinos en-nouti.
5. Ἰεσμαματ τεχηκ ἐβoλ : ὠ θη̄εταςχεμ χαρισμα νιβεν : ἡπεῖθο ἡποτρο ἡτε π̄ων : πεῖαληθινος ἡνοτῇ.

⁷¹² Ez 43 LXX, 4 ; 44 LXX, 1-2⁷¹³ Lk 1, 42⁷¹⁴ Joh 10, 27-29⁷¹⁵ Hld 5 LXX, 2⁷¹⁶ Lk 1, 30⁷¹⁷ Lk 1, 30 ; Joh 17, 2 ; 1.Thess 1, 9



اللُّبْسُ وَاطْسُ عَلَى ثِيؤُتوكِّيَّةِ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ



1. *7ezkial al-nabi jasch-hadu ka-2elan: En-nani ra-2aitu baban: na7iat al-maschrek ma5tuman: be-5atemen 3agib.* 1. حزقيال النبي يشهدُ قائلاً: إنَّني رأيتُ باباً، ناحيةَ المَشْرِقِ مختوماً، بخاتمٍ عجيبٍ.
2. *Ua lamm jad5ol fihi a7ad, ella rabb al-ko-uat, da5ala ua 5arag ua baka, ma5tuman 3ala 7alehi.* 2. (ق) ولم يدخل فيه أحد، إلا ربُّ القوَّات، دخل وخرج وبقي، مختوماً على حاله.
3. *Al-bab hoa al-3azra2, al-lati ualadat mo5allesna, ua kad bake-jat 3azra2, ba3da ueladatehi.* 3. الباب هو العذراء، الَّتِي ولدت مُخلَّصنا، وقد بقيت عذراء، بعد ولادته.
4. *Mobaraka hia thamarateki, ja mann ualadti Allah ila al-3alam, kai jonkezna men jadai al-zalem, gher al-ra7um.* 4. (ق) مُباركةٌ هي ثمرتك، يا مَنْ ولدتِ الله إلى العالم، كي يُنقذنا مِنْ يدي الظالم، غير الرحوم.
5. *Mobaraka anti ua kamela, ja mann uagadti kolla ne3ma, amam malek al-magd, elahna al-7akiki.* 5. مُباركةٌ أنتِ وكاملة، يا مَنْ وجدتِ كُلَّ نعمة، أمام ملك المجد، إلهنا الحقيقي.

6. **(S)** Würdig bist du des ganzen Ruhmes, – mehr als alle, die auf Erden leben, – denn das Wort des Vaters kam – und nahm von dir Fleisch an **718**.
6. Are er-ep-em-epscha entαιο niwen : para ouon niwen et higen pikahi : ge a pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol enkhiati. **Ἀρε ἐρῆεμῖψα ἡταῖο νίβεν : παρα οὐον νίβεν ἐτ ζιχεν πικάρι : γε ἃ πιλόθος ἡτε Φιωτ : ἰ αῖβίσαρξ ἐβόλ ἡδῆτ.**
7. Als Menschenliebender **719** und Mitleidender – wandelte er mit den Menschen, – bis er unsere Seelen erlöste – durch sein heiliges Erscheinen **720**.
7. Ouoh af-moschi nem ni-roomi : hoos mai-roomi enref-schen-hiet : scha-entef-sooti en-nen-psyschie : hiten tef-parou-sia ethouab. **Ουοζ αῖμοψι νειμ νιρωμι : ζωσ μαίρωμι ἡρεψενζητ : ψα-ἡτεψωτ ἡνενψυχῆ : ζιτεν τεψπαροτσίᾱ ἐθοταβ.**
8. **(S)** Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns **721**, – er kam und hat uns erlöst **722**.
8. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ge enthof af-schen-hiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon. **Μαρενοουωψτ ἱΠεν-σωτηρ : πιμαίρωμι ἡᾱγαθος : γε ἡθοψ αῖψενζητ δαρῶν : αῖι ουοζ αῖψωτ ἱμῶν.**
9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin **723** in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts **724**, – du hast uns den Emmanuel **725** geboren.
9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schouschou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel. **Χερε νε ὠ τπαρθενος : τῶτρω ἱμμι ἡᾱλη-θινη : χερε πῶουψου ἡτε πενγενος : ἀρεῖφο ναν ἡῖμμανοτηλ.**
10. **(S)** Wir bitten dich **726**, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus **727**, – damit er uns unsere Sünden vergibt **728**.
10. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τεντῆο ἀριπενμετῖ : ὠ τπροστατης ἐτεν-ζοτ : νᾱζρεν Πενσῶ Ἰης Πχς : ἡτεψχα νεννωβι ναν ἐβόλ.**

⁷¹⁸ Gal 4, 4⁷¹⁹ Weish 7 LXX, 23⁷²⁰ 1.Tim 3, 16⁷²¹ Joel 2 LXX, 13⁷²² Joh 13, 7⁷²³ Ps 44 LXX [45], 9⁷²⁴ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4⁷²⁵ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6 ; Jes 7 LXX, 14 ; 8, 8 ; Mt 1, 23⁷²⁶ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.⁷²⁷ Joh 2, 3-5⁷²⁸ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

6. *Es-ta7-kakti kolla karama, akthar men kolli man 3ala al-2rd, le-2nna kalamat al-2b, ata ua tagassad menki.* 6. (ق) استحققتِ كُلَّ كرامة، أكثر من كل مَنْ على الأرض، لأنَّ كلمة الآب، أتى وتجسّد منك.
7. *Ua mascha ma3a al-nas, kara-2uf ua mo7eb el-baschar, 7atta 5allasana nofusana, bezohurehi al-mokaddas.* 7. ومشى مع الناس، كرؤوف ومُحبّ البشر، حتّى خلّص نفوسنا، بظهوره المقدّس.
8. *Fal-nasgod le-mo5allesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5allasana.* 8. (ق) فلنسجد لمُخلّصنا، مُحبّ البشر الصالح، لأنّه ترأّف علينا، أتى وخلّصنا.
9. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 9. السلام لكِ أيّتها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمّاؤئيل.
10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) نسألكِ أذكّرنا، أيّتها الشفيعة الأمانة، أمام ربّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

**7 Donnerstags Psalie und Theotokie****7.1 Donnerstags Psalie****Ψαλι ἡ τε πίτιον**

1. Wiederum, meine Geliebten, – wollen wir auch die bösen ⁷²⁹ Neigungen – unseres Herzens ablegen, – die uns zur Sünde verführen ⁷³⁰.	1. Loipon ghar oo namen-rati : maren-hi-ou-i ewol haron : en-nen-ou-oosch enhiet et-hoo-ou : et-sook emmon ekhoun e-efnowi.	Λοιπον γαρ ὡ ναμενρα† : μαρε- νιοτι ἐβολ γαρων : ἡνενοτωψ ἡρητ ετρωο† : ετσωκ ἡμον ἐδοτην ἐφνοβι.
2. Wir preisen den Namen der Erlösung, – der unserem Herrn – Jesus Christus ⁷³¹ gehört, – ohne Unterlass sprechen und rufen wir:	2. Enten-esmou epi-ran en-ou-gai : ente Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos : khen ou-nishti em-met-athmounk : en-oosch ewol engoo emmos.	Ἡτενςμου ἐπιραν ἡνοτχαι : ἡ τε Πενσ ἱης Πχς : δεν οτνιω† ἡμεταθμοτηκ : ενωψ ἐβολ ενχω ἡμος.
3. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der vom Vater vor aller Zeit ⁷³² geboren war, – erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen ⁷³³.	3. Ġe Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-misi ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-on tierou : nai nan kata pek-nishti ennai.	Χε Πασς ἱης Πχς : πιμισι ἐβολ δεν Ψιω† : δαχωο† ἡνιέων τηρο† : ναι ναν κατα πεκνιω† ἡναι.
4. (S) Mein Herr Jesus Christus, – den die Jungfrau ⁷³⁴ in Bethlehem – in Judäa ⁷³⁵ geboren hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.	4. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etamasf enge ti-parthenos : khen Bieth-leem ente ti-Joudea : sooti emmon ouoh nai nan.	Πασς ἱης Πχς : φῆετασμασφ ἡχε †παρθενος : δεν Βηθλεεμ ἡ τε †ιοτλεα : σω† ἡμον οτορ, ναι ναν.

⁷²⁹ Hebr 12, 1⁷³⁰ Jak 1, 14⁷³¹ Apg 4, 12⁷³² Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9⁷³³ Mt 20, 31 ; Mk 10, 48 ; Lk 18, 39⁷³⁴ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23 ; Lk 1, 27-34⁷³⁵ Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7



إبصالية الخميس – ابصالية واطس لربي يسوع



1. *Ua aidan ja 27eb-ba2i, fal-natra7 3anna, me-jul kolubena al-radi2a, al-lati tagzebna ila al-5ate-ja.* 1. وأيضاً يا أحبائي، فلنطرح عنّا، ميول قلوبنا الرديئة، التي تجذبنا إلى الخطيئة.
2. *Ual-nobarek esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, bedun enketa3, sare5ina ka-2elin:* 2. ولتُبارك اسم الخلاص، الذي لربّنا يسوع المسيح، بدون إنقطاع، صارخين قائلين:
3. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-maulud men al-2b, kabla kolla al-dohur, er7amna ka3azim ra7matek.* 3. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، المولود من الآب، قبل كلّ الدُهور، ارحمنا كعظيم رحمتك.
4. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ualadat-hu al-3azra2, fi Bait la7m al-jahudi-ja, 5allesna ua er7amna.* 4. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الذي ولدته العذراء، في بيت لحم اليهوديّة، خلّصنا وارحمنا.

5. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan ⁷³⁶ getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde ⁷³⁷.
5. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-tschi-ooms khen Pi-jordanies : ek-etouwo en-nen-psyschie : ewol-ha ep-thooleb ente ef-nowi.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅υ̅β̅ι̅ω̅ι̅ς̅ δ̅εν̅
 Π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅λ̅η̅ς̅ :
 εκ̅ε̅το̅υ̅βο̅ ἡ̅ν̅εν̅ψ̅υ̅χ̅η̅ :
 ἐ̅βο̅λ̅α̅ ἡ̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅ ἡ̅τε̅
 φ̅νο̅β̅ι̅.
6. Mein Herr Jesus Christus, – der für uns vierzig Tage – und vierzig Nächte ⁷³⁸ gefastet hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.
6. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaf-er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : sooti emmon ouoh nai nan.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅φ̅ερ̅η̅η̅ς̅τε̅ν̅ι̅ν̅
 ἐ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ω̅ν̅ : ἡ̅ρ̅υ̅με̅
 ἡ̅ἐ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ῥ̅υ̅με̅
 ἡ̅ἐ̅χ̅ω̅ρ̅ : σ̅ω̅†̅ ἡ̅μ̅ο̅ν̅
 ο̅υ̅ο̅η̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.
7. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der auf dem Kreuz ⁷³⁹ gekreuzigt wurde, – zermalme den Satan – unter unseren Füßen ⁷⁴⁰.
7. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-aschf epi-es-tawros : ek-e-khom-khem em-Psa-tanas : sape-siet en-nen-tschalawg.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅τα̅υ̅ϗ̅ ἐ̅πι̅ς̅τα̅υ̅-
 ρ̅ο̅ς̅ : εκ̅ε̅δο̅μ̅δε̅μ̅
 ὑ̅π̅ο̅ψ̅α̅τ̅α̅ν̅α̅ς̅ : σα̅π̅ε̅ς̅η̅τ̅
 ἡ̅ν̅εν̅β̅α̅λ̅α̅τ̅α̅.
8. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der in das Grab ⁷⁴¹ gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes ⁷⁴².
8. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-etaw-kaf khen pi-emhaw : ek-e-khom-khem en-ekhrie en-khie-ten : enti-souri ente efmou.
- Πα̅σ̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :
 φ̅η̅ε̅τα̅τ̅α̅χ̅α̅ϗ̅ δ̅εν̅
 π̅ι̅μ̅ε̅λ̅α̅τ̅ : εκ̅ε̅δο̅μ̅δε̅μ̅
 ἡ̅δ̅ρ̅η̅ι̅ ἡ̅δ̅η̅τε̅ν̅ :
 ἡ̅†̅σο̅υ̅ρι̅ ἡ̅τε̅ ἐ̅μ̅μ̅ο̅υ̅.

⁷³⁶ Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34

⁷³⁷ 1.Joh 1, 7

⁷³⁸ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

⁷³⁹ Mt 27, 35 ; Mk 15, 24-25 ; Joh 19, 18

⁷⁴⁰ Röm 16, 20

⁷⁴¹ Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42

⁷⁴² Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

5. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi e3tamada fi al-ordon, tah-her nofusana, men danas al-5ati-ja.* 5. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي اعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنْ، طَهَّرَ نَفُوسَنَا، مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.
6. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi sama 3anna, arba3ina jauman ua arba3ina laila, 5allesna ua er7amna.* 6. يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي صَامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، خَلَّصَنَا وَارْحَمَنَا.
7. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi soleba 3ala al-salib, es7ak al-schaitan, ta7ta akdamena.* 7. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّلِيبِ، اسْحَقِ الشَّيْطَانَ، تَحْتَ أَقْدَامِنَا.
8. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi uede3a fi al-kabri, eksar 3anna, schaukat al-mot.* 8. (ق) يا ربّي يسوع المسيح، الَّذِي وُضِعَ فِي الْقَبْرِ، اكْسِرْ عَنَّا، شَوْكَةَ الْمَوْتِ.

9. Mein Herr Jesus Christus, – der von den Toten auferstanden ⁷⁴³ – und in den Himmel aufgefahren ist ⁷⁴⁴, – erwecke uns durch deine Kraft auf ⁷⁴⁵.	9. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fe-etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : eke-tonos-ten khen tek-gom.	Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ε̅β̅ο̅λ̅δ̅ε̅ν̅ η̅η̅ε̅θ̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : α̅ψ̅ψ̅ε̅ν̅α̅ψ̅ ε̅π̅ψ̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ : ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅ν̅ο̅ς̅τ̅ε̅ν̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅κ̅ζ̅ο̅μ̅.
10. Mein Herr Jesus Christus, – der in seiner zweiten Erscheinung ⁷⁴⁶ wieder kommt, – erweise uns Liebe vor deinem – furchterregenden ⁷⁴⁷ Richterstuhl.	10. Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethnie-ou khen tef-mah-es-nouti em-parou-sia : ari-oui en-aghapie neman : khen pek-biema etoi en-hoti.	Πα̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Φ̅η̅ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅ψ̅μ̅α̅ζ̅ς̅η̅ο̅υ̅† ι̅μ̅πα̅ρο̅υ̅ς̅ι̅α̅ : α̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ η̅α̅γ̅α̅π̅η̅ η̅ε̅μ̅α̅ν̅ : δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅β̅η̅μ̅α̅ ε̅τ̅ο̅ι̅ η̅θ̅ο̅†.
11. (S) Denn durch deinen eigenen Willen – und die Freude deines Vaters ⁷⁴⁸ – und des Heiligen Geistes – bist du gekommen und hast uns erlöst ⁷⁴⁹.	11. Ğe khen pek-ou-oosch emmin emmok : nem epti-mati em-Pek-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : ak-i ouoh ak-sooti emmon.	Χ̅ε̅ δ̅ε̅ν̅ π̅ε̅κ̅ο̅υ̅ω̅ψ̅ ι̅μ̅μ̅ι̅ν̅ ι̅μ̅μ̅ο̅κ̅ : η̅ε̅μ̅ ε̅π̅τ̅ι̅μ̅α̅† ι̅μ̅π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ : η̅ε̅μ̅ Π̅ι̅π̅η̅ε̅ν̅μ̅α̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : α̅κ̅ι̅ ο̅υ̅ο̅η̅ α̅κ̅ς̅ω̅† ι̅μ̅μ̅ο̅ν̅.

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ε̅ψ̅ω̅π̅ α̅η̅ψ̅α̅ν̅“ S.394.*

⁷⁴³ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Joh 20

⁷⁴⁴ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9

⁷⁴⁵ Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12

⁷⁴⁶ Mt 16, 27 ; Apg 1, 11 ; 2.Tim 4, 1 ; Hebr 9, 28

⁷⁴⁷ Mt 25, 31-32 ; 2.Kor 5, 10

⁷⁴⁸ Mt 11, 36-37

⁷⁴⁹ Lk 9, 56 ; Joh 3, 16-17 ; 12, 47 ; 1.Tim 2, 4 ; 1.Joh 4, 14

9. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, akemna be-ko-uatek.* 9. يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، أَقِمْنَا بِقَوَّتِكَ.
10. *Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-2ti fi zohurehi al-thani, esna3 ma3na ma7abba, fi menbareka al-ma5uf.* 10. يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي فِي ظهوره الثاني، اصنع معنا محبةً، فِي منبرك المخوف.
11. *Le-2annaka be-2eradateka ua7dak, ua masarrat abika, ua al-ro7 al-kodos, ataita ua 5allas-tana.* 11. (ق) لَأَنَّكَ يَارَادَتَكَ وَحَدَّكَ، وَمَسَرَّةَ أَبِيكَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ، أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الشيؤتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

❖	7.2. Theotokie vom Donnerstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ὑπὲρ ἰσχύος Βατος	❖
	7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1			

1. Der Dornbusch, den Mose – in der Wüste sah, – er brannte im Feuer – doch seine Äste verbrannten nicht ⁷⁵⁰:	1. Pi-Watos eta Mooi-sies : naf erof ewol hi ep-schafe : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze empou-rook-h enge nef-eklados.	Πιβατος ἔτα Ὡνςης : νατ ἔροφ ἐβολ χι πωαφε : ἐρε πιχρωμ μοχ ἡδμητφ : ονδε ὑποτρωκχ ἡχε νεφκλαδος.
2. (S) Er ist ein Symbol für Maria, – die Jungfrau, die unbefleckt ist. – Von ihr kam das Wort des Vaters ⁷⁵¹ – und nahm Fleisch an.	2. eFoi en-typas em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets.	Ἦοι ἡττηπος ὑΜαρία : τπαρθενος ἡατωλεβ : ἔτα πιλοςος ἡτε Φιωτ : ἰ αφδισαρχ ἐβολ ἡδμητς.
3. Das Feuer seiner Göttlichkeit – hat den Leib der Jungfrau nicht verbrannt, – auch nachdem sie ihn geboren hatte, – blieb sie doch Jungfrau ⁷⁵².	3. Empe pi-ekroom ente tef-meth-nouti : rook-h en-ethne-gi enti-parthenos : ouoh on menen-sa ethres-masf : as-ohi es-oi em-parthenos.	Ὡπε πιχρωμ ἡτε τεφμεθνοτφ : ρωκχ ἡθνεχι ἡτπαρθενος : οτοχ οη μενεσα ὅρεσμασφ : αςὀχι εσοι ὑπαρθενος.
- Refrain:**
- | | | |
|---|--|--|
| <p>4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn ⁷⁵³, – doch er ist der wahre Gott ⁷⁵⁴, – er kam und hat uns erlöst ⁷⁵⁵.</p> | <p>4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.</p> | <p>Ἐταφκην αν εφοι ἡνοτφ : αφὶ αφωπι ἡωηρι ἡρωμι : αλλα ἡθοφ πε Φνοτφ ὑμμι : αφὶ οτοχ αφσωτ ὑμμο.</p> |
|---|--|--|

⁷⁵⁰ Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30

⁷⁵¹ Gal 4, 4

⁷⁵² Jes 7, 14 ; Lk 1, 47

⁷⁵³ Mt 18, 11 ; 25, 31 ; Lk 19, 11 ; Joh 6, 53

⁷⁵⁴ Joh 17, 3

⁷⁵⁵ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15



ثيوتوكية الخميس – القطعة الأولى



1. *Al-3olleka al-lati ra2aha, Musa al-nabi fi al-barria, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7tarek agh-sanaha.* 1. العُلَيْقَةُ الَّتِي رَأَاهَا، مُوسَى فِي الْبَرِّيَّةِ، وَالنَّارُ مُشْتَعِلَةٌ فِيهَا، وَلَمْ تَحْتَرَقْ أَغْصَانُهَا.
2. *Hia methal Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, al-lati ata ua tagas-sad menha, kalamat al-2b.* 2. (ق) هِيَ مِثَالُ مَرْيَمَ، الْعِذْرَاءِ غَيْرِ الدَّانِسَةِ، الَّتِي أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْهَا، كَلِمَةُ الْآبِ.
3. *Ua nar lahotahi, lamm ta7rek batn al-3azra2, ua aidan ba3d ma ualadat-hu, bake-jat 3azra2.* 3. وَنَارُ لَاهُوتِهِ، لَمْ تَحْتَرَقْ بَطْنَ الْعِذْرَاءِ، وَأَيْضاً بَعْدَ مَا وَلَدَتْهُ، بَقِيَّتْ عِذْرَاءٌ.
4. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 4. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهاً، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

القرار



7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2



1. Der Stolz aller Jungfrauen – ist Maria, die Mutter Gottes, – um ihretwillen hat er – den ersten Fluch ⁷⁵⁶ weggenommen,	1. Pi-schou-schou enni-parthenos tierou : pe Maria ti-masnouti : ethwiets on af-wool ewol : enge pi-sahoui en-ar-keos.	Πρωτογον ἡνιπαρθένος τήρου : πε Μαρία τμασνοῦτ : εὐβητς ον αὐβωλ ἐβωλ : ἡχε πιαζοῦτ ἡαρχεος.
2. (S) der (Fluch) auf unserem Geschlecht lag, – wegen der Übertretung, – die die Frau begangen hatte, – als sie von der Frucht des Baumes ⁷⁵⁷ aß.	2. Fie-etaf-i higen pen-genos : hiten ti-parabasis : eta ti-es-himi schoopi en-khiets : asou-oom ewol khen ep-outah empi-esch-schien.	Φηέτασι ζιχεν πενγενος : ζιτεν τπαρabaσις : ἔτα τςζιμι ὡπι ἡδητς : ασοῦωμ ἐβωλ δεν ποῦταζ ὑπιὺωμην.
3. Denn wegen Eva – wurde das Tor des Paradieses verschlossen, – und durch die Jungfrau Maria – wurde es für uns wieder geöffnet ⁷⁵⁸.	3. Ethwe Eva awma-esch-tham : em-efro empi-paradisos : hiten Maria ti-parthenos : aw-ou-oon emmof nan en-kesop.	Εθε Ετὰ αἰμαῶθαμ : ὑφρο ὑπιπαραδισος : ζιτεν Μαρία τπαρθενος : ατοῦων ὑμοϋ ναν ἡκεσop.
4. (S) Wir wurden würdig befunden, – vom Baum des Lebens zu essen, – dies ist der Leib Gottes – und sein wahres ⁷⁵⁹ Blut.	4. An-er-ep-em-epscha empi-esch-schien ente ep-oonkh : ethren-ou-oom ewol-enkhietf : ete fai pe epsooma em-eFnouti : nem pef-esnof en-alie-thi-non.	Ανερεπεμῖψα ὑπιὺωμην ἡτε πωνδ : εορενοῦωμ ἐβωλῆδητς : ἔτε φαι πε πσωμα ὑφνοῦτ : nem πεϋςνοϋ ἡλῆθoinon.
5. Lasst uns unseren Erlöser ⁷⁶⁰, – den gütigen ⁷⁶¹ Menschenliebenden, ⁷⁶² anbeten, – denn er war barmherzig mit uns ⁷⁶³, – er kam und hat uns erlöst ⁷⁶⁴.	5. Maren-ou-ooscht em-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-aghathos : ge enthof af-schenhiet kharon : af-i ouoh af-sooti emmon.	Μαρενοῦωπτ ὑΠεν-σωτηρ : πιμαρωμι ἡαγαθος : χε ἡθοϋ αὐψενζητ δαρων : αϋι οτοζ αϋσωτ ὑμον.

⁷⁵⁶ Gen 3, 16-19 ; Weish 12 LXX, 11

⁷⁵⁷ Gen 3 LXX, 6

⁷⁵⁸ Gen 3 LXX, 23-24 ; 1.Tim 2, 14 ; Lk 23, 43 ; Joh 14, 3

⁷⁵⁹ Gen 2 LXX, 9 ; Joh 6, 32-58 ; Offb 2, 7 ; 22, 2

⁷⁶⁰ Tit 1, 4 ; 2, 13 ; 3, 6

⁷⁶¹ Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11

⁷⁶² Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

⁷⁶³ Joel 2 LXX, 13

⁷⁶⁴ Joh 13, 7



ثيوتوكية الخميس – القطعة الثانية



1. *Fa5r gami3 al-3azara, hia Mariam ualedat al-elah, men agleha aidan nokedat, al-la3na al-ula.* 1. فخر جميع العذاري، هي مريم والدة الإله، من أجلها أيضاً نُقِضت، اللعنة الأولى.
2. *Al-lati ga2at 3ala gensena, men kebal al-mo5alafa, al-lati uaka3at fiha al-mar2a, lamma 2akalat men thamarat al-schagara.* 2. (ق) التي جاءت على جنسنا، من قبل المُخالفة، التي وقعت فيها المرأة، لما أكلت من ثمرة الشجرة.
3. *Men agl 7au-ua2, oghleka bab al-ferdos, ua men kebal Mariam al-3azra2, fote7a lana marrah o5ra.* 3. من أجل حواء، أُغلق باب الفردوس، ومن قبل مريم العذراء، فُتِح لنا مرة أخرى.
4. *Es-ta7-kakna schagarat al-7ajah, le-na2-kol menha, ai gasad Allah, ua damahu al-7aki-ke-jain.* 4. (ق) استحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، أي جسد الله، ودمه الحقيقيين.
5. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, le-2annahu tara2af 3alaina, ata ua 5al-lasana.* 5. فلنسجد لمُخلّصنا، مُحِبّ البشر الصالح، لأنه ترأف علينا، أتى وُخلّصنا.

Refrain:

6. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
6. Etaf-kien an efoi **Εταφκην αν εφοι**
ennouti : af-i af-schoopi **ηνουτ : αφι αφωωπι**
en-schieri en-roomi : **ηνωρι ηρωμι : αλλα**
alla enthof pe eFnouti **ηθοφ πε Φνουτ ιμμι :**
emmie : af-i ouoh af- **αφι οτοφ αφωωτ ιμμον.**
sooti emmon.

**7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3**

1. Welcher Verstand, – welcher Ausspruch, oder welches Gehör – vermag deine überfließende Liebe – zu den Menschen, o Gott ⁷⁶⁵, beschreiben.
1. Asch ennous ie asch **Αφ ηνουτς ιε αφ ησαχι**
en-saḡi : ie ḡin-sootem **: ιε χινσωτεμ εθνα-**
ethna-esch-fai : kha pi- **ωφαι : θα πιπελατος**
pe-lagos en-at-saḡi **ηατσαχι ιμμοφ : ητε**
emmof : ente tekmet- **τεκμετμαιρωμι**
mai-roomi eFnouti. **Φνουτ.**
2. **(S)** Der allein Einzige, das Wort ⁷⁶⁶, – wurde mit seiner Göttlichkeit, – ohne Leib, vom einzigen Vater ⁷⁶⁷ – vor aller Zeit ⁷⁶⁸ geboren.
2. Pi-ouai emmaw-atf en- **Πιοται ιματατφ**
loghos : etaw-egfof **ηλοςος : ετατχφοφ**
khagen ni-e-oon tierou **θαχεν νιεων τηρου :**
: kata ti-meth-nouti **κατα τμεθνοτφ αβνε**
atschne sooma : ewol- **ωμα : εβολθεν πιοται**
khen pi-ouai eF-joot. **Φιωτ.**
3. Er selbst wurde im Leib ⁷⁶⁹ geboren, – ohne Veränderung ⁷⁷⁰ – oder Verwechslung, – von seiner Mutter allein ⁷⁷¹.
3. Ouoh fai on emmaw- **Οτοφ φαι ον ιματατφ**
atf: aw-egfof soomati- **: ατχφοφ σωματικωσ**
koos : khen ou-met-at- **: δεν οτμετατφωιβτ**
schibti nem ou-met-at- **νεμ οτμετατφωνφ :**
foonh : ewol-khen tew- **εβολθεν τεφματ**
maf emmaw-ats. **ιματατς.**
4. **(S)** Nachdem sie ihn geboren hat, – blieb sie auch Jungfrau ⁷⁷². – Er hat offenbart, – dass sie Gottes Gebälerin ⁷⁷³ ist.
4. Ouoh on me-nensa **Οτοφ ον μενεσα**
ethres-masf : empef- **ερεσμασφ : ιπεφβωλ**
wool ewol entes- **εβολ ητεσπαρθενια :**
parthenia : khen fai af- **δεν φαι αφοτονφς**
ou-onhs ewol : ḡe ou- **εβολ : χε οτθεοτοκος**
theo-tokos te. **τε.**

⁷⁶⁵ Joh 3, 16 ; 15, 13 ; 1.Joh 3, 1⁷⁶⁶ Joh 1, 1 ; 1.Joh 5, 7 ; Offb 19, 13⁷⁶⁷ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 1, 14 ; Hebr 1, 5⁷⁶⁸ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3⁷⁶⁹ Jes 9 LXX, 6 ; Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; 1.Tim 3, 16⁷⁷⁰ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7⁷⁷¹ Lk 1, 34-35⁷⁷² Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 27 und 31⁷⁷³ Lk 1, 35

القرار

6. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 6. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.



ثيوتوكية الخميس – القطعة الثالثة



1. *Ai 3akl au ai kaul, au ai sam3 jakder ann janhad, be-al-logga al-lati la tusaf, al-lati le-ma7ab-bateka lel-baschar ja Allah.* 1. أي عقل أو أي قول، أو أي سمع يقدر أن ينهض، بالجنة التي لا تُوصف، التي لمحببتك للبشر يا الله.
2. *Al-ua7ed ua7dahu al-kalema, Al-maulud kabla koll al-dehur, be-al-lahot be-gher gasad men al-2b ua7dahu.* 2. (ق) الواحد وحده الكلمة، المولود قبل كل الدهور، باللاهوت بغير جسد، من الآب وحده.
3. *Hoa zatahu aidan, uleda gasadi-jan, be-gher tagh-jier uala ta7au-ol, men ommehi ua7daha.* 3. هو ذاته أيضاً، وُلد جسدياً، بغير تغيير ولا تحوّل، مِنْ أُمِّهِ وحدها.
4. *Ua aidan ba3d an ualadat-hu, lamm ja7ell batu-le-jateha, ua behaza az-haraha, be-2annaha ua ledat al-elah.* 4. (ق) وأيضاً بعد أن وَلَدَتْهُ، لم يحل بتوليبتها، وبهذا أظهرها، بأنّها والدة الإله.

5. O Tiefe des Reichtums – und der Weisheit Gottes ⁷⁷⁴: – Der Leib, der unter der Strafe stand, – gebär Kinder unter Schmerzen ⁷⁷⁵.
5. Oo epschook enti-met-rama-o : nem ti-sofia ente eFnouti : ge ti-negi etaw-hits e-ep-hap : as-egfo enhan-schieri khen ou-emkah-enhiet.
- Ὠ πῶς ἐν τῇ μετράμαδῃ : νέμει σοφία ἵνα φῶς ἔσται ἐν ταῖς πλάτῃς : ἀσχηθὲς ἡ ἐν ἀνθρώποις γεννηθήσεται ὁ υἱὸς ἐν πόνῳ.**
6. **(S)** Er wurde zur Quelle der Unsterblichkeit ⁷⁷⁶. – Sie gebär für uns den Emmanuel ⁷⁷⁷ – ohne Menschensamen ⁷⁷⁸. – Er überwand die Verderbnis unseres Geschlechts ⁷⁷⁹.
6. As-schoopi en-ou-moumi ente ou-met-athmou : as-misi nan en-Em-manou-iel : atschne es-perma en-roomi : af-wol ewol em-eptako empen-genos.
- Ἀσχοοπι ἐν οὐμῳ ἵνα ὡς πηγή ᾖ ὁ υἱὸς ἡμῶν : ἀσμις ἡ ἀνθρώπων : ἀνίκητος ὁ ἐκ παλαιῶν : ἀνίκητος ὁ ἐκ παλαιῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν.**
7. Lasst uns rufen zu ihm und sprechen ⁷⁸⁰: – Ehre sei dir, Unfassbarer ⁷⁸¹, – gütiger ⁷⁸² Menschenliebender ⁷⁸³, – Erlöser unserer Seelen ⁷⁸⁴! Denn er kam und hat uns erlöst ⁷⁸⁵.
7. Fai maren-oosch ou-wief engoo emmos : ge pi-oo-ou nak pi-at-esch-tahof : pi-mai-roomi en-aghathos : efref-sooti en-nen-psyschie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Φαίμαρεν ὡς οὐρανὸς ἐν ᾧ ἡμῶν : ἡ ἐκ πᾶσιν ἀφ᾽ ὧν ἡμῶν : ἀνίκητος ὁ ἐκ παλαιῶν : ἀνίκητος ὁ ἐκ παλαιῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν.**

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Ἐταφκην ἀν εἶποι ἡμῶν : ἀφ᾽ ὧν ἡμῶν : ἀνίκητος ὁ ἐκ παλαιῶν : ἀνίκητος ὁ ἐκ παλαιῶν ὁ υἱὸς ἡμῶν.**

⁷⁷⁴ Röm 11, 33⁷⁷⁵ Gen 3 LXX, 16⁷⁷⁶ Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6⁷⁷⁷ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23⁷⁷⁸ Mt 1, 18, 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁷⁷⁹ Röm 3, 12 und 23-25 ; 8, 21 ; 1.Kor 13, 53-54⁷⁸⁰ 2.Chr 20 LXX, 12⁷⁸¹ Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1⁷⁸² Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Joh 10, 11⁷⁸³ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16⁷⁸⁴ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4⁷⁸⁵ Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; 1.Tim 4, 10 ; 1.Joh 4, 14

5. *Ja le-3omk ghenā, ua 7ekmat Allah, le-2anna al-batn al-uake3 ta7ta al-7okm, ua ualad al-2aulad be-uaga3 al-kalb.* 5. يا لعمق غنى، وحكمة الله، لأنَّ البطن الواقع تحت الحكم، وولد الأولاد بوجع القلب.
6. *Sara janbu3an le-3adam al-maut, ualadt lana 3em-manu-2iel, be-gher zar3 baschar, ua nakada fasad gensana.* 6. (ق) صار ينبوعاً لعدم الموت، ولدت لنا عمّاؤئيل، بغير زرع بشر، ونقض فساد جنسنا.
7. *Fal-nasro5 a7uahu ka-2lin: Al-magdu laka ai-joha al-gher al-modrak, mo7ebba al-baschar al-sale7, mo5alles nofusana le-2annahu ata ua 5allasana.* 7. فلنصرخ نحوه قائلين: المجد لك أيّها الغير المدرك، مُحَبّ البشر الصالح، مُخَلّص نفوسنا لأنّه أتى وخلصنا.
8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 8. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.

القرار

7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4

1. Welche Ehre gebührt der Empfängnis ⁷⁸⁶ des jungfräulichen Leibes, – der ohne Menschen-samen ⁷⁸⁷ – Gott geboren hat, – wie der Engel ⁷⁸⁸ bezeugte.	1. Oo-ti-timie ente ti-gin-erwoki : ente ti-negi em-parthenikie : ouoh en-theo-tokos ou-at-egrog te : af-er-methre enge pi-angelos.	Ὡς τιμὴ ἔντε τῇ ἱερβολί : ἔντε τῇ παρθενικῇ : οὐὸς ἡθεὸτοκος οὐατῆροχ τε : αφερμεθερε ἡχε πιασσελος.
2. (S) Als er dem Josef erschien – und zu ihm sprach, – dass der, den sie gebären wird, – vom Heiligen Geist ist.	2. Etaf-ou-onhf e-Joo-sief : efgoo emmos empai-rieti : ge fie ghar etas-namasf : ou ewol-khen ou-ePnewma efouab pe.	Ἐταφογονηγ ἐλωσηφ : εφχω ἡμος ἡπαιρητ : χε φη γαρ ἑτασ-ναμασφ : οὐ ἐβολθεν οὐπνευμα εφοταβ πε.
3. Das Wort des Vaters kam – und hat von ihr Fleisch angenommen ⁷⁸⁹, – sie gebär ihn ohne Veränderung ⁷⁹⁰, – so sprach der Engel zu ihm:	3. Eti ze ge ne pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets : khen ou-met-at-schibti e-as-masf : af-touho em-pai-ket efgoo emmos.	Ἐτι λε χε νε πιλοσος ἔντε φιωτ : ἰ αφβίσαρξ ἐβολ ἡδητς : δεν οτμετατψιβτ ἑασ-μασφ : αφτοτρω οἡπαιχετ εφχω ἡμος.
4. (S) „Sie wird einen Sohn gebären – und sein Name wird Emmanuel sein, – das heißt übersetzt, – Gott ist mit uns“ ⁷⁹¹.	4. Ge es-emisi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ge Em-manou-iel : fie-ete-schaw-ou-ah-mef : ge eFnouti neman.	Χε εςέμισι ἡοτρηρι : ετῆμοττ ἑπεφραν χε εμμανοτηλ : φηέτε ψατοταρμεφ : χε φνοττ νεμαν.
5. Und du wirst ihn auch – Jesus nennen, – denn er wird sein Volk – von seiner Schuld ⁷⁹² erretten.	5. Ouoh on ek-emouti : epef-ran ge Iie-sous : enthof eth-nano-hem empef-laos : ewol-khen nou-anomia.	Οὐὸς ον εκέμοττ : ἑπεφραν χε ἱης : ἡθοφ εθνανορεμ ἡπεφλαος : ἐβολθεν νοτᾶνομια.

⁷⁸⁶ Wörtlich: Schwangerschaft

⁷⁸⁷ Mt 1, 18 ; Lk 1, 34

⁷⁸⁸ Mt 1, 20

⁷⁸⁹ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 1, 19 ; 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

⁷⁹⁰ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

⁷⁹¹ Mt 1, 23

⁷⁹² Mt 1, 21 ; Lk 1, 31



ثيوتوكية الخميس – القطعة الرابعة



1. *Ja le-karamat al-7abal, al-lazi lel-batn al-batuli, ua al-ualed al-elah be-gher zar3, (iz) schahada al-malak.* 1. يا لكرامة الحبل، الذي للبطن البتولي، والوالد الإله بغير زرع، (إذ) شهد الملاك.
2. *Lamma zahara le-Jusef, ka-2lan: Hakaza, enna al-lazi sa-taledahu, hoa men al-ro7 al-kodos.* 2. (ق) لَمَّا ظَهَرَ لِيُوسُفَ، قَائِلًا: هَكَذَا، إِنَّ الَّذِي سَتَلَدُهُ، هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ.
3. *Ua aidan kalamat 2al-2b, ata ua tagassad menha, ualadat-hu be-gher tagh-jier, ua zada haza al-2a5ar (al-malak) ka-2elan:* 3. وأيضاً كلمة الآب، أتى وتجد منها، ولدته بغير تغيير، وزاد هذا الآخر (الملاك) قائلاً:
4. *An-naha taledu ebnan, ua jod3a esmahu 3em-manu-2iel, al-lazi tafsirahu: Allah ma3na.* 4. (ق) أَنَّهَا تَلَدُ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمُهُ عِمَّاْنُوئِيلَ، الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللهُ مَعَنَا.
5. *Ua aidan tad3u, esmahu Jasou3, ua hoa al-lazi jo5alles scha3bahu, men 5atajahom.* 5. وأيضاً تدعو، اسمه يسوع، وهو الَّذِي يُخَلِّصُ شَعْبَهُ، مِنْ خَطَايَاهُمْ.

6. **(S)** Wenn wir sein Volk ⁷⁹³ geworden sind, – wird er uns mit Macht ⁷⁹⁴ retten – und unsere Schuld vergeben. – Lasst uns ihn wahrlich ⁷⁹⁵ erkennen.
6. Jes-ge ze anon pe pef-laos : ef-nanohem emmon khen ou-met-goori : efkoo ewol en-nen-anomia : maren-sou-oonf khen ou-tagro.
- Ιcxe δε ἄνον πε πεφλαος : ἐνανοθευ ἡμον δὲν οὔμετχωρι : εφχω ἐβολ ἡνεν-ἄνομιὰ : μαρενσωτωνῆ δὲν οὔταχρο.**
7. Denn er ist in Wahrheit ⁷⁹⁶ Gott, – er wurde Mensch ohne Veränderung ⁷⁹⁷. – Ehre sei ihm, – jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit ⁷⁹⁸.
7. Ğe enthof pe eFnouti khen ou-methmie : af-er-roomi khen ou-met-at-schibti : ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : jes-gen ti-ou nem scha eneh.
- Χε ἡθοϋ πε Φνοϋτ δὲν οὔμεθμνι : αφερρωμι δὲν οὔμετ-ατϋιβτ : ἐρε πιωον ερπρεπι μαϋ : ιcxen τνοϋ νεμ ψα ἐνεε.**

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Εταφκην αν εφοι ἡνοϋτ : αϋι αϋϋωπι ἡϋμνι ἡρωμι : ἀλλὰ ἡθοϋ πε Φνοϋτ ἡμνι : αϋι οτοε αϋσωτ ἡμον.**

**7.2.5 Donnerstags Theotokie Teil 5**

1. Wunderbare göttliche – Geburtswehen ⁷⁹⁹, für Maria ⁸⁰⁰, – die Mutter Gottes, – die immerwährende ⁸⁰¹ Jungfrau.
1. Oo ni-nak-hi en-nouti : ouoh en-schou-er-esch-fieri emmoo-ou : ente ti-theo-tokos Maria : etoi em-parthenos en-sie-ou niwen.
- Ω νινακχῆ ἡνοϋτ : οτοε ἡϋοτερῶϋμνι ἡμωον : ἡτε τθεο-τοκος Παριὰ : ετοι ἡπαρθενος ἡcνοϋ νιβεν.**

⁷⁹³ Ps 99 LXX [100], 30 ; Lk 1, 68 und 77 ; 7, 16⁷⁹⁴ Mk 9, 1 ; Lk 4, 36 ; 1.Kor 1, 18 ; Offb 5, 12⁷⁹⁵ 1.Joh 4, 13-16⁷⁹⁶ Mt 14, 33 ; Eph 3, 21 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11⁷⁹⁷ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7⁷⁹⁸ Gal 1, 5 ; Offb 1, 6 ; 5, 13⁷⁹⁹ Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3⁸⁰⁰ Jes 66 LXX, 7-8⁸⁰¹ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

6. *Fa-iz serna na7nu
scha3bahu, fa-hoa jo5allesna
be-ko-oah, ua jaghfer
2athamena, fal-na3refahu
be-thabat.* 6. (ق) فَإِذْ صَرْنَا نَحْنُ شَعْبَهُ، فَهُوَ
يُخَلِّصُنَا بِقُوَّةٍ، وَيَغْفِرُ آثَامَنَا، فَلْنَعْرِفْهُ
بثبات.
7. *Le-2annahu hoa Allah bel-
7akika, ta-2annas be-gher
tagh-jier, al-magdu jalik bihi,
men al-2an ua ila al-2bad.* 7. لِأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ، تَأْتِسُ بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ، الْمَجْدُ يَلِيقُ بِهِ، مِنْ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua
sara ebn baschar, laken-
nahu hoa al-elah al-7akiki,
ata ua 5allasana.* 8. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنُ
بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، أَتَى
وُخَلِّصَنَا.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الْخَمِيسِ – الْقِطْعَةُ الْخَامِسَةُ	❖

1. *Ja lel-talakat al-elah-hia, al-
3agiba, al-lati le-ualedat al-
elah Mariam, al-3azra2 kolla
7in.* 1. يَا لِلطَّلَقَاتِ الْإِلَهِيَّةِ، الْعَجِيبَةِ، الَّتِي
لِوَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرْيَمَ، الْعِذْرَاءِ كُلِّ حِينٍ.

2. **(S)** Denn in dir wurden – beide vereint, – unbefleckte Jungfräulichkeit – und wahre Geburt. ⁸⁰²
2. Nai ete ewol emmoo-ou : e-aw-i ewma ew-sop : enge ou-parthenia en-at-thoo-leb : nem ou-ġin-misi emmie.
- Μαὶ ἐτε ἐβόλ ἡμωοῦ :**
ἐὰνὶ εὔμα εὐσοπ : ἡγε
οὐπαρθενία ἡατῶλεβ
: Νεμ οὐχινμισὶ ἡμνι.
3. Es gab vor der Geburt – weder Eheschließung – noch verlor sie durch die Geburt – ihre Jungfräulichkeit.
3. Ou ghar empe ou-gamos : er-schorp epi-ġin-misi : ouze on empe pi-ġin-misi : wol ewol entes-parthenia.
- Οὐ γαρ ἔπε οὐγαμος :**
ερϋορπ ἐπιχινμισὶ :
οὐδε ον ἔπε πιχινμισὶ
: βωλ ἐβόλ ἡτες-
παρθενία.
4. **(S)** Denn Gott, der vom Vater ⁸⁰³ – ohne Schmerz Geborene, – wurde auch im Fleisch – ohne Schmerz für die Jungfrau geboren.
4. Fie ghar etaw-masf hoos nouti : apa-thies ewol-khen eF-joot : aw-masf on kata sarx : apa-thies ewol-khen ti-parthenos.
- Φη γαρ ἐταυμασϥ**
ζωσ νοτ† : ἀπαθης
ἐβόλθεν Φιωτ :
αυμασϥ ον κατα σαρξ
: ἀπαθης ἐβόλθεν
†παρθενος.
5. Er ist die Vereinigung aus den zwei, – Göttlichkeit und Menschheit ⁸⁰⁴, – deshalb beteten ihn die Sterndeuter schweigend an – und bezeugten seine Göttlichkeit.
5. Ouai pe ewol-khen esnaw : ou-meth-nouti nem ou-met-roomi : khen fai se-ou-ooscht emmof enge ni-magos : ewkoo en-roo-ou ew-er-theo-login.
- Ουαι πε ἐβόλθεν ἐναυ**
: οὐμεθνοτ† Νεμ
οὐμετρωμι : δην فاي
σεοτωϣτ ἡμοϥ ἡγε
νιμασος : εϣχω ἡρωοτ
εϣερεῶλοσιν.
6. **(S)** Sie brachten ihm Weihrauch dar, denn er ist Gott. – Gold, denn er ist König, – und Myrrhe, als Zeichen – seines lebensspendenden Todes.
6. Aw-ini naf en-ou-libanos hoos nouti : nem ou-noub hoos ouro : nem ou-schal ewti-mieni : e-pef-ġin-mou enref-tankho.
- Αῦνι ναϥ ἡοτλιβανος**
ζωσ νοτ† : Νεμ
οὐνοτβ ζωσ οτρο :
Νεμ οὐϣαλ εϣ†μνινι :
ἐπεϣχινμοτ ἡρεϣ-
τανθο.

⁸⁰² Mt 1, 18, 20 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁸⁰³ Ps 2 LXX, 7 ; 2.Joh 1, 14⁸⁰⁴ Joh 1, 14

2. *Hazihi al-lati menha, eg-tama3 ma3an, batule-ja bela danas, ua milad 7akiki.* 2. (ق) هذه التي منها، اجتمع معاً، بتولية بلا دنس، وميلاد حقيقي.
3. *Le-2annahu lamm jasbek, al-milad zauag, ua lamm ja7ell al-milad, aidan batule-jat-ha.* 3. لأنه لم يسبق، الميلاد زواج، ولم يحل الميلاد، أيضاً بتوليبتها.
4. *Le-2anna al-lazi uleda elah, be-gher alam men al-2b, uleda aidan 7asab al-gasad, be-gher alam men al-3azra2.* 4. (ق) لأنّ الذي وُلد إله، بغير ألم من الآب، وُلد أيضاً حسب الجسد، بغير ألم من العذراء.
5. *Hoa et-te7ad al-ethnen, lahot ua nasot, ua lehaza sagada lahu al-magus, saketin ua natekin be-lahotehi.* 5. هو اتحاد الإثنيين، لاهوت وناسوت، ولهذا سجد له المجوس، ساكتين وناطقين بلاهوته.
6. *Kaddamu lahu lobanan ka-elah, ua zahaban ka-malek, ua morran 3alamah, 3ala mau-tehi al-mo7i-j.* 6. (ق) قدّموا له لباناً كإله، وزهباً كملك، ومراً علامة، على موته المحيي.

7. Er nahm ihn ⁸⁰⁵ unseretwegen auf sich aus seinem freien Willen ⁸⁰⁶, – der allein Einzige, gütige ⁸⁰⁷ Menschenliebende ⁸⁰⁸, – der Erlöser unserer Seelen ⁸⁰⁹. – Er kam und hat uns erlöst ⁸¹⁰.
7. Fai etaf-schopf erof ethwie-ten : khen pef-ou-oosch emmin emmof : enge pi-ouai emmaw-atf : pi-mai-roomi en-aghathos : ef-ref-sooti en-nen-psyschie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Φαι ἑταφωποφ ἑροφ εἰβητεν : ἔεν πεφωτωψ ἡμιν ἡμοφ : ἡξε πιοται ἡματατη : πιμαρωμι ἡλθαθος : φρεφωτ ἡνενψτηχη : αφι οτορ αφωτ ἡμον.

Refrain:

8. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
8. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Ἐταφκην αν εφοι ἡνοτ : αφι αφωωπι ἡψηρι ἡρωμι : αλλα ἡθοφ πε φνοτ ἡμιν : αφι οτορ αφωτ ἡμον.

❖

7.2.6 Donnerstags Theotokie Teil 6

❖

1. Groß ist das Wunder ⁸¹¹, – eine Rippe aus Adams Seite – zu nehmen und daraus – eine Frau ⁸¹² zu schaffen.
1. Oo-ti-nishti en-esch-fieri : thie-etas-tschi egoos enti-wiet : ewol-khen pi-es-fir en-Adam : scha-entou-er-ep-lazin emmos ew-es-himi.
- Ὠτηνωτ ἡψφηρι : θηἑτασβι ἑχωσ ἡτβητ : ἑβολθεν πιεσφιρ ἡαλαμ : ψαἡτοτερ-πλαζιν ἡμοσ ετςζιμι.
2. (S) Die Menschennatur – hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, – Gott, dem Schöpfer – und dem Wort des Vaters ⁸¹³,
2. Pi-ou-oo-schem tierf ente ti-met-roomi : as-tief khen ou-gook ewol em-eFnouti : pi-dimi-ourghos : ouoh en-loghos ente eF-joot.
- Πιοτῶσμε τηρφ ἡτε τμετρωμι : αστηφ ἔεν οτχωκ ἑβολ ἡφνοτ : πιλιμι-οτρφος : οτορ ἡλοφος ἡτε φιωτ.

⁸⁰⁵ Gemeint ist der Tod (in der vorigen Strophe)

⁸⁰⁶ Röm 3, 30 ; Eph 5, 2 ; Jak 2, 19

⁸⁰⁷ Ps 85 LXX ^[86], 5 ; 105 LXX ^[106], 1 ; Joh 10, 11

⁸⁰⁸ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16

⁸⁰⁹ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4

⁸¹⁰ Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; Röm 5, 8 ; 8, 32 ; Eph 5, 2 ; 1.Tim 4, 10 ; Tit 2, 14 ; 1.Joh 4, 14

⁸¹¹ Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6

⁸¹² Gen 2, 21-22 ; 1.Tim 2, 13

⁸¹³ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

7. *Haza al-lazi kabelahu men aglena, be-2eradatehi ua7dahu al-ua7ed ua7dahu, mo7ebb al-baschar al-sale7, mo5alles nofusana ata ua 5allasana.*
7. هذا الَّذِي قَبْلَهُ مِنْ أَجْلِنَا، بِإِرَادَتِهِ
وحده الواحد وحده، مُحَبِّ البشر
الصالح، مُخَلِّص نُفُوسِنَا أَتَى
وخلَّصَنَا.

القرار

8. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.*
8. (ق) لم يزل إلهاً، أَتَى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أَتَى
وخلَّصَنَا.

❖	ثيُوتوكيَّة الخميس – القطعة السادسة	❖

1. *Ja le-3ezam o3gubat, 25z al-del3, men ganb Adam, ua gobelat menhu emra2a.*
1. يا لِعِظَم اعجوبة، أَخَذ الضلع، مِنْ
جنب آدم، وَجِبلت مِنْهُ امرأة.
2. *Koll 3aginat al-bascha-re-ja, a3tat-ha bel-kamal, lel-lah al-5alek, ua kalamat al-2b.*
2. (ق) كُلَّ عَجينة البشريَّة، أعطتها
بالكمال، لله الخالق، وكلمة الآب.

3. Er war es, der von ihr Fleisch annahm – ohne Veränderung, – sie gebär ihn als einen Menschen ⁸¹⁴, – und er wurde Emmanuel ⁸¹⁵ genannt.
3. Fai etaf-tschi-sarx ewol en-khiets : khen ou-met-at-schibti e-as-masf : hoos roomi aw-mouti epef-ran : ge Em-manou-iel. **Φαι ἐταψχίσαρξ ἐβόλ ἡδῆς : δὲν οὐ μετ-ατψιβτ̣ ἐασμαςψ : ὥς ρωμὶ αἰμοῦτ̣ ἐπεφραν : καὶ ἐμμανουήλ.**
4. **(S)** Lasst uns die immerwährende – Mutter Gottes bitten, – um Fürsprache für uns einzulegen – bei ihrem geliebten ⁸¹⁶ Sohn.
4. Thai on maren-toowh emmos : hoos theotokos en-sie-ou niwen : ethre-ser-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren pes-schieri emmen-rit. **Θαι ὀν μαρεντωὺβ ἡμος : ὥς θεοτοκος ἡσχοῦ νιβεν : ἐθρεσερῆπρεσβεῖν ἐῆρην ἔχων : νὰρρεν πεσχηρὶ ἡμενρίτ.**
5. Denn sie ist hoch gerühmt – bei allen Heiligen und Erzvätern, – weil sie ihnen den Einen brachte, – auf den alle gewartet ⁸¹⁷ haben.
5. Ġe es-tai-jout ghar ema-schoo : en-totou ennie-ethouab tierou : ni-patriar-schies ge as-ini noo-ou : emfietou-gouscht ewol khagoof. **Ἐε ἐταῖνοῦτ γαρ ἐμαῶ : ἡτοτοῦ ἡνν-ἐθοῦαβ τηροῦ : νιπατριαρχῆς καὶ ἀσὶνι νωῦ : ἡφῆετοῦ-χοῦῡτ ἐβόλ δαχωψ.**
6. **(S)** Auch die Propheten weissagten – seine Ankunft auf vielerlei ⁸¹⁸ Weise – und mit Gleichnissen, – dass er kommt und uns erlöst ⁸¹⁹.
6. Nem ni-eprofie-ties ze on omoi-oos : nie-etaf-er-eprofie-tewin eth-wietf : khen outho enrieti nem ou-miesch en-esmot : ge efna-i entef-sooti emmon. **Νεμ νιῖπροφήτης καὶ ὀν ὀμοίως : νῆεταφερῆπροφήτεῖν ἐθβητψ : δὲν οὐθο ἡρητ̣ νεμ οὐμῆψ ἡςμοῦτ : καὶ ἐφναὶ ἡτεψωτ̣ ἡμον.**
7. Gerühmt ist sie über alle Apostel, – denn sie ist die Mutter dessen, – den sie verkündet haben – auf dem ganzen Erdkreis ⁸²⁰.
7. Nem ni-apos-tolos ewsop : ge enthos pe ti-ref-egfe : emfie-et-ou-er-kyri-zin emmof : khen ti-oi-kou-menie tiers. **Νεμ νιῖαποστολος εῡσοπ : καὶ ἡθος πε τρεψῆφε : ἡφῆετοῦ-ερκυρίζιν ἡμοψ : δὲν τοικοῦμενῆ τηρς.**

⁸¹⁴ Mt 1, 1 ; 16, 8⁸¹⁵ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23⁸¹⁶ Joh 2, 3-5 ; Mt 3, 17⁸¹⁷ Lk 2, 25-28 und 33-38 ; Hebr 11, 13⁸¹⁸ Hebr 1, 1 ; 1.Petr 1, 1⁸¹⁹ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15⁸²⁰ Mk 3, 14 ; 16, 15 und 20

3. *Haza al-lazi tagas-sad menha, be-gher tagh-jier, ualadat-hu ka-ensan, ua do3ia esmahu 3em-manu-2iel.* 3. هذا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْهَا، بغير تغيير، ولدته كإنسان، وُدعى اسمه عِمَّاثُوئِيل.
4. *Hia aidan fal-natlob i-laiha, ka-ualedat al-elah kolla 7in, ann taschfa3 fina, lada ebnaha al-7abib.* 4. (ق) هي أيضاً فلنطلب إليها، كوالدة الإله كُلِّ حين، أن تشفع فينا، لدى ابنها الحبيب.
5. *Le-2annaha mokar-rama geddan, 3enda gami3 al-keddisin, ua ro2asa2 al-2ba2 le-2annaha atat lahom, beman kanu jan-taze-runahu.* 5. لأنها مُكرَّمة جداً، عند جميع القديسين، ورؤساء الآباء لأنها أتت لهم، بمن كانوا ينتظرونه.
6. *Kazalek al-2anbia2, al-lazina tanab-ba2u men aglehi, be-2anua3en kathira-ten ua aschba-hen schatta, be-2annahu ja2ti ua jo5allesna.* 6. (ق) كذلك الأنبياء، الَّذِينَ تنبَّأوا من أجله، بأنواع كثيرةٍ وأشباهِ شتى، بأنه يأتي ويُخلصنا.
7. *Ua al-rosol ma3an, le-2annaha hia ualedat, al-lazi karazu bihi, fi koll al-mas-kuna.* 7. والرُّسل معاً، لأنها هي والدة، الَّذِي كرزوا به، في كُلِّ المَسْكُونَةِ.

8. **(S)** Auch über die strebsamen Märtyrer, – denn aus ihr ging der Urheber – ihres wahren Kampfes hervor, – unser Herr, Jesus Christus ⁸²¹.
8. Ni-athlities em-
martyros : ge af-i ewol
en-khiets : enge pou-
agoi-no-theties emmie :
Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos.
- Μιαθλιτης ἡμάρ-
τυρος : γε ἀφὶ ἐβολ
ἡδῆτης : ἡχε ποτᾶσοι-
νοθετης ἡμῆς : Πεν̄ς
Ἰη̄ς Π̄χς.**
9. Deshalb lasst uns die Größe – seines unendlichen ⁸²²
Reichtums – und seiner unbegrenzten ⁸²³
Weisheit verherrlichen, – indem wir um sein großes Erbarmen ⁸²⁴
bitten.
9. Fai maren-ti-oo-ou
enti-met-nishti : ente
tef-met-rama-o et-osch
: nem tef-sofia en-
ataw-riegs : en-ere-tin
em-pef-nishti ennai.
- Φαι μαρεν̄τωον
ἡ̄με̄τ̄ν̄ιω̄τ̄ : ἡ̄τε
τε̄με̄τρᾱμᾱδ̄ ε̄τω̄ω̄ :
νε̄μ̄ τε̄ρ̄σο̄φ̄ῑᾱ
ἡ̄ᾱτᾱρ̄η̄χ̄ς : ἐ̄νε̄ρε̄τῑν̄
ἡ̄πε̄ρ̄ν̄ιω̄τ̄ ἡ̄ν̄αι.**

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
10. Etaf-kien an efoi
ennouti : af-i af-schoopi
en-schieri en-roomi :
alla enthof pe eFnouti
emmie : af-i ouoh af-
sooti emmon.
- Ε̄τᾱφ̄κη̄ν̄ ἀ̄ν̄ ε̄φο̄ι
ἡ̄νω̄τ̄ : ἀ̄φ̄ῑ ἀ̄φ̄ω̄ω̄π̄ι
ἡ̄ω̄μη̄ρ̄ῑ ἡ̄ρ̄ω̄μ̄ῑ : ἀ̄λ̄λα
ἡ̄θ̄ο̄ς̄ πε̄ Φ̄νω̄τ̄ ἡ̄μ̄ν̄ῑ :
ἀ̄φ̄ῑ ο̄το̄ς̄ ἀ̄φ̄ω̄τ̄ ἡ̄μ̄ον̄.**

❖

7.2.7 Donnerstags Theotokie Teil 7

❖

1. Der Herr hat David Wahrheit geschworen, – und wird sie nicht aufheben. – Aus der Frucht deines Leibes – werde ich (jemanden) auf deinen Thron setzen ⁸²⁵.
1. Af-oork enge eP-
tschois en-David khen
ou-methmie : ouoh
ennef-golf ge : ewol-
khen ep-ou-tah ente
tek-negi : ti-nakhoo
higen pek-ethronos.
- Δ̄φ̄ω̄ρ̄κ̄ ἡ̄χε̄ Π̄σ̄
ἡ̄Δ̄ᾱν̄ῑᾱ δ̄εν̄ ο̄τ̄μ̄ε̄ο̄μ̄ν̄ῑ
: ο̄το̄ς̄ ἡ̄νε̄φ̄χο̄λ̄ς̄ γε̄ :
ἐ̄βο̄λ̄δ̄εν̄ πο̄ν̄τᾱς̄ ἡ̄τε̄
τε̄κ̄νε̄χ̄ῑ : τ̄νᾱχω̄
ζ̄ῑξ̄εν̄ πε̄κ̄ε̄θ̄ρο̄ν̄ος̄.**
2. **(S)** Als der Gerechte tief im Herzen erkannte, – dass Christus von ihm – im Fleisch geboren werden sollte, – betete er aufrichtig dafür.
2. Othen etaf-thoot enhiet
: enge pi-ethmie ge
ewol emmof : sena-
egfo em-Pi-echris-tos
kata sarx : af-kooti
akri-woos.
- Ο̄θεν̄ ἐ̄τᾱφ̄ω̄τ̄ ἡ̄ζ̄η̄τ̄ :
ἡ̄χε̄ π̄ῑθ̄μ̄ν̄ῑ γε̄ ἐ̄βο̄λ̄
ἡ̄μ̄ο̄ς̄ : σε̄νᾱχ̄φο̄
ἡ̄Π̄ῑχ̄ρῑς̄το̄ς̄ κᾱτᾱ
σᾱρ̄ξ̄ : ἀ̄φ̄κ̄ω̄τ̄
ἀ̄κρῑβ̄ως̄.**

⁸²¹ Sie hat auch viel gelitten, Lk 2, 35⁸²² Phil 4, 19⁸²³ Röm 11, 33 ; Kol 2, 3⁸²⁴ Ps 85 LXX [86], 15 ; 102 LXX [103], 8 ; 144 LXX [145], 8 ; Sir 2 LXX, 23 ; Lk 1, 58⁸²⁵ Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 1, 1

8. *Ua al-schohada2 al-mogahedin, le-2annahu kad 5araga menha, uade3 gehadahom al-7akiki, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 8. (ق) والشهداء المُجاهدين، لأنَّه قد خرج منها، واضع جهادهم الحقيقي، ربنا يسوع المسيح.
9. *Haza fal-nomag-ged 3azamat, ghenah al-gazil, ua 7ekmate-hi al-lati la tu7add, sa2elin ra7matahu al-3azima.* 9. هذا فلنُمدَّ عظمة، غناه الجزيل، وحكمته الَّتِي لا تُحدُّ، سائلين رَحْمَتَه العظيمة.

القرار

10. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 10. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.



ثيوتوكية الخميس – القطعة السابعة



1. *Aksama al-rabbu le-Daud be-al-7akk, ua lamm ja7neth, anna men thamarat batnak, ada3u 3ala korsik.* 1. أقسم الربُّ لداود بالحقِّ، ولم يحنث، أنَّ من ثمرة بطنك، أضع على كُرسيك.
2. *Fa-lehaza lamma taba al-bar, kalban anna menhu, julad Al-Masie7 7asab al-gasad, talaba be-eg-tehad.* 2. (ق) فلهذا لمَّا طاب البار، قلباً أنَّ منه، يُولَد المسيح حسب الجسد، طلب بإجتهاد.

3. Um einen Wohnort für den Herrn, – Gott, das Wort, zu finden, – und er vollendete ihn – mit einem großen Geheimnis ⁸²⁶.
3. Egimi en-ouma-en-schoopi : em-eP-tschois eFnouti pi-loghos : ouoh fai afgokf ewol : khenounishti en-esch-roo-is. **Ἐγίμι ἐνοῦμα ἐν-σχοοπί : ἐμ-εP-τςχοῖς ἐφνούτι πι-λόγος : οὐὸφ φαί ἀφγκφ ἐβόλ : κέν οὐνισχτι ἐν-ἐσχ-ροο-ῖς.**
4. (S) Da rief er auf der Stelle – im Geiste und sagte: – Wir haben es gehört – (im Haus) Ephratha, welches Bethlehem ist ⁸²⁷,
4. Ouoh sa-totf af-oosch ewol : khen Pi-ep-newma ef-goo emmos : ge ansoth-mes khen Efratha : ete Bieth-leem te. **Οὐὸφ σατότφ ἀφωσχ ἐβόλ : κέν Πῖ-ἐπ-νεῦμα ἐφχω ἡμος : γε ἀνσοθ-μὲς κέν Ἐφραθα : ἐτε Βιή-λεεμ τε.**
5. Das ist der Ort, den – Emmanuel unser Gott – für seine leibliche Geburt erwählt hat, – um uns zu erlösen ⁸²⁸.
5. Pima etaf-er-kata xio-in emmof : enge Emmanou-iel Pen-nouti : ethrou-egfof en-khietf kata sarx : ethwe fie-ete foon en-ougai. **Πῖμα ἑταφερκατα χιοῖν ἡμοφ : ἐνγε Ἐμμανοὺ-ἰέλ Πέν-νούτι : ἐθρού-ἐγφοφ ἐν-κhiετφ κατὰ σαρξ : ἐθῶε φιε-ἐτε φoon ἐν-οὐγαί.**
6. (S) Wie auch der Prophet – Micha gesprochen hat: – „Und du, Bethlehem – Haus von Ephratha“ ⁸²⁹,
6. Kata efrieti on etaf-gos : enge Mikeos pi-eprofie-ties : ge nem enthoo hooi Bieth-leem : ep-kahi en-Efratha. **Κατὰ ἐφριήτι ὄν ἑταφγος : ἐνγε Μῖκεος πῖ-ἐπ-ροφίε-τίες : γε νέμ ἐνθoo ῥooῖ Βιή-λεεμ : ἐπ-καῖ ἐν-Ἐφραθα.**
7. Sehr klein bist du – um unter den Tausenden Judas zu sein. – Aus dir wird mir einer hervorgehen, – um Herrscher in Israel zu sein ⁸³⁰.
7. eNtho ou-kougi an ewol : khen ni-met-hiege-moon ente Jouda : ef-e-i ghar ewol en-khietf : enge ou-hiegou-menos : fie-ethna-amoni em-palaos Pi-isra-iel. **Νέθoo οὐκούγι ἀν ἐβόλ : κέν νῖ-μετ-ῃεγε-μooν ἐντε Ἰουδα : ἐφ-ἐ-ῖ γῆαρ ἐβόλ ἐν-ῃήτι : ἐνγε οὐ-ῃεγού-μενος : φιε-ἐθνα-ἀμονί ἐμ-παλαος Πῖ-ῖσρα-ἰέλ.**

⁸²⁶ Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46

⁸²⁷ Ps 131 LXX [132], 6

⁸²⁸ Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7

⁸²⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42; wörtlich: im Land Ephratha. Die deutsche Übersetzung der Septuaginta: im Haus Ephratha

⁸³⁰ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42

3. *Ann jageda mas-kanan, lel-rabb al-elah al-kalema, ua haza akmalahu, beserren 3azim.* 3. أن يجد مسكناً، للرب الإله الكلمة، وهذا أكمله، بسرٍ عظيم.
4. *Ua lel-uakti sara5a, bel-ro7i ka-2elan: Enna kad same3na fi afratha, al-lati hia Bait la7m.* 4. (ق) وللوقت صرخ، بالروح قائلاً: إنا قد سمعنا في افراثة، التي هي بيت لحم.
5. *Al-maude3 al-lazi tafaddal, 3em-manu-2iel elahna, ann julad fihi 7asab al-gasad, men agli 5alasena.* 5. الموضع الذي تفضل، عمّا نؤيل إلها، أن يولد فيه حسب الجسد، من أجل خلاصنا.
6. *Kama kala aidan, Mi5a al-nabi: Ua anti aidan ja Bait la7m, 2rd afratha.* 6. (ق) كما قال أيضاً، ميخا النبي: وأنت أيضاً يا بيت لحم، أرض افراثة.
7. *Las-ti al-soghra, baina uelajat Jahuza, le-2annahu menki je5rog, modabber jar3a scha3bi Isra2il.* 7. لست الصغرى، بين ولايات يهوذا، لأنه منك يخرج، مدبر يرعى شعبي إسرائيل.

8. **(S)** O welcher Einklang – all dieser Propheten, – die in diesem einen Geist – die Ankunft Christi ⁸³¹ prophezeiten!
8. Oo nim nai symfoo-nia : ente nai-eprofie-ties ew-sop : nie-etaw-er-eprofie-tewin khen pai-ePnewma en-ou-oot : ethwe epgin-i em-Pi-echris-tos.
- Ω** νημ ναι σνμφωνιά : ἡντε ναιπροφητης ενσοπ : ηνῆτατερ-προφητενιν ἄεν παιΠνευμα ἡνωτ : εθε πεχινι ἡΠιχριστος.
9. Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ⁸³².
9. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jesgen ti-nou nem schaneh.
- Φ** αι ἐρε πῶου ερῖρεπι ναϭ : νεμ Πεϭιωτ ἡῶαθος : νεμ Πῖπνευμα ἑθουαβ : ιςγεν τῆου νεμ ψα ἑνεϭ.

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
10. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Ε** ταϭκην αν εφοι ἡνωτ : αϭι αϭψωπι ἡψηρι ἡρωμι : αῶα ἡθου πε Φνωτ ἡμμι : αϭι ουοϭ αϭσωτ ἡμμο.

**7.2.8 Donnerstags Theotokie Teil 8**

1. Der Eine von der Dreifaltigkeit ⁸³³, – wesensgleich ⁸³⁴ mit dem Vater, – blickte herab auf unsere Unterdrückung – und unsere bittere Sklaverei ⁸³⁵.
1. Pi-ouai ewol-khen ti-eTrias : pi-omo-ousios nem eF-joot : etaf-naw e-pen-thewio : nem ten-met-wook etoi en-schaschi.
- Π** ιοται ἐβολῶεν τῤριας : πῖομοουσιος νεμ Φιωτ : ἑταϭναν ἑπενθεβῖο : νεμ τεπμετβωκ ετοι ἡψαψι.
2. **(S)** Er neigte den Himmel der Himmel ⁸³⁶ – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch uns gleich ⁸³⁷, – außer allein der Sünde ⁸³⁸.
2. Af-rek nifie-oui ente nifie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi empen-rieti : schaten efnouwi emmaw-atf.
- Α** ϭρεκ νιϭνωτῖ ἡτε νιϭνωτῖ : αϭι ἑῶμμητρα ἡτπαρθενος : αϭερρωμι ἡπενρητ : ψατεν φνωβι ἡμααταϭ.

⁸³¹ Lk 1, 69-70 ; 24, 27 und 44 ; 2.Petr 1, 21⁸³² In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13⁸³³ Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7⁸³⁴ Glaubensbekenntnis ; Siehe: Joh 10, 30 ; 14, 9-11 ; 17, 11 und 22 ; Phil 2, 11 ; Hebr 1, 3⁸³⁵ Ex 3 LXX, 7 ; Apg 8, 23 ; Röm 8, 21 ; Hebr 2, 15⁸³⁶ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10⁸³⁷ Lk 1, 31,35,38⁸³⁸ Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46

8. *Ja le-haza al-ta-uafok, al-lazi le-ola2eka al-2nbia2, al-lazina tanaba2u be-haza al-ro7 al-ua7ed, men agl magi2 Al-Masie7.* 8. (ق) يا لهذا التوافق، الذي لأولئك الأنبياء، الذين تنبأوا بهذا الروح الواحد، من أجل مجيئ المسيح.
9. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua alro7 al-kodos, monzu al-2an ua ila al-2bad.* 9. هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، منذ الآن وإلى الأبد.

القرار

10. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 10. (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.

ثيوتوكية الخميس – القطعة الثامنة

1. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-mosauil el-2b fi al-gauhar, lamma nazara ila mazal-latna, ua 3obude-jatna al-morra.* 1. الواحد من الثالوث، المساوي للآب في الجوهر، لما نظر إلى مذلّتنا، وعبوديتنا المرة.
2. *Ta2-ta2a sama-uat al-samauat, ua 2ata ila batn al-3azra2, ua sara ensanan methlana, ma 5ala al-5ate-ja ua7daha.* 2. (ق) طأطأ سموات السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلاً، ما خلا الخطيئة وحدها.

3. Als er in Bethlehem geboren wurde, – wie die Stimmen der Propheten ⁸³⁹ verkündet hatten, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk ⁸⁴⁰.
3. Etaw-masf khen Bieth-leem : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties : af-tou-gon af-sooti emmon : ġe anon pe pef-laos.
- Εταυμαςϥ δ̅εν Βηθλεεμ : κατα ν̅ιςμ̅η̅ η̅τε ν̅ι̅προφητης : αϥτοϣ̅χον αϥσω̅τ̅ μ̅μον : γε̅ αν̅ον πε πεϥλαος.**

Refrain:

4. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Εταϥκην αν̅ εφοι̅ η̅νον̅τ̅ : αϥ̅ι̅ αϥω̅ω̅πι̅ η̅ω̅μη̅ η̅ρω̅μι̅ : αλλα̅ η̅θ̅οϥ̅ πε̅ Φ̅νον̅τ̅ μ̅μ̅η̅ : αϥ̅ι̅ ο̅τοϥ̅ αϥσω̅τ̅ μ̅μον.**

❖
7.2.9 Donnerstags Theotokie Teil 9
❖

1. Dann erschien ein großes Zeichen, – am Himmel: – Eine Frau war mit der Sonne bekleidet; – der Mond war unter ihren Füßen ⁸⁴¹.
1. Ai-naw e-ou-mieni : af-ou-onhf khen etwe : jes ou-es-himi es-golh emefrie : enthos on ere pijoh : sape-siet ennes-tschlwg.
- Α̅ι̅ναϥ̅ ε̅ο̅υ̅μη̅ν̅ι̅ : αϥ̅ο̅το̅ν̅η̅ϥ̅ δ̅εν̅ τ̅φε̅ : ι̅ς ο̅τ̅ς̅ζ̅ι̅μι̅ ε̅ς̅χο̅λ̅η̅ μ̅̅φ̅ρη̅ : η̅θ̅ος̅ ο̅ν̅ ε̅ρε̅ π̅ι̅ο̅ζ̅ : σα̅πε̅ς̅ι̅ε̅τ̅ η̅νε̅ς̅βα̅λα̅ν̅χ̅.**
2. **(S)** Und ein Kranz von zwölf Sternen – war auf ihrem Haupt. – Sie war schwanger und schrie vor Schmerz – in ihren Geburtswehen ⁸⁴².
2. Ere ouon met-esnaw ensiou : oi eklom egen tes-afe : es-emwoki esti-nak-hi : es-oosch ewol esna-misi.
- Ε̅ρε̅ ο̅ον̅ με̅τ̅ς̅να̅ν̅ η̅ς̅ι̅ο̅ν̅ : ο̅ι̅ χ̅λο̅μ̅ ε̅̅χ̅εν̅ τε̅ς̅α̅φε̅ : ε̅ς̅μ̅βο̅κι̅ ε̅ς̅τ̅να̅κ̅ζ̅ι̅ : ε̅σω̅ϣ̅ ε̅̅βο̅λ̅ ε̅ς̅να̅μ̅ι̅ς̅ι̅.**
3. Sie ist Maria, – der neue Himmel auf Erden. – Die Sonne der Gerechtigkeit ⁸⁴³ – strahlt durch sie auf uns.
3. Ete thai te Maria : etfe em-feri et-higen pikahi : eta pi-rie ente timethmie : schai nan ewol en-khiets.
- Ε̅τε̅ θ̅αι̅ τε̅ Μα̅ρι̅α̅ : τ̅φε̅ μ̅̅βε̅ρι̅ ε̅τ̅ζ̅ι̅χ̅εν̅ π̅ι̅κα̅ζ̅ι̅ : ε̅τα̅ π̅ι̅ρη̅ η̅τε̅ τ̅με̅θ̅μ̅η̅ : ϣ̅αι̅ να̅ν̅ ε̅̅βο̅λ̅ η̅̅δ̅η̅τ̅ς̅.**

⁸³⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7⁸⁴⁰ Ps 99 LXX ^[100], 3 ; Mt 1, 21 ; 2, 1 ; Lk 1, 68⁸⁴¹ Offb 12, 1⁸⁴² Offb 12, 2⁸⁴³ Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

3. *Lamma uleda fi Bait la7m, ka-25bar al-2nbia2, 2ankazana ua 5allasana, le-2annana na7nu scha3bahu.* 3. لَمَّا وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، كَأَخْبَارِ الْأَنْبِيَاءِ، أَنْقَذَنَا وَخَلَّصَنَا، لِأَنَّنا نَحْنُ شَعْبِهِ.

القرار

4. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 4. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

❖	ثِيُوتُوكِيَّةُ الْخَمِيسِ – الْقِطْعَةُ الْتَاسِعَةُ	❖

1. *Ra2aitu 2aja zaharat fi al-sama2, iz be-2mra2a motasarbela bel-schams, ua al-kamar aidan, ta7ta reg-laiha.* 1. رَأَيْتُ آيَةً ظَهَرَتْ فِي السَّمَاءِ، إِذْ بِأَمْرَاءَ مُتَسَرِّبِلَةً بِالشَّمْسِ، وَالْقَمَرِ أَيْضًا، تَحْتَ رِجْلَيْهَا.
2. *Ua ethna 3aschar kau-kaban, tokallel ra2saha, ua hia 7obla tata-ma5-5ad, sare5a le-taled.* 2. (ق) وَاثْنَا عَشَرَ كَوَكِبًا، تُكَلَّلُ رَأْسُهَا، وَهِيَ حُبْلَى تَتَمَخَّضُ، صَارِخَةٌ لَتَلَدُ.
3. *Hia Mariam al-sama2 al-gadida, al-lati 3ala al-2rd, al-mosch-reka lana, menha schamsu al-berr.* 3. هِيَ مَرْيَمُ السَّمَاءِ الْجَدِيدَةِ، الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، الْمُشْرِقَةِ لَنَا، مِنْهَا شَمْسُ الْبَرِّ.

4. **(S)** Denn die Sonne, mit der sie bekleidet ist, – ist unser Herr Jesus Christus ⁸⁴⁴, – und der Mond unter ihren Füßen – ist Johannes der Täufer.
4. Pi-rie ghar etes-golh emmof : pe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ouoh pi-joh et-kha nes-tschalawg : pe Joo-an-nies pi-refti-ooms.
5. Und der Kranz von zwölf Sternen – auf ihrem Haupt – sind die zwölf Apostel, – die sie umgeben und sie rühmen ⁸⁴⁵.
5. Pi-met-esnaw ghar ensiou : etoi en-eklom egen tes-afe : pe pi-met-esnaw en-apos-tolos : ew-kooti eros ewti-taio nas.
6. **(S)** Deshalb, all ihr Völker, – lasst uns die Jungfrau ⁸⁴⁶ verehren, – denn sie hat uns Gott ⁸⁴⁷ geboren – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.
6. Ethwe fai ni-laos tierou : maren-ti-oo-ou enti-parthenos : ge asmisi nan em-eFnouti : es-tob enge tes-parthenia.
- Refrain:**
7. Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
7. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af-schoopi en-schieri en-roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.
- Πιρ ηαρ ετεςχολε
ιμοφ : πε Πενσ Ιης
Πχς : οτοζ πιοζ
ετδα νεςδαλαγχ : πε
Ιωαννης πιρεφτωμς.**
- Πιμετςναγ γαρ ηςιογ
: ετοι ηχλομ εχεν
τεςαφε : πε
πιμετςναγ ηαπος-
τολος : εκωτ ερος
εγτταιο νας**
- Εθε φαι νιλαος
τηρογ : μαρεντωγ
ητπαρθενος : γε
αμισι ναν ιφνογτ :
εστοβ ηχε τες-
παρθενια.**
- Εταφκην αν εφοι
ηνογτ : αφι αφωπι
ηγμηρ ηρωμι : αλλα
ηθοφ πε φνογτ ιμμι :
αφι οτοζ αφωτ ιμμον.**

Refrain:

⁸⁴⁴ Lk 1, 78-79 ; 2.Petr 1, 19

⁸⁴⁵ Die Kirchenväter sahen in der Frau im Buch der Offenbarung 12 ein Symbol für die Kirche und die Jungfrau Maria, siehe auch Gen 3 LXX. 15; Offb 12, 1-17

⁸⁴⁶ Lk 1, 28,42-43

⁸⁴⁷ Lk 1, 32-35

4. *Le-2anna al-schams al-mota-sarbela beha, hia rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua al-kamar al-lazi ta7ta reg-laiha, hoa Jo7anna al-ma3medan.* 4. (ق) لَأَنَّ الشَّمْسَ الْمُتَسَرِّبَةَ بِهَا، هِيَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَالْقَمَرَ الَّذِي تَحْتَ رَجُلِهَا، هُوَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.
5. *Ua al-2thna 3aschar kaukaban, al-mokal-lela ra2-saha, hia al-2thna 3aschar rasulan, jo7ituna beha ua jokar-remunaha.* 5. وَالْإِثْنَا عَشَرَ كَوَكِبًا، الْمُكَلَّلَةَ رَأْسَهَا، هِيَ الْإِثْنَا عَشَرَ رَسُولًا، يُحِيطُونَ بِهَا وَيُكْرِمُونَهَا.
6. *Fa-lehaza ja gami3 al-scho3ub, nomagged al-3azra2, le-2annaha ualadat lana Allah, ua batul-e-jat-ha ma5-tuma.* 6. (ق) فَلِهَذَا يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ، نُمَجِّدُ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّهَا وَلَدَتْ لَنَا اللَّهَ، وَبَتُولِيَّتِهَا مَخْتُومَةً.
7. *Lamm jazal elahan, ata ua sara ebn baschar, laken-nahu hoa al-elah al-7akiki, ata ua 5allasana.* 7. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهُ الْحَقِيقِي، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

القرار

❖	7.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag	❖	Πιλωβω Βατος	❖

1. Gott, der Unsichtbare ⁸⁴⁸, – der vor allen Zeiten war. – Mose wurde würdig, seine Herrlichkeit – auf dem Berg ⁸⁴⁹ zu schauen.	1. eFnouti pi-at-eschnaw erof : khagoo-ou enni- e-on tierou : af-er-ep- em-epscha ennaw e- pef-oo-ou : enge Mooi- sies higen pi-too-ou.	Φνοϋϋ πιατῶναϋ ἐροϋ : δαχωοϋ ἡνιῶν τηροϋ : αϕερπεμπωα ἡναϋ ἐπεϋωοϋ : ἡχε ὤωῑςης ριχεν πιτωοϋ.
2. (S) Er ⁸⁵⁰ sah, dass der Dornbusch – im Feuer brannte, – aber seine Zweige verbrannten nicht – noch welkten seine Blätter ⁸⁵¹.	2. Af-naw ghar epi-watos : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze em- pou-rok-h enge nef- eklados : ouze empe nef-goobi takoi.	Δφναϋ γαρ ἐπιβατος : ἐρε πιχρωμ μορ ἡδῆτηϋ : οϋδε ἡποτρωκρ ἡχε νεϋκλαδος : οϋδε ἡπε νεϋχωβι τακο.
3. Das Feuer flammte im Dornbusch, – er verbrannte doch nicht, – denn Gott war mitten ⁸⁵² in ihm – und er sprach zu dem Propheten ⁸⁵³.	3. Pi-ekroom men af-er- lampin : khen pi-batos naf-rook-h an : ge ere eFnouti sakhoun emmos : ef-sagi enthof nem pi-eprofie-ties.	Πιχρωμ μεν αϕερ- λαμπιν : δεν πιβατος ναϕρωκρ αν : χε ἐρε Φνοϋϋ ραδοτη ἡμος : εϋραχι ἡθοϋ νεμ πιπροφητης.
4. (S) Er sagte: „Mose, Mose ⁸⁵⁴, – o Mose, den ich liebe, – ich bin der Gott deiner Väter“, – „und es gibt keinen anderen außer mir“ ⁸⁵⁵.	4. Ge oo Mooi-sies oo Mooi-sies : oo Mooi- sies peti-mei emmof : anok pe eFnouti ente nek-joti : emmon ke ouai ewiel eroi.	Χε ὦ ὤωῑςης ὦ ὤωῑςης : ὦ ὤωῑςης πετμει ἡμοϋ : ἀνοκ πε Φνοϋϋ ἡτε νεκιοϋ : ἡμον κε οϋαι ἐβηλ ἐροι.

⁸⁴⁸ Joh 1, 18 ; Kol 1, 15

⁸⁴⁹ Ex 3 LXX, 1-2 ; 24 LXX, 16

⁸⁵⁰ Mose

⁸⁵¹ Ex 3 LXX, 2

⁸⁵² Ez 14 LXX, 14

⁸⁵³ Ex 3 LXX, 4-6

⁸⁵⁴ Ex 3 LXX, 4

⁸⁵⁵ Jes 45 LXX, 21



اللبش واطس على ثيؤتوكية يوم الخميس



1. Allah gher al-manzur, kabla kolla al-dohur, es-ta7akka ann jara Musa magdahu, 3ala al-gabal. 1. الله غير المنظور، قبل كل الدهور، استحق أن يرى موسى مجده، على الجبل.
2. Le-2annahu ra2a al-3olleka, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7-tarek 2ghsan-eha, ua lamm jafsad uarak-ha. 2. (ق) لأنه رأى الغليقة، والنار مشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم يفسد ورقها.
3. Fa-al-nar kanat tasch-ta3el fi al-3olleka, ua lamm ta7tarek, le-2anna Allah da5elha, ua hoa jo5ateb al-nabi. 3. فالنار كانت تشتعل في الغليقة، ولم تحترق، لأن الله داخلها، وهو يُخاطب النبي.
4. Ka-2elan: Ja Musa ja Musa, ja Musa al-lazi 2ana o7ebbahu, 2ana hoa elah 2ba2ak, ua laisa 2a5ar suai. 4. (ق) قائلاً: يا موسى يا موسى، يا موسى الذي أنا أحبه، أنا هو إله آبائك، وليس آخر سواي.

5. „Löse das Schuhwerk – von deinen Füßen, – denn der Ort, auf dem du stehst, – ist heilige Erde“
⁸⁵⁶, o Prophet.
5. Wool empi-thoo-oui ewol : fie-etoï enek-tschalawg : ġe pima etek-ohi erat-k higoof : ou-kahi efouab pe oo pi-eprofie-ties.
- Βωλ ὑπιθωοῦ ἔβωλ : φηετοὶ ἐνεκβαλαγῃ : γε πῖμα ἔτεκὸς ἐρατκ ῥιχωγ : οτκαρῖ εφοταβ πε ὦ πῖπροφητης.**
6. **(S)** Betrachte den Dornbusch – und das in ihm flammende Feuer, – seine Zweige verbrannten nicht – und seine Blätter welkten nicht.
6. Arino-in nak empi-batos : ere pi-ekroom moh en-khietf : ouze empou-rook-h enge nef-eklados : ouze empe nef-goobi tako.
- Ἀρινοῖν νὰκ ὑπιβατος : ἐρε πῖχρωμ μορ ἡδῆτγ : οτλε ὑπορρωκρ ἡξε νεφκλαδος : οτλε ὑπε νεφχωβι τακο.**
7. Er ist ein Symbol für Maria, – die unbefleckte Jungfrau, – von welcher das Wort des Vaters ⁸⁵⁷ – Fleisch annahm.
7. eFoi en-typus em-Maria : ti-parthenos en-at-thooleb : eta pi-loghos ente eF-joot : i af-tschi-sarx ewol en-khiets.
- Ψοι ἡττυπος ὑΜαρία : τπαρθενος ἡατωλεβ : ἔτα πῖλοςος ἡτε ψιωτ : ἰ αφβιςαρξ ἔβωλ ἡδῆτς.**
8. **(S)** Deshalb lobpreisen wir mit dem – jungfräulichen Johannes, indem wir rufen: – „Rein ist diese Braut, – die für das Lamm geschmückt wurde“ ⁸⁵⁸.
8. Ethwe fai ten-er-khorewin : nem Joo-an-nies pi-parthenos : ġe esouab enge tai-schelet : etaw-sel-sools empi-hieb.
- Εθε φαι τεπερχορε-τῖν : νευ ἰωαννης πῖπαρθενος : γε ὄταβ ἡξε ταισελετ : ἔτατσελσωλς ὑπιζῖνβ.**
9. **Gegrüßt seist du!** Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – **Gegrüßt seist du!** Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.
9. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : aregfo nan en-Emmanou-iel.
- Χερε νε ὦ τπαρθενος : τοτρω ὑμνι ἡλῆθῖνῃ : χερε πῖωοτωον ἡτε πενγενος : ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.**
10. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Tenti-hi ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τεντηο ἀριπενμενῖ : ὦ τῖπροστατης ἔτενχοτ : ναχρεν Πενσς Ἰης Πχς : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβωλ.**

⁸⁵⁶ Ex 3 LXX, 5⁸⁵⁷ Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30 ; Gal 4, 4 ; Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47⁸⁵⁸ Offb 21, 3, 9

5. *7ell al-7eza2 al-lazi fi reglaika, le-2anna al-maude3 al-lazi anta uakef 3alaihi, 2rd mokaddasa, ai-joha al-nabi.* 5. حلّ الحذاء الذي في رجلك، لأنّ الموضع الذي أنت واقفٌ عليه، أرض مقدّسة، أيّها النبي.
6. *Ta2ammal al-3olleka, ua al-nar mosch-ta3ela fiha, ua lamm ta7tarek 2ghsanaha, ua lamm jafsad uarak-ha.* 6. (ق) تأمل الغليقة، والنار مُشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها، ولم يفسد ورقها.
7. *Hia methal le-Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, al-lati tagas-sad menha, kalamat al-2b.* 7. هي مثال لمريم، العذراء غير الدنسة، الّتي تجسّد منها، كلمة الآب.
8. *Men agli haza namda7, ma3a Jo7anna al-batul ka-2elin: Tahera hia hazihi al-3arus, al-lati zoi-jenat lel-7amal.* 8. (ق) من أجل هذا نمدح، مع يوحنا البتول قائلين: طاهرة هي هذه العروس، الّتي زُينت للحمل.
9. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7aki-ke-ja al-7akkane-ja, al-salam le-fa5r gensana, ualadti lana 3em-manu-2iel.* 9. السلام لك أيّتها العذراء، الملكة الحقيقيّة الحقّانية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمّاؤئيل.
10. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) نسألك أذكّرنا، أيّتها الشفيعة الأمانة، أمام ربّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

❖	8 Freitags Psalie und Theotokie	❖

❖	8.1.Freitags Psalie	❖
		†Ψαλι ἡτε †παράσκευι

1. In Wahrheit bin ich hervorgetreten – zu einem großen Haupt, – das zum Namen der Erlösung gehört, – unseres Herrn Jesus Christus ⁸⁵⁹.	1. Alie-thoos ghar ai-ti empa-ou-oi : e-ou-nishti en-kefa-eon : ete fai pe piran en-ougai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos. Ἀληθως γαρ αιτ ἑμπαοτοι : εοτνιω† ἡκεφαλεον : ετε φαι πε πιραν ἡοτχαι : ἡτε Πενος Ἰης Πχς.
2. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben ⁸⁶⁰, – zu fliehen aus der Reichweite des Bogens ⁸⁶¹.	2. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti khatéf-hie : ethrou-foot ewol kha et-hie em-ep-ho en-ou-fiti. Α Πενος Ἰης Πχς : † ἡοτμῆνι ἡνεφὲβιαικ : ἡἡτερβο† δα τεφχῆ : εοροτφωτ ἐβολ δα τχῆ ἡἡβο ἡοτφι†.
3. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie den Rachen des Löwen ⁸⁶² verschließen.	3. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-thoom en-roo-ou enni-mou-i. Α Πενος Ἰης Πχς : † ἡοτμῆνι ἡνεφὲβιαικ : ἡἡτερβο† δα τεφχῆ : εοροτωμ ἡρωοτ ἡἡμοτι.
4. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Kraft des Feuers ⁸⁶³ auslöschen.	4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-oo-schem en-et-gom ente pi-ekroom. Α Πενος Ἰης Πχς : † ἡοτμῆνι ἡνεφὲβιαικ : ἡἡτερβο† δα τεφχῆ : εοροτῶωμ ἡτχομ ἡτε πιχρωμ.

⁸⁵⁹ Apg 4, 12 ; Kol 1, 16-20

⁸⁶⁰ Das Zeichen ist das Kreuz

⁸⁶¹ Ps 59 LXX [60], 6

⁸⁶² Ps 21 LXX [22], 22 ; Dan 6 LXX, 22 ; 2.Tim 4, 17 ; 1.Petr 5, 8

⁸⁶³ Dan 3 LXX, 27 ; Hebr 11, 34



إبصالية الجمعة – إبصالية واطس لربي يسوع



1. *Bel-7akika kad takad-damtu, ila ra2s 3azim, hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. بالحقيقة قد تقدّمتُ، إلي رأس عظيم، هو اسم الخلاص، الَّذي لربّنا يسوع المسيح.
2. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, kad a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jahrabu men uag-h al-koos.* 2. رَبَّنَا يسوع المسيح، قد أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يهربوا من وجه القوس.
3. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jasoddu afoah al-osud.* 3. (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يَسُدُّوا أَفْوَاهِ الْأُسُود.
4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jot-fe2u ko-oat al-nar.* 4. (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يُطْفِئُوا قُوَّةَ النَّار.

5. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Dämonen ⁸⁶⁴ austreiben.
5. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-hi-ou-i enni-zemoon ewol.
- Α Πενσ̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς : †
Ἰουμηνι ἡνεψ̄βιαικ :
νη̄τερζο† δα τεψ̄η :
ε̄ροτζιοτ̄ι ἡνιδεμων
ε̄βολ.**
6. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie über ihre Feinde ⁸⁶⁵ herrschen.
6. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-er-tschois egen nou-gagi.
- Α Πενσ̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς : †
Ἰουμηνι ἡνεψ̄βιαικ :
νη̄τερζο† δα τεψ̄η :
ε̄ροτερσ̄ ε̄χεν
νοτ̄αασι.**
7. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie jede Krankheit ⁸⁶⁶ heilen.
7. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : nie-et-erhoti kha tef-hie : ethrou-tal-tscho en-schooni niwen.
- Α Πενσ̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς : †
Ἰουμηνι ἡνεψ̄βιαικ :
νη̄τερζο† δα τεψ̄η :
ε̄ροτταλδο ἡψωνι
νιβεν.**
8. **(S)** Deshalb lasst uns verherrlichen – unseren Herrn Jesus Christus – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.
8. Ethwe fai maren-ti-oo-ou : em-Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab.
- Ε̄θε φᾱι μαρεν†̄ωοτ̄ :
ἱΠενσ̄ς Ιη̄ς Πχ̄ς : nem
Πεψ̄ωτ̄ ἡ̄αγαθος : nem
Π̄πνευμᾱ ε̄θοταβ.**

⁸⁶⁴ Mt 10, 8 ; Lk 10, 17⁸⁶⁵ Jer 1 LXX, 19 ; 15 LXX, 20 ; Offb 11, 5⁸⁶⁶ Mt 10, 1 und 8 ; 9, 2 ; 10, 9

5. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jo5-regu al-schajatin.* 5. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أُعْطِيَ عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي يُخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ.
6. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, le-kai jata-sallatu 3ala a3da2-ehem.* 6. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أُعْطِيَ عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لِكِي يَتَسَلَّطُوا عَلَى أَعْدَائِهِمْ.
7. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, a3ta 3alamah le-3abidoh, al-lazina ja5afunahu, 2ann jaschfu kolla maraden.* 7. (ق) رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أُعْطِيَ عَلَامَةً لِعَبِيدِهِ، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، أَنْ يَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ.
8. *Men agli haza nomagged, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos.* 8. (ق) مَنْ أَجَلَ هَذَا تُمَجِّدْ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

9. Das ist der Name der Erlösung, – der unserem Herrn Jesus Christus ⁸⁶⁷ gehört – und seinem lebensspendenden Kreuz, – an das er gekreuzigt ⁸⁶⁸ wurde.
9. Ete fai pe pi-ran en-ougai : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : nem pef-es-tawros enref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof.
- Ἐτε φαι πε πιραν ἰουταῖ : ἡτε Πενσοῖ Ἰησ Πχς : nem πεφῆς τᾶρος ἡρεφ-τανθο : φηῆς τᾶς αὐγῆς ἐξρηι ἐξωφ.
10. Selig der Mensch ⁸⁶⁹, – der dieses Leben samt seiner nichtigen ⁸⁷⁰ Sorgen hingibt, – die voll mit Mühen sind – und die Seele ⁸⁷¹ töten.
10. Oo-ou-ni-atf empi-roomi : ethna-koo ensoof em-pai-bios : nem nef-roo-ousch ethmeh en-khiesi : nai et-khoo-tew enti-psyschie.
- Ὡονιατφ ἡπιρωμι : εθναχω ἡσωφ ἡπαιβιος : nem νεφρωνωφ εθμερ ἡθιςι : και ετδωτεβ ἡψυχη.
11. (S) Er trägt sein Kreuz Tag für Tag ⁸⁷² – und sein Verstand und Herz richten sich – auf den Namen der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus ⁸⁷³.
11. Ouoh entef-fai em-pef-es-tawros : en-eho-ou khat-hie en-eho-ou : entef-toom-i em-pef-nous nem pef-hiet : epi-ran en-ougai ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.
- Ουορ ἡτεφαι ἡπεφῆς τᾶρος : ἡἐροοφ κᾶτῆη ἡἐροοφ : ἡτεφτωμι ἡπεφνοφς nem πεφῆς ητ : ἐπιραν ἰουταῖ ἡτε Πενσοῖ Ἰησ Πχς.
12. (S) Unser Herz freut sich – und unsere Zunge ⁸⁷⁴ frohlockt – immer wenn wir über den Namen der Erlösung nachsinnen ⁸⁷⁵, – der unserem Herrn Jesus Christus gehört.
12. Schaf-ou-nof enge pen-hiet : schaf-theliel enge pen-las : eschoop an-schan-erme-letan : epi-ran en-ougai ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.
- Ψαφονοφ ἡξε πενῆς ητ : ψαφθελῆλ ἡξε πενλας : ἐψωπ ανψανερμελεταν : ἐπιραν ἰουταῖ ἡτε Πενσοῖ Ἰησ Πχς.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐψωπ ανψαν“ S.394.

⁸⁶⁷ Apg 4, 12

⁸⁶⁸ Kol 1, 20 ; Eph 2, 15

⁸⁶⁹ Ps 83 LXX ^[84], 13 ; Ps 93 LXX ^[94], 12

⁸⁷⁰ Ps 107 LXX ^[108], 13

⁸⁷¹ Mk 4, 19 ; Lk 8, 14 ; 21, 34

⁸⁷² Mk 8, 24 ; Lk 9, 23

⁸⁷³ Apg 4, 12

⁸⁷⁴ Apg 2, 26

⁸⁷⁵ Ps 76 LXX ^[77], 13 ; 118 LXX ^[119], 15

9. *Ua haza hoa esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi.* 9. وهذا هو اسم الخلاص، الذي لربنا يسوع المسيح، وصليبه المُحيي، الذي صُلبَ عليه.
10. *Tuba lel-2nsan, al-lazi jatrok 3anhu haza al-3omr, ua eh-temamatahu al-mamlu2a ta3aban, al-katela lel-nafs.* 10. طوبى للإنسان، الذي يترك عنه هذا العمر، واهتماماته المملوءة تعباً، القاتلة للنفس.
11. *Ua ja7mel salibahu jauman fa-jauman, ua jalsek 3aklahu ua kalbahu, be-esm al-5alas, al-lazi le-rabbena Jasou3 Al-Masie7.* 11. (ق) ويحمل صليبه يوماً فيوماً، ويلصق عقله وقلبه، باسم الخلاص، الذي لربنا يسوع المسيح.
12. *Jafra7 kalbona, ua jatahallal lesanana, iza ma talauna esm al-5alas, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 12. (ق) يفرح قلبنا، ويتהלّل لساننا، إذا ما تلونا اسم الخلاص، الذي لربنا يسوع المسيح.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات ومقدمة الثيوتوكيات في أيام الواطس (صفحة 395).

❖	8.2 Theotokie vom Freitag 8.2.1 Freitags Theotokie Teil 1	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ἡ Παρὰσκενὶ ἡ ἡχος Βατος	❖

1. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, – o Maria, die Mutter Gottes ⁸⁷⁶, – die unbefleckte ⁸⁷⁷ Jungfrau.	1. Te-es-maroo-out khen ni-hi-omi : ef-es-maroo-out enge pe-karpos : oo Maria ethmaw em-eFnouti : ti-parthenos en-at-thooleb.
2. (S) Denn die Sonne der Gerechtigkeit – ist uns durch dich erschienen ⁸⁷⁸ – und die Heilung auf ihren Flügeln, – denn er ist der Schöpfer ⁸⁷⁹.	2. Ġe af-schai nan ewol en-khiet : enge pirie ente ti-meth-mie : ere pi-tal-tscho kie kha nef-tenh : ġe enthof pe piref-thamio.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine ⁸⁸⁰. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen ⁸⁸¹.	3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.

⁸⁷⁶ Lk 1, 35 und 41 ; Gal 4, 4

⁸⁷⁷ Lk 1, 35

⁸⁷⁸ Wörtlich: aufgehen

⁸⁷⁹ Mal 4 LXX, 2

⁸⁸⁰ Joh 1, 14 ; Phil 2, 7 ; 2.Kor 5, 5 ; 1.Thess 4, 8 ; 2.Thess 2, 16 ; 1.Joh 3, 1 ; 4, 13 ; 5, 11 und 20

⁸⁸¹ Dan 3 LXX, 52-90



ثيوتوكية الجمعة – القطعة الأولى



1. *Mobaraka anti fi al-nesa2, ua mobaraka thamaratek, ja Mariam omm Allah, al-3azra2 gher al-danesa.* 1. مُباركة أنتِ في النساء، ومُباركة ثمرتكِ، يا مريم أم الله، العذراء غير الدنسة.

2. *Le-2annahu kad aschrakat lana, menki schamsu al-berr, ua al-schefa2 fi gena-7ai-ha, le-2annahu al-5alek.* 2. (ق) لَأَنَّهُ قَدْ أَشْرَقَتْ لَنَا، مِنْكَ شَمْسُ الْبَرِّ، وَالشِّفَاءُ فِي جَنَاحَيْهَا، لَأَنَّهُ الْخَالِقُ.

القرار

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 3. هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.



8.2.2 Freitags Theotokie Teil 2



1. (S) Gesegnet bist du und über den Himmel erhaben – und hoch gerühmt mehr als die Irdischen ⁸⁸². – Du übersteigst jeden Gedanken. – Wer könnte deinen Ruhm beschreiben.	1. Te-es-maroo-out ehote etfe : te-tai-ie-out ehote ep-kahi : tesa-epschoi emmew-i niwen : nim pethna-esch-sagi epe-taio. Τεσσαρωοὺτ ἐροτε ἵψε : τεταίνοὺτ ἐροτε ἡκαλι : τεσα-ἡμωι ἡμεγὶ ἡβεν : ἡμ πεθναῶσαχι ἐπεταῖο.
2. Niemand gleicht dir, – o Jungfrau Maria ⁸⁸³. – Die Engel rühmen dich – und die Seraphim verehren dich.	2. Emmon fie-et-ten-thoont ero : oo Maria ti-parthenos : ni-angelos se-taio emmo : ni-Serafim seti-oo-ou ne. Ἦμον φηεττενωοντ ἐρο : ὦ Παρὶα ἡπαρ-θενος : ἡαγγελος σεταῖο ἡμο : ἡιCεραφῖμ σετῶοτ νε.
3. (S) Denn der, der über den Cherubim thront, – kam und hat von dir Fleisch angenommen ⁸⁸⁴, – damit wir in seiner Güte ⁸⁸⁵ – eins mit ihm werden.	3. Ge a fiet higen ni-Scherou-bim : i af-tschi-sarx ewol enkhieti : scha entef-hot-pen erof : hiten tef-met-aghathos. Χε ἃ φηετ εἰχεν ἡιΧερονβιμ : ἡ αφδισαρξ ἐβολ ἡδῆτ : ὡα ἡτεφροτπεν ἐροφ : εἰτεν τεφμετᾶαθος.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof. Ἦοφ αφδὶ ἡνηετε νοτη : αφτ ἡαν ἡνηετε νοτφ : तेनῶς ἐροφ : तेनῆωτ ἡαφ : तेनेρωτοὸ δῖσι ἡμοφ.

⁸⁸² Wörtlich: die Erde

⁸⁸³ Lk 1, 42

⁸⁸⁴ 2.Sam 4 LXX, 4 ; 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1 ; Jes 36 LXX [37], 16 ; Ez 10 LXX, 18-19

⁸⁸⁵ Eph 5, 30 ; Hebr 2, 14



ثيوتوكية الجمعة – القطعة الثانية



1. *Mobaraka anti afdal men al-sama2, ua mokarrama afdal men al-2rd, anti fokti kolla fekren, man jakder an jasef karamatek.* 1. (ق) مُبَارَكَةٌ أَنْتِ أَفْضَلُ مِنَ السَّمَاءِ، وَمُكْرَمَةٌ أَفْضَلُ مِنَ الْأَرْضِ، أَنْتِ فَقْتِ كُلِّ فِكْرٍ، مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ كِرَامَتَكَ.
2. *Laisa man josch-behek, ja Mariam al-3azra2, al-mala-2eka tokarremek, ua al-Serafim tomag-gedek.* 2. لَيْسَ مِنْ يُشَبِّهُكَ، يَا مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ، الْمَلَائِكَةُ تُكْرِمُكَ، وَالسِّيرَافِيمُ تُمَجِّدُكَ.
3. *Le-2ann al-lazi 3ala al-Scharobim, 2ata ua tagassad menki, 7atta et-ta7adna bihi, men kebal sala7ehi.* 3. (ق) لِأَنَّ الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، حَتَّى اتَّحَدْنَا بِهِ، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.
4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 4. هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُكْرِمُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا.

القرار



8.2.3 Freitags Theotokie Teil 3



1. (S) Gesegnet bist du Maria – und gesegnet ist die Frucht ⁸⁸⁶ deines Leibes. – o Jungfrau, die Mutter Gottes – und Stolz der Jungfräulichkeit.	1. Te-es-maroo-out enthō Maria : ef-es-maroo-out enge pe-karpos : oo ti-parthenos Ethmav em-eFnouti : ep-schou-schou ente ti-parthenia. Τε̅ςμαρωο̅υτ̅ ἡ̅θο Ὑα̅ρι̅α̅ : ἐ̅ςμαρωο̅υτ̅ ἡ̅χε̅ πεκαρπος̅ : ὡ̅ τ̅παρθενος̅ ὅματ̅ μ̅ψνο̅υτ̅ : π̅ψο̅υ̅ψο̅υτ̅ ἡ̅τε̅ τ̅παρθενι̅α̅.
2. Der ist und vor Ewigkeit war ⁸⁸⁷, – kam und hat Fleisch ⁸⁸⁸ von dir angenommen. – Der Hochbetagte ⁸⁸⁹, – kam aus deinem Leib ⁸⁹⁰ hervor.	2. Fie-et-schop khagen nie-e-on : i af-tschi-sarx ewol-enkhieti : pi-apas ente ni-eho-ou : af-i ewol khen te-mietra. Φ̅ι̅ε̅τ̅ψ̅ο̅π̅ δ̅α̅χ̅ε̅ν νι̅έ̅ων̅ : ἰ̅ α̅ψ̅β̅ι̅ς̅α̅ρ̅χ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ἡ̅δ̅η̅τ̅ : π̅ι̅ὰ̅π̅α̅ς ἡ̅τε̅ νι̅έ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ : α̅ψ̅ι̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ δ̅ε̅ν̅ τ̅ε̅μ̅η̅τ̅ρ̅α̅.
3. (S) Er nahm unseren Leib ⁸⁹¹ an, – gab uns seinen Heiligen Geist ⁸⁹², – und machte uns eins mit sich ⁸⁹³ – durch seine Güte.	3. eNthof af-tschi enten-sarx : afti nan em-pefePnewma ethouab : af-aiten en-ouai nemaf : hiten tef-met-aghathos. Ν̅ε̅ο̅υ̅ α̅ψ̅β̅ι̅ ἡ̅τε̅ν̅ς̅α̅ρ̅χ̅ : α̅ψ̅τ̅ ν̅α̅ν̅ μ̅π̅ε̅ψ̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ἐ̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ : α̅ψ̅α̅ι̅τε̅ν̅ ἡ̅ο̅υ̅α̅ι̅ ν̅ε̅μ̅α̅ψ̅ : ρ̅ι̅τε̅ν̅ τ̅ε̅ψ̅μ̅ε̅τ̅ὰ̅α̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅.
- Refrain:**
- | | |
|--|--|
| <p>4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.</p> | <p>4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof. Ν̅ε̅ο̅υ̅ α̅ψ̅β̅ι̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅υ̅ν̅ : α̅ψ̅τ̅ ν̅α̅ν̅ ἡ̅ν̅η̅ε̅τε̅ νο̅υ̅ψ̅ : τ̅ε̅ν̅ρ̅ω̅ς̅ ἐ̅ρ̅ο̅υ̅ τ̅ε̅ν̅τ̅ῶ̅υ̅ ν̅α̅ψ̅ : τ̅ε̅ν̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅ῦ̅ ὅ̅β̅ι̅ς̅ μ̅μ̅ο̅υ̅.</p> |
|--|--|

⁸⁸⁶ Lk 1, 42

⁸⁸⁷ Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5

⁸⁸⁸ Mt 1, 25 ; 2, 11

⁸⁸⁹ Dan 7 LXX, 13; wörtlich: der Alte an Tagen

⁸⁹⁰ Lk 1, 42

⁸⁹¹ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4

⁸⁹² Röm 5, 5-6

⁸⁹³ Joh 17, 21-24



ثيُوتوكيَّة الجمعة – القطعة الثالثة



1. *Mobaraka-ton anti ja Mariam, ua mobaraka thamaratek, ai-jatuha al-3azra2 omm Allah, fa5r al-batule-ja.* 1. (ق) مُبَارَكَةٌ أَنْتِ يَا مَرْيَمَ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَتِكَ، أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ أُمُّ اللَّهِ، فخر البتوليَّة.
 2. *Al-ka2en kabla al-dohur, ata ua tagassad menki, 3atik al-2ai-jam, 5araga men batnek.* 2. الكائن قبل الدهور، أتى وتجسّد منك، عتيق الأيام، خرج من بطنك.
 3. *Hoa a5aza gasadana, ua 23tana ro7ahu al-koddus, ua ga3alana ua7edan ma3hu, men kebal sala7ehi.* 3. (ق) هو أخذ جسدنا، وأعطانا روحه القدّوس، وجعلنا واحداً معه، من قبل صلاحه.
- القرار
4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 4. هو أخذ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبّحه ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

8.2.4 Freitags Theotokie Teil 4

1. (S) Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes ⁸⁹⁴.	1. A-ou-miesch en-es-himi tschi-taio : are-tschisi enthō ehote-eroo-ou tierou : ge enthō pe ep-schou-schou enni-parthenos : ti-theo-tokos Maria.
2. Du bist die geistige Stadt, – in der der Höchste ⁸⁹⁵ wohnte, – der über dem Wagen – der Cherubim thront ⁸⁹⁶.	2. Ti-polis em-psy-khon : eta fie-et-tschosi schoopi en-khiets : fie-et-hemsi e-ehrie higen : ep-harma en-ni-Scherou-bim.
3. (S) Die Seraphim lobpreisen ihn, – ihn, den du auf Armen getragen hast, – ihn, der allem Fleisch ⁸⁹⁷ Nahrung gibt – durch seine Barmherzigkeit.	3. Ni-Serafim seti-oo-ou naf : areta-lof egen ne-egfoi : fie-et-ti ekhre en-sarx niwen : hiten tef-met-schan-eh-thief.
4. Er berührte deine Brust – und du gabst ihm Milch. – Er ist unser Gott ⁸⁹⁸ – und Erlöser eines jeden ⁸⁹⁹.	4. Af-amoni enne-emnoti : areti erooti ekhoun eroof : ke ghar enthof pe Penouti : ouoh eP-sootier ente ouon niwen.

⁸⁹⁴ Spr 31 LXX, 29

⁸⁹⁵ Lk 1, 35

⁸⁹⁶ Ps 45 LXX [46], 4 ; 47 LXX [48], 1 ; Ps 79 LXX [80], 2

⁸⁹⁷ Ps 135 LXX [136], 25

⁸⁹⁸ Jos 24 LXX, 17 ; 1.Chr 16 LXX, 14 ; 2.Chr 13 LXX, 10 ; Ps 104 LXX [105], 7

⁸⁹⁹ 1.Tim 4, 10



ثيُوتوكيَّة الجمعة – القطعة الرابعة



1. *Nesa2 kathirat nolna karamat, ta3alaiti anti akthar men gami3ehonna, le2annaki anti fa5r al-3azara, ja Mariam ualedat al-elah.* 1. (ق) نساء كثيرات ثلن كرامات، تعاليت أنت أكثر من جميعهن، لأتلك أنت فخر العذاري، يا مريم والدة الإله.
2. *Al-madina al-nafse-ja, al-lati sakan fiha al-3ali, al-gales 3ala, markabat al-Scharobim.* 2. المدينة النفسية، التي سكن فيها العلي، الجالس على، مركبة الشاروبيم.
3. *Ua al-Serafim jomag-gedun-ahu, 7amal-tihi 3ala zera3-eiki, al-mo3ti ta3aman le-kol zi gasad, men kebal ra2-fatehi.* 3. (ق) والسيرافيم يُمجدونه، حملته على ذراعيك، المعطي طعاماً لكل ذي جسد، من قبل رأفته.
4. *Amasaka thad-jei-ki, ua 2rda3-tihi al-laban, le-2annahu hoa elahona, ua mo5alles kolle a7ad.* 4. امسك ثدييك، وأرضعته اللبن، لأنه هو إلهنا، ومخلص كل أحد.

5. **(S)** Er hütet uns bis in die Ewigkeit – der Ewigkeiten ⁹⁰⁰. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen ⁹⁰¹.
5. eNthof pethna-amoni **Πῶς πεθαλάμονι**
emmon : scha eneh **ἡμῶν : ὡς ἐνεχ ἡτε**
ente pi-eneh : ten-hoos **πίενης : τενεως ἐροϋ**
erof enti-oo-ou naf : **τεντῶου ναϋ :**
ten-erho-ou tschisi **τενερωουὸ βίσι ἡμοϋ.**
emmof.

Refrain:

6. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.
6. eNthof af-tschi ennie- **Πῶς αϥβί ἡνήετε**
ete noun : af-ti nan **νοτη : αϥτ ναη ἡνήετε**
enie-ete nouf : ten-hoos **νοτη : τενεως ἐροϋ**
erof tenti-oo-ou naf : **τεντῶου ναϋ :**
ten-erhou-o tschisi **τενερωουὸ βίσι ἡμοϋ.**
emmof.

❖
8.2.5 Freitags Theotokie Teil 5
❖

1. **(S)** Du Jungfrau Maria, – Mutter Gottes, die weise ist, – bist der Garten der Essenzen, – heilige ⁹⁰² Quelle des lebendigen Wassers.
1. Ti-parthenos Mariam : **Τῆ παρθενος Μαρίας :**
ti-masnouti en-sawie : **τῆασνοϋτ ἡσαβη :**
pi-kepos ente pi-es- **πικηπος ἡτε**
thoi-noufi : ti-moumi **πικθοινοϋϋι : τῆμοϋμι**
ethouab ente pi-moo- **ἐθοϋαβ ἡτε πιμωου**
ou en-oonkh. **ἡωνδ.**
2. Die Frucht deines Leibes ⁹⁰³ – kam und erlöste die Welt ⁹⁰⁴, – riss die Feindschaft von uns – und gab uns seinen Frieden ⁹⁰⁵.
2. A-pi-karpos ente teneḡi **Ἀπικαρπος ἡτε**
: af-i af-sooti enti-oi- **τενεϥι : αϥι αϥσωτ**
kou-menie : af-wel ti- **ἡτοικοϋμενη : αϥβελ**
met-gaḡi ewol haron : **τῆετχαϥι ἐβολ χαρον**
af-semni nan entef- **: αϥσεμνι ναη**
hirie-nie. **ἡτεϥῆρηνη.**

⁹⁰⁰ 1.Kön 16 LXX, 11 ; Mt 2, 6 ; Offb 12, 5⁹⁰¹ Dan 3 LXX, 52-90⁹⁰² Hld 4 LXX, 12-15⁹⁰³ Lk 1, 42⁹⁰⁴ Joh 3, 17⁹⁰⁵ Eph 2, 14-16

5. *Hoa jar3ana, ila 2bad el-2bad, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 5. (ق) هو يرعانا، إلى أبد الأبد، نُسَبِّحُه ونُمجِّدُه، ونُزِيدُه علواً.

القرار

6. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 6. هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُه ونُمجِّدُه، ونُزِيدُه علواً.

❖	ثيُوتوكيَّة الجمعة – القطعة الخامسة	❖

1. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-7akima, bos-tan al-3etr, janbu3 ma2 al-7ajah al-mukaddas.* 1. (ق) أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ مَرْيَمُ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْحَكِيمَةِ، بُسْتَانُ الْعَطْرِ، يَنْبُوعُ مَاءِ الْحَيَاةِ الْمُقَدَّسِ.
2. *Thamaret batnek, ata ua 5allas al-mas-kuna, ua nakada al-3ada-ua 3anna, ua karrar lana salamoh.* 2. ثَمَرَةُ بَطْنِكَ، أَتَى وَخَلَّصَ الْمَسْكُونَةَ، وَنَقَضَ الْعِدَاوَةَ عَنَّا، وَقَرَّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

3. (S) Durch sein Kreuz – und seine heilige Auferstehung – brachte er den Menschen noch einmal – ins Paradies ⁹⁰⁶ zurück.	3. Ewol-hiten pef-es-tawros : nem tef-anastasis ethouab : af-tas-tho empi-roomi en-kesop : ekhoun epi-para-disos.	ΕΒΟΛΗΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥ- ΡΟΣ : ΝΕΜ ΤΕΨΑΝΑΣ- ΤΑΣΙΣ ἑΘΟΥΑΒ : ΑΨΤΑΣΘΟ ὑΠΙΡΩΜΙ ἸΚΕΣΟΠ : ἘΘΟΥΝ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	4. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.	ΜΘΟΥ ΑΨΒΙ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ : ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ : ΤΕΝΩΣ ἘΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΘΟΥὸ ΒΙΣΙ ὕΜΟΥ.

❖

8.2.6 Freitags Theotokie Teil 6

❖

1. (S) Du Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – du bist die treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts.	1. Ti-parthenos Mariam : ti-theotokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente ti-met-roomi.	ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ : ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ἑΘΟΥΑΒ : ΤΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ἘΤΕΝΘΟΥ : ἸΝΤΕ ΠΓΕΝΟΣ ἸΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ.
2. Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, – den du geboren hast, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	2. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo-ewol ente nen-nowi.	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἔΞΡΗ ἘΧΩΝ : ΝΑΞΡΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΦΗΕΤΑΡΕ- ΧΦΟΥ : ΞΟΠΩΣ ἸΤΕΨΕΡΞΜΟΥ ΝΑΝ : ὕΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Refrain:

3. (S) Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	3. eNthof af-tschi ennie-ete noun : af-ti nan enie-ete nouf : ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof.	ΜΘΟΥ ΑΨΒΙ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΝ : ΑΨΤ ΝΑΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥΨ : ΤΕΝΩΣ ἘΡΟΥ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ : ΤΕΝΕΡΘΟΥὸ ΒΙΣΙ ὕΜΟΥ.

⁹⁰⁶ Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6

3. *Men kebal salibihi, ua kiamatehi al-mukad-dasa, radda al-2nsan marra o5ra, ila al-ferdos.* 3. (ق) من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، ردَّ الإنسان مرّة أخرى، إلى الفردوس.

القرار

4. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 4. هو أخذَ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبِّحه ونُمجِّده، ونُزيدهُ علواً.



ثيُوتوكيّة الجمعة – القطعة السادسة



1. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schafi3a al-2amina, al-lati le-gens al-baschar.* 1. (ق) أيُّها العذراء مريم، والدة الإله القدّيسة، الشفّيعة الأُمينة، الّتي لجنس البشر.
2. *Eschfa3i fina, amam Al-Masie7 al-lazi ualadtihi, lekai jon3em 3alei-na, be-maghferat 5atajana.* 2. إشفِعي فينا، أمام المسيح الذي ولدته، لكي يُنعم علينا، بمغفرة خطايانا.

القرار

3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 3. (ق) هو أخذَ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبِّحه ونُمجِّده، ونُزيدهُ علواً.

**8.2.7 Freitags Theotokie Teil 7**

1. Die Jungfrau Maria – ruft im Tempel – und sagt: – „Meinen Frieden kennt Gott“.	1. Ti-parthenos Mariam : †παρθενος Μαριαμ : oosch ewol khen pi- ωψ ἐβολ ᾶεν πιερφει : erfei : ġe pa-as-pasmos χε παᾶσπασμος ἄνοκ : anok : eFnouti pet-emi Ψνοτ† πετἐμι ἐροϋ. erof.
2. (S) Denn ich kenne nichts – außer der Stimme des Engels, – die mir die Freude verkündet ⁹⁰⁷, – die vom Himmel zu mir kommt.	2. Ti-soo-oun ghar en-ehli †σωουν γαρ ἡἐλι αν an : ewiel e-et-esmie : ἐβηλ ἐτἐμμη ἡτε ente pi-angelos : ef- πιασσελος : εϋλιϋ- hisch-ennofi nie en-ou- εννοτυι νηι ἡοτραϋι : raschi : ef-nie-ou nie εϋνηοτ νηι ἐβολᾶεν ewol-khen etwe. τφε.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.	3. eNthof af-tschi ennie- †θοϋ αϥβι ἡνηετε ete noun : af-ti nan νοτη : αϥ† ναν ἡνηετε enie-ete nouf : ten-hoos νοτυ : τενῃωϥ ἐροϋ erof tenti-oo-ou naf : τενηῃωοτ ναϥ : ten-erhou-o tschisi τενεργοτὸ βιϥι ἡμοϋ. emmof.

⁹⁰⁷ Lk 1, 26-33



ثيوتوكية الجمعة – القطعة السابعة



1. *Al-3azra2 Mariam, tasro5 fi al-heikal ka-2ela: Salami ana, ja3lamahu Allah.* 1. العذراء مريم، تصرخ في الهيكل
قائلة: سلامي أنا، يعلمه الله.
2. *Le-2anni la 23ref schai-2an, soa sot al-malak, jobasch-scherni be-fara7en 2ten, i-le-ja men al-sama2.* 2. (ق) لأنني لا أعرف شيئاً، سوى
صوت الملاك، يُبشّرني بفرحٍ آتٍ،
إليّ من السماء.
3. *Hoa a5aza al-lazi lana, ua 23tana al-lazi lahu, nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua noziedahu 3oloan.* 3. هو أخذ الذي لنا، وأعطانا الذي
له، نُسبّحه ونُمجّده، ونُزيدهُ علواً.

القرار

❖	8.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag	❖	Πῶς βατος	❖

1. Wie soll ich dich nennen, – o heilige Jungfrau ⁹⁰⁸, – die den Unfassbaren und Unbegrenzbaren – getragen hat!
1. Ai-namouti ero ge nim : oo ti-pan-agia em-parthenos : thie-et-as-fai kha pi-at-esch-tahof : ouoh en-akhoo-ritos ew-sop.
2. **(S)** Zahlreich sind die Lobgesänge über dich, – du Geschmückte mit jeglichem Ruhm ⁹⁰⁹, – denn du wurdest zum Wohnort – der Weisheit Gottes ⁹¹⁰.
2. Se-osch ghar enge ne-ew-fomia : oo thie-et-sel-sool khen taio niwen : ge are-schoopi en-ou-ma-en-schoopi : enti-sofia ente eFnouti.
3. Du bist die geistige Angel ⁹¹¹, – die die Christen anzieht – und sie lehrt, – die lebensspendende Dreifaltigkeit anzubeten.
3. eNtho pe ti-oo-imi enno-iete : ettaho enni-echris-tianos : es-et-sawo emmoo-ou eti-gin-ou-ooscht : en-ti-eTrias enref-tankho.
4. **(S)** Du hast die Feuersäule getragen, – die Mose ⁹¹² sah. – Sie ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib ⁹¹³ herabkam.
4. eNtho pet-arefai kha pi-es-tellos : etaf-naw eros enge Mooi-sies : ete fai pe eP-schieri em-eFnouti : etaf-i af-schoopi khen tenegi.

Δυναμότη ἐρο γε νιμ
: ὡ τῇ πανᾶγία ὑπαρ-
θενος : θηέτασσαι δα
πιατῶταροφ : οτορ
ἡ ἀχωριτος ετσοπ.

Σεωσ γαρ ἡγε
νεετφομιά : ὡ
θηετσελσωλ δην ταῖο
νιβεν : γε ἀρεωπι
ἡνομαῖωπι :
ἡτσοφία ἡτε φνοτ.

Μθο πε τωμι ἡνοῖτε :
ετταρο ἡνιχριστιανος
: ετσαβο ὑμωον
ἐτχινοτωπτ :
ἡτ τριας ἡρεφτανδο.

Μθο πεταρεσαι δα
πιεττλλος : εταφνατ
ἐρος ἡγε ὤνσης : ετε
φαι πε Πωμη
ἡφνοτ : εταφ
αφωπι δην τενεχι.

⁹⁰⁸ Mt 5, 48⁹⁰⁹ Lk 1, 28-56⁹¹⁰ 1.Kor 1, 24⁹¹¹ Wörtlich: Angel⁹¹² Ex 13 LXX, 21-22 ; 14 LXX, 19⁹¹³ Lk 2, 5-10 ; Joh 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46



اللبش واطس على ثيؤتوكية يوم الجمعة



1. *Be-maza 2d3uki, ai-jatuha al-3azra2 al-kolle-jat al-kadasa, al-lati 7amalat gher al-modrak, ua gher al-mo7ua aidan.* 1. بماذا أدعوك، أيتها العذراء الكلّية القداسة، التي حملت غير المدرك، وغير المحوى أيضاً.
2. *Takthor mada2e7ek, ai-jatuha al-mozai-jana bekoll karamah, le2annaki serti mas-kanan, le-7ekmat Allah.* 2. (ق) تكثر مدائحك، أيتها المزيّنة بكل كرامة، لأنك صرت مسكناً، لحكمة الله.
3. *Anti hia al-sen-narah al-3ak-le-ja, al-lati tas-tad al-mase-7e-jin, ua to3al-lemhom al-sogod, lel-thaluth al-mo7i.* 3. أنتِ هي الصنارة العقلية، التي تصطاد المسيحيين، وتعلمهم السجود، للثالوث المحيى.
4. *Anti al-lati 7amalti al-3amud, al-lazi ra2ah Musa, hoa ebn Allah, 2ata ua 7alla fi batnek.* 4. (ق) أنتِ التي حملت العمود، الذي رآه موسى، هو ابن الله، أتى وحلّ في بطنك.

5. Du wurdest zur Bundeslade – für den Schöpfer des Himmels und der Erde. – Du hast ihn neun Monate lang – in deinem Leib getragen.
5. Are-schoopi en-ouki-wootos : emfie-etaf-thamio en-etwe nem ep-kahi : arefai kharof khen tenegi : em-psiet en-awot en-iepi.
- Ἀρεωωπι ἡνοκιβωτος : ἡφῆεταφθαμιὸ ἡτφε
νεμ ἡκαζι : ἀρεφαί
δαροφ δέν τενεχι :
ἡψῆτ ἡὰβοτ ἡῆπι.**
6. (S) Du wurdest anvertraut – mit der Fülle des Himmels und der Erde, – du wurdest zum Weg für uns, – auf dem wir zum Himmel ⁹¹⁴ hinaufsteigen.
6. eNtho on te etaw-ten-houts : eti-ou-iesch-si en-etfe nem ep-kahi : are-schoopi nan en-ou-looi-gi : epi-ma-emmo-schi e-epschooi e-etfe.
- Νθο ον τε ἐτατ-
τενηοττς : ἐτσησι
ἡτφε νεμ ἡκαζι :
ἀρεωωπι ἡαν
ἡοτλωιχι : ἐπιμα-
μμοσι ἐπωσι ἐτφε.**
7. Du strahlst mehr als die Sonne ⁹¹⁵, – du bist die Seite des Ostens und die, – welche die Gerechten – in Freude und Jubel ⁹¹⁶ erwarten.
7. Te-er-ou-oo-ini ehote efrie : enthō pe epsa enti-anatolie : ere ni-ethmie gouscht ewol khagoos : khen ou-ou-nof nem ou-thiel.
- Τεεροωωινι ἐχοτε
ἐφρη : ἡθο πε ἡσα
ἡτᾶνατολη : ἐρε
ἡῖμμι χοτψτ ἐβολ
δαχως : δέν οτοτνοφ
νεμ οτθεληλ.**
8. (S) Auf Eva lag das Urteil, – unter Schmerzen ⁹¹⁷ zu gebären. – Aber du hast gehört: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ ⁹¹⁸.
8. Aw-er-kata-krinin en-Eva : ge teramisi khen ou-emkah en-hiet : enthō hooi are-sootem : ge schere thie-ethmeh en-ehmot.
- Ἀτερκατακρινιν
ἡετᾶ : γε τεραμισι
δέν οτεμκαζ ἡζῆτ :
ἡθο ζωι ἀρεσωτεμ :
γε χερε ῥνεθμεζ
ἡζμοτ.**

⁹¹⁴ Jakobs Leiter, siehe: Gen 28 LXX, 12⁹¹⁵ Offb 2, 1⁹¹⁶ Gen 32 LXX, 24-30⁹¹⁷ Wörtlich: Schmerzen des Herzens⁹¹⁸ Lk 1, 28

5. *Serti tabutan, le-5alek al-sama2 ua al-2ard, 7amaltihi fi batnek, tes3at asch-hor 3addan.* 5. صرّت تابوتاً، لخالق السماء والأرض، حملته في بطنك، تسعة أشهر عدّاً.
6. *Ua 2anti aidan o2tamanti, 3ala se3at al-sama2 ua al-2rd, ua serti lana sababan, lel-erteka2 ila al-sama2.* 6. (ق) وأنت أيضاً أوتمنت، على سعة السماء والأرض، وصرت لنا سبباً، للارتقاء إلى السماء.
7. *Anti modi2a 2kthar men al-schams, anti hia na7e-jat al-maschrek, al-lati jantazeraha al-2brar, be-fara7 ua tahlil.* 7. أنت مضيئة أكثر من الشمس، أنت هي ناحية المشرق، التي ينتظرها الأبرار، بفرح وتهليل.
8. *7okema 3ala 7au-ua2, be-al-uelada be-uaga3 al-kalb, amma anti fa-same3ti, efra7i ja mom-tale2a ne3ma.* 8. (ق) حكّم على حوّا، بالولادة بوجع القلب، أما أنت فسمعت، افرحى يا مُمتلئة نعمة.

9. Du hast für uns den König geboren, – den Herrn aller Schöpfung ⁹¹⁹. – Er kam und hat uns erlöst von unseren Sünden ⁹²⁰, – als ein Gütiger ⁹²¹ und Menschenliebender ⁹²².
9. Are-misi nan em-epouro : eP-tschois ente ti-ktie-sis tiers : **Ἀρεμισί ναν ἐμ-ἐπούρο :**
af-i af-sotten ewol-khen nen-nowi : hoos **Πῶς ἦτε ἡκτιήσις τῆς**
aghathos ouoh emmai-roomi. **ἀφὶ ἀφσότηεν**
ἐβόλθεν νεννοβί : **ὡς**
ἀγαθός **οὗος**
ἡμαρῶμι.
10. (S) Deshalb lobpreisen wir dich – mit deiner Base Elisabeth und sagen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ⁹²³.
10. Ethwe fai ten-er-khore-fin : nem Elisabet te-sengenies : ge te-esmaroo-out enthokhen ni-hiomi : ef-esmaroo-out enge ep-outah ente teneği. **Εἴθε φαί τενερχορε-
τίν :** **νεμ Ελισαβετ**
τεστῡγενῆς : **χε**
τεῖμαρῶντ ἡθο δην
νιζιόμι : **ἐῖμαρῶντ**
ἦχε ποῡταζ ἦτε
τενεξι.
11. Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁹²⁴.
11. Tenti ne empi-schere-tismos : nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomenie : o Kyrios metasou. **Τεντ νε ἐπιχερετισ-
μος :** **νεμ Γαβριηλ**
πιαγγελος : **χε χερε**
κεχαριτωμένη : **ὁ**
Κυριος μετασου.
12. (S) Wir bitten dich ⁹²⁵, – gedenke unser, du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ⁹²⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt ⁹²⁷.
12. Tentiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τεντχο ἀρπενμενί :**
ὦ **ἡπρόστατης**
ἐτενχοτ : **ναζρεν**
Πενσῶ **Ἰης** **Πχς :**
ἦτεψχα νεννοβί ναν
ἐβόλ.

⁹¹⁹ Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1

⁹²⁰ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

⁹²¹ Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11

⁹²² Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

⁹²³ Lk 1, 42

⁹²⁴ Lk 1, 28

⁹²⁵ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

⁹²⁶ Joh 2, 3-5

⁹²⁷ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *Ualadti lana al-malek, rabb koll al-ba-re-ja, 2ata ua 5allasana men 5atajana, ka-sale7 ua mo7ebbe el-baschar.* 9. وَلَدَتِ لَنَا الْمَلِكُ، رَبُّ كُلِّ الْبَرِيَّةِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا، كَصَالِحٍ وَمَحِبِّ الْبَشَرِ.
10. *Men agli haza norattel, ma3a Alisabat nasibatuki ka-2elin: Mobarakaton anti fi al-nesa2: ua mobarakaton hia thamaret batnek.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُرَتِّلُ، مَعَ أَلَيْصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
11. *No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 11. نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَاكِ غَبْرِيَالِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
12. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا، أَيَّتُهَا الشَّافِيعَةُ الْأَمِينَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



9. Samstags Psalie und Theotokie



9.1 Samstags Psalie



ΨΑΛΙΝ ΤΕ
ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ



1. Unseren Seelen Freude gibt, – das Denken an deinen heiligen Namen ⁹²⁸. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser. ⁹²⁹	1. Afti em-ep-ou-nof en-nen-psyschie : enge ep-er-efmew-i em-pek-ran ethouab: Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Δαψ ἡποτνοϋ ἡnenψτηχη : ἡχε περφεμετι ἡπεκραν ἔθοταβ : Πας Ιηc Πχc : Πασωτηρ ἡαγαθος.
2. Alle Wesen preisen dich, – Himmlische und Irdische ⁹³⁰. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	2. Won niwen se-esmou erok: na nifi-ou-i nem na ep-kahi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Βον νιβεν σεcμou ἔροκ : να νιφνοτι nem να ἡκαρι : Πας Ιηc Πχc : Πασωρ ἡαγαθος.
3. (S) Denn du alleine würdig bist, – dass wir dich lobpreisen ⁹³¹. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	3. Ge ghar enthok emmaw-atk : ek-em-epscha enten-esmou erok: Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Σε γαρ ἡθοκ ἡματατκ : κειπωα ἡτεncμou ἔροκ : Πας Ιηc Πχc : Πασωρ ἡαγαθος.
4. (S) Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du – aller Ehre und Ruhm ⁹³². – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	4. Zike-oos ke axi-oos : ek-em-epscha empi-oo-ou nem pi-taio : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Δικεωc κε αξιωc : κειπωα ἡπιωou nem πιταιο : Πας Ιηc Πχc : Πασωρ ἡαγαθος.
5. Es preisen deinen heiligen Namen – alle Völker dieser Erde ⁹³³. – Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.	5. Ew-e-esmou epek-ran ethouab : enge ni-felie tierou ente ep-kahi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.	Εγεcμou ἡπεκραν ἔθοταβ : ἡχε νιφτηλη τηrou ἡτε ἡκαρι : Πας Ιηc Πχc : Πασωρ ἡαγαθος.

⁹²⁸ Lk 1, 49 ; Apg 4, 12 ; Ps 34 LXX [35], 9

⁹²⁹ Phil 3, 20 ; 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 2, 13

⁹³⁰ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13

⁹³¹ Ps 114 LXX [115], 12-18 ; Offb 4, 11 ; 5, 9

⁹³² Offb 4, 11

⁹³³ Offb 7, 9



إبصالية السبت – إبصالية واطس لربي يسوع



1. *A3ta fara7an le-nofusana, zekr esmeka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 1. أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك القدوس، يا ربي يسوع المسيح، مُخلصي الصالح.
2. *Jobarekak kolle 2a7ad, al-sama2e-jun ua al-2rde-jun, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 2. يُباركك كلُّ أحد، السمائيون والأرضيون، يا ربي يسوع المسيح، مُخلصي الصالح.
3. *Le-2annaka anta ua7doka, mos-ta7ekkon an nobarekak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 3. (ق) لأنك أنت وحدك، مُستحق أن تُبارك، يا ربي يسوع المسيح، مُخلصي الصالح.
4. *7akkan ua es-te7-kakan anta, mos-ta7ekk al-magd ua al-karamah, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 4. (ق) حقاً واستحقاقاً أنت، مُستحقّ المجد والكرامة، يا ربي يسوع المسيح، مُخلصي الصالح.
5. *Tosabbe7 esmaka al-koddus, kolle kaba2el el-2rdi, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 5. تُسبِّح اسمك القدوس، كلُّ قبائل الأرض، يا ربي يسوع المسيح، مُخلصي الصالح.

6. Sechs Wasserkrüge – wandelst du zu bestem Wein ⁹³⁴. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
6. Su en-hezria emmoo-ou: ak-aitou en-ierp ef-sootp: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ἐν ἡζυρία ἕμωον : ἀκαίτοῦ ἡνρπ εἴσωτπ : **Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
7. **(S)** Sieben Mal an jedem Tag – preise ich deinen heiligen Namen ⁹³⁵. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
7. Schaschf ensop empi-eho-ou: ti-na-esmou epek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ζ ἡσοπ ἡπι̅ε̅ροον : †η̅α̅ς̅μο̅ν̅ ἡ̅ε̅κ̅ραν̅ ἡ̅θο̅υ̅α̅β̅ : **Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
8. **(S)** Voller Freude preisen wir, – denn wir alle sind dein Volk ⁹³⁶. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
8. Ize-oos ten-esmou erok : anon tieren kha pek-laos : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ἰ̅ζε̅-ο̅ος̅ τ̅εν̅-ε̅ς̅μο̅ν̅ ἡ̅ρο̅κ̅ : ἄ̅νο̅ν̅ τ̅ι̅ε̅ρ̅ε̅ν̅ κ̅α̅ πε̅κ̅λα̅ος̅ : **Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
9. Ruhm deines heiligen Namens – ist im Munde deiner Heiligen ⁹³⁷. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
9. Thmet-sai-e em-pek-ran ethouab: khen roo-ou enni-ethouab entak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Θ̅με̅τ̅σαι̅ε̅ ἡ̅πε̅κ̅ραν̅ ἡ̅θο̅υ̅α̅β̅ : κ̅ην̅ ρ̅ο̅ο̅ν̅ ἡ̅ν̅ν̅ι̅-ἡ̅θο̅υ̅α̅β̅ ἡ̅ν̅τα̅κ̅ : **Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
10. Jeden Tag von früh bis spät – preise ich deinen heiligen Namen ⁹³⁸. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
10. Jes-gen schoorp scha rouhi emmie-ni : ti-na-esmou epek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ἰ̅ε̅ς̅-γ̅εν̅ σ̅χο̅ο̅ρ̅π̅ σ̅κα̅ ρ̅ο̅υ̅η̅ι̅ ἡ̅μ̅μ̅ι̅-ν̅ι̅ : τ̅ι̅-η̅α̅-ε̅ς̅μο̅ν̅ ἡ̅ε̅κ̅ραν̅ ἡ̅θο̅υ̅α̅β̅ : **Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
11. **(S)** Mit einem jeden Atemzug – preise ich deinen heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
11. Kata schen-nifi niwen eti-na-tie-itou: tina-esmou epek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Κ̅α̅τ̅α̅ σ̅χ̅εν̅-ν̅ι̅φ̅ι̅ ν̅ι̅ω̅εν̅ ἡ̅τι̅-η̅α̅-τ̅ι̅ε̅-ἡ̅το̅υ̅ : τ̅ι̅η̅α̅-ε̅ς̅μο̅ν̅ ἡ̅ε̅κ̅ραν̅ ἡ̅θο̅υ̅α̅β̅ : **Πα̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ω̅ρ̅ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**

⁹³⁴ Joh 2, 6-11⁹³⁵ Ps 144 LXX [145], 2 ; 118 LXX [119], 116⁹³⁶ Ps 114 LXX [115], 18⁹³⁷ Sir 39 LXX, 41⁹³⁸ Ps 54 LXX [55], 17 ; 88 LXX [89], 16 ; 91 LXX [92], 2 ; 118 LXX [119], 55

6. *Se-tu agran ma2, 7au-ualtaha 5amran mo5taran, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 6. سَتُ أَجْرَان مَاء، حَوَّلْتَهَا خَمراً مُخْتاراً، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
7. *Saba3 mar-rat fi al-jom, obarek esmaka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 7. (ق) سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، أَبَارِكْ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
8. *Belaz-za nobarekak, na7nu kollana scha3bak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 8. (ق) بِلَذَّةٍ تُبَارِكُكَ، نَحْنُ كُنَّا شَعْبَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
9. *Baha2u esmaka al-koddus, fi afoahi keddisik, Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 9. بِهَاءِ اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فِي أَفْوَاهِ قَدِّيسِيكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
10. *Men Baker ila al-masa2, kolle jom obarek esmaka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 10. مِنْ بَاكِرٍ إِلَى الْمَسَاءِ، كُلَّ يَوْمٍ أَبَارِكْ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
11. *Kolle nafs atanas-samahu, osabbe7 esmaka al-koddus, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 11. (ق) كُلَّ نَفْسٍ اتَّسَمَهُ، أُسَبِّحْ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

12. **(S)** Reiß aus unseren Seelen aus – alle Ursachen der Sünde. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
12. Looigi niwen ente efnowi: hitou ewol-khen nen-psychie: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Λωιγι νιβεν ἔντε ἐφνωβι : ἡιτοῦ ἐβολᾶθεν νενψυχῆ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ω̅τ̅η̅ρ ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅.**
13. Halte ferne ⁹³⁹ von mir – alle Gedanken des Feindes. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
13. Mew-i niwen ente pi-gagi: marou-ou-ei sawol emmoi: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Με̅ν̅ι νιβεν ἔντε πιχαγι : μαροῦοιει σαβολ ἡ̅μοι : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ω̅ρ ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅.**
14. Jede Seele preist dich – gemäß dem Spruch des Propheten ⁹⁴⁰. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
14. Nifi niwen se-esmou erok : kata ep-sagi empi-eprofie-ties : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Νι̅φι νιβεν σέ̅ς̅μοῦ ἐροκ : κα̅τα̅ ἐ̅π̅-σα̅γι̅ ἐ̅μ̅π̅ι̅-ἐ̅π̅ρο̅φ̅ι̅-ε̅τι̅ες̅ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ω̅ρ ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅.**
15. **(S)** Hoch erhoben über alle Fürsten ⁹⁴¹ bist du – König der Könige ⁹⁴². – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
15. Xa-epschooi ghar en-archie niwen: enthok pe ep-ouro ente ni-ouroo-ou : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Χ̅α̅-ἐ̅π̅-σ̅χο̅ο̅ι γ̅χα̅ρ ἐ̅ν̅-ἀ̅ρ̅χ̅ι̅ε̅ ν̅ι̅ω̅ν̅: ἐ̅ν̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ ἐ̅π̅-οῦ̅ρο̅ ἐ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ι̅-οῦ̅ρο̅ο̅-οῦ̅ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ω̅ρ ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅.**
16. **(S)** Ehre sei dir mit deinem Vater – und dem Heiligen Geist. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
16. Ou-oo-ou nak nem Pek-joot: nem Pi-ep-newma ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Οὔ̅οῦ̅ οὔ̅οῦ̅ ν̅α̅κ̅ ν̅ε̅μ̅ Π̅ε̅κ̅-ζ̅οῦ̅τ̅: ν̅ε̅μ̅ Π̅ι̅-ἐ̅π̅-ν̅ε̅μ̅α̅ ἐ̅θ̅οῦ̅α̅β̅ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ω̅ρ ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅.**
17. Gepriesen und süß ist dein Name – im Munde der Heiligen ⁹⁴³. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
17. Pek-ran holg ouoh ef-esmar-oo-out: khen roo-ou enni-ethouab en-tak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Π̅ε̅κ̅-ρ̅αν̅ ἡ̅ολ̅γ̅ οὔ̅οῦ̅ ἐ̅φ̅-ἐ̅σ̅μ̅α̅ρ̅-οῦ̅-οῦ̅τ̅: κ̅η̅ν̅ ρ̅οῦ̅-οῦ̅ ἐ̅ν̅ν̅ι̅-ἐ̅θ̅οῦ̅α̅β̅ ἐ̅ν̅-τ̅α̅κ̅ : Πα̅ς̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅ς̅ς̅ω̅ρ ἡ̅ἀ̅γα̅θος̅.**

⁹³⁹ Mt 15, 19 ; 2.Kor 2, 11⁹⁴⁰ Ps 150, 5⁹⁴¹ Eph 1, 21⁹⁴² Eph 1, 21 ; Kol 2, 10 ; 2.Tim 6, 15 ; Offb 17, 14; 19, 16⁹⁴³ Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

12. Kolle 2sbab al-5ate-ja, enza3ha men anfosna, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 12. (ق) كُلَّ أسباب الخطيَّة، انزعها مِن أنفسنا، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
13. Kolle 2fkar al-3ado, Fal-tob3ad 3anni, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 13. كُلَّ أفكار العدو، فلتُبعد عَنِّي، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
14. Kolle nasma tobarekak, ka-kaul el-nabi, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 14. كُلَّ نَسمة تُباركك، كقولِ النبي، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
15. Anta fok kolle re2asa, anta hoa malek al-moluk, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 15. (ق) أَنْتَ فوق كُلِّ رئاسة، أَنْتَ هو ملك المُلوك، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
16. Laka al-magdu, ma3a 2bika ua al-ro7 al-kodos, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 16. (ق) لَكَ المجد، مع أبيكَ والروح القدس، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.
17. Esmak 7ol-on ua mobarak, fi afuahi keddisik, **ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.** 17. اسمك حلوٌ ومُبَارَك، في أفواه قديسيك، يا رَبِّي يسوع المسيح، مُخلِّصي الصالح.

- 390

18. *Fami josabbe7ak, ua lesani jomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 18. فَمِي يُسَبِّحُكَ، وَلِسَانِي يُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
19. *Na3am 7akkan nosab-be7ak, na3am 7akkan nomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 19. (ق) نَعَمْ حَقًّا نُسَبِّحُكَ، نَعَمْ حَقًّا نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
20. *La nat3ab abadan, ua la nakaf-fu 3an tasbi7ak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 20. (ق) لَا نَتَعَبُ أَبَدًا، وَلَا نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
21. *Kolle tamagid al-baraka, nor-selha elek ila fok, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 21. كُلُّ تَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ، نُرْسِلُهَا إِلَيْكَ إِلَى فَوْقِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
22. *Laka al-magdu, ua al-karama ua al-schokr, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 22. لَكَ الْمَجْدُ، وَالْكَرَامَةُ وَالشُّكْرُ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
23. *Kod-dus anta ja rabb, ua koddus koddus anta ja elahi bel-7akika, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 23. (ق) قُدُّوسَ أَنْتَ يَا رَبِّ، وَقُدُّوسَ قُدُّوسَ أَنْتَ يَا إِلَهِي بِالْحَقِيقَةِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

24. **(S)** Jede Seele preist dich. – Jedes Knie beugt sich vor dir ⁹⁴⁷. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
24. Psyschie niwen se-esmou erok : keli niwen sekolg nak : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΣΕΚΩΛΓ ΝΑΚ : ΠΑΣΕ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.**
25. O Name voller Ehre, – o Name voll des Segens. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
25. Oo pi-ran ethmeh en-oo-ou: oo pi-ran ethmeh en-esmou: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΗΩΟΥ : Ω ΠΙΡΑΝ ΕΘΜΕΖ ΗΣΜΟΥ : ΠΑΣΕ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.**
26. Nie in alle Ewigkeit ⁹⁴⁸ – hören wir auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
26. Scha eneh ente pi-eneh: ten-nakin an en-esmou erok : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΣΑ ΕΝΕΖ ΕΝΤΕ ΠΙΕΝΕΖ : ΤΕΝΝΑΚΗΝ ΑΝ ΕΝΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΠΑΣΕ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.**
27. **(S)** Dein sind der Lobpreis, – die Ehre und der Ruhm ⁹⁴⁹. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
27. eF-entak emmaw enge pi-esmou: nem pi-oo-ou nem pi-taio: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΕΝΤΑΚ ΕΜΜΑΥ ΕΝΓΕ ΠΙΕΣΜΟΥ : ΝΕΜ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ ΠΙΤΑΙΟ : ΠΑΣΕ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.**
28. **(S)** Mit dem Lob preisen wir dich, – mit Ehre verehren wir dich – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
28. Khen ou-esmou ten-esmou erok : Khen ou-oo-ou tenti-oo-ou nak: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΚΕΝ ΟΥΕΣΜΟΥ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΚΕΝ ΟΥΩΟΥ ΤΕΝΤΙΩΟΥ ΝΑΚ : ΠΑΣΕ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.**
29. Solange wir leben verherrlichen wir dich. – Solange wir leben preisen wir dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
29. Hos en-onkh ten-esmou erok : hos en-schop tenti-oo-ou nak: **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- ΘΟΣ ΕΝΟΝΧ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΘΟΣ ΕΝΣΧΟΠ ΤΕΝΤΙΩΟΥ ΝΑΚ : ΠΑΣΕ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΠΑΣΩΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.**

⁹⁴⁷ Phil 2, 10⁹⁴⁸ Ps 29 LXX [30], 12 ; 144 LXX [145], 2⁹⁴⁹ Offb 5, 12-13 ; 7, 12

24. *Kolle nafs tobarekak, ua kolle rokba tagthu lak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 24. (ق) كُلِّ نَفْسٍ تُبَارِكُكَ، وَكُلِّ رُكْبَةٍ تَجْتُو لَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
25. *Ai-joha al-esm al-mamlu2 magdan, ai-joha al-esm al-mamlu2 baraka, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 25. أَيُّهَا الْإِسْمُ الْمَمْلُوءُ مَجْدًا، أَيُّهَا الْإِسْمُ الْمَمْلُوءُ بَرَكَةً، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
26. *La nakaffu 3an tasbi7ak, ila abad el-2bad, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 26. لَا نَكْفُ عَنْ تَسْبِيحِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
27. *Laka al-baraka, ua al-magd ua al-karama, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 27. (ق) لَكَ الْبَرَكَةُ، وَالْمَجْدُ وَالْكَرَامَةُ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
28. *Bel-baraka nobarekak, bel-magdi nomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 28. (ق) بِالْبَرَكَةِ تُبَارِكُكَ، بِالْمَجْدِ نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.
29. *Ma domna 27-ja2 nosab-be7ak, ma domna maugodin nomag-gedak, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 29. مَا دُمْنَا أَحْيَاءُ نُسَبِّحُكَ، مَا دُمْنَا مُوجُودِينَ نُمَجِّدُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ.

30. Ganz vollkommener Segen liegt – in deinem heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
30. Gook ewol en-esmou niwen : sechie khen pek-ran ethouab : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Χωκ ἐβολ ἡςμου νιβεν : σεχη δεν πεκραν ἑθουαβ : Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅τηρ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
31. **(S)** Nimm unser Flehen von uns an, – die wir Sünder sind. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
31. Tschì en-nen-tiho en-toten : anon kha ni-ref-ernowi : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- Ῥ̅ι̅ ἡ̅νε̅ν̅τ̅ι̅χο̅ ἡ̅το̅τε̅ν̅ : ἄ̅νο̅ν̅ κ̅α̅ ν̅ι̅ρε̅φ̅ερ̅νο̅β̅ι̅ : Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅ρ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**
32. **(S)** Gewähre uns deinen wahren Frieden ⁹⁵⁰ – und vergib uns unsere Sünden. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
32. Ti-nan en-tek-hi-rie-nie emmie : ka nen-nowi nan ewol : **Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pa-sootier en-agathos.**
- τ̅ι̅ να̅ν̅ ἐ̅τε̅κ̅η̅ι̅ ρ̅ι̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ ἐ̅μ̅μ̅ι̅ : κα̅ ν̅ε̅ν̅-νω̅β̅ι̅ να̅ν̅ ἐ̅ω̅λ̅ : Πα̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : Πα̅σω̅ρ ἡ̅ς̅α̅θ̅ος̅.**



9.1.1 Einleitung zu Watos Theotokien



Ἑωωπ ἀνωαν



Wenn wir unsere Lieder singen, – lass uns voller Süße sagen: – „Jesus Christus, unser Herr. – Erbarme dich unserer Seelen“.

(S) Ehre sei dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist, – jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit. Amen.

Eschop ansch-an erepsalin maren-gos khen ou-ehlog : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari ounai nem nen-psyschie.

Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnevmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.

Ἑωωπ ἀνωανερψαλιν : μαρενχος δεν οὐ̅ε̅λο̅χ̅ : γε Πεν̅σ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ : ἀ̅ρι̅ οὐ̅να̅ι̅ νε̅μ̅ νε̅ν̅ψ̅ι̅χ̅η̅.

Δο̅ξα̅ Πα̅τρι̅ κε̅ Υ̅ι̅ω̅ κε̅ ἁ̅γ̅ι̅ω̅ Π̅νε̅υ̅μα̅τι̅ : κε̅ ν̅υ̅ν̅ κε̅ ἁ̅ι̅ κε̅ ι̅ς̅ το̅υ̅ς̅ ἑ̅ω̅νας̅ τ̅ων̅ ἑ̅ω̅νων̅ : ἁ̅μ̅ην̅.

⁹⁵⁰ Joh 14, 27

30. *Kamal kolle baraka, Ka2en fi esmeka al-koddus, Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 30. كَمَال كُلِّ بَرَكَة، كَائِن فِي اسْمِكَ الْقُدُّوس، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
31. *2kbal tauas-solatna, menna na7nu al-5otah, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 31. (ق) اَقْبِلْ تَوَسَّلَاتِنَا، مِنَّا نَحْنُ الْخُطَاة، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.
32. *A3tina salamak al-7akiki, ua eghfer lana 5atajana, ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, mo5allesi al-sale7.* 32. (ق) أَعْطِنَا سَلَامَكَ الْحَقِيقِي، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيح، مُخَلِّصِي الصَّالِح.



قطعة تُقال باللحن كمقدمة للثيوتوكيات الواطس



Iza ma rat-talna, fal-nakol belazzaten, ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, esna3 ra7mah ma3a nofusana.

إذا ما رَتَّلْنَا، فَلنَقُلْ بِلَذَّةٍ، يَا رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيح، اصْنَع رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا.

Al-magdu lel-2b, ual-ebn ual-ro7 al-kodos, al-2n ua koll auan, ua ila dahr al-dehur, amin.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،
الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ،
آمِينَ.

❖	9.2. Theotokie vom Samstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐρανῶν ὑπὸ σαββάτον : ἡχος Βατος	❖
	9.2.1. Samstags Theotokie Teil 1			

1. Du Unbefleckte, Reine – und Heilige in allem, – die uns Gott brachte, – getragen auf ihren Armen.	1. Ti-at-thoo-leb en- semne: ouoh ethouab khen hoob niwen: thie-etas-ini nan em-eFnouti: ewta-lie-out egen nes-egfoi.	Τα τῶλεβ ἡσεμνε : οὐοῶ ἐθοῦαβ δὲν ἑωβ νιβεν : θηέτασι νι ναν ὑψνοῦτ : εὑταλνοῦτ ἔχεν νεςᾲφοι.
2. (S) Die ganze Schöpfung freut sich mit dir, – sie ruft und sagt: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁹⁵¹.	2. Es-raschi neme enge ti-ktie-sis tiers: se-oosch ewol esgoo emmos: geschere thie-ethmeh en-ehmot: ouoh eP-tschois schop neme.	Ερω νεμε ἡχε τῆκτησις τῆρς : σεωω ἐβολ εσχω ὕμος : χε χερε θνεθμερ ἡῆμοτ : οὐοῶ Πς ωοπ νεμε.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand ⁹⁵². – Gegrüßt seist du, die Christus gebar ⁹⁵³. – Der Herr ist mit dir.	3. Schere thie-ethmeh en-ehmot: schere thie-etas-gem ehmot: schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.	Χερε θνεθμερ ἡῆμοτ : χερε θηέτασχεμ ἡῆμοτ : χερε θηέτασιμερ Πς : οὐοῶ Πς ωοπ νεμε.

❖	9.2.2 Samstags Theotokie Teil 2	❖

1. (S) Wir preisen deine Größe selig, – o weise Jungfrau. – Wir grüßen dich, – mit Gabriel, dem Engel ⁹⁵⁴.	1. Ten-ermakari-zin ente-met-nishti: oo ti-parthenos en-sawie : tenti ne empi-schere-tismos: nem Gabri-iel pi-angelos.	Τενερμακαριζιν ἡτε μετνιωτ : ὦ παρθενος ἡσαβη : τεντ νε ὑπιχερε-τισμος : νεμ Σαβρινλ πιασσελος.

⁹⁵¹ Lk 1, 28⁹⁵² Lk 1, 30⁹⁵³ Lk 2, 7⁹⁵⁴ Lk 1, 28



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الأولى



1. *Ai-jatuha al-gher danesa al-3afifa, al-keddisa fi kole schai-2, al-lati kad-damat lana Allah, ma7mulan 3ala zera-3ei-ha.* 1. أَيَّتْهَا الْغَيْرُ دَنَسَةُ الْعَفِيفَةِ، الْقَدِيسَةِ فِي كُلِّ شَيْءٍ، الَّتِي قَدَّمْتَ لَنَا اللَّهَ، مَحْمُولًا عَلَى ذُرَاعِيهَا.

2. *Tfra7 ma3ki kolle al-5alika, sare5a ka-2ela: Al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 2. (ق) تَفْرَحُ مَعَكَ كُلُّ الْخَلِيقَةِ، صَارِخَةٌ قَائِلَةٌ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبِّ مَعَكَ.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualdti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبِّ مَعَكَ.



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الثانية



1. *Noghbetu 3azamatoki, ai-jatuha al-3azra2 al-7akima, ua no3tiki al-salam, ma3a Ghobrial al-malak.* 1. (ق) نُغْبِطُ عَظَمَتِكَ، أَيَّتْهَا الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ، وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ.

2. Denn durch deine Frucht ⁹⁵⁵ – bekam unser Geschlecht ⁹⁵⁶ die Erlösung. – Und Gott versöhnte uns noch einmal – durch ⁹⁵⁷ seine Güte ⁹⁵⁸.
2. Ġe ewol-hiten pe-karpos : a pi-ougai tahe pen-genos: a eFnouti hot-pen erof en-kesop: hiten tef-met-agathos. **Χε ἐβολῆτεν πεκαρπος : ἃ πιοῦχαι ταῖς πεντένοσ : ἃ φνοῦτ ῥοτπεν ἐροφ ἡκεσop : ῥιτεν τεφμετὰσταθος.**

Refrain:

3. **(S)** Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme. **Χερε θεεθμερ ἡῖμοτ : χερε θεῆτασχεμ ἡμοτ : χερε θεῆτασμερ Πχς : οτορ Πς ωop νεμε.**

**9.2.3 Samstags Theotokie Teil 3**

1. Wie ein unverderbliches Brautgemach – kam der Heilige Geist auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – überschattete dich, o Maria ⁹⁵⁹.
1. Hoos ma-enschelet en-attako : a Pi-ep-newma ethouab i egoo : ougom ente Fie-et-tschosi : ethna erkhiebi ero Maria. **Θωσ μαῖνεσχετ ἡαττακο : ἃ πῖπνευμα ἐθοταβ ἰ ἐχω : οτχομ ἡτε φνετβοσι : ἐθνα-ερῃιβι ἐρο Μαρια.**
2. **(S)** Denn du hast das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters ⁹⁶⁰, – des Ewigen in alle Ewigkeiten ⁹⁶¹. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden ⁹⁶².
2. Ġe are-egfo empi-alie-ethinos : en-loghos en-Schieri ente eF-joot : ethmien ewol scha eneh : afi af-sotten khen nen-nowi. **Χε ἀρεῖφο ἐπι-ἀληθῖνος : ἡλοσος ἡϋηρι ἡτε φιωτ : ἐομην ἐβολ ῥα ἐνερ : αφὶ ἀφοττεν ῥεν νενηνοβι.**

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme. **Χερε θεεθμερ ἡῖμοτ : χερε θεῆτασχεμ ἡμοτ : χερε θεῆτασμερ Πχς : οτορ Πς ωop νεμε.**

⁹⁵⁵ Frucht deines Leibes, damit ist Jesus gemeint⁹⁵⁶ Mt 1, 21⁹⁵⁷ Kol 1, 20⁹⁵⁸ Sir 36, 1 ; Bar 2, 16⁹⁵⁹ Lk 1, 35⁹⁶⁰ Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 3. Strophe, Teil 3, Mittwochs Theotokie⁹⁶¹ Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8⁹⁶² Joh 3, 17

2. *Le-2anna men kebal thamaratoki, 2draka al-5alasu gensana, ua 2sla7na Allah marrah o5ra, men kebal sala7ehi.* 2. لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ ثَمَرَتِكَ، أَدْرَكَ الْخَلَاصُ جَنَسَنَا، وَأَصْلَحَنَا اللَّهُ مَرَّةً أُخْرَى، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. (ق) السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.



ثِيُوتُوكِيَّةُ السَّبْتِ – الْقِطْعَةُ الثَّالِثَةُ



1. *Ka-5ed-ren be-ghaire fasad, al-ro7 al-kodos 7alla 3a-lei-ki, ua ko-uat al-3ali zal-lal-ato-ki, ja Mariam.* 1. كَخِذِرٍ بَغِيرِ فِسَادٍ، الرُّوحُ الْقُدُّسُ حَلَّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ ظَلَّلَتْكَ، يَا مَرْيَمَ.
2. *Le-2annek ualadti al-kalema, al-7akiki ebn al-2b, al-da-2em ila al-2bad, 2ata ua 5al-lasna men 5atajana.* 2. (ق) لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ، الْحَقِيقِي ابْنُ الْآبِ، الدَّائِمُ إِلَى الْأَبَدِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةً، السَّلَامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.



9.2.4 Samstags Theotokie Teil 4



1. (S) Du bist vom Geschlecht – und Stamme Davids ⁹⁶³. – Du gebarst uns unseren Erlöser, – Jesus Christus im Leib ⁹⁶⁴.	1. eNtho ghar pe pi-genos : nem ti-nouni ente David : are-misi nan kata sarx : em-Pen-sootier Iie-sous Pi-echris-tos.	Μεθ γαρ πε πιγενος : νεμ τνοϋνι ντε Δαυιδ : ἀρεμισι ναν κατα σαρξ : ἰΠενσωτηρ Ἰης Πχς.
2. Der Eingeborene vom Vater – vor aller Zeit ⁹⁶⁵, – er entäußerte sich selbst und nahm von dir Sklavengestalt an – um unserer Erlösung ⁹⁶⁶ willen.	2. Pi-mono-genies ewol khen eF-joot : khagoo-ou enni-e-oon tierou : af-schou-oof ewol emmin emmof : af-tschi en-oumorfie em-wook en-khieti : ethwe pen-ougai.	Πιμονογενης ἐβωλθεν Φιωτ : δαχουϋ ἡνιέων τηροϋ : αϥϥουτωϥ ἐβωλ ἡμιν ἡμοϥ : αϥβι νοϣμορφη ἡβωκ ἡδῆτ : εϥβε πενουγαί.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.	3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.	Χερε θνεθμεζ ἡζμοϣ : χερε θνεταςχემ ζμοϣ : χερε θνεταςμες Πχς : ουοζ Ποϥ ϥοπ νεμε.



9.2.5 Samstags Theotokie Teil 5



1. Du wurdest zum zweiten Himmel auf Erden, – Gottesgebärerin ⁹⁶⁷, – denn von dir erschien uns – die Sonne ⁹⁶⁸ der Gerechtigkeit.	1. Are-schoopi en-oumah esnouti emfe : higen pi-kahi oo ti-mas-nouti : ge af-schai nan ewol en-khieti : enge pi-rie ente ti-zike-osenie.	Αρεϥωπι νοϣμαζ ςνοϣτ ἡφε : ϥιχεν πικαζι ω τμαςνοϣτ : χε αϥϥαι ναν ἐβωλ ἡδῆτ : ἡχε πιρη ντε τλικεϥτηνη.

⁹⁶³ Mt 1, 1 ; Lk 1, 27 und 69 ; Joh 7, 42

⁹⁶⁴ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7

⁹⁶⁵ Joh 1, 4 ; Offb 1, 8 und 11 ; 21, 6 ; 22, 13

⁹⁶⁶ Phil 2, 7

⁹⁶⁷ **τμαςνοϣτ** ist die koptische Übersetzung für das altgriechische Wort **θεοτοκος**

⁹⁶⁸ Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2



ثيوتوكية السبت – القطعة الرابعة



1. *Anti hia gens, ua 2sl Daud, ualadti lana gasade-jan, mo5al-lesna Jasou3 Al-Masie7.* 1. (ق) أنتِ هي جنس، وأصل داود، ولدت لنا جسدياً، مُخلصنا يسوع المسيح.

2. *Al-ua7id men al-2b, kabla koll al-dehur, 25la zatahu ua 25aza schakl 3abd menki, le-2gl 5ala-sena.* 2. الوحيد من الآب، قبل كل الدهور، أخلى ذاته وأخذ شكل عبد منك، لأجل خلاصنا.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualadti Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. (ق) السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معك.



ثيوتوكية السبت – القطعة الخامسة



1. *Serti sama2 thaniah, 3ala al-2rd ja ualedat al-elah, le-2annahu aschraka lana menki, schamsu al-berr.* 1. صرتِ سماء ثانية، على الأرضِ يا والدة الإله، لأنَّه أشرقَ لنا منك، شمس البر.

2. **(S)** Sie gebär ihn, den Schöpfer ⁹⁶⁹, – das Wort des Vaters, ⁹⁷⁰ – gemäß der Prophezeiung, – ohne Menschensamen ⁹⁷¹ und unverweslich.
2. Are-egfof hiten ou-eprofie-tia: atschne egrog en-attako: hos ziemi-ourghos: ouoh en-loghos ente eF-joot.
- Ἀρεῖς φοῦ ζιτεν οὐπρόφητιὰ : ἀβνε ἕροχ ἡαττακο : ρος λημιοτρῖος : οτορ ἡλοςος ἡτε Φιωτ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot: schere thie-etas-gem ehmot: schere thie-etas-mes Pi-echris-tos: ouoh eP-tschois schop neme.
- Хере өһеөмез ἡζμοτ : хере өһеҥасхем ἡζμοτ : хере өһеҥасмес Пхс : отор Псө уоп немө.

**9.2.6 Samstags Theotokie Teil 6**

1. **(S)** Das Heiligtum, – genannt Allerheiligstes ⁹⁷², – in dem die Bundeslade war, – war von allen Seiten mit Gold überzogen.
1. Ti-es-kienie thie- etou- mouti eros: ge thie- ethouab ente ni- ethouab: ere ti-kiwoot- os enkhiet: et-oschg en-noub en-sasa niwen.
- Ἱεσκήνη өһеҥотумот ἱερος : хе өһеөотаб ἡте ἡһеөотаб : ере ἱκιωотос ἡдһтс : етоушх ἡноуб ἡсаса нибен.
2. In ihm waren die Tafeln – des Zeugnisses ⁹⁷³, – das goldene Gefäß, – in dem das Manna ⁹⁷⁴ verborgen war.
2. Thie ere ni-eplax enkhiet: ente ti-zia- thiekie: nem pi-es- tamnos en-noub: ere pi-manna hiep en- khietf.
- Өһ ере ниплаз ἡдһтс : ἡте ἱдидөһкһ : нем пидҥамнос ἡноуб : ере пиманна хһп ἡдһтҥ.
3. **(S)** Es ist das Symbol für Gottes Sohn, – der kam und in Maria, – die unbefleckte Jungfrau herabstieg, – und von ihr Fleisch annahm ⁹⁷⁵.
3. eFoi en-typos em-eP- schier em-eFnouti: etaf-i af-schoopi khen Maria: ti-parthenos en- at-thooleb: af-tschi sarx ewol en-khiets.
- Үои ἡтҥпос ἡПωһри ἡФноуἱ : еҥтаҥи аҥуωпи дөһ Мариа : ἱпарθенос ἡаτөωλεб : аҥдисарз евоλἡдһтс.

⁹⁶⁹ Eph 3, 9⁹⁷⁰ Joh 1, 14; 1.Joh 5, 7⁹⁷¹ Jes 7 LXX, 14; Mt 1, 18, 21 und 25; Lk 1, 34-35; 2, 7⁹⁷² Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34⁹⁷³ Ex 31 LXX, 18; Ex 32 LXX, 15; Tafeln des Bundes = Zeugnisses⁹⁷⁴ Ex 16 LXX, 33; Hebr 9, 4⁹⁷⁵ Joh 6, 32-58

2. *Ualadat-hu ka-al-nobo-ua, be-gher zar3en ua la fasaden, ua hoa al-5alek, ua kalemata al-2b.* 2. (ق) ولدته كالنبوة، بغير زرع ولا فساد، وهو الخالق، وكلمة الآب.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ ولدَت المسيح، الربُّ معك.

❖ ثيوتوكية السبت – القطعة السادسة ❖

1. *Al-kobba al-lati, tod3a kods al-2kdas, al-lati fiha al-tabut, al-mosaffa7 be-al-zahab men kolle na7ia.* 1. (ق) القبة التي، تُدعى قُدس الأقداس، التي فيها التابوت، المُصَفَّح بالذهب من كُلِّ ناحية.
2. *Al-lazi fihi, lau7a al-3ahd, ua al-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann.* 2. الذي فيه، لوحا العهد، والقسط الذهبي، المُخْفى فيه المَنَّ.
3. *Hoa methal le-ebn Allah, al-lazi 2ata ua 7alla fi, Mariam al-3azra2 gher al-danesa, ua tagas-sad menha.* 3. (ق) هو مثال لابن الله، الذي أتى وحلَّ في، مريم العذراء غير الدنسة، وتجسَّد منها.

4. Sie gebär ihn für die Welt – in Einheit ohne Trennung, – er ist der König der Herrlichkeit. – Er kam und hat uns erlöst ⁹⁷⁶.
4. As-egfof epi-kosmos : **Ἀσέφωϥ ἐπικοςμος :
ἔεν οὐμετοῦται
ἁτφωρϥ : ἀλλὰ ἡθοϥ
ἐπ-οῦρο ἐντε ἐπ-οο-οῦ :
ἁφ-ι οὐοῦ ἁφ-σοῦτι
emmon.**
5. **(S)** Das Paradies ⁹⁷⁷ hat gejubelt, – als das Lamm zu ihm kam, – er ist das Wort, der Sohn des Vaters ⁹⁷⁸, des Ewigen in alle Ewigkeiten ⁹⁷⁹. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.
5. Pi-para-disos eschlieloui : **Παραδισος ἐσχη-
λουῖ : ἔε ἁφ-ι ἐνῆε π-ι-
ἱεϥ : ἐν-λογhos
enschieri ente eF-joot :
ethmien ewol scha
eneh : ἁφ-ι ἁφ-σοῦτι
khen nen-nowi.**

Refrain:

6. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
6. Schere thie-ethmeh en-ehmot : **Χερε θηεθμερ ἡεμοτ
: χερε θηεταςχεμ
etas-gem ehmot : ἡμοτ : χερε
schere thie-etas-mes
θηεταςμερ Πχρς :
Pi-echris-tos : οὐοῦ eP-
tschois schop neme.**

**9.2.7 Samstags Theotokie Teil 7**

1. **(S)** Mutter Gottes ⁹⁸⁰, des wahren ⁹⁸¹ Königs, wirst du genannt, – du bist Jungfrau geblieben, – nachdem du ihn geboren hast – in wunderbarem Geheimnis.
1. Aw-mouti ero ḡe **Ἀμμοῦτ ἐρο χε ἑματ
ethmaw em-eFnouti : ἡψνοῦτ : πιοῦρο
pi-ouro emmie ἡμμι μενεμσα ἑρεμασϥ
menensa ethre-masf : : ἀρεῶρι ἐρεοι
are-ohi ere-oi empar-
thenos : khen ou-hoob ἡπαρθενος : ἔεν
empara-zoxon.**

⁹⁷⁶ Joh 3, 17⁹⁷⁷ 1.Petr 3, 19⁹⁷⁸ Mt 16, 16 ; Joh 1, 14⁹⁷⁹ Hebr 13, 8⁹⁸⁰ Lk 1, 35 und 43⁹⁸¹ Dan 2, 47; Offb 19, 16

4. *Ualadat-hu10 lel-3alam, be-et-te7ad be-gher efterak, iz hoa maleku al-magd, 2ata ua 5al-lasana.*

4. ولدته للعالم، ياتحاد بغير إفتراق،
إذ هو ملك المجد، أتى وخلصنا.

5. *Jatahal-lal al-ferdos be-magi2, al-7amal al-kalema ebn al-2b, al-da2em ila al-2bad, le-jo5al-lesna men 5atajana.*

5. (ق) يتهلل الفردوس بمجىء،
الحمل الكلمة ابن الآب، الدائم إلى
الأبد، ليخلصنا من خطايانا.

القرار

6. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

6. السلام لك يا مُمتلئة نعمة،
السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلام لك يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معك.



ثيوتوكية السبت – القطعة السابعة



1. *Do3iti omm Allah, al-malek al-7akiki, ua ba3d ma ualad-tihi, bakaiti 3azra2 be-2mren 3agib.*

1. (ق) دُعيتِ أُمُّ الله، الملك الحقيقي،
وبعد ما ولدته، بقيتِ عذراء بأمر
عجيب.

2. Emmanuel, den du geboren hast ⁹⁸², – bewahrte dich darum unverderblich, – und deine Jungfräulichkeit – blieb versiegelt.	2. Em-manou-iel fie-etare-egfof : ethwe fai afareh ero : ereoi en-attako : es-tob enge te-parthenia.	Εμμανουηλ φηέταρε- ἄφοϋ : εὐβε φαί ἀφάρεζ ἔρο : ἔρεοι ἡαττακο : εστοβ ἡχε τεπαρθενία.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.	3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-et-as-gem ehmot : schere thie-et-as-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.	Χερε θηεθμεζ ἡῆμοτ : χερε θηέτασχεμ ῆμοτ : χερε θηέτασιες Πῆς : οτοζ Πς̅ ωοπ νεμε.

❖

9.2.8 Samstags Theotokie Teil 8

❖

1. Du wurdest verglichen – mit der Leiter, die Jakob sah, – deren Spitze bis zum Himmel reichte – und der Herr, der Furchterregende, stand auf ihr ⁹⁸³.	1. Areten-thoonti etimouki : thie-eta Jakoob naw eros : es-tschosischa e-ehrie e-etfe : ere eP-tschois higoos khen ou-hoti.	Ἀρετεθωντ ἑτμοτκι : θηέτα Ιακωβ ηατ ἔρος : εσβosi ψα ἑῆρη ἑτφε : ἑρε Πς̅ ῆχωσ θεν οτχοτ̅.
2. (S) Gegrüßt seist du von uns, – die den Unbegrenzten – in ihrem jungfräulichen Leib ⁹⁸⁴ getragen hat, – der ganz und gar versiegelt blieb.	2. Schere ne ewol-hitoten : oo thie-et-as-schoop eros empi-akhoori-tos : khen tes-mietra emparthenikie : ouoh es-schotem en-sasa niwen.	Χερε νε ἐβολῆγιστοτεν : ὦ θηέτασωωπ ἔρος ἡπιὰχωριτος : δεν τεςμντρα ἡπαρ- θενικηῖ οτοζ εσωοτεμ ἡσασα νιβεν.
3. Du wurdest für uns Fürsprecherin – vor Gott, unserem Erlöser ⁹⁸⁵, – der von dir Fleisch annahm ⁹⁸⁶ – zu unserer Erlösung ⁹⁸⁷.	3. Are-schoopi nan en-ouepros-tatis : nahren eFnouti pen-ref-sooti : fie-etaf-tschi-sarx ewol-enkhiet : ethwe pen-ougai.	Ἀρεωωπι ηαν ἡοτ̅προστατης : ηαῆρεν ψμοτ̅ πενρεψωτ̅ : φηέταψβι- σαρξ ἐβολῆῆντ̅ εὐβε πενοτ̅χαι.

⁹⁸² Jes 7, 14 ; 1, 23⁹⁸³ Gen 28, 12⁹⁸⁴ Papst Kyrillus I. und Johannes Chrysostomos⁹⁸⁵ Joh 2, 2-5⁹⁸⁶ Lk 1, 35 ; 2, 6-7⁹⁸⁷ Mt 1, 21

2. 3em-manu-2iel al-lazi, *ualad-tihi hoa 7afazki, be-ghaire fasaden, ua batu-le-jatki ma5tuma.* 2. عَمَّا نُؤِيلُ الَّذِي، وَلَدَتْهُ هُوَ حَفْظُكَ،
بغير فسادٍ، وبتوليتهِ مختومة.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-salamu laki ja mann uagdti ne3ma, al-salamu laki ja mann ualtdi Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.* 3. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الربُّ معكِ.



ثيُوتوكيَّة السبت – القطعة الثامنة



1. *Schob-beh-ti be-al-sollam, al-lazi ra2ahu Ja3kub, mortafe3an ila al-sama2, ua al-rabbu al-ma5uf 3alei-hi.* 1. شُبِّهَتْ بِالسَّلَمِ، الَّذِي رَأَاهُ يَعْقُوبُ،
مُرتفعاً إلى السماء، والربُّ المخُوف
عليه.
2. *Salamona ila mann, kabelat gher al-mo7ua, fi batneha ua batu-le-jat-ha, ma5tuma menn kolle na7e-ja.* 2. (ق) سلامنا إلى مَنْ، قَبِلَتْ غَيْرِ
المُحَوَّى، فِي بَطْنِهَا وَبَتُولِيَّتِهَا،
مختومة من كل ناحية.
3. *Serti lana schafi3a, amam Allah mo5al-lesna, al-lazi tagas-sad menki, le-2gl 5alasena.* 3. صرَّتْ لَنَا شَفِيعَةً، أَمَامَ اللَّهِ
مُخْلِصَنَا، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، لِأَجْلِ
خَلَاصِنَا.

Refrain:

4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
4. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.
- Χερε θνεθμεζ ἡζμοτ : χερε θνεταςχεμ ζμοτ : χερε θνεταςμες Πχς : οτοζ Πσ̄ ωοπ νεμε.**

**9.2.9 Samstags Theotokie Teil 9**

1. Aus dir kam der Herr hervor, – o Gesegnede und Vollkommene ⁹⁸⁸, – damit er die Welt erlöst ⁹⁸⁹, die er erschuf, – nach seiner großen Barmherzigkeit ⁹⁹⁰.
1. Hieppe is eP-tschois af-i ewol-enkhiet : oo thie-et-es-mamat et-giek ewol : enohem empi-kosmos etaf-thamiof : ethwe nef-met-schen-hiet etosch.
- Θηππε ις Πσ̄ αϕι ἐβολῆδῃτ : ὦ θνετςμαματ ετχηκ ἐβολ : ἐνοζεμ ἡπι-κοσμος ἐταϕθαμιόϕ : εθβε νεϕμετϕυενζητ ετοϕ.**
2. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr ⁹⁹¹, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
2. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- Τενζως ἐροϕ τενητωτ ναϕ : तेनेरζोटो बिस् ἡμοϕ : ζως ἁγαθος οτοζ ἡμαιρωμι : ναι nan κατα πεκνιϕτ ἡναι.**

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
3. Schere thie-ethmeh en-ehmot : schere thie-etas-gem ehmot : schere thie-etas-mes Pi-echris-tos : ouoh eP-tschois schop neme.
- Χερε θνεθμεζ ἡζμοτ : χερε θνεταςχεμ ζμοτ : χερε θνεταςμες Πχς : οτοζ Πσ̄ ωοπ νεμε.**

⁹⁸⁸ Hld 5 LXX, 2⁹⁸⁹ Joh 3, 17⁹⁹⁰ Ps 50 LXX [51], 1 ; Mi 7 LXX, 18 ; Joel 2 LXX, 13⁹⁹¹ Ps 21 LXX [22], 23

القرار

4. *Al-salamu laki ja mom-tale2a
ne3ma, al-salamu laki ja
mann uagdti ne3ma, al-
salamu laki ja mann ualtdi
Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

4. (ق) السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَّبُّ معكِ.



ثيُوتوكيَّة السبب - القطعة التاسعة



1. *Hoaza al-rabbu 5araga
menki, ai-jatuha al-
mobaraka al-kamela, le-
jo5alles al-3alam al-lazi
5alakahu, 7asab kathrat ra2-
fa-tihi.*

1. هوذا الربُّ خرج منك، أَيْتُها
المُبَاركة الكاملة، لِيُخَلِّصَ الْعَالَمَ
الَّذِي خَلَقَهُ، حسب كثرة رَأْفَاتِهِ.

2. *Nosabbe7-hu ua nomag-
gedhu, ua nozidahu 3olo-
uan, ka-sale7 ua mo7ebben
lel-baschar, er7amna ka-
3azim ra7metak.*

2. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا،
كصالحٍ وَمُحِبِّ للبشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

القرار

3. *Al-salamu laki ja mom-tale2a
ne3ma, al-salamu laki ja
mann uagdti ne3ma, al-
salamu laki ja mann ualtdi
Al-Masie7, al-rabbu ma3ki.*

3. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ وجدتِ نعمة،
السلامُ لكِ يا مَنْ ولدتِ المسيح،
الرَّبُّ معكِ.

❖	9.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag 9.3.1 Erste Scherat ⁹⁹²	❖	Πρωτω Βατος	❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ⁹⁹³, – die unbefleckte Jungfrau, – du auserwähltes Gefäß – für den ganzen Erdkreis.	1. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-parthenos : en-at-thooleb : pi-kemillion et-sootp : ente ti-oikomenie tiers.	Χερε θεομεζ η̇μοτ : †παρθενος η̇ατ-ωλεβ : πικυμιλλιον ετσωππ : η̇τε †οικομενη της.
2. (S) Unlöschrare Lampe, – Stolz der Jungfräulichkeit, – unzerstörbarer Tempel – und der Stab des Glaubens.	2. Pi-lampas en-at-tscheno : epschou-schou ente ti-parthenia : pierfei en-at-wool ewol : ouoh pi-eschwoot ente pi-nah-ti.	Πιλαμπας η̇ατβενο : †πωτρωτ η̇τε †παρθενια : πιερφει η̇ατβωλ εβωλ : οτορ πιωβωτ η̇τε πιναρ†.
3. Bitte für uns, du, die ihn geboren hat, – unseren guten ⁹⁹⁴ Erlöser, – der diese Mühen ⁹⁹⁵ von uns wegnimmt – und seinen Frieden ⁹⁹⁶ in uns festigt.	3. Matiho emfie-etaremasf : Pen-sootier en-agathos : entef-ooli en-nai-khisi ewol-haron : entef-semni nan entef hirienie.	Μα†ρο μ̇φ̇η̇εταρεμασφ : Πενσωτηρ η̇α̇σαθος : η̇τεϙωλι η̇η̇αιδ̇ιςι εβωλζαρον : η̇τεϙσεμνι ναν η̇τεϙζιρ̇η̇η̇η̇.
4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ⁹⁹⁷, – reiner Leuchter, – die das Licht ⁹⁹⁸ trägt – das Feuer der Göttlichkeit.	4. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-lekhnia en-katharos : thie-etas-fai kha pi-lampas : pi-ekroom ente ti-methnouti.	Χερε θεομεζ η̇μοτ : †ληχ̇νια̇ η̇καθαρος : θε̇ε̇τασϙαι δ̇α πιλαμπας : πιχρωμ η̇τε †μεθ̇νον†.

⁹⁹² Pater Muyser weist darauf hin, dass dieses Lobsch ein Teil der Eröffnungspredigt von Papst Kyrillus I. im Weltkonzil von Ephesus ist. Muyser, Maria Heerljkleid in Egypten. Eax Studie. Die koptische Maria – Literatur, vol. 1. Louvian, 1935

⁹⁹³ Lk 1, 28

⁹⁹⁴ 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 4, 13

⁹⁹⁵ Joh 16, 33 ; Röm 8, 35 ; Offb 2, 10

⁹⁹⁶ Joh 14, 27

⁹⁹⁷ Lk 1, 28

⁹⁹⁸ Ex 27 LXX, 20, wörtlich: Lampe

❖	اللُّبش واطس الشيرات الأولى على ثيؤتوكية يوم السبت	❖

1. *Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-3azra2 gher al-danesa, al-ena2 al-mo5tar, lekoll al-mas-kuna.* 1. السلامُ لكِ يا مُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، الإناء المُختار، لكلّ المسكونة.
2. *Al-mesba7 gher al-motfa2, fa5r al-batule-ja, al-haikal gher al-monkadd, ua kadib al-iman.* 2. (ق) المصباح غير المُطفأ، فخر البتولية، الهيكل غير المُنقَض، وقضيب الإيمان.
3. *Es-2ali al-lazi ualadtihi, mo5al-lesna al-sale7, an jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokarrer lana salamoh.* 3. إسألِي الَّذِي وَلَدَتْهِ، مُخْلَصْنَا الصالح، أن يرفع عَنَّا هذه الأتعاب، ويُقرّر لنا سلامه.
4. *Al-salamu lel-momtale2a ne3ma, al-manarah al-nake-ja, 7amelat al-mesba7, nar al-lahut.* 4. (ق) السلامُ للمُمتلئة نعمة، المنارة النقية، حاملة المصباح، نار اللاهوت.

5. Begrüßt seist du, du bist die Hoffnung – auf die Rettung des ganzen Erdkreises ⁹⁹⁹. – Denn durch dich sind wir – von Evas ¹⁰⁰⁰ Fluch erlöst.
5. Schere ti-helpis en-ougai : ente ti-oikomeni tiers : ethwieti ghar an-erremhe : ewol-ha pi-sahoui ente Eva.
- Χερε τρελπισ νοταί : ἡ τε τοικομενη τηρε : εὐβητ ταρ ανερρεμεζε : ἐβολα πιαζογι ἡ τε βγα.**
6. **(S)** Durch dich auch wurden wir Wohnort – des Heiligen Geistes, – der auf dich herabkam – und dich heiligte ¹⁰⁰¹.
6. Ethwieti on an-erma enschoopi : em-Pi-ep-newma ethouab : fai etaf-i e-ehrie egoo : af-er-agiazin emmo.
- Εὐβητ ον ανερμα-ἡωπι : ὑπινεμα ἔθοταβ : φαι ἔταγι ἐρηι ἔχω : αφεραζιαζιν ὑμο.**
7. Begrüßt seist du, die Gabriel grüßte – und sprach: – „Begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.
7. Schere thie-eta Gabri-iel : er-schereti-zin emmos : ge schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme.
- Χερε θηετα Γαβριηλ : ερχερετιζιν ὑμος : γε χερε θνεθμεζ ἡμοτ : οτοζ Πσ ωοπ νεμε.**
8. **(S)** Denn die Freude des Vaters – war in deiner Empfängnis, – und die Erscheinung des Sohnes – kam aus deinem Leib ¹⁰⁰².
8. A epti-mati ghar em eF-joot : schoopi khen pe-gin-erwoki : a-et-parou-sia em-Pischieri : schoopi en-ehrie khen temietra.
- Α πτματ ταρ ὑφιωτ : ωπι δεν πεχιν-ερβοκι : α τπαρογσια ὑπιωρι : ωπι ἡρηι δεν τεμητρα.**
9. Und der Heilige Geist – erfüllte dich ganz und gar, – deine Seele und deinen Leib, – o Maria, Mutter Gottes.
9. A Pi-ep-newma ethouab : moh emmai niwen ente : te-psyschie nem pe-sooma : o Maria ethmaw em-eFnouti.
- Α Πινεμα ἔθοταβ : μοζ ὑμαι νιβεν ἡ τε : τεψτηχη νεμ πεσωμα : ω Μαρια ἑματ ὑφνοτ.**
10. **(S)** Deshalb feiern wir – auch ein geistiges – und prophetisches Fest, – mit dem König David rufen wir:
10. Ethwe fai ten-erschai hoon : khen ouschai em-ep-newmatikon : ouoh em-eprofie-tikon ew-sop : en-oosch ewol nem ep-ouro David.
- Εθε φαι तेπερωαι ζων : δεν οτωαι ὑπνεματικον : οτοζ ὑπροφητικον ενσop : ενωω ἐβολ νεμ ποτρο Δαυιδ.**

⁹⁹⁹ Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14¹⁰⁰⁰ Gen 3 LXX, 16; Hebr 2, 15 ; Offb 22, 3¹⁰⁰¹ 1.Kor 3, 16 ; Lk 1, 35¹⁰⁰² Lk 1, 30; 1.Tim 3, 16

5. *Al-salam le-raga2 5alas, kolle al-mas-kuna, le2an-nana men agleki, 3otekna menn la3nat 7au-ua2.* 5. السلام لرجاء خلاص، كُلّ المسكونة، لأننا من أجلك، عَتَقْنَا من لعنة حوَّاء.
6. *Ua menn agle-ki aidan, serna mas-kanan, lel-ro7 al-kodos al-lazi, 7alla 3a-lei-ki ua kad-das-k.* 6. (ق) ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً، للروح القدس الذي، حلَّ عليكِ وقدّسك.
7. *Al-salam lel-lati akra2-aha, Ghobrial al-salam ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 7. السلام للتي أقرأها، غبريال السلام قائلاً: السلام لك يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معكِ.
8. *Le-2anna masar-rat al-2b, kanat fi 7abal-ki, ua zohur al-ebn, kana fi a7-scha2a-ki.* 8. (ق) لأنّ مسرّة الآب، كانت في حبلك، وظهور الابن، كان في أحشائك.
9. *Ua al-ro7 al-kodos mala2a, koll maude3 menki, nafs-k ua gasad-k, ja Mariam omma Allah.* 9. والروح القدس ملأ، كُلّ موضع منك، نفسك وجسدك، يا مريم أمّ الله.
10. *Le-2gle haza no3ei-jed, na7nu aidan 3idan ro-7e-jan, ua naba-ue-jan ma3an, sare5ina ma3a al-malek Daud.* 10. (ق) لأجل هذا نُعيد، نحنُ أيضاً عيداً روحياً، ونبوياً معاً، صارخين مع الملك داود.

11. Erhebe dich, o Herr, zu deinem Rastplatz, – du und die Bundeslade ¹⁰⁰³, – deines heiligen Ortes, – die du bist: o Maria.
11. Ġe toonk eP-tschois e-pek-emption: enthok nem ti-kiwootos : ente pima-ethouab entak: ete enthō te oo Maria.
- Χε τῶνκ Πο̄ς ἐπεκῶτον : ἡθοκ νεμ_ ἱκιβωτος : ἡτε πιμα-ἔθοταβ ἡτακ : ἔτε ἡθο τε ὦ Μαρία.**
12. **(S)** Wir bitten dich ¹⁰⁰⁴, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹⁰⁰⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰⁰⁶.
12. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Тентѣо арипенмеві : ѿ тіпросѣтис єтен-ѣот : наѣрен Пенѣс Іис Пхс : ѡтеѣха неннові нан євол.**

¹⁰⁰³ Ps 131 LXX [132], 8

¹⁰⁰⁴ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

¹⁰⁰⁵ Joh 2, 3-5

¹⁰⁰⁶ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

11. *Ka-2elin: Komm ja rabb, 11. قائلين: قم يا رب، إلى راحتك*
ila ra7atak anta, ua tabut أنت، وتابوت قدسك، الذي هو أنت
kodsak, al-lazi hoa anti ja يا مريم.
Mariam.

12. *Nas2alek ozkorina, ai- 12. (ق) نسألك أذكرينا، أيتها*
jatuha al-schafi3a al-2mina, الشفيعه الأمانة، أمام ربنا يسوع
amam rabbana Jasou3 Al- المسيح، ليغفر لنا خطايانا.
Masie7, le-jaghfer lana
5atajana.

❖	9.3.2 Zweite Scherat	❖	Πιλωβυ Βατος	❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ¹⁰⁰⁷, – die unbefleckte Jungfrau, – das Heiligtum, das nicht von Händen geschaffen wurde, – ist der Schatz der Gerechtigkeit.	1. Schere thie-ethmeh en-ehmot : ti-parthenos en-at-thooleb : ti-es-kienie en-athmounk en-gig : pi-aho ente ti-meth-mie.	Χερε ονεομεζ ηζμοτ : ηπαρθενος ηατωλεβ : ηςκηνη ηαθμοτηκ ηχιχ : ηιαζο ητε ημεομη.
2. (S) Gegrüßt seist du, schöne Taube, – die uns den Frieden – Gottes verkündet, – der zu den Menschen kam.	2. Schere ti-etschrompi ethne-soos : thie-etashischen-noufi nan : enti-hirienie ente eFnouti : thie-etasschoopi scha ni-roomi.	Χερε ηβρομπι εονεσως : οηεταςζυεννοτχι ηαν : ηηζιρημη ητε φνοτ η : οηεταςζωπι ωα ηρωμι.
3. Gegrüßt seist du, Mutter des Menschgewordenen ¹⁰⁰⁸ – aus eigenem Willen, – durch die Freude des Vaters – und durch den Heiligen Geist.	3. Schere ethmaw emfietaf-erroomi : khen pef-ou-oosch emmin emmof : nem epti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab.	Χερε οματ ηφηεταςερρωμι : δεν πεφοτω ημιν ημοτ : νεμ ηηματ ηπερωτ : νεμ Πιπνεμα εθοταβ.
4. (S) Gegrüßt sei das goldene Gefäß, – das das Manna ¹⁰⁰⁹ verbarg. – und der Stab aus Mandelholz, – mit dem Mose den Felsen ¹⁰¹⁰ schlug.	4. Schere pi-es-tamnos ennoub : ere pi-manna hiep en-khietf : nem pi-eschwoot ensche empew-kinoon : eta Mooi-sies mesch ti-petra en-khietf.	Χερε πισταμνος ηνοτβ : ερε πιμαννα ζηπ ηδητχ : νεμ πιψωτ ηωε ηπετκινων : ετα υωτςης μεω ηπετρα ηδητχ.

¹⁰⁰⁷ Lk 1, 28¹⁰⁰⁸ Mt 1, 18¹⁰⁰⁹ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4 ; Joh 6, 51 und 58¹⁰¹⁰ Ex 17 LXX, 5-6

❖	اللُّبش واطس الشيرات الثانية على ثيؤتوكية يوم السبت	❖

1. *Al-salam lel-momtale2a ne3ma, al-3azea2 gher al-danesa, al-kobba gher al-masnu3a, be-al-2eidi kanzu al-berr.* 1. السلام للمُمتلئة نعمة، العذراء غير الدنسة، القُبة غير المصنوعة، بالأيدي كنز البر.
2. *Al-salam lel-7amama al-7asana, al-lati basch-scharatana, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.* 2. (ق) السلام للحمامة الحسنة، الَّتِي بَشَّرْتَنَا، بسلام الله، الَّذِي صار للبشر.
3. *Al-salam le-omm al-mota-2annes, be-2eradatihi ua7dehi, ua masarrat abihi, ua al-ro7 al-kodos.* 3. السلام لأمِّ المُتأنِّس، بإِرادتهِ وحدهِ، ومسرَّة أبيه، والروح القُدُس.
4. *Al-salam lel-kes-t al-zahabi, al-mo5fa fihi al-mann, ua 3asa al-5aschab al-lozi, al-lati daraba beha Musa al-sa5ra.* 4. (ق) السلام للقسط الذهبي، المُخفى فيه المَن، وعصا الخشب اللوزي، الَّتِي ضرب بها موسى الصخرة.

5. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ ¹⁰¹¹, – Geistiger Tisch, – der das Leben spendet – für jeden, der von ihm isst ¹⁰¹².
5. Schere ke-khari-too-menie : oo ti-etrapeza em-ep-newma-tikie : et-ti em-eponkh en-ou-on niwen : ethna-ou-oom ewol enkhiets. **Χερε κεχαριτωμενη : ὡ τραπεζα ὑπνευματικη : εττ ὑπωνδ ἡοτον νιβεν : εθναοτωμ ἐβολῆδῆτς.**
6. **(S)** Gegrüßt sei das unverdorbene Gefäß, – das der Göttlichkeit gehört, – das die Heilung für jeden bringt, – der davon trinkt ¹⁰¹³.
6. Schere pi-kemillion : en-aftharton ente ti-methnouti : et-er-fakhri en-ou-on niwen : ethnasoo ewol enkhietsf. **Χερε πικυμιλλιον : ἡαφθαρτον ἡτε τμεθνοττ : ετερφαδρι ἡοτον νιβεν : εθνασω ἐβολῆδῆτς.**
7. Mit Sehnsucht begann ich – die Orgel meiner Zunge zu bewegen und auszusprechen – den Ruhm dieser Jungfrau – und ihren Lobgesang.
7. Aina-er-hiets khen ouschisch-schoo-ou : enta-kim em-ep-orghanon em-palas : enta-goo em-ep-taio ente tai-parthenos : nem nes-sin-gomion ewso. **Διναεργῆτς δεν οτδῆγγωον : ἡτακιμ ὑπορτανον ὑπαλας : ἡταχω ὑπταιὸ ἡτε ταπαρθενος : νεμ νεσστςτωμιον ετςοπ**
8. **(S)** Denn sie ist unser Stolz, – unsere Hoffnung und Stärke – bei der Erscheinung unseres Gottes – und unseres Herrn Jesus Christus ¹⁰¹⁴.
8. Ġe enthos ghar pe penschou-schou : nem ten-helpis nem pen-tagro : khen et-parou-sia em-Pen-nouti : Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos. **Χε ἡθος γαρ πε πενψοτγωον : νεμ τενηελπισ νεμ πενταχρο : δεν ἡπαροτςιὰ ὑΠεννοττ : Πενος Ἰης Πχς.**

¹⁰¹¹ Lk 1, 28¹⁰¹² Joh 6, 48-51¹⁰¹³ Mal 4 LXX, 2 ; Lk 1, 89¹⁰¹⁴ Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 5-14

5. *Al-salam lel-momtale2a ne3ma, al-ma2eda al-ro7e-ja, al-lati to3ti al-7aja, le-koll man ja2-kol menha.* 5. السلام للمُمتلئة نعمة، المائدة الروحية، التي تُعطي الحياة، لكلّ مَنْ يأكل منها.
6. *Al-salam lel-2ena2 gher al-fased, al-lazi lel-lahot, al-mo3ti al-schefa2, le-koll man jaschrab menhu.* 6. (ق) السلام للإناء غير الفاسد، الَّذي للاهوت، المُعطي الشفاء، لكلّ مَنْ يشرب منه.
7. *Abda2 be-eschtiak, mo7arrekan orghon lesani, ua 2ta7addath be-karamat, hazihi al-3azra2 ua mada-2e7a ma3an.* 7. أبدأ باشتياق، مُحَرِّكاً أرغن لساني، وأتحدّث بكرامة، هذه العذراء ومدائحها معاً.
8. *Le-2annaha fa5rona, ua raga2ona ua thabatona, fi zohur ilahna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 8. (ق) لأنّها فخرنا، ورجاؤنا وثباتنا، في ظهور إلّها، ربّنا يسوع المسيح.

9. Wir erhöhen dich mit Würde, – mit Elisabeth, deiner Base, und sprechen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ¹⁰¹⁵.
9. Ten-tschisi emmo khen ou-em-epscha : nem Elisabet te-sen-genies : ge te-esmaroo-out enthō khen ni-hiomi : ef-es-maroo-out enge ep-outah ente te-negi. **Τεντσίσι ἔμμο δὲν οὐεμπψα : νεν Ελισαβὲτ τεσττςενης : γε τεῖσμαρωοῦτ ἠθο δὲν νιχιόμι : ἐφῆσμαρωοῦτ ἠνε ποῦταδ ἠτε τενεχι.**
10. (S) Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁰¹⁶.
10. Tenti nempi schere-tismos: nem Gabri-iel pi-angelos : ge schere ke-khari-toomeni : o Kyrios meta sou. **Τεντ νε ἠπιχере-τισμος : νεν Γαβριήλ πιατσελος : γε хере кеχαριτωμενη : ὁ Κυριος μετα σου.**
11. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.
11. Schere ne oo ti-parthenos : ti-ouroo emmie en-alie-thinie : schere ep-schouschou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel. **Хере не ὦ παρθενος : τῷ τρω ἠμμι ἠἀλη-θινή : хере ἠψοῦψοῦ ἠτε пенгенос : ἀρεῖφο ναν ἠεμμανουήλ.**
12. (S) Wir bitten dich ¹⁰¹⁷, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹⁰¹⁸, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰¹⁹.
12. Tenti-ho ari-pen-mew-i : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Τεντχο ἀριπενμενι : ὦ ἠπροστατης ἐτεν-χοτ : ναδρεν Πενσῶ Ἰης Πχς : ἠτεφχα νεννωβι ναν ἐβολ.**

¹⁰¹⁵ Lk 1, 42¹⁰¹⁶ Lk 1, 28¹⁰¹⁷ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.¹⁰¹⁸ Joh 2, 3-5¹⁰¹⁹ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

9. *No3az-zemoki be-es-te7-kak, ma3a Alisabat nasibat-ki ka-2elin: Mobaraka-ton anti fi al-nesa2, ua mobaraka hia thamaret batnek.* 9. نُعْظَمُكَ بِاسْتِحْقَاقٍ، مَعَ الْيَصَابَاتِ نَسِيبَتِكَ قَائِلِينَ: مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ، وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ.
10. *No3tiki al-salam, ma3a al-malak Ghobrial ka-2elin: Al-salam laki ja mom-tal2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 10. (ق) نُعْطِيكَ السَّلَامَ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ غُبْرِيَالِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
11. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 11. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ، الْمَلَكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ، السَّلَامُ لِفَخْرِ جَنْسِنَا، وَلَدَتِ لَنَا عِمَّاؤُئِيلَ.
12. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا، أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖	9.4 Abschluss Watos Theotokien ¹⁰²⁰	❖	Ἰδαὲ ἡνιοῦτοκία ἡ Βατος	❖

1. O unser Herr, Jesus Christus, – du nimmst hinweg die Sünde der Welt ¹⁰²¹, – zähle uns auch zu deinen Schafen, – die zu deiner Rechten ¹⁰²² sind.	1. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-et-ooli em-ef-nowi empi-kosmos : opten hoon nem nek-hi-ieb : nai et-sa-oui-nam emmok.	Ω Πενσῶς Ἰησὺς Πᾶς : φνετῶλι ἡφνοβι ἡπικοςμος : οπτεν ζων νευ νεκζιηβ : ναι ετσαοῦιναμ ἡμοκ.	2. (S) Wenn du in deiner zweiten, – furcht-erregenden Erscheinung kommst, – lass uns nicht in Zittern hören: – „Ich kenne euch nicht“ ¹⁰²³.	2. Akschan-i khen tek-mah-es-nouti : em-parousia etoi en-hoti : em-pen-ethren-sootem khen ou-es-therter : ge-tisoo-oun emmoo-ten an.	Ακωανὶ δέν τεκμαζῶνοῦτ : ἡπαροῦσιὰ ετοὶ ἡζοῦτ : ἡπεῖθρενσωτεμ δέν οὔθερτερ : χε τσωοῦν ἡμωτεν ἀν.	3. Sondern lass uns würdig sein, – die mit Freude erfüllte Stimme – deiner Barmherzigkeit zu hören, – wobei sie ruft und spricht:	3. Alla maren-er-ep-em-epscha en-sootem : etiesmie ethmeh en-raschi : ente nek-met-schana eh-thief : es-oosch ewol esgoo emmos.	Αλλὰ μαρενερῖτεμ ἡψα ἡσωτεμ : ἐτςμην εθυεζ ἡραῡι : ἡτε νεκμετψαηαζθηνι : εσωψ ἐβολ εσχω ἡμος.	4. (S) „Kommt zu mir, – ihr, Gesegneten meines Vaters, – und erbt das ewige Leben ¹⁰²⁴ – in Ewigkeit“.	4. Ġe amoo-ini haroi : nie-et-esmaroo-out ente Pa-joot : ari-ekliero-nomin empi-onkh : ethmien ewol scha eneh.	Χε ἡμωινι ζαροι : νηετςμαρωοῦτ ἡτε Παιωτ : ἀρικληρονο μιν ἡπιωνδ : εθυμην ἐβολ ψα ἐνεζ.

¹⁰²⁰ Dieser Abschluss wird nach der Lesung von Difnar gesungen

¹⁰²¹ Joh 1, 29

¹⁰²² Mt 25, 33

¹⁰²³ Mt 7, 33 ; Lk 13, 25-27

¹⁰²⁴ Mt 25, 43; Röm 8, 17



ختم الثيوتوكيات الواطس



1. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 7amel 5ate-jat al-3alam, 37sepna ma3a 5irafak, al-lazina 3an jaminak.* 1. يا ربنا يسوع المسيح، حامل خطيئة العالم، احسبنا مع خرافك، الَّذِينَ عن يمينك.
2. *3enda zehurak al-thani, al-ma5uf la nasma3, be-re3daten ennani, las-tu a3refakom.* 2. (ق) عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدةٍ انني، لستُ أعرفكم.
3. *Bal nakun mos-ta7ekkin, le-sama3 sotak al-7anun, al-momtale2 fara7an, jasro5u ka-2elan:* 3. بل نكون مُستحقّين، لسماع صوتك الحنون، المُمتلئ فرحاً، يصرخُ قائلاً:
4. *Ta3alu ilei-ja, ja mobaraki 2bi, retho al-7ajah, al-da-2ma ila al-2bad.* 4. (ق) تعالوا إلَيّ، يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.

5. Die Märtyrer werden kommen, – ihre Qualen tragend; – die Gerechten werden kommen, – ihre Tugend ¹⁰²⁵ tragend.
5. Sena-i enge ni-mar-tyros : ew-fai kha nou-wasanos : sena-i enge ni-zike-os : ew-fai kha nou-polie-tia. **Σεναὶ ἔνγε νιμαρτυρος : ἐνφαὶ δα νοὺβασανος : σεναὶ ἔνγε νιζικεος : ἐνφαὶ δα νοὺπολητια.**
6. (S) Der Sohn Gottes kommt in seiner Herrlichkeit – und der seines Vaters, – und wird jedem Einzelnen nach seinen Taten vergelten, – die er getan hat ¹⁰²⁶.
6. eFna-i enge eP-schieri em-eFnouti : khen pef-oo-ou nem fa Pef-joot : ef-nati empi-ouai pi-ouai : kata nef-ehwiewi etaf-aitou. **Ἐναὶ ἔνγε Πωμηρὶ ἔφνοϋϑ : δεν πεφωοϋ nem φα Πεφιωτ : ἔναϑ ἔπιοϋαι πιοϋαι : κατὰ νεφῆβνωτὶ ἔταφαιτοϋ.**
7. Christus ist das Wort des Vaters ¹⁰²⁷, – der eingeborene Gott ¹⁰²⁸, – gib uns deinen Frieden, – der voller Freude ist ¹⁰²⁹.
7. Pi-echris-tos pi-loghos ente eF-joot : pi-mono-genis ennouti : ek-etin nan entek-hirienie : thai ethmeh en-raschi niwen. **Πιχριστος πιλογος ἔντε φιωτ : πιμονογενης ἔνοϋϑ : ἐκῆϑ nan ἔτεκῆρηννη : θαι εθμερ ἔραϋω νιβεν.**
8. (S) Wie du ihn damals – deinen heiligen Aposteln gegeben hast. – Sag zu uns, wie zu ihnen: – „Meinen Frieden gebe ich euch“ ¹⁰³⁰.
8. Kata efrieti etak-ties : en-nek-agios en-apostolos : ek-egos nan empourieti : ge ta-hirienie titi emmos nooten. **Κατὰ ἔφρηϑ ἔτακτηης : ἔνεκᾶγιος ἔᾶποστολος : ἐκῆγος nan ἔποϋρηϑ : γε ταῆρηννη τίτι ἔμμος νωτεν.**
9. Meinen Frieden, den ich – von meinem Vater nahm, – ich lasse ihn euch – von jetzt an bis in die Ewigkeit.
9. Ta-hirienie anok : thie-etai-tschits hiten Pajoot : anok ti-koo emmos nemooten : jesgen tinou nem scha eneh. **Ταῆρηννη ἄνοκ : θῆῆταιῆτς ῆιτεν Παιωτ : ἄνοκ ϑῆω ἔμμος νεμωτεν : ἰσῆεν ϑῆοϋ nem ψα ἔνερ.**

¹⁰²⁵ 1.Tim 6, 2 ; 2.Tim 4, 7 ; Offb 6, 9-10¹⁰²⁶ Mt 16, 37 ; 25, 31¹⁰²⁷ Joh 1, 14¹⁰²⁸ Joh 1, 18 ; 3, 18 ; Jdt 1 LXX, 25¹⁰²⁹ Joh 16, 22 ; 20, 19-21¹⁰³⁰ Joh 14, 27

5. *Ja2ti al-schohada2, 7amilina 3azabat-hom, ua ja2ti al-seddi-kun, 7amilna fada2elhom.* 5. يأتي الشهداء، حاملين عذاباتهم، ويأتي الصديقون، حاملين فضائلهم.
6. *Ja2ti ebn Allah, fi magdehi ua magde 2bihi, ua jogazi kolla ua7eden, ka-23malehi al-lati 3amalaha.* 6. (ق) يأتي ابن الله، في مجده ومجد أبيه، ويُجازي كل واحد، كأعماله التي عملها.
7. *Ai-joha Al-Masie7 kalamat al-2b, al-elah al-ua7id, a3tina salamak, al-mamlu2 fara7an.* 7. أيُّها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطنا سلامك، المملوء فرحاً.
8. *Kama a3tei-tahu, le-rosolak al-keddisin, koll lana methlahom, enni o3tikom salami.* 8. (ق) كما أعطيتُهُ، لرسلك القديسين، قل لنا مثلهم، إنِّي أُعطيكم سلامي.
9. *Salami 2ana al-lazi, 2a5az-tahu men 2bi, 2ana 2trokahu ma3kom, men al-2an ua ila al-2bad.* 9. سلامي أنا الذي، أخذته من أبي، أنا أتركه معكم، من الآن وإلى الأبد.

10. (S) O Engel **dieses Tages** ¹⁰³¹, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰³².
10. Pi-angelos ente **pai-ehou** : et-hiel eptschisi nem pai-hymnos : ari-pen-mewi kha-et-hie em-eP-tschois : entef ka nen-nowi nan ewol. **Πιαγγελος ἦτε παῖεχου :** ετζηλ ἐπῆσι nem παιζυμνος : ἀριπενμενὶ δατζη ἡΠῶς : ἦτεεχα νεννοβὶ nan ἐβολ.
11. Heile die Kranken ¹⁰³³ – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁰³⁴, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ¹⁰³⁵.
11. Nie-et-schooni mata-let-schoo-ou : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou : nen-esnie-ou etkie khen hog-heg niwen : Pa-tschois ari-woithin eron nemoo-ou. **Νῆετῳωνὶ ματαλετωου :** νῆετατενκοτ Πῶς μαῆτον νωου : νενῆνηου ετχη δεν ροχρεχ νιβεν : Παῶς ἀριβοῆθιν ἔρον νευου.
12. (S) Gott ¹⁰³⁶ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ¹⁰³⁷ Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ¹⁰³⁸.
12. Ef-e-esmou eron enge eFnouti: tenna-esmou epef-ran ethouab : en-sie-ou niwen ere pef-esmou : na-schoopi efmien ewol khen roon. **Εφῆςμου ἔρον ἦξε φνουτ :** τενηαῆςμου ἐπεφραν ἔθοταβ : ἦςμου νιβεν ἔρε πεφῆςμου : ναῳωπι εφμην ἐβολ δεν ρων.
13. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.
13. Ge ef-es-maroo-out enge eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias et-giek ewol : ten-ou-ooscht emmos tenti-oo-ou nas. **Χε ἐςμαρωουτ ἦξε φιωτ nem Πῳηρι :** nem Πῖπνευμα ἔθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμος τενητωου νας.

❖ **Einleitung zum Glaubensbekenntnis S.222**

❖ **Glaubensbekenntnis S.224**

❖ **Abschluss von Tasbeha „Φνουτ ναι nan“ S.230**

¹⁰³¹ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παῖεχωρρ**

¹⁰³² Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

¹⁰³³ Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

¹⁰³⁴ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁰³⁵ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

¹⁰³⁶ Ps 66 LXX [67], 1

¹⁰³⁷ Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

¹⁰³⁸ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10

10. *Ja malak haza al-jom (hazih al-leila), al-ta2er ila al-3olo be-hazih al-tasbe7a, ozkorna lada al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana.* **10. (ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكرنا لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.**
11. *Al-marda eschfihom, al-lazina rakadu ja rabb nei-je7hom, ua e5uatna al-lazina fi kolle scheddah, ja rabbi 2a3enna ua ei-jahom.* **11. المرضى اشفهم، الذين رقدوا يا رب نيحهم، واخوتنا الذين في كل شدة، يا ربّي أعنا وإياهم.**
12. *Jobarekna Allah, ual-nobarek esmahu al-koddus, fi kolle 7in tasbe7at-hu, da2ema fi af-uahena.* **12. (ق) يُباركنا الله، ولنبارك اسمه القدّوس، في كل حين تسبحة، دائمة في أفواهنا.**
13. *Mobarak al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-kamel, nasgod lahu ua nomag-gedahu.* **13. مُبارك الآب والابن، والروح القدّس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجّده.**

❖ مقدمة قانون الإيمان (صفحة 223).

❖ قانون الإيمان (صفحة 225).

❖ طلبه تُقال في ختام التسبحة (صفحة 231).



10. Morgenweihrauchopfer



10.1 Einleitung



Ἀμωινι μαρενοτωψτ



Kommt, lasst uns anbeten
¹⁰³⁹! Kommt, lasst uns
bitten Christus unseren
Gott.

Kommt, lasst uns anbeten!
Kommt, lasst uns bitten
Christus unseren König.

Kommt, lasst uns anbeten!
Kommt, lasst uns bitten
Christus unseren Erlöser.

Amoo-ini maren-ou-
ooscht : amoo-ini maren-
ti-ho e-Pi-echris-tos Pen-
nouti : amoo-ini maren-
ou-ooscht : amoo-ini
maren-tiho e-Pi-echris-
tos Pen-ouro : amoo-ini
maren-ou-ooscht : amoo-
ini maren-tiho e-Pi-
echris-tos Pen-sootier.

Ἀμωινι μαρενοτωψτ :
ἄμωινι μαρεντχο
ἐπ̄χς Πεννοτ̄ :
ἄμωινι μαρενοτωψτ :
ἄμωινι μαρεντχο
ἐπ̄χς Πενοτρο :
ἄμωινι μαρενοτωψτ :
ἄμωινι μαρεντχο
ἐπ̄χς Πενσωτηρ.

Unser Herr Jesus Christus,
das Wort Gottes unseres
Herrn ¹⁰⁴⁰: bewahre uns
durch die Fürsprachen der
heiligen Maria und aller
deiner Heiligen und lass
uns wohl ¹⁰⁴¹ beginnen.
Habe alle Zeit Erbarmen
mit uns nach deinem
Willen.

Pen-tschois Iie-sous Pi-
echris-tos : pi-loghos ente
eFnouti Pen-nouti : hiten
ni-epreswia ente ti-agia
Maria : nem nie-ethouab
entak areh eron : ouoh
maren-ti-ou-oo en-ou-oo
enaneft : ouoh nai nan
kata pek-ou-oosch scha
ench.

Πενσ̄ς Ἰη̄ς Πχ̄ς :
πιλοσος ἡ̄τε ψ̄νοτ̄
Πεννοτ̄ : ρ̄ιτεν
νῑπρεσβιᾱ ἡ̄τε τ̄ᾱσιᾱ
Μαριᾱ : ν̄εμ ν̄η̄εθοταβ̄
ἡ̄τακ̄ ἀρε̄ζ̄ ἐρον̄ : ο̄το̄ζ̄
μαρεντ̄οτ̄ω̄ ἡ̄οτ̄ω̄
ἐ̄νᾱνεϛ̄ : ο̄το̄ζ̄ ναῑ ν̄αν̄
κᾱτᾱ πεκο̄τωψ̄ ψ̄ᾱ
ἐ̄νε̄ζ̄.

Die Nacht ist vorüber, wir
danken dir, o Herr, dafür.
Wir bitten dich: Bewahre
uns an diesem Tag vor
Sünde und errette uns!

Pi-egoorh af-sini : ten-
schep-ehmot entotk eP-
tschois : ouoh tenti-ho
erok ethrek-areh eron
khen pai-eho-ou fai enoi
en-ath-nowi : ouoh
matougon.

Πῑεχωρ̄ζ̄ ᾱϕ̄σῑνῑ :
τε̄ν̄ψ̄ε̄π̄ζ̄μο̄τ̄ ἡ̄το̄τ̄κ̄
Π̄σ̄ς : ο̄το̄ζ̄ τε̄ντ̄χο̄
ἐ̄ροκ̄ ε̄ο̄ρεκ̄ἀρε̄ζ̄ ἐ̄ρον̄
δ̄εν̄ πᾱῑε̄ζ̄οο̄τ̄ φ̄αῑ ε̄νοῑ
ἡ̄ᾱθ̄νο̄βῑ : ο̄το̄ζ̄
μᾱτο̄τ̄ζ̄ον̄.

¹⁰³⁹ Ps 94 LXX [95], 6

¹⁰⁴⁰ Offb 19, 13

¹⁰⁴¹ Röm 13, 11-12



*Ha-lomma nasgod, ha-lomma
nas2al Al-Masie7 elahna.*

*Ha-lomma nasgod, ha-lomma
nas2al Al-Masie7 malekna.*

*Ha-lomma nasgod, ha-lomma
nas2al Al-Masie7 mo5al-lesna*

هَلَمْ نَسْجُد، هَلَمْ نَسْأَلِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا.

هَلَمْ نَسْجُد، هَلَمْ نَطْلُبَ مِنَ الْمَسِيحِ
مَلَكُنَا.

هَلَمْ نَسْجُد، هَلَمْ نَتَضَرَّعَ إِلَى الْمَسِيحِ
مُخَلِّصِنَا.

*Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7
kalemat Allah elahna be-
schafa3at al-keddisa Mariam ua
gami3 keddisik e7fazna, ua le-
nabda2 bed2an 7asanana, ua
er7amna ka-eradata ila al-
2bad.*

يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ كَلِمَةَ اللَّهِ إِلَهَنَا،
بِشْفَاعَةِ الْقَدِّيسَةِ مَرْيَمَ وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ،
احْفَظْنَا، وَلِنَبْدَأَ بَدْءاً حَسِناً، وَارْحَمْنَا
كَإِرَادَتِكَ إِلَى الْأَبَدِ.

*Al-lel 3abar, naschkorak ja
rabb ua nas-2alak ann ta7fazna
fi haza al-jom ua na7nu be-gher
5a-te-ja ua enkezna.*

الليل عبر، نشكرك يا رب ونسأل أن
تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية
وانقذنا.

**10.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5)****Αποστολος Εφεσος**

¹ Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. ² Seid demütig, friedfertig und geduldig,

Ti-tiho oun eroo-ten anok pet-soonh khi en eP-tschois : emoschi kata ep-em-pscha ente pi-thoohem : fie-etaw-thahem thienou erof : khi thewio enhiet niwen : nem ou-met-rem-rawsch : nem ou-met-ref-oo-ou-enhiet.

††‡‡ο οὐν ἐρωτεν ἀνοκ πετσωνη δέν Π̄σ̄ : ἐμοϋ κατα πέμπωα ἵτε πῶωωω : φηέτατθαωω ωηνοϋ ἐροϋ : δέν θεβῖο ἡηητ νῖβεν : νεν οὔμετρεμ-ραϋϋ : νεν οὔμετρεϋ-ωοὔηηητ.

erträgt einander in Liebe, ³ und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch die den Frieden, der euch zusammenhält.

Ereten-er-ane-sches-the en-neten erie-ou khi ou-aghapie : ereten-ies e-areh eti-met-ouai ente pi-ep-newma : khi pi-mour-etgiek ewol ente ti-hi-rienie.

Ερετενεράνεχεσθε ἡνετεν ἐρηνοϋ δέν οὔααπη : ἐρετενιης ἐάρεϋ ἐΐμετοϋαι ἵτε πῖπνεϋμα : δέν πιμοϋρ-ετχηκ ἐβωλ ἵτε †‡ιρηνη.

⁴ Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist;

Ou-sooma en-ou-ooot : nem ou-ep-newma en-ou-ooot : kata-efrieti on etaw-thahem thienou : khi ou-helpis en-ou-ooot ente peten-thoohem.

Οὔσωμα ἡοϋωτ : νεν οὔπνεϋμα ἡοϋωτ : καταφρη† οη ἐτατθαωω ωηνοϋ : δέν οὔεελπις ἡοϋωτ ἵτε πετενωωωω.

⁵ ein Herr, ein Glaube, eine Taufe.

Ou-tschois en-ou-ooot : ou-nah-ti en-ou-ooot : ou-ooms en-ou-ooot.

Οὔσ̄ ἡοϋωτ : οὔναϋ† ἡοϋωτ : οὔωμς ἡοϋωτ.

**10.3 Aus dem Glauben der Kirche**

Einer ist Gott, der Vater aller ¹⁰⁴². Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich ¹⁰⁴³ auferweckt hat.

Ouai pe eFnouti eF-joot ente ouon niwen : (ouai on pe) Pef-schieri Iie-sous Pi-echris-tos : pi-loghos etaf-tschi-sarx : afmou ouh af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out khi pi-eho-ou emmah schomt : af-toun-os-ten nemaf.

Οὔαι πε Φνοϋ† Φῖωτ ἵτε οὔον νῖβεν : (οὔαι οη πε) Πεϋωηρι Ἰης Πχς : πιλοσος ἐταϋβῖσαρϋ : αϋμοϋ οὔοϋ αϋτωηϋ ἐβωλδέν ηηεωμωοϋτ δέν πῖεϋοοϋ ἡμαϋ ϋομτ : αϋτοϋηνοστεν νημαϋ.

¹⁰⁴² 2.Thess 4, 16

¹⁰⁴³ Lk 24, 7 und 46 ; Apg 10, 40 ; 1.Kor 1, 6 ; Eph 2, 6 ; 1.Petr 1, 3 ; 1.Joh 5, 20

❖ البولس من رسالة أفسس (4 : 1 - 5) ❖

*Fa-2as-2alakom 2ana al-2asier
fi al-rabb ann tas-loku kama
ja7ekk lel-da3oa al-lati
do3ietom e-lei-ha be-koll ta-
uado3 al-kalb ua uada3a ua tul
al-anah.*

فأسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا
كما يحق للدعوة التي دُعيتُم إليها، بكل
تواضع القلب والوداعة وطول الأناة.

*Mo7tamelin ba3dakom ba3dan
be-al-ma7abba. Mosre3in ila
7efz ua7danei-jat al-ro7 be-
rebat al-sol7 al-kamel.*

محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة،
مُسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط
الصِّلح الكامل.

*Le-kai takunu gasadan
ua7edan. Ua ro7an ua7edan,
kama do3itom fi raga2
da3uatakom al-ua7ed.*

لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً،
كما دُعيتُم في رجاء دعوتكم الواحد.

*Rabb ua7ed
ua-iman ua7ed
ua-ma3mudei-ja ua7eda.*

ربٍّ واحد.
وإيمان واحد.
ومعمودية واحدة.

❖ من إيمان الكنيسة ❖

*Ua7ed hoa Allah abu kolle
a7ad, ua ua7ed hoa aidan
ebnahu Jasou3 Al-Masie7 al-
kalema al-lazi tagas-sad ua
mata ua kama men bain al-
amuat fi al-jom al-thaleth ua
2akamana ma3-hu.*

واحد هو الله أبو كل أحد، واحد هو
أيضاً ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي
تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم
الثالث وأقامنا معه.

Einer ist der Heilige Geist, Nem Pi-ep-newma
 der Beistand (Paraklet), ein ethouab em-paraklieton :
 und derselbe in seiner ouai roo on pe khen tef-
 allumfassenden hypos-tasis : efnie-ou ewol
 Dreifaltigkeit ¹⁰⁴⁴, der aus khen eF-joot : ef-touwo
 dem Vater hervorgeht ¹⁰⁴⁵. enti-ek-tie-sis tiers : ef-et-
 Er heiligt die gesamte sawo emmon e-ou-ooscht
 Schöpfung ¹⁰⁴⁶ und lehrt en-ti-eTrias ethouab : es
 uns, die Heilige khen ou-meth-nouti en-ou-
 Dreifaltigkeit in einer oot nem ou-fysis en-ou-
 Göttlichkeit und Wesenheit oot : ten-hoos eros ten-
 zu verehren. Wir loben ihn esmou eros scha eneh :
 und preisen ihn in Ewigkeit (amien).
¹⁰⁴⁷. Amen.

Νεμ Πίπνευμα ἑθουαβ
 ὑπαράκλητον : οὐαί
 ρω ον πε δεν
 τεψχποστασις :
 εφνηοῦ ἐβόλ δεν
 Ψιωτ : εφτογβο ἡτκ-
 τηςις τηςις : εφτσαβο
 ἡμον ἑογωψτ
 ἡτΤριας ἑθουαβ : ες
 δεν ογμεθνοῦτ ἡογωτ
 νεμ ογφγσις ἡογωτ :
 τεγως ἐρος τεγςμοῦ
 ἐρος ψα ἐνεγ : (ἀμην).



10.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet



(Kommt, lasst uns den
 Herrn anbeten)^{3x}, wir
 verbeugen uns vor ihm ¹⁰⁴⁸
 am Tag und in der Nacht
¹⁰⁴⁹. Mein König und Gott
¹⁰⁵⁰, ich bitte ihn, dass er
 uns unsere Sünden vergibt
¹⁰⁵¹.

(Amoo-ini maren-ou-
 ooscht em-eP-tschois)³ :
 enten-hiten e-ekhrie
 empef-emtho empi-cho-
 ou nem pi-egoorh : Pa-
 ouro ouoh Pa-nouti ti-na-
 erhelpis erof : entef-ka-
 nen-nowi nan ewol.

(Ἀμωινι μαρενογωψτ
 ὑΠσ)³ : ἡτεγχιτεν
 ἐδρη ὑπεγμθο
 ὑπιεζοοῦ νεμ πιεχωρ
 : Παοτρο ογορ
 Πανοῦτ τναερζελπις
 ἐρογ : ἡτεγχαλεννοβι
 ναν ἐβόλ.

¹⁰⁴⁴ Joh 14, 26

¹⁰⁴⁵ Joh 15, 26

¹⁰⁴⁶ Hebr 9, 14

¹⁰⁴⁷ Lk 24, 53

¹⁰⁴⁸ Ps 94 LXX ^[95], 6

¹⁰⁴⁹ Ps 33 LXX ^[34], 1

¹⁰⁵⁰ Ps 5, 2

¹⁰⁵¹ 1.Joh 1, 9

Ua7ed hoa alro7 al-kodos al-
mo3azzi, al-ua7ed be-
oknumehi, monbathek men al-
2b, jotah-her kolle al-baria,
jo3allemna ann nasgod lel-
thaluth al-koddus, be-lahot
ua7ed, ua tabi3a ua7eda.
nosabbe7ahu ua nobarekahu
ila al-2bad, amin.

واحد هو الروح القدس المعزّي الواحد
بأقنومه، مُنبثق من الآب، يُطهر كل
البرية، يُعلّمنا أن نسجد للثالوث
القدّوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة،
نُسبّحه ونُبَارِكُه إلى الأبد، آمين.



ما يُقال في بدء صلاة المساء



(Ta3alu nasgod lel-rabb)^{3x},
ua na5orr amamahu al-nahar
ua al-lel, maleki ua elahi
2arguhu ann jaghfer lana
5atajana.

(تعالوا نسجد للرب) ^{3x}
ونخزّ أمامه النهار والليل، ملكي وإلهي
أرجوه أن يغفر لنا خطايانا.

❖	10.5.Doxologie vom Morgenweihrauch ¹⁰⁵² 10.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1	❖	†Δοξολογία ἡτε ὡρπ	❖

1. Wir verbeugen uns vor dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist. – Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel.	1. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem eP-schieri: nem Pi-ep-newma ethouab : schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni angelos.	Τενοῦωψτ ἡΨιωτ νεμ Πωμη : νεμ Πίπνευμα ἑθοταβ : χερε τέκκλησιὰ : πηι ἡτε νιαστσελος.
2. (S) Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹⁰⁵³ gebär. – Gegrüßt sei Gabriel, – der ihr verkündete ¹⁰⁵⁴.	2. Schere ti-parthenos : etas-mes Pen-sootier: schere Gabri-iel : etaf hi-schen-noufi nas.	Χερε †παρθενος : ἐταςμεс Πενσωρ : χερε Σαβριηλ : ἐταψριωεννοῦψι нас.
3. Gegrüßt sei Michael, – der Erzengel ¹⁰⁵⁵. – Gegrüßt seien die vierundzwanzig Priester ¹⁰⁵⁶.	3. Schere Micha-iel : pi-archi-angelos: schere pi gout eftou : emepres-weteros.	Χερε Μιχαηλ : πιαρχιαστσελος : χερε πιχοῦτ ἑτοῦ : ἡπρεсβντερος.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim ¹⁰⁵⁷. – Gegrüßt seien die Seraphim ¹⁰⁵⁸. – Gegrüßt seien alle himmlischen Heerscharen ¹⁰⁵⁹.	4. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε νιΧεροῦβιμ : χερε νιСерафим : χερε νιταγμα τηροῦ : ἡεποτρανιον.

¹⁰⁵² Die Doxologie für den Morgenweihrauch wurde von den Vätern der Wüste des heiligen Antonius angeordnet. Sie wird an allen Wochentagen nach den Psalmen des Agpeya Gebets der ersten Stunde gebetet. An den 14 Herrenfeste wird es nach dem Danksagungsgebet im Morgenweihrauchopfer gebetet bis zur Strophe „**ΞΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ mit der feierlichen Melodie und ab der Strophe „**ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἡτε ἔμηνι**“ bis zur Strophe „**ᾠδὴν ὁανψαλμος**“. Es folgt die Melodie der sieben Methoden. Es folgen das Gebet für die Kranken und der Rest der Doxologie, dann „**νεκнай ὦ Πανοῦ†**“ und zum Schluss „**ποτρο ἡτε †εἰρημη**“.

¹⁰⁵³ Mt 1, 21

¹⁰⁵⁴ Lk 1, 26

¹⁰⁵⁵ Dan 10 LXX, 13 ; Jud 9 ; Offb 12, 7

¹⁰⁵⁶ Offb 4, 4 und 10 ; 5, 8

¹⁰⁵⁷ Jes 37 LXX, 16 ; Ez 10 LXX, 11, 22

¹⁰⁵⁸ Jes 6 LXX, 2 und 7

¹⁰⁵⁹ Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

❖	ذِكْصُولُوجِيَّةٌ بَاكِرٌ تُقَالُ بَعْدَ مَزَامِيرِ صَلَاةِ بَاكِرِ كُلِّ أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ	❖

1. *Nasgod lel-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-salam lel-kanisa, bet al-mala-2eka.* 1. نسجد للآب والابن، والروح القدس، السلام للكنيسة، بيت الملائكة.
2. *Al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-les-na, al-salam le-Ghobrial, al-lazi basch-scharaha.* 2. (ق) السلام للعدراء، التي ولدت مُخَلَّصَنَا، السلام لغبريال، الذي بشرها.
3. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka, al-salam lel-2arba3a ua al-3eschrin, kesisan.* 3. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة، السلام للأربعة والعشرين، قسّيساً.
4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3 al-taghamat, al-sama-2ei-ja.* 4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمت، السمائيّة.

5. Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹⁰⁶⁰ Vorläufer. – Gegrüßt seien die zwölf – Apostel ¹⁰⁶¹.	5. Schere Joo-an-nies : pi- nischti em-eprod- romos : schere pi-met- esnaw : en-apos-tolos.	Χερε Ιωαννης : πινιω† ὑπροδρομος : χερε πιμετςναγ : ἡ ἀποστολος.
6. (S) Gegrüßt sei unser Vater Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen ¹⁰⁶².	6. Schere pen-joot Markos : pi-evange-lis- ties : pirez-goor ewol : ente ni-izoolon.	Χερε πενωτ Μαρκος : πιεταγσελιςτης : πιρεγχωρ ἐβολ : ἡ τε νιζωλον.
7. Gegrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer ¹⁰⁶³. – Gegrüßt sei Georg, – der Morgenstern.	7. Schere S-tefanos: pi- schorp em-martyros : schere Georgios : pi-si- ou ente han-ato-oui.	Χερε Στεφανος : πιχωρπ ὑμ : χερε Γεωργιος : πισιου ἡ τε χανατοουι.
8. (S) Gegrüßt seien alle Reihen – der Märtyrer. – Gegrüßt seien Abba Antonius – und die drei Makarius.	8. Schere ep-khoros tierf : ente ni-martyros : schere abba Antooni : nem pi-schomt Makarios.	Χερε ἑκhoros τηρ : ἡ τε νιμ : χερε αββα αντωνι : νει πιχωμτ μακαριος.
9. Gegrüßt seien alle Reihen – der Kreuzträger. – Gegrüßt seien alle Heiligen, – die dem Herrn ¹⁰⁶⁴ wohl gefielen	9. Schere ep-khoros tierf : ente ni-es-tawro-foros: schere nie-ethouab tierou : etaw-ranaf em- eP-tschois.	Χερε ἑκhoros τηρ : ἡ τε νιςτατροφορος : χερε νηεθοταβ τηρου : ετατραναγ ὑπς.
10. (S) Durch ihre Gebete, – Christus unser König, – erbarme dich unser – in deinem Königreich ¹⁰⁶⁵.	10. Hiten nou-efschie : Pi- echris-tos Pen-ouro : ari ounai neman: khen tek-met-ouro.	Ζιτεν νοτεγχι : Πιχριστος Πενουρο : αρι ουνα νεμαν : δεν τεκμετουρο.

¹⁰⁶⁰ Mel 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹⁰⁶¹ Mt 10, 1-2 ; Offb 21, 14

¹⁰⁶² Apg 12, 12 und 25

¹⁰⁶³ Apg 6, 5-9 ; 7, 59 ; 8, 2 ; 11, 19 ; 22, 20

¹⁰⁶⁴ Sir 44 LXX, 16 ; Hebr 11, 5

¹⁰⁶⁵ Lk 23, 42

5. *Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-ethne 3aschar, rasulan.* 5. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للاثني عشر، رسولاً.
6. *Al-salam le-2bina Morkos, al-engili, mobad-ded, al-2authan.* 6. (ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مبدد، الأوثان.
7. *Al-salam le-Es-tafanos, 2uual al-schohada2, al-salam le-Gerges, kaukab al-sob7.* 7. السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لجرجس، كوكب الصبح.
8. *Al-salam le-gami3, sofuf al-schohada2, al-salam le-Anba Antonios, ua al-thalathat Makarat.* 8. (ق) السلام لجميع صفوف الشهداء، السلام لأنبا أنطونيوس، والثلاثة مقارات.
9. *Al-salam le-gami3 sofuf, lobbas al-salib, al-salam le-gami3 al-keddi-sin, al-lazin 2ardu al-rabb.* 9. السلام لجميع صفوف، لباس الصليب، السلام لجميع القديسين، الذين أرضوا الرب.
10. *Ai-joha Al-Masie7 malekna, be-sala-uatehem, esna3 ma3na ra7mah, fi mala-kotak.* 10. (ق) أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم، اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

❖ 10.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 ¹⁰⁶⁶ – für unseren Herrn Jesus Christus ❖

11. Du wahres Licht, – das jeden Menschen – erleuchtet, – der in die Welt ¹⁰⁶⁷ kommt. 11. Pi-ou-oo-ini enta-efmie : fie-et-er-ou-oo-ini : eroomi niwen : ethnie-ou epi-kosmos. **Πιοῦωινι ¹⁰⁶⁸ ἠταῖφμινι : φηῆτεροῦωινι : ἔρωμι νιβεν : εἶηνοῦ ἐπικοςμος.**
12. (S) Du bist in deiner Menschenliebe ¹⁰⁶⁹ – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt – über dein Herabkommen ¹⁰⁷⁰. 12. Ak-ie epi-kosmos: hiten tekmet-mai-roomi : ati-ektie-sis tiers : theliel kha pek-gin-i. **Ἀκὶ ἐπικοςμος : ῃτεν τεκμετμαῖρωμι : ἀτῆκτησις τῆρς : θεληλ θα πεκγινί.**
13. Du hast Adam – von der Verführung ¹⁰⁷¹ erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes ¹⁰⁷² befreit. 13. Ak-sooti en-Adam : ewol-khen ti-apatie : aker Eva en-rem-he : khen ni-nak-hi ente efmou. **Ἀκσωτ ἠἈδαμ : ἐβολθεν τῆαπατη : ἀκερ Ἐτὰ ἠρεμρε : ἔεν νινακῃ ἠτε φμου.**
14. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft ¹⁰⁷³. – Wir preisen und loben ¹⁰⁷⁴ dich – mit deinen Engeln ¹⁰⁷⁵. 14. Akti nan empi-ep-newma : ente ti-met-schieri : en-hoos en-esmou erok : nem nek-angelos. **Ἀκτῆ ναν ἐπιῖπνευμα : ἠτε τμετψηρι : ἐνῃωσ ἐνῆμου ἔροκ : νεν νεκαστελος.**
15. Die Zeit des Morgens ¹⁰⁷⁶ – ist angebrochen, – o Christus, unser Gott, – das wahre Licht ¹⁰⁷⁷. 15. khen epgin-ethref-i nan ekhoun : enge ef-naw en-schoorp : oo Pi-eChris-tos Pen-nouti : pi-ou-oo-ini enta-efmie. **ἔεν ¹⁰⁷⁸ πχινῶρεφὶ ναν ἔδουτν : ἠχε φνατ ἠψωρπ : ὦ Πχς Πεννοῦτ : πιουωινι ἠταῖφμινι.**

¹⁰⁶⁶ Dieser Teil 2 wird komplett mit der Melodie der sieben Melodien an den drei Herrenfesten: Weihnachts-, Christi Tauf- und Osterfest gesungen.

¹⁰⁶⁷ Joh 1, 9 ; 12, 46 ; 1.Joh 2, 8

¹⁰⁶⁸ Die **erste** der sieben Melodien wird gemäß der festlichen Melodie der Herrenfeste gesungen (die vier Strophen Nr 11-14)

¹⁰⁶⁹ Joh 18, 37

¹⁰⁷⁰ Lk 2, 13-14 und 20

¹⁰⁷¹ 1.Tim 2, 14

¹⁰⁷² Gen 3 LXX, 16

¹⁰⁷³ Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft

¹⁰⁷⁴ Lk 24, 53

¹⁰⁷⁵ Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

¹⁰⁷⁶ Ps 56 LXX ^[57], 8 ; 17 LXX ^[18], 2

¹⁰⁷⁷ Joh 1, 9

¹⁰⁷⁸ Die **zweite** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Πρωικ ἠτε πωνῆ “/ „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 15-18)



لأجل ربّي يسوع



11. *Ai-joha al-nur al-7akiki, al-lazi jodi2, le-koll ensan, 2ten ila al-3alam.* 11. أيُّها النور الحقيقي، الذي يُضيء، لكلّ إنسان، آتٍ إلى العالم.
12. *2atai-ta ila al-3alam, be-ma7ab-batak lel-baschar, ua koll al-5alika, tahal-lalat be-ma-gi-2ak.* 12. (ق) أتيت إلى العالم، بمحبّتك للبشر، وكلّ الخليقة، تهلّلت بمجيئك.
13. *Khal-las-ta Adam, men al-ghoa-ja, ua 3atakta 7au-ua2, men talakat al-mot.* 13. خلّصت آدم، من الغواية، وعثقت حوّا، من طلاقات الموت.
14. *2a3-tei-tana, ro7 al-bono-oa, nosab-be7ak ua nobarekak, ma3a mala-2ekateka.* 14. (ق) أعطيتنا، روح البنوّة، نُسبّحك ونباركك، مع ملائكتك.
15. *3endama jad5ol, uakt baker e-leina, ai-joha Al-Masie7 elahona, al-nur al-7akiki.* 15. عندما يدخل، وقت باكر إلينا، أيُّها المسيح الهنا، النور الحقيقي.

16. **(S)** Mögen die Sinne des Lichtes – in uns erscheinen – und lass die Dunkelheit der Leiden – ¹⁰⁷⁹ uns nicht bedecken.
16. Marou-schai en-khieten : enge ni-logismos ente pi-ou-oo-ini : ouoh empen-ethref-hobs-ten : enge ep-kaki enni-pathos.
- Μαρουσαι ἠδῆτεν : ἦξε νιλογισμος ἦτε πιουωινι : οὐοῦ ἔμπενηθρεφὸβςτεν : ἦξε πῆκακι ἠνιπαθος.**
17. Damit wir dich geistlich ¹⁰⁸⁰ – mit David preisen, – wobei wir zu dir – rufen und sprechen:
17. Hina enten-hoos erok : en-no-ietos nem David : enoosch ou-wiek: ouoh engoo emmos.
- Ἦνα ἔτενηως ἐροκ : ἠνοήτος νεμ Δαυιδ : ἐνωῶ οὐβηκ : οὐοῦ ἐνῶω ἡμος.**
18. **(S)** „Meine Augen kamen – zur Morgendämmerung, – um über deine Worte – nachzudenken“ ¹⁰⁸¹.
18. Ğe awer-schorp emfoh : enge nawal em-efnaw enschoorp : e-erme-letan : khen nek-saġi tierou.
- Ἢε ἀτερῶορπ ἡφορ : ἦξε ναβαλ ἡφῆνατ ἠῶορπ : ἐερμελεταν : ᾶεν νεκσαχι τηροτ.**
19. Höre unsere Stimme an, – nach deinem großen Erbarmen ¹⁰⁸² – und errete uns, o Herr, unser Gott, – nach deiner Barmherzigkeit ¹⁰⁸³.
19. Sootem eten-esmie : kata pek-nishti ennai : nahmen eP-tschois Pen-nouti : kata nek-met-schen-hiet.
- ῢωτεμ ¹⁰⁸⁴ ἔτενῆσμη : κατὰ πεκνιωτ ἠναι : ναρμεν Πῶς Πεννοττ : κατὰ νεκμετῶεν-ζητ.**
20. **(S)** O Gott, der Sorgeträger, – der Wohltaten Spendende ¹⁰⁸⁵, – der seine Auserwählten – gut ¹⁰⁸⁶ leitet.
20. eFnouti pi-fai-roo-ousch : en-ref-er-pethna-nef : pi-ref-er-oikono-min : en-nef-sotp en-kaloos.
- Ἔφοττ πιφαιρωοῶ : ἠρεφερπεθνανεφ : πιρεφεροικονομιν : ἠνεφσωτπ ἠκαλως.**
21. Der starke Bewahrer derer, – die zu ihm fliehen. – Der sich nach der Rettung – von jedem ¹⁰⁸⁷ sehnt.
21. Piref-erhemi et-gor : en-nie-etaw-foot harof : ef-ref-tschisch-schoo-ou ente ouon niwen : nohem entou-ougai.
- Πιρεφερῆεμι ἐτγορ : ἠνηῆταρφωτ ῆαροφ : ἔφρεφῶῖῶωωωτ ἦτε οὐον νιβεν : νοῆεμ ἠτοτοῦτῆαι.**

¹⁰⁷⁹ Joh 8, 12 ; 12, 46 ; Röm 13, 12 ; 1. Petr 2, 9

¹⁰⁸⁰ Röm 12, 1

¹⁰⁸¹ 118 LXX [119], 148

¹⁰⁸² Ps 129 LXX [130], 2

¹⁰⁸³ Bar 2 LXX, 27

¹⁰⁸⁴ Die **dritte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Οὔνοϋ ἡμοῦ Ὑαρίᾱ“ / „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 19-22)

¹⁰⁸⁵ Mt 6, 25-34 ; Lk 12, 22-31

¹⁰⁸⁶ Weish 15 LXX, 1

¹⁰⁸⁷ 1. Tim 2, 4

16. *Fal-toschrek fina, 7a-uas al-nur, uala toghat-tina, zolmat al-2alam.* 16. (ق) فلنُشرق فينا، حواس النور، ولا تُغطينا، ظُلمة الآلام.
17. *Le-kai nosab-be7ak, 3aklian ma3a Daud, sare5in na7uak, ka-2elin:* 17. لكي نُسبِّحك، عقلياً مع داود، صارخين نحوك، قائلين:
18. *Sabak an balaghat, 3ei-nai uakt al-sa7ar, le-2atlu, gami3 ak-ualak.* 18. (ق) سبق أن بلغت، عيناى وقت السحر، لأتلو، جميع أقوالك.
19. *Esma3 sau-tena, ka-3azim ra7metak, ua nag-gina ai-joha al-rabb elahna, 7asab kathrat ra2-fatak.* 19. اسمع صوتنا، كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الربّ إلها، حسب رأفاتك.
20. *Ja Allah al-moh-tamm, sane3 al-5ei-rat, modabber, mo5tarih 7asanan.* 20. (ق) يا الله المُهتَم، صانع الخيرات، مُدبّر، مختاريه حسناً.
21. *Al-modabber al-ka-ui, lel-mol-tage-2in i-lei-hi, al-muta-schau-uek le-5alas, ua nagat kolle a7ad.* 21. المُدبّر القوي، للمُلتجئِينَ إليه، المُتَشَوِّق لَخلاص، ونجاة كل أحد.

22. **(S)** Durch deine Güte – hast du für uns die Nacht vorbereitet. – Gewähre uns an diesen Tag, – dass wir ohne Sünde ¹⁰⁸⁸ bleiben.
22. Khen tekmet-eChris-tos : ak-sowti nan empi-egoorh : ari-ehmot nan empai-ehou : enoi en-athnowi. **ΒΕΝ ΤΕΚΜΕΤΉΧΗΣΤΟΣ : ΑΚΣΟΒΨ ΝΑΝ ΞΠΙΕΧΩΡΘ : ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΑΙΕΘΟΟΤ : ΕΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ.**
23. Damit wir würdig werden, – unsere Hände vor dir zu heben – ohne Zorn – und böse Gedanken ¹⁰⁸⁹.
23. Ethren-er-epem-epscha : efai en-nen-gig ep-schooi : harok empek-emtho : khooris goont nem mok-mek ef-hoou. **ΕΘΡΕΝΕΡΉΠΕΜΨΧΑ ¹⁰⁹⁰ : ΕΨΑΙ ΉΝΕΝΧΙΧ ΉΨΩΙ : ΧΑΡΟΚ ΞΠΕΚΉΘΟ : ΧΩΡΙΣ ΧΩΝΤ ΝΕΜ ΜΟΚΜΕΚ ΕΨΘΩΟΤ.**
24. **(S)** In dieser Morgendämmerung – richte unsere inneren – und äußeren Wege auf! – Durch die Freude ¹⁰⁹¹ deines Schutzes.
24. Khen tai han-at-o-oui : soutoon nen-mooit ekhoun : nem nen-mooit ewol : khen ep-ou-onf ente tek-es-kepie. **ΒΕΝ ΤΑΙ ΧΑΝΑΤΟΟΪ : ΣΟΥΤΩΝ ΝΕΝΜΩΙΤ ΉΘΩΗ : ΝΕΜ ΝΕΝΜΩΙΤ ΉΒΟΛ : ΧΕΝ ΠΟΤΩΝΨ ΉΤΕ ΤΕΚΣΚΕΠΗ.**
25. Damit wir über deine Gerechtigkeit – jeden Tag sprechen, – und deine Kraft preisen, – mit David, dem Propheten ¹⁰⁹².
25. Ethren-goo en-tek-methmie : en-eho-ou niwen : enten-hoos etek-gom : nem David pi-eprofie-ties. **ΕΘΡΕΝΧΩ ΉΤΕΚΜΕΘΜΗ : ΉΞΕΘΟΟΤ ΝΙΒΕΝ : ΉΤΕΝΘΩΣ ΉΤΕΚΧΟΜ : ΝΕΜ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ**
26. **(S)** Und sagen: „mit deinem Frieden – Christus, unser Erlöser – schliefen wir und standen wieder auf. – Denn auf dich hoffen wir ¹⁰⁹³.
26. Ġe khen tek-hirienie : Pi-eChris-tos Pen-sootier : anen-kot antoo-oun : ġe an-er-helpis erok. **ΧΕ ΧΕΝ ΤΕΚΧΙΡΗΝΗ : ΠΧΣ ΠΕΝΣΩΡ : ΑΝΕΝΚΟΤ ΑΝΤΩΟΥΗ : ΧΕ ΑΝΕΡΘΕΛΠΙΣ ΉΡΟΚ.**
27. Siehe! Was ist schön – und angenehm, – wie wenn Brüder – zusammen wohnen ¹⁰⁹⁴.
27. Hieppe ou-peth-nanef : ie ou-pet-holg ewiel : e-epti-mati en-han-es-nie-ou : ew-sop hi ouma. **ΉΠΠΕ ¹⁰⁹⁵ ΟΥΠΕΘΑΝΕΨ : ΙΕ ΟΥΠΕΤΘΟΛΧ ΉΒΗΛ : ΉΠΨΜΑΨ ΉΧΑΝΣΗΝΟΥ : ΕΥΣΟΠ ΧΙ ΟΥΜΑ.**

¹⁰⁸⁸ Ps 41 LXX [42], 8 ; 73 LXX [74], 16

¹⁰⁸⁹ Ezr 9 LXX, 13-15 ; Ez 38 LXX, 10

¹⁰⁹⁰ Die **vierte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „**ΠΑΡΕΝΟΤΩΝΘ ΉΒΟΛ**“ / „Lasst uns Christus danken“, Lobsch des zweiten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 23-26)

¹⁰⁹¹ Jes 45 LXX, 13 ; Lk 3, 5

¹⁰⁹² Ps 34 LXX [35], 28 ; 70 LXX [71], 15 ; 88 LXX [89], 16

¹⁰⁹³ Ps 4 LXX, 8 ; 12 LXX [13], 5 ; 142 LXX [143], 8 ; Jdt 17 LXX 13 ; Ijob 24 LXX, 23

¹⁰⁹⁴ Ps 132 LXX [133], 1

¹⁰⁹⁵ Die **fünfte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „**ΒΕΝ ΟΥΨΩΤ ΑΨΩΤ**“ / „Das Wasser des Meeres wurde geteilt“, Lobsch des ersten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 27-30)

22. *Be-sala7aka, hei-j2ta lana al-lel, 2n3em lana behaza al-jom, ua na7nu be-gheir 5atei-ja.* 22. (ق) بصلاحك، هيأت لنا الليل، أنعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطية.
23. *Le-nas-ta-7ekk an narfa3 ei-dina, ileika amamak, be-gher ghadab, ua la fekr radi2.* 23. لنستحق أن نرفع أيدينا، إليك أمامك، بغير غضبٍ، ولا فكرٍ ردئ.
24. *Fi haza al-sa7ar, sah-hel torokna, al-da5elei-ja ua al-5are-gei-ja, be-satrak al-mofre7.* 24. (ق) في هذا السحر، سهّل طُرقنا، الداخلية والخارجية، بسترِكَ المُفرج.
25. *Le-nantek be-3adlak, kolle jom, ua nomag-ged ko-uatak, ma3a Daud al-nabi.* 25. لننطق بعدك، كُلّ يوم، ونُمجّد قوّتك، مع داود النبي.
26. *Ka-2elin: Be-salamak, ai-joha Al-Masie7 mo5allesna, rakadna ua komna, le-2an-nana ta-uak-kalna 3alek.* 26. (ق) قائلين: بسلامك، أيّها المسيح مُخلّصنا، رقدنا وقمنا، لأنّنا توكلنا عليك.
27. *Ma hoa al-7asan, ua ma hoa al-7elo, ella et-tefak e5oa, sakenina ma3an.* 27. ما هو الحسن، وما هو الحلو، إلّا إتّفاق اخوة، ساكنين معاً.

28. **(S)** Wobei sie sich – in wahrer christlicher ¹⁰⁹⁶ – Liebe vereinigen, – wie die Apostel ¹⁰⁹⁷.
28. Ew-er-semfoonin:khen ou-aghapie emmie : en-evange-likie : kata ni-apos-tolos.
- ΕΥΕΡΕΜΦΩΝΙΝ : ΔΕΝ ΟΥΑΓΑΠΗ ΪΜΜΗ : ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΚΗ : ΚΑΤΑ ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.
29. Wie köstliches Salböl – auf dem Haupt Christi, – das auf den Bart herabläuft, – bis auf die Füße ¹⁰⁹⁸.
29. Em-ef-rieti empi-sögen : eti-afe em- Pi-eChris-tos : ef-nie-ou egen ti-mort : scha e-ekhrie eni-tschalawg.
- ΕΦΡΗΤ ΪΠΙΣΟΧΕΝ : ΕΤΑΦΕ ΪΠΧΣ : ΕΥΗΗΟΥ ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ : ΨΑ ΕΒΡΗ ΪΝΙΒΑΛΑΥΧ.
30. **(S)** Es salbt täglich – die Greise, die Kinder, – die jungen Männer – und die Diakone ¹⁰⁹⁹.
30. Ef-thoohs emmie-ni niwen : ni-khelloi nem ni-aloo-oui : nem ni-khel-schiri : nem ni-ziakon-is-ties.
- ΕΦΘΩΧ ΪΜΜΗΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΙΑΛΩΟΥΤΙ : ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΨΙΡΙ : ΝΕΜ ΝΙΔΙΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.
31. Diese, die der Heilige Geist – zusammen geführt hat, – wie eine Harfe, – wobei sie Gott zu jeder Zeit ¹¹⁰⁰ lobpreisen.
31. Nai etaf-hot-pou ewsoP : enge Pi-ep-newma ethouab : em-efrieti en-ou-kithara : ew-esmou e-eFnouti ensie-ou niwen.
- ΝΑΙ ¹¹⁰¹ ΕΤΑΦΟΤΠΟΥ ΕΥΣΟΠ : ΝΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΚΥΘΑΡΑ : ΕΥΣΜΟΥ ΕΨΝΟΥΤ ΪΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.
32. **(S)** Mit Psalmen, – Lobgesang und geistigen Liedern, – Tag und Nacht – mit nicht aufhörendem Herzen ¹¹⁰².
32. Khen han-psalmos nem han-hoos : nem han-hoozie em-ep-newmation : empi-eho-ou nem pi-egoorh : khen ou-hiet en-at-karoof.
- ΧΕΝ ΧΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ ΧΑΝΧΩΣ : ΝΕΜ ΧΑΝΧΩΔΗ ΪΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΪΠΙΕΧΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΧ : ΧΕΝ ΟΥΧΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΥ.

¹⁰⁹⁶ Im Sinne des Evangeliums

¹⁰⁹⁷ Joh 13, 35 ; Röm 12, 10

¹⁰⁹⁸ Ps 132 LXX ^[133]

¹⁰⁹⁹ Lev 8 LXX

¹¹⁰⁰ Lk 24, 50-53

¹¹⁰¹ Die **sechste** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ΕΒΟΛ ΧΙΤΕΝ ΝΑΡΙΑ“ / „Durch Maria, die Tochter Joachims“, die letzten zwei Strophen der Sonntags Theotokie gesungen (die zwei Strophen Nr 31-32). Die siebente Melodie ist „ΠΟΥΡΟ“ / „König des Friedens“

¹¹⁰² Eph 5, 19 ; Kol 3, 16

28. *Mot-tafekin, be-ma7abba 7aki-kei-ja, engil-ei-ja, ka-methl al-rosol.* 28. (ق) مُتَّفَقِينَ، بِمَحَبَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ،
إِنْجِيلِيَّةٍ، كَمَثَلِ الرِّسْلِ.
29. *Methl al-tib, 3ala ra2s Al-Masie7, al-nazel 3ala al-le7-ja, ila asfal al-reglen.* 29. مَثَلِ الطَّيِّبِ، عَلَى رَأْسِ الْمَسِيحِ،
النَّازِلِ عَلَى اللَّحْيَةِ، إِلَى أَسْفَلِ
الرِّجْلَيْنِ.
30. *Jamsa7 kolle jom, al-scho-ju5, ua al-sebian ua al-fetian, ua al-5od-dam.* 30. (ق) يَمْسَحُ كُلُّ يَوْمٍ، الشُّيُوخَ،
وَالصَّبِيَّانَ وَالْفَتَيَانَ، وَالْخُدَّامَ.
31. *Ha-ula2 al-lazina al-lafahom, al-ro7 al-kodos ma3an, methl kithara mosab-be7in, Allah kolle 7in.* 31. هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَلْفَهِمَ، الرُّوحَ
الْقُدُّوسَ مَعًا، مَثَلِ قِيَارَةِ مُسَبِّحِينَ،
اللَّهِ كُلِّ حِينٍ.
32. *Be-mazamir ua tasabi7, ua taranim ro7e-ja, al-nahar ua al-lel, be-kalben la jaftor.* 32. (ق) بِمَزَامِيرٍ وَتَسَابِيحٍ، وَتَرَانِيمٍ
رُوحِيَّةٍ، النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، بِقَلْبٍ لَا
يَفْثُرُ.

**10.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria ¹¹⁰³**

33. Du bist die Mutter des Lichtes, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte ¹¹⁰⁴ Wort – getragen hat.
33. eNtho ethmaw empi-ou-oo-in : et-tai-ie-out emma-snouti : arefai kha pi-loghos : pi-akhoo-ritos.
- Μθο ἔματ ὑπιουωινι :**
ετταινοττ ὑμαςνοττ :
ἄρεφαι δα πιλοσος :
πιάχωριτος.
34. **(S)** Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang ¹¹⁰⁵ und Preisen ¹¹⁰⁶ – erhöhen ¹¹⁰⁷ wir dich.
34. Menensa ethre-masf : are-ohi ere-oi emparthenos : khen han-hoos nem han-esmou : ten-tschisi emmo.
- Μενενσα ἔρεμαςφ :**
ἄρεὸζι ἔρεοι :
ὑπαρθενος : **δεν**
ζανζωσ nem ζανςμοτ :
τενδισι ὑμο.
35. Denn durch seinen eigenen Willen ¹¹⁰⁸ – und die Freude seines Vaters ¹¹⁰⁹ – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.
35. Ğe enthof khen pef-ou-oosch : nem ep-ti-mati em-Pef-joot : nem Pi-ep-newma ethouab : af-i af-sooti emmon.
- Χε ἡθοφ δεν πεφουω :**
nem ἡτματ ὑΠεφωτ :
nem Πῖπνευμα
ἔθοταβ : **αφὶ αφσωτ**
ὑμον.
36. **(S)** Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden ¹¹¹⁰.
36. Anon hoon ten-toowh : ethren-schasch-ni ewnai : hiten ne-epres-wia : en-totf empi-mai-roomi.
- Ἀνον ζων τεντωβζ :**
εθρενψαψνι ετναι :
ζιτεν νεπρεσβιά :
ἡτοτφ ὑπιμαρωμι.

¹¹⁰³ Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie, Teil 7

¹¹⁰⁴ Joh 1, 1 und 41

¹¹⁰⁵ Ps 117 LXX ^[118], 14

¹¹⁰⁶ Gen 49 LXX, 26

¹¹⁰⁷ Einleitung zum Glaubensbekenntnis

¹¹⁰⁸ 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5

¹¹⁰⁹ Mt 11, 26

¹¹¹⁰ Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5



لأجل العذراء



33. *Anti ja omm al-nur al-mokar-rama, ualedat al-elah, 7amalti al-kalema, gher al-mo7ua.* 33. أنت يا أم النور المُكرّمة، والدة الإله، حملت الكلمة، غير المُحوى.
34. *Ua men ba3d an ualadtihi, bakaiti 3azra2, no3az-zemoki be-tasabi7en, ua barakat.* 34. (ق) ومن بعد أن ولدته، بقيت عذراء، نُعظّمك بتسابيح، وبركات.
35. *Le-2an-nahu be-2eradat-ehi, ua masarrat abihi, ua alro7 al-kodos, ata ua 5al-lasana.* 35. لأنّه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.
36. *Ua na7nu aidan natlob, an nafuz be-ra7maten, beschafa3atek-i, lada mo7ebb al-baschar.* 36. (ق) ونحن أيضاً نطلب، أن نفوز برحمة، بشفاعتك، لدى مُحبّ البشر.

❖ 10.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria ❖

37. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit ¹¹¹¹ – stieg zum Thron – des Vaters ¹¹¹² auf.
37. Api-es-thoi-noufi et-sotp: ente te-parthenia : afsche-naf e-epschooi : scha pi-ethronos em-eF-joot.
37. Ἀπὶ ἐθοῖνοντι ἐτσωτπ : ἡ τε τεπαρθενία : ἀψχενὰ ἐπὶ θῶνι : ψα πῖθρονος ἐφῶτ.
38. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria ¹¹¹³.
38. Ehote pi-es-thoi-noufi : ente ni-Scherou-bim : nem ni-Serafim : Maria ti-parthenos.
38. Ἐχότε πῖθονοντι : ἡ τε νιΧερουβιμ : νεν νιΣεραφιμ : Μαρὶα τπαρθενος.
39. Begrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn ¹¹¹⁴.
39. Schere ti-fe em-weri : thie-eta eF-joot thamos : af-kas en-ouma en-emton : em-Pef-schieri em-men-rit.
39. Χερε τφε ἡβερι : θηέτα φῶτ θαμῖος : ἀψχας ἡονμα ἡεντον : ἡΠεφχηρι ἡμενριτ.
40. (S) Begrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim ¹¹¹⁵ – getragen wurde.
40. Schere pi-ethronos : em-wasili-kon : em-fie-eta-oufai emmof : higen ni-Scherou-bim.
40. Χερε πῖθρονος : ἡβασιλικον : ἡφῆεταοτχαι ἡμοφ : χιχεν νιΧερουβιμ.
41. Begrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts ¹¹¹⁶.
41. Schere ti-epros-taties : ente nen-psyschie : entho ghar alie-thos : pe ep-schou-schou em-pen-ghenos.
41. Χερε τπροστατης : ἡ τε νενψυχῆ : ἡθο γαρ ἀληθως : πε πωοτωοτ ἡπενγενος.
42. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.
42. Ari-epres-wewin egoon : oo thie-ethmeh en-ehmot : nahren Pen-sootier : Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.
42. Ἀριπρεσβετιν ἐχων : ὦ θνεθμεζ ἡχμοτ : ναχρεν Πενσωτηρ : Πενβοις Ἰησοϋς Πιχριστος.

¹¹¹¹ Sonntags Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe¹¹¹² Mt 27 ; Eph 5, 2¹¹¹³ Erste Sonntags Psalie, Strophe 19¹¹¹⁴ Die zweite Kuppel, Sonntags Theotokie, Teil 1, 12.Strophe¹¹¹⁵ Siehe das Dienstags Lobsch, zweite Strophe¹¹¹⁶ Siehe das Mittwochs Lobsch, 9.Strophe



وأيضاً لأجل العذراء



37. *Al-bo5ur al-mo5tar, al-lazi le-batul-e-jat-ki, sa3ada ila, korsi al-2b.* 37. البُخور المُختار، الذي لبتوليتكِ،
صعد إلى، كُرسی الآب.
38. *Afdal men bo5ur, al-Scharobim, ua al-Serafim, ja Mariam al-3azra2.* 38. (ق) أفضل من بخور،
الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم
العذراء.
39. *Al-salam lel-sama2 al-gadida, al-lati sana3aha al-2b, ua ga3alaha maude3 ra7ah, le-2ebnehi al-7abib.* 39. السلام للسماء الجديدة، التي
صنعها الآب، وجعلها موضع راحة،
لابنه الحبيب.
40. *Al-salam lel-3arsch, al-moluki, al-lazi lel-ma7mul, 3ala al-Scharobim.* 40. (ق) السلام للعرش، الملوكي،
الذي للمحمول، على الشاروبيم.
41. *Al-salam le-schafi3at, nofusna, anti bel-7akika, fa5r gensena.* 41. السلام لشفاعة، نفوسنا، أنتِ
بالحقيقة، فخر جنسنا.
42. *Eschfa3i fina, ja momtale2a ne3ma, lada mo5al-lesna, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 42. (ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة
نعمة، لدى مُخلصنا، ربنا يسوع
المسيح.

43. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.
43. Hopoos entef-tagron : **Θοπως ἡτεψταχρον :**
khen pi-nah-ti et-sou- **θεν πιναχ† ετσογτων**
toon : ouoh entef-er- **: οτοχ ἡτεφερῶμοτ**
ehmot nan : empi-koo **ναν : ὑπιχω ἐβολ ἡτε**
ewol ente nen-nowi. **nennoβι.**
44. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
44. Hiten ni-epres-wia : **Ζιτεν νιῖπρεσβια :** ἡτε
ente ti-theo-tokos **†θεὸτοκος ἐθοταβ**
ethouab Maria : **eP-Μαρια :** **Πο̅ς ἀριῶμοτ**
tschois ari ehmot nan : empi-koo ewol ente : empi-koo ewol ente **ναν : ὑπιχω ἐβολ ἡτε**
nen-nowi. nennoβι.



10.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel



45. Tausende Tausende – und Zehntausende Zehntausende – Erzengel – und heilige Engel ¹¹¹⁷
45. Han-enscho enscho : **Θαναχω ἡχω :**
nem han-ethwa en- **nem χανῆθα ἡθα :**
ethwa : en-archie- **ἡαρχηαγγελος :**
angelos : nem angelos **nem αγγελος ἐθοταβ.**
ethouab.
46. (S) stehen vor dem Thron – des Allmächtigen, – wobei sie rufen – und sprechen:
46. Ew-ohi eratou : empe- **Εὐὸχι ἐρατογ :**
emtho empi-ethronos : **ὑπέμθο ὑπιῑρονος :**
ente Pi-panto-kratoor : **ἡτε Πιπαντοκρατωρ :**
ew-oosch ewol ewgoo **ετωχ ἐβολ ετχω**
emmos. **ὑμος.**
47. „Heilig heilig – heilig in Wahrheit. – Die Ehre und der Ruhm – gebühren der Dreifaltigkeit“ ¹¹¹⁸.
47. Ġe ekouab ekouab : **Χε ἡοταβ ἡοταβ :**
ekouab khen ou- **ἡοταβ δεν ογμεθμνι :**
methmie : pi-oo-ou **πίωογ nem πιταῖο :**
nem pi-taio : er-eprepi **εῖπρεπι ἡ†Τριας.**
en-ti-eTrias.
48. (S) Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
48. Hiten ni-epres-wia : **Ζιτεν νιῖπρεσβια :**
ente epkhoros tierf ente **ἡτε ἡχορος τηρῑ ἡτε**
ni-angelos : **eP-tschois νιαγγελος :** **Πο̅ς**
ari-ehmot nan : empi-ἀριῶμοτ ναν :
koo ewol ente nen-ὑπιχω ἐβολ ἡτε
nowi. nennoβι.

¹¹¹⁷ Offb 5, 11¹¹¹⁸ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 ; 5, 11-14

43. *Le-kai jothab-betna, fi al-
iman al-mos-takim, ua
jon3em lana, be-maghferat
5atajana.* 43. لكي يُثَبِّتَنَا، في الإيمان
المُسْتَقِيم، ويُنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

44. *Be-schafa3at ualedat al-
elah, al-keddisa Mariam,
ja rabb an3em lana, be-
maghferat 5atajana.* 44. (ق) بشفاعات والدة الإله،
القديسة مريم، يا رب أنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

❖	لأجل الملائكة	❖

45. *Oluf oluf, ua rabuat
rabuat, ro2asa2 mala-2eka,
ua mala-2ka mokaddasun.* 45. أُلُوف أُلُوف، وربوات ربوات،
رؤساء ملائكة، وملائكة مُقَدَّسون.

46. *Okuf, amam 3arsch, dabet
al-koll, sare5ina ka-2elin:* 46. (ق) وقوف، أمام عرش، ضابط
الكل، صارخين قائلين:

47. *Koddus koddus, koddus
bel-7akika, al-magd ua al-
karama, jalikan be-al-
thaluth.* 47. قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس بالحقيقة،
المجد والكرامة، يليقان بالتالوث.

48. *Be-schafa3at gami3, sofuf
al-mala-2eka,
ja rabb an3em lana, be-
maghferat 5atajana.* 48. (ق) بشفاعات جميع، صفوف
الملائكة، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.



10.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel



49. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi ¹¹¹⁹.
49. Nen-jooti en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen ni-ethnos : khen pi-evangelion : ente Ie-sous Pi-eChris-tos. **Μενιοῦ ἡ ἀποστολος : ἀγγελίῳ ἔθεν κίεθνος : ἔθεν πιεταστελιον : ἦτε Ἰησ Πχς.**
50. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹¹²⁰.
50. A pou-khroo-ou schenaf : higen ep-kahitief : ouoh nou-sagi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie. **Ἀ ποὺ ἄρωου ψεναφ : ἔγεν ἡ κάλι τηρφ : οτορ νοτσαχι ἀτφορ : ψα ἀρηχς ἡ τοικον-μενη.**
51. Durch die Fürbitten – unserer Herrn, der Väter, der Apostel – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
51. Hiten ni-efschie : ente na-tschois en-jooti en-apos-tolos : **eP-tschois : ari-ehmot nan : ἡπιχω ἔβολ ἦτε nen-nowi.** **Ζιτεν κίετχι : ἦτε ἡ αὐς ἡιοῦ ἡ ἀποστολος : Πς ἀριζμοτ ναν : ἡπιχω ἔβολ ἦτε nen-nowi.**



10.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer



52. (S) Unvergängliche Kronen – setzte der Herr – auf der ganzen Reihe – der Märtyrer.
52. Han-eklom en-atloom : aftie-tou enge eP-tschois : higen ep-khoros tierf : ente ni-mar-tyros. **Ἐ ἀνέκλου ἡ ἀτλωμ : ἀφτηιτοῦ ἡ γε Πς : ἔγεν ἡ χορος τηρφ : ἦτε νιμαρττρος.**
53. Er erlöste und rettete sie, – denn sie flohen zu ihm – und feierten mit ihm – in seinem Königreich ¹¹²¹.
53. Af-tougoo-ou af-nahmou : ge aw-foot harof : aw-er-schai nemaf : khen tef-met-ouro. **Ἀφτογχοου ἀφναζ-μοῦ : γε ἀφωτ ἔαροφ : ἀτερψαι νεμαφ : ἔθεν τεφμετ-οτρο.**
54. (S) Durch die Fürbitten – aller Reihen der Märtyrer – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
54. Hiten ni-efschie : ente ep-khoros tierf ente ni-martyros : **eP-tschois : ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.** **Ζιτεν κίετχι : ἦτε ἡ χορος τηρφ ἦτε νιμαρ : Πς ἀριζμοτ ναν : ἡπιχω ἔβολ ἦτε nen-nowi.**

¹¹¹⁹ Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15¹¹²⁰ Ps 18 LXX [19], 5 ; Röm 10, 18¹¹²¹ Offb 20, 4



لأجل الرُّسل



49. 2ba2-ona al-rosol, basch-scharu fi al-2omam, be-engil, Jasou3 Al-Masie7. 49. آباؤنا الرُّسل، بشِّروا في الأُمم، بإنجيل، يسوع المسيح.

50. 5aragat asuatahom, ila al-2rd kolle-ha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna. 50. (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كُلِّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.

51. Be-salauat sadati, al-2ba2 al-rosol, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5ata-jana. 51. بصلوات سادتي، الآباء الرُّسل، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.



لأجل الشهداء



52. 2kalil gher mod-ma7ella, ga3alaha al-rabbu, 3ala gami3, sofuf al-schohada2. 52. (ق) أكاليل غير مُضمحلّة، جعلها الرب، على جميع، صفوف الشهداء.

53. Ankazahom ua 5al-lasahom, le-2annahom el-taga2u eleh, ua 3ei-jadu ma3hu, fi malakotehi. 53. أنقذهم وخلصهم، لأنهم التجأوا إليه، وعيّدوا معه، في ملكوته.

54. Be-sala-oat gemi3, sofuf al-schohada2, ja rabb an3em lana, be-maghferat 5ata-jana. 54. (ق) بصلوات جميع، صفوف الشهداء، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

**10.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen**

55. Deine Heiligen – sollen
dich preisen – und über
die Herrlichkeit – deines
Königreichs sprechen
1122.

55. Nie-ethouab entak : **Νηέθουαβ ἤτακ :**
ew-e-esmou erok : ew- **εὔεσμou ἔροκ :**
e-sagi em-ep-oo-ou : **εὔεσαχι ἐπῶου :** ἤτε
ente tekmet-ouro. **τεκμετοουρο.**

56. **(S)** Dein Königreich, o
mein Gott, – ist ein
ewiges Königreich – und
deine Königsherrschaft
ist bis Ende – aller
Generationen **1123**.

56. Tek-met-ouro pa-nouti **Τεκμετοουρο Πανουτ :**
: ou-met-ouro en-eneh : **ουμετοουρο ἕνεε :**
ouoh tek-met-tschois : **ουοχ τεκμετσο :** ψα
scha ni-gene-a tierou. **νιγενεα τηρου.**

57. Durch die Gebete aller
Reihen der Kreuzträger,
– der Gerechten und der
Frommen –
**gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.**

57. Hiten ni-efschie : ente **Ζιτεν νιευχι ἤτε**
ep-khoros tierf ente ni- **ἔχορος τηρφ ἤτε**
es-tawro-foros : nem **νίσταυροφορος :** nem
ni-ethmie nem ni-zike- **νιῆμμι nem νιδικεος :**
os : **eP-tschois ari-** **Πσο ἀριεμοτ ναν :**
ehmot nan: empi-koo **ἔμωχ ἐβοχ ἤτε**
ewol ente nen-nowi. **νεννωβι.**

**10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten**

58. **(S)** Gegrüßt sei Elija, –
der enthaltsame Prophet
1124 – und Elischa, – sein
auserwählter Jünger **1125**.

58. Schere Iel-jas : pi- **Χερε Ηλιας :**
sofron em-eprofie-ties **πισοφρον ἐπροφητης :**
: nem Eli-seos : pef- **nem Ἐλισεος :**
sootp em-mathie-ties. **πεσωτπ ἡμαθητης.**

59. Der große Verkünder –
im Lande Ägyptens, –
Markus der Apostel, –
sein erster Vorsteher
1126.

59. Pi-nischti en-ref-hi **Πινιωτ ἡρεφριω :**
ooisch : khen ti-khoora **ῥεν τχωρα ἤτε Χημι**
ente Kiemi : Markos **: Μαρκος πᾶποστολος**
pi-apos-tolos : pes- **: πεσωορπ ἡρεφερριμι.**
schorp en-ref-er-hemi.

¹¹²² Dan 4 LXX, 31

¹¹²³ Dan 7 LXX, 14 und 27

¹¹²⁴ 1.Kön 17-21 LXX ; 2.Kön 1-2 LXX

¹¹²⁵ 2.Kön 1-13 LXX, Lk 4, 27

¹¹²⁶ Hebr 13, 7; Apg 12, 12 und 25

❖	لأجل القديسين	❖

55. *Keddisik, jobarekunak, ua jantekuna, be-magd mala-kotak.* 55. قديسوك، يباركونك، وينطقون، بمجد ملكوتك.

56. *Malakotak ja elahi, malakot 2badi, ua rebu-be-jatak, ila kolle al-2gial.* 56. (ق) ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي، وربوبيتك، إلى كل الأجيال.

57. *Be-salauat kaffat masaf labesi al-salib, ua al-2brar ua al-seddikin, ja rabb an3em lana, be-maghferat Satajana.* 57. بصلوات كافة مصاف لابسلي الصليب، والأبرار والصديقين، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.

❖	لأجل الآباء والأنبياء	❖

58. *Al-salam le-Elija, al-nabi al-mota-3af-fef, ua Alischa3, telmizahu al-mo5tar.* 58. (ق) السلام لإيليا، النبي المتعفف، وأليشع، تلميذه المختار.

59. *Al-mobasch-scher al-3azim, fi kurat Mesr, Morkos al-rasul, modab-berha al-2u-ual.* 59. المبشر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مدبرها الأول.

60. **(S)** Du bist die Mutter Gottes, – Maria, die Jungfrau ¹¹²⁷. – Bitte ihn für uns, – damit er sich unseres Geschlechts erbarme.
60. eNtho pe ethmaw em-eFnouti : Maria ti-parthenos : towh emmof egoon : eth-ref-nai kha pen-genos.
- Μθο πε ἑματ ἡΨνοϋτ : Μαρία τπαρθενος : τωβζ ἡμοϋ ἔχων : εθρεϋναι δα πενγενος.**
61. Der große Patriarch, – unser Vater Abba Severus, – dessen heiligen Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
61. Pi-nishti em-patriar-schies : pen-joot abba Sewie-ros : fie-eta-nef-es-woo-oui ethouab: erou-oo-ini em-pen-nous.
- Πινιωτ ἡπατριαρχης : πενωτ αββα Σεϋ-ηρος: φηετανεϋςβωονι ἔθοταβ : ερωτωινι ἡπεννοϋς.**
62. **(S)** Unser Vater, der Bekenner – Abba Dioskorus, – kämpfte für den Glauben – gegen die Häretiker.
62. Pen-joot en-omologit-ies : abba Dios-koros : af-mischi egen pi-nah-ti : ouwe ni-here-tikos.
- Πενιωτ ἡομολογιτης : αββα Διοσκορος : αϋμιω ἔχεν πιναϋτ: ουβε νιζερετικος.**
63. Und alle unsere Väter, – die dem Herrn wohlgefielen ¹¹²⁸. – Ihr heiliger Segen – sei uns ein Wächter.
63. Nem nen-jooti tierou : etaw-ranaf em-eP-tschois : ere pou-esmou ethouab : schoopi nan enou-ref-roois.
- Νεμ νενιοτ τηροϋ : ἑτατραναϋ ἡΠσϋ : ἑρε ποϋςμοϋ ἔθοταβ : ωωπι ναν ἡοτρεϋρωις.**
64. **(S)** Durch ihre Gebete – **gewähre uns, o Gott, – die Vergebung unserer Sünden ¹¹²⁹ – und gib uns Frieden ¹¹³⁰.**
64. Hiten nou-efschie : ari-ehmot nan eFnouti : empi-koo ewol ente nen-nowi: moi nan enou-sooti.
- Ζιτεν νοϋεϋχη : ἀριζμοϋ ναν Ψνοϋτ : ἡπιχω ἑβολ ἡτε νεννοβι : μοι ναν ἡοτσωτ.**

❖ **Es folgt der Abschluss der Adam Theotokien „Νεκται ὡ Πανοϋτ“ S. 216**

¹¹²⁷ Lk 1, 32 und 35

¹¹²⁸ Sir 44 LXX, 16 ; Ez 20 LXX, 41 ; Hebr 11, 5

¹¹²⁹ Mt 6, 12 und 14

¹¹³⁰ Joh 14, 27 ; 16, 22 ; 20, 19-21

60. *Anti hia omm Allah, ja Mariam al-3azra2, otlobi menhu 3anna, an jar7am gensana.* 60. (ق) أنتِ هي أُمُّ الله، يا مريم العذراء، أطلبِي منه عَنَّا، أن يرحم جنسنا.
61. *Al-patriark al-3azim, abuna Anba Sa-ui-ros, al-lazi anarat ta3alimahu, al-mokaddasa 3okulana.* 61. البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المُقدّسة عقولنا.
62. *Abuna al-mo3taref, Anba Deoskoros, 7araba 3an al-iman, dedda al-harateka.* 62. (ق) أبونا المُعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد الهرطقة.
63. *Ua koll 2ba2ena, al-lazina 2rdu al-rabba, barakat-hom al-mokad-dasa, takun lana 7aresan.* 63. وكل آبائنا، الذين أرضوا الرب، بركتهم المُقدّسة، تكون لنا حارساً.
64. *Be-salauat-hom, 2n3em lana ja Allah, be-maghferat 5atajana, ua 23tina salaman.* 64. (ق) بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.

❖ ثم تُقال ختام الشبوتوكيات الآدام (صفحة 217).

❖	11. Zimbelstrophen	❖

11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen	❖ Δωϊνι μαρενοϋϋτ ❖	
11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“		

- ❖ Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.
- ❖ An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:

Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist ¹¹³¹ .	1. Amoo-ini maren-ou-ooscht : en-ti-eTrias ethouab : ete eF-joot nem eP-schieri nem Pi-ep-newma ethouab.	Δωϊνι μαρενοϋϋτ : ἡ† Τριας ἐθοϋαβ : ἔτε Φιωτ nem Πωηρι : nem Πίπνευμα ἐθοϋαβ.
2. (S) Wir, die christlichen – ¹¹³² Völker, – denn er ist – unser wahrer ¹¹³³ Gott.	2. Anon kha ni-laos : en-echris-tianos : fai ghar pe Pen-nouti en-alie-thinos.	Ἄνον χα νιλαος : ἡχριστιανος : φαι γαρ πε Πεννοϋ† ἡἀληθινος.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.	3. Ouon ou-helpis entan : khen thie-ethouab Maria : ere eFnouti nai nan : hiten nes-epres-wia.	Οϋον ουζελπισ ἦταν : δεν θεθοϋαβ Μαρια : ἐρε Φνοϋ† ναι ναν : ριτεν νεςπρεσβια.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.	4. Ouon ou-met-semnos : en-ehrie khen pi-kosmos : ewol-hiten pi-eschliel : ente ti-agia Maria ti-parthenos.	Οϋον ουμετσεμνος : ἡερηι δεν πικοςμος : ἐβολριτεν πιϋληλ : ἦτε †αγια Μαρια †παρθενος.

¹¹³¹ Ps 94 LXX ^[95], 6¹¹³² 1.Petr 4, 16¹¹³³ Joh 17, 3



❖ الأربع التي تُقال بالناقوس بعد صلاة الشكر في رفع بخوري عشية وباكراً:
❖ في الأيام الآدام (الأحد والإثنين والثلاثاء) يبدأ بالأربع الآتية:

Ja rabbo r7am.

يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.

1. *Ta3alu fal-nasgod, lel-thaluth al-koddus, al-lazi hoa al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 1. تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.
2. *Na7nu al-scho3ub, al-mase-7e-jin, le-2anna haza hoa, elahna al-7akiki.* 2. (ق) نحن الشعوب، المسيحيين، لأنّ هذا هو، إلها الحقيقي.
3. *Lana raga2 fi, al-keddisa Mariam, Allah jer7amna, beschafa3at-ha.* 3. لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
4. *Jugad hodu2, fi al-3alam, men kebal salat, al-keddisa Mariam al-3azra2.* 4. (ق) يوجد هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القديسة مريم العذراء.

11.1.2 Einleitung – Ton „Watos“

❖ *An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:*

Herr erbarme dich.

Kyrie eleison.

Κυριὲ ἐλεῆσον.

5. Wir beten an den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist, – die wesensgleiche – Heilige Dreifaltigkeit.

5. Ten-ou-ooscht em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab : ti-eTrias ethouab : en-omo-ousios.

**Τενοῦωψτ ἠΨιωτ
νεμ Πωμηι : νεμ
Πίπνευμα ἔθοταβ :
†Τριας ἔθοταβ :
ἡμοοῦσιος.**

6. **(S)** Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel ¹¹³⁴. – Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹¹³⁵ gebar.

6. Schere ti-ek-eklie-sia : ep-ie ente ni-angelos : schere ti-parthenos etas-mes Pen-sootier.

**Χερε τεκκλησιὰ : πηι
ἦτε νιαστρελος : χερε
†παρθενος : ἑταςμες
Πενσωτηρ.**

11.1.3 Zimbelstrophen an allen Wochentagen

7. Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube ¹¹³⁶. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹¹³⁷.

7. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.

**Χερε νε Μαρία :
†βρομπι εθνεσως :
ἠἑταςμισι ναν :
ἠΨνοῦ† πιλοσος.**

8. **(S)** Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ¹¹³⁸.

8. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.

**Χερε νε Μαρία : δην
ονχερε εφοταβ : χερε
νε Μαρία : ἑματ ἠψη-
ἔθοταβ.**

9. Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei Gabriel, – der auserwählte ¹¹³⁹ Verkündiger ¹¹⁴⁰.

9. Schere Micha-iel : Pinnishti en-archie-angelos : schere Gabri-iel pi-sootp : empi-fai-schen-noufi.

**Χερε Μιχαηλ : πινω†
ἡαρχηαστρελος : χερε
Γαβριηλ : πισω†π
ἠπιγαλψεννοῦφι.**

¹¹³⁴ Gen 28 LXX, 12 und 17

¹¹³⁵ Mt 1, 21

¹¹³⁶ Gen 8 LXX, 11

¹¹³⁷ Joh 1, 14

¹¹³⁸ Lk 1, 35

¹¹³⁹ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 und 26 ; Siehe die Gemeinschaft der Heiligen, Strophe Nr 2.

¹¹⁴⁰ Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

المُقدِّمة في الأيام الواطس

❖ في الأيام الواطس (الأربعاء والخميس والجمعة والسبت) يبدأ بهذين الربيعين:

Ja rabbo r7am.

يَا رَبِّ ارْحَمْ.

5. *Nasgod lel-2b ual-ebn, ua al-ro7 al-kodos, al-thaluth al-koddus, al-mosau fi al-gauhar.* 5. نسجد للآب والابن، والروح القدس، الثالوث القدوس، المساوي في الجوهر.
6. *Al-salam lel-kanisa, bait al-mala-2eka, al-salam lel-3azra2, al-lati ualadat mo5al-lesna.* 6. (ق) السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعدراء، التي ولدت مخلصنا.

ثم يكمل في الأيام الواطس والآدام بما يأتي

7. *Al-salam laki ja Mariam, al-7amama al-7asana, al-lati ualadat lana, Allah al-kalema.* 7. السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
8. *Al-salam laki ja Mariam, salaman mokad-dasan, al-salam laki ja Mariam, omm al-koddus.* 8. (ق) السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.
9. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam le-Ghobrial, al-mobasch-scher al-mo5tar.* 9. السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المُبشِّر المختار.

10. **(S)** Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen ¹¹⁴¹.
10. Schere ni-Scherou-bim : schere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion. **Χερε νιΧερουβιμ : χερε νιΣεραφιμ : χερε νιΤαγμα Τηρου : ἡἐποτρανιον.**
11. Gegrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Gegrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus ¹¹⁴².
11. Schere na-tschois en-joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos. **Χερε νασς ἡιοϋ : ἡἀποστολος : χερε νιμαθητης : ἡτε Πενσς Ιης Πχς.**
12. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der Evangelist. – Gegrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher ¹¹⁴³.
12. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos. **Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος : χερε πιεναγγελιστης : χερε πἰἀποστολος : αββα Μαρκος πιθεῶριμος.**
13. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg ¹¹⁴⁴.
13. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tsch-ooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : pa-tschois ep-ouro Georg-ios. **Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος : χερε πιρωιχ ἡςεννεος : χερε πιαθλοφορος : πασς ποτρο Γεωρσιος.**
14. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte ¹¹⁴⁵.
14. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-mona-khos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos. **Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἡτε τμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.**
15. Gegrüßt sei der große Abba Makarius, – die Leuchte des Mönchtums. – Und seine Söhne, die Kreuzträger, die von Christus Geliebten ¹¹⁴⁶.
15. Schere pi-nischti abba Makari : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : ni-men-rati ente Pi-echris-tos. **Χερε πινιϋτ αββα Μακαρι : πιδηβς ἡτε τμετμοναχος : nem νεφωρι ἡςτατροφορος : νιμενρατ ἡτε Πιχριστος.**

¹¹⁴¹ Siehe die Strophe Nr 5 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴² Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴³ Siehe die Strophe Nr 21 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁴ Siehe die Strophe Nr 22 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁵ Siehe die Strophe Nr 47 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁶ Siehe die Strophe Nr 48 in der Gemeinschaft der Heiligen

10. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2ei-ja.* 10. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمت السمائية.
11. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 11. السلام لساتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
12. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Anba Morkos Nazer al-elah.* 12. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، أنبا مرقس ناظر الإله.
13. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, sei-jedi al-malek Gerges.* 13. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، سيدي الملك جرجس.
14. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, serag al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 14. (ق) السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
15. *Al-salam lel3azim Anba Makar, serag al-rahbana, ua 2u-ladoh lobbas al-salib, a7eb-ba2 Al-Masie7.* 15. السلام للعظيم أنبا مقار، سراج الرهبنة، وأولاده تُباس الصليب، أحبباء المسيح.

16. **(S)** Gegrüßt seien die beiden Gerechten. – Gegrüßt seien die, die den Geist trugen. – Gegrüßt seien unsere römischen heiligen Väter, – Maximus und Domadius ¹¹⁴⁷.
16. Schere nooten oo ni-zike-os : schere ni-ep-newma-toforos : schere nen-joti ethouab en-roo-meos : Maximos nem Domet-ios.
- Χερε νωτεν ὡ νιδικεος : χερε νιπνευματοφορος : χερε νενιοτ ἑθοταβ ἡρωμεος : Μαξιμος nem Δοτμετιος.**
17. Gegrüßt sei unser Vater Abba Mose – und der Priester Isidorus. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch ¹¹⁴⁸.
17. Schere pen-joot abba Moosie : nem Iesi-dooros pi-epres-weteros : schere pen-joot abba Pischooi : pi-ethmie pi-roomi entelios.
- Χερε πενωτ αββα Μωση : nem Ησιδωρος πιπρεσβυτερος : χερε πενωτ αββα Πισχωι : πιθμη πιρωμι ἡτελιος.**
18. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Pachomius, – Vater des Koinobitentums, – und sein Jünger Theodorus, – und seine Söhne, die Mönche ¹¹⁴⁹.
18. Schere pen-joot abba Pa-khoom : ef-joot ente ti-koi-noonia : nem Theo-doo-ros pef-mathie-ties : nem nef-schieri em-monachos.
- Χερε πενωτ αββα Παδωμ : φωτ ἡτε τκοινωνια : nem Θεοδωρος πεμαθητης : nem νεφωρηι μμοναχος.**
19. Gegrüßt seien die Ältesten, – Abba Apollo und Abba Abib. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Arsenius, – der Gelehrte der Könige ¹¹⁵⁰.
19. Schere nooten oo ni-khelloi : abba Apollo nem abba Abib : schere pen-joot abba Arsenios : ep-sakh ente ni-ouroo-ou.
- Χερε νωτεν ὡ νιδελλοι : αββα Απολλο nem αββα Απιπ : χερε πενωτ αββα Αρσενιος : πσαδ ἡτε νιοτρωον.**
20. **(S)** Gegrüßt seien die Priesteroberhäupter. – Die Gelehrten der Orthodoxie, – Athanasius, der Apostelgleiche, – Kyrillus, Severus und Dioskorus ¹¹⁵¹.
20. Schere nooten oo ni-archi-erefs : ni-sakh ente ti-ortho-doxia : Athanasios pi-apostolikos : Kyrillos Sewie-ros nem Dioskoros.
- Χερε νωτεν ὡ νιαρχηρεφς : νισαδ ἡτε τορθοδοξια : Αθανασιος πιαποστολικος : Κυριλλος Σετηρος nem Διοσκορος.**

¹¹⁴⁷ Siehe die Strophe Nr 51 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁸ Siehe die Strophen Nr 50 und 53 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁹ Siehe die Strophe Nr 54 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁵⁰ Siehe die Strophen Nr 58, 62 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁵¹ Siehe die Strophen Nr 63, 64 in der Gemeinschaft der Heiligen

16. *Al-salam lakoma ai-joha al-seddikan, al-salam le-labesi al-ro7, al-salam le-2ba-uena al-keddisin al-rome-jein, Maximos ua Domadlios.* 16. (ق) السلام لكُما أيُّها الصديقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبونا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس.
17. *Al-salam le-2bina Anba Musa, ua Iso-zoros al-kess, al-salam le-2bina Anba Pischoi, al-bar al-ragol al-kamel.* 17. السلام لأبينا أنبا موسى، وإيسوذوروس القس، السلام لأبينا أنبا بيشوي، البار الرجل الكامل.
18. *Al-salam le-2bina Anba Pa5om, abb al-schareka, ua tadros telmizoh, ua 2uladoh al-rohban.* 18. (ق) السلام لأبينا أنبا باخوم، أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأولاده الرهبان.
19. *Al-salam lakoma ai-joha al-schai-5an, Anba Apollo ua Anba Abib, al-salam le-Anba Arsanios, mo3allem al-moluk.* 19. السلام لكُما أيُّها الشيخان، أنبا أبوللو وأنبا أبيب، السلام لأنبا أرسانيوس، مُعلّم الملوك.
20. *Al-salam lakom ja ro2asa2 al-kahana, mo3allemi al-ortho-zoxia, Athansios al-rasuli, Kyrillos, Sa-ui-ros ua Deoskoros.* 20. (ق) السلام لكم يا رؤساء الكهنة، مُعلّمي الأرثوذكسية، أثناسيوس الرسولي كيرلس، ساويرس وديسقوروس.

**11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:**

21. Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-oberhaupt, Papst Abba **(Name)**, – stärke ihn auf seinem Thron.

21. Tenti-ho erok oo Ios Theos : ethrek-areh e-ep-oonkh empen-patriar-chies : papa abba **(..)** pi-archi erefs : ma-tagrof higen pef-ethronos.

Τεντήο ἐροκ ὁ Υἱὸς Θεός : εὐρεκᾶρεχ ἐπωνᾶ ὑπενπατριάρχης : παπα ἀββα **(..)** παρχὴ ἐρεϛς : ματαχροϛ εἰχεν πεϛθρονος.

**11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:**

22. **(S)** Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Erzbischof (Bischof) Abba **(..)**, – stärke ihn auf seinem Thron.

22. Nem pefke-esch-fier en-litorghos : pen-joot ethouab en-zike-os : abba **(..)** pi-mietro-polities (pi-epis-kopos) : matagrof higen pef-ethronos.

Νεμ πεϛκεῶσχηρ ἡλιτοργος : πενωτ ἑθοταβ ἡλικεος : ἀββα **(..)** πιμητροπολιτης (πιἐπισκοπος) : ματαχροϛ εἰχεν πεϛθρονος.

**11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen**

23. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

23. Hiten ni-epres-wia : ente ti-theo-tokos ethouab Maria : eP-tschois ari-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.

Ζιτεν νιῖπρεσβιά : ἡτε τῆεὸτοκος ἑθοταβ Μαρία : Πῶς ἀρίμοτ ναν : ὑπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

24. **(S)** Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist **gekommen (auferstanden)** ¹¹⁵² und hast uns erlöst ¹¹⁵³. Erbarme dich unser.

24. Ethren-hoos erok : nem Pek-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : ge **ak-i (ak-toonk)** ak-sooti emmon nai nan.

Ε῱ρενηως ἐροκ : νεμ Πεκιωτ ἡᾶθαθος : νεμ Πιῖπνευμα ἑθοταβ : γε **ακὶ (ακτωνκ)** ακσωτ ὑμον ναι ναν.

¹¹⁵² geboren „**αῤῥμασκ**“, getauft „**ακβιωμς**“, gekreuzigt „**αῤαωκ**“, auferstanden „**ακτωνκ**“.

¹¹⁵³ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15



في حضور الأب البطريك



21. *Nas2alak ja ebn allah, ann ta7faz 7ajat Patriarkana, al-papa Anba (.) ra2ies al-kahana, thabbet-hu 3ala korsih.* 21. نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطيركنا، البابا أنبا (.) رئيس الكهنة، تثبته علي كرسیه.



في حضور أحد المطارنة أو الأساقفة



22. *Ua scharikahu fi al-5edma, 2abana al-keddis albar, Anba (.) al-motran (al-os-kof), thabbet-hu 3ala korsih.* 22. (ق) وشريكه في الخدمة، أبانا القديس البار، أنبا (.) المطران (الأسقف)، تثبته علي كرسیه.



في الختام



23. *Be-schafa3at ualedat al-elah, al-keddisa Mariam, ja rabb an3em lana, be-ghofran 5atajana.* 23. بشفاعات والدة الإله، القديسة مريم، يا رب انعم لنا، بغفران خطايانا.
24. *Lekai nosabbe7oka, ma3a abika al-sale7, ual-ro7 al-kodos, le2naka atajta [komta] ua 5allas-tana. Er7amna.* 24. (ق) لكي نسبحك، مع أبيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت [قمت] ¹¹⁵⁴ وخلصتنا. ارحمنا.

وُلدت، اعتمدت، صُلبت، قُمت ¹¹⁵⁴



11.1.7 Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen



1. Gegrüßt sei Michael, der Oberste der Himmlischen. – Er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Schere Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schorp : khen ni-taxis en-angelikon : ef-schemschi empe-emtho em-eP-tschois.	Χερε Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφηνοῦ : ἡθοϋ ετοῖ ἡσχορπ : κεν νι-τάξις ἡαγγελικον : ἐφσχημσχι ἐμπε-ἐμθο ἐμ-εΡ-τςχοῖς.
2. (S) Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.	2. Schere Gabri-iel : pinishti en-archi-angelos : schere fietaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.	Χερε Γαβριηλ : πινιψτ ἡαρχηαγγελος : χερε φηέταφτιγεν-νοϋφι : ἡΜαρία τπαρθενος.
3. Gegrüßt sei Raphael, – der den Herzen Freude gibt. – Gegrüßt sei Suriel, – der Posaumenträger.	3. Schere Rafa-iel : epou-nof en-nihiet : schere Souri-iel : fa pisal-pis-ties.	Χερε Ραφαηλ : ποϋνοϋ ἡζηητ : χερε σοϋριηλ : φα πισαλ-πιστης.
4. (S) Gegrüßt seien die Cherubim. – Gegrüßt seien die Seraphim. – Gegrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen.	4. Schere ni-Scherou-bim : schrere ni-Serafim : schere ni-taghma tierou : en-epou-ranion.	Χερε νιΧεροϋβιμ : χερε νιΣεραφιμ : χερε νιταγμα τηροϋ : ἡεποϋρανιον.
5. Gegrüßt seid ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers.	5. Schere Pi-eftou enzoo-oun en-asoo-matos : etfai kha pi-harmante eFnouti : ouho emmou-i nem ouho emmasi : ouho enroomi nem ouho ena-ietos.	Χερε Πιέτοϋ ἡζωοϋν ἡασωματος : ετφαι κχα πι-αρμα ἡτε Φνοϋτ : οϋχο ἡμοῦτι νευ οϋχο ἡμασι : οϋχο ἡρωμι νευ οϋχο ἡαῖητος.
6. (S) Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.	6. Ou-nishti ghar pe pitaiο : ente nie-ethouab en-asoo-matos : ni-ouieb ente ti-meth-mie : pi-got-eftou em-epresweteros.	Οϋνιψτ γαρ πε πιταῖο : ἡτε νηέοϋαβ ἡασωματος : νιοϋηβ ἡτε τμεθμι : πιχωτέτοϋ ἡπρεσβϋτερος.

¹¹⁵⁵ Siehe die Strophe Nr 6 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁵⁶ Siehe die Strophe Nr 7 in der Gemeinschaft der Heiligen



أرباع الناقوس للملائكة والسمايين



1. *Al-salam le-Mi5a2il, ra2ies al-sama2e-jin, hoa al-2u-u al-fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem amam al-rabb.* 1. السلام لميخائيل، رئيس السمايين، هو الأوّل في الطقوس الملائكيّة، يخدم أمام الرب.
2. *Al-salam le-Ghobrial, ra2is al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.* 2. (ق) السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.
3. *Al-salam le-Rafa2il, mofarre7 al-kolub, al-salam le- Sourial, al-mobau-uek.* 3. السلام لرافائيل، مفرّج القلوب، السلام لسوريال، المبوّق.
4. *Al-salam lel-Scharobim, al-salam lel-Serafim, al-salam le-gami3, al-taghamat al-sama-2e-ja.* 4. (ق) السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع الطغمت السمايّة.
5. *Al-salam lel-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-motagas-sedin, 7ameli markabat Allah, uag-h asad ua uag-h thor, ua uag-h ensan ua uag-h nesr.* 5. السلام للأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، حاملي مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.
6. *3azima hia karamat, al-keddisin gher al-motagas-sedin, kahanat al-7ak, al-2arba3a ua al-3eschrin kes-sisan.* 6. (ق) عظيمة هي كرامة، القديسين غير المتجسّدين، كهنة الحق، الأربعة والعشرين قسّيساً.

7. Begrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁵⁷ Vorläufer. – Begrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁵⁸.	7. Schere Joo-an-nies : pi-nischti em-eprod- romos : schere pi-ou- ieb : ep-sengenes en- Em-manou-iel.	Χερε Ιωαννης : πινιω† ὑπὸδρομος : χερε πιοτηβ : ἱερῆς γεννης ἡ εμμανουηλ.



11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel



1. Begrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Begrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus ¹¹⁵⁹.	1. Schere na-tschois en- joti : en-apos-tolos : schere ni-mathie-ties : ente Pen-tschois Ie- sous Pi-echris-tos.	Χερε πατρὶς ἱεροῖς : ἡ ἀποστολος : χερε νιμαθητης : ἡ τε Πεντρὶς Ἰησὺς Χρῆς.
2. (S) Begrüßt sei unser Vater Petrus, – unser Lehrer Paulus. – Die großen Säulen, – um die Gläubigen zu festigen.	2. Schere pen-joot Petros : nem pen-sakh Pawlos : ni-nischti en-es-tellos : et-tagro enni-pis-tos.	Χερε πενιωτ Πέτρος : νεν πενσαχ Παῦλος : νινιω† ἡ ἐστῆλος : ἐτταχρο ἡ νιπιστος.
3. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt der Evangelist. – Begrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher.	3. Schere nak oo pi- martyros : schere pi- evange-lis-ties : schere pi-apos-tolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	Χερε νακ ὦ πιβῆ : χερε πιετασσελιστης : χερε πᾶποστολος : αββα Μαρκος πιθεωριμος.
4. (S) Begrüßt sei unser Vater Abba Markus, – der Evangelist, – der Zerstörer – der Götzen.	4. Schere pen-joot abba Markos : pi-evange-lis- ties : piref-goor ewol : ente ni-izoolon.	Χερε πενιωτ αββα Μαρκος : πιετασσε- λιστης : πιρεφχωρ ἐβολ : ἡ τε νιζωλον.
5. Der große Verkünder – im Lande Ägyptens, – Markus der Apostel, – sein erster Vorsteher ¹¹⁶⁰.	5. Pi-nischti enref-hi- oosch : khen ti-khoora ente Kiemi : abba Markos pi-apos-tolos : pes-schorp enref-er- hemi.	Πινιω† ἡρεφριω : δεν τχωρα ἡ τε Χημι : αββα Μαρκος πᾶποστολος : πεςχωρπ ἡρεφερημι.

¹¹⁵⁷ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁵⁸ Lk 1, 34

¹¹⁵⁹ Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁶⁰ Apg 12, 12 und 25

7. *Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.* 7. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكهنة، نسيب عمّانؤيل.



للآباء الرُّسل



1. *Al-salam le-sadati, al-2ba2 al-rosol, al-salam le-talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. السلام لسادتي، الآباء الرُّسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
2. *Al-salam le-2bina Potros, ua mo3allemna Poles, al-3amuden al-3azimen, le-thabat al-mo2-menin.* 2. (ق) السلام لأبينا بطرس، ومعلمنا بولس، العمودين العظيمين، ثبات المؤمنين.
3. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos Nazer al-elah.* 3. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
4. *Al-salam le-2bina Morkos, al-engili, mobadded, al-authan.* 4. (ق) السلام لأبينا مرقس، الإنجيلي، مُبَدَّد، الأوثان.
5. *Al-mobasch-scher al-3azim, fi kurat Mesr, Morkos al-rasul, modabberha al-2u-ual.* 5. المُبَشِّر العظيم، في كورة مصر، مرقس الرسول، مُدَبِّرُهَا الأوَّل.

6. **(S)** Leuchte, leuchte, – o 6. Tschi-ou-oo-ini tschi- **Ὁ ἱοῦωινι ἰοῦωινι : ὦ**
das Land Ägypten, – ou-oo-ini : oo ti-khoora **†χωρα ἡ τε Χημι : χε**
denn dein Licht ist ente Kiemi : ge af-i **αὐτὴ ἡ χε πεοῦωινι : δὲν**
gekommen – mit Glanz enge pe-ou-oo-ini : **οὐ μετλαμπρος.**
1161 . khen ou-met-lam-pros.
7. Gegrüßt sei Johannes, – 7. Schere Joo-an-nies : pi- **Χερε Ἰωαννης :**
der Evangelist. – evange-lis-ties : schere **πιετασσελις της : χερε**
Gegrüßt sei der pi-sootp em-parthenos : **πισωτπ ἡ παρθενος :**
ausgewählte Jung- ouoh pi-theo-loghos. **οὐτος πιθεόλογος.**
fräuliche, – der Theologe
1162 .

❖
11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer
❖

1. Gegrüßt sei Stephanus, 1. Schere S-tefanos : pi- **Χερε Στεφανος :**
– der erste Märtyrer. – schorp em-mar-tyros : **πιωορπ ἡ μαρτυρος :**
Gegrüßt sei der schere pi-archie- **χερε παρχηδιακων :**
gesegnete – Archidiakon ziakoon : ouoh et-es- **οὐτος ετςμαρωοτ.**
1163 . maroo-out.
2. **(S)** Gegrüßt seist du, o 2. Schere nak oo pi-mar- **Χερε νακ ὦ**
Märtyrer, – gegrüßt sei tyros : schere pi-schoo- **πιμαρτυρος : χερε**
der mutige Held, – ig en-genne-os : schere **πιωωιχ ἡ γεννηος :**
gegrüßt sei der pi-athloforos: **χερε παθλοφορος :**
Strebsame **1164** – :
- a. Mein Herr, König a. Pa-tschois ep-ouro **Πᾱς̄ ποτρο Σεωρσιος.**
Georg. Georg-ios.
- b. **(S)** Theodorus, der b. Theo-doo-ros pi-es- **Θεόδωρος πῖςτρα-**
Heerführer. tra-tila-ties. **τιλατης.**
- c. Philopater c. Filo-patier Merkou- **Φιλοπατηρ Μερκουρ-**
Merkourios. rios. **ιος.**
- d. **(S)** Der heilige Apa d. Pi-agios apa Miena. **Πιάσιος ἀπα Μινα.**
Mina.

¹¹⁶¹ Jes 19 LXX, 19; Jes 60 LXX, 1

¹¹⁶² Siehe die Strophe Nr 18 in der Gemeinschaft der Heiligen. Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.

¹¹⁶³ Oberste der Diakone. Siehe die Strophe Nr 20 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁶⁴ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

6. *Nau-uari nau-uari, ja kurat Mesr, le-2an-nahu kad 2ata, nurek be-dia2.* 6. (ق) نَوْرِي نَوْرِي، يا كورة مصر، لَأْتَهُ قَدْ أَتَى، نورك بضياء.
7. *Al-salam le-Jo7anna, al-engili, al-salam lel-batul al-mo5tar, al-natek be-al-elahe-jat.* 7. السلام ليوحنا، الإنجيلي، السلام للبتول المختار، الناطق بالإلهيات.

❖	للشهداء	❖

1. *Al-salam le-Es-tafanos, 2u-u al-schohada2, al-salam le-ra2is, al-schama-mesa al-mobarak.* 1. السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس، الشمامسة المبارك.
2. *Al-salam laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam le-labes al-gehad:* 2. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد:
- a. *Sei-jedi al-malek Georgius.* a. سيدي الملك جورجيوس.
- b. *Ta-2odoros al-es-feh-selar.* b. (ق) تاؤدوروس الإسفهلار.
- c. *Philopatir Merkorios.* c. فيلوباتير مرقوريوس.
- d. *Al-keddis apa Mina.* d. (ق) القدّيس أبا مينا.

❖	11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer	❖

3. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer. – Gegrüßt seien die mutigen Helden. – Gegrüßt seien die Strebsamen ¹¹⁶⁵ – :	3. Schere nooten oo ni-martyros : schere ni-sch-oo-ig en-genne-os : schere ni-athloforos:	Χερε νωτεν ω νιφει : χερε νιψωιχ η̇γεννηος : ι̇ χερε νιαθλοφορος :
a. Apakir und sein Bruder Johannes.	a. Apakir nem Joo-an-nies pef-son.	Απακιρ nem Ιωαννης πεφσον.
b. (S) Die heiligen Sergius und Bachus.	b. Ni-agios Sergios nem Bachos.	Νιαγιος Σεργιος nem Βαχος.
c. Kosmas ¹¹⁶⁶, seine Geschwister und ihre Mutter.	c. Kosma nem nef-esnie-ou nem tou-maw.	Κοσμα nem νεφ̇ςνηου nem τουμαυ.

❖	11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen	❖

4. Das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi ¹¹⁶⁷ :	4. Ti-alou en-sawie em-parthenos : ti-sootp en-kyria emmie : ti-schelet ente Pi-echris-tos:	Τ̃αλον η̇σαβη η̇παρθενος : †σωτπ η̇κτ̃ρια̇ μ̃μ̃η : †ω̃ε̃λε̃τ η̇τε Π̃ι̃χριστος :
a. Die heilige Demiana.	a. Ti-agia Demia-nie.	Τ̃αγια̇ Δ̃ημι̃α̃νη.
b. (S) Die heilige Barbara.	b. Ti-agia Barbara.	Τ̃αγια̇ Β̃αρβα̃ρα.
c. Die heilige Juliana.	c. Ti-agia Joulia-nie.	Τ̃αγια̇ Ι̃ουλι̃α̃νη.
d. (S) Die heilige Marina.	d. Ti-agia Mari-nie.	Τ̃αγια̇ Μ̃αρι̃νη.

¹¹⁶⁵ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

¹¹⁶⁶ Die arabische Übersetzung dieser Strophe enthält den Namen „Demian“.

¹¹⁶⁷ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der Märtyrerinnen.



لمجموعة من الشهداء



3. *Al-salam lakom ai-joha al-schohada2, al-salam lel-schog3an al-2btal, al-salam le-labesi al-gehad:* السلام لكم أيُّها الشهداء، السلام للشُّجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد:

a. *2ba-kir ua Jo7anna a5ih.* أباكير ويوحنا أخيه.

b. *Al-keddisin Sargios ua Ua5os.* (ق) القديسين سرجيوس وواخس.

c. *Kozman ua Demian ua e5uat-homa ua om-mohom.* قزمان ودميان وإخوتهما وأمهم.



للشهداء



4. *Al-3azra2 al-sabe-ja al-7akima al-sei-jeda al-mo5tara al-7aki-ke-ja 3arus Al-Masie7:* العذراء الصبية الحكيمة السيِّدة المُختارة الحقيقيَّة عروس المسيح:

a. *Al-keddisa Demiana.* القديسة دميانة.

b. *Al-keddisa Berbara.* (ق) القديسة بربرة.

c. *Al-keddisa Juliana.* القديسة يوليانة.

d. *Al-keddisa Marina.* (ق) القديسة مارينا.



11.2 Zimbelstrophen an Festtagen



❖ Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

Die sieben großen Herrenfeste

- 1) Verkündigung
- 2) Geburt Christi / Weihnachtsfest
- 3) Taufe Christi, Epiphantias
- 4) Palmsonntag
- 5) Auferstehung / Osterfest
- 6) Christi Himmelfahrt
- 7) Pfingstfest

Die sieben kleinen Herrenfeste

- 1) Beschneidung
- 2) Christi Eintritt in den Tempel
- 3) Christi Ankunft in Ägypten
- 4) Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
- 5) Die Verklärung Christi
- 6) Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
- 7) Thomassonntag

❖ An den 14 Herrenfesten, dem Neiruzfest und den beiden Kreuzfesten werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Δωωιν**“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.458** oder im „Watos“ Ton „**Τενορωϋτ**“ an den „Watos“ Wochentagen, **S. 460**.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ιης Πχς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ Sonderfall 1: Im Morgenweihrauchopfer der drei großen Herrenfeste (Weihnachtsfest, Taufe Christi und Osterfest) werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωϋτ**“ Seite **434** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **436**: „**ΒΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ im festlichen Ton.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.
3. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
4. Es wird mit der Strophe „**Ιης Πχς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ Sonderfall 2: Im Morgenweihrauchopfer des Lichtsamstags werden die Zimbelstrophen in jährlicher Melodie (sanau) in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωϋτ**“ Seite **434** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **436**: „**ΒΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ im festlichen Ton.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Lichtsamstags.

3. Die beiden Strophen des Kreuzfestes.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησὺς Πᾶς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ **Sonderfall 3: Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Zuerst werden die Zimbelstrophen der Auferstehung Christi gesungen.
2. Es folgen die Strophe „**Ἀνὸν δὲ μιλλας**“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.458** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Χερὲ τέκκλῆσιᾶ**“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.460** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησὺς Πᾶς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ **Sonderfall 4: Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen wie im vorigen Punkt gesungen, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest).**

❖ **Sonderfall 5: Am 29. Tag von jedem koptischen Monats werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, genau wie an den Herrenfesten in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Ἀμωμι**“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.458** oder im „Watos“ Ton „**Ἰενορωϣτ**“ an den „Watos“ Wochentagen, **S. 460**.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen der drei Herrenfeste:
 - 1) Verkündigung
 - 2) Geburt Christi
 - 3) Auferstehung Christi
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησὺς Πᾶς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.220** abgeschlossen.

**11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Thoout**

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹¹⁶⁸: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

eSmou epi-eklom ente ti-rompi : hiten tekmet-eChris-tos eP-tschois : ni-jaroo-ou nem ni-moumi : nem ni-siti nem ni-karpos.

Ἐμοῦ ἐπὶ κλάμ ἡ τε τρομπὶ : ἕιτεν τεκμετῆρηςτος Πῶς : νηαρωῶν νευ νιμουμι : νευ νισιτ νευ νικαρπος.

**11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Thoout und 10.Paremhat und am Lichtsamstag**

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr ¹¹⁶⁹ gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib ¹¹⁷⁰ gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-esch Pa-tschois egoof : schere pi-emhaw : etaw-koo empef-sooma en-khietf.

Χερε πῖσταυρος : ἔταυρω Παῶς ἔχωγ : χερε πῖμχατ : ἔταυχω ὑπεψωμα ἡδῆτγ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ ¹¹⁷¹.

Pi-es-tawros pe pen-hop-lon : pi-es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis.

Πῖσταυρος πε πενχοπ-λον : πῖσταυρος πε πενχελπισ : πῖσταυρος πε πενταχρο : δην νενχοχρεχ νευ νενθλιψις.

**11.2.3 Im Marienmonat Koojak**

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-nishti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

Χερε Γαβριηλ : πινιωτ ἡ αρχη-αγγελος : χερε φῆεταγγελωεννοτγ : ἡ Μαρία τπαρθενος.

Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

Schere Joo-an-nies : pi-nishti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Χερε Ιωαννης : πινιωτ ἡ προδρομος : χερε πιοτηβ : πστστεινης ἡ εμμανουηλ.

¹¹⁶⁸ Ps 64 LXX [65], 11

¹¹⁶⁹ Mt 27, 22-28

¹¹⁷⁰ Mt 27, 60

¹¹⁷¹ Gal 6, 14

❖ من عيد النيروز إلى 16 توت ❖

Barek eklil al-sana, be-sala7ak ja rabb, al-2anhar
ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-athmar.
بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب،
الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

❖ عيدي الصليب (17 توت و 10 برمهاث) ❖
وباكسر سبت الفرح

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, Al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.
السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي،
السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.
الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في
ضيقاتنا وشدائدنا.

❖ شهر كيهك ❖

Al-salam le-Ghobrial, ra-2ies al-mala-2eka al-3azim, al-salam lel-lazi basch-schara, Mariam al-3azra2.
السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشرَ، مريم العذراء.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel.
السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام
للكاهن، نسيب عمّاؤئيل.

11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-nischti en-archi-angelos : schere fie-etaf-hischen-noufi : em-Maria ti-parthenos.

**Χερε Γαβριηλ :
πινιψτ ἡαρχη-
αγγελος : χερε
φηεταγγελωεννοτι :
ἡΜαρια τπαρενος.**

Wunderbare göttliche – Geburtswehen ¹¹⁷², für Maria ¹¹⁷³, – die Mutter Gottes, – die immerwährende ¹¹⁷⁴ Jungfrau.

Oo ni-nak-hi ennouti : ouoh en-schou-er-eschfieri emmoo-ou : ente ti-theo-tokos Maria : etoi em-parthenos en-sie-ou niwen.

**Ω νινακχι ἡνοτυ :
οτοχ ἡψοτερψφηρι
ἡμωοτ : ἡτε
τθεοτοκος Μαρια :
ετοι ἡπαρενος ἡσχοτ
νιβεν.**

11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes

❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωυτ**“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „**Ειτεν νοτενχη**“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten ¹¹⁷⁵.

Pi-ġin-misi em-parthe-nikon : ouoh ni-nak-hi em-ep-newma-tikon : ou-eschfieri em-para-zoxon : kata ni-esmie em-eprofie-tikon.

**Πιχινμισι ἡπαρθε-
νικον : οτοχ νινακχι
ἡπνευματικον :
οτψφηρι ἡπαραδοχον
: κατα νισμην
ἡπροφητικον.**

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹¹⁷⁶, – in der Christus ¹¹⁷⁷, der zweite Adam ¹¹⁷⁸, – geboren wurde,

Schere Bieth-leem : etopolis enni-eprofie-ties : thie-etaw-mes Pi-echris-tos en-khiets : pi-mah-esnaw en-Adam.

**Χερε Βηθλεεμ :
ἡπολις ἡηπροφητης :
θηετατμες Πιχριστος
ἡδητς : πιμαχςνατ
ἡΑδαμ.**

¹¹⁷² Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3

¹¹⁷³ Jes 66 LXX, 7-8

¹¹⁷⁴ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

¹¹⁷⁵ Siehe die Strophen der Mittwochs Theotokie Teil 5.

¹¹⁷⁶ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹¹⁷⁷ Mt 2, 1

¹¹⁷⁸ 1.Kor 15, 45



برمون الميلاد



*Al-salam le-Ghobrial, ra-2ies
al-mala-2eka al-3azim, al-
salam lel-lazi basch-schara,
Mariam al-3azra2.*

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشر، مريم العذراء.

*Ja lel-talakat al-elah-he-ja,
al-mota3aggab menha, al-
lati le-ualedat al-elah
Mariam, al-3azra2 kolle 7in.*

يا لطلقات الإلهية، المتعجب منها،
التي لوالدة الإله مريم، العذراء كل
حين.



عيد الميلاد المجيد



❖ تُقال أول عشرة أرباع "Τενορωγτ" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435
إلى آخر "ΒΙΤΕΝ ΝΟΤΕΥΧΗ" ثم الأرباع الآتية:

*Milad batuli, ua talk ro7i,
3agib mo-mag-gad, 7asab al-
25bar al-naba-ue-ja.*

ميلاد بتولي، وطلق روعي، عجب
مُجد، حسب الأخبار النبوية.

*Al-salam le Bait la7m,
madinat al-2nbia2, al-lati
uleda fiha, Al-Masie7 Adam
al-thani.*

السلام لبیت لحم، مدينة الأنبياء، التي
وُلد فيها، المسيح آدم الثاني.

❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen die mit den folgenden Strophen ab:*

Jesus Christus ¹¹⁷⁹ ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase ¹¹⁸⁰, – wir beten ihn an und verherrlichen ihn ¹¹⁸¹.

Iie-sous Pi-echris-tos ensaf nem fooou : enthof enthof pe nem scha eneh : khen ou-hypos-tasis en-ou-oot : ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf.

Ἰησοῦς Πιχρίστος
Ἰσαυ νευ φοοτ : ἡθοῦ
ἡθοῦ πε νευ ψα ἐνεχ :
θεν οὐχὺποσταςίς
ἡνωτ : τενωωψτ
ἡμοῦ τεντῶοτ ναυ.

❖ *Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Πορπο“, S. 220*

❖ 11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi ❖

Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war ¹¹⁸².

Khen pi-mah eschmien en-eho-ou : ente pef-gin-misi em-para-zoxon : af-schoop erof empi-sebi : kata pet-es-sche empi-nomos.

Ἦεν πιμαχ ὡμην
ἡεχοοτ : ἡτε πεφγιν-
μισί ἡπαραδοχον :
αφψωπ ἐροῦ ἡπισεβί :
κατα πετςῶε
ἡπινομος.

❖ 11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi ❖

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁸³ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁸⁴.

Schere Joo-an-nies : pi-nishti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.

Χερε Ἰωαννης :
πινιψτ ἡπροδρομος :
χερε ποιηβ :
πςτςενης
ἡεμμανουηλ.

Gottes Mund bezeugte dir, – Johannes, dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen ¹¹⁸⁵, – keiner ist dir gleich ¹¹⁸⁶.

Roof em-eFnouti af-er-methre kharok : oo Joo-an-nies pi-refti-ooms : ge emmon fie-etten-thoont erok : khen ni-gin-misi ente ni-hiomi.

Ρωϥ ἡϥνωτ
αφερμεορε δαροκ : ὡ
Ἰωαννης πρεφτωμς :
ξε ἡμον φνεττεν-
ωντ ἐροκ : δεν
νιχινμισί ἡτε νιχιομι.

¹¹⁷⁹ Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.

¹¹⁸⁰ Person

¹¹⁸¹ Hebr 13, 8

¹¹⁸² Lk 1, 22

¹¹⁸³ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁸⁴ Lk 1, 34

¹¹⁸⁵ Mt 11, 11

¹¹⁸⁶ Dies ist dieselbe, wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعذراء، ثم يقال الربع الخاص بالكنيسة ثم يُكمل بالآتي :

Jasou3 Al-Masie7 hoa hoa
amsan, ual-jaom ua ila al-
abad, be-eknum ua7ed,
nasgod lahu ua
nomaggedahu.

يَسُوعُ الْمَسِيحُ هُوَ هُوَ أَمْسًا، وَالْيَوْمَ
وَالْيَوْمَ إِلَى الْأَبَدِ، بَاقُومٌ وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ
وَنُجَدِّدُهُ.

❖ ثم يُختتم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلَامِ" صفحة 221:

❖	عيد الختان	❖

Fi al-jom al-thamen, le-
miladehi al-3agib, kabela
elei-hi al-5etan, ka-3adat al-
namus.

في اليوم الثامن، لميلاده العجيب، قَبْلَ
إِلَيْهِ الْخَتَانِ، كَعَادَةِ الْنَامُوسِ.

❖	برمون الغطاس	❖

Al-salam le-Jo7anna, al-
sabek al-3azim, al-salam lel-
kahen, nasib 3em-manu-2iel.

السَّلَامُ لِيُوحَنَّا، السَّابِقِ الْعَظِيمِ، السَّلَامُ
لِلْكَاهِنِ، نَسِيبَ عِمَّاثُؤِيلِ.

Famm Allah schahada laka,
ja Jo7anna al-ma3medan, le-
2annahu lei-sa man josch-
behak, fi maualid al-nesa2.

فَمِ اللَّهُ شَهِدَ لَكَ، يَا يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ،
لَأَنَّهُ لَيْسَ مَنْ يُشَبِّهُكَ، فِي مَوَالِيدِ
النِّسَاءِ.

11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi

- ❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Τενορωϋτ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „Ειτεν νοτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht ¹¹⁸⁷.
 Ge fai pe Pa-schieri pa-menrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietsf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ge enthooft pe poref-tankho.
 Χε φαι πε Παυηρι παμεριτ : ετα ταψυχη τματ νδητς : αφερ παουωυ σωτεμ νσωφ : χε ηθοφ πε πιρεφτανθο.

Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen ¹¹⁸⁸.
 Theliel em-efrieti enhanhieb : oo pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : ge af-i-scharok enge pi-hieb : fiet-ooli em-efnobi empi-kosmos.
 Θεληλ ινφρητ ηθαν-ζιηβ : ω πιλορδανης νευ πεφδριμος : χε αφι ψαροκ ηχε πιζιηβ : φνετωλι ινφνοβι ιπικοςμος.

- ❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:*

Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Verwandter Emmanuels ¹¹⁸⁹. – Groß bist du unter allen Heiligen, – Johannes der Täufer ¹¹⁹⁰.
 Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pi-sen-genies en-Em-manou-iel : en-thok ou-nishti khen nie-ethouab tierou Joo-an-nies pi-refti-ooms.
 Ουραν ηωουωου πε πεκραν : ω πιςτςενης ηεμμανοτηλ : ηθοκ οτηνωτ δελ ηηεθουαβ τηρου Ιωαννης πιρεφτωμς.

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁹¹ Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁹².
 Schere Joo-an-nies : pi-nishti em-eprod-romos : schere pi-ou-ib : ep-sen-genies en-Em-manou-iel.
 Χερε Ιωαννης : πινωτ ιπροδρομος : χερε ποτηνβ : πςτςενης ηεμμανοτηλ.

- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
 ❖ *Es wird mit der Strophe „Ιης Πχς“ S.482.*
 ❖ *Anschließend folgt die Hymne „Πορπο“ S.220 abgeschlossen.*

¹¹⁸⁷ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹¹⁸⁸ Joh 1, 29 und 36

¹¹⁸⁹ Lk 1, 34

¹¹⁹⁰ Lk 1, 14-17

¹¹⁹¹ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁹² Lk 1, 34



عيد الغطاس المجيد



❖ تُقال أول عشرة أرباع "Теноры" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435 إلى آخر "Вітєн новєрх" ثم الأرباع الآتية:

Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, lahu esma3u le-2annahu hoa al-mo7-ji. هذا هو ابني حبيبي، الذي سُرَّت به نفسي، وصنَعَ مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو المُحيي.

Tahal-lal methla al-7emlan, ai-joha al-ordon ua bar-re-jatahu, le-2annahu ga2aki al-7amal, al-lazi jarfa3u 5ati-2at al-3alam. تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأرْدُن وبريَّته، لأنَّه جاءكِ الحَمَل، الذي يرفعُ خطيئةَ العالم.

❖ تُقال الأرباع الخاصّة بالعدّراء ثم يكمل بالأرباع الخاصّة بيوحنا المعمدان

Esm fa5r hoa esmak, ja nasib 3em-manu-2iel, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan. اسم فخر هو اسمك، يا نسيب عمّاؤئيل، أنتَ عظيم في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.

Al-salam le-Jo7anna, al-sabek al-3azim, al-salam lel-kahen, nasib 3em-manu-2iel. السلام ليوحنا، السابق العظيم، السلام للكهّان، نسيب عمّاؤئيل.

❖ تُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.

❖ تُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.

❖ تُمَّ يُختتم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221.

**11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Toowi**

Sechs Wasserkrüge – Su en-hezria emm-oo-ou : **Ἴ ἡγοῦντὰ ἡμῶν :**
 wandelte er zu kostbarem af-aitou en-ou-ierp ef- **ἀγαίτου ἡοῦήρπ**
 Wein, – durch seine große sootp : ewol-hiten pef- **εῤωτπ : ἐβολῃτεν**
 Herrlichkeit, – auf der nischti en-oo-ou : khen ep- **πεῤνιψ† ἡῶν : ᾔεν**
 Hochzeit zu Kana in Galiläa hop en-et-Kana ente ti- **ἡῶπ ἡτΚανα ἡτε**
 1193. **†Σαλιλεᾶ.**

**11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Toowi**

Gegrüßt sei die Keusche, – Schere ti-agnia : schere **Χερε †ὰςνιᾶ : χερε**
 gegrüßt sei die Schöne, – thie-ethna-nes : schere ti- **ᾠεῶνανες : χερε**
 gegrüßt sei die Heilige, – die agia : ti-sootp Demia-nie. **†ὰςιᾶ : †ωτπ**
 auserwählte Demiana. **Δνμιᾶνη.**

Selig bist du Demiana, – Oo-ou-niati enthō Demia- **Ωοῦνια† ἡῶ**
 die Braut des Bräutigams, – nie : ti-schelet ente pi-nem- **Δνμιᾶνη : †ωελετ**
 die jungfräuliche Nonne, – fīos : ti-monachie em- **ἡτε πιννμφιος : ᾔ**
 die auserwählte Märtyrerin. parthenos : ti-sootp emmie **†μοναχη ἡπαρῶενος : †ωτπ ἡμνι ἡμν.**

**11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“**

Nach vierzig Tagen – seiner Me-nensa ehme en-eho-ou **Μενενσα ἔμε ἡἐῶον :**
 wunderbaren – Geburt – : ente pef-ġin-misi : em- **ἡτε πεῤῃνμιςι :**
 betrat er den Tempel 1194. para-zoxon : af-sche **ἡπαραῶοxon : ἀῤε**
 ekhoun epi-er-fei. **ἐᾔονη ἐπιεῤφει.**

1193 Joh 2, 1-11

1194 Lk 2, 22-38

**عيد عرس قانا الجليل - 13 طوبه**

Settat 2gran ma2, 7au-ualha
ila 5amren mo5tar, men
kebal megdehi al-3azim, fi
3ors Kana Al-galil.

ستّة أجران ماء، حوّلها إلى خمرٍ
مختار، مِنْ قَبْل مجده العظيم، في
عُرس قانا الجليل.

**عيد الشهيذة دميانة - 13 طوبه**

Al-salam lel-3afifa, al-salam
lel-7asana, al-salam lel-ked-
disa, al-mo5tara Demiana.

السلام للعفيفة، السلام للحسنة،
السلام للقديسة، المُختارة دميانة.

Tubaki anti ja Demiana,
3arus al-5atan, al-raheba al-
3azra2, al-schahida al-
mo5tara.

طُوباكِ أَنْتِ يا دميانة، عروس الختن،
الراهبة العذراء، الشهيذة المُختارة.

**عيد دخول السيد المسيح في الهيكل**

Ba3d 2rba3ina jauman, le-
miladehi al-3agib, da5ala,
al-hei-kal.

بعد أربعين يوماً، لميلاده العجيب،
دخل، الهيكل.



11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)



1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹¹⁹⁵.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : scha entef-sot-ten khen nen-nowi. Α Πεν̄σ̄ς Ιη̄ς Π̄χς : ερ̄νη̄στε̄ριν ἐ̄ρη̄ι ἐ̄χων : ἡ̄με̄ ἡ̄ε̄χο̄ον νε̄μ ε̄με̄ ἡ̄ε̄χω̄ρ̄ : ψ̄α ἡ̄τε̄ψ̄ο̄τ̄τε̄ν δ̄εν νε̄νω̄β̄ι.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:	2. Anon hoon maren-er-nes-tewin:khen ou-tou-wo nem ou-meth-mie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : en-oosch ewol engoo emmos. Ᾱνον χ̄ων μᾱρε̄ν ερ̄νη̄στε̄ριν : δ̄εν ο̄ῡτο̄ῡβο̄ νε̄μ ο̄ῡμε̄θ̄ μη̄ι : ο̄το̄ζ ἡ̄τε̄νε̄ρ̄ προ̄σε̄τ̄χε̄ς̄θε̄ : ε̄νω̄ψ̄ ἐ̄βο̄λ ε̄ν̄χω̄ ἡ̄μο̄ς.
3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	3. Ai-ernowi ai-ernowi : Pa-tschois Iie-sous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol. Ᾱιε̄ρ̄νω̄β̄ι ᾱιε̄ρ̄νω̄β̄ι : Π̄ᾱσ̄ς̄ Ιη̄ς χω̄ νη̄ ἐ̄βο̄λ : γε̄ ε̄μ̄μον β̄ω̄κ ἡ̄ᾱτε̄ρ̄νω̄β̄ι : ο̄ῡδ̄ε̄ ἡ̄μ̄ον ο̄ς̄ ἡ̄ᾱτ̄χω̄ ἐ̄βο̄λ.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹¹⁹⁶.	4. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-tou-wo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha ni-eneh. Χ̄ε̄ πε̄νω̄τ̄ ε̄τ̄δ̄εν νη̄φ̄νω̄τ̄ι : μᾱρε̄ψ̄το̄ῡβο̄ ἡ̄χε̄ πε̄κρᾱν : μᾱρε̄σῑ ἡ̄χε̄ τε̄κ̄με̄το̄ῡρο̄ : χε̄ φ̄ω̄κ πε̄ π̄ί̄ω̄ο̄ῡ ψ̄α νη̄ε̄νε̄ζ̄.



11.2.13

Das Fest der Verkündigung



Er neigte den Himmel der Himmel ¹¹⁹⁷ – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch gleich wie wir ¹¹⁹⁸, – außer allein der Sünde ¹¹⁹⁹.

Af-rek nifie-oui ente nifie-oui : af-i e-eth-mietra enti-parthenos : af-er-roomi empen-rieti : schaten efnouwi emmaw-atf.

Ᾱφ̄ρε̄κ **νη̄φ̄νω̄τ̄ι** **ἡ̄τε̄**
νη̄φ̄νω̄τ̄ι : **ᾱφ̄ῑ** **ἐ̄θ̄μη̄τρᾱ**
ἡ̄τ̄ **πᾱρ̄θε̄νος :** **ᾱφ̄ε̄ρ̄**
ρω̄μῑ **ἡ̄πε̄νη̄τ̄ :** **ψ̄ᾱτε̄ν**
φ̄νω̄β̄ι **ἡ̄μᾱτᾱτ̄φ̄.**

¹¹⁹⁵ Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹¹⁹⁶ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

¹¹⁹⁷ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

¹¹⁹⁸ Lk 1, 31,35,38

¹¹⁹⁹ Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46. Dieselbe Strophe der Donnerstags Theotokie Teil 8, zweite Strophe.



سبوت وآحاد الصوم الكبير



1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna 2rba3ina jauman, ua 2rba3ina lei-la, le-kei jo5al-lesna men 5atajana.* 1. ربّنا يسوع المسيح، صام عتّا أربعين يوماً، وأربعين ليلة، لكي يُخلّصنا من خطايانا.
2. *Ua na7nu aidan, fal-nasom be-tahara-ten ua berren, ua nosalli, sare5ina ka-2elin:* 2. (ق) ونحنُ أيضاً، فلنصُم بطهارة وبر، ونُصلي، صارخين قائلين:
3. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu leisa 3abdon bela 5ate-ja, ua la sei-jed bela ghofran.* 3. أخطأتُ أخطأتُ، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنّه ليس عبّ بلا خطيئة، ولا سيّد بلا غفران.
4. *2abana al-lazi fi al-sama- uat, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le2anna laka al-magd ila al-2bad.* 4. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنّ لك المجد إلى الأبد.



عيد البشارة



- Ta2 ta2 sama-uat al-sama- uat, ua ga2a ila batn al-3azra2, ua sara ensanan methlana, ma 5ala al-5a-te-ja ua7daha.* طأطأ سموات السموات، وجاء إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطيئة وحدها.

Gegrüßt seist du, du hast
Gnade gefunden, – der
Herr ist mit dir. –
Gegrüßt sei die, die vom
Engel – die Freude der
Welt ¹²⁰⁰ empfangen hat.

Schere thie-etas-gem-
ehmot : eP-tschois
schop neme : schere
thie-etas-tschi enten pi-
angelos : em-efraschi
empi-kosmos.

Χερε **ΘΗΕΤΑΣΧΕΜ-**
ΕΜΟΤ : **ΠΟC** **ΥΟΠ**
ΝΕΜΕ : **ΧΕΡΕ** **ΘΗΕΤΑΣΒΙ**
ΗΤΕΝ **ΠΙΑΣΤΕΛΟC** :
ΪΦΡΑΨΙ **ΪΠΙΚΟCΜΟC.**

Gegrüßt sei Gabriel, –
der große Erzengel. –
Gegrüßt sei der
Verkündiger – der
Jungfrau Maria.

Schere Gabri-iel : pi-
nischti en-archi-
angelos : schere fie-
etaf-hischen-noufi :
em-Maria ti-parthenos.

Χερε **ΓΑΒΡΙΗΛ :**
ΠΙΝΙΨΤ **ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC**
: **ΧΕΡΕ** **ΦΗΕΤΑΦΙΨΕΝ-**
ΝΟΥΦΙ : **ΪΜΑΡΙΑ**
ΨΠΑΘΕΝΟC.

**11.2.14****Am Samstag des Lazarus**

Gegrüßt seist du
Lazarus, – den er nach
vier Tagen ¹²⁰¹ erweckt
hat. – Erwecke mein
Herz, mein Herr Jesus, –
welches getötet wurde
durch das Böse ¹²⁰².

Schere Lazaros fie-
etaf-tou-nosf : me-
nensa ef-tou en-eho-ou
: ma-tou-nos pa-hiet
Pa-tschois Iie-sous :
fie-etaf-khoth-fef enge
pi-pet-hoo-ou.

Χερε **ΛΑΖΑΡΟC**
ΦΗΕΤΑΦΤΟΥΝΟCΨ :
ΜΕΝΕΝCΑ **ΕΨΤΟΥ** **ΝΕΖΟΥ**
: **ΜΑΤΟΥΝΟC** **ΠΑΗΤ**
ΠΑΒΟΙC **ΙΗC** :
ΦΗΕΤΑΦΘΟΘΒΕΨ **ΗΧΕ**
ΠΙΠΕΤΖΟΥ.

**11.2.15****Am Palmsonntag**

Hosanna in der Höhe, –
dieser ist der König
Israels, – gesegnet sei
der, der kommt – im
Namen des Herrn der
Heerscharen ¹²⁰³.

Oo-sanna khen nie-et-
tschosi : fai pe ep-ouro
em-Pi-isra-iel : ef-es-
maroo-out enge fie-eth-
nie-ou : khen efran em-
eP-tschois ente ni-gom.

ΩCΑΝΝΑ **ΔΕΝ** **ΝΗΕΤΒΟCΙ**
: **ΦΑΙ** **ΠΕ** **ΠΟΥΡΟ**
ΪΠΙCΡΑΗΛ : **ΕCΜΑΡΩ-**
ΟΥΤ **ΗΧΕ** **ΦΗΕΘΗΝΟΥ :**
ΔΕΝ **ΕΦΡΑΝ** **ΪΠΟC** **ΗΤΕ**
ΝΙΧΟΜ.

Er, der über den
Cherubim ¹²⁰⁴ thront, –
ritt auf einem Esel, – und
zog in Jerusalem ein. –
Welche große Demut
das ist! ¹²⁰⁵

Fie-et-hemsi higen ni-
Scherou-bim : af-talof
e-ou-e-oo : af-sche
ekhoun e-Jerou-salim :
ou pe pai-nischti en-
thewio.

ΦΗΕΤΖΕΜCΙ **ΖΙΧΕΝ**
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : **ΑΨΤΑ-**
ΛΟΥ **ΕΟΥΕΩ :** **ΑΨΨΕ**
ΕΔΟΥΗ **ΕΙΕΡΟΥCΑΛΙΜ :**
ΟΥ **ΠΕ** **ΠΑΙΝΙΨΤ** **ΝΘΕΒΙΟ.**

¹²⁰⁰ Lk 1, 26-35. Dies ist dieselbe Strophe der Dienstags Theotokie Teil 3, zweite Strophe.

¹²⁰¹ Joh 11, 17 und 44

¹²⁰² Mt 13, 19 ; Lk 11, 4 ; Joh 17, 15

¹²⁰³ Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

¹²⁰⁴ 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16

¹²⁰⁵ Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

*Al-salam lel-lati uagadat
ne3ma, al-rabbu ma3ki, al-
salam lel-lati kabelat men al-
malak, fara7 al-3alam.*

السلام للتي وجدت نعمة، الرب معك،
السلام للتي قبلت من الملاك، فرح
العالم.

*Al-salam le-Ghobrial, ra-2is
al-mala-2eka al-3azim, al-
salam lel-lazi basch-schara,
Mariam al-3azra2.*

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم،
السلام للذي بشر، مريم العذراء.



سبت لعازر



*Al-salam lel-3azar, al-lazi
2akamahu ba3d arba3at ai-
jam, 2akem ja rabbi Jasou3
kalbi, al-lazi katalahu al-
scher-rir.*

السلام للعازر، الذي أقامه بعد أربعة
أيام، أقم يا ربي يسوع قلبي، الذي قتله
الشرير.



أحد الشعانين



*U-sanna fi al-2a3ali, haza
hoa malek Isra2il, mobarak
al-2ati, be-esm rabb al-ko-
uat.*

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل، مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

*Al-gales 3ala al-Scharobim,
rakaba 3ala ga7schen, ua
da5ala Orschalim, ma hoa
haza al-tauado3 al-3azim.*

الجالس على الشاروبيم، ركب على
جحش، ودخل أورشليم، ما هو هذا
التواضع العظيم.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἦς Πχς**“ S.482.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορπο**“ S.220 abgeschlossen.*

❖	11.2.16 Am Gründonnerstag	❖

Der Leib und das Blut –
sind zur Vergebung der
Sünden, – im neuen
Bund, den du für deine
Jünger – geschlossen
hast ¹²⁰⁶.

Pi-sooma nem pi-esnof
entak : pe epkoo ewol
ente nen-nowi : nem ti-
zia-thieki em-weri :
etak-ties en-nek-
mathie-ties.

Πισωμα nem πῖσνοφ
ἦτακ : πε πῆχω ἐβολ
ἦτε nemνοβι : nem
†Διάθηκη ὑπερι :
ἐτακτικής ἠνεκμαθη-
της.

❖	11.2.17 Am Lichtsamstag	❖

Gegrüßt sei das Kreuz, – an
dem mein Herr ¹²⁰⁷
gekreuzigt wurde. – Gegrüßt
sei das Grab, – in das sein
Leib ¹²⁰⁸ gelegt wurde.

Schere pi-es-tawros : etaw-
esch Pa-tschois egoof :
schere pi-emhaw : etaw-
koo empef-sooma en-
khietf.

Χερε πῖσταυρος :
ἐταυρω Παῶς ἐχωφ :
χερε πῖμχαυ :
ἐταυχω ὑπερσωμα
ἠδῆτηφ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe.
– Das Kreuz ist unsere
Hoffnung. – Das Kreuz ist
unsere Stärke – in unseren
Bedrängnissen und Nöten“
¹²⁰⁹.

Pi-es-tawros pe pen-hop-
lon : pi-es-tawros pe ten-
helpis : pi-es-tawros pe-
pen-tagro : khen nen-hog-
heg nem nen-ethli-psis.

Πῖσταυρος πε πενηοπ-
λον : πῖσταυρος πε
τενηελπισ : πῖσταυρος
πε πενταχρο : δην
nenχοχρεχ nem
nenῶλιψις.

Mein Herr ¹²¹⁰ Jesus
Christus, – der ins Grab ¹²¹¹
gelegt wurde, – breche von
uns weg – den Stachel des
Todes ¹²¹².

Pa-tschois lie-sous Pi-
echris-tos : fie-etaw-kaf
khen pi-emhaw : ek-e-
khom-khem en-ekhrie en-
khieten : enti-souri ente
efmou.

Παῶς Ἦς Πχς :
φῆεταυχαφ δην
πῖμχαυ : ἐκὲδομδεμ
ἠῶρηι ἠδῆτην :
ἠ†σουρι ἠτε φμου.

¹²⁰⁶ Mt 26, 26-28

¹²⁰⁷ Mt 27, 22-28

¹²⁰⁸ Mt 27, 60

¹²⁰⁹ Gal 6, 14 ; Offb 1, 5

¹²¹⁰ Dies ist dieselbe Strophe der Donnerstags Psalie, achte Strophe.

¹²¹¹ Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42

¹²¹² Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

❖ تُقال الأرباع الخاصة بالعدراء
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221 .

❖	خميس العهد	❖

Gasadak ua damak, homa ghofran 5atajana, ua al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tei-tahu le-talamizak.

جسدك ودمك، هما غفران خطايانا،
 والعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.

❖	سبت الفرح	❖

Al-salam lel-salib, al-lazi soleba 3a-lei-hi rabbi, al-salam lel-kabr, al-lazi ode3a fihi gasad-hi.

السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي،
 السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Al-salib hoa sela7ana, al-salib hoa raga-2ona, al-salib hoa thabat-ona, fi dikat-na ua schada-2edna.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
 رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا
 وشدائدنا.

Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ode3a fi al-kabr, es7ak 3anna, schaukat al-maut.

يا ربّي يسوع المسيح، الذي وُضع في
 القبر، اسحق عَنّا، شوكة الموت.

**11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi**

❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „ΤΕΝΟΡΩΨΤ“ Seite 434 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 436: „ΕΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ¹²¹³ auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : enthof pe et-ap-archie : ente nie-etaw-enkot.	Α ΠΧς Πεννοϋτ : τωνϋ ἐβολθεν ηνεθμωοντ : ηθοϋ πε τᾱπαρχη : ητε ηηεταυενκοτ.
2. (S) Begrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.	2. Schere tef-anas-tasis : etaf-toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : scha entef-sootie emmon : ewol-khen nen-nowi.	Χερε τεϋᾱναστασις : εταϋτωνϋ ἐβολθεν ηνεθμωοντ : ψα ητεϋσωτ ἰμμον : ἐβολθεν νεννοβι.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹²¹⁴ .	3. Loi-pon aw-kaf khen pi-emhaw:kata ni-esmie em-epro-fie-tikon : khen pi-mah schomt en-eho-ou : Chris-tos anes-ti ek-nek-roon.	Λοιπον ατχαϋ δεν πιμζατ : κατα νιςμμι ἰπροφητικον : δεν πιμαζ ωουτ ηεζοον : Χριστος ανεστη εκνεκρων.
4. (S) Begrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹²¹⁵ .	4. Schere ne Maria : ti-etsch-rompi ethnesoos : thie-etas-misi nan : em-eFnouti pi-loghos.	Χερε νε Μαρια : τδρομπι εθνεσως : θηετασμισι ναν : ἰϋφνοϋτ πιλοσος.
5. Begrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Begrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen	5. Schere ne Maria : khen ou-schere efouab : schere ne Maria : ethmaw emfie-ethouab.	Χερε νε Μαρια : δεν ουχερε εφοταβ : χερε νε Μαρια : θαματ ἰφνηεθοταβ.
6. (S) Begrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.	6. Schere Micha-iel : Pi-nishti en-archie-angelos : pi-ekri-man en-ougai : ente ti-anas-tasis.	Χερε Μιχαηλ : πινιϋτ ἱαρχηαγγελος : πιχριμαν νοϋχαι : ητε τᾱναστασις.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*

❖ *Es wird mit der Strophe „ΙΗΣ ΠΧς“ S.482.*

❖ *Anschließend folgt die Hymne „Πορρο“ S.220 abgeschlossen.*

¹²¹³ 1.Kor 15, 20-23

¹²¹⁴ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX ^[16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹²¹⁵ Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14



عيد القيامة المجيد



❖ تُقال أول عشرة أرباع "Теноры" وهي القطعة الأولى من نكصولوجية باكر صفحة 435
إلى آخر "Витен новех" ثم الأرباع الآتية:

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua hoa bekr, al-mod-tage3in.* 1. المسيحُ إلَها، قامَ مِنْ بين الأموات، وهو بكر، المضطجعين.
2. *Al-salam le-kiamatehi, lamma kama men baine al-2muat, le-kai jo5al-lesna, men 5atajana.* 2. (ق) السلام لقيامته، لما قام مِنْ بين الأموات، لكي يُخلّصنا، من خطايانا.
3. *Ua aidan ode3a fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, ua fi al-jom al-thaleth, kama Al-Masie7u men bein al-amuat.* 3. وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيحُ مِنْ بين الأموات.
4. *Al-salamu laki ja Mariam al-7amama al-7asana...* 4. (ق) السلام لكِ يا مريم الحمامة ..
5. *Al-salamu laki ja Mariam salaman mokad-dasan..* 5. السلام لكِ يا مريم سلاماً مُقدّساً ..
6. *Al-salam le-Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, al-monadi be-al-5alas, al-lazi lel-kiamah.* 6. (ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادي بالخلاص، الذي للقيامة.

❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
❖ ثُمَّ يُختتم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221.

**11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest**❖ **Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Zuerst werden die ersten drei Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi gesungen.
2. Es folgen die Strophe „**Ανον θα νιλαος**“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.458** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Χερε γεκκλησια**“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.460** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.
5. Es wird mit der Strophe „**Ιης Πχς**“ **S.482** und anschließend mit der Hymne „**Πορρο**“ **S.220** abgeschlossen.

❖ **Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, wie oben angegeben, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest), statt die für die Auferstehung.**

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹²¹⁶ .	1. A Pi-eChris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot.	Α Πχς Πεννοϋ† : τωνϋ ἐβoλθεν νηεθμωout : οτοz αϋψenaϋ ἐπψωι ἐνιφhoτ† : αϋzεuσι caotinaμ ὑπεριωτ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-oui-nam em-pef-joot.	Χερε τεϋαναλτυψις : ἐταϋψenaϋ ἐπψωι ἐνιφhoτ† : θεν οτψout nem outaio : αϋzεuσι caotinaμ ὑπεριωτ.
3. Er ist in den Himmel aufgefahren – Richtung Osten, damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit ¹²¹⁷ .	3. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Αϋψenaϋ ἐπψωι ἐτφε : ἵτε τφε ca nimaῆψωι ἵ zina ἵτεϋοτωρπ nan ὑπιπαρaκλητον : Πῖπνευμα ἵτε †μεθμνι.

¹²¹⁶ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20¹²¹⁷ Joh 15, 26; 16, 7



من خميس الصعود إلى العنصرة



❖ في أيام الخماسين تُقال أربع „*Πῦς Πεννοῦτ*“, ثم يكمل في الأيام الآدام „*Ἀνοη δα*“
 „*ἡλιαος*“ وفي الأيام الواطس „*Χερε τεκλῆσιᾶ*“.

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat, ua galsa 3an jamin 2bihi.* 1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua ekram, galasa 3an jamin 2bihi.* 2. (ق) السلام لصعوده، لما صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.
3. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kei jorsel lana, al-mo3azzi ro7 al-7ak.* 3. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المعزّي روح الحق.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἰς Πχς**“ S.482.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορπο**“ S.220 abgeschlossen.*

❖	11.2.20 Am Pfingstfest	❖

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : toonf ewol-khen nie-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	Ω Πχς Πεννοϋ† : τωνϥ ἐβολθεν νηεθωοϋτ : οτοϥ αϥωεναϥ ἐπωω ἐνιϣνοϋ† : αϥοτωρπ ναν ὑπιπαρ ακλητον.
2. (S) Begrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der in den Himmel aufgefahren ist – und uns den Beistand (Paraklet) herabsandte, – den Geist der Wahrheit.	2. Schere tef-analem-psis : etaf-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton : Pi-ep-newma ente ti-methmie.	Χερε τεϣαναλτυψις : εταϥωεναϥ ἐπωω ἐνιϣνοϋ† : αϥοτωρπ ναν ὑπιπαρ ακλητον : Πῖπνευμα ἡτε †μεθμμι.
3. Als der Geist, der Beistand (Paraklet), – vom Himmel herabkam, – breitete er sich auf jeden Einzelnen aus – und sie sprachen mit vielen Zungen ¹²¹⁸.	3. Pi-ep-newma em-para-klie-ton : etaf-i e-epsiet ewol-khen etfe : af-foorsch egen ef-ouai ef-ouai : aw-sagi khen han-miesch en-las.	Πῖπνευμα ὑπαρ ακλητον : εταϣῖ ἐπεσητ ἐβολθεν ἑφε : αϥφωρϥ ἐχεν ϣοτα ϣοτα : ατσαχι δεν ϣανμηϥ ἡλας.

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἰς Πχς**“ S.482.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορπο**“ S.220 abgeschlossen.*

¹²¹⁸ Apg 2, 3

❖ تُقال الأرباع الخاصة بالعدراء
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221 .

❖	عيد العنصرة	❖

1. *Al-Masie7u elahona, kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama2, ua 2arsal lana al-mo3azzi.* 1. المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي.
2. *Al-salam le-so3udehi, lamma sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala lanna al-mo3azzi, ro7 al-7akk.* 2. (ق) السلام لصعوده، لما صعد إلى السماء، وأرسل لنا المُعزّي، روح الحق.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, en-basata 3ala kolle ua7eden fa-ua7ed, fa-nataku be-2lsena kathira.* 3. الروح المُعزّي، لما نزل من السماء، انبسط على كل واحد فواحد، فنطقوا بالسنّة كثيرة.

❖ الأرباع الخاصة بالعدراء
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع الخاص بالكنيسة.
 ❖ ثُمَّ يُقال الربع: "يسوع المسيح هو هو" صفحة 483.
 ❖ ثُمَّ يُختم بأرباع لحن "يا مَلِكُ السَّلام" صفحة 221 .



11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten



Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende ¹²¹⁹, – der vor aller Zeit ¹²²⁰ war, kam zu dir ¹²²¹.

Raschi theliel oo nirem-en-Kiemi : nem nes-schieri nem nes-thoosch tierou : ge af-i scharo enge pi-mai-roomi : fie-etschop khagoo-ou enni-onn tierou.

Ραυι θεληλ ω νιρεμ
νηχμμι : nem nesωηρι
nem nesωω τηροτ :
χε αψι ψαρο ηχε
πιμαρωμι : φηετωοπ
δαχωτ ηνιεων
τηροτ.



11.2.22 Die Verklärung Christi



Jesus Christus, unser Gott, – nahm seine Jünger – und führte sie – den Taborberg hinauf.

Iie-sous Pi-echris-tos Pennouti : af-tschi en-nef-mathie-ties : af-tschi-tou sa-epschooi : empi-too-ou en-Tha-boor.

Ιης Πχς Πεννοτ† :
αψι ηνεψμαθητης :
αψιτοτ σαπωωι :
ιπιτωοτ ηθαβωρ.

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elia und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger ¹²²².

Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-eh-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties ew-er-gin-ior : en-ou-tsiepi es-er-ou-oo-ini.

Ηλιας nem Ωωτςης
πετχορ : ατηνατ
ενεψβως χι θαβωρ :
νιμαθητης ετερχινορ
: νοτβηπι εσεροτωινο.

¹²¹⁹ Weish 7 LXX, 23

¹²²⁰ Ps 2 LXX, 7 ; Jes 19 LXX, 1 ; Hos 11 LXX, 1 ; Mi 5 LXX, 2 ; 2.Joh 1, 1-3

¹²²¹ Jes 19 LXX, 1 und 19

¹²²² Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36



عيد دخول السيد المسيح أرض مصر



*Efra7u ua tahal-lalu ja aal-
Mesr, ua koll baniha ua koll
2akalimaha, le-2annahu 2ata
eleiki mo7ebb al-baschar, al-
ka2en kabla kolla al-dohur.*

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل بنيتها
وكل أقاليمها، لأنه أتى إليك مُحبّ
البشر، الكائن قبل كل الدهور.



عيد التجلي



*Jasou3 Al-Masie7 elahona,
2a5aza talamizahu, ua
2as3adahom fok, gabal
tabur.*

يسوع المسيح إلّها، أخذ تلاميذه،
وأصعدهم فوق، جبل طابور.

*Elija ua Musa al-ka-ue-jan,
nazara thiabahu 3ala tabur,
al-talamiz 3obberu, fi sa7aba
monira.*

إيليا وموسى القويّان، نظرا ثيابه على
طابور، التلاميذ عبّروا، في سحابة
مُنيرة.

❖	الذكصولوجيات	❖

❖	مدخل الذكصولوجيات تسبحة الملائكة تُقال في باكر	❖

1. *Fal-nosabbe7 ma3a al-mala-2eka ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali ua 3ala al-2rd al-salam ua fi al-nas al-masarra.*

1. فلنُسبِّح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.
2. *Nosabbe7ak, nobarekak, na5domak, nasgod laka, na3tarefu laka, nanteku be-magdak, naschkorak men agli 3ezam magdak.*

2. نُسَبِّحُكَ، نُبَارِكُكَ، نَخْدُمُكَ، نَسْجُدُ لَكَ، نَعْتَرِفُ لَكَ، نَنْطِقُ بِمَجْدِكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظَمِ مَجْدِكَ.
3. *Ai-joha al-rabb al-malek 3ala al-sama-uat, Allah al-2b dabet al-koll, ua al-rabb al-ebn al-ua7ed al-ua7id Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-kodos.*

3. أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ عَلَى السَّمَوَاتِ، اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكُلِّ، وَالرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَاحِدُ الْوَحِيدُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.

4. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters ¹²³⁵, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser ¹²³⁶. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet ¹²³⁷.
4. P-tschois eFnouti pi-hieb ente eFnouti : Pi-schieri ente eF-joot : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos nai nan : fie-et-ooli em-ef-nowi ente pi-kosmos schep pen-ti-ho erok.
- Πῶς Φνοῦτ πιζιηβ ἡντε Φνοῦτ : Πιψηρι ἡντε Φιωτ : φηετῶλι ἡφνοβι ἡντε πικοςμος ναι ναν : φηετῶλι ἡφνοβι ἡντε πικοςμος ὡεπ πεντχο ἐροκ.**
5. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser ¹²³⁸.
5. Fie-et-hemsi sa-oui-nam em-Pef-joot nai nan.
- Φηετξεμσι σαοῦιναμ ἡΠεφιωτ ναι ναν.**
6. Denn du allein bist der Heilige ¹²³⁹, du allein bist der Höchste ¹²⁴⁰: mein Herr, Jesus Christus ¹²⁴¹, mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen ¹²⁴².
6. eNthok emmaw-at-k ethouab : enthok emmaw-at-k et-tschosi : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos nem Pi-ep-newma ethouab : e-ou-oo-ou em-eFnouti eF-joot amien.
- Νθοκ ἡματατκ ἑθοταβ : ἡθοκ ἡματατκ ετβοσι : Παῶς Ἰης Πχς νεμ Πῖπνευμα ἑθοταβ : ἐοῦωοτ ἡΦνοῦτ Φιωτ ἁμην.**
7. Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁴³.
7. Ti-na-esmou erok emmie-ni emmie-ni : ti-na-esmou e-pek-ran ethouab scha eneh nem scha eneh ente ni-eneh amien.
- †ηαῆμοτ ἐροκ ἡμηνι ἡμηνι : †ηαῆμοτ ἐπεκραν ἑθοταβ ὡα ἐνεε, νεμ ὡα ἐνεε ἡντε νιῆνεε ἁμην.**
8. Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden ¹²⁴⁴.
8. Jes-ßen goorh a pa-ep-newma schoorp emmof harok Pa-nouti : ge han-ou-oo-ini ne nek-ou-ah-sahni hißen pi-kahi.
- Ιςxen χωρξ ἁ παῖνευμα ὡωρπ ἡμοφ χαροκ Πανοῦτ : ξε χανοῦωωνι νε νεκοῦ-αχσαχνι χιxen πικαχι.**

¹²³⁵ Mt 16, 16; Joh 1, 14¹²³⁶ Joh 1, 29 und 36; Lk 7, 13¹²³⁷ Offb 15, 4¹²³⁸ Mk 16, 19; Lk 22, 69; Eph 1, 20; Hebr 8, 1¹²³⁹ Lk 1, 35; Offb 15, 4¹²⁴⁰ Ps 91 LXX [92], 8; Joh 8, 23¹²⁴¹ Phil 3, 8¹²⁴² Röm 11, 36; Gal 1, 5; Offn 7, 12¹²⁴³ Ps 144 LXX [145], 2¹²⁴⁴ Ps 118 LXX [119], 15; Jes 26 LXX, 9

4. *Ai-joha al-rabb al-elah, 7amal Allah, ebn al-2b, rafe3 5ate-jat al-3alam, er7amna. Ja 7amel 5ate-jat al-3alam, ekbal telbatna elek.* 4. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، حَمَلُ اللَّهِ، ابْنُ الْآبِ، رَافِعُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا. يَا حَامِلُ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اقْبَلْ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ.
5. *Ai-joha al-gales 3an jamin 2bihi, er7amna.* 5. أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، اِرْحَمْنَا.
6. *Anta ua7dak al-koddus. Anta ua7dak al-3ali ja rabbi Jasou3 Al-Masie7 ua al-ro7 al-kodos. Magdan lel-lah al-2b Amin.* 6. أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ. مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ آمِينَ.
7. *Obarekak kolle jom, ua osabbe7 esmak al-koddus ila al-2bad, ua ila 2bad al-2bad, amin.* 7. أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، آمِينَ.
8. *Monzu al-lel ro7i tobakker elek ja elahi, le-2anna auamerak hia nur 3ala al-2ard.* 8. مِنْذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ عَلَى الْأَرْضِ.

9. Ich sinne über deine Wege nach ¹²⁴⁵. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen ¹²⁴⁶.	9. Nai-er-mele-tan hi nek-moo-it : ġe ak-schoopi nie en-ou-woi-thos : han-ato-oui eP-tschois ek-e-sootem e-et-esmie : schoorp ei-etahoi nah-rak ek-enaw eroi.	Ναιερμελεταν ζι νεκμωιτ : γε ακωωπι νηι νονβοηθος : ξανατοοτι Πσ εκεσωτεμ ετςμη : ωωρη ειεταροι ναερακ εκενατ εροι.

❖	12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr	❖

1. Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde.	1. Ari-kata-xioin eP-tschois en-tek-areh eron khen pai-eho-ou fai enoi en-ath-nowi.	Αρικαταξιοιν Πσ ητεκαρεε ερον δεν παιεοον φαι ενοι ηαθνοβι.
2. Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes ¹²⁴⁷. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen ¹²⁴⁸.	2. eK-esmaroo-out eP-tschois eFnouti ente nen-joti : ek-er-hou-o es-maroo-out : ef-meh en-oo-ou enge pek-ran ethouab scha eneh amien.	Κςμαρωοντ Πσ φνοητ ητε νενιοη : κερζονο ςμαρωοντ : ςμεε ηωον ηχε πεκραν εθοταβ ωα ενεε αμην.
3. Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen ¹²⁴⁹.	3. Maref-schoopi enge pek-nai e-ehrie egoon eP-tschois : kata ef-rieti etan-er-helpis erok.	Μαρεφωωπι ηχε πεκναι εερηι εχωη Πσ : κατα φρηη ετανερζεελπισ εροκ.
4. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit ¹²⁵⁰.	4. Ġe nen-wal an-ou-on niwen se-er-helpis erok : ġe enthok ethnati entou-ekhre noo-ou khen ep-sie-ou en-ties.	Χε νενβαλ ηονον νιβεν σεερζεελπισ εροκ : χε ηθοκ εθναη ητοηδρε ηωον δεν ηςηονη ητηις.

¹²⁴⁵ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

¹²⁴⁶ Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7

¹²⁴⁷ Ps 118 LXX [119], 12

¹²⁴⁸ Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52

¹²⁴⁹ 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22

¹²⁵⁰ Ps 144 LXX [145], 15

9. *Kontu 2tlu fi torekak. Le2annaka serta li mo3inan. Bakeran ja rabb tasma3 sauti, bel-ghodah 2kefu 2amamak ua tarani.* 9. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي مُعيناً. باكراً يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

❖	أَمَّا فِي الْمَسَاءِ يُقَالُ	❖

1. *Tafaddal ja rabb 2ann ta7fazna fi haza al-jom be- gheir 5ate-ja.* 1. تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية.
2. *Mobarak 2anta ai-joha al-rabb elah 2ba2ena ua motaza-jed baraka, ua esmak al-koddus mamlu2 magdan ila al-2bad, amin.* 2. مُبارك أنت أيُّها الرب إله آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك القدُّوس مملوء مجداً إلى الأبد، آمين.
3. *Fal-takon ra7matak 3a-lei-na ja rabb ka-methl et-tekalna 3alek.* 3. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثلاً اتَّكأنا عليك.
4. *Le-2anna 23-jon al-koll tata-rag-gak, le-2annaka anta al-lazi to3tihom ta3amahom fi 7inihi.* 4. لأنَّ أعين الكلِّ تترجَّاك، لأنَّك أنتَ الَّذي تُعطيهم طعامهم في حينه.

5. Höre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde ¹²⁵¹.	5. Sootem eron eFnouti Pen-soo-tier ti-helpis ente aw-riegf em-ep-kahi tierf.	Σωτηὴν ἔρον Φνοῦτ Πενσωρ τζελπισ ἡτε ἀτρηχγ ὑπκαζι τηργ.
6. Du Herr, wirst uns behüten ¹²⁵² und erretten ¹²⁵³ vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen ¹²⁵⁴.	6. En-thok ze eP-tschois ek-e-areh eron : ek-e-nahmen ek-e-tougon ewol hi-totf : em-pai-goo-ou fai nem scha eneh amien.	Νθοκ δε Πσ̄ εκἐἀρεζ ἔρον : εκἐναζμεν εκἐτογχοη ἐβολ-ζιτοτγ : ὑπαιχωτ φαί νευ ψα ἐνεζ ἀμην.
7. Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁵.	7. eK-esmaroo-out eP-tschois ma-et-sawoi enek-meth-mie.	Κςμαρωοῦτ Πσ̄ ματσαβοι ἐνεκμεθμην.
8. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁶.	8. eK-esmaroo-out eP-tschois makati nie enek-meth-mie.	Κςμαρωοῦτ Πσ̄ μακατ̄ νηνι ἐνεκμεθμην.
9. Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁷.	9. eK-esmaroo-out eP-tschois ma-ef-ou-oo-ini nie enek-meth-mie.	Κςμαρωοῦτ Πσ̄ μαφεοτωινι νηνι ἐνεκμεθμην.
10. Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht ¹²⁵⁸.	10. P-tschois pek-nai schop scha eneh : ni-ehwieuoi ente nek-gig eP-tschois emper-kaw ensook.	Πσ̄ πεκнай ψοπ ψα ἐνεζ : νιζβηοτι ἡτε νεκχιχ Πσ̄ ὑπερχατ̄ ἡσωκ.
11. Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation ¹²⁵⁹.	11. Ġe ak-schoopi nan en-ou-ma-em-foot jesgen goo-ou scha goo-ou.	Χε ακψωπι ναν ἡοτμαῦψωτ ιςχεν χωοτ ψα χωοτ.

¹²⁵¹ Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12

¹²⁵² Ps 15 LXX [16], 1

¹²⁵³ Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7

¹²⁵⁴ Ps 11 LXX [12], 8

¹²⁵⁵ Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64

¹²⁵⁶ Ps 118 LXX [119], 168

¹²⁵⁷ Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6

¹²⁵⁸ Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.

¹²⁵⁹ Ps 89 LXX [90], 1

5. *Esma3na ja Allah mo5al-lesna ja raga2 2ktar al-2rd kolleha.* 5. اسمعنا يا الله مُخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كُلّها.
6. *Ua 2nta ja rabb ta7fazna ua tonag-gina ua tonkezna men haza al-gil ua ila al-2bad, amin.* 6. وَأَنْتَ يَا رَبِّ تحفظنا وَتُنَجِّينا وَتَنْقِذنا من هذا الجيل وَإِلَى الأبد، آمين.
7. *Mobarak 2nta ja rabb, 3al-lemni 3adlak.* 7. مُبَارَك أَنْتَ يَا رَبِّ، عَلَّمَنِي عَدْلَكَ.
8. *Mobarak anta ja rabb, fah-hemni 7okukak.* 8. مُبَارَك أَنْتَ يَا رَبِّ، فَهَمَّنِي حَقُوقَكَ.
9. *Mobarak anta ja rabb, 2aner li ber-rak.* 9. مُبَارَك أَنْتَ يَا رَبِّ، أَنْرَ لِي بَرِّكَ.
10. *Ja rabb ra7matak da-2ema ila al-2bad, 23mal jadek ja rabb la tarfodha.* 10. يَا رَبِّ رَحْمَتُكَ دائمة إِلَى الأبد، أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبِّ لَا تَرْفُضُهَا.
11. *Le-2annaka serta li malga2 men gilen ila gil.* 11. لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ.

12. Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt ¹²⁶⁰.
12. Anok ai-gos ge eP-tschois nai nie : ma-tou-go enta-psychsie ge ai-ernowi erok. **Ἀνοκ αἰγος γε Πῶς ναι νηι : ματογχο ἡταψυχῃ γε αἰερνοβι ἐροκ.**
13. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott ¹²⁶¹.
13. P-tschois ai-foot harok : nehmet ma-et-sawoi e-iri em-pet-ehnak : ge enthok pe Pa-nouti. **Πῶς αἰφωτ ἁροκ : νεζμετ ματσαβοι ἐῖρι ἡπετεζνακ : γε ἡθοκ πε Πανοῦτ.**
14. Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen ¹²⁶².
14. S-khie kha-tot-k enge ti-moumi ente ep-oonkh : khen pek-ou-oo-ini eP-tschois en-enaw e-ou-oo-ini : maref-i enge pek-nai ennie-et-soo-oun emmok : ouoh tek-meth-mie ennie-et-sou-toon khen pou-hiet. **Σχῃ δατοτκ ἡξε τμοῦμι ἡτε πωμδ : δεν πεκοῦωινι Πῶς ἐνὲνατ ἐοῦωινι : μαρεφὶ ἡξε πεκναι ἡνηῆτσωοῦν ἡμοκ : οὔοζ τεκμεῶμνι ἡνηῆτσοῦτων δεν ποῦζητ.**
15. Dir gebührt Ehre, Lobpreis ¹²⁶³ und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁶⁴.
15. eF-er-schaw nak enge pi-esmou : ef-er-schaw nak enge pi-hoos : ef-er-ep-repi nak enge pi-oo-ou : eF-joot nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab : fie-et-schop jes-ḡen hie nem ti-nou nem scha eneh ente pi-eneh amien **Ἐερῳατ νακ ἡξε πῖςμοῦ : Ἐερῳατ νακ ἡξε πῖζως : Ἐερῖρεπι νακ ἡξε πῖωοῦ : Φῖωτ νευ Πῳηρι νευ Πῖπνεμα ἐθοῦαβ : φῆετῳπ ἰςχεν ζῃ νευ τῖνοῦ νευ ῥα ἐνεζ ἡτε πῖενεζ ἀμην.**
16. Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingem, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend ¹²⁶⁵ kundzutun.
16. Nane ou-oonh ewol em-eP-tschois : e-er-psalin e-pek-ran pet-tschoi : e-epḡin-firi e-pek-nai enhan-ato-oui : nem tek-meth-mie kata egoorh. **Νανε οὔωνζ ἐβολ ἡΠῶς : ἐερψαλιν ἐπεκραν πετῑοσι : ἐπḡινφῖρι ἐπεκναι ἡζανὰτοοῦῖ : νευ τεκμεῶμνι κατὰ ἐχωρζ.**

¹²⁶⁰ Ps 40 LXX [41], 3¹²⁶¹ Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10¹²⁶² Ps 35 LXX [36], 9-10¹²⁶³ Ps 64 LXX [65], 1¹²⁶⁴ Offb 5, 12-13 ; 7, 12¹²⁶⁵ Ps 91 LXX [92], 1-2

12. *Ana talabtu ila al-rabb ua koltu: et7amni ua 5al-les nafsi, fa-2enni 25ta2tu ileika.* 12. أنا طلبت إلى الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فأني أخطأت إليك.
13. *Ja rabb el-ta-ga2tu ileika fa-5allesni, ua 3al-lemni an-asna3 ma-schi-2atuka, le-2annaka anta hoa elahi.* 13. يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي.
14. *Ua 3endak janbu3 al-7aja, ua benureka ja rabb no3a-jen al-nur. Fal-ta2ti ra7matak lel-lazina ja3refunak, ua berrak lel-mos-takimi al-kolub.* 14. وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.
15. *Laka tagebu al-baraka, laka ja7ekku al-tasbi7, laka janbaghi al-tamgid, ai-joha al-2b ua al-ebn ua al-ro7 al-kodos, al-ka2en monzu al-bad2 ua al-2an ua ila al-2bad, amin.* 15. لك تجب البركة، لك يحق التسبيح، لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد، آمين.
16. *Gei-jed hoa al-e3teraf lel-rabb, ua al-tartil le-2esmak ai-joha al-3alei, ann jo5bar be-ra7matak fi al-ghaduat, ua 7ak-kak fi kolle lei-la.* 16. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي، أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

12.1.3 Das Dreimalheilig ¹²⁶⁶ (Trishagion)

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o ek parthenou gen-
nethies eleison iemas.

Άγιος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἐκ παρθενου
γεννηθῆς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros :
agios Athana-tos :
o es-tawroo-this di
iemas eleison iemas.

Άγιος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἐσταυρωθῆς δι ἡμᾶς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und aufgefahren
in den Himmel:
Erbarme dich unser.

Agios o Theos:
agios Is-scheros:
agios Athana-tos:
o anas-tas ek toon
nekroon ke anelthoon
is tous oranous
eleison iemas.

Άγιος ὁ Θεός :
ἅγιος Ἰσχυρός :
ἅγιος Ἀθανάτος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν κε ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

Zoxa Patri ke E-joo ke
Agioo Pnewmati.

Δοξα Πατρὶ κε Υἱὸ
κε ἁγίῳ Πνεύματι.

Jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

Ke nin ke a-i ke is-
tous e-oo-nas toon e-
oo-noon: amien.

Κε νῦν κε ἀὶ κε ἐς
τοὺς ἑὼνας τῶν
ἑῶνων : ἀμην.

(Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser) ^{3x}.

Agia Trias eleison
iemas : Pan-agia Trias
eleison iemas:ti-eTrias
ethouab nai nan.

Ἁγία Τριάς ἐλεῆσον
ἡμᾶς : πανᾱγία Τριάς
ἐλεῆσον ἡμᾶς : †Τ-
ριάς ἐθοῦαβ ναι ναν.

Herr, vergib uns unsere
Sünden, Herr, vergib uns
unsere Schuld, Herr, vergib
uns unsere Unterlassungen
¹²⁶⁷.

P-tschois ka nen-nowi
nan ewol : eP-tschois
ka nen-anomia nan
ewol : eP-tschois ka
nen-para-eptooma nan
ewol.

Πῶς χα μὲννοβι ναν
ἐβόλ : Πῶς χα
μὲνᾱνομιά ναν ἐβόλ :
Πῶς χα μὲνπαρ-
ᾱπτῶμα ναν ἐβόλ.

¹²⁶⁶ Dieser Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

¹²⁶⁷ Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19



الثلاث التقديسات



*Koddus Allah, koddus al-kaui,
koddus al-lazi la jamut, al-lazi
uleda men al-3azra2 er7amna.*

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ
ارْحَمْنَا.

*Koddus Allah, koddus al-kaui,
koddus al-lazi la jamut, al-lazi
soleba 3anna er7amna.*

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا ارْحَمْنَا.

*Koddus Allah, koddus al-kaui,
koddus al-lazi la jamut, al-lazi
kama men al-2muat ua sa3ada
ila al-sama-uat er7amna.*

قُدُّوسُ الله، قُدُّوسُ القوي، قُدُّوسُ
الَّذِي لَا يَمُوت، الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ
الْأَمْوَاتِ وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ ارْحَمْنَا.

*Al-magdu lel-2b ual-ebn ual-
ro7 al-kodos.*

المَجْدُ لَلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

*al-2n ua koll auan, ua ila dahr
al-dehur, amin.*

الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ،
آمِينَ.

*(Ai-joha al-thaluth al-koddus
er7amna) 3x.*

(أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ ارْحَمْنَا) 3x.

*Ja rabb eghfer lana 5atajana,
ja rabb eghfer lana 2athamna,
ja rabb eghfer lana zal-latna.*

يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا زَلَّاتِنَا.

Herr, tröste die Kranken
deines Volkes ¹²⁶⁸, heile sie
um deines heiligen Namens
willen. Die Seelen unserer
Väter und Brüder, die
entschlafen sind, Herr, lass
ruhen.

Du sündenloser Herr,
erbarme dich unser ¹²⁶⁹. Du
sündenloser Herr, hilf uns
und nimm unsere Bitten an.

Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und
dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

P-tschois gem-ep-schi-
ni en-nie-et-schooni
ente pek-laos : matal-
tschoo-ou ethwe pek-
ran ethouab : nen-joti
nem nen-esnie-ou etaw-
enkot eP-tschois ma-
emton ennou-psyschie.

Pi-athnowi eP-tschois
nai nan : pi-athnowi
eP-tschois ari-woi-thin
eron : schep ten-tiho
erok.

Ge fook pe pi-oo-ou
nem pi-amahi : nem
pi-etrias agios : Kyrie
eleison : Kyrie eleison
: Kyrie evlogie-son
amien.

**Πῶς χεμπῶνι ἡν-
ετῶνι ἡτε πεκλαος :
ματαλῶν εἶθε
πεκραν ἑθοταβ :
nenio† nem nenēnho†
ἑτατενκο† Πῶς
μαῖτον ἡνοτψτχη.**

**Παθνοβι Πῶς nai nan
: παθνοβι Πῶς
ἀριβοῆοι ἐρον : ὡπ
τεν†χο ἐροκ.**

**Χε φωκ πε πῶν nem
πῖαμαζι : nem πῖτριάς
ἅγιος : Κυριὲ ἐλεῆσον
: Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐνλοσησον
ἁμην.**

❖ *Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).*

❖ 12.1.4 Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus, unseren
Herrn. Amen. Halleluja.

Khen Pi-echris-tos Ie-sous Pen-
tschois:amien Allie-louja.

**Ἦεν Πῆς Ἰη̅ς Πενβοῖς
: ἁμην Ἀληλοῦῖα.**

1. Gegrüßt seist du! – Wir
bitten dich, du Heilige,
voll der Gnade ¹²⁷⁰,
– immerwährend ¹²⁷¹
jungfräuliche – Mutter
Gottes ¹²⁷² und Mutter
Christi ¹²⁷³.

1. Schere ne ten-ti-ho ero:
oo thi-ethouab eth-meh
en-oo-ou: et-oi em-
parthenos ensiou niwen
: ti-mas-nouti ethmaw
em-Pi-echris-tos.

**Χερε νε τεn†χο ἐρο :
ὦ θηῑθοταβ εἰμεζ
ἡῶνι εἶτοι ἡπαρενος
ἡσχο† νιβεν :
†μασνο†† ἑμα†
ἡΠιχριστος.**

2. **(S)** Trag unsere Gebete
empor – zu deinem
geliebten Sohn, – damit
er unsere Sünden –
vergißt ¹²⁷⁴.

2. Ani-oui enten-epros-
efschi : e-epschooi ha
pe-schieri em-menrit :
entef-ka nen-nowi nan
ewol.

**Ἀνιοῦ ἡτεn†προσετχη
: ἐπῶνι χα πεῶνρι
ἡμενρι† : ἡτεqχα
nennoβι nan ἐβολ.**

¹²⁶⁸ Lk 9, 2 ; 10, 9

¹²⁶⁹ Hebr 4, 15 ; 9, 28

¹²⁷⁰ Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 13

¹²⁷¹ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹²⁷² Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48

¹²⁷³ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 3

¹²⁷⁴ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 4

*Ja rabb ef-taked marda
scha3bak, esch-fihem men agl
esmak al-koddus, 2ba2ona ua
e5uatna al-lazina rakadu, ja
rabb nei-je7 nofu-sahom.*

يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من
أجل اسمك القدوس، آباؤنا وإخوتنا
الذين رقدوا، يا رب نبيح نفوسهم.

*Ja man hoa bela 5a-te-ja, ja
rabb er7amna, ja man hoa bela
5ate-ja, ja rabb 23enna, ua
ekbal telbatna ileika.*

يا مَنْ هو بلا خطيئة، يا رب ارحمنا،
يا مَنْ هو بلا خطيئة، يا رب أعنا،
واقبل طلباتنا إليك.

*Le-2anna laka al-magd ua
al3ezz ua al-takdis al-mothal-
lath, ja rabbo r7am, ja rabbo
r7am, ja rabb barek, amin.*

لأن لك المجد والعزة والتقديس المثلث،
يا رَبِّ اَرْحَمْ، يا رَبِّ اَرْحَمْ، يا رَبِّ بارك،
آمين.

❖ ثم يقول الشماس/ المصلي أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ (صفحة 3).

❖	السلامُ لك	❖

*Bel-Masie7 Jasou3 rabbena,
amin Halleluja.*

بالمسيح يسوع ربنا، آمين هَلِّلِيلُويا.

*1. Al-salamu laki, nas-2aloki
ai-jatuha al-keddisa al-mom-
tale2a magdan, al-3azra2
kolla 7in, ualedat al-elah
omm Al-Masie7.*

1. السلام لك، نسألك أَيَّتُهَا الْقَدِيسَةُ
الْمُمْتَلئة مجداً، العذراء كُلَّ حين،
والدة الإله أم المسيح.

*2. As3edi sala-uatna ila ebnek
al-7abib, le-jaghfer lana
5atajana.*

2. (ق) اصعدي صلواتنا إلى ابنك
الحبيب، ليغفر لنا خطايانا.

3. Begrüßt seist du, – die uns das wahre Licht ¹²⁷⁵, Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige ¹²⁷⁶ Jungfrau.	3. Schere thie-etas misi nan : empi-ou-ooini enta-efmie : Pi-echris-tos Pen-nouti : ti-par-thenos ethouab.	Χερε θηέτασμισι ναν : ἡπιουωίνι ἡταφμιν : Πχс Pennoy : tpar- θενос ἑθουαβ.
4. (S) Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen ¹²⁷⁷ erbarme – und unsere Sünden vergibt.	4. Mati-ho em-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psychi : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ματθο ἡΠσc ἑρηνι ἑχων : ἡτεφεροyna nem nenψtχh : ἡτεψχα nennoβi nan ἑβολ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts ¹²⁷⁸.	5. Ti-par-thenos Mariam : Ti-theo-tokos ethouab : ti-epros-taties eten-hot : ente ep-genos ente timet-roomi.	¶παρθενос Μαριαμ : †θεότοκος ἑθουαβ : †προστατης ἑτενηοτ : ἡτε πσενос ἡτε †μετρωμι.
6. (S) Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : nahren Pi-echris-tos fie-etare-egfof : hopoos entef-er-ehmot nan : empi-koo ewol ente nen-nowi.	Αριπρεσβετιν ἑρηνι ἑχων : ναρren Πιχριστος φηέταρε- χφοψ : ροπωс ἡτεφερῆμοτ nan : ἡπιχω ἑβολ ἡτε nennoβi.
7. Begrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ¹²⁷⁹ in Wahrheit. – Begrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ¹²⁸⁰, – du hast uns den Emmanuel ¹²⁸¹ geboren.	7. Schere ne oo ti-par-thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are-egfo nan en-Em-manou-iel.	Χερε ne ὦ tπαρθενос : †οτρω ἡμιν ἡἀληθινή : χερε πψοτψοτ ἡτε пенσενос : ἀρεχφο nan ἡεμμανοτηλ.
8. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pent-schois Iie-sous Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	†εντχο ἀριпенμετι : ὦ †προστατης ἑτενηοτ : ναρren Πенсc Iηсc Πχс : ἡτεψχα nennoβi nan ἑβολ.

¹²⁷⁵ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹²⁷⁶ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 4, Strophe 1

¹²⁷⁷ Siehe die Mittwochs Psalie, Strophe 15

¹²⁷⁸ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 2, Strophe 1

¹²⁷⁹ Siehe das Mittwochs Lobsch, letzte Strophe

¹²⁸⁰ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4

¹²⁸¹ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6

3. *Al-salam lel-lati ualadat lana, al-nur al-7akiki, Al-Masie7 elahna, al-3azra2 al-keddisa.* 3. السلام للتي ولدت لنا، النور الحقيقي، المسيح إلهنا، العذراء القديسة.
4. *Es-2ali al-rabb 3anna, le-jasna3 ra7ma, ma3a nofusana, ua jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اسألي الرب عنا، ليصنع رحمةً، مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.
5. *Ai-jatuha al-3azra2 Mariam, ualedat al-elah al-keddisa, al-schfi3a al-2amina, legens al-bascha-re-ja.* 5. أيتها العذراء مريم، والدة الإله القديسة، الشفيعة الأمانة، لجنس البشرية.
6. *Eschfa3i fina 2amam, Al-Masie7 al-lazi ualadat-hi, le-kei jon3em 3alei-na, be-ghofran 5atajana.* 6. (ق) اشفعي فينا أمام، المسيح الذي ولدته، لكي يُنعم علينا، بغُفران خطايانا.
7. *Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.* 7. السلام لك أيتها العذراء، الملكة الحقيقية الحَقَّانِيَّة، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عَمَّا نُؤِيل.
8. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) نسألك أذكربنا، أيتها الشفيعة الأمانة، أمام ربِّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel

12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria

1. Der Schmuck Mariens – ist in den hohen Himmeln – zur Rechten ihres Geliebten, – den sie für uns bittet.	1. Ere epsol-sel em-Mariam : khen nifie-oui etsa-epschooi : sa-oui-nam empes-menrit : es-toowh emmof e-ehrie egoon.	Ἐρε ἡκολαυεῖ ἡΜαριαμ : δὲν νιφηνοῦ ἑτσα-ἡψωι : σαοῦῖναμ ἡπεσμενριτ : εστωβρ ἡμοσ ἐξῆρῃ ἐξων.
2. (S) Wie David – in dem Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu deiner Rechten, o König“ ¹²⁸².	2. Kata efrieti etaf-gos : enge David khen pi-epsalmos : ge as-ohi erats enge ti-ouroo : sa-oui-nam emmok ep-ouro.	Κατα ἑφρητ ἑταφγος : ἡχε Δαυιδ δὲν πιψαλμος : γε ασὸχι ἐρατς ἡχε τῷτρω : σαοῦῖναμ ἡμοκ ποτρω.
3. Salomon nannte sie – im Hohenlied und sprach: – „Meine Schwester ¹²⁸³ und meine Gefährtin, – meine wahre Stadt Jerusalem“ ¹²⁸⁴.	3. Solomoon mouti eros : khen pi-goo ente ni-goo : ge ta-sooni ouoh ta-esch-feri : ta-polis emmie Jerou-salim.	Σολουων μούτ ἑρος : δὲν πιχω ἡτε νιχω : γε ταςωνι οτορ ταῶφερι : ταπολις ἡμμι Ιερουσαλμ.
4. (S) Denn er gab uns Zeichen von ihr – durch viele hohen Namen – und sagte: „Komm aus deinem Garten, – du bist der auserwählte Duft von Wohlgeruch“ ¹²⁸⁵.	4. Afti-mie-ni ghar eros : khen han-miesch en-ran ew-tschoosi : ge amie ewol-khen pek-ie-pos : oo thie-et-sotp en-aroma-ta.	Αφτιμινι γαρ ἑρος : δὲν χανμης ἡραν ενβοςι : γε αμν ἐβολ δὲν πεκηπος : ὦ ονετσωτπ ἡάρωματα.

❖ **Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.**

5. Gegrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ὦ τπαρθενος
6. (S) Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Τεντχο ἀριπενμενι ..

¹²⁸² Ps 44 LXX [45], 10

¹²⁸³ Hld 4 LXX, 12

¹²⁸⁴ Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4

¹²⁸⁵ Hld 4 LXX, 12

❖	الذكصولوجيات الواطس ما يُقال للسيدة العذراء في رفع بخور عشية	❖

1. *Zinat Mariam, fi al-sama-
uat al-3ala-ue-ja, 3ann jamin
7abibeha, tatlob menhu
3anna.* 1. زينة مريم، في السموات العلوية،
عن يمين حبيبها، تطلب منه عَنَّا.
2. *Kama kala Daud, fi al-
mazmur: Kamat al-maleka
3ann jaminek, ai-joha al-
malek.* 2. (ق) كما قال داود، في المزمور:
قامت الملكة عن يمينك، أيُّها
الملك.
3. *Solaiman da3aha, fi naschid
al-2naschid, ua kala: O5ti
sadikati, madinati al-7akike-
ja Orschalim.* 3. سليمان دعاها، في نشيد
الأناشيد، وقال: أختي صديقتي،
مدينتي الحقيقية أورشليم.
4. *Le-2annahu 23ta 3alama
3anha, be-2sma2 kathira
3ale-ja ka-2elan: O5rogi
men bos-tanek, ai-jatuha al-
3anbar al-mo5tar.* 4. (ق) لأنَّه أعطى علامة عنها،
بأسماء كثيرة عالية قائلاً: أخرجني
من بستانك، أيتها العنبر المختار.

❖ ثم يُقال آخر ربّعين صفحة 517.

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 5. السلام لكِ أيتها العذراء الملكة ..
6. *Nas2alek ozkorina ..* 6. (ق) نسألكِ أذكرينا ..



12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria



1. Deiner Größe, o Maria, – die unbefleckte Jungfrau – ähnelt die Höhe der Palme, – so wie Salomon ¹²⁸⁶ davon sprach:	1. Te-met-nishti oo Τεμετνιψτ ὡ Ὑαρία : Maria : ti-parthenos en-†παρθενος ἡ ατῶλεβ at-thooleb : es-oni em-: ὀνι ὑπῶβις ὑπιβενι : ep-tschisi empi-beni : ἔτα Σολομων σαχι eta Solomoon sagi eth-εῶβητϚ. wietf.
2. (S) Du bist die lebendige Wasserquelle, – welche aus dem Libanon fließt, – aus der die Gnade der Göttlichkeit ¹²⁸⁷ – für uns überfloss ¹²⁸⁸.	2. eNtho te ti-moumi Νεο τε τμουμι emmoo-ou en-oonkh : ἡμωτ ἡωνᾶ : et-khati em-Pi-libanos : ετᾶτ ὑΠιλιβανος : eta pi-ehmot ente ti-ἔτα πιῆμωτ ἡτε τμεθ- methnouti : wewi nan νωττ : βεβι ναν ἐβωλ ewol en-khiets. ἡᾶητς.
3. Du hast uns den Emmanuel ¹²⁸⁹ geboren – aus deinem jungfräulichen Leib, – durch ihn sind wir Miterben – des Himmelreichs ¹²⁹⁰.	3. Are-misi nan en-Em-Ἀρεμισι ναν ἡἘμμα- manou-iel : khen te-νοτηλ : ᾶεν τεμητῤα mietra em-parthe-nikie ὑπαρθενικη : αϥαιτεν : af-aiten en-eklie-ἡκλῆρονομος : ἡῤρηι ronomos : en-ehrie ᾶεν ἔμετοτρο khen ethmet-ouro en-ἡνιψιοτῖ. nifi-oui.
4. (S) Der Verheißung gemäß, – die er unserem Vater, dem Patriarchen, – König David gab, – kam er und vollendete es für uns ¹²⁹¹.	4. Kata pi-oosch etaf-Κατα πιωψ ἔταϥωψ oosch emmof : enge ἡμωϥ : ἡᾶε πενιωτ pen-joot em-pat-riar-ὑπατριαρχης : ἔτε schies : ete fai pe ep-ϥαι πε ποτρο Δαυιλ : ou-ro David : afi af-αϥῖ αϥχοκϥ ναν ἐβωλ. gokf nan ewol.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.*

5. Begrüßt seist du! ..	5. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ὡ †παρθενος
6. (S) Wir bitten dich, ..	6. Ten-tiho ari-pen-mewi.	Τεντῤο ᾶριπενμενῖ ..

¹²⁸⁶ Hld 7 LXX, 7-8

¹²⁸⁷ Hld 4 LXX, 15

¹²⁸⁸ Spr 5 LXX, 16

¹²⁸⁹ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

¹²⁹⁰ Lk 22, 29-30; Röm 8, 17

¹²⁹¹ Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 22, 42 ; Joh 7, 42



وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في تسبحة نصف الليل



1. *3azamatek ja Mariam, al-3azra2 gher al-danesa, toschbeh 3o-lo al-na5la, al-lati takallam 3anha Solaiman* 1. عظمتك يا مريم، العذراء غير الدنسة، تشبه غلو النخلة، التي تكلم عنها سليمان.
2. *Anti janbu3 ma2 al-7aja, al-fa2ed men Lebnan, al-lati naba3at lana menhu, ne3mat al-lahot.* 2. (ق) أنتِ ينبوع ماء الحياة، الفائض من لبنان، التي نبعت لنا منه، نعمة اللاهوت.
3. *Ualadti lana 3em-manu-2iel, men a7scha2ek al-batul, ua sei-jarana uarethien, fi malakot al-sama-uat.* 3. ولدت لنا عِمَّاؤُوئِيل، من أحشائك البتول، وصيرنا وارثين، في ملكوت السموات.
4. *Ka-al-ua3d al-lazi ua3ada bihi, 2abana ra2ies al-2ba2, al-lazi hoa al-malek Daud, 2ata ua akmalahu lana.* 4. (ق) كالوعد الذي وعد به، أبانا رئيس الآباء، الذي هو الملك داود، أتى وأكمله لنا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

5. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 5. السلام لك أَيَّتُها العذراء الملكة ..
6. *Nas2alek ozkorina ..* 6. (ق) نسألك أَذكرينا ..



12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria



1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite ¹²⁹² Heiligtum – und der geistige Schatz ¹²⁹³.	1. Oo-ou-niati enthō Ὡοὐνια† ἡοο Παρια Maria : ti-sawe ouoh †σαβε ογοζ ἡσεμνε : en-semne : ti-mah †μαζςνο† ἡσκηνη : esnouti en-es-kie-nie : πιαζο ἡπνευματικον. pi-aho emep-new-matikon.
2. (S) Die reine Turteltaube ¹²⁹⁴, – die in unserem Land ¹²⁹⁵ rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes ¹²⁹⁶.	2. Ti-tschrom-epschal en- †βρομψαλ ἡκαθα- katha-ros : thie-etas- ρος : ὁἡεταςμο† δεν mouti khen pen-kahi : πενκαζι : ογοζ ασφiri ouoh as-firi nan ewol : ναν ἐβολ : ἡοτκαρπος en-ou-karpos ente Pi- ἡτε Πιπνευμα. ep-newma.
3. Der Geist, der Tröster, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah ¹²⁹⁷.	3. Pi-ep-newma empara- Πιπνευμα ἡπαρακλη- klie-ton : fie-etafi egen τον : φἡετα†i ἐχεν Pe-schieri : higen Πεψηρι : ζιχεν nimoo-ou ente pi- νιμωο† ἡτε Jordanies : kata ep- Πιορδανης : κατα typos en-Noo-e. πτυπος ἡΝωε.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen ¹²⁹⁸ erfuhren.	4. Ti-tschrompi ghar ete †βρομπι γαρ ἡτε emmaw : enthos as-hi- ἡμα† : ἡοος schen-noufi nan : enti- αςζιψεννο†ι ναν : hi-rie-nie ente e†nouti : ἡ†ζιρηνἡ ἡτε φνο††: thie-etas-schoopi scha ὁἡεταςψωπι ψα ni-roomi. νιρωμι.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib ¹²⁹⁹.	5. eNtho hooi oo ten- ἡοο ζωι ὡ tenζελπις helpis : ti-tschrom- : †βρομψαλ ἡνοἡτε : epschal enno-iete : are- ἀρεινι ἡπιναι ναν : ini empi-nai nan : ἀρε†αι δαρο† δεν arefai kharof khen τενε†ι. tenegi.

¹²⁹² Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte

¹²⁹³ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 7

¹²⁹⁴ Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6

¹²⁹⁵ Hld 2 LXX, 12

¹²⁹⁶ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 2

¹²⁹⁷ Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹²⁹⁸ Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14

¹²⁹⁹ Siehe das Samstags erste Lobsch, Strophe 20



وأيضاً للسيدة العذراء تُقال في رفع بخور باكر



1. *Tubaki anti ja Mariam, al-7akima al-3afifa, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-ro7i.* 1. طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمة العفيفة، القُبّة الثانية، الكنز الروحي.
2. *Al-jamama al-nake-ja, al-lati nadat fi 2rdena, ua 2ei-na3at lana, thamarat al-ro7.* 2. (ق) اليمامة النقيّة، الّتي نادت في أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.
3. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi 7alla 3ala 2bnek, fi miah al-2ordon, ka-methal Nu7.* 3. الروح المُعزّي، الّذي حلّ على ابنك، في مياه الأردن، كمثال نُوح.
4. *Le-2anna telka al-7amama, he-ja basch-scharatna, be-salam Allah, al-lazi sara lel-baschar.* 4. (ق) لأنّ تلك الحمامة، هي بشّرتنا، بسلام الله، الّذي صار للبشر.
5. *Ua 2nti aidan ja raga-2ana, al-jamama al-3ak-le-ja, 2atei-ti lana be-al-ra7ma, ua 7amal-tihi fi batnek.* 5. وأنتِ أيضاً يا رجاءنا، اليمامة العقلية، أتيتِ لنا بالرحمة، وحملته في بطنك.

6. (S) Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir ¹³⁰⁰ geboren – und befreite unser Geschlecht ¹³⁰¹.	6. Ete fai pe Iie-sous : pi- misi ewol-khen eF-joot : aw-masf nan ewol en- khieti : afer pen-genos enrem-he.	Ετε φαι πε Ιης : πιμισι ἐβόλθεν Φιωτ : ατμαςq nan ἐβόλ ἤδη† : αφερ πενγενος ἡρεμζε.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge ¹³⁰², – wobei wir sprechen:	7. Fai ghar maren-ta-ou- of : ewol khen pen-hiet en-schorp : me-nen- soos on khen pen-kelas : en-oosch ewol engoo emmos.	Φαι γαρ μαρενταουq : ἐβόλθεν πενηητ ἡωορπ : μενεσως οη θεν πενκελας : ενωψ ἐβόλ ενχω ἡμος.
8. (S) Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen ¹³⁰³.	8. Ğe Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : matha- mio nak en-ekhrie enkhie-ten : en-ou-erfei ente pek-ep-newma ethouab : ewti-zoxo- logia nak.	Χε Πενσc Ιηc Πχc μαθαμιο nak ἡδρη ἡδητεν : ἡογερφει ἡτε Πεκπηα ἐθοταβ : εν†λοζολοσια nak.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.*

9. Gegrüßt seist du! ..	9. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ω †παρθενος
10. (S) Wir bitten dich, ..	10. Ten-tiho ari-pen-mewi.	†εν†χο ἄριπενμε†ι ..

¹³⁰⁰ Lk 1, 35

¹³⁰¹ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1

¹³⁰² Ps 38 LXX ^[39], 3 ; Apg 2, 26

¹³⁰³ 1.Kor 3, 16 ; 6, 19

6. *Ai Jasou3 al-mau-lud, men al-2b, uleda lana menki, ua 7ar-rara gensena.* 6. (ق) أي يسوع المولود، من الآب، وُلِدَ لَنَا مِنْكَ، وَحَرَّرَ جَنْسَنَا.

7. *Fal-nakol haza, men kalbena 2u-ualan, ua ba3da zalek belesanana aidan, sare-5ina ka-2elin:* 7. فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخين قائلين:

8. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2g3al laka fina, heikalan le-ro7ek al-koddus, jo3tika tamgidan.* 8. (ق) يا ربَّنَا يسوع المسيح، اجعل لكَ فينا، هيكلًا لروحك القدُّوس، يُعطيكَ تمجيداً.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

9. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 9. السلام لكِ أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ الْمَلَكَةُ ..

10. *Nas2alek ozkorina ..* 10. (ق) نسألكِ أَذْكَرِينَا ..



12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael

(12.Athoor, 12.Paoni und am 12. jedes koptischen Monats)



1. Michael, der Oberste der Himmlischen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.	1. Micha-iel ep-ar-khoon enna nifie-oui : enthof etoi en-schoorp : khen ni-taxis en-angeli-kon:ef-schemschi empe emtho em-eP-tschois.	Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦι : ἡθοϋ ετοῖ ἡσχωρπ : κεν νιταξις ἡατσελικον : εφωεμψι ἡπε ἡθο ἡΠσς.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.	2. Schare eFnouti ou-oorp nan : en-nef-nai nem nef-met-schen-hiet : hiten ni-tiho ente Micha-iel : pi-nishti en-archie-angelos.	Ὡρε Φνοῦτ οῦωρπ ναν : ἡνεφναι νεν nefμετσηνητ : χιτεν νιτχο ἡτε Μιχαηλ : πινηψτ ἡαρχηατσελος.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.	3. Schaw-gook ewol enge ni-karpos : hiten nen-toowh em-Micha-iel : ge enthof et-khent ekhoun e-eFnouti : efiti ho e-ehrie egoon.	Ὡατχωκ ἐβολ ἡχε νικαρπος : χιτεν νεντωβχ ἡΜιχαηλ : χε ἡθοϋ ετδεντ ἐδοντ ἐΦνοῦτ : εφτχο ἐχρη ἐχων.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne ¹³⁰⁴.	4. Taio niwen ethna-new : nem zooron niwen et-giek ewol : ew-nie-ou nan ewol em-epschooi : hiten eF-joot ente ni-ou-oo-ini.	Ταῖο νιβεν εθνανεν : νεν ζωρον νιβεν ετχηκ ἐβολ : ετνηνοτ ναν ἐβολ ἡψωι : χιτεν Φιωτ ἡτε νιοτωινι.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.	5. Maren-hoos en-tenti-oo-ou : enten-ou-oo-scht en-ti-eTrias ethouab : etoi en-omousios : ethmien ewol scha eneh.	Μαρενωσ ἡτεντῶοτ : ἡτενοτωψτ ἡτ Τριας ἐθοταβ : ετοῖ ἡομοοτςιος : εθμην ἐβολ ψα ἐνεχ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel ep-archoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεσβεριν ἐχρη ἐχων : ω παρχηατσελος ἐθοταβ : Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦι : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹³⁰⁴ Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter



لرئيس الملائكة ميخائيل
(تُقال في 12 هاتور، 12 بؤونه ويوم 12 من كل شهر قبطي)



1. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, hoa al-2u-ual, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ja5dem 2amam al-rabb.* 1. ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.
2. *2nna Allah jorsel lana, mara7emahu ua ra2-fatahu, be-so-2alat Mi5a2il, ra-2is al-mala-2eka al-3azim.* 2. (ق) إن الله يُرسل لنا، مراحمة ورأفاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.
3. *Ua takmol al-2thmar, betelbat Mi5a2il, le-2annahu karib ila Allah, jas-2al 3anna.* 3. وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأته قريب إلى الله، يسأل عنا.
4. *Koll 3ate-ja sale7a, ua koll mau-heba tammah, en-nama tahbot lana men fok, men 3end 2bi al-2anuar.* 4. (ق) كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.
5. *Fal-no-sabbe7 ua nomagged, ua nasgod lel-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, al-da-2em ila al-2bad.* 5. فلنسبح ونمجّد، ونسجد للثالوث، القدّوس المساوي، الدائم إلى الأبد.
6. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5ata-jana.* 6. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

❖ 12.2.5 Doxologie für den Erzengel Gabriel (13. Athoor, 22. Koojak, 30. Paremhat, 13. Paooni und 26. Paooni) ❖

1. Als Gabriel, der Engel, – am Ufer des Flusses – auf seinen Füßen ¹³⁰⁵ stand, – sah ihn Daniel.	1. Gabri-el pi-angelos : ՏԵՅՐԻՆԼ թԻԱՆԳԵԼՈՍ : ԶԳՆԱԴ ԵՐՈՎ ՆՅԵ ԴԱՆԻՆԼ : ԵԳՕՋԻ ԵՐԱԴԿ ԶԻՋԵՆ ՆԵՎՓԱԴ : ԶԻՋԵՆ ՆԵՆՇՓՕԴՕՒԴ ՍՓԻԱՐՕ.
2. (S) Er erhob seine rechte Hand – zum Himmel – und schwor beim Allerhöchsten, – der bis in die Ewigkeit lebt ¹³⁰⁶.	2. Af-sou-ten tef-gig ewol ԱԿՏՕՒԽԵՆ ԿԵՎՃԻՃ ԵՅՈՂ : ՆՕՒՆԱՄ ՍԽԱ Ե-ԵՐԻԵ Ե-ԵՄԵ : ԵՏԱԲ-ՕՐԿ ԵՄ-ԲԻԵ-ԵՏՇՈՏԻ : ԲԻԵ-ԵՏՇՈՓ ՍԽԱ ԵՆԵԽ.
3. Er sprach: „Es dauert eine Zeit, – zwei Zeiten und eine halbe Zeit, – bis alle Visionen erfüllt sind, – die ich dir zeigen werde“ ¹³⁰⁷.	3. Ġe jes-ġen ou-sie-ou ՃԵ ԻՇՋԵՆ ՕՄՇՈՒԴ ՍԽԱ ՕՄՇՈՒԴ : ՍԽԱ ԵՏ-ԿԵ-ԲԱՏՇԻ ԵՆԵ ՕՍ-ՍԻԵ-ՕՍ : ՍԽԱ ԵՓ-ԳՕՕԿ ԵՄՈԼ ԵՆԵ ՆԻ-ՀՐԱ-ՏԻՏ : ԱՆՕԿ ԴԻ-ՆԱԴԱ-ՄՕԿ ԵՐՕՕ-ՕՍ.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Gabriel, – der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres-wewin e- ԱՐԻՔՐԵՍԵՎԵՐԻՆ ԵՋՐԻՆ ԵՃՎՈՆ : ՕՍ թԻ-ԱՐԽԻԵ-ԱՆԳԵԼՈՍ ԵԹՈՒԱԲ : ՏԵՅՐԻՆԼ թԻ-ԲԱԻ-ՏԵՆ-ՆՈՒԲԻ : ԵՆԵԲ-ԿԱ ՆԵՆ-ՆՈՒԻ ՆԱՆ ԵՄՈԼ.

❖ 12.2.6 Doxologie für die Erzengel Michael und Gabriel ❖

1. Michael und Gabriel, die Großen – und Anführer deiner Engel, – sie loben dich, du König der Herrlichkeit, – sie rufen und sprechen:	1. Micha-iel nem Gabri-iel : ՄԻԽԱՆԼ ՆԵՄ ՏԵՅՐԻՆԼ : ՆԵԿՆԻՍԿԻ ԵՆ-ԱՐԽԻԵ-ԱՆԳԵԼՈՍ : ՏԵ-ՀՕՍ ԵՐՕԿ ԵՓ-ՕՐՕՍ ԵՆԵ ԵՓ-ՕՕ-ՕՍ : ԵՄՕՍԽ ԵՄՈԼ ԵՄԳՕՕ ԵՄՄՈՍ.

¹³⁰⁵ Dan 10 LXX, 6

¹³⁰⁶ Dan 12 LXX, 7

¹³⁰⁷ Dan 12 LXX, 7

❖ لرئيس الملائكة غبريال ❖
(تُقال في 13 هاتور، 22 كيهك، 30 برمها٢، 13 بؤونه، 26 بؤونه)

1. *Ghobrial al-malak, ra-2ahu Danial, uakefan 3ala kadameh, 3ala schate2 al-nahr.* 1. غبريال الملاك، رآه دانيال، واقفاً على قدميه، على شاطئ النهر.
2. *Ua madda jadahu al-jomna, ila al-sama2, ua 7alafa bel-3a-lei, al-da-2em ila al-2bad.* 2. (ق) ومدّ يده اليمنى، إلى السماء، وحلف بالعلي، الدائم إلى الأبد.
3. *Ka-2elan: Men zaman ila zaman, ua ila nesf zaman, ila tamam al-ro2-ja, 2ana o5berak beha.* 3. قائلاً: من زمان إلى زمان، وإلى نصف زمان، إلى تمام الرؤيا، أنا أخبرك بها.
4. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5ata-jana.* 4. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، غبريال المبشّر، ليغفر لنا خطايانا.

❖ لرئيسي الملائكة ميخائيل وغبريال ❖

1. *Mi5a2il ua Ghobrial al-3aziman, ra-2isa mala-2ekatak, al-lazan josabbe-7anak ja malek al-magd, sare-5ina ka-2elin:* 1. ميخائيل وغبريال العظيمان، رئيسا ملائكتك، اللذان يُسبّحانك يا ملك المجد، صارخين قائلين:

2. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken. – Heiliger Starker, – o Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe.
2. Ġe agios o Theos : nie-et-schooni mata-letschoo-ou : agios Jes-scheros : nie-etaw-enkot ep-tschois ma-emton noo-ou.
- Χε ἅγιος ὁ Θεὸς :
 ἡνέτρωνι ματα-
 λῶον : ἅγιος ἰσχυρὸς
 : ἡνέταυενκοτ Πῶς
 μαῦτον νωον.**

3. Heiliger Unsterblicher, – .. 3. Agios Athana-tos : .. **Ἀγιος Ἀθανάτος : ..**

a. An den Tagen des Wasser- / Nilanstieg vom 12.Paooni bis 9.Paopi:

Segne das Wasser des Flusses! eSmou e-nimoo-ou em-ef-jaro. **Ἐμοῦ ἐνιμωον ἡφιαρο.**

b. An den Tagen vom Einsäen vom 10.Paopi bis 10.Toowi:

Segne die Pflanzen und Kräuter! eSmou eni-siti nem ni-sim. **Ἐμοῦ ἐνισιτ̄ nem niciu.**

c. An den Tagen der Ernte von Pflanzen und Früchten vom 11.Toowi bis 11.Paooni:

Segne die Luft des Himmels! eSmou eni-aier ente etfe. **Ἐμοῦ ἐνιᾶηρ ἡτε ἵφε.**

❖ Es folgt:

(S) Mögen dein Erbarmen und dein Frieden, – die Zuflucht für dein Volk sein.

Mare pek-naï nem tek-hi-rie-nie : oi en-sobt em-pek-laos **Μαρε πεκναϊ nem τεκῆρηνη : οἱ ἡσοβτ ἡπεκλαος.**

4. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Gott Sabaoth, – Himmel und Erde sind erfüllt – von deiner Ehre und deinem Ruhm.
4. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ep-tschois sawa-ooth:etfe nem ep-kahi meh ewol:khen pekoo-ou nem pek-taio **Χε ἁγίαβ οτοθ ἁγίαβ : ἁγίαβ Πῶς σαβαωθ : ἵφε nem ἡκαῖ μεθ ἐβολ : δεν πεκῶον nem πεκταῖο.**

5. Wenn sie Halleluja sagen, – stimmen die himmlischen Heerscharen in den Ruf ein – und sie sagen: Heilig, Amen, Halleluja, – Ehre sei unserem Gott.
5. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na nifi-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien Allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Ἀνψανχος ἡπι-Ἀλληλοῦᾶ : ψαρε na νιφνοῦ οτοθ ἡμωον : χε ἅγιος ἁμην Ἀλληλοῦᾶ : πῶον φα Πεννοῦτ̄ πε.**

6. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael und Gabriel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Micha-iel nem Gabri-iel : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Ἀριπρεσβεριν ἐῆρηι ἔχων : ὦ νιαρχη-αγγελος ἐθοῦαβ : Μιχαηλ nem Γαβριηλ : ἡτεφχα nenνοβι nan ἐβολ.**

2. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nei-je7-hom.* **2. (ق) قُدُّوس الله، المَرَضَى اشْفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيحهم.**

3. *Koddus al-lazi la jamut..* **3. قُدُّوس الَّذِي لَا يَمُوت ...**

a. (وفي أيام النيل من 12 بؤونه إلى 9 بابه يُقال):

Barek miah al-nahr. **بارِك مِياه النهر.**

b. (وفي أيام الزراعة من 10 بابه إلى 10 طوبه يُقال):

Barek al-zoru3 ua al-3oschb. **بارِك الزروع والعشب.**

c. (وفي أيام النبات والأثمار من 11 طوبه إلى 11 بؤونه يُقال):

Barek ah-ue-jat al-sama2. **بارِك أهوية السماء.**

❖ **ثم يكمل قائلاً:**

Fal-takon ra7matak ua salamak 7esnan le-scha3bak. **فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.**

4. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.* **4. (ق) قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.**

5. *Iza ma kala: Halleluja, jatba3-homa al-sama-2ei-jun ka-2elin: Koddus, amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.* **5. إذا ما قالاً: هليلويا، يتبعهما السمائيون قائلين: قُدُّوس، آمين هليلويا، المجد هو لإلهنا.**

6. *Esch-fa3a fina, ja ra-2isai al-mala-2eka al-tahe-rein, Mi5a2il ua Ghobrial, le-jaghfer lana 5atajana.* **6. (ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، ليغفر لنا خطايانا.**



12.2.7 Doxologie für den Erzengel Raphael (13.Koojak und 3.Tag des kleinen Monats)



1. Alle Generationen, – von Adam bis zum heutigen Tag, – finden in Raphael eine schützende Burg – für die Menschheit.	1. Gene-a niwen etaw-schoopi : jes-gin Adam scha ekhoun ef-o-ou : se-gimi ghar en-Raphael : efoi en-sobt etimet-roomi.	Σενεὰ νιβεν ἑταγ- ωωπι : ιςχιν Δδαμ ψα ἔδοτην ἑφοοτ : σεχιμι γαρ ἡΡαφαηλ : εφοι ἡσοβτ ἑτμετ- ρωμι.
2. (S) Jedem Einzelnen der Richter, – der Propheten und der Gerechten, – und jedem von den gerechten Königen – verhalf er zu siegen.	2. eFouai efouai ente niek-rities : ni-eprofieties nem ni-ethmie : nem ni-ou-roo-ou enzikeos : enthof etoi ennaschti noo-ou.	Φοται φοται ἡτε νικριτης : νιπροφητης νεμ νιθμμι : νεμ νιοτρωοτ ἡδικεος : ἡθοϋ ετοι ἡναψτ νωοτ.
3. Auch unsere heiligen Väter, – die Apostel führte er, – bis sie den ganzen Erdkreis – zur Erkenntnis der Wahrheit zurück brachten.	3. Nen-joti ethouab enapostolos : enthof etertschaw-moo-it kha-goo-ou : scha entoutas-tho enti-oikoumenie : ekhoun eepsou-en ti-meth-mie.	Νενιοτ ἑθοταβ ἡαποστολος : ἡθοϋ ετερβατ- μωιτ δαχων : ψα ἡτοττασθο ἡτοικοτ- μενη : ἔδοτην ἑπσοτεν τμεθμμι.
4. (S) Auch die Märtyrer, die Strebsamen, – die unserem Herrn Jesus Christus gehören – hat er sie nicht verlassen, – bis sie die unvergängliche Krone erlangten.	4. Ni-athli-ties em-martyros : ente Pentchois Iie-sous pi-Christus : em-pefsenou ewol em-ep-tierf : scha entou-erforin empi-ekloom en-atloom.	Νιαθλιτης ἡμρ : ἡτε Πενσος Ἰης Πχς : ἡπεψσενοτ ἑβολ ἡπτηρϋ : ψα ἡτοτ- ερφοριν ἡπιχλομ ἡατλωμ.

❖

**لرئيس الملائكة رافائيل
(تُقال في 13 كيهك، 3 نسي)**

❖

1. *Koll al-2gial al-lazina kanu, men Adam ila al-jom, jageduna Rafa2il, 7esnan lel-bascha-re-ja.* 1. كَلَّ الأجيال الَّذِينَ كانوا، من آدم إلى اليوم، يجدون رافائيل، حصناً للبشريّة.
2. *Ua koll ua7ed men al-kodah, ua al-2nbia2 ua al-2brar, ua al-moluk al-seddikin, kana naseran lahom.* 2. (ق) وكل واحد من القضاة، والأنبياء والأبرار، والملوك الصديقين، كان ناصراً لهم.
3. *Ua 2ba-2ona al-keddisun al-rosol, hoa al-lazi arschadahom, 7atta raddu al-mas-kuna, ila am3refat al-7akk.* 3. وأبأؤنا القديسون الرسل، هو الذي أرشدهم، حتّى ردّوا المسكونة، إلى معرفة الحق.
4. *Ua al-schohada2 al-mogahedun, al-lazina le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, lamm jofarek-hom gami3an 7atta labasu, al-2eklil gher al-mod-ma-7el.* 4. (ق) والشهداء المُجاهدون، الَّذِينَ لربّنا يسوع المسيح، لم يُفارقهم جميعاً حتّى لبسوا، الإكليل غير المُضمحل.

5. Raphael war Behüter – der auserwählten Asketen, – die in der Wüste umherirrten ¹³⁰⁸, – bis sie ihr Leben vollendeten.	5. Nike-sootp en-as-kie-ties : et-soorem ewol hi ni-schafew : Rafa-iel hi-koot eroo-ou : schan-tou-gook em-pou-bios ewol.	ΝΙΚΕΩΤΠ ἸΑΣΚΗΤΗΣ : ΕΤΣΩΡΕΜ ἔΒΟΛ ΖΙ ΝΙΨΑΦΕΥ : ΡΑΦΑΗΛ ΖΙΚΩΤ ἔρωΟΥ : ΨΑ ἸΤΟΥΧΩΚ ἸΠΟΥΒΙΟΣ ἔΒΟΛ.
6. (S) Der Engel des Herrn – umschirmt alle, – die ihn fürchten, – er wird sie behüten und erretten ¹³⁰⁹.	6. Schare ep-angelos em-eP-tschois : hi-kooti em-ep-kooti en-ouon niwen : et-erhoti khatef-hie : schaf-roois eroo-ou ouoh schaf-nah-mou.	ΨΑΡΕ ΠΑΣΤΕΛΟΣ ἸΠΟΤ : ΖΙΚΩΤ ἸΠΚΩΤ ἸΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ : ΕΤΕΡΖΟΤ ΣΑΤΕΦΗ : ΨΑΦΡΩΙΣ ἔρωΟΥ ΟΥΟΖ ΨΑΦΝΑΖΜΟΥ.
7. Lasst uns die Heilige – und wesensgleiche Dreifaltigkeit preisen, – damit sie uns vor den Versuchungen bewahrt.	7. Marenti-oo-ou en-ti-eTrias : ethouab en-omo-ousios : hina entef-areh eron : ewol-khen ni-pi-rasmos.	ΜΑΡΕΝΤῒΩΟΥ ἸΤΤΡΙΑΣ : ἔΘΟΥΑΒ ἸΟΜΟΥΟΤΣΙΟΣ : ΖΙΝΑ ἸΤΕΦΑΡΕΖ ἔΡΟΝ : ἔΒΟΛΔΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Raphael, – der den Herzen Freude gibt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Rafa-iel ep-ou-nof en-hiet : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἔΖΡΗ ἔΧΩΝ : ὦ ΠΙΑΡΧΗ- ΑΣΤΕΛΟΣ ἔΘΟΥΑΒ : ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ ἸΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

¹³⁰⁸ Hebr 11, 37-38

¹³⁰⁹ Ps 33 LXX ^[34], 7

5. *Ua al-nos-sak al-mo5tarun, al-ta-2ehun fi al-barari, kana Rafa2il jo7it behom, 7atta jokmelu sa3-ja-hom.* 5. والنَّسَّاكُ الْمُخْتَارُونَ، التَّائِهُونَ فِي الْبَرَّارِيِّ، كَانَ رَافَائِيلُ يُحِيطُ بِهِمْ، حَتَّى يَكْمُلُوا سَعِيَهُمْ.
6. *Malak al-rabb, jo7it, be-koll 5a-2efihi, ja7rosa-hom ua jonag-gihem.* 6. (ق) ملاك الرب، يُحِيطُ، بِكُلِّ خَائِفِيهِ، يَحْرُسُهُمْ وَيُنْجِيهِمْ.
7. *Fal-nomag-ged al-thaluth, al-koddus al-mosa-ui, le-kei ja7-fazna, men al-tagarob.* 7. فَلْنُمَجِّدِ الثَّالُوثَ، الْقُدُّوسَ الْمُسَاوِيَّ، لِكِي يَحْفَظَنَا، مِنَ التَّجَارِبِ.
8. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Rafa2il mofarre7 al-kolub, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، يَا رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ، رَافَائِيلُ مُفَرِّحَ الْقُلُوبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.2.8 Doxologie für den Erzengel Suriel (27.Toowi)



1. Lasst uns anbeten, – den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, – und Suriel rühmen, – den vierten der Erzengel.	1. Maren-ou-ooscht em-eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab enten-taio en-Souri-iel : pi-mah-eftou en-archie-angelos.	Μαρενοουωστ ἔμφιωτ νεμ Πωμη : νεμ Πῖπνευμα ἔθοταβ ἡτενταῖο ἡσοτριηλ : πιμαεφτοτ ἡαρχη- αγγελος.
2. (S) Gut ist die Freude des Suriel, – die wir in den Kirchen feiern, – höher zu schätzen als die Freude einer Hochzeit – dieser vergänglichen Welt.	2. Nane ef-raschi en-Souri-iel : en-ieri emmof khen ni-ek-eklie-sia : ehote ef-raschi en-ou-pat-schelet : ente pai-kosmos ethna-sini.	Μανε ἐφραωι ἡσοτριηλ : ἐνὶρὶ ἡμοφ δὲν νιεκ- κλησία : ἐχοτε ἐφραωι ἡοτπατσελετ : ἡτε παικοςμος εθνασιני.
3. Mein Geliebter, du weißt auch, – dass die Freude dieser Welt vergeht, – aber die Freude des Suriel – bleibt in Ewigkeit.	3. Xoo-oun hook oo pa-menrit : ge ef-raschi empi-kosmos efna-sini : ouoh ef-raschi en-Souri-iel : ef-mien ewol scha eneh.	Ζωοτην ζωκ ὦ παμενριτ : γε ἐφραωι ἡπικοςμος ἐφνασιני : οτοε ἐφραωι ἡσοτριηλ : ἐμην ἐβολα ψα ἐνεε.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Suriel, – der Posaumenträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-archie-angelos ethouab : Souri-iel pi-sal-pis-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεσβετιν ἐερη ἐχων : ὦ πιαρχη- αγγελος ἔθοταβ : σοτριηλ πισαλπιστης : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολα.

❖

لرئيس الملائكة سوريال
(تُقال في 27 طوبه)

❖

1. *Fal-nasgod lel-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos, ua nokarrem Sourial, al-rabe3 fi ro2sa2 al-mala-2eka.* 1. فلنسجد للآب والابن، والروح القدس، ونكرم سوريال، الرابع في رؤساء الملائكة.
2. *Gai-jed hoa fara7 Sourial, nas-na3ahu fi al-kana-2es, akthar men fara7 3ors, haza al-3alam al-za-2el.* 2. (ق) جيد هو فرح سوريال، نصنعه في الكنائس، أكثر من فرح عرس، هذا العالم الزائل.
3. *Anta aidan ta3lam ai-joha al-7abib, anna al-3alam jazul, amma fara7 Sourial, fa-jadum ila al-2bad.* 3. أنت أيضاً تعلم أيها الحبيب، أن فرح العالم يزول، أما فرح سوريال، فيدوم إلى الأبد.
4. *Esch-fa3 fina, ja ra-2is al-mala-2eka al-taher, Sourial al-mu-bau-uek, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، سوريال المُبوق، ليغفر لنا خطايانا.



12.2.9 Doxologie für die vier „unleiblichen“ Lebewesen¹³¹⁰ (8.Athoor)



1. Die vier unleiblichen Lebewesen – tragen den Thron Gottes, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers.	1. Pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : etfai kha pi-harma ente eFnouti : ou-ho emmou-i nem ou-ho emmasi : ou-ho en-roomi nem ou-ho en-a-ie-tos.	Πιῖτοϋ ἡζων ἡσωματος : ετφαι δα πιζαρμα ἡτε ψνοϋ† : οτχο ἡμοϋι nem οτχο ἡμασι : οτχο ἡρωμι nem οτχο ἡἡτος.
2. (S) Sie sind voller Augen – vorn und hinten – ein jedes – mit sechs Flügeln.	2. Ouoh on ew-meh emwal : hi et-hie nem hi fahou em-moo-ou : so-ou en-tenh empi-ouai : nem so-ou en-tenh empike-ouai.	Οτοχ ον ευμεχ ἡβαλ : χι τῆμ nem χι φαχοϋ ἡμωϋ† : σοοϋ ἡτενχ ἡπιοϋ† : nem σοοϋ ἡτενχ ἡπικεοϋ†.
3. Mit zweien bedecken sie ihr Antlitz ¹³¹¹, – mit zweien bedecken sie ihre Füße, – mit zweien fliegen sie, – indem sie rufen und sprechen:	3. Khen esnaw ew-hoobs en-nouho : khen esnaw ew-hoobs ennou-tscha-lawg : ew-hiel ge khen pike-esnaw : ewoosch ewol ewgoo emmos.	Ἢεν ῥναϋ ευχωβς ἡνοϋχο : δεν ῥναϋ ευχωβς ἡνοϋβαλαϋ† : ευχηλ χε δεν πικεῥναϋ : ευωϣ ἐβολ ευχω ἡμος.
4. (S) Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Gott Sabaoth ¹³¹², – Himmel und Erde sind erfüllt – von deiner Ehre und deinem Ruhm.	4. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab ep-tschois sawa-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio.	Χε ῥοταβ οτοχ ῥοταβ : ῥοταβ Π̄σ σαβαωθ : τῆφε nem πκαχι μεχ ἐβολ : δεν πεκῶοϋ nem πεκταῖο.

¹³¹⁰ Ez 1 LXX, 5-6 ; Offb 4, 6 ; 8

¹³¹¹ Jes 6 LXX, 2

¹³¹² Jes 14 LXX, 27

**للأربعة المخلوقات الحية غير المتجسدين
(تُقال في 8 هاتور)**

1. *Al-2rba3at al-ma5lu-kat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7amelina markabat Allah, uag-h asad ua uag-h thor, ua uag-h ensan, ua uag-h nesr.* 1. الأربعة المخلوقات الحية غير المتجسدين، الحاملين مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، ووجه إنسان ووجه نسر.
2. *Ua hom aidan mom-tale-2un 23-jonan, men koddam ua men 5al-fehem, set-tat 2gne7a lel-ua7ed, ua setat 2gne7a lel-2a5ar.* 2. (ق) وهم أيضاً مُمتلئون أعيناً، من قدام ومن خلفهم، ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.
3. *Be-2ethnain joghat-tuna o-gu-hahom, ua be-2ethnain joghat-tuna argolahom, ua jatiruna be-2ethnain, ua jasro5una ka-2elin:* 3. باثنين يُغطون وجوههم، وباتنين يُغطون أرجلهم، ويطيرون باتنين، ويصرخون قائلين:
4. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.* 4. (ق) قُدّوس قُدّوس، قُدّوس ربّ الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

5. Auch wir beten mit ihnen an – mit nie schweigenden Stimmen, – indem wir rufen: – „Heilig, heilig, heilig, bist du o Herr“.	5. Anon ze hoon ten-hoos nemoo-ou : khen han-esmie en-at-kharoo-ou : ġe agios agios : agios oo Kyrios.	ἈΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΕΩΣ ΝΕΜΩΟΥ : ΚΕΝ ΖΑΝΪΣΜΗ ἸΑΤΧΑΡΩΟΥ : ΧΕ ἈΓΙΟΣ ἈΓΙΟΣ : ἈΓΙΟΣ Ὡ ΚΥΡΙΟΣ.
6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die feuerflammenden Diener, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-ef-tou en-zoo-on en-asooma-tos : en-li-tourghos en-schah en-ekroom : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ἈΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ἔΞΡΗΙ ἘΧΩΝ : Ὡ ΠΙΨΤΟΥ ἸΖΩΟΝ ἸἈΣΩΜΑΤΟΣ : ἸΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ἸΨΑΖ ἸΧΡΩΜ : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.



12.2.10 Doxologie für die 24 Priester (24.Athoor)



1. Groß ist der Ruhm – der unleiblichen Heiligen, – der Ältesten der Wahrheit, – der vierundzwanzig Priester.	1. Ou-nishti ghar pe pi-taio : ente nie-ethouab en-asoomatos : ni-ou-ieb ente ti-methmie : pi-gout eftou em-epres-weteros.	ΟΥΝΙΨΤ ΓΑΡ ΠΕ ΠΙΤΑΙΟ : ἸΝΤΕ ΝΗΘΟΥΑΒ ἸἈΣΩΜΑΤΟΣ : ΝΙΟΥΗΒ ἸΝΤΕ ΤΙΜΕΘΜΗ : ΠΙΧΟΥΤ ἘΨΤΟΥ ἸΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.
2. (S) Sie lobpreisen ihn bei Tag und Nacht – ohne Unterlass – darum sind sie nahe bei Gott – und sie stehen vor seinem Thron.	2. Ethwe ġe se-khent ekhoun e-eFnouti : ouoh efschie nahren pef-ethronos : ew-hoos erof khen ou-metath-mouk : empi-eho-ou nem pi-egoorh.	ΕΘΒΕ ΧΕ ΣΕΔΕΝΤ ἘΔΟΥΝ ἘΨΝΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΕΥΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΨΘΕΡΟΝΟΣ : ΕΥΖΩΣ ἘΡΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΘΜΟΥΗΚ : ἸΠΙἘΖΟΥΤ ΝΕΜ ΠΙἘΧΩΡΖ.

5. *Ua na7nu aidan nosab-be7
ma3hom be-2suat, gher
saketa ka-2elin: Koddus
koddus, koddus ai-joha al-
rabb.* 5. ونحن أيضاً نُسَبِّح معهم بأصوات،
غير ساكتة قائلين: قُدُّوس قُدُّوس،
قُدُّوس أيُّها الرب.
6. *Esch-fa3u fina, ai-joha al-
2rba3at al-ma5lu-kat al-7ai-
ja gher al-mota-gas-sedin,
al-5oddam al-mol-tahebuna
naran, le-jaghfer lana
5atajana.* 6. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها الأربعة
المخلوقات الحيّة غير المتجسّدين،
الخُدّام المُلتهبون ناراً، ليغفر لنا
خطايانا.

❖ للأربعة والعشرين قسيساً غير الجسدانيين
(تُقال في 24 هاتور) ❖

1. *3azima he-ja karamat, al-
keddisin gher al-ges-da-ne-
jin, kahanat al-7akk, al-
2rba3ah ua 3eschrin kes-
sisan.* 1. عظيمة هي كرامة، القديسين غير
الجسدانيين، كهنة الحق، الأربعة
وعشرين قسيساً.
2. *Menn agli an-nahom
karibuna menn Allah, ua ka-
2enuna 2amama kor-sihi,
josab-be7una bela fotur, al-
nahr ua al-lel.* 2. (ق) من أجل أنّهم قريبون من الله،
وكائنون أمام كرسيه، يُسَبِّحون بلا
فتور، النهار والليل.

3. Sie sitzen auf vierundzwanzig Thronen, – mit Kränzen auf ihren Häuptern – und goldenen Weihrauchgefäßen in ihren Händen, – gefüllt mit auserwähltem Weihrauch.
3. Ew-hemsi higen gout eftou en-ethronos : ere han-eklom higen nou-afie-oui : ere han-felialie ennoub khen nou-gig : ew-meh en-es-thoi-noufi ef-sootp.
- ΕΥΧΕΜΙΣΙ ΘΙΞΕΝ ΧΟΡΤΥΪΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟΣ : ΕΡΕ ΘΑΝΧΛΟΜ ΘΙΞΕΝ ΝΟΥΤΑΦΗΟΤΙ : ΕΡΕ ΘΑΝΦΤΑΛΗ ΝΝΟΥΒΙ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΧ : ΕΥΜΕΘ ΝΕΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΥΧΩΤΠ.**
4. (S) Der die Gebete der Heiligen ist, – die auf Erden leben, – und die dem wahren – Lamm darbringen.
4. Ete nai ne ni-epros-ef-schie : ente ni-agios et-higen pi-kahi : ew-er-epros-kenin emmoo-ou . ekhoun scha pi-hieb emmie.
- ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΝΙΑΓΙΟΣ ΕΤΘΙΞΕΝ ΠΙΚΑΘΙ : ΕΥΕΡΠΡΟΚΥΝΙΗ ΝΜΩΟΥ : ΕΔΟΥΝ ΨΑ ΠΙΘΙΗΒ ΝΜΗ.**
5. Sie offenbaren die Namen derer, – die noch auf Erden leben. – Sie bitten den Herrn ihretwegen, – denn sie stehen in Gottes Nähe.
5. Nie-ethna-ou-oonh en-nou-ran ewol : eti ew-schop higen pi-kahi : sena-tobh em-eP-tschois e-ehrie egoo-ou : ethwe ge se-khent ekhoun e-eFnouti.
- ΝΗΕΘΝΑΟΥΩΝΘ ΝΝΟΥΡΑΝ ΕΒΟΛ : ΕΤΙ ΕΥΨΟΠ ΘΙΞΕΝ ΠΙΚΑΘΙ : ΣΕΝΑΤΩΒΘ ΝΠΣΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ : ΕΘΒΕ ΧΕ ΣΕΔΕΝΤ ΕΔΟΥΝ ΕΦΝΟΥΤ.**
6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die vierundzwanzig Priester, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
6. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-ou-ieb ente ti-meth-mie : pi-gout eftou em-epres-weteros : entef-ka nennowi nan ewol.
- ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ ΤΜΕΘΜΗ : ΠΙΧΟΥΤ ΪΤΟΥ ΝΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ : ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.**

3. *Gale-sina 3ala 2rba3a ua 3eschrina kor-se-jan, ua 2akalil 3ala ro2us-sehem, ua gamat zahab be-ai-dihem, mam-lu2a bu5uran mo5taran.* 3. جالسينَ على أربعة وعشرين كُرسياً، وأكاليل على رؤوسهم، وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة بخوراً مُختاراً.
4. *Al-lazi hoa salauat al-keddisin, al-lazina 3ala al-2rdi, jukad-demunaha ila, al-7amal al-7akiki.* 4. (ق) الذي هو صلوات القديسين، الذينَ على الأرض، يُقدّمونها إلى، الحمل الحقيقي.
5. *Al-lazina joz-heruna 2sma2-ahom, ua hom ka-2enuna 3ala al-2rdi, jat-lobuna men al-rabb 3anhom, men 2gl 2an-nahom karibuna men Allah.* 5. الذينَ يُظهرون أسماءهم، وهم كائنونَ على الأرض، يطلبون من الرب عنهم، من أجل أنهم قريبون من الله.
6. *Esch-fa3u fina, ja kahanat al-7akk, al-2rba3ah ua 3eschrin kes-sisan, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة وعشرين قسيساً، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.11 Doxologie für die himmlischen Heerscharen



1. Sieben Erzengel – stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie dienen dem verborgenen 1313 Geheimnis.	1. Schaschf en-archie-angelos : se-ohi eratou ew-er-hymnos : empe-emtho emPi-pantokratoor : ew-schemschi em-mysterion et-hiep.	Ἑπτά ἑκατάστατος : σεόη ἐρατοῦ ἐπερῶν ἑμπεμθὸ ἐμπαντοκράτωρ : ἐν κρυπτῷ ἑμυστήριον ἐτήρη.
2. (S) Michael ist der erste, – Gabriel ist der zweite, – Raphael ist der dritte, – als Symbol 1314 für die Dreifaltigkeit.	2. Micha-iel pe pi-houit : Gabri-iel pe pi-mah esnaw : Rafa-iel pe pi-mah schomt : kata ep-typus en-ti-eTrias.	Μιχαήλ πε πιχουίτ : Γαβριήλ πε πιμαῆς ἐσνάτ : Ραφαήλ πε πιμαῆς ψομτ : κατὰ πέντεπος ἡ Τριάς.
3. Suriel, Sedakiel, – Sarathiel und Ananiel 1315 , – alle diese sind die Strahlenden, Großen und Reinen, – die vor ihm für die Schöpfung bitten.	3. Souri-iel, Sedaki-iel : Sara-thi-iel nem Anani-iel : nai-nischti enref-er-ou-ooini ethouab : ni-et-towh-emmaf e-ehrie egen pi-soont.	Σουρίηλ Σεδακίηλ : Σαραθίηλ νὲμ Ἀνανίηλ : ναινίς τι ἐν ῥεφερωίνι ἐθουὰβ : νι ἐτ τωὴ ἐμμοφ ἐ-ἐχρί ἐγεν πι-σοόντ.
4. (S) Die Chreubim, die Seraphim 1316 , – die Throne, die Herrschaften, die Mächte 1317 – und die vier unleiblichen Lebewesen, – die den Thron Gottes tragen.	4. Ni-Scherou-bim nem ni Serafim : ni-ethronos ni-met-schois ni-gom : pi-eftou en-zoo-on en-asooma-tos : et-fai kha pi-harma en-Theos.	Νι Χερουβιμ νὲμ νι Σεραφίμ : νι ἐθρονος νι μετὸς νι γομ : πι ἐφτοῦ ἐν ζώον ἐν ἀσώματος : ἐτ φαί χα πι ἡρμα ἐν Θεός.
5. Die vierundzwanzig Priester – in der Kirche der Erstgeborenen – preisen ihn ohne Unterlass, – indem sie rufen und sprechen 1318 :	5. Pi-gout eftou em-epres-weteros : khen ti-ek-eklie-sia ente ni-schorp em-misi : ew-hoos erof khen ou-met-ath-mounk : ew-oosch ewol ewgoo emmos.	Πιχούτ ἐφτοῦ ἐμπρεσβύτερος : χέν τε ἐκ ἐκλίης ἐν τε νι ψορπ ἑμμίσι : ἐτ ῶς ἐρωχ χέν οὐ μετὰ θούνηκ : ἐτ ῶ ἐβόλ ἐτ ῶ ἑμμος.

1313 Tob 12 LXX, 15

¹³¹⁴ Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol

¹³¹⁵ In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel

1316 Ez 10 LXX, 1

1317 Kol 1, 16

1318 Offb 4, 4 und 8



للسمائيين كُلّهم تُقال في رفع بخوري عشية وباكر



1. *Saba3at ro-2asa2 mala-2eka, okuf josab-be7una, 2amama dabet al-koll, ja5demuna al-serr al-5afi.* 1. سبعة رؤساء ملائكة، وقوف يُسَبِّحون، أمام ضابط الكل، يخدمون السر الخفي.
2. *Mi5a2il hoa al-2u-ual, Ghobrial hoa al-thani, Rafa2il hoa al-thaleth, kamethal al-thaluth.* 2. (ق) ميخائيل هو الأوّل، غبريال هو الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل الثالث.
3. *Sourial, Sadakial, Sarathial ua Ananial, ha-ula2 al-moniruna al-3ozama2 al-2t-har, jat-lobuna menhu 3an al-5alika.* 3. سوريال سداكيال، سراثيال وآنايال، هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار، يطلبون منه عن الخليقة.
4. *Al-Scharobim ua al-Serafim, al-karasi ua al-2rbab ua al-ko-uat, ua al-2rba3at ma5lukat al-7ai-ja gher al-mota-gas-sedin, al-7ameluna markabat Allah.* 4. (ق) الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي والأرباب والقوّات، والأربعة مخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، حاملون مركبة الله.
5. *Al-2rba3ah ua al-3eschrana kes-sisan, fi kanisat al-2bkar, josab-be7unahu bela fotur, sare-5ina ka-2elin:* 5. الأربعة والعشرون قسّيساً، في كنيسة الأبكار، يُسَبِّحونه بلا فتور، صارخين قائلين:

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe ¹³¹⁹.
6. Ġe agios o Theos : ni-et-schooni matal-tschoo-ou : agios Jes-scheros : nie-etaw-enkot eP-tschois ma-emton noo-ou. **Χε ἅγιος ὁ Θεός :
νηέτῳνι ματαλ-
βῳν : ἅγιος ἰσχυρός :
νηέτατενκοτ Πῶς
μαῖμτον νῳν.**
7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe ¹³²⁰. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes ¹³²¹ sein.
7. Agios Athana-tos : esmou etek-eklie-ronomia : mare pek-nai nem tek-hirie-nie : oi en-soft empek-laos. **Ἅγιος Ἀθανάτος :
ἔμῳν ἐτεκῆληρονομία
: μαρε πεκναι νεμ
τεκῆρηνη : οἱ ἱσοῦτ
ἱπεκλαος.**
8. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Sabaoth ¹³²², – der Himmel und die Erde sind erfüllt - von deiner Ehre und deinem Ruhm ¹³²³.
8. Ġe ekouab ouoh ekouab : ekouab eP-tschois sawa-ooth : etfe nem ep-kahi meh ewol : khen pek-oo-ou nem pek-taio. **Χε ἱοταβ οτορ
ἱοταβ : ἱοταβ Πῶς
σαβαωθ : ἑφε νεμ
ἱκαρῖ μερ ἐβολ : ὅεν
πεκῳν νεμ πεκταῖο.**
9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ ¹³²⁴.
9. Aw-schangos empi-Allie-louja : schare na ni-fie-oui ouoh emmoo-ou : ġe agios amien allie-louja : pi-oo-ou fa Pen-nouti pe. **Ἀγγελος ἱπι-
Ἀλληλοῦῖα : ψαρε να
νιφηνοῖ οτορ ἱμῳν :
χε ἅγιος ἁμην
Ἀλληλοῦῖα : πῖῳν
φα Πεννοντ πε.**
10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : ni-es-tratia en-angelikon : nem ni taghma en-epou-ranion : entef ka nen-nowi nan ewol. **Ἀρίπρεσβεῖν ἐῆρη
ἑῳν : νῖστρατῖα
ἡαγγελικον : νεμ
νιταγμα ἡεποτρανιον
: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβολ.**

¹³¹⁹ Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹³²⁰ Ps 17 LXX [28], 9

¹³²¹ Joel 3 LXX, 16

¹³²² Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45

¹³²³ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8

¹³²⁴ Offb 19, 1-4

6. *Koddus Allah, al-marda esch-fihom, koddus al-ka-ui, al-rakedina ja rabb nai-je7-hom.* 6. **(ق)** قُدُّوس الله، المرضي اشفهم، قُدُّوس القوي، الراقدين يا رب نيحهم.
7. *Koddus al-lazi la jamut, barek mirathak, ua le-takon ra7metak ua salamk, 7esnan le-scha3-beka.* 7. قُدُّوس الذي لا يموت، بارك ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبك.
8. *Koddus koddus, koddus rabb al-saba-2ot, al-sama2 ua al-2rd mam-lu-2atani, men magdeka ua karamatak.* 8. **(ق)** قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
9. *Iza ma kalu: Halleluja, jat-ba3-hom al-sama-2e-jun ka-2elin: Koddus amin Halleluja, al-magdu hoa le-elahna.* 9. إذا ما قالوا: هَلِّلِيلُويا، يتبعهم السمائيون قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّلِيلُويا، المجد هو لإلهنا.
10. *Eschfa3u fina, ai-joha al-3asaker al-mala-2eke-ja, ua al-tagha-mat al-sama-2e-ja, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. **(ق)** اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيّة، والطغمت السمائيّة، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.12 Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)

1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist ¹³²⁵. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.	1. Empe ouon toonf khen ni-ġin-misi : ente ni-hiomi ef-oni emmok : enthok ou-nischti khen nie-ethouab tierou : Joo-an-nies pi-refti-ooms.
2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams ¹³²⁶, – des Lammes Gottes.	2. eNthok u-hou-o em-eprofie-ties : ak-tschisi khen ti-methmie : enthok pe ep-eschfier empi-pat-schelet : pi-hieb ente eFnouti.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichtes geworden.	3. Ak-er-methre kha pi-ou-ooini : enta-efmie etaf-i epi-kosmos : nie-ethnah-ti epef-ran : aw-schoopi enschieri ente pi-ou-oo-ini.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.

¹³²⁵ Ps 85 LXX _[86], 8

1326 Joh 3, 29

ذِكْصُولُوجِيَّة لِيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ
(تُقَالُ فِي 2 تَوْت، 30 أَمَشِير، 2 وَ 30 بُوُونَه)

1. *Lam jakom fi ma-ualid al-nesa2, man josch-behak, anta 3azim fi gami3 al-keddisin, ja Jo7anna al-ma3medan.* 1. لم يَقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنتَ عَظِيمٌ في جميع القَدِّيسين، يا يوحَنَّا المَعْمَدان.
2. *Anta afdal men nabi, ta3alaita fi al-berr, anta hoa sadik al-3aris, 7amal Allah.* 2. (ق) أنتَ أَفْضَلُ من نَبِي، تَعَالَيْتَ في البَرِّ، أنتَ هو صَدِيق العَرِيس، حَمَل اللهُ.
3. *Scha-hadta lel-nur al-7akiki, al-lazi 2ata ila al-3alam, ua al-lazina jo2-menuna be-esmehi, saru 2bna2 al-nur.* 3. شَهِدْتَ لِلنُّورِ الحَقِيقِي، الَّذِي أَتَى إِلَى العَالَمِ، وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِاسْمِهِ، صَارُوا أَبْنَاءَ النُّورِ.
4. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اشفع فينا، أَيُّهَا السَّابِقُ الصَّابِغ، يوحَنَّا المَعْمَدان، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.2.13 Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)



5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft“.	5. Af-er-methre enge Joo-an-nies : khen pi-eftou en-evangelion : ġe aiti-ooms em-Pasou-tier : khen nimoo-ou ente pi-Jordanies.	Δερμερε ἡχε Ἰωαννης : ὅεν πιῆτορ ἡεταστελιον : χε αἰτωμς ὑΠασωρ : ὅεν νιμωορ ἡτε πιλορδανης.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	6. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	Δινατ ἐΠιπνευμα ἔθοταβ : ἔταçì ἐπечнт ἐβολθεν ἴφε : αἰσωτεμ ἐτςμн ἡτε ψιωτ : εσωψ ἐβολ εсχω ἡμος.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe ¹³²⁷, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.	7. Ġe fai pe Pa-schieri pamenrit : eta ta-psyschie ti-mati en-khietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthof pe piref-tankho.	Χε φαι πε Παωρηι παμενριτ : ἔτα ταψτχη τματ ἡδнтç : αϕερ παοτωψ σωτεμ ἡσωç : χε ἡθοç πε πирεçтанδo.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-eprod-romos em-baptis-ties : Joo-an-nies pi-refti-ooms : entef ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεсβεριη ἔρρηι ἔχων : ὦ πιπροδρομος ὑβαπτιστης : Ἰωαννης πирεçτωμς : ἡτεç χα νεηνωβι нан ἐβολ.

¹³²⁷ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5

ذِكْصُولُوجِيَّة ثَانِيَّة لِيُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ
(تُقَال فِي 2 تَوْت، 30 أَمَشِير، 2 وَ 30 بُوُونَه)

5. *Schahada Jo7anna, fi al-2anagil al-2rba3a, anni 3am-madtu mo5al-lesi, fi miah al-ordon.* 5. شهدَ يوحَنَّا، في الأناجيل الأربعة، أَنِّي عَمَدْتُ مُخْلِصِي، في مياه الأردن.
6. *Ua nazartu al-ro7 al-kodos, 3endama nazala men al-sama2, ua same3tu saut al-2b, sare5an ka-2elan:* 6. (ق) ونظرْتُ الروح القدس، عندما نزل من السماء، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:
7. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sor-rat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, esma3u lahu le-2annahu hoa al-mo7i.* 7. هذا هو ابني حبيبي، الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وصنَعَ مشيئتي، اسمعوا لَهُ لِأَنَّهُ هُوَ الْمُحْيِي.
8. *Eschfa3 fina, ai-joha al-sabek al-sabegh, Jo7anna al-ma3medan, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، أَيُّهَا السَّابِق الصَّابِغ، يوحَنَّا المَعْمَدَانِ، ليغفر لنا خطايانا.



12.2.14 Doxologie für die Kinder von Bethlehem und die 144.000 Jungfräulichen (3.Toowi)



1. Ich sah einen leuchtenden Engel, – der vom Himmel herabgekommen ist, – ein goldenes Siegel – hielt er in seiner rechten Hand.	1. Ai-naw e-ou-angelos en-ou-ooini : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ere ou-sfra-gis ennoub : khen tef-gig en-oui-nam.	Δινατ ἐοτασσελος ἡνοωινι : ἔταφι ἔπεσεν ἐβόλθεν ἑφε : ἔρε οὐσφρασις ἡνοὺβ : ἔεν τεφχιχ ἡνοῖναμ.
2. (S) Er rief und sprach: – „Fügt dem Land keinen Schaden zu, – bis wir den Knechten unseres Gottes – das Siegel auf die Stirn gedrückt haben“.	2. Ef-oosch ewol efgoo emmos : ge anaw emper-tako empi-kahi : scha-entou-tobenni-ewi-aik : ente eFnouti hi tou-tehni.	Εφωψ ἐβόλ εφχω ἡμος : γε ἀνατ ἡπερτακο ἡπικαχί : ψᾶντοῦττωβ ἡνιέβιαικ : ἡτε φνοῦτ χι τοῦτεχνι.
3. Ich hörte die Zahl derer, – die mit dem Siegel gekennzeichnet waren, – der Söhne Israels aus Ruben bis Benjamin, – zwölftausend aus jedem Stamm.	3. Ai-sootem e-et-iepi ennie-etaw-touwou : khen nen-schieri em-Pi-isra-iel : jes-gen Raou-bin scha Benjamin : met-esnaw enscho kata felie.	Δισωτεμ ἐτῆπι ἡνῆεταῦτοβοῦ : ἔεν νενωηρι ἡπῖσρανλ : ισχεν Ροῦβην ψα Βενιᾶμιν : μετςνατ ἡψο κατα φτλν.
4. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr 144.000 ¹³²⁸ – und der jungfräuliche Evangelist, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sche ehme eftou enscho : nem pi-parthenos en-evange-lis-ties: entef ka nen-nowi nan ewol.	Αριπρεσβετιν ἐχρηι ἔχων : ὦ πιψε χμε ὕτοτ ἡψο : νεν πιπαρθενος ἡετασσε-λιςτης : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβόλ.

¹³²⁸ Offb 7, 4

**ذكصولوجية أطفال بيت لحم و ال 144.000 البتوليين
(تُقال في 3 طوبه)**

1. *Ra-2aitu malakan nu-ra-ne-jan, kad nazala men al-sama2, ua 5etmon zahabi, fi jadehi al-jomna.* 1. رأيتُ ملاكاً نورانياً، قد نزل من السماء، وختمٌ ذهبي، في يده اليمنى.
2. *Sare5an ka-2elan: Onzoru 2alla tohleku al-2rd, 7atta jo5tam 3abid Allah, 3ala gebah-hehem.* 2. (ق) صارخاً قائلاً: انظروا ألا تهلكوا الأرض، حتى يُختم عبيد الله، على جباههم.
3. *Ua sa-me3tu 3adad al-lazina 5otimu, men bani Isra2il, men ra2obin ila Benjamin, ethna 3aschar 2lfan men kolli sebt.* 3. وسمعتُ عدد الذين خُتموا، من بني إسرائيل، من رأوبين إلى بنيامين، اثني عشر ألفاً من كل سبط.
4. *Eschfa3u fina, ai-joha al-me2a ua al-2rba3a ua 2rba3una 2lfan, ua al-batul al-engili, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اشفعوا فينا، أيُّها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا خطايانا.

12.2.15 Doxologie (1) für die Apostel

1. Als Erster der Apostel – wurde Simon Petrus berufen, – er war es auch, dem die Schlüssel – des Himmelreichs anvertraut wurden.	1. Pi-schorp khen ni- apostolos : ew-mouti erof ge Simoon Petros : enthof on pe etaw-ten- houtf : eni-schoscht ente ethmet-ouro enni- fie-oui.	Πιϋορπ κεν νι̇ποσ- τολος : εμμοϋτ̃ ἐροϋ χε Σιμων Πετρος : ἡθοϋ ον πε ἐταϋτεν- χοϋτϋ : ἐνιϋοϋϋτ̃ ἡτε ἠμετορο ἡνιϋηοτ̃ι.
2. (S) Ein Weiterer wurde Johannes genannt, – er liebte ihn sehr, – er hat sich an die Brust ¹³²⁹ – unseres Erlösers gelehnt.	2. Ke ouai on ge Jo- annies : efmei emmof emaschoo : efroo-teb emmof e-ehrie egen : ethmes-ten-hiet em- Pen-sootier.	Κε οϋαι ον χε Ιωαννης : ὃμει ἡμοϋ ἐμαϋω : εϋρωτεβ ἡμοϋ ἐ̇ρῃι ἐχεν : ἠμεστενχῃτ̃ ἡΠενσωτηρ.
3. Und den übrigen Aposteln – gebührt Ehre und Ruhm – wegen ihres Apostelamts, – denn sie sind unserem Erlöser gefolgt.	3. Nem ep-sepi ente ni- mathie-ties : ouon entoo-ou en-ou-taio emmaw : ethwe tou- met-apostolos : ge aw- moschi ensa Pen-soo- tier.	Νεμ ἡσεπι ἡτε νιμαθητης : οϋον ἡτωοϋ ἡοϋτ̃αι̇ ἡμαϋ : ε̇βε τοϋμετ̃αποσ- τολος : χε αϋμοϋ ἡσα Πενσωρ.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : na- tschois en-jooti en- apostolos : nem ep- sepi ente ni-mathie-ties : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβχ ἡΠ̃σ̃ ἐ̇ρῃι ἐχων : να̃σ̃ ἡιοτ̃ ἡ̇ποστολος : νεμ ἡσεπι ἡτε νιμαθητης : ἡτεϋχα νεννοβ̃ι να̃ν ἐβ̃ολ.

12.2.16 Doxologie (2) für die Apostel

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus 1330 .	1. Kyrios Iie-sous Pi- echris-tos : af-sootp en- nef-apos-tolos : ete Petros nem An-edreas : Joo-an-nies nem Jakoo- bos.	Κυριος Ιης Χς : αφωπ ηνεαποσ- τολος : ετε Πετρος νεν Ανδρεας : ιωαννης νεν ιακωβος.

1329 Joh 20, 21

1330 Mt 10, 1-4



ذكصولوجية لآبائنا الرسل



1. *Al-2u-ual fi al-rosol, jod3a Sem3an Potros, hoa aidan al-lazi o2-tomena, 3ala mafati7 malakot al-sama-uat.* 1. الأول في الرسل، يُدعى سمعان بطرس، هو أيضاً الذي أُؤتمن، على مفاتيح ملكوت السموات.
2. *Ua 2a5ar aidan jod3a Jo7anna, jo7eb-bahu geddan, et-taka2a 3ala sadr, mo5al-lesna.* 2. (ق) وآخر أيضاً يُدعى يوحنا، يُحبّه جدّاً، إتّكأ على صدر، مُخلّصنا.
3. *Ua ba-ke-jat al-talamiz, lahom al-karama, men agl rasul-le-jat-hom, le-2an-nahom taba3u mo5al-lesna.* 3. وبقية التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليّتهم، لأنّهم تبعوا مُخلّصنا.
4. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua bake-jat al-talamiz, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) أطلبوا من الربّ عناً، يا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.



ذكصولوجية ثانية لآبائنا الرسل



1. *Al-rabb Jasou3 Al-Masie7, e5tara rosol-ahu, ua homm Potros ua Endara-ous, ua Jo7anna ua Ja3kub.* 1. الرب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.

2. **(S)** Philippus, Matthäus, – Loipon Filip-pos nem **Λοιπον Φιλιππος nem**
 – Bartholomäus, Mat-theos : Bartholo- **Ματθεος : Βαρθολο-**
 Thomas, – Jakobus, meos nem Thoomas : **μεος nem Θωμας :**
 Sohn des Alphäus – und Jakoo-bos ente Alfeos : **Ιακωβος ἑτε Αλφεος**
 Simon, Kananäus. nem Simoon pi- **: nem Σιμων**
 kananeos. **πικανανεος.**
3. Thaddäus, Matthias, – 3. Thaddeos nem Mat- **Θαδδεος nem**
 Paulus, Markus und thias : Pawlos nem **Ματθιας : Παυλος**
 Lukas. – Und die übrigen Markos nem Loukas : **nem Μαρκος nem**
 Jünger, – die unserem **Λουκας : nem Ἰσκηρι**
 Erlöser folgten. **ἑτε ἰμαθητης :**
νηεταμωσι ἡσα
Πενσωτηρ.
4. **(S)** Matthias, er ist Ersatz 4. Mat-thias fie-etaf **Ματθιας φηεταμωσι**
 – an der Stelle von schoopi: enet-schewioo **: ἡτωεβιω ἡλουτας :**
 Judas. – Und alle en-Joudas : **nem επ- πωκ εβολ nem**
 übrigen Jünger, – die **πσепи : ἡνηεταμωσι**
 dem Herrn ¹³³¹ folgten. **: en-nie-etaw-mooschi ἡσα Δεσποτα.**
 ensa Zes-pota.
5. Auf die ganze Erde – 5. A pou-ekhroo-ou **Α ποτῶρωτ ωενατ**
 ging ihr Schall hinaus – schenaf ewol : higen **εβολ : εχεν προ**
 und bis an die Enden – ep-ho em-epkahi tierf : **ἡπκαρι τηρ : οτορ**
 des Erdkreises ihre ouoh nou-sagi aw-foh : **νοτσαχι ατφορ : ψα**
 Worte ¹³³². scha aw-riegs enti- **ατρηχς ἡτοικοτμενη.**
 oikomenie.
6. **(S)** Bittet beim Herrn für 6. Toowh em-eP-tschois **Τωβρ ἡΠσ̄ εῆρη**
 uns – meine Herren und e-ehrie egoon : oo na- **εχων : ὡ νασ̄ ἡιοτ**
 Väter, die Apostel – und tschois enjooti en-apos- **ἡαποστολος : nem**
 die siebzig ¹³³³ Jünger, – **πικεωβε ἡμαθητης :**
 damit er uns unsere **ἡτεφχα νεννοβι ναν**
 Sünden vergibt. ewol. **εβολ.**

¹³³¹ Apg 1, 26¹³³² Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18¹³³³ In einigen Papyri steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syriani-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebzig Jünger

2. *Ua Philippus ua Matta, ua Bartho-lemaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.* 2. (ق) وفيلبُس ومَتَّى، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفى، وسمعان القانوني.
3. *Ua Teddaus ua Mattias, ua Poles ua Morkos ua Luka, ua bake-jat al-talamiz, al-lazina taba3u mo5al-lesna.* 3. وتَدَّاوس ومتِّيَّاس، وبولس ومَرَقَس ولوقا، وبقِيَّة التلاميذ، الَّذِينَ تبعوا مُخَلَّصَنَا.
4. *Mattias al-lazi sara, 3e-uadan 3ann Jahuza, ua kamalan le-bake-jat (al-talamiz), al-lazina taba3u al-sai-jed.* 4. (ق) متِّيَّاس الَّذِي صار، عِوضاً عن يهوذا، وكَمَلاً لبقِيَّة (التلاميذ)، الَّذِينَ تبعوا السيد.
5. *5aragat 2suatahom, 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua balagha kalamahom, ila ak-tar al-mas-kuna.* 5. خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلِّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
6. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ja sadati al-2ba2 al-rosol, ua-al-sab3una telmizan, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلَبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا ساداتي الآباء الرُّسُل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

**12.2.17 Doxologie für den heiligen Markus (1), den
Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15.
und 17. Paooni)**

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge ¹³³⁴ der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.	1. Abba Markos pi-apostolos : ouoh pi-evangelisties : pimethre kha ni-emkawh : ente pi-mono-genies en-nouti.	ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΟΥΟΗ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC : ΠΙΜΕΘΡΕ ΘΑ ΝΙΜΚΑΥΗ : ΗΤΕ ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗC ΗΝΟΥΤ.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.	2. Aki aker-ou-ooini eron: hiten pek-evangelion : ak-et-sawon em-eF-joot nem ePsiheri : nem Pi-ep-newma ethouab.	ΑΚΙ ΑΚΕΡΟΥΩΙΝΙ ΕΡΟΝ : ΧΙΤΕΝ ΠΕΚΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ : ΑΚΕΤCΑΒΟΝ ΪΨΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen ¹³³⁵ ist.	3. Ake-nten ewol khen ep-kaki : ekhoun ep-ou-ooini emmie : akemmon empi-ooik ente ep-oonkh : etaf-i e-epesiet ewol-khen etfe.	ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΕΘΟΥΗ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΪΜΜΗ : ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΪΠΙΩΙΚ ΗΤΕ ΠΩΗΘ : ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt ¹³³⁶.	4. Aw-tschi-esmou en-ekhrie en-khietk : enge ni-felie tierou ente ep-kahi : ouoh nek-sagi aw-foh : scha aw-riegs enti-oikou-menie.	ΑΥΤCΙCΜΟΥ ΝΘΡΗ ΝΘΗΤΚΙ : ΗΧΕ ΝΙΨΤΛΗ ΤΗΡΟΥ ΗΤΕ ΠΚΑΥΙC ΟΥΟΗ ΝΕΚCΑΧΙ ΑΥΨΟΥC ΨΑ ΑΥΡΗΧC ΗΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.	5. Schere nak oo pi-martyros: schere pi-evangelis-ties : schere pi-apostolos : abba Markos pi-theoo-rimos.	ΧΕΡΕ ΝΑΚ Ϊ ΠΙΜΑΡΤΥΡΟC : ΧΕΡΕ ΠΙΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC : ΧΕΡΕ ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟC ΠΙΘΕΪΩΡΙΜΟC.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evngelis-ties : abba Markos pi-apostolos : entef ka nen-nowi nan ewol.	ΤΩΒΗ ΪΠCΘ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΗ : Ϊ ΠΙΘΕΪΩΡΙΜΟC ΝΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC : ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟC ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

¹³³⁴ Mk 14, 15

¹³³⁵ Joh 6, 51

¹³³⁶ Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

❖ **للقدّيس البتول مرقس (1) الإنجيلي** ❖
(تُقال في 30 بابه و 8 طوبه و 30 برمودة و 15 و 17 بؤونه)

1. *Ja Morkos al-rasul, ua al-engili, al-schahed le-2alam, al-elah al-ua7id al-gens.* 1. يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.
2. *A-tei-ta ua 2anarta lana, be-engilak, ua 3al-lamtana al-2b ua al-2ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 2. (ق) أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.
3. *Ua a5rag-tana men al-zolma, ila al-nur al-7akiki, ua 2t3amtana 5obz al-7ajah, al-lazi nazala men al-sama2.* 3. وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة،
الذي نزل من السماء.
4. *Tabarakat beka, kolle kaba-2el al-2rdi, ua 2kualak balaghat, ila 2k-tar al-mas-kuna.* 4. (ق) تباركت بك، كُلّ قبائل
الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam lel-rasul, Morkos nazer al-elah.* 5. السلام لك أيّها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الاله.
6. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja nazer al-elah al-engili, Morkos al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عَنّا، يا ناظر
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،
ليغفر لنا خطايانا.

**12.2.18 Doxologie für den heiligen Markus (2), den
Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15.
und 17. Paooni)**

1. Drei Namen trägst du im Himmel, – mit denen du genannt wirst: – Gottesseher, Evangelist, – Apostel Markus.	1. Schomt enran et-khen nifie-oui : enthok ak-er-forin emmoo-ou : pi-theoo-rimos en-evangelis-ties : Markos pi-apos-tolos.	Ἰωαντ ἡραν εἰδεν νιφηνοῦ : ἡθοκ ἀκερ- φοριν ἡμωον : πιθεω- ριμος ἡετασσελιςτης : Μαρκος πᾶποστολος.
2. (S) Mit drei Kronen bist du geschmückt, – das sind die drei vollkommenen Namen, – der Vater und der Sohn – und der Heilige Geist.	2. Ak-er-forin empi-schomt en-eklom : pi-schomt enran et-giek ewol : ete fai pe eF-joot nem ePschieri : nem Pi-ep-newma ethouab.	Ἀκερφοριν ἡπιωμαν ἡχλom : πιωμαν ἡραν εἰτηνκ ἐβολ : ἐτε φαι πε Ψιωτ nem Πωμη : nem Πῖπνευμα ἐθοταβ.
3. Du bist Apostel, – und Märtyrer, – du bist der Auserwählte, – der zweite unter den Evangelisten.	3. eNthok ou-apos-tolos : enthok on ou-martyros : enthok on pe pi-mah esnaw : en-sootp en-evangelis-ties.	ἡθοκ οὔποστολος : ἡθοκ on οὔμαρτυρος : ἡθοκ on πε πιμαρ ἐνατ : ἡσωτπ ἡετασσε- λιςτης.
4. (S) Deine Freunde, die anderen Apostel, – sind stolz auf dich, – und deine Worte reichen – bis zum Ende des Erdkreises.	4. Nek-ke-eschfier en-apos-tolos : se-schou-schou emmoo-ou e-ehrie egook : ouoh nek-sagi aw-foh : scha aw-rieks enti-oiko-menie.	Νεκκεῶφιερ ἡᾶποστο- λος : σεσωουωον ἡμωον ἐῆρμη ἐχωκ : οὔορ νεκσαχι αἰφορ : ψα αἰρηχς ἡτοικο- μενη.
5. Stolz auf dich sind auch die, die du eingepflanzt hast – in die Erde von ganz Ägypten – und die weiter Früchte tragen.	5. Se-schou-schou emmoo-ou en-ekhrie en-khiet-k : enge nie-etaktougo higen pi-kahi : khen et-khoora tiers en-Kiemi : aw-firi ewol ewti-karpos.	Σεσωουωον ἡμωον ἡῆρμη ἡῆητκ : ἡχε νηῆτακτοὔχωον ριχεν πικαρι : ῆεν ἡχωρα τηρς ἡΧημη : αἰφιρι ἐβολ εἰτκαρπος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-theoo-rimos en-evngelis-ties : abba Markos pi-apos-tolos : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ἰωβρ ἡΠoc ἐῆρμη ἐχωη : ὦ πιθεῶριμος ἡετασσελιςτης : αββα Μαρκος πᾶποστολος : ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ **للقدّيس البتول مرقس (2) الإنجيلي** ❖
(تُقال في 30 بابه و 8 طوبه و 30 برمودة و 15 و 17 بؤونه)

1. *Thalathat 2sma2 fi al-sama-
uat, 2nta ta-uasch-scha7ta
beha, ja nazer al-elah al-
engili, Morkos al-rasul.* 1. ثلاثة أسماء في السَّمَوَاتِ، أَنْتَ
تَوْشَّحْتَ بِهَا، يَا نَازِرَ الإِلَهِ
الإنجيلي، مرقس الرسول.
2. *Ta-uasch-scha7ta be-thala-
that 2akalil, he-ja al-
thalathat 2sma2 al-kamela,
ai al-2b ua al-ebn, ua al-ro7
al-kodos.* 2. (ق) تَوْشَّحْتَ بثلاثة أكاليل، هي
الثلاثة أسماء الكاملة، أي الآب
والابن، والروح القدس.
3. *Anta rasul, anta schahid, ua
anta aidan al-mo5tar al-
thani, fi al-engi-le-jin.* 3. أَنْتَ رسول، أَنْتَ شهيد، وَأَنْتَ
أَيْضاً الْمُخْتَارَ الثَّانِي، فِي
الإنجيليين.
4. *Ua 2sdeka2ak al-rosol al-
2a5arun, jaf-5aruna beka, ua
2kualak balaghat, ila 2akasi
al-mas-kuna.* 4. (ق) وَأَصْدِقَاءُكَ الرُّسُلُ الْآخَرُونَ،
يَفْخَرُونَ بِكَ، وَأَقْوَالُكَ بَلَّغَتْ، إِلَى
أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ.
5. *Ua jaf-5aruna beka al-
lazina, gharas-tahom 3ala
al-2rd, fi koll eklim, Mesr
moth-merin.* 5. وَيَفْخَرُونَ بِكَ الَّذِينَ، غَرَسْتَهُمْ عَلَى
الْأَرْضِ، فِي كُلِّ إِقْلِيمٍ، مِصْرَ
مِثْمَرِينَ.
6. *Ot-lob menn al-rabbi 3anna,
ja nazer al-elah al-engili,
Morkos al-rasul, le-jaghfer
lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا نَازِرَ
الإِلَهِ الإنجيلي، مرقس الرسول،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.2.19 Doxologie für die heiligen Apostel Petrus und Paulus (5.Epiep)



1. Petrus, der Apostel – und Paulus, der Weise, – sind die Jünger – unseres Herrn Jesus Christus.	1. Petros pi-apos-tolos : Πετρος πᾶποστολος : nem Pawlos fa pi-sofos νὲμ Παῦλος φα : ni-mathie-ties : ente πισοφος : νιμαθητης : Pen-tschois Iie-sous Pi- ἵτε Πενος Ἰησ Πχς. echris-tos.
2. (S) Petrus und Paulus – vernichteten die Macht des Satans – und gaben den Völkerschaften den Glauben – an die Dreifaltigkeit zurück.	2. Petros nem Pawlos : Πετρος νὲμ Παῦλος : aw-korf en-etgom ente αἰκορφ ἡτχομ ἵτε ep-satanas : ouoh aw- ἡσατανας : ογορ tas-tho enni-ethnos : αἰταςθο ἡνιεθνος : ekhoun e-efnah-ti en-ti- ἐδοῦν ἐφναρτ eTrias. ἡττριάς.
3. Petrus und Paulus – sind die geistigen Priester, – sie zerstörten die Tempel – und die Anbetung der Götzen.	3. Petros nem Pawlos ze Πετρος νὲμ Παῦλος on : ni-ou-ieb em-ep- δε ον : νιογνῆ newma-tikon : af- ὑπνευματικον : schor-scher enni-er-fie- αφωορϋερ ἡνιερφηνοῖ : oui : nem ep-schem- νὲμ πῡεμῡ schi enni-i-zoolon. ἡνιῖδωλον.
4. (S) Petrus und Paulus, – zusammen sind die Arbeiter und Handwerker, – die alle Völkerschaften – für den Schöpfer wieder herstellten.	4. Petros nem Pawlos : Πετρος νὲμ Παῦλος : ew-sop nie-ergha-ties εγσοπ νηερσατης enref-erhoob : aw-tas- ἡρεφερωβ : αἰταςθο tho enni-ethnos tierou : ἡνιεθνος τηροῦ : e-piref-thamio en- ἐπιρεφθαμιο ἡκεσοπ. kesop.
5. Petrus und unser Lehrer Paulus – waren mit großen Mühen – im Feld – der Apostel tätig.	5. Petros nem pen-sakh Πετρος νὲμ πενσαδ Pawlos : aw-tschogi Παῦλος : αἰβοχι δὲν khen pis-tazion : ente πισταλιον : ἵτε ti-met-apos-tolos : τμετᾶποστολος : δὲν khen ou-nishti en- ογνιῡτ ἡαδων. agoon.
6. (S) Unser Vater Petrus vollendete – seinen Kampf mit dem Tod am Kreuz – in der großen Stadt Rom, – im Namen Jesu Christi.	6. Pen-joot Petros af-gook Πενιωτ Πετρος ewol : khen ou-mou αφχωκ ἐβολ : δὲν ente pi-es-tawros: khen ογμοῦ ἵτε πῖστατρος ti-nishti em-polis : δὲν τῡιῡτ ὑπολις Roome:ethwe efran en- Ρωμῃ : εῶβε φραν ἡἸησ Iie-sous Pi-echris-tos. Πχς.

**للقدّيسين بطرس وبولس
(تُقال في 5 أبيب)**

1. *Potros al-rasul, ua Poles zu al-7ekma, talamiz, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. بُطرس الرسول، وبولس ذو الحكمة، تلاميذ، ربّنا يسوع المسيح.
2. *Potros ua Poles, sa7aka ko-uat al-schaitan, ua radda al-2omam, lel-iman be-al-thaluth.* 2. (ق) بُطرس وبولس، سحقاً قوّة الشيطان، وردّا الأمم، للإيمان بالثالوث.
3. *Potros ua Poles, homa al-kahana al-ro7e-jin, hadama ha-jakel, ua 3ebadat al-2au-than.* 3. بُطرس وبولس، هما الكهنة الروحانيّين، هدماً هياكل، وعبادة الأوثان.
4. *Potros ua Poles, ma3an al-fa3e-lain al-3ame-lain, radda gami3 al-2omam, ila al-5alek do3a o5ra.* 4. (ق) بُطرس وبولس، معاً الفاعلين العاملين، ردّا جميع الأمم، إلى الخالق دُفعة أخرى.
5. *Potros ua mo3al-lemna Poles, kana fi midan, al-rasule-ja, fi gihaden 3azim.* 5. بُطرس ومُعَلِّمنا بولس، كانا في ميدان، الرسوليّة، في جهادٍ عظيم.
6. *Abuna Potros akmala be-maut al-salib, fi madinat Roma al-3ozma, le-2gl esm rabbana, Jasou3 Al-Masie7.* 6. (ق) أبونا بُطرس أكمل بموت الصليب، في مدينة روما العظمى، لأجل اسم ربّنا، يسوع المسيح.

7. So wurde auch Paulus – am selben Ort – unter Kaiser Nero geköpft, – beide am gleichen Tag.	7. Pawlos ze on em-pairieti : aw-ooli entef-afe emmaw : ewol-hiten epouro Niron : khen pi-eho-ou en-ou-oot.	Παυλος δε ον υπαιρη† : αὐῶλι ἡ τεράφε ἡμα† : ἐβόλγιτεν ποτρο Νιρον : δὲν πιέροο† ἡοτω†.
8. (S) Sie erhielten die Herrlichkeit von Christus, dem König – und sie ruhen bei ihm – in seinem immerwährenden Reich – im ewigen Leben.	8. Aw-schep-oo-ou ha epouro Pi-echris-tos : ouoh aw-emton emmoo-ou nemaf : khen tef-met-ouro en-eneh : nem pi-oonkh efmien ewol.	Αὐσπεῶο† χα ποτρο Πιχριστος : οτοζ αὐῶτον ἡμωο† νημα† : δὲν τεφμετοτρο ἡνεζ : νευ πιωνδ εφμην ἐβόλ.
9. Wir rühmen sie auch mit David, – dem König und Psalmisten, – indem wir rufen: „Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus“.	9. Anon ze hoon tenti-taio emmoo-ou : nem David epouro pi-hymnodos : ge a-pou-ekhroo-ou schenaf ewol : higen ep-ho em-ep-kahi tierf.	Ανον δε ζων τε††††† ἡμωο† : νευ Δαυιδ ποτρο πιζυμνοζος : χε ἀπο††ρωο† φρενα† ἐβόλ : ζιζεν πζο ἡ†καζι τηρ†.
10. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Apostel, – unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois en-jooti en-apos-tolos : pen-joot Petros nem pen-sakh Pawlos : entef-ka nennowi nan ewol.	†ωβζ ἡΠσ̄ ἐζρη ἔχων : ὦ νασ̄ ἡιο† ἡἀποστοζος : πενω† Πετρος νευ πενσαδ Παυλος : ἡ τεράχα νεννοβι ναν ἐβόλ.



12.2.20 Doxologie für den heiligen Johannes, den Evangelisten (4.Toowi und 16.Paschoons)



1. Johannes, der Jungfräuliche, – Sohn des Zebedäus, – kam aus Betsaida – vom Stamm Sebulon.	1. Joo-an-nies pi-parthenos : epschieri en-Zebedeos : ewol-khen Beth-saide : khen et-felie ente Zebolon.	Ιωαννης πιπαρθενος : πωμη† ἡΖεβεδεος : ἐβόλδεν Βηλσαιδε : δὲν τ††††† ἡ τε Ζεβόλον.
2. (S) Christus hat ihn auserwählt – und zu seinem Jünger – und Apostel gemacht, – denn er liebte ihn sehr.	2. Af-sootp emmof enge Pi-echris-tos : af-er-ou-mathie-ties naf : ouoh pi-apos-tolos : naf-mei emmof emaschoo.	Αφσω†† ἡμο† ἡχε Πιχριστος : αφερο† μαθη††ης νας : οτοζ πιαποστοζος : ναςμει ἡμο† ἐμαωω.

7. *Ua hakaza aidan Poles, noze3at ra2-sahu honak, men kebal al-malek Nai-run, fi jom ua7ed.* 7. وهكذا أيضاً بولس، نُزعت رأسه هناك، من قِبَل الملك نيرون، في يوم واحد.
8. *Ua nala al-magd men al-malek Al-Masie7, ua es-tara7a ma3hu, fi malakutehi al-2badi, ua al-7aja al-da-2ema.* 8. (ق) ونالا المجد من الملك المسيح، واستراحا معه، في ملكوته الأبدى، والحياة الدائمة.
9. *Ua na7nu aidan jokar-remhoma, ma3a Daud al-malek al-moran-nem, anna asua-tahom 5aragat, ila uagh al-2ard kollaha.* 9. ونحنُ أيضاً نُكْرِمُهُما، مع داود الملك المُرْتَم، أنْ أصواتهم خرجت، إلى وجه الأرض كُلِّها.
10. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-daia al-2ba2 al-rosol, 2abana Potros ua mo3al-lemna Poles, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) أطلبنا من الربِّ عَنَّا، يا سيدي الآباء الرُّسل، أبانا بُطرس ومُعَلِّمنا بولس، ليغفر لنا خطايانا.

لِلقَدِّيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِي
(تُقَالُ فِي 4 طُوبَى ، 16 بَشَنَس)

1. *Jo7anna al-batul, ebn Zabadi, men bet Saida, men sebt Zobolon.* 1. يُوْحَنَّا البتول، ابن زبدي، من بيت صيدا، من سبط زبولون.
2. *E5tarahu Al-Masie7, ua sai-jarahu telmizan lahu, ua rasulan, ua kana jo7eb-bahu geddan.* 2. (ق) اختاره المسيح، وصيّره تلميذاً له، ورسولاً، وكان يُحِبُّه جداً.

3. Er ist es auch, der sich nach dem Mahl – an die Brust unseres Erlösers gelehnt – und ihn gefragt hatte: – „Wer ist es, der dich verraten wird?“ ¹³³⁷
3. eNthof on menensa pi-
ziepnon : afrooteb
emmot e-ehrie egen :
eth-mes-tenhiet em-
Pen-sootier : ouoh af-
gos nim fie-ethna-tiek.
- Πῶς οὐ μένεσα
πληπνον : αἰρωτέβ
ἡμοῦ ἐξρηι ἐχεν :
ἑμεστενητ ἡΠενσωρ
: οτοζ αἰχος νιμ
φνεθνατικ.**
4. **(S)** Seinetwegen auch hat Christus – durch seinen heiligen Mund gesprochen: – „Wenn ich will, dass er bis zu meinem Kommen bleibt, – was geht das dich an?“ ¹³³⁸
4. eNthof on etaf-sagi eth-
wietf : enge Pi-echris-
tos khen roof ethouab :
ge eschoop eischan-ou-
oosch ekaf : efai schati-
i akhok enthok.
- Πῶς οὐ ἐταφσαχι
εθβητγ : ἡχε
Πιχριστος δεν ρωγ
ἐθοταβ : χε ἐψωπ
ειψανοτωψ ἐχαγ :
ἐφαι ψατῖ ἀδοκ ἡθοκ.**
5. Fünfzig Jahre nach der heiligen Auferstehung – schrieb er sein Evangelium – und es wurde – in der Welt verkündet.
5. Ouoh menensa tewi en-
rompi : eti-anas-tasis
ethouab : af-as-khai
empef-evangelion : af-
hi-oo-isch emmot khen
pi-kosmos.
- Οτοζ μένεσα τεβι
ἡρομπι : ἐτᾶναστας
ἐθοταβ : αἰςδα
ἡπεφετασσελιον :
αἰχιωψ ἡμοῦ δεν
πικοςμος.**
6. **(S)** Gegrüßt seist du Jungfräulicher, – gegrüßt seist du Evangelist, – gegrüßt seist du Apostel – und Jünger Christi.
6. Schere nak oo pi-
parthenos : schere pi-
evange-lis-ties : schere
pi-apos-tolos : ente Pi-
echris-tos ouoh pef-
mathie-ties.
- Χερε nak ὡ πιπαρθε-
νος : χερε πιετασσε-
λιστης : χερε
πᾶποστολος : ἡτε
Πιχριστος οτοζ
πεφμαθητης.**
7. Selig bist du in Wahrheit, – der von Christus Geliebte, – Johannes, Sohn des Zebedäus – der wahrhaftig Auserwählte.
7. Oo-ou-niat-k khen ou-
meth-mie : oo pi-
menrit ente Pi-echris-
tos : Joo-an-nies pi-
sotp emmie : epschieri
en-Zebedeos.
- Ωοτνιατκ δεν οτμεθ-
μι : ὡ πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος : Ιωαννης
πισωτπ ἡμι : πωρηι
ἡΖεβεδεος.**
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – jungfräulicher und Evangelist, – Johannes, der Apostel – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois
e-ehrie egoon : oo pi-
parthenos en-evange-
lis-ties : Joo-an-nies pi-
apos-tolos : entef-ka
nen-nowi nan ewol.
- Τωβζ ἡΠσc ἐξρηι
ἐχων : ὡ πιπαρθενος
ἡετασσελιστης :
Ιωαννης πῖποστολος :
ἡτεφχα νεννοβι ναν
ἐβολ.**

¹³³⁷ Joh 21, 20¹³³⁸ Joh 21, 23

3. *Ua hoa aidan ba3d al-3ascha2, et-taka2 3ala sadr mo5al-lesna, ua kala: Mann hoa, al-lazi jos al-lemak.* 3. وهو أيضاً بعد العشاء، اتكأ على صدر مُخلّصنا، وقال: مَنْ هو، الذي يُسلّمك.
4. *Ua hoa aidan al-lazi takal-lam, men aglehi Al-Masie7 be-famehi al-taher, iza 2aradt ann 2g3alahu jabka, le-7in magi2i fa-maza laka.* 4. (ق) وهو أيضاً الذي تكلم، مِنْ أجله المسيح بفمه الطاهر، إذا أردت أن أجعله يبقى، لحين مجيئي فماذا لك.
5. *Ua ba3da 5amsin sanah lel-ke-jama al-mokad-dasa, kataba engilahu, ua kareza bihi, fi al-3alam.* 5. وبعد خمسين سنة للقيامة المقدسة، كتب انجيله، وكرز به، في العالم.
6. *Al-salam laka ai-joha al-batul, al-salam lel-engili, al-salam le-rasul Al-Masie7, ua telmizahu.* 6. (ق) السلام لك أيّها البتول، السلام للانجيلي، السلام لرسول المسيح، وتلميذه.
7. *Tubak bel-7akika, ja 7abib Al-Masie7, Jo7anna al-mo5tar al-7akiki, ebn Zabadi.* 7. طوباك بالحقيقة، يا حبيب المسيح، يوحنا المختار الحقيقي، ابن زبدي.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-batul al-engili, Jo7anna al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الرب عَنّا، أيّها البتول الانجيلي، يوحنا الرسول، ليغفر لنا خطايانا.



12.2.21 Doxologie für den heiligen Matthäus, den Apostel (12.Paopi)



1. Selig bist du in Wahrheit, – Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Evangelist, – denn du wurdest sehr hoch erhoben.	1. Oo-ou-niat-k alie-thoos : oo pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : abba Mat-theos pi-evange- lis-ties : ge ak-er- nischti emaschoo.	Ωοϋνιατκ ἀληθως : ὦ πιμαθητης ἦτε Πιχριστος : αββα Ματθεος πιεβανγε- λιστης : γε ακερνιωτ ἐμασχω.
2. (S) Als der Herr dich berief, – hast du alles zurückgelassen ¹³³⁹ – und bist dem Gekreuzigten gefolgt – und hast es vorgezogen, mit ihm zu leben.	2. Etare eP-tschois mouti erok : ak-ka ehli niwen ek-toonk : ak-ou-eh ensa fie-etaw-aschf : ek-e-sootp en-ehou-o empi-oonkh nemaf.	Εταρε Π̄ς μοϋτ̄ ἐροκ : ακκα ἐλι νιβεν εκτωνκ : ακοτεζ ἡσα φ̄η̄εταϋαϋϥ : εκ̄ε- σωτπ ἡροτο ὑπιωνδ νεμαϥ.
3. Ein Festmahl für die Sünder – hast du vorbereitet, – damit sie die Süße des himmlischen Festmahls kosten – im Schoß Jesu, des Königs.	3. Ak-sebte ou-aris-ton e- niref-ernowi : entou- gem-tipi enti-met-holg : ente pi-aris-ton emfa etfe : khen kenf ente lie-sous epouro.	Ακσεβτε οϋ̄αριστον ἐνιρεϣερνοβι : ἡτοϋ- ξεμ̄τ̄πι ἡτ̄μετ̄ρολ̄χ : ἦτε πῑαριστον ὑφα τ̄φε : δ̄εν κενϥ ἦτε ἡσους̄ ποϋρο.
4. (S) Du hast in Palästina und Äthiopien verkündet, – voller Liebe, – aus ganzem Herzen, – und hast sie zu Gott zurückgebracht.	4. Khen pek-hiet ethmeh en-aghapie : ak-tschi- khisi khen pi-hi-ooisch : khen Phelis-tim nem ni-ethawsch: ak-ethrou- tas-tho e-eFnouti.	Ἦεν πεκ̄ητ̄ ε̄ομεζ ἡ̄ᾱᾱπιη : ακ̄β̄ῑδ̄ῑσι δ̄εν πῑζ̄ιω̄ιϥ : δ̄εν φ̄η̄λ̄ῑς- τιμ̄ nem̄ ν̄ῑε̄θᾱϥ : ακ̄ε̄ροϋ̄τᾱσ̄ο ε̄φ̄νοϋτ̄.
5. Durch die Kraft des Heiligen Geistes – hast du die Zauberer zum Glauben gezogen – und den König bekehrt, – als du seine Tochter vom Tod erweckt hast.	5. Khen etgom em-Pi-ep- newma ethouab : ak- thef ni-magos epi-nah- ti : ak-ethre epouro er- rem-chris-tos : etak- tou-nosf empef-schieri.	Ἦεν τ̄χομ̄ ὑ̄πῑπ̄νεϋμα ε̄θο̄ταβ : ακ̄ε̄ϥ ν̄ῑμᾱγος̄ ἐπῑνᾱζ̄τ̄ : ακ̄ε̄ρε̄ ποϋρο̄ ε̄ρ̄ρεμ̄χ̄ς : ε̄τακ̄τοϋ̄νο̄ςϥ ὑ̄πεϥ- ϥη̄ρι

¹³³⁹ Mt 9, 9



لِلقَدِّيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِي
(تُقَالُ فِي 12 بَابِهِ)



1. *Tubaka bel-7akika, ja telmiz Al-Masie7, Anba Matta al-engili, le-2annaka ta3azamta geddan.* 1. طوباك بالحقيقة، يا تلميذ المسيح، أنبا متى الإنجيلي، لأنك تعاظمت جداً.
2. *Lamma al-rabb da3ak, tarakta kolle schai-2en ka-2eman, ua tabe3ta al-maslub, mofad-delan al-3eschra ma3hu.* 2. (ق) لما الرب دعاك، تركت كل شيء قائماً، وتبعت المصلوب، مفضلاً العشرة معه.
3. *23ddadta ualima lel-5otah, le-kai jazuku 7ala-uat, al-ualima al-sama-2e-ja, fi 7edn Jasou3 al-malek.* 3. أعددت وليمة للخطاة، لكي يذوقوا حلاوة، الوليمة السمائية، في حضن يسوع الملك.
4. *Ua be-kalbak al-momtale2 7obban, ta3ebta fi al-tabschir, fi Feles-tin ua al-7abascha, ua ga3al-tahom jarge3un ila Allah.* 4. (ق) وبقلبك الممتلئ حباً، تعبت في التبشير، في فلسطين والحبشة، وجعلتهم يرجعون إلى الله.
5. *Be-ko-uat al-ro7 al-kodos, gazabta al-sa7ara lel-iman, ua ga3alta al-malek masi-7e-jan, lamma 2akamta ebnahu.* 5. بقوة الروح القدس، جذبت السحرة للإيمان، وجعلت الملك مسيحياً، لما أقمت ابنه.

6. **(S)** In deinem Evangelium hast du uns – die Erfüllung der Prophezeiungen offenbar gemacht – und das Königreich, das der Messias begründet hat, – verbreitete sich.
6. Ak-tamon khen pek-evangelion : em-ep-gook ewol enni-eprofie-tia : aw-ou-oonh ewol en-ethmet-ouro : etaf-hisenti emmos enge Maisas.
- ΔΑΚΤΑΜΟΝ** **ἔ**εν πεκευαγγελιον : ὑπὸ **ἔ**βολ ἡνιπροφητῶν : αὐτοῦ **ἔ**βολ ἡμετοτρο : ἔταφισεντ ἡμος ἡ **Β**ασις.
7. O Asket, jungfräulich und dauerhaft – im Gebet und Fasten – hast du das Martyrium erlitten – wegen Christus, unserem Erlöser.
7. Oo pi-egkraties ensem-nos : khen han-eschliel nem han-sek : fie-etak-schoop enti-martyria : ethwe Pi-echris-tos Pen-sootier.
- Ω** **Π**ιεσκρατης ἡσεμνος : ἔ **ἔ**ανῶληλ **Ν**εμ **ἔ**ανσεκ : φηετακωπ ἡτμαρ-τρηῶν : εἶβε **Π**χς Πενσωρ.
8. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – Gegrüßt seist du, Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Apostel.
8. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : abba Mat-theos pi-apos-tolos.
- Χ**ερε **Ν**ακ ὦ **Π**αβ : **Χ**ερε **Π**ιεταγγελιστης : **Χ**ερε **Π**μαθητης ἡτε **Π**ιχριστος : **Α**ββα **Μ**ατθεος **Π**αποστολος.
9. Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
9. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos : abba Mat-theos pi-apos-tolos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τ**ωβ **ὑ**Πσ **ἔ**ερνι **ἔ**χων : ὦ **Π**μαθητης ἡτε **Π**ιχριστος : **Α**ββα **Μ**ατθεος **Π**αποστολος : ἡτεφχα **Ν**εννοβι **Ν**αν **ἔ**βολ.



12.2.22 Doxologie für den heiligen Lukas, den Evangelisten und Arzt (22.Paopi)



1. Der Lauf deines Lebens, das uns bekannt ist – und die Ikonen, die du gemalt hast, – erfüllen unsere Herzen mit Freude, – Abba Lukas, der Evangelist.
1. Pek-gin-firi etan-sou-oonf : nem nek-hikoon etak-thoosch emmoo-ou : aw-meh nen-hiet enouti-mati : oo abba Loukas pi-evange-lis-ties.
- Π**εκγινφiri **ἔ**τανσο-ωνφ : **Ν**εμ **Ν**εκθικων **ἔ**τακωφ ἡμωφ : **Α**υμε **Ν**ενηητ **ἡ**νοτματ : ὦ **Α**ββα **Λ**ουκας **Π**ιεταγγελισ-της.

6. 2zharta lana fi engilak, kamal al-no-bo-uat, fa-es-to3-lena al-malakot, al-lazi as-sasahu al-Mase-ja. 6. (ق) أظهرت لنا في إنجيلك، كمال النبؤات، فاستعلن الملكوت، الذي أسسه المسيح.
7. Ai-joha al-zahed al-3afif, fi sala-uat ua as-uam, ja man kabelta al-schehada, le-2gl Al-Masie7 mo5al-lesna. 7. أيها الزاهد العفيف، في صلوات وأصوام، يا مَنْ قَبِلْتَ الشهادة، لأجل المسيح مُخْلِصِنَا.
8. Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam le-telmiz Al-Masie7, Anba Matta al-rasul. 8. (ق) السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام لتلميذ المسيح، أنبا متى الرسول.
9. Ot-lob men al-rabb 3anna, ja telmiz Al-Masie7, Anba Matta al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana. 9. أطلب من الرب عَنَّا، يا تلميذ المسيح، أنبا متى الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

**للقدّيس لوقا الإنجيلي الطبيب
(تُقال في 22 بابَه)**

1. Siratak al-lati 3araf-naha, ua aikunatak al-lati rasamtaha, mala2at kolubana masarra, ja Anba Luka al-engili. 1. سيرتك التي عرفناها، وأيقوناتك التي رسمتها، ملأت قلوبنا مسرة، يا أنبا لوقا الإنجيلي.

2. **(S)** Du hast mit dem Apostel – Paulus verkündet, – seine Mühen geteilt – und die Apostelgeschichte geschrieben.
2. Ġe ak-schoopi ek-hi-ooisch : nem Pawlos pi-apos-tolos : ek-eschfier khen nef-khisi : ek-es-khai enni-epraxis.
- Χε ακωωπι εκχιωω :**
νεμ Παυλος πιαποστολος : εκερψφηρ δεν νεφδισι : εκςδα ινιπραζις.
3. In deinem heiligen Evangelium – haben wir unseren Erlöser – als Freund der ganzen Menschheit, – als Priester und als das Opfer erkannt.
3. Khen pek-evangelion ethouab : ak-ethren-soo-oun em-Pen-sootier : pi-eschfier enti-met-roomi tiers : pi-ouieb nem ti-thesia.
- Ἦεν πεκεταγγελιον ἔθοταβ :** ακῆρενσωοτην ἰΠενσωτηρ : πῖψφηρ ἡτμετρωμι τηρς : πιοτηβ νεμ τῑθςια.
4. **(S)** Abba Lukas, der Träger des wahren Lichtes, – durch deine Wunderheilungen – hast du Nero beschämt, – auch Juden und Heiden.
4. Abba Loukas pi-fai kha pi-ou-ooini emmie : khen nek-eschfieri enni-tal-tscho : ak-tischipi e-Neroon : nem ni-Joudai nani-izoolon.
- Αββα Λουκας πικαι δα πιοτωινη ἰμμη :** δεν νεκῖψφηρ ἡνιταλδο : ακτῖψπι ἐΝερων : νεμ νιλουταλ νανιζωλον.
5. Jungfräulicher Arzt, – und Evangelist, – du Maler von Ikonen und Märtyrer, – erleuchte unsere Herzen!
5. Ie pi-sieni em-parthenos:ouoh pi-evangelis-ties : oo piref-erhikoon em-martyros : ari-ou-ooini en-nenhiet.
- Ιε πισινη ἰπαρθενος :** οτοζ πιεταγγελιστης : ὦ πιρεφερζικων ἰμρ : ἀριοτωινη ἡνενητ.
6. **(S)** Begrüßt sei unser Vater Abba Lukas, – begrüßt sei der Arzt unserer Seelen, – begrüßt sei der Maler der Ikonen, – der Schreiber der Apostelgeschichte.
6. Schere pen-joot abba Loukas : schere pi-sieni ente nen-psyschie : schere piref-erhikoon : ek-es-khai enni-epraxis
- Χερε πενωτ αββα Λουκας :** χερε πισινη ἡτε νενψυχη : χερε πιρεφερζικων : εκςδα ινιπραζις.
7. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt seist du, Evangelist, – Begrüßt seist du, Jünger Christi, – Abba Lukas, gerechter Arzt.
7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-evange-lis-ties : schere pi-mathie-ties ente Pi-echris-tos: abba Loukas pi-sieni en-ethmie.
- Χερε νακ ὦ πμρ :** χερε πιεταγγελιστης : χερε πιμαθητης ἡτε Πιχριστος : αββα Λουκας πισινη ἡῑμμη.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi, – Abba Lukas, gerechter Arzt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ma-thie-ties ente Pi-echris-tos: abba Loukas pi-sieni en-ethmie : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τωωβ ἰΠσῶ ἔρρη ἔχων :** ὦ πιμαθητης ἡτε Πιχριστος : αββα Λουκας πισινη ἡῑμμη : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

2. *Le-2annaka konta mobash-scheran, ma3a Poles al-rasul, mosch-tarekan fi at-3abehi, kateban al-ep-raxis.* 2. (ق) لَأَنَّكَ كُنْتَ مُبَشِّرًا، مع بولس الرسول، مُشْتَرَكًا فِي أَتْعَابِهِ، كَاتِبًا الْإِبْرَكْسِيْس.
3. *Fi engilak al-mokaddas, 3ar-raftana mo5al-lesna, sadik koll al-bascha-re-ja, al-kahen ua al-zabi7a.* 3. فِي إِنْجِيلِكَ الْمُقَدَّس، عَرَفْنَا مُخْلِصَنَا، صَدِيقَ كُلِّ الْبَشَرِيَّة، الْكَاهِنَ وَالذَّبِيحَةَ.
4. *Anba Luka 7amel al-nur al-7akiki, be-mo3gezatak lel-schefa2, 25zaita Niron, ua al-jahud ua al-uatha-ne-jin.* 4. (ق) أَنبَا لُوقَا حَامِلَ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، بِمُعْجَزَاتِكَ لِلشِّفَاءِ، أَخْزَيْتَ نِيرُونَ، وَالْيَهُودَ وَالْوَثْنِيِّينَ.
5. *Ai-joha al-tabib al-batul, ua al-engili, ja sane3 al-aikunat al-schahid, 2aner kolubana.* 5. أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْبَتُولُ، وَالْإِنْجِيلِيُّ، يَا صَانِعَ الْأَيْقُونَاتِ الشَّهِيدِ، أَنْزِرْ قُلُوبَنَا.
6. *Al-salam le-2bina Anba Luka, al-salam le-tabib anfosna, al-salam le-sane3 al-aikunat, kateb al-epraxis.* 6. (ق) السَّلَامُ لِأَبِينَا أَنبَا لُوقَا، السَّلَامُ لَطَّبِيبِ أَنْفُسِنَا، السَّلَامُ لَصَانِعِ الْأَيْقُونَاتِ، كَاتِبِ الْإِبْرَكْسِيْس.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-scha-hid, al-salam lel-engili, al-salam le-telmiz Al-Masie7, Anba Luka al-tabib al-bar.* 7. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الشَّهِيدُ، السَّلَامُ لِلْإِنْجِيلِيِّ، السَّلَامُ لِتَلْمِيزِ الْمَسِيحِ، أَنبَا لُوقَا الطَّبِيبِ الْبَارِ.
8. *Ot-lob men al-rabb 3anna, ja telmiz Al-Masie7, Anba Luka al-tabib al-bar, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا تَلْمِيزَ الْمَسِيحِ، أَنبَا لُوقَا الطَّبِيبِ الْبَارِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.2.23 Doxologie für jeden Apostel



1. Versammelt euch alle, – damit wir Freude haben – am ehrenvollen Andenken des vertrauten Jüngers – <u>(..)</u> ¹³⁴⁰, des Apostels.	1. Thoo-outi tierou Θωοϋτ̣ τηροϋ μαρεν-θεληλ̣ : δ̣εν̣ πιερ̣φε̣μεν̣ι̣ ετ̣ται̣ι̣νοϋτ̣ : ἵ̣τε̣ πι̣μα̣θη̣της̣ ἐ̣τε̣νε̣ρο̣τ̣ : <u>(..)</u> π̣ι̣ὰ̣πο̣στο̣λο̣ς.
2. (S) Denn er wurde uns Wegweiser – durch sein auserwähltes Streben – und seine wunderbare große Ehre, – die über die ganze Erde scheint.	2. Ġe af-schoopi nan entschaw-moo-it:enge Χ̣ε̣ α̣φ̣ω̣ω̣πι̣ ν̣αν̣ ἡ̣β̣α̣ν̣-μ̣ω̣ι̣τ̣ : ἡ̣χε̣ πε̣φ̣ὰ̣δ̣ων̣ ε̣τ̣σω̣τ̣π̣ : ν̣ε̣μ̣ πι̣ν̣ι̣ω̣ϋ̣τ̣ ἡ̣ῶ̣νοϋ̣ ἡ̣ῶ̣φ̣η̣ρι̣ : ε̣τ̣ω̣ω̣π̣ ρ̣ι̣χε̣ν̣ π̣κα̣ρ̣ι̣ τη̣ρ̣ϋ̣.
3. Er bekannte: Christus – ist der Sohn Gottes, – und er verkündete seinen heiligen Namen – allen Völkerschaften.	3. Af-er-omo-login em-Pi-echris-tos : ġe Α̣φε̣ρ̣ο̣μο̣λο̣γι̣ν̣ ἡ̣Π̣χ̣ς̣ : χ̣ε̣ ἡ̣θο̣ϋ̣ πε̣ Π̣ω̣η̣ρι̣ ἡ̣Φ̣η̣νοϋ̣τ̣ : α̣φ̣ρ̣ι̣ω̣ι̣ω̣ δ̣εν̣ Π̣ε̣ρ̣αν̣ ἑ̣θο̣υ̣α̣β̣ : ἡ̣ῆ̣ρη̣ι̣ δ̣εν̣ ν̣ι̣ε̣θ̣νο̣ς̣ τη̣ροϋ̣.
4. (S) Er vollendete seinen Kampf – mit großem Mut – und erlangte die unvergängliche Krone – des Apostelamtes.	4. Af-gook ewol em-pef-agoon : khen ou-nischti Α̣φ̣γ̣ω̣κ̣ ἐ̣βο̣λ̣ ἡ̣πε̣φ̣-α̣δ̣ων̣ : δ̣εν̣ ο̣υ̣ν̣ι̣ω̣ϋ̣τ̣ ἡ̣με̣τ̣ς̣ε̣ν̣νε̣ο̣ς̣ : α̣φε̣ρ̣-φο̣ρι̣ν̣ ἡ̣πι̣χ̣λο̣μ̣ ἡ̣α̣τ̣λω̣μ̣ : ἡ̣τε̣ τ̣με̣τ̣-α̣πο̣στο̣λο̣ς.
5. Er ging zum Ort der Ruhe, – angelehnt bei Christus – und seinen Aposteln – im himmlischen Königreich.	5. Af-hool enima-en-em-ton : ouoh afroo-tew Α̣φ̣ρ̣ω̣λ̣ ἐ̣ν̣ι̣μα̣ἡ̣νε̣μ̣το̣ν̣ : ο̣το̣ϋ̣ α̣φ̣ρω̣τε̣β̣ ν̣ε̣μ̣ Π̣ι̣χ̣ρι̣στο̣ς̣ : ν̣ε̣μ̣ νε̣φ̣ῶ̣φ̣η̣ρ̣ ἡ̣α̣πο̣στο̣λο̣ς̣ : ἡ̣ῆ̣ρη̣ι̣ δ̣εν̣ ὀ̣με̣το̣τρο̣ ἡ̣ν̣ι̣φ̣η̣νο̣ι̣.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi – <u>(..)</u>, den Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois Τ̣ω̣ω̣β̣ ἡ̣Π̣σ̣ ἐ̣ῆ̣ρη̣ι̣ ἑ̣χ̣ων̣ : ὥ̣ πι̣μα̣θη̣της̣ ἡ̣τε̣ Π̣ι̣χ̣ρι̣στο̣ς̣ : <u>(..)</u> π̣ι̣ὰ̣πο̣στο̣λο̣ς̣ : ἡ̣τε̣ρ̣χα̣ ν̣ε̣ν̣η̣νο̣β̣ι̣ ν̣αν̣ ἐ̣βο̣λ̣.

¹³⁴⁰ Mt 10, Mk 3, Lk 6, Lk 10, Apg 1



ذِكْصُولُوجِيَّةُ تُقَالُ لِأَيِّ تَلْمِيزٍ مِنَ الرِّسْلِ



1. *Eg-tame3u kollakom, le-nata-hallal fi al-tez-kar al-mokarram, al-lazi lel-telmiz al-mo2-taman, (..) al-rsaul.* 1. اجتمعوا كلَّكم، لننتهِّل في التذكُّار المُكْرَم، الذي للتلميذ المؤتمن، (..) الرسول.
2. *Le-2annahu sara lana hade-jan, be-gehadahi al-mo5tar, ua mag-dehi al-3azim al-3agib, al-ka2en 3ala al-2rd kolleha.* 2. (ق) لِأَنَّهُ صَارَ لَنَا هَادِيًا، بِجَاهِدِهِ الْمُخْتَار، وَمَجْدِهِ الْعَظِيم الْعَجِيب، الْكَائِن عَلَى الْأَرْض كُلِّهَا.
3. *Ua 23tarafa bel-Masie7, 2annahu ebn Allah, ua basch-schara be-2smehi al-koddus, fi gami3 al-2omam.* 3. وَاعْتَرَفَ بِالْمَسِيح، أَنَّهُ ابْنُ اللَّهِ، وَبَشَّرَ بِاسْمِهِ الْقُدُّوس، فِي جَمِيعِ الْأُمَم.
4. *Ua 2kmala gehadahu, be-schaga3a 3azima, ua nala al-eklil gher al-mod-ma7ell, al-lazi lel-rasule-ja.* 4. (ق) وَأَكْمَلَ جِهَادَهُ، بِشَجَاعَةِ عَظِيمَةٍ، وَنَالَ الْإِكْلِيلَ غَيْرِ الْمُضْمَحَل، الَّذِي لِلرِّسُولِيَّة.
5. *Ua mada ila ma-uade3 al-ne-ja7, ua et-taka2a ma3a Al-Masie7, ua rofa-ka2ehi al-rosol, fi malakot al-sama-uat.* 5. وَمَضَى إِلَى مَوَاضِعِ النِّيَاحِ، وَاتَّكَأَ مَعَ الْمَسِيحِ، وَرَفَقَائِهِ الرِّسْلِ، فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَات.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja telmiz Al-Masie7, (..) al-rasul, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا تَلْمِيزَ الْمَسِيحِ، (..) الرِّسُولِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

12.3 Die Doxologien für die Märtyrer

12.3.1 Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Toowi)

1. Der gerühmte Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.	1. Fie-ettai-out em- ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ὑπὲρ : martyros : ente Pen- ἤΝΤΕ ΠΕΝΣ ἸΗΣΟΥ ΠΧΣ : tschois Iie-sous Pi- ΦΗΕΘΟΥΑΒ ΣΤΕΦΑΝΟΣ echris-tos: fie-ethouab : ἔΤΕ ΠΕΦΟΥΩΞΕΜ πε S-tefanos : ete pefou- ΠΙΧΛΟΜ. oohem pe pi-eklom.
2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels ¹³⁴¹.	2. Fie-eta eFnouti ΦΗΕΤΑ ΦΝΟΥΤ ὡς π tschoorp erof : enhan- ἔΡΟΥ : ἸΣΤΑΝΝΙΟΥΤ nischti em-mys-tierion ἸΜΥΣ-ΤΗΡΙΟΝ : ΑΥΘΙ- : aftschi-ou-ooini enge ΟΥΩΙΝΙ ἸΧΕ ΠΕΦΩ : pef-ho : em-efrieti em- ἸΦΡΗΤ ἸΠΩ ep-ho en-ou-angelos. ΝΟΥΑΤΣΕΛΟΣ.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.	3. Fie-etaf-naw eni-fie- ΦΗΕΤΑΦΝΑΥ ἐνιφνοῦ oui ew-ou-ien : ouoh ΕΥΟΥΗΝ : ΟΥΟΥ ΠΑΣ Pa-tschois Iie-sous sa- ἸΗΣ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ἰΠεφ- oui-nam em-Pef-joot : ΙΩΤ : ΝΗΕΤΑΥΖΙΩΝΙ nie-etaw-hi-ooni egoof ἔΧΩΥ : ΝΑΥΤΩΒΖ ἸΣΑ : naf-toowh ensa pou- ΠΟΥΟΥΧΑΙ. ougai.
4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“ ¹³⁴².	4. Efoosch ewol efgoo ΕΦΩΥ ἐβούλ ΕΦΧΩ emmos : ge Pa-tschois ἸΜΟΣ : ΧΕ ΠΑΣ ἸΗΣ Iie-sous Pi-echris-tos : ΠΧΣ : ΩΠ ΠΑΠΝΕΥΜΑ schep pa-ep-newma ἔΡΟΚ : ἸΠΕΡΕΠ ΠΑΙΝΟΒΙ erok : emperep pai- ἘΝΑΙΡΩΜΙ. nowi en-ai-roomi.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.	5. Ge ense-soo-oun en- ΧΕ ἰσσεσωοῦν ἸΣΛΙ ehli-an : khen nie etou- ΑΝ : ΔΕΝ ΝΗΕΤΟΥΡΙ iri emmoo-ou : ethwe ἸΜΜΟΥ : ΕΘΒΕ ΠΙΘΩΜ pi-thoom ente pou-hiet ἤΤΕ ΠΟΥΖΗΤ : ΠΟΣ : eP-tschois emper-sohi ἸΠΕΡΣΟΖΙ ἸΜΜΟΥ. emmoo-ou.

¹³⁴¹ Apg 6, 15

¹³⁴² Apg 7, 55-60

❖	ذِكْصُولُوجِيَّاتِ الشَّهْدَاءِ لِلْقَدِيسِ إِسْطَفَانُوسِ رَئِيسِ الشَّمَامَسَةِ وَأَوَّلِ الشَّهْدَاءِ (تُقَالُ فِي 1 طُوبَةِ)	❖

1. *Al-schahid al-mukar-ram, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-uilahu al-eklil.* 1. الشهيد المُكْرَم، الَّذِي لَرَبَّنَا يَسُوع المسيح، القُدِّيس إِسْطَفَانُوس، الَّذِي تَأْوِيلُهُ الْإِكْلِيل.
2. *Al-lazi kaschafa lahu Allah, 2sraran 3azima, ua es-tanara uag-hahu, methl uag-h malak.* 2. (ق) الَّذِي كَشَفَ لَهُ اللهُ، أَسْرَاراً عَظِيمَةً، وَاسْتَنَارَ وَجْهَهُ، مِثْلَ وَجْهِ مَلَائِكَةٍ.
3. *Al-lazi ra2a al-sama-uat maf-tu7a, ua rabbana Jasou3 3ann jamin 2bihi, ua al-lazina jargem-unahu, kana jatlob 3ann 5ala-sehem.* 3. الَّذِي رَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً، وَرَبَّنَا يَسُوع عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَالَّذِينَ يَرْجُمُونَهُ، كَانَ يَطْلُبُ عَنْ خَلَاصِهِمْ.
4. *Sare5an ka-2elan: Ja rabbi Jasou3 Al-Masie7, ekbal ro7i ileika, ua la ta7seb hazihi al-5ate-ja 3ala ha-ula2 al-nas.* 4. (ق) صَارِخاً قَائِلاً: يَا رَبِّي يَسُوع المسيح، اقْبَلْ رُوحِي إِلَيْكَ، وَلَا تَحْسَبْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ عَلَى هَؤُلَاءِ النَّاسِ.
5. *Le-2an-nahom la jadrana, maza jasna3un, men 2gli 3ama kolubehem, ja rabb la tubak-ketahom.* 5. لِأَنَّهُمْ لَا يَدْرُونَ، مَاذَا يَصْنَعُونَ، مِنْ أَجْلِ عَمَى قُلُوبِهِمْ، يَا رَبُّ لَا تُبَكِّتْهُمْ.

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Märtyriums.	6. Pef-ez-romos af-gokf ewol : ouoh af-mou egen ti-methmie : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.	Πεφζρομος αφχοκφ ἐβολ : ογοζ αφμογ ἐγεν τμεθμμι : αφερφοριν υπιχλου ηατλωμ : ητε τμετμαρττρος.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.	7. Schere nak oo pi-athlie-ties : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-ethouab S-tefanos : ete pef-ou-oohem pe pi-eklom.	Χερε νακ ὦ πιαθλητης : ητε Πενσς Ιης Πχς : φηεθοταβ Γτεφανος : ετε πεγοτωδεμ πε πιχλου.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-archie-ziakoon et-es-maroo-out : S-tefanos pi-schorp em-martyros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ υπσς ἐερη ἐχων : ὦ παρχη- διακων ετςμαρωοτ : Γτεφανος πωγορп υπρ : ητερχα νεννοβι ναν ἐβολ.



12.3.2 Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Athoor und 23. Farmouthi)



1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von siebzig ungerechten Königen – täglich gerichtet.	1. Schaschf en-rompi af-gokou ewol : enge fie-ethouab Georgios : ere pi-eschwe en-ouro en-anomos : ewti-hap erof em-mieni.	Ψαψφ ηρομπι αφχο- κοτ ἐβολ : ηχε φηεθοταβ Γεωργιος : ερε πιψβε ηοτρο ηανομος : εττζαπ εροφ ημμημ.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine große Liebe – für Christus, den König.	2. eMpou-eschfoohn em-pef-logismos : ouze pef-nah-ti et-soutoon : ouze tef-nischti en-aghapie : ekhoun e-epouro Pi-echris-tos.	Υποτψφωνζ υπεφ- λοτισμος : οτδε πεφναζτ ετσοττων : οτδε τεφνιψτ ηαταπη : εδοτην εποτρο Πιχριστος.

6. 2kmala sa3-jahu, ua mata 3ala al-7akk, ua labasa eklil al-sch ehada, gher al-mod-ma7ell. **(ق)** أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المضمحل.
7. Al-salamu laka ai-joha al-mogahed, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-keddis Es-tafanos, al-lazi ta2-ui-lahu al-eklil. **(ق)** السلام لك أيها المجاهد، الذي لرّبنا يسوع المسيح، القديس إسطفانوس، الذي تأويله الإكليل.
8. Otlob men al-rabb 3anna, ja ra2is al-scha-mamesa al-mubarak, Es-tafa-nos al-schahid al-2u-ual, le-jaghfer lana 5ata-jana. **(ق)** أطلب من الربّ عنا، يا رئيس الشمامسة المبارك، إسطفانوس الشهيد الأوّل، ليغفر لنا خطايانا.

**للشهيد مارجرس (1)
(تُقال في 7 هاتور و 23 برمودة)**

1. Saba3 senin akmalha, al-keddis Georgius, al-sab3un malekan al-monafekun, ja7komun 3a-lei-hi kolla jom. **(ق)** سبع سنين أكملها، القديس جيورجيوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليه كلّ يوم.
2. Ua lamm jakderu ann jamilu af-karahu, ua la iman-ahu al-mos-takim, ua la 3ezam ma7ab-batehi, fi al-malek Al-Masie7. **(ق)** ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبّته، في الملك المسيح.

- ### ❖ 12.3.3 Doxologie für den heiligen Georg (2) (7. Athoor und 23. Farmouthi) ❖

- 580

3. *Ua kana jurat-tel ma3a Daud ka-2elan: 2a7atat bi gami3 al-2omam, laken be-2esm Jasou3 ilahi, en-takamtu menhom.* 3. وكان يُرْتَل مع داود قائلاً: أحاطت بي جميع الأمم، لكن بإسم يسوع إلهي، انتقمْتُ منهم.
4. *3azima he-ja karamatak, ja sei-jedi al-malek Georgius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 4. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا سيدي الملك جيورجيوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, sai-jedi al-malek Georgius.* 5. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُّجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، سيدي الملك جيورجيوس.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, sai-jedi al-malek Georgius, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، سيدي الملك جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.

**للشهيد مارجرس (2)
(تُقال في 7 هاتور و 23 برمودة)**

1. *Sofuf al-schohada2, ua al-2brar ua al-seddikin, jo-tau-ue-bunak, ai-joha al-malek Georgius.* 1. صفوف الشهداء، والأبرار والصديقين، يطوبونك، أيُّها الملك جيورجيوس.
2. *Le-2annaka anta al-3azim fihem, men 2gl e3terafeka, ba3d saba3 sana-uat men al-zaman, lam jakon jozkar esm Al-Masie7.* 2. (ق) لأنَّكَ أنتَ العظيم فيهم، من أجل اعترافك، بعد سبع سنوات من الزمن، لم يكن يُذكر اسم المسيح.

3. Du hast dich offen zu Christus bekannt – ohne Furcht – vor siebzig Königen – mit ihren unreinen Götzen.
3. Ak-ou-oonh em-Pi-echris-tos ewol : khen ou-parrie-sia en-at-er-hoti : af-schoopi enhan-eschwe en-ouro : nem nou-izoolon et-tschoo-khem
- Ἀκούων ἐν Πιχρίστοις ἐβόλῃ : δὲν οὐ παρρησίᾳ ἡ ἀτερῆς ὁτῆς : ἀφωπὶ ἡ ἀνὴρ βε ἡ νότρο : νεν νοτίλωλον ἐτῶδεμ.**
4. (S) Sieben Jahre lang – hast du unter ihnen gelitten. – Sie haben dich – mit schweren Folterungen gequält.
4. Akschep-emkawh ewol hito-tou : en-schaschf en-rompi et-giek ewol : aw-er-wasani-zin em-mok : khen ou-nishti em-wasanos.
- Ἀκσέπ ἐμκῶη ἐβόλῃ : τὸ τοῦ : ἡ πῶπ ἡ νόμπ ἐτῆκ ἐβόλῃ : ἀτερβάσανιζιν ἡ μὸκ : δὲν οὐ νιψτ ἡ βάσανος.**
5. Christus der König – hat dich höher als andere Märtyrer gerühmt, – er nannte dich – den größten unter ihnen.
5. Khen nai a Pi-echris-tos Pi-ouro : ti-taio emmok emaschoo : ehote ni-mar-tyros : af-mouti erok ge ou-nishti en-khietou.
- Ἦεν ναι ἃ Πιχ Πιούρο : τῆ ταιὸ ἡ μὸκ ἐμαψω : ἐχότε νιμαρτύρος : ἀφμὸτ ἐροκ γε οὐ νιψτ ἡ δῆτο.**
6. (S) Mit seiner Rechten – legte er dir sieben Kronen auf – und erhob dich zu sich in sein Königreich – mit Ehre und Ruhm.
6. Af-er-forin emmok khen tef-gig : en-oui-nam en-schaschf en-eklom : af-olk nemaf etef-met-ouro : khen ou-oo-ou nem ou-taio.
- Ἀφερφορίν ἡ μὸκ δὲν τεφχιζ : ἡ νότιναμ ἡ πῶπ ἡ ἔλωμ : ἀφολκ νημαφ ἐτεφμετότρο : δὲν οὐ ὠοτ νεν οὐ ταιὸ.**
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt sei der mutige Held, – mein Herr, König Georg.
7. Schere nak oo pi-mar-tyros : ente Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schere pi-schooig engenne-os: pa-tschois ep-ouro Georgios.
- Ἢερε νὰκ ὦ πιμαρτύρος : ἡ τε Πενσ Πιχ Πιχ : ἡ ερε πιψωιζ ἡ πεννεος : πασ πούτρο Σεωρσιος.**
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg ¹³⁴⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athloforos em-martyros : pa-tschois ep-ouro Georgios : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τῶβ ἐμΠσ ἐῆρη ἐχων : ὦ πιαθλοφορος ἡ μαρτύρος : πασ πούτρο Σεωρσιος : ἡ τεφχα νεννοβι νὰν ἐβόλ.**

¹³⁴⁶ St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod.

3. *23taraftha bel-Masie7 3alan-
nan, be-gher 5of, ua kana
saba3una malekan, ma3a au-
thanehem al-nagesa.* 3. اعترفت بالمسيح علناً، بغير
خوف، وكان سبعون ملكاً، مع
أوثانهم النجسة.
4. *Kabelta 2alamat menhom,
saba3 sana-uat kamela, 3az-
zabuka, be-3azabaten
3azima.* 4. (ق) قبلت آلامات منهم، سبع
سنوات كاملة، عذبوك، بعذابات
عظيمة.
5. *Ua behaza al-malek Al-
Masie7, kar-ramaka geddan,
2kthar men al-schoha-da2,
ua da3aka al-3azim fihem.* 5. وبهذا الملك المسيح، كرمك جداً،
أكثر من الشهداء، ودعاك العظيم
فيهم.
6. *Ua albasaka saba3 2akalil,
be-jami-nihi, ua rafa3aka
ma3hu ila mala-kotehi, be-
magden ua karamah.* 6. (ق) وألبسك سبع أكاليل، بيمينه،
ورفعك معه إلى ملكوته، بمجد
وكرامة.
7. *Al-salamu laka ja schahid,
rabbana Jasou3 Al-Masie7,
al-salam lel-schoga3 al-
mogahed, sai-jedi al-malek
Georgius.* 7. السلام لك يا شهيد، ربنا يسوع
المسيح، السلام للشجاع المجاهد،
سيدي الملك جيورجيوس.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-
joha al-schahid al-mogahed,
sai-jedi al-malek Georgius,
le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الرب علناً، أيها
الشهيد المجاهد، سيدي الملك
جيورجيوس، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.4 Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiop)



1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn ¹³⁴⁷ erweckt.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Nain : af-tou-nos pes-schieri nas.	Δ Πεν̄σ̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς : ψανᾱξ̄θη̄ν̄ δ̄ᾱ ν̄ιερ- μω̄ν̄ι : ἡ̄τε̄ τ̄χη̄ρα ε̄τ̄θεν̄ Ν̄αῖν : ἀ̄γ̄τ̄ο̄υ- νος̄ πε̄σ̄χη̄ρῑ ν̄ας̄.
2. (S) Theodorus, der Heerführer – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Eukhitus – und rettete ihr ihre Söhne ¹³⁴⁸.	2. Theo-doo-ros pis-tratilis : af-schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Ewkhetos : aftou-ge nes-schieri nas.	Θ̄ε̄ο̄δ̄ω̄ρος̄ π̄ισ̄τ̄ρα- τ̄ῑλ̄ᾱτ̄η̄ς̄ : ἀ̄γ̄ψ̄ᾱνα- ξ̄θη̄ν̄ δ̄ᾱ ν̄ιερ̄μ̄ω̄ν̄ι : ἡ̄τε̄ τ̄χη̄ρᾱ ε̄τ̄θεν̄ ἑ̄ν̄τ̄η̄τος̄ : ἀ̄γ̄τ̄ο̄ῡξε̄ νε̄σ̄χη̄ρῑ ν̄ας̄.
3. Deshalb lobpreisen wir mit David, – dem Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ ¹³⁴⁹.	3. Ethwe fai ten-er-khore-win : nem pi-hymnos David : ge ek-ehoomi egen ouhof : nem ou-wasil-is-kos.	Ἐ̄θε̄ε̄ φ̄αῑ τε̄νε̄ρ- χο̄ρε̄ν̄ῑν̄ : νε̄μ̄ π̄ῑξ̄τ̄μ̄νο̄λο̄ς̄ Δ̄ᾱν̄ῑλ̄ : ξε̄ ἐ̄κ̄ε̄ζ̄ω̄μῑ ἔ̄χε̄ν̄ ο̄ῡζ̄ο̄ν̄ : νε̄μ̄ ο̄ῡβ̄ᾱσῑλῑσκ̄ος̄.
4. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-tis : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τ̄ω̄β̄η̄ ὑ̄π̄ο̄ς̄ ἑ̄ξ̄ρη̄ῑ ἑ̄χ̄ων̄ : ὡ̄ π̄ῑᾱθ̄λο̄φο̄ρος̄ ὑ̄μ̄ῶ̄ν̄ : Θ̄ε̄ο̄δ̄ω̄ρος̄ π̄ῑσ̄τ̄ρᾱτ̄ῑλ̄ᾱτ̄η̄ς̄ : ἡ̄τε̄ρ̄ᾱ νε̄ν̄νο̄β̄ῑ ν̄ᾱν̄ ἑ̄β̄ο̄λ̄.

¹³⁴⁷ Lk 7, 11-15

¹³⁴⁸ Die Götzendiener haben ihre beiden Kinder an einen Baum in der Nähe eines Drachen festgemacht und eine Frau bat den Heiligen um Hilfe, dann tötete er den Drachen. Er erlitt den Märtyrertod am 20. Epiop am Anfang des vierten Jahrhunderts.

¹³⁴⁹ Ps 90 LXX [91], 13

**للشهيد الأمير تادرس (1) بن يوحنا الشطبي
(تُقال في 20 هاتور و 20 أبيب)**

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, (be-baldat) Na-jin, ua 2akama laha ebnaha.* 1. ربّنا يسوع المسيح، تحنّ على دموع الأرملة، (ببلدة) نايين، وأقامَ لها ابنها.
2. *Ua Theodoros al-2es-feh-slar, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, al-lati (be-baldat) O5itos, ua 5al-lasa laha 2u-ladaha.* 2. (ق) وثيؤدوروس الأسفهلار، تحنّ على دموع الأرملة، التي (ببلدة) أُوخيطس، وخلص لها أولادها.
3. *Fa-lehaza namda7 ma3a al-morat-tel, Daud ka-2elin: Tadus al-tho3ban, ua malek al-7ei-jat.* 3. فلهذا نمدح مع المُرثَل، داود قائلين: تدوس الثعبان، وملك الحيات.
4. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Theodoros al-2es-feh-slar, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) أطلب من الربِّ عَنّا، أيّها الشهيد المُجاهد، ثيؤدوروس الأسفهلار، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.5 Doxologie für den heiligen Theodorus (2), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)



1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid – mit den Tränen der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn ¹³⁵⁰ erweckt.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : schana-eh-thief kha ni-er-moo-oui : ente ti-schiera et-khen Nain : af-tou-nos pes-schieri nas.	Δ Πενσ̄ς Ιη̄ς Π̄χς : ψανα̇θ̄νη̇ δ̄α̇ ν̄ιερ- μωο̄ν̄ι : ἡ̄τε †χηρα ε̄τ̄θεν Μᾱιν : ᾱφ̄το̄ν- νος̄ πεσ̄ω̄ν̄ρῑ νᾱς.
2. (S) Alle Einwohner – des Ortes Eukhitus – haben deine große Kraft gesehen, – o heiliger Theodorus.	2. Genos niwen ente ni-roomi : etschop khen et-khoora enEwkhietos : aw-naw etek-nischti emmet-goorti : oo pi-agios Theo-doo-ros.	Γενος̄ ν̄ιβεν̄ ἡ̄τε ν̄ιρω̄μι : ε̄τ̄ω̄π̄ δ̄εν̄ †χω̄ρᾱ ἡ̄β̄ρη̄χ̄η̄τος̄ : ᾱτ̄νᾱτ̄ ε̄τεκ̄ν̄ιω̄† ἡ̄με̄τ̄χω̄ρῑ : ὡ̄ π̄ῑᾱς̄ιος̄ Θ̄ε̄ο̄δ̄ω̄ρος̄.
3. Als sie deine Waffe an deinem Gürtel sahen – und du den Drachen getötet hast, – der die kleinen Kinder mordete, – und als du die Kinder der Witwe gerettet hast.	3. Em-efnaw epek-khok egen tek-tipi : ouoh ak-khooteb empi-ezrakoon : enref-take kougi en-alou : ak-nohem enni-schieri ente ti-kiera.	Ἐφ̄νᾱτ̄ ε̄πεκ̄δοκ̄ ε̄χ̄εν̄ τεκ̄†π̄ι : ο̄ῡο̄η̄ ακ̄ω̄- τεβ̄ ἡ̄π̄ῑδ̄ρακ̄ων̄ : ἡ̄ρε̄φ̄τᾱκε̄ κο̄ῡγῑ ἡ̄ᾱλο̄ῡ : ακ̄νο̄η̄ε̄μ̄ ἡ̄ν̄ῑω̄ν̄ρῑ ἡ̄τε †χηρᾱ.
4. (S) Als du den großen Drachen, – den bösen Satan, geschlachtet hast – durch starken Glauben – und das Schwert des Heiligen Geistes.	4. Etak-khol-khel em-ep-satanas : pi-nischti empi-ezrakon et-hoo-ou : hiten pi-khell-ibsch ente pi-nah-ti : nem et-siefi ente Pi-ep-newma ethouab.	Ε̄τακ̄δο̄λ̄δε̄λ̄ ἡ̄π̄σᾱτα- νᾱς : π̄ῑν̄ιω̄† ἡ̄π̄ῑδ̄ρα- κ̄ον̄ ε̄τ̄ω̄ω̄ν̄ : ρ̄ῑτε̄ν̄ π̄ῑδ̄ε̄λ̄λ̄ῑβ̄ω̄ ἡ̄τε̄ π̄ῑνᾱρ̄† : νε̄μ̄ †ση̄φῑ ἡ̄τε̄ Π̄ῑπ̄νε̄ν̄μᾱ ε̄θο̄οῡᾱβ̄.
5. Theodorus, der Heerführer, – wahrer Prinz, – guter Kämpfer – und starker Sieger.	5. Theo-doo-ros pis-tratila-tis : pi-agoo-nieties emmie : piremichi en-kaloos : pi-goorti enref-tschro.	Θ̄ε̄ο̄δ̄ω̄ρος̄ π̄ῑστ̄ρᾱτῑ- λᾱτης̄ : π̄ιᾱς̄ω̄ν̄η̄της̄ ἡ̄μῑν̄ῑ : π̄ῑρε̄φ̄μ̄ῑω̄ῑ ἡ̄κᾱ- λω̄ς : π̄ῑχω̄ρῑ ἡ̄ρε̄φ̄β̄ρο̄.
6. (S) Auf dich trifft das prophetische Wort zu: – des Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ ¹³⁵¹.	6. Fie-etaf-gook ewol egook : enge ep-sag em-eprofie-tikon : ge ak-hoomi egen ou-hof : nem owa-silis-kos.	Φ̄η̄ε̄τᾱφ̄χω̄κ̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄χω̄κ̄ : ἡ̄νε̄ π̄σᾱχῑ ἡ̄π̄ρο̄φ̄η̄τικ̄ον̄ : χ̄ε̄ ᾱκ̄ω̄μῑ ε̄χ̄εν̄ ο̄ῡρ̄ο̄φ̄ : νε̄μ̄ ο̄ῡβᾱσῑλῑς̄κο̄ς̄.

¹³⁵⁰ Lk 7, 11-15; gemeint ist: vom Tod erweckt

¹³⁵¹ Ps 90 LXX [91], 13

**للشهيد الأمير تادرس (2) بن يوحنا الشطبي
(تُقال في 20 هاتور و 20 أبيب)**

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ta7an-nan 3ala domu3 al-2rmala, (be-baldat) Na-jin, ua 2akama laha ebnaha.* 1. ربّنا يسوع المسيح، تحنّ على دموع الأرملة، (ببلدة) نايين، وأقامَ لها ابنها.
2. *Kolla gens al-baschar, sokkan eklim O5itos, nazaru ko-uatak al-3azima, ai-joha al-schaid Theodoros.* 2. (ق) كل جنس البشر، سُكّان إقليم أُوخيطوس، نظروا قوّتك العظيمة، أيّها الشهيد ثيودوروس.
3. *Lamma nazaru sela7ak 3ala ua-satak, ua katalta al-ten-nin, mohlek al-2tfal al-seghar, ua 2nkazta 2ulad al-2rmala.* 3. لما نظروا سلاحك على وسطك، وقتلت التّنين، مُهلك الأطفال الصغار، وأنقذت أولاد الأرملة.
4. *Lamma zaba7ta al-schai-tan, al-ten-nin al-3azim al-scher-rir, men kebal thabat al-iman, ua saif al-ro7 al-kodos.* 4. (ق) لمّا ذبحت الشيطان، التّنين العظيم الشرير، من قبل ثبات الإيمان، وسيف الرّوح القدس.
5. *Theodoros al-es-feh-slar, al-amir al-7akiki, al-mokatel 7asanan, al-ka-ui al-ghaleb.* 5. ثيودوروس الإسفهلار، الأمير الحقيقي، المُقاتل حسناً، القوي الغالب.
6. *Al-lazi kamola 3alaika, al-kaul al-nabau, le-2annaka dos-ta 3ala al-tho3ban, malek al-7ai-jat.* 6. (ق) الَّذي كمل عليك، القول النبوي، لأنّك دُست على الثعبان، مَلِك الحيات.

7. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt der mutige Held, – begrüßt sei der Strebsame, – Theodorus der Heerführer.	7. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schoo-ig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties.	Χερε nak ò πιμαρτυ- ρος : χερε πιρωιχ ήσεννεος : χερε παθ- λοφορος : Θεόδωρος πιστρατιλατης.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-marty-ros : Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ίωβη ùΠσ̄ ε̄ρηι έχωη : ò παθλοφορος ῡβι : Θεόδωρος πιστρατιλατης : ήτερχα νεννοβι ναν έβολ.

12.3.6 Doxologie für den heiligen Theodorus, den Orientalen – aus Anatolien (20. Athoor, 12. Toowi)

1. Du bist der siegreiche Löwe – inmitten der Kriege – unter dem Wiehern der Pferde, – o Theodorus, aus Anatolien.	1. eNthok ou-mou-i ef-hem-hem : khen ethmieti enni-polemos : egen ou-eh-tho ef-hem-hem : Theo-doo-ros pi-anato-leos.	Ἦοοκ οὐμοῦι ἐφ- ἡμ-ἡμ : κῆν ἐθμῖετι ἐννὶ-πολέμος : ἐγεν οὐ-ἐθ-θὼ ἐφ-ἡμ- ἡμ : Θεο-δoo-ρος πῖ- ἀνατολεός.
2. (S) Und als deine Stimme erschallte, – wurden die Barbaren gestürzt – und deine bösen Feinde besiegt, – welche die Teufel sind.	2. Ouoh ak-schanti em-pek-ekhroo-ou : schaw-hei enge ni-Barbaros : schaw-schasch enge nek-gagi et-hoo-ou : ete nai ne ni-zia-bolos.	Οὐοῦ ἀκ-σαντί ἐμ- πέκ-ἐκχροο-ου : σῶ- ῃ ἐνγὲ νὶ-Βαρβάρος : σῶ-σῆσῃ ἐνγὲ νέκ-γάγι ἐτ-χoo-ου : ἐτε ναὶ νε νὶ-ζία-βo- λος.
3. Du hast den Drachen erschlagen, – der unter der Leiter war, – und hast deinen Kampf vollendet – ohne Nachlässigkeit.	3. Ak-khoo-teb empi-ezrakoon : et-sape-siet enti-mouki : ek-gook ewol empek-agoon : khen ou-sou-ten en-at-riki.	Ἀκῶ-τεβ ἐμπί-εζ- ράκοον : ἐτ-σάπ-εσι- ἐντί-μοῦκι : ἐκ-γo- ὼκ ἐβoλ ἐμπέκ- άγo-ων : δὲν οὐ-σοῦ- τέν ἐν-ἀτρίκι.
4. (S) Wahrhaftig wurdest du mit deinen Freunden – Leontius und Panikaros – um Gottes Willen in einen See – aus Feuer geworfen.	4. Awti-ooms nak ethwe eFnouti : khen ti-limnie en-ekroom : alie-thoos enthok nem nek-eschfier esnaw : Leon-tios nem Pani-karos	Ἀντίωμς νὰκ ἐθ- ῶ-νοῦτί : δὲν τί-λιμνί- ῃ ἐχρωμ : ἀλῆ-ῶς ἡοοκ νὲμ νέκ-ῶ-φῆρ ἐνάτ : Λεόντιος νὲμ Πανί- καρος.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, Theodoros al-es-feh-slar.* 7. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُّجاع البطل، السلام للمُجاهد، ثيودوروس الإسفهلار.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Theodoros al-es-feh-slar, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، ثيودوروس الإسفهلار، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للشَّهيد الأمير تادرس المشرقي
(تُقال في 20 هاتور و 12 طوبه) ❖

1. *Anta al-asad al-mozamger, fi ua-sat al-7orub, 3ala sahil al-faras, ja Theodoros al-maschreki.* 1. أنت الأسد المزمجر، في وسط الحروب، على سهيل الفرس، يا ثيودوروس المشرقي.
2. *Iza ma 23tait sotak, jas-kot al-barbar, ua tosre3 23da2ak al-2schrar, al-lazina hom al-scha-jatin.* 2. (ق) إذا ما أعطيت صوتك، يسقط البربر، وتصرع أعدائك الأشرار، الذين هم الشياطين.
3. *Katalta al-ten-nin, al-ka2en ta7ta al-sollam, ua 2kmalta gehadak, be-gher malal.* 3. قتلت التَّنين، الكائن تحت السُّلم، وأكملت جهادك، بغير ملل.
4. *Ghottes-ta fi bo7erat al-nar, men 2gl Allah bel-7akika, anta ua sadi-kaika, La-uandios ua Panikaros.* 4. (ق) غُطِّست في بحيرة النار، من أجل الله بالحقيقة، أنت وصديقك، لاونديوس وبانيكاروس.

5. Deshalb rühmte dich David – voll Freude und sagte: „Gürte dir dein Schwert – auf deinen Schenkel, Mächtiger“ 1352.	5. Ethwe fai afti-taio emmok : enge David khen ou-ou-nof : ge mour entek-siefi epekalog : fie-ete ouon eschgom emmof.	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΦΤΤΑΙΟ ΪΜΟΚ : ΉΧΕ ΔΑΥΙΔ ΔΕΝ ΟΥΟΥΝΟΦ : ΧΕ ΜΟΥΡ ΗΤΕΚΣΗΦΙ ΕΠΕΚΑΛΟΧ : ΦΗΕΤΕ ΟΥΟΝ ΪΨΧΟΜ ΪΜΟΦ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Theodorus aus Anatolien, – Leontius und Panikaros, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : Theodoo-roos pi-anato-leos : nem Leon-tius : nem Pani-karos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΤΩΒΖ ΪΠΟC ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ : ΘΕΟΔΩΡΟC ΠΙΔΑΝΑΤΟΛΕΟC : ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟC : ΝΕΜ ΠΑΝΙΚΑΡΟC : ΗΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**❖ 12.3.7 Doxologie für den heiligen Philopater
Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (
25.Athoor und 25.Epiep) ❖**

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.	1. Filo-patier Merkou-rios : pi-rem-engom ente Pi-echris-tos : afti-hiootf enti-panop-lia : nem pi-khook tierf ente pi-nah-ti.	ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡ- ΙΟC : ΠΙΡΕΜΗΧΟΜ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC : ΑΦΤΓΙΩΤΦ ΗΤΠΑΝΟΠΛΙΑ : ΝΕΜ ΠΙΔΩΚ ΤΗΡΦ ΗΤΕ ΠΙΝΑΖΤ.
2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.	2. Ouoh aftschi khen tef-gig : ent-siefi enroesnaw : thie-eta pi-angelos ente eP-tschois tagros : khen tef-gig en-oui-nam.	ΟΥΟΖ ΑΦΒΙ ΔΕΝ ΤΕΦΧΙΧ : ΗΤCΗΦΙ ΗΡΟCΗΑΥ : ΘΗΕΤΑ ΠΙΑCΤΕΛΟC ΗΤΕ ΠΟC ΤΑΧΡΟC : ΔΕΝ ΤΕΦΧΙΧ ΗΟΥΙΝΑΜ.
3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.	3. Af-schenaf epi-polemos : khen ti-gom ente Pi-echris-tos : af-scharen-Barbaros : khenounishti en-er-khot.	ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΠΙΠΟΛΕΜΟC : ΔΕΝ ΤΧΟΜ ΗΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC : ΑΦΨΑΡΙ ΕΝΙΒΑΡΒΑΡΟC : ΔΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ΗΕΡΔΟΤ.
4. (S) Er erhob sich über alles Irdisches – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.	4. Af-er-nemfin ewol-hana ep-kahi : ouoh afkooti en-sa na nifie-oui : af-tschogi khen pi-estazion : ente ti-metmartyros.	ΑΦΕΡΝΗΜΦΙΝ ΕΒΟΛΖΑ ΝΑ ΠΚΑΖΙ : ΟΥΟΖ ΑΦΚΩΤ ΗCΑ ΝΑ ΝΙΦΗΝΟΪ : ΑΦΒΟΧΙ ΔΕΝ ΠΙCΤΑ- ΔΙΟΝ : ΗΤΕ ΤΜΕΤ- ΜΑΡΤΥΡΟC.

5. *Le-2gli haza kar-ramaka, Daud be-ebtehag, takal-lad be-saifak 3ala fa5zak, ai-joha al-gabbar.* 5. لأجل هذا كَرَّمَك، داود يابتهاج، تقلد بسيفك على فخذك، أيها الجبار.
6. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja Theodoros al-maschreki, ua La-uandios ua Panikaros, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، يا ثيودوروس المشرقي، ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر لنا خطايانا.

**للشهيد مرقوريوس ذي السيفين
(تُقال في 25 هاتور و 25 أبيب)**

1. *Mo7ebb al-2b Markorius, al-ka-ui be-Al-Masie7, labasa al-5oza, ua koll sela7 al-iman.* 1. مُحِب الآب مرقوريوس، القوي بالمسيح، لبس الخوذة، وكلّ سلاح الإيمان.
2. *Ua 2a5aza be-jedehe, al-sef za al-7ad-den, al-lazi thab-batahu malak al-rabb, fi jadehi al-jomna.* 2. (ق) وأخذ بيده، السيف ذا الحدين، الذي ثبتّه ملاك الرب، في يده اليمنى.
3. *Mada ila al-7arb, be-ko-uat Al-Masie7, ua katala al-barbar, be-gera7a-ten 3azima.* 3. مضى إلي الحرب، بقوة المسيح، وقتل البربر، بجراحاتٍ عظيمة.
4. *Taraf-fa3 3an al-2rde-jat, ua talaba al-sama-2e-jat, ua gahada, fi midan al-schehada.* 4. (ق) ترفع عن الأرضيات، وطلب السمائيات، وجاهد، في ميدان الشهادة.

5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius ¹³⁵³ bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.
5. Af-ti-schipi en-Dekios : pi-ouro en-ase-wies : hiten tef-nishti en-hypo-monie : nem ep-khisi ente ni-wasanos. **Αφτῷπι ἡΔεκιος : πιοῦρο ἡασεβης : ἔιτεν τεφνιωτ ἡεῦπομονη : νευ πῆσις ἡτε νιβασανος.**
6. **(S)** So erlangte er die unvergängliche Krone – des Märtyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen ¹³⁵⁴.
6. Khen nai af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros : af-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh. **Ἦεν ναι αφερφοριν ἐπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τμετμαρτυρος : αφερωαι νευ νηῆθοταβ τηρου : ἔεν ἡχωρα ἡτε νηῆτονδ.**
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.
7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : Filo-patier Merkour-ios **Χερε νακ ὦ πιμαρτυρος : χερε πιωωιχ ἡγεννεος : χερε πιαθλοφορος : Φιλοπατηρ ὤερκοῦριος.**
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : Filo-patier Merkour-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Ἦωβη ἐμῆΠσῆ ἐῆρηι ἔχων : ὦ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος : Φιλοπατηρ ὤερκοῦριος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.**

¹³⁵³ Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)

¹³⁵⁴ Ps 141 LXX ^[142], 6; Ps 26 LXX ^[27], 13 ; Ps 51 LXX ^[52], 7 ; Ps 114 LXX ^[115], 9; Jer 11 LXX, 19

5. 25za Dakius, al-malek al-monafek, be-sabrehi al-3azim, ua ta3ab al-3azabat. 5. أَخْزَى دَاكْيُوسَ، الْمَلِكِ الْمُنَافِقِ، بِصَبْرِهِ الْعَظِيمِ، وَتَعَبِ الْعَذَابَاتِ.
6. Ua behaza labasa eklil, al-schehada gher al-modma-7ell, ua 3ei-jad ma3a gami3 al-keddisin, fi korat al-27-ja2. 6. (ق) وَبِهَذَا لَبَسَ إِكْلِيلَ، الشَّهَادَةِ غَيْرِ الْمُضْمَحَلِّ، وَعَيَّدَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، فِي كُورَةِ الْأَحْيَاءِ.
7. Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius. 7. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الشَّهِيدُ، السَّلَامُ لِلشَّجَاعِ الْبَاطِلِ، السَّلَامُ لِلْمَجَاهِدِ، مُحِبِّ الْآبِ مَرْقُورِيُوسَ.
8. Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, mo7ebb al-2b Markorius, le-jaghfer lana 5atajana. 8. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمَجَاهِدُ، مُحِبِّ الْآبِ مَرْقُورِيُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.3.8 Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paooni)



1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben ¹³⁵⁵ sein.	1. Eschoop oun ente pi-roomi : gem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-onkh en-ef-lie-ou.	Ἐσχοπ οὐν ἔντε πιρωμι : γεμῆου ἑμπικοςμος : τῆρψ : ἔντεψῖσι : ἔντεψψυχῆ : οὐ πε παλωνῶ ἑνεφληνοῦ.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige ¹³⁵⁶ Ehre.	2. Pi-agios apa Miena : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti : af-ko empi-kosmos tierf en-soof : nem pef-oo-ou eth-natako.	Πιάσιος ἀπα Μῆνα : ἀφσωτεμ ἑσα τῖσμι ἡνοῦτ : ἀφχω ἑμπικοςμος : τῆρψ ἑσωφ : νεμ πεφωῶν ἑθνατακο.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und sein Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes ¹³⁵⁷.	3. Af-ti entef-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nishti em-wasanos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Ἀφτ ἔντεψψυχῆ ἑφμου : νεμ πεφσωμα ἐπιῆρωμ : ἀφωπ ῥανηψῖτ ἑβασανος : ἑθε Πωμητ ἑφνοῦτ ἑτονῶ.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge ¹³⁵⁸ je gesehen hat.	4. Ethwe fai a Pen-sootier : olf ekhoun etef-metouro : af-ti naf enni-aghathon : nie-ete empe-wal naw eroo-ou.	Ἐθε φαι ἅ Πενσωρ : ολφ ἑδουτῆ ἑτεψμετ-οῦρο : ἀφτ ναφ ἡνιασταθον : νῆετε ἑπεβαλ νατ ἑρωοτ.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	5. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-tschooig en-genne-os : schere pi-athloforos : pi-agios apa Miena.	Ἐρε νακ ὦ πιρῖ : ἕρε πιρωιχ ἡγεννεος : ἕρε πιαθλοφορος : πιάσιος ἀπα Μῆνα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-martyros: pi-agios apa Miena : entef ka nen-nowi ...	Ἰωβῆ ἑΠσῶ ἑῤρη ἑχων : ὦ πιαθλοφορος ἑρῖ : πιάσιος ἀπα Μῆνα : ἔντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

¹³⁵⁵ Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwochs Psalie, 10. Strophe.

¹³⁵⁶ Mt 19, 29

¹³⁵⁷ Mt 10, 3 ; Offb 6, 9

¹³⁵⁸ 2.Kor 12, 4

للشهيد مارمينا العجايبى (1)
(تُقال في 15 هاتور و 15 بؤونه)

1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.* 1. إذا ربَّحَ الإنسان العالمَ كُلَّهُ، وخسِرَ نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.
2. *Al-keddis apa Mina, sami3a al-sot al-ilahi, ua tarak 3anhu al-3alam kollahu, ua magdahu al-fased.* 2. (ق) القدّيس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.
3. *Ua bazal nafsahu lel-mot, ua gasaduh lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.* 3. وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقَبِلَ عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.
4. *Fa-lehaza rafa3ahu mo5al-lesna, ila malakotehi, ua 23tahu al-5ai-rat, al-lati lam tarah 3en.* 4. (ق) فلهذا رفعهُ مُخلّصنا، إلي ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-batal, al-salam lel-mogahed, al-keddis apa Mina.* 5. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُّجاع البطل، السلام للمجاهد، القدّيس أبا مينا.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis apa Mina, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، القدّيس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.9 Doxologie für den heiligen Mina (2), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paooni)



1. Du bist das auserwählte Juwel, – das über Gold und Silber steht, – starker Held, – Abba Mina aus Fajat.	1. eNthok ou-ooni em-mar-gharities : ef-sootp epi-noub nem pi-hat : oo pi-goori en-athlieties : apa Miena ente ni-fa-jat.	Μεοκ οὔωνι ἡμαρτα-ριτης : εφσωτπ ἐπι-νουβ νεμ πιχατ : ὦ πιχωρι ἡαθλητης : ἀπα Μίνα ἡτε νιφαιατ.
2. (S) Wegen deiner zahlreichen Wunder, – die du zu jeder Zeit bewirkt hast, – wurdest du Arzt zur Heilung – aller Krankheiten genannt.	2. Ethwe ep-aschai ente nek-mie-ni : etak-iri emmoo-ou ensie-ou niwen : aw-mouti erok ge pi-sieni : et-taltscho en-schooni niwen.	Εθε πᾶσαι ἡτε νεκμινι : ἐτακίρι ἡμωυ ἡσχου νιβεν : ατμοϋτ ἐροκ χε πιχινι : ετταλβο ἡψωνι νιβεν.
3. Später wurde dein Leib – ins Land Ägypten gebracht, – dort bewirkte er Wunder, – Zeichen und machtvolle Taten.	3. Me-nensa nai on em-pek-sooma : aw-ooli emmof e-et-khoora en-kiemi : af-iri enhan-kathar-tooma:nem han-mieni nem haneschfieri	Μενενσα ναι ον ἡπεκ-σωμα : αὔωλι ἡμοϋ ἐτχωρα ἡχῆμι : αφίρι ἡζανκαθαρτωμα : νεμ ζανμινι νεμ ζανψφηρι.
4. (S) Du wurdest mit den Namen – Treuer, Gesegneter genannt. – Denn deine Wunder gaben uns – die Freude und Fröhlichkeit.	4. Ni-es-tykhos enge pek-ran : ge pi-amien et-es-maroo-out : ge enthoo-ou ghar awti nan : empi-raschi nem epe-rrou-oot.	Νιςτυχος ἡχε πεκραν : χε πιᾶμιν ετςμαρω-οϋτ : χε ἡωωυ ζαρ αϋτ ναν : ἡπιραϋι νεμ περοϋωτ.
5. David, der Gute, nannte dich – und sprach über dich, – wenn er sagte: Wunderbar ist Gott, der Herr – in seinen Heiligen.	5. Af-sagi eth-wiet-kouoh af-mouti erok : enge David pi-ethnane : ge ou-esch-fieri pe eP-tschois eFnouti : khen nie-ethouab entaf.	Αφσαγι εθβητκ οτοϋ αϋμοϋτ ἐροκ : ἡχε Δαυιδ πιεθνανεϋ : χε οὔψφηρι πε Πῶς Φνοϋτ : ζεν νηέθοταβ ἡταϋ.
6. (S) Gross ist dein Ruhm, – Apa Mina aus Fajat, – Christus freut sich an dir – im himmlischen ¹³⁵⁹ Jerusalem.	6. Ou-nishti ghar pe pek-taio : apa Miena ente ni-fajat : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-salim ente etfe.	Ουνιϋτ ζαρ πε πεκταίο : ἀπα Μίνα ἡτε νιφαιατ : ἐρε Πχς ραϋι νεμακ : ζεν Ιεροϋσαλιμ ἡτε τφε.

¹³⁵⁹ Lk 22, 30

للشهيد مارمينا العجايبى (2)
(تُقال في 15 هاتور و 15 بؤونه)

1. *Anta al-7agar al-karim, al-mo5tar 3an al-zahab ua al-fadda, ai-joha al-mogahed al-ka-ui, apa Mina al-bajadi.* أنت الحجر الكريم، المُختار عن الذهب والفضّة، أيّها المُجاهد القوي، أبا مينا البياضي.
2. *Men 2gl kathrat ajatak, al-lati sana3taha kolla 7in, do3ita tabiban, le-schefa2 koll al-2mrad.* 2. (ق) من أجل كثرة آياتك، التي صنعتها كل حين، دُعيتَ طبيباً، لشفاء كل الأمراض.
3. *Ua ba3da haza aidan, 7omela gasada-hu ila eklim Mesr, fa-sana3a mo3gezat, ua 2ajat ua 3aga2eb.* 3. وبعد هذا أيضاً، حُمِلَ جسده إلى إقليم مصر، فصنع معجزات، وآيات وعجائب.
4. *Fa-do3eja esmak, al-amin al-mobarak, le-2anna (2ajatak) 23tatna, al-fara7 ua al-ebtehag.* 4. (ق) فدُعي اسمك، الأمين المبارك، لأنّ (آياتك) أعطتنا، الفرح والابتهاج.
5. *Takallam 3anka ua da3aka, Daud al-7asen, 3agib hoa al-rabb al-elah, fi keddi-sih.* 5. تكلم عنك ودعاك، داود الحَسَن، عجيبٌ هو الرب الإله، في قديسيه.
6. *3azima he-ja karamatak, ja apa Mina al-ba-jadi, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 6. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا أبا مينا البياضي، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Apa Mina aus Fajat.	7. Schere nak oo pi-martyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athloforos : apa Miena ente ni-faj-jat.	Χερε nak ò πιαρτυ- ρος : χερε πιωιχ ήγεννεος : χερε πιαθλοφορος : απα Μινα ήτε νιφαιατ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Apa Mina aus Fajat, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-ath-loforos em-martyros : apa Miena ente ni-fa-jat:entef ka nen-no..	Τωβη ήΠος εβρη εχων : ω πιαθλοφορος ήφει : απα Μινα ήτε νιφαιατ : . ήτεφχα νεννοβι ναν εβολ.

❖ **12.3.10 Doxologie für die heiligen Sergius und
Bachus (4., 10. Paopi und 19. Athoor)** ❖

1. Sie sollen sich freuen und jubeln, – die beiden reinen Märtyrer, – die guten Kämpfer, – die heiligen Sergius und Bachus.	1. Marou-ou-nof entou-thiel : enge ni-martyros ethouab : ni-ref-mischi en-kaloos : ni-agios Sargios nem Bakhos.	Μαροουνοφ ήτουθε- ληλ : ήγε νιμρ εθουαβ : νιρεφμισχι ήκαλωσ : νιαστιος Σαρσιος nem Βαχος.
2. (S) Sie wurden Märtyrer – im Gehorsam zu Christus, – sie vollbrachten große, – herrliche Taten.	2. Aw-schoopi enni-marty-ros : en-ref-sootem ensa Pi-echris-tos : ouoh aw-iri enhan-ehwie-oui : em-para-zoxon et-tschoi.	Αυωπι ήνιμρ : ήρεφ- σωτεμ ήσα Πιχριστος : οτοθ αυήρι ήζανήβη- οτι : ήπαρζοζον ετβοσι.
3. Deshalb jubeln sie mit Christus, – dem Schöpfer, – denn sie vergossen ihr Blut – für seinen gesegneten Namen.	3. eNthoo-ou ew-e-thiel emmoo-ou : nem Pi-echris-tos piref-thamio : ge aw-foon empou-esnof ewol : higen Pef-ran et-esmaroo-out.	Νεωου ετέεεληλ ήμωου : nem Πιχριστος πιρεφθαμιò : γε αυφων ήποτςνοφ εβολ : ζιχεν Πεφραν ετςμαρωουτ.
4. (S) Gegrüßt seid ihr, Sergius und Bachus, – Mutige, Starke und Auserwählte für Christus, – den König der Herrlichkeit, – den eingeborenen Gott.	4. Schere Sargios nem Bakhos : ni-schoo-ig en-dynatos et-sootp : em-Pi-echris-tos epouro ente ep-oo-ou : Pi-mono-genies en-nouti.	Χερε Σαρσιος nem Βαχος : νιωιχ ήδυνατος ετσωτπ : ήΠιχριστος ποτρο ήτε ήωου : Πιμονογε- νης ήνουτ.

7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mogahed, al-salam le-labes al-gehad, apa Mina al-ba-jadi.* 7. السلام لك أيُّها الشهيد، السلام للشُّجاع المُجاهد، السلام لللابس الجهاد، أبا مينا البياضي.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, apa Mina al-ba-jadi, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشهيد المُجاهد، أبا مينا البياضي، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للشَّهيدَيْن سرجيوس وواخس
(تُقال في 4 بابَه ، 10 بابَه ، 19 هاتور) ❖

1. *Le-jafra7 ua jata-hallal, al-schahidan al-taheran, al-mogahedan 7asanan, al-keddi-san Sargios ua Ua5os.* 1. ليفرح ويتهلَّل، الشَّهيدان الطاهران، المُجاهدان حسنًا، القُدَّيسان سرجيوس وواخس.
2. *2en-nahoma sara schahidain, moti-3ain lel-Masie7, ua sana3a 23malan, momag-gada 3ale-ja.* 2. (ق) إتَّهما صارا شَهِيدَيْن، مطيعين للمسيح، وصنعا أَعْمالًا، ممجدة عالية.
3. *Amma homa fa-tahal-lala, ma3a Al-Masie7 al-5alek, le-2annahoma safaka dama-homa, 3ala esmehi al-mobarak.* 3. أما هُما فتَهَلَّلَا، مع المسيح الخالق، لأنَّهما سفكا دمهما، على اسمه المُبارك.
4. *Al-salam le Sargios ua Ua5os, al-schoga-3ain al-kaue-jain al-mo5tarain, lel-Masie7 malek al-magd, al-elah al-ua7id.* 4. (ق) السلام لسرجيوس وواخس، الشَّجاعين القويَّين المُختارين، للمسيح ملك المجد، الإله الوحيد.

5. Freut euch Sergius und Bachus, – wahrhaftige Sterne, – die zu goldenen Leuchtern – der heiligen Kirche geworden sind.	5. Ou-nof oo Sargios nem Bakhos : ni-foos-tier en-alie-thinos : etaw-schoopi enou-lekhnia en-noub : ente ti-ek-eklie-sia ethouab.	Οὔνοϋ ὦ Καρσίος νεν Βαχος : νιφωστηρ ἡλῆθῆινοϋ : ἑταγγωπι νοτλτχνιὰ ἡνοτβ : ἡτε τεκκλῆσιὰ ἑθοταβ.
6. (S) Freut euch Sergius und Bachus, – Leuchtende und Strahlende, – die unsere Seelen – mit ihren Leibern erleuchteten.	6. Raschi oo Sargios nem Bakhos : enref-er-ou-ooini en-lam-epros : etaf-er-ou-ooini en-nen-psyschie: hiten nou-lem-psanon ethouab.	Ρασι ὦ Καρσίος νεν Βαχος : ἡρεγεροτῶνι ἡλαμῆρος : ἑταγεροτῶνι ἡνενψτχῆ : ριτεν νοτλτμψανον ἑθοταβ.
7. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt seid ihr, mutige Helden, – heilige Sergius und Bachus.	7. Schere nooten oo ni-marty-ros : ente Pentchois Iie-sous Pi-echris-tos : schere ni-schooig en-genne-os : ni-agios Sargios nem Bakhos.	Χερε νωτεν ὦ νιμαρ-τροϋ : ἡτε Πενσῶ Ιησοῦς Πιχριστοϋ : χερε νιγωιχ ἡτεννεοϋ : νιασιος Καρσίος νεν Βαχος.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – die heiligen Sergius und Bachus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-athlo-foros em-marty-ros : ni-agios Sargios nem Bakhos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβη ἡΠσῶ ἑρῆνι ἑχων : ὦ νιαθολοφοροϋ ἡψῆ : νιασιος Καρσίος νεν Βαχος : ἡτερχα νεννοβι ναν εβολ.



12.3.11 Doxologie für den heiligen Sarapamon, Bischof von Nikius (Monufia) (28. Athoor und 28.Paooni)



1. Du großer Stern, – Heiliger und Hirte, – Abba Sarapamon, – Bischof und auserwählter Märtyrer.	1. Oo pi-nishti em-foos-tier : pi-man-esoo-ou ethouab : abba Sarapamoon pi-epis-kopos : ouoh pi-sootp em-marty-ros.	ὦ πινιψτ ἡφωστηρ : πιμανῆσωοτ ἑθοταβ : αββα Σαραπαμων πιῆπισκοποϋ : οτοϋ πισωτπ ἡψῆ.
2. (S) Der aus gesegneter – Wurzel ausschlug, – Nachfahre des Stephanus des Großen, – der erste Märtyrer.	2. Fie-etaf-firi ewol : khen ti-nouni et-es-maroo-out : ente pi-nishti S-tefanos : ouoh pi-schoorp em-marty-ros.	Φῆεταφῆρι ἑβολ : δεν τῆνοτῆνι ετῆμαρω-οττ : ἡτε πινιψτ Στεφανοϋ : οτοϋ πιχωρπ ἡψῆ.

5. 2efra7a ja **Sargios ua Ua5os**, al-kau-kaban al-7akike-jan, al-lazan sara manarah zahabe-ja, lel-kanisa al-mokad-dasa. 5. افرح يا سرجيوس وواخس، الكوكبان الحقيقيان، اللذان صارا منارة ذهبية، للكنيسة المقدسة.
6. 2efra7a ja **Sargios ua Ua5os**, al-moni-rain al-lame-3ain, al-lazain 2anara nofusana, be-gasadei-hema al-taherain. 6. (ق) افرح يا سرجيوس وواخس، المنيرين اللامعين، اللذين أنارا نفوسنا، بجسديهما الطاهرين.
7. Al-salamu lakoma ja schahidai, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-schoga3ain al-kaue-jain, al-keddisain **Sargios ua Ua5os**. 7. السلام لكما يا شهيدي، ربنا يسوع المسيح، السلام للشجاعين القويين، القديسين **سرجيوس وواخس**.
8. Otloba men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahidan al-mogahedan, al-keddisan **Sargios ua Ua5os**, le-jaghfer lana 5atajana. 8. (ق) أطلبنا من الرب عَنَّا، أيُّها الشهيدان المجاهدان، القديسان **سرجيوس وواخس**، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للشهيد الأنبا صرابامون أسقف نيقىوس (تُقال في 28 هاتور و 28 بؤونه) ❖

1. Ai-joha al-kaukab al-3azim, ua al-ra3i al-keddis, Anba Sarapamon al-os-kof, ua al-schahid al-mo5tar. 1. أيُّها الكوكب العظيم، والراعي القديس، أنبا صرابامون الأسقف، والشهيد المختار.
2. Haza al-lazi 2zhara, men al-2sl al-mobarak, al-lazi le-Estafanos al-3azim, 2u-u al-schohada2. 2. (ق) هذا الذي أزهر، من الأصل المبارك، الذي لإسطفانوس العظيم، أوّل الشهداء.

3. Er wurde ein Gelehrter – und erklärte die heiligen Schriften – durch den Heiligen Geist, – so wurde er Hirte genannt.
3. Fie-etaf-schoopi enref-emi : af-er-men-win enni-egrafie ethouab : hiten Pi-ep-newma ethouab : aw-thoo-hem emmof piman-esoo-ou.
- ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ ἡρεφέμι : ἀφερμενετιν ἡνιῶρα-φῆεθουαβ : εἰτεν Πιπῆα ἔθουαβ : ἀθωῶεμ ἡμοϋ πιμανέσωτ.
4. (S) Durch sein Bekenntnis – zu Christus, unserem Erlöser, – wurde er der unvergänglichen Krone – des Martyriums würdig.
4. Hiten tef-omo-logia : ekhoun e-Pi-echris-tos Pen-sootier : af-er-ep-em-epscha empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.
- ΖΙΤΕΝ τεφόμολογία : ἐδοῦν ἐΠχς Πενσωρ : ἀφερπέμπωα ἡπίχλωμ ἡατλωμ : ἡτε ἱμετμαρττρος.
5. Er feierte mit den Märtyrern – im himmlischen Königreich – und freute sich mit Christus – im Land der Lebendigen.
5. Af-er-schai nem ni-marty-ros : khen ti-met-ouro ente ni-fie-oui : af-ou-nof emmof nem Pi-echris-tos : khen et-khoora ente nie-et-onkh.
- Ἀφερψαι nem νῆρ : δεν ἱμετρο ἡτε νιφνοῖ : ἀφονοϋ ἡμοϋ nem Πιχριστος : δεν ἱχωρα ἡτε νηέτονδ.
6. (S) Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks ¹³⁶⁰.
6. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymno-dos David : ge enthok pe pi-ou-ieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.
- Ὡσαυτως tenbici ἡμοκ : nem πιγυμνο-δος Δαυιδ : γε ἡθοκ πε πιονηβ ψα ἐνεϋ : κατα ἱταξις ἡΜελχι-σεδεκ.
7. Durch seine wohlgefälligen Gebete, – o Christus unser Erlöser, – gewähre uns deinen wahren Frieden – und die Vergebung unserer Sünden.
7. Hiten nef-efschie ew-schiep : Pi-echris-tos Pen-nouti Pen-sootier : moi nan entek-hi-rienie emmie : nem ep-koo ewol ente ne-nowi.
- ΖΙΤΕΝ νεφετχη ευψηπ : Πιχριστος Πεννοῦτ Πενσωρ : μοι nan ἡτεκρηνην ἡμνι : nem ἡχω ἐβολ ἡτε νενοβι.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Abba Sarapamon, der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi-athlo-foros em-martyros : abba Sara-pamoon pi-epes-kopos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἰωβϋ ἡΠσc ἐερνι ἐχων : ὦ παθλοφορος ἡνῆρ : ἀββα Σαραπαμων πιεπισκοπος : ἡτεψχα νεννοβι nan ἐβολ.

¹³⁶⁰ Hebr 5, 6. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer).

3. *Al-lazi sara 3aleman, ua mofas-seran lel-kotob al-mokad-dasa, men kebal al-ro7 al-kodos, fa-do3e-ja ra3e-jan.* 3. الَّذِي صَارَ عَالِماً، وَمُفَسِّراً لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ، مِنْ قِبَلِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، فَدُعِيَ رَاعِياً.
4. *Ua be-23terafehi, bel-Masie7 mo5al-lesna, es-ta7akka al-eklil gher al-modma7ell, al-lazi lel-schehada.* 4. (ق) وباعترافه، بالمسيح مُخَلِّصَنَا، اسْتَحَقَّ الْإِكْلِيلَ غَيْرَ الْمُضْمَحَلِّ، الَّذِي لِلشَّهَادَةِ.
5. *Ua 3ai-jada ma3a al-schohada2, fi malakot al-sama-uat, ua fare7a ma3a Al-Masie7, fi kurat al-27ja2.* 5. وَعِيْدٌ مَعَ الشُّهَدَاءِ، فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، وَفَرَحٌ مَعَ الْمَسِيحِ، فِي كُورَةِ الْأَحْيَاءِ.
6. *Le-zalek narfa3oka, ma3a al-moran-nem Daud ka-2elin: 2annaka anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala rotbat Malki-sadak.* 6. (ق) لَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ الْمُرْتَمِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى رُتْبَةِ مُلْكِي صَادَقٍ.
7. *Be-sala-uatehi al-mak-bula, ai-joha Al-Masie7 elahna mo5al-lesna, 2mna7na salamak al-7akiki, ua maghferat 5atajana.* 7. بِصَلَوَاتِهِ الْمَقْبُولَةِ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا مُخَلِّصَنَا، اْمْنَحْنَا سَلَامَكَ الْحَقِيقِي، وَمَغْفِرَةَ خَطَايَانَا.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, Anba Sarapamon al-oskof, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمُجَاهِدُ، أَنْبَا صَرَابَامُونِ الْأَسْقَفِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.3.12 Doxologie für die heiligen Apakir und Johannes (6. Meschir und 4. Epiep)



1. Die gerechten Apakir und Johannes – sowie auch die gesegneten Schwestern – waren Soldaten Christi, – sie liebten ihn sehr.	1. Apakir nem Joo-an-nies ni-ethmie : nem ni-sooni et-es-maroo-out : nima-toi ente Pi-echris-tos : naw-mei emmof emaschoo.	ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΙΘΜΗ : ΝΕΜ ΝΙΣΩΝΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ : ΝΙΜΑΤΟΙ ΗΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΑΥΜΕΙ ΪΜΟΦ ΕΜΑΨΩ.
2. (S) Sie haben die ganze Welt, – samt ihrer ganzen Reichtümern und alles, was in ihr ist, – verachtet wegen ihrer treuen Liebe – und ihrem Glauben an Christus.	2. Aw-mos-ti empi-kos-mos tierf : nem nef-ekriema nem pi-ep-tierf : ethwe tou-aghapie eten-hot : nem pou-nah-ti khen Pi-echris-tos.	ΑΥΜΟΣΤ ΪΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ : ΝΕΜ ΝΕΦΪΚΡΙΜΑ ΝΕΜ ΠΙΠΤΗΡΥ : ΕΘΒΕ ΤΟΥΤΑΨΑΠΗ ΕΤΕΝΩΟΥΤ : ΝΕΜ ΠΟΥΝΑΖΤ ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
3. Sie haben in ihren Körpern gelitten – durch große Qualen, – wegen ihres Glaubens an Christus, – doch sie haben ihn niemals aufgegeben.	3. Aw-schep-emkah khen nou-sooma : hiten han-nishti em-wasa-nos : ethwe ef-nah-ti em-Pi-echris-tos : empou-kaf en-soo-ou.	ΑΥΨΕΠΪΚΑΖ ΔΕΝ ΝΟΥ-ΣΩΜΑ : ΧΙΤΕΝ ΖΑΝΝΙΨΤ ΪΒΑΣΑΝΟΣ : ΕΘΒΕ ΦΝΑΖΤ ΪΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΪΠΟΥΧΑΦ ΝΣΩΟΥ.
4. (S) Sie erlangten dadurch die unvergängliche Krone – des Martyriums, – und feierten mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen.	4. Aw-tschi enhan-eklom en-atloom : ente ti-met-marty-ros : aw-erschai nem nie-ethouab tierou : khen et-khoora ente nie-et-onkh.	ΑΥΒΙ ΗΖΑΝΪΛΟΜ ΗΑΤΛΩΜ : ΗΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΝΗ-ΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΪΤΧΩΡΑ ΗΝΤΕ ΝΗΕΤΟΝΔ.
5. Gegrüßt seien die heiligen Frommen, – Apakir und Johannes, die Gerechten, – begrüßt seien die Märtyrer, – die geistigen Ärzte.	5. Schere ni-eschferi ethouab : Apakir nem Joo-an-nies ni-ethmie : schere pi-esnaw em-mar-tyros : ni-sieni em-ep-newma-tikon.	ΧΕΡΕ ΝΙΨΦΕΡΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΙΘΜΗ : ΧΕΡΕ ΠΙΣΝΑΥ ΪΜΑΡΤΥΡΟΣ : ΝΙΣΗΝΙ ΪΠΝΕΥΜΑΤΙΚΩΝ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Apakir und seinen Bruder Johannes, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-ath-loforos em-marty-ros : Apakir nem Joo-an-nies ni-ethmie : entef-ka nen-nowi nan..	ΤΩΒΖ ΪΠΟΨ ΕΞΗΝΙ ΕΧΩΝ : Ϊ ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΪΨ : ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΙΘΜΗ : ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**للشهيدين أباكير ويوحنا
(تُقال في 6 أمشير و 4 أبيب)**

1. *Apakir ua Jo7anna al-barran, ma3a al-2a5auat al-mobarakat, gonud Al-Masie7, kanu jo7eb-bunahu geddan.* 1. أباكير ويوحنا البارّان، مع الأخوات المباركات، جنود المسيح، كانوا يُحبّونه جداً.
2. *2b-ghadu al-3alam kollahu, ua mok-tana-jatahu ua koll ma fihi, men 2gl ma7ab-batehem al-sadeka, ua imane-hem bel-Masie7.* 2. (ق) أبغضوا العالم كلّهُ، ومقتنياته وكل ما فيه، من أجل محبّتهم الصادقة، وإيمانهم بالمسيح.
3. *Ta-2allamu fi 2gsadehem, be-3azabaten 3azima, men 2gl al-iman bel-Masie7, ua lamm jata-5allu 3anhu.* 3. تألّموا في أجسادهم، بعذابات عظيمة، من أجل الإيمان بالمسيح، ولم يتخلّوا عنه.
4. *Fa-nalu 2akalil gher mod-ma-7ella, al-lati lel-schehada, ua 3ai-jadu ma3a gami3 al-keddisin, fi kurat al-27ja2.* 4. (ق) فنالوا أكاليل غير مُضمحلة، الّتي للشهادة، وعيّدوا مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.
5. *Al-salam lel-seddikin al-keddisin, Apakir ua Jo7anna al-barrain, al-salam lel-schahidain, al-tabibain al-ro7e-jain.* 5. السلام للصديقين القديسين، أباكير ويوحنا البارّين، السلام للشهيدين، الطبيبين الروحانيين.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-schahidan al-mogahedan, Apakir ua Jo7anna al-barran, le-jaghf.* 6. (ق) أطلبنا من الربّ عَنّا، أيّها الشهيدان المجاهدان، أباكير ويوحنا البارّان، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.13 Doxologie für den heiligen Viktor, Sohn des Romanus (27. Athoor und 27.Farmouthi)



1. Sag mir, wohin du gehst, – mein geliebter Sohn, Viktor, – der Zügel ist an deinem Mund – und Fesseln an deinen Händen.	1. Mata-moi ge ek-sche- e-thoon : oo Bik-toor pa-men-rit en-schieri : ere pi-kie-mos kie khen rook : ere ni-pe-zies khen nek-gig.	Ⲭⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲕⲉ ⲕⲱⲉⲉⲑⲱⲛ : ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲱⲛⲣⲓ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲓⲕⲏⲙⲟⲥ ⲕⲏ ⲉ̀ⲛ ⲣⲱⲕ : ⲉ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲡⲉⲗⲏⲥ ⲉ̀ⲛ ⲛⲉⲕⲕⲓⲁ.
2. (S) Er sagte: „Ich gehe ins Land Ägypten – zu Armanius, – um dort im Namen meines Erlösers zu sterben, – damit er meine Sünden vergibt“.	2. Pe-gaf ge tsche e-et- khoora : en-Kiemi erat- f en-Armenios : enta- mou egen efran em-Pa- soo-tier : entef-ka na- nowi nie ewol.	ⲡⲉⲕⲁⲓ ⲕⲉ ⲧⲱⲉ ⲉ̀ⲧⲕⲱⲣⲁ : ⲛⲕⲏⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲓ ⲛⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲁⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲁⲛ ⲛⲡⲁⲥⲱⲣ : ⲛⲧⲉⲓⲕⲁ ⲛⲁⲛⲟⲃⲓ ⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
3. Mein geliebter Sohn, Viktor, – in einem Monat bin ich bereit, – deine Hochzeit auszurichten – und dir große Reichtümer zu geben.	3. Pi-awot me-nensa fai : oo Bik-toor pa-men-rit en-schieri : ti-seb-toot e-iri entek-metpat- schelet : enta-ti enhan- miesch en-ekriema nak.	ⲡⲓⲁⲃⲟⲧ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲫⲁⲓ : ⲱ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ ⲡⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲱⲛⲣⲓ : ⲧⲓⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲓ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ : ⲛⲧⲁⲧ ⲛⲉⲗⲁⲛⲙⲏⲱ ⲛⲕⲣⲏⲙⲁ ⲛⲁⲕ.
4. (S) Meine geliebte Mutter, Martha, – meine Zeit und meine Hochzeit sind schon im Gange. – Meine Braut ist die Kirche – und der Bräutigam ist mein Erlöser.	4. Pa-sie-ou anok tamet- pat-schelet es-kie : oo Martha ta-men-rieti emmaw : ta-schelet te tek-eklie-sia : pi-pat- schelet pe-Pa-soo-tier.	ⲡⲁⲥⲏⲱⲧ ⲁⲛⲟⲕ ⲧⲁⲙⲉⲧⲡⲁⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉ̀ⲕⲏ : ⲱ Ⲭⲁⲣⲟⲁ ⲧⲁⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛⲙⲁⲧ : ⲧⲁⲱⲉⲗⲉⲧ ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲁⲛⲥⲓⲁ : ⲡⲓⲡⲁⲧ- ⲱⲉⲗⲉⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.
5. Begrüßt seist du, o Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – begrüßt sei der mutige Held, – der heilige Apa Viktor.	5. Schere nak oo pi- martyros : ente Pen- tschois Iie-sous Pi- echris-tos : schere pi- schooig en-genneos : pi-agios apa Bik-toor.	ⲕⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲫⲓ : ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲕⲥ : ⲕⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲱⲓⲁ ⲛⲧⲉⲛⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o heiliger Apa Viktor, – gedenke unser beim Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi- agios apa Bik-toor : ari-pen-mewi kha-et-hi em-eP-tschois : entef- ka nen-nowi nan ewol.	ⲧⲱⲱⲗ ⲛⲉⲡⲟⲥ ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲱⲛ : ⲱ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲡⲁ ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲧⲓ ⲁⲕⲁⲧⲉⲗⲓ ⲛⲉⲡⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲓⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

**للشهيد أبا بقطر بن رومانوس
(تُقال في 27 هاتور و 27 برمودة)**

1. 23lemni ila aina tazhab, ja Bok-tor ebni al-7abib, ua al-legam fi famek, ua al-kojod fi jadek. 1. اعلمني إلى أين تذهب، يا بقطر ابني الحبيب، واللجام في فمك، والقيود في يدك.
2. Kala: 2ana zaheb ila eklim Mesr, ila Armanius, le-2amut 3ala esm mo5al-lesi, le-jaghfer li 5ata-jai. 2. (ق) قال: أنا ذاهب إلي اقليم مصر، إلى أرمانئوس، لأموت على اسم مُخلصي، ليغفر لي خطاياي.
3. Men ba3d haza al-schahr, ja Bok-tor ebni al-7abib, 2ana mos-ta3edda le-3amal 3orsak, ua le-o3tika am-ualan kathirah. 3. من بعد هذا الشهر، يا بقطر ابني الحبيب، أنا مُستعدة لعمل عرسك، ولأعطيك أموالاً كثيرة.
4. Enna zamani ua 3orsi, sa-2er ja Martha ommi al-7abiba, 3arusi he-ja al-kanisa, ua 3arisi hoa mo5al-lesi. 4. (ق) إنَّ زمني وعُرسِي، صائر يا مرثا أُمِّي الحبيبة، عروسي هي الكنيسة، وعريسِي هو مُخلصي.
5. Al-salamu laka ja schahid, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-schoga3 al-ka-ui, al-keddis apa Bok-tor. 5. السلام لك يا شهيد، ربَّنَا يسوع المسيح، السلام للشُّجاع القوي، القدِّيس أبا بقطر.
6. Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-keddis apa Bok-tor, ozkorna koddam al-rabb, le-jaghfer lana 5atajana. 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، أيُّها القدِّيس أبا بقطر، أذكرنا قُدَّام الربِّ، ليغفر لنا خطايانا.

**12.3.14 Doxologie für die heiligen Kosmas, Demian,
ihre Geschwister und ihre Mutter (22.Athoor
und 22. Paoni)**

1. Fünf strebsame Brüder, – Diener Christi, – rein in ihrer Jungfräulichkeit, – sind von einer Mutter (geboren).	1. Tiou en-son en- athlofors : en-ziakoon ente Pi-echris-tos : ou- touwo khen tou- parthenia : ewol khen ou-maw en-ou-oot.	ΤΙΟΥ ἑσὼν ἡαθλοφο- ρος : ἡΔΙΑΚΩΝ ἡτε ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΟΥΤΟΥΒΟ ᾶΕΝ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ : ἔΒΟΛ ᾶΕΝ ΟΥΜΑΥ ἡΟΥΩΤ.
2. (S) Kosmas, Demian, – Anthimus, Leontius – sowie Euprebius waren Ärzte – und Weise in ihren Werken.	2. Ete Kosma nem Demianos : nem Anthi- mos nem Leontios : nem Ou-prabios han- sieni ne : ouoh en-sofos khen tou-pis-tiemie.	ΕΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΔΕΜΙΑΝΟΣ : ΝΕΜ ΑΝΘΙ- ΜΟΣ ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟΣ ᾶΔΗ- ΣΙΝΙ ΝΕ : ΟΥΟΖ ἡΣΟΦΟΣ ᾶΕΝ ΤΟΥΠΙΣΤΗΜΗ.
3. Sie heilten alle seelichen – und leiblichen Krankheiten – und sie waren von der Liebe geleitet. – Ihr Haus war offen für alle.	3. Ef-erfakhre en-schooni niwen : nani-psyschie nem nani-sooma : ere ti-aghapie khen tou- mieti: ere pou-ie en-ou- on niwen.	ΕΥΕΡΦΑΔΡΕ ἡΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΑΝΙΨΥΤΧΗ ΝΕΜ ΝΑΝΙΣΩΜΑ : ἔΡΕ ΤΑΓΑΠΗ ᾶΕΝ ΤΟΥΜΗΤ : ἔΡΕ ΠΟΥΗ ἡΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.
4. (S) Die fünf Brüder standen zusammen – und machten sich auf den Weg zum Herrscher. – Auf dem Weg wirkten sie – große Wunder und Zeichen.	4. Aw-too-nou enge pi et- iou en-son : aw-schen- oo-ou scha pi-hiege- moon : aw-iri enhan- nishti en-eschfieri : nem han-mieni hi pi- mooit.	ΑΥΤΩΝΟΥ ἡΧΕ ΠΙ ΤΙΟΥ ἡΣΩΝ : ΑΥΨΕΝΩΟΥ ΨΑ ΠΙΖΗΨΕΜΩΝ : ΑΥΡΙ ἡᾶΝΝΙΨΤ ἡΨΦΗΡΙ : ΝΕΜ ᾶΔΗΜΗΝΙ ᾶ ΠΙΜΩΙΤ.
5. Die heilige Theodota, – ihre gesegnete und heilige Mutter, – stärkte sie in ihrem Glauben, – im Namen Jesu Christi.	5. Ti-agia Theo-doda : tou-maw et-esmaroo- out ethouab : nas-tagro emmoo-ou khen pi- nah-ti : egen efran en- lie-sous Pi-echris-tos.	ΤΑΓΙΑ Θεόδοτα : ΤΟΥΜΑΥ ΕΤΕΜΑΡΩΟΥΤ ἔΘΟΥΑΒ : ΝΑΣΤΑΧΡΟ ἡΜΩΟΥ ᾶΕΝ ΠΙΝΑΖΤ : ἔΧΕΝ ΨΕΡΑΝ ἡΙΗΣ ΠΧΣ.
6. (S) Als sie vor dem – Statthalter standen, – bezeugten sie ihr Bekenntnis, – mit großer Macht.	6. Etaw-ohi ghar eratou : empe-emtho empi-hie- gemoon : aw-ti entou- omoulogia : khen ou- nishti empar-riesia.	ΕΤΑΥΟΖΙ ΓΑΡ ἔΡΑΤΟΥ : ἡΠΕΜΘΟ ἡΠΙΖΗΨΕΜΩΝ : ΑΥΤ ἡΤΟΥΟΜΟΥΛΟΓΙΑ : ᾶΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ἡΠΑΡ- ΡΗΣΙΑ.

**للشهداء قزمان ودميان وإخوتهما وأمهما
(تُقال في 22 هاتور و 22 بؤونه)**

1. *5amsat e5ua mogahedin, 5oddam Al-Masie7, 2t-haran fi batule-jat-hom, men omm ua7eda.* 1. خمسة اخوة مُجاهدين، خُدام المسيح، أظهاراً في بتوليّتهم، مِنْ أم واحدة.
2. *Al-lazina hom Kozman, ua Demian ua Anthimus, ua Lauandios ua Ap-rapius, 2ateb-ba2 ua 7okama2 fi sena3at-hem.* 2. (ق) الَّذِينَ هم قزمان، ودميان وأنثيموس، ولاونديوس وأبراييوس، أطباء وحُكماء في صناعتهم.
3. *Jo3aleguna koll al-2mrad, al-naf-se-ja ua al-gasa-de-ja, ua al-ma7abba fi ua-sat-hom, ua kana bai-ta-hom le-koll ua7ed.* 3. يُعالجون كُلّ الأمراض، النفسيّة والجسديّة، والمحبة في وسطهم، وكان بيتهم لكل واحد.
4. *Fa-kama al-25ua al-5amsa, ua madu ila al-uali, ua fi a-tarik sana3u 3aga-2eb, ua 2ajat 3azima.* 4. (ق) فقام الأخوة الخمسة، ومضوا إلى الوالي، وفي الطريق صنعوا عجائب، وآيات عظيمة.
5. *Ua al-keddisa Theo-doza om-mahom, al-mobaraka al-keddisa, kanat tuthab-bet-hom fi al-iman, 3ala esm Jasou3 Al-Masie7.* 5. والقديسة ثيودوزا أمهم، المباركة القديسة، كانت تُثبّتهم في الإيمان، على اسم يسوع المسيح.
6. *Ua lamma uakafu, 2amam al-uali, gaharu be-23tera-fehem, be-23lan 3azim.* 6. (ق) ولمّا وقفوا، أمام الوالي، جاهرُوا باعترافهم، بإعلان عظيم.

7. Dadurch erwarben sie sich – die unvergängliche Krone des Martyriums, – und feierten mit Christus – gemeinsam im Land der Lebendigen.	7. Khen nai aw-er-forin en-han-eklom en-at-loom : ente timet-martyros : aw-er-schai nem Pi-echris-tos : khen et-khoora ente nie-etoonkh.	Ἦεν ναι ἀτερφορίῃ ἡδανήλωι ἡατλωι : ἦτε †μετμαρτυρος : ἀτερψαί νευ Πιχριστος : δέν †χωρα ἦτε νηέτωνδ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Brüder und ihre Mutter, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : ni-athlo-foros em-martyros : Kosma nem nef-esnie-ou nem tou-maw : entef-ka nen-nowi nan ewol.	†ωβδ ἡΠσ̄ ἐζρηίεων : νιαθοφορος ἡβ̄ : Κοσμα νευ νεψ̄νηοτ νευ τοτματ : ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



12.3.15 Doxologie für den heiligen Apanoub (24.Epiep)



1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben sein.	1. Eschoop oun ente pi-roomi : gem-hie-ou empi-kosmos tierf : entef-ti-osi entef-psyschie : ou pe pai-oonkh en-ef-lie-ou.	Ἐωπ οὐν ἦτε πρωμι : γεμ̄νηοτ ἡπικοςμος τήρψ : ἦτεψ̄τοσι ἦτεψ̄ψ̄τ̄χη : οὐ πε παίωνδ ἡεφ̄ληοτ.
2. (S) Der heilige Herr Apanoub, – der Märtyrer und Jungfräuliche! – Er bekannte sich zu Christus – vor den Gesetzesbrechern.	2. Pi-agios kyri Apanoub : pi-parthenos pi-martyros : af-er-omo-login em-Pi-echris-tos : em-pe-emtho enni-anomos.	Πιάσιος κ̄ρυ Απανοὺβ : πιπαρθένος πιμαρτυρος : αφερομολογιν ἡΠιχριστος : ἡπέμθο ἡνιάνομος.
3. Er gab seine Seele hin zum Tode – und seinen Leib dem Feuer. – Er nahm auf sich große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes.	3. Af-ti enref-psyschie e-efmou : nem pef-sooma epi-ekroom : af-schep han-nishti em-wasanos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.	Αψ† ἡρεψ̄ψ̄τ̄χη ἐφ̄μοτ : νευ πεψ̄σωμα ἐπιχρωι : αψ̄ωεπ̄ ζαννιω† ἡβασανος : ε̄βε Πωρηι ἡψ̄νοτ† ε̄τονδ.
4. (S) Er erlangte die himmlische Krone – von Christus, dem König – und feierte mit den Märtyrern – im Land der Lebendigen.	4. Af-tschi empi-eklom en-epou-ranion : ewol-hiten epouro Pi-echris-tos : af-erschai nem ni-martyros:khen et-khoora ente nie-et-onkh.	Αψ̄βι ἡπιχλωι ἡέποτ-ρανιον : ἐβολ̄ζιτεν ποτρο Πιχριστος : αφερψαί νευ νηβ̄ : δέν †χωρα ἦτε νηέτονδ.

7. *Ua behaza ta-uasch-scha7u, be-2kalil al-schahada gher al-mod-ma7ella, ua 3ai-jadu ma3a Al-Masie7, fi kurat al-27-ja2.* 7. وبهذا توشحوا، بأكاليل الشهادة غير المضمحلة، وعيدوا مع المسيح، في كورة الأحياء.
8. *Ot-lobu men al-rabb 3anna, ai-joha al-schohada2 al-moga-hedun, Kozman ua 25-tahu ua om-mahom, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، أيُّها الشُّهداء المُجاهدون، قزمان وإخوته وأُمهم، ليغفر لنا خطايانا.



دكصولوجية للشهيد أبانوب النهيسي (تُقال في 24 أبيب)



1. *Iza raba7 al-ensan al-3alam kollahu, ua 5asara nafsahu, fama he-ja hazihi, al-7ajah al-batela.* 1. إذا ربِحَ الإنسان العالمَ كُلَّهُ، وخسِرَ نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.
2. *Al-keddis al-sai-jed Apanob, al-batul al-schahid, e3taraf be-Al-Masie7, 2amam mo5alefi al-namus.* 2. (ق) القديس السيّد أبانوب، البتول الشهيد، اعترف بالمسيح، أمام مُخالفِي الناموس.
3. *Bazala nafsahu lel-mot, ua gasadahu lel-nar, ua kabela 3azabat 3azima, men 2gl ebn Allah al-7ai.* 3. بَذَلَ نَفْسَهُ للموت، وجَسَدَهُ للنار، وقَبَلَ عَذَابَاتٍ عظيمة، مِنْ أَجْلِ ابن الله الحي.
4. *Nala al-eklil al-sama2i, men al-malek Al-Masie7, ua 3ai-jada ma3a al-schohada2, fi kurat al-27-ja2.* 4. (ق) نَالَ الإكليل السَّمائي، مِنَ الْمَلِكِ الْمَسِيحِ، وَعَيَّدَ مَعَ الشُّهداء، فِي كورة الأحياء.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – der du dein Blut vergossen hast, – im Namen Christi, – den deine Seele geliebt hat.	5. Schere nak oo pi-martyros : fie-etak-foon empek-esnof ewol : e-efran em-Pi-echris-tos : fie-etaf-men-rits enge tek-psyschie.	Хере наκ ò πιβη : φηέτακφων ùπεκςνοφ έβολ : έφραν ùΠιχριστος : φηέταμενριτς ñχε текψтхи.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – heiliger Herr Apanoub, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-athlo-foros em-martyros : pi-agios kyri Apanoub : entef-ka nen-nowi ewol	Тωβη ùΠσc έρηνι έχων : πιαθλοφορος ùμαρττροс : πiάγιос κтρι Απανουβ : ñτεφχα ненновι нан έβολ.

❖	12.3.16 Doxologie für den heiligen Julius aus Akfahs (22.Thoout und 25.Paopi)	❖

1. Der heilige Abba Julius aus Akfahs, – der Christus liebte – und Helfer – seiner Heiligen wurde.	1. Abba Joulis pirem-ek-behs : fie-etaf-mei em-Pi-echris-tos : ouoh af-schoopi enou-wo-iethos : ennie-ethouab entaf.	Αββα Ιουλιос πiρεμ-κβεχс : φηέταμει ùΠιχριστος : ουοη αφсωπι ñουωωθос : ñññέθουαβ ñтаφ.
2. (S) Er tröstete die Märtyrer – bis sie ihren Kampf vollendet haben. – Er stand den Heiligen bei, – bis ihr Lebenslauf vollendet war.	2. Naf-ti-nomti enni-martyros : scha entougook empou-agoon ewol : nafti-nomti enni-zikeos : scha entougook ennou-bios ewol.	Ναφτινομт ñññиβη : ψα ñτοуχωκ ùποуάτων έβολ : ναφτινομт ñññιδικеос : ψα ñτοуχωκ ñññουβιос έβολ.
3. Die Leiber der Heiligen barg er, – begrub sie würdig – und beschrieb ihren Lebenslauf – zu Nutzen und Hilfe für alle.	3. Naf-tschi enni-sooma ennie-ethouab : af-koos emmoo-ou kaloos : af-es-khai ennou-bios : ou-hie-ou en-ouon niwen.	Ναφτι ñññиσωμα ñññέθουαβ : αφκωс ùμωου καλωс : αφсδαι ñññουβιос : ουχμοу ñουουи нивен.
4. (S) Bei alledem nahm er seine Leiden hin – mit den Märtyrern und Heiligen – und hörte nie auf, – das Gute zu tun.	4. Khen nai tierou af-schep-khisi : nem ni-mar-tyros ethouab : ouoh em-pef-kien eneh : e-iri enni-aghathon.	Хен наи тiроу афсчеп-диси : нем нiмарттрос έθουαβ : ουοη ем-пef-киен еñеñ : е-ири ñññiάαθон.

5. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-lazi safak-ta damaka, 3ala esm Al-Masie7, al-lazi 2a7ab-batahu nafsak.* 5. السلام لك أيها الشهيد، الذي سَفَكَ دَمَكَ، على اسم المسيح، الذي أَحَبَّتْهُ نَفْسُكَ.
6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahid al-mogahed, al-keddis al-sai-jed Apanob, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُب مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمُجَاهِدُ، الْقَدِّيسُ السَّيِّدُ أَبَانُوبُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ **ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلشَّهِيدِ يُولْيُوسِ الْأَقْفَهْصِيِّ**
(تُقَالُ فِي 22 تَوْت ، 25 بَابِه) ❖

1. *Anba Julius al-2ek-fahsi, al-lazi 2a7abba Al-Masie7, ua sara mo3inan, le-keddi-sih.* 1. أَنْبَا يُولْيُوسُ الْأَقْفَهْصِيُّ، الَّذِي أَحَبَّ الْمَسِيحَ، وَصَارَ مُعِينًا، لِقَدِّيسِيهِ.
2. *Kana jo3azzi al-schohada2, 7atta jokmelun gehadahom, ua kana jo3azzi al-keddisin, 7atta jokmeluna sirat-hom.* 2. (ق) كَانَ يُعْزِّي الشُّهَدَاءَ، حَتَّى يُكْمِلُونَ جِهَادَهُمْ، وَكَانَ يُعْزِّي الْقَدِّيسِينَ، حَتَّى يُكْمِلُونَ سِيرَتَهُمْ.
3. *Kana ja2-5oz 2gsad al-keddisin, ua jokaf-fenhom 7asanan, ua kataba si-jarahom, manfa3a lel-gami3.* 3. كَانَ يَأْخُذُ أَجْسَادَ الْقَدِّيسِينَ، وَيُكَفِّنُهُمْ حَسَنًا، وَكَتَبَ سِيرَتَهُمْ، مَنْفَعَةً لِلْجَمِيعِ.
4. *Fi haza kollahu kabela al-2alam, ma3a al-schohada2 al-keddisin, ua lam jakoff 2badan, 3an fe3l al-sala7.* 4. (ق) فِي هَذَا كُلِّهِ قَبْلَ الْآلَامِ، مَعَ الشُّهَدَاءِ الْقَدِّيسِينَ، وَلَمْ يَكُفَّ أَبَدًا، عَنْ فِعْلِ الصَّلَاحِ.

5. Er erlangte die unvergängliche Krone – des Martyriums – zusammen mit fünfhundert – seiner Knechte an einem Tag.	5. Af-tschi empi-eklom en-at-loom : ente ti-met-mar-tyros : nem et-iou sche em-wook entaf : khen ou-eho-ou en-ou-oot.	Ազժի Եմփէկլոմ Են-ատ-լոօմ : Ենթէ տի- մետ-մար-տյոս : Նեմ Ետ- յիւ շիւ Եմ-ւօօկ Ենթափ : Կեն օւ-էօ-օւ Են-օւ-օօտ.	Ազժի Եմփէկլոմ Են-ատ-լոօմ : Ենթէ տի- մետ-մար-տյոս : Նեմ Ետ- յիւ շիւ Եմ-ւօօկ Ենթափ : Կեն օւ-էօ-օւ Են-օւ-օօտ.
6. (S) Gross ist dein Ruhm, – heiliger Abba Julius, – Christus freut sich an dir – im himmlischen ¹³⁶¹ Jerusalem.	6. Ou-nishti ghar pe pek-taio : pi-agios abba Joulis : ere Pi-echris-tos raschi nemak : khen Jerou-salim ente etfe.	Օւնիշտի ցար քե- քտաւօ : քի-ագիօս աբբա յօւլիօս : Էրե Քի-քրիստօս րաշի նեմակ : Կեն յերօսա- լիմ Ենթէ Էթֆե.	Օւնիշտի ցար քե- քտաւօ : քի-ագիօս աբբա յօւլիօս : Էրե Քի-քրիստօս րաշի նեմակ : Կեն յերօսա- լիմ Ենթէ Էթֆե.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Abba Julius aus Akfahs.	7. Schere nak oo pi-mar-tyros : schere pi-schooig en-genne-os : schere pi-athlo-foros : abba Joulis pirem eK-behs.	Շերե ռակ օօ քի-մար- տյոս : շիւ քի- շիւօօօգ Են-ցեննեօս : շիւ քի-աթլօ-ֆօրօս : աբբա յօւլիօս քիրեմ ԷԿ-բիւս.	Շերե ռակ օօ քի-մար- տյոս : շիւ քի- շիւօօօգ Են-ցեննեօս : շիւ քի-աթլօ-ֆօրօս : աբբա յօւլիօս քիրեմ ԷԿ-բիւս.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Abba Julius aus Akfahs, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-athlo-foros em-mar-tyros : abba Joulis pirem eK-behs : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Դօււհ Եմ-ԷՓ-տշիօիս Է-էհրիէ Էցօօն : քի- աթլօ-ֆօրօս Եմ-մար- տյոս : աբբա յօւլիօս քիրեմ ԷԿ-բիւս : Ենթե- ֆկա ռեն-նօւի ռան Էւօլ.	Դօււհ Եմ-ԷՓ-տշիօիս Է-էհրիէ Էցօօն : քի- աթլօ-ֆօրօս Եմ-մար- տյոս : աբբա յօւլիօս քիրեմ ԷԿ-բիւս : Ենթե- ֆկա ռեն-նօւի ռան Էւօլ.



12.3.17 Doxologie für jeden Märtyrer



1. Georg aus Kappadokien, – Theodoros der Heerführer, – Philopater Mercourius, – Abba Mina aus Fajat.	1. Georgios pi-meli-ton : Theo-doo-ros pis-tra-tila-ties : Filo-patier Merkour-ios : apa Miena ente Ni-fa-jat.	Շեօրցիօս քի-մելի-տօն : Թեօ-ժօօ-րօս քի-ստրա- տիլա-տիէ : Փիլօ-քա- տիէր Մերկօր-յիօս : աբ- պա Միենա Ենթէ Նի-ֆա- յատ.	Շեօրցիօս քի-մելի-տօն : Թեօ-ժօօ-րօս քի-ստրա- տիլա-տիէ : Փիլօ-քա- տիէր Մերկօր-յիօս : աբ- պա Միենա Ենթէ Նի-ֆա- յատ.
2. (S) Georg aus Kappadokien – nahm eine große Summe Geld – und ging in die Stadt Sur – zum König Dadianus ¹³⁶².	2. Georgios pi-meliton : aftschi enhan-miesch en-ekriema : af-schenaf scha Soor ti-waki : scha epouro Dadianus.	Շեօրցիօս քի-մելի-տօն : աֆտշի Ենհան-միէշ Են-Էքրիէմա : աֆ-շենաֆ շիւ Տօօր տի-ւակի : շիւ Էքօւրօ Դադիանօս.	Շեօրցիօս քի-մելի-տօն : աֆտշի Ենհան-միէշ Են-Էքրիէմա : աֆ-շենաֆ շիւ Տօօր տի-ւակի : շիւ Էքօւրօ Դադիանօս.

¹³⁶¹ Lk 22, 30

¹³⁶² Synonym für Kaiser Diokletianus: Gaius Aurelius Valerius Diocletianus (284-305 n.Chr.)

5. *Nala al-eklil gher al-mod-ma-7ell, al-lazi lel-schehada, ma3a 5oms-me2at 3abd lahu, fi jom ua7ed.* 5. نال الإكليل غير المضمحل، الذي للشهادة، مع خمسمائة عبد له، في يوم واحد.
6. *3azima he-ja karama-tak, ai-joha al-keddis Anba Julius, Al-Masie7 jafra7 ma3ka, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 6. (ق) عظيمة هي كرامتك، أيها القديس أنبا يوليوس، المسيح يفرح معك، في أورشليم السمائية.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-schahid, al-salam lel-schoga3 al-mugahed, al-salam le-labes al-gehad, Anba Julius al-2ek-fahsi.* 7. السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع المجاهد، السلام للابس الجهاد، أنبا يوليوس الأقفهصي.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-schahid al-mugahed, Anba Julius al-2ek-fahsi, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد المجاهد، أنبا يوليوس الأقفهصي، ليغفر لنا خطايانا.



ذكصولوجية لجميع الشهداء



1. *Gerges al-malti, Theodoros al-amir, mo7eb al-2b Markorius, apa Mina al-ba-jadi.* 1. جرجس الملطي، ثيودوروس الأمير، مُحِب الآب مرقوريوس، أبنا مينا البياضي.
2. *Georius Al-malati, 25aza 2mualan kathira, ua mada ila madinat Sur, ila al-malek Dadianus.* 2. (ق) جيورجيوس الملطي، أخذ أموالاً كثيرة، ومضى إلى مدينة صور، إلى الملك داديانوس.

3. Als er die Götzen sah, – die die Menschen anbeteten, – verteilte er alles, was er besaß, an die Armen – und wurde zum auserwählten Märtyrer.
3. Etaf-naw eni-izoo-lon : ere ni-roomi schem-schi em-moo-ou : afgoor em-pete-entaf enni-hieki : af-schoopi en-sootp em-mar-tyros.
- ΕΤΑΦΝΑΥ ΕΝΙΙΖΩΛΟΝ : ΕΡΕ ΝΙΡΩΜΙ ΣΧΕΜΨΙ ΕΜ-ΜΟΥΟΥ : ΑΦΓΟΟΡ ΕΜ-ΠΕΤΕ-ΕΝΤΑΦ ΕΝΝΙ-ΗΙΕΚΙ : ΑΦ-ΣΧΟΟΠΙ ΕΝ-ΣΟΟΤΡ ΕΜ-ΜΑΡ-ΤΥΡΟΣ.**
4. **(S)** Theodoros der Heerführer – ging zur Stadt Eukhitus, – tötete den Drachen – und rettete die Kinder der Witwe.
4. Theo-doo-ros pis-tratila-ties : af-schenaf e-ehrie e-Ewkhie-tos : af-khoo-teb empi-ezrakoon : af-nohem enni-schieri ente tikiera en-es-himi.
- ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ : ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΞΡΗΙ ΕΒΡΥΧΗΤΟΣ : ΑΦΘΩΤΕΒ ΞΠΙΔΡΑΚΩΝ : ΑΦΝΟΘΕΜ ΉΝΙΨΗΡΙ ΉΤΕ ΤΧΗΡΑ ΉΣΕΙΜΙ.**
5. Philopater Merkourios – zog gegen die Perser – und tötete Julianus, – wie Basilius erzählt.
5. Filo-patier Merkou-rios : af-schenaf e-ehrie enipersis : af-schari e-Joulian-os : kata ep-sagi em-Basilios.
- ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ : ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΞΡΗΙ ΕΝΙΠΕΡΣΙΣ : ΑΦΨΑΡΙ ΕΙΟΥΛΙΑΝΟΣ : ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ΞΒΑΣΙΛΙΟΣ.**
6. **(S)** Apa Mina aus Fajat – wurde ins Land Ägypten gebracht, – und sein heiliger Leib – erfreut unsere Seelen.
6. Apa Miena ente Ni-fajat : aw-enf e-ekhrie e-et-khoora en-Kiemi : a pef-lem-psanon ethouab : ti em-ep-ounof en-nen-psyschie.
- ΑΠΑ ΜΙΝΑ ΉΤΕ ΜΙΦΑΙΑΤ : ΑΥΕΝΦ ΕΞΡΗΙ ΕΤΧΩΡΑ ΉΧΗΜΙ : Α ΠΕΦΛΕΜΨΑΝΟΝ ΕΘΟΥΑΒ : Τ ΞΠΟΥΝΟΦ ΉΝΕΝΨΥΧΗ.**
7. Unsagbare ¹³⁶³ Wunder – tat Apa Viktor, der Heerführer. – Er lehnte alles Geld ab, – das sein Vater für seine Hochzeit geben wollte.
7. Oo ti-esch-fieri en-at-sagi emmos : ente apa Bik-toor pis-tra-tila-ties : ge af-hi-ep-ho enni-ekriema tierou : eta pef-joot tie-tou em-pef-hop.
- Ω ΤΨΦΗΡΙ ΉΑΤΣΑΧΙ ΞΜΟΣ : ΉΤΕ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ : ΧΕ ΑΦΞΙΠΞΟ ΉΝΙΧΡΗΜΑ ΤΗΡΟΥ : ΕΤΑ ΠΕΦΙΩΤ ΤΗΙΤΟΥ ΞΠΕΦΞΟΠ.**
8. **(S)** Der geliebte Klaudius, – Freund des Apa Viktor, – wurde in der Stadt – Ansina erstochen.
8. Pi-schou-men-ritf eKladius : ouoh ep-esch-fier en-apa Bik-toor : er-log-kizin emmof : khen ti-polis Antin-oo-ou.
- ΠΨΟΥΜΕΝΡΙΤΦ ΚΛΑΥΔΙΟΣ : ΟΥΟΞ ΠΨΦΗΡ ΉΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ : ΕΡΛΟΞΧΙΖΙΝ ΞΜΟΦ : ΧΕΝ ΤΠΟΛΙΣ ΑΝΤΙΝΩΟΥ.**

¹³⁶³ Ijob 8 LXX, 7; 36, 28; 41, 22

3. *Fa-lamma ra2a al-asnam, ua al-nas ja3-bo-dunaha, farraka koll ma-lahu 3ala al-masakin, ua sara schahidan mo5taran.* 3. فَلَمَّا رَأَى الْأَصْنَامَ، وَالنَّاسَ يَعْبُدُونَهَا، فَرَّقَ كُلَّ مَالِهِ عَلَى الْمَسَاكِينِ، وَصَارَ شَهِيداً مُخْتَاراً.
4. *Theodoros al-amir, mada ila O5itos ua katala al-ten-nin, ua 5allasa 2ulad, al-mar2a al-2rmala.* 4. (ق) ثِيُودُورُوسُ الْأَمِيرِ، مَضَى إِلَى أُوْخِيْطُسَ وَقَتَلَ التَّيْنَيْنِ، وَخَلَّصَ أَوْلَادَ الْمَرْأَةِ الْأَرْمَلَةِ.
5. *Mo7eb al-2b Markorius, mada ila al-fors, ua katala Jolianus, ka-kaul Basilios.* 5. مُحِبُّ الْآبِ مَرْقُورِيُوسُ، مَضَى إِلَى الْفُرسِ، وَقَتَلَ يُولْيَانُوسَ، كَقَوْلِ بَاسِيلْيُوسَ.
6. *Apa Mina al-ba-jadi, 27da-ruhu ila eklim Mesr, ua gasadahu al-mokaddas, farra7a nofusana.* 6. (ق) أَبَا مِينَا الْبَيَاضِي، أَحْضَرُوهُ إِلَى إِقْلِيمِ مِصْرَ، وَجَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ، فَرَّحَ نَفُوسَنَا.
7. *Ja lel-o3guba gher al-mau-sufa, al-lati le-apa Bok-tor al-amir, fa-2en-nahu rafada gami3 al-amual, al-lati dafa3aha 2buhu le-3orsehi.* 7. يَا لِلْأَعْجُوبَةِ غَيْرِ الْمَوْصُوفَةِ، الَّتِي لِأَبَا بَقَطْرِ الْأَمِيرِ، فَإِنَّهُ رَفَضَ جَمِيعَ الْأَمْوَالِ، الَّتِي دَفَعَهَا أَبُوهُ لِعُرْسِهِ.
8. *Al-ma7bub Ekladius, sadik apa Bok-tor, ta3anuhu fi, madinat Ansina.* 8. (ق) الْمَحْبُوبُ اِقْلَادْيُوسُ، صَدِيقُ أَبَا بَقَطْرَ، طَعَنُوهُ فِي، مَدِينَةِ أَنْصَنَا.

9. Der heilige Philotheus – tötete den Stier, – der Götze seiner Eltern war, – und bekehrte sie zum wahren Gott.
9. Pi-agios Filo-theos : Πιάσιος Φιλοθεος : ἡθοὺ ἀφθωτεβ ὑπιμασι : ἐτ ἔρε νεφιοτ ψευψι ὑμοσ : ψα ἡτεψτας-θωοτ ρα φνοτ ὑμμι.
10. (S) Sosenius der Heerführer war der, – der das Wildtier tötete – und er erlangte die unvergängliche Krone – des Märtyriums.
10. Sou-sennios pis-tratila-ties : enthof af-khooteb em-ber-zelia : af-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.
10. Σουσεννιος πιστρατι-λατης : ἡθοὺ ἀφθωτεβ ὑβερζελια : ἀφερφοριν ὑπιχλου ἡατλωμ : ἡτε τμετ-μαρτυρος
11. Die heiligen: Herr Justus, – Apali und Theoklia – standen vor dem König – und bekannten stark und öffentlich.
11. Ni-agios kyri Jous-tos : nem Apali nem Theoklia : aw-ohi eratou empe-emtho em-epouro : khen ou-nischti em-parrie-sia.
11. Νιάσιος κυρι Ιουστος : νευ Απαλι νευ Θεοκλια : ἀὐὸρι ἐρατοτ ὑπεῖθο ὑπότρο : δεν ογνιωτ ὑπαρρησία.
12. (S) Der heucherliche König Diokletian – redete mit ihnen und sprach: – „Wer kann euch hindern, dies zu tun, – was euren Willen nicht entspricht“.
12. Af-saḡi nemoo-ou enḡe pi-ase-wies : pi-ouro Dio-kliet-ianos : ḡe nim et-er-koolin em-mooten : e-er ou-hoob para peten-ou-oosch.
12. Αφσαχι νευωοτ ἡχε πιάσεβης : πιοτρο Διοκλητιάνος : χε νιμ ετερκωλιν ὑμωτεν : ἐερ ογρωβ παρα πετενοτωψ.
13. Er schrieb ihr Urteil – und schickte sie ins Land Ägypten zurück. – Dort erlangten sie die unvergängliche Krone – des Märtyriums.
13. Etaf-es-khai entou-anafora : af-ou-orpou e-ekhrie e-et-khoora en-Kiemi : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-mar-tyros.
13. Ἐταφῆσαι ἡτοτἄνα-φορα : ἀφοτορποτ ἔδρη ἐτχωρα ἡχμμι : ἀφερφοριν ὑπιχλου ἡατλωμ : ἡτε τμετ-μαρτυρος.
14. (S) Die heiligen Wasilides, – Eusebius und Makarius – lehnten die zeitlichen Dinge ab – und verlangten nach den ewigen.
14. Ni-agios Basilities : nem Eu-sebios nem Makarios : aw-hi-ep-ho enni-epros-ou-sie-ou : aw-kooti ensa ni-scha-ench.
14. Νιάσιος Βασιλιτης : νευ Ευσεβιος νευ Μακαριος : ἀγῆπρο ἡνιπροσογσμοτ : ἀγκωτ ἡσα νιψαἔνεε.

9. *Al-keddis Philotheus hoa al-lazi, katala al-3egl ma3bud 2ba-ueh, 7atta rad-dahoma, ila al-elah al-7akiki.* 9. القديس فيلوثيوس هو الذي، قتل العجل معبود أبويه، حتى ردهما، إلى الإله الحقيقي.
10. *Al-amir So-san-nius hoa al-lazi, katala al-mas-sasa, ua nala eklil al-schehada, gher al-modma7ell.* 10. (ق) الأمير سوسنيوس هو الذي، قتل المصاصة، ونال إكليل الشهادة، غير المضمحل.
11. *Al-keddisin al-sai-jed Jostos, ua Apali ua Theo-klia, uakafu amam al-malek, maukefan 3aziman 3alane-ja.* 11. القديسين السيد يُسطس، وأبالي وثيؤكليا، وقفوا أمام الملك، موقفاً عظيماً علانية.
12. *Fa-takallam ma3hom al-malek al-monafek, Dekledianus ka-2elan: Mann jamna3kom an ta3malu, 5elaf 2era-dat-kom.* 12. (ق) فتكلم معهم الملك المنافق، دقديانوس قائلاً: مَنْ يمنعكم أن تعملوا، خلاف إرادتكم.
13. *Ua lamma kataba kadejat-hom, 2rsala-hom ila eklim Mesr, fa-nalu eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.* 13. ولما كتب قضيتهم، أرسلهم إلى إقليم مصر، فنالوا إكليل الشهادة، غير المضمحل.
14. *Al-keddisin Uasi-lidis, ua Osabius ua Makarius, rafadu al-zama-ne-jat, ua talabu al-2bade-jat.* 14. (ق) القديسين واسيليدس، وأوسابيوس ومقاريوس، رفضوا الزمنيات، وطلبوا الأبديات.

15. Als der heilige Herr Apadier – in seinem Palast schlief, – erschien ihm unser Erlöser – gegen Mitternacht.
15. Pi-agios kyri Apatier : **Πῖᾱςιος κυρι Απατιηρ**
eti ef-en-kot khen pef-
koi-toon : a Pen-sootier
ou-on-hf erof : khen et-
faschi empi-egoorh. **: ἔτι εφενκοτ δεν πεφκοιτων : ἃ Πενσωρ ογονηφ ἔροφ : δεν ἱφάωι ὑπιέχωρδ.**
16. (S) Er sagte zu ihm: „Nimm deine Schwester Irai – und zieh ins Land Ägypten, – um die unvergängliche Krone – des Märtyriums zu erlangen.
16. Ġe toonk tschi en-Iera-
ie tek-sooni : **Χε τωνκ βι ἡΡαῖη**
maschenak e-et-khoora **: τεκωνι : μασηνακ**
en-Kiemi : entek-er- **ἔτχωρα ἡΧημι :**
forin empi-eklom en- **ἡτεκερφοριν ὑπιχλωμ**
at-loom : ente ti-met- **ἡατλωμ : ἡτε ἱμετ-**
mar-tyros. **μαρτυρος.**
17. Den heiligen Apa Nahroo trug der (Erzengel) Michael – auf seinen Flügeln – von Alexandrien nach Antiochien, – damit er sich zu Christus bekennt.
17. Pi-agios apa Nahroo-ou
: a Micha-iel talof egen
nef-tenh : jes-ġen
Rakoti scha Antio-chia
: entef-ou-oonh em-Pi-
echris-tos ewol. **Πῖᾱςιος ἀπα Ναρωον**
: ἃ Μιχαηλ ταλοφ
ἔχεν νεφτενη : ισχεν
Ρακοτ ψα Αντιόχια :
ἡτεφονωνη
ὑΠιχριστος ἐβολ.
18. (S) Als der heilige Eustathius – Tiere jagte, – erschien ihm unser Erlöser – im Geweih des Hirschen.
18. Pi-agios eS-tath-ios : **Πῖᾱςιος Ἑσταθιος : ἔτι-**
eti-ef-goorg enni-zoo- **εφχωρχ ἡνιζων :**
on : a Pen-sootier ou- **Πενσωρ ογονηφ ἔροφ :**
onhf erof : hġen nen- **βιχεν** **nenταπ**
tap empi-ei-oul. **ὑπιέιοτλ.**
19. Das Zeichen des Kreuzes – krönte sein Haupt. – Er erlangte die unvergängliche Krone – des Martyriums.
19. Ere pi-mieni ente pi-
es-tawros : oi en-eklom
egen tef-afe : af-er-
forin empi-eklom en-
at-loom : ente ti-met-
mar-tyros. **Ἑρε πιμινι ἡτε**
πιςτατρος : οι ἡχλωμ
ἔχεν τεφᾶφε :
αφερφοριν ὑπιχλωμ
ἡατλωμ : ἡτε ἱμετ-
μαρτυρος.
20. (S) Theodorus aus Anatolien – wurde mit seinen beiden Freunden – der heiligen Taufe – im Feuersee würdig.
20. Theo-doo-ros pi-ana-
tol-eos : af-er-ep-em-
epscha empi-ooms
ethouab : en-ehrie khen
ti-limnie en-ekroom :
enthof nem pef-ke-
eschfier esnaf. **Θεοδωρος πιᾱνατολ-**
εος : αφερπεμπωα
ὑπιωμς ἑθοταβ :
ἡερηι δεν ἱλιμνη
ἡχωμ : ἡθοφ nem
πεφκεῶφμηρ β.

15. *Al-keddis al-sai-jed Apadier, fima hoa na2em fi kasrehi, zahara lahu mo5al-lesna, fi nesf al-lel.* 15. القديس السيد أبادير، فيما هو نائم في قصره، ظهر له مُخلّصنا، في نصف الليل.
16. *Ka-2elan: Komm 5oz o5tak Ira-i, ua 2emdi ila eklim Mesr, le-naual eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.* 16. (ق) قائلاً: قُمْ خُذْ أُخْتِكَ إِيرَائِي، وَاْمُضْ إِلَى إِقْلِيمِ مِصْرَ، لِنَوَالِ إِكْلِيلِ الشَّهَادَةِ، غَيْرِ الْمُضْمَحَلِّ.
17. *Al-keddis apa Nehru, 7amalahu Mi5a2il 3ala 2gne7atehi, men Es-ken-de-re-ja ila Antakia, le-ja3taref bel-Masie7.* 17. القديس أبا نهروه، حمّله ميخائيل على أجنحته، من إسكندرية إلى أنطاكية، ليعترف بالمسيح.
18. *Al-keddis Es-tatius, fima hoa jasid al-7aja-uanat, zahara lahu mo5al-lesna, 3ala korun al-ail.* 18. (ق) القديس اسطاتيوس، فيما هو يصيد الحيوانات، ظهر له مُخلّصنا، على قرون الإبل.
19. *Ua 3alamat al-salib, tu-kal-lel ra2-sahu, fanala al-keddis eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.* 19. وعلامة الصليب، تُكَلَّلُ رأسه، فنال القديس إكليل الشهادة، غير المُضْمَحَلِّ.
20. *Theodoros al-maschreki, es-ta7akka al-seb-gha al-mokad-dasa, fi bo7erat al-nar, hoa ua sadikah.* 20. (ق) ثيودوروس المشرقي، استحق الصبغة المقدّسة، في بحيرة النار، هو وصديقه.

21. Jakob, dem Perser – zerschnitten sie alle Glieder, – während sein Geist im Himmel war – und mit den Engeln den Lobpreis sang.
21. Jakoo-bos ente ni-persis : aw-soolp ensa nef-melos tierou : ere pef-nous kie khen nifie-oui : ef-hoos nem ni-angelos.
- ΙΑΚΩΒΟΣ ἤΤΕ ΠΙΠΕΡΣΙΣ : ΑΥΣΩΛΠ ἤΣΑ ΝΕΨΜΕΛΟΣ ΤΗΡΟΥ : ἔΡΕ ΠΕΨΝΟΥΣ ΧΗ ΘΕΝ ΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΕΨΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΨΤΕΛΟΣ.**
22. (S) Johannes aus Senhout – und Isaak aus Dafra – erlangten die unvergängliche Krone – des Märtyriums.
22. Jooannies pirem-sen-hoo-out : nem Issak pi-remti-efre : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.
- ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΜ-ΣΕΝΩΟΥΤ : ΝΕΜ ΙΣΑΑΚ ΠΙΡΕΜΤΙΨΡΕ : ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἸΠΙΧΛΟΜ ἤΑΤΛΩΜ : ἤΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.**
23. Isidorus und Sana, die Soldaten, – stiegen auf die Empore – und erhielten große Foltern – um des lebendigen Gottes willen.
23. Iesi-dooros nem Sana nima-toi : awti em-pu-ou-oi higen pi-biema : aw-schep han-nischti em-wasanos : ethwe ePschieri em-eFnouti et-onkh.
- ΗΣΙΔΩΡΟΣ ΝΕΜ ΣΑΝΑ ΝΙΜΑΤΟΙ : ΑΥΤΙ ἸΠΟΥ-ΟΤΟΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΒΗΜΑ : ΑΥΨΕΠ ΖΑΝΝΙΨΤ ἸΒΑΣΑΝΟΣ : ΕΘΒΕ ΠΨΗΡΙ ἸΨΗΝΟΥΤ ΕΤΟΝΘ.**
24. (S) Fünf strebsame Brüder, – Diener Christi, – Kosmas, Demian, – Anthimus und Leontius,
24. Tiou en-son en-ath-loforos : en-zia-koon ente Pi-echris-tos : ete Kosma nem Demianos : nem Anthimos nem Leontius.
- ΤΙΟΥ ἸΣΟΝ ἤΑΘΛΟΦΟ-ΡΟΣ : ἤΔΙΑΚΩΝ ἤΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ἔΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΔΕΜΙΑΝΟΣ : ΝΕΜ ΑΝΘΙΜΟΣ ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟΣ.**
25. Und ihren Bruder Euprebius – tröstete ihre Mutter: – „Es ist besser für euch zu sterben – als Christus zu leugnen“.
25. Nem Ou-prabios pou-son : ere tou-maw ti-nomti noo-ou : ge nanes nooten ente-ten-mou : ehote egel Pi-echris-tos ewol.
- ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟΣ ΠΟΥΣΟΝ : ἔΡΕ ΤΟΥΜΑΥ ΤΙΝΟΜΤΙ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΝΑΝΕΣ ΝΩΤΕΝ ἤΤΕ-ΤΕΝΜΟΥ : ἔΧΟΤΕ ἔΧΕΛ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ἔΒΟΛ.**
26. (S) Der Segen der Heiligen – kam über dich, – heiliger Julius, – der Helfer aus Ekfahs.
26. A Pi-esmou ente nie-ethouab : gook ewol e-ehrie egook : pi-agios Joulios : pi-woie-thos en-rem eK-fahs.
- Α ΠΙΣΜΟΥ ἤΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ : ΧΩΚ ἔΒΟΛ ἔΞΡΗΙ ἔΧΩΚ : ΠΙΑΣΙΟΣ ΙΟΥΛΙΟΣ : ΠΙΒΟΗΘΟΣ ἤΡΕΜ ΚΒΑΖΣ.**

21. *Ja3kub al-faresi, kat-ta3u gami3 23da-2ahu, bai-nama 3aklahu ka2en fi al-sama-uat, josabbe7 ma3a al-mala-2eka.* 21. يعقوب الفارسي، قطعوا جميع أعضائه، بينما عقله كائن في السموات، يُسَبَّح مع الملائكة.
22. *Jo7anna al-san-huti, ua Is7ak al-daf-raui, nala eklil al-schehada, gher al-mod-ma-7ell.* 22. (ق) يوحنا السنهوتي، وإسحاق الدفراوي، نالا إكليل الشهادة، غير المُضمحل.
23. *Iso-zoros ua sana al-gonde-jan, 2n-dafa3a ila al-menbar, ua kabela 3azabat 3azima, le-2gl ebn Allah al-7ai.* 23. إيسوذوروس وسانا الجُنديان، اندفعا إلى المنبر، وقبلا عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.
24. *5amsat e5-ua mogahedin, 5oddam Al-Masie7, ua hom Kozman ua Demian, ua Anthimus ua La-uandios.* 24. (ق) خمسة إخوة مُجاهدين، خُدّام المسيح، وهم قزمان ودميان، وأنثيموس ولاونديوس.
25. *Ua 2a5uhom Ep-rabius, kanat om-mahom to3az-zihom ka-2ela: 7asanan lakom an tamutu, 2fdal men an tag-7adu Al-Masie7.* 25. وأخوهم أبرابيوس، كانت أمّهم تُعزّيهم قائلة: حسناً لكم أن تموتوا، أفضل من أن تجحدوا المسيح.
26. *Barakat al-keddisin, kamulat 3alai-ka, ai-joha al-keddis Julius, al-mo3in al-ek-fah-si.* 26. (ق) بركة القديسين، كملت عليك، أيّها القديس يُوليوس، المُعين الأقفهصي.

27. Denn mit den Mühen, – die du wegen der heiligen Märtyrer auf dich nahmst, – kam ihr Segen mehrfach über dich – bis zur dritten Generation.
27. Ġe ni-khisi etak-schopou : nem ni-martyros ethouab : a pou-esmou koob e-ehrie egook : scha ti-mah schomti en-gene-a.
- Χε νιδίσι ἐτακωποῦ : nem νιμαρτύρος ἑθοῦαβ : ἃ ποῦςμου κωβ ἐῆρηι ἔχωκ : ψα ἱμαζ ψομῆ ἡγενεᾶ.**
28. (S) So hast du die Krone der Märtyrer erlangt, – zusammen mit deinem Sohn und deinem Bruder – und den fünfhundert Knechten, – die mit dir waren.
28. Khen nai ak-er-forin empi-eklom : ente timet-martyros : nem pek-schieri nem pek-son : nem et-i-ou sche em-wook entak.
- Ἦεν ναι ἀκερφορίν ὑπιχλομ : ἡτε ἱμετ-φῖ : nem πεκωμήρι nem πεκσον : nem ἱοῦτ ψε ὑβωκ ἡτακ.**
29. Zahlreich sind die Heiligen, – die ich nicht aufzählen kann. – Denn sie sind so zahlreich wie die Ähren, – wie es in den Büchern heißt.
29. Oo ep-aschai ente nie-ethouab : ti-na-eschgotou tierou an : se-osch em-efrieti empi-khems : kata ep-sagi enni-egrafie.
- Ὡ πὰψαι ἡτε μη-ἑθοῦαβ : ἱναῶχοτοῦ τηροῦ αν : σεοψ ὑῤρηῆ ὑπιδεμς : κατὰ πσαχῖ ἡνι-ῤραφη.**
30. (S) Die Kronen der Märtyrer – sind nicht von dieser Welt, – denn der Erlöser schenkte sie ihnen – mit Ehre und Ruhm.
30. Ni-eklom ente ni-martyros : han ewol-khen pai-kosmos an ne : alla ePsootier aftie-tou egoo-ou : khen ou-oo-ou nem ou-taio.
- Νιχλομ ἡτε νιμῖ : εἰαν ἐβολθεν παι-κοσμος αν νε : ἀλλὰ Πσωτηρ αῤτητοῦ ἔχωοῦ : ῥεν οῦῶοῦ nem οῦταῖο.**
31. Wie es David im Psalm sagt: „Mit Ehre und Ruhm – legt er ihnen – die Kronen ¹³⁶⁴ auf“.
31. Kata-efrieti etaf-gos : enge David khen pi-psalmos : ge ou-oo-ou nem ou-taio : af-tie-tou en-eklom egoo-ou.
- Καταῤρηῆ ἐταῤχος : ἡχε Δαυιδ ῥεν πιψαλμος : χε οῦῶοῦ nem οῦταῖο : αῤτητοῦ ἡχλομ ἔχωοῦ.**
32. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o die Reihen der Märtyrer, – die das Leid um Christi willen annahmen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
32. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-khoros ente ni-martyros : etaw-schep-emkah ethwe Pi-echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἦωβε ὑΠσῶ ἐῆρηι ἔχων : ὦ νιχορος ἡτε νιμαρτύρος : ἐτατ-ψεπῖκαζ εῶβε Πιχριστος : ἡτεῤχα νεννοβῖ ναν ἐβολ.**

¹³⁶⁴ Ps 20 LXX [21], 4

27. *Le-2anna al-2t3ab al-lati kabel-taha, ma3a al-schohada2 al-keddisin, tada-3afat barakat-ha 3alek, ila al-gil al-tha leth.* 27. لَأَنَّ الْأَتْعَابَ الَّتِي قَبَلْتَهَا، مَعَ الشُّهَدَاءِ الْقَدِّيسِينَ، تَضَاعَفَتْ بَرَكَتُهَا عَلَيْكَ، إِلَى الْجِيلِ الثَّالِثِ.
28. *Be-haza nolta, eklil al-schehada, ma3a ebnak ua 2a5ik, ua 5oms-me2at 3abd laka.* 28. (ق) بِهَذَا نُلِّتَ، إِكْلِيلَ الشَّهَادَةِ، مَعَ ابْنِكَ وَأَخِيكَ، وَخُمْسَمِائَةِ عَبْد لَكَ.
29. *Ja le-kathrat al-keddisin, la 2s-tati3 ann o7sihem gami3an, le-2annahom kathirun methl al-sonbol, ka-kaul al-kotob.* 29. يَا لَكثَرَةِ الْقَدِّيسِينَ، لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَحْصِيَهُمْ جَمِيعاً، لِأَنَّهُمْ كَثِيرُونَ مِثْلَ السُّنْبُلِ، كَقَوْلِ الْكُتُبِ.
30. *Akalil al-schohada2, laisat men haza al-3alam, bal mana7aha al-mo5al-les ei-jahom, be-magd ua karama.* 30. (ق) أَكَالِيلَ الشُّهَدَاءِ، لَيْسَتْ مِنْ هَذَا الْعَالَمِ، بَلْ مَنَحَهَا الْمُخَلَّصُ إِيَّاهُمْ، بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ.
31. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: 2en-nahu be-magden ua karama, odi3a 3a-lai-hem al-eklil.* 31. كَمَا قَالَ دَاوُدُ، فِي الْمَزْمُورِ: إِنَّهُ بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ، وَضَعَ عَلَيْهِمُ الْإِكْلِيلَ.
32. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja masaf al-schohada2, al-lazina kabilu al-alam men 2gl Al-Masie7, le-jaghfer lana 5ata-jana.* 32. (ق) أَطْلِبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَافَ الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ قَبَلُوا الْآلَامَ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.3.18 Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Toowi und 12. Paschoons)



1. Die heilige Demiana, – das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi.	1. Ti-alou en-sawie em-parthenos : ti-sootp en-kyria emmie : ti-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia Demia-nie.	Ἰᾶλον ἡσαβη ἡπαρ- θενος : ἡσωτπ ἡκνρία ἡμμη : ἡψελετ ἡτε Πιχριστος : ἡᾱσία Δημιᾱνη.
2. (S) Sie war seit ihrer Jugend – von Weisheit erfüllt. – Sie lehnte das Weltliche ab – und liebte die Jungfräulichkeit.	2. Thai jes-gen tes-met-alou : asmeh ewol-khen ti-sofia : as-mos-ti enni-kosmikon : as-menre enti-parthenia.	Θαι ιςγεν τεςμετ- ᾶλον : ασμεε εβολθεν ἡσοφια : ασμοσῑ ἡνικοςμικον : ασμενρε ἡῑπαρθενια.
3. Sie wurde Anführerin, – und Hafen der Rettung – und Mutter für vierzig Jungfrauen im Palast, – den ihr Vater für sie bauen ließ.	3. As-schoopi enti-archie en-lemien ente pi-ougai : ethmaw en-ehme em-parthenos : khen pi-perghos eta pes-joot kotf.	Ἀσχωπι ἡῑαρχη : ἡλγμμη ἡτε πιογαι : ῑματ ἡεμε ἡπαρθενος : ῑεν πιπρςος ῑτα πεσιωτ κοτφ.
4. (S) Als er Christus verleugnete, – hat seine Tochter Demiana, – die ihn liebte, ihn zurückgeführt. – Er erlangte das Märtyrium.	4. Af-gool ewol em-Pi-echris-tos : as-tas-tho emmof enge tef-scheri : etas-menre emmof enge Demia-nie : af-tschi-enti-met-martyria.	Ἀφγωλ εβολ ἡΠιχριστος : αστασθο ἡμοφ ἡγε τεφσερι : ῑτασμενρε ἡμοφ ἡγε Δημιᾱνη : αφῑῑῑ- μετμαρττρια.
5. Deshalb befahl der König, – sie zu foltern. – Sie nahm viele Schmerzen an – und erlangte das Märtyrium.	5. Ethwe fai af-ou-oorp enge epouro : af-ou-ah-sahni khen nes-khisi : as-schep emkah en-ou-miesch en-sop : as-tschi enti-met-martyria.	Εῑβε φαι αφοωρπ ἡγε ῑοτρο : αφοταε- σαενη ῑεν νεςῑιςι : ασψεπ ἡκαε ἡοτμμη ἡσοπ : ασῑι ἡῑμετμαρ- ττρια.
6. (S) Die vierzig Jungfrauen, – die mit ihr im Palast waren, – erlangten mit ihr am selben Tag – das Märtyrium.	6. Pi-ehme ethouab em-parthenos:enaw-schoopi nemas khen pi-perghos:aw-tschi enti-met-mar-tyria: khen pi-ehou en-ou-ooot nemas.	Πιεμε εθοταβ ἡπαρθενος : εναγγωπι νεμας ῑεν πιπρςος : ατῑι ἡῑμετμαρττρια : ῑεν πιεεοοτ ἡοτωτ νεμας.

**نكصولوجية واطس للشهيدة المختارة دميانة
(تُقال في 13 طوبه و 12 بشنس)**

1. *Al-sabe-ja al-3azra2 al-7akima, al-mo5tara al-barra, 3arus Al-Masie7, al-keddisa Demiana.* 1. الصبيّة العذراء الحكيمة، المُختارة البارة، عروس المسيح، القديسة دميانة.
2. *Hazihi al-lati 2mtala-2at, men al-7ekma monzu sebaha, fa-bghadat al-3ala-me-jat, ua 2a7abbat al-batule-ja.* 2. (ق) هذه التي امتلأت، من الحكمة منذ صباها، فبغضت العالميات، وأحبّت البتولية.
3. *Sarat ra-2isa, ua mina2 lel-5alas, ua 2omman lel-2rba3in 3azra2 fi al-kasr, al-lazi banahu laha 2buha.* 3. صارت رئيسة، وميناء للخلاص، وأمّا للأربعين عذراء في القصر، الذي بناه لها أبوها.
4. *Ua lamma kafar bel-Masie7, rad-dat-hu eb-natahu, Demiana al-lati 2a7ab-bat-hu, fa-nala al-schehada.* 4. (ق) ولما كفر بالمسيح، ردّته ابنته، دميانة التي أحبّته، فنال الشهادة.
5. *Men 2gl haza 2rsal al-malek, 2mrahu be-ta3zibaha, fa-kabelat 2alamat 3edda, ua nalat al-schehada.* 5. من أجل هذا أرسل الملك، أمره بتعذيبها، فقبلت آلامات عدّة، ونالت الشهادة.
6. *Ua al-2rba3un 3azra2, al-lazina kanu ma3-ha fi al-kasr, nalu al-schehada, ma3ha fi jom ua7ed.* 6. (ق) والأربعون عذراء، الذين كانوا معها في القصر، نالوا الشهادة، معها في يوم واحد.

7. Selig bist du, Demiana, – die Braut des Bräutigams, – die jungfräuliche Nonne, – die Auserwählte, die wahre Märtyrerin.	7. Oo-ou-niati enthō Ωορνια† ἡθο Δυμιᾶνῃ : †ψελετ ἐντε πινυμφίος : τιμοναχὴ ὑπαρθενος : †σωτπ ὑμνὶ ὑμῖ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Demiana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois †ωβζ ὑΠσ̄ ἐζρη ἐχων : ὡ †ψελετ ἡτε Πίχριστος : †ὰςῖὰ Δυμιᾶνῃ : ἡτερχὰ νεννοβὶ ναν ἐβολ.



12.3.19 Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Toowi und 12. Paschoons)



1. In Wahrheit groß sind – die Ehre und der Ruhm, – mit denen diese weise Jungfrau – geschmückt ist.	1. Ou-nischti alie-thoos : Ουνιω† ἀληθως : πε πὶωοῦ νευ πιταῖο : ἐτασχωλζ ὑμωοῦ ἐβολ : ἡχε †σβη ὑπαρθενος.
2. (S) Die auserwähle Herrin, – die schöne, geliebte, – keusche Märtyrerin, – die heilige Demiana.	2. Ti-sootp en-kyria : ti-mai-ethna-nes : ti-martyros en-agnia : ti-agia Demia-nie. †σωτπ ἡκτριά : †μαλεθανες : †μαρτρος ἡὰςνῖὰ : †ὰςῖὰ Δυμιανῃ.
3. Auserwählt von Christus, – dem König, – mit den vierzig Jungfrauen, – die sie umgaben.	3. Thai etaf-sootp emmos : enge epouro Pi-echris-tos : nem ehme em-parthenos : enaw-schoopi nemas. Θαι ἐτασσωτπ ὑμος : ἡχε π̄οτρο Πίχριστος : νευ ζ̄με ὑπαρθενος : ἐνατωωπι νευας.
4. (S) Wer kann die Größe – deines Ruhms beschreiben, – du auserwählte Braut, – die heilige Demiana.	4. Nim fie-ethna-esch-sagi : khen pe-taio en-nischti : oo ti-schelet et-sootp : ti-agia Demia-nie. Νιμ φνεοαὺσαχὶ : δ̄εν πεταῖο ἡνιω† : ὡ †ψελετ ετσωτπ : †ὰςῖὰ Δυμιανῃ.
5. Begrüßt sei die Keusche, – begrüßt sei die Schöne, – begrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Demiana.	5. Schere ti-agnia : schere thie-ethna-nes : schere ti-agia : ti-sootp Demia-nie. Χερε †ὰςνῖὰ : χερε θνεοανες : χερε †ὰςῖὰ : †σωτπ Δυμιανῃ.

7. *Tubaki anti ja Demiana, 3arus al-5atan, al-raheba al-batul al-mo5tara, al-schahida al-7aki-ke-ja.* 7. طوباكِ أنتِ يا دميانة، عروس الختن، الراهبة البتول المُختارة، الشهيذة الحقيقية.
8. *Otlobi men al-rabb 3anna, ja 3arus Al-Masie7, al-keddisa Demiana, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلِبِي مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا عروس المسيح، القديسة دميانة، ليغفر لنا خطايانا.

❖ **ذِكْصُولُوجِيَّةُ آدَامَ لِلشَّهِيذَةِ الْمُخْتَارَةِ دَمِيانَةَ**
(تُقَالُ فِي 13 طُوبِهِ وَ 12 بَشْنَسِ) ❖

1. *Bel-7akika 3azim hoa, al-magd ua al-karama, al-lati ta-uasch-scha7at behema, hazihi al-3azra2 al-7akima.* 1. بالحقيقة عظيمٌ هو، المجد والكرامة، الَّتِي تَوْشَّحَتْ بِهِمَا، هَذِهِ الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ.
2. *Al-sai-jeda al-mo5tara, al-ma7buba al-7asana, al-schahida al-3afifa, al-keddisa Demiana.* 2. (ق) السَيِّدَةُ الْمُخْتَارَةُ، الْمَحْبُوبَةُ الْحَسَنَةُ، الشَّهِيذَةُ الْعَفِيفَةُ، الْقَدِيسَةُ دَمِيانَةُ.
3. *Hazihi al-lati kad 25taraha, al-malek Al-Masie7, ma3a al-2rba3ina 3azra2, al-la-uati konna ma3ha.* 3. هَذِهِ الَّتِي قَدْ اخْتَارَهَا، الْمَلِكُ الْمَسِيحُ، مَعَ الْأَرْبَعِينَ عِذْرَاءَ، الَّلَوَاتِي كُنَّ مَعَهَا.
4. *Man jakder an jantek, be-3ezam karamatek, ai-jatuha al-3arus al-mo5tara, al-keddisa Demiana.* 4. (ق) مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَنْطِقَ، بِعِظَمِ كِرَامَتِكَ، أَيُّهَا الْعُرُوسُ الْمُخْتَارَةُ، الْقَدِيسَةُ دَمِيانَةُ.
5. *Al-salam lel-3afifa, al-salam lel-7asana, al-salam lel-keddisa, al-mo5tara Demiana.* 5. السَّلَامُ لِلْعَفِيفَةِ، السَّلَامُ لِلْحَسَنَةِ، السَّلَامُ لِلْقَدِيسَةِ، الْمُخْتَارَةِ دَمِيانَةَ.

6. (S) Gegrüßt sei die Märtyrerin, – gegrüßt sei die Reine, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Jungfrau.	6. Schere ti-mar-tyros : schere ti-katharos : schere ti-pan-agia : ti-sootp em-parthenos.	Χερε τμαρτυρος : χερε τκαθαρος : χερε τπαναγια : τσωτπ υπαρθενος.
7. Gegrüßt sei die Jungfräuliche, – gegrüßt sei die Unbefleckte, – die voll des Segens ist, – die Braut des Lammes.	7. Schere ti-parthenos : schere ti-at-thooleb : ethmeh en-ev-logia : ti-schelet empi-hieb.	Χερε τπαρθενος : χερε τατωλεβ : εθμεζ ηεγλογια : τψελετ επιζηιβ.
8. (S) Gegrüßt sei die voll der Gnade – von Jugend auf, – gegrüßt sei die voll des Segens, – unter allen Jungfrauen.	8. Schere thie-ethmeh en-ehmot : jeßen tes-met-alou : schere thie-et-esmaroo-out : khen ni-parthenos tierou.	Χερε θεεθμεζ ηεμοτ : ιςχεν τεσμεταλου : χερε θνετςμαρωντ : δεν νιπαρθενος τηρου.
9. Gegrüßt sei die Nonne, – die das Gesetz erfüllt – durch die Askese – und das Martyrium.	9. Schere ti-monakie : etas-gook empi-nomos : khen timet-as-kie-ties : nem ti-met-mar-tyria.	Χερε τμοναχη : εταςχωκ επινομος : δεν τμετασκητης : νευ τμετμαρτυρια.
10. (S) Gegrüßt sei die, die ihren Vater – Markus liebte, – der durch sie – zum auserwählten Märtyrer wurde.	10. Schere thie-etaf-men-rits : enge pes-joot Markos : etaf-schoopi ewol-hitots : en-ou-sootp em-mar-tyros.	Χερε θηεταφιμενριτς : ηχε πεσιωτ Μαρκος : εταφωπι εβοληιτοτς : ηοτσωτπ ιφι.
11. Gegrüßt seien die Mütter – der vierzig Jungfrauen, – die mit dir – das Martyrium erlitten.	11. Schere ne oo ti-maw : en-ehme em-parthenos : etaw-schoopi ete em-maw : neme em-mar-tyros.	Χερε νε ω τματ : ηεμε υπαρθενος : εταφωπι ετε ιμματ : νεμε ιφι.
12. (S) Selig bist du, – du Auserwählte, Demiana, – denn keine gleicht dir – zu deiner Zeit.	12. Oo-ou-niati enthο : ti-sootp Demia-nie : ge emmon thie-et-oni emmo : khen te-gene-a.	Ωοτνιατ ηθο : τσωτπ Δτμιανη : γε ιμονο θνετονι ιμο : δεν τεγενεα.
13. Freue dich, – die mit Ehre und Jubel – im Paradies vor Christus – geschmückt ist.	13. Raschi thie-et-sol-sel : khen pi-para-disos : khen ou-oo-ou nem ou-theliel : nahren Pi-echris-tos.	Ρασι θνετςολσελ : δεν πιπαρδισος : δεν οτωοτ νευ οθεληλ : ναχρεν Πιχριστος.
14. (S) Durch die Fürbitten – der auserwählten Herrin, – der heiligen Demiana, – vergib uns, o Herr, unsere Sünden.	14. Hiten ni-efschie : ente ti-sootp en-kyria : ti-agia Demia-nie : oo eP-tschois koo en-nen-nowi nan ewol.	Θιτεν νιευχη : ητε τσωτπ ηκτρια : ταγια Δτμιανη : ω Πςς χω ηνεννοβι ναν εβολ.

6. *Al-salam lel-schahida, al-salam lel-nake-ja, al-salam lel-keddisa al3azra2 al-mo5tara.* 6. (ق) السلام للشهيدة، السلام للنقيّة، السلام للقديسة، العذراء المختارة.
7. *Al-salam lel-batul, al-salam le-gher al-danesa, al-mam-lu2a baraka, 3arus al-7amal.* 7. السلام للبتول، السلام لغير الذنيسة، المملوءة بركة، عروس الحمل.
8. *Al-salam lel-momtale2a ne3-ma, monzu sebaha, al-salam lel-mobaraka, fi gami3 al-3azara.* 8. (ق) السلام للممتلئة نعمة، منذ صباها، السلام للمباركة، في جميع العذاري.
9. *Al-salam lel-raheba, al-lati 2kmalat, al-namus be-al-nos-k, ma3a al-es-tesch-had.* 9. السلام للراهبة، التي أكملت، الناموس بالنسك، مع الاستشهاد.
10. *Al-salam lel-lati 2a7ab-baha, ualedha Morkos, al-lazi sara be-sababeha, schahidan mo5taran.* 10. (ق) السلام للتي أحبها، والدها مرقس، الذي صار بسببها، شهيداً مختاراً.
11. *Al-salam laki ja omm, al-2rba3in 3azra2, al-la-uati serna, schahidat ma3ki.* 11. السلام لك يا أم، الأربعين عذراء، اللواتي صرن، شهيدات معك.
12. *Tobaki 2anti ai-jatuha, al-mo5tara Demiana, le-2an-nahu laisa man josch-behoki, fi gilek.* 12. (ق) طوباك أنت أيتها، المختارة دميانة، لأنه ليس من يشبهك، في جيلك.
13. *2fra7i ai-jatuha al-mozai-jana, bel-magd ua al-tahlil, fi al-ferdos, amam Al-Masie7.* 13. افرحي أيتها المزيّنة، بالمجد والتهليل، في الفردوس، أمام المسيح.
14. *Be-ta-uas-solat al-sai-jeda, al-mo5tara, al-3azra2 Dem-iana, ja rabb 2eghfer lana 5atajana.* 14. (ق) بتوسلات السيّدة، المختارة العذراء دميانة، يا رب اغفر لنا خطايانا.



12.3.20 Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Koojak)



1. Das Licht der Heiligen Dreifaltigkeit – leuchtete über diese Jungfrau, – die heilige Barbara, – die Braut Christi.	1. Pi-ou-oo-ini en-ti-eTrias ethouab : af-schai egen tai-parthenos : ti-agia Barbara : ti-schelet ente Pi-echris-tos.	Πρωωμι ἡ Τριας ἔθοταβ : αψωαι ἔχεν ταπαρθενος : τὰς τὰ Βαρβαρα : τῷ ελετ ἡ τε Πίχριστος.
2. (S) Sie liebte die Heilige Dreifaltigkeit, – und stieß die Taten ihres Vaters ab, – den Mann, den Gesetzesbrecher, – welcher sie mit eigenen Händen enthauptete.	2. As-menre ti-eTrias ethouab : ouoh as-mos-ti em-ep-hoob em-pes-joot : pi-roomi en-anomos etaf-schat : entes-afe khen tef-gig.	Ασμενρε τῇ Τριας ἔθοταβ : οτορ ασμοστ ἡ πρως ἡ πεσιωτ : πρως ἡ ἀνομος ἔταψατ : ἡ τε σὰ φε δὲν τεψχιχ.
3. Juble, o wahre Braut, – welche seit ihrer Kindheit – ein Tempel wurde – für den Heiligen Geist.	3. Raschi oo ti-schelet emmie:thie-etas-schoo-pi en-ou-erfei : ente Pi-ep-newma ethouab : jes-gen tes-met-kougi en-alou.	Ρασι ὡ τῷ ελετ ἡ μιν : ὡ ἡ ἐτασσωπι ἡ οτ-ερφει : ἡ τε Πίπνευμα ἔθοταβ : ισχεν τεσμετκοτχι ἡ ἀλοτ.
4. (S) Denn du wurdest eine Tochter – des himmlischen Vaters, – und du wurdest auch eine Tochter – der Jungfrau Maria.	4. Ere-schoopi ghar enthō : en-et-schieri em-eF-joot et-khen nifi-oui : ouoh ere-schoopi ghar en-ou-scheri : em-Maria ti-parthenos.	Ερεσωπι γαρ ἡ οτ : ἡ τῷ ερι ἡ φιωτ ετδεν νιφνοτὶ : οτορ ἔρεσωπι γαρ ἡ οτῷ ερι : ἡ Μαρία τῇ παρθενος.
5. Wir rühmen euch mit Freude, – o Braut Christi, – du wahre heilige Barbara – und heilige Juliana.	5. Tenti-taio emmoo-ten khen ou-ounof : oo ni-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia emmie Barbara : nem ti-agia Joulia-nie.	Τεντταὶὸ ἡ μωτεν δὲν οτογνοφ : ὡ νιῷ ελετ ἡ τε Πίχριστος : τὰς τὰ ἡ μιν Βαρβαρα : νεν τὰς τὰ Ιουλιανη.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Bräute Christi – Barbara und Juliana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-schelet ente Pi-echris-tos : Barbara nem Joulia-nie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβς ἡ Πσ̄ ἔρην ἔχων : ὡ νιῷ ελετ ἡ τε Πίχριστος : Βαρβαρα νεν Ιουλιανη : ἡ τε ψχα νεννοβι ναν εβολ.

**ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلشَّهِيدَتَيْنِ بَرَبَارَةَ وَيُولْيَانَةَ
(تُقَالُ فِي 8 كِيَهَكَ)**

1. *Nur al-thaluth al-koddus, aschraka 3ala hazihi al-3azra2, al-keddisa Berbara, 3arus Al-Masie7.* 1. نور الثالث القدّوس، أشرق على هذه العذراء، القديسة بربرة، عروس المسيح.
2. *Le-2annaha a7abbat al-thaluth al-koddus, ua 2b-ghadat 3amal 2biha, al-ragol mo5alef al-namus, al-lazi kata3a ra2-saha be-jadehi.* 2. (ق) لأنّها أحبّت الثالث القدّوس، وأبغضت عمل أبيها، الرجل مُخالف الناموس، الذي قطع رأسها بيده.
3. *Efra7i ai-jatoha al-3arus al-7aki-ke-ja, al-lati sarat hai-kalan, lel-ro7 al-kodos, monzu tofu-le-jateha.* 3. افرحي أيتها العروس الحقيقيّة، التي صارت هيكلًا، للروح القدّوس، منذ طفوليتها.
4. *Le-2annaki serti ebnah, lel-2b al-samaui, ua serti aidan ebnah, le-Mariam al-3azra2.* 4. (ق) لأنّك صرتِ ابنة، للآب السماوي، وصرتِ أيضاً ابنة، لمريم العذراء.
5. *Nokar-remkoma be-ebtehag, ja 3arusa Al-Masie7, ai-jatuha al-keddisa al-7aki-ke-ja Berbara, ua al-keddisa Juliana.* 5. نُكْرَمَكما بابتهاج، يا عروسا المسيح، أيتها القديسة الحقيقيّة بربرة، والقديسة يوليانية.
6. *Otloba men al-rabb 3anna, ja 3arusa Al-Masie7, Berbara ua Juliana, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبنا من الرّبِّ عَنّا، يا عروسا المسيح، بربرة ويوليانية، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.21 Doxologie für die heilige Marina (23.Athoor und 23.Epiep)



1. Tochter und Jungfrau, – in ihrer Kraft stärker als – die starken jungen Männer, – vollbrachte große Wundertaten.	1. Et-scheri ze emparthenos : esoi en-nischti khen tes-gom : ehote ni-goori en-khel-schiri : es-iri en-han-nischti en-gom.	Ἐπεὶ δὲ ὑπαρθενος : εσοι ἡνιωτ̃ δὲν τεςχομ : ἐροτε νιχωρι ἡδελωρι : εσιρι ἡγαννιωτ̃ ἡχομ.
2. (S) Sie ist die auserwählte Heilige, – und die Jungfrau Marina, – sie besiegte den Satan – und schmähte Könige.	2. Ete ti-sotp en-agia : ti-parthenos Mari-nie : es-tschi-tscho em-ep-satanas : es-ti-schipi enni-ou-roo-ou.	Ἔτε τσωτπ ἡὰγία : ἡπαρθενος Μαρinh : εσβίδρο ὑπσατanas : εστωπι ἡνιοτρωον.
3. Denn sie liebte Christus – seit ihrer Kindheit – und er gab ihr seine Gnade – und seine hohe Kraft.	3. Asmenre Pi-echris-tos jes-geu tes-met-kougi en-alou : afti-nas enge Pi-echris-tos : em-pef-ehmot nem tef-gom et-tschoi.	Ἀσμενρε Πιχριστος : ισχεν τεςμετκογχι ἡὰλον : αψτinas ἡχε Πιχριστος : ὑπεφ-εμοτ nem τεφχομ ετδosi.
4. (S) Damit sie geduldig die großen Qualen – ertragen konnte; – so erlangte sie die unvergängliche Krone – des Märtyriums.	4. Scha entes- er-hypomonie : egen ni wasanos etosch : as-tschi empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros.	Ῥα ἡτεςερεγπομονη : ἔχεν νιβασanos ετωγ : ασβι ὑπιχλομ ἡατ-λωμ : ἡτε τμετ-ματτρος.
5. Schmückt euch, o Jungfrauen, – welche ihr das Märtyrium erlangt habt, – mit der heiligen Marina, – die Braut Christi.	5. Epsol-sel oo ni-parthenos : etaw-tschi enti-met-martyros : nem ti-agia Mari-nie : ti-schelet ente Pi-echris-tos.	Ἐολσελ ὦ νιπαρθενος : ἔταγβι ἡτμετ-ματτρος : nem τὰγία Μαρinh : τωελετ ἡτε Πιχριστος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Braut Christi, – heilige Marina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ti-schelet ente Pi-echris-tos : ti-agia Mari-nie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ἦωβγ ὑΠoc ἐερinh ἔχων : ὦ τωελετ ἡτε Πιχριστος : τὰγία Μαρinh : ἡτεφχα νεννοβι nan ἐβολ.

**ذِكْصُولُوجِيَّةُ الْقَدِيْسَةِ مَارِيْنَا
(تُقَالُ فِي 23 هَاتُور ، 23 أَيْيَب)**

1. *Ebnah 3azra2 3azima, fi ko-uateha, ak-thar men al-schob-ban al-2kue-ja2, sane3a ko-uat 3azima.* 1. ابنة عذراء عظيمة، في قوتها، أكثر من الشُّبَّانِ الأقوياء، صانعة قوَّات عظيمة.
2. *Al-lati he-ja al-keddisa al-mo5tara, Marina al-3azra2, ghalebah al-schaitan, ua 5aze-ja al-moluk.* 2. (ق) التي هي القدِّيسة المُختارة، مارينا العذراء، غالبة الشيطان، وخازية الملوك.
3. *Le-2annaha 2a7abbat Al-Masie7, monzu tofu-le-jateha, ua 23taha Al-Masie7 ne3matehi, ua ko-uatehi al-3ale-ja.* 3. لأنَّها أَحَبَّتِ المسيح، مُنْذُ طفوليتها، وأعطاه المسيح نِعْمَتَهُ، وقوَّتُهُ العالية.
4. *Le-kai tasber 3ala, al-3azabat al-kathira, fa-nalat eklil al-schehada, gher al-modma7ell.* 4. (ق) لكي تصبر على، العذابات الكثيرة، فنالت إكليل الشهادة، غير المُضمحل.
5. *Tazai-janna ai-jatoha al-3azara, al-la-uati nolna al-schehada, ma3a al-keddisa Marina, 3arus Al-Masie7.* 5. تَزَيَّنَ أَيْتُهَا العذاري، اللواتي نلنَّ الشهادة، مع القدِّيسة مارينا، عروس المسيح.
6. *Otlobi men al-rabb 3anna, ja 3arus Al-Masie7, al-keddisa Marina, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبِي مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا عروس المسيح، القدِّيسة مارينا، ليغفر لنا خطايانا.

**12.3.22 Doxologie für jede Märtyrerin**

1. In Wahrheit bist du selig, – o heilige Jungfrau (..), – die Braut Christi, – des reinen Bräutigams.	1. Oo-ou-niati alie-thoos : oo ti-agia (..) ti-parthe- nos : ti-schelet ente Pi- echris-tos : pi-nem-fios en-katha-ros.	Ὡς νῦν ἡ ἀληθεύς : ὡς ἡ ἁγία (..) ἡ παρθένος : ἡ ὡς ἐλὲτ ἡ τε ἡ Πύχριστος : πινυμφίος ἡ καθαρός.
2. (S) Denn du hast allen Ehren dieser Welt – und der Herrlichkeit – in diesem Leben entsagt – und nur die Reinheit geliebt.	2. Ġe are-er-kata-efro-nin : empi-oo-ou tierf ente pai-kosmos : nem ep- schou-schou ente pai- bios : are-menre pi- touwo.	Χε ἀρεεργαταφρονίμ : ἡ πύχων τῆς ἡ τε παίκοςμος : νέμ ἡ πύχων ἡ τε παίβιος : ἀρεμενρε πύχωνβο.
3. Sie hat den Satan – und seine bösen Dämonen beschämt – durch ihr starkes Festhalten an der Reinheit – der Jungfräulichkeit.	3. As-ti-schipi em-ep- satanas : nem nef-ze- moon em-pon-ieron : hiten pes-nischti en- amoni en-tots : khen pi-touwo ente tes- parthe-nia.	Ἀς τῶς πύχ ἡ πύχα τῆς νέμ νέμ δέμων ἡ πύχων : ἡ τῆς πύχων ἡ τῆς ἡ τῶς : δέμ πύχωνβο ἡ τε τῆς παρθένης.
4. (S) Denn in Wahrheit – groß ist der auserwählte Kampf – der heiligen (..), – die Braut Christi.	4. Ou-nischti ghar khen ou-meth-mie : pe pi- agoon et-sootp : ente ti- agia (..) : ti-schelet ente Pi-echris-tos.	Ὡς νῦν ἡ τῶς δέμ ὡς νῦν : πύχων ἡ τῶς : ἡ τε ἡ ἁγία (..) : ἡ ὡς ἐλὲτ ἡ τε ἡ Πύχριστος.
5. Ihr Leben vollendete sie – in großer Demut – und ging mit den Heiligen – zum Land der Lebendigen ¹³⁶⁵.	5. As-gook ewol empes- bios : khen pes-nischti en-thewio : as-emton emmos nem nie- ethouab : khen et- khoora ente nie-et- onkh.	Ἀς νῦν ἡ βολ ἡ πύχων : δέμ πύχων ἡ νῦν : ἡ τῶς ἡ νῦν νέμ ἡ νῦν : δέμ ἡ τῶς ἡ τε ἡ νῦν.
6. (S) Gegrüßt sei die junge Frau, – die reine Heilige, – die keusche Braut, – die wahrhaft heilige (..).	6. Schere ti-alou em- parthe-nos : ti-semne em-pan-agia : ti-schelet en-katha-ros : ti-agia emmie (..).	Χερε ἡ τῶς ἡ παρθέ- νος : ἡ τῶς ἡ παρ- ἡ ἁγία : ἡ ὡς ἐλὲτ ἡ καθα- ρός : ἡ ἁγία ἡ νῦν (..).

¹³⁶⁵ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; 51 LXX [52], 7



ذكصولوجية تُقال لأي شهيدة أو قديسة



1. *Tubaki 7akkan ai-jatuha al-keddisa, (..) al-3azra2, 3arus Al-Masie7, al-5atan al-naki.* 1. طوباكِ حقاً أيتها القديسة، (..) العذراء، عروس المسيح، الختن النقي.
2. *Le-2annaki zahad-ti koll magd, haza al-3alam, ua fa5r haza al-3omr, ua 27babi al-tahara.* 2. (ق) لأنكِ زهدتِ كل مجد، هذا العالم، وفخر هذا العمر، وأحببتِ الطهارة.
3. *25zat al-schaitan, ua schajatinahu al-2rde-ja2, be-3ezam tamas-sok-ha, be-naka-ua batule-jat-ha.* 3. أخزتِ الشيطان، وشياطينه الأرباء، بعظم تمسكها، بنقاوة بتوليبتها.
4. *Le-2annahu 3azim bel-7akika, al-gehad al-mo5tar, al-lazi lel-keddisa (..), 3arus Al-Masie7.* 4. (ق) لأنه عظيم بالحقيقة، الجهاد المختار، الذي للقديسة (..)، عروس المسيح.
5. *Akmalat 7ajateha, be-3ezam ta-uado3ha, ua tanai-ja7at ma3a al-keddisin, fi 3alam al-27ja2.* 5. أكملت حياتها، بعظم تواضعها، وتنيحت مع القديسين، في عالم الأحياء.
6. *Al-salam lel-fatah al-3azra2, al-3afifa al-keddisa, al-3arus al-nake-ja, al-keddisa bel-7akika (..).* 6. (ق) السلام للفتاة العذراء، العفيفة القديسة، العروس النقية، القديسة بالحقيقة (..).

7. Gegrüßt seist du, Heilige, – gegrüßt seist du, Keusche, – gegrüßt seist du, Asketin, – Braut des Herrn.	7. Schere ne oo ti-agia : schere ne oo ti-agnia : schere ne oo ti-as-kie- ties : ti-schelet em-Pi- zes-pou-ties.	Χερε νε ὦ τὰς ἱα : χερε νε ὦ τὰς ἱα : χερε νε ὦ τὰς κητης : τῳ ελετ ἱΠι λεσ ποτ- της.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o wahre heilige (..), – die Braut Christi, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ti- agia emmie (..) : ti- schelet ente Pi-echris- tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	τῳ βε ἱΠσ̄ ἐρρη ἐχων : ὦ τὰς ἱα ἱμμη (..) : τῳ ελετ ἡτε Πιχριστος : ἡτε ρχα nennoβι nan ἐβολ.

7. *Al-salam laki ai-jatoha al-keddisa, al-salam laki ai-jatoha al-3afifa, al-salam laki ai-jatoha al-naseka, 3arus Al-sai-jed.* 7. السلام لك أيتها القديسة، السلام لك أيتها العفيفة، السلام لك أيتها الناسكة، عروس السيد.
8. *Otlobi men al-rabb 3anna, ai-jatoha al-keddisa al-7aki-ke-ja, (..) 3arus Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلبني من الرب عَنَّا، أيتها القديسة الحقيقية، (..) عروس المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

12.4 Die Doxologien für die Heiligen

12.4.1 Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Toowi und 4.Mesoorie)

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.	1. Wol ewol khen ne-ten- hiet : enni-mok-mek ente ti-kakia : nem ni-mew-i et-scheb-schoob : et-iri em-pinous en-kaki.	Βωλ ἐβολ δέν νετενητ : ἡνιμοκ- μεκ ἡτε †κακία : νεν νιμενὶ ετῳεβῳβ : ετῖρι ὑπινουτς ἡχακι.
2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.	2. Arino-in khen outi-eh-thief : enni-kathar-tooma et-tschosi : ente pen-makarios en-joot : pa-tschois pi-nischti abba Antooni.	Αρινοιν δέν ον†- ῥονη : ἡνικαθαρτωμα ετῳσι : ἡτε πενμακ- αριος ἡωτ : πασ πινιω† αββα Αντωνι.
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.	3. Fai etaf-schoopi nan en-tschaw-mooit : en-limien ente pi-ougai : af-thoohem emmon khen ou-erou-oot : ekhoun epi-oonkh en-ench.	Φαι ἐταφῳπι ναν ἡβῳμωτ : ἡλῳμη ἡτε πιοῳχαι : αφῳωρεμ ὑμον δέν ονῆροωτ : ἐδῳν ἐπιωνδ ἡνεεζ.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	4. A pi-es-thoi-nofi ente nef-aretie: ti emep-ounof ennen-epsychi: emefrieti empi-aroomata : etriet khen piparadisos.	Α πιῆθοινοφι ἡτε νεφᾶρετη : † ὑπορνοφ ἡνενεψυχη : ὑφρη† ὑπιᾶρωματα : ετρητ δέν πιπαραδισος.
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – ausrufen und sagen:	5. Maren-tagron khen pinah-ti : et-soutoon khen ou-methmie: ente pi-nischti abba Antoonios : enoosch ewol engo emmos.	Μαρενταχρον δέν πιναη† : ετσοῳτων δέν οῳμεθμνι : ἡτε πινιω† αββα Αντωνιος : ενωῳ ἐβολ ενχω ὑμος.
6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“	6. Ġe aikooti ouoh aigimi : ai-eretin ouoh ai-tschi : ai-kolh ouoh ti-nah-ti : ġe-sena a-ou-oon nie.	Χε αικω† οῳοζ αιχμνι: αῆρετιν οῳοζ αιβι : αικωλζ οῳοζ †ναη† : χε σενα- ᾶοῳων ννι.

1366

❖	ذِكْصُولُوجِيَّاتِ الْقَدَّيسِينَ لِلْقَدَّيسِ الْأَنْبَا أَنْطُونِيُوسِ أَبِ الرِّهْبَانِ (تُقَالُ فِي 22 طُوبَهُ وَ 4 مَسْرَى)	❖

1. *Enza3u men kolubakom, al-schar, ua al-zonun al-5ad-da3a, al-lati tozlem al-3akl.* 1. انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخداعة، التي تُظلم العقل.
2. *Ta-fah-hamu be-ta-2mmol, ila al-mo3gezat al-3ale-ja, al-lati le-2bina al-tuba-ui, sai-jedi al-3azim Anba Antonios.* 2. (ق) تفهّموا بتأمّل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيّدي العظيم أنبا انطونيوس.
3. *Haza al-lazi sara lana, morschedan ua mina2 5alas, ua da3ana be-fara7en, ila al-7a-jah al-2bade-ja.* 3. هذا الذي صارَ لنا، مُرشدًا وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.
4. *Bo5ur fada-2elahu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar al-moz-her, fi al-ferdos.* 4. (ق) بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهّر، في الفردوس.
5. *Fal-nathbot bel-7aki-ka, fi al-iman al-mos-takim, al-lazi lel-3azim Anba Antonios, sare-5ina ka-2elin:* 5. فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان المُستقيم، الذي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:
6. *Talabtu fa-uagadtu, sa-2altu fa-2a5aztu, kara3tu ua o2men, 2annahu sa-jofta7 li.* 6. (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنّه سيفتح لي.

7. Gegrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	7. Schere pen-joot abba Antoonios : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : schere pen-joot abba Pawle : pi-menrit ente Pi-echris-tos.	Χερε πενωτ αββα Αντωνιος : πιδηβς ἡτε ἡμετμοναχος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois en-jooti emmainouschieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef ka nen-nowi nan ewol.	Ἰωβ εἰς ἡμᾶς ἐξερῆς ἔχων : ὡς πατὴρ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν : αββα Αντωνιος νεν αββα Παυλε : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.



12.4.2 Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Meschir)



1. Unser heiliger Vater Abba Paul – war zuerst in der Wüste – und lebte asketisch, ohne Unterlass, – Tag und Nacht.	1. Pen-joot ethouab abba Pawle : af-schoopi enhouit hi ep-schafe : af-er-as-kin khen ou-metathmounk : empi-ehouou nem pi-egoorh.	Πενιωτ ἑθοταβ αββα Παυλε : αφωπι ἡρογιτ εἰ πωαφε : αφερασκιν ἕεν οὔμεταθμογνκ : ἡπι-ἐροοτ νεν πιέχωρε.
2. (S) Er eiferte in der Arena – der Frömmigkeit – und erlangte die Siegestrophäe – durch die Kraft Christi ¹³⁶⁷.	2. Af-tschogi khen pistazion : ente ti-metew-sebies : af-tschi empi-bai ente pi-tscho : hiten et-gom ente Pi-echris-tos.	Αφβοχι ἕεν πισταλιον : ἡτε ἡμετεγσεβς : αφβι ἡπιβαι ἡτε πιβο : εἰτεν ἔχομ ἡτε Πχς.
3. Er rief und sprach: „wie Paulus der Weise – vor unserem Vater, dem Gerechten, – dem großen heiligen Antonius“.	3. Ef-oosch ewol ef-goo emmos : em-efrieti empi-sofos Pawlos : empe-emtho empenjoot pi-ethmie : pi-nischti ethouab Antoonios.	Εφω εἶβολ εφχω ἡμος : ἡφρητ ἡπισοφος Παυλος : ἡπεμθο ἡπενιωτ πιθμνι : πινιωτ ἑθοταβ Αντωνιος.
4. (S) „Ich habe den guten Kampf – gekämpft, – den Lauf vollendet, – den Glauben bewahrt“ ¹³⁶⁸.	4. Anok pi-agoon ethnane : ai-era-goon-iz- es-the emmof : pi-ezromos ai-gokf ewol : pi-nah-ti ai-areh erof.	Ανοκ πιάγων εθνανε : αιεραγωνιζεσε ἡμος : πιδρομος αἰχοκ εἶβολ : πιναετ αἰαρεε εροφ.

¹³⁶⁷ 1.Kor 9, 24

¹³⁶⁸ 2.Tim 4, 7

7. *Al-salam le-2bina Anba Antonios, mesba7 al-rahbana, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 7. السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، مصباح الرهبنة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2uladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلبنا من الربّ عنا، يا سيّدي الأبوين محبّي أولادهما، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ للقدّيس الأنبا بولا أول السواح
(تُقال في 2 أمشير) ❖

1. *Abuna al-keddis Anba Pola, sara 2u-ualan fi al-bar-re-ja, ua tanas-sak be-gher enketa3, naharan ua lai-lan.* 1. أبونا القدّيس أنبا بولا، صارَ أولاً في البرّيّة، وتنسّك بغير انقطاع، نهارةً وليلاً.
2. *Ua gahada, fi midan al-3ebada, ua nala ga-2ezat al-ghalaba, be-ko-uat Al-Masie7.* 2. (ق) وجاهد، في ميدان العبادة، ونالَ جائزة الغلبة، بقوة المسيح.
3. *Sare5an ka-2elan: Methla Poles al-7akim, 2amam 2bina al-bar al-3azim, al-keddis Anba Antonios.* 3. صارخاً قائلاً: مثل بولس الحكيم، أمام أبينا البار العظيم، القدّيس أنبا أنطونيوس.
4. *Kad gahadta, al-gehad al-7asan, ua 2kmalta al-sa3ai, ua 7afezta al-iman.* 4. (ق) قد جاهدت، الجهاد الحسن، وأكملت السعي، وحفظت الإيمان.

5. Schon jetzt liegt für mich – der Kranz der Gerechtigkeit bereit, – den mir der Herr – an jenem Tag ¹³⁶⁹ geben wird.	5. Palin efkie nie enge pi- eklom : ente ti-zike- osenie : fai ete eP- tschois nat-ief nie : khen pi-ehoo-ou ete- emmaw.	ΠΑΛΙΝ ἔχῃ νηὶ ἤνε πικλῶμ : ἥτε †δικέουσιν : φαι ἔτε Πῶς νατῆν νηὶ : δὲν πῆροοτ ἑτεμματα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – großer heiliger Abba Paul, – damit der Herr, den du geliebt hast, – uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi- nischti ethouab abba Pawle : hina ente eP- tschois fie-etak- menritf : entef ka nen- nowi nan ewol.	Τωβ εἰς Πῶς ἐρῃ ἔχων : ὦ πινιω† ἑοσταβ αββα Παυλε : εἰνα ἥτε Πῶς φηέτακ- μενριτφ : ἥτεφ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖

12.4.3 Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche

❖

1. Ihr beiden strahlenden Säulen, – wahre Sterne, – leuchtend für unsere Seelen – durch eure heiligen Tugenden.	1. Ooni-es-telos enref- erou-ooini : ni-foos-tier en-alie-thinon : eter- ou-oo-ini en-nen- psyschie : hiten nou- aretie ethouab.	Ωνὶς τῆλος ἡρεφροτ- ωινι : νιφωστῆρ ἡλῆ- θινον : ετεροτωινι ἡνενψυχῇ : εἰτεν νοτᾶρετῇ ἑοσταβ.
2. (S) Abba Antonius und Abba Paul, – die ihren Lebenslauf – mit Fasten und Beten – und großer Reinheit schmückten.	2. Abba Antooni nem abba Pawle : nai etaw- sol-sel empou-bios : khen han-nies-tia nem han-eschliel : nem ounischti entpu-wo.	Αββα Αντωνι nem αββα Παυλε : nai ἐταυκολσελ ὑποτβιος : δὲν εἰσνηστῖα nem εἰσῳληλ : nem οτνιω† ἡτοτβο.
3. Sie lebten in der Wüste, – lobpriesen Gott Tag und Nacht – ohne Unterlass, – den Engeln gleich.	3. Ef-schop en-ehrie khen ni-schafew : ew-hoos e-eFnouti khen ou-met- athmounk : empi-eho- ou nem pi-egoorh : em- efrieti enni-angelos.	Εγχοπ ἡερῃ δὲν νιψαφει : ετρωσ ἐφνοτ† δὲν οτμετ- αθμοτνκ : ὑπῆροοτ nem πῆχωρε : ὑφρη† ἡνιαστελος.

¹³⁶⁹ 2.Tim 4, 8

5. *Ua aidan ode3a, li eklil al-berr, haza al-lazi jo3tihi li al-rabb, fi zalek al-jom.* 5. وأيضاً وُضِعَ، لي إكليل البر، هذا الذي يُعْطِيهِ لي الرب، في ذلك اليوم.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ai-joha al-keddis al-3azim Anba Pola, men al-rabb al-lazi 27babtahu, le-kai jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عنا، أيّها القديس العظيم أنبا بولا، من الرب الذي احببته، لكي يغفر لنا خطايانا.

❖ **للقديسين الأنبا أنطونيوس والأنبا بولا**
تُقال في أي وقت وفي صلاة لبس الأسكيم وفي صلاة تجنيز الرهبان ❖

1. *Ai-joha al-3amudan al-nai-jeran, al-kau-kaban al-7aki-ke-jan, al-modi-2an le-nofusana, be-fada2el-homa al-mukad-dasa.* 1. أيّها العمودان النيران، الكوكبان الحقيقيّان، المضيئان لنفوسنا، بفضائلهما المقدّسة.
2. *Anba Antonios ua Anba Pola, al-lazan zai-jana sirat-homa, be-2suamen ua salauaten, ua taharaten 3azima.* 2. (ق) أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، اللذان زينا سيرتهما، بأصوام وصلوات، وطهارة عظيمة.
3. *Sakenan fi al-barari, mosab-be7an Allah bela fotur, naharan ua lai-lan, methl al-mala-2eka.* 3. ساكنان في البراري، مُسَبَّحان الله بلا فتور، نهراً وليلاً، مثل الملائكة.

4. (S) Bis ihr Leben vollendet war – in Freude und Jubel – und sie die unvergängliche Krone – im himmlischen Jerusalem ¹³⁷⁰ erlangten.	4. Scha-entou-gook em-pou-bios ewol : khen ouou-nof nem ou-theliel : aw-tschi empi-eklom en-at-tako : khen Jerou-salim ente etfe.	ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ὑΠΟΥ- ΒΙΟΣ ἔΒΟΛ : ΔΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΥΘΕΛΗΛ : ΑΥΘΙ ὑΠΙΧΛΟΜ ἸΑΤΤΑΚΟ : ΔΕΝ ΙΕΡΟΥΣΑΛΙΜ ἸΝΤΕ ὙΦΕ.
5. Sie sprachen den Lobpreis – mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen, – in Einklang ¹³⁷¹ – mit der Gemeinschaft der Heiligen.	5. Ef-hoos nem ni-angelos : nem ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros ente nie-ethouab : khen ou-symfoonia en-ou-ooot.	ΕΥΧΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ ἸΕΠΟΥ- ΡΑΝΙΟΝ : ΝΕΜ ΠΧΟΡΟΣ ἸΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ ΟΥΣΥΜΦΩΝΙΑ ἸΝΟΥΩΤ.
6. (S) Sie verherrlichten – die heilige Dreifaltigkeit, – die eines Wesens ist, – Anfang und Ende aller Güte.	6. Efti-oo-ou en-ti-eTrias : ethouab en-omousios : ete enthos te tiarchie : nem ep-gook ewol en-aghathon niwen.	ΕΥΨΩΟΥ ἸΤΡΙΑΣ : ἔΘΟΥΑΒ ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΣ : ἔΤΕ ἸΘΟΣ ΤΕ ΤΑΡΧΗ : ΝΕΜ ΠΧΩΚ ἔΒΟΛ ἸΑΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.
7. In Wahrheit seid ihr selig, – unsere heiligen, gerechten Väter, – Abba Antonius und Abba Paul, – die von Christus Geliebten.	7. Oo-ou-niatou khen ou-meth-mie : nen-joti ethouab en-zikeos : abba Antoonios nem abba Pawle : ni-men-rati ente Pi-echris-tos.	ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΝΕΝΙΟΨ ἔΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ΝΙΜΕΝΡΑΨ ἸΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo natschois en-joti emmainou-schieri : abba Antoonios nem abba Pawle : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΨΩΒῶ ὑΠΟC ἔΞΡΗ ἔΧΩΝ : ὦ ΝΑΟC ἸΝΙΟΨ ὑΜΑΙΝΟΥΩΗΡΗ : ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

¹³⁷⁰ 1.Kor 9, 25; 1.Petr 1, 4

¹³⁷¹ Offb 7, 9

4. *7atta 2kmala 3omr-ahoma, be-fara7en ua tahlil, ua nala al-eklil gher al-fased, fi Orschalim al-sama-2e-ja.* 4. (ق) حتّى أكملّا عُمرهما، بفرح وتهليل، ونالا الإكليل غير الفاسد، في أورشلیم السمائيّة.
5. *Mosab-be7ina ma3a al-mala-2eka, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ua masaf al-keddisin, be-2et-tefaken ua7ed.* 5. مُسَبِّحِينَ مع الملائكة، والطغمت السمائيّة، ومصاف القديسين، باتّفاقٍ واحد.
6. *Momag-gedin al-thaluth al-koddus, al-mosau fi al-gauhar, al-lazi hoa beda-jat, ua neha-jat koll al-5airat.* 6. (ق) مُمَجِّدِينَ الثالوث القدّوس، المُساوي في الجوهر، الَّذِي هو بداية، ونهاية كلّ الخيرات.
7. *Tubahoma bel-7akika, abauaina al-keddi-sain al-bar-rain, Anba Antonios ua Anba Pola, mo7ebbi Al-Masie7.* 7. طوباهما بالحقيقة، أبونا القديسين البارين، أنبا أنطونيوس وأنبا بولا، مُحَبِّبِي المسيح.
8. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2u-ladahoma, Anba Antonios ua Anba Pola, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلَبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الأبوين مُحَبِّبِي أَوْلَادَهُمَا، أَنْبَا أَنْطُونِيُوس وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 12.4.4 Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie) ❖

1. Begrüßt seist du, großer Abba Makarius,— du Leuchte des Mönchtums, — der zum goldenen Leuchter wurde, — der heller leuchtet als die Sonne.	1. Schere pi-nischti abba Makari : pi-khiebs ente ti-met-monakhos : fietaf-schoopi en-ou-lekhnia en-noub : eser-lampin ehote efrie.	Χερε πινιψ† αββα Μακαρι : πιδηβς η̅ντε †μετμοναχος : φη-εταφωπι η̅νογλγχνια̅ η̅ννογβ : ε̅ερλαμπιν ε̅ροτε φρη.
2. (S) Denn deine Seele leuchtet — im himmlischen Jerusalem — und dein Leib glänzt — in deiner Kirche.	2. Serou-oo-ini ghar enge tek-psyschie : khen Jerou-salim ente etfe : efti-mou-e enge pek-sooma : khen thie-ete-thook en-ek-eklie-sia.	Серотвини зар η̅χε текψγχη : δ̅εν Ιερουσαλιμ η̅ντε τ̅φε : ε̅†μουε̅ η̅χε πεκσωμα : δ̅εν θ̅ηετεθωκ η̅εκκλησια̅.
3. Ja wir glauben, dass du bei uns bist, — mit Seele, Leib und Geist, — du wurdest uns zum Trost — und zum Schmuck unserer Seelen.	3. Se ten-nah-ti ge ek-kie neman : psyschie nem sooma nem ep-newma : ekschop nan em-paraklie-sis : ouoh en-solsel en-nen-psyschie.	Се тennaз† же к̅χη неман : ψγχη нем̅ cωμα нем̅ π̅νευμα : κ̅ωοп nan η̅παρακλη-сис : оуοг η̅сολσελ η̅ненψγχη.
4. (S) Die ganze Schar der Mönche — preist und verherrlicht Gott — für dein Herabkommen zu uns, — unser heiliger Vater, Abba Makarius.	4. eF-hoos ouoh ef-esmou e-eFnouti : enge pi-esch-lol tierf ente ni-monakhos : e-ehrie egen pek-gin-i scharon : pen-joot ethouab abba Makari.	Ч̅гωс оуοг ε̅ς̅μου ε̅Ф̅ноут† : η̅χε π̅ι̅ψ̅λολ τηрг η̅ντε н̅ι̅монаχος : ε̅з̅р̅н̅и̅ ε̅х̅ен̅ пе̅к̅г̅и̅н̅и̅ ѱ̅а̅рон : пен̅и̅ω̅т̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ α̅β̅β̅α̅ Μακαρι.
5. So bitten wir dich, — als Söhne deines Gebets, — bitte den Herrn für uns, — damit er sich unserer Seelen erbarmt.	5. Othen tenti-ho erok : hoos schieri ente nek-efschie : matiho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psyschie.	Ο̅θεν̅ т̅ε̅н̅†̅г̅ο̅ ε̅ρο̅к̅ : г̅ω̅с̅ ѱ̅η̅ρι̅ η̅н̅τε̅ не̅к̅ε̅γ̅χη̅ : ма̅†̅г̅ο̅ ε̅П̅с̅с̅ ε̅з̅р̅н̅и̅ ε̅х̅ω̅н̅ : η̅н̅τε̅с̅ε̅ρο̅υ̅н̅а̅ι̅ нем̅ н̅ε̅н̅ψ̅γ̅χη̅.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, — o mein Herr und Vater, Abba Makarius — und all seine Jünger, die Kreuzträger, — damit er uns unsere Sünden ...	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pat-schois en-joot abba Makari : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef-ka nen..	Т̅ω̅β̅г̅ η̅П̅с̅с̅ ε̅з̅р̅н̅и̅ ε̅х̅ω̅н̅ : ѱ̅ па̅с̅с̅ η̅и̅ω̅т̅ α̅β̅β̅α̅ Μακαρι : нем̅ не̅с̅ѱ̅η̅ρι̅ η̅ε̅с̅т̅α̅т̅р̅ο̅-φ̅ο̅ρ̅ο̅с̅ : η̅н̅τε̅с̅ха̅ н̅ε̅н̅н̅ο̅β̅и̅ nan̅ ε̅βο̅λ̅.

للقدّيس الأنبا مقار الكبير (1)
(تُقال في 8 طوبه، 27 برمهات، 19 مسرى)

1. *Al-salam lel-3azim Anba Makar, mesba7 al-rahbana, al-lazi sara manah zahabe-ja, todi2 2kthar men al-schams.* 1. السلام للعظيم أنبا مقار، مصباح الرهبنة، الذي صار منارة ذهبية، تضيء أكثر من الشمس.
2. *Le-2anna nafsak modi2a, fi Orschalim al-sama-2e-ja, ua gasadak, lame3 fi kani-satak.* 2. (ق) لأنّ نفسك مُضيئة، في أورشلِيم السمائيّة، وجسدك، لامع في كنيستك.
3. *Na3am no2men an-naka ka2en ma3na, nafsak ua gasadan ua ro7an, ua sa2eran lana mo-3az-ze-jan, ua mozai-je-nan le-nofusena.* 3. نعم نؤمن أنّك كائن معنا، نفساً وجسداً وروحاً، وصائراً لنا معزّياً، ومُزّيناً لنفوسنا.
4. *Koll ta-2efat al-rohban, to-sabbe7 ua tobarek Allah, le-2gl magi-2ek e-laina, ja 2abana al-keddis Anba Makar.* 4. (ق) كل طائفة الرهبان، تُسبّح وتُبَارِك الله، لأجل مجيئك إلينا، يا أبانا القدّيس أنبا مقار.
5. *Fa-lehaza nas-2alak, ka-2bna2 laka fi al-salah, es2al al-rabb 3anna, le-kai jasna3 ra7mah ma3a nofusena.* 5. فلهذا نسألك، كأبناء لك في الصلاة، اسأل الربّ عنّا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b Anba Makar, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عنّا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسِي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.5 Doxologie für den heiligen Makarius (2), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)



1. Alle Zungen können – die Zeichen und Wunder, – die durch dich geschahen, nicht aussprechen, – mein Herr und Vater Abba Makarius.	1. Las niwen na-esch-goo an : enni-mieni nem ni eschfieri : nai etaw-schoopi ewol-hitot-k : pa-tschois en-joot abba Makari.	Λας νιβεν ναῶχω αν : ἡνιμηνι νευ νι ὡφηρι : ναι ἐταρωωπι ἐβολ-ζιτοτκ : πα̅ς̅ ἡιωτ αββα Μακαρι.
2. (S) Tote hast du erweckt, – Dämonen vertrieben, – vielerlei Krankheiten geheilt – im Namen des Herrn.	2. Niref-moo-out aktou-no-sou : ni-ze-moon ak-hi-tou ewol : nie-et-schoo-ni khen ou-miesch en-esmout : aktal-tschoo-ou khen efran em-eP-tschois.	Νιρεμωουτ ακτου-νocoυ : νιζεμων ακρι-τοῦ ἐβολ : νη̅ε̅τωωνι̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅μ̅η̅ς̅ ἡ̅ς̅μο̅υ̅ : ακταλδωου̅ δ̅εν̅ ἔφραν̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅.
3. Deshalb kamen sie von allen Enden – der Erde zu dir, – Römer, Syrer, – vom Morgenland und Abendland.	3. Ethwe fai senie-ou harok : ewol-khen ne-at em-ep-kahi:Ti-roo-man-ia nem Ti-syria:ti-anatolie nem Ti-es-pania.	Εθε̅ φα̅ι̅ σε̅νη̅ου̅ ρα̅ρο̅κ̅ : ἐβολδ̅εν̅ νε̅α̅τ̅ ἡ̅π̅κα̅ρι̅ : Ἰ̅ρ̅ω̅μα̅ν̅ι̅α̅ ν̅ευ̅ Ἰ̅ς̅ϣ̅ρι̅α̅ : τ̅α̅να̅το̅λη̅ ν̅ευ̅ Ἰ̅ς̅παν̅ι̅α̅.
4. (S) Sie kamen nicht nur – in vergangenen Zeiten, – noch heute kommen sie, – um vor deinem heiligen Leib zu knien.	4. Ou-monon empi-sie-ou etaf-sini : alla hieppe on ti-nou : senie-ou ewol-khen mai niwen : se-ou-ooscht egen pek-lem-psanon ethouab.	Ο̅υ̅μονον̅ ἡ̅πι̅ς̅ι̅ου̅ ἐταψ̅ι̅νι̅ : α̅λλα̅ ρ̅η̅π̅πε̅ ο̅ν̅ τ̅ι̅νου̅ : σε̅νη̅ου̅ ἐβολδ̅εν̅ μ̅αι̅ ν̅ιβ̅εν̅ : σε̅ου̅ω̅ω̅τ̅ ἐ̅γεν̅ πε̅κ̅λε̅μ̅ψ̅ανον̅ ε̅θ̅ου̅α̅β̅.
5. Deshalb bitten wir dich – als deine Kinder in Gebeten: – Bitte beim Herrn für uns, – dass er sich unserer Seelen erbarmt!	5. Othen ten-ti-ho erok : hoos schieri ente nek-efschie : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-er-ounai nem nen-psyschie.	Ο̅θεν̅ τε̅ν̅τ̅ι̅χο̅ ε̅ρο̅κ̅ : ρ̅ω̅ς̅ ψ̅η̅ρι̅ ἡ̅τε̅ νε̅κ̅ε̅ψ̅χη̅ : μα̅τ̅χο̅ ε̅Π̅ο̅ς̅ ἐ̅ρη̅ι̅ ἐ̅χω̅ν̅ : ἡ̅τε̅ψ̅ε̅ρ̅ο̅υ̅ν̅αι̅ ν̅ευ̅ ν̅εν̅ψ̅υ̅χη̅.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o mein Herr und Vater, Abba Makarius – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Makari : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τ̅ω̅ω̅β̅ ἡ̅Π̅ο̅ς̅ ἐ̅ρη̅ι̅ ἐ̅χω̅ν̅ : ὦ̅ πα̅ς̅ ἡ̅ιω̅τ̅ α̅β̅βα̅ Μα̅κα̅ρι̅ : ν̅ευ̅ νε̅ψ̅υ̅η̅ρι̅ ἡ̅ς̅ε̅τα̅ρ̅ο̅φο̅ρο̅ς̅ : ἡ̅τε̅ψ̅ε̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ἐ̅βολ̅.

للقدّيس الأنبا مقار الكبير (2)
(تُقال في 8 طوبه، 27 برمهات، 19 مسرى)

1. *Koll al-alsan la tas-tati3, an tantek bel-2ajat ua al3aga-2eb, al-lati ogra-jat be-uasetat-ka, ja sai-jedi al-2b Anba Makar.* 1. كل الألسن لا تستطيع، أن تنطق بالآيات والعجائب، التي أُجريت بواسطتك، يا سيدي الأب الأنبا مقار.
2. *Akamta al-mauta, 25ragta al-schajatin, schafai-ta al-marda be-2nua3 kathira, be-esm al-rabb.* 2. (ق) أقمّت الموتى، أخرجت الشياطين، شفيت المرضى بأنواع كثيرة، باسم الربّ.
3. *Fa-lehaza jafeduna ilai-ka, men 2akasi al-ard, men Romania ua Soria, ua al-maschrek ua 2as-pania.* 3. فهذا يَفِدُون إليك، من أقاصي الأرض، من رومانيا وسوريا، والمشرق وأسبانيا.
4. *Laisa fakat fi al-zaman al-ghaber, ball-hoaza al-2an aidan jafeduna, men koll makan jas-godun, 3ala gasadak al-mokad-das.* 4. (ق) ليس فقط في الزمن الغابر، بل هوذا الآن أيضاً يَفِدُون، من كل مكان يسجدون، على جسدك المقدّس.
5. *Fa-lehaza nas-2alak ka-2bna2 laka, fi al-salah, 2s2al al-rabb 3anna, le-kai jasna3 ra7ma ma3a nofusana.* 5. فهذا نسألك كأبناء لك، في الصلاة، اسأل الربّ عنّا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.
6. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b Anba Makar, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبوا من الربّ عنّا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسِي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.6 Doxologie für den heiligen Makarius, aus Alexandrien (6. Paschoons)



1. In Wahrheit bezeugen dich – die dunklen Höhlen, – in denen du lebstest, – Abba Makarius, der Priester.	1. Se-er-methre kharok khen ou-meth-mie : enge ni-es-pie-leon en- kaki : etak-schoopi en- ekhrie en-khie-tou : abba Makari pi-epres- weteros.	Σεερεμεθρε χαροκ δεη κην ου-μεθ-μιε : ενγε νι-εσ-πιε-λεον εν- κακι : ετακ- σχοπι εν- αββα Μακαρι πιπρεσ- βυτερος.
2. (S) Du warst gewürdigt, – fünf Tage und fünf Nächte – mit dem Geist vor dem Herrn – im Himmel zu stehen.	2. Hoos-te entek-er-ep- em-epscha : en-ohi erat-k empe-emtho em- eP-tschois : en-et-jou en-eho-ou nem et-jou en-egoor-h : ere pek- nous kie khen ni-fie- oui.	Θωστε εντεκερεπεμψα : ηογι ερατκ απεμθο αποικ : εντιον ηεζοον nem τιον ηεχωρ : ερε πεκνοτς χη δην νιφνοτι.
3. Du hast mit den Engeln – und den himmlischen Heerscharen, – in der Gemeinschaft aller Heiligen – den Lobpreis erhoben und die Dreifaltigkeit verherrlicht.	3. Ek-hoos nem ni-ange- los : nem ni-taghma en- epou-ranion : nem ep- khoros tierf ente nie- ethouab : ek-ti-oo-ou en-ti-eTrias.	Εκως nem νιαστρελος : nem νιταγμα ηεπον- ρανιον : nem ηχορος τηρψ εντε νηεθοταβ : εκτωον εντ Τριας.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Abba Makarius, der Priester – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo abba Makari pi-epres- weteros : nem nef- schieri en-es-tawro- foros : entef-ka nen- nowi nan ewol.	τωωη απεποσ εερην εχων : ω αββα Μακαρι πιπρεσβυτερος : nem νεψχηρι ηεστατρο- φορος : εντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

**للقدّيس القس الأنبا مقار الإسكندري
(تُقال في 6 بشنس)**

1. *Tasch-had 3anka bel-7akika, al-magha-2er al-mozlema, al-lati sakanta fiha, ja Anba Makar al-kess.* 1. تشهد عنك بالحقيقة، المغائر المظلمة، التي سكنت فيها، يا أنبا مقار القس.
2. *7atta 2an-naka es-ta7-kak-ta, 2an takef amam al-rabb, 5amsat ai-jam ua 5ams la-jali, ua 3aklak fi al-sama-uat.* 2. (ق) حتى أنك استحققت، أن تقف أمام الرب، خمسة أيام وخمس ليالٍ، وعقلك في السموات.
3. *Tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua al-taghamat al-sama-2e-ja, ua koll masaf al-keddi-sin, mo-mag-gedan al-thaluth.* 3. تُسبِّح مع الملائكة، والطغفات السمائيّة، وكلّ مصاف القديسين، مُمجِّداً الثالوث.
4. *Otlobu men al-rabb 3anna, ja Anba Makar al-kess, ua 2uladoh labesi al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) اطلبوا من الربّ عنا، يا أنبا مقار القس، وأولاده لابسِي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.7 Doxologie für den heiligen Makari, den Bischof von Kau / Edku in Assiut (27. Paopi)



1. Wie nannte dich dein Volk, – das du in Reinheit und Gerechtigkeit – behütet hast, – Bischof Abba Makari.	1. Af-nam-outi erok ge nim : enge pek-laos etak-amoni emmof : khen ou-touwo nem ou-meth-mie : abba Makari pi-epes-kopos.	Ἀφναμοῦτ ἔροκ γε νιμ : ἔνγε πεκλαος ἑτακὰμομι ἡμοϋ : δὲν οὔτοϋβο νειμ οὔμεθ-μνι : ἀββα Μακαρι πιἐπισκοπος.
2. (S) Wenn ich dich Engel nenne, – Hirten oder Märtyrer, – du hast all dies vollkommen erfüllt – mit Taten und Worten der Wahrheit.	2. Ai-schan-gos erok ge angelos : ie man-esoo-ou ie mar-tyros : nai ak-go-kou ewol en-kaloos : khen ep-hoob nem ep-sagi ente ti-meth-mie.	Ἀιψανγος ἔροκ γε ἀγγελος : ιε μανέσωϋ ιε μαρτυρος : ναι ακγοκοῦ ἑβωλ ἑνκαλως : δὲν ἑρωβ νειμ ἑσαχι ἡτε τμεθμνι.
3. Wenn ich dich Engel nenne, – du hast deinen Leib geopfert. – Nenne ich dich Hirte, – du hast dich für deine Herde hingegeben.	3. Ai-schan-gos erok ge angelos : ke ghar ak-koo em-pek-sooma e-ekhrie : ai-schan-goos erok ge man-esoo-ou : ak-ti entek-psyschie egen nek-esoo-ou.	Ἀιψανγος ἔροκ γε ἀγγελος : κε γαρ ακχω ἡπεκσωμα ἑδρηι : αἰψανγος ἔροκ γε μανέσωϋ : ακτ ἡτεκ-ψτχη ἑγεν νεκέσωϋ.
4. (S) Nenne ich dich Märtyrer, – du hast dein Haupt wegen Christus hingegeben, – der uns zum Erlöser wurde, – vor Pontius Pilatus.	4. Ai-schan-gos erok ge mar-tyros : akti entek-afe kha Pi-echris-tos : fai etaf-er-mar-tyros ethwie-ten : nahren Pontios Pilatos.	Ἀιψανγος ἔροκ γε μαρτυρος : ακτ ἡτεκὰφε δα πιχριστος : φαι ἑταφ-ερμα εῶβητεν : ναδρεν Ποντιος Πιλατος.
5. Du hast das Priestertum erfüllt, – den Glauben bewahrt – und die unvergängliche Krone – des Martyriums erlangt.	5. Ti-met-ou-ieb ak-goks ewol : pi-nah-ti ak-areh erof : ak-er-forin empi-eklom en-at-loom : ente ti-met-mar-tyros.	τμετοϋνιβ ακγοκς ἑβωλ : πιναρτ ακαρερ ἑροϋ : ακερφοριν ἡπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τμετμαρτυρος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Makari, der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot en-as-kie-ties : abba Makari pi-epes-kopos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	τωωβ ἡΠσc ἑδρηι ἑχων : ω πασc ἡιωτ ἡασκητης : ἀββα Μακαρι πιἐπισκοπος : ἡτεφχα νεννωβι ναν ἑβωλ.



للقدّيس أنبا مقار أسقف قاو (تُقال في 27 بابه)



1. *Maza jad3uk scha3bak, al-lazi ra3ai-tahu, be-taharaten ua berr, ja Anba Makar al-os-kof.* 1. ماذا يدعوك شعبك، الَّذِي رَعَيْتَهُ، بطهارة وبر، يا أنبا مقار الأسقف.
2. *En kolta 3anka an-naka malak, au ra3en au schahid, fa-hazihi 2k-maltaha gai-jedan, bel-fe3l ua kaul al-7akk.* 2. (ق) إن قلت عنكَ أَنَّكَ ملاك، أو راعٍ أو شهيد، فهذه أكملتُها جيِّداً، بالفعل وقول الحق.
3. *En kolt 3anka 2an-naka malak, fa-kad da7-7aita be-gasadak, en kolt 3anka 2an-naka ra3en, fakad 2slamta nafsak 3an ra3e-jatak.* 3. إن قلت عنكَ أَنَّكَ ملاك، فقد ضحيتُ بجسدك، إن قلتُ عنكَ أَنَّكَ راعٍ، فقد أسلمتُ نفسك عن رعيَّتِكَ.
4. *Ua en kolt 3anka 2an-naka schahid, fakad 2slamta ra2sak le-2gl Al-Masie7, al-lazi sara feda2 le-2glena, 2amam Pilatos al-Ponti.* 4. (ق) وإن قلتُ عنكَ أَنَّكَ شهيد، فقد أسلمتُ رأسكَ لأجل المسيح، الَّذِي صار فداءً لأجلنا، أمام بيلاطس البنطي.
5. *2kmalta al-kahanot, ua 7afezta al-iman, ua nolta eklil al-schahada, gher al-mod-ma7ell.* 5. أكملتُ الكهنوت، وحفظتُ الإيمان، وُئلتُ إكليل الشهادة، غير المضمحل.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b al-nasek, Anba Makar al-os-kof, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا سيدي الأب الناسك، أنبا مقار الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.8 Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Koojak und 7.Epiep)



1. Du bist selig, – unser heiliger Vater, Abba Schenouda, – denn du warst Apostel – und Prophet zugleich.	1. eNthook ou-makarios : Μεοκ — ουμακαριος : pen-joot ethouab abba πενιωτ `εθοταβ αββα Schenouti : ge ak- Σενουτ : xe ακωπι schoopi en-ou-apos- νοταποστολος : oτοz tolos : ouoh em- υπροφητης ετσοπ. eprofie-ties ewso.
2. (S) Du hast uns Regeln gegeben – für die vollkommene Tugendhaftigkeit – und die Gebote bewahrt, – die im Evangelium geschrieben sind.	2. Ke ghar ak-semni en- Κε γαρ ακσεμνι νοτ- ou-nomos nan : eni- νομος ναν : ενιερετη ere-tie et-giek ewol : ετχηκ `εβολ : ακαρεz ak-areh eni-en-tolie et- ενιεντολη ετςδνοτ : es-khie-out : khen pi- δεν πιεταzσελιον. evangelion.
3. Und die, die in ihnen wandeln, – behütet Gott – und seine Engel begleiten sie – ins himmlische Jerusalem.	3. Nie-ethna-moschi ghar Μνεθναμοσι γαρ en-khietou : eFnouti ηδητοτ : Φνοτ `να-</b> efna-roois eroo-ou : <b>ρωις `ερωτ : νεταzσε- nef-angelos moschi λος μοσι νεμωτ : nemoo-ou : khen Jerou- δεν Ιερογαλιμ salim ente etfe. ητε `τφε.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.	4. A pi-es-thoi-noufi ente Α πιεθοινοφι ητε nef-aretie : ti em-ep- νεφερετη : τ υποτνοφ ounof en-nen-psy- ηnenψτηχη : υφρητ υ- schie : em-efrieti em- πιαρωματα : ετρητ pi-aroomata : et-riet δεν πιπαραλιος. khen pi-para-disos.
5. In Wahrheit bist du hoch erhoben, – in der Stadt Ephesus, – mitten in der Versammlung – unserer orthodoxen Väter.	5. Alie-thoos ak-tschisi Αληθως ακβισι emaschoo : khen εμαω : δεν `μητ</b> ethmieti enti-synodos : <b>ητcυνοδος : ητε nen-</b> ente nen-joti en-ortho- <b>ιοτ `νορθοδοzος : δεν doxos : khen ti-polis τπολις εφεκος. Efesos.
6. (S) Du hast Nestorius, – den heuchlerischen Patriarchen, – beschämt und das gute – Bekenntnis abgelegt.	6. Akti-schipi en-Nis- Ακτωπι ηΝιστοτριος tourios : pi-patriarchies : πιπατριαρχης en-asewies : ouoh ak- ηασεβης : οτοz ακερ- er-omo-login : enti- ομολοzιν : ητ`ομολοzι omologia ethna-nes. α εθνανες.

**للقدّيس الأنبا شنودة رئيس المتوحدين
(أول كيهك ، 7 أبيب)**

1. *Anta al-mu-tau-uab, ja 2abana al-keddis Anba Schenouda, le-2annaka serta rasulan, ua na-be-jan ma3an.* 1. أَنْتَ الْمُطَوَّب، يَا أَبَانَا الْقَدِّيس أَنبَا شنودة، لَأَنَّكَ صِرْتَ رَسُولًا، وَنَبِيًّا معاً.
2. *Le-2annaka uada3ta lana namusan, lel-fada-2el al-kamela, ua 7afezta al-uasa-ja al-mak-tuba, fi al-2engil.* 2. (ق) لَأَنَّكَ وَضَعْتَ لَنَا نَامُوسًا، للفضائل الكاملة، وحفظت الوصايا المكتوبة، في الإنجيل.
3. *Ua al-salekuna fiha, ja7rosa-hom Allah, ua mala-2ekatahu tora-fek-hom, ila Orschalim al-sama-2e-ja.* 3. وَالسَّالِكُونَ فِيهَا، يَحْرُسُهُمُ اللَّهُ، وملائكته تُرافقهم، إِلَى أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ.
4. *Bo5ur fada-2ela-hu, 23ta al-fara7 le-nofusana, methl al-3anbar, al-fa-2e7 fi al-ferdos.* 4. (ق) بُخُورِ فَضَائِلُهُ، أُعْطِيَ الْفَرْحَ لِنَفُوسِنَا، مِثْلَ الْعَنْبَرِ، الْفَائِحِ فِي الْفَرْدُوسِ.
5. *Bel-7akika er-tafa3ta geddan, fi uas-ta magma3, 2ba-2ena al-ortho-zoxe-jin, fi madinat Afa-sos.* 5. بِالْحَقِيقَةِ ارْتَفَعَتْ جَدًّا، فِي وَسْطِ مَجْمَعِ، آبَائِنَا الْأَرْتُودُكْسِيِّينَ، فِي مَدِينَةِ أَفَسَسِ.
6. *Ua 25zet Nas-tur, al-patri-jark al-munafek, ua e3tarajt, al-23teraf al-7asan.* 6. (ق) وَأَخْزَيْتَ نَسْطُورَ، الْبَطْرِيَرِكِ الْمُنَافِقِ، وَاعْتَرَفْتَ، الْإِعْتِرَافَ الْحَسَنَ.

7. Die Einheit des Wesens der Dreifaltigkeit, – der Lebensspendenden und Wesensgleichen; – Vater und Sohn und Heiliger Geist, – drei Hypostasen des einen Gottes.	7. khen ou-met-ouai en-ti-eTrias: en-ref-tankho en-omo-ousios : eF-joot nem ePsihiri nem Pi-ep-newma ethouab : schoomt en-hypos-tasis Ounouti en-ou-oot.	ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΑΙ ἡ Τριάς : ἡρεψτανθο ἡ ομοούσιος : Ψιωτ νεν Πωρη νεν Πίπνευμα ἑθοταβ : Ἐ ἡ υποστάσις Οὐνοῦ τ' ἡ οὐωτ.
8. (S) Du hast die Stimme vom Himmel gehört, – die ruft und spricht: – „Heilig bist du, – Schenouda, der Archimandrit“.	8. Ouoh ak-sootem e-et-esmie ef-oosch : ewolkhen etfe ef-gooemmos : ge aw-er-agiazin emmof: Senouthios en-archie-man-edri-ties.	Οὐοχ ακσωτεμ ἐτςμην εψωψ : ἐβολθεν τφε εψχω ἡμος : κε ατερ- ἀγιάζιν ἡμοψ : Σενοῦ- θιος ἡ αρχιμανδρίτης.
9. Selig bist du, gerechter – Abba Schenouda, der Archimandrit, – denn du hast mit Christus gesprochen, – wie Mose, der das Gesetz empfing.	9. Oo-ou-niat-k oo-pizikeos : abba Schenouti pi-archie-man-edri-ties : ge enthok ak-sagi nem Pi-echris-tos : em-efrieti em-Mooi-sies pi-nomo-thities.	Ωοῦνιατκ ὡ πιζικεος : αββα Ψενοῦτ πιαρχιμανδρίτης : κε ἡθοκ ακαχι νεν Πίχριστος : ἡφρητ ἡ ὡτςης πινομο- θετης.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Schenouda, der Archimandrit, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pat-schois en-joot en-askieties : abba Schenouti pi-archie-man-edri-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωωχ ἡΠσc ἐερην ἑχωη : ὡ πασc ἡιωτ ἡ ασκητης : αββα Ψενοῦτ πιαρχιμαν- δρίτης : ἡ τεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

7. *Be-ua7-da-ne-ja (gau-har)*
al-thaluth, al-mo7i al-
musau, al-2b ua al-ebn ua
al-ro7 al-kodos, thalathat
2akanim lel-2elah al-ua7ed.
7. بوجدانية (جوهر) الثالث، المُحيي
 المُساوي، الآب والابن والروح
 القدس، ثلاثة أقانيم لئله الواحد.
8. *Ua same3ta al-sot al-sare5,*
men al-sama2i ka-2elan:
Mukaddas 2nta, ja
Schenouda ra-2is al-muta-
ua7-7edin.
8. (ق) وَسَمِعَتِ الصَّوْتِ الصَّارِخِ، مِنْ
 السَّمَاءِ قَائِلاً: مُقَدَّسَ أَنْتَ، يَا
 شَنُودَةَ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ.
9. *Tubaka ai-joha al-bar, Anba*
Schenouda ra-2is al-muta-
ua7-7edin, le-2annaka ta-
kal-lamta ma3a Al-Masie7,
methl Musa uade3 al-namus.
9. طُوبَاكَ أَيُّهَا الْبَارِ، أَنْبَا شَنُودَةَ
 رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، لِأَنَّكَ تَكَلَّمْتَ مَعَ
 الْمَسِيحِ، مِثْلَ مُوسَى وَاضِعِ
 الْنَامُوسِ.
10. *Otlob men al-rabbi 3anna,*
ja sai-jedi al-2b al-nasek,
Anba Schenouda ra-2is al-
muta-ua7-7edin, le-jaghfer
lana 5atajana.
10. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
 سَيِّدِي الْآبِ النَّاسِكِ، أَنْبَا شَنُودَةَ
 رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.



12.4.9 Doxologie für den heiligen Johannes, den Kleinen, den Erzpriester von Schihiet (20.Paopi und 29.Mesoorie)



1. Du warst ein leuchtender – Stern auf Erden, – o reiner Seliger, mein Herr und Vater, Abba Johannes.	1. Ak-schoopi ghar en-ou-foos-tier : enref-erou-ooini higen pi-kahi : oo pi-makarios ethouab : pa-tschois en-joot abba Joo-an-nies.	Ακωωπι γαρ ἡοτφωσ-τηρ : ἡρεφεροτωϊνι ριξεη πικαρι : ὡ πιμακαριος ἑθοταβ : πασ̄ ἡιωτ αββα Ιωαννης.
2. (S) Durch deine Demut – und dein engelsgleiches Leben – hast du die ganze sketische Wüste von Schihiet – wie ein Tropfen Wasser an deinem Finger hängen lassen.	2. Hoos-te hiten pek-thewio : nem pek-bios en-angelikon : ak-esch Schihiet tierf ensa pek-tieb : en-efrieti en-ou-tel-tili emmoo-ou.	Θωστε ριτεη πεκθεβιο : nem πεκβιος ἡαττελι-κον : ακεω Ψιρητ τηρϥ ἡσα πεκτηηβ : ἡφρητ ἡοττελτιλι ἡμωοτ.
3. Du hast deinen Leib – mit harter Askese gezüchtigt, – damit du ohne Drangsal bleibst – am Tag des Gerichts.	3. Ouoh ak-oofi empek-sooma : khen han-as-kie-sis ew-khosi : scha entek-schoopi en-at-ken-dinos : khen pi-eho-ou ente ti-ekrisis.	Οτορ ακωϥ ἡπεκ-σωμα : δην ρανασκη-σις ενδ̄οσι : ψα ἡτεκ-ωωπι ἡατκτηηδινος : δην πιεροοτ ἡτε τ̄κρισις.
4. (S) Du wurdest zum Hafen der Erlösung, – hast Tote erweckt, – Dämonen vertrieben – und Kranke geheilt.	4. Ak-schoopi en-oule-mien en-ougai : niref-moo-out ak-tou-nosou : nize-moon ak-hitou ewol : nie-et-schooni ak-tal-tschoo-ou.	Ακωωπι ἡοτλημην ἡοτχαι : νιρεφμωοττ ακτοτνocoτ : νιζε-μωη ακριτοτ ἑβολ : νηετωωνι ακταλθω-οτ.
5. Mein Herr und Vater Abba Johannes, – du warst würdig – bei den Aposteln zu sitzen – und deine Generation zu richten.	5. Ouoh on ak-er-ep-em-epscha : pa-tschois en-joot abba Joo-an-nies : entek-hemsi nem ni-apos-tolos : entek-ti-hap entek-gene-a.	Οτορ οη ακερπεμ̄ψα : πασ̄ ἡιωτ αββα Ιωαννης : ἡτεκρεμσι nem νιαποστολος : ἡτεκτ̄ραη ἡτεκγενεα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater, der Erzpriester, – Abba Johannes, der Kleine, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pa-tschois en-joot abba Joo-an-nies:pi-hie-gou-menos en-kolobos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβρ ἡΠσ̄ ἑρηι ἑχων : ὡ πασ̄ ἡιωτ αββα Ιωαννης : πιρηγοτμενος ἡκολοβος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἑβολ.

**للقدّيس الأنبا يحنس القصير قمص شيهيت
(تُقال في 20 بابه و 29 مسرى)**

1. *Serta kau-kaban moniran, 3ala al-2ard ai-joha al-tuba-
ui, al-taher sai-jedi al-2b, Anba Je7nes.* 1. صرّت كوكباً مُنيراً، على الأرضِ
أيُّها الطوباوي، الطاهر سيّدي
الآب، أنبا يحنس.
2. *7atta 2annaka men kebal ta-
uado-3ak, ua siratak al-
mala-2eke-ja, 3allak-ta koll
Schihiyet, ka-noktat ma2 fi
esba3ak.* 2. (ق) حتّى أنّك من قبل تواضعك،
وسيرتك الملائكيّة، علّقت كلّ
شيهيت، كنقطة ماء في أصبعك.
3. *Ua 2akamta gasadeka, be-
nos-ken mot-3eben, le-takun
be-gher sched-da, fi jom al-
dai-nuna.* 3. وأقمت جسدك، بئسك مُتعب،
لتكون بغير شدّة، في يوم الدينونة.
4. *Serta mina2 5alas, 2akmta
al-2muat, ua 25ragta al-
scha-jatin, ua scha-faita al-
marda.* 4. (ق) صرّت ميناء خلاص، أقمت
الأموات، وأخرجت الشياطين،
وشفيت المرضى.
5. *Aidan es-ta7-kakta ja sai-
jedi, al-2b Anba Je7nes, an
tagles ma3a al-rosol, ua
tadin gilak.* 5. أيضاً استحققت يا سيّدي، الأب
أنبا يحنس، أن تجلس مع الرسل،
وتدين جيلك.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja
sai-jedi al-2b al-kommos,
Anba Je7nes al-kasir, le-
jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عَنّا، يا سيّدي
الأب القُمص، أنبا يحنس القصير،
ليغفر لنا خطايانا.

**12.4.10 Doxologie für den heiligen Pischoi (8.Epiep)**

1. Meine Geliebten, lasst uns – Christus, den Herrn lobpreisen – und den gerechten und großen Abba Pischoi – auf vielerlei Weise rühmen.	1. Maren-thoo-outi oo namen-rati : enten-hoos e-Pi-echris-tos eP-tschois : ouoh enten-taio khen outho en-rieti : pi-ethmie pi-nishti abba Pi-schooli.	1. Արենօւորդ օ նամեն-րադ : ինքեջօց էՍիս Բօս : օրօջ ինքենտաօ ձեն օրօ իրիդ : թիծմիլ թինիլդ աբբա թիլլի.
2. (S) Er verachtete die Welt – und sein Leben war erfüllt von Leiden. – Er folgte Christus in der Hoffnung – auf seine Güte.	2. Fai etaf-hi-ep-ho empai-kosmos nem pef-bios ethmeh empathos : ouoh af-ou-eh ensa Pi-echris-tos : ethwe et-helpis enni-aghathon.	2. Փալ էտազիթջօ իմպալ-կօսմօց նեմ քեզբիօց եթմեջ իմպաթօց : օրօջ ազօրեջ ինսա թիլքրիստօց : եթե իջեղթից ինի-աճաթօն.
3. Lasst uns alle Lob und Preis – rufen und sprechen: – Selig bist du Gerechter, – unser heiliger Vater Abba Pischoi.	3. Maren-oosch ewol rietos : khen han-hoozie nem han-psalmos : ge oo-ou-niat-k pi-zikeos : pen-joot ethouab abba Pischooi.	3. Արենալլ էբօղ թիտօց : ձեն ջանջալան նեմ ջանքալամօց : չե օր-նիատկ թիլիկեօց : թենիլլդ էթօրաբ աբբա թիլլի.
4. (S) Selig bist du frommer Abba Pischoi, – Auserwählter und Vollkommener, – der mit Christus sprach wie Mose, – der das Gesetz empfing.	4. Oo-ou-niat-k oo pi-roomi en-ethmie : abba Pischooi pi-sootp entelios : fie-etaf-sagi nem Pi-echris-tos : em-efrieti em-Moo-ou-sies pi-nomo-seties.	4. Օօրնիատկ օ թիլլի իծմիլ : աբբա թիլլի թիլլիլլ ինքելիօց : ֆիէտազսալի նեմ թիլքրիստօց : իծրիդ իմալօրցից թինօմօսէից.
5. Selig bist du, Gottesträger, – großer vollkommener Mensch, – Freund der Engel, – auserwählter heiliger Abba Pischoi.	5. Oo-ou-niat-k oo pi-theoforos : pi-nishti pi-roomi ente-lios : pi-eschfier enni-angelos : pi-sootp ethouab abba Pischooi.	5. Օօրնիատկ օ թիթեօֆօրօց : թինիլլ թիլլիլլ ինքելիօց : թիլլիլլ ինիաճէլօց : թիլլիլլ էթօրաբ աբբա թիլլի.



للقدّيس الأنبا بيشوي (تُقال في 8 أبيب)



1. *Fal-nag-tame3 ja 2a7eb-ba2i, le-nosab-be7 Al-Masie7 al-rabb, ua le-nokar-rem be-2anua3 kathira, al-bar al-3azim Anba Pischoi.* 1. فلنجتمع يا أحبائي، لنُسبِّح المسيح الرب، ولنُكرِّم بأنواع كثيرة، البار العظيم أنبا بيشوي.
2. *Haza al-lazi 27takar haza al-3alam, ua siratehi al-mom-tale2a auga3an, ua taba3 Al-Masie7, le-2gl raga2 al-5airat.* 2. (ق) هذا الذي احتقر هذا العالم، وسيرته المُمثلة أوجاعاً، وتبع المسيح، لأجل رجاء الخيرات.
3. *Fal-nasro5 kollena, be-tasabi7 ua taratil, tubak ai-joha al-seddik, 2buna al-keddis Anba Pischoi.* 3. فلنصرخ كُنّا، بتسابيحٍ وتراتيل، طوباك أيُّها الصديق، أبونا القدّيس أنبا بيشوي.
4. *Tubak ai-joha al-ragol al-bar, Anba Pischoi al-mo5tar al-kamel, al-lazi takal-lam ma3a Al-Masie7, methl Musa uade3 al-namus.* 4. (ق) طوباك أيُّها الرجل البار، أنبا بيشوي المُختار الكامل، الذي تكلم مع المسيح، مثل موسى واضع الناموس.
5. *Tubak ja labes al-elah al-3azim, al-ragol al-kamel, sadik al-mala-2eka, al-mo5tar al-keddis Anba Pischoi.* 5. طوباك يا لابس الإله العظيم، الرجل الكامل، صديق الملائكة، المُختار القدّيس أنبا بيشوي.

6. (S) Selig bist du asketischer, – frommer und auserwählter – Sieger in deinem Kampf, – unser Vater, heiliger Abba Pischoi.	6. Oo-ou-niat-k oo pi-as-kie-ties : ouoh pi-sootp enthe-ose-bies : piref-tschro khen nef-athle-ties : pen-joot ethouab abba Pischooi.	Ωογνιατκ ὡ πιασκη-της : ογορ πιωτπ ἡθεῶσεβης : πιρεφδρο δεν νεφαθλγτης : πενωτ ἑθοταβ αββα Πιωωι.
7. Begrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – der würdig war, – Christi Füße zu waschen.	7. Schere pen-joot abba Pischooi : pi-ethmie pi-roomi ente-lios : fie etaf-er-ep-emsch eni-ooi : en-nen-tscha-lawg ente Pi-echris-tos.	Χερε πενωτ αββα Πιωωι : πιθμμι πιωωμι ἡτελιος : φη ἑταφερπ-εμπωα ἡωωι : ἡnenδα-λαγχ ἡτε Πιχριστος.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und gerechter Vater, – Abba Pischoi, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pat-schois en-joot en-zikeos : abba Pischooi pi-roomi ente-lios : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Ίωβρ ἡΠσc ἑρρη ἑχων : ὡ πασc ἡωωτ ἡλκεος : αββα Πιωωι πιωωμι ἡτελιος : ἡτεφχα nennoβι nan ἑβολ.



12.4.11 Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Paopi und 8.Epiep)



1. Josab, das Oberhaupt der Priester – der großen Stadt Alexandrien, – der Reine und Jungfräuliche, – der mit wahrer Demut umhüllt war.	1. Joo-sief pi-archie-erefs : ente ti-nishti em-waki Rakoti : pi-parthenos ettou-wie-out : et-golh empi-thewio emmie.	Ιωσηφ παρχηερεγc : ἡτε τῆνωτ ἡβακι Ρακοτ : πιπαρθενος εττοτβνοτ : ετ-χολρ ἡπιθεβιὸ ἡμμι.
2. (S) An den Tagen deiner Priesterschaft, – hat uns die große Gnade erreicht – uns, die wir – ihrer unwürdig sind.	2. eN-ehrie khen ni-ehou : ente tek-met-archie-erefs : a painishti en-ehmot tahon : anon kha ni-at-em-epscha.	Νερη δεν νιεροοτ : ἡτε τεκμεταρχηερεγc : ἡ παινιωτ ἡεμοτ ταρομ : ἡνον δα νιατεμπωα.
3. Das ist die Ankunft unserer beiden Väter, – Abba Pischoi und Abba Paul, – die leuchtenden Sterne, – die das Kreuz auf sich nahmen.	3. Ete pi-gin-i scharon : ente nen-ioti en-es-tawro-foros : abba Pischooi nem abba Pawle : ni-foos-tier et-erou-ooini.	Ετε πιγινι ψαρον : ἡτε νενιοτ ἡστατρο-φορος : αββα Πιωωι nem αββα Παγλε : νιφωστηρ ετεροτωινι.

6. *Tubak ai-joha al-nasek al-taki, al-mo5tar al-ghaleb, fi gehadeh 2buna, al-keddis Anba Pischoi.* 6. (ق) طوباك أيُّها الناسك التقي، المُختار الغالب، في جهاده أبونا، القديس أنبا بيشوي.
7. *Al-salam le-2bina Anba Pischoi al-bar, al-ragol al-kamel, al-lazi es-ta7ak-ka an jagh-sel, ka-da-mai Al-Masie7.* 7. السلام لأبيننا أنبا بيشوي البار، الرجل الكامل، الذي استحق أن يغسل، قدمي المسيح.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-jedi al-2b al-seddik, Anba Pischoi, le-jagh-fer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا سيّدي الأب الصديق، أنبا بيشوي، ليغفر لنا خطايانا.

للقدّيسين الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي
(تُقال في 7 بابه و 8 أبيب)

1. *Ja Jusab ra-2is kahanat, al-madina al-3ozma Al-es-kann-dare-ja, al-batul al-naki al-molta7ef, be-al-ta-uado3 al-7akiki.* 1. يا يوساب رئيس كهنة، المدينة العظمى الاسكندرية، البتول النقي الملتحف، بالتواضع الحقيقي.
2. *Fi ai-jam re-2asatak, 2drakatna hazihi al-ne3ma, al-3azima, na7nu gher al-mos-ta-7ek-kin.* 2. (ق) في أيام رئاستك، أدركتنا هذه النعمة، العظيمة، نحن غير المُستحقّين.
3. *Ai-magi2 2ba-uaina, labesi al-salib e-laina, Anba Pischoi ua Anba Pola, al-kau-kabain al-nai-je-rain.* 3. أي مجيء أبويننا، لابسِي الصليب إلينا، أنبا بيشوي وأنبا بولا، الكوكبين النيرين.

4. (S) Sie beide wurden uns – zum Hafen der Erlösung – und sie erleuchteten unsere Seelen – durch ihre heiligen Leiber.	4. Nai etaw-schoopi nan empi-esnaw : en-lemien ente pi-ougai : aw-er-ou-ooinin en-nen-psyschie : hiten noulem-psanon ethouab.	Ναι ἑταρωπι nan ὑπὶς ναυ : ἡλυμην ἡτε πιοτχαι : ατεροτωινιν ἡnenψτχη : ριτεν νοτλμψανον ἑθοταβ.
5. Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.	5. Schere pen-joot abba Pi-schooi : pi-ethmie pi-roomi ente-lios : schere pen-joot abba Pawle : pi-men-rit ente Pi-echris-tos.	Χερε πενωτ αββα Πρωι : πῆμμι πρωμι ἡτελιος : χερε πενωτ αββα Παυλε : πιμεν-ριτ ἡτε Πῆχριστος.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-ioti emmai-nou-schieri : abba Pi-schooi nem abba Pawle : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβ ς ὑπὸς ἑρρη ἑχων : ὦ naς ἡιοτ ὑμαιονωμηι : αββα Πρωι nem αββα Παυλε : ἡτερχα nenνοβι nan ἑβολ.

❖ 12.4.12 Doxologie für den heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Paschoons) ❖

1. Selig bist du, – unser Vater, Abba Pachomius. – Du hast den Segen – des Herrn Gott geerbt.	1. eNthok ou-makarios : pen-joot ethouab abba Pa-khoom : aker-eklie-ronomin empi-esmou : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.	Μεοκ ουμακαριος : πενωτ ἑθοταβ αββα Παδωμ : ακερκλη-ρονομιν ὑπὶς μου : ἑβολριτεν Ποσ Φνοτ.
2. (S) Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du warst würdig befunden, – den Herrn und seine heiligen Engel – viele Male zu sehen.	2. Pen-joot ethouab abba Pa-khoom : aker-em-ep-scha enou-miesch ensop : aker-theo-rin em-eP-tschois : nem nef-angelos ethouab.	Πενωτ ἑθοταβ αββα Παδωμ : ακερῆπρω ἡοτμμω ἡσοπ : ακερ-θεοριν ὑπὸς : nem νεφαςγγελος ἑθοταβ.

4. *Hazan al-lazain sara lana, mina2 lel-5alas, ua 2ada2a anfosna be-ua-setat, gasa-die-hema al-tahe-rain.* 4. (ق) هذان اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا بواسطة، جسديهما الطاهرين.
5. *Al-salam le-2bina Anba Pischoi, al-ragol al-barr al-kamel, al-salam le-2bina Anba Pola, 7abib Al-Masie7.* 5. السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
6. *Otloba men al-rabb 3anna, ja sai-je-dai-ja al-2ba-uen mo7ebbi 2u-ladahoma, Anba Pischoi ua Anba Pola, le-jagh-fer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبنا من الرب عتاً، يا سيدي الأبوين محبي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.

**للقدّيسين الأنبا باخوميوس أب الشركة و ثيودوروس تلميذه
(تُقال في 14 بشنس)**

1. *Anta tu-baui, ja 2abana al-keddis Anba Pa5om, ua rath-ta al-baraka, men kebal al-rabb.* 1. أنت طوباوي، يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، ورثت البركة، من قبل الرب.
2. *Ja 2abana al-keddis Anba Pa5om, es-ta7-kak-ta meraran kathira, 2an tanzor al-rabba, ma3a mala-2eka-tehi al-keddi-sin.* 2. (ق) يا أبانا القدّيس أنبا باخوم، استحققت مراراً كثيرة، أن تنظر الرب، مع ملائكته القدّيسين.

3. Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du hast die Gebote Gottes bewahrt und erläutert, – alle Tugenden geübt – und Christus wohlgefallen.	3. Pen-joot ethouab abba Pa-khoom : ak-areh e-ou-ahem ni-entolie ente eFnouti : ak-gook enni-aretie tierou : ouoh akrana em-Pi-echris-tos	Πενιωτ ἑθοῦαβ ἀββα Παδωμ : ἀκαρεζ ἑοῦαζεμ νιεντολῆ ἡτε Ψνοντ : ἀκχωκ ἡνιᾶρετη τηροῦ : οὔοζ ἀκρανα ἡΠιχριστος.
4. (S) Schmuck der Asketen bist du, – unser heiliger Vater Theodorus, – denn du wurdest zum Nachfolger – deines Vaters Pachomius.	4. Psol-sel enni-as-kie-ties : pen-joot ethouab Theo-doo-ros : ġe ak-schoopi en-et-schew-io : em-pek-joot Pa-khoom-ios.	Ψολσελ ἡνιασκητης : πενιωτ ἑθοῦαβ Θεόδωρος : γε ακωωπι ἡτψεβιο : ἡπεκιωτ Παδωμιος.
5. Du hast den Willen der Brüder – zur Frömmigkeit, ausgerichtet – und mit deinen milden – Worten gepredigt.	5. Ak-koh-kah enni-esnie-ou : e-ehrie eti-met-ew-sefies : ak-er-kathi-kin emmoo-ou : khen pek-saġi ghar et-holg.	Ἀκχοεκαε ἡνιςνηοῦ : ἐῆρηι ἐτμετετσεβης : ἀκερκαθιχιν ἡμωοῦ : ῥεν πεκσαχι γαρ ετρεολα.
6. (S) Die Schwachen und kleinen Herzen – hast du gestärkt – durch die vollkommene Liebe – unseres Herrn Jesus Christus.	6. Ak-ti-nomti ennie-et-hasch : nem nie-etoi en-kouġi en-hiet : khen ti-aghapie et-giek ewol : hiten Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos.	Ἀκτνομτ ἡνηετρεαω : nem nhetoι ἡκοτχι ἡεμτ : ῥεν τᾶγαπη ετχηκ ἐβολ : εῖτεν Πενσε Ιης Πχς.
7. Begrüßt seid ihr, meine Herren und heiligen Väter, – Abba Pachomius, Gründer des Koinobitentums – und sein Jünger Theodorus, – die von Christus Geliebten.	7. Schere na-tschois en-joti ethouab : abba Pa-khoom fa ti-koin-oonia : nem Theo-doo-ros pef-mathieties : nimen-rati ente Pi-echris-tos.	Χερε ναβοις ἡιοτ ἑθοῦαβ : ἀββα Παδωμ φα τκοινωνια : nem Θεόδωρος πεψμαθης : νιμενρατ ἡτε Πιχριστος.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pachomius, Gründer des Koinobitentums – und sein Jünger Theodorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : abba Pa-khoom fa ti-koin-oonia : nem Theo-doo-ros pef-mathie-ties : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωωε ἡΠσε ἐῆρηι ἐχων : ἀββα Παδωμ φα τκοινωνια : nem Θεόδωρος πεψμαθης : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

3. *Ja 2abana al-keddis Anba Pa5om, 7afezta ua fas-sarta uasaja Allah, ua 2kmalta koll al-fada-2el, ua 2r-daita Al-Masie7.* 3. يا أبانا القديس أنبا باخوم، حفظت وفسرت وصايا الله، وأكملت كل الفضائل، وأرضيت المسيح.
4. *Zinat al-nos-sak, ja 2abana al-keddis Theodoros, le-2annaka sarta 3e-uadan, 3an 2bika Pa5omios.* 4. (ق) زينة النساك، يا أبانا القديس ثيودوروس، لأنك صرت عوضاً، عن أبيك باخوميوس.
5. *Ua uag-gah-ta talab al-2e5ua, ila al-takua, ua ua3az-tahom, be-kalamak al-7elo.* 5. ووجهت طلب الأخوة، إلى التقوى، ووعظتهم، بكلامك الحلو.
6. *Ua kau-uaita al-do3afa2, ua saghiri al-kolub, be-al-ma7abba al-kamela, men kebal rabbana Jasou3 Al-Masie7* 6. (ق) وقويت الضعفاء، وصغيري القلوب، بالمحبة الكاملة، من قبل ربنا يسوع المسيح.
7. *Al-salam le-2ba-2ena al-keddisin, Anba Pa5om sa7eb al-schareka, ua Theodoros telmizahu, mo7ebbi Al-Masie7.* 7. السلام لأبائنا القديسين، أنبا باخوم صاحب الشركة، وThيودوروس تلميذه، محبي المسيح.
8. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja Anba Pa5om sa7eb al-schareka, ua Theodoros telmizahu, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلبنا من الرب عنا، يا أنبا باخوم صاحب الشركة، وThيودوروس تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.13 Doxologie für die heiligen Römer, Maximus und Domadius (14. und 17. Toowi)



1. Maximus und Domadius – sind die Sterne der Wahrheit – und die großen Anführer – aus unserer Gemeinschaft der Heiligen.	1. Ni-foos-tier ente ti-methmie : ouoh nischti en-archie-ghos : ente ten-sen-ouzia ethouab : Maximos nem Domet-ios.	Νιφωστηρ ἔντε τμεθ- μνι : ουοχ νινιϣτ ἡαρχηγος : ἔντε τενστυνοτλια ἔθοταβ : Μαξιμος nem Δομετιος.
2. (S) In ihren Namen sind wir – in der lebensspendenden Dreifaltigkeit versammelt, – damit wir ihren Schritten folgen, – und ihr heiliges Aussehen nachahmen.	2. Nai etas-thou-ooten khen nouran : enge ti-eTrias enref-tankho : ethren-moschi ensa nou-schen-tatsi : enten-erforin em-pou-skhiema ethouab.	Ναι ἑτασθοοτωτεν δεν νοτραν : ἔνχε τΤριας ἡρεϣτανθο : εθρεν- μοϣι ἡσα νοτϣεντατ- σι : ἔντενερφοριν ἡποτ- σχημα ἔθοταβ.
3. Sie haben uns das geschriebene Versprechen – des Evangeliums überliefert, – welche die brüderliche Liebe, – die Vollkommenheit aller Tugenden ist.	3. Awti etoten enni-oosch : et-es-khie-out khen pi-evangelion : ete thai te ti-met-maison : ep-gook ewol enni-aretie tierou.	Αυτ ἑτοτεν ἡνιωϣ : ετςδνοττ δεν πιεν- αϣελιον : ἑτε θαι τε τμετμαισον : ἡϣωκ ἑβολ ἡνιᾶρετη τηροτ.
4. (S) Wir feiern in ihrer Kirche – und vollenden ihr Gedenken, – und verherrlichen Tag und Nacht – die Dreifaltigkeit.	4. En-er-schai khen tou-ek-eklie-sia : en-gook empou-er-ef-mew-i ewol : enti-oo-ou : enti-eTrias : empi-eho-ou nem pi-egoorh.	Ενεργαι δεν τοτ- εκκλησια : ενϣωκ ἡποτερϣμετῖ ἑβολ : εντῶοτ ἡτΤριας : ἡπιεζοοτ nem πιεϣωρϣ.
5. Gegrüßt seid ihr, die Gerechten, begrüßt seid ihr, Geisterfüllte, begrüßt seid ihr, unsere heiligen Väter, – Maximus und Domadius.	5. Schere nooten oo nizikeos : schere ni-ep-newma-toforos : schere nen-joti ethouab en-roome-os : Maximos nem Domet-ios.	Χερε νωτεν ὦ νιδικεος : χερε ἡπνευματοφορος : χερε νενιοτ ἔθοταβ ἡρωμεος : Μαξιμος nem Δομετιος.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo nen-joti ethouab en-roome-os : Maximos nem Domet-ios : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβϣ ἡΠοτ ἑρρη ἑϣων : ὦ νενιοτ ἔθοταβ ἡρωμεος : Μαξιμος nem Δομετιος : ἡτεϣχα nenνοβι nan ἑβολ.

**للقدّيسين الروميين مكسيموس ودوماديوس
(تُقال في 14 طوبه و 17 طوبه)**

1. *Kau-kaba al-7akk, ua al-ra2isan al-3aziman, al-lazan le-mag-ma3na al-mokaddas, Maximos ua Domadios.* 1. كوكبا الحق، والرئيسان العظيمان، اللذان لمجمعنا المقدّس، مكسيموس ودوماديوس.
2. *Hazan al-lazan gama-3ana, be-esmai-hema al-thaluth al-mo7e-ji, le-kai nat-ba3 2atha-rahoma, ua nalbes schk-lahoma al-mokaddas.* 2. (ق) هذان اللذان جمعنا، باسميهما الثالوث المُحيي، لكي نتبع آثارهما، ونلبس شكلهما المقدّس.
3. *Ua sal-lama lana al-ma-ua3id, al-mak-tuba fi al-engil, al-lati he-ja al-ma7abba al-2a5a-ue-ja, kamal gami3 al-fada-2el.* 3. وسلّمنا لنا المواعيد، المكتوبة في الانجيل، الّتي هي المحبّة الأخويّة، كمال جميع الفضائل.
4. *No-3ai-jed fi kani-sat-homa, ua no-kammel tez-karahoma, ua nomagged al-thaluth, naharan ua lai-lan.* 4. (ق) نُعيد في كنيستهما، ونُكَمِّل تذكّارهما، ونُمجّد الثالوث، نهاريّاً وليلاً.
5. *Al-salamu lakoma ai-joha al-seddikan, al-salamu le-labesi al-ro7, al-salam le-2ba-uai-na al-keddisain al-rume-jain, Maximos ua Domadios.* 5. السلام لكما أيّها الصديقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبويننا القدّيسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس.
6. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja aba-uaina al-keddi-sain al-rome-jain, Maximos ua Domadios, le-jaghfer lana ..* 6. (ق) أطلبنا من الربِّ عَنّا، يا أبويننا القدّيسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.14 Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paoni)



1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.	1. Pi-schorp em-martyros ethouab : etaf-gook ewol en-kaloos : khen pi-too-ou ente Schihiet : pe pen-joot ethouab abba Moosie.	Πρωορπ ἡμρ ἑθοταβ : ἐταφχωκ ἐβολ ἡκα- λωσ : δὲν πιτωοτ ἡτε Ψιχμτ : πε πενιωτ ἑθοταβ ἀββα Μωσν.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.	2. Af-schoopi ghar enou- refti: ef-oi en-hoti ouwe ni-zemoon: af- ohi eratf higen ti-petra: kata ep-typos empi- es- tawros.	Αφωωπι γαρ ἡοτρεφτ : εφοι ἡροτ οτβε νιζεμων : αφοβι ἐρατφ χιχεν τπετρα : κατα πτηπος ὑπὶς ταυρος.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.	3. Hiten tef-nishti en- hypo-monie : nem ep- khisi ente ni-wasanos : af-er-forin empi-eklom : ente ti-met-mar-tyros.	Ζιτεν τεφνιωτ ἡγυπομονη : νεν πδισι ἡτε νιβασανος : αφερφοριν ὑπὶς χλου : ἡτε τμετμαρτυρος.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.	4. Af-hool e-ep-tschisi khen pi-ep-newma : e- khoun e-nef-ma- en- emton : etaf-sew-too- tou enge eP-tschois : ennie-ethmi em-pef-ran ethouab.	Αφωλ ἐπδισι δὲν πῖπνευμα : ἐδοτν ἐνευμαῖνευτον : ἐταφσεβτωτοτ ἡχε Πσ : ἡννεομαι ὑπεφραν ἑθοταβ.
5. Er ließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.	5. Af-soogp nan empes- sooma : nem pef-es- pie-leon ethouab : ethren-gook ewol en- khietf : em-pef-er- ef- mew-i et-tai-ie-out.	Αφωωπ ναν ὑπεφ- σωμα : νεν πεφσπηλε- ον ἑθοταβ : εφρενχωκ ἐβολ ἡδητφ : ὑπεφερ- φμετὶ ετταινοττ.
6. (S) Wir rufen und sagen: – „O, Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.	6. Enoosch ewol engoo emmos : ge eFnouti en- abba Moosie : nem nie- etaw-gook ewol nemaf : ari ounai nem nen- psyschie.	Ενωω ἐβολ ενχω ἡμος : χε φνοττ ἡαββα Μωσν : νεν νἡετατχωκ ἐβολ νεμαφ : ἀρι οτναι νεν νενψυχν.



للشهيد القس الأنبا موسى الأسود (تُقال في 24 بؤونه)



1. *Al-schahid al-2u-u al-keddis, al-lazi kam-mala 7asan, fi gabal Schihiet, hoa abuna al-keddis Anba Musa.* 1. الشهيد الأول القديس، الذي كمل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القديس أنبا موسى.
2. *Le-2annahu sara mo7a-reban, ma5ufan deda al-scha-jatin, ua uakafa 3ala al-sa5ra, ka-methal al-salib.* 2. (ق) لأنه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.
3. *Be-3ezam sabrehi, ua ta3ab al-3azabat, labasa eklil, al-schehada.* 3. بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.
4. *Zahaba be-al-ro7 ila al-3elo, ila maua-de3 al-neja7, al-lati a3ad-daha al-rabb, le-mo7ebbi esmehi al-koddus.* 4. (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، التي أعدها الرب، لمُحِبِّي اسمه القدوس.
5. *Ua 2bka lana gasadahu, ua magharat-hu al-mokad-dasa, le-nokammel fiha, tezkarahu al-mokar-ram.* 5. وأبقى لنا جسده، ومغارته المقدسة، لنُكمل فيها، تذكاره المُكْرَم.
6. *Ez nasro5 ka-2elin: Ja elah Anba Musa, ua al-lazina kammalu ma3hu, esna3 ra7ma ma3a nofusena.* 6. (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والذين كملوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.	7. Ouoh enten-schaschni eni-oosch : etaf-sef-too-tou ennie-ethouab : etaw-ranaf jes-ßen ep-eneh : ethwe tou-aghapie ekhoun erof.	Οτοζ ἡτενωαυνη ἐνωψ : ἑταφσεβτω-τοτ ἡνηεθουαβ : ἑτατραναφ ιςχεν πένεζ : εθβε τοτὰσταπη ἐδοτην ἐροφ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo patschois en-joot abba Moosie : nem nef-schieri en-es-tawro-foros : entef ka nen-nowi nan ewol.	Τωβζ ἡΠσ̄ ἐζρηι ἐχων : ὡ πασ̄ ἡιωτ αββα Ὡσχη : nem νεφωμηι ἡςτατροφο-ρος : ἡτεφχα nenνοβι ναλ ἐβολ.



12.4.15 Doxologie für den heiligen Priester Johannes Kamie (25.Koojak)



1. Der Duft des Weihrauchs deiner vollkommenen Reinheit – hat sich ausgebreitet, – und auch dein Festhalten bis zum Ende, – unser heiliger Vater, Abba Johannes Kamie.	1. Api-es-thoi-noufi schoosch ewol : ente pek-tou-wo et-ḡiek ewol : nem pek-amoni scha ewol : pen-joot ethouab abba Joo-an-nies pi-kamie.	Ἀπὶθεοινοφῆ ψωψ ἐβολ : ἡτε πεκτορβο ἐτχηκ ἐβολ : nem πεκ-ἄμονι ψα ἐβολ : πενωτ εθουαβ αββα Ἰωαννης πιχαμη.
2. (S) Die Weisen haben seinen Duft aufgenommen – und eiferten deinem auserwählten Lebenslauf, – wegen deiner makellosen Reinheit – und Jungfräulichkeit nach.	2. A nis-sofos schoolem erof : aw-koh epek-bios et-sootp : ḡe ewol-hiten pek-touwo : nem tek-parthenia etoi en-atatschni.	Ἀ νισοφος ψωλεμ ἐροφ : ατχοζ ἐπεκβιος ἐτσωπ : χε ἐβολ-ζιτεν πεκτορβο : nem τεκπαρθενιά ετοι ἡαταβνι.
3. Der Herr ließ einen Weinstock wachsen, – der dein Schlafgemach überschattete. – Ein sichtbares Zeichen, – bezeugt deine engelsgleiche Reinheit.	3. A eP-tschois firi en-ou-woo en-aloli : as-er-khiebi e-pek-ma-en-schelet : ou-mieni ef-ou-oonh ef-er-methre : e-pek-touwo en-angelikon.	Ἀ Πσ̄ φῆρι ἡονβω ἡὰλολι : ασερῃνιβι ἐπεκμαῆψελετ : οτμηνι εφωτωνζ εφερ-μεορε : ἐπεκτορβο ἡατσελικον.

7. *Ua nafuz be-al-ma-ua3id, al-mo3adda lel-keddi-sin, al-lazina 2rduhu monzu al-bad2, le-2gl 7ob-bahom fihi.* 7. ونفوز بالمواعيد، المُعدّة للقدّيسين، الذين أرضوه منذ البدء، لأجل حُبّهم فيه.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja sai-je-di al-2b Anba Musa, ua 2uladoh lobbas al-salib, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربّ عَنّا، يا سيّدي الأب أنبا موسى، وأولاده نُلبّس الصليب، ليغفر لنا خطايانا.



للقدّيس القس الأنبا يوّانس كاما (تُقال في 25 كيهك)



1. *Fa7a bo5ur taha-ratak al-kamela, ua tamas-sokak ila al-tamam, ja 2abana al-keddis, Anba Ju-2annes kama.* 1. فاح بخور طهارتك الكاملة، وتمسّكك إلى التمام، يا أبانا القدّيس، أنبا يوّانس كاما.
2. *Fa-esch-tam-mahu al-7okama2 ua gharu, le-siratak al-mo5tara, le2anna men kebal taharatak, ua batu-le-jatak al-lati bela 3eb.* 2. (ق) فاشتّمهُ الحُكماء وغاروا، لسيرتك المُختارة، لأنّ من قبل طهارتك، وبتوليّتك التي بلا عيب.
3. *2zhara al-rabbu karmah, ua zal-lalat 3ala 5edrek, 3alamah zahera, tasch-had le-taharatak al-mala-2eke-ja.* 3. أزهر الربُّ كرمَةً، وظلّلت على خدرك، علامة ظاهرة، تشهد لطهارتك الملائكية.

4. (S) Dein ehrenvolles Andenken – und deiner jungfräulichen Frau, – die Braut Christi – verbreitete sich auf der ganzen Welt.	4. Pek-er-ef-mew-i et-tai- ie-out : nem tek-es- himi em-parthenos : ti- schelet ente Pi-echris- tos : af-soor ewol khen pi-kosmos tierf.	Πεκερῶμενι ἐτταιη- οῦτ : nem τεκῶμαι ἡπαρθενος : τῷελετ ἡτε Πιχριστος : αφσω ἐβολ δεν πικοςμος τηρῷ.
5. Deshalb kamen diejenigen zu dir, – die den Herrn suchten, – du Priester und Hirte – der Herde Christi.	5. Ethwe fai aw-i harok : enge nie-et-kooti ensa eP-tschois : oo pi-ou- ieb emman-esoo-ou : ente pi-ohi ente Pi- echris-tos.	Εθε φαι αἰ ἡροκ : ἡξε ηἡετκωτ ἡσα Πῶ : ὡ πιοτηβ ἡμανῆσωον : ἡτε πιῶρι ἡτε Πιχριστος.
6. (S) Du hast sie das Mönchtum gelehrt – nach der Ordnung der Engel, – und sie als angenommenes Opfer – Gott, dem Vater dargebracht.	6. Akti-es-woo noo-ou enti-met-monachos : kata et-taxis enni- angelos : ak-enou e- epschooi en-ou-the-sia es-schiep : nahren eFnouti eF-joot.	Ακτῶω νωον ἡτμετ- μοναχος : κατα ἡταξις ἡνιαστῆλος : ακῆνοτ ἐῖπωι ἡοτη- σιὰ εσωηπ : ναρρεν ῖνοτῷ ῖιωτ.
7. Du hast Ruhm und Kronen erhalten – von Christus, dem König, – und du hast dich mitsamt den Heiligen – in seinem Königreich erfreut.	7. Ak-tschi enhan-taio nem han-eklom : ewol- hiten epouro Pi-echris- tos : ak-ou-nof nem nie-ethouab : en-ehrie khen tef-met-ouro.	Ακβι ἡξανταιὸ nem ξανῆλου : ἐβολῶιτεν ποτρο Πιχριστος : ακοτηοῖ nem ηἡ ἑθοταβ : ἡῶρη δεν τεμμετοτρο.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o unser reiner jungfräulicher Vater – Abba Johannes Kamie, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pi- parthenos ettou-wie-out : pen-joot abba Joo-an- nies pi-kamie : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβῶ ἡΠῶ ἑῶρη ἑχων : ὡ πιπαρθενος εττοτηβηοτ : πενωτ αββα Ιωαννης πιχαμη : ἡτεϗχα νεννοβι ναν ἐβολ.

4. *Tez-karak al-mo-kar-ram, ma3a em-ra2atak al-batul, 3arus Al-Masie7, scha3a fi koll al-3alam.* 4. (ق) تذكرك المكرّم، مع امرأتك البتول، عروس المسيح، شاع في كلّ العالم.
5. *Men 2gl haza 2ta e-lai-ka, talebu al-rabb, ai-joha al-kahen, al-ra3i kati3 Al-Masie7.* 5. من أجل هذا أتى إليك، طالبو الرب، أيّها الكاهن، الراعي قطع المسيح.
6. *Ua 3allam-tahom al-rah-bana, ka-taks al-mala-2eka, ua as3ad-tahom zabi7a makbula, 2amam Allah al-2b.* 6. (ق) وعلمتهم الرهبنة، كطقس الملائكة، وأصعدتهم ذبيحة مقبولة، أمام الله الآب.
7. *Ua nolta karamat ua 2akalil, men kebal al-malek Al-Masie7, ua fa-re7ta ma3a gami3 al-keddisin, fi malakotehi.* 7. وئلت كرامات وأكاليل، من قبل الملك المسيح، وفرحت مع جميع القديسين، في ملكوته.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-batul al-taher, abuna Anba Ju-2annes kama, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربّ عنا، أيّها البتول الطاهر، أبونا أنبا يوانس كما، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.16 Doxologie für den heiligen Isidorus, den Priester (24 Paooni)



1. Du bist ein Diener am Altar, – unser heiliger Vater Abba Isidorus. – Du hast Ruhm und Segen empfangen – durch unseren Herrn Jesus.	1. eNthok ou-litourghos : Νεοκ οὔλιτοῦργος : pen-joot ethouab abba πενιωτ ἑθοῦαβ αββα Iesi-dooros : ak-tschi- Ἡσιδωρος : ακβίταιο taio ouoh ak-tschi- οτορ, ακβίςμοτ : esmou : ewol-hiten ἐβολῃτεν Πενσ̄ Ἰησ̄. Pen-tschois Iie-sous.
2. (S) Dein Andenken, o Heiliger, – verbreitete sich in der ganzen Welt – zusammen mit dem heiligen, gerechten, – starken Abba Mose, dem Märtyrer.	2. Pek-er-ef-mew-i oo pi- Πεκερῆμενι ὦ πιάσιος agios : nem pen-joot : νεμ πενιωτ ἑθοῦαβ etheouab en-zikeos : ἡλίκεος : πιχωρι αββα pi-goori abba Moosie Ἰωση πιᾱρ : αψωρ pi-martyros : af-soor ἐβολ̄ ἄεν πικοςμος. ewol khen pi-kosmos.
3. Groß ist dein Erbe, – unser heiliger Vater Isidorus. – Mit Jesus Christus erfreust du dich – in der Stadt der Heiligen.	3. Ou-nishti ghar pe pek- Οὔνιωτ γαρ πε eklieros : pen-joot πεκκλῆρος : πενιωτ ethouab abba Iesi- ἑθοῦαβ αββα dooros : ge ek-ounof Ἡσιδωρος : γε emmok nem Pi-echris- εκοῦνοψ ἡμοκ νεμ tos : khen et-khoora Πιχριστος : ἄεν ente ni-agios. ἵχωρα ἡτε νιάσιος.
4. (S) Selig bist du in Wahrheit – unser heiliger und weiser Vater, – Abba Isidorus, der Priester, – der von Christus Geliebte.	4. Oo-ouni-at-k alie-thos : Ὡοῦνιατκ ἄληθως : pen-joot ethouab empi- πενιωτ ἑθοῦαβ sofos : abba Iesi-dooros ἡπισοφος : αββα pi-epres-weteros : pi- Ἡσιδωρος πιπρεσ- men-rit ente Pi-echris- βυτερος : πιμενριτ tos. ἡτε Πιχριστος.
5. Gegrüßt seist du, Heiliger, – der unseren Herrn Jesus Christus liebte, – gegrüßt seist du großer Priester, – unser heiliger Vater Abba Isidorus.	5. Schere nak oo pi-agios Χερε νακ ὦ πιάσιος : : ente Pen-tschois Iie- ἡτε Πενσ̄ Ἰησ̄ Πχ̄ : sous Pi-echris-tos : χερε πινιωτ ἡπρεσβυ- schere pi-nishti em- τερος : πενιωτ epres-wete-ros : pen- ἑθοῦαβ αββα joot ethouab abba Iesi- Ἡσιδωρος. dooros.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – der Priester Abba Isidorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois Ἰωβῃ ἡΠσ̄ ἐῤρηι e-ehrie egoon : pen- ἔχων : πενιωτ ἑθοῦαβ joot ethouab en-zikeos ἡλίκεος : αββα : abba Iesi-dooros pi- Ἡσιδωρος πιπρεσβυ- epres-weteros : entef- τερος : ἡτεψχα ka nen-nowi nan ewol. νεννοβι ναν ἐβολ̄.

للقدّيس الأنبا إيسودوروس القس (24 بؤونه)

1. *Anta 5adem al-mazba7, ja 2abana al-keddis Anba Iso-zoros, 2a5zta karamah ua baraka, men kebal rabbana Jasou3.* 1. أنت خادم المذبح، يا أبانا القدّيس أنبا إيسودوروس، أخذت كرامة وبركة، من قبل ربّنا يسوع.
2. *Zekrak ai-joha al-keddis, ma3a 2bina al-seddik, al-keddis al-ka-ui al-Anba Musa al-schahid, en-tscharat fi al-3alam.* 2. (ق) ذكراك أيّها القدّيس، مع أبينا الصديق، القدّيس القوي الأنبا موسى الشهيد، انتشرت في العالم.
3. *3azim hoa mirathak, ja 2abana al-keddis Anba Iso-zoros, le-2annaka tafra7 ma3a Al-Masie7, fi madinat al-keddisin.* 3. عظيم هو ميراثك، يا أبانا القدّيس أنبا إيسودوروس، لأنّك تفرح مع المسيح، في مدينة القديسين.
4. *Tubak bel-7akika, ja 2abana al-keddis al-7akim, al-Anba Iso-zoros al-kess, 7abib Al-Masie7* 4. (ق) طوباك بالحقيقة، يا أبانا القدّيس الحكيم، الأنبا إيسودوروس القس، حبيب المسيح.
5. *Al-salam laka ai-joha al-keddis, al-lazi le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-salam lel-kess al-3azim, 2bina al-keddis Anba Iso-zoros.* 5. السلام لك أيّها القدّيس، الذي لربنا يسوع المسيح، السلام للقس العظيم، أبينا القدّيس أنبا إيسودوروس.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba Iso-zoros al-kess, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربّ عنا، يا أبانا القدّيس الصديق، أنبا إيسودوروس القس، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.17 Doxologie für den heiligen Samuel, den Bekenner (8.Koojak)



1. Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – der Große unter den Heiligen, – der große Tugenden – im Berg der sketischen Wüste von Schihiet vollbracht hat.	1. Schere pen-joot abba Samou-iel : pi-nischti khen ni-agios : fie-etaf-iri enhan-nischti enaretie : khen ep-too-ou ente Schihiet.	Χερε Πενιωτ αββα Σαμουηλ : πινιωτ δεν νιασιος : φηεταφιρι ηζαννιωτ ηαρετη : δεν πτωοτ ητε ψιζηη.
2. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – der den Erlass des Leo zerrissen, – und seine Brüder im orthodoxen Glauben – gestärkt hat.	2. Schere pen-joot abba Samou-iel : fie-etaf-fookh em-ep-tomos en-Leoon : ouoh af-tagro en-nef-esnie-ou : khen pi-nah-ti en-orthodoxos.	Χερε πενιωτ αββα Σαμουηλ : φηεταφ-φωδ ηπτομος ηλεων : ογοζ αφταχρο ηνεφ-ςνηοτ : δεν πιναζτ ηορθοδοζος.
3. Deshalb verfolgte ihn der Heuchler – Makis Atrianus – und er ging zusammen mit vier auserwählten – Mönchen zum Berg Kalamon.	3. Ethwe fai af-tschogi ensoof : enge Makis Atrianos pi-asewies : ouoh af-i ha ep-too-ou en-Kalamon : nem pi-eftou en-sotp em-monakhos.	Εθε φαι αφβοχι ησωφ : ηχε Μακις Ατριανος πιασεβης : ογοζ αφι ζα πτωοτ ηΚαλαμον : νεμ πιφτοτ ησωτπ ιμοναχος.
4. (S) Abba Samuel, der Bekenner, – ertrug die Qual der Verfolgung – und die Gefangenschaft – der Barbaren geduldig.	4. Abba Samou-iel pi-omologies : enthof afer-hypomonin : egen ni-khisi ente pi-zi-oog-mos : nem ti-ekhm-aloo-sia ente ni-Barbaros.	Αββα Σαμουηλ πιομολοσιτης : ηθοφ αφερζυπομονιν : εχεν νιζιςι ητε πιζιωσμος : νεμ τεχμαλωσια ητε νιΒαρβαρος.
5. Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel, – welcher Wundertaten und Zeichen vollbracht hat. – Er heilte die Kranken im Kloster – und in der Stadt der Barbaren.	5. Schere pen-joot abba Samou-iel : fie-etaf-iri enhan-mieni nem han-eschfieri : ouoh af-tal-tscho en-nie-etschooni : khen pi-monas-tierion nem ethwaki enni-Barbaros.	Χερε πενιωτ αββα Σαμουηλ : φηεταφιρι ηζανμηνι νεμ ζαν-ψφηρι : ογοζ αφταλ-βο ηνηετψωνι : δεν πιμοναστηριον νεμ εβακι ηνιΒαρβαρος.



للقديس الأنبا صموئيل المعترف (تُقال في 8 كيهك)



1. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-3azim fi al-keddisin, al-lazi sana3a fada2el 3azima, fi gabal Schihiet.* 1. السلام لأبينا أنبا صموئيل، العظيم في القديسين، الذي صنع فضائل عظيمة، في جبل شيهيت.
2. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, allazi maz-zak toms (ma7dar) Laon, ua thab-bata e5uatahu, fi al-iman al-orthodoxi.* 2. (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي مزق طومس (محضر) لاون، وثبت إخوته، في الإيمان الأرثوذكسي.
3. *Le-2gl haza taradahu, Makis Et-rianus al-monafek, ua 2ta ila gabal Al-kalamon, ma3a 2rb3at rohban mo5tarin.* 3. لأجل هذا طارده، ماكيس اتريانوس المنافق، وأتى إلى جبل القلمون، مع أربعة رهبان مختارين.
4. *Anba Samu2il al-mo3taref, kad sabar 3ala 2t3ab, al-ed-tehad, ua saba al-barbar.* 4. (ق) أنبا صموئيل المعترف، قد صبر على أتعاب، الإضطهاد، وسبي البربر.
5. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-lazi sana3a 2ajat ua 3aga-2eb, ua schafa al-marda fi al-der, ua madinat al-barbar.* 5. السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صنع آيات وعجائب، وشفى المرضى في الدير، ومدينة البربر.

6. **(S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – welcher ein erbarmungsreichen Vater – und ein guter Lehrer wurde – für seine Söhne, die Mönche.
6. Schere pen-joot abba **Хере пеніот абба Самуїєл** : fie-etaf **Самуїєл** : фнєтаф-схooпи en-joot en-na-**Самуїєл** : фнєтаф-iet : nem ou-refti **Самуїєл** : фнєтаф-есwoo en-aghathos : **Самуїєл** : фнєтаф-ен-nef- schieri em-**Самуїєл** : фнєтаф-монakhos. **Самуїєл** : фнєтаф-монakhos.
7. **Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – der im Himmel und auf Erden, – vor Gott ¹³⁷² und den Menschen – überaus groß geworden war.
7. Schere pen-joot abba **Хере пеніот абба Самуїєл** : fie-etaf **Самуїєл** : фнєтаф-ер-nishti emaschoo : **Самуїєл** : фнєтаф-кхєn etfe nem higen pi-**Самуїєл** : фнєтаф-каhi : kha-ten eFnouti **Самуїєл** : фнєтаф-нєn ni-roomi. **Самуїєл** : фнєтаф-нєn ni-roomi.
8. **(S) Bitte beim Herrn für uns**, – unser heiliger Vater Abba Samuel, – und all seine Söhne, die Mönche, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Toowh em-eP-tschois **Товх єм-єP-тсхоїс** : oo pen-**Товх** : єм-єP-тсхоїс-жooп en-joot en-na-**Товх** : єм-єP-тсхоїс-жooп en-joot en-na-iet : nem ou-refti **Товх** : єм-єP-тсхоїс-жooп en-joot en-na-iet : nem ou-refti eswoo en-aghathos : **Товх** : єм-єP-тсхоїс-жooп en-joot en-na-iet : nem ou-refti eswoo en-aghathos : entef-ka nen-nowi nan ewol. **Товх** : єм-єP-тсхоїс-жooп en-joot en-na-iet : nem ou-refti eswoo en-aghathos : entef-ka nen-nowi nan ewol.

¹³⁷² Lk 1, 6

6. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-lazi sara aban ra7uman, ua mo3al-leman sale7an, le-2bna-2ehi al-rohban.* 6. (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صار أباً رحوماً، ومُعَلِّماً صالحاً، لأبنائه الرهبان.
7. *Al-salam le-abina Anba Samu2il, al-lazi sara 3aziman geddan, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd, 3end Allah ua al-nas.* 7. السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صارَ عظيماً جداً، في السماءِ وعلى الأرض، عند الله والناس.
8. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis Anba Samu-2il, ua 2uladoh al-rohban, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا أبانا القديس أنبا صموئيل، وأولاده الرهبان، ليغفر لنا خطايانا.

12.4.18 Doxologie für die heiligen Apollo und Abib (25.Paopi, 5.Meschir)

1. Versammelt euch heute, ihr Gläubigen, – zum Lobpreis Christi des Königs, – und um die beiden gerechten Heiligen – Abba Apollo und Abba Abib zu rühmen.	1. Thoo-outi emfo-ou oo ni-pis-tos : enten-hoos e-epouro Pi-echris-tos : enten-taio enni-zikeos : abba Apollo nem abba Apip.	Θωοντ ἡφοον ὦ νιπιστος : ἡτενζωσ ἔπουρο Πίχριστος : ἡτενταῖο ἡνιδικεος : αββα Απολλο nem αββα Απιπ.
2. (S) Sie liebten die Reinheit, – auch wegen ihrer festen Hoffnung auf Christus, – den König der Herrlichkeit, – der eines Wesens mit dem Vater ist.	2. Nie-etaw-menre pitouwo : ethwe touhelpis et-tagrie-out : khen Pi-echris-tos epouro ente ep-oo-ou : pi-omo-ousios nem eF-joot.	Νηεταγμενρε πιτογβο : εεβε τογζελπισ ετταχρηοντ : δεν Πίχριστος πογρο ἡτε πῶον : πιόμοονγσιος nem Φιωτ.
3. Lasst uns mit Freude – laut jubeln und sagen, – begrüßt seien unsere Väter, die das Kreuz trugen, – Abba Apollo und Abba Abib.	3. Maren-oosch ewol rietoos : khen ou-theliel engoo emmos : geschere nen-joti en-es-tawro-foros : abba Apollo nem abba Apip.	Μαρενωγ ἐβολ ρητωσ : δεν ογθεληλ ενχω ἡμος : κε χερε nenioτ ἡεταγροφορος : αββα Απολλο nem αββα Απιπ.
4. (S) Begrüßt seien Abba Apollo und Abba Abib, – die auserwählten Asketen, – die im Feld, – des Mönchtums, kämpften.	4. Schere ni-sootp en-asketies : abba Apollo nem abba Apip : nie-etaw-tschogi khen pistazion : ente ti-metmona-khos.	Χερε νισωτπ ἡαεκγτης : αββα Απολλο nem αββα Απιπ : νηεταγβοχι δεν πισταλιον : ἡτε τμετμοναχος.
5. Selig seid ihr, die das Kreuz trugen, – Abba Apollo und Abba Abib. – Bei Verfolgungen erbarme dich unser, o unser Herr, – durch die Gebete der beiden Gerechten.	5. Oo-ou-nia-tou enni-es-tawro-foros : abba Apollo nem abba Apip : nai nan oo Pen-nieb khen ni-zi-oog-mos : ethwe ni-tiho enni-zikeos.	Ωοννιατογ ἡνισταγροφορος : αββα Απολλο nem αββα Απιπ : ναι ναν ὦ Πεννηβ δεν νιγιωσμος : εεβε νιτζο ἡνιδικεος
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – unsere beiden Gerechten, – Abba Apollo und Abba Abib, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : nen-joot esnaw en-khelloi : abba Apollo nem abba Apip : entef-ka nennowi nan ewol.	Τωβζ ἡΠσε ἔγρη ἔχων : νενιωτ ἡναγ ἡδελλοι : αββα Απολλο nem αββα Απιπ : ἡτεγχα νεννοβι ναν ἐβολ.

**ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِّيسِينَ الْأَنْبَا أَبُولْلُو وَالْأَنْبَا أَبِييب
(تُقَالُ فِي 25 بَابِهِ وَ 5 أَمْشِير)**

1. *Egtame3u al-jom ai-joha al-mo2-menun, le-nosab-be7 al-malek Al-Masie7, ua le-nokarrem al-seddikin, Anba Apollo ua Anba Apip.* 1. اجتمعوا اليوم أيها المؤمنون،
نُسَبِّحُ الْمَلِكَ الْمَسِيحَ، وَلْنُكْرِّمُ
الصَّدِيقِينَ، أَنْبَا أَبُولْلُو وَأَنْبَا أَبِييب.
2. *Al-lazan 2a7abba al-tahara, men 2gl raga-2ahoma al-thabet, fi Al-Masie7 malek al-magd, al-mosauil el-2b.* 2. (ق) اللذان أحبا الطهارة، من أجل
رجائهما الثابت، في المسيح ملك
المجد، المُساوي للآب.
3. *Fal-nafra7 geharan, be-tahlil ka-2elin: Al-salam le-aba- uena labesi al-salib, Anba Apollo ua Anba Apip.* 3. فلنفرح جهاراً، بتهليل قائلين:
السلام لأبويننا لأبسي الصليب، أنبا
أبوللو وأنبا أبييب.
4. *Al-salam lel-naseken al-mo5taren, Anba Apollo ua Anba Apip, al-lazain gahada, fi midan al-rahbana.* 4. (ق) السلام للناسكين المُختارين،
أنبا أبوللو وأنبا أبييب، اللذين
جاهدا، في ميدان الرهبنة.
5. *Tubahom labesi al-salib, Anba Apollo ua Anba Apip, er7amna ja sai-jedna men al-ed-tehadat, betelbat al-seddikin.* 5. طوباهم لأبسي الصليب، أنبا
أبوللو وأنبا أبييب، ارحمنا يا سيّدنا
من الإضطهادات، بطلبات
الصديقين.
6. *Otloba men al-rabb 3anna, ja aba-uaina al-sche5en, Anba Apollo ua Anba Apip, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلبنا من الربِّ عَنَّا، يا أبويننا
الشيخين، أنبا أبوللو وأنبا أبييب،
ليغفر لنا خطايانا.



12.4.19 Doxologie für den heiligen Arsenius, den Gelehrten der Königskinder (13.Paschoons)



1. Arsenius, der größte der Gelehrten, – verließ die ganze Welt – und ihre nichtigen Ehren – und hörte auf die göttliche Stimme.	1. Arsenios pi-nishti en-sakh : af-koo empi-kosmos tierf ensoof : nem pef-oo-ou ethnatako : af-sootem ensa ti-esmie en-nouti.	Ἀρσένιος πινίψ† ἡσαδ : ἀφχω ὑπικόςμος : τηρψ ἡσωψ : νεν πεφωοτ εθνατακο : ἀφσωτεμ ἡσα τςμν ἡνοτ†.
2. (S) Fliehe vor den Menschen – und du wirst deine Seele retten! – Arsenius ging in die Wüste – und ertrug viele Mühsal um Christi Willen.	2. Ġe foot ewol-ha ni-roomi : ek-enohem entek-psyschie : Arsenios af-hool e-epschafe : af-schep-khisi ema-schoo ethwe Pi-echris-tos	Χε φωτ ἐβολῶλ νιρωμ : ἐκἐνορμε ἡτεκψυχῆ : Ἀρσένιος ἀφῶλ ἐπψαφε : ἀφψεπδισι εμαψω εθε Πιχριστος.
3. Der Duft deines Weihrauchs breitete sich aus, – dein Ruf wurde groß – wegen der andauernden Gebete, – wegen deines Schweigens und deiner Tränen.	3. A-pek-es-thoi-noufi schoosch ewol : a-pek-soo-it soor ewol : ethwe nek-schliel ethmien ewol : pek-ka-roof nem nek-er-moo-oui.	Ἀπεκῶοινοτψι ψωψ ἐβολ : ἀπεκσωτ σωρ ἐβολ : εθε νεκῶλῆλ εθμν ἐβολ : πεκχαρωψ νεν νεκερμωοτ.
4. (S) Die Reihen aller auserwählten – Mönche und Heiligen – sind stolz auf die Mühen, – die du um Christi willen ertrugst.	4. Ni-khoros enni-monakhoe : nem nie-ethouab tierou ewsof : seschoushou emmoo-ou higen ni-khisi : etak-schopou ethwe Pi-echris-tos.	Νιχορος ἡνιμοναχοε : νεν νη ἐθοταβ τηροτ ετσοπ : σεψοτψοτ ὑμωοτ ριχεν νιδισι : ἐτακψοποτ εθε Πιχριστος.
5. Gegrüßt seist du, der du den Kampf auf dich nahmst, – gegrüßt sei der gute Kämpfer, – gegrüßt seist du, der von Christus Geliebte, – unser heiliger Vater Abba Arsenius.	5. Schere nak oo-pi-es-tawro-foros : schere pi-ref-mischi en-kaloos : schere pi-men-rit ente Pi-echris-tos : pen-joot ethouab abba Arsenios.	Χερε νακ ὠπιῆστατροφορος : χερε πιρεψμψι ἡκαλωσ : χερε πιμενριτ ἡτε Πιχριστος : πενωτ ἐθοταβ αββα Ἀρσένιος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Abba Arsenius, Gelehrter der Könige, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : abba Arsenios ep-sakh enni-ouroo-ou : entef-ka nen-nowi nan..	Τωβῶ ὑΠσῶ ἐῆρῆι ἐχων : πενωτ ἐθοταβ ἡλικοε : αββα Ἀρσένιος ἡσαδ ἡνιοτρωοτ : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ **للقديس الأنبا أرسانيوس معلم أولاد الملوك (تُقال في 13 بشنس)** ❖

1. *Arsanios al-mo3al-lem al-3azim, taraka al-3alam kollahu uara2-ahu, ua magdahu al-fani, ua same3a al-sot al-elahi.* 1. أرسانيوس المُعَلِّم العظيم، ترك العالم كُلَّهُ ورأه، ومجده الفاني، وسمع الصوت الإلهي.
2. *Ehrab men al-nas ua anta to5al-les nafsak, Arsanios mada ila al-bar-re-ja, ua e7tamala at3aban kathira, men 2gl Al-Masie7.* 2. (ق) اهرب من الناس وأنت تُخَلِّص نفسك، أرسانيوس مضى إلى البرية، واحتمل أتعاباً كثيرة، من أجل المسيح.
3. *Bo5urak kad fa7, ua sitak kad za3, men 2gl sala-uatak al-da2ema, ua samtak ua domu3ak.* 3. بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع، من أجل صلواتك الدائمة، وصمتك ودموعك.
4. *Masaf al-rohban ua al-keddisin, gami3ahom ma3an jaf-ta5erun, lel-2t3ab al-lati e7tamal-taha, men 2gl Al-Masie7.* 4. (ق) مصاف الرهبان والقديسين، جميعهم معاً يفتخرون، للأتعاب التي احتملتها، من أجل المسيح.
5. *Al-salamu laka ai-joha al-labes al-gehad, al-salam lel-mogahed al-7asan, al-salam le-7abib Al-Masie7, abina al-keddis al-Anba Arsanios.* 5. السلام لك أيُّها اللابس الجهاد، السلام للمجاهد الحسن، السلام لحبيب المسيح، أبينا القديس الأنبا أرسانيوس.
6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-bar, al-Anba Arsanios mo3allem al-moluk, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا أبانا القديس البار، الأنبا أرسانيوس مُعَلِّم الملوك، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.20 Doxologie für den heiligen Rows / Freg / Teği (21.Paopi)



1. Denn du bist in Wahrheit würdig, – welchen die Engel, – in das himmlische Jerusalem getragen haben, – Abba Rows, der Gottesseher.	1. Ak-em-epscha ghar alie-thoos:etaw-ooli em-mok enge ni-angelos : ekhoun e-Jerou-salim ente etwe : abba Teği pi-theo-fanios.	Ακεμπωα γαρ ἀλη- θως : ἐταγῶλι ἡμοκ ἦχε νιαστρελος : ἐδοτη ἐλεροτσαλιμ ἦτε ἵφε : αββα Τεχι πιθεόφανιος.
2. (S) Wegen der Vielzahl deiner Leiden, – die du in deinem Leib angenommen hast, – so dass deine Seele ein Tempel wurde – des Heiligen Geistes.	2. Ethwe ep-aschai ente ni-khisi : etak-iri em-moo-ou khen pek-sooma : scha entes-schoopi enge tek-psyschie : en-ou-erfei ente Pi-ep-newma ethouab	Εθε παωαι ἦτε νιδιςι : ἐτακίρι ἡμωοτ δεν πεκωμα : ψα ἦτεσ- ωωπι ἦχε τεκψτχη : νοτερφει ἦτε Πιπνευμα ἐθοταβ.
3. Dein reiner Name wurde berühmt, – im Lande Ägypten – wegen der Wunder und Zeichen, – die Gott durch deine Hände gewirkt hat.	3. Af-soor ewol enge pek-ran ethouab : khen ni-thoosch ente ti-khoora en-Kiemi : ethwe ni-mieni nem han-eschfieri : eta eFnouti ai-tou hi-tot-k.	Αφσωρ ἐβολ ἦχε πεκραν ἐθοταβ : δεν νιοωψ ἦτε ἱχωρα ἦΧημι : εθε νιμηνι νεν χανῶφηρι : ἐτα Φνοτῇ αἰτοτ χιτοτκ.
4. (S) Die Schritte deiner heiligen Füße – haben uns deine Wunder bezeugt, – welche du im Lande Ägypten getan hast, – durch die Kraft Christi.	4. Ni-tatsi en-nek-tscha-lawg ethouab : aw-er-meth-re nan khen nek-eschfieri : etak-iri emmoo-ou khen et-khoora en-Kiemi : khen etgom ente Pi-echris-tos.	Νιτατσι ἡνεκβαλατχ ἐθοταβ : ατερμεορε ναν δεν νεκῶφηρι : ἐτακίρι ἡμωοτ δεν ἱχωρα ἦΧημι : δεν ἱχομ ἦτε Πιχριστος.
5. Denn das Licht deines Leibes – erleuchtet unsere Leiber, – und deine reine Seele – bittet für unsere Seelen.	5. Ou-ou-oo-ini ghar ente pek-sooma : schaf-er-ou-oo-ini en-nen-soo-ma : ouoh tek-psyschie ethouab : es-toowh e-ehrie egen nen-psyschie.	Ουοτωινι γαρ ἦτε πεκωμα : ψαφεροτ- ωινι ἡνενσωμα : οτοζ τεκψτχη ἐθοταβ : εστωβζ ἐρηνι ἐχεν νενψτχη.



للقدّيس الأنبا فريج المدعو أنبا رويس (21 بابه)



1. *Le-2annaka mos-ta7ekkon bel-7akika, ja man 7amalatak al-mala-2eka, da5el Orschalim al-sama-2e-ja, ja Anba Freg nazer al-elah.* 1. لَأَنَّكَ مُسْتَحَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ، يَا مَنْ حَمَلْتِكَ الْمَلَائِكَةُ، دَاخِلَ أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ، يَا أَنْبَا فَرِيحَ نَازِرِ الْإِلَهِ.
2. *Le-2gl kathrat 2t3abak, al-lati ka-sai-taha fi gasadak, 7atta sarat nafsak, hai-kalan lel-ro7 al-kodos.* 2. (ق) لِأَجْلِ كَثْرَةِ أَتْعَابِكَ، الَّتِي قَاسَيْتَهَا فِي جَسَدِكَ، حَتَّى صَارَتْ نَفْسُكَ، هَيْكَلًا لِلرُّوحِ الْقُدُّسِ.
3. *Za3 esmak al-taher, fi 7odud eklim Mesr, men 2gl al-2ajat ua al-3aga-2eb, al-lati 2graha Allah 3ala jadek.* 3. ذَاعَ اسْمُكَ الطَّاهِرِ، فِي حُدُودِ إِقْلِيمِ مِصْرَ، مِنْ أَجْلِ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ، الَّتِي أَجْرَاهَا اللَّهُ عَلَى يَدَيْكَ.
4. *5otuat kadamek al-mokad-dasa, tasch-had lana be-3aga-2ebak, al-lati 2grai-taha fi eklim Mesr, be-ko-uat Al-Masie7.* 4. (ق) خُطَوَاتِ قَدَمَيْكَ الْمُقَدَّسَةِ، تَشْهَدُ لَنَا بِعَجَائِبِكَ، الَّتِي أَجْرَيْتَهَا فِي إِقْلِيمِ مِصْرَ، بِقُوَّةِ الْمَسِيحِ.
5. *Le-2anna nur gasadak, jodi2 2gsadana, ua nafsak al-tahera, tatlob 3an 2nfosna.* 5. لِأَنَّ نُورَ جَسَدِكَ، يُضِيءُ أَجْسَادَنَا، وَنَفْسُكَ الطَّاهِرَةَ، تَطْلُبُ عَنْ أَنْفُسِنَا.

6. (S) Die Geschichte deines Lebens ist wunderbar, – und dein Kampf ist groß. – Deine Ehre ist hoch erhoben, – inmitten der Asketen.	6. Pek-bios ou-esch-fieri te : pek-agoon ou- nischti pe : pek-oo-ou ef-tschisi emaschoo : khen ethmieti enni-as- kie-ties.	Πεκβιος οὐῶφνρι τε : πεκᾶγων οὐνιῶτ πε : πεκῶοτ ἐβίσι ἐμαῶω : ῥεν ἐμντ ἡνιασκητης.
7. Selig bist du in Wahrheit, – unser heiliger, gerechter Vater, – Abba Rowes, der Gottesseher, – der von Christus Geliebte.	7. Oo-ou-niat-k khen ou- meth-mie : pen-joot ethouab en-zikeos : abba Tegī pi-theo- fanios : pi-men-rit ente Pi-echris-tos.	Ὡοῦνιατκ ῥεν οὔμεο- μνι : πενιῶτ ἐθοῦαβ ἡνικεος : αββα Τεχι πιθεόφανιος : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Abba Rowes, der Gottesseher, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen- joot ethouab en-zikeos : abba Tegī pi-theo- fanios : entef-ka nen- nowi nan ewol.	Τωῶβ ἐμῑπῑς ἐῤρη ἐχῶν : πενιῶτ ἐθοῦαβ ἡνικεος : αββα Τεχι πιθεόφανιος : ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβῶλ.



12.4.21 Doxologie für den heiligen Parsooma, den Nackten (5. Tag des kleinen Monats)



1. Lasst uns, meine Lieben, versammeln, – damit wir freudig diesen gerechten Mann rühmen, – unseren heiligen Vater, – Abba Parsooma.	1. Maren-thoo-outi oo na- men-rati : enten-ti-taio khen ou-ti-mati : em- pai-roomi en-zikeos : pen-joot ethouab abba Parsooma.	Μαρεῑθῶοῦτ ὦ ναιμεν- ρατ : ἡτεντταῖο ῥεν οῦτματ : ἡπαιρωμι ἡνικεος : πενιῶτ ἐθοῦαβ αββα Παρσωμα.
2. (S) Diesen, welcher die Welt ablehnte, – und dessen Leben voller Mühen – und viel Geduld war. – Er hat Christus, seinen Herrn, geliebt.	2. Fai etaf-hi-ep-ho em- pai-kosmos : nem pef- bios ethmeh en-khisi : khen ou-nischti en- hypo-monie:af-mei em- Pi-echris-tos Pef-tschois	Φαι ἐταφῑῑῑῑο ἡπαι- κοσμος : nem πεφβιος εῑμεῤ ἡδῑσι : ῥεν οῦνιῶτ ἡῤυπομονη : αῑμει ἡΠῑς Πεφῑς.
3. Sein Name war über den ganzen Erdkreis ausgebreitet, – wegen seiner hohen Tugenden – und wegen seiner – engelsgleichen Reinheit.	3. Af-soor ewol enge pef- ran : khen ti-oi-kou- menie tiers : ethwe nef- aretie et-tschosi : nem pef-touwo en- angelikon.	Αῑσωρ ἐβῶλ ἡῤε πεφραν : ῥεν τῑοικῑ- μενη τηρς : εῑβε νεφ- ᾶρετη ετῑοσι : nem πεφτοῦῑβο ἡαῤῥελικον.

6. *Sirat 7ajatak 3agiba, ua gehadak 3azim, ua magdak mortafe3 geddan, fi ua-sat al-nos-sak.* 6. (ق) سيرة حياتك عجيبة، وجهادك عظيم، ومجدك مُرتفع جداً، في وسط النُّسَّاك.
7. *Tubak bel-7akika, ja 2abana al-keddis al-bar, Anba Freg nazer al-elah, 7abib Al-Masie7.* 7. طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس البار، أنبا فريج ناظر الإله، حبيب المسيح.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba Freg nazer al-elah, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا فريج ناظر الإله، ليغفر لنا خطايانا.



للقدّيس أنبا برسوم العريان (الخامس من الشهر الصغير)



1. *Fal-nag-tame3 ja a7eb-ba2i, le-no-karrem be-sorur, haza al-ragol al-bar, 2abana al-keddis Anba Parsum.* 1. فلنجتمع يا أحبائي، لنُكرِّم بسرور، هذا الرجل البار، أبانا القديس أنبا برسوم.
2. *Haza al-lazi rafada al-3alam, ua 7ajatoh al-mam-lu2a ta3aban, be-3ezam sabr, ua a7abba Al-Masie7 rabbahu.* 2. (ق) هذا الَّذي رفض العالم، وحياته المملوءة تعباً، بعظم صبرٍ، وأحبَّ المسيح ربّه.
3. *Ua za3a esmahu, fi al-mas-kuna kollaha, men agl fada-2elhi al-3ale-ja, ua taha-ratehi al-mala-2eke-ja.* 3. وذاع اسمه، في المسكونة كُلِّها، من أجل فضائله العالية، وطهارته الملائكيّة.

4. (S) Er stärkte jeden – mit vollkommener Liebe – und Langmut, – der von jedem Ort zu ihm kam.	4. Nafti-nomti en-ou-on niwen : ethnie-ou harof ewol-khen mai niwen : khen ou-aghapie esgiek ewol : nem ou-met-ref-oo-ou-enhiet.	Μαχηνομη νοτον νιβεν : εθνηοτ χαροτ εβολθεν μαι νιβεν : θεν οταταπη εσχικ εβολ : νεν οτμετρετ ωοτηνητ.
5. Selig bist du in Wahrheit, – unser heiliger Vater, Abba Parsooma, – denn du hast die Worte – unseres gütigen Erlösers erfüllt.	5. Oo-ou-niat-k khen ou-meth-mie : pen-joot ethouab abba Parsooma : ge ak-gook ewol enni-sagi : ente Pen-sootier en-aghathos.	ωοτνιατκ θεν οτμεο μνι : πενιωτ εθοταβ αββα Παρσωμα : χε ακχωκ εβολ ννιςαχι : ντε Πενσωρ νταταθος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Parsooma, der Nackte, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo pat-schois en-joot en-askie-ties : abba Parsooma pirez-biesch : entef-ka nen-nowi nan ewol.	τωωχ εμ επ τσχοις ε εχριε εγοον : οο πα τσχοις εν ζωοτ εν α σκιτις : αββα Παρσωμα πιρετβηω : ντετχχα νεννοβι ναν εβολ.



12.4.22 Doxologie für den heiligen Thekla Haymanot aus Äthiopien (24. Mesoorie)



1. Als der Geist (Paraklet) – vom Himmel herabkam – auf den seligen Vater, – den heiligen Thekla Haymanot.	1. Pi-epnewma em-paraklieton : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : egen ef-joot pi-makarios : pi-agios Thekla-himanos.	Πιπνευμα επαρ ακλη τον : εταφι επεσντ εβολθεν τφε : εχεν φιωτ πιμακαριος : πιαγιος Θεκλα χυμανος.
2. (S) Am dritten Tag nach seiner – gesegneten Geburt – rief er: „Einer ist der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist“.	2. Khen pi-eho-ou emmah schomt : ente pef-gin-misi et-es-maroo-out : ef-oosch ewol ge ouai pe : eF-joot nem eP-schieri nem Pi-epnewma ethouab.	χεν πιεζοοτ ιμαχ ωομτ : ντε πετχιμμιςι ετςμαρωοτ : ετωω εβολ χε οται πε : φιωτ νεν Πωηρι νεν Πιπνευμα εθοταβ.
3. Von seiner Kindheit an – wurde er vom Heiligen Geist erfüllt, – und die Engel des Himmels – überschatteten ihn.	3. Ouoh jesgen tef-met-alou : af-moh ewol-khen Pi-ep-newma etho-uab : ouoh ni-angelos ente etfe : naw-er-khiebi e-ehrie egoof.	οτοχ ιςχεν τετμετ αλοτ : ατμοχ εβολθεν Πιπνευμα εθοταβ : οτοχ νιατσελοχ ντε τφε : νατερδνιβι εχρη εχωτ.

4. *Ua kana jo-kau-ui kol man ja2ti e-laihi, men koll makan, be-ma7abba kamela, ua tul anah.* 4. (ق) وكان يُقَوِّي كُلَّ مَنْ يَأْتِي إِلَيْهِ، مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ، وَطَوَّلَ أُنَاةً.
5. *Tubaka anta bel-7akika, ja 2abana al-keddis Anba Parsum, le-2annaka akmalta akual, mo5al-lesna al-sale7.* 5. طُوبَاكَ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ أَنْبَا بَرَسُومَ، لِأَنَّكَ أَكْمَلْتَ أَقْوَالَ، مُخَلِّصَنَا الصَّالِحَ.
6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja sai-jedi al-2b al-nasek, Anba Parsum al-3erjan, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْأَبَ النَّاسِكَ، أَنْبَا بَرَسُومَ الْعَرِيَانِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



لِلْقَدِّيسِ أَنْبَا تَكْلَا هِيْمَانُوتِ الْحَبْشِيِّ (24 مَسْرَى)



1. *Al-ro7 al-mo3azzi, lamma nazala men al-sama2, 3ala al-2b al-tubaui, al-keddis Tekla-himanot.* 1. الرُّوحُ الْمُعَزِّي، لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، عَلَى الْأَبِ الطُّوبَاوِيِّ، الْقَدِّيسِ تَكْلَا هِيْمَانُوتِ.
2. *Fi al-jom al-thaleth, le-mela-dehi al-mobarak, sara5a ka-2elan: Ua7edon hoa al-2b, ual-ebn ual-ro7 al-kodos.* 2. (ق) فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لِمِيلَادِهِ الْمُبَارَكِ، صَرَخَ قَائِلًا: وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ، وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ.
3. *Ua monzu tofulei-jatehi emtala2a, men al-ro7 al-kodos, ua mala-2ekat al-sama2, kanat tozallel 3alaihi.* 3. وَمُنْذُ طِفُولِيَّتِهِ امْتَلَأَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، وَمَلَائِكَةُ السَّمَاءِ، كَانَتْ تُظَلِّلُ عَلَيْهِ.

4. (S) Michael, der Oberste der Himmlischen, – war zu jeder Zeit mit ihm, – wie David im Psalm – gesprochen hat.	4. Micha-iel ep-ar-khoon enna-nifie-oui : ef-kie nemaf ensie-ou niwen : kata-efrieti etaf-gos : enge David khen pi-epsal-mos.	Μιχαηλ ἡρχων ἡμ- νοφνοῦ : ἐφχχ νημαφ ἡσχοῦ νιβεν : κατ- ῥρητ ἑταφχοσ : ἡχε Δαυιδ δεν πιψαλμ- οσ.
5. Christus hat sich dir offenbart, – und gab dir die Macht, – zu binden und zu lösen, – wie er sie den Aposteln gegeben hatte.	5. A Pi-echris-tos ou-oonh nak ewol : ouoh afti-nak empi-er-schi-schi : pi-sonh nem pi-wool ewol : em-efrieti ennef-apos-tolos.	Α Πχσ οὔωνη νακ ἐβωλ : οὔοη αφτνακ ἡπιερψιψι : πισονη νεν πιβωλ ἐβωλ : ἡῥρητ ἡνεφᾶποσ- τολοσ.
6. (S) So wurdest du zum auserwählten – Apostel für Jesus Christus, – Oberpriester für Äthiopien – und Vater von Mönchen.	6. Ak-schoopi en-ou-apos-tolos : ef-sootp en-lie-sous Pi-echris-tos : archie-erefs enni-e-thawsch : ef-joot ente ni-mona-khos.	Ακωωπι ἡοῦᾶποστο- λοσ : ἐφσωτπ ἡἱε Πχσ : ἀρχιἡερεφς ἡνιἑθατψ : ῥιωτ ἡτε νιμονα- χοσ.
7. Dein Name ist süß in unserem Mund – und in dem der Äthiopier, – wenn wir sagen: Gottes heiliger Thekla Haymanot – sei barmherzig mit uns.	7. eF-holg enge pek-ran af-schoopi : khen nen-roon nem nirem-e-thawsch : ge eFnouti empi-agios : Thekla-himanos schen-hiet kharon.	Ἐφολχ ἡχε πεκραν αφωωπι : δεν νενρων νεν νιρεμἑθατψ : χε ῥνοττ ἡπιᾶσιος : θεκλαητμανοσ ψεν- ρητ δαρων.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Apostel der Äthiopier, – der heilige Thekla Haymanot, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	8. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pi-apos-tolos enni-rem-e-thawsch : pi-agios Thekla-himanos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωωη ἡΠσc ἑῥρη ἑχων : πιᾶποστολοσ ἡνιρεμἑθατψ : πιᾶσιος θεκλαητμανοσ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβωλ.

4. *Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, ka2en ma3hu koll 7in, kama kala, Daud fi al-mazmur.* 4. (ق) ميخائيل رئيس السمائيين، كائن معه كل حين، كما قال، داود في المزمور.
5. *Ual-Masie7 zahara laka, ua 23taka soltan, al-rabt ual-7ell, ka-methl rosolehi.* 5. والمسيح ظهر لك، وأعطاك سلطان، الربط والحل، كمثّل رُسُلِهِ.
6. *Ua serta rasulan, mo5taran le-Jasou3 Al-Masie7, ra2is kahana lel-27basch, ua abban lel-rohban.* 6. (ق) وصِرْتُ رسولاً، مُختاراً ليسوع المسيح، رئيس كهنة للأحباش، وأباً للرهبان.
7. *Sara 2smak 7ol-on, fi 2fuahna ua 2fuah al-27basch, be-kaulena ja elah al-keddis, Tekla-himanot tara2af 3alaina.* 7. صار اسمك حلّو، في أفواهنا وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله القدّيس، تكلا هيمانوت ترأف علينا.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ja rasul al-27basch, al-keddis Tekla-himanot, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أطلب من الربِّ عَنّا، يا رسول الأحباش، القدّيس تكلا هيمانوت، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.23 Doxologie für die heiligen strebsamen Kreuzträger



1. Alle Gerechten, welche die Mühen – ihrer Tugenden vollendet haben, – notleidend und bedrängt, – derer die Welt nicht wert war.	1. Thmie niwen etaw-gook ewol : enni-khisi ente nou-aretie : ew-heg-hoog ew-tschi-emkah : ere pi-kosmos em-epscha emmoo-ou an.	Θμμη νιβεν ἔταρχωκ ἔβολ : ἡνιδικί ἡτε ποτ-ἀρετή : εὐεχθωκ ἐνβίμκαθ : ἐρε πικος-μος ὑπὸ πῶα ὑμωοτ ἀν.
2. (S) Sie irrten in den Einöden und Höhlen – und Schluchten der Erde umher. – Sie wurden anerkannt – wegen ihres Glaubens.	2. Ef-soorem ewol hi ni-schafew : nem ni-bieb nem ni-khol ente ep-kahi : nai etaw-er-methre kharoo-ou : ge ewol-hiten pou-nah-ti.	Ἐνσωρεμ ἔβολ θι νιψαφει : νεμ νιβηβ νεμ νιχολ ἡτε ἡκαθι : ναι ἔτατερμεθρε θαρωοτ : γε ἔβολ-θιτεν ποτναθ†.
3. Und ihrer Geduld. – Lasst uns auf dem Weg ihres Wettkampfes eilen – und auf den Fürsten des Glaubens ¹³⁷³ – und seinen Vollender schauen, den Herrn Jesus.	3. Nem tou-hypomonie : maren-tschogi ensa pou-agoon : enten-gouscht e-ep-archiegos ente ef-nah-ti : nem pef-ref-gook ewol liesous.	Νεμ τοτθῡπομονη : μαρενδοθι ἡσα ποτ-ἄσων : ἡτενχοτῡτ ἔπαρχησος ἡτε φναθ† : νεμ πεφρεφχωκ ἔβολ Ἰης.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	4. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : ni-khorus ente ni-es-tawro-foros : etaw-gook ewol hi ni-schafew : entef-ka nen nowi nan ewol.	Τωωθ ὑΠσῶ ἔθρηι ἔχων : νιχορος ἡτε νιςτατροφορος : ἔταρχωκ ἔβολ θι νιψαφει : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἔβολ.

¹³⁷³ Hebr 12, 2



للقدّيسين المجاهدين لابسّي الصليب



1. *Koll al-abrar al-lazina 2k-mahu, at3ab fada-2elhom, mota-da-jekin mota-2al-lemin, ua al-3alam la jas-ta-7ek-kahom.* 1. كُلُّ الْأَبْرَارِ الَّذِينَ اكْمَلُوا، أَتْعَابُ فُضَائِلِهِمْ، مُتَضَائِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ، وَالْعَالَمَ لَا يَسْتَحَقُّهُمْ.
2. *Ta-2ehin fi al-barari, ua al-ma-gha-2er ua schokuk al-2rd, ha-ula2 al-lazina schoheda lahom, en-nahu men kebal imanehem.* 2. (ق) تَأْهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ، وَالْمَغَائِرِ وَشُقُوقِ الْأَرْضِ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ شَهِدَ لَهُمْ، إِنَّهُ مِنْ قَبْلِ إِيْمَانِهِمْ.
3. *Ua sabrethem fal-nosre3, fi tarik geha-dehem, ua nanzor ila ra2is al-iman, ua mokammelhu Jasou3.* 3. وَصَبِرْهُمْ فَلْنُسْرِعْ، فِي طَرِيقِ جِهَادِهِمْ، وَنَنْظُرْ إِلَى رَئِيسِ الْإِيْمَانِ، وَمُكْمَلَهُ يَسُوعَ.
4. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja masaf labesi al-salib, al-lazina kamalu fi al-barari, le-jaghfer lana 5atajana.* 4. (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَافَ لَابْسِيِّ الصَّلِيبِ، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْبَرَارِيِّ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.4.24 Doxologie für die heiligen Patriarchen: Abraham, Isaak und Jakob (28.Mesoorie)



1. Singt dem Herrn ein neues Lied, – mit zehntausend Psalmen, – zum Gedenken an unsere Herren, die Väter, – Abraham, Isaak und Jakob.	1. Hoos e-eP-tschois khen ou-hoos em-weri : khen han-psalmos ethwa en-koob: khen pi- er-ef-mewi en-na-tschois en-jooti: Abraam Isaak Jakoob.	Θωσ ἐΠσ̄ δ̄εν οὐθωσ ὑβερὶ : δ̄εν ἑλνψαλμος ἑβα ἡκωβ : δ̄εν πιερ̄φμενὶ ἡνασ̄ ἡιοτ̄ : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ.
2. (S) Gewähre uns o Herr, Ruhe – im Paradies im Schoße unserer gerechten Väter – Abraham, Isaak und Jakob, – durch ihre Gebete.	2. Moi nan eP-tschois en-ou ek-bob : khen kenf enne-nioti en-zikeos : Abraam Isaak Jakoob : khen pi-paradisos hiten nouke-epros-efschie.	Μοι ναν Πσ̄ ἡοτ̄χβοβ : δ̄εν κενφ ἡnenioτ̄ ἡδικεος : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ : δ̄εν πιπαρδικος ἑιτεν νοτκεπροςετ̄χη.
3. Brich den Bund nicht, – den du mit Abraham geschlossen, – mit Isaak bewahrt, – und mit Jakob bestätigt hast.	3. Emper-er-ep-oobsch enti-zia-thiekie : thie-etak-sem-niets nem Abraam : ouoh ak-areh eros nem Isaak : ouoh ak-tahof erats nem Jakoob.	Ἐπερ̄ερ̄πωβψ ἡτ̄δια-θηκη : ἑη̄ετακσεμ-νητς nem Ἀβρααμ : οτοῖ ακ̄αρεῖ ἐρος nem Ισαακ : οτοῖ ακταῖοτ̄ ἐρατς nem Ιακωβ.
4. (S) Preist den Herrn, Völker, – Stämme und Zungensprachen, – im Feste der Großen und Gerechten – Abraham, Isaak und Jakob.	4. eSmou e-eP-tschois oo ni-laos : ni-felie nem ni- aspi en-las : khen epschai ente ni-nischti khen ni-zikeos : Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Σμοῦ ἐΠσ̄ ὠ νιλαος : νιφτ̄λη nem νιασπι ἡλας : δ̄εν π̄ωαι ἡτε νινιωτ̄ δ̄εν νιδικεος : Ἀβρααμ nem Ισαακ nem Ιακωβ.
5. Sehr erhöht seid ihr, – die Heiligen, Gerechten und Frommen. – Gewähre uns, o Herr einen Teil mit– Abraham, Isaak und Jakob.	5. Aretentschisi emaschoo ni-agios: nem ni-ethmie nem ni-zikeos : moi nan eP-tschois en-oumeros: nem Abraam nem Isaak nem Jakoob.	Ἀρετενδ̄ισι ἐμασχω νιᾱγιος : nem νῑθ̄μ̄ηι nem νιδικεος : μοι ναν Πσ̄ ἡοτ̄μερος : nem Ἀβρααμ nem Ισαακ nem Ιακωβ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Gerechten, – Abraham, Isaak und Jakob, – damit er uns ..	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo na-tschois en-jooti en-zikeos : Abraam Isaak Jakoob : entef-ka...	Τωβῶ ὑΠσ̄ ἐ̄ρηι ἐχω̄ν : ὠ νασ̄ ἡιοτ̄ ἡδικεος : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ : ἡτεφχα νεννοβ̄ι ναν ἐβο̄λ.

❖ للقدّيسين رؤساء الآباء إبراهيم وإسحاق ويعقوب (تُقال في 28 مسرى) ❖

1. *Sab-be7u al-rabba tasbe7a gadida, be-rebuat mazamir, be-tezkar sadati al-2ba2, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.* 1. سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحَةً جَدِيدَةً، بِرَبَوَاتِ مَزَامِيرٍ، بِتَذْكَارِ سَادَتِي الْآبَاءِ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
2. *23tina ja rabb ra7a, fi 27dan 2ba-2ena al-keddisin, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, fi al-ferdos be-sala-uatthem.* 2. (ق) أَعْطِنَا يَا رَبُّ رَاحَةً، فِي أَحْضَانِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، فِي الْفَرْدُوسِ بِصَلَوَاتِهِمْ.
3. *La tankod al-3ahd, al-lazi kar-rar-tahu ma3a Ibrahim, ua 7afeztahu le-Is7ak, ua 2akamtahu ma3a Ja3kub.* 3. لَا تَنْقُضِ الْعَهْدَ، الَّذِي قَرَّرْتَهُ مَعَ إِبْرَاهِيمَ، وَحَفَظْتَهُ لِإِسْحَاقَ، وَأَقَمْتَهُ مَعَ يَعْقُوبَ.
4. *Bareku al-rabba ja ai-joha al-scho3ub, ua al-kaba2el ua loghat al-2alson, fi 3id al-3ozama2 fi al-seddikin, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.* 4. (ق) بَارِكُوا الرَّبَّ يَا أَيُّهَا الشُّعُوبُ، وَالْقِبَائِلُ وَلُغَاتِ الْأَلْسِنِ، فِي عِيدِ الْعُظَمَاءِ فِي الصَّدِّيقِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
5. *Ta3alai-tom geddan ai-joha al-keddisun, ua al-2brar ua al-seddikun, 23tina ja rabb nasiban ma3a, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub.* 5. تَعَالَيْتُمْ جِدًّا أَيُّهَا الْقَدِّيسُونَ، وَالْأَبْرَارُ وَالصَّدِّيقُونَ، أَعْطِنَا يَا رَبُّ نَصِيبًا مَعَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
6. *Otlobu men al-rabbi 3anna, ja sadati al-2ba2 al-seddikin, Ibrahim ua Is7ak ua Ja3kub, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي الْآبَاءِ الصَّدِّيقِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.4.25 Doxologie für den heiligen Severus, den Patriarchen von Antiochien (2. Paopi, 10. Koojak, 14. Meschir)



1. Du bist der feste Ratgeber, – der gute Kämpfer, – der Sieger im Krieg, – und die starhlende Leuchte.	1. Pike-ber-nities et-tag-rie-out : pi-ref-mischi en-kaloos: piref-tschro khen ni-woots : pi-khiebs etaf-er-ou-ooini.	Πικεβερνιτης ετταχ-ρνοϋτ : πιρεφμικυ ηκαλωσ : πιρεφβο δην νιβωτς : πιδηβς εταφ-ερωτωινι.
2. (S) Verkünder der Orthodoxie – ist der Patriarch Severus, – Gelehrter der sprechenden Herde, – die Christus gehört.	2. Pi-kyrix ente ti-ortho-zoxia : pe Sewie-ros pi-pat-riar-schies : pi-refti-eswoo ente pi-ohi : en-logi-kon ente Pi-echris-tos.	Πικρυξ ητε τιορθο-δοξια : πε Σενηρος πιπατριαρχης : πιρεφτςβω ητε πιδρι : ηλοσικον ητε Πιχριστος.
3. Dein aufrechter Glaube – zerschlug die Herzen der Häretiker, – wie ein zweischneidiges Schwert, – mit der Kraft der Dreifaltigkeit.	3. A nek-dogma et-sou-toon : mischi em-ep-hiet enni-hereti-kos : em-efrieti en-ou-siefi enro esnaw : hiten etgoom en-ti-eTrias.	Α νεκδογμα ετσοϋ-των : μικυ ηπηρητ ηνιζερετικος : ηφρητ ηνοτσηϋ ηρο σνατ : ριτεν τχομ ητ Τριας.
4. (S) Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.	4. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnodos David : ge enthok pe pi-ou-ieb scha eneh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ωσαϋτωσ тенбисι ημοκ : нем πιγυμνο-δος Δαυιδ : γε ηθοκ πε πιουηβ ψα ενεϋ : κατα τταξις ημελχι-σεδεκ.
5. Jedes Knie hat sich vor dem Herrn gebeugt, – jede Zunge ihn gepriesen, – die Herrlichkeit Gottes breitet sich aus – und erfüllt das Angesicht des Erdkreises.	5. A keli niwen koolg em-eP-tschois : a las niwen esmou erof: a ep-oo-ou em-eFnouti ou-oosch-s ewol : afmoh em-ep-ho enti-oi-kou-menie.	Α κελι νιβεν κωλχ ηΠσ : α λας νιβεν σμοϋ εροϋ : α πωον ηφνοϋτ οτωψς εβολ : αϥμοϋ ηπηρο ητοικοϋμενη.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Gelehrte der Orthodoxie, – Severus und Dioskorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : oo ni-sakh ente ti-ortho-zoxia : Sewie-ros nem Dios-koros : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωβη ηΠσς εϋρηι εχων : ω νισαδ ητε τιορθοδοξια : Σενηρος нем Διοσκορος : ητεϥχα νεννοβι ναν εβολ.

**للقديس أنبا ساويرس بطريك أنطاكية
(2 بابيه ، 10 كيهك ، 14 أمشير)**

1. *Al-modabber al-thabet, al-mo7areb gai-jedan, al-ghaleb fi al-7orub, al-serag al-monir.* 1. المُدَبِّر الثابت، المُحَارِب جيداً،
الغالب في الحروب، السراج المنير.
2. *Al-monadi bel-ortho-zoxia, hoa Sa-ui-ros al-Patre-jark, mo3allem al-kati3, al-natek al-lazi lel-Masie7.* 2. (ق) المُنَادِي بالارثوذكسيّة، هو
ساويرس البطريرك، مُعَلِّم القطيع،
الناطق الَّذِي للمسيح.
3. *23-teka-datak al-mos-takima, darabat fi kolub al-harateka, methl saif zi 7ad-den, be-koat al-thaluth.* 3. اعتقاداتك المُستقيمة، ضَرَبَتْ في
قلوب الهراطقة، مثل سيف ذي
حدّين، بقوة الثالوث.
4. *Le-zalek narfa3oka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-abad, 3ala taks Malki-sadak.* 4. (ق) لذلك نرفعُك، مع المُرْتَل داود
قائلين: أنت هو الكاهن إلى الأبد،
على طقس ملكي صادق.
5. *Koll rok-ba gathat lel-rab, ua koll lesan sab-ba7ahu, ua magd Allah et-tasa3, ua mala2a uag-h al-mas-kuna.* 5. كُلُّ رُكْبَةٍ جَثَّت للرب، وكُلُّ لسان
سَبَّحَه، وَمَجَّدُ الله اتَّسَعَ، ومَلَأ وجه
المسكونة.
6. *Otloba men al-rabbi 3anna, ja mo3al-lemi al-ortho-zoxia, Sa-ui-ros ua Dios-koros, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبَا من الربِّ عَنَّا، يا مُعَلِّمي
الأرثوذكسيّة، ساويرس وديسقورس،
ليغفر لنا خطايانا.



12.4.26 Doxologie für den heiligen Abraam, den Bischof von Faijum und Giza (3. Paooni)



1. Die strahlende Leuchte – in Faijum und ganz Ägypten, – wegen seiner Zeichen und Wunder, – und seiner Liebe zu Christus.	1. Pi-khiebs et-er-ou-oo- ini : khen eF-jom nem Kiemi tiers : ethwe nef- esch-fieri nem nef- mieni : nem pef-mei em-Pi-echris-tos.	Πιθμβς ετερογωνι : δεν Φιομ нем Χημι τηрс : εσβε νεϋφηρι нем неϋμhιni : нем печμει ἰΠιχριστος.
2. (S) Er, der die kostbare Krone trägt, – der Freund der Anachoreten, – Gerechten und Propheten, – der unserem Herrn folgte.	2. Fa pi-eklom emmar- ghari-ties : pi-esch-fier enni-ana-khoo-rities : nem ni-ethmie nem ni- eprofie-ties : fie-etaf- moschi ensa Pen-zes- poties.	Φα πιχλομ ἰμαρταρι- της : πιϋφηρ ἰνιἰαna- χωριτης : нем niθμhι нем niπροφητης : φh- εταϋμoϋι ἰса Pen- Δεσποτης.
3. Er ist Abba Abraam, – der Bischof von Faijum und Giza, – der treue Hirte – und Lehrer der Tugenden.	3. eNthof pe abba Abraam : pi-epis-kopos ente eF-jom nem Gieza : pi-man-esoo-ou eten- hot : pi-sakh ente ni- aretie.	Πθοϋ πε αββα Αβρααμ : πιεπισκοπος ἰτε Φιομ нем Γηζα : πιμανεσωϋ ετενηοτ : πισαδ ἰτε niαρετη.
4. (S) David lässt uns die Wahrheit erkennen: – „Selig, wer den Armen – und Bedürftigen versteht; – am Tag des Unheils – wird ihn der Herr erretten“ ¹³⁷⁴.	4. David af-tamon khen ou-meth-mie : ge oo- ou-nitaf emfie-ethna- kati : egen ou-goob nem ou-hieki : ouoh ef- enah-mef enge eFnouti.	Δαυιδ αϋταμον δεν οϋμεθμhι : хε ωοϋ- νιατϋ ἰφνεθμακα† : εχεν οϋχωβ нем οϋηhки : οϋοη εϋεναη- μεϋ ἰхе Φноу†.
5. So wie unser Vater Abraam, – der Vater von Isaak und Jakob, – hast du die Barmherzigkeit geliebt – und die Gebote erfüllt.	5. eM-efrieti em-pen-joot Abraam : ef-joot en- Isaak nem Jakoob : ak- menre ti-meth-na-iet : ouoh ak-gook ewol enni-entolie.	Ἰφρη† ἰπενιωτ Αβρααμ : φιωτ ἰIsαακ нем Ιακωβ : ακμενρε †μεθhαν† : οϋοη ακχωκ εβολ ἰnnienτολη.

¹³⁷⁴ Ps 40 LXX [41], 2



للقدّيس أنبا أبرآم أسقف الفيوم والجيزة (3 بؤونه)



1. *Al-mesba7 al-monir, fi Al-Fai-jum ua koll Mesr, men agl 3aga-ebahi ua 2ajatehi, ua ma7ab-batehi lel-Masie7.* 1. المصباح المنير، في الفيوم وكل مصر، من أجل عجائبه وآياته، ومحبتّه للمسيح.
2. *Zo al-eklil al-gauhar, sadik al-so-ua7, ua al-2brar ual-2nbe-ja2, al-lazi taba3a sai-jedna Al-Masie7.* 2. (ق) ذو الإكليل الجوهري، صديق السوّاح، والأبرار والأنبياء، الذي تبع سيدنا (المسيح).
3. *Hoa al-Anba Abraam, os-kof Al-Fai-jum ua Al-Giza, al-ra3i al-amin, mo3allem al-fada2l.* 3. هو الأنبا أبرآم، أسقف الفيوم والجيزة، الراعي الأمين، مُعلّم الفضائل.
4. *Daud a3lamna bel-7akika, an-nahu tuba lel-lazi jata-fah-ham, fi amr al-mas-kin ual-fakir, ua Allah jo5al-lesahu.* 4. (ق) داود أعلمنا بالحقيقة، أنه طوبى للذي يتفهّم، في أمر المسكين والفقير، والله يُخلّصه.
5. *Methl abuna Abraam, abu Is7ak ua Ja3kub, 27babta al-ra7ma, ua 2kmalta al-uasaja.* 5. مثل أبونا أبرآم، أبو إسحاق ويعقوب، أحببت الرحمة، وأكملت الوصايا.

6. **(S)** Gewohnt warst du, jederzeit – Zeugnis für die Wahrheit abzulegen – und hast stets mit den Armen gegessen. – In großer Demut hast deine Herde geliebt.
6. Schaker-methre enti-meth-mie:schakou-oom nem ni-hieki : khen ou-nishti en-thewio : ak-menre nek-esooou.
- Ψακεμερε ντμεθ-μνι : ψακοτωμ nem νιζηκι : δεν οτνιωτ νθεβιο : ακμενρε νεκεσωτ.**
7. Die das Irdische liebten, – suchten nach neuen Häusern, – aber du hast im Himmel – himmlische Häuser errichtet.
7. Nie-ethmei enna-ep-kahi : aw-kooti ensa han-gin-koot em-weri : alla ak-koot khen nifie-oui : enni-gin-koot en-na-nifie-oui.
- Μνεθμει νναπκαρι : ακωτ νσα ζανκιν-κωτ μβερι : αλλα ακκωτ δεν νιφηνοτι : ννιζινκωτ ννανιφη-οτι.**
8. **(S)** Zahlreich sind deine Wunder. – Kranke hast du geheilt, – Großes vorhergesagt, – Dämonen ausgetrieben.
8. Ou-ier ne nek-esch-fieri : ak-tal-tscho en-nie-et-schoonie : ak-er-eprophie-tewin enni-esch-fieri : ni-zemoon ak-hitou ewol.
- Οτηρ νε νεκϊψηρι : ακταλδο ννηετψωνι : ακερπροφητενιν ννι-ψηρι : νιλτωων ακριτοτ εβολ.**
9. Du warst uns ein Vorbild – durch deinen reinen Lebenslauf, – in der Liebe, Barmherzigkeit, – und im Zeugnis für die Wahrheit.
9. Ak-schoopi nan en-ou-typus : khen pek-gin-moschi et-tou-wie-out : khen ti-aghapie nem ti-methna-iet : nem ti-met-methre enti-meth-mie.
- Ακωπι nan νου-ττυπος : δεν πεκκιν-μωσι εττοτβηοττ : δεν ταγαπη nem τμεθναντ : nem τμετμερε ντμεθμνι.**
10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater Abba Abraam, – der Bischof von Faijum und Giza, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab abba Abraam : pi-epis-kopos ente eF-jom nem Gieza : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Τωβζ ιΠσς εζρηι εχων : πενιωτ εθοταβ αββα Αβρααμ : πιεπισκοπος ντε Φιομ nem Γηζα : ντεφχα νεννοβι nan εβολ.**

6. *Ta3au-uadta al-schahada lel-7ak, ua ta3au-uadta al-akl ma3a al-fokara2, be-2et-teda3 3azim, 27babta ra3e-jatak.* 6. (ق) تَعَوَّدَت الشَّهَادَةُ لِلْحَقِّ، وَتَعَوَّدَت الْأَكْلَ مَعَ الْفُقَرَاءِ، بِإِتِّصَاعٍ عَظِيمٍ، أَحْبَبْتَ رَعِيَّتَكَ.
7. *Mo7ebbu al-2r-dejat, ba7athu 3an 2b-neja gadida, laken-naka banai-ta fi al-sama2, 2bneja sama-2eja.* 7. مُحِبُّو الْأَرْضِيَّاتِ، بَحْثُوا عَنْ أُبْنِيَّةٍ جَدِيدَةٍ، لَكَكَ بَنِيَّتٌ فِي السَّمَاءِ، أُبْنِيَّةٌ سَمَائِيَّةٌ.
8. *Kam he-ja 3aga-2ebak, schafai-ta al-marda, tanab-ba2ta bel-3aza2em, 25ragta al-schaja-tin.* 8. (ق) كَمْ هِيَ عَجَائِبُكَ، شَفَيْتَ الْمَرْضَى، تَنْبَأَتْ بِالْعِظَائِمِ، أَخْرَجْتَ الشَّيَاطِينَ.
9. *Serta lana kodua, be-siratak al-tahera, al-ma7abba ual-ra7ma, ual-schahada lel-7ak.* 9. صَرَّتْ لَنَا قُدُوةٌ، بِسِيرَتِكَ الطَّاهِرَةِ، الْمَحَبَّةُ وَالرَّحْمَةُ، وَالشَّهَادَةُ لِلْحَقِّ.
10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Anba Abraam, os-kof Al-Fai-jum ua Al-Giza, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسُ الْأَنْبَا أَبْرَامَ، أَسْقِفِ الْفَيُّومَ وَالْجِيزَةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.4.27 Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Meschir)



1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.	1. Papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : pi-makarios khen ou-methmie : fie-etaf-tagron khen pinah-ti : en-ortho-zoxos enta-efmie.	Παπα αββα Κυριλλος πιμαζ σοοτ : πιμακαριος κεν ουμεθμνι : φηεταφταχρον κεν πιναζ† : νορθοζοχος ηταεμνι.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!	2. Ou-ran en-schou-schou pe pek-ran : oo pimonakhos et-tou-wie-out : piman-edrities ettagrie-out : pi-esch-fier enni-ana-khoori-ties.	Ουραν ηψουψου πε πεκραν : ω πιμοναχος εττοτβνοτ† : πιμανδριτης ετταχρηνοτ† : πιψφνρ ηνιαναχωριτης.
3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.	3. Ethwe fai ak-schoopi nan : en-ou-typus khen ep-sagi : khen ti-aghapie khen pi-ginmoschi : khen pi-touwo khen ef-nah-ti.	Εθβε φαι ακωωπι ναν : νοττυπος κεν ησαχι : κεν †ασαπη κεν πιχινωωψι : κεν πιτοτβο κεν φναζ†.
4. (S) Gegrüßt seist du, der seine Kinder liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.	4. Schere pimai-nef-schie-ri : fie-etaf-tal-tscho ennie-et-schooni : af-er-eprofie-tewin enni-esch-fieri : ouoh ni-zemoon af-hi-tou ewol.	Χερε πιμαινεψωρι : φηεταφταλβο ηνηετ-ωωνι : αφερπροφη-τετιν ηνηψφνρι : οτοζ νιζτωων αφριτοτ εβολ.
5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.	5. eF-esmaroo-out enge pek-bios : oo pen-joot em-makarios : ak-tas-tho nan empi-sooma en-abba Markos : ouoh ak-iri empi-Meron ethouab.	Εσμαρωοτ† ηνε πεκβιος : ω πενωτ ιμακαριος : ακτασθο ναν ιπισωμα ηαββα Μαρκος : οτοζ ακιρι ιπιΜτρον εεοταβ.

**ذِكْصُولُوجِيَّةُ الْبَابَا كِيرِلْسِ السَّادِسِ
(عِيدُ نِيَاخَتِهِ 30 أَمَشِير / 9 مَارِس)**

1. *Al-papa Kyrillos al-sades, al-tuba-ui bel-7akika, al-lazi thab-batana fi al-iman, al-ortho-zoxi al-7akiki.* 1. البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الَّذِي ثَبَّتْنَا فِي الْإِيمَانِ، الأرثوذكسي الحقيقي.
2. *Esm fa5r hoa esmak, ai-joha al-raheb al-taher, ua al-mota-ua7-7ed al-ka-ui, sadik al-so-ua7.* 2. (ق) اسم فخر هو اسمك، أيُّهَا الراهب الطاهر، والمتوحد القوي، صديق السَّوَّاحِ.
3. *Men 2gl haza serta lana, kodua fi al-kalam, fi al-ma7abba fi al-tasar-rof, fi al-tahara fi al-iman.* 3. مِنْ أَجْلِ هَذَا صَرَّتْ لَنَا، قُدُوةٌ فِي الْكَلَامِ، فِي الْمَحَبَّةِ فِي التَّصَرُّفِ، فِي الطَّهَارَةِ فِي الْإِيمَانِ.
4. *Al-salam le-mo7eb 2uladoh, al-lazi schafa al-marda, ua tanab-ba2 bel-3aza2em, ua 25raga al-schajatin.* 4. (ق) السَّلامُ لِمُحِبِّ أَوْلَادِهِ، الَّذِي شَفَى الْمَرْضَى، وَتَنَبَّأَ بِالْعِظَائِمِ، وَأَخْرَجَ الشَّيَاطِينَ.
5. *Mobarak hoa 3ahdak, ja 2abana al-tuba-ui, 2a3adta lana gasad mari-Morkos, ua 3amalta Al-Mairun al-mokad-das.* 5. مُبَارَكٌ هُوَ عَهْدُكَ، يَا أَبَانَا الطُّوبَاوِي، أَعَدْتَ لَنَا جَسَدَ مَارْمَرْقِسَ، وَعَمَلْتَ الْمَيُورُونَ الْمُقَدَّسَ.

6. **(S)** Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun.
6. Maria ti-mas-nouti : as-ou-oonh khen ou-nischti en-esch-fieri : nem ni-tschrompi nem ni-es-thoi-noufi : khen tes-ek-eklie-sia khen Zai-toun.
- Արիὰ Ժմասնորդ : ձօտանջ ձեն օրնիլդ ինքֆի : նեմ ուծրօմբի նեմ ուծօօնօրդի : ձեն ԵԵԵԿԿԼԻՏԻԱ ձեն ԶԱՅԻՏՈՒՆ.
7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig.
7. Ak-koot en-ou-man-kathedra em-weri : nem pi-nischti en-ebiet en-abba Miena : nem han-miesch en-ek-eklie-sia :pek-hiet empef-tschanah-bi e-ep-tierf.
- ԱԿԿՈՒ ԵՆՕՄԱՆ-ԿԱԹԵԴՐԱ ԷՄՎԵՐԻ : ՆԵՄ ՍԻՆԻՇԿԻ ԵՆԵԲԻԵՏ ԵՆԱԲԲԱ ՄԻՆԱ : ՆԵՄ ԶԱՆՄԻԿՆԵԿԿԼԻՏԻԱ : ՍԵԿԶԻԵՄՔԻԵՏՇԱՆԱԶԲԻ ԵՍԵՓԻԵՐԲ.
8. **(S)** Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst.
8. Schak-toonk em-efnaw en-schorp : khen tek-gom nem nek-schooni : eth-rek-hoos nem ni-angelos : nem nie-ethouab etek-men-ritou.
- ՇԱԿՏՈՈՆԿ ԷՄԷՖՆԱՎ ԵՆՏՇՈՐՍ : ԿԵՆ ԵԿԳՈՄ ՆԵՄ ՆԵԿՏՇՈՈՆԻ : ԵԹՐԵԿԻՏՆԵՄ ՆԻԱՆԳԵԼՈՍ : ՆԵՄ ՆԻԷԹՈՒԱՅ ԵԵԿՄԵՆՐԻՏՈՒ.
9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist.
9. Ti-nou ari-pen-mew-i : nahren Pen-nouti : ethref-gook nan ewol empek-rieti : khen ti-aghapie khen ef-nah-ti.
- ԺՆՈՒ ԱՐԻՍԵՆՄԵՎԻ : ՆԱԶՐԵՆ ՍԵՆՆՈՒԴ : ԵԹՐԵԳՈՈԿ ՆԱՆ ԷՎՈԼ ԷՄՔԵԿՐԻԵԴ : ԿԵՆ ԴԱԳԱՍԻ ԶԵՆ ԷՖՆԱԴԻ.
10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillos, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
10. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab en-zikeos : papa abba Kyrillos pi-mah so-ou : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- ԴՕՎԶ ԷՄԵՍԻՏՇՈԻՏ ԵԷՐԻԵ ԵԳՕՈՆ : ՍԵՆՋՕՒԵԹՈՒԱՅ ԵՆԶԻԿԵՕՍ : ՍԱՍԱ ԱԲԲԱ ԿՐԻԼԼՈՍ ՍԻՄԱԶ ՏՕՕՒ : ԵՆԵԳՎԱ ՆԵՆՆՈՒԻ ՆԱՆ ԷՎՈԼ.

6. *Mariam ualedat al-elah, zaharat be-o3guba 3azima, ma3a 7amam ua bo5ur, fi kanisat-ha be Al-zai-tun.* 6. (ق) مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.
7. *Ba-naita kata-dra-2eja gadi-da, ual-der al-3azim le-mari-Mina, ua kana2es kathira, amma kalbak lam jas-tak-ber motlakan.* 7. بُنيتْ كاتدرائية جديدة، والدير العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة، أمّا قلبك لم يستكبر مُطلقاً.
8. *Ta3au-uadta al-ke-jam uakt al-sa7ar, fi ko-uatak ua fi 2mradak, le-tosab-be7 ma3a al-mala-2eka, ua ma3a al-keddisin 2a7eb-ba2ak.* 8. (ق) تعودتَ القيام وقت السّحر، في قوّتك وفي أمراضك، لتُسبّح مع الملائكة، ومع القديسين أحبّائك.
9. *Ual-2an ozkorna, 2amam elahna, le-jokam-melna methlak, fi al-ma7abba fi al-iman.* 9. والآن اذكّرنا، أمام إلهنا، ليُكمّلنا مثلك، في المحبة في الإيمان.
10. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, al-papa Anba Kyrillos al-sades, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) أطلب من الربّ عنا، يا أبانا القديس الصديق، البابا أنبا كيرلس السادس، ليغفر لنا خطايانا.



12.4.28 Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe



1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.	1. Ak-tschi et-kharis em-Mooi-sies : ti-met-ouieb ente Melchisedek : ak-tschi em-eptaio em-pen-joot Markos : etaf-hischen-noufi nan empi-nahti.	Ακβι ἔχαρις ἐμ-Μω-ῖς : τμετομηβ ἵτε Μελχισεδεκ : ακβι ἡπταῖο ἐπενιωτ Μαρκος : ἑταφχιση-νοφί ναν ἡπιναχῆ.
2. (S) Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.	2. A Pi-echris-tos talo entef-gig : en-oui-nam egen tek-afe : aften-hout-k eni-schoscht : ente ethmet-ouro enni-fie-oui.	Α Πχς ταλο ἡτεφχιχ : ἡοῖναμ ἕχεν τεκάφε : αφτενχογτκ ἐνιψωψτ : ἵτε ἑμετογρο ἡνιφνοῖ.
3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütet.	3. Ethrek-schoopi enou-ref-er-hemi : sa-ep-schooi enti-ek-ekliesia : ethrek-amoni empek-laos : khen ou-touwo nem ou-methmie.	Εθρεκωπι ἡογρεφερ-χέμ : σαῖψωι ἡῖεκ-κλῆσιᾶ : εθρεκᾶμονι ἡπεκλαος : ᾶεν ογ-τογβο νεμ ογμεθμῆ.
4. (S) Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.	4. Kata efrieti etaf-gos : enge Pawlos pi-apostolos : ge kata efrieti en-Aaroon : pai-rieti hoof em-Pi-echris-tos.	Κατα ἑφρηῆ ἑταφχος : ἡχε Παυλος πᾶπος-τολος : χε κατα ἑφρηῆ ἡᾶρων : παρηῆ χωφ ἡΠχς.
5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.	5. Oo-saw-toos ten-tschisi emmok : nem pi-hymnos David : ge enthok pe pi-ouieb schanenh : kata et-taxis em-Melchi-sedek.	Ωσαυτως τενβίσι ἡμοκ : νεμ πιχγμνο-λος Δαυιδ : χε ἡθοκ πε πιογηβ ψα ἑνεχ : κατα ἑταχῖς ἡΜελχισεδεκ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..), das Priesteroberhaupt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen-joot ethouab empat-riar-chies : papa abba (..) pi-archie-erefs : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Τωωχ ἡΠσc ἑῆρηι ἕχων : πενιωτ ἑθοταβ ἡπατριαρχῖς : παπα αββα (..) παρχῆρερεῖς : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἑβολ.

**للآب البطريرك أو الأسقف تقال في حضورهما إلى الكنيسة
وفي وقت السيامة ولبس الاسكيم**

1. *Nolta ne3mat Musa, ua kahanot Malki Sadak, ua 2a5zta karamat abina Morkos, al-lazi basch-scharana be al-iman.* 1. ثَلَّتْ نعمة مُوسَى، وَكَهَنُوت ملكي صادق، أَخَذَتْ كرامةً أَبِينَا مُرْقِس، الَّذِي بَشَّرْنَا بِالْإِيمَانِ.
2. *Rafa3a Al-Masie7 jadahu al-jomna, 3ala ra2-seka, ua e2tamanak 3ala mafati7, malakot al-sama-uat.* 2. (ق) رَفَعَ الْمَسِيحُ يَدَهُ الْيُمْنَى، عَلَى رَأْسِكَ، وَأَتَمَمَكَ عَلَى مِفَاتِيح، مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.
3. *Le-ta-ser modab-beran, 3ala al-kanisa, ua tar3a scha3bak, betaharaten ua berren.* 3. لَتَصِرْ مُدَبِّرًا، عَلَى الْكَنِيسَةِ، وَتَرعى شَعْبَكَ، بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ.
4. *Kama kala, Poles al-rasul: Ka-methl Harun, kazalek Al-Masie7.* 4. (ق) كَمَا قَالَ، بُولسُ الرَّسُولِ: كَمَثَلِ هَارُونَ، كَذَلِكَ الْمَسِيحِ.
5. *Kazalek narfa3uka, ma3a al-morattel Daud ka-2elin: Anta hoa al-kahen ila al-2bad, 3ala taks Malki-sadak.* 5. كَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسِ ملكي صادق.
6. *Otlob men al-rabb 3anna, ja 2abana al-keddis al-Patri-jark, Al-papa Anba (..) ra2is al-kahana, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسِ الْبَطْرِيَرِكِ، الْبَابَا أَنْبَا (..) رَأْسِ الْكَهَنَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ **Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:**

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – Abba <u>(..)</u>, der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	7. Toowh em-eP-tschois e-ehrie egoon : pen- joot ethouab en-zikeos : abba <u>(..)</u> pi-mietro- polities (pi-epes-kopos) : antef-ka nen-nowi..	Ἰωβλ ἡΠσc ἐξρῆι ἔχων : πενιωτ ἔθοταβ ἡζικεος : αββα <u>(..)</u> πιμητροπολιτης (πιἔπισκοπος) : ἡτεφχα nennowi nalan ebola.

❖ 12.4.29 Abschluss der Doxologien ❖

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.	1. Schoopi entho ere soms egoon : khen ni-ma et- tschosi etere-kie en- khietou : oo ten-tschois en-nieb tieren ti-theo- tokos : etoi em-parthe- nos ensie-ou niwen.	Ὠπι ἡθο ἔρε сомос ἐχων : δην νιμα ἐτбосι етереχι ἡδн- τοу : ὦ тенос ἡνнβ τηрен †θεòтоκος : ετοι ἡπαρθενос ἡсноу νιβεν.
2. (S) Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.	2. Matiho emfie-etare- masf : Pen-sootier en aghatos : entef-ooli enna-khiesi ewol-haron : entef-semni nan entef- hirienie.	Ὡ†χο ἡφнетарεμαсф : Пенсωρ ἡἀγαθος : ἡτεφὼλι ἡнаδиси ἐβολ- χарон : ἡτεφсеمني нан ἡτεφχирни.
3. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.	3. Schere ne oo ti-par- thenos : ti-ou-roo emmie en-alie-thinie : schere ep-schou-schou ente pen-genos : are- egfo nan en-Em- manou-iel.	Χερε νε ὦ †παρθενос : †οуρω ἡμнι ἡἀληθινη : хερε ἡψουψου ἡτε пенгенос : ἀρεѣφο нан ἡεμμανουηλ.
4. (S) Wir bitten dich ¹³⁷⁵, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹³⁷⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹³⁷⁷.	4. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren Pen- tschois Iie-sous Pi- echris-tos : entef-ka nen-nowi nan ewol.	†ен†χο ἀριпенмевι : ὦ †простаτης ἐтенχот : наχрен Πенос Ἰηс Πχс : ἡτεφχα ненновι нан ἐвол.

❖ **Es folgt die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (S.222), das Glaubensbekenntnis (S.224)**

¹³⁷⁵ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

1376 Joh 2, 3-5

¹³⁷⁷ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

❖ وللمطران أو الأسقف يُقال:

7. Otlob men al-rabbi 3anna, ja 2abana al-keddis al-seddik, Anba (..) al-motran (al-os-kof), le-jaghfer lana 5atajana.
7. أطلب من الربّ عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا (..) المطران (الأسقف)، ليغفر لنا خطايانا.



ختم الذكصولوجيّات (للسيدة العذراء مريم)



1. Kuni anti nazera 3alai-na, fi al-ma-uade3 al-3a-le-ja al-lati anti ka-2ena fiha, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, al-3azra2 kolla 7in.
1. كوني أنتِ نازرة علينا، في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها، يا سيّدتنا كلّنا والدة الإله، العذراء كلّ حين.
2. Es-2ali al-lazi ualad-tihi, mo5al-lesna al-sale7, ann jarfa3 3anna hazihi al-2t3ab, ua jokar-rer lana salamoh.
2. (ق) إسألني الذي ولدته، مُخلّصنا الصالح، أن يرفع عنا هذه الأتعاب، ويُقرّر لنا سلامه.
3. Al-salam laki ai-jatuha al-3azra2, al-maleka al-7akikia al-7akka-ni-ja, al-salam le-fa5r gensena, ualhti lana 3em-manu-2iel.
3. السلام لكِ أيّتها العذراء، الملكة الحقيقية الحقانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عمّاؤئيل.
4. Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2mina, amam rabbana Jasou3 Al-Masie7, le-jaghfer lana 5atajana.
4. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيّتها الشفيعة الأمانة، أمام ربّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

❖ هنا تُقال نعظّمك يا أمّ النور .. (صفحة 223) وبالحقيقة نؤمن بإله واحد .. (صفحة 225)

❖

ذكصولوجيات الأصوام والأعياد
عيد النيروز (تُقال في 1 توت)

❖

1. *Sab-be7u al-rabba tasbi7an gadidan, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7 elahna, le2annahu kad ta-3ah-hadna be-5alasehi, ka-sale7en ua mo7eb al-baschar.* 1. سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً، أَيُّهَا الشُّعُوبُ مُحِبُّو الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَهَّدَنَا بِخَلَاصِهِ، كصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ.
2. *Norsel laka al-tasbie7, be-2as-uat al-tamgid, ja mo5al-lesna al-sale7, thab-betna ila al-enkeda2.* 2. (ق) نُرْسِلُ لَكَ التَّسْبِيحَ، بِأَصْوَاتِ التَّمَجِيدِ، يَا مُخَلِّصَنَا الصَّالِحَ، ثَبَّتْنَا إِلَى الْانْقِضَاءِ.
3. *23tina ja rabb salamak, ua nag-gina men aidi 23da2na, ua 2azell maschurat-hom, ua eschfi 2amradna.* 3. أَعْطَنَا يَا رَبُّ سَلَامَكَ، وَنَجَّنا مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، وَأَذَلْ مَشُورَتَهُمْ، وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا.
4. *Barek ja rabb eklil, al-sana be-sala7ak, al-2nhar ua al-janabi3, ua al-zoru3 ua al-2thmar.* 4. (ق) بَارِكْ يَا رَبُّ إِكْلِيلَ، السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، الْأَنْهَارِ وَالْيَنَابِيعِ، وَالزَّرُوعِ وَالْأَثْمَارِ.

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.
5. eSmou eron khen nen-ehwie-oui : khen pek-esmou en-epou-ranion : ou-oorp nan ewol-khen pek-tschisi : em-pek-ehmot nem nek-aghathon.
5. **Σ**μοῦ ἐρον ᾄεν
νενῶβηοῦι : ᾄεν
πεκςμοῦ ἡἐποτρανιον
οῶρπ ναν ἐβολᾷεν
πεκβίσι : ἡπεκῶμοῦ
νεμ νεκᾷσαθον.
6. **(S)** Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.
6. Nie-et-heg-hog nah-mou ewol : nie-etaw-sche e-epschemmo matas-thoo-ou : nem nie-etsoonh wolou ewol : nie-etaw-enkot ma-emton noo-ou.
6. **Ν**ηἐτῆεχῶχ νὰζμοῦ
ἐβολ : **ν**ηἐτατῶε
ἐπῶεμμο ματασῶοῦ
νεμ **ν**ηἐτςωνῆ βολοῦ
ἐβολ : **ν**ηἐτατενκοῦ
μᾷμτον νωοῦ.
7. Hebe weg von uns deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung ¹³⁸⁸ – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte ¹³⁸⁹.
7. Ooli em-pek-goont ewol-haron : nahmen ewol-ha ou-ehwoon : nem ni-fasch ente nizemoon : oo ef-refti enni-aghathon.
7. **Ω**λι ἡπεκῶωντ
ἐβολῆαρον : **ν**αζμεν
ἐβολῆα οῦῆβων : **ν**εμ
νιφᾷῶ ἡτε νιῆεμων :
ὦ ἐρεϋτ ἡνιᾷσαθον.
8. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr ¹³⁹⁰, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
8. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
8. **Τ**ενῶως ἐροϋ
τεντῶοῦ νὰϋ :
τενερῶοτὸ βίσι ἡμοϋ :
ῶως ᾷσαθος οῦοῶ
ἡμᾶιρωμ : **ν**αι ναν
κατα πεκνιῶτ ἡναι.

¹³⁸⁷ Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13¹³⁸⁸ 2.Chr 20 LXX, 9¹³⁸⁹ Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28¹³⁹⁰ Ps 21 LXX [22], 23

5. *Barekna fi 23malna, be-barak-tak al-sama-2e-ja, ua 2rsel lana men 3o-lo-uak, ne3matak ua 5ai-ratak.* 5. باركنا في أعمالنا، ببركتك السمائية، وارسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.
6. *Al-mota-da-je-kin 5al-les-hom, ua al-mosa-ferin rod-dahom, ua al-marbutin 7el-lahom, ua al-ra-kedin nai-je7-hom.* 6. (ق) المتضايقين خلّصهم، والمسافرين رُدّهم، والمربوطين حلّهم، والراقدين نيّحهم.
7. *Erfa3 ghadabak 3anna, ua nag-gena men al-ghala2, ua men fe5a5 al-scha-jatin, ja mo3ti al-5ai-rat.* 7. ارفع غضبك عنا، ونجّنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطي الخيرات.
8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-luan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 8. (ق) تُسبّحه وتُمجّده، وتُزيده علوّاً، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ 13.1.2. Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Thoout und am 10. Paremhat) ❖

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herren Jesus Christus.	1. Anon hoon kha ni-laos : ni-schieri en-orthodoxos : enten-ou-ooscht empi-es-tawros : ente Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos. ἈΝΟΝ ΧΩΝ ΚΑ ΝΙΛΑΟΣ : ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ἤΤΕΝΟΥΨΤ ἸΠΙ-ῚΤΑΥΡΟΣ : ἤΤΕ ΠΕΝΣῚ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“ 1391.	2. Pawlos pi-apos-tolos : ef-goo em-ep-taio empi-es-tawros : ge ten-na-schou-schou emmon an : ewiel khen pi-es-tawros ente Pi-echris-tos. ΠΑΥΛΟΣ ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΕΦΧΩ ἸΠΤΑΙῚ ἸΠΙ-ῚΤΑΥΡΟΣ : ΧΕ ΤΕΝ-ΝΑΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΝ ΑΝ : ΕΒΗΛ ΔΕΝ ΠΙῚΤΑΥΡΟΣ ἤΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
3. Wir Gläubige preisen – unseren Herren Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.	3. Ten-er-hymnos oo ni-pis-tos : em-Pen-tschois Ie-sous Pi-echris-tos : ouoh ten-ou-ooscht em-pef-es-tawros : pische ethouab en-athana-tos. ΤΕΝΕΡΧΥΜΝΟΣ ὦ ΝΙΠΙΣΤΟΣ : ἸΠΕΝΣῚ ΙΗΣ ΠΧΣ : ΟΥΟΧ ΤΕΝ-ΟΥΨΤ ἸΠΕῚῚΤΑΥΡΟΣ : ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΑΘΑΝΑΤΟΣ.
4. (S) Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei 1392.	4. Ten-schou-schou em-mok oo pi-es-tawros : fie-etaw-ischī egook en-Ie-sous : ge ewol-hiten pek-typus : an-schoopi en-elewtheros. ΤΕΝΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙῚΤΑΥΡΟΣ : ΦΗῚΤΑΥ-ἸΨΙ ΕΧΩΚ ἸΙΗΣ : ΧΕ ΕΒΟΛΓΙΤΕΝ ΠΕΚΤΥΠΟΣ : ΑΝΨΩΠΙ ΕΝΕΛΕΥΘΕΡΟΣ.
5. Die Mündel der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.	5. Roo-ou enni-orthodoxos : nem schaschf en-taghma en-angelos : se-schou-schou emmok oo pi-es-tawros : ente Pen-sootier en-agha-thos. ΡΩΟΥ ἸΝΙΟΡΘΟΔΟΞΟΣ : ΝΕΜ ΨΑΨΥ ἸΤΑΣΜΑ ἸΑΣΤΕΛΟΣ : ΣΕΨΟΥΨΟΥ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙῚΤΑΥΡΟΣ : ἤΤΕ ΠΕΝΣΩΡ ἸΑΣΑΘΟΣ.

¹³⁹¹ Gal 6, 14

¹³⁹² Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

**عيد الصليب (تُقال يومي 17 توت و 10 برمهاات)**

1. *Na7nu aidan ma3schar al-scho3ub, 2bna2 al-ortho-zoxe-jin, nasgod le-salib, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 1. نحنُ أيضاً معشر الشعوب، ابناء الأرثوذكسيين، نسجدُ لصليب، ربنا يسوع المسيح.
2. *Poles al-rsaul jantek, bekaramat al-salib ka-2elan: Laisa lana an nafta5er, 2ella be-salib Al-Masie7.* 2. (ق) بولس الرسول ينطق، بكرامة الصليب قائلاً: ليس لنا أن نفتخر، إلا بصليب المسيح.
3. *Ai-joha al-mo2-menun fal-nosab-be7, rabbana Jasou3 Al-Masie7, ua nasgod le-salibihi, al-5aschaba al-mokad-dasa gher al-ma2eta.* 3. أيُّها المؤمنون فلنسبح، ربنا يسوع المسيح، ونسجد لصليبه، الخشبة المقدسة غير المائتة.
4. *Nafta5er beka ai-joha al-salib, al-lazi soleba 3a-laika Jasou3, le-2annahu men kebal methalak, serna 27ra-ran.* 4. (ق) نفتخر بك أيُّها الصليب، الذي صُلبَ عليك يسوع، لأنَّه من قبل مثالك، صرنا أحراراً.
5. *2f-uah al-ortho-zoxe-jin, ua al-saba3 taghamat al-mala-2eke-ja, jaf-ta5eruna beka ai-joha al-salib, al-lazi le-mo5al-lesna al-sale7.* 5. أفواه الأرثوذكسين، والسبع طغفات الملائكية، يفتخرون بك أيُّها الصليب، الذي لمُخلصنا الصالح.

6. (S) Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälse mit Mut – und wir rufen öffentlich:	6. Ten-talo emmok oo pi-es-tawros : ef-nashti enni-echris-tianos : egen nen-mouti enzenatos : ouoh enten-oosch ewol rie-toos.	ΤΕΝΤΑΛΟ ἱμμοκ ὦ πῖςταγρος : ἐφναψτ ἡνιᾷχριστιανος : ἐγεν νενμοτ ἡδγνατος : ογορ ἡτενωψ ἐβολ ρητωσ.
7. Gegrüßt seist du Kreuz, – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Christen.	7. Schere nak oo pi-es-tawros : ef-raschi enni-echris-tianos : pi-tschro ouwe pi-tyrannos : nem pen-tagro anon kha nispis-tos.	Χερε νακ ὦ πῖςταγρος : ἐφραψι ἡνιᾷχριστιανος : πιβρο ογβε πιτγρанныος : нем пен-тагро anon kha nispis-tos.
8. (S) Gegrüßt seist du Kreuz, – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.	8. Schere nak oo pi-es-tawros : ef-nomti ennispis-tos : ouoh ep-tagro enni-mar-tyros : scha entou-gook ewol ennou-wasanos.	Χερε νακ ὦ πῖςταγρος : ἐφνομτ ἡνι πιστος : ογορ ἡταχρο ἡνιμαρτγρος : ψα ἡτογχωκ ἐβολ ἡνογ-βасανос.
9. Gegrüßt seist du Kreuz, – Waffe des Sieges. – Gegrüßt seist du Kreuz, – der Thron des Königs.	9. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-hoplon ente pi-tschro: schere nak oo pi-es-tawros : pi-ethronos empi-ouro.	Χερε νακ ὦ πῖςταγρος : πιροπλον ἡτε πιβρο : χερε νακ ὦ πῖςταγρος : πιθρονος ἡπιогро.
10. (S) Gegrüßt seist du Kreuz, – das Zeichen der Erlösung. – Gegrüßt seist du Kreuz, – Licht, das erschienen ist.	10. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-mieni ente pi-ougai : schere nak oo pi-es-tawros : pi-ou-oo-ini etaf-schai.	Χερε νακ ὦ πῖςταγρος : πιμηνι ἡτε πιογαι : χερε νακ ὦ πῖςταγρος : πιογωινι ἐταφψαι.
11. Gegrüßt seist du Kreuz, – Schwert des Geistes. – Gegrüßt seist du Kreuz, – Quelle der Gnaden.	11. Schere nak oo pi-es-tawros : ti-siefi ente Pi-ep-newma : schere nak oo pi-es-tawros : ti-moumi enni-charisma.	Χερε νακ ὦ πῖςταγρος : τσηφι ἡτε Πῖπνευμα : χερε νακ ὦ πῖςταγρος : τμοymi ἡνιχαρισμα.
12. (S) Gegrüßt seist du Kreuz, – Schatz der Güte. – Gegrüßt seist du Kreuz, – bis zur Vollendung der Zeiten.	12. Schere nak oo pi-es-tawros : pi-the-sawros ente ni-aghathon : schere nak oo pi-es-tawros : scha ep-gook ewol enni-e-on.	Χερε νακ ὦ πῖςταγρος : πιθηсаγ-ρος ἡτε νῖαγαθон : χερε νακ ὦ πῖςταγρος : ψα ἡχωκ ἐβολ ἡνιέων.

6. *Na7melak 3ala 23nakna, ai-joha al-salib, naser al-mase-7e-jin be-schaga3aten, ua nasro5 geharan.* 6. (ق) نَحْمُكَ عَلَى أَعْنَاقِنَا، أَيُّهَا الصَّلِيبُ، نَاصِرَ الْمَسِيحِيِّينَ بِشَجَاعَةٍ، وَنَصْرُحُ جَهَارًا.
7. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, fara7 al-mase-7e-jin, al-ghaleb ded al-mo3aned, ua thaba-tona na7nu ma3schar al-mo2-menin.* 7. السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، فَرَحَ الْمَسِيحِيِّينَ، الْغَالِبَ ضِدَّ الْمُعَانِدِ، وَثَبَاتِنَا نَحْنُ مَعِشَرُ الْمُؤْمِنِينَ.
8. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3aza2 al-mo2-menin, ua thabat al-schohada2, 7atta 2kmalu 3azabat-hom.* 8. (ق) السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، عِزَّاءَ الْمُؤْمِنِينَ، وَثَبَاتَ الشُّهَدَاءِ، حَتَّى أَكْمَلُوا عَذَابَاتِهِمْ.
9. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sela7 al-ghalaba, al-salamu ..., 3arsch al-malek.* 9. السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، سِلَاحَ الْغَلْبَةِ، السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، عَرْشَ الْمَلِكِ.
10. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, 3alamat al-5alas, al-salam ..., al-nur al-moschrek.* 10. (ق) السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، عَلَامَةَ الْخَلَاصِ، السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، النُّورَ الْمُشْرِقَ.
11. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, sef al-ro7, al-salamu ..., janbu3 al-ne3am.* 11. السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، سَيْفَ الرُّوحِ، السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، يَنْبُوعَ النِّعَمِ.
12. *Al-salamu laka ai-joha al-salib, kanzu al-5ai-rat, al-salamu ..., ila kamal al-dohur.* 12. (ق) السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، كَنْزَ الْخَيْرَاتِ، السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ، إِلَى كَمَالِ الدَّهْوَرِ.

13. **Gegrüßt** **seist** **du** **Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.
13. Ġe **schere nak oo pi-es-tawros** : fie-eta ep-ouro Koos-tan-tinos : olf nemaf epi-polemos: af-schari enni- Barbaros. **Χε χερε nak ò πίςταυρος : φήετα ποτρο Κωσταντινος : ολφ νεμαφ ἐπιπολεμος : αφσχαρι ἡνιΒαρβαρος.**
14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.
14. eĠtai-jout ghar emaschoo : enge pi-mieni ente pi-es-tawros : ente lie-sous Pi-echris-tos ep-ouro : Pen-nouti en-alie-thinos. **Ύταιηοϋτ γαρ ἐμαϋω : ἡχε πιμῆνι ἡτε πίςταυρος : ἡτε Ἰης Πχς ποτρο : Πεννοϋτ ἡἀληθῖνος.**
15. Der am Kreuz gekreuzigt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sagen:
15. Fie-etaw-aschf epi-es-tawros : scha entef-sooti em-pen-genos : anon ze hoon maren-ta-jof : en-oosch ewol engoo emmos. **Φήεταϋωϥ ἐπι-ςταυρος : ψαῆτεϥωτ ἡπενγενος : ἄνον δε ρων μαρενταιοϥ : ἐνωϋ ἐβολ ἐνχω ἡμος.**
16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
16. Pi-es-tawros pe pen-hoplon : pi es-tawros pe ten-helpis : pi-es-tawros pe pen-tagro : khen nen-hog-heg nem nen-ethli-psis. **Πίςταυρος πε πενχοπ-λον : πίςταυρος πε τενηελπισ : πίςταυρος πε πενταχρο : δέν nen ροχρεχ nem nen-θλιψις.**
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.
17. Ġe ef-esmaroo-out enge Pi-echris-tos Pen-nouti : nem pef-es-tawros en-ref-tankho : fie-etaw-aschf e-ehrie egoof : scha entef-sotten khen nen-nowi. **Χε ἐςμαρωοϋτ ἡχε Πίχριστος Πεννοϋτ : nem πεϥςταυρος ἡρεϥ-τανδο : φήεταϋωϥ ἐῤρηι ἐχωϥ : ψα ἡτεϥ σοττεν δέν nenνοβι.**
18. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
18. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos agha-thos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai. **Τενχως ἐροϥ τεντῶοτ naϥ : तेनेρχοῦò बिः ἡμοϥ : ρως ἄγαθος οτορ ἡμαιρωμι : nai nan κατα πεκνιϥτ ἡnai.**

13. *Ka-2elin: Al-salamu laka ai-joha al-salib, al-lazi 7amalahu al-malek Kostantin, ma3hu ila al-7arb, ua katal al-barbar.* 13. قائلين: السلام لك أيُّها الصليب، الذي حمله الملك قُسطنطين، معه إلى الحرب، وقتل البربر.
14. *Mokar-rama geddan, 3alamat al-salib, al-lazi le-Jasou3 Al-Masie7 al-malek, elahna al-7akiki.* 14. (ق) مُكْرَمَةٌ جَدًّا، علامة الصليب، الذي ليسوع المسيح الملك، إلَها الحقيقي.
15. *Al-lazi soleba 3ala al-salib, 7atta 5al-lasa gensena, ua na7nu ai-dan fal-no-kar-remahu, sare5ina ka-2elin:* 15. الذي صُلبَ على الصليب، حتَّى خلَّصَ جنسنا، ونحن أيضاً فلنُكْرَمَهُ، صارخينَ قائلين:
16. *Al-salib hoa sel7na, al-salib hoa raga-2ana, al-salib hoa thabatna, fi dikatna ua schada-2edna.* 16. (ق) الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.
17. *Le-2annahu mobarak Al-Masie7 elahna, ua salibahu al-mo7-ji, al-lazi soleba 3alaihi, 7atta 5al-lasana men 5atajana.* 17. لأنَّه مبارك المسيح إلَها، وصليبهُ المُحيي، الذي صُلبَ عليه، حتَّى خلَّصنا من خطايانا.
18. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3oluan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 18. (ق) نُسَبِّحُهُ ونُجَدِّدُهُ، ونُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالح ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

13.1.3. Doxologien für den koptischen Marienmonat Koojak – im Advent

13.1.3.1. Für die Jungfrau Maria (1)

1. Denn wenn ich über dich rede, – du cherubimischer ¹³⁹³ Thron, – wird meine Zunge nie müde, – dich selig zu preisen!	1. Ke ghar ai-schan-saḡi Κε γαρ αἰσανσαḡι ethwieti : oo pi-harma εἰσβη† : ὡ πῖαρμα en-scherou-bimikon : ἡΧερουβιμικον : palas na-khisi an eneh : παλας ναδῖσι ἀν ἐνεῖ : ten-ermakarizin emmo. τενερμακαρίζιν ἔμμο.
2. (S) Denn wahrlich gehe ich – zur Wohnstätte des Hauses Davids, – um eine Stimme von ihm zu nehmen, – damit ich über deinen Ruhm ¹³⁹⁴ spreche.	2. Ġe ontoos ghar ti-na- Χε οντως γαρ schenie : scha ni-awlie- †ναωλενῖ : ψα ou ente ep-ie en-David νιατληνο† ἡτε πῖ : enta-tschi en-ou- ἡΔατῖΔ : ἡταβῖ esmie ewol-hi-totf : ἡνοῦσμῖ ἐβολῖτῖτοτ† : ethri-saḡi em-petaio. εἰρισῖαḡι ἔμπεταῖο.
3. Denn Gott stand – an den Grenzen Judäas, – und gab voll Jubel seine Stimme, – und der Stamm Juda ¹³⁹⁵ nahm sie an.	3. Ġe a-eFnouti ohi eratf : Χε ἀφνο† ὁῖ khen ni-thoosch ente ti- ἐρα†† : δῖεν νῖθωψ ἡτε Joude-a : af-ti entef- †λο†τῖΔῖ : ἀ†† esmie khen ou-theliel : ἡτε†ῖσμῖ δῖεν ο†θῖεῖλῖ a-et-felie en-Jouda : ἀ††φ†τῖλῖ ἡ†λο†τῖΔ schopf eros. ωο††† ἐρος.
4. (S) Die Jungfrau ist der Stamm Juda, – die unseren Erlöser ¹³⁹⁶ geboren hat, – und nach seiner Geburt – blieb sie Jungfrau ¹³⁹⁷.	4. Et-felie en-Jouda te ti- †φ†τῖλῖ ἡ†λο†τῖΔ τε parthenos : thie-etas- †παρῖθενος : θῖε†τα- misi em-Pen-sootier : μῖσι ἔμΠενσω† : ο†οῖ ouoh on me-nensa οῖ μῖενενσα ὁρῖεμα†† : ethres-masf : as-ohi ἀσῖοῖ εσοῖ ἔμπαρῖθενος. esoi em-par-thenos.
5. Wir grüßen ¹³⁹⁸ dich – durch die Stimme des Engels Gabriel, – o Maria, – die Mutter Gottes ¹³⁹⁹.	5. Ewol ghar hiten ti- Ἐβολ γαρ ḡιτε† foonie : ente Gabri-iel †φωνῖ : ἡτε Γαβριῖλ pi-angelos : tenti ne πῖα††εῖλος : ते††† ने empi-schere-tismos : ἔμπῖχερε†††† : ὡ oo ti-theotokos Maria. †θεῖο†τοκος Μαριῖα.

¹³⁹³ Siehe die Sonntags erste Psalie, Strophe 8. Ps 79 LXX [80], 2; Ps 98 LXX [99], 1; Ps 44

¹³⁹⁴ Lk 1, 27 und 69; 2, 4; Joh 7, 42

¹³⁹⁵ Damit ist die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria gemeint.

¹³⁹⁶ Lk 1, 39; Offb 5, 5

¹³⁹⁷ Siehe die Dienstags Theotokie, zweiten Teil, Strophe 7

¹³⁹⁸ Lk 1, 28

¹³⁹⁹ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

❖	ذكصولوجيات شهر كيهك (للسيدة العذراء)	❖

1. *Le-2anni iza ma takal-lamtu men 2gleki, ai-jatoha al-markaba al-scharobim-ja, fa-2enna lesani la jat3ab, 2badan fi tat-ui-bek.*

1. لَأَنِّي إِذَا مَا تَكَلَّمْتُ مِنْ أَجْلِكَ، أَيُّهَا المركبة الشاروبيمية، فَإِنَّ لِسَانِي لَا يَتَعَبُ، أَبَدًا فِي تَطْوِيكِ.

2. *Le-2an-nani 2mdi 7akkan, ila diar bet Daud, le-27za be-sot bihi, 2ntek be-kara-matek.*

2. (ق) لَأَنَّنِي أَمْضِي حَقًّا، إِلَى دِيَارِ بَيْتِ دَاوُدَ، لِأَحْظَى بِصَوْتِ بِهِ، أَنْطِقُ بِكَرَامَتِكَ.

3. *Le-2anna Allah uakafa, fi 7odud al-jahu-de-ja, ua 23ta sau-tahu be-tahlil, fa-kabelahu sebt Jahuza.*

3. لِأَنَّ اللَّهَ وَقَفَ، فِي حُدُودِ الْيَهُودِيَّةِ، وَأَعْطَى صَوْتَهُ بِتَهْلِيلِ، فَقَبْلَهُ سَبَطُ يَهُوذَا.

4. *El-3azra2 he-ja sebt Jahuza, al-latu ualadat mo5al-lesna, ua ba3da uela-dat-hi aidan, ba-ke-jat 3azra2.*

4. (ق) الْعِذْرَاءُ هِيَ سَبَطُ يَهُوذَا، الَّتِي وَلَدَتْ مُخْلَصَنَا، وَبَعْدَ وَلادَتِهِ أَيْضًا، بَقِيَتْ عِذْرَاءُ.

5. *Ua besot al-malak Ghobrial, no3tiki al-salam, ja ualedat al-elah, Mariam.*

5. وَبِصَوْتِ الْمَلَكِ غَبْرِيَالِ، نُعْطِيكَ السَّلَامَ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، مَرْيَمَ.

6. (S) Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du.	6. Schere ne ewol-hiten eFnouti : schere ne ewol-hiten Gabri-iel : schere ne ewol-hitoten: ge schere ne ten-tschisi emmo.	Χερε νε ἐβολῃτεν Φνοϋ† : χερε νε ἐβολῃτεν Σαβριηλ : χερε νε ἐβολῃτοτεν : χε χερε νε τενῃσι ἡμο.
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede.	7. Pi-angelos ethouab Gabri-iel : afhi-schen-noufi enti-parthenos : menensa pi-as-pasmos : af-tagro emmos khen pef-sagi.	Πιαγγελος ἑθοταβ Σαβριηλ : αἰχλιγεν-νοϋφι ἡ†παρθενος : μενεσα πιασπασμος : αἰταχρο ἡμος κεν πεφσαγι.
8. (S) Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen ¹⁴⁰⁰, – einen Sohn ¹⁴⁰¹ wirst du gebären.	8. Ge emper-erhoti Mariam: are-gimi ghar enpu-ehmot : khaten eFnouti hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi enou-schieri.	Χε ὑπερεργο† Μαριαμ : ἀρεξιμι γαρ ἡνοῦῃμο† : δατεν Φνοϋ† γηππε γαρ τεραερβοκι : ογοζ ἡτεμισι ἡνοῡηρι.
9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob ¹⁴⁰² herrschen – für immer und ewig ¹⁴⁰³.	9. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-erou-ro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	Εἰε† ναφ ἡχε Ποσ Φνοϋ† : ὑπιῆρονος ἡ τε Δαυιδ πεφιω† : ἐφναῆροϋρο ἐχεν πηι ἡλακωβ : ψα ἐνεζ ἡτε πιῆνεζ.
10. (S) Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	10. Ethwe fai tenti-oo-ou ne : hoos theotokos ensie-ou niwen : mati-ho e-eP-tschois e-ehrie egoon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	Εθε φαι τενηῖωο† νε : ζωσ θεοτοκος ἡσχοϋ νιβεν : μα†ζο ἐΠοσ ἐζρηι ἐχων : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.

11. Gegrüßt seist du! ..	11. Schere ne oo ti-..	Χερε νε ω†παρθενος
12. (S) Wir bitten dich, ..	12. Ten-tiho ari-pen-mewi.	†τενηζο ἀριπενμεϋ† ..

¹⁴⁰⁰ Wörtlich: Du wirst schwanger werden

¹⁴⁰¹ Lk 1, 30-33

¹⁴⁰² Lk 1, 33

¹⁴⁰³ Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18

6. *Al-salamu laki men kebal Allah, al-salamu laki men kebal Ghobrial, al-salamu laki men kebalena, no3az-zemoki ka-2elin: Al-salam laki.* 6. (ق) السلام لك من قِبَل الله، السلام لك من قِبَل غبريال، السلام لك من قِبَلنا، نُعْظَمُكَ قائلين: السلام لك.
7. *Ghobrial al-malak al-taher, basch-schar al-3azra2, ua ba3da 2ann 2hdaha al-salam, kau-uaha be-kau-lehi.* 7. غبريال الملاك الطاهر، بشر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قواها بقوله.
8. *La ta5afi ja Mariam, le-2an-naki ua gadi ne3ma 3end Allah, ha sata7balina, ua taledina ebnan.* 8. (ق) لا تخافي يا مريم، لأنك وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدن ابناً.
9. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.* 9. ويُعْطِيهِ الرَّبُّ الإله، كُرْسِي داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.
10. *Men 2gle haza nomag-gedoki, ka-ualedat al-elah kolla 7in, es-2ali al-rabba 3anna, le-jaghfer lana 5atajana.* 10. (ق) من أجل هذا نُمَجِّدُكَ، كوالدة الإله كُلَّ حين، اسألي الربَّ عَنَّا، ليغفر لنا خطايانا.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 11. السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة..
12. *Nas2alek ozkorina..* 12. (ق) نسألك أَذْكَرِينَا ..

13.1.3.2. Für die Jungfrau Maria (2)

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.	1. Ere ep-sol-sel enti-parthenos : Maria et-scheri em-epou-ro David : sa-oui-nam en-lie-sous Pi-echris-tos : ePschieri em-eFnouti pi-menrit. Ἐρε ἡκολασει ἡπαρθενος : Μαρία ἔπυρι ὑπότρο Δαυιδ : σαουίναμ ἡπὲς Πῆς : Πυρη ὑφνοτῆ πιμενριτ.
2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ ¹⁴⁰⁴.	2. Kata ep-sagi en-David ep-ou-ro : pi-hymnodos khen pi-psalmos : ge as-ohi erats enge ti-ouro : sa-oui-nam empi-ethronos. Κατα ἡσαγι ἡΔαυιδ ἡποτρο : πιγυμνοδος κεν πιψαλμος : γε αςὀρι ἔρατς ἡκε τῶτρο : σαουίναμ ὑπιῑρονος.
3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim ¹⁴⁰⁵ – im Himmel und auf der Erde.	3. Te-tschosi eni-Scherou-bim : oo ethmaw em-eFnouti fa pi-amahi : te-tai-jout e-ni-Serafim : khen etfe nem higen pi-kahi. Τεβοςὶ ἐνΙΧερουβιμ : ὦ ἑματ ὑφνοτῆ φα πῖαμαρι : τεταῖνοτῆ ἐνΙΣεραφιμ : κεν ἔφε νεμ ριγεν πικαρι.
4. (S) Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt ¹⁴⁰⁶ ist – und du Jungfrau bliebst.	4. Oo-ou-niati entho Maria : ge are-egfo empi-aliethinos : es-tow enge te-parthenia : are-ohi ere-oi em-parthenos. Ὠουνιάτ ἡθοο Μαρία : κε ἀρεῖφο ὑπιῑληθῖνος : εστοβ ἡκε τεπαρθενία : ἀρεὀρι ἔρεοι ὑπαρθενος.
5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ ¹⁴⁰⁷.	5. Kata-efrieti etaf-gos : enge Jesajas khen ou-esmie en-thiel : ge is alou em-parthenos : es-emisi nan en-Em-manou-iel. Καταῑφριτῆ ἑταφγος : ἡκε ἡσαῖας κεν οὔςμῃ ἡῑελῃ : κε ις ἄλοτ ὑπαρθενος : ἐςῑμισὶ ναν ἡῑμμανοτῃλ.

¹⁴⁰⁴ Ps 44 LXX [45], 8-11

¹⁴⁰⁵ Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 6, Strophe 3

¹⁴⁰⁶ Siehe die Donnerstags Theotokie, letzte Strophe

¹⁴⁰⁷ Jes 7 LXX, 14



ذكصولوجية ثانية للسيدة العذراء



1. *Zinatuki ja Mariam al-3azra2, ja ebnat al-malek Daud, he-ja 3an jamin Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7abib.* 1. زينتك يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هي عن يمين يسوع المسيح، ابن الله الحبيب.
2. *Ka-kaul Daud al-malek, al-morat-tel fi al-mazmur, kamat al-maleka, 3an jamin al-3arsch.* 2. (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.
3. *2nti 2rfa3 men al-Scharobim, ja omm Allah zi al-3ezza, ua 2kram men al-Serafim, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd.* 3. أنتِ أرفع من الشاروبيم، يا أمَّ الله ذي العزة، وأكرم من السيرافيم، في السماء وعلى الأرض.
4. *Tubaki 2nti ja Mariam, le-2annaki ualad-ti (al-elah) al-7akiki, ua batu-le-jat-ki ma5tuma, ua 2nti ba-ke-ja 3azra2.* 4. (ق) طوباك أنتِ يا مريم، لأتِّكِ ولدتِ (الإله) الحقيقي، وبتوليتكِ مختومة، وأنتِ باقية عذراء.
5. *Kama kala Esch3ia2, be-sot al-tahlil: Ha fatah 3azra2, sa-taledu lana 3em-manu-2iel.* 5. كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلدُ لنا عَمَّاؤُوئِيل.

6. **(S)** Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁴⁰⁸.
6. Ten-tschisi emmo **Τεντσίσι ἔμμο ἡμνῆμι ἡμνῆμι : ἐνζω ἡμός nem Γαβριήλ : καὶ χερὲ κεχαριστωμένη : ὁ Κυριος μετα σου.** Kyrios meta sou.
7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.
7. Schere ne oo ti- **Χερὲ νε ὦ ἱπαρθένος : τέπερμακαρίζῃ ἡμμο : nem Γαβριήλ πιπαστελός : ὁ τοῦ Πῶς ὡπ nemε.** parthenos : ten-er-makari-zin emmo : nem Gabri-iel pi-angelos : ouoh eP-tschois schop neme.

❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 516.**

8. **(S)** Wir bitten dich, .. 8. Ten-tiho ari-pen-mewi. **Τεντίχο ἀριπενμενί ..**

❖	13.1.3.3. Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria	❖

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau – beginnend mit dem Gruß – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“.
1. Gabri-iel pi-angelos : **Γαβριήλ πιπαστελός : ἀφ᾿ἡψεννοῦφι ἡἱπαρθένος : ἀφ᾿ερῆιτς ἐμπί-ας-πας-μός : καὶ χερὲ θεομεγ ἡἱμοτ.** af-hi-schen-noufi enti-parthenos : af-er-hiets empi-as-pas-mos : ge schere thie-ethmeh en-ehmot.
2. **(S)** Als das reine junge Mädchen – seine Stimme hörte, – dachte sie in Weisheit und sprach: – „Was soll das bedeuten?“.
2. Etas-sootem etef-esmie : **Ἐταςσωτεμ ἑτεφῆσμη : ἡἱε ἱἱἱαλου ἡἱεμνε : ἀσεροῦνὸν δὲν οὔμετ-σαβε : ὁ τοῦ ἀσμοκμεκ καὶ οὔ πε φαι.** : enge ti-alou en-semne : as-er-ou-oo khen ou-met-sawe : ouoh as-mok-mek ge ou pe fai.
3. Der feuerige unleibliche Engel sagte: – „Neige dein Ohr zu mir – und höre, – meine Herrin und Jungfrau!“.
3. Pegaf nas enge pi-angelos : **Πεγαφ νας ἡἱε πιπαστελός : πιῶαζ ἡἱχρωμ ἡἱσωματος : καὶ τας ἡἱπαρθένος : ρεκ πεμαῶχ σωτεμ ἐροι.** pi-schah en-ekroom en-asoo-matos : ge ta-tschois em-parthenos : rek pe-maschg sootem eroi.

¹⁴⁰⁸ Lk 1, 28

6. *No3az-zemoki kolle jom, ka-
2elin ma3a Ghobrial: Efra7i
ja mom-ta-le2a ne3ma, al-
rabbu ma3ki.* 6. (ق) نُعْظَمُكَ كل يوم، قائلين مع
غبريال: افرحي يا ممتلئة نعمة،
الربُّ معك.
7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-
3azra2, nu-tau-ue-boki
ma3a, Ghobrial al-malak, al-
rabbu ma3ki.* 7. السلام لك أَيُّهَا العذراء، نطوبك
مع، غبريال الملاك، الربُّ معك.

❖ ثم يُقال آخر ربع صفحة 517.

8. *Nas2alek ozkorina..* 8. (ق) نسألك أذكرينا ..

❖	بشارة الملاك غبريال للعذراء	❖

1. *Al-malak Gebra-iel basch-
schar al-3azra2, mob-
tade2an be-al-salam ka-
2elan: Al-salamu laki, ja
mom-tale2a ne3ma.* 1. الملاك جبرائيل بشر العذراء،
مُبتدئاً بالسلام قائلاً: السلام لك، يا
مُمتلئة نعمة.
2. *Fa-lamma same3at al-fatah,
al-3afifa sau-tahu, fak-karat
ua 2agabat be-7ekmaten, ma
hoa haza.* 2. (ق) فلما سَمِعَت الفتاة، العفيفة
صوتَهُ، فكَرَّت وأجابت بحكمة، ما
هو هذا.
3. *Fa-kala laha al-malak al-
moltaheb naran, gher al-
gesdani: 2amili sam3eki ua
es-ghi, ja sai-jedati al-
3azra2.* 3. فقال لها الملاك المُلتهب ناراً، غير
الجسداني: أميلي سمعك واصغي،
يا سيدتي العذراء.

4. (S) Fürchte dich nicht und zittere nicht, – Maria, Tochter Joachims. – Der Herr Gott der Seraphim – erwählte dich zu seinem Wohnort.	4. eMper-er-hoti ouze emper-kim : Maria etscheri en-Jooa-kim : eP-tschois eFnouti enni-Serafim : af-sootp emmo ewma-enschoopi naf.	Ὑπερερχοῦ οὐδε ὑπερκιμ : Μαρία ἱγερὶ ἡλωάκιμ : Πότε Φνοῦτ ἡνιCεραφιμ : αψωτπ ἡμο εγμὰ ἡψωπι ναψ.
5. In Wahrheit wirst du das Wort empfangen ¹⁴⁰⁹, – das unseretwegen arm geworden ist, – die wir arm sind, – damit er uns reich macht.	5. Alie-thoos tera-erwoki : empi-loghos etaf-erhieki : ethwie-ten anon kha ni-hieki : scha-entef-aiten en-rama-o.	Ἀληθως τεραερβοκι : ὑπιλοσος ἐταψερμκι : εεβητεν ἄνον δα νιμκι : ψαῆτεψαιτεν ἡραμαδ.
6. (S) Wie soll mir das geschehen, – da ich kenne doch keinen Mann. – Bitte sag es mir – und verbirg mir nichts.	6. Poos fai na-schoopi emmoi : empe ehli sche ekhoun eroi : ti-tiho erok mata-moi : emper-hoop en-ehli egooi.	Πως φαι ναψωπι ἡμοι : ὑπε ἔλι ψε ἐδονη ἔροι : ττχο ἔροκ ματαμοι : ὑπερζωπ ἡἔλι ἐχωῖ.
7. Der Heilige Geist wird über dich kommen, – und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. – Die Engel singen deinen Lobpreis – aus Ehrfurcht vor ihrem Schöpfer.	7. Pi-ep-newma ethouab ethnie-ou-egoo : ou-gom ente Fie-et-tschosi ethna-er-khiebi ero : ni-angelos se-hoos ero : ethwe et-hoti empou-ref-soont.	Πῖπνευμα ἔθοναβ εενηνοῦεχω : ονχομ ἡτε Φνετβοσι εεναερδμιβι ἔρο : νιασττελος σεζωε ἔρο : εεβε ἱχοτ ὑποτ-ρεψωντ.
8. (S) Du wirst den Sohn Gottes – und die Weisheit Gottes gebären. – Denn er ist der Gott unserer Väter – und kein anderer gleicht ihm.	8. Teramisi em-Pschieri em-eFnouti : ouoh ti-sofia ente eFnouti : ge enthof pe eFnouti ente nen-joti : emmon ke ouai ewiel erof.	Τεραμισι ὑΠωμηρι ὑΦνοῦτ : οτοζ τσοφια ἡτε Φνοῦτ : γε ἡθοψ πε Φνοῦτ ἡτε νενιοτ : ἡμον κε οται ἐβηλ ἔροψ.
9. Wohin soll ich vor dir gehen? – Der Sohn Gottes wird in deinem Leib sein. – Schau hin, fürchte dich nicht. – Er erlöst alle durch dich.	9. Ai-naschenie ewol-hitoti : ePschieri em-eFnouti na-schoopi khen toti : anaw oun emper-erhoti : ge eptierf nano-hem ewol-hitoti.	Διναψενηι ἐβολζιτοτ : Πωμηρι ὑΦνοῦτ ναψωπι δεν τοτ : ανατ οτη ὑπερερχοτ : γε πτηρηψ νανοζεμ ἐβολζιτοτ.

¹⁴⁰⁹ Wörtlich: du wirst mit dem Wort schwanger werden

4. *La ta5afi ua la tata-za3-za3i, ja Mariam ebnat Joakim, al-rabbu elah al-Serafim, e5taraki mas-kanan lahu.* 4. (ق) لا تخافي ولا تتزعزي، يا مريم ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم، اختارك مسكناً له.
5. *Bel-7akika ta7balina be-al-kalema, al-lazi ef-takara le-2glena, na7nu al-fokara2, 7atta jag-3alana 2ghne-ja2.* 5. بالحقيقة تحبلين بالكلمة، الذي افتقر لأجلنا، نحن الفقراء، حتى يجعلنا أغنياء.
6. *Kaifa jakun li haza, ua lamm jad-5ol i-lai-ja 2a7ad, 2s2aloka ann to5berni, ua la to5fi 3anni schai-2an.* 6. (ق) كيف يكون لي هذا، ولم يدخل إلى أحد، أسالك أن تُخبرني، ولا تُخف عني شيئاً.
7. *Al-ro7 al-kodos ja7ellu 3alai-ki, ua ko-uat al-3a-lei tuzal-leloki, al-mala-2eka tosab-be7oki, men 2gl 5auf 5alek-hom.* 7. الروح القدس يحلّ عليك، وقوة العلي تظلك، الملائكة تُسبحك، من أجل خوف خالقهم.
8. *Sa-taledin ebn Allah, ua 7ekmat Allah, le-2annahu hoa elah 2ba2ena, ua laisa 2a5ar se-oah.* 8. (ق) ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنه هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.
9. *Aina 2zhab men kebalek, ez ebn Allah jasir fi al-mos-tauda3, fa-onzori la ta5afi, le-2anna al-koll ja5los men kebalek.* 9. أين أذهب من قبلك، إذ ابن الله يصير في المستودع، فأُنظري لا تخافي، لأنّ الكلّ يخلص من قبلك.

10. **(S)** Die Jungfrau Maria – aus dem Geschlecht Abrahams, – die Adam vor dem Fluch – der Sünde erlöste.
10. Ti-parthenos Mariam : **†παρθενος Μαριαμ :
khen pi-sperma en-Abra-
Abraam : thie-etas-
nohem en-Adam :
ewol-ha epsa-houi ente
ef-nowi.** **δεν πισπερμα ἡΑβρα-
αμ : ὁἡεταςνορεμ
ἡΑδαμ : ἐβολεα
ἡσαροῦ ἡτε φνοβι.**

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.*

11. Gegrüßt seist du! .. 11. Schere ne oo ti-.. **Χερε νε ὡ †παρθενος**
12. **(S)** Wir bitten dich, .. 12. Ten-tiho ari-pen-mewi. **†εν†χο ἀριπενμεῦι ..**

❖ 13.1.3.4. Die Verkündigung im Monat Koojak und am 29.Paremhat ❖

1. Im sechsten Monat – wurde Gabriel zur Verkündigung – zu Maria gesandt, – so steht es im heiligen Evangelium.
1. Khen pi-awot emmah su : aw-ou-oorp en- Gabri-iel : khen pi-
evangelion ethouab : af-hischen-noufi em-
Maria. **ἥεν πιάβοτ ἡμαε εῖ :
ατοωρπ ἡΣαβρινλ :
δεν πιεταστελιον
ἐθοταβ : αεζιϋεν-
νοτϋ ἡΜαρια.**
2. **(S)** Gabriel, der Diener – der Erlösung, – der unleibliche Knecht wurde gesandt – zur unbefleckten Jungfrau.
2. Aw-ou-oorp Gabri-iel : **Ατοωρπ Σαβρινλ :
af-er-zia-konin empi-
ou-gai : aw-ou-oorp
empi-wook en-asooma-
tos : scha ti-parthenos
en-at-thooleb.** **αεφδιακονιν ἡπιου-
και : ατοωρπ ἡπιβωκ
ἡασωματος : ϋα
†παρθενος ἡατωλεβ.**
3. Gabriel wurde ausgesandt. – Er weckte uns mit der neuen Einladung. – Der Freie wurde – zur keuschen Jungfrau gesandt.
3. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : af-tou-nos-ten
khen pi-thoohem em-
weri : aw-ou-oorp
empi-elew-theros : scha ti-alou en-semne. **Ατοωρπ ἡΣαβρινλ :
αετοωνοστεν δεν
πιωρεμ ἡβερι :
ατοωρπ ἡπιελετθε-
ρος : ϋα †αλον
ἡσεμνε.**
4. **(S)** Gabriel wurde gesandt, – damit er das wahre Gemach bereitet, – Gabriel wurde zum hohen – Thronsz gesandt.
4. Aw-ou-oorp en-Gabri-iel : e-sebte pi-nemfios
emmie : aw-ou-oorp
en-Gabri-iel : scha
palation em-eptschisi-
kon. **Ατοωρπ ἡΣαβρινλ :
ἐσεβτε πιντμφιος
ἡμμι : ατοωρπ
ἡΣαβρινλ : ϋα
παλατιον ἡπβισικον.**

10. *Mariam al-3azra2, men solb Ibrahim, al-lati 5al-lasat Adam, men la3nat al-5ate-ja.* 10. (ق) مريم العذراء، من صُلب إبراهيم، التي خلّصت آدم، من لعنة الخطيئة.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 11. السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة..

12. *Nas2alek ozkorina..* 12. (ق) نسألك أنذكرنا ..



للْبَشَارَة (تُقال في شهر كيهك وفي 29 برمّهات)



1. *Fi al-schahr al-sades, orsela Gebra-2iel, ua basch-schara Mariam, kama fi al-engil al-mukad-das.* 1. في الشهر السادس، أُرسِلَ جبرائيل، وبشّرَ مريم، كما في الإنجيل المقدّس.
2. *Oresela Gebra-2iel, 5adem al-5alas, orsela al-3abd gher al-ges-dani, ila al-3azra2 gher al-danesa.* 2. (ق) أُرسِلَ جبرائيل، خادم الخلاص، أُرسِلَ العبد غير الجسداني، إلى العذراء غير الدنسة.
3. *Oresela Gebra-2iel, ua 2akamana be-al-da3ua al-gadida, orsela al-7orr, ila al-fatah al-3afifa.* 3. أُرسِلَ جبرائيل، وأقامنا بالدعوة الجديدة، أُرسِلَ الحر، إلى الفتاة العفيفة.
4. *Oresela Gebra-2iel, le-johai-je2 al-5edr al-7akiki, oresela Ghobrial, ila al-balat al-3ol-ui.* 4. (ق) أُرسِلَ جبرائيل، ليُهيئَ الخدر الحقيقي، أُرسِلَ غبريال، إلى البلاط العلوي.

5. Wunderbares Geheimnis, – hohes unerklärliches Zeichen, – denn das Wort des Vaters – wurde Mensch.	5. Ou-mys-tierion en- eschfieri : ouoh em- para-zoxon et-tschosi : ge pi-loghos ente eF- joot : af-schoopi nem i- roomi.	Ουμυστηριον ἡψφηρι : οτοζ ἡπαραλοζον ετδοσι : γε πιλογοσ ἡτε ψιωτ : αψωπι νεμ ηρωμι.
6. (S) Wir beten ihn an und verherrlichen ihn – mit seinem unerforschlichen Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet), – denn er ist gekommen und hat uns erlöst.	6. Ten-ou-ooscht emmof tenti-oo-ou naf : nem Pef-joot en-at-eschta- hof : nem Pi-ep-newma em-para-klieton : ge af- i af-sooti emmon.	Τενοωψτ ἡμοψ τεντῶοτ ηαψ : νεμ Πεψιωτ ἡατῶταροψ : νεμ Πίπνευμα ἡπαρα- κλητον : γε αψι αψωτ ἡμον.



13.1.3.5. Die Verkündigung an Zacharias und die Jungfrau Maria



1. Das Los fiel auf Zacharias, – während er Weihrauch über den Altar erhob. – Er trat an den Altar – und vollendete seinen Dienst.	1. Eta pi-oop i e-Zacharias : etale ou-es-thoi-noufi e-epschooi : afsche ekhoun epi-erfei : af-gook empef-schem-schi ewol.	Ετα πῶπ ι εΖαχαριας : εταλε οτῥοινοτψι εῖπωι : αψε εδοτν επιερφει : αψωκ ἡπεψμεψι εβωλ.
2. (S) Während er den Weihrauch erhob, – erschien ihm der Engel – zur Rechten des Altars und sprach: – Zacharias, “Fürchte dich nicht!”.	2. Ou-angelos af-ou-onhf erof : sa-oui-nam empi-ma-en-er-schoo-ouschi : eftale ou-es-thoi-noufi e-epschooi : ge emper-erhoti Zacharias.	Ουαγγελος αφοτοηψ ερωψ : σαοτῖναμ ἡπιμαῖερωωωτψι : εψταλε οτῥοινοτψι εῖπωι : γε ἡπερερωτ Ζαχαριας.
3. Denn er hat auf deinen Ruhm geschaut, – und deine Frau Elisabeth – wird dir einen Sohn gebären. – Du wirst ihm den Namen Johannes geben.	3. Af-naw ghar epek-taio : ouoh tek-es-himi Elisabet : es-emisi nak enou-schieri : ek-emouti epef-ran ge Ioannies.	Αψηατ γαρ επεκταῖο : οτοζ τεκῥῖμι Ελισαβετ : εεῖμισι ηακ ἡοτψηρι : εκεμοττ επεφραν γε Ιωαννης.
4. (S) Zacharias, der Priester, – stand zur Rechten des Altars – und während er den Weihrauch erhob, – sprach Gabriel zu ihm:	4. Ouoh Zacharias pi-ou- ieb : sa-oui-nam empi- ma-en-erschoo-ouschi : ef-koo empi-es-thoi- noufi : Gabri-iel af-sagi nemaf.	Οτοζ Ζαχαριας πιοτηβ : σαοτῖναμ ἡπιμαῖερωωωτψι : εψχω ἡπῖῥοινοτψι : Γαβριηλ αψαχι νεμαψ.

5. *Serron 3agib, ua mo3geza mortafe3a, le-2anna kalem al-2b, sara ma3a al-baschar.* 5. سِرٌّ عَجِيبٌ، وَمُعْجَزَةٌ مُرْتَفَعَةٌ، لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ، صَارَ مَعَ الْبَشَرِ.
6. *Nasgod lahu ua nomag-gedahu, ma3a abihi gher al-modrak, ua al-ro7 al-mo3azzi, le-2annahu 2ata ua 5al-lasana.* 6. (ق) نَسَجْدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ، مَعَ أَبِيهِ غَيْرِ الْمُدْرَكِ، وَالرُّوحِ الْمُعْزِي، لِأَنَّهُ أَتَى وَخَلَّصَنَا.

❖ **لبشارة زكريا والعذراء مريم** ❖

1. *Lamma uaka3at al-kor3a 3ala Zakaria, an jarfa3 bo5uran, da5ala ila al-hai-kal, ua ak-mala 5edmatahu.* 1. لَمَّا وَقَعَتِ الْقِرْعَةُ عَلَى زَكْرِيَا، أَنْ يَرْفَعَ بُخُورًا، دَخَلَ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَأَكْمَلَ خِدْمَتَهُ.
2. *Fa-zahara lahu malak, 3an jamin al-mazba7, ua hoa jarfa3 al-bo5ur ka-2elan: La ta5af ja Zakaria.* 2. (ق) فَظَهَرَ لَهُ مَلَاكٌ، عَنْ يَمِينِ الْمَذْبَحِ، وَهُوَ يَرْفَعُ الْبُخُورَ قَائِلًا: لَا تَخَفْ يَا زَكْرِيَا.
3. *Le-2annahu kad nazara ila karamatak, ua emra2atak Alisabat, sa-taledu laka ebnan, ua tad3u esmahu Jo7anna.* 3. لِأَنَّهُ قَدْ نَظَرَ إِلَى كِرَامَتِكَ، وَإِمْرَأَتِكَ أَلْيَصَابَاتَ، سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا، وَتَدْعُو اسْمَهُ يُوْحَنَّا.
4. *Ua Zakaria al-kahen, ua hoa 3an jamin al-mazba7, jada3 al-bo5ur, kal-lamahu Ghobrial.* 4. (ق) وَزَكْرِيَا الْكَاهِنِ، وَهُوَ عَنْ يَمِينِ الْمَذْبَحِ، يَضَعُ الْبُخُورَ، كَلِمَةً غَبْرِيَالَ.

5. Deine Frau Elisabeth – wird dir einen Sohn gebären – und es wird dir durch seine Geburt – Freude und Jubel zuteil.
5. Ġe tek-es-himi Elisabet : es-emisi nak enou-schieri : ere ou-raschi schoopi nak : nem ou-theliel khen pef-ġin-misi.
- Χε τεκῶμι Ελισαβετ : ἐς ἐμὶςι νὰκ ἡνοῦμηρ : ἔρε οὔραψι ὡπι νὰκ : νέμ οὔθεληλ ᾄεν πεϋχιν-μὶςι.**
6. **(S)** Er fragte: „Wie kann das geschehen? – Ich bin alt – und meine Frau Elisabeth ist unfruchtbar – und kann nicht gebären“.
6. Ġe poos fai na-schoopi emmoi : epi-zie ai-er-khelloi : ouoh ta-es-himi Elisabet:ou-atsch-rien te es-emisi an.
- Χε πως φαι νὰψωπι ἡμοι : ἐπὶ ἀν αἰερ-ᾄελλο : οὔορ τὰς ἡμι Ελισαβετ : οὔαδρην τε ἐς ἐμὶςι ἀν.**
7. „Stumm wirst du sein, – bis der Knabe geboren ist, – und wenn deine Augen ihn sehen, – wirst du den Gott Israels preisen“.
7. Ek-eschoopi ek-koo en-rook : scha-tou-misi empi-alou : aw-schan-naw enge nek-wal : eknati-ti-oo-ou em-eFnouti em-Pi-isra-iel.
- Ἐκὲψωπι ἐκχω ἡρωκ : ψατοῦμὶςι ἡπὶ ἀλοῦ : ἀψωλνναῦ ἡχε νεκ-βαλ : ἡχναῖ ὡοῦ ἡψνοῦτ ἡπὶ ἱσραήλ.**
8. **(S)** Gabriel wurde geschickt, – vom König der Herrlichkeit – zu einer Stadt in Galiläa, – deren Name Nazareth ist.
8. Aw-ou-oorp en-Gabriel : ewol-hiten epouro ente ep-oo-ou : e-ouwaki ente ti-Gali-lea : epes-ran pe Naza-reth.
- Ἀνοῦωρπ ἡ Γαβριήλ : ἐβόλῃτεν ἡπορο ἡτε ἡῶοῦ : ἐοῦβακὶ ἡτε τ Γαλιλεᾶ : ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.**
9. Zu einer Jungfrau, – aus dem Haus Davids – namens Maria, – der Tochter des Königs David.
9. Ha ou-alou em-parthenos : ewol-khen ep-ie en-David : e-pes-ran pe Mariam : etscheri em-epouro David.
- Ἡ οὔαλοῦ ἡπαρθένος : ἐβόλῃτεν ἡπὶ ἡΔαυὶδ : ἐπεσαν πε Μαριαμ : ἡτῶερι ἡπορο Δαυὶδ.**
10. **(S)** Du hast sie begrüßt und gesagt: – „Freue dich und juble, – begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.
10. Ak-schoopi ekti-nomti nas : ġe raschi ou-nof emmos : ġe schere thie-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme.
- Ἀκψωπι ἐκτνομτ νὰς : ġε ραψὶ οὔνοφ ἡμμος : ġε χερε θνεθμερ ἡῃμοτ : οὔορ Πς ψοπ νέμε.**

❖ **Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 516.**

11. **Gegrüßt seist du! ..** 11. Schere ne oo ti-.. **Χερε νε ὦ τπαρθένος**
12. **(S) Wir bitten dich, ..** 12. Ten-tiho ari-pen-mewi. **Τεντῃο ἀριπενμενὶ ..**

5. *Enna emra2atak Alisabat, sa-taledu laka ebnan, ua jakun laka fara7on, ua tahlil be-mau-ledehi.* 5. إِنَّ إِمْرَأَتَكَ أَلِيصَابَاتَ، سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا، وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ، وَتَهْلِيلٌ بِمَوْلَدِهِ.
6. *Kala: Kaifa jakun li haza, ua kad sertu schai5an, ua emra2ati Alisabat, 3aker la taled.* 6. (ق) قَالَ: كَيْفَ يَكُونُ لِي هَذَا، وَقَدْ صَرْتُ شَيْخًا، وَإِمْرَأَتِي أَلِيصَابَاتُ، عَاقِرٌ لَا تَلِدُ.
7. *Anta takun sa-metan, 7atta julad al-sabi, ua 3endama tanzorahu 3ainak, tomag-ged elah Isra2il.* 7. أَنْتَ تَكُونُ صَامِتًا، حَتَّى يُوَلَدَ الصَّبِيُّ، وَعِنْدَمَا تَنْظُرُهُ عَيْنَاكَ، تُمَجِّدُ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.
8. *Orsela Ghobrial, men kebal malek al-magd, ila madina men Al-galil, esmaha Nasera.* 8. (ق) أُرْسِلَ غُبْرِيَالُ، مِنْ قَبْلِ مَلِكِ الْمَجْدِ، إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ، اسْمُهَا نَاصِرَةُ.
9. *Ila fatah 3azra2, men bet Daud, esmaha Mariam, ebnat al-malek Daud.* 9. إِلَى فَتَاةٍ عِزْرَاءَ، مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ، اسْمُهَا مَرْيَمُ، ابْنَةُ الْمَلِكِ دَاوُدَ.
10. *Serta to-kau-uiha ka-2elan: Efra7i ua ehtahegi, al-salamu laki ja momtale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 10. (ق) صَرْتُ تَقْوِيَهَا قَائِلًا: افْرَحِي وَابْتَهِجِي، السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.

❖ ثم يُقال آخر ربعين صفحة 517.

11. *Al-salam laki ai-jatuha ..* 11. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِزْرَاءُ الْمَلَكَةُ..

12. *Nas2alek ozkorina..* 12. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِنَا ..

13.1.3.6. Für den Erzengel Gabriel

1. In Wahrheit bist du groß, – du guter Verkünder – unter den Engelheerscharen – und in den himmlischen Heerscharen.	1. eNthok ou-nishti alie- thoos : oo pi-fai-schen- noufi en-kaloos : khen ni-taxis en-angelikon : nem ni-taghma en-e- pou-ranion.	Μεοκ ογνιωτ̣ ἄληθως : ὦ πιφαιγεννοτ̣ι ἡκαλως : δ̣εν νιταξ̣ις ἡατ̣σελικον : ν̣εμ νιταγμα ἡ̣εποτρανιον.
2. (S) Gabriel, der große Verkünder – unter den Engeln – und heiligen hohen Rängen, – die das feuerflammende Schwert tragen.	2. Gabri-iel pi-fai-schen- noufi : pi-nishti khen ni-angelos : nem ni- taghma ethouab et- tschosi :etfai kha et-sie- fi enschah en-ekroom.	Γαβριηλ πιφαιγεν- νοτ̣ι : πινιωτ̣ δ̣εν νιατ̣σελος : ν̣εμ νιτα- γμα ἡ̣εοταβ̣ ετ̣δ̣οσι : ετ̣ται δ̣α ἡ̣τ̣σηι ἡ̣ψαξ̣ ἡ̣χρωμ.
3. Der Prophet Daniel – sah deinen Ruhm, – und du hast ihm das Geheimnis – der lebensspendenden Dreifaltigkeit offenbart.	3. Af-naw ghar e-pek-taio : enge Dani-iel pi-epro- fie-ties : ouoh ak-tamof epi-mys-tierion : en-ti- eTrias entef-tankho.	Αφ̣ναγ γαρ̣ ἑπεκτα̣ιο : ἡ̣ξε Δ̣ανιηλ̣ πι̣προφη- της : ο̣γοξ̣ ακ̣ταμοφ̣ ἑπιμ̣υστηριον : ἡ̣τ̣ Τ̣ριας̣ ἡ̣ρεγ̣τανδο.
4. (S) Zacharias, dem Priester, – hast du die Geburt – des Vorläufers, – Johannes der Täufer, verkündigt.	4. Ouoh Zacharias pi-ou- ieb : enthok ak- hischen-noufi naf : khen ep-gin-misi empi- eprod-romos : Jo- annies pirefti-ooms.	Ο̣γοξ̣ Ζ̣αχαριας̣ πι- ο̣υηβ̣ : ἡ̣θοκ̣ ακ̣ριγεν- νοτ̣ι ν̣αφ̣ : δ̣εν̣ ἡ̣χιν- μ̣ισ̣ι ἡ̣πι̣προδρομος̣ : ἰω̣αννης̣ πι̣ρεφ̣τωμ̣ς.
5. Auch der Jungfrau hast du verkündet: – „Gegrüßt seist du, voll der Gnade, – der Herr ist mit dir. – Du wirst den Erlöser der ganzen Welt gebären.	5. Ak-hischen-noufi on enti-parthenos : ge schere thie-ethmeh en- ehmot : eP-tschois neme teramisi : em- ePsootier empi-kosmos tierf.	Ακ̣ριγεννοτ̣ι ο̣ν ἡ̣τ̣παρθ̣ενος̣ : χ̣ε χ̣ερε ἡ̣νε̣ομεξ̣ ἡ̣̄μοτ̣ : Π̣ω̄ς̣ ν̣εμε̣ τεραμ̣ισ̣ι : ἡ̣Π̣σω- τηρ̣ ἡ̣π̣ικος̣μος̣ τηρ̣φ̣.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – o reiner Erzengel – Gabriel, der Verkünder, – damit er uns unsere Sünden vergißt.	6. Ari-epres-wewin e- ehrie egoon : oo pi- archie- angelos ethouab : Gabri-iel pi-fai-schen- noufi : entef-ka nen- nowi nan ewol.	Α̣ρῑ̣π̣ρεσ̣βετιν̣ ἡ̣̄ρη̣ι ἡ̣̄χων̣ : ὦ̣ πα̣ρχ̣ηατ̣σε- λος̣ ἡ̣̄οταβ̣ : Γ̣αβ̣ριηλ̣ πιφαιγεννοτ̣ι : ἡ̣τεφ̣- χα̣ ν̣εν̣νοβ̣ι ν̣αν̣ ἡ̣βολ̣.



للملاك غبريال



1. *Anta 3azim 7akkan, ai-joha al-mobasch-scher al-7asan, fi al-tokus al-mala-2eke-ja, ua al-taghamat al-sama2e-ja.* 1. أَنْتَ عَظِيمٌ حَقًّا، أَيُّهَا الْمُبَشِّرُ الْحَسَنُ، فِي الطُّقُوسِ الْمَلَائِكِيَّةِ، وَالطَّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ.
2. *Ja Ghobrial al-mobasch-scher al-3azim fi al-mala-2eka, ua al-taghamat al-mokad-dasa al-3ala-ue-ja, 7ameli al-sef, al-moltaheb naran.* 2. (ق) يَا غَبْرِيَالُ الْمُبَشِّرُ الْعَظِيمُ فِي الْمَلَائِكَةِ، وَالطَّغَمَاتِ الْمُقَدَّسَةِ الْعُلُويَّةِ، حَامِلِي السِّيفِ، الْمُتْلِهَبِ نَارًا.
3. *Kad nazara karamatak, Danial al-nabi, ua 23lam-tahu serr, al-thaluth al-mo7i.* 3. قَدْ نَظَرَ كَرَامَتَكَ، دَانِيَالُ النَّبِيِّ، وَأَعْلَمْتُهُ سِرَّ، الثَّالُوثِ الْمُحْيِي.
4. *Ua Zakaria al-kahen, anta basch-schartahu, be-milad al-sabek, Jo7anna al-ma3medan.* 4. (ق) وَزَكَرِيَّا الْكَاهِنُ، أَنْتَ بِشَرَّتُهُ، بِمِيلَادِ السَّابِقِ، يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ.
5. *Ua basch-scharta aidan al-3azra2 ka-2elan: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, sa-taledina mo5al-les al-3alam kollahu.* 5. وَبَشَّرْتَ أَيْضًا الْعِذْرَاءَ قَائِلًا: السَّلَامُ لَكَ يَا مَمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ، سَتَلْدِينَ مُخَلَّصَ الْعَالَمِ كُلِّهِ.
6. *Eschfa3 fina, ja ra2is al-mala-2eka al-taher, Ghobrial al-mobasch-scher, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) اشفع فينا، يَا رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ، غَبْرِيَالُ الْمُبَشِّرِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

**❖ 13.1.3.7. Hymne wird während der Kommunion gesungen, an den
Sonntagen des Monats Koojak ❖**

1. Wahrhaftig würdig – ist es und recht, – den wahren Herrn, Gott – im Himmel zu preisen.	1. eF-em-epscha ghar khen ou-meth-mie : ouoh ou-zikeon pe : ethren-hoos e-eFnouti enta-efmie : eP-tschois fie-et-schop khen etfe.	Ύμνησα γαρ ᾧ οὐμῶμι : οὐος οὐδι- κρον πε : εἱρενωος ἔφνωτ ἡταῶμι : Πῶς φνετῶπ ᾧ ἔφε.
2. (S) Gepriesen und süß ist sein Name – im Munde der Heiligen. – Gott ist der Vater – und der Sohn, und der Heilige Geist ¹⁴¹⁰.	2. Pef-ran holg ouoh ef-esmaroo-out : khen roo-ou ennie-ethouab : ete fai pe eFnouti eF-joot : nem ePschieri nem Pi-ep-newma ethouab.	Περραν ῥολχ οὐος ἑςμαρωοτ : ᾧ ρωοτ ἡνῆῶοταβ : ἔτε φαι πε φνωτ φιωτ : nem Πωρη nem Πῖπνευμα ἑῶοταβ.
3. Wir verehren Maria, – die reine Mutter Gottes, – das zweite Heiligtum – und den wahren Schatz.	3. Ouoh enten-ti-oo-ou enti-semne : Maria ti-theo-tokos : ti-mah esnouti en-es-kienie : pi-aho en-alie-thinos.	Οὐος ἡτεντῶοτ ἡτσεμνε : Μαρία τῆῶ- τοκος : τμαῶενωτ ἡςκνηη : πιαῶο ἡλῆθῆινος.
4. (S) Wir preisen deine glorreiche Größe – und rufen: – Gegrüßt seist du, o Jungfrau, – der Herr ist mit dir.	4. Ouoh enten-oosch ewol rie-toos : khen ou-nishti emmet-sai-e : ge schere ne oo-ti-parthenos : ouoh eP-tschois schop neme.	Οὐος ἡτενωῶ ἑβολ ρητωος : ᾧ οτνωτ ἡμετσαιῆ : κε χερε ne ὡτπαρῶενος : οὐος Πῶς ῶοπ nemε.
5. Gegrüßt seist du, o Jungfrau, – du, Erlösung von Adam und Eva. – Gegrüßt .., – Freude der Generationen.	5. Schere ne oo ti-parthe-nos : ep-sooti en-Adam nem Eva : schere.. : ep-oi-nof enni-gene-a.	Χερε ne ὡ τπαρῶενος : πσωτ ἡλῆλμ nem Ἑτῶ : χε : ποτνωτ ἡνιςεῆλ.
6. (S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau, – Freude des gerechten Abels. – Gegrüßt .., – die höher als der Tempel ist.	6. Schere ne oo ti-parthe-nos : ef-raschi en-Abel pi-ethmie : schere.. : etas-epschooi empi-erfei.	Χερε ne ὡ τπαρῶενος : φραῶι ἡλβελ πῶμνι : χε : ἑτασῶῶι ἡπιερφει.

¹⁴¹⁰ Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3



توزيع شهر كيهك في أيام الآحاد



1. *Le-2annahu be-al-7akika, mos-ta7ekkon ua 3adel, an nosab-be7 al-elah al-7akiki, al-rabbu al-ka2en fi al-sama2.* 1. لَأَنَّهُ بِالْحَقِيقَةِ، مُسْتَحَقُّ وَعَادِل، أَنْ تُسَبِّحَ الإِلَهِ الْحَقِيقِي، الرَّبُّ الْكَائِن فِي السَّمَاءِ.
2. *2esmuhu 7el-on ua mobarak, fi afuah al-keddisin, 23ni Allah al-2b ua al-ebn, ua al-ro7 al-kodos.* 2. (ق) اسْمُهُ حَلَوٌ وَمُبَارَكٌ، فِي أَفْوَاهِ الْقَدِّيسِينَ، أَعْنِي اللَّهُ الْآبَ وَالابْنَ، وَالرُّوحَ الْقُدُسَ.
3. *Ua nomag-ged Mariam al-3afifa, ualedat al-elah, al-kobba al-thane-ja, al-kenz al-7akiki.* 3. وَنُجِّدُ مَرْيَمَ الْعَفِيفَةَ، وَالِدَةَ الإِلَهِ، الْقُبَّةَ الثَّانِيَةَ، الْكَنْزَ الْحَقِيقِي.
4. *Ua nasro5u gahran, be-baha-2en 3azim ka-2elin: Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, al-rabbu ma3ki.* 4. (ق) وَنُصْرِحُ جَهْرًا، بِبِهَاءٍ عَظِيمٍ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ، الرَّبُّ مَعَكَ.
5. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, 5alas Adam ua 7au-ua2, al-salamu..., fara7 al-2gial.* 5. السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ، خَلاصَ آدَمَ وَحَوَّاءَ، السَّلَامُ...، فَرَحَ الْأَجْيَالِ.
6. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, fara7 Habil al-bar, al-salamu..., al-mortafe3a 3ala al-haikal.* 6. (ق) السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ، فَرَحَ هَابِيلَ الْبَارِ، السَّلَامُ...، الْمُرْتَفِعَةَ عَلَى الْهَيْكَلِ.

7. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Arche Noah. – **Gegrüßt ..**, – bis zum letzten Atemzug.
7. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ti-kiwoo- : **†κιβωτος** **ητε** **Νωε** :
 tos ente Noo-e : **χε** : **ψα πιμιφι ηδαε**.
schere.. : scha pi-nifi
 en-kha-e.
8. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Gnade unseres Vaters Abraham. – **Gegrüßt ..**, – treue Fürsprecherin.
8. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : pi-ehmot : **†πιεμοτ ηδβρααμ**
 en-Abraam pen-joot : **πενιωτ** : **χε** : **†προς-**
schere.. : ti-epros-taties **τατης ετενηοτ**.
 eten-hot.
9. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Erlösung des heiligen Isaaks. – **Gegrüßt ..**, – Mutter des Heiligen.
9. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ep-sooti : **†πσω† ηλσαακ**
 en-Isaak pethouab : **πεθοουαβ** : **χε** : **εματ**
schere.. : ethmaw **ηφηεθοουαβ**.
 emfie-ethouab.
10. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Jubel unseres Vaters Jakob. – **Gegrüßt ..**, – Tausend und abertausend Mal.
10. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ep-theliel : **†πθεληλ ηπενιωτ**
 em-pen-joot Jakoob : **ιακωβ** : **χε** : **εαηαηψο**
schere.. : han-anscho **νεμ εαηεβα ηκωβ**.
 nem han-ethwa en-
 koob.
11. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Stolz Judas und seiner Brüder. – **Gegrüßt ..**, – bis zur Vollendung der Zeiten.
11. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ep-schou- : **†πωουωου ηλουδα**
 schou en-Jouda nem **νεμ νεψνηου** : **χε** :
 nef-esnie-ou : **schere..** : **ψα ηχωκ εβολ**
 scha ep-gook ewol **ηνησινου**.
 enni-sie-ou.
12. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Offenbarung des Moses. – **Gegrüßt ..**, – Mutter des Herrn.
12. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ti-theoo- : **†θεωρια ητε υωυςης**
 ria ente Moo-esies : **χε** : **εματ ηπιδес-**
schere.. : ethmaw **ποτης**.
 empi-zes-poties.
13. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Kraft Josuas und Gedeons. – **Gegrüßt ..**, – Sieg des Barak ¹⁴¹¹ und des Sampson.
13. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : et-gom : **†ηχομ ηλνσου νεμ**
 en-Iesou nem Gede- **δεδων** : **χε** : **πιβρο**
 oon : **schere..** : pi- **ηβαρακ νεμ** **сам-**
 tschro em-Barak nem **ψων**.
 Sam-pon.

¹⁴¹¹ Ri 4 LXX, 4-22

7. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, folk Nu7, al-salamu..*
ila al-nafas al-2a5ir. 7. السلامُ لكِ أيتها العذراء، فُلك نُوح،
السلامُ... إلى النفس الأخير.
8. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ne3mat 2bina*
Ibrahim, al-salamu..., al-
schafi3a al-2amina. 8. (ق) السلامُ لكِ أيتها العذراء، نعمة
أبينا إبراهيم، السلامُ... الشفاعة
الأمينة.
9. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, 5alas al-keddis*
Is7ak, al-salamu..., omm al-
koddus. 9. السلامُ لكِ أيتها العذراء، خلاص
القديس إسحاق، السلامُ... أم
القُدوس.
10. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, tahlil 2bina*
Ja3kub, al-salamu..., oluf ua
rebuat 2d3af. 10. (ق) السلامُ لكِ أيتها العذراء،
تهليل أبينا يعقوب، السلامُ... ألوف
وربوات أضعاف.
11. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, fa5r Jahuza ua*
e5uatehi, al-salamu..., ila
kamal al-2zman. 11. السلامُ لكِ أيتها العذراء، فخر
يهوذا وإخوته، السلامُ... إلى كمال
الأزمان.
12. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ro2-ja Musa, al-*
salamu..., om al-sai-jed. 12. (ق) السلامُ لكِ أيتها العذراء،
رؤيا موسى، السلامُ... أم السيد.
13. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ko-uat Jaschu3 ua*
Ged3on, al-salamu..., ghalbat
Barak ua Schamschun. 13. السلامُ لكِ أيتها العذراء، قوّة
يشوع وجدعون، السلامُ... غلبة
باراق وشمشون.

14. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Kraft des Samuel. – **Gegrüßt ..**, – Königin Israels.
14. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ethem- : **ἑμετχωρι ἡσαμουνηλ**
 goori en-Samou-iel : : **χε** : **ἰοτρω**
schere.. : ti-ouro em- **ἡΠισραηλ.**
 Pi-isra-iel.
15. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Geduld Ijobs. – **Gegrüßt ..**, viele Male, in vielerlei Weise.
15. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ti-hypo- : **ἰχτυπομονη ἡτε Ιωβ**
 monie ente Joob : : **χε** : **ἰδεν οὐθὸ ἡρητ**
schere.. : khen outho **νεμ οὐμηνω ἡσοπ.**
 en-rieti nem ou-miesch
 en-sop.
16. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Tochter des Königs David. – **Gegrüßt ..**, – mit Reinheit umhüllt.
16. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : et-scheri : **ἰτῳερι ἡΔαυιδ**
 en-David epouro : **ποτρο** : **χε** : **ἑνετ**
schere.. : thie-et-golh **χολε ἡπιτονοβο.**
 empi-touwo.
17. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gefährtin Salomons. – **Gegrüßt ..**, – Stab aus Mandelholz.
17. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ti-esch- : **ἰτῳερι ἡΣολομων** :
 feri en-Solomoon : **χε** : **πῖβωτ ἡψε**
schere.. : pi-esch-woot **ἡΠΑΥΚΙΝΩΝ.**
 ensche empaw-kinoon.
18. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Jesajas Weissagung. – **Gegrüßt ..**, – Rückkehr des Jeremias.
18. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ti-epro- : **ἰπροφητια ἡΗσαϊας**
 fie-tia en-Jesajas : : **χε** : **ἡπτασο ἡλερε**
schere.. : ep-tas-tho en- **μιας.**
 Jeremias.
19. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Wagen des Ezechiels. – **Gegrüßt ..**, – du Offenbarung Daniels.
19. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ep-harma : **ἡχαρμα ἡεζεκιηλ** :
 en-Ezekiel : **schere..** : **χε** : **ἡχορασις ἡΔανι**
 ti-hora-sis en-Dani-iel. **ηλ.**
20. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Erhebung des Eljas. – **Gegrüßt ..**, – die den Messias gebar.
20. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : ep-tschi : **ἡἰσι ἡΗλιας** : **χε** :
 en-Iel-jas : **schere..** : **ἡἑταςμις ἡΜασιας.**
 thie-etas-misi em-
 Masias.
21. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gnade des Elischas. – **Gegrüßt ..**, – die reine Braut.
21. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω παρθενος**
parthe-nos : pi-ehmot : **ἡἰμοτ ἡΕλισεος** :
 en-Eli-seos : **schere..** : **χε** : **ἡψελετ ἡκαθα**
 ti-schelet en-katha-ros. **ρος.**

14. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ko-uat Samu2il, al-salamu.., malekat Isra2il.* 14. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، قُوَّة صموئيل، السلامُ...، ملكة إسرائيل.
15. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, sabr Aijub, al-salamu.., be-2nua3 kathira ua mar-rat 3adida.* 15. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، صبر أيوب، السلامُ...، بأنواع كثيرة ومَرَات عديدة.
16. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ebnat al-malek Daud, al-salamu.., al-mota-sarbela be-al-tahara.* 16. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، ابنة الملك داود، السلامُ...، المُتسرِّبة بالطهارة.
17. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, sadikat Solaiman, al-salamu.., 3asa 5aschab al-loz.* 17. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، صديقة سليمان، السلامُ...، عصا خشب اللوز.
18. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, no-bo-at Esch3i-a2, al-salamu.., 3audet Ermia* 18. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، نبوة إشعياء، السلامُ...، عودة إرميا.
19. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, markabat 7ezkial, al-salamu.., ro2ja Danial.* 19. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، مركبة حزقيال، السلامُ...، رؤيا دانيال.
20. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ref3at Elija, al-salamu.., al-lati ualadat Massia.* 20. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، رفعة إيليا، السلامُ...، التي وَلَدَت ماسيّا.
21. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, ne3mat Alischa3, al-salamu.., al-3arusa al-na-ke-ja.* 21. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، نعمة أليشع، السلامُ...، العروسة النقيّة.

22. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Freude der Engel. – **Gegrüßt ..**, – Fröhlichkeit der Erzengel.
22. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : ef-raschi : **ἔφρασι ἡνιαστρελος** : en-ni-angelos : **schere..** **χε** : **ποτνος ἡνιαρχη-αστρελος.** : ep-ou-nof enni-archie-angelos.
23. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Ruhm der Erzväter. – **Gegrüßt ..**, – Verkündigung der Propheten.
23. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : ep-taio : **ἡταιο ἡνιπατριάρχης** : enni-patriar-schies : **χε** : **ἡνωιω ἡτε** : **schere..** : ep-hi-ooisch **ἡπροφητης.** ente ni-eprofie-ties.
24. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Zunge der Apostel. – **Gegrüßt ..**, – Reinheit der Jungfrauen.
24. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : ef-las en- : **ἔλας ἡνιὰποστολος** : en-ni-apos-tolos : **schere..** **χε** : **ἡτονωο ἡνιπαρθε-νος.** : ep-touwo en-ni-par-thenos.
25. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Krone der Märtyrer. – **Gegrüßt ..**, – Jubel der Gerechten.
25. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : pi-eklom : **ἡχλομ ἡνιὰ** : **χε** : enni-martyros : **schere..** **ἡθεληλ ἡνιδικεος.** : ep-theliel enni-zikeos.
26. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Stärke der Gemeinden – **Gegrüßt ..**, – wahre Heilige, Maria
26. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : ep-tagro : **ἡταχρο ἡνιεκκλησιὰ** : enni-ek-eklie-sia : **χε** : **ἡαγια ἡμνι** : **schere..** : ti-agia emmie **ἡαρια.** Maria.
27. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – sprudelnde Quelle des Lebens. – **Gegrüßt ..**, – Vergebung der Sünden.
27. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : ti-moumi : **ἡμωμι ἡωνῶ ἑτας-** en-oonkh etas-wewi : **βεβι** : **χε** : **ἡχω ἑβολ** : **schere..** : ep-koo ewol **ἡτε ἡνωβι.** ente ni-nowi.
28. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – aus dem Geschlecht Israel. – **Gegrüßt ..**, – die uns den Emmanuel gebär.
28. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : pi-es- : **ἡπισερμα ἡτε** : enni-es-tawro-foros : **Πισραηλ** : **χε** : **ἡρεχφο** : **schere..** : are-egfo nan **ἡαη ἡεμμανουηλ.** en-Em-manou-iel.
29. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gewand der Kreuzträger. – **Gegrüßt ..**, – Hoffnung der Christen.
29. Schere ne oo ti- **Χερε νε ω τπαρθενος** : et-heb- : **ἡεβσω ἡνιςτατρο-** : **χελπις** : **χε** : **ἡελπις** : **schere..** : ti-helpis **ἡνιςτιανος.** enni-echris-tianos.

22. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, fara7 al-mala-2eka, al-salamu.., bah-gat ro-2asa2 al-mala-2eka.* 22. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، فرح الملائكة، السلامُ...، بهجة رؤساء الملائكة.
23. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, karamat ro2asa2 al-2ba2, al-salamu.., kerazet al-2nbia2.* 23. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، كرامة رؤساء الآباء، السلامُ...، كرامة الأنبياء.
24. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, lesan al-rosol, al-salamu.., tohr al-3azara.* 24. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، لسان الرُّسل، السلامُ...، طُهر العذراء.
25. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, eklil al-schohada2, al-salamu.., tahlil al-seddikin.* 25. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، إكليل الشهداء، السلامُ...، تهليل الصديقين.
26. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, thabat al-kana-2es, al-salamu.., al-keddisa al-7aki-ke-ja Mariam.* 26. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، ثبات الكنائس، السلامُ...، القديسة الحقيقية مريم.
27. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, janbu3 al-7aja al-fa2ed, al-salamu.., maghferat al-5ataja.* 27. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، ينبوع الحياة الفائض، السلامُ...، مغفرة الخطايا.
28. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, nasl Isra2il, al-salamu.., ualhti lana 3em-manu-2iel.* 28. (ق) السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، نسل إسرائيل، السلامُ...، ولدت لنا عِمَّاثُوئِيل.
29. *Al-salamu laki ai-jatuha al-3azra2, 7ollat labesi al-salib, al-salamu.., raga2 al-Mase-7e-jin.* 29. السلامُ لكِ أَيُّهَا العذراء، حُلَّة لابسي الصليب، السلامُ...، رجاء المسيحيين.

30. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – beim Herrn, der Mensch geworden ist – und uns seine Gnade gab.
30. Ten-tiho ari-pen-mewi : oo ti-epros-taties eten-hot : nahren eP-tschois fie-etaf-erroomi : ouoh afti nan empef-ehmot.
- Τεντήρο ἀριπενμενί : ὦ ἱπροστατης ἐτεν-ροτ : ναζρεν Πῶς φηέταφερρωμι : οτορ αφτῆ ναν ἱπεφῆμοτ.
31. Damit er uns im Glauben bestärkt. – Wir alle sind seine Geschöpfe – und er führt uns bis zum Ende aller Tage – durch seine Freude.
31. Ethref-tagron khen pinah-ti : anon tieren kha nef-esoo-ou : entef-tschi-mooit nan khen pefti-mati : scha epgoo-ewol enni-cho-ou.
- Εθρεφταχρον ᾄεν πιναχτῆ : ἀνον τηρεν ᾄα νεφῆσωοτ : ἱτεφῆμιωιτ ναν ᾄεν πεφτματῆ : ψα πχωκ ἐβολ ἱνιῆροοτ.
32. **(S)** Er bewahrt unseren Hirten Abba **(..)** – und erhebt seine Ehre, – damit er mit unseren Vätern, – den Bischöfen, sein Volk hütet.
32. eNtef-areh e-penma-en-esoo-ou : abba **(..)** ef-etschisi empef-oo-ou : ethref-amoni empef-laos : nem nen-joti en-pis-kopos.
- Μτεφᾶρεχ ἐπενμαῆε-σωοτ : αββα **(..)** εφῆῆσι ἱπεφῶοτ : εθρεφᾶμονι ἱπεφλαος : νεν νενιοτ ἱἐπισκοπος.
33. Er nehme unsere Gebete an. – Er soll unser Hafen sein – und den Seelen der Entschlafenen – Ruhe schenken.
33. eNtefschoop erof en-nen-efschie: entefschoo-pi nan en-ouma-emfoot : entef-ti-emton enni-psyschie : enni-echris-tianos etaw-enkot
- Μτεφσωπ ἐροφ ἱνεν-εσχῆ : ἱτεφσωπι ναν ἱοτμαῆφωτ : ἱτεφτῆ-ῆτον ἱνιψσχῆ : ἱνι-χριστιᾶνος ἐτατεν-κοτ.
34. **(S)** Er gebe uns Gnade – durch die Bitten und Fürsprachen – unserer aller Herrin, der Mutter Maria, – bis in Ewigkeit.
34. eNtefti nan enouparriesia : hiten ni-toowh nem ni-epres-wia : ente ten-tschois en-nieb Maria : scha ep-goog ewol enni-sentelia.
- Μτεφτῆ ναν ἱοτπαρρη-σιᾶ : χιτεν νιτωωχ νεν νιῆρεβῆᾶ : ἱτε-τενσῶ ἱνιηβ Ὑαριᾶ : ψα πχωκ ἐβολ ἱνιςτῆτε-λιᾶ.
35. Wir verehren dich getreu – mit dem Engel des Segens und sagen: – “Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.
35. Tenti-oo-ou ne oo thie-etenhot : nem pi-angelos ente pi-esmou : ge schere thie-ethmeh en-ehmot : o Kyrios meta sou.
- Τεντήωοτ νε ὦ θῆέτενροτ : νεν πιαντζελοσ ἱτε πιςμοτ : χε χερε θνεθμεχ ἱῆμοτ : ὁ Κυριος μετα σοτ.
36. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere ..
36. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo ten-tschois ennies tieren ti-theo-tokos : Maria ethmaw em-Pen-sootier : entef-ka nen nowi..
- Αριῆρεσβεριν ἐῆρῆι ἐχων : ὦ तेनσῶ ἱνιηβ τηρεν ἱθεòτοκος : Ὑαριᾶ ῆματ ἱΠενσωρ : ἱτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

30. *Nas2alek ozkorina, ai-jatuha al-schafi3a al-2amina, 3end al-rabb al-lazi ta-2annas, ua 23tana ne3matahu.* 30. (ق) نسألك أذكرينا، أيتها الشفيعة الأمانة، عند الرب الذي تأنس، وأعطانا نعمته.
31. *Le-jothab-betna fi aliman, Na7nu kollena ghana-mahu, ua jorschedna be-masar-ratehi, ila kamal al-ai-jam.* 31. لِنُثَبِّتْنَا فِي الْإِيمَانِ، نَحْنُ كُلُّنَا غَنَمُهُ، وَيُرْشِدُنَا بِمَسَرَّتِهِ، إِلَى كَمَالِ الْأَيَّامِ.
32. *Ua ja7faz ra3ina, Anba (.) , ua jarfa3 magdahu le-jar3a scha3bahu, ma3a 2ba-2ena al-2asakefa.* 32. (ق) ويحفظ راعينا، أنبا (.)، ويرفع مجده ليرعى شعبه، مع آبائنا الأساقفة.
33. *Ua jakbal i-lai-hi sala-uatna, ua jakun lana malga2, ua ju-nai-je7 nofus, al-mase-7e-jin al-ra-kedin.* 33. ويقبل إليه صلواتنا، ويكون لنا ملجأ، ويُنَيِّحْ نَفُوسَ الْمَسِيحِيِّينَ الرَّاقِدِينَ.
34. *Ua jam-na7na dallah, betelbat ua schafa3at, sai-je-datna al-sai-jeda Mariam, ila al-2enkeda2.* 34. (ق) ويمنحنا دالة، بطلبات وشفاعات، سيدتنا السيِّدة مريم، إلى الإنقضاء.
35. *Numag-geduki ai-jatuha al-2amina, ma3a malak al-baraka ka-2elin: Al-salamu laki ja mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki.* 35. نُمَجِّدُكَ أَيُّهَا الْأَمِينَةُ، مَعَ مَلَائِكَةِ الْبَرَكَةِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
36. *Esch-fa3i fina, ja sai-je-datna kollena ualedat al-elah, Mariam omm mo5al-lesna, le-jaghfer lana 5atajana.* 36. (ق) اشفعي فينا، يَا سَيِّدَتُنَا كُلُّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، مَرْيَمُ أُمُّ مُخَلِّصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

13.1.4. Doxologien für das Weihnachtsfest

13.1.4.1. Paramoun des Weihnachtsfestes

1. Heute habe ich gesehen, – die ganze Schöpfung ¹⁴¹² leuchtet in hellem Glanz – wegen der göttlichen Erscheinung, – die uns offenbart wurde.	1. Ai-naw eti-ek-tie-sis tiers emfo-ou : eser- lam-pin khen ou- nischti en-ou-oo-ini : ethwe ti-nischti enthe- ooria : etaw-ou-oonh nan ewol.	Δινατ ἐτῆκτησις τῆς ὑφ'οὐ : ἐσερλαμπιν θεν οὐνιψτῆ νοτῶνι : εἶθε τῆνιψτῆ νοεῶνι : ἐτατοτῶνῃ ναν ἐβλ.
2. (S) Denn der Unleibliche nahm Fleisch an! – Die Jungfrau gebär ihn – so wie jeden. – Er wird Gott und Mensch zugleich sein.	2. Ge pi-at-sarx aftschi- sarx : asmasf eng ti- parthenos : em-efrieti en-ouon niwen : efoi ennouti efoi en-roomi.	Χε πατσαρξ αἰδίσαρξ : αἰμασφ ἡχε τῆ παρθε- νος : ὑφρητῆ νοτον νιβεν : εἰοι ἡνοτῆ εἰοι ἡρωι.
3. Bethlehem, die Stadt Davids! – Voller Jubel und Stolz. – Denn sie empfing leiblich den, – der auf den Cherubim thront.	3. Bieth-leem ethwaki en- David : schou-schou emmos khen ou-theliel : ge as-fai soomatikoos : kha fie-et-higen ni- Scherou-bim.	Βηθλεεμ ἐθακι ἡΔαριλ : ποτῶν ὑμος θεν οὐθεληλ : χε αἰσαι σωματικῶς : θα φνετῆνῃ νιΧεροτβιμ.
4. (S) Er, der ist, und der war ¹⁴¹³, – der alleine Schöpfer ist, – der die Fesseln der Sünde löst, – wurde in Windeln gewickelt.	4. Fie-et-schop fie-enaf- schop : ouoh pirem- soont emmaw-atf : fie- et-soolp en-esnawh ente efnowi : aw-koul- oolf enhan-too-isi.	Φνετῶν φῆνασῶν : οτορ πiremσωντ ὑματῶν : φνετσωλπ ἡσνατῆ ἡτε φνοβι : ατκοτῶλῶλῃ ἡζαν- τωι.
5. Du, Jungfrau Maria, – Josef und Salome – staunten über das, – was sie sahen.	5. Ti-parthenos Mariam : nem Joosief nem Saloumie : aw-er- eschfieri emaschoo : ethwe nie-etaw-naw eroo-ou.	τῆ παρθενος Μαριαμ : νεμ Ἰωσηφ νεμ Σαλουμῆ : ατερῶφῆρι ἐμαῶν : εἶθε νῆτατ- νατ ἐρωτ.

¹⁴¹² Röm 8, 19

¹⁴¹³ Lk 2, 7 und 12

**ذِكْصُولُوجِيَاتِ عِيدِ الْمِيلَادِ
(بِرْمُونِ الْمِيلَادِ)**

1. *Al-jom ra-2aitu koll al-5alika, modi2a be-lam3an 3azim, men 2gl al-zohur al-elahi, al-lazi o3lena lana.* 1. اليوم رَأَيْتُ كُلَّ الْخَلِيقَةِ، مُضِيَّةً بِلَمْعَانِ عَظِيمٍ، مِنْ أَجْلِ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي أُعْلِنَ لَنَا.
2. *Le-2anna gher al-mota-gas-sed tagas-sad, ualadat-hu al-3azra2, methl koll 2a7ad, elahan ua ensanan.* 2. (ق) لَأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ تَجَسَّدَ، وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، مِثْلَ كُلِّ أَحَدٍ، إِلَهًا وَإِنْسَانًا.
3. *Bait la7m madinat Daud, taf-ta5eru be-tahlil, le-2annaha 7amalat gasa-de-jan, al-lazi 3ala al-Scharobim.* 3. بَيْتَ لَحْمِ مَدِينَةِ دَاوُدَ، تَفْتَحُزُ بِتَهْلِيلٍ، لِأَنَّهَا حَمَلَتْ جَسَدِيًّا، الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ.
4. *Al-ka-2en al-lazi kan, ua al-mobde3 ua7dahu, al-kate3 robat al-5ate-ja, loffa be-5arken.* 4. (ق) الْكَائِنُ الَّذِي كَانَ، وَالْمُبْدَعُ وَحْدَهُ، الْقَاطِعُ رُبَاطَ الْخَطِيئَةِ، لُفَّ بِخَرْقٍ.
5. *Mariam al-3azra2, ua Jusef ua Salumi, ta3ag-gabu geddan, mem-man ra-2uhu.* 5. مَرْيَمُ الْعَذْرَاءُ، وَيُوسُفُ وَسَالُومِي، تَعَجَّبُوا جَدًّا، مِمَّنْ رَأَوْهُ.

6. **(S)** Die himmlischen Heere – lobpreisen auf Erden. – Sie preisen mit diesem heiligen Lobgesang, – indem sie rufen und sprechen:
6. Ni-es-tratia ente nifie-oui : ew-er-hymnos higen pi-kahi : ewgoo entai-hymnos ethouab : ew-oosch ewol ewgoo emmos.
- ΜΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗ-ΟΥΪ : ΕΥΕΡΧΥΜΝΟΣ ΧΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧΙ : ΕΥΧΩ ἸΝΤΑΙΧΥΜΝΟΣ ἘΘΟΥΑΒ : ΕΥΩΨ ἘΒΟΛ ΕΥΧΩ ἸΜΜΟΣ.**
7. „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ¹⁴¹⁴, denn er kam und hat uns erlöst.
7. Ġe ou-oo-ou khen nie-et-tschosi em-eFnouti : nem ou-hirie-nie higen pi-kahi : nem outi-mati khen ni-roomi : ġe af-i ouoh af-sooti emmon.
- Χε οὐῶου ḡεν νηῒτσοσι ἐμ-εφνούτι : νημ ουχίρηνη χιχεν πικαχί : νημ ουτίματι ḡεν νιρωμι : χε ἀφὶ ουοχ ἀφ-σοοτί ἐμμον.**
8. **(S)** Die Hirten, welche auf dem Feld waren, – kamen und beteten ihn an, – und auch wir beten ihn an – und bezeugen ihn:
8. Niman-esoo-ou et-khen et-koi : aw-i ouoh aw-ou-ooscht emmof : anon hoon ten-ou-ooscht emmof : ouoh enten-er-methre kharof.
- Νιμανῆσων ἐτḡεν ἑτκοί : ἀὶ οὐοχ ἄνοῦωψτ Ἰμμοϋ : ἄνον χων τενουωψτ Ἰμμοϋ : οὐοχ Ἰτενερμεερε ḡαροϋ.**
9. Er kam zur Welt, – wurde von der Jungfrau geboren – und hat unser Geschlecht erlöst – von dem bösen Teufel.
9. Ġe enthof af-i epikosmos : aw-masf ewol-khen ti-parthenos : ouoh af-sooti empen-genos : ewol-ha pi-ziabolos et-hoo-ou.
- Χε Ἰθοϋ ἀφὶ ἐπικοςμος : ἀγμασϋ Ἐβόλḡεν Ἰπαρḡενος : οὐοχ ἀφ-σοοτί ἐμπενγενος : Ἐβόλḡα πιζιάβολος ἐτḡωου.**
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
10. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- Τενχως ἐροϋ τεντίωου νὰϋ : तेनेρχोटò ठिचि Ἰμμοϋ : χως ἄḡαθος οὐοχ Ἰμμαιρωμι : ναι νὰν κατὰ πεκνιχτί Ἰνναι.**

¹⁴¹⁴ Lk 2, 14

6. *Al-3asaker al-sama-ue-ja, tosab-be7 3ala al-2rd, mon-scheda behaza al-tasbie7 al-mokad-das, sare5a ka-2ela:* 6. (ق) العساكر السماوية، تُسَبِّح على الأرض، مُنشدة بهذا التسبيح المقدس، صارخه قائلة:
7. *Al-magdu lelah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masar-ra, le-2an-nahu 2ata ua 5al-lasna.* 7. المجدُّ لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة، لأنَّه أتى وخلصنا.
8. *Al-ro3ah al-lazina fi al-7akl, 2tu ua sagadu lahu, ua na7nu aidan nasgod lahu, ua nasch-had lahu.* 8. (ق) الرعاة الذين في الحقل، أتوا وسجدوا له، ونحن أيضاً نسجد له، ونشهد له.
9. *2annahu 2ata ila al-3alam, ua uleda men al-3azra2, ua 5al-lasa gensana, men eplis al-scher-rir.* 9. أنَّه أتى إلى العالم، ووُلِدَ من العذراء، وخلص جنسنا، من إبليس الشرير.
10. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 10. (ق) تُسَبِّحُهُ وَتُمَجِّدُهُ، وَتُزِيدُهُ غُلُوقاً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



13.1.4.2. Das Weihnachtsfest (1)



1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel ¹⁴¹⁵, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem ¹⁴¹⁶ geboren.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-thiel : ge Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : aw-masf khen Bieth-leem.	Ποτε ρων αqμoρ ήραψι : oτορ πεμλac θεν οτθεληλ : χε Πενoc Ιηc Πχc : ατμαcψ δεν Βηθλεεμ.
2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes ¹⁴¹⁷, – die Stadt der Lebendigen ¹⁴¹⁸, – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.	2. Schere ti-waki em-Pennouti : et-polis ente ni-etonkh : efma-enschoopi enni-zikeos : ete thai te Jerou-salim.	Χερε τβακι ιΠεν- νοτ† : τπολιc ιτε νηετονηδ : φμαληωπι ηνιδικεoc : ετε θαι τε Ιεροτcαλιμ.
3. Gegrüßt seist du Bethlehem, – die Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels ¹⁴¹⁹ prophezeiten.	3. Schere ne oo Bieth-leem : et-polis enni-eprofie-ties : nie-etawer-eprofie-tewin : ethwe ep-gin-misi en-Em-manou-iel.	Χερε νε ω Βηθλεεμ : τπολιc ηνιπροφητηc : νηετατεριπροφητετιν : εοβε ηχινμici ηεμμανοτηλ.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen ¹⁴²⁰ Braut.	4. A pi-ou-ooini enta efmie : af-schai nan hoon em-fo-ou : khen ti-parthenos Mariam : ti-schelet en-katharos.	Α ποτωini ηταφμηι : αqψαι ναν ζωη ιψοοτ : δεν τπαρεnoc Μαριαμ : τψελετ ηκαθαροc.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten ¹⁴²¹ verkündet haben.	5. Maria as-misi em-Pensootier : pi-mai-roomi en-aghathos : khen Bieth-le-em ente ti-Joudea : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties.	Μαρια αcμici ιΠενcωρ : πιμαρωμι ηαγαθoc : θεν Βηθλεεμ ιτε †Ιουδαεα : κατα νiciμη ητε νιπροφητηc.

¹⁴¹⁵ Ps 125 LXX [126], 2¹⁴¹⁶ Mt 2, 1¹⁴¹⁷ Ps 47 LXX [48], 1-2¹⁴¹⁸ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19¹⁴¹⁹ Jes 7 LXX, 14; Micha 2 LXX, 5-6; Mt 1, 23¹⁴²⁰ Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16¹⁴²¹ Joh 7, 42



ذكصولوجية لعيد الميلاد



1. *7ina-2ez emtala2a famona fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, uleda fi Bait la7m.* 1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يسوع المسيح، وُلِدَ في بيت لحم.
2. *Al-salam le-madinat ilahna, madinat al-27ja2, mas-kan al-seddikin, al-lati he-ja Orschalim.* 2. (ق) السلام لمدينة إلهنا، مدينة الأحياء، مسكن الصديقين، التي هي أورشليم.
3. *Al-salamu laki ja Bait la7m, madinat al-2nbe-ja2, al-lazina tanab-ba2u, 3an milad 3em-manu-2iel.* 3. السلام لك يا بيت لحم، مدينة الأنبياء، الذين تنبأوا، عن ميلاد عمَّانوئيل.
4. *Al-jom 2schrak lana, na7nu aidan al-nur al-7akiki, men Mariam al-3azra2, al-3arus al-nake-ja.* 4. (ق) اليوم أشرق لنا، نحنُ أيضاً، النور الحقيقي، من مريم العذراء، العروس النقية.
5. *Mariam ualadat mo5al-lesna, mo7eb al-baschar al-sale7, fi Bait la7m al-jahude-ja, ka-2k-ual al-2nbe-ja2.* 5. مريم ولدت مُخلَّصنا، مُحب البشر الصالح، في بيت لحم اليهودية، كأقوال الأنبياء.

6. **(S)** Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen ¹⁴²² Erlöser, gebären.
6. Jesajas pi-eprofie-ties : oosch ewol khen ou-esmie en-thiel : ge es-emisi en-Em-manou-iel : Pen-sootier en-agma-thos. **Ἡσαΐας πῖπροφητῆς : ὡς ἐβόλθεν οὐσμὴ ἠθελήλ : καὶ ἐς ἐμὴν ἡ ἐμμανουήλ : Πενσωρ ἡ ἀγαθος.**
7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen ¹⁴²³, – Emmanuel geboren.
7. Jes nifie-oui ew-e-ounof : nem ep-kahi ef-e-thiel theiel : ge as-misi nan en-Em-manou-iel : anon kha ni-echris-tianos. **Ἰς νῖφην οὐτὶ ἐτῆορνοϋ : νὲμ ἡ κὰχ, ἐφῆθελήλ ἠθελήλ : καὶ ἀσμίσι νὰν ἡ ἐμμανουήλ : ἄνον ἀ νῖχριστιανος.**
8. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹⁴²⁴ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
8. Ethwe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-giek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ge Allie-louja. **Ἐθε φαί τενοι ἡράμαθ : δὲν νῖ ἀγαθον ἐτχῆκ ἐβόλ : δὲν οὐ νὰχ τῖ τε νερψαλῖν : ἐνχω ἡμος καὶ ἀλλήλοῦν.**
9. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.
9. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem. **(Ἄλ)⁴ : Ἰησὺς Πῆς Πωρη ἡ φνοῦτ : ἀψμάς δὲν Βηθλεεμ.**
10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴²⁵.
10. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh. **Φαί ἐρε πῖ ὡον ἐρῖρεπῖ νὰϋ : νὲμ Περῖωτ ἡ ἀγαθος : νὲμ Πῖ πνεῦμα ἐθουὰβ : ἰς γεν τῖ νον νὲμ ψὰ ἐνεχ.**

¹⁴²² Jes 7 LXX, 14¹⁴²³ Lk 2, 13-14¹⁴²⁴ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹⁴²⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Esch3ia2 al-nabi, jasro7 besot al-tahlil ka-2elan: Ennaha taledu 3em-manu-2iel, mo5al-lesna al-sale7.* 6. (ق) إشعياء النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عمّاؤئيل، مُخلصنا الصالح.
7. *Ha al-sama-uat tafra7, ua al-2rd tata-hal-lal, le-2annaha ualadat lanna 3em-manu-2iel, na7nu ma3schar Al-Mase-7e-jin.* 7. ها السموات تفرح، والأرض تتهلّل، لأنها ولدت لنا عمّاؤئيل، نحنُ معشر المسيحيّين.
8. *Men 2gl haza na7nu 2ghneja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman norat-tel ka-2elin: Halleluja.* 8. (ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نُرتّل قائلين: هَلِّلِيلُويَا.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.* 9. (هَلِّلِيلُويَا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 10. (ق) هذا الذي ينبغي لهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



13.1.4.3. Das Weihnachtsfest (2)



1. Der eine von der Dreifaltigkeit, – der mit dem Vater wesensgleich ist, – sah unser Elend – und unsere bittere Sklaverei.	1. Pi-ouai ewol khen ti- eTrias : pi-omo-ousios nem eF-joot : etaf-naw e-pen-thewio : nem ten-met-wook etoi en- schaschi.	Πιοται ἐβόλθεν †Τριας : πιδμοογσιος nem Ψιωτ : ἐταφναγ ἐπενθεβιο : nem ten- μετβωκ ετοι ηγωαυι.
2. (S) Er neigte den Himmel der Himmel – und kam in den Leib der Jungfrau herab. – Er wurde Mensch gleich wie wir, – außer der Sünde allein.	2. Af-rek ni-fie-oui ente ni-fie-oui : af-i e-eth- mietra enti-parthenos : af-er-roomi em-pen- rieti : schaten ef-noufi emmaw-atf.	Αφρεκ νιφνοῦι ἡτε νιφνοῦι : αῑι ἐῑμητρα ἡ†παρθενος : αφερ- ρωμι υπενρη† : ψατεν φνοβι ἡματατϑ.
3. Als er in Bethlehem geboren wurde, – wie von den Propheten verkündet, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk.	3. Etaw-masf khen Bieth- le-em : kata ni-esmie ente ni-eprofie-ties : af- tou-gon af-sooti emmon : ge anon pe pef-laos.	Εταυμασϑ δεν Βηθ- λεεμ : κατα νιςμη ἡτε νι†προφητης : αῑτοτϑον αῑσω† ἡμον : γε ἄνον πε πεϑλαος.
4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst ¹⁴²⁶	4. Etaf-kien an efoi ennouti : af-i af- schoopi en-schieri en- roomi : alla enthof pe eFnouti emmie : af-i ouoh af-sooti emmon.	Εταϑκηη αν εῑοι ἡνοτ† : αῑι αῑωωπι ἡωηρι ἡρωμι : αλλα ἡθοϑ πε φνοτ† ἡμη : αῑι οτοϑ αῑσω† ἡμον.



13.1.4.4. Das Weihnachtsfest (3)



1. Kommt alle her, damit wir – unseren Herrn Jesus Christus anbeten, – den die Jungfrau geboren hat, – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.	1. Amoo-ini tierou enten- ou-ooscht : em-Pen- tschois Iie-sous Pi- echris-tos : fie-etas- masf enge ti-parthenos : es-tob enge tes- parthenia.	Αμωινι τηρου ἡτεν- οτωωτ : ἡΠενσς Ιης Πχς : φηῆτασμασϑ ἡχε †παρθενος : ες- τοβ ἡχε τεςπαρθενια.

¹⁴²⁶ Diese Strophe ist gleich dem Refrain der Donnerstags Theotokie



ذِكْصُولُوجِيَّةُ ثَانِيَةِ لَعِيدِ الْمِيلَادِ



1. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-mosa-ui lel-2b, lamma nazara ila zollena, ua 3obode-jatna al-morra.* 1. الواحد من الثالث، المساوي للآب، لما نَظَرَ إِلَى ذُنَّا، وعبوديتنا المُرَّة.
2. *Ta2-ta2 sama2 al-sama-uat, ua 2ata ila batn al-3azra2, ua sara ensa-nan methlena, bedun al-5ate-ja ua7daha.* 2. (ق) طَاطَأ سماء السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا، بدون الخطيئة وحدها.
3. *Lamma oleda fi Bait la7m, ka-2kual al-2nbe-ja2, 2ankazna ua 5al-lasna, le-2an-nana na7nu scha3bahu.* 3. لما وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، كَأَقْوَالِ الْأَنْبِيَاءِ، أَنْقَذَنَا وَخَلَّصَنَا، لِأَنَّا نَحْنُ شَعْبُهُ.
4. *Lamm jazal ilahan, 2ata ua sara ebn baschar, la-ken-nahu hoa al-elah al-7akiki, 2ata ua 5al-lasana.* 4. (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهاً، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.



ذِكْصُولُوجِيَّةُ ثَالِثَةِ لَعِيدِ الْمِيلَادِ



1. *Ta3alu gami3an le-nasgod, le-rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ula-dat-hu al-3azra2, ua batu-le-jat-ha ma5tuma.* 1. تَعَالَوْا جَمِيعاً لِنَسْجُدَ، لِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، وَبَتُولِيَّتِهَا مَخْتُومَةٌ.

2. **(S)** Die Sterndeuter kamen – und beteten Gott in Bethlehem an, – den die Jungfrau geboren hat, – unseren Herrn Jesus Christus.
2. Aw-i enge ni-magos : **Αὐτὶ ἦξε νιμαγος :**
aw-ou-ooscht em- **αὐτοῦτ ἰψνοῦτ**
eFnouti khen Bieth- **ἔεν Βηθλεεμ :**
leem : fie-et-as-masf **φῆετασμασϑ ἦξε**
enge ti-parthenos : ete **†παρθενος :** ἔτε
Pen-tschois Iie-sous Pi- **Πενος Ἰησ Πχς.**
echris-tos.
3. Die himmlischen Heere – sammelten sich, – sie priesen Gott, – den die Jungfrau in Bethlehem geboren hat.
3. Ni-es-tratia ente etfe : **Νιῆστρατιά ἑτε ἑφε :**
aw-thoo-outi ekhoun **αὐθῶουτ ἑδοῦν νευ**
nem nou-erie-ou : ew- **νοῦῆρηου :** εἰρω
hoos e-eFnouti khen **ἑψνοῦτ ἔεν Βηθλεεμ**
Bieth-leem : fie-et-as- **: φῆετασμασϑ ἦξε**
masf enge ti-parthenos. **†παρθενος.**
4. **(S)** Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ¹⁴²⁷.
4. Ew-oosch ewol ew-goo **Εῶσϑ ἐβὼλ εἰω**
emmos : ge ou-oo-ou **ἰμος : χε οὔῶου ἔεν**
khen nie-et-tschosi em- **νῆετῶσι ἰψνοῦτ :**
eFnouti : nem ou-hirie- **νευ οὔῆρηνη εἰχεν**
nie higen pi-kahi : nem **πικαῖ : νευ οὔῡατ**
outi-mati khen ni- **ἔεν νιρωμ.**
roomi.
5. Die Sterndeuter kamen – aus dem Osten nach Jerusalem – und fragten: Wo ist der neugeborene – König der Juden?
5. Ieppe aw-i enge han- **Ἰεπε αὐτὶ ἦξε ἁν-**
magos : ewol sape-iebt **μαγος : ἐβὼλ σαπειεβτ**
e-Jerou-salim : ge af- **ἐλεροῦσαλμ :** χε
thoon fie-etaw-masf : **αῤῥῶν φῆετασμασϑ :**
epouro ente ni-Jou-dai. **ποῦρο ἑτε νιλουδαί.**
6. **(S)** Der Glanz seines Sternes – leuchtete in unser Land, – es stand über ihn in Schriften. So kamen wir, um ihn anzubeten.
6. eThmet-sai-e ente pef- **Θμετσαίε ἑτε πεφσιου**
siou : af-er-ou-ooini **: αῤεροῦῡνι ἔεν τε-**
khen ten-khoora : ere **χωρᾶ : ἑρε ἁνῆῃαι**
han-es-khai es-khie-out **ῆῃνοῦτ ἑροϑ : ἀνὶ**
erof : an-i enten-ou- **ἑτενοῦῡτ ἰμοϑ.**
ooscht emmof.
7. Der Prophet Jesaja, – der die Stimme der Prophezeiung hatte, – verkündete – die Geburt Christi.
7. Iesa-ieas pi-eprofie-ties **Ἰσαῖας πῖπροφητης :**
: fa et-esmie em- **φα ἑῡμν ἰπροφητικη**
eprofie-tikie : af-er- **: αῤεῖπροφητεῡν :**
eprofie-tewin : ethwe **εῶβε πῡνμμις**
epgin-misi em-Pi- **ἰΠιχριστος.**
echris-tos.

¹⁴²⁷ Lk 2, 14

2. *2ata al-magus ua sagadu lel-lah, al-lazi uala-dat-hu al-3azra2, fi Bait la7m, rabbana Jasou3 Al-Masie7.* 2. (ق) أتى المجوس وسجدوا لله، الذي ولدته العذراء، في بيت لحم، ربنا يسوع المسيح.
3. *Gond al-sama2 egtama3u ma3an, mosab-be7in Allah al-lazi, uala-dat-hu al-3azra2, fi Bait la7m.* 3. جُند السماء اجتمعوا معاً، مُسَبِّحِينَ الله الذي، ولدته العذراء، في بيت لحم.
4. *Sare5ina ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali, ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masar-rah.* 4. (ق) صارخين قائلين: المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.
5. *Ua iza magus kad 2atu, men al-maschrek ila Orschalim ka-2elin: Aina hoa al-maulud, malek al-jahud.* 5. وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق إلى أورشليم قائلين: أين هو المولود، ملك اليهود.
6. *Baha2 negmahu, 2ada2 fi kuratna, ua 3a-lai-hi ketabat mak-tuba, fa-2ataina le-nasgod lahu.* 6. (ق) بهاء نجمة، أضاء في كورتنا، وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا لنسجد له.
7. *Esch3ia2 al-nabi, zo al-sot al-naba-ui, ta-nab-ba2 men 2gl, milad Al-Masie7.* 7. إشعياء النبي، ذو الصوت النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد المسيح.

8. **(S)** Die Sterndeuter kamen – und suchten unter Mühe nach ihm und sagten: – Wo ist der neugeborene – König der Juden?
8. Ni-magos etaw-i scharof : aw-schini eth-wietf khen ou-es-pouzie : ge af-thoon fie-etaw-masf : epouro ente ni-Jou-dai. **Νιμαγος ἐτατὶ ψαροϋ : ἀγῶνι εὐβητῇ δὲν οὐτὶς ποῦται : κε ἀφῶν φηέτατμαςϋ : ποτρο ἦτε νιλουταί.**
9. Als Herodes davon hörte, – fürchtete er sich und erschrak – und mit ihm ganz Jerusalem. – Angst überkam sie.
9. Etaf-sootem enge Ieroodies : af-erhoti ouoh af-esch-thor-ter : nem Jerou-salim tiers nemaf : ou-hoti as-iegoou-ou. **Ἐταφσωτεμ ἦχε Ἡρωδης : ἀφερζοτ ογοζ ἀφῶθορτερ : nem ἱερουσαλμ τηρς νημαϋ : ογζοτ ἀσι ἐχωοτ.**
10. **(S)** Danach rief (*Herodes*) die Sterndeuter heimlich zu sich, – schickte sie nach Bethlehem und sagte: – Ihr werdet den neugeborenen Knaben – in diesem Ort finden.
10. Pai-rieti af-mouti eni-magos : en-koop af-ou-orpou e-Bieth-leem : ge areten-nagimi empi-alou : fie-etaw-masf khen pima ete emmaw. **Παιρητ ἀμιοττ ἐνιμαγος : ἦχωπ ἀφοτορπον ἐβηθλεεμ : κε ἀρετεμναχιμ ὑπιᾶλον : φηέτατμαςϋ δὲν πιμα ἔτε ὑματ.**
11. Unverletzte Jungfräulichkeit – und vollkommene Geburt! – Die Hirten sahen – und priesen Gott.
11. Ou-parthenia en-at-wool ewol : ou-gin-misi ef-giek ewol : niman-esoo-ou aw-naw ewol : aw-esmou e-eFnouti scha ewol. **Ουπαρθενιά ἡατβωλ ἐβολ : ογχιμωσι εϋχικ ἐβολ : νιμαν-ἐσωοτ ἀτνατ ἐβολ : ἀτςμοτ ἐφνοττ ψα ἐβολ.**
12. **(S)** Deshalb preisen wir ihn, – erhöhen und beten ihn an, – wegen denen, die ihm wohlgefielen, – damit er sich unserer Seelen erbarmt.
12. Ethwe fai ten-hoos erof : ten-tschisi ten-ou-ooscht emmof : ethwe nie-etaw-ranaf : entef-er-ounai nem nen-psyschie. **Ἐθε φαι तेनहोस एरोϋ : तेनचिसि तेनोववुत ὕμοϋ : εθε νηέτατ-ραναϋ : ἦτεφεροτναι nem νενψυχη.**
13. **(Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.**
13. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : aw-masf khen Bieth-leem. **(Ἀλ)^ᾶ : Ἰης Πχς Πωρη ὑφνοττ : ατμαςϋ δὲν Βηθλεεμ.**
14. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
14. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghatos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha ench. **Φαι ἐρε πιωοτ ἐρῖρεπι ναϋ : nem Πεφιωτ ἡᾶθαος : nem Πῖπνευμα ἐθοταβ : ιςχεν τνοτ nem ψα ἐνεζ.**

8. *Ua lamma ga2a al-magus, ba7athu 3anhu be-2gtehad ka-2elin: Aina hoa al-maulud, malek al-jahud.* 8. (ق) ولَمَّا جاءَ المجوس، بحثُوا عنه بإِجتهاد قائلين: أين هو المولود، ملك اليهود.
9. *Lamma same3a Hirodes, 5afa ua ed-tarab, ua gami3 Orschalim ma3hu, ua uaka3a 3a-laihom 5of.* 9. لَمَّا سَمِعَ هيرودس، خاف واضطرب، وجميع أورشليم معه، ووقع عليهم خوف.
10. *Ua lezalek da3a al-magus serran, ua 2rsalahom ila Bait la7m ka-2elan: Sa-tagedun al-sabi al-maulud, fi zalek al-maude3.* 10. (ق) ولذلك دعا المجوس سرّاً، وأرسلهم إلى بيت لحم قائلًا: ستجدون الصبي المولود، في ذلك الموضع.
11. *Batu-le-ja gher mon7alla, milad kamel, al-ro3ah nazaru, ua sab-ba7u Allah.* 11. بتوليّة غير مُنحلة، ميلاد كامل، الرّعاة نظروا، وسبّحوا الله.
12. *Men 2gl haza nosab-be7ahu, narfa3hu ua nasgod lahu, men 2gl al-lazina 2rduhu, le-kai jasna3 ra7matan ma3a nofusana.* 12. (ق) من أجلِ هذا نُسبّحه، نرفّعه ونسجد له، من أجل الذين أرضوه، لكي يصنع رحمةً مع نفوسنا.
13. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, uleda fi Bait la7m.* 13. (هَلِّلِيلُوْيا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.
14. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 14. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

**13.1.5. Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Toowi****13.1.5.1. Das Beschneidungsfest (1)**

1. Unser Herr Jesus Christus, – der wahre Sohn Gottes, – der von der Jungfrau Fleisch annahm. – Sie gebär ihn als Gütiger.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-eChris-tos : ePsiChieri em-eFnouti alie-thoos : fie-etaf-tschi-sarx khen Ti-parthenos : as-misi emmof hoos aghathos.	Ἀ Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χ̄ς : Π̄ω̄η̄ρ̄ ἰ̄ϥ̄νο̄ῡ† ἁ̄λ̄η̄θ̄ω̄ς : φ̄η̄ε̄τᾱϥ̄ β̄ῑσᾱρ̄ξ̄ δ̄εν̄ †πᾱρ̄θ̄εν̄ος : ᾱς̄μ̄ῑς̄ ἰ̄μ̄ο̄ϥ̄ ρ̄ω̄ς ἁ̄γ̄ᾱθ̄ος.
2. (S) Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war.	2. Khen pi-mah eschmien en-eho-ou : ente pef-gin-misi em-parazoxon : af-schoop erof empi-sebi : kata petesche empi-nomos.	Ἦ̄εν̄ πῑμᾱρ̄ ἰ̄ω̄μ̄η̄ν ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ : ἡ̄τε̄ πε̄ϥ̄γῑν̄-μ̄ῑς̄ ἰ̄πᾱρᾱλ̄ο̄ξ̄ο̄ν̄ : ᾱϥ̄ω̄ω̄π̄ ἐ̄ρο̄ϥ̄ ἰ̄πῑσε̄β̄ῑ : κᾱτᾱ πε̄τε̄ς̄ϥ̄ε̄ ἰ̄πῑνο̄μο̄ς̄.
3. Kommt, lasst uns ihn anbeten, – denn er ist Gott in Wahrheit. – Lasst uns die Jungfrau verehren, – denn sie hat ihn leiblich geboren.	3. Amoo-ini enten-ouooscht emmof : ge enthof pe eFnouti khen ou-methmie : enten-ti-oo-ou en-Ti-parthenos : thie-etas egfof soomati-koos.	Ἀ̄μ̄ω̄ῑν̄ῑ ἡ̄τε̄νο̄ῡω̄ω̄† ἰ̄μ̄ο̄ϥ̄ : χ̄ε̄ ἡ̄θ̄ο̄ϥ̄ πε̄ϥ̄νο̄ῡ† δ̄εν̄ ο̄ῡμ̄ε̄θ̄μ̄η̄ῑ : ἡ̄τε̄ν̄†̄ω̄ο̄ῡ ἡ̄†πᾱρ̄θ̄ε̄-νο̄ς̄ : θ̄η̄ε̄τᾱς̄ ἡ̄ϥ̄ο̄ϥ̄ σ̄ω̄μᾱτῑκ̄ω̄ς̄.
4. (S) Jubelt heute freudig, – alle Völker, – denn Christus nahm die Beschneidung – für uns an.	4. Theliel emmoo-ten emfo-ou : ni-ethnos tierou khen ou-raschi : ge Pi-eChris-tos af-schoop erof : empi-sebi e-ehrie egoon.	Θ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ἰ̄μ̄ω̄τε̄ν̄ ἰ̄ϥ̄ο̄ο̄ῡ : ν̄η̄ε̄θ̄νο̄ς̄ τ̄η̄ρο̄ῡ δ̄εν̄ ο̄ῡρᾱϥ̄ῑ : χ̄ε̄ Π̄χ̄ς̄ ᾱϥ̄ω̄ω̄π̄ ἐ̄ρο̄ϥ̄ : ἰ̄πῑσε̄β̄ῑ ἐ̄ρ̄η̄ν̄ῑ ἐ̄ξ̄ω̄ν̄.
5. Damit er uns frei kauft – von der Beschneidung des Leibes, – und uns seinen Heiligen Geist – in Vollkommenheit gibt.	5. Hina entef-aiten enremhe: ewol-ha ep-sebi ente ti-sarx : entefi nan empef-ePnewma ethouab : hiten pi-gook ewol.	Ἦ̄ῑνᾱ ἡ̄τε̄ϥ̄αῑτε̄ν̄ ἡ̄ρε̄μ̄η̄ε̄ : ἐ̄β̄ο̄λ̄η̄ᾱ ἡ̄σε̄β̄ῑ ἡ̄τε̄ †σᾱρ̄ξ̄ : ἡ̄τε̄ϥ̄†̄ νᾱν̄ ἰ̄πε̄ϥ̄Π̄νε̄ῡμᾱ ε̄θ̄ο̄ῡᾱβ̄ : ρ̄ῑτε̄ν̄ πῑξ̄ω̄κ̄ ἐ̄β̄ο̄λ̄.
6. (S) Alle Häretiker sollen sich schämen – und Schande erfahren, – sie sollen Paulus hören, wenn er sagt: – „Ich bin am achten Tag beschnitten worden“.	6. Marou-tschi-schipi en-se-tschi-schoosch: enge ni-harasis tierou etsoof : ew-sootem em-Pawlos : ge anok ou-sebi khen pi-mah eschmien en-eho-ou.	Μ̄ᾱρο̄ῡτ̄σ̄χῑ-σ̄χῑπ̄ῑ ἡ̄σε̄β̄ῑ-ω̄ω̄ : ἡ̄χ̄ε̄ ν̄ῑθᾱρᾱς̄ῑς̄ τ̄η̄ρο̄ῡ ε̄τ̄ς̄ω̄ϥ̄ : ε̄τ̄ς̄ω̄τε̄μ̄ ἰ̄Π̄ᾱῡλο̄ς̄ : χ̄ε̄ ἁ̄νο̄κ̄ ο̄ῡσε̄β̄ῑ δ̄εν̄ πῑμᾱρ̄ ἰ̄ω̄μ̄η̄ν ἡ̄ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ.



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْخَتَانِ الْمَجِيدِ (تُقَالُ فِي 6 طُوبِهِ)



1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-7akiki, al-lazi tagas-sada men al-3azra2, ualadat-hu ka-sale7.* 1. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْحَقِيقِي، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَلَدَتْهُ كَصَالِحٍ.
2. *Fi al-jom al-thamen, le-miladehi al-magid, kabela e-laihi al-5etan, ka-3adat al-namus.* 2. (ق) فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، لِمِيلَادِهِ الْمَجِيدِ، قَبْلَ إِلَيْهِ الْخَتَانِ، كَعَادَةِ النَّامُوسِ.
3. *Ta3alu le-nasgod lahu, le-2annahu al-elah al-7akiki, falnomag-ged al-3azra2, al-lati ualadat-hu gasade-jan.* 3. تَعَالَوْا لِنَسْجُدَ لَهُ، لِأَنَّهُ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، فَلْنُمَجِّدِ الْعَذْرَاءَ، الَّتِي وَلَدَتْهُ جَسَدِيًّا.
4. *Tahal-lalu al-jom be-fara7en, ja gami3 al-2omam, le-2anna Al-Masie7 kabela i-laihi, al5etan 3anna.* 4. (ق) تَهَلَّلُوا الْيَوْمَ بِفَرَحٍ، يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَبْلَ إِلَيْهِ، الْخَتَانِ عَنَّا.
5. *Le-kai jo-sai-jerna 27raran, men 5etan al-gasad, ua le-kai jo3tina, ro7ahu al-koddus be-al-kamal.* 5. لَكِي يُصَيِّرُنَا أَحْرَارًا، مِنْ خَتَانِ الْجَسَدِ، وَلَكِي يُعْطِينَا، رُوحَةَ الْقُدُّوسِ بِالْكَامَالِ.
6. *Le-ja5za ua le-jaf-tade7, koll al-hara-teka al-2ngas, ua le-jasma3u Poles ka-2elan: Ana al-ma5tun fi al-jom al-thamen.* 6. (ق) لِيُخْزَى وَلِيُفْتَضَحَ، كُلُّ الْهَرَاظَةِ الْأَنْجَاسِ، وَلِيَسْمَعُوا بَوْلَسَ قَائِلًا: أَنَا الْمُخْتُونُ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ.

7. Er deutet für uns auf Christus, – dass er die Beschneidung am achten Tag – gemäß dem Gesetz des Moses – angenommen hat.	7. Efti-mieni nan egen Pi-echris-tos : ge af-schoop erof empi-sebi : khen pi-mah eschmien en-eho-ou : kata ef-nomos em-Mooi-sies.	Ἐφθμῖνι νὰν ἔγεν Πιχρίστος : γε ἀφσχοπ ἐροφ ἐμπι-σεβί : κὲν πι-μὰ ἐσχιμέν ἐν-ἐὼ-οὐ : κατὰ ἐφνομὸς ἐμ-Μοοί-σιες.
8. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm die Beschneidung an.	8. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos eP-schieri em-eFnouti : af-schoop erof empi-sebi.	(Ἀλ)^ᾶ : Ἰησ Πχς Πωρη ἰψνοῦτ : ἀφσχοπ ἐροφ ἐμπι-σεβί.
- Es folgt die letzte Strophe Seite 780.**
- | | | |
|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------|
| <p>9. Ihm gebührt die..</p> | <p>9. Fai ere pi-oo-ou er-..</p> | <p>Φαί ἐρε πῖωοῦ ἐρίπρε..</p> |
|-----------------------------|----------------------------------|-------------------------------|



13.1.5.2. Das Beschneidungsfest (2)



1. Ihr Gläubigen! Lasst uns unseren Herrn, – Jesus Christus preisen, – den die Jungfrau in Bethlehem – als den Gütigen geboren hat.	1. Ten-er-hymnos oo nipis-tos : em-Pentschois Iie-sous Pi-echris-tos : fie-et-as-masf enge ti-parthenos : khen Bieth-le-em hoos aghathos.	Τενερῦμνος ὦ νιπίς-τος : ἐμΠένσχοις Ἰησ Πχς Πωρη ἰψνοῦτ : κὲν Βιὲθ-λεὲμ ὅως Ἀγαθός.
2. (S) Jesus Christus, der Eingeborene, – unterzog sich – acht Tage nach seiner gesegneten Geburt – der Beschneidung.	2. Iie-sous Pi-echris-tos Pi-mono-genies : menen-sa eschmien en-eho-ou : jesgen pef-gin-misi et-esmaroout : af-i ekh-oun e-epie empi-sebi	Ἰησ Πχς Πιμονογενίης : μένενσα ἰψμὴν ἰψνοῦτ : ἰσχεν πεφγιν-μίσι ἐτῆσμαρωῦτ : ἀφὶ ἐδῶτην ἐπὶνι ἰμπι-σεβί.
3. Er vollendete das Gesetz des Herrn, – das im Buch der Genesis steht, – und schenkte uns die Freiheit – durch seine Ankunft in die Welt.	3. Af-gook empi-nomos em-eP-tschois : et-eskhie-out khen epgoom enti-Genesis : ouoh afer-ehmot nan en-elewhtheria : ethwe pef-gin-i epi-kosmos.	Ἀφγκὼκ ἰμπινομὸς ἐμΠσ : ἐτῆδῶτην δὲν πῶωμ ἰτῆγενεσίς : οὐὼς ἀφερῆμοτ νὰν ἰἐλεῦθερίᾱ : ἐὼβε πεφ-γινὶ ἐπικὸςμος.
4. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	4. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmairoomi : nai nan kata pek-nischti ennai.	Τενὼως ἐροφ τεντῶοῦ νὰφ : τενερῶτὸ βίσι ἰμοφ : ὅως Ἀγαθὸς οὐὼς ἰμμεῖρωμι : ναι νὰν κατὰ πεκνίῳτ ἰνναι.

7. *Ua jadel-lana 3ala al-Masie7, 2annahu kabela al-5etan, fi al-jom al-thamen, ka-namus Musa.* 7. وَيَدِّئْنَا عَلَى الْمَسِيحِ، أَنَّهُ قَبْلَ الْخَتَانِ، فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ، كَنَامُوسُ مُوسَى.
8. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, kabela i-laihi al-5etan.* 8. (ق) (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴، يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ، قَبْلَ إِلَيْهِ الْخَتَانِ.
9. *Haza al-lazi janbaghi lahu..* 9. هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، ..

❖ **نكصولوجية ثانية لعيد الختان المجيد (تُقال في 6 طوبه)** ❖

1. *Nosab-be7 2ai-joha al-mo2-menun, rabbana Jasou3 Al-Masie7, al-lazi ualadat-hu al-3azra2, fi Bait la7m ka-sale7en.* 1. نُسَبِّحُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، فِي بَيْتِ لَحْمٍ كَصَالِحٍ.
2. *Jasou3 Al-Masie7 al-ua7id, ba3d thama-ne-jat ai-jam, men mau-ledehi al-mobarak, da5ala bet al-5etan.* 2. (ق) يَسُوعَ الْمَسِيحِ الْوَحِيدِ، بَعْدَ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، مِنْ مَوْلَدِهِ الْمُبَارَكِ، دَخَلَ بَيْتَ الْخَتَانِ.
3. *Kammala namus al-rabb, al-mu-dau-uan fi sefr al-tak-uin, ua 2an3am lana be-al-7orre-ja, men 2gl magi-2ihi ila al-3alam.* 3. كَمَّلَ نَامُوسُ الرَّبِّ، الْمُدَوَّنُ فِي سَفَرِ التَّكْوِينِ، وَأَنْعَمَ لَنَا بِالْحُرِّيَّةِ، مِنْ أَجْلِ مَجِيئِهِ إِلَى الْعَالَمِ.
4. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 4. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوقًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، أَرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



13.1.6. Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie)



13.1.6.1. Paramoun des Tauffestes (10.Toowi)

1. Ein großes Geheimnis, – das dir Johannes offenbarte, – der Vorläufer, – der Sohn Zacharias.	1. Ou-nischti em-mysterion:etaf-ou-onhf nak ewol : oo Joo-ann-ies pi-eprod-romos : ep-schieri en-Zacharias.	Οὔνιστῃ ἡμυστηρίον : ἔταφονονεφ nak ἔβολ : ὦ Ἰωαννης πῖπροδρομος : πωρηι ἡΖαχαριας.
2. (S) Gottes Mund bezeugte dir, – dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen ¹⁴²⁸, – keiner ist dir gleich.	2. Roof em-eFnouti af-er-methre : kharok oo pi-refti-ooms : ge emmon fie-et-ten-thoont erok : khen ni-gin-misi ente ni-hiomi.	Ρωφ ἡΦνοτῃ αφεμεερε : δαροκ ὦ πιρεφῃωμς : γε ἡμον φνεττενωντ ἔροκ : δεν νιζινμιςι ἡτε νιζιόμι.
3. Du bist die Vollendung der Propheten, – die vor unserem Erlöser kamen, – damit du seine Wege bereitest, – wie Jesaja sagte.	3. eNthok pe epgook enni-eprofie-ties : etaw-i khagoof em-Pen-sootier : ek-sobti ennef-ma-emmoschi : kata ep-sagi en-Isajas.	Νθοκ πε ἡπωκ ἡνῖπροφητης : ἔτανι δαχωφ ἡΠενσωτηρ : εκσβῃ ἡνεψμαἡμοψι : κατα ἡσαχι ἡΗσαῖας.
4. (S) Du hast verkündet und gesagt: – „Ich taufe euch – mit dem Wasser der Umkehr – zur Vergebung der Sünden“.	4. Nak-hi-ooisch ek-goo emmos : ge anok menti-ooms emmo-ten : khen ou-moo-ou emmet-anoia : e-epkoo ewol ente ni-nowi.	Νακχιωψ εκχω ἡμος : γε ἄνοκ μενῃωμς ἡμωτεν : δεν οὔμωον ἡμετανοῖα : ἔπχω ἔβολ ἡτε νινοβι.
5. Wer zwei Gewänder hat, – der gebe eines davon dem, der keines hat, – und wer Brot zu essen hat, – der handle ebenso.	5. Pete ou-on-taf esch-thien esnouti : maref-ti empete emmon entaf : ouoh pete ou-ontaf en-ou-ooik : maref-iri on empai-rieti.	Πετε οονταφ ὤθην ἔνοτῃ : μαρεφῃ ἡπετε ἡμον ἡταφ : οτοφ πετε οονταφ ἡοτωικ : μαρεφῃρι ον ἡπαῖρηῃ.
6. (S) Deshalb lobpreisen wir und sprechen – mit dem Propheten: – „Jeder Leib wird das Heil sehen, – das von Gott kommt“ ¹⁴²⁹.	6. Ethwe fai ten-er-khoo-re-win : en-oosch ewol nem ni-eprofie-ties : ge ew-enaw enge sarx niwen : e-ep-sootieria ente eFnouti.	Εθε φαι तेπερχωρε-τιν : ενωψ ἔβολ νεμ νῖπροφητης : γε εὔενατ ἡχε σαρχ νιβεν : ἔπσωτηριᾶ ἡτε Φνοτῃ.

¹⁴²⁸ Mt 11, 11

¹⁴²⁹ Lk 3, 6



برمون عيد الغطاس (تُقال في 10 طوبه)



1. *Ser-ron 3azim, al-lazi 23lanahu laka, ja Jo7anna al-sabek, ebn Zakaria.* 1. سرٌ عظيم، الذي أعلنه لك، يا يوحنا السابق، ابن زكريا.
2. *Famm Allah schahada laka, ai-joha al-mo3am-med, le-2an-nahu laisa man josch-behak, fi ma-ua-lid al-nesa2.* 2. (ق) فم الله شهد لك، أيها المُعَمِّد، لأنَّه ليس من يُشبهك، في مواليد النساء.
3. *Anta hoa kamal al-2nbe-ja2, al-lazina ga2ua kabl mo5al-lesna, le-to3edd torokahu, ka-kaul Esch3ia2.* 3. أنت هو كمال الأنبياء، الذين جاءوا قبل مُخلِّصنا، لتُعدَّ طُرقه، كقول إشعياء.
4. *Ua kont takrez ka-2elan: 2amma 2ana fa-u-3am-medakom, be-ma2 al-toba, le-maghferat al-5ataja.* 4. (ق) وكنت تكرر قائلاً: أما أنا فأعَمِّدكم، بماء التوبة، لمغفرة الخطايا.
5. *Man lahu thauban, fal-jo3ti man laisa lahu, ua al-lazi 3endahu 5obz, fal-jasna3 hakaza 2idan.* 5. من له ثوبان، فليعط من ليس له، والذي عنده خُبز، فليصنع هكذا أيضاً.
6. *Lehaza namda7 sare5in, ma3a al-nabi ka-2elin: Enna kolle gasad, janzor 5alas Allah.* 6. (ق) لهذا نمدح صارخين، مع النبي قائلين: إنَّ كُلَّ جسد، ينظر خلاص الله.

7. Lasst uns unseren gütigen, – menschen- liebenden Erlöser anbeten, – denn er war barmherzig mit uns, – er kam und hat uns erlöst.	7. Maren-ou-ooscht em- Pen-sootier : pi-mai- roomi en-aghathos : ge enthof af-schenhiet kharon : af-i ouoh af- sooti emmon.
8. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	8. Ten-hoos erof tenti-oo- ou naf : ten-erhou-o tschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai- roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.

**Μαρενοωωτ ἰΠεν-
σωρ : πιμαρωμι
ἡἀγαθος : γε ἡθοϋ
αϥωενζητ δαρων : αϥι
οτοϋ αϥσωτ ἰμον.**

**Τενζωσ ἑροϥ
τενητωϥ ναϥ :
τενεργοτοῖσι ἰμοϥ :
ζωσ ἀγαθος οτοϋ
ἰμαρωμι : ναι ναν
κατα πεκνιωτ ἡναι.**

13.1.6.2. Das Tauffest (1) (11.Toowi)

1. Unser Mund ist von Freude erfüllt – und unsere Zunge mit Jubel ¹⁴³⁰, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde von Johannes ¹⁴³¹ getauft.	1. Tote roon af-moh en- raschi : ouoh pen-las khen ou-theliel : ge Pen-tschois Iie-sous Pi- echris-tos : af-tschi- ooms hiten Joo-an-nies.
2. (S) In Wahrheit sind der Himmel und die Erde – ganz von deinem Ruhm erfüllt ¹⁴³², – o Herr mit mächtiger Hand – und mit erhobenem Arm ¹⁴³³.	2. Alie-thoos etfe nem ep- kahi : meh ewol-khen pek-taio : oo eP-tschois fa ti-gig et-amahi : nem pi-schoobsch entef- tougou.
3. Der Herr kam und nahm die Taufe an – wegen unserer Sünden, – er rettete und erlöste uns – mit großer Barmherzigkeit.	3. Ge eP-tschois af-i ouoh aftschi-ooms : ethwe nen-nowi anon hoon : af-tougon af-sooti emmon : khen ou- nischti emmet-schen- hiet.

**Τοτε ρων αϥμοϋ
ἡραϥι : οτοϋ πενλας
δεν οτθεληλ : γε
Πενσ̄ Ιης Πχς :
αϥδ̄ιωμς ϋιτεν
Ιωαννης.**

**Αληθως ἑφε νευ
ἡκαζι : μεζ ἐβολθεν
πεκταιο : ὦ Πσ̄ φα
τχιχ ετ̄αμαζι : νευ
πιϥωβϥ ἡτεϥτοϥχο.**

**Χε Πσ̄ αϥι οτοϋ
αϥδ̄ιωμς : εθβε νεννοβι
ἰνον ζων : αϥτοϥχον
αϥσωτ ἰμον : δεν
οτ̄νιωτ ἰμετϥωενζητ.**

¹⁴³⁰ Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26

¹⁴³¹ Mt 3, 13-17

¹⁴³² Jes 6 LXX, 3

¹⁴³³ Deut 4 LXX, 34

7. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna al-sale7, mo7ebb al-baschar, le-2annahu tara2af 3alaina, 2ata ua 5al-lasana.* 7. **فَلْنَسْجُدْ لِمُخْلَصِنَا الصَّالِحِ، مُحِبِّ**
البَشَرِ، لِأَنَّهُ تَرَأَّفَ عَلَيْنَا، أَتَى
وَخَلَّصَنَا.
8. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 8. **(ق) نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّجُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوقًا،**
كصَالِحٍ وَمُحِبِّ البَشَرِ، اِرْحَمْنَا
كِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْغَطَّاسِ (تُقَالُ فِي 11 طُوبَةِ)



1. *7ina-2z famana 2emtala2a fara7an, ua lesanana tahlilan, le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, e3tamada men Jo7anna.* 1. **حِينَئِذٍ فَمَنَا إِمْتِلَأْ فَرَحًا، وَلِسَانُنَا**
تَهْلِيلًا، لِأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
اعْتَمَدَ مِنْ يُوْحَنَّا.
2. *Bel-7akika al-sama2 ua al-2rd, mam-lu-2atani men karamatak, ai-joha al-rabb zu al-jadd al-3aziza, ua al-zera3 al-monkeza.* 2. **(ق) بِالْحَقِيقَةِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،**
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ كِرَامَتِكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ ذُو
الْيَدِ الْعَزِيزَةِ، وَالذَّرَاعِ الْمُنْقِذَةِ.
3. *Le-2anna al-rabb 2ata ua 23tamad, men 2gl 5atajana na7nu 2idan, ua 2nkazna ua 5al-lasana, be-ra2faten 3azima.* 3. **لِأَنَّ الرَّبَّ أَتَى وَاعْتَمَدَ، مِنْ أَجْلِ**
خَطَايَانَا نَحْنُ أَيْضًا، وَأَنْقَذَنَا
وَخَلَّصَنَا، بِرَأْفَةٍ عَظِيمَةٍ.

4. **(S)** Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ ¹⁴³⁴.
4. David amou khen ten-mieti em-fo-ou: ethrek-go em-epataio em-paischai : ġe ep-ekhroo-ou em-eP-tschois higen nimoo-ou : eFnouti ente ep-oo-ou afer-khara-wai.
- Δαυιδ ἄμου δέν τενημητ ἰφουον :**
εἰρεκχω ἰπταιὸ ἰπαιωαι : **χε πῶρων ἰΠοτ εἰχεν νιμωον :**
Φνουτ ἦτε πῶον αφερδαραβαι.
5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ ¹⁴³⁵.
5. Jesajas af-mouti erof : ġe ep-ekhroo-ou em-pet-oosch ewol : hi nischafew khen ou-ounof : epi-bios et-ġiek ewol.
- Ἰσαῖας ἀφμουτ ἔροφ :**
χε πῶρων ἰπετωω ἔβωλ : **εἰ νιψαφεν δέν ογογνοφ :** **ἐπιβιος ετχηκ ἔβωλ.**
6. **(S)** Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen ¹⁴³⁶.
6. eF-jom af-naw ouoh af-foot : a Pi-Jordanis kotf ef-ahou : ou pet-schop efiom ġe ak-foot : matag-rok hina entektschi-esmou.
- Φιου ἀφνατ ογοε ἀφφωτ :** **ἃ Πιορδανης κοτφ ἔφαζον :** **οτ πετωοπ φιου χε ἀκφωτ :** **ματαχροκ εἰνα ἦτεκβίςμου.**
7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung ¹⁴³⁷.
7. Ieppe aw-naw enge nimoo-ou : epi-zie-miourgos enref-soont : aw-er-hoti ouoh aftahoo-ou : enge ou-eschthor-ter nem ou-toomt.
- Ἰππε ἀτνατ ἦχε νιμωον :** **ἐπιζημιουγρτος ἦρεφωοντ :** **ἀτερ-εοτ ογοε ἀφταζωον :** **ἦχε οτψθορτερ νεν ογτωμτ.**
8. **(S)** Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen ¹⁴³⁸.
8. Raschi nitoo-ou nem ni-kalam-foo-ou : pijah-esch-schien nem ni-schensifi : ewol kha et-hie em-ep-ho em-epouro : fie-etaf-thamio en-nini-fi.
- Ρασι νιτωον νεν νικαλαμφωον :** **πιαε-ψωην νεν νιψενσιφ :** **ἔβωλ δα ἔτη ἰπζο ἰπογρο :** **φνεῖταφθαμ-ιὸ ἦνινιφ.**

¹⁴³⁴ Ps 28 LXX [29], 3¹⁴³⁵ Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3¹⁴³⁶ Ps 113 LXX [114], 3-5¹⁴³⁷ Ps 76 LXX [77], 16¹⁴³⁸ Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9

4. *Ta3ala ja Daud fi uas-tina al-jom, le-tantek be-karamat haza al-3id, sot al-rabb 3ala al-miah, elah al-magd 2r3ad.* 4. (ق) تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتتطق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أرفع.
5. *Esch3ia2 da3ahu, al-sot al-sare5, be-fara7en fi al-barari, lel-sa3i al-kamel.* 5. إشعياء دعاه، الصوت الصارخ، بفرح في البراري، للسعي الكامل.
6. *Al-ba7r ra2a fa-harab, ua al-ordon rage3a ila 5alf, malak ai-joha al-ba7r harabt, ethbat le-kai tata-barak.* 6. (ق) البحر رأى فهرب، والأردن رجع إلى خلف، مالك أيُّها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.
7. *Hoaza al-me-jah kad ra2at, al-5alek al-gabel, fa-5afat ua 2drakaha, al-ed-terab ua al-7ira.* 7. هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.
8. *Efra7i ai-jatuha al-gebal, ua al-2akam ua al-gehe-jad ua al-2rz, koddam uag-h al-malek, al-lazi 5alaka al-2nfos.* 8. (ق) افرحي أيُّها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قُدام وجه الملك، الذي خلق الأنفس.

9. Heilig bist du Herr und heilig, – heilig Herr Jesus Christus. – Ihm gebührt Herrlichkeit mit seinem Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).	9. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab eP-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou ef-er-schaw naf nem Pef-joot : nem Pi-ep-newma empara-klieton.	Χοῦαβ Πῶς οὐοῶ ἡχοῦαβ : ἡχοῦαβ Πῶς Ἰησὺ Πῶς : πῶον ἑρρωατ ναϗ νευ Περωτ : νευ Πῖπνευμα ἡπαρα- κλητον.
10. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹⁴³⁹ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	10. Eswe fai ten-oi en-rama-o : khen ni-aghathon et-giek ewol : khen ou-nah-ti ten-er-epsalin : engoo emmos ge Allie-louja.	Εἶθε φαί τενοί ἡραμαὸ : ἔεν νιάταθον εἰτηκ ἐβὼλ : ἔεν οὔναϑτ τενερφαλιν : ἐντω ἡμος κε Ἀλη- λοῦιᾶ.
11. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – nahm die Taufe im Jordan an.	11. (Allie-louja)^{4x}: Iie-sous Pi-echris-tos ePsi-cheri em-eFnouti : aftschiooms khen Pi-Jordanies.	(Ἀλ)^ᾶ : Ἰησὺ Πῶς : Πωρη ἡΨνοττ : αϗβῖωμς ἔεν Πιορδανης.
12. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁴⁴⁰.	12. Fai ere pi-oo-ou er-eprepi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen tinou nem schaneh.	Φαί ἐρε πῶον ἐρπρεπὶ ναϗ : νευ Περωτ ἡάταθος : νευ Πῖπνευμα ἑθουαβ : ἰςχεν τνοτ νευ ψα ἐνεϑ.



13.1.6.3. Das Tauffest (2) (11.Toowi)



1. Der eingeborene Gott – kam zum Jordan, – und das Bild, welches verdorben war, – und tot durch die Sünde.	1. eFnouti pi-mono-genies : af-i egen Pi-Jordanies : ti-hikoon etas-tako : ouoh asmou khen pi-nowi.	Ψνοττ πιμονογενης : αϗὶ ἐχεν Πιορδανης : τῆικων ἐταστακο : οὔοῶ αςμοτ ἔεν πινοβι.
2. (S) Er hat noch einmal durch die Taufe – mit Wasser erneuert. – Er zermalmte den Kopf des Drachen – über das Wasser des Jordan.	2. Af-ais em-weri en-kesop : hiten pi-ooms ente pi-moo-ou : ouoh af-loos en-et-afe empi-ezrakoon:higen nimoo-ou ente Pi-Jordanies.	Ἀφαις ἡβερὶ ἡκεσὸπ : ῥιτεν πωμς ἡτε πιμωον : οὔοῶ αϗλως ἡτὰφε ἡπιδρακων : ῥιχεν νιμωον ἡτε Πιορδανης.

¹⁴³⁹ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

¹⁴⁴⁰ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

9. *Koddus anta ai-joha al-rabb, ua koddus koddus ai-joha al-rabb Jasou3 Al-Masie7, al-magdu jaliku bihi ma3a 2bihi, ua al-ro7 al-mu3azzi.* 9. قُدُّوسَ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ، وَقُدُّوسَ قُدُّوسَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْمَجْدُ يَلِيقُ بِهِ مَعَ أَبِيهِ، وَالرُّوحُ الْمُعْزِّي.
10. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua pe-iman nurat-tel ka-2elin: Halleluja.* 10. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نَحْنُ أَغْنِيَاءُ، بِالْخَيْرَاتِ الْكَامِلَةِ، وَبِإِيمَانٍ نُرْتِّلُ قَائِلِينَ: هَلِّلِيلُوِيَا.
11. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-ordon.* 11. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يَسُوعَ الْمَسِيحَ ابْنَ اللَّهِ، اعْتَمِدَ فِي الْأُرْدُنِّ.
12. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 12. (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.



❖ نكصولوجية ثانية لعيد الغطاس (تُقال في 11 طوبه) ❖



1. *Al-elah al-ua7id, ga2a ila al-Ordon, ua al-sura al-lati fasadat, ua matat be-al-5a-te-ja.* 1. الإله الوحيد، جاءَ إلى الأردن، والصورة التي فسدت، وماتت بالخطيئة.
2. *Gad-dadaha marra o5ra, be-3emad al-ma2, ua radda ra2s al-ten-nin, 3ala miah al-Ordon.* 2. (ق) جَدَّدَهَا مَرَّةً أُخْرَى، بِعِمَادِ الْمَاءِ، وَرَضَّ رَأْسَ التَّنِّينِ، عَلَى مِيَاهِ الْأُرْدُنِّ.

3. Ich sah den Heiligen Geist, – vom Himmel herabgestiegen – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:	3. Ai-naw e-Pi-ep-newma ethouab : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : ai-soo-tem e-et-esmie ente eF-joot : es-oosch ewol esgoo emmos.	Δινατ ἐΠίπνευμα ἑθουαβ : ἑταçì ἐπеснт ἑβολθεν ἑτφε : αἰσωтем ἐἑсми нте Φιωτ : εσωϣ ἑβολ εсхω ἡμος.
4. (S) „Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist es, der lebendig macht.	4. Ġe fai pe Pa-schieri pamen-riet : eta tapsyschie ti-mati enkhietf : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof : ġe enthof pe pīref-tankho.	Χε φαι πε Παωμηρι παμενριτ : ἑτα таψт-χн їмаї нѣнтç : ачер паотωϣ сωтем нсωç : хе нѳоç пе пиреç-танѳо.
5. Der Prophet, Jesaja – sprach vom Ruhm des Vorläufers, – Johannes als Keuscher, Reiner – und Verwandter Christi.	5. Jesajas pi-eprofie-ties : af-goo em-eptaio empi-eprod-romos : pi-parthenos ethouab Joo-annies : pi-senge-nies ente Pi-echris-tos.	Нсанас піпрофнтис : аçхω ἡптαιò ἡπίпро-δρομος : πипαρθенос ἑθουαβ ἰωαννης : писѣсѣенис нте Піхристос.
6. (S) Gepriesen bist du unser Herr, Christus, – eingeborener Sohn, – der von der Jungfrau Fleisch annahm – und nahm die Taufe im Jordan an.	6. eK-esmaroo-out oo Pen-nieb Pi-echris-tos : Pi-mono-genies en-Schieri : fie-etaf-tschi-sarx khen ti-parthenos : ouoh aftschi-ooms khen Pi-Jordanies.	Ксмарωουτ ὦ Πεννηβ Πіхристос : Пιμονογενис нѳμηри : фнѣтаçбісарç ден їпарθенос : оѳоç аçбіωмс ден Пиорданис.
7. Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen.	7. Theliel em-efrieti enhan-hieb : oo Pi-Jordanies nem pef-ezri-mos : af-i scharok enge pi-hieb : fie-et-ooli em-fnobi empi-kosmos.	Θεληλ ἡφρηї нѳан-γив : ὦ Пиорданис нем пеçдριμος : аçї ѱарок нхе пизив : фнетῶλῐ ἡфноβῐ ἡпикосмос.
8. (S) Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter ¹⁴⁴¹, – um sein Volk zu retten.	8. Fai pe pi-hieb ente eFnouti: fie-et-ooli em-efnoubi empi-kosmos : fie-etaf-ini en-ou-tap ensooti : ethref-nohem empef-laos.	Φαι πε пизив нте Фноутї : фнетῶλῐ ἡфноβῐ ἡпикосмос : фнѣтаçїни ноттап нсωї : еѳреçногем ἡπεçλαос.

¹⁴⁴¹ Lk 1, 69

3. *Ra-2aitu al-ro7 al-kodos, lamma nazala men al-sama2, ua same3tu sot al-2b, sare5an ka-2elan:* 3. رَأَيْتُ الرُّوحَ الْقُدُسَ، لَمَّا نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَسَمِعْتُ صَوْتَ الْآبِ، صَارِخاً قَائِلاً:
4. *Haza hoa ebni 7abibi, al-lazi sorrat bihi nafsi, ua sana3a maschi-2ati, fa-esma3u lahu le-2an-nahu hoa al-mo7e-ji.* 4. (ق) هَذَا هُوَ ابْنِي حَبِيبِي، الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ مَشِيئَتِي، فَاسْمَعُوا لَهُ لِأَنَّهُ هُوَ الْمُحْيِي.
5. *Esch3ia2 al-nabi nataka be-karamat, al-sabek al-batul, al-taher Jo7anna, nasib Al-Masie7.* 5. إِشْعِيَاءُ النَّبِيِّ نَطَقَ بِكَرَامَةٍ، السَّابِقِ الْبَتُولِ، الطَّاهِرِ يُوْحَنَّا، نَسِيبِ الْمَسِيحِ.
6. *Mobarak anta ja sai-jedna Al-Masie7, al-ebn al-ua7id, al-lazi tagas-sad men al-3azra2, ua 23tamada fi al-Ordon.* 6. (ق) مُبَارَكُ أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ، الْإِبْنِ الْوَحِيدِ، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْعِذْرَاءِ، وَاعْتَمَدَ فِي الْأُرْدُنِ.
7. *Tahal-lal methl 7emlan, ai-joha al-Ordon ua bar-re-jatahu, fa-kad 2ata i-lek al-7amal, 7amel 5a-te-jat al-3alam.* 7. تَهَلَّلْ مِثْلَ حَمْلَانِ، أَيُّهَا الْأُرْدُنِ وَبَرِّيَّتِهِ، فَقَدْ أَتَى إِلَيْكَ الْحَمْلُ، حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ.
8. *Haza hoa 7amal Allah, 7amel 5a-te-jat al-3alam, al-lazi 2ata be-karn 5alas, le-jo5al-les scha3bahu.* 8. (ق) هَذَا هُوَ حَمَلُ اللَّهِ، حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، الَّذِي أَتَى بِقَرْنِ خَلَاصٍ، لِيُخَلِّصَ شَعْبَهُ.

- 780

9. *Ta3alu ja gami3 al-scho3ub, ua moluk al-2rd, ua al-gonud al-sama-2e-ja, le-osab-be7ahu be-gher fotur.* 9. تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك الأرض، والجنود السماوية، لنُسبِّحه بغير فتور.
10. *Sare5ina ka-2elin: Koddus koddus, koddus al-rabb, haza hoa ebni 7abibi.* 10. (ق) صارخين قائلين: قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس الرب، هذا هو ابني حبيبي.
11. *Be-haza nafra7 ua nu-rattel, ma3a al-mala-2eka al-2t-har, be-tahlilen ka-2elin: Al-magdu lel-lah fi al-2a3ali.* 11. بهذا نفرح ونُرَتِّل، مع الملائكة الأطهار، بتهليل قائلين: المجدُ لله في الأعالي.
12. *Ua 3ala al-2rd al-salam, ua fi al-nas al-masarra, le-2annahu sorra beka, al-lazi lahu al-magd ila al-2bad.* 12. (ق) وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة، لأنَّه سرُّ بك، الذي له المجد إلى الأبد.
13. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, e3tamada fi al-Ordon.* 13. (هَلِّلِيلُويا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، اعتمد في الأردن.
14. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 14. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ 13.1.7. Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Toowi) ❖

1. Kommt her, alle Völker, – die Christus lieben, – seht und staunt über dieses Sakrament, – das uns heute offenbart wurde.	1. Amooini anaw ari-eschfieri : oo ni-laos em-mai Pi-echris-tos : higen pai-mys-tierion : etaf-ou-oonh nan em-fo-ou.	Ἀμωϊνι ἄνατ ἀριψφηρι : ὦ νηλαος ἡμαϊ Πιχριστος : ἔταφουωνηζ ναν ἡφοοτ.
2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus – hat sich versammelt mit seiner Mutter, – der Jungfrau und unseren Vätern, den Aposteln, – und offenbarte ihnen seine Göttlichkeit.	2. Ġe a Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : af-thoo-outi nem tef-maw em-parthenos : nem nen-joti en-apos-tolos : ouoh af-ou-oonh noo-ou entef-meth-nouti.	Χε ἃ Πενσς Ἰης Πχς : αφθωοντ̄ nem τεφματ ἡπαρθενος : nem νενιοτ̄ ἡἀποστολος : οτοζ αφουωνηζ νωον ἡτεφμεθοντ̄.
3. Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa ¹⁴⁴⁶.	3. Zu en-hezria emmoo-ou : ew-ierp ef-sotp af-ou-ooteb emmoo-ou : ewol hiten pef-nischti en-oo-ou : khen ep-hop en-et-Kana ente ti-Gali-lea.	Ἔ ἡζτδρια ἡμωον : ετηρηπ εφσωτπ αφου-ῶτεβ ἡμωον : ἔβολ-ζιτεν πεφνιωτ̄ ἡῶον : δεν ἡζοπ ἡτ̄Κανα ἡτε τ̄Σαλιλεᾶ.
4. (S) Er, der über den Cherubim thront, – offenbarte seine Göttlichkeit, – bewirkte Zeichen und Kräfte – und setzte sich als Gott ¹⁴⁴⁷ unter den Menschen.	4. Fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim : afou-oonh entef-meth-nouti : af-iri en-han-mieni nem han-gom : ouoh af-hemsi nem ni-roomi hoos nouti.	Φηετζεμσι ἔταφεν νηΧερονβιμ : αφου-ωνηζ ἡτεφμεθοντ̄ : αφ̄ρι ἡζανμηνι nem ζανχομ : οτοζ αφζεμσι nem νηρωμι ζωσ νοτ̄.
5. Der Wesensgleiche mit dem Vater, – der vor aller Zeit war, – ist heute auf der Hochzeit – zu Kana in Galiläa.	5. Pi-omo-ousios nem eF-joot : fie-etschop kha-goo-ou enni-e-oon tie-rou : em-fo-ou khen ethmieti empihop : en-et-Kana ente ti-Gali-lea.	Πιὸμοονσιος nem Φιωτ : φηετωοπ δαχωον ἡνιῆων τηροον : ἡφοοον δεν ἔμμητ̄ ἡπιζοπ : ἡτ̄Κανα ἡτε τ̄Σαλιλεᾶ.

❖ **Es folgt die Abschlusstrophe „Τενζωσ ἔροφ“ S.716.**

6. (S) Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..	6. Tenhos erof tentiouh naf : tener..	Τενζωσ ἔροφ τεντ̄-ῶον ναφ : तेनेर ..

¹⁴⁴⁶ Joh 2, 1-11

¹⁴⁴⁷ Ps 79 LXX [80], 2



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ عُرْسِ قَانَا الْجَلِيلِ (تُقَالُ فِي 13 طُوبَه)



1. *Ta3alu onzoru ua ta3ag-gabu, ai-joha al-scho3ub mo7ebbu Al-Masie7, 3ala haza al-serr, al-lazi zahara lana al-jom.* 1. تعالوا أنظروا وتعجبوا، أيها الشعوب محببوا المسيح، على هذا السر، الذي ظهر لنا اليوم.
2. *Le-2anna rabbana Jasou3 Al-Masie7, eg-tama3a ma3a ommehi al-3azra2, ua 2ba2ena al-rosol, ua 2zhara lahom laho-tahu.* 2. (ق) لأن ربنا يسوع المسيح، اجتمع مع أمه العذراء، وآبائنا الرسل، وظهر لهم لاهوته.
3. *Setat 2gran ma2, 7au-ualaha ila 5amren mo5tar, be-mag-dehi al-3azim, fi 3ors Kana Al-galil.* 3. ستة أجران ماء، حوّلها إلى خمر مختار، بمجده العظيم، في عرس قانا الجليل.
4. *Al-gales 3ala al-Scharobim, 2zhara lahotahu, ua sana3a 2ajat ua ko-uat, ua galasa ma3a al-baschar ke-2elah.* 4. (ق) الجالس على الشاروبيم، أظهر لاهوته، وصنع آيات وقوات، وجلس مع البشر كإله.
5. *Al-mosau fi al-gauhar lel-2b, al-ka2en kabla kolla al-dohur, al-jom fi ua-sat, 3ors Kana Al-galil.* 5. المساوي في الجوهر للآب، الكائن قبل كل الدهور، اليوم في وسط، عرس قانا الجليل.
6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 6. (ق) نُسبِحُه ونُمجِّدُه، ونُزَيِّدُه عُلُوًّا، كصالحٍ ومحِبِّ البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

❖ 13.1.8.Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Meschir ❖

1. Unserem Herrn Jesus Christus, – gebührt die Ehre und der Lobpreis, – mit seinem guten Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou foof nem pi-hymnos : nem Pef-joot en-agma- thos: nem Pi-ep-newma empara-klieton.	Α Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς : πίωου φωγ̄ nem πιγυμος : nem Πεφιωτ̄ ἡ̄ααθος : nem Πῖπνευμα ἱ̄παρα- κλητον.
2. (S) Er trat 40 Tage – nach seiner heiligen Geburt – auf den Händen seiner Mutter – in den heiligen Tempel ein ¹⁴⁴⁸ .	2. I e-khoun epi-erfei ethouab : egen nen-gig entef-maw : menensa ehme en-eho-ou : em- pef-gin-misi ethouab.	Ι ἐδοϋν̄ ἐπιερφεῖ ἐθοϋαβ : ἔχεν nemχιχ̄ ἡ̄τεφμαϋ : menensa ἔμε ἡ̄εϋοου : ἱ̄πεφ- χινμῑσι ἐθοϋαβ.
3. Josef, der Gerechte kam mit Maria, – der Mutter Christi, – und sie vollendeten das Gesetz für das Kind, – Jesus, den Erlöser.	3. Afi enge Joosief pi- zikeos : nem Maria ethmaw em-Pi-echris- tos : aw-thamio em-ep- gook empi-nomos : ethwe pi-alou em-eP- sootier Iie-sous.	Αφ̄ι ἡ̄χε Ιωσηφ̄ πιδικεος : nem Μαριᾱ ἔμαϋ ἡ̄Πιχριστος : ᾱτωαμῑο ἡ̄πχωκ ἡ̄πινomos : ε̄οβε πῑαλον ἡ̄Πσωρ̄ Ιη̄ς.
4. (S) Simeon, der Priester trug ihn – auf seinen reinen Händen, – pries Christus, den König – und sprach ¹⁴⁴⁹ :	4. Af-olf enge Sime-on pi-ou-ieb : egen nef-gig ethouab : ouoh af-hoos e-epouro Pi-echris-tos : em-pai-rieti efgoo emmos.	Αφολφ̄ ἡ̄χε Σιμεων̄ πιουη̄β : ἔχεν nemχιχ̄ ἐθοϋαβ : ουοϋ αφ̄χοος ε̄εποϋρο Πιχριστος : ἡ̄παρη̄τ̄ εφχω ἡ̄μος.
5. ²⁹ Nun lässt du ¹⁴⁵⁰ , Herr, deinen Knecht, – wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. – ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, – ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast.	5. Ti-nou Pa-nieb eknaka pek-wok : ewol khen ou-hirienie kata pek- sagi : ge awnaw enge nawal e-pek-nohem : fie-etak-seb-tootf em- pe-emtho enni-laos.	Τῖνου Πᾱνηβ̄ ἔναχα πεκβωκ : ἐβολ̄ δ̄εν οῡηρῑνη̄νη̄ κᾱτα πεκσᾱγι : γε̄ ᾱωναϋ ἡ̄χε ναβαλ̄ ἐπεκνο̄εμ : φ̄η̄ετακσεβ̄τωτ̄φ̄ ἡ̄πε̄μ̄θο̄ ἡ̄νη̄λαος.

❖ **Es folgt die Abschlussstrophe „Τελευτη ἐποη“ S.716.**

6. (S) Wir preisen ihn und verherrlichen ihn .. 6. Tenhos erof tentiuh naf : tener .. **Τενως εροφ Τεντωτ ναφ : Τενερ..**

1448 Lk 2. 22-39

1449 Lk 2, 31

1450 Lk 2, 29-31

❖ **نكصولوجية دخول السيد إلى الهيكل بأورشليم (تُقال في 8 أمشير)** ❖

1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, lahu al-magd ua al-tasbi7, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-mu3azzi.* 1. ربَّنَا يسوع المسيح، له المجد والتسبيح، مع أبيه الصالح، والروح المُعزِّي.
2. *Da5ala ila al-haikal al-mukaddas, 3ala jadai ommehi, ba3da 2arba3in jauman, men mau-ledehi al-mukaddas.* 2. (ق) دخل إلى الهيكل المُقدَّس، على يدي أمِّه، بعد أربعين يوماً، من مولده المُقدَّس.
3. *Ga2a Jusef al-seddik, ma3a Mariam omm Al-Masie7, ua sana3a etmam al-namus, le-2gl al-sabi al-mu5alles Jasou3.* 3. جاء يوسف الصديق، مع مريم أمِّ المسيح، وصنعا إتمام الناموس، لأجل الصبي المُخلَّص يسوع.
4. *7amalahu Sem3an al-kahen, 3ala jadehi al-taheraten, ua sabba7a al-maleka Al-Masie7, hakaza ka-2elan:* 4. (ق) حملة سمعان الكاهن، على يديه الطاهرتين، وسبَّح الملك المسيح، هكذا قائلاً:
5. *Al-2an ja sai-jedi tot-lek 3ab-dak, be-salam ka-kau-leka, le-2anna 3ai-nai-ja kad 2bsarata 5alalak, al-lazi 23dad-tahu koddam al-scho3ub.* 5. الآن يا سيدي تُطلق عبدك، بسلام كقولك، لأنَّ عيني قد ابصرتا خلاصك، الذي أعدته قدام الشعوب.
6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 6. (ق) نُسبِّحه ونُمجِّده، ونُزيِّده علواً، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.

**13.1.9. Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest****13.1.9.1. Doxologie für die Fastenzeit Ninive**

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.	1. Joona pi-profie-ties : Iwna πιπροφητης : naf-kie khen eth-negi ναρχη δεν ἔνεχι empi-kie-tos : en-ἡπικητος : ἡψομτ schomt en-eho-ou nem ἡἐροοτ nem ψομτ schomt en-egoorh : ἡἐχωρρ : κατὰ πικως kata pi-koos em-Pen-ἡΠενσωτηρ. sootier.
2. (S) Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.	2. Af-ou-oorp emmof Δαουωρπ ἡμορ ἡχε enge eP-tschois Πσϕνορ† : ψα eFnouti : scha ni-roomi ηρωμ ἡτε Μινετῆ : ente Nine-wie : af-hi-αφρωιψ ηωοτ κατὰ ooisch noo-ou kata pef-περσαχι : οτορ sagi : ouoh af-er-αφερμετανιον. metan-ion.
3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.	3. Schomt en-eho-ou nem ϕ̄ ἡἐροοτ nem ϕ̄ schomt en-egoorh : ἡἐχωρρ : δεν ραν- khen han-eschliel nem ψληλ nem ραννηστια han-nies-tia : nem ni-: nem νινακρῖ nem ηερ- nak-hi nem ni-er-moo-μωοτῖ : ηιρала† nem oui : ni-halati nem ηιτεβνωοτῖ. nitew-noo-oui.
4. (S) Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.	4. Af-schoop erof entou Δαψωπ ἔρορ ἡτορ- metan-oia : enge μετανοια : ἡχε eFnouti ouoh afnai ϕ̄νορ† οτορ αφμαι noo-ou : af-ooli em-ηωοτ : αφωλι ἡπερ- pef-goont ewol-haroo-χωнт ἐβολραρωοτ : ou : af-ka nou-nowi αφα νοτνοβι ηωοτ noo-ou ewol. ἐβολ.

❖	ذكصولوجيات الصوم المقدس ذكصولوجية لصوم نينوى	❖

1. *Junan al-nabi, kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam ua thalath la-jali, ka-dafn mo5al-lesna.*

1. يونان النبي، كان في بطن الحوت،
ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، كدفن
مُخلّصنا.
2. *2rsalahu al-rabbu al-elah, ila regal Nina-ua, fa-karaza lahom, ka-kau-lehi fa-tabu.*

2. (ق) أرسله الرب الإله، إلى رجال
نينوى، فكرز لهم، كقوله فتابوا.
3. *Thalathat ai-jam ua thalath la-jali, be-sala-ua 2suam, ma3a al-tama5-5od ua al-domu3, ua kaza al-to-jur ua al-baha-2em.*

3. ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ، بصلوات
وأصوام، مع التَمخُّض والدموع،
وكذا الطيور والبهائم.
4. *Fa-kabela Allah tau-bata-hom, ua ra7amahom, ua rafa3a ghadabahu 3anhom, ua ghafara lahom 5atajahom.*

4. (ق) فقبل الله توبتهم، ورحمهم،
ورفع غضبه عنهم، وغفر لهم
خطاياهم.

5. Wir bitten dich, 5. Ten-toowh emmok oo **ԵՆԺԾԵՂ իմօք ի**
Mitleidiger, – dass du an **բաժնի : արօյնի նեման**
uns Sündern handelst, – **ճա նրբերնօն :**
wie an den Menschen **իմֆրի՛ իմրեմ Ունեդն :**
von Ninive. – Erbarme **նալ լալ կա՛տա քեկնիւյ՛**
dich unser nach deinem **ննալ.**
großen Erbarmen. **ennai.**
6. **(S)** Denn du bist ein 6. Ġe enthok ou-nouti **Ճե ինօք օդնօյ՛**
erbarmungsvoller Gott, – **ննա՛նտ : բաժնի ննալ**
reich an Erbarmen, – **նրբաբաժնի : օդօ՛**
mitleidig, barmherzig und **նրբաբաժնի : բաժնի**
langmütig ¹⁴⁵¹, – gütig **բաժնի իմրեմ Ունեդն :**
und menschenliebend. **ennai enref-schen-hiet : օդօ՛**
en-aghathos.
7. Denn du willst nicht den 7. Ġe ek-ou-oosch em-ef- **Ճե խօրա իմֆրօյ ալ**
Tod des Sünders, – **մօյ ալ իմրեմ Ունեդն :**
sondern seine Umkehr **նրբաբաժնի : իմֆրի՛**
und dass er lebt. – Nimm **նրբաբաժնի : իմֆրի՛**
uns auf, erbarme dich **նրբաբաժնի : իմֆրի՛**
unser – und vergib uns **նրբաբաժնի : իմֆրի՛**
unsere Sünden. **entef-kotf ouoh entef- օդօ՛**
ewol en-nen-nowi.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für 8. Toowh em-eP-tschois **Եժա իմ Բօ՛**
uns, – der Verkünder der **նրբաբաժնի : իմ Բօ՛**
Menschen von Ninive, – **նրբաբաժնի : իմ Բօ՛**
der Prophet Jona, – **նրբաբաժնի : իմ Բօ՛**
damit er uns unsere **նրբաբաժնի : իմ Բօ՛**
Sünden vergibt. **ka nen-nowi nan ewol.**

¹⁴⁵¹ Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

5. *Natlob i-lek ai-joha al-ra7um, an tasna3 ma3na na7nu al-5otah, methlu 2hl Nina-ua, ua er7amna ka-3azim ra7metak.* 5. نَطْلُبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ، أَنْ تَصْنَعَ
مَعَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ، مِثْلَ أَهْلِ نِينَوَى،
وَارْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
6. *Le-2annak 2anta elah ra7um, kathir al-ra7ma mota7annen, ua ta-uil al-2anah, mo7ebb al-baschar al-sale7.* 6. (ق) لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهَ رَحُومٍ، كَثِيرِ
الرَّحْمَةِ مُتَحَنِّنٍ، وَطَوِيلِ الْأَنَاةِ، مُحِبِّ
الْبَشَرِ الصَّالِحِ.
7. *Le-2annak la tascha2 mot al-5ate2, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, ekbalna i-lek ua er7amna, ua eghfer lana 5atajana.* 7. لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ
أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، أَقْبَلْنَا إِلَيْكَ
وَارْحَمْنَا، وَاعْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
8. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-karuz le-2hl Nina-ua, Junan al-nabi, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا
الْكَارُوزُ لِأَهْلِ نِينَوَى، يُونَانَ النَّبِيِّ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

❖ 13.1.9.2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit ❖

1. Für immer und ewig – preise ich deine Güte, o Herr, – und von Generation zu Generation ¹⁴⁵². verkünde ich deine Gerechtigkeit ¹⁴⁵³.	1. Nek-nai oo Pa-tschois ti-nahoos emmoo-ou : scha-eneh ente pi-eneh : ouoh jes-ßen goo-ou : scha goo-ou : ti-nagoo entek-methmie khen rooi. Μεκнай ὦ Παῦς τῆς χάριτος ἡμῶν : ψάλλετε ἄντε πῖνετε : οὐοῦ ἰσχύει χάρις ψα χάρις : τῆς χάριτος ἡμετέρας κηρυξάμεθα δὲν ρωί.
2. (S) Meine Schuld steigt hoch über meinen Kopf – und ist für mich zu schwer geworden, – Gott, höre mein Seufzen – und nimm es von mir hinweg ¹⁴⁵⁴.	2. Na-anomia aw-tschisi eta-afe : ouoh aw-ehrosch e-ehrie egooi : efnouti sootem epafiahom : hi-oui emmoo-ou ewol haroi. Ναἰνομία αἰτίαι ἐτάαφε : οὐοῦ αἰτῶν ἐξρη ἐχω : φνοτῆ σωτέμ ἐπαφιαῶν : ἡοῦι ἡμῶν ἐβόλ ἡαροι.
3. Lass mich wie der Zöllner sein, – der sich gegen dich versündigt hat, – du hast dich seiner erbarmt, – und ihm seine Sünden vergeben ¹⁴⁵⁵.	3. Aritt em-efrieti empi-teloonies : fie-etaf-ernowi erok : ak-schenhiet e-ehrie egoof : akka nef-nowi naf ewol. Αριττ ἐφρητ ἐπιτελωνης : φηέταφερνοβι ἐροκ : ακσηνητ ἐξρη ἐχωφ : ακχα νεφνοβι ναφ ἐβόλ.
4. (S) Lass mich wie die Dirne sein, – die du erlöst, – bewahrt und gerettet hast, – denn sie hat bei dir ¹⁴⁵⁶ Gefallen gefunden.	4. Aritt em-efrieti entipornie : thie-etak-sooti emmos ewol : ak-tougos ak-nohem emmos : ge asra-nak empek-emtho. Αριττ ἐφρητ ἡτπορνη : θηέτακσωτ ἡμος ἐβόλ : ακτογος ακνοημ ἡμος : γε ασρανακ ἡπεκῆμο.
5. Lass mich wie der Verbrecher – zu deiner Rechten sein, – der gekreuzigt wurde, – er bekannte sich und sagte:	5. Aritt em-efrieti empi-soni : fie-etaw-aschf ensa tek-oui-nam : af-er-omo-login emmok : empai-rieti efgoo emmos. Αριττ ἐφρητ ἐπισωνι : φηέταταωφ ἡσα τεκοῦιναμ : αφερὸμο-λοῦιν ἡμοκ : ἡπαρητ εφχω ἡμος.

¹⁴⁵² Offb 15, 5 und 7

¹⁴⁵³ Ps 88 LXX ^[89], 1

¹⁴⁵⁴ Ps 37 LXX ^[38], 4 ; Ps 39 LXX ^[40], 12

¹⁴⁵⁵ Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10

¹⁴⁵⁶ Joh 8, 3-11



ذِكْصُولُوجِيَّةُ تُقَالُ فِي أَيَّامِ وَآحَادِ الصُّومِ الْمُقَدَّسِ



1. *O-sab-be7 mara7mak ja rabbi, ila 2bad el-2bad, ua men gilen ila gil, be-fami o5ber be-7ak-keka.* 1. أُسَبِّحُ مَرَّاحِمَكَ يَا رَبِّي، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، وَمِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ، بِفَمِي أَخْبِرُ بِحَقِّكَ.
2. *2athami 3alat 3ala ra2si, ua thakulat 3alai-ja, ja Allah esma3 tanah-hodi, ua etra7-ha 3anni.* 2. (ق) آثَامِي عِلْتُ عَلَى رَأْسِي، وَثَقُلْتُ عَلَى، يَا اللَّهُ اسْمِعْ تَنْهَدِي، وَاطْرَحْهَا عَنِّي.
3. *Eg3alni methl al-3asch-schar, al-lazi 25ta2 i-lek, ua tara-2afta 3aleh, ua ghafarta lahu 5atajah.* 3. اجْعَلْنِي مِثْلَ الْعَشَّارِ، الَّذِي أَخْطَأَ إِلَيْكَ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَغَفَرْتَ لَهُ خَطَايَاهُ.
4. *Eg3alni methl al-zane-ja, al-lati 5al-las-taha, ua 2nkaz-taha ua nag-gai-taha, le-2an-naha 2rdatak 2amamak.* 4. (ق) اجْعَلْنِي مِثْلَ الزَّانِيَةِ، الَّتِي خَلَصَتْهَا، وَأَنْقَذَتْهَا وَنَجَّيْتُهَا، لِأَنَّهَا أَرْضَتْكَ أَمَامَكَ.
5. *2g3alni methl al-les, al-lazi soleba 3an jaminak, ua e3taraf beka, hakaza ka-2elan:* 5. اجْعَلْنِي مِثْلَ اللَّصِّ، الَّذِي صُلِبَ عَنْ يَمِينِكَ، وَاعْتَرَفَ بِكَ، هَكَذَا قَائِلًا:

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst ¹⁴⁵⁷.
6. Ġe ari-pamew-i oo Patschois : ari-pamew-i oo Pa-nouti : ari-pamew-i oo Pa-ouro : ak-schan-i khen tek-met-ouro.
- Χε ἀριπαμεῖ ὦ Παῦς : ἀριπαμεῖ ὦ Πανότη : ἀριπαμεῖ ὦ Παούρο : ἀκψανὶ ὅτεν τεκμετ-ούρο.**
7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.
7. En-thok ze oo Pa-soo-tier:ak-schoop erok entef-omo-logia:akschen-hiet e-ehrie egoof : ak-ou-orpf epi-para-disos.
- Μεοκ δε ὦ Πασωρ : ακψωπ ἐροκ ἡτεφόμε-λογία : ακψενζητ ἐζρη ἐχωψ : ακο-ορπψ ἐπιπαράδισος.**
8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandle mich, wie einen von ihnen.
8. Anok hoo kha pifernowi :Iie-sous Pa-nouti pa-ouro emmie : schana-eh-thiek e-ehrie egooi : aritt em-efrie-ti en-ouai ennai.
- Ἀνοκ ζω δα πηρερ-νοβι : Ἰης Πανότη παούρο ἡμμι : ψανα-ζθнк ἐζρη ἐχωψ : ἀριττ ἡφρητ ἡοται ἡναι.**
9. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll ¹⁴⁵⁸ bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
9. Ti-soo-oun ġe enthok ou-agma-thos : enref-schen-hiet ouoh en-naiet : ari-pamewi khen pek-nai : scha eneh ente pi-eneh.
- Ίσωοτην χε ἡθοκ οτᾶγαθος : ἡρεψεν-ζητ οτοζ ἡναιτ : ἀριπαμεῖ ὅτεν πεκναι : ψα ἐνεζ ἡτε πιένεζ.**
10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit ¹⁴⁵⁹.
10. Ti-toowh emmok oo Patschois Iie-sous : em-per-sohi emmoi khen pek-goont : ouze on khen pek-emwon : emper-ti-eswoo enta-met-at-emi.
- Ίτωβζ ἡμοκ ὦ Παῦς Ἰης : ἡπερσοζ ἡμοι ὅτεν πεκωντ : οτδε οη ὅτεν πεκἡβον : ἡπερτῆβω ἡταμετ-ατέμι.**
11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich ¹⁴⁶⁰.
11. Ġe ek-ou-oosch em-efmou an empi-refernowi : em-efrieti entef-kotf ouoh entef-oonkh : scha-na-eh-thiek kha tamet-goob : emper-soms eroi khen ou-em-won.
- Χε ἡοτωψ ἡφμοτ αν ἡπηρερνοβι : ἡφρητ ἡτεφκοτψ οτοζ ἡτεψ-ωνδ : ψαναζθнк δα ταμετχωβ : ἡπερ-сомс ἐροι ὅτεν οτἡβον.**

¹⁴⁵⁷ Lk 23, 39-43¹⁴⁵⁸ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2¹⁴⁵⁹ Ps 6 LXX, 2¹⁴⁶⁰ Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

6. *Ozkorni ja rabbi, ozkorni ja ilahi, ozkorni ja maleki, iza ge2ta fi mala-koteka.* 6. (ق) اُنْكَرْنِي يَا رَبِّي، اُنْكَرْنِي يَا إِلَهِي، اُنْكَرْنِي يَا مَلَكِي، إِذَا جِئْتُ فِي مَلَكُوتِكَ.
7. *Fa-2nta ja mo5al-lesi, kabela i-lek e3-terafoh, ua tara-2afta 3aleh, ua 2r-sal-tahu ila al-ferdos.* 7. فَأَنْتَ يَا مُخَلَّصِي، قَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَهُ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَأَرْسَلْتَهُ إِلَى الْفَرْدُوسِ.
8. *Ua 2ana aidan al-5ate, ja Jasou3 ilahi ua maleki al-7akiki, ta7an-nan 3alai-ja, ua eg3alni ka-2a7ad ha-ula2.* 8. (ق) وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا يَسُوعَ إِلَهِي وَمَلَكِي الْحَقِيقِي، تَحَنَّنْ عَلَيَّ، وَاجْعَلْنِي كَأَحَدِ هَؤُلَاءِ.
9. *2ana 23ref 2annaka sale7, ra-uf ua ra7im, ozkorni be-ra7metak, ila 2bad el-2bad.* 9. أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ، رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، اُنْكَرْنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
10. *2tlob i-laika ja rabbi Jasou3, an la tu-bak-ketni be-ghadabeka, ua la be-regzak, tu-2ad-deb gahalati.* 10. (ق) أَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ لَا تُبَكِّتَنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا بِرَجْزِكَ، تُؤَدِّبُ جِهَالَتِي.
11. *Le-2an-naka la tascha2 maut al-5ate, methl 2ann jarge3 ua ja7-ja, tara2af 3ala da3fi, ua la tanzor i-lai-ja be-ghadaben.* 11. لِأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، تَرَأْفُ عَلَى ضَعْفِي، وَلَا تَنْظُرُ إِلَى غَضَبِي.

12. **(S)** Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König rechne mir die Sünden nicht an ¹⁴⁶¹, – die ich gemacht habe.
12. Ai-ernowi lie-sous Pa-tschois : ai-ernowi lie-sous Pa-nouti : pa-ouro emper-ooop eroi : enni-nowi etai-ai-tou.
- Διερνοβι Ἰησ Πᾱσ̄ :
διερνοβι Ἰησ Πᾱνοϋ† :
παουρο ὑπερωπ ἐροι :
ἡνινοβι ἐταιαιτου.**
13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele ¹⁴⁶² beunruhigen.
13. Ti-tiho erok oo Pa-sootier : mare nek-meth-na-iet ta-hoi : entounohem emmoi khen ni-anagkie : et-ti ouwe eta-psyschie.
- ††εο ἐροκ ὦ Πᾱσωρ
: μαρε νεκμεθνητ
ταροι : ἡτοϋνοζεμ
ἡμοι δ̄εν νῑἀνασκ̄η :
ε†† ουβε ἐταψ̄τη.**
14. **(S)** Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra ¹⁴⁶³.
14. Emperhi ekroom eta-met-atsoo-oun : em-efrieti hoof en-Sodoma : ouze on emper- takoi : em-efrieti hoof en-Gomorra.
- Ὑπερ̄ε ἱρωμ ἐταμετ-
ατσωοϋν : ὑφ̄ρη† ζωϋ
ἡσοδομα : ουζε ον
ὑπερτακοι : ὑφ̄ρη†
ζωϋ ἡγομορρα.**
15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst ¹⁴⁶⁴.
15. Alla Pa-tschois ari-oui nemie : em-efrieti enni-rem Nine-wie : nai etaw-er-metan-oin : akka nou-nowi noo-ou ewol.
- Ἀλλ̄α Πᾱσ̄ ἀριοϋ
νεμ̄η : ὑφ̄ρη† ἡνιρεμ
Νινεϋ̄η : ναι ἐτατερ-
μετανοιν : ακκα
νοϋνοβι νωοϋ ἐβολ̄.**
16. **(S)** Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr ¹⁴⁶⁵, – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.
16. Alla mare nek-meth-naiet : tahoī Pa-tschois khen ou-ies : enta-oosch ewol nem pai-laos : khen ou-esmie en-at-karoos.
- Ἀλλ̄α μαρε νεκμεθ-
νητ : ταιοι Πᾱσ̄
δ̄εν οῡιησ : ἡταωϋ
ἐβολ̄ νεμ παιλαος :
δ̄εν οῡςμ̄η ἡατχαρωσ.**
17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.
17. Ethwe fai ti-toowh emmok : eP-tschois eFnouti Pa-sootier : em-per-iri en-ouhap nemie : anok kha pi-goob enref-ernowi.
- Εθε̄ε φαι †τωωε
ἡμοκ : Π̄σ̄ Ψ̄νοϋ†
Π̄σωρ : ὑπερῑρι
ἡοϋεαπ νεμ̄η : ἀνοκ
δα πιχωβ̄ ἡρεϋερνοβι.**

¹⁴⁶¹ Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8¹⁴⁶² Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28¹⁴⁶³ Röm 9, 29¹⁴⁶⁴ Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124¹⁴⁶⁵ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

12. 25ta2tu ja Jasou3 rabbi,
25ta2tu ja Jasou3 ilahi, ja
maleki la ta7seb 3alai-ja, al-
5ataja al-lati sana3taha. 12. (ق) أخطأت يا يسوع ربي،
أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكي لا
تحسب عليّ، الخطايا التي صنعتها.
13. 2s-2aloka ja mo5al-lesi,
fal-todrekni mara-7emak, le-
to5al-lesni men al-scha-
da2ed, al-modada le-nafsi. 13. أسألك يا مُخلّصي، فلتُدركني
مراحمك، لتُخلّصني من الشدائد،
المُضادة لنفسي.
14. La ta7rek 3adam
ma3refati, methl Sadum, ua
la tohlekti aidan, methl
3amura. 14. (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل
سدوم، ولا تُهلكني أيضاً، مثل
عموره.
15. Laken ja rabbi esna3
ma3i, methl 2hl Nina-ua, al-
lazina tabu, fa-ghafarta
lahom 5atajahom. 15. لكن يا ربّي اصنع معي، مثل
أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم
خطاياهم.
16. Laken fal-todrekni sari-
3an, mara7emak ja rabbi, le-
2sro5 ma3a haza al-scha3b,
be-sauten la jas-kot. 16. (ق) لكن فلتُدركني سريعاً،
مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا
الشعب، بصوت لا يسكت.
17. Men 2gli haza 2tlob i-laik,
ai-joha al-rabbu al-elah
mo5al-lesi, la to7akemni,
2ana al-da3if al-5ate. 17. من أجل هذا أطلبُ إليك، أيّها
الربّ الإله مُخلّصي، لا تُحاكمني،
أنا الضعيف الخاطئ.

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

18. Alla wool ewol koo nie ewol : enna-para-ep-tooma et-osch : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.

Ἀλλὰ βωλ ἐβωλ χω
νη ἐβωλ : ἡναπα-
πτωμα ετοψ : ζωσ
ἀγαθος οτοζ ἡμαι-
ρωμι : ναι ναν κατὰ
πεκνηψτ ἡναι.



13.1.9.3. Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit



1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.

1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : en-thoo-ou pe epsooti ennen-psyschie : pi-tou-wo nem timeth-mie:enthoo-ou pe schaw-ranaf em-eFnouti

†νηστία νεν πιψληλ
: ἡθωοτ πε πσω†
ἡνενψτχη : πιτοτβο
νεν †μεθμη : ἡθωοτ
πε ψατραναφ
ἡφνοτ†.

2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott ¹⁴⁶⁶, empfangen hat.

2. Ti-nies-tia thie-etasoooli : em-Mooi-sies higen pitoo-ou : schamentef-tschi empi-nomos nan : ewol-hiten eP-tschois eFnouti.

†νηστία θηέτασώλι :
ἡμωῖςχς ριχεν
πιτωοτ : ψαντεφβι
ἡπινομος ναν :
ἐβωλριτεν Ποσ
φνοτ†.

3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel ¹⁴⁶⁷ erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube ¹⁴⁶⁸.

3. Ti-nies-tia thie-etasoooli : en-Iel-jas e-ep-schooi e-etfe : ouoh asno-hem en-Dani-iel : ewol-khen eflakkos en-ni-mou-i.

†νηστία θηέτασώλι :
ἡηλιας ἐῖψωι ἐτφε :
οτοζ ασνορεμ
ἡδανιηλ : ἐβωλθεν
φλακκος ἡνιμουῖ.

4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden ¹⁴⁶⁹ zu erlösen.

4. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos:er-nies-tewin e-ehrie egoon : en-ehme en-eho-ou nem ehme en-egoorh : schamentef-sot-ten khen nennowi.

Ἀ Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς :
ερνηστεριν ἐῖρηι
ἐχω̄ν : ἡῖμε ἡεῖροοτ
νεν ῖμε ἡεχωρ̄ : ψα
ἡτεφσοττεν ῖεν
νεννοβι.

5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:

5. Anon hon maren ernestewin : khen ou-touwo nem ou-methmie : ouoh enten-er-epros-efsches-te : enoosch ewol engoo emmos.

Ἀνον ρων μαρεν-
ερνηστεριν : ῖεν
οττοτβο νεν οτμεθ-
μη : οτοζ ἡτενερ-
προσετχεσ̄ε : ενωψ
ἐβωλ ενχω ἡμος.

¹⁴⁶⁶ Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28

¹⁴⁶⁷ 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58

¹⁴⁶⁸ Dan 6 LXX, 23

¹⁴⁶⁹ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

18. *Laken 7ell ua eghfer li, zal-lati al-kathira, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 18. (ق) لكن حِلّ واغفر لي، زَلّاتي الكثيرة، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



ذِكْصُولُوجِيَّة ثَانِيَّة لِلصُوم المُقَدَّس تُقَال فِي الْأَيَّام



1. *Al-som ua al-salah, homa 5alas nofusna, ua al-tahara ua al-berr, homa al-lazani jorde-jan Allah.* 1. الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللذان يُرضيان الله.
2. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Musa 3ala al-gabal, 7atta 2a5aza lana al-namus, men kebal al-rabb al-elah.* 2. (ق) الصوم هو الذي، رفع مُوسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، مِنْ قِبَل الرب الإله.
3. *Al-som hoa al-lazi, rafa3a Elija ila al-sama2, ua 5al-lasa Danial, men gobb al-2osud.* 3. الصوم هو الذي، رفع إيلِيّا إلى السماء، وخلصَ دانيال، مِنْ جُب الأسود.
4. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, sama 3anna, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila, 7atta 5al-lasana men 5atajana.* 4. (ق) ربّنا يسوع المسيح، صام عَنّا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلّصنا من خطايانا.
5. *Ua na7nu aidan fal-nasom, be-tahara ua berr, ua nusalli, sare5in ka-2elin:* 5. ونحنُ أيضاً فلنصُوم، بطهارةٍ وبر، ونُصَلّي، صارخين قائلين:

6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁴⁷⁰.
6. Ge Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.
- Χε Πενιωτ ετ δεν νιφνοῦι : μαρεφτορβο ἡχε πεκραν : μαρεσι ἡχε τεκμετορρο : χε φωκ πε πῶουτ ψα ἐνεζ ἄμην.**



13.1.9.4. Doxologie (3) für die große Fastenzeit



1. Kommt und seht unseren Erlöser, – den Gütigen, Menschenliebenden, – in seiner großen Demut, – er nahm am Fasten teil.
1. Amoo-ini anaw e-Pen-sootier : pi-mai-roomi en-agma-thos : af-iri em-ep-hoob enti-nies-tia : nem pef-nischti en-thewio.
- Ἀμωινι ἄνατ ἐΠενσωρ : πιμαιρωμι ἡγάθαος : αφῖρι ἐπῶωβ ἡτῆνιστιᾶ : νεμ πεφ-νιωτ ἡθεβιό.**
2. **(S)** Auf dem hohen Berg – und in völliger leiblicher Einsamkeit – lehrte er uns den Weg, – auf dem wir ihm folgen sollen ¹⁴⁷¹.
2. Sa-epschooi enni-too-ou et-tschoi : khen ou-oorf ensar-kikon : aftamon epi-ma emmoschi : hina enten-moschi empef-rieti.
- Σαῖψωι ἡνιτωουτ ἐτῶσι : χεν ουτωρφ ἡσαρκικον : αφταμον ἐπιμα ἡμοωι : χινα ἡτενμοωι ἡπεφρητ.**
3. Er vernichtete die Kraft des Feindes, – seine Listen und Tücken, – vor ihm wurde – der Versucher zuschanden ¹⁴⁷².
3. Af-koorf en-etgom ente pi-gagi : nem nef-kots nem nef-kel-ooigi : ouoh piref-pirazin : af-tschi-schipi empef-emtho.
- Ἀφκοωρφ ἡτχομ ἡτε πιχαχι : νεμ νεφκοτς νεμ νεφκελωιχι : ουορ πιρεφερπιραζιν : αφβι-ωπι ἡπεφμθο.**
4. **(S)** Seine heiligen Jünger – und reinen Apostel – bezeugten seinen Sieg – über die Tücken des Feindes ¹⁴⁷³.
4. Nie-ete nouf emma-thie-ties : ouoh en-apos-tolos ethouab : ew-er-methre epef-tscho : egen ni-loo-igi ente pi-gagi.
- Νιετε νουφ ἡμαθεν-της : ουορ ἡαποστολος ἐθοταβ : εγερμεθρε ἐπεφδρο : ἐγεν νιλωιχι ἡτε πιχαχι.**

¹⁴⁷⁰ Mt 6, 9-13¹⁴⁷¹ Mk 1, 12-13¹⁴⁷² Mt 4, 1-11¹⁴⁷³ Mk 1, 12-13; Lk 4, 1-13

6. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmoka, le-ja2ti mala-kotak, le-2anna laka al-magd ila al-2bad amin.* (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنّ لك المجد إلى الأبد آمين.



دكصولوجية ثالثة للصوم المقدّس



1. *Ta3alu onzoru mo5al-lesna, mo7ebb al-baschar al-sale7, sana3a fe3l al-som, be-ta-uado3-hi al-3azim.* 1. تعالوا انظروا مُخلّصنا، مُحِب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعه العظيم.
2. *Fok al-gebal al-3ale-ja, be-enferad gasadi, ua 3al-lamana al-maslak, le-kai naslok methlahu.* 2. (ق) فوق الجبال العالية، بانفراد جسدي، وعَلّمنا المسلك، لكي نسلك مثله.
3. *2btala ko-uat al-3ado, ua 7e-jalahu ua 7ogagoh, ua eftada7, al-mugarreb 2amamahu.* 3. أَبْطَلَ قوّة العدو، وحيّلهُ وحججه، وافتضح، المُجَرَّب أمامه.
4. *Ua al-talamiz 5a-uasoh, ua al-rosol al-2t-har, schahadu be-ghal-batehi, 3ala 7ogag al-3a-do.* 4. (ق) والتلاميذ خواصه، والرُّسُل الأطهار، شهدوا بغلبته، على حجج العدو.

5. Groß und erhaben – ist der Gewinn des Fastens. – Er tilgt die Sünden derer, – die unrein geworden sind ¹⁴⁷⁴.
5. Ou-nishti en-hie-ou ena-schoof : efschop ewol-khen ti-nies-tia : ef-naf-ooti enni-nowi : ef-er-s-kepazin ennie-et-tscha-khem. **Օրնիփ օնհիօւ Ենասխօփ : Էֆփօփ Էֆօլ-քեն տի-նիէ-տիա : Էֆ-նաֆ-օօտի Էննի-նօւի : Էֆ-եր-ս-կէփազին Էննիէ-տժա-քէմ**
6. (S) Legt ab die Faulheit, – erhebt euch, – sucht brüderliche Liebe – und gegenseitiges Wohlgefallen ¹⁴⁷⁵.
6. Koo enti-met-amelies : ouoh tschi enti-met-ies : kooti ensa ti-met-maison : ouoh tschogi ensa ti-aghapie. **Քօ Էնտի-մէտ-ամէլիէ : օօհ տփի Էնտի-մէտ-իէ : կօտի Էնսա տի-մէտ-մաիսօն : օօհ տփօցի Էնսա տի-ագհափի**
7. Vollkommene Demut, – Gerechtigkeit der Frömmigkeit – und Vergebung der Schulden – wird durch Fasten erlangt ¹⁴⁷⁶.
7. Pgook empi-thewio ewol : ouoh ti-methmie enti-met ew-se-bies : epkoo ewol enni-anomia : ewol hitots enti-nies-tia. **Քօօք Էմփի-թէւօ Էւօլ : օօհ տի-մէթմիէ Էնտի-մէտ Էւ-սէ-բիէ : Էփկօօ Էւօլ Էննի-անօմիա : Էւօլ հիտօտօ Էնտի-նիէ-տիա**
8. (S) Wer sich an Fasten – und Gebet hält, – hat immer Schwert – und Waffen in den Händen.
8. Nie-ethna-amoni entots : enti-nies-tia nem pi-eschliel : ere han-siefi nem han-hoplon : ew-mien ewol khen nou-gig. **Ուիէ-էթնա-ամօնի Էնտօտօ : Էնտի-նիէ-տիա Նէմ փի-էփփիէլ : Էրէ հան-սիֆի Նէմ հան-հօփլօն : Էւմիէն Էւօլ կեն ռօւ-ցից**
9. Unser Herr Jesus Christus, – der König des Friedens, – preist das Fasten selig – und jeden, der es übt.
9. ePouro ente ti-hirienie : Pen-tschois Iie-sous Piechris-tos : er-makari-zin enti-nies-tia : nem ouon niwen etaw-iri emmos. **Քօրօ Էնտէ տի-հիրիէնի : Քէնօժ Իիէ-սօս Փիէ-քրիս-տօ : Էր-մակարի-զին Էնտի-նիէ-տիա : Նէմ օւօն ռիււէն Էտա-րի-իւմօժ**
10. (S) Das Geschlecht der Bösen – flieht und verdirbt – durch das Gebet – und Flehen mit Fasten ¹⁴⁷⁷.
10. Pgenos enni-ponie-ros : schaw-foot schaw-tako : ewol-hiten ti-epros-efschie : nem ti-nies-tia nem ni-toowh. **Քցէնօժ Էննի-փօնիէ-րօժ : Շաւ-ֆօտ Շաւ-տակօ : Էւօլ-հիտէն տի-էփրօս-էփփիէ : Նէմ տի-նիէ-տիա Նէմ ռի-տօւհ**

¹⁴⁷⁴ Ezra 8 LXX, 21 ; Joel 1 LXX, 14; 2 LXX, 15¹⁴⁷⁵ 2.Petr 1, 7¹⁴⁷⁶ 1.Tim 6, 11 ; Tit 2, 12¹⁴⁷⁷ Mt 17, 21 ; Mk 9, 29

5. *Reb7on 3azim kathir, ka-2en fi al-som, jam7u al-5ataja, ua jas-tor al-lazina tadan-nasu.* 5. رِبْحٌ عَظِيمٌ كَثِيرٌ، كَائِنٌ فِي الصَّوْمِ، يَمْحُو الْخَطَايَا، وَيَسْتَرِ الَّذِينَ تَدْنَسُوا.
6. *Otroku al-kasal, ua 2nschatu, otlobu al-ma7abba al-2a5aue-ja, ua es3u na7o al-ma-uadda.* 6. (ق) أَتْرَكُوا الْكَسَلَ، وَانْشَطُوا، أَطْلَبُوا الْمَحَبَّةَ الْأَخَوِيَّةَ، وَاسْعَوْا نَحْوَ الْمَوَدَّةِ.
7. *Kamal al-ta-uado3, ua berr al-tak-ua, ua ghofran al-2atham, men kebal al-som.* 7. كَمَالُ التَّوَاضُعِ، وَبِرُّ التَّقْوَى، وَغُفْرَانُ الْأَثَامِ، مِنْ قَبْلِ الصَّوْمِ.
8. *Al-mota-mas-sekun, be-al-som ua al-salah, da-2eman be-2ai-dihim, se-juf ua 2sle7a.* 8. (ق) الْمُتَمَسِّكُونَ، بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ، دَائِمًا بِأَيْدِيهِمْ، سِيُوفٌ وَأَسْلِحَةٌ.
9. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, maleku al-salam, jaghbet al-som, ua koll man marasahu.* 9. رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مَلِكُ السَّلَامِ، يَغْبِطُ الصَّوْمَ، وَكُلَّ مَنْ مَارَسَهُ.
10. *Gensu al-2schrar, jahrabun ua jahlakun, be-ua-se-tat al-salah, al-som ma3a al-telbat.* 10. (ق) جَنْسُ الْأَشْرَارِ، يَهْرَبُونَ وَيَهْلِكُونَ، بِوَاسِطَةِ الصَّلَاةِ، الصَّوْمِ مَعَ الطَّلِبَاتِ.

11. Christi Märtyrer siegten – über die Qualen – des Fastens – und ertrugen seine Dauer.
11. Ni-martyros ente Pi-echris-tos : aw-tschro enni-basanos : ewol-hitots enti-nies-tia : nem epfai entes-hypomonie.
- Νῆψι ἡντε Πίχριστος : αὐτοῖς ἡνιβάσανος : ἐβόλγιτο τοῖς ἡττηστίαις : νὲμ ἑπφαὶ ἡντες ὑπομονῇ.**
12. (S) Die Lampen der in Reinheit – gekleideten klugen Jungfrauen – waren voll Öl – durch Gebet und Fasten ¹⁴⁷⁸.
12. Ni-sawew emparthenos : nie-etgolh empi-touwo : nou-lampas naw-meh enneh : ethwe pi-eschliel nem ti-nies-tia.
- Νῆσαβεν ἡπαρθένος : ἡν ἐτχολεῖ ἡπιτοῦ βοῖ : νοῦ λαμπας νὰ νμερ ἡνερ : εἶθε πῖ ὡληλ νὲμ τῆν ἡστίαις.**
13. Alle jene, die Gott, dem Herrn – durch ihre guten Werke wohlgefielen, – liebten den Glanz des Fastens – und ertrugen seine Dauer.
13. Nie-etaw-ranaf em-eP-tschois eFnouti : khen nou-ehwie-oui ethnaneu : aw-menre epsai enti-nies-tia : nem epfai entes-hypomonie.
- Νῆ ἐταρ ραναφ ἡ ποτ Φνοῦτ : κεν νοῦ ἐβη-οῦτὶ εἶσανεν : ἀνμενρε ἑσαι ἡττηστίαις : νὲμ ἑπφαὶ ἡντες ὑπομονῇ.**
14. (S) Im heiligen Buch der Psalmen – ruft David und sagt: – „Ich krümmte – im Fasten meine Seele“ ¹⁴⁷⁹.
14. Af-oosch ewol enge David : khen pi-epsaltierion ethouab : ge tinakolg enta-psyschie : empek-emtho khen ou-nies-tia.
- Ἀφωσχ ἐβोल ἡνε Δαυὶδ : κεν πιψαλ-τηριον ἐθοῦαβ : γε τῆνα κολγ ἡ ταψυχῇ : ἡ πεκ ἐμθο κεν οὔν ἡστίαις.**
15. Der sprachmächtige – Apostel Paulus sagt: – „Im Fasten und Wachen – durchwanderte ich Tage und Nächte“ ¹⁴⁸⁰.
15. Pawlos pi-apos-tolos : ouoh aflas empi-es-thoi-noufi : ge khen ou-nies-tia nem ou-eschroois : khen han-eho-ou nem han-egoorh.
- Παῦλος πῖ ἀποστολός : οὐοῖ ἐφλας ἡ πῖ ἐσθι-νοῦφι : γε κεν οὔν ἡστίαις νὲμ οὔ ὡρως : κεν ῥαν ἐξοοῦ νὲμ ῥαν-ἐχωρῶ.**
16. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁴⁸¹.
16. Ġe Pen-joot et-khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : mares-i enge tek-met-ouro : ge fook pe pi-oo-ou scha eneh amien.
- Ἰε Πενιῶτ ετ κεν νιφιῇ οὔτ : μαρεφ τοῦ βο ἡνε πεκραν : μαρεσι ἡνε τεκμετοῦρο : γε φook πε πῖ ὡοῦ ὡα ἐνερ ἀμην.**

¹⁴⁷⁸ Mt 25, 1-13¹⁴⁷⁹ Ps 68 LXX ^[69], 11¹⁴⁸⁰ 2.Kor 11, 23-28¹⁴⁸¹ Mt 6, 9-13

11. *Schohada2 Al-Masie7, taghal-labu 3ala al-3azab, be-ua-setat al-som, ua 27temal sabrehi.* 11. شهداء المسيح، تغلبوا على العذاب، بواسطة الصوم، واحتمال صبره.
12. *Al-3azara al-7akimat, al-mota-sarbelat be-al-tahara, kanat masa-bi7-honna mam-lu2a zaitan, be-al-salah ua al-som.* 12. (ق) العذاري الحكيمات، المتسربات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً، بالصلاة والصوم.
13. *Al-lazina 2rdu al-rabba al-elah, be-23malehem al-sale7a, 2a7abbu baha2 al-som, ua 27temal sabrahu.* 13. الذين أرضوا الربَّ الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، واحتمال صبره.
14. *Sara5a Daud fi (sefr al-mazamir), al-mukaddas ka-2elan: 2anni 27naitu nafsi, 2amamaka be-al-saumi.* 14. (ق) صرخ داود في (سفر المزامير)، المقدس قائلاً: أني أحنيت نفسي، أمامك بالصوم.
15. *Ua Poles al-rasul, lesan al-3etr jakul: 2anni be-som ua sahar, fi al-2ai-jam ua al-lajali.* 15. وبولس الرسول، لسان العطر يقول: أني بصوم وسهر، في الأيام والليالي.
16. *2abana al-lazi fi al-sama-
uat, le-jata-kaddas esmoka,
le-ja2ti mala-kotak, le-2anna
laka al-magd ila al-2bad
amin.* 16. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنَّ لك المجد إلى الأبد آمين.

**❖ 13.1.9.5. Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der
Kommunion gesungen, nach Psalm 150 ❖**

1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.	1. Pi-mai-roomi en-aghathos : Pa-tschois liesous ti-tiho erok : emper-hit saga-tschie emmok : nem niba-empi enref-ernowi.	Παῖρωμι ἡγάθος : Πᾶς Ἰησὺς ἱεροκ : ὑπερῆιτ σαχαβὴ ἡμοκ : νεν νιβαεμπι ἡρεφ- ερνοβι.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereit bist“.	2. Ouze on emper-gos nie : ge ti-soo-oun emmok an : maschenak ewol haroi : fie-et-sef-toot empi-ekroom en-eneh.	Οὐδε ον ὑπερχος νηι : γε τσωοτη ἡμοκ αν : μασηνακ ἐβωλ ῥαροι : φηετσεβτωτ ὑπι- χρωμ ἡνεεζ.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar.	3. Ti-emi ghar khen oumeth-mie : ge anok ouref-ernowi : ouoh naeh-wie-oui tierou et-hoo-ou : se-ou-oonh ewol empek-emtho.	Τῆμι γαρ ὅεν οὔμεο- μηι : γε ἄνοκ οὔρεφερνοβι : οτοζ ναζβηοτὶ τηροτ ετρωοτ : σεοτωνηζ ἐβωλ ὑπεκῆθο.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“.	4. Tigoo en-et-esmie ente piteloo-nies : ei-oosch ewol ei-goo emmos: ge eFnouti koo nie ewol: ge anok ou-ref-ernouwi.	Τῆχω ἡτῆμη ἡτε πιτελωνης : ειωψ ἐβωλ εἰχω ἡμος : γε Φνοττ χω νηι ἐβωλ : γε ἄνοκ οὔρεφερνοβι.
5. (Ich habe gesündigt) 2x, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.	5. (Ai-er-nowi) 2x : Pa-tschois liesous koo nie ewol : ge emmon wook en-at-ernowi : ouze emmon tschois en-at-koo ewol.	(Διερνοβι) ^B : Πᾶς Ἰησὺς χω νηι ἐβωλ : γε ἡμον βωκ ἡατερνοβι : οὔδε ἡμον βοις ἡατχω ἐβωλ.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt 1482.	6. Moi nie eP-tschois enou-met-anoia : e-epgin-ta-er-metanoin : empate efmou masch-tham enrooi : khen ni-pelie ente amenti.	Ὁι νηι Πᾶς ἡοὔμετ- ανοιᾶ : ἐπχινταερμε- τανοιν : ὑπατε φμοτ μαψθαμ ἡρωι : ὅεν νιπτλη ἡτε ἄμεντ.

¹⁴⁸² Gen 37 LXX, 35 ; 42, 38 ; 44, 29

نكصولوجية رابعة للصوم المقدّس
(تُقال في التوزيع بعد المزمور 150 في الأيام بلحنها المعروف)

1. *Ja sai-jedi Jasou3, mo7ebb al-baschar al-sale7, 2s-2aluka la- tat-ra7ni 3ala schemalak, ma3a al-geda2 al-5otah.* 1. يا سيدي يسوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.
2. *Ua la takoll li aidan, enni ma 23refak, ezhab 3anni ai-joha al-mo3add, lel-nar al-2ba-de-ja.* 2. (ق) ولا تُقل لي أيضاً، إنّي ما أعرفك، اذهب عني أيّها المُعد، للنار الأبديّة.
3. *Le-2anni 23lam bel-7akika, 2anni 5ate2, ua 23mali al-radi2a kollaha, zahera 2amamak.* 3. لأنّي أعلم بالحقيقة، أنّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كلّها، ظاهرة أمامك.
4. *2akul be-sot al-3asch-schar, sare5an ka-2elan: Al-lahomma eghfer li, 2ana al-5ate2.* 4. (ق) أقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ.
5. *25ta2tu 25ta2tu, ja rabbi Jasou3 eghfer li, le-2annahu laisa 3abdon bela 5a-te-ja, uala sai-jed bela maghfera.* 5. أخطأت أخطأت، يا ربّي يسوع اغفر لي، لأنّه ليس عبداً بلا خطيّة، ولا سيّد بلا مغفرة.
6. *23teni ja rabb tau-batan, le-kai 2atub kabla ann jasodda al-mautu, fami fi, 2buab al-ga7im.* 6. (ق) أعطني يا رب توبة، لكي أتوب قبل أن يسدّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.	7. Ouoh on enta-ti-loghos : kha nai tierou etai-aitou : pi-ekrities emmie Iie-sous : enthof ethnati-hap eroi.	ΟΥΟΖ ΟΝ ΉΤΑΪΛΟΓΟΣ : ΞΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΤΑΙΛΑΙΤΟΥ : ΠΙΚΡΙΤΗΣ ΪΜΜΗ ΙΗΣ : ΉΘΟΥ ΕΘΝΑΪΓΑΠ ΕΡΟΙ.
8. (S) Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.	8. Ou-ref-schen-hiet pe Pa-sootier : ef-e-schen-hiet kha pef-laos : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.	ΟΥΡΕΦΨΕΝΖΗΤ ΠΕ ΠΑΣΩΡ : ΕΦΕΨΕΝΖΗΤ ΞΑ ΠΕΦΛΑΟΣ : ΖΩΣ ΑΓΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΪΜΜΑΙ- ΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΉΝΑΙ.

❖	13.1.9.6. Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit	❖

1. Fasten und Gebet – in Reinheit und Keuschheit – und Liebe ohne Trug, – das ist, was Christus wohlgefällt.	1. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : khen ou-tou-wo nem ou-met-sem-nos : nem ou-aghapie en-at-dolos : nai ne nie-eschaw-ranaf em-Pi-echris-tos.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ : ΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ ΉΑΤΔΟΛΟΣ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΨ ΪΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Fasten und Gebet – unter Tränen und Klagen – und Liebe ohne Trug, – das ist, was dem gefällt, der ohne Sünde ist.	2. Ti-nies-tia nem pi-eschliel: khen ou-nehpi nem ou-rimi : nem ou-aghapie en-atmet-scho-bi : nai ne nie-eschaw-ranaw empi-athnowi.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΞΕΝ ΟΥΝΕΖΠΙ ΝΕΜ ΟΥΡΙΜΙ : ΝΕΜ ΟΥΑΓΑΠΗ ΉΑΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΨ ΪΠΙΑΘ- ΝΟΒΙ.
3. Fasten und Gebet – mit demütigem Herzen – und zerknirschem Geist, – das ist, was dem Reinen wohlgefällt.	3. Ti-nies-tia nem pi-eschliel : khen ou-hiet ef-thewie-out : nem ou-ep-newma eften-nie-out : nai ne nie-eschaw-ranaw emfie-et-tou-wie-out.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΞΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΦΘΕΒΙΗ- ΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΨ ΪΦΗΕΤ- ΤΟΥΒΗΟΥΤ.
4. (S) Fasten und Gebet – retteten die drei heiligen Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – aus dem Feuerofen.	4. Ti-nies-tia nem pi-eschliel: nie-etaw-nohem empi-schomt en-alou en-agios: Sedrak Misak Abdenagoo : ewol-khen ti-ehroo en-sate.	ΤΙΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ : ΝΗΕΤΑΥΝΟΖΕΜ ΪΠΙ- ΨΟΜΤ ΉΑΛΟΥ ΉΑΣΙΟΣ : ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ ΑΒΔΕ- ΝΑΨΩ : ΕΒΟΛΞΕΝ ΤΞΡΩ ΉΣΑΤΕ.

7. *Ua lekai o3ti aidan gauaban, 3an koll ma fa3altahu, Jasou3 al-kadi al-3adel, hoa jodi-nani.* 7. ولكي أُعطي أيضاً جواباً، عن كُلِّ ما فعلتهُ، يسوع القاضي العادل، هو يُدينني.
8. *Ra-2uf hoa mo5al-lesi, jatara2af 3ala scha3behi, kasale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka3azim ra7metak.* 8. (ق) رؤوف هو مُخلّصي، يتراءف على شعبه، كصالحٍ ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



❖ نكصولوجية خامسة للصوم المُقدّس تُقال في أيام السبوت والآحاد ❖

1. *Al-som ua al-salah, betahara ua 3afaf, ua ma7abba begher ghesch, homa al-lazan jor-dian Al-Masie7.* 1. الصوم و الصلاة، بطهارةٍ وعفاف، ومَحَبّةٍ بغير غش، هُما اللذان يُرضيان المسيح.
2. *Al-som ua al-salah, bena7ib ua boka2, ua ma7abba begher re-ja2, homa al-lazan jor-de-jan al-lazi bela 5ate-ja.* 2. (ق) الصوم و الصلاة، بنحيب وبكاء، ومَحَبّةٍ بغير رياء، هُما اللذان يُرضيان الذي بلا خطيئة.
3. *Al-som ua al-salah, be-kalb mota-uade3, ua ro7 mon-sa7ek, homa al-lazan jor-de-jan al-taher.* 3. الصوم و الصلاة، بقلب متواضع، وروح منسحق، هما اللذان يُرضيان الطاهر.
4. *Al-som ua al-salah, homa al-lazan 5al-lasa al-thalathat fet-ja al-keddisin, Sedrak ua Misak ua 2bdenaghu, men 2atun al-lahib.* 4. (ق) الصوم و الصلاة، هُما اللذان خلّصا الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وأبدناغو، من أتون اللهيب.

5. **Fasten und Gebet** – sind Waffen des Sieges,
– mit denen – die
Christen üben.
5. **Ti-nies-tia nem pi-eschliel** : en-thoo-ou pe
ep-hoplon empi-tschro
: enthoo-ou ne nie-
etou-moschi enkhietou
: enge ni-echris-tianos.
5. **†ηΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ**
: ἡΘΩΟΥ ΠΕ ΠΕΟΠΛΟΝ
ἘΠΙΒΡΟ : ἡΘΩΟΥ ΝΕ
ΝΗΕΤΟΥΜΩΥ ἡΔΗΤΟΥ :
ἡΧΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.
6. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Abraham
würdig, – Gott mit seinen
reinen Engeln ¹⁴⁸³ – als
Gast zu empfangen.
6. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : afer-ep-em-
epscha enge Abraam :
ethre eFnouti gooili
erof : nem nef-angelos
ethouab.
6. **ΗΙΤΕΝ †ΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : αφερπεμπψα
ἡΧΕ ΑΒΡΑΑΜ : εφε
ΦΝΟΥ† ΧΩΙΛΙ ΕΡΟΥ :
ΝΕΜ ΝΕΦΑΤΣΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ.
7. **Durch Fasten und Gebet** – wurde Isaak –
als reines Opfer
dargebracht, – als
Zeichen für Christus ¹⁴⁸⁴.
7. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aw-ini e-ep-
schooi en-Isaak : en-ou-
thesia es-tou-wie-out :
afti-mieni ePiChris-tos.
7. **ΗΙΤΕΝ †ΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΑΥΙΝΙ ΕΠΨΩΙ
ἡΙΣΑΑΚ : ἡΟΥΘΥΣΙΑ
ΕΣΤΟΥΒΗΟΥ† : ΑΥ†ΜΗ-
ΙΝΙ ΕΠΧΣ.
8. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Jakob vor
seinem Bruder – Esau
gerettet – und empfang
den Segen seines Vaters
¹⁴⁸⁵.
8. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : af-nohem
enge Jakoob: ewol-khen
pef-son Iesau : ouoh
aftschi enou-esmou
ewol-khen pef-joot.
8. **ΗΙΤΕΝ †ΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΑΦΝΟΖΕΜ ἡΧΕ
ΙΑΚΩΒ : ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΦΣΟΝ ΗΣΑΥ : ΟΥΟΖ
ΑΥΒΙ ΝΟΥΣΜΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ
ΠΕΦΙΩΤ.
9. **Durch Fasten und Gebet** – ließ der Herr
Erbarmen über – seinen
guten und gerechten
Knecht Ijob kommen –
und schenkte ihm
Heilung ¹⁴⁸⁶.
9. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aP-tschois
schen-hiet kha pef-
wook pi-aghathos Ioob
pi-ethmie : ouoh afti
naf enou-taltscho.
9. **ΗΙΤΕΝ †ΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΑΠΟΣ ΨΕΝ-
ΖΗΤ ΔΑ ΠΕΦΒΟΚ :
ΠΙΑΤΑΘΟΣ ΙΩΒ ΠΙΘΜΗ :
ΟΥΟΖ ΑΥ† ΝΑΥ
ΝΟΥΤΑΛΒΟ.
10. **(S) Durch Fasten und Gebet** – wurde Josef
erhoben – und herrschte
über Ägypten – und
wurde gerettet vor der
untreuen Frau ¹⁴⁸⁷.
10. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : aw-ooli
en-Joosief : afer-ouro
egen Kiemi : ouoh aw-
nohem ewol-khen ti-
pornie.
10. **ΗΙΤΕΝ †ΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΑΥΩΛΙ
ἡΙΩΣΗΦ : ΑΦΕΡΟΥΡΟ
ΕΓΕΝ ΧΗΜΙ : ΟΥΟΖ
ΑΥΝΟΖΕΜ ΕΒΟΛΔΕΝ
†ΠΟΡΝΗ.

¹⁴⁸³ Gen 18 LXX, 1-8; 19 LXX, 1¹⁴⁸⁴ Gen 22 LXX, 1-14; Joh 8, 56¹⁴⁸⁵ Gen 33 LXX; 27 LXX, 26-30¹⁴⁸⁶ Ijob 42 LXX, 9-11¹⁴⁸⁷ Gen 39 LXX, 6-13; 41 LXX, 41-44

5. **Al-som ua al-salah**, homa sela7 al-ghalaba, ua homa al-lazan, jaslok fihoma al-masi-7e-jun. 5. **الصوم و الصلاة**، هُما سلاح الغلبة، وهُما اللذان، يسلك فيهما المسيحيّون.
6. **Bel-som ua al-salah**, es-ta7akka Ibrahim, 2an judif Allah 3endahu, ma3a mala-2ekatehi al-2t-har. 6. **(ق) بالصوم و الصلاة**، استحقّ إبراهيم، أن يُضيف الله عنده، مع ملائكته الأطهار.
7. **Bel-som ua al-salah**, os3eda Is7ak, zabi7a tahera, mo3te-jan eschara lel-Masie7. 7. **بالصوم و الصلاة**، أُصعد إسحاق، ذبيحة طاهرة، مُعطياً إشارة للمسيح.
8. **Bel-som ua al-salah**, 5alusa Ja3kub, men 3isu 2a5ihi, ua 2a5aza baraka men 2bihi. 8. **(ق) بالصوم و الصلاة**، خُلص يعقوب، من عيسو أخيه، وأخذ بركة من أبيه.
9. **Bel-som ua al-salah**, tara2af al-rabba 3ala 3abdehi, al-sale7 al-bar Aijub, ua mana7ahu al-schefa2. 9. **بالصوم و الصلاة**، تراءف الرب على عبده، الصالح البار أيّوب، ومنحه الشفاء.
10. **Bel-som ua al-salah**, ertafa3a Jusef, ua malak 3ala Mesr, ua 5alusa men al-zane-ja. 10. **(ق) بالصوم و الصلاة**، ارتفع يوسف، ومَلَك على مصر، وخُلص من الزانية.

11. **Fasten und Gebet** – wendete den Zorn Gottes – von den Menschen von Ninive ab – und rettete sie vor ihren Sünden ¹⁴⁸⁸.
11. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : a eFnouti ooli empef-goont : ewol-ha nirem-Ninewie : ouoh af-nahmou ewol-khen nou-nowi. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : à ΦΝΟΥΤ ΟΛΙ ΕΜΠΕΦΓΟΝΤ : ΕΒΟΛΧΑ ΝΙΡΕΜ ΝΙΝΕΤΗ : ΟΥΟΧ ΑΦΝΑΜΟΥ ΕΒΟΛΚΕΝ ΝΟΥΝΟΒΙ.
12. **(S) Unter Fasten und Gebet** – prophezeiten alle Propheten und Gerechten – auf vielerlei Weise seine Menschwerdung – zu unserer Erlösung.
12. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-eprofie-ties nem ni-ethmie : aw-er-eprofie-tewin tie-rou : eth-wietf khen outho enrieti. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ : ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΤΗΡΟΥ : ΕΘΒΗΤΥ ΔΕΝ ΟΥΘΟ ΗΡΗΤ.
13. **Nach Fasten und Gebet** – wurden die heiligen Apostel – zur Verkündigung – in den ganzen Erdkreis ausgesandt.
13. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-apostlos en-agios : af-ou-or-pou ew-er-kyrizin : khen ti-oikou-menie tiers. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΗΑΓΙΟΣ : ΑΦΟΥΟΡΠΟΥ ΕΥΕΡΚΥΡΙΖΙΝ : ΚΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡΣ.
14. **(S) Nach Fasten und Gebet** – offenbarte Gott große Geheimnisse – den Gerechten und denen, – die das Kreuz trugen.
14. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-s-tawro-foros nem ni-zikeos : nai a eFnouti tschoorp noo-ou : en-han-nischti emmys-terion. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ ΝΕΜ ΝΙΖΙΚΕΟΣ : ΝΑΙ Α ΦΝΟΥΤ ΤΣΧΟΡΠ ΝΟΥΟΥ : ΕΝΧΑΝΝΙΣΧΤΙ ΕΜΜΥΣΤΗΡΙΟΝ.
15. **Unter Fasten und Gebet** – erlangten die Märtyrer – und Kämpfer – die unvergängliche Krone.
15. **Hiten ti-nies-tia nem pi-eschliel** : ni-ath-lie-ties emmartyros : aw-er-forin empi-eklom en-atloom : ente ti-met-martyros. **ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ** : ΝΙΑΘΛΗΤΗΣ ΕΜΡΕ : ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΕΠΙΧΛΟΜ ΗΑΤΛΩΜ : ΕΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.
16. **(S) Daniel fastete** – und verschloss die Rachen der Löwen. – Sie tasteten seinen Körper nicht an, – wegen des Fastens und des Gebets ¹⁴⁸⁹.
16. **Dani-iel afer-nies-tewin** : af-esch-tham en-roo-ou enni-mou-i : empou-tschi-nem pef-sooma : ethwe pi-eschliel nem ti-nies-tia. **ΔΑΝΙΗΛ ΑΦΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ** : ΑΦΨΘΑΜ ΗΡΩΟΥ ΗΝΙΜΟΤΙ : ΕΠΟΥΤΣΧΙΝΕΜ ΠΕΦΣΩΜΑ : ΕΘΒΕ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΗΣΤΙΑ.

¹⁴⁸⁸ Jona 3 LXX, 5-10¹⁴⁸⁹ Dan 6 LXX, 30-42

11. **Bel-som ua al-salah,** *rafa3a Allah ghadabahu, 3an 2hl Nina-ua, ua 5al-lasahom men 5atajahom.* 11. **بالصوم و الصلاة،** رفع الله غضبه، عن أهل نينوى، وخلصهم من خطاياهم.
12. **Bel-som ua al-salah,** *tanab-ba2 gami3 al-2nbe-ja2, ua al-2brar men 2glehi, be-2nua3 kathira.* 12. **(ق) بالصوم و الصلاة،** تنبأ جميع الأنبياء، والأبرار من أجله، بأنواع كثيرة.
13. **Bel-som ua al-salah,** *2rsal al-rosol al-keddisin, le-jakrezu, fi gami3 al-mas-kuna.* 13. **بالصوم و الصلاة،** أرسل الرسل القديسين، ليكرزوا، في جميع المسكونة.
14. **Bel-som ua al-salah,** *kaschafa Allah, 2sraran 3azima lel-seddikin, ua labesi al-salib.* 14. **(ق) بالصوم و الصلاة،** كشف الله، أسراراً عظيمة للصديقين، ولابسي الصليب.
15. **Bel-som ua al-salah,** *nala al-schohada2, al-mogahedun, al-2klil gher al-mod-ma7ell.* 15. **بالصوم و الصلاة،** نال الشهداء، المجاهدون، الإكليل غير المضمحل.
16. **Sama Danial, fa-2ghlaka 2fuah al-2osud, fa-lamm ta-mess gasadahu, men 2gl al-salah ua alsom.** 16. **(ق) صام دانيال،** فأغلق أفواه الأسود، فلم تمس جسده، من أجل الصلاة والصوم.

- 812

17. Sama mo5al-lesna, 2rba3ina jauman ua 2rba3ina laila, 7atta 3al-lamana al-tarik, al-lati na5los be-uase-tat-ha. 17. صام مُخْلَصْنَا، أَرْبَعِينَ يَوْماً وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، حَتَّى عَلَّمَنَا الطَّرِيقَ، الَّتِي نَخْلُصُ بِوِاسْطَتِهَا.
18. Fal-nasom ua nosalli, be-berr ua tahara, ua damir ua ma7abba, sare5ina ka-2elin: 18. (ق) فَلْنَصُومُ وَنُصَلِّي، بِبِرٍّ وَطَهَارَةٍ، وَضَمِيرٍ وَمَحَبَّةٍ، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:
19. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, al-3aref 2fkari, ozkorni fi malakot al-sama-**uat**, ka-ra7-matak. 19. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، الْعَارِفُ أَفْكَارِي، أَذْكَرْنِي فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، كَرَحْمَتِكَ.
20. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, le-jata-kaddas esmak, le-ja2ti malakotak, le-2anna laka al-magd ua al-2ek-ram. 20. (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ.
21. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, ja 7amel 5ate-jat al-3alam, la tod-5elna fi tagreba, la-ken nag-gina men al-scher-rir. 21. أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، لَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
22. 2abana al-lazi fi al-sama-**uat**, 2sme3na sot al-fara7, ja 7amel al-5ate-ja al-muabarak, ma3a 2bika al-sale7. 22. (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، اسْمَعْنَا صَوْتَ الْفَرْحِ، يَا حَامِلَ الْخَطِيئَةِ الْمُبَارَكِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ.

23. **Vater unser im Himmel**, – erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen – und gib uns den Geist – der Propheten ¹⁴⁹⁴.
23. **Ġe pen-joot et khen** **Хе пенюот эт ден нифе-оуи** : nai nan kata pek-nishti ennai : ouoh moi nan em-Pi-ep-newma : ente ni-eprofie-ties. **Хе пенюот эт ден нифе-оуи** : **наи нан ката пекништі ннай** : **оуох мой нан ем-Пи-еп-неума** : **енте ни-епрофитис**
24. **(S) Vater unser im Himmel**, – wir preisen dich, indem wir rufen und sprechen: – „Heiliger Gott“.
24. **Ġe pen-joot et khen** **Хе пенюот эт ден нифе-оуи** : ten-hoos erok oo pi-agma-thos : en-oosch ewol engoo em-mos : ġe agios o Theos. **Хе пенюот эт ден нифе-оуи** : **тенхос ерок** **Ѡ πιάγμαθος** : **енωυ** **έβολ ενχω** **ιμος** : **хе** **άγιος ο Θεος**.
25. **Vater unser im Himmel**, – vergib uns unsere sündigen Gedanken, – durch deine Liebe – zu den Menschen.
25. **Ġe pen-joot et khen** **Хе пенюот эт ден нифе-оуи** : koo nan ewol en-nen-mew-i : anon kha niref-ernowi : ewol-hiten tek-met-mai-roomi. **Хе пенюот эт ден нифе-оуи** : **хω нан евол** **нненмеві** : **анон ха** **нирефернови** : **эвол-хитен** **текметмай-румми**.
26. **(S) Unser Herr** erhöere uns – und sei mit uns, – wir sind unwürdig, – zu deinem Namen zu flehen.
26. **Se Pen-nieb** sootem eron : ouoh schoopi neman : anon kha nie-et-em-epscha an : eth-ren-toowh ouwe pek-ran. **Се Пенниб** **сотем** **эрон** : **оуох** **шоппи** **неман** : **анон ха** **ниет-емепсча** **ан** : **етрен-тоуух** **оуве** **пекран**.
27. **Unser Herr** Barmherziger, – Herr des Erbarmens, – lass uns nicht in Unwissenheit – oder in bösen und nichtigen Gedanken.
27. **Se Pen-nieb** poref-schen-hiet : fa ni-ahoor enti-methna-iet : em-per-kan khen nimet-at-hiet : nem ni-mew-i et-hoo-ou en-schou-it. **Се Пенниб** **пиресчен-хит** : **фа** **ниахор** **нті-мехнаит** : **емперкан** **хен** **ниметатхит** : **нем** **нимеві** **етхуот** **нхуот-ит**.
28. **(S) Unser Herr nimm uns an** – und gib uns christliche Vollendung, – die dir wohlgefällt, – und Anteil mit deinen Heiligen ¹⁴⁹⁵.
28. **Se Pen-nieb** schop-ten erok : ouoh moi nan empen-gook en-echristianos : ef-ranak nem ou-klie-ros : nem nie-ethouab tie-rou entak. **Се Пенниб** **шоптен** **эрок** : **оуох** **мой** **нан** **импенхок** **нхристиянос** : **ефранак** **нем** **оуклиерос** : **нем** **ниетхуаб** **тиеру** **ентак**.

¹⁴⁹⁴ Offb 9, 10¹⁴⁹⁵ Mt 25, 31; Mk 8, 38

23. **2abana al-lazi fi al-sama-
uat, er7amna, ka-3azim
ra7matak, ua 23tina ro7 al-
2nbe-ja2.** 23. **أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، ارحمنا،
كعظيم رحمتك، واعطنا روح
الأنبياء.**
24. **2abana al-lazi fi al-sama-
uat, nosabbe7ak ai-joha al-
sale7, sare5ina ka-2elin:
Koddus Allah.** 24. **(ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
نُسَبِّحُكَ أَيُّهَا الصَّالِح، صَارْخِينَ
قائلين: قُدُّوسَ الله.**
25. **2abana al-lazi fi al-sama-
uat, eghfer lana, 2fkarana al-
5a-te2a, men kebal ma7ab-
batak lel-baschar.** 25. **أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، اغفر
لنا، أفكارنا الخاطئة، مِنْ قَبْلِ
مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَر.**
26. **Na3am ja sai-jedna, esma3na ua konn ma3na,
na7nu gher al-mos-ta7ek-kin,
2ann nata-dar-ra3 ila esmak.** 26. **(ق) نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا، اسمعنا وَكُنْ
معنا، نحنُ غير المُسْتَحِقِّين، أَنْ
نتضرَّعَ إِلَى اسْمِكَ.**
27. **Na3am ja sai-jedna, al-
ra-2uf sa7eb konuz al-ta-
7an-non, la tat-rokna fi al-
gahalat, ua al-2fkar al-
radi2a al-batela.** 27. **نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا، الرَّؤُوفَ صَاحِبَ
كُنُوزِ التَّحْنُنِ، لَا تَتْرُكْنَا فِي
الْجَهَالَاتِ، وَالْأَفْكَارِ الرَّدِيئَةِ الْبَاطِلَةِ.**
28. **Na3am ja sai-jedna
ekbalna i-lek, ua 23tina
kamalan masi-7e-jan,
jordika, ua nasiban ma3a
gami3 keddi-sik.** 28. **(ق) نَعَمْ يَا سَيِّدَنَا اقْبَلْنَا إِلَيْكَ،
واعطنا كمالاً مسيحياً، يُرْضِيكَ،
ونصيباً مع جميع قَدِّيسِكَ.**

- 816

29. **Na3am ja sai-jedna ekbalna i-lek,** ua 23ti fara7an le-nofusena, men kebal tezkar esmak, ja rabbana Jasou3 Al-Masie7. **29. نعم يا سيّدنا اقبلنا إليك، واعط فرحاً لنفوسنا، من قبل تذكّار اسمك، يا ربّنا يسوع المسيح.**
30. **Na3am ja sai-jedna ekbalna ileika,** bel-7akika 2anta, mos-ta7ekkon al-magd ua al-2ekram, ma3a 2bika al-sale7. **30. (ق) نعم يا سيّدنا اقبلنا إليك، بالحقّيقة أنت، مُستحقّ المجد والإكرام، مع أبيك الصالح.**
31. **Na3am ja sai-jedna** ja za al-soltan, nosab-be7ak be-al-mada-2e7, ua nasgod laka fi al-kana-2es, men al-2an ua ila al-enkeda2. **31. نعم يا سيّدنا يا ذا السُلطان، تُسبِّحُكَ بالمَدائِحِ، ونُسجُدُ لَكَ في الكنائس، من الآن وإلى الإنقضاء.**
32. 7ina-2ezen la jat3ab famana, ua la jas-kot lesanana, iz nan-tek be-karamat, al-som ua al-salah. **32. (ق) حينئذ لا يتعب فمنا، ولا يسكت لساننا، إذ ننطق بكرامة، الصوم والصلاة.**
33. **(Ja rabbo r7am)^{2x},** na7nu goblatak, 5al-lesna ua 2er7amna kollena, ai-joha al-malek al-sama-2i. **33. (يا رَبِّ ارحم)²، نحنُ جُبلتُك، خلّصنا وارحمنا كُلّنا، أيّها الملك السمائي.**
34. **(Ja rabbo r7am)^{2x},** kam-melna fi al-iman al-mos-takim, ua 2eg-3alna aidan mos-ta-7ak-kin, 2an nata-na-ual men 2srarak. **34. (ق) (يا رَبِّ ارحم)²، كَمَلْنَا في الإيمان المُستقيم، واجعلنا أيضاً مُستحقّين، أن نتناول من أسراركَ.**

35. (Herr erbarme dich) ^{2x}, – 35. (Kyrie elei-son)^{2x} : (Κυρίε ἐλεῆσον)^B :
 wende dein Erbarmen – emper-ooli empek-nai ὑπερῶλι ὑπεκμαι
 und deinen Geist ¹⁴⁹⁹, ewol-haron : ouze Pek- ἐβόλῃαρον : οὐδε
 den Beistand (Paraklet) ep-newma em-para Πεκπνευμα ὑπαπα-
 nicht von uns, – sondern κλητον : ἀλλὰ
 hab Geduld mit uns! enhiet egoon. ὡτ' ἡμετ' ἔχων.
36. (S) Lasst uns unseren 36. Maren-ou-ooscht em- Μαρενοωωτ ὑΠεν-
 gütigen, – menschen- Pen-sootier : pi-mai- σωρ : πιμαρωμι ἡὰτα-
 liebenden Erlöser roomi en-aghathos : ge- θος : γε ἡθοϋ ἀϋωεν-
 anbeten, – denn er war enthof af-schen-hiet ημετ' ἡαρον : ἀϋὶ οτοϋ
 barmherzig mit uns, – er kharon : af-i ouoh af- ἀϋωτ' ἡμον.
 kam und hat uns erlöst. sooti emmon.

❖ 13.1.9.7. Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der
 Kommunion gesungen, nach Psalm 150 ❖

1. Großes Mysterium, – 1. Ou-nishti em-mys-ter- Οὐνιϋτ' ἡμυστηριον :
 das menschliches ion : efsa-epschooi eni- εϋσαπρωι ἑνινοϋς
 Verstehen übersteigt, – nous en-roomi : pe ep- ἡρωμι : πε πινμοωι
 ist die Suche unseres ἡΠενσωρ : ἑταϋι
 Erlösers, – der kam und ἀϋωωπι ἡωμηρὶ ἡρωμι.
 Menschensohn wurde. roomi.
2. (S) Der gütige 2. Pi-mai-roomi en-agha- Πιμαρωμι ἡὰταθος :
 Menschenliebende, – der thos : fie-etaf-schansch φἡἑταϋωωω
 die Israeliten vierzig em-Pi-isra-iel : en- ἡΠισραηλ : ἡῃμε
 Jahre – in der Wüste ehme en-rompi hi ep- ἡροωπι ῃ πωαϋε : ἀϋὶ
 umsorgte, – der kam und ἀϋωωπι ἡωμηρὶ ἡρωμι.
 Menschensohn wurde. en-schieri en-roomi.
3. Er vollendete jede 3. Etaf-gook empi-thewio Ἑταϋωωκ ἡπιθεβὶο :
 Gerechtigkeit. – Nach :me-nensa map-enrom- μενεσα μαπἡροωπι
 dreißig Jahren wurde er pi ensie-ou : aftsch- ἡσνοϋ : ἀϋβῖωως
 getauft – und fastete ooms af-er-nies-tewin : ἀϋερνηστεϋιν : ἡῃμε
 vierzig Tage – und ἡἑροοϋ nem ῃμε
 vierzig Nächte lang. nem ehme en-egoorh. ἡἑωωϋ.
4. (S) Allein war er mit 4. Naf-kie nem ni-thierion Ναϋκη nem νιθηριον :
 wilden Tieren, – als er in : etaf-er-nies-tewin hi ἑταϋερνηστεϋιν ῃ
 der Wüste fastete, – epschafe : hina enten- πωαϋε : ῃνα ἡτενῖρι
 damit wir handeln wie er, iri ampef-rieti : khen ἡπεϋρητ' : ῃεν πσνοϋ
 – in der Zeit unserer ἡτενησιχια.
 Einsamkeit. epsie-ou enten-iesi-kia.

¹⁴⁹⁹ Ps 50 LXX [51], 12

35. *(Ja rabbo r7am)^{2x}, la tanza3 3anna ra7matak, ua la ro7ak al-mo3azzi, ball ta-2anna 3a-laina.* 35. (يَا رَبِّ ارحم)²، لا تنزع عَنَّا رحمتك، ولا روحك الْمُعْزِي، بل تَأَنَّ علينا.

36. *Fal-nasgod le-mo5al-lesna al-sale7, mo7ebb al-baschar, le-2annahu hoa tara-2af 3alaina, 2ata ua 5al-lasana.* 36. (ق) فلنسجد لمُخْلِصنا الصالح، مُحِب البشر، لأنَّه هو تراءف علينا، أتى و خَلَّصنا.



ما يُقال في توزيع سبوت وآحاد الصوم المُقَدَّس



1. *Serron 3azim, jafuk 3okul al-aschar, hoa sa3i mo5al-lesna, al-lazi 2ata ua sara ebn baschar.* 1. سرٌّ عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مُخْلِصنا، الَّذي أتى وصار ابن بشر.

2. *Mo7ebb al-baschar al-sale7, al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3in sana fi al-bar-re-ja, 2ata ua sar ebn baschar.* 2. (ق) مُحِب البشر الصالح، الَّذي عالَ إسرائيل، أربعين سنة في البرية، أتى وصار ابن بشر.

3. *Ua lamma 2kmala al-ta-uado3, ba3d thalathin sana men al-zaman, 23tamada ua sama, 2rba3in jauman ua 2rba3in laila.* 3. ولمَّا أكملَ التواضع، بعد ثلاثين سنة من الزمان، اعتمد وصام، أربعين يوماً وأربعين ليلة.

4. *Ua kana ma3a al-o7usch, lamma sama fi al-bar-re-ja, le-kai ma nasna3 methlahu, fi zaman ue7-datna.* 4. (ق) وكان مع الوحوش، لمَّا صام في البرية، لكى ما نصنع مثله، في زمن وحدتنا.

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.
5. Amoo-ini enten-oosch ou-wief : ouoh enten-rimi nahref : enoosch ewol engoo emmos : emfriet etaf-et-sawon.
- Ἀμωινι ἤτενω
οὐβηϋ : οὐοη ἤτενριμι
ναρραϋ : ἐνωϋ ἐβολ
ἐνϯω ἡμος : ἡφρηϯ
ἐταϋτσαβον.**
6. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation ¹⁵⁰⁰ – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten ¹⁵⁰¹.
6. Ġe pen-joot et khen nifie-oui : maref-touwo enge pek-ran : gene-a niwen ke gene-a : scha eneh ente pi-eneh.
- Χε πενωτ ετ δεν
νιφνοῖ : μαρεϋτοϋβο
ἡχε πεκραν : γενεᾶ
νιβεν κε γενεᾶ : ψα
ἐνεζ ἡτε πιενεζ.**
7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.
7. Pi-sooma nem pi-esnof entak : pe ep-koo ewol ente nen-nowi : nem ti-zia-thie-kie em-weri : etak-ties en-nek-mathie-ties.
- Πισωμα nem πιςνοϋ
ἡτακ : πε ἡϯω ἐβολ
ἡτε νεννοβι : nem
ϯδιαθηκη ἡβερι :
ἐτακτηις ἡνεκμαθη-
της.**
8. **(S)** Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.
8. Anon an-tschi ewol hito-tou : empai-typus etak-tief noo-ou : ethren-aif kata sie-ou niwen : scha pek-ġin-i emmah-esnaw.
- Ἄνον ἀνθι ἐβοληιτο-
τοϋ : ἡπαιτυπος
ἐτακτηιϋ νωοϯ :
εϋρεναιϋ κατὰ σνοϯ
νιβεν : ψα πεκῑνι
ἡμαρςναϯ.**
9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.
9. Ti-nou entschi ewol khen pek-sooma : nem pek-esnof en-alie-thi-non : a pen-hiet er-berieron : nem ou-koo ewol ente nen-nowi.
- ϯνοϯ ἀνθι ἐβολθεν
πεκσωμα : nem
πεκςνοϯ ἡᾶληθιμον : ᾶ
πενηητ ερβερι ἐρον :
nem οϯϯω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.**
10. **(S)** Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
10. Tschogi enni-zemoon haron : ethren-gook ewol khen ou-hirie-nie : ġe emmon entan ewiel erok : khen nen-hogheg nem nen-ethlip-sis.
- Ῥοχι ἡνιδευων
ζαρον : εϋρενϯωκ
ἐβολ δεν οϯζιρηνη :
χε ἡμον ἡταν ἐβηλ
ἐροκ : δεν νενροϯεϯ
nem νενῶλιψις.**

¹⁵⁰⁰ Offb 15, 5 und 7¹⁵⁰¹ Dan 7 LXX, 18

5. *Ta3alu nasro5 na7uahu, ua nabki 2amamahu, sare5ina ka-2elina, kama 3al-lamana.* 5. تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علمنا.
6. *2abana al-lazi fi al-sama-uat, le-jata-kaddas esmak, fi koll gil ua gil, ua ila 2bad al-2bad.* 6. (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، في كل جيل وجيل، وإلى أبد الأبد.
7. *Al-gasad ua al-damm al-lazan laka, homa le-maghferat 5atajana, ma3a al-3ahd al-gadid, al-lazi 23tai-tahu le-talamizeka.* 7. الجسد والدم اللذان لك، هُما لمغفرة خطايانا، مع العهد الجديد، الذي اعطيته لتلاميذك.
8. *Fa-na7nu 2a5azna menhom haza al-methal, al-lazi 23tai-tahu lahom, lekai nas-na3ahu fi kolle 7in, ila magi-2eka al-thani.* 8. (ق) فنحن أخذنا منهم هذا المثال، الذي اعطيته لهم، لكي نصنعه في كل حين، إلى مجيئك الثاني.
9. *Al-2an tana-ualna men, gasadeka ua dameka al-7aki-ke-jen, tagdidan le-kolubana, ua ghofra-nan le-5atajana.* 9. الآن تناولنا من، جسدك ودمك الحقيقيين، تجديداً لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.
10. *Otrod al-schaja-tin 3anna, le-nokmel besalam, le-2annahu laisa lana se-uak, fi di-katna ua schada-2edna.* 10. (ق) أطرده الشياطين عنا، لتُكمل بسلام، لأنه ليس لنا سواك، في ضيقاتنا وشدائدنا.

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.
11. Ġe anon ghar pe pek-laos : nem ni-esoo-ou ente pek-ohi : sini en-nen-anomia : hoos aghathos ouoh emmai-roomi.
- Χε ἄνον γαρ πε πεκλαος : nem ni-εσωοῦ ἦτε πεκόρι : sini ἡnen-ἄνομιά : εως ἄγαθος οτορ ἡμαίρωμι.**
12. (S) Lass uns deiner Gnade würdig werden, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.
12. Ouoh ariten en-em-epscha : em-pek-ehmot oo poref-nohem : khen nai-eho-ou enoi en-ath-nowi : nem ou-nies-tia es-tou-wie-out.
- Οτορ ἄριτεν ἡεμπωα : ἡπεκῆμοτ ὦ πιρεφ-νορεμ : ᾧεν ναιῆροοῦ ενοι ἡαθνοβι : nem ογνηστια εστογβη-ογτ.**
13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.
13. Maren-menre nen-erie-ou : enten-iri empi-thewio : ġe ewol-hiten ti-aghapie : schan-gook ewol enni-entolie.
- Μαρενμενρε νενῆρνοῦ : ἡτενῖρι ἡπιθεβιὸ : κε ἐβολῆγίτεν τᾶγαπη : ψανχωκ ἐβολ ἡνιεν-τολη.**
14. (S) Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.
14. Pi-nomos nem ni-eprofie-ties : pe ti-aghapie en-athmet-schobi : ġe ewol-hiten ti-aghapie : ten-tschi empi-koo ewol.
- Πινομος nem νιπροφη-της : πε τᾶγαπη ἡαμετψοβι : κε ἐβολῆγίτεν τᾶγαπη : तेनबि ἡπιχω ἐβολ.**
15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.
15. Ka efro enni-ek-eklie-sia ef-ou-ein nan : gook-ten khen pi-nah-ti et-sou-toon : hina enten-tschi empi-oosch : eten-hot ewol-khen rook.
- Χα ἔφρο ἡνιεκῆλῆσιὰ εφογην ναν : χωκτεν ᾧεν πινατῆ ετσογτων : εῖνα ἡτενβι ἡπιωψ : ἔτενροτ ἐβολᾶεν ρωκ.**
16. (S) (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben ¹⁵⁰² – in Ewigkeit“.
16. Ġe amoo-ini haroi enthoo-ten : nie-et-es-maroo-out ente Pa-joot : ari-eklie-ronomin empi-oonkh : ethmien ewol scha eneh.
- Χε ἡμωινι ῥαροι ἡθωτεν : νηῆτῆμαρω-ογτ ἡτε παιωτ : ἀρικῆληρονομιν ἡπιωνᾶ : εθμην ἐβολ ψα ἔνεε.**

¹⁵⁰² Mt 25, 34

11. *Le-2an-nana na7nu
scha3boka, ua ghanam
kati3ak, taga-uaz 3an
2athamena, ka-sale7 ua
mo7ebben lel-baschar.* 11. لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ، وَغَنَمَ قَطِيعِكَ،
تَجَاوَزَ عَنْ آثَامِنَا، كَصَالِحٍ وَمَحَبٍّ
لِلْبَشَرِ.
12. *Ua eg3alna mos-ta-7ek-
kina ne3amatak, ai-joha al-
mo5al-les fi hazihi al-2ai-
jam, ua na7nu bela 5ate-ja,
ma3a som naki.* 12. (ق) وَاجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ نِعْمَتِكَ،
أَيُّهَا الْمُخْلِصُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، وَنَحْنُ
بِلا خَطِيئَةٍ، مَعَ صَوْمٍ نَقِي.
13. *Ua lno7eb ba3dena
ba3dan, ua nasna3 al-taua-
do3, le-2an-nana bel-
ma7abba, nokmel al-uasaja.* 13. وَلِنُحِبِّ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَنَصْنَعِ
التَّوَاضُعَ، لَأَنَّنَا بِالْمَحَبَّةِ، نُكْمَلِ
الْوَصَايَا.
14. *Al-namus ua al-2nbe-ja2,
homa al-ma7abba al-lati be-
gher re-ja2, le-2an-nana men
kebal al-ma7abba, nanal al-
maghfera.* 14. (ق) النَامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ، هُمَا
الْمَحَبَّةُ الَّتِي بَغِيرَ رِيَاءٍ، لَأَنَّنَا مِنْ
قَبْلِ الْمَحَبَّةِ، نَنَالُ الْمَغْفِرَةَ.
15. *Eg3al 2buab al-kana-2es,
maftu7a lana, ua kam-melna
fi al-iman al-mos-takim, le-
kai nanala al-ua3d al-sadek
men fik.* 15. اجْعَلْ أَبْوَابَ الْكَنَائِسِ، مَفْتُوحَةً
لَنَا، وَكَمِّلْنَا فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ،
لِكِي نَنَالِ الْوَعْدَ الصَّادِقَ مِنْ فَيْكِ.
16. *Al-ka-2el: Ta3alu, i-lai-ja
ja mobaraki 2bi, rethu al-
7aja, al-da-2ema ila al-2bad.* 16. (ق) الْقَائِلُ: تَعَالَوْا، إِلَى يَا
مُبَارَكِي أَبِي، رَثُوا الْحَيَاةَ، الدَّائِمَةَ
إِلَى الْأَبَدِ.

**❖ 13.1.10. Doxologie für die Verkündigung, wird nach der
4.Doxologie von Koojak gesungen (Seite 734) ❖**

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.	1. A eF-joot gouscht ewol-khen etfe : egen nie-et-schop higen pi-kahi : empef-gem fie-et-oni emmos : em-Maria ti-parthenos.	Δ Φιωτ χορωτ ἐβόλθεν ἴφε : ἔχεν νῆετωοπ ριχεν πικαρι : ὑπερχειμ φνετόνι ἡμος : ἡΜαρία †παρθενος.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:	2. Af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel : pi-nishti en-archie-angelos : af-hi-schen-noufi nas en-ou-raschi : em-pai-rieti efgoo emmos.	Δφουωρπ ψαρος ἡΓαβριηλ : πινιω† ἡαρχιαστρελος : αχρι- ψεννοτι нас ἡοτραψι : ὑπαιρη† εφχω ἡμος.
3. Begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.	3. Ġe schere the-ethmeh en-ehmot : ouoh eP-tschois schop neme : are-gimi ghar en-ou-ehmot : khaten eFnouti eF-joot.	Χε χερε θεομερ ἡζμοτ : οτορ Π̄σ̄ ωοπ νεμε : ἀρεξιμ ζαρ ἡοτζμοτ : δατεν Φνοτ† Φιωτ.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten ¹⁵⁰³.	4. Hieppe ghar tera-erwoki : ouoh ente-misi en-ou-schieri : ew-emouti epef-ran ġe lie-sous : ePschieri em-Fie-et-tschosi.	Θηππε ζαρ τεραερβοκι : οτορ ἡτεμισι ἡοτωμηι : εὔεμοτ† ἐπεφραν χε Ἰης : Πωμηι ἡΦνετβοσι.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ ¹⁵⁰⁴.	5. Ef-eti naf enge eP-tschois eFnouti : empi-ethronos ente David pef-joot : efna-er-ouro egen ep-ie en-Jakoob : scha eneh ente pi-eneh.	Εφ̄ε† ναφ ἡχε Π̄σ̄ Φνοτ† : ὑπῑθρονος ἡτε Δαυιδ πεφιωτ : ἐναεροτρο ἔχεν π̄νι ἡλακωβ : ψα ἐνεζ ἡτε πῑενεζ.

¹⁵⁰³ Lk 1, 32

¹⁵⁰⁴ Lk 1, 32-33

عيد البشارة المجيد
(تُقال أولاً الذكصولوجية الرابعة لشهر كيهك صفحة 735 ثم تُقال)

1. *Ta-tal-la3 al-2b men al-sama2, 3ala sokkan al-2rd, fa-lamm jaged man josch-beh, Mar-jam al-3azra2.* 1. تَطَّلَعُ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، عَلَى سُكَّانِ الْأَرْضِ، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه، مَرِيَمَ الْعَذْرَاءِ.
2. *2rsal i-lai-ha Ghobrial, ra-2is al-mala-2eka al-3azim, fa-basch-scharha be-fara7en, hakaza ka-2elan:* 2. (ق) أَرْسَلَ إِلَيْهَا غُبريال، رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ، فَبَشَّرَهَا بِفَرَحٍ، هَكَذَا قَائِلاً:
3. *Al-salam lel-mom-tale2a ne3ma, al-rabbu ma3ki, ua gad-ti ne3ma, 3end Allah al-2b.* 3. السَّلَامُ لِلْمُتَلِّئَةِ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، وَجَدْتَ نِعْمَةً، عِنْدَ اللَّهِ الْآبِ.
4. *Le-2an-naki sa-ta7-balin, ua tale-din ebnan, ua jod3a esmahu Jasou3, ebn al-3ali.* 4. (ق) لِأَنَّكَ سَتَحْبِلِينَ، وَتَلْدِينَ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمُهُ يَسُوعَ، ابْنُ الْعَلِيِّ.
5. *Ua jo3tihi al-rabbu al-elah, korsi Daud 2bihi, ua jamlok 3ala bet Ja3kub, ila 2bad al-2bad.* 5. وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهِ، كُرْسِي دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلُكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

6. **(S)** Und seine Herrschaft
– wird kein Ende haben.
– Nachdem du ihn
geboren hast, – wirst du
Jungfrau bleiben.
6. Ouoh enna-er-kha-e : **Ουοχ ἡναερδαε : ψωπι
schopi ente tef-met-
ouro : ouoh menensa ἡντε τεψμετοτρο :
ethre-masf : ere-ohi οτοχ μενεσα ἑρεμαςϥ
ere-oi em-Parthenos. : ἑρεοχ ἑρεοι
ἡπαρθενος.**
7. Maria, die Jungfrau,
antwortete: – „Ich bin die
Magd des Herrn, – mir
geschehe, wie du es
gesagt hast“. – Danach
verließ sie der Engel.
7. Pege Maria ti- **Πεχε Μαρια τπαρθε-
parthenos : ge anok jes
ti-woki ente eP-tschois nos : χε ἄνοκ ις τβωκι
: es-eschoopi nie kata ἡντε Πος : εςεψωπι μη
pek-sagi : af-schenaf κατα πεκσαχι :
ewol enge pi-angelos. αψψεναϥ ἐβολ ἡχε
πιασσελος.**
8. **(S)** Wir beten dich an o
Christus, – denn du hast
unser Geschlecht geliebt,
– du kamst in den Leib
der Jungfrau – und
nahmst Fleisch an von
ihr.
8. Ten-ou-ooscht emmok **Τενοτωψτ ἡμοκ ὦ
oo Pi-echris-tos : fie-
etak-mei empen-genos Πιχριστος φηετακμει
: ak-i e-eth-mietra en- ἡπενγενος : ακι ἐθ-
Ti-parthenos : ak-tschi-μητρα ἡτπαρθενος :
sarx ewol en-khiets. ακβιςαρξ ἐβολ ἡδητς.**
9. **(Halleluja)^{4x}**, – Jesus
Christus, der Sohn
Gottes, – nahm Fleisch
an von der Jungfrau.
9. **(Allie-louja)^{4x} : lie-
sous Pi-echris-tos (Αλ)^Α : Ιης Πχς
ePschieri em-eFnouti : Πωμη ἡφνοτ : αβι-
af-tschi-sarx ewol khen ϥαρξ ἐβολ δεν
Ti-parthenos. τπαρθενος.**
10. **(S)** Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit seinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – jetzt
und in alle Ewigkeit ¹⁵⁰⁵.
10. Fai ere pi-oo-ou er-ep- **Φαι ἐρε πιωου ερπρεπι
repi naf : nem Pef-joot
en-aghathos : nem Pi-
ep-newma ethouab : ναϥ : nem Πεψιωτ
jes-gen ti-nou nem ἡαγαθος : nem
scha eneh. Ππνευμα ἑθουαβ :
ιςχεν τνοτ nem ψα
ἐνεχ.**

¹⁵⁰⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

6. *Ua la jakun, le-molkehi neha-ja, ua ba3d 2an taledihi, ta-zallina 3azra2.* 6. (ق) ولا يكون، لملكه نهاية، وبعد أن تلديه، تظلين عذراء.
7. *Fa-2agabat Mariam al-3azra2: hoaza 2ana 2amat al-rabb, le-jakon li ka-kaulak, fa-mada al-malak.* 7. فأجابت مريم العذراء: هوذا أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك، فمضى الملاك.
8. *Nosgod laka ai-joha Al-Masie7, le-2annaka 27babta gensana, ua 2atai-ta ila batn al-3azra2, ua tagas-sadta menha.* 8. (ق) نسجد لك أيها المسيح، لأنك أحببت جنسنا، وأتييت إلى بطن العذراء، وتجسدت منها.
9. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagas-sada men al-3azra2.* 9. (هليلويا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجسد من العذراء.
10. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 10. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



13.1.11. Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Paremhat, 27.Paschoons)



1. Lazarus, der Bischof, – der von Christus Geliebte, – den er von den Toten – nach vier Tagen erweckte.	1. Lazaros pi-epis-kopos: Λαζαρος πιεπισκοπος pi-menrit ente Pi- : πιμενριτ ἔντε echris-tos: fie-etaf- Πιχριστος : φήεταφ toun-osf khen nie- τοτνοςφ δέν ethmoo-out : menensa νηεθμωούτ : μενεσα pi-eftou en-eho-ou. πιέφτοτ ἡέροοτ.
2. (S) Vierzig Jahre lebte er danach – und wurde Bischof – auf dem Stuhl von Zypern – und weidete die Herde Christi.	2. Ouoh af-oonkh enehme Ουοζ αφωνδ ἡζμε en-rompi : ouoh af- ἡρομπι : ουοζ αφωωπι schoo-pi en-ou-epis- ἡοὔεπισκοπος : ζιχεν kopos : higen pi-ethro- πιθρομος ἔντε Κυρος nos ente Kepros: af- : αφάμονι ὑπιόζι ἔντε amo-ni empi-ohi ente Πιχριστος. Pi-echris-tos.
3. Selig bist du unser heiliger Vater, – der Bischof Lazarus, – denn du warst der Stimme Jesus würdig, – der Gott der Lebenden und der Toten.	3. Oo-ou-niat-k pen-joot Οοὔνιατκ πενωτ ethouab : lazaros pi- ἔθοαβ : Λαζαρος epis-kopos : ge aker- πιεπισκοπος : γε epem-epscha en-et- ακερπέμψα ἡτςμη esmie ente Iie-sous : ἔντε Ἰης : φνωτ eFnouti ennie-et-onkh ἡνηέτομδ νεμ nem ni-ref-moo-out. νιρεφμωούτ.
4. (S) Freue dich geliebter Lazarus, – denn du warst des Bischofsamtes würdig – und hast die Schafe gehütet, – o du großer Hirte.	4. Raschi Lazaros pi- Ρασι Λαζαρος menrit : ge akem- ep- πιμενριτ : γε ακεμ- scha enti-met-epis- ψα ἡτμετέπισκοπος : kopos : ak-amoni enni- ακαμονι ἡνιέσωτ : ὦ es-oo-ou : oo pi-nishti πινιψτ ὑμανέσωτ. emman-es-oo-ou.
5. Wir bitten dich, o unser Vater, – dass du für uns vor Christus fürsprichst, – der dich geliebt – und von den Toten auferweckt hat.	5. Ten-toowh emmok oo Τεντωβζ ὑμοκ ὦ Patier emoon : entek- Πατηρ ὑμων : ἡτεκ- er-epres-wewin egoon : ερῖπρεσβεῖν ἔχων : nahren Pi-echris-tos ναζρεν Πιχριστος fie-etaf-men-ritk : ouoh φήεταφμενριτκ : aftou-nos-k khen nie- ουοζ αφτοτνοςκ δέν eth-moo-out. νηεθμωούτ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – du der Hirte Christi, – Lazarus der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	6. Toowh emP-tschois e- Τωβζ ὑΠσ̄ ἔζρη ehrie egoon:oo pi-man- ἔχων : ὦ πιμανέσωτ esoo-ou ente Pi-echris- ἔντε Πχς : Λαζαρος tos : Lazaros pi-epis- πιεπισκοπος : ἡτεφχα kopos: entef ka nen-.. νεννοβι ναν ἔβολ.



ذِكْصُولُوجِيَّة لِعَاذِرِ الْأُسْقَفِ
(تُقَالُ فِي سَبْتِ لِعَاذِرِ وَفِي 17 بَرْمَهَات ، 27 بَشْنَس)



1. *Le-3azar al-2os-kof, 7abib Al-Masie7, al-lazi 2akamahu men al-2muat, ba3d 2rba3at ai-jam.* 1. لعازر الأسقف، حبيب المسيح، الَّذِي أَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، بَعْدَ أَرْبَعَةِ أَيَّامٍ.
2. *Ua 3ascha 2rba3ina sana, ua sara 2os-kofan, 3ala korsi Kobros, ua ra3a kati3 Al-Masie7.* 2. (ق) وَعَاشَ أَرْبَعِينَ سَنَةً، وَصَارَ أَسْقَفًا، عَلَى كُرْسِيِّ قُبْرَصَ، وَرَعَى قَطِيعَ الْمَسِيحِ.
3. *Tubaka ja 2abana, al-keddis le-3azar al-2os-kof, le-2an-naka es-ta7-kak-ta sot Jasou3, elah al-27-ja2 ua al-2muat.* 3. طُوبَاكَ يَا أَبَانَا، الْقَدِيسَ لِعَاذِرِ الْأُسْقَفِ، لِأَنَّكَ اسْتَحَقَقْتَ صَوْتَ يَسُوعَ، إِلَهَ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ.
4. *Efra7 ja Le-3azar al-7abib, le-2an-naka es-ta7-kak-ta al-2os-ko-fe-ja, ua ra-3aita al-5eraf, ai-joha al-ra3i al-3azim.* 4. (ق) افرح يا لعازر الحبيب، لِأَنَّكَ اسْتَحَقَقْتَ الْأُسْقَفِيَّةَ، وَرَعَيْتَ الْخِرَافَ، أَيُّهَا الرَّاعِي الْعَظِيمُ.
5. *Natlob i-lek ja 2abana, le-kai tasch-fa3 fina, 2amam Al-Masie7 al-lazi 2a7abbak, ua 2akamaka men al-2muat.* 5. نَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا أَبَانَا، لِكِي تَشْفَعْ فِينَا، أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي أَحَبَّكَ، وَأَقَامَكَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
6. *Otlob men al-rabbi 3anna, ai-joha al-ra3i al-lazi lel-Masie7, le3azar al-2os-kof, le-jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الرَّاعِي الَّذِي لِلْمَسِيحِ، لِعَاذِرِ الْأُسْقَفِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

13.1.12. Doxologien für Palmsonntag

13.1.12.1. Doxologie (1) Palmsonntag

1. Blast in die Posaune am Monatsanfang, – mit der Stimme der Posaune, – am Tag eurer Feste, – denn das ist der Wille Gottes ¹⁵⁰⁶.	1. Ari-salpi-zin khen ou-souai : khen ou-esmie ensal-pingos : khen ou-eho-ou en-net-enschai : ġe ou-ah-sahni en-Theos.	Ἀρισάλπιζιν ᾔδεν οὐσοῦται : ᾔδεν οὐτὸς μὴ ἡσαλπιστος : ᾔδεν οὐέροοτ ἡνετενωται : ἔε οὐαζαζμι ἡθεος.
2. (S) Er, der über den Cherubim ¹⁵⁰⁷ thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! ¹⁵⁰⁸	2. Fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim : af-talof e-ou-e-oo : afsche ekhoun e-Jerou-salim : ou pe pai-nischti en-thewio.	Φιητρεμισ ᾔχεν νιΧερουβιμ : αφτα- λοφ ἐοτῆω : αφσε ἐδονη ἐλερονταλμ : οτ πε παινιωτ ἡεβιο.
3. Wie David im Psalm sagte: – „Gesegnet sei der, – der kommt im Namen – des Herren der Heerscharen“ ¹⁵⁰⁹.	3. Kata-efrieti etaf-gos : enge David khen pi-epsalmos : ġe ef-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.	Καταφρητ ἐταφχος : ἡχε Δαυιδ ᾔδεν πιψαλμος : ἔε ἐςμαρωντ ἡχε φθεονηοτ : ᾔδεν φραν ἡΠοτ ἡτε νιχομ.
4. (S) Er sagte auch: – „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ ¹⁵¹⁰.	4. Palin on afgoo emmos : ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-ou-i nem nie-ethou-em-tschi : enthok ak-sebte pi-esmou.	Παλιν ον αφχω ἡμος : ἔε ἐβολᾶδεν ρωοτ ἡζανκοτχι : ἡλωοτῖ νεμ ηθεοτμεβι : ἡθοκ ακσεβτε πιςμοτ.
5. Dann vollendete sich der Spruch – des geistlichen Davids: – „Aus dem Mund von Unmündigen“, – wie er sagte.	5. Tote af-gook ewol empi-saġi : ente David pi-ep-newma-toforos : ġe ewol-khen roo-ou enhan-kouġi : en-aloo-oui em-pai-rieti efgoo emmos.	Τοτε αφχωκ ἐβολ ἡπικαχι : ἡτε Δαυιδ πιπνευματοφορος : ἔε ἐβολᾶδεν ρωοτ ἡζανκοτχι : ἡλωοτῖ ἡπαιρητ εφχω ἡμος.

¹⁵⁰⁶ Num 10 LXX, 10 ; Ps 80 LXX [81], 3

¹⁵⁰⁷ 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16

¹⁵⁰⁸ Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

¹⁵⁰⁹ Ps 117 LXX [118], 26

¹⁵¹⁰ Ps 8 LXX [9], 3



ذِكْصُولُوجِيَّةُ أَحَدِ الشَّعَائِينِ



1. *Bau-ueku fi ra2s al-schahr, be-sot al-buk, fi jom 23jadekom, le-2an-nahu 2mr Allah.* 1. بَوَّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ، بِصَوْتِ البوق، فِي يَوْمِ أَعْيَادِكُمْ، لِأَنَّهُ أَمْرُ اللَّهِ.
2. *Al-gales 3ala al-Scharobim, rakeba 3ala 2atan, ua da5ala ila Orschalim, ma haza al-ta-uado3 al-3azim.* 2. (ق) الْجَالِسُ عَلَى الشَّارُوبِيمِ، رَكِبَ عَلَى أَتَانٍ، وَدَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، مَا هَذَا التَّوَاضُّعُ الْعَظِيمُ.
3. *Kama kala Daud, fi al-mazmur: Mubarak al-2ati, be-esm rabb al-ko-uat.* 3. كَمَا قَالَ دَاوُدَ، فِي الْمَزْمُورِ: مُبَارَكُ الْآتِي، بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَّاتِ.
4. *Ua kala aidan: 2anna men 2fuah, al-2tfal ua al-rod3an, 23dadta sob7an.* 4. (ق) وَقَالَ أَيْضاً: أَنْ مِنْ أَفْوَاهِ، الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعَانِ، أَعَدَدْتَ سُبْحاً.
5. *7ina-2ez kamula kaul, Daud al-ro7i, men 2fuah al-2tfal al-seghar, hakaza ka-2elan:* 5. حِينَئِذٍ كَمَلَ قَوْلُ، دَاوُدَ الرُّوحِيِّ، مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ الصَّغَارِ، هَكَذَا قَائِلاً:

6. **(S)** Sie preisen ihn aufmerksam und sagen:
– „Das ist Emmanuel, – Hosanna in der Höhe! – Dieser ist der König Israels ¹⁵¹¹.
6. Se-hoos erof khen ou-neh-si : aw-ge fai pe Em-manou-iel : Oosanna khen nie-etschosi : fai pe epou-ro em-Pi-isra-iel.
- Σεχως ἔροϋ δὲν οὔνεξι : ἀγγε φαί πε εμμανουήλ : ωσαννα δὲν νηέτδοσι : φαί πε ποτρο ὑΠίσραηλ.**
7. Bringt dem Herren dar, ihr Söhne Gottes, – bringt dem Herren Ehre und Ruhm dar, – bejubelt unseren Gott, – mit Lobpreis des Segens ¹⁵¹².
7. Ani-oui em-eP-tschois enni-schieri ente eFnouti : ani-oui em-eP-tschois en-ou-oo-ou nem ou-taio: e-eschliel-oui ewol em-Pen-nouti : khen han-doxologia en-esmou.
- Ἀνιοῦ ὑΠῶς ἡνιωήρι ἦτε Φνοῦτ : ἀνιοῦ ὑΠῶς ἡνῶου νεν οὔταϊό : ἐψληλοῦ ἔβωλ ὑΠεννοῦτ : δὲν ἔαν δοξολογία ἡςμου.**
8. **(S)** Dir gebührt ein Loblied, – Gott, in Sion – und dir wird ein Gelübde erfüllt werden – in Jerusalem ¹⁵¹³ in Ewigkeit.
8. eNthok eFnouti ef-erschaw nak : enge pigoo khen Sioon : eweti nak enhan-efschie : khen Jerou-salim schani-e-on.
- Νθοκ Φνοῦτ ἑερῶαν νὰκ : ἦξε πιῶω δὲν ἑῶν : ἐνέτ νὰκ ἡἔανερῆχῃ : δὲν ἱεροῦσαλὶμ ῶα νιῶων.**
9. Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen ¹⁵¹⁴.
9. Oosanna khen nie-etschosi : fai pe epou-ro em-Pi-isra-iel : ef-esmaroo-out enge fie-ethnie-ou : khen efran em-eP-tschois ente ni-gom.
- Ὡσαννα δὲν νηέτδοσι : φαί πε ποτρο ὑΠίσραηλ : ὑςμαρω-οὔτ ἦξε φνεθνηοῦ : δὲν ἑφραν ὑΠῶς ἦτε νιχομ.**
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
10. Ten-hoos erof tenti-ou-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmairoomi : nai nan kata pek-nischti ennai.
- Τενχως ἔροϋ τενῑῶου νὰϋ : τενερῑοῦ ὅσι ὑμοϋ : ἔως ἁἄθως οτοῑ ὑμαῖρωμι : ναι ναν κατὰ πεκνιῶῑ ἦναι.**

¹⁵¹¹ Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13

¹⁵¹² Ps 28 LXX [29], 1-2 ; 95 LXX [96], 7-8

¹⁵¹³ Ps 64 LXX [65], 1

¹⁵¹⁴ Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

6. *Josab-be7unahu be-jakaza ka-2elin: Haza hoa 3em-manu-2iel, usanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il.* 6. (ق) يُسَبِّحُونَهُ بِقِظَةٍ قَائِلِينَ: هَذَا هُوَ عِمَّاثُؤَيْل، أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيل.
7. *Kaddemu lel-rabb 2bna2 Allah, kaddemu lel-rabbi magdan ua karama, hal-lelu le-elahna, be-tamagid al-baraka.* 7. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً، هَلِّلُوا لِإِلَهِنَا، بِتَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ.
8. *Anta Allah jaliku beka, al-naschid fi Sehion, ua tufa laka al-nozur, fi Orschalim ila al-dohur.* 8. (ق) أَنْتَ اللَّهُ يَلِيقُ بِكَ، النَشِيدُ فِي صِهْيُونَ، وَتُوفَى لَكَ النُّزُورُ، فِي أُورُشَلِيمَ إِلَى الدَّهْورِ.
9. *Usanna fi al-2a3ali, haza hoa malek Isra2il, mubarak al-2ati be-esm, rabb al-ko-uat.* 9. أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيل، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ، رَبِّ الْقَوَاتِ.
10. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 10. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُورًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، اَرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

**13.1.12.2. Doxologie (2) Palmsonntag**

1. Der Psalmist David – und König Israels – sprach über den Ruhm dieses großen Festes, – indem er sagte:	1. David ghar pi-hymnos : ouoh ep-ouro em-Pi-isra-iel : af-goo em-ep-taio empai-nishti enschai : empai-rieti efgoo emmos.	Δαυιδ γαρ πνευματος : ουος ποτρο ἱπίσραηλ : αψω ἱπταίο ἱπαινωτ ἡψαι : ἱπαιρητ εψω ἱμος.
2. (S) „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ ¹⁵¹⁵, – nach deinem Willen, o Herr.	2. Ġe ewol-khen roo-ou enhan-kougi : en-aloo-oui nem nie-ethou-emtschi : enthok ak-sebte pi-esmou : kata peteh-nak eP-tschois.	Χε ἐβολθεν ρωοτ ἡζανκοτχι : ἡλωοτὶ νευ νηεθοτεμβι : ἡθοκ ακσεβτε πιςμοτ : κατα πετεζνακ Πσ.
3. Es steht auch geschrieben: – „Freue dich sehr, Tochter Sion“ ¹⁵¹⁶, – Siehe, dein König kommt zu dir, – reitend auf einem jungen Füllen“.	3. Se-es-khie-out on emper-er-hoti : oo et-schieri en-Si-oon : hieppe ghar pe-ouro efnie-ou ne : ef-talie-out egen ou-sieg.	Σεδνοττ ον ἱπερερ-χοτ : ὦ τῳερι ἡσιων : εμπε γαρ πεοτρο εφνηοτ νε : εφταλη-οττ ἐχεν οτσηκ.
4. (S) O diese große Demut, – die unser Erlöser zeigte, – als er auf einem Esel, – in Jerusalem eintrat.	4. Ou pe pai-nishti en-thewio : fie-etaf-aif enge Pen-sootier : etaf-sche ekhoun e-Jerousalim : etaf-alie e-ou-e-oo.	Οτ πε παινιωτ ἡεβιὸ : φηεταφαιφ ἡχε Πενσωρ : ἐταφωε ἐδοτν ἐλεροτσαλιμ : ἐταφᾶλη ἐοτῆω.
5. Heute ist die Prophezeiung – vollendet. – Einige nahmen Palmenwedel – und Olivenzweige.	5. eM-fo-ou ghar aw-gook ewol : enge nai-eprofie-tia : han-ouon aw-tschi enhan-bai : nem han-eklados ente han-gooit.	Ἐφοοτ γαρ ατχωκ ἐβολ : ἡχε ναιπροφη-τια : ζανοτον ατβι ἡζανβαι : νευ ζαν-κλαδος ἡτε ζαν-χωιτ.
6. (S) Andere legten ihre Kleider – auf den Weg vor ihm, – die Kinder riefen: – “Hosanna, Sohn Davids!”.	6. Han-ke-koo-ouni aw-foorsch ennou-eh-boos : hi pi-mooit empef-emtho : ni-aloo-oui aw-oosch ewol : ġe oo-san-na epschieri enDavid.	Ζανκεχωοτνι ατφ-ωρω ἡνοτῆβωσ : ζι πιμωιτ ἱπεφῆμο : νηλωοτὶ ατωω ἐβολ : χε ὡσαννα πωρηι ἡΔαυιδ.

❖ **Es folgen die letzten beiden Strophen in letzter Seite „Ὡσαννα“ S.832.**

❖ **Doxologie für Palmsonntag (3), siehe Seite 965**

¹⁵¹⁵ Ps 8 LXX [9], 3

¹⁵¹⁶ Sach 9 LXX, 9



ذكصولوجية ثانية لأحد الشعانين



1. *Le-2anna Daud al-morattel, ua malek Isra2il, nataka be-karamat haza al-3id al-3azim, hakaza ka-2elan:* 1. لأنَّ داود المُرْتَل، وملك اسرائيل، نطق بكرامة هذا العيد العظيم، هكذا قائلاً:
2. *2enna men 2fuah, al-2tfal ua al-rod3an, 2anta 23dadta sob7an, ke-2eradatak ja rabb.* 2. (ق) إِنَّ مِنْ أفواه، الأطفال والرضعان، أَنْتَ أَعَدَدْتَ سُبْحاً، كإرادتك يا رب.
3. *Ua mak-tub aidan, la ta5afi ja ebnat Sehion, hoaza malekoki ja2-tiki, rakeban 3ala ga7sch.* 3. ومكتوب أيضاً، لا تخافي يا ابنة صهيون، هوذا مَلِكُك يَأْتِيكِ، راكباً على جحشٍ.
4. *Ja lehaza al-ta-uado3 al-3azim, al-lazi sana-3ahu mo5al-lesna, lamma da5ala ila Orschalim, rakeban 3ala 2atan.* 4. (ق) يا لهذا التواضع العظيم، الَّذِي صنعه مُخَلِّصُنَا، لَمَّا دَخَلَ إِلَى أُورُشَلِيم، راكباً على أتان.
5. *Al-jom kamulat, hazihi al-no-bo-uat, al-ba3d 2a5azu sa3af al-na5l, ua 2ghsan al-zai-tun.* 5. اليوم كَمُلْتُ، هذه النُبُوءَات، البعض أخذوا سَعَف النخل، وأغصان الزيتون.
6. *Ua 2a5arun faraschu thia-bahom, fi al-tarik 2amama-hu, ua al-2tfal sara5u ka-2elin: Usanna le-ebn Daud.* 6. (ق) وأخرون فرشوا ثيابهم، في الطريق أمامه، والأطفال صرخوا قائلين: أوصنا لابن داود.

❖ ثم يُقال آخر ربعين في الصفحة السابقة (صفحة 833).

13.1.13. Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach

13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel ¹⁵¹⁷, – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden ¹⁵¹⁸.	1. Tote roon af-moh en-raschi : ouoh pen-las khen ou-thiel : ge Pen-tschois Iie-sous Piechris-tos:aftoonf ewol-khen nie-ethmoo-out.	Τοτε ρων αψμοz ηραψι : οτοz πενλαc δεν οτθεληλ : γε Πενσc Γηc Πχc : αψτωνψ εβολ δεν ηνεθμωοττ.
2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab ¹⁵¹⁹.	2. Af-koorf em-ef-mou khen tef-gom : af-ethre ep-oonkh erou-ooini eron : enthof on fie-etaf-schenaf : enima etsa-pesiet em-ep-kahi.	Αψκωρψ εψμοτ δεν τεψχομ : αψρε πωνδ ερωτωινη ερον : ηθοψ οη φηεταψψεναψ : ενιμα ετcαπεcητ ηπκαzι.
3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich ¹⁵²⁰, – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an ¹⁵²¹.	3. Ni-emnout ente amenti : aw-naw erof aw-erhoti : af-tako enni-nak-hi em-efmou : empou- esch-gem-gom en-amoni emmof.	Νιμνοττ ητε αμεητ : ατνατ ερωψ ατερzοτ : αψτακο ηνινακzι εψμοτ : υποτψψεμχομ ηαμονι μμοψ.
4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel ¹⁵²².	4. Af-khom-khem enhan-pelie en-homt : af-koosch en-han-mokhlous embe-nipi : af-ini en-nef-sootp ewol : khen ou-ou-nof nem ou-thiel.	Αψδομδεμ ηzανπτλη ηzομτ : αψκωψ ηzανμοχλοτc μβενιπι : αψινη ηνεψcωτπ εβολ : δεν οτοτνοψ νεμ οτθεληλ.

¹⁵¹⁷ Ps 125 LXX _[126], 2

¹⁵¹⁸ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18

¹⁵¹⁹ Mt 16, 18; Lk 10, 15; Lk 16, 23; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9

¹⁵²⁰ Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1

1521 Apr 2, 24

 $^{1522}\text{Ps } 106 \text{ LXX}_{[107]}, 16 ; 104 \text{ LXX}_{[105]}, 43$



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْقِيَامَةِ وَالْخَمْسِينَ



1. *7ina-2ez em-tala2a famana
fara7an, ua lesanana
tahlilan, le-2anna rabbana
Jasou3 Al-Masie7, kama men
baine al-2muat.* 1. حينئذ امتلأ فمنا فرحاً، ولساننا
تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا يسوع المسيح، قام
من بين الأموات.
2. *Be-ko-uatehi 2btala al-mot,
ua ga3ala al-7aja todi2 lana,
ua hoa aidan al-lazi mada,
ila al-2amaken al-lati 2sfal
al-2rd.* 2. (ق) بِقَوَّتِهِ أَبْطَلَ الْمَوْتَ، وَجَعَلَ
الْحَيَاةَ تُضَى لَنَا، وَهُوَ أَيْضاً الَّذِي
مَضَى، إِلَى الْأَمَاكِنِ الَّتِي أَسْفَلَ
الْأَرْضِ.
3. *Bau-uabu al-ga7im, ra-2uhu
ua 5afu, ua 2hlaka talakat al-
mot, fa-lamm tas-tate3 an
tomsekahu.* 3. بِوَابِ الْجَحِيمِ، رَأَوْهُ وَخَافُوا، وَأَهْلَكَ
طَلَقَاتِ الْمَوْتَ، فَلَمْ تَسْتَطِعْ أَنْ
تُمْسِكَهُ.
4. *Sa7aka al-2buab al-no7as,
ua kassara al-mataris al-
7adid, ua 25raga mo5tarihi,
be-fara7en ua tahlil.* 4. (ق) سَحَقَ الْأَبْوَابَ النَّحَاسِ، وَكَسَّرَ
الْمَتَارِيسَ الْحَدِيدَ، وَأَخْرَجَ مُخْتَارِيهِ،
بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ.

5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens ¹⁵²³, – er erlöste sie um seines Namens willen ¹⁵²⁴, – und offenbarte ihnen seine Kraft ¹⁵²⁵.	5. Af-olou e-ep-tschisi nemaf : ekhoun e-nef-ma-en-emton : af-nahmou ethwe pef-ran : af-ou-oonh entef-gom noo-ou ewol.	Δοξολογὴ ἐπὶ βίσι νεμαφ : ἐδόθη ἐνεψαλῆναι τον : αψναξμου εἶθε πεφραν : αψοτωνη ἡ τεφχομ νωοτ ἐβोल.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen ¹⁵²⁶ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-gik ewol : khen ou-nah-ti ten-ere-psalin : engo emmos ge Allie-louja.	Εἶθε φαι τενοι ἡραμαδὸ : δὲν νιάταθον ετχηκ ἐβोल : δὲν οτνηαξ† τενερψαλιν : ἐνχω ἡμος χε Ἀλληλουϊά.
7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	7. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.	(Ἀλληλουϊά)^{4x} : Ἰης Χρς ποτρο ἡ τε πῶοτ : αψτωνη ἐβολδεν νηεθμωοττ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁵²⁷.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	Φαι ἐρε πῶοτ ἐρπρεπι ναφ : νειμ Πεφιωτ ἡάταθος : νειμ Πῖπνευμα ἐθοταβ : ιςχεν †νοτ νειμ ψα ἐνεξ.

❖	13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest	❖

1. Er, welcher vierzig Jahre für die Israeliten – in der Wüste sorgte, gab ihnen das Manna, – das Brot der Engel ¹⁵²⁸, als Speise.	1. Fie-etaf-schansch em-Pi-isra-iel : en-ehme en-rompi hi epschafe : afti empi-manna noo-ou e-ou-omf : ep-ooik ente ni-angelos.	Φῆεταφψανψ ἡΠίςραηλ : ἡξμε ἡρομπι ρι πψαφε : αψ† ἡπιμαννα νωοτ ἐοτομψ : πωικ ἡ τε νιατσελос.

¹⁵²³ Eph 2, 6

¹⁵²⁴ Ps 105 LXX [106], 8

¹⁵²⁵ Ps 76 LXX [77], 14

¹⁵²⁶ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

¹⁵²⁷ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁵²⁸ Deut 29 LXX, 5 ; Ps 77 LXX [78], 24 ; Weish 16 LXX, 20

5. *Ua 2s-3adahom ma3hu ila al-3olu, ila maude3 ra7atehi, 5al-lasahom le-2gl esmehi, ua 2zhara ko-uatahu lahom.* 5. وأصعدهم معه إلى الغلو، إلى مواضع راحته، خلّصهم لأجل اسمه، وأظهر قوّته لهم.
6. *Fa-lehaza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5airat al-kamela, ua be-iman nurattel, ka-2elin: Halleluja.* 6. (ق) فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نُرتّل، قائلين: هليلويا.
7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 7. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ **ذكصولوجية تقال في باكر سبت الفرح
وليلة عيد القيامة المجيد والخمسين** ❖

1. *Al-lazi 3ala Isra2il, 2rba3ina sana fi al-bar-re-ja, ua 23tahom al-mann 5obz al-mala-2eka, le-ja2-kolu.* 1. الَّذِي عَالَ إِسْرَائِيلَ، أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ، وَأَعْطَاهُم الْمَنَّ خُبْزَ الْمَلَائِكَةِ، لِيَأْكُلُوا.

2. **(S)** Sie gaben ihm dafür – bitteren Essig. – Anstelle der Güte setzten sie ihm – eine Dornenkrone aufs Haupt ¹⁵²⁹.
2. En-etschewio ghar **ἮΤΥΕΒΙΩ** **ἘΑΡ** **ἸΠΙ-**
empi-manna: awti **ΜΑΝΝΑ : ΑΥΤ** **ΝΟΥΘΕΜΧ**
enou-hemg ef-en- **ΕΥΕΝΨΑΨΙ** **ΝΑΥ :**
schaschi naf : en-et- **ἨΤΥΕΒΙΩ** **ἨΝΙΑΣΑΘΟΝ :**
schewio enni-aghathon **ΑΥΤ** **ἸΛΟΜ** **ἸΝΟΤΡΙ**
: awti eklom en-souri **ἸΧΩΥ.**
egoof.
3. Er wurde ins Grabtuch gewickelt – und ins Grab außerhalb der Stadt gelegt ¹⁵³⁰. – In ihrer Unwissenheit sagten sie: „Er kann nicht wieder auferstehen“ ¹⁵³¹.
3. Aw-kosf aw-kaf khen **ΑΥΚΟΨ** **ΑΥΚΑΨ** **ḐΕΝ**
pi- em-haf: fie-et-kie **ΠΙΜΧΑΥ :** **ΦΗΕΤΧΗ** **ΣΑ-**
sawol enti-waki : etaw- **ΒΟΛ** **ἨΤΒΑΚΙ :** **ἘΤΑΥΧΟΨ**
gos khen tou-met-at- **ḐΕΝ** **ΤΟΥΜΕΤΑΤΧΗΤ :**
hiet : ge fai efna-esch- **ΧΕ** **ΦΑΙ** **ἸΝΑΨΤΩΝΥ** **ΑΝ**
toonf an ge. **ΧΕ.**
4. **(S)** Am frühen Morgen des Sonntags – stand Christus von den Toten auf ¹⁵³², – er schlug seine Feinde zurück, – ewige Schande ¹⁵³³ gab er ihnen.
4. Schoorp em-ef-ouai **ῶΡΠ** **ἸΦΟΤΑΙ** **ἨΤΕ** **ΝΙ-**
ente ni-sabbaton : a-Pi- **ΣΑΒΒΑΤΟΝ :** **ἸΠΧ**
echris-tos toonf ewol- **ΤΩΝΥ** **ἘΒΟΛḐΕΝ** **ΝΗΘ-**
ken nie-ethmoo-out : **ΜΩΟΥΤ :** **ΑΥΤΑΨΘ**
af-tas-tho en-nef-gagi **ἨΝΕΥΧΑΧΙ** **ἘΦΑΨΟΥ :**
efa-hou : afti noo-ou **ΑΥΤ** **ΝΩΟΥ** **ΝΟΥΨΦΙΤ**
enou-eschfit en-eneh. **ἨΝΕΥΘ.**
5. Deshalb lobpreisen wir – mit dem Psalmisten David und sagen: – „Gott erwachte – wie der Schlafende“ ¹⁵³⁴.
5. Ethwe fai ten-er- **ΕΘΒΕ** **ΦΑΙ** **ΤΕΝΕΡΧΟΡΕ-**
khore-win : nem pi- **ΥΙΝ :** **ΝΕΜ** **ΠΙΞΥΜΝΟḐΟΨ**
hymno-dos David : ge **ḐΑΥΙḐ :** **ΧΕ** **ΑΥΤΩΝΥ**
af-toonf enge eFnouti : **ἨΧΕ** **ΨΝΟΥΤ :** **ἸΦΡΗΤ**
em-efrieti emfie-eten- **ἸΦΗḐΤΕΝΚΟΤ.**
kot.
6. **(S)** (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
6. (Allie-louja)^{4x} : Iie- **(ἈΛ)^Ḑ :** **ἸΗΣ** **ΠΧ**
sous Pi-echris-tos ep- **ΠΟΥΡΟ** **ἨΤΕ** **ΠΩΟΥ :**
ouro ente epoo-ou : af- **ΑΥΤΩΝΥ** **ἘΒΟΛḐΕΝ**
toonf-ewol-khen nie- **ΝΗΘΜΩΟΥΤ.**
ethmoo-out.

¹⁵²⁹ Mt 27, 29 und 34 ; Joh 19, 2 und 5¹⁵³⁰ Joh 19, 29 ; Mt 27, 40 und 49 ; Mk 15, 29 und 49¹⁵³¹ Joh 19, 2 ; Ps 40 LXX ^[41], 8¹⁵³² Mt 28, 1 ; Mk 16, 1 ; Joh 20, 1¹⁵³³ Ps 77 LXX ^[78], 66¹⁵³⁴ Ps 77 LXX ^[78], 65

2. *3e-uad al-mann 2a3tuhu, 5al-lan morran, ua badal al-5ai-rat ga3alu, eklil schok 3ala ra2sehi.* 2. (ق) عوض المن أعطوه، خلاً مُراً، وبدل الخيرات جعلوا، إكليل شوك على رأسه.
3. *Kof-fena ua odi3a fi al-kabr, al-ka2en 5areg al-madina, ua kalu bi-gah-lehem enn haza, la jas-ta-ti3 an jakum ba3d.* 3. كُفّن ووضع في القبر، الكائن خارج المدينة، وقالوا بجهلهم إن هذا، لا يستطيع أن يقوم بعد.
4. *Baker 2a7ad al-sobut, kama Al-Masie7 men baine al-2muat, ua radda 23da2ahu ila 5alf, ua 23tahom 3aran 2bade-jan.* 4. (ق) باكر أحد السبت، قام المسيح من بين الأموات، وردّ أعداءه إلى خلف، وأعطاهم عاراً أبدياً.
5. *Men 2gle haza namda7, ma3a al-murattel Daud ka-2elin: Kad kama Allah, methl al-na2em.* 5. من أجل هذا نمدح، مع المرتل داود قائلين: قد قام الله، مثل النائم.
6. (*Halleluja*)^{4x}, *Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 6. (ق) (هَلِّلِيلُوْيا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.



13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag



1. Am achten Tag – waren drei Jünger versammelt, – Thomas mit ihnen, – und die Türen waren verschlossen.	1. Khen pi-mah-eschmien en-eho-ou:naw-thou-iet ekhoun engé ni-mathieties : naf-kie nemoo-ou engé Thoomas : nare niroo-ou ew-schotem.	Ἦεν πιμαζῶμην ἡέροοτ : νατθούητ ἔδοτη ἡχε νιμαθῆτης : ναφκη νειμωοτ ἡχε Θωμας : νारे निरूओत एत्थोतेम.
2. (S) In ihrer Mitte erschien – unser Herr Jesus Christus, – und sprach: “Friede sei mit euch, – meine Geliebten”.	2. Af-ohi eratf khen toumieti : eng Pen-tschois lie-sous Pi-echris-tos : pegaf gé et-hi-rienie nooten : namen-rati ouoh pegaf.	Αφὀη ἐρατφ κεν τουμῆτ : ἡχε Πενῶς Ἰης Πχς : πεχαφ χε τῆιρηνη νωτεν : ναμενρατ οτοζ πεχαφ.
3. Zu Thomas sagte er: gib mir deine Hand, – siehe meine Hände an – und lege deine Hand in meine Seite, – und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.	3. Thoomas gé ma pektieb e-emnai : ouoh anaw ena-gig : ka tek-gig khen pa-es-fir : emper-erath-nah-ti alla nah-ti.	Θωμας χε μα πεκτηβ ἔμναι : οτοζ ἀνατ ἑναχιχ : χα τεκχιχ ἔεν παςφῖρ : ὑπερεραθναζτ ἀλλὰ ναζτ.
4. (S) Da schrie Thomas und sagte: – “Mein Herr und mein Gott”. – Jesus sagte zu ihm: – “Weil du mich gesehen hast, glaubst du”.	4. Thoomas ze af-oosch ewol : gé Pa-tschois ouoh Pa-nouti : pegaf naf engé lie-sous : ak-naw eroi ak-nah-ti.	Θωμας δε αφωω ἔβολ : χε Παῶς οτοζ Πανοτ : πεχαφ ναφ ἡχε Ἰης : ακνατ ἔροι ακναζτ.
5. Selig sind die, – die nicht sehen und doch glauben, – mache uns würdig, o unser Herr und König Christus, – dass wir an dich glauben.	5. Ou-ou-nia-tou ennie-etaw-nie-ou eroi : empou-naw aw-nah-ti eroi : ariten en-em-epscha enten-nah-ti erok : oo Pen-nieb ePouro Pi-echris-tos.	Ωοτνῖατοτ ἡνηέτατ νηοτ ἔροι : ὑποτνατ ατναζτ ἔροι : ἀριτεν ἡεμῖψα ἡτενναζτ ἔροκ : ὦ Πεννηβ Ποτρο Πίχριστος.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen¹⁵³⁵ Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.	6. Ethwe fai tenoi en-ramao : khen ni-aghathon et-gik ewol : khen ou-nah-ti ten-erepsalin : engo emmos gé Allie-louja.	Εθε φαι τενοι ἡραμαὶ : ἔεν νιὰσταθον ἐτχηκ ἔβολ : ἔεν οτναζτ τενερψαλιν : ἐνχω ἡμος χε ἀλληλοτῖα.

¹⁵³⁵ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11



ذِكْصُولُوجِيَّةُ أَحَدِ تَوْمًا



1. *Fi al-jom al-thamen, kana al-talamiz mog-tame-3in, ua ma3hom Toma, ua kanat al-2buab moghal-laka.* 1. في اليوم الثامن، كان التلاميذ مُجْتَمِعِينَ، ومَعَهُم تَوْمًا، وكانت الأبواب مُغْلَقَةً.
2. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, uakafa fi uas-to-hom, ua kala: Salam lakom, ja 27eb-ba2i ua kal:* 2. (ق) رَبَّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَقَفَ فِي وَسْطِهِمْ، وَقَالَ: سَلَامٌ لَكُمْ، يَا أَحِبَّائِي وَقَالَ:
3. *Ja Toma hat esba3ak, ila hona 2bser jadi, ua da3 jadak fi ganbi, ua la takon gher mo2men bal mo2-menan.* 3. يَا تَوْمًا هَاتِ إِصْبَعَكَ، إِلَى هُنَا ابْصُرِي يَدِي، وَضَعِي يَدَكَ فِي جَنْبِي، وَلَا تَكُنْ غَيْرَ مُؤْمِنٍ بَلْ مُؤْمِنًا.
4. *Fa-sara5a Toma ka-2elan: Rabbi ua ilahi, kala lahu Jasou3: Lamma ra-2ai-tani 2amant.* 4. (ق) فَصَرَخَ تَوْمًا قَائِلًا: رَبِّي وَإِلَهِي، قَالَ لَهُ يَسُوعُ: لَمَّا رَأَيْتَنِي آمَنْتَ.
5. *Tuba le-man jokbel i-lai-ja, ua jo2men bi ua lamm jarani, eg3alna mos-ta-7ak-kin ann no2men beka, ja sai-jedna al-malek Al-Masie7.* 5. طُوبَى لِمَنْ يُقْبَلُ إِلَيَّ، وَيُؤْمِنُ بِي وَلَمْ يَرَانِي، اجْعَلْنَا مُسْتَحَقِّينَ أَنْ نُؤْمِنَ بِكَ، يَا سَيِّدَنَا الْمَلِكُ الْمَسِيحُ.
6. *Men 2gl haza na7nu 2ghne-ja2, be-al-5ai-rat al-kamela, ua be-iman norattel, ka-2elin: Halleluja.* 6. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نَحْنُ أَغْنِيَاءُ، بِالْخَيْرَاتِ الْكَامِلَةِ، وَبِإِيمَانٍ تُرْتَلُ، قَائِلِينَ: هَلِّلِيلُويَا.

7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.	7. (Allie-louja)^{4x} : Ie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente epoo-ou : af-toonf-ewol-khen nie-ethmoo-out.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁵³⁶.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gén ti-nou nem scha eneh.

(ΑΛ)^Α : Ιης Πχς
 ποτρο ητε πωον :
 αψτωνη εβολθεν
 ηνεθμωοττ.

Φαι ερε πωον εριρεπι
 νας : νεν Πεφωτ
 ηαταθος : νεν
 Ππνευμα εθουαβ :
 ιςχεν τνω νεν ψα
 ενεε.

❖	13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest	❖

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael ¹⁵³⁷.	1. Sa et-anas-tasis ente Pi-echris-tos : enge ni-hiomi emfai-sögen : aw-i aw-kooti khen ou-es-pouzie : af-ou-oonh noo-ou enge Micha-iel.
2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee ¹⁵³⁸.	2. Pef-esmot ze naf-oi em-efrieti : en-ou-se-tew-rieg en-ou-ooini : ouoh tef-heb-soo es-ou-oobsch : em-efrieti en-ou-schi-oon.
3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.	3. Af-er-ou-oo ouoh pegaf : enni-hiomi emfai-sögen : ge fie-ete-ten-kooti ensoof : af-toonf ef-kie empai ma an.

Ca ταναστας ητε
 Πιχριστος : ηνε
 ηιζιουι ηψαισοχεν :
 ατι ακωτ δεν
 οτςποτλη : αψοτση
 ηωον ηνε Μιχαηλ.

Πεφςμοτ δε ναςοι
 ηφρητ : ηοτςετεβρηχ
 ηοτωιηι : οτοε τεψ-
 εβεω εοτωβψ :
 ηφρητ ηοτχιωη.

Αφεροτω οτοε πεχας
 : ηηιζιουι ηψαισοχεν :
 χε φηετετενκωτ
 ηςωψ : αψτωνη εχην
 ηπαι μα αν.

¹⁵³⁶ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁵³⁷ Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1

¹⁵³⁸ Mt 28, 3-7

7. (*Halleluja*)^{4x}, *Jasou3 Al-Masie7 maleku al-magd, kama men baine al-2muat.* 7. (هَلِّلُيُويَا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ **ذكصولوجية الملاك ميخائيل تُقال في الخمسين المقدسة** ❖

1. *3enda ke-jamat Al-Masie7, ta-uag-gahat al-nesua 7amelat al-tib, ua talabna be-eg-tehad, fa-zahara lahonna Mi5a2il.* 1. عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حاملات الطيب، وطلبن باجتهاد، فظهر لهنَّ ميخائيل.
2. *Ua kanat hai-2atehi, methl al-bark al-monier, ua lobasahu, 2b-jad ka-al-thalg.* 2. (ق) وكانت هيئته، مثل البرق المنير، ولباسه، أبيض كالثلج.
3. *Fa-2agaba ua kala lel-nesua, 7amelat al-tib: 2enna al-lazi tat-lobnahu, kad kama ua laisa hahona.* 3. فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إِنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ، قد قام وليس ههنا.

4. **(S)** Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat.
4. Ioos ouoh masche-nooten : agos en-nef-apos-tolos : ge af-toonf ewol-khen nie-eth-moo-out : kata efrieti etaf-gos nooten.
- Ἰωσ οὐοὺ μάσχε-
: ἀγὸς ἐν-νεφ-
ἀποστο-
λὸς : γέ ἀφ-τοο-
νφ ἐβόλ-κην
νι-εθ-
μωο-οὐτ : κατὰ
ἐφριετὶ ἐταφ-
γοσ νοοτεν.**
5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe.
5. Raschi ge fie-etaw-aschf af-toonf : hieppe efna-er-schorp erooten : eti-Gali-lea teten-nawerof : emmaw ge ai-gos nooten.
- Ῥασὶ γέ φιε-ετα-
ωσχφ ἀφ-τοο-
νφ : χιέππε
ἐφνα-ερ-σχόρπ
ἐροοτεν : ἐτὶ
Γαλιλαῖα τέτε-
ννα-
ωροφ : ἐμμάω
γέ αἰ-γοσ
νοοτεν.**
6. **(S)** Gross ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet.
6. Ou-nischti ghar pe pek-taio : oo Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : ge enthok etak-hischen-noufi nan : khen ti-anas-tasis em-eP-tschois.
- Οὐνισχτι γὰρ πε-
εκταῖο : ὦ Μιχαήλ
ἐπαρχῶν ἡμᾶ
νιφνοῦι :
γέ ἡθοκ ἐτακ-
χίσην-
νοῦφι νᾶν :
κην τῖ-ἀνάσ-
τασις ἐμ-εP-
τσχοῖς.**
7. O Christus, König der Herrlichkeit, – der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt.
7. Oo s-tawroo-thies di-iemas : oo Pi-echris-tos ePouro ente ep-oo-ou : anas-tas ek-toon nek-roon : ouoh akti nan empek-ou-nof.
- Ὡ σταυρωθεὶς δι-
ήμας : ὦ Πι-
χρίστος ποῦρο
ἡτε πῶον : ἀνάσ-
τας ἐκ-
των νεκρων :
οὐοὺ ἀκτὶ νᾶν
ἐμπεκοῦνοφ.**
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlichen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
8. Ari-epres-wewin e-ehrie egoon : oo pi-sal-pis-ties ente ti-anas-tasis : Micha-iel ep-arkhoon enna nifie-oui : entef-ka nen-nowi nan ewol.
- Ἀρίπρεσβεῖν ἐ-
ἐρηνὶ ἔχων : ὦ
πισαλπισ-
της ἡτε
τῖ-ἀνάσ-
τασις :
Μιχαήλ ἐπαρχῶν
ἡμᾶ νιφ-
νοῦι : ἡτεφ-
κα νεν-
νωῖ νᾶν ἐβόλ.**

4. *Ezhabna ua 2sre3na, ua kolna le-rosolehi: En-nahu kama men baine al-2muat, kama kala lakom.* 4. (ق) اذهبن واسرعن، وقلن لرُسُلِه: أَنَّهُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، كَمَا قَالَ لَكُمْ.
5. *2fra7u le-2anna al-lazi soleba, kad kama ua sa-jas-beka-kom, ila Al-galil honak tarunahu, ha kad koltu lakonna.* 5. افرحوا لأنَّ الَّذِي صُلِبَ، قَدْ قَامَ وَسَيَسْبِقُكُمْ، إِلَى الْجَلِيلِ هُنَاكَ تَرَوْنَهُ، هَا قَدْ قُلْتَ لَكُنَّ.
6. *3azima he-ja karamatak, ja Mi5a2il ra-2is al-sama-2e-jin, le-2annaka 2anta basch-schartana, be-ke-jamat al-rabb.* 6. (ق) عظيمة هي كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنَّكَ أَنْتَ بَشَّرْتَنَا، بِقِيَامَةِ الرَّبِّ.
7. *Ai-joha Al-Masie7 malek al-magd, al-maslub 3anna, kad komta men baine al-2muat, ua mana7tana bah-gatak.* 7. أَيُّهَا الْمَسِيحُ مَلِكُ الْمَجْدِ، الْمَصْلُوبِ عَنَّا، قَدْ قُتِمَتْ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَمُنَحْتَنَا بِهِجَتِكَ.
8. *Eschfe3 fina, ai-joha al-mubau-uek bel-ke-jama, Mi5a2il ra2is al-sama-2e-jin, le-jaghfer lana 5atajana.* 8. (ق) اشفع فينا، أَيُّهَا الْمُبَوَّقُ بِالْقِيَامَةِ، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.



13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest



1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters 1539.	1. Ouoh me-nensa ehme en-eho-ou : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : khen ou-oo-ou nem outaio : af-hemsi sa-ouinam em-Pef-joot.	Οτοζ μενεσα εμε νεεζοοτ : αψυεναψ επψωι ενιφνοτι : δεν οττωοτ νεμ οτταιο : αψρεμσι σαοτιναμ ιμπεψιωτ.
2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“ 1540.	2. Kata efrieti etaf-gos : enge David khen Pi-epnewma ethouab : ge pege eP-tschois em-Patschois : ge hemsi sata-oui-nam.	Κατα φρητ εταφχοσ : ηχε Δαυιδ δεν Πιπνευμα εθοταβ : χε πεχε Πος ιμΠασσ : χε ρεμσι σαταοτιναμ.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen 1541.	3. Aw-tschne-goo-ou em-pef-amahi : enge na etfe nem na ep-kahi : ni-archie nem ni-exosia : nem nie-et-sape-siet em-ep-kahi.	Ατβνεχωοτ ιμπεψαμαρι : ηχε να τφε νεμ να ηκαρι : νιαρχη νεμ νιεζοτσια : νεμ νηετσαπεσχητ ιμκαρι.
4. (S) Alle himmlischen Heerscharen 1542 – haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.	4. Ni-gom tierou ente nifie-oui : aw-hitou e-ekhrie aw-ou-oosch emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.	Νιχομ τηροτ ητε νιφνοτι : ατριτοτ εδρηι ατοτωψ ιμοψ : να νιφνοτι νεμ να ηκαρι : δεν ρανςμοτ ατρωσ εροψ.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf 1543, – damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit 1544.	5. Af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa nima-enschai : hina entef-ou-oorp nan empi-para-klietou: Pi-epnewma ente ti-meth-mie.	Αψυεναψ επψωι ετφε : ητε τφε σα νιμαηψαι : ρινα ητεφοτωρη nan ιμπαρακλητον : Πιπνευμα ητε τμεθμνι.

¹⁵³⁹ Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19

¹⁵⁴⁰ Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36

¹⁵⁴¹ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13

¹⁵⁴² Eph 1, 21 ; 1.Petr 3, 22

¹⁵⁴³ Apg 1, 9-11

¹⁵⁴⁴ Joh 15, 26 ; 17, 7



ذِكْصُولُوجِيَّةُ تُقَالُ مِنْ عِيدِ الصُّعُودِ إِلَى الْعَنْصَرَةِ



1. *Ua ba3da 2rba3ina jauman, sa3ada ila al-sama-uat, be-magden ua karama, ua galasa 3an jamin 2bihi.* 1. وبعد أربعين يوماً، صعدَ إلى السموات، بمجدٍ وكرامة، وجلس عن يمين أبيه.
2. *Ka-kaul Daud, bel-ro7 al-kodos, kala al-rabbu le-rabbi: 2egles 3an jamini.* 2. (ق) كقول داود، بالروح القدس، قال الربُّ لربِّي: اجلس عن يميني.
3. *5ada3a le-3ez-zatehi, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, ua al-re2asat ua al-soltat, ua man ta7t al-2rd.* 3. خضع لعزّته، السَّمائِيُّونَ والأرضيّون، والرّئاسات والسُّلطات، ومن تحت الأرض.
4. *Gami3 ko-uat al-sama-uat, 5ar-rat ua saga-dat lahu, al-sama-2e-jun ua al-2r-de-jun, sab-ba7uhu bel-barakat.* 4. (ق) جميع قوَّات السموات، خرَّت وسجدت له، السَّمائِيُّونَ والأرضيّون، سبَّحُوهُ بالبركات.
5. *Sa3ada ila sama2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek, le-kai jorsel lana al-mu3azzi, ro7 al-7akk.* 5. صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزِّي، روح الحق.

6. (S) Deshalb verehren wir – seine heilige Himmelfahrt, – damit er Mitleid mit uns hat – und uns unsere Sünden vergißt.	6. Ethwe fai maren-ti-oo- ou : entef-analem-epsis ethouab : maref- schana-eh-thief kharon : entef-ka nen-nowi nan ewol.	ΕΘΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΊΩΟΥ : ΗΤΕΦΑΝΑΛΕΜΨΙΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΜΑΡΕΦ ΣΧΑΝΑ-ΕΗ-ΘΙΕΦ ΚΗΡΟΝ : ΗΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.
7. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren.	7. (Allie-louja)^{4x} : Pi- echris-tos aftonf ewol khen ni-ethmoo-out : ouoh af-schenaf e- epschooi enni-fie-oui.	(ΑΛ)^Α : ΠΧΣ ΑΦΤΩΝΦ ΕΒΟΛΘΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΗΝΙΦΗΟΥΤΙ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	8. Fai ere pi-oo-ou er-ep- repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi- ep-newma ethouab : jes-ßen ti-nou nem scha eneh.	ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΦ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΗΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.



13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest



1. Am Pfingstfest nach der Auferstehung – haben sich die Apostel – im Obergemach – von Sion versammelt ¹⁵⁴⁵.	1. Aw-thoo-outi enge ni- apos-tolos : khen epschai enti penti-kos- tie : khen ou-bahmi ente Sioon : menensa ti-anas-tasis.	ΑΥΘΟΥΤ ΗΧΕ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC : ΘΕΝ ΠΨΑΙ ΗΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ : ΘΕΝ ΟΥΒΑΖΜΙ ΗΤΕ CΙΩΝ : ΜΕΝΕΝCΑ ΤΑΝΑCΤΑCΙC.
2. (S) Der Geist, der Beistand (Paraklet) – kam vom Himmel herab – und ließ sich auf jeden – der heiligen Apostel nieder.	2. A Pi-ep-newma empara-klieton : etaf-i e-epe-siet ewol-khen etfe : af-em-ton egen efouai efouai: ente ni- apos-tolos ethouab.	Α ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΪΠΑΡΑ- ΚΛΗΤΟΝ : ΕΤΑΦΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΤΦΕ : ΑΦΪΤΟΝ ΕΧΕΝ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ : ΗΤΕ ΝΙΑΠΟC- ΤΟΛΟC ΕΘΟΥΑΒ.
3. Sie begannen in fremden Sprachen zu reden, – durch Zungen aus Feuer, – sie haben die Länder der Erde unter sich aufgeteilt, – jeder ging an seinen Ort.	3. Aw-sagi khen han- miesch enlas : khen han-las ew-oi en- ekroom : aw-foosch e- ehraw em-ep-kahi tierf : efouai efouai kata tef-khoora.	ΑΥCΑΧΙ ΘΕΝ ΖΑΝΜΗΨ ΗΛΑC : ΘΕΝ ΖΑΜΗΛΑC ΕΥΟΙ ΗΧΡΩΜ : ΑΥΦΩΨ ΕΞΡΑΥ ΪΠΚΑΖΙ ΤΗΡΦ : ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΦΧΩΡΑ.

¹⁵⁴⁵ Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

6. *Men 2gle haza fal-numag-ged, so3udahu al-mokad-das, le-kai jata-7an-nan 3a-lai-na, ua jaghfer lana 5atajana.* 6. (ق) من أجل هذا فلنُمدِّد، صُعوده المقدَّس، لكي يتحنَّن علينا، ويغفر لنا خطايانا.
7. *(Halleluja)^{4x}, Al-Masie7 kama men baine al-2muat, ua sa3ada ila al-sama-uat.* 7. (هَلِّلِيلُوْيا)⁴، المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي لهُ المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.

❖ **ذكصولوجية تُقال في عيد الغنصرة** ❖

1. *Egtama3 al-rosol, fi 3id al-5amsin, be-3ol-le-jat Sehion, ba3d al-ki-jama.* 1. اجتمع الرُّسل، في عيد الخمسين، بغلَّةِ صهيون، بعد القيامة.
2. *Al-ro7 al-mo3azzi, al-lazi nazala men al-sama2, es-ta-karra 3ala ua7ed fa-ua7ed, men al-rosol al-keddisin.* 2. (ق) الروح المُعزِّي، الذي نزل من السماء، استقرَّ على واحد فواحد، من الرُّسل القدِّيسين.
3. *Fa-nataku be-2lsena kathira, be-2lsena men nar, fa-kas-samu al-2rd 3ala kolle ua7ed fa-ua7ed, 7asab 2eklimahu.* 3. فنطقوا بألسنة كثيرة، بألسنة من نار، فقسَّموا الأرض على كل واحد فواحد، حسب إقليمه.

4. (S) Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen ¹⁵⁴⁶.	4. Aw-sägi nem ni-ethnos tierou : khen ef-nah-ti ente Pi-echris-tos : aw-iri en-han-eschfieri nem han-gom : empara-zox-on empe-emtho enni-ou-roo-ou.	ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ : ΧΕΝ ΞΝΑΞΤ ΉΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΑΥΡΙ ΉΞΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΜ ΞΑΝΧΟΜ : ΞΠΑΡΑΔΟΞΟΝ ΞΠΕΜΘΟ ΉΝΙΟΥΡΩΟΥ.
5. (Halleluja)^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).	5. (Allie-louja)^{4x} : Pi-echris-tos afschenaf e-ep-schooi eni-fie-oui : af-ou-oorp nan empi-para-klieton.	(ΑΛ)^Α : ΠΧς ΑΦΨΕΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ : ΑΦΟΥΩΡΠΑΝ ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.
6. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.	6. Fai ere pi-oo-ou er-ep-repi naf : nem Pef-joot en-aghathos : nem Pi-ep-newma ethouab : jes-gen ti-nou nem scha eneh.	ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ ΝΑΦ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ ΉΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΞ.



13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Paschoons



1. Verherrlicht ist Gott – im Rat der Heiligen ¹⁵⁴⁷, – der über den Cherubim ¹⁵⁴⁸ thront, – wurde im Land Ägypten ¹⁵⁴⁹ gesehen.	1. eFnouti fie-etou-ti-oo-ou naf: khen epsotschni ente nie-ethouab : fie-et-hemsi higen ni-Scherou-bim: aw-naw erof khen et-khoora enKiemi.	ΦΝΟΥΤΨ ΦΗΕΤΟΥΤΨΩΟΥ ΝΑΦ : ΧΕΝ ΠΣΟΒΜΙ ΉΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ : ΦΗΕΤΞΕΜΣΙ ΞΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΧΕΝ ΤΧΩΡΑ ΉΧΗΜΙ.
2. (S) Der die Himmel und die Erde ¹⁵⁵⁰ geschaffen hat, – haben wir als Gütigen auf Marias Schoß gesehen, – dem neuen Himmel, – mit Josef, dem gerechten ¹⁵⁵¹.	2. Fie-etaf-thamio en-etfe nem ep-kahi : annaw erof hoos aghathos: khen kens em-Maria tife em-weri: nem pi-ethmie Joosief pi-zikeos.	ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΉΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΧΙ : ΑΜΝΑΥ ΕΡΟΥ ΞΩΣ ΑΓΑΘΟΣ : ΧΕΝ ΚΕΝΣ ΞΜΑΡΙΑ ΤΦΕ ΞΒΕΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΘΗΜΙ ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

¹⁵⁴⁶ Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

¹⁵⁴⁷ Ps 88 LXX [89], 7 ; Joh 17, 1

¹⁵⁴⁸ Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1

¹⁵⁴⁹ Jes 19 LXX, 1 ; Mt 2, 13-19

¹⁵⁵⁰ Jdt 13 LXX, 18 ; Apg 14, 15 ; Kol 1, 16 ; Offb 10, 6

¹⁵⁵¹ Lk 2, 33 und 43

4. *Ua 5atabu gami3 al-2omam, be-iman Al-Masie7, ua sana3u 3aga-2eb ua ko-uat mo3geza, 2amam al-moluk.* 4. (ق) وخطبوا جميع الأمم، بإيمان المسيح، وصنعوا عجائب وقوّات مُعجزة، أمام الملوك.
5. (*Halleluja*)^{4x}, *Al-Masie7 sa3ad ila al-sama-uat, ua 2rsala lana al-mo3azzi.* 5. (هَلِّلِيلُوَيَا)⁴، المسيح صعد إلى السموات، وأرسل لنا المُعزّي.
6. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 6. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



نكصولوجية دخول السيد أرض مصر (تُقال 24 بشنس)



1. *Allah al-mumag-gad, fi maschurat al-keddisin, al-gales 3ala al-Scharobim, ro2a fi eklim Mesr.* 1. الله المُمَجَّد، في مشورة القديسين، الجالس على الشاروبيم، رُؤى في إقليم مصر.
2. *Al-lazi 5alaka al-sama2 ua al-2rd, ra-2ai-nahu ka-sale7 fi 7edn Mariam, al-sama2 al-gadida, ma3a al-bar Jusef al-seddik.* 2. (ق) الذي خلق السماء والأرض، رأيناه كصالح في حزن مريم، السماء الجديدة، مع البار يوسف الصديق.

3. Der Hochbetagte ¹⁵⁵², – den die Engel preisen, – kam heute in das Land Ägypten, – damit er uns, sein Volk, erlöst.
3. Pi-apas ente ni-eho-ou : **Πᾶπας ἡτε νιέρου :
φιέτογρως ἐροϋ ἡξε
νιαστρελος : δην
ἱχωρα ἡΧημι ἀϋῖ
ἡφοοϋ : ψᾶντεϋ-
σοττεν ἄνον δα
πεϋλαος.**
4. (S) Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende, – der vor aller Zeit war, kam zu dir.
4. Raschi theliel oo Kiemi : nem nes-schieri nem nes-thoosch tierou : ge afi scharo enge pi-mai-roomi: fie-et-schop khagoo-ou enni-e-on tierou.
- Ραϋι θεληλ ὦ Χημι :
nem nescwhri nem
nescωϋ τηροϋ : ξε
ἀϋῖ ψαρο ἡξε
πυμαιρωμι : φηετϋοπ
δαχωοϋ ἡνιεων
τηροϋ.**
5. Jesaja der Große sagte: – „Der Herr fährt auf einer leichten Wolke daher, – er kommt nach Ägypten, – er ist der König des Himmels und der Erde“ ¹⁵⁵³.
5. Jesajas pi-nischti afgoo emmos: ge ef-nie-ou enge eP-tschois e-Kiemi : egen outschiepi es-asi-oo-ou : enthof pe epouro ente etfe nem epkahi.
- Ἰσανας πινιϋϋ ἀϋχω
ἡμος : ξε ὑνηοϋ ἡξε
Πῶς ἐΧημι : ἐχεν
οϋβηπι εςἀσίωοϋ :
ἡθοϋ πε ποτρο ἡτε
ἱφε nem πκαϋι.**
6. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
6. Ten-hoos erof tenti-oo-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nischti ennai.
- Ἰενρως ἐροϋ
τενῖωοϋ ναϋ :
τενερροῦὸ βίσι ἡμοϋ :
ρως ἄταθος οτορ
ἡμαιρωμι : ναι ναν
κατα πεκνιϋϋ ἡναι.**



13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Mesoorie



1. Lasst uns Christus, unseren Gott, lobpreisen, – eines Wesens mit dem Vater, – welcher durch seine Göttlichkeit – die Lebenden und die Toten erschaffen hat.
1. Maren-hoos e-Pi-echris-tos Pen-nouti : pi-omo-ousios nem eF-joot : fie-etaf-thamio : khen tef-meth-nouti : ennie-etonkh nem ni-ref-moo-out.
- Μαρενρως ἐΠχς Πεν-
νοϋϋ : πιόμοοϋσιος
nem Ψιωτ : φηέταϋ-
θαμιο : δην τεϋμεθ-
νοϋϋ : ἡνἡέτοναδ nem
νιρεϋμωοϋτ.**

¹⁵⁵² Dan 7 LXX, 9,13 und 21

¹⁵⁵³ Jes 19 LXX, 1

3. 3atik al-2ai-jam, al-lazi tosab-be7ahu al-mala-2eka, ga2a al-jom ila eklim Mesr, le-kai jo5al-lesna na7nu scha3-bahu. 3. عتيق الأيام، الذي تُسَبِّحُهُ الملائكة، جاء اليوم إلى إقليم مصر، لكي يُخَلِّصَنَا نحنُ شعبَهُ.
4. Efra7i ua tahal-lali ja Mesr, ma3a baniha ua koll to5omha, le-2an-nahu 2ata i-laiki mo7ebb al-baschar, al-ka2en kabla koll al-dohur. 4. (ق) افرحي وتهللي يا مصر، مع بنيتها وكلّ تُخومها، لأنَّهُ أتى إليك مُحب البشر، الكائن قبل كل الدهور.
5. Esch3ia2 al-3azim kala: 2anna al-rabb kadem ila Mesr, 3ala sa7aba 5afifa, ua hoa malek al-sama2 ua al-2rd. 5. إشعياء العظيم قال: أنّ الربّ قادم إلى مصر، على سحابة خفيفة، وهو ملك السماء والأرض.
6. Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak. 6. (ق) تُسَبِّحُهُ وَتُمَجِّدُهُ، وَتُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالحٍ ومحب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.



ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ التَّجَلِّي (تُقَالُ فِي 13 مَسْرَى)



1. Fal-nusab-be7 Al-Masie7 elahna, al-musauil el-2b (fi al-gauhar), al-lazi 5alaka belahutehi, al-27-ja2 ua al-2muat. 1. فُلْنَسَبِّحِ الْمَسِيحَ إِلَهَنَا، الْمُسَاوِي لِلآبِ (فِي الْجَوْهَرِ)، الَّذِي خَلَقَ بِلَاهُوتِهِ، الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ.

2. **(S)** Jesus Christus, der Eingeborene, – stieg auf den Berg Tabor – und nahm mit sich seine Jünger, – Petrus, Jakobus und Johannes.
2. Iie-sous Pi-echris-tos pi-mono-genies : af-sche-naf sa-epschooi empi-too-ou en-Thaboor : af-tschi nemaf ennef-mathie-ties : Petros nem Jakoo-bos nem Joo-an-nies.
- Ἰης Πχς πιμονογενης : αψωεναψ σαπρωι ὑπιτωοῦ ἠθαβωρ : αψβι νεμαψ ἡνεμαθεν της : Πετρος нем Ιακωβος нем Ιωαννης.**
3. Er wurde vor ihren Augen verwandelt, – sein Gesicht leuchtete mehr als die Sonne – und seine Kleider wurden blendend weiß wie Schnee, – und die zwei Propheten erschienen ihm.
3. Ouoh af-tschi-kereb empou-emtho : pef-ho naf-er-ou-ooini ehote efrie : nef-ch-boos em-efrieti en-ou-schi-oon : pi-eprofie-ties esnaw aw-ou-oonh naf.
- Ουοη αψβιχερεβ ὑποῦ ὑοο : πεφρο ναφεροῦ ωινι ἐροτε φρη : νεφχβωσ ὑφρητ ἡοτχιων : πιπροφητης σνατ ατοτωνηδ ναψ.**
4. **(S)** Auf dem Berg Tabor haben Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger.
4. Iel-jas nem Mooi-sies pet-gor : aw-naw enef-ch-boos hi Thaboor : ni-mathie-ties aw-er-genior : en-ou-tschiepi es-er-ou-ooini.
- Ηλιας нем Уωΐσης πετχορ : ατματ ἐνεφχβωσ χι Θαβωρ : νιμαθεντης ατερχινορ : ἡοτβηπι εσεροῦωινι.**
5. Da rief eine Stimme vom Himmel, – vom Vater und sprach: – “Das ist mein geliebter Sohn, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören”,
5. Ouoh is ou-esmie ewol-khen etfe : ewol-hiten eFnouti eF-joot : ge fai pe Pa-schieri pamenrit : af-er pa-ou-oosch sootem ensoof.
- Ουοη ις ουεσμие εβολχεν ἑφε : εβολχιτεν φνοττ φιωτ : γε φαι πε Παωηρι παμενριτ : αφερ παοτωψ σωτεμ ἡσωψ.**
6. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
6. Ten-hoos erof tenti-ou-ou naf : ten-erhou-otschisi emmof : hoos aghathos ouoh emmai-roomi : nai nan kata pek-nishti ennai.
- Τενχωσ ἐροψ тенτῶοτ ναψ : तेनेρχοῦò βίσι ὑμοψ : χωσ ἁγαθος ουοη ὑμαιρωμι : ναι ναν κατα πεκνιχτ ἡναι.**
7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – wurde auf dem Berg Tabor verklärt.
7. (Allie-louja)^{4x} : Iie-sous Pi-echris-tos ePschieri em-eFnouti : af-schobtf egen pi-too-ou en-Thaboor.
- (Ἀλ)⁴ : Ἰης Πχς Πωηρι ὑφνοττ : αψωοβτψ ἐχεν πιτωοῦ ἠθαβωρ.**
- ❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 780.**
8. **(S)** Ihm gebührt die..
8. Fai ere pi-oo-ou er-..
- Φαι ἐρε πιωοῦ εριρε..**

2. *Jasou3 Al-Masie7 al-ua7id, sa3ada 3ala gabal Tabur, ua 2a5aza ma3hu talami-zahu, Potros ua Ja3kub ua Jo7anna.* 2. (ق) يسوع المسيح الوحيد، صعد على جبل طابور، وأخذ معه تلاميذه، بطرس ويعقوب ويوحنا.
3. *Ua tagal-la 2amamahom, ua kana uag-hahu jalma3 2kthar men al-schams, ua thiabahu methl al-thalg, ua zahara lahu al-nabe-jan.* 3. وتجلّى أمامهم، وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس، وثيابه مثل الثلج، وظهر له النبيان.
4. *Nazara Elija, ua Musa al-kau, thiabahu fok Tabur, ua 3obbera al-talamiz sa7aba nai-jera.* 4. (ق) نظر إيليا، وموسى القوي، ثيابه فوق طابور، وغبّر التلاميذ سحابة نيرة.
5. *Ua iza be-sot men al-sama2, men 3end Allah al-2b ka-2elan: Haza hoa ebni 7abibi, kad sana3a 2eradati fa-2esma3u lahu.* 5. وإذا بصوت من السماء، من عند الله الأب قائلاً: هذا هو ابني حبيبي، قد صنع إرادتي فاسمعوا له.
6. *Nosab-be7ahu ua nomag-gedahu, ua nozidahu 3o-lo-uan, ka-sale7 ua mo7ebb al-baschar, er7amna ka-3azim ra7metak.* 6. (ق) نُسَبِّحُهُ ونُمَجِّدُهُ، ونُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالحٍ ومحِبِّ البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.
7. *(Halleluja)^{4x}, Jasou3 Al-Masie7 ebn Allah, tagalla 3ala gabal Tabur.* 7. (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، تجلّى على جبل طابور.
8. *Haza al-lazi janbaghi lahu al-magd, ma3a 2bihi al-sale7, ua al-ro7 al-kodos, men al-2an ua ila al-2bad.* 8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.



ابصاليات الأصوام والأعياد
إبصالية واطس تُقال من عيد النيروز إلى عيد الصليب



1. Ta3alu gami3an, le-nomaged malek al-dohur,
le-2anna al-magdu hoa le-2e-lahna, al-magdu laka ja 2e-lahna.
1. تعالوا جميعاً، لنُمدِّ ملكَ الدهور،
لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
2. Ja rabb 7ell 3anna, rebatat al-schaja-tin,
le-2anna al-...
2. يا رب حلِّ عَنَّا، رباطات الشياطين،
لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
3. Le-2anna ko-uatak le-da3fena, he-ja sela7 3azim,
le-2anna al-...
3. (ق) لأنَّ قوتك لضعفنا، هي سلاح عظيم،
لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
4. Bar ua mos-ta7ekk, ila gil al-2g-jal, *le-2anna al-...*
4. (ق) بار ومُستحق، إلى جيل الأجيال،
لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
5. Tanda7 3a-laina, ja rabb bezofak, *le-2anna al-...*
5. تتضح علينا، يا رب بزوفاك، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
6. Sau-uer fi 2n-fosna, gamal suratak, *le-2anna al-...*
6. صوِّر في أنفُسنا، جمال صورتك،
لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.

7. (S) Alle Gesänge des Lobpreises – sollen deiner würdig sein. Ehre sei unserem Gott. Ehre sei dir, unser Gott ¹⁵⁶¹.	7. Ie-khos niwen ente ni-gin-hoos : se-er-prepi en-Theos : ge pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : zoxasi o Theos iemoon.	Ηχος νιβεν ἡτε νιχινῶς : σεερπρεπι ἡθεος : χε πιῶου φα Πεννοῦτ πε : ζοξάσι ὁ θεος ἡμων.
8. (S) Zieh das Schwert deiner Kraft, – erhebe dich zu unserer Hilfe ¹⁵⁶². Ehre sei unserem Gott..	8. Thookem enti-siefi entek-gom : toonk ari-woi-ie-thien eron : ge pi-oo-ou fa..	Θωκεμ ἡτσηφι ἡτεκ-χομ : τωνκ ἀριβοῆθιν ἔρον : χε πιῶου φα ..
9. Jesus Christus, König der Herrlichkeit – und König der Ewigkeit. Ehre sei unserem Gott..	9. Iie-sous Pi-echris-tos ep-ouro ente ep-oo-ou : ouoh ep-ouro enni-e-oon : ge pi-oo-ou fa..	Ἰης Πχς ποτρο ἡτε πῶου : ογοζ ποτρο ἡνιέων : χε πιῶου φα ..
10. Herr erbarme dich, – Herr vergib! Ehre sei unserem Gott..	10. Kyrie eleison : Kyrie ari-sen-khoorin : ge pi-oo-ou fa..	Κυριέ ἐλεῆσον : Κυριέ ἀριστηχωριν : χε πιῶου φα ..
11. (S) Alle Zungen loben Gott – mit himmlischer ¹⁵⁶³ Freude. Ehre sei unserem Gott..	11. Las niwen esmou e-eFnouti : khen ethlalia en-epou-ranion : ge pi-oo-ou fa..	Λας νιβεν ἔμοου ἐφνοῦτ : κεν ἑθλαλιὰ ἡἐποῦ-ρανιον : χε πιῶου φα ..
12. (S) Reinige mich, dann werde ich – weißer als Schnee ¹⁵⁶⁴. Ehre sei unserem Gott..	12. Matou-boi e-i-e-ou-basch : em-efrieti en-ou-schi-oon : ge pi-oo-ou fa..	Ματοῦβοι εἰέουβαψ : ἡφρητ ποτχιων : χε πιῶου φα ..
13. Du bist Gott, dir muss man – in Sion lobpreisen ¹⁵⁶⁵. Ehre sei unserem Gott..	13. eNthok pe eFnouti ef-er-schaw nak : enge pi-goo khen Si-oon : ge pi-oo-ou fa ..	Νθοκ πε φνοῦτ φερψατ νாக : ἡχε πιχω δεν σιων : χε πιῶου φα ..
14. Gepriesen seist du, Menschenliebender, – wegen deiner wunderbaren Werke ¹⁵⁶⁶. Ehre sei unserem Gott..	14. eK-es-maroo-out oo pi-mai-roomi : ethwe nek-eh-wie-oui em-para-zoxon : ge pi-oo-ou fa Pen..	Κμαρωοῦτ ὦ πιμαι-ρωμι : εφβε νεκῆβνοῦτ ἡπαραζοξον : χε πιῶου φα ..

¹⁵⁶¹ Offb 19, 1¹⁵⁶² Jdt 9 LXX, 11; Ps 44 LXX [45], 3-5¹⁵⁶³ Röm 14, 11¹⁵⁶⁴ Ps 50 LXX [51], 7¹⁵⁶⁵ Ps 64 LXX [65], 1¹⁵⁶⁶ Ps 138 LXX [139], 14

7. *Kolle al-7an al-tasa-bi7, talik be-Allah, le-2anna al-magdu hoa le-2e-lahna, al-magdu laka ja 2e-lahna.* 7. (ق) كل ألحان التسابيح، تليق بالله، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
8. *Es-tall saif ko-uatak, komm 2a3enna, le-2anna al-...* 8. (ق) استل سيف قوّتك، قُمْ أعنّا، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...
9. *Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd, ua malek al-dohur, le-2anna al-...* 9. يسوع المسيح ملك المجد، وملك الدهور، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...
10. *Ja rabbo r7am, ja rabb same7, le-2anna al-...* 10. يا رب ارحم ، يا رب سامح، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...
11. *Koll al-alson tobarek Allah, be-tahlil sama-2i, le-2anna al-...* 11. (ق) كُلّ الألسُن تُبارك الله، بتهلّيل سمائي، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...
12. *Tah-herni fa-2b-jadd, methl al-thalg, le-2anna al..* 12. (ق) طهّرني فأبيض، مثل الثلج، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...
13. *Anta hoa Allah, jageb laka al-naschid fi Sehion, le-2anna al-...* 13. أنتَ هوّ الله، يجب لك النشيد في صهيون، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...
14. *Mobarak anta ja mo7ebb al-baschar, men 2gl 23malak al-mo3geza, le-2anna al-...* 14. مُبارك أنتَ يا مُحِب البشر، مِنْ أجل أعمالك المُعجزة، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...

15. **(S)** Bekennt euch zum Herrn, unserem Gott, – dem Herrn der Herren ¹⁵⁶⁷. **Ehre sei unserem Gott. Ehre sei dir, unser Gott** ¹⁵⁶⁸.
15. Ou-oonh ewol em-eP-tschois Pen-nouti : Kyrie toon kyrioon : **Οὐωνη ἐβόλ ὑΠο̄ Πεννοῦ† : Κυριὲ των κυριων :**
ḡe pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : zoxasi o Theos iemoon. **χε πῖωv φα Πεννοῦ† πε : Δοξασι ὁ Θεος ἡμων.**
16. **(S)** Ehre sei unserem Gott – bis zum Ende aller Zeiten ¹⁵⁶⁹. **Ehre sei unserem Gott..**
16. Pi-oo-ou fa Pen-nouti pe : scha ep-gook ewol enni-eoon : **Πῖωv φα Πεννοῦ† πε : ψα πχωκ ἐβόλ ἡνιων :**
ḡe pi-oo-ou fa .. **χε πῖωv φα ..**
17. Jede Freude über alle, – die Gutes tun ¹⁵⁷⁰. **Ehre sei unserem Gott..**
17. Raschi niwen en-ou-on niwen:et-iri empi-agha-thon : **Ραχωι νιβεν ἡνον νιβεν : εἰρι ὑπιάζα-θον : χε πῖωv φα ..**
ḡe pi-oo-ou fa ..
18. Preist den Herrn, alle Völkerschaften, – mit geistigem Lobpreis ¹⁵⁷¹. **Ehre sei unserem Gott..**
18. eSmou e-eP-tschois ni-ethnos tierou : khen ou-hoozie em-ep-newma-tikon : **Ἑμοῦ ἐΠο̄c νιεθνος τηροῦ : ḡen οὔζωΔη ὑπνευματικον :**
ḡe pi-oo-ou fa .. **χε πῖωv φα ..**
19. **(S)** Wir bitten und beschwören dich: – Verlass uns nicht! ¹⁵⁷² **Ehre sei unserem Gott..**
19. Ten-tiho ten-toowh emmok : emper-ou-ei sawol emmon : **Τεν†χο τεnτωβη ἡμοκ : ὑπεροτει σαβολ ἡμον :**
ḡe pi-oo-ou fa .. **χε πῖωv φα ..**
20. **(S)** Damit wir Tag für Tag ¹⁵⁷³ – deine Größe lobpreisen. **Ehre sei unserem Gott..**
20. Ena enten-esmou etek-met-nishti : sie-meron ke sie-meron : **Ἐνα ἡτενḡμοῦ ἐτεκ-μετνιω† : σημερον κε σημερον :**
ḡe pi-oo-ou fa .. **χε πῖωv φα ..**
21. Jede menschliche Natur lobt dich – Menschen-liebender ¹⁵⁷⁴. **Ehre sei unserem Gott..**
21. Physis niwen ente ti-met-roomi : se-hoos erok filan-throope : **Φυσιc νιβεν ἡτε†μετρωμι : σεζωc ἐροκ φιλανθρωπε :**
ḡe pi-oo-ou fa .. **χε πῖωv φα ..**
22. Heilig bist du, Herr, – heilig, heilig, würdig und gerecht ¹⁵⁷⁵. **Ehre sei unserem Gott..**
22. eKouab eP-tschois ouoh eKouab : axion ke zikeon : **Χοταβ Πο̄c οτοζ ḡοταβ : ἁξιον κε Δικεον :**
ḡe pi-oo-ou fa .. **χε πῖωv φα ..**

¹⁵⁶⁷ Ps 135 LXX [136], 3¹⁵⁶⁸ Offb 19, 1¹⁵⁶⁹ Eph 3, 21¹⁵⁷⁰ 1.Petr 3, 10-13¹⁵⁷¹ Ps 116 LXX [117], 1¹⁵⁷² Ps 21 LXX [22], 19 ; 37 LXX [38] ; 70 LXX [71], 12¹⁵⁷³ Ps 60 LXX [61], 8 ; 67 LXX [68], 19¹⁵⁷⁴ Weish 7 LXX, 20-21¹⁵⁷⁵ Ex 9 LXX, 27

15. 23tarefu lel-rabb 2elahna,
rabb al-2rbab, **le-2anna al-
magdu hoa le-2e-lahna, al-
magdu laka ja 2e-lahna.** 15. (ق) اعترفوا للرب إلهنا، رب
الأرباب، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا،
المجدُّ لك يا إلهنا.**
16. Al-magdu hoa le-2e-lahna,
ila kamal al-dohur,
le-2anna al-... 16. (ق) المجد هو لإلهنا، إلى
كمال الدهور، **لأنَّ المجدُّ هو
لإلهنا، ...**
17. Koll fara7 le-gami3, man
jasna3 al-5er,
le-2anna al-... 17. كل فرح لجميع، مَنْ يصنع
الخير، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
18. Bareku al-rabb ja gami3
al-2omam, be-tas-be7aten
ro7e-ja, **le-2anna al-...** 18. باركوا الرب يا جميع الأمم،
بتسبحةٍ روحية، **لأنَّ المجدُّ هو
لإلهنا، ...**
19. Nas-2al ua natlb menka,
2an la tab3od 3anna,
le-2anna al-... 19. (ق) نسأل ونطلب مِنْكَ، أن لا
تبغِد عَنَّا، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ..**
20. Le-kai nobarek
3azamatak, jauman fa-
jauman, **le-2anna al-...** 20. (ق) لكي تُبارك عظمتك، يوماً
فيوماً، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
21. Koll taba-2e3 al-bascha-
re-ja, tosab-be7ak ja mo7ebb
al-baschar, **le-2anna al-...** 21. كُلَّ طبائع البشرية، تُسَبِّحك يا
مُحِبَّ البشر، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا،**
22. Koddus anta ja rab,
koddus mos-ta7ekkon ua
3adel, **le-2anna al-...** 22. قُدُّوس أنت يا رب، قُدُّوس
مستحقٌّ وعادل، **لأنَّ المجدُّ هو ...**

23. **(S)** Alle Werke sollen in Schönheit – und Ordnung vollendet sein.
Ehre sei unserem Gott..
23. Pse-foo-sis ente ni-hoob : mares-schoopi en-ou-toog-mos :
ḡe pi-oo-ou fa ..
23. **Ψευδωσις ἔντε νιχῶβ : μαρεσχωπι ἵορτωσ-μος :**
ἔε πιῶον φα ..
24. **(S)** O guter Hirte – weide ¹⁵⁷⁶ uns nach deinem Erbarmen.
Ehre sei unserem Gott..
24. Oo piman-esoo-ou en-agma-thos : khen pek-nai amoni emmon :
ḡe pi-oo-ou fa ..
24. **Ὠ πιμανέσωον ἡάτα-θος : δέν πεκναι ἀμονι ἰμμον :**
ἔε πιῶον φα ..
25. Reiß aus unseren Seelen – jeden Gedanken des Zweifels.
Ehre sei unserem Gott..
25. Schoot ewol-khen nen-psyschie : enni-mewi ente ni-es-kann-zalon :
ḡe pi-oo-ou fa ..
25. **ὦωτ ἐβολθεν νενψυχῃ : ἡνιμενὶ ἵντε νικκανδαλον :**
ἔε πιῶον φα ..
26. Kostbar ist vor dem Herrn – der Tod der Gerechten ¹⁵⁷⁷.
Ehre sei unserem Gott..
26. eFtai-ie-out empe-em-tho em-eP-tschois : enge efmou enni-zikeon :
ḡe pi-oo-ou fa ..
26. **ἔταινοτ ἰπέμθο ἰΠῶς : ἡἔε ἔμφο ἡνιζικεον :**
ἔε πιῶον φα ..
27. **(S)** Mit deiner Kraft hast du die Köpfe – der Drachen zermalmt ¹⁵⁷⁸.
Ehre sei unserem Gott..
27. Khen tek-gom enthok akles : ni-afie-oui ente ni-ezrakoon :
ḡe pi-oo-ou fa ..
27. **ἔεν τεκχομ ἡθοκ ἀκλες : νιάφνοτὶ ἵντε νιζρακων :**
ἔε πιῶον φα ..
28. **(S)** Alle Dinge hast du mit großem – Geheimnis ¹⁵⁷⁹ geschaffen.
Ehre sei unserem Gott..
28. Hoob ghar niwen ak-thamioo-ou : khen ou-nishti em-mys-terion :
ḡe pi-oo-ou fa ..
28. **ῶωβ γαρ νιβεν ἀθαμιωον : δέν ογνιψτ ἰμνστηριον :**
ἔε πιῶον φα ..
29. Vollende uns im Glauben – an die Heilige Dreifaltigkeit ¹⁵⁸⁰. **Ehre ..**
29. Gook-ten ewol khen pinah-ti : ethouab entriatikon : **ḡe pi-oo-ou fa ..**
29. **ἄοκτεν ἐβολ δέν πιναγτ : ἔθογταβ ἡτριάτικον : ἔε πιῶον**
30. Führe uns zu deiner Aufrichtigkeit – durch den Geist des Ratgebers ¹⁵⁸¹.
Ehre sei unserem Gott..
30. Tshi-moo-it nie e-pek-sou-toon : khen Pipnew-ma en-hiege-moon : **ḡe pi-oo-ou fa..**
30. **ῶμωτ ννι ἐπεκσοττων : δέν Πιπνᾶ ἡρηγεμων :**
ἔε πιῶον φα ..
31. **(S)** Ich lobe den Namen des Herrn – solange ich lebe alle Zeit ¹⁵⁸². **Ehre ..**
31. Ti-na-hoos e-efran em-eP-tschois: hos ti-schop scha ni-eoon : **ḡe pi-..**
31. **ἥναγως ἐῤραν ἰΠῶς : ῥος ἥωπ ψα νιῶων :**
ἔε πιῶον φα ..

❖ **Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐωωπ ἀνωαν“ (S.394).**

¹⁵⁷⁶ Joh 10, 11 ; Ps 27 LXX [28], 9

¹⁵⁷⁷ Ps 115 LXX [116], 15

¹⁵⁷⁸ Ps 73 LXX [74], 13

¹⁵⁷⁹ Jer 10 LXX, 12 ; 51 LXX, 15

¹⁵⁸⁰ 1.Thess 3, 10 ; 2.Thess 1, 11

¹⁵⁸¹ Ps 26 LXX [27], 11 ; 138 LXX [139], 27

¹⁵⁸² Ps 103 LXX [104], 33 ; 145 LXX [146], 2 ; 16 LXX [17], 27

23. *2ente-3asch al-23mal, fal-jakon be-tartib ua nezam, le-2anna al-..* 23. (ق) انتعاش الأعمال، فليكن بترتيب ونظام، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.**
24. *Ai-joha al-ra3i al-sale7, be-ra7matak er3ana, le-2anna al-...* 24. (ق) أيُّها الراعي الصالح، برحمتك ارعنا، **لأنَّ المجدُّ هو..**
25. *2kta3 men 2nfosna, 2fkar al-schokuk, le-2anna al-...* 25. اقطع من أنفسنا، أفكار الشكوك، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
26. *Karim 2amam al-rabb, maut al-2brar, le-2anna al-..* 26. كريم أمام الرب، موت الأبرار، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
27. *Be-ko-uatak anta, sa7ek-ta ro-2us al-tana-nin, le-2anna al-...* 27. (ق) بقوَّتِكَ أنتَ، سحقتَ رؤوس التنانين، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
28. *Koll al-2sch-ja2, sana3-taha be-serren 3azim, le-2anna al-...* 28. (ق) كلُّ الأشياء، صنعتها بسِرِّ عظيم، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
29. *Kam-melna fi al-2iman, al-mukaddas al-muthal-lath, le-2anna al-...* 29. كملنا في الإيمان، المقدَّس المثلَّث، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
30. *2ehdini ila es-teka-matak, be-al-ro7 al-modab-ber, le-2anna al-...* 30. اهدني إلى استقامتك، بالروح المُدبِّر، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، ...**
31. *Osab-be7 esm al-rabb, ma domtu mau-gudan ila al-dohur, le-2anna al-...* 31. (ق) أسبَّح اسم الرب، ما دُمت موجوداً إلى الدهور، **لأنَّ المجدُّ ...**

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدِّمة الشيؤتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقل بلدَّة (صفحة 395)



14.1.1.2. Psalie „Adam“ – vom Neiruz- bis zum Kreuzfest



1. Ich bete dich an, – mein Herr Jesus Christus ¹⁵⁸³. Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei dir, o Gott.	1. Tina-ou-ooscht emmok : Pa-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : pi-oo-ou nak Allie-louia : zoxasi o Theos.	†ηαοτωτ ἰμμοκ : Πας Ιης Πχς : πίωον nak ΑΛΛΗ-ΛΟΥΙΑ : ΔΟΞΑΣΙ ὁ Θεος.
2. Führe mich ¹⁵⁸⁴, – ich bin der Geringe. Ehre sei dir..	2. Tschi-moo-it nie anok : kha pie-lakis-tos : pi-oo-ou nak ...	Θιωιτ νηι ἄνοκ : δα πιελαχιστος : πίωον nak ...
3. (S) Schaue auf uns – in deiner Güte ¹⁵⁸⁵. Ehre sei dir..	3. Gouscht e-ekhrie egoon : khen tekmet-aghathos : pi-oo-ou ...	Χοτωτ ἐδρηι ἐχων : δεν τεκμετᾶγαθος : πίωον nak ...
4. (S) Da ich deine Herrlichkeit – mit meiner Zunge ¹⁵⁸⁶ ausspreche. Ehre sei dir..	4. Hieppe ti-na-sagi : ethwe pek-oo-ou khen palas : pi-oo-ou nak ...	Θηππε †νασαχι : εθβε πεκῶον δεν παλας : πίωον nak ...
5. Töte meine Gedanken, – die böse ¹⁵⁸⁷ sind. Ehre sei dir..	5. Khooteb enna-mew-i : ethmeh en-kakos : pi-oo-ou nak ...	Ήωτεβ ἡναμενι : εθμερ ἡκακος : πίωον nak ...
6. Dir gebühren Ehre, – Segen und Lobpreis ¹⁵⁸⁸. Ehre sei dir..	6. eF-em-epscha enge pi-esmou : nem pi-oo-ou nem pi-hoos : pi-oo-ou nak ...	Ύεμπψα ἡχε πιςμον : νεμ πίωον νεμ πιζως : πίωον nak ...
7. (S) Sei mir Tröster – in meinen Sinnen ¹⁵⁸⁹. Ehre sei dir..	7. Schoopi nie en-nomti : khen nalo-gismos : pi-oo-ou nak ...	Ψωπι νηι ἡνομ† : δεν ναλοσιμος : πίωον nak ...
8. (S) Nimm von uns hinweg – die Schmerzen der Sünde. Ehre sei dir..	8. Ooli ewol-haron : enni-nowi em-pa-thos : pi-oo-ou nak ...	Ωλι ἐβολζαρον : ἡνινοβι ἡπαθος : πίωον nak ...

¹⁵⁸³ Mt 14, 33 ; Lk 24, 52 ; Joh 9, 38¹⁵⁸⁴ Ps 5 LXX, 8 ; 26 LXX [27], 11 ; 138 LXX [139], 24¹⁵⁸⁵ Deut 26 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 14 ; Sir 3 LXX, 25¹⁵⁸⁶ Ps 144 LXX [145], 11 ; Weish 1 LXX, 6 ; Sir 42 LXX, 17¹⁵⁸⁷ Mk 7, 21¹⁵⁸⁸ Offb 5, 12-13 ; 7, 12¹⁵⁸⁹ Joh 14, 16 ; 2.Kor 1, 3 ; Kol 2, 2 ; 2.Thess 2, 17



إبصالية آدام تُقال من عيد النيروز إلى عيد الصليب



1. 2sgodu laka ja rabbi, Jasou3 Al-Masie7, *al-magdu laka Halleluja, al-magdu laka ja Allah.* 1. أَسْجُدْ لَكَ يَا رَبِّي، يسوع المسيح، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.
2. Erschedni, 2ana al-7akir, *al-magdu laka, ...* 2. ارشدني، أنا الحقير، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...
3. Et-tale3 3alaina, be-sala7ak, *al-magdu laka, ...* 3. (ق) اطلع علينا، بصلاحك، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...
4. Ha-2anaza 2nteku be-lesani, men 2gl magdeka, *al-magdu laka, ...* 4. (ق) هأنذا انطقُ بلساني، من أجل مجدك، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...
5. Ektel 2fkari, al-mamlu2a schar-ran, *al-magdu laka ..* 5. اقتل أفكاري، المملوءة شرّاً، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...
6. Taliku beka al-baraka, ua al-magd ua al-tasbie7, *al-magdu laka ...* 6. تليقُ بك البركة، والمجد والتسبيح، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...
7. Konn li mo3az-ze-jan, fi 7auasi, *al-magdu laka ..* 7. (ق) كُنْ لي مُعْزِياً، في حواسي، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...
8. Enza3 3anna, 2alam al-5ata-ja, *al-magdu laka ...* 8. (ق) انزع عَنَّا، آلام الخطايا، المَجْدُ لَكَ هَلِيلُوِيَا، ...

9. Der Schmuck unserer Seelen – und die Freude unserer Zunge ¹⁵⁹⁰. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei dir, o Gott.**
9. Psol-sel en-nen-epnew-
ma : eper-ou-ot empen-
las: **pi-oo-ou nak allie-**
louia : zoxasi o Theos.
- Ψολσελ ἡnenḗneuma :**
ἑperouot ἡpenλac :
πίωov nak Ἀλλη-
λουία : ζoxasi ὁ
Θεος.
10. (Heilig)^{3x}, - deinem Geist, dem Geist der Heiligkeit ¹⁵⁹¹. **Ehre sei dir..**
10. (eKouab)^{3x} : pek-ep-
newma em-pan-agias :
pi-oo-ou nak ...
- (Χοταβ)⁵ :**
πεκḗneuma ἡpanḗziac
: πίωov nak ...
11. (S) Barmherziger, –
gütiger ¹⁵⁹² Gott.
Ehre sei dir ..
11. eFnouti pina-iet : ouoh
en-agathos :
pi-oo-ou nak ...
- Φnoτῡ pinaḗnt : ouoh**
ἡḡaθoc :
πίωov nak ...
12. (S) Wegen deines Erbarmens, – Gott meiner Erlösung ¹⁵⁹³.
Ehre sei dir ..
12. Eper em-pek-nai :
eFnouti ente pa-ou-gai
: **pi-oo-ou nak ...**
- Ἐper ἡpeknai :**
Φnoτῡ ἡte παovγαι :
πίωov nak ...
13. Unser Herr, mache uns –
deines Königreiches
würdig ¹⁵⁹⁴. **Ehre sei dir..**
13. Tekmet-ouro Pen-nieb
: ariten en-em-epscha
emmos: **pi-oo-ou nak..**
- Τεκμετοτρο Πεννηβ**
: ἄριτεν ἡemḗpscha ἡmos
: πίωov nak ...
14. Christus, unser König, –
erhöre unser Gebet ¹⁵⁹⁵.
Ehre sei dir ..
14. Sootem epen-eschliel :
pen-ouro Pi-echris-tos :
pi-oo-ou nak ...
- Σωτεμ ἑpenḗλḡḡa :**
πenoτρο Πιχρίctoc :
πίωov nak ...
15. (S) Bewahre uns o Herr,
– vor dem Teufel ¹⁵⁹⁶.
Ehre sei dir ..
15. Roo-is eron eP-tschois
: ewol-khen pi-zia-
bolos : **pi-oo-ou nak ...**
- Ρωic ἑron Πoc :**
ἑβολθεν πιζιάβολoc :
πίωov nak ...
16. (S) Gepriesen sei dein
Name – im Mund der
Gläubigen ¹⁵⁹⁷.
Ehre sei dir..
16. Pek-ran ef-es-maroo-
out : khen roo-ou enni-
pis-tos : **pi-oo-ou nak..**
- Πεκραν ἑḡmarwoτῡ :**
θεν ρwoτῡ ἡnipictoc :
πίωov nak ...

¹⁵⁹⁰ Ps 36 LXX [37], 30 ; 118 LXX [119], 172¹⁵⁹¹ Jes 6 LXX, 3¹⁵⁹² Ps 111 LXX [112], 4 ; 115 LXX [116], 5¹⁵⁹³ Ps 6 LXX, 4 ; 24 LXX [25], 7 ; 43 LXX [44], 26¹⁵⁹⁴ Mt 6, 10 ; Lk 23, 42-43¹⁵⁹⁵ Ps 4 LXX, 1¹⁵⁹⁶ Ps 139 LXX [140], 4 ; Jes 27 LXX, 3¹⁵⁹⁷ Ps 149 LXX, 6 ; Dan 3 LXX, 26

9. Zinat 2roa7na, ua fara7 lesa-
nana, **al-magdu laka**
Halleluja, al-magdu laka ja
Allah. 9. زينة أرواحنا، وفرح لساننا،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.
10. (Koddus)^{3x} ro7ak al-kolli
al-kods, **al-magdu laka ...** 10. (قُدُّوس)^{3x}، روحك الكُلِّي
الْقُدُس، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
11. Ja Allah al-muta7an-nen,
ua al-sale7, **al-magdu laka...** 11. (ق) يا الله الْمُتَحَنِّن، والصالح،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
12. Men 2gle ra7matak, ja
2elah 5alasi, **al-magdu laka..** 12. (ق) من أجل رحمتك، يا إله
خلاصي، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
13. Eg3alna mos-ta7k-kin,
mala-kotak ja sai-jedna,
al-magdu laka ... 13. اجعلنا مُسْتَحَقِّين، ملكوتك يا
سَيِّدَنَا، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
14. Ja malekna Al-Masie7,
esma3 salatna,
al-magdu laka ... 14. يا ملكنا المسيح، اسمع صلاتنا،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
15. O7rosna, ja rabb men
eplis, **al-magdu laka ...** 15. (ق) أُحْرُسْنَا، يا رب من إبليس،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
16. Esmak mubarak, fi afuah
al-mo2-menin,
al-magdu laka ... 16. (ق) اسمك مُبَارَك، في أفواه
المُؤْمِنِينَ، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...

17. Ehre sei deiner Göttlichkeit, – die unbeschreiblich ist. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei ..** 17. Ou-oo-ou entek-meth-nouti : ti-at-sagi emmos : **πῖ-oo-ou nak allie-louia : zoxasi o Theos.** **Οὐὼν ἡτεκμενοντῃ : τῆς αὐτῆς ἡμῶς : πῖ-ω-ον νακ ἀλλή-λουιᾶ : δοξάσι ὁ Θεός.**
18. O Herr, du kennst – meine Schwäche ¹⁵⁹⁸. **Ehre sei dir ..** 18. eXoo-oun enthok eP-tschois : enta-met-as-thenies : **πῖ-oo-ou nak..** **Ζωὸν ἡθὺκ Πῶς : ἡταμεταςθενης : πῖ-ω-ον νακ ...**
19. **(S)** Erbarme dich meiner – nach deinem Erbarmen, o Schöpfer ¹⁵⁹⁹. **Ehre sei dir ..** 19. Nai nie khen pek-nai : oo pizie-mi-our-ghos : **πῖ-oo-ou nak ...** **Ναὶ νηὶ κεν πεκναὶ : ὦ πιζημιουρῖος : πῖ-ω-ον νακ ...**
20. **(S)** Führe uns nicht – in Versuchung ¹⁶⁰⁰. **Ehre sei dir ..** 20. eM-per-enten anon : ekhoun epi-rasmos : **πῖ-oo-ou nak ...** **ὑπερ-εν-τεν ἄνον : ἐδοῦν ἐπιρασμος : πῖ-ω-ον νακ ...**
21. Alle Zungen lobpreisen – in Wahrheit deinen Namen ¹⁶⁰¹. **Ehre sei dir.** 21. Las niwen se-hoos : e-pekran en-alie-thoos : **πῖ-oo-ou nak ...** **Λας νιβεν σεζως : ἐπεκραν ἡἀληθως : πῖ-ω-ον νακ ...**
22. Mit deiner Hilfe ¹⁶⁰² – erreiche mich schnell. **Ehre sei dir ..** 22. Kata tek-woie-thia : tahoi khen ou-ies : **πῖ-oo-ou nak ...** **Κατα τεκβοῖθια : ταχοὶ κεν οὔιης : πῖ-ω-ον νακ ...**
23. **(S)** Jesus ist meine Hoffnung. – Jesus ist meine Hilfe ¹⁶⁰³. **Ehre sei** 23. Iie-sous pe ta-helpis : Iie-sous pe pa-woie-thos : **πῖ-oo-ou nak ...** **Ἰης πε ταζεπισ : Ἰης πε παβοῖθος : πῖ-ω-ον νακ ...**
24. **(S)** Dein ist die Ehre – bis zur Vollendung der Zeit ¹⁶⁰⁴. **Ehre sei dir ..** 24. Fook pe pi-amahi : scha ep-gook enni-ekhronos : **πῖ-oo-ou nak..** **Φωκ πε πῖαμαρῖ : ψα πχωκ ἡνιχρονος : πῖ-ω-ον νακ ...**
25. Ich will dich preisen, – Sohn Gottes ¹⁶⁰⁵. **Ehre sei dir ..** 25. Ieppe ti-na-esmou erok : oo Ios Theos : **πῖ-oo-ou nak ...** **Ἠπε τῆναςμου ἐροκ : ὦ Ὑιος Θεός : πῖ-ω-ον νακ ...**
26. Dein Erbarmen ist grenzenlos. – Der du ¹⁶⁰⁶ immer bist. **Ehre sei dir..** 26. Ze-osch ne nek-nai : oo pi-ai-dios : **πῖ-oo-ou nak** **Ζεωψ νε νεκναὶ : ὦ παιδιος : πῖ-ω-ον νακ ...**

¹⁵⁹⁸ 2. Kor 13, 4 ; Hebr 4, 15¹⁵⁹⁹ Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7¹⁶⁰⁰ Mt 6, 13 ; 26, 41 ; Mk 14, 8¹⁶⁰¹ Ps 34 LXX [35], 28 ; 118 LXX [119], 17 ; Apg 2, 36 ; Röm 14, 11¹⁶⁰² Ps 108 LXX [109], 26 ; Mt 15, 25¹⁶⁰³ 2. Thess 2, 16 ; Tit 2, 13¹⁶⁰⁴ 2. Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1. Petr 5, 11 ; Offb 7, 14¹⁶⁰⁵ Offb 5, 12¹⁶⁰⁶ Ps 118 LXX [119], 156

17. *Al-magdu le-lahotak, gher al-mau-suf, al-magdu laka Halleluja, al-magdu laka ja Allah.* 17. المجدُّ لَلاهوتكَ، غير الموصوف، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.
18. *Anta ja rabb, ta3ref da3fi, al-magdu laka* 18. أنت يا رب، تعرف ضعفي، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
19. *Er7amni be-ra7metak, ai-joha al-5alek, al-magdu laka ...* 19. (ق) ارحمني برحمتك، أيُّها الخالق، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
20. *La tod5elna na7nu, fi tagroba, al-magdu laka ...* 20. (ق) لا تُدخلنا نحن، في تجربة، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
21. *Koll al-2lson bel-7akika, tusab-be7 esmaka, al-magdu laka ...* 21. كُلَّ الألسُن بالحقيقة، تُسَبِّح اسمك، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
22. *2edrekni sari3an, be-ma3unatak, al-magdu laka ..* 22. أدركني سريعاً، بمعونتك، المَجْدُ ...
23. *Jasou3 hoa raga2i, Jasou3 hoa mo3ini, al-magdu laka ..* 23. (ق) يسوع هو رجائي، يسوع هو مُعِينِي، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
24. *Laka al-3ezza, ila kamal al-2zmena, al-magdu laka ..* 24. (ق) لك العِزَّة، إلى كمال الأزمنة، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
25. *Ha-2naza obarekak, ja ebn Allah, al-magdu laka ...* 25. هأنذا أباركك، يا ابن الله، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
26. *Mara7mak kathira, ai-joha al-zati, al-magdu laka..* 26. مراحمك كثيرة، أيُّها الذاتي، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...

27. **(S)** Der Ruhm – gebührt Gott ¹⁶⁰⁷.
Ehre sei dir Halleluja.
Ehre sei dir, o Gott.
27. Ere pi-taio : er-eprepi en-Theos :
 pi-oo-ou nak allie-louia : zoxasi o Theos.
- Ερε πιταίο : ερπρεπι ἡθεος :
 πίωον nak ἀλληλουία : ζοxασι ὁ θεος.
28. **(S)** Herr erbarme dich meiner, – Herr, der du immer bist ¹⁶⁰⁸.
Ehre sei dir..
28. Zes-pota nai nie : oo pi-ai-dios :
 pi-oo-ou nak ...
- Δεσποτα ναι νηι : ὦ παιδιος :
 πίωον nak ...
29. Denn du, Herr, – bist der König der Gerechten ¹⁶⁰⁹.
Ehre sei dir ..
29. Ġe ghar enthok eP-tschois : epouro enni-zikeos: pi-oo-ou nak ...
- Σε γαρ ἡθοκ Π̄σ̄ : ποτρο ἡνιδικεος :
 πίωον nak ...
30. Jede Hilfe – kommt von Gott.
Ehre sei dir ..
30. Woie-thia fgar niwen : se ewol-hiten Theos : pi-oo-ou nak ...
- Βοηθία γαρ νιβεν : σε ἐβοληιτεν θεος :
 πίωον nak ...
31. **(S)** Dein Angesicht ¹⁶¹⁰ habe ich geliebt, – vollende uns in Güte.
Ehre sei dir ..
31. Ai-menre pek-ho : gok-ten ewol kaloos : pi-oo-ou nak ...
- Διμενρε πεκχο : χοκτεν ἐβολ καλωc :
 πίωον nak ...

❖ **Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληωαν“ S.148.**

¹⁶⁰⁷ Offb 4, 11

¹⁶⁰⁸ Mt 15, 22

¹⁶⁰⁹ Offb 15, 3

¹⁶¹⁰ Ps 16 LXX _[17], 15

27. *Al-karama, talik be-Allah,
al-magdu laka Halleluja, al-
magdu laka ja Allah.* 27. (ق) الكرامة، تليق بالله،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، المَجْدُ لَكَ يَا الله.
28. *Ja sai-jed er7amni, ai-
joha al-zati, al-magdu laka..* 28. (ق) يا سيد ارحمني، أيُّها
الذاتي، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
29. *Le-2annaka anta ja rabb,
malek al-seddikin,
al-magdu laka ...* 29. لَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبِّ، مَلِكُ
الصَّدِّيقِينَ، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
30. *Le-2anna kolle ma3una,
he-ja men kebal Allah,
al-magdu laka ...* 30. لَأَنَّ كُلَّ مَعُونَةٍ، هِيَ مِنْ قِبَلِ الله،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
31. *2a7babbtu uag-haka, kam-
melna 7asanan,
al-magdu laka ...* 31. (ق) أَحَبَّبْتُ وَجْهَكَ، كَمَلْنَا حَسَنًا،
المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيات في الأيام الآدام: وأيضاً إذا
ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)



14.1.2. Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der jährlichen Sonntage



1. Ich habe die Lehrer der Kirche gehört – die Quellen der Weisheit – wie sie Ruhm der heiligen Jungfrau – der reinen Maria, erwiesen.	1. Ai-sootem eni-sakh Աւսօտեմ էնիսաժ նտե ente ti-ek-eklie-sia : էքէկլիւսիա : նիրբեբի niref-wewi ente ti-sofia : նտե լիօփիա : Երչա :ewgoo em-eptaio enti- ւնթալօ նթանաճիա : pan-agia : ti-parthenos լիարթենոս էթօրաՅ ethouab Maria. Մարիա.
2. Basilius der Verständige – erwies dir Ruhm und sagte: – Mein Herz ist voller Furcht und Verwirrung – wegen dessen, der von dir Fleisch annahm.	2. Basilios pirem-en-kati : Βασιλιος πρεμνήκατ : ef-goo enhan-taio αϥχա նջանթալօ Եօբնի ethwieti : ge a pa-hiet i- : յէ ա քադիտ յօրեմ oorem khen ou-hoti : ձեն օդջօղ : ԵօԲԵ ethwe fie-etaf-tschi- ֆնէտաϥծիսարչ ԷԲՕԼ sarx ewol enkhieti. նձի.
3. (S) Gregorius, der Theologe ¹⁶¹¹, – Gregorius der Wundertäter – und Gregorius der Armenier – sprachen über deine Seligkeit.	3. Gregorios pi-theo- Γρηγοριος πθεόλογοσ loghos : Gregorios pi- : Γρηγοριος πθεατμα thaw-ma tour-ghos : τοτρωσ : Γρηγοριος Gregorios pi-armenios πιαρμενιος : ατχա : awgoo enne-maka- ննեμακαρισμοσ. rismos.
4. (S) David, der König und Psalmist, – der große Theologe, – sprach über ihren Glanz – im Buch der Psalmen.	4. David epouro pi- Δαυιδ ποτρο πιρτυ hymnodos : pi-nischti νολοσ : πινιϥղ նթեօ entheo-foros : af-sagi φοροσ : αϥսաϭի նտես entes-met-lam-epros : μετλαμթրօσ : ձեն khen ep-goom ente ni- նքաւմ նտե նիփալմօσ. psalmos.
5. Die Königin steht zu – deiner Rechten, o König – er bezeugte ihr Königtum – mit genau diesem Worte.	5. Es-ohi erats enge ti-ou- Եսօհի էրատս նքե roo : sa-oui-nam լոտրա : սաօւնամ emmok epouro : af-er- ւմոկ ποτρο : αϥեր methre entes-met-ouro մեթրե նտեսմետրօ : : en-ehrie khen pai-sagi նջրի ձեն քաիսաϭի րա. roo.
6. Zacharias und Simeon – und Salomon, der König – und der Apostel Philemon – sagten, sie sei unsere Herrin.	6. Zacharias nem Sime- Ζαχαριασ նեմ oon : nem pi-ouro Շիմեօն : նեմ πιοτρο Solo-moon : nem pi- Տօլօմօն : նեմ πιάποσ apos-tolos File-moon : τολοσ Φιλεμօն : awgoo en-zes-pinies ατχա նձեսπինիս iemoon. իմօն.

¹⁶¹¹ Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.

**إبصالية واطس للسيدة العذراء مريم
(تُقال في رفع بخور عشية الآحاد السنوية)**

1. *Enni same3tu mo3al-lemi al-kanisa, janabi3 al-7ekma, jantekuna be-karamat al-keddisa, al-3azra2 al-tahera Mariam.* 1. إني سمعتُ مُعلّمي الكنيسة، ينابيع الحكمة، ينطقون بكرامة القديسة، العذراء الطاهرة مريم.
2. *Basilios zu al-fahm, nataka be-karamat-ki ka-2elan:Enna kalbi 5a2ef mota-7ai-jer, men 2gl al-lazi tagas-sad menki.* 2. باسيليوس ذو الفهم، نطق بكرامتك قائلاً: إنَّ قلبي خائف مُتَحَيِّر، من أجل الَّذي تجسّد منك.
3. *Ghre-ghorios al-natek be-al-elahe-jat, ua Ghre-ghorios sane3 al-3aga-2eb, ua Ghre-ghorios al-armanni, ta7ad-dathu be-tuba-ue-jat-ki.* 3. (ق) غريغوريوس الناطق بالالهيات، وغريغوريوس صانع العجائب، وغريغوريوس الأرمّني، تحدّثوا بطوباويتك.
4. *Daud al-malek al-murattel, al-3azim al-lahoti, nataka be-baha-2eha, fi sefr al-mazamir.* 4. (ق) داود الملك المُرتّل، العظيم اللاهوتي، نطق ببهاها، في سفر المزامير.
5. *Kamat al-maleka 3an jaminak, ai-joha al-malek, ua schahada be-molkeha, be-hazihi al-kalema 3ai-neha.* 5. قامت الملكة عن يمينك، أيُّها الملك، وشهدَ بمُلكها، بهذه الكلمة عينها.
6. *Zakaria ua Sem3an, ua al-malek Solaiman, ua al-rasul Felimon, kalu: An-naha sai-je-datna.* 6. زكريا وسمعان، والملك سُليمان، والرسول فليمون، قالوا: أنّها سيّدتنا.

7. **(S)** Elija ¹⁶¹² aus Tischbe – und Elischa ¹⁶¹³ sein Jünger – und die Reihen der Propheten sagten: – sie ist die Mutter des Herrn.
7. Iel-jas pi-thes-wi-ties : **Ἠλίας πῑθεςβίτης :**
nem Eli-seos pef-mathie-ties : nem ep-khoros ente ni-eprofie-ties : ge enthos pe ethmaw empi-Zes-po-ties.
8. **(S)** Thomas, der Apostel, – der Zwilling genannt wird, – bezeugte, dass die Engel – sie emportrugen ¹⁶¹⁴.
8. Thoomas pi-apos-tolos **Θωμάς πῑἀποστολός :**
: etou-mouti erof ge di-demos : enthof af-er-methre kharos : efnaw etaw-ooli emmos. **ἐτοῦμουτῆ ἐροϋ γε διδῑμος : ἡθοϋ αῗερμεθρε ἄρος : ἐφνατ ἐτατῶλι ἡμος.**
9. Siehe, Emmanuel – sandte Gabriel zu ihr – den Engel der Freude – welcher unsere Gebete emporhebt.
9. Jes hieppe Em-manou-iel : af-ou-oorp scharos en-Gabri-iel:pi-angelos ente ep-theliel : poref-ooli en-nen-eschliel. **Ἰε εἰηπεε Εμμανουήλ : αῗοτωρπ ψαρος ἡΓαβριήλ : πιαστῆλος ἡτε πῑεληλ : πηρεϋῶλι ἡnenῶληλ.**
10. Er trat zu ihr hinein – grüßte sie mit dem Friedensgruß – mit der Geburt des Christus – den sie als Jungfrau geboren hat.
10. Ke ghar afsche ekhoun scharos : af-er-kere-tizin emmos : empi-egfo ente Pi-echris-tos : etas-masf esoi em-parthenos. **Κε γαρ αῗψε ἐδοῦν ψαρος : αῗερχερετιζιν ἡμος : ἡπιχφο ἡτε Πιχριστός : ἐτασμασϋ εσοῖ ἡπαρθενός.**
11. **(S)** Alle Nationen und alle Völker – und alle Lebenden an jedem Ort – lobpreisen dich mit jedem Lob – o Mutter Gottes alle Zeit ¹⁶¹⁵!
11. Laos niwen nem felie niwen : nem nie-et-kie khen mai niwen : seti-oo-ou ne khen esmou niwen : hoos theo-tokos ensie-ou niwen. **Λαός νιβεν nem φῑλῑ νιβεν : nem νῑετχῑ δεν μαῖ νιβεν : σετῑωον νε δεν ῑμοῦ νιβεν : ζωσ θεῑτοκος ἡσῑον νιβεν.**
12. **(S)** Maria, die Tochter Joachims, – hochehoben über die Cherubim – und die Wagen der Seraphim – am himmlischen unerschütterlichen Ort.
12. Maria et-schieri en-Jooa-kim : thie-etsa-epschooi en-ni-Scherou-bim : nem ep-harma enni-Serafim : khen nima etoi en-at-kim. **Μαρία ἑτωρι ἡλῶακιμ : ῑἡετσαπῑωῑ ἡνιΧερονβιμ : nem πῑαρμα ἡνιCεραφιμ : δεν νιμα ετοι ἡατκιμ.**

¹⁶¹² (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

¹⁶¹³ 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Sein Gedenktag ist am 20. Paooni

¹⁶¹⁴ Siehe das Synaxarium, 16. Mesoorie

¹⁶¹⁵ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

7. *Elijas al-tisch-piti, ua Alischa3 telmizoh, ua masaf al-anbe-ja2, kalu: An-naha he-ja omm al-sai-jed.* 7. (ق) إيلياس التشييتي، وأليشع تلميذه، ومصاف الأنبياء، قالوا: إنها هي أم السيد.
8. *Toma al-rasul, al-lazi jod3a al-tau-2am, schahada 3anha, uak-tama 7amal-at-ha al-mala-2eka.* 8. (ق) توما الرسول، الذي يُدعى التوام، شهد عنها، وقتما حملتها الملائكة.
9. *Hoaza 3em-manu-2iel, 2rsal i-laiha Gabriel, malak al-tahlil, rafe3 salauatna.* 9. هوذا عمّاؤئيل، أرسل إليها جبرائيل، ملاك التهليل، رافع صلواتنا.
10. *Fa-da5ala i-laiha ua 2k-ra2a-ha al-salam, be-milad Al-Masie7, al-lazi uala-dat-hu, ua he-ja 3azra2.* 10. فدخل إليها وأقرأها السلام، بميلاد المسيح، الذي وَلَدَتْهُ، وهي عذراء.
11. *Koll al-scho3ub ua koll al-kaba-2el, ua al-katenun fi kolle makan, jomag-gedonaki be-koll al-barakat, ja ualedat al-elah koll 7in.* 11. (ق) كُلّ الشعوب وكُلّ القبائل، والقاطنون في كل مكان، يُمجّدونك بِكُلّ البركات، يا والدة الإله كُلّ حين.
12. *Mariam ebnat Joakim, al-lati ertafa3at 3ala al-Scharobim, ua markabat al-Serafim, fi al-mauade3 gher al-mota-za3-ze3a.* 12. (ق) مريم ابنة يواقيم، التي ارتفعت على الشاروبيم، ومركبة السيرافيم، في المواضع غير المتزعزعة.

13. Die Lehrer der Kirche – suchten mit Eifer und – sprachen über Marias Ruhm – durch viele Loblieder.
13. Ni-sakh ente ti-ek-eklie-sia : se-khot-khet khen ou-akri-bia : awgoo em-eptaio em-Maria : khen han-miesch en-eu-fomia.
- Μισαδ ἔντε τέκλῃσιᾶ : σεδοτᾶετ δέν οτακριβία : ατχω ἡπταῖο ἡΜαρία : δέν ῥανμῆψ ἡετφομια.**
14. Mehr noch verehren dich – die Gläubigen und sagen : – Gegrüßt sei die schöne Taube, – die Mutter des Wortes Gottes ¹⁶¹⁶.
14. eXeritoos ente ni-pis-tos : seti-oo-ou nas ewgoo emmos : ge schere ti-et-schrompi ethne-soos : ethmaw em-eFnouti pi-loghos.
- Ξεριτωσ ἔντε νηπιστοσ : σετῶου νασ ετχω ἡμοσ : γε χερε τῥομπι εθνεσωσ : ἑματ ἡψνοτῥ πιλοσος.**
15. (S) Stolz und Lobgesang – Ehre und Lobpreis – gebühren der Mutter Gottes, – dem reinen ¹⁶¹⁷ Heiligtum.
15. Ou-schou-schou nem ou-et-lam-pros : nem ou-oo-ou nem ou-hymnos : setoomi etitheo-tokos : ti-es-kienie en-katha-ros.
- Οτχωοτχωοτ νεμ ουετλαμπροσ : νεμ ουῶου νεμ ουῥτυμνοσ : σετωμι ετῥεδοτοκοσ : τῥσκηνη ἡκαθαροσ.**
16. (S) Deine Ehre ist über den Himmeln – und der Erde und allem was auf ihr ist! ¹⁶¹⁸ – Denn du überragst die Gedanken- und dein Name schmückt all unseren Werke.
16. Pe-oo-ou sa-epschooi eni-fie-oui : eo-kahi ze nem nef-eh-wie-oui : tesa-epschooi ghar eni-mew-i : peran af-sol-sel en-nen-eh-wie-oui.
- Πεῶου σαῖψχωι ἐνιφῃ-ονῖ : ἡκαῥι λε νεμ νεφῥβῃονῖ : τεσαῖψχωι ῥαρ ἐνιμενῖ : περαν αψσολσελ ἡνεῖῥβῃονῖ.**
17. Wahrlich wir erhöhen dich, – keine gleicht dir ¹⁶¹⁹, – der Sohn Gottes kam herab in dich – und er hat uns erlöst.
17. Rie-toos anon ten-tschisi emmo : emmon fie-et-oni emmo : ePschieri em-eFnouti sakhoun emmo : ouoh enthof af-sooti emmon.
- Ρῃτωσ ἄνον τεντῃσι ἡμο : ἡμον φῃετονι ἡμο : Πῃρηι ἡψνοτῥ σαδοτη ἡμο : οτοῥ ἡθοῥ αψωτῥ ἡμον.**
18. Betrachtet den Ruhm der Jungfrau, – sprachen sie doch über sie vor Zeiten, – sie steht rechts vom Thron – und bittet für unser Geschlecht ¹⁶²⁰.
18. Sootem e-ep-taio enti-parthenos : ge aw-sagi eth-wiets jes-gen ekhronos : ge enthos pe et-es-toowh egen pen-genos : sa-oui-nam empi-ethronos.
- Σωτεμ ἐῖπταῖο ἡτπαρθενοσ : γε ατσαχι εῖβῃτς ισχεν ἡχρονοσ : γε ἡθοσ πε ετεστωβῥ ἐχεν πενγενοσ : σαοῖῆναμ ἡπιῥρονοσ.**

¹⁶¹⁶ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 1¹⁶¹⁷ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 13, Strophe 1 und Teil 15, Strophe 4¹⁶¹⁸ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 12, Strophe 1 und das Freitags Lobsch, Strophe 6¹⁶¹⁹ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 2, Strophe 2¹⁶²⁰ Ps 44 LXX [45], 9

13. *Mo3al-lemu al-kanisa, fa7asu be-2eg-tehad, ua nataku be-karamat Mariam, be-mada-2e7 kathira.* 13. مُعَلِّمُو الْكَنِيسَةِ، فَحْصُوا بِاجْتِهَادٍ، وَنَطَقُوا بِكَرَامَةِ مَرْيَمَ، بِمَدَائِحٍ كَثِيرَةٍ.
14. *Ua al-mo2-menun be-al-ak-thar, jo-mag-gedunaha ka-2elin: Al-salam lel-7amama al-7asana, omm Allah al-kalema.* 14. وَالْمُؤْمِنُونَ بِالْأَكْثَرِ، يُمَجِّدُونَهَا قَائِلِينَ: السَّلَامُ لِلْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ، أُمَّ اللَّهِ الْكَلِمَةِ.
15. *Fa5r ua madi7, ua magd ua tasbie7, taliku be-ualedat al-elah, al-kobba al-nake-ja.* 15. (ق) فخر ومديح، ومجد وتسبيح، تليق بوالدة الإله، القُبَّةِ النَّقِيَّةِ.
16. *Magduki fauka al-sama-uat, ua al-2rd ua koll ma fiha, le-2annaki ta3alaiti 3ala al-2fkar, ua 2esmek zai-jana 23malana.* 16. (ق) مَجْدُكَ فَوْقَ السَّمَوَاتِ، وَالْأَرْضِ وَكُلِّ مَا فِيهَا، لِأَنَّكَ تَعَالَيْتَ عَلَى الْأَفْكَارِ، وَاسْمُكَ زَيْنُ أَعْمَالِنَا.
17. *7akkan na7nu no3az-zemoki, laisa man josch-behoki, ebn Allah 7alla fiki, ua hoa 5al-lasana.* 17. حَقًّا نَحْنُ نُعْظِمُكَ، لَيْسَ مَنْ يَشْبِهُكَ، ابْنُ اللَّهِ حَلَّ فِيكَ، وَهُوَ خَلَّصَنَا.
18. *Ta-2am-malu karamat al-3azra2, iz takal-lamu men 2gleha monzu al-2zman, 2annaha 3an jamin al-korsi, tatlobu 3an gensena.* 18. تَأَمَّلُوا كَرَامَةَ الْعِذْرَاءِ، إِذْ تَكَلَّمُوا مِنْ أَجْلِهَا مُنْذُ الْأَزْمَانِ، أَنَّهَا عَنْ يَمِينِ الْكُرْسِيِّ، تَطْلُبُ عَنْ جَنْسِنَا.

19. **(S)** Wir erhöhen dich mit Elisabeth ¹⁶²¹ – mit unseren Zungen und Herzen. – Gedenke unser o Barmherziger – wegen deiner Mutter, der Braut.
19. Ten-tschisi emmo nem Elisabeth : khen nen-es-fotou nem nen-hiet : ari-pen-mew-i oo pina-iet : ethwe tek-maw en-schelet.
- Τεντσίσι ἔμμο νεν
Ελισαβετ : κεν
νεν-εσ-φοτου νεν
νεν-ηιτ : ἀριπενμενὶ ὦ
πινᾶντ : εἴθε τεκματ
ἡψελετ.
20. **(S)** Seht, die himmlischen Heerscharen – und die Engelheerscharen – preisen dich im Geiste, – denn du bist das sprechende ¹⁶²² Heiligtum.
20. Jes ni-taghma en-epou-ranion : nem ep-khoros en-angelikon : schoos ero ep-newma-tikon : oo pi-erfei en-logikon.
- Ἰς νιταγμα ἡἐπου-
ρανιον : νεν ἐκχρος
ἡἀγγελικον : σεως
ἐρο πνευματικον : ὦ
πιερφεὶ ἡλογικον.
21. Alle Nationen der Gläubigen, – die an Jesus Christus glauben – loben sie mit Ruhm – wegen ihrer Seligkeit ¹⁶²³.
21. Feli niwen em-pis-tos : etaw-nah-ti e-Iie-sous Pi-echris-tos:khen han-taio se-tschisi emmos : ethwe nes-makarismos.
- Φτλη νιβεν ἡπιστος :
ἐταυνατ ἐἰς πχς :
θεν ζανταῖο σεβίσι
ἡμος : εἴθε νεςμακα-
ρισμος.
22. Begrüßt seist du, wahre Braut ¹⁶²⁴, – die die Tempel überragt, – die Mutter des wahren Gottes – wegen ihrer wahren Reinheit.
22. Schere ti-schelet emmie : thie-et-sa-ep-schooi eni-er-fie-oui : ethamw em-eFnouti khen ou-methmie : ethwe pes-touwo emmie.
- Χερε τψελετ ἡμνι :
θνετσαπρωι ἐνιερ-
φνοτὶ : ὁματ ἡφνοττ
θεν οτμεθμνι : εἴθε
πεστονβο ἡμνι.
23. **(S)** Der Glanz ihrer Jungfräulichkeit – erschien in den Kirchen, – durch ihre Fürsprachen – erlangen wir Aufnahme bei dir.
23. Psai entes-parthe-nia : af-ou-oonh ewol khen ni-ek-eklie-sia : ewol-hiten nes-epres-wia : ten-na-gimi en-ou-parrie-sia.
- Ψαι ἡτεςπαρθενια :
αφοωνη ἐβολα δεν
νιεκκλησιᾶ : ἐβολ-
γιτεν νεςπρεσβια :
τενναξιμὶ ἡονπαρρη-
σια.
24. **(S)** O unser Herr Jesus Christus – wegen deiner Mutter, der Jungfrau – gedenke des Geringen – und zähle auch uns zu den Gläubigen.
24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ethwe tek-maw em-parthenos : ari-ef-mew-i empi-ela-kis-tos : ouoh opten hoon nem nek-pis-tos.
- ὦ Πενσς ἰς πχς :
εἴθε τεκματ ἡπαρθε-
νος : ἀριφμενὶ ἡπιελα-
χιστος : οτοζ οπτεν
ζων νεν νεκπιστος.

❖ *Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ὡσαυτ ἀνωαν“ S.394.*

¹⁶²¹ Lk 1, 42-45

¹⁶²² Siehe das Freitags Lobsch, Lobsch 1-6

¹⁶²³ Lk 1, 48

¹⁶²⁴ Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 2

19. *No3az-zemuki ma3a Alisabat, be-schefa-hena ua kolumena, ozkorna ai-joha al-ra7um, men 2gl ualedatak al-3arus.* 19. (ق) نُعْظَمُكَ مَعَ أَلْيَصَابَاتِ، بِشَفَاهُنَا وَقُلُوبِنَا، اذْكُرْنَا أَيُّهَا الرَّحُومُ، مِنْ أَجْلِ وَالدَّتِكَ الْعُرُوسِ.
20. *Hoaza al-taghamat al-sama-2e-ja, ua al-sofuf al-mala-2eke-ja, josab-be7unaki ro7e-jan, ai-jatuha al-haikal al-natek.* 20. (ق) هُوَذَا الطَّغَمَاتُ السَّمَائِيَّةُ، وَالصَّفُوفُ الْمَلَائِكِيَّةُ، يَسْبَحُونَكَ رُوحِيًّا، أَيُّهَا الْهَيْكَلُ النَّاطِقُ.
21. *Koll kaba-2el al-mo2menin, al-lazina 2amanu be-Jasou3 Al-Masie7, jo3az-zemunaha be-karamat, men 2gl tuba-ue-jat-ha.* 21. كُلُّ قِبَائِلِ الْمُؤْمِنِينَ، الَّذِينَ آمَنُوا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، يُعْظَمُونَهَا بِكَرَامَاتٍ، مِنْ أَجْلِ طُوبَاوَيْتِهَا.
22. *Al-salam lel-3arus al-7aki-ke-ja, al-lati 3alat 3an al-hajakel, ja omm Allah bel-7akika, men 2gl taharet-ha al-7aki-ke-ja.* 22. السَّلَامُ لِلْعُرُوسِ الْحَقِيقِيَّةِ، الَّتِي عَلَتْ عَنِ الْهَيْكَلِ، يَا أُمُّ اللَّهِ بِالْحَقِيقَةِ، مِنْ أَجْلِ طَهَارَتِهَا الْحَقِيقِيَّةِ.
23. *Zahara fi al-kana-2es, baha2 batu-le-jat-ha, men kebal schafa-3at-ha, nagedu dal-latan.* 23. (ق) ظَهَرَ فِي الْكُنَائِسِ، بِهَاءِ بَتُولِيَّتِهَا، مِنْ قَبْلِ شَفَاعَتِهَا، نَجْدُ دَالَّةً.
24. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, men 2gl ualeda-tak al-3azra2, ozkor al-7akir, ua na7nu aidan 27sebna ma3a mo2-menik.* 24. (ق) يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مِنْ أَجْلِ وَالدَّتِكَ الْعِذْرَاءِ، اذْكُرِ الْحَقِيرَ، وَنَحْنُ أَيْضًا أَحْسَبْنَا مَعَ مُؤْمِنِكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيوتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنُقل بلذّة (صفحة



14.1.3. Psalien für die große heilige Fastenzeit vor dem Osterfest



14.1.3.1. Psalie „Watos“ – große heilige Fastenzeit

1. Kommt, lasst uns fasten – vollkommene Fastenzeiten – durch das Gebet und das Fasten – vergibt uns der Herr.	1. Amoo-ini enten-ernies-tewin : enhan-nies-tia ew-giek ewol : hiten pi-eschliel nem ti-nies-tia : ente eP-tschois koo nan ewol. Δωωινι ἡτενερνης-τετιν : ἡξανηστια εἴχηκ ἔβολ : εἴτεν πιῶληλ nem τῆηστια : ἡτε Πῶς κω ναν ἔβολ.
2. Die Unreinheit unserer Herzen – lasst uns mit Liebe reinigen – durch das Gebet .. – und durch angemessene¹⁶²⁵ Werke.	2. Won ou-tschoo-khem en-nen-hiet : maren-tou-wof khen ti-aghapie : hiten pi-eschliel.. : nem han-eh-wie-oui ew-er-epepi. Βον οὔβωδεμ ἡnen-εἷτ : μαρεντοῦβοκ δεν τὰσαπη : εἴτεν πιῶληλ nem τῆηστια : nem εἰανῆβηοτὶ εἱερεπρεπι.
3. (S) Denn der Herr lehrte uns – in seinem Evangelium, dass wir – durch das Gebet .. – die Dämonen verjagen¹⁶²⁶.	3. Ġe ghar eP-tschois aftieswoo nan : khen pef-evangelion : hiten pi-eschliel.. : enten-tschogien-sa ni-zemoon. Ἦε γαρ Πῶς αἱτῶβω ναν : δεν περεταστει-ιον : εἴτεν πιῶληλ nem τῆηστια : ἡτεν-βοχι ἡσα νιδεμων.
4. (S) Der Herr lobte die, – die für ihn fasteten. – Durch das Gebet .. – mit reinen Gedanken.	4. Zes-pota af-er-eufomin : ennie-etaw-ernies-tewin harof : hiten pi-eschliel .. : khen ou-mew-i en-at-soof. Δεσποτα αἱερεεφω-μιν : ἡνηετατερνης-τετιν εἰροφ : εἴτεν πιῶληλ nem τῆηστια : δεν οὔμετὶ ἡατσωφ.
5. Unsere Väter bereuten – in Gerechtigkeit und Reinheit und – durch das Gebet .. – wurden sie des Himmelreiches würdig.	5. Ere nen-joti er-metano-in : khen ou-methmie nem ou-touwo : hiten pi-eschliel .. : aw-er-ep-em-epscha enti-metouro. Ἐρε νενιοτῆ ερμετὰνο-ιν : δεν οὔμεομιν nem οὔτοτοβο : εἴτεν πιῶληλ nem τῆηστια : αἱερεπεμῖψα ἡτμετ-οτρο.
6. (Eva) und unser Vater Adam – weinten um das Paradies – durch das Gebet .. – ließ der Menschenliebende¹⁶²⁷ sie wieder zurück.	6. Zoo-ie nem Adam penjoot : ethwe pi-paradisos aw-rimi : hiten pi-eschliel .. : af-tas-thoo-ou enge pi-mai-roomi. Ζωῆ nem Αδαν πενωτ : εῶβε πιπαρ-αισος αἱριμι : εἴτεν πιῶληλ nem τῆηστια : αἱτασῶωοτ ἡχε πιμαι-ρωμι.

¹⁶²⁵ 1.Petr 1, 22

¹⁶²⁶ Mt 17, 21 ; Mk 9, 29

¹⁶²⁷ Lk 23, 42-43 ; Weish 7 LXX, 23



إِبْصَالِيَّةٌ وَاطِسُ تُقَالُ فِي صَوْمِ الْأَرْبَعِينَ الْمُقَدَّسَةِ



1. Ta3alu le-nasom, 2s-uaman kamela, le-2anna **be-al-salah ua al-som**, jaghferu lana al-rabb. 1. تعالوا لنصُوم، أصواماً كاملة، لأنَّ بالصلاة والصوم، يغفر لنا الرب.
2. Danas kolobna, fal-nu-tah-herahu bel-ma7abba, be-ua-setat **al-salah ua al-som**, ua al-23mal al-la-2eka. 2. دَنَسْ قُلُوبُنَا، فَلنُطَهِّرْهُ بِالْمَحَبَّةِ، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة.
3. Le-2anna al-rabb 3al-lamna, fi engilihi, 2an-nahu **be-al-salah ua al-som**, natrod al-schajatin. 3. (ق) لَأَنَّ الرَّبَّ عَلَّمَنَا، فِي إِنْجِيلِهِ، أَنَّهُ بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ، نَظْرِدُ الشَّيَاطِينَ.
4. Mada7a ai-sai-jed, al-lazina samu lahu, **be-al-salah ua al-som**, be-fekren gher nages. 4. (ق) مَدَحَ السَّيِّدِ، الَّذِينَ صَامُوا لَهُ، بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ، بِفِكْرٍ غَيْرِ نَجَسٍ.
5. Taba 2ba-2ona, be-berr ua tahara, **ua be-al-salah ua al-som**, 2es-ta-7akku al-malakot. 5. تَابَ آبَاؤُنَا، بِبِرٍّ وَطَهَارَةٍ، وَبِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ، إِسْتَحَقُّوا الْمَلَكُوتَ.
6. Baka Abuna Adam ua 7au-ua2, le-2gl al-fer-dos, **ua be-al-salah ua al-som**, rad-dahoma mo7ebb al-baschar. 6. بَكَى أَبُونَا آدَمَ وَحَوَّاءَ، لِأَجْلِ الْفَرْدُوسِ، وَبِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ، رَدَّهُمَا مُحِبِّ الْبَشَرِ.

7. **(S)** Elija verschloss den Himmel – drei Jahre und sechs Monate – **durch das Gebet und das Fasten** – regneten die Wolken ¹⁶²⁸ nicht.
7. Iel-jas af-esch-tham en-etfe : en-so-ou en-awot nem schomti en-rompi : **hiten pi-eschliel nem ti-nies-tia**: ouze empou-hoo-ou enge nitschiepi.
8. **(S)** Das Opfer unseres Vaters Abraham – nahm Gott, der Herr an – **durch das ..** – und machte ihn zum Obersten der Väter ¹⁶²⁹.
8. Thesia empen-joot Abraam : af-schops enge eFnouti Pi-zes-poties : **hiten pi-eschliel ...** : ouoh aif em-pat-riar-schies.
9. Isaak wurde von seinem Vater gefesselt, – um ihn als angenommenes Opfer darzubringen. – **Durch das Gebet ..** – wurde er durch den Widder ¹⁶³⁰ ersetzt.
9. Isaak af-sonhf eng pef-joot : ethref-enf en-ou-thesia es-schiep : **hiten pi-eschliel ...** : awti-schewioo naf empi-hieb.
10. So auch Jakob, Israel, – der wegen seiner gerechten Ansichten – **durch das Gebet ..** – den Segen seines Vaters erlangte ¹⁶³¹.
10. Ke palin Jakoob Pi-isra-iel : ethwe nef-mew-i eten-hot : **hiten pi-eschliel..**:aftschi en-ou-esmo khen pef-joot.
11. **(S)** Lot, der Gerechte, war würdig – von den Engeln besucht zu werden, – **durch das ..** – wurde er aus der Drangsal befreit ¹⁶³².
11. Loot pi-ethmie af-er-ep-em-epscha : ethrou-i scharof enge ni-angelos : **hiten pi-eschliel ..** : af-nohem ewol-ha pi-kyn-dinos.
12. **(S)** Mose nahm die zwei Tafeln – und legte sie in das Heiligtum ¹⁶³³. – **Durch das Gebet ..** – schlug er das Meer entzwei ¹⁶³⁴.
12. Mooi-sies aftschi enti-eplax esnouti : khen ti-es-kienie ouoh af-kaw : **hiten pi-eschliel ..** : af-schari e-efjom af-er-esnaw.

Ηλιας ἀψώσαμ ἡτφε : ἡσοοῦ ἡάβοτ νευ
 ψομτ ἡρομπι : **χιτεν**
 πῶληλ νευ τῆνηστια :
 οὔδε ὑποτρωοῦ ἡχε
 νιῶηπι.

Θεςια ὑπενωτ
 Ἀβρααμ : ἀψωοπς ἡχε
 φνοττ Πιδεσποτῆς :
χιτεν πῶληλ νευ
τῆνηστια : ογοχ ἀγαίχ
 ὑπατριαρχῆς.

Ισαακ ἀψομζχ ἡχε
 πεφιωτ : εορεφενφ
 ἡοτῶτσια εςωηπ :
χιτεν πῶληλ νευ
τῆνηστια : ἀττῶεβῖω
 ναφ ὑπιζιηβ.

Κε παλιν Ιακωβ
 Πῖσραηλ : εοβε
 νεφμενῖ ἐτενζοτ :
χιτεν πῶληλ νευ
τῆνηστια : ἀφβῖ
 ἡοτςμοτ ζεν πεφιωτ.

Λωτ πῖθμῖ
 ἀφερπεμπῶα : εοροτῖ
 ψαροφ ἡχε νιαστελος
 : **χιτεν πῶληλ νευ**
τῆνηστια : ἀφμοζεμ
 ἐβολζα πικτηνλινος.

Μωϋσῆς ἀφβῖ ἡτπλαζ
 ῖνοττ : ζεν τςκῆνη
 ογοχ ἀφχατ : **χιτεν**
πῶληλ νευ τῆνηστια :
 ἀφψαρι ἐφιομ ἀφερ-
 ῖνατ.

¹⁶²⁸ 1.Kön 17 LXX, 1

¹⁶²⁹ Gen 17 LXX, 5

¹⁶³⁰ Gen 22 LXX, 15-18

¹⁶³¹ Gen 27 LXX, 28-29

¹⁶³² Gen 19 LXX, 1-25

¹⁶³³ Deut 10 LXX, 2 ; örtlich: in die Bundeslade

¹⁶³⁴ Deut 9 LXX, 17; Ex 14 LXX, 16, 21-22 ; Ex 34 LXX, 28

7. Elija 2ghlak al-sama2, thalath senin ua set-tat 2sch-hor, **be-al-salah ua al-som,** fa-lamm tomter al-so7ob. 7. (ق) إيليا أغلق السماء، ثلاث سنين وستة أشهر، **بالصلاة والصوم،** فلم تمطر السحب.
8. Zabi7at 2bina Ibrahim, kabelaha al-elah al-sai-jed, **be-al-salah ua al-som,** ua ga3alahu ra2is 2ba2. 8. (ق) ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها الإله السيّد، **بالصلاة والصوم،** وجعله رئيس آباء.
9. Is7ak rabatahu abuhu, le-kai jokad-demahu zabi7a makbula, **ua be-al-salah ua al-som,** 3o-ueda be-al-kabschi. 9. إسحاق ربطه أبوه، لكي يُقدّمه ذبيحة مقبولة، **وبالصلاة والصوم،** عوض بالكبش.
10. Ua aidan Ja3kub Isra2il, men 2gl nauajah al-sadeka, **be-al-som ua al-salah,** nala baraka men 2bihi. 10. وأيضاً يعقوب إسرائيل، من أجل نواياه الصادقة، **بالصوم والصلاة،** نال بركة من أبيه.
11. Lut al-bar, es-ta7akka 2an ja2ti i-laihi al-malakan, **ua be-al-salah ua al-som,** 5alusa men al-schedda. 11. (ق) لوط البار، استحق أن يأتي إليه الملاك، **وبالصلاة والصوم،** خلص من الشدة.
12. Musa 2a5aza al-lo7en, ua uada3-homa fi al-kobba, **ua be-al-salah ua al-som,** daraba al-ba7r fa-sara schatren. 12. (ق) موسى أخذ اللوحين، ووضعهما في القبة، **وبالصلاة والصوم،** ضرب البحر فصار شطرين.

13. Noah, den Gerechten, beauftragte – Gott mit der Arche. – **Durch das Gebet und das Fasten** – wurde er vor der Sintflut errettet ¹⁶³⁵.
13. Noo-e pi-ethmie af-tschoo-rem naf : enge eFnouti khen ti-kiwootos : **hiten pi-eschliel ..** : af-nohem ewol-ha pi-kata-klysmos.
- Νωὲ πῆεμι ἀφ' ὧρου ναυ : ἦχε Φνοῦτ' ὅθεν τ' κιβωτος : **χίτην πι-εσχλιέλ ..** : ἀφ' νοὴμ ἐωλ-ἡα πι-κατα-κλυσμος.
14. Gott wandte seinen Zorn ab – vom Volke Ninives – **durch das Gebet ..** – erließ er ihnen ihre bösen ¹⁶³⁶ Werke.
14. eXa-pina nirem Nine-wie : a eFnouti tas-tho em-pef-goont egoo-ou : **hiten pi-eschliel ...** : af-ka nou-eh-wie-oui noo-ou et-hoo-ou.
- Ξαπίνα νίρεμ Νινεῦῃ : ἂ Φνοῦτ' ταςθο ὑπεφ-γωντ' ἐχωντ' : **χίτην πι-εσχλιέλ ...** : ἀφ' κα νοῦ-εῃ-ῶι-ουὶ νωοῦ ἐτ' ὡου.
15. **(S)** Wahrlich war Jona im Bauch – des Fisches drei Tage lang. – **Durch das Gebet ..** – spie dieser ihn an den Strand ¹⁶³⁷.
15. On-toos Joona naf-kie khen ethnegi : empi-kietos en-schomt en-eho-ou : **hiten pi-eschliel...** : af-siti emmof epet-schou-oo-ou.
- ὦντως Ἰωνᾶ ναφκίη ἔθεν ἔνεχι : ὑπικητος ἡψομτ' ἡέροοτ' : **χίτην πι-εσχλιέλ ..** : ἀφ' σιτ' ὑμοφ' ἐπετ' ὡου.
16. **(S)** Die drei heiligen Jünglinge – lehnten des Königs Wort ab. – **Durch das Gebet ..** – löschten sie die Feuersglut ¹⁶³⁸.
16. Pi-schomt en-alou en-agios : aw-hi-ep-ho em-ep-sagi em-ep-ouro : **hiten pi-eschliel ..** : aw-oo-schem em-epschah ente ti-ehroo.
- Πιψομτ' ἡάλουτ' ἡάγιος : ἀγ' ἡί-επ-ῃο ἐμ-επ-σαγί ἐμ-επ-ουρο : **χίτην πι-εσχλιέλ ..** : ἀτ' ὡψῃ ἐμ' ἐπ' ἡα ἐτ' ἡρω.
17. Die Löwen in der Grube – leckten Daniels Füße, – **durch das Gebet ..** – wurde er groß in Israel ¹⁶³⁹.
17. Roo-ou enni-mou-i khen ef-lakkos: aw-loog-h enni-fat en-Dani-iel : **hiten pi-eschliel ..** : af-er-ounishti khen Pi-isra-iel.
- Ρωοῦ ἡνιμουὶ ἔθεν ἐφ' λακκος : ἀτ' ἡωχ' ἡνιφατ' ἡΔανιῆλ : **χίτην πι-εσχλιέλ ..** : ἀφ' ἐρ-οῦνιστ'ι ἔθεν Πίισραῆλ.
18. Samuel, der die Könige ¹⁶⁴⁰ gesalbt hatte, – brachten ihn seine Eltern in das Haus des Herrn, – **durch das Gebet ..** – wurde er Königssalber genannt ¹⁶⁴¹.
18. Samou-iel poref-thooh-s enni-ou-roo-ou : a nef-joti tief e-epie em-eP-tschois : **hiten pi-eschliel ..** : aw-mouti erof ge poref-thooh-s.
- Σαμουῆλ πιρεφ' ὡχ' ἡνιουρωοῦ : ἂ νεφ' ἰοτ' τηγ' ἐπ' ἡι ὑΠσ : **χίτην πι-εσχλιέλ ..** : ἀτ' ὡοτ' ἐρογ' χε πιρεφ' ὡχ'.

¹⁶³⁵ Gen Kapitel 6, 7 und 8 LXX¹⁶³⁶ Jona 3 LXX, 5-10¹⁶³⁷ Jona 2 LXX, 10¹⁶³⁸ Dan 1 LXX, 11-16 ; 3 LXX, 19-96¹⁶³⁹ Dan 6 LXX, 28 ; 14 LXX, 30-42¹⁶⁴⁰ 1.Sam 10 LXX, 1 ; 15 LXX, 17. Siehe 1.Sam 1 LXX, 24-28¹⁶⁴¹ Sir 46 LXX, 16

13. *Nu7 al-bar 2aschara i-laihi, Allah be-al-folk, **ua be-al-salah ua al-som**, 5alusa men al-tufan.* 13. نُوحُ الْبَارِ أَشَارَ إِلَيْهِ، اللَّهُ بِالْفُلْكِ، **وبالصلاة والصوم، خُلِّصَ مِنَ الطوفان.**
14. *Radda Allah ghadabahu baghtatan, 3an 2hl Nina-ua, **be-al-salah ua al-som**, taraka lahom 23malahom al-scher-rira.* 14. رَدَّ اللَّهُ غَضَبَهُ بَغْتَةً، عَنْ أَهْلِ نَيْنَوَى، **بالصلاة والصوم، تَرَكَ لَهُمْ أَعْمَالَهُمُ الشَّرِيرَةَ.**
15. *7akkan Junan kana fi batn al-7ut, thalathat ai-jam, **ua be-al-salah ua al-som**, kazafahu ila al-jabesa.* 15. (ق) حَقًّا يُونَانُ كَانَ فِي بَطْنِ الْحَوْتِ، ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ، **وبالصلاة والصوم، قَذَفَهُ إِلَى الْيَابَسَةِ.**
16. *Al-thalathat fetja al-keddisun, rafadu kalam al-malek, **ua be-al-salah ua al-som**, 2tfa2u lahib al-2atun.* 16. (ق) الثَّلَاثَةُ فَتِيَّةُ الْقَدِّيسُونَ، رَفَضُوا كَلَامَ الْمَلِكِ، **وبالصلاة والصوم، أَطْفَأُوا لَهَيْبَ الْأَتُونِ.**
17. *2f-uah al-2osud fi al-gobb, la7asat kadamai Danial, **ua be-al-salah ua al-som**, sara 3aziman fi Isra2il.* 17. أَفْوَاهُ الْأَسْوَدُ فِي الْجُبِّ، لَحَسْتُ قَدَمِي دَانِيَالَ، **وبالصلاة والصوم، صَارَ عَظِيمًا فِي إِسْرَائِيلِ.**
18. *Samu2il mase7 al-moluk, kad-damahu 2ba-uahu ila bait al-rabb, **ua be-al-salah ua al-som**, do3e-ja al-mase7.* 18. صَمُوئِيلُ مَاسَحَ الْمُلُوكَ، قَدَّمَهُ أَبَوَاهُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ، **وبالصلاة والصوم، دُعِيَ الْمَاسِحُ.**

19. **(S)** Wahrlich wurde Josef, der Keusche – vor der Sünderin ¹⁶⁴² errettet. – **Durch das Gebet ..** – wurde er zum Herrscher Ägyptens ¹⁶⁴³ ernannt.
19. Ta-efmie Joo-sief pi-sof-ron : af-nohem ewol-ha ti-pornie : **hiten pi-eschliel nem ti-nies-tia** : aw-kaf en-arkoon egen Kiemi.
- Ἰωσήφ Ἰωσήφ πικοφρον : αἰνοῦται ἐβόλῃα ἱπορνή : **ἡτεν πῶλῃα νεν τῆνῃστια** : ἀρχαὶ ἡαρχων ἔχεν Χημι.
20. **(S)** Seht, die zwölf Apostel – verkündeten den gesegneten Namen ¹⁶⁴⁴ – **durch das Gebet ..** – erweckten sie die Toten ¹⁶⁴⁵.
20. Jes pi-met-esnaw en-apos-tolos : aw-hi-ooisch khen efran et-es-maroo-out : **hiten pi-eschliel ...** : aw-tou-nos nifer-moo-out.
- Ἰς πιμετῆσνατ ἡἀποστολος : ἀγῆλιω δεν ἔφραν ἐτῆμαρωντ : **ἡτεν πῶλῃα νεν τῆνῃστια** : ἀττοτνος νιφερμωοντ.
21. David mit seiner Harfe – erhielt die Gabe der Prophetie ¹⁶⁴⁶ – **durch das Gebet ..** – wurde ihm das Königreich ¹⁶⁴⁷ bestimmt.
21. Fa ti-kithara pe David : ti-eprofie-tia aw-ties naf : **hiten pi-eschliel ...** : a ti-met-ouro schoopi naf.
- Φα ἱκῑθαρά πε Δαυῖδ : ἱπροφητῖα ἀτῆνῃς ναφ : **ἡτεν πῶλῃα νεν τῆνῃστια** : ἂ ἱμετοτρο ῥωπι ναφ.
22. All die hohen Gnaden – fielen auf die Asketen – **durch das Gebet ..** – und die Frömmigkeit.
22. Charisma niwen et-tschosi : as-taho enni-as-kie-ties : **hiten pi-eschliel ...** : nem ti-kemet-ew-sebies.
- Χαρίσμα νῖβεν ἐτῑσῑ : ἀσταῖο ἡνῖασκῑτῑς : **ἡτεν πῶλῃα νεν τῆνῃστια** : νεν ἱκεμετετσεβῑς.
23. **(S)** Alle Seelen, die mit ihren Werken ¹⁶⁴⁸ – dem Herrn und Gott gefielen – **durch das Gebet ..** – gewannen das Himmelreich.
23. Psyschie niwen etaw-ranaf : em-eP-tschois eFnouti khen ni-eh-wie-oui : **hiten pi-eschliel ...** : aw-schaschni e-ethmet-ouro enni-fie-oui.
- Ψῑχη νῖβεν ἐτατῑρα-ναφ : ἐΠῑς Φμωτῑ δεν νῖῑβῑωτῑ : **ἡτεν πῶλῃα νεν τῆνῃστια** : ἀτῥαῥωνῑ ἐῑμετοτρο ἡνῖφῑωτῑ.
24. **(S)** Daher lasst uns ihn loben – und ihn verherrlichen. – **Durch das Gebet ..** – und die Verbeugung vor ihm.
24. Oo-then maren-hoos erof : ouoh enten-ti-oo-ou naf : **hiten pi-eschliel ...** : nem ti-epros keniesis nahraf.
- Ὡθεν μαρεῖως ἐροφ : οῦοῖ ἡτεντῑωτ ναφ : **ἡτεν πῶλῃα νεν τῆνῃστια** : νεν ἱπροςκῑνῃςῑς νῆραφ.

❖ **Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐῥωπ ἀνῥαν“ S.394.**

¹⁶⁴² Gen 39 LXX, 6-13

¹⁶⁴³ Gen 41 LXX, 40-44

¹⁶⁴⁴ Apg 10, 42 ; 19, 13

¹⁶⁴⁵ Apg 20, 9-12

¹⁶⁴⁶ Hebr 11, 32

¹⁶⁴⁷ 2.Sam 2 LXX, 4 ; 5 LXX, 3

¹⁶⁴⁸ 2.Kor 5, 9 ; Eph 5, 10 ; Kol 3, 20

19. 7akkan Jusef al-3afif, 5alusa men al-zane-ja, **ua be-al-salah ua al-som**, go3ela ra-2isan 3ala Mesr. 19. (ق) حقاً يوسف العفيف، خُلصَ من الزانية، وبالصلاة والصوم، جُعِلَ رئيساً على مصر.
20. Ha al-2ethna 3aschar rasulan, karazu be-al-esm al-mobarak, **ua be-al-salah ua al-som**, 2akamu al-2muat. 20. (ق) ها الاثنا عشر رسولاً، كرزوا بالاسم المبارك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات.
21. Daud zu al-kithara, o3te-jat lahu al-nobo-ua, **ua be-al-salah ua al-som**, sarat lahu al-mamlaka. 21. داود ذو القيثارة، أُعطيت له النبوة، وبالصلاة والصوم، صارت له المملكة.
22. Koll al-ne3am al-3ale-ja, 2drakat al-nos-sak, **be-al-salah ua al-som**, ua al-takua. 22. كُلّ النعم العالية، أدركت النساك، بالصلاة والصوم، والتقوى.
23. Koll al-nofus al-lati 2rdat, al-rabba al-elah be-al-23mal, **be-al-salah ua al-som**, fazat be-malakot al-sama-uat. 23. (ق) كُلّ النفوس التي أرضت، الربّ الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات.
24. Le-haza fal-no-sab-be7ahu, ua nomag-gedahu, **be-al-salah ua al-som**, ua al-sogud 2amamahu. 24. (ق) لهذا فلنُسبِّحْهُ، ونُمجِّدْهُ، بالصلاة والصوم، والسجود أمامه.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدمة الشيؤتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقل بلذة (صفحة 395)

14.1.3.2. Psalie „Adam“ – große heilige Fastenzeit

1. Mit meiner Stimme schrie ich – zu dir ¹⁶⁴⁹, o mein Gott – um des Fastens willen – gib mir Erlösung.	1. Ai-oosch enta-esmie : Διωψ ἠταῶμην : e-epschooi harok Pa- ἐπὶ ψωὶ ἡαροκ Πανοῦ† nouti: ethwe ti-nies-tia : εἴθε ἡνῆστια : μοι : moi nie en-ou-sooti. μηὶ ἡοῦσῶ†.
2. Hilf meiner Schwachheit – o du Erlöser – um des Fastens .. – reinige uns von den Sünden.	2. Bo-ie-thin etamet-goob Βοῆθῃν ἐταμετῶωβ : : oo poref-nohem : ethwe ti-nies-tia:ek-ei-ooi ὦ πηρεφνοῶωβ : εἴθε ἡνῆστια : ἐκείωι ἡnen- en-nen-tschookhem. ῶδωω.
3. (S) Denn wir haben gelernt – von unseren Urvätern, – dass um des Fastens .. – sie Heil gewannen.	3. Ge ghar aw-tamon : Σε γαρ αὔταμον : ἡχε enge nen-schorp en-joti nenψορπ ἡιο† : εἴθε ἡνῆστια : αὔψαψοι : ethwe ti-nies-tia : ἡνῆστια : αὔψαψοι aw-schaschni epi-sooti. ἐπισῶ†.
4. (S) David, der Sohn Jessais – erlangte er den Sieg ¹⁶⁵⁰ – um des Fastens .. – in seinem Königtum.	4. David fa Iesse : khen Δαυὶδ φα Ιεσσε : δην tef-met-ouro : ethwe ti-nies-tia : af-tschi empi-τεφεμετοῦρο : εἴθε ἡνῆστια : αὔβι ἡπιῶρο. tschro.
5. Die Schlange verführte – Eva und Adam – und um des Fastens .. – war der Herr barmherzig mit ihnen ¹⁶⁵¹.	5. Eva nem Adam : a pi- Εὐὰ nem Αἰαμ : ἂ hof erhal emm-oo-ou : πιῶφ ερῶαλ ἡμωο† : πῶφ ερῶαλ ἡμωο† : ἂ εἴθε ἡνῆστια : ἂ Πῶ eP-tschois schen-hiet ψενῶη† δαρωο†. kharoo-ou.
6. Wahrlich wurde – Enochs Verstand erleuchtet – und um des Fastens.. – wurde er zum Himmel erhoben ¹⁶⁵².	6. Ze on-toos Enoo-kh : Ζε οντωσ Ενωχ : af-er-ou-oo-ini enge αφεροῦωωμῖ ἡχε πεφ- pef-nous : ethwe ti-nies-tia : aw-olf e-ou-ποῦσ : εἴθε ἡνῆστια : αὔολφ ἐοῦτρανος. ranos.
7. (S) Elija in seinem Gebet – bat und erhielt – um des Fastens .. – ließ er es nicht regnen ¹⁶⁵³.	7. Iel-jas khen pef-esch- Ηλιας δην πεφῶληλ : liel : af-toowh ouoh af- αὔτωωβ οῦοῶ αὔβι : tschi : ethwe ti-nies-tia εἴθε ἡνῆστια : ἡπεφ- : em-pef-ka ou-moun- χα οὔμοῦῆῶωο† ἐῖ. hoo-ou e-i.

¹⁶⁴⁹ Ps 141 LXX [142], 1

¹⁶⁵⁰ Ps 108 LXX [109], 24

¹⁶⁵¹ Gen 3 LXX

¹⁶⁵² Gen 6 LXX, 9

¹⁶⁵³ 1.Kön 17 LXX, 1 ; Jak 5, 17



إِبْصَالِيَّةُ آدَامَ تُقَالُ فِي صُومِ الْأَرْبَعِينَ الْمُقَدَّسَةِ



1. *Be-sauti sara5tu, i-laika ja 2elahi, **fa-men 2gl al-som,** 23tini 5alasan.* 1. بصوتي صرختُ، إليك يا إلهي، **فمن أجل الصوم،** أعطني خلاصاً.
2. *2a3en da3fi, ai-joha al-mo5al-les, **ua men 2gl al-som,** 2eghsel 2kzarna.* 2. أعن ضعفي، أيُّها المُخْلِصُ، **ومن أجل الصوم،** اغسل أقدارنا.
3. *Le-2anna 2ba2ena al-2ua-lin, 23lamuna 2an-nahu, **men 2gl al-som,** kad fazu be-al-5alas.* 3. (ق) لأنَّ آبائنا الأوَّلين، أعلمونا أنَّه، **من أجل الصوم،** قد فازوا بالخلّاص.
4. *Daud ebn Jassa, fi molkehi, **ua men 2gl al-som,** nala al-ghalaba.* 4. (ق) داود بن يسى، في مُلكه، **ومن أجل الصوم،** نال الغلبة.
5. *7au-ua2 ua Adam, 2gh-ua-t-homa al-7ai-ja, **ua men 2gl al-som,** ta7an-nan al-rabbu 3alai-homa.* 5. حواء وآدم، أغوتهُما الحيّة، **ومن أجل الصوم،** تحنَّ الربُّ عليهما.
6. *7akkan es-tanara, 3akl 25nu5, **ua men 2gl al-som,** rofe3a ila al-sama2.* 6. حقّاً استنار، عقل أخنوخ، **ومن أجل الصوم،** رُفِعَ إلى السماء.
7. *Elija fi salatehi, talaba fa-2a5az, **ua men 2gl al-som,** lam jada3 mataran janzel.* 7. (ق) إيليا في صلاته، طلب فأخذ، **ومن أجل الصوم،** لم يدع مطراً ينزل.

8. **(S)** Das Opfer Abrahams – nahm der Herr an – und **um des Fastens willen** – nahm er Gott als Gast zu sich ¹⁶⁵⁴.
8. Ou-sia en-Abraam : a **Θυσια ἡ Ἀβρααμ : ἃ**
eP-tschois schops erof : **Πῶς ὡπος ἔροϋ : εἴθε**
ethwe ti-nies-tia : a **†νηστια** : ἃ **Ψνοϋ†**
eFnouti gooil erof. **χωγι ἐροϋ.**
9. Isaak, der Geliebte – wurde zur Opfergabe – und **um des Fastens willen** – wurde er mit Lobpreis ¹⁶⁵⁵ erlöst.
9. Isaak pi-men-rit : aw- **Ισαακ πιμενρι† :**
enf e-ep-khol-khel : **ἀγενϋ ἐπῶλδελ :** **εἴθε**
ethwe ti-nies-tia : af- **†νηστια :** **ἀγοϋχαὶ δὲν**
ougai khen ou-thiel. **οὔθελῆλ.**
10. Und so auch Jakob – hatte trübe Augen – und **um des Fastens willen** – schaute er die Leiter ¹⁶⁵⁶.
10. Ke palin Jakoob : nef- **Κε παλιν Ιακωβ :**
wal aw-er-kaki : **ethwe** **νεϋβαλ ἀτερχακι :**
ti-nies-tia : af-naw eti- **εἴθε †νηστια :** **ἀϋναϋ**
mouki. **ἐ†μοϋκι.**
11. **(S)** Ebenso Josef – wurde an Leute verkauft – und **um des Fastens willen** – wurde er König Ägyptens ¹⁶⁵⁷.
11. Loipon ghar Joo-sief : **Λοιπον γαρ Ιωσηφ :**
aw-tief enhan-roomi : **ἀϋτηϋ ἡζανρωμι :**
ethwe ti-nies-tia : af- **εἴθε †νηστια :** **ἀϋερ-**
er-ouro egen Kiemi. **οὔρο ἐγεν Χῆμι.**
12. **(S)** Mose, der Prophet – sprach zu Gott – und **um des Fastens willen** – empfang er die zwei Tafeln ¹⁶⁵⁸.
12. Mooi-sies pi-eprofie- **Μωὶςσιες πιεπροφητιες :**
ties : af-sagi nem **ἀϋσαγι νὲμ Ψνοϋ† :**
eFnouti : **ethwe ti-nies-** **εἴθε †νηστια :** **ἀϋβι**
tia : af-tschi enti-eplax **ἡ†-ἡλαζ ἐνοϋ†.**
esnouti.
13. Noah, der Gerechte, – baute die Arche – **um des Fastens willen** – bevor die Sintflut kam ¹⁶⁵⁹.
13. Noo-e pi-zikeos : kha **Νωὲ πιζικεος :** **δᾶ**
pi-kata-lysmos : **ethwe** **πικατακλυσμος :** **εἴθε**
ti-nies-tia : af-iri enti- **†νηστια :** **ἀϋίρι ἡ†κι-**
ki-woo-tos. **βωτος.**
14. Die Männer von Ninive – wurden plötzlich – **um des Fastens willen** – vom Herrn erhört ¹⁶⁶⁰.
14. eXapina ni-roomi : ente **Χαπινα νιρωμι :** **ἡτε**
Nine-wie : **ethwe ti-** **Νινευῆ :** **εἴθε †νηστια**
nies-tia : a eP-tschois **: ἃ Πῶς σωτεμ ἐτοϋ-**
sootem etou-esmie. **ῶμη.**

¹⁶⁵⁴ Gen 17 LXX, 5¹⁶⁵⁵ Gen 22 LXX, 15-18¹⁶⁵⁶ Gen 28 LXX, 10-15¹⁶⁵⁷ Gen 41 LXX, 40-44¹⁶⁵⁸ Deut 10 LXX, 2 ; Ex 34 LXX, 28¹⁶⁵⁹ Gen Kapitel 6, 7 und 8 LXX¹⁶⁶⁰ Jona 4 LXX

8. *Zabi7at Ibrahim, kabelaha al-rabb i-laihi, **ua men 2gl al-som**, kad 2adafa Allah i-laihi.* 8. (ق) ذبيحة إبراهيم، قبلها الرب إليه، **ومن أجل الصوم**، قد أضاف الله إليه.
9. *Is7ak al-7abib, kod-dema ila al-zab7, **ua men 2gl al-som**, 5alusa be-tahlil.* 9. إسحاق الحبيب، قُدِّمَ إلى الذبح، **ومن أجل الصوم**، خُلِّصَ بتَهْلِيلٍ.
10. *Ua Ja3kub aidan, ez-lammat 3ainahu, **ua men 2gl al-som**, nazara al-sollam.* 10. ويعقوب أيضاً، اظلمَّت عيناه، **ومن أجل الصوم**، نظرَ السُّلَمَ.
11. *Ua Jusef aidan, bi3a le-onas, **ua men 2gl al-som**, sara malekan 3ala Mesr.* 11. (ق) ويوسف أيضاً، بيع لأُناس، **ومن أجل الصوم**، صار ملكاً على مصر.
12. *Musa al-nabi, takallam ma3a Allah, **ua men 2gl al-som**, 2o5eza al-lo7en.* 12. (ق) موسى النبي، تَكَلَّمَ مَعَ الله، **ومن أجل الصوم**، أخذ اللوحين.
13. *Nu7 al-seddik, kabl al-tufan, **men 2gl al-som**, sana3a al-folk.* 13. نُوح الصَّدِيق، قَبْلَ الطوفان، **من أجل الصوم**، صنع الفُلْكَ.
14. *Regal Nina-ua, bagh-ta, **men 2gl al-som**, sama3a al-rabbu sau-tahom.* 14. رجال نينوى، بغتة، **من أجل الصوم**، سمع الربُّ صوتهم.

15. **(S)** Lot entkam dem Feuer – um seiner Werke – **um des Fastens willen** – zusammen mit seinen Töchtern ¹⁶⁶¹.
15. Ouoh Loot khen pi-ekroom : ewol-hiten nef-eh-wie-oui : **ethwe ti-nies-tia** : af-ougai nem nef-scheri. **Οτοζ λωτ δεν πιχρωμ : ἐβοληγίτεν νεφελβνοῦ : εἴθε ἡνιηστία : ἀφούγαι νεν νεφσερι.**
16. **(S)** (Der Prophet) Jona – war im Bauch des Fisches – und **um des Fastens willen** – kam er gesund heraus ¹⁶⁶².
16. Pai-rieti Joona : khen eth-negi empi-kietos : **ethwe ti-nies-tia** : af-i ewol kaloos. **Παιρητῆ Ἰωνα : δεν ἔνεχι ὑπικητος : εἴθε ἡνιηστία : ἀφὶ ἐβολα καλως.**
17. Die Mäuler der Löwen – blieben Daniel fern – und **um des Fastens willen** – fügten sie sich durch sein Gebet ¹⁶⁶³.
17. Roo-ou ;nni-mou-i : empou-esch-khoont e-Dani-iel: **ethwe ti-nies-tia** : aw-etsch-negoo-ou khen pef-eschliel. **Ρωοῦ ἡνιμοῦι : ὑποτύδωντ ἐΔανιηλ : εἴθε ἡνιηστία : ἀτῶνεχωτ δεν πεφῶληλ.**
18. Samuel, der Salber – der Könige – **um des Fastens willen** – lebte er viele Tage ¹⁶⁶⁴.
18. Samou-iel piref-thoohs : ente ni-ouroo-ou : **ethwe ti-nies-tia** : aw-ai-ai eng nef-eho-ou. **Σαμουηλ πιρεφθωχς : ἔντε νιοῦρωοῦ : εἴθε ἡνιηστία : ἀταiai ἡνε νεφῆροοτ.**
19. **(S)** Die drei Jünglinge – in der babylonischen Gefangenschaft – **um des Fastens willen** – löschten sie das Feuer ¹⁶⁶⁵.
19. Tote pi-schomt en-alou : ente eth—Babeloon : **ethwe ti-nies-tia** : aw-ooschem empi-ekroom. **Τοτε πιχωμτ ἡἄλοῦ : ἔντε ἑΒαβυλων : εἴθε ἡνιηστία : ἀτῶψεν ὑπιχρωμ.**
20. **(S)** Seht meine Herren, – die Apostel – **um des Fastens willen** – bekehrten sie die Völkerschaften ¹⁶⁶⁶.
20. Jes na-tschois en-joti : en-apos-tolos : **ethwe ti-nies-tia** : aw-tas-tho enni-ethnos. **Ἰς νατσοῖς ἔνιοτ : ἡἄποστολος : εἴθε ἡνιηστία : ἀττασθο ἡνιεθνος.**
21. Gott der Götter ¹⁶⁶⁷ – Jesus, der Richter – **um des Fastens willen** – stärkte er die Eifrigen.
21. eFnouti ente ni-nouti : lie-sous pi-ekrities : **ethwe ti-nies-tia** : af-tagro enni-athlie-ties. **Ἐφνοτῆ ἔντε νινοτῆ : Ἰησοῦς πικρίτης : εἴθε ἡνιηστία : ἀγταχρο ἡνιαθλητης.**

¹⁶⁶¹ Gen 19 LXX, 1-25¹⁶⁶² Jona 2 LXX, 10 ; Mt 12, 40¹⁶⁶³ Dan 6 LXX, 28 ; 14 LXX, 30-42¹⁶⁶⁴ 1.Sam 10 LXX, 1 ; 15 LXX, 17¹⁶⁶⁵ Dan 1 LXX, 11-16 ; 3 LXX, 91-96¹⁶⁶⁶ Lk 10, 1-20¹⁶⁶⁷ Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

15. *Naga Lut, men al-nar be-
23malehi, **ua men 2gl al-som**, 5alosa ma3a 2ebna-
taihi.* 15. (ق) نجا لوط، من النار
بأعماله، ومن أجل الصوم، خلص
مع ابنتيه.
16. *Jonan al-nabi, fi batn al-
7ut, **men 2gl al-som**, 5araga
saleman 7asanan.* 16. (ق) يونا النبي، في بطن
الحوت، من أجل الصوم، خرج
سالمًا حسنًا.
17. *Afoah al-2osud, lamm
tak-tareb men Danial, **ua
men 2gl al-som**, 5ata3at be-
salatehi.* 17. أفواه الأسود، لم تقترب من
دانيال، ومن أجل الصوم، خضعت
بصلاته.
18. *Samu2il, mase7 al-moluk,
men 2gl al-som, talat ai-
jamahu.* 18. صموئيل، مسح الملوك، من
أجل الصوم، طالت أيامه.
19. *Ua al-thalathat fet-ja, fi
Babel, **men 2gl al-som**,
2tfa2u al-nar.* 19. (ق) والثلاثة فتية، في بابل، من
أجل الصوم، أطفأوا النار.
20. *Ha sadati, al-2ba2 al-
rosol, **men 2gl al-som**, raddu
al-2omam.* 20. (ق) ها سادتي، الآباء الرسل،
من أجل الصوم، ردّوا الأمم.
21. *I-lah al-2aleha, Jasou3 al-
dai-jan, **men 2gl al-som**,
thab-bata al-moga-hedin.* 21. إله الآلهة، يسوع الديان، من
أجل الصوم، ثبّت المجاهدين.

22. Kühle und Ruhe – und Rast – um des Fastens willen – wird im Gericht sein.	22. eK-bob nem ou-emton : nem ou-ana-paw-sis : eth-we ti-nies-tia : na-schoopi khen Ti-ekri-sis.
23. (S) Es lehrte uns der Erlöser – in seinem Evangelium – um des Fastens willen – treiben wir Dämonen aus ¹⁶⁶⁸.	23. Psootier af-et-sawon : khen pef-evangelion : ethwe ti-nies-tia: en-ten-hi-oui enni-zemoon
24. (S) O du Mitleidige – mit den Sündern – um des Fastens willen – vergib uns unsere Sünden.	24. Oo pi-schana-eh-thief : egen niref-ernowi : ethwe ti-nies-tia : koo nan ewol en-nen-nowi.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „**λοιπον ανωαν**“ S.148.

14.1.4. Psalien am Osterfest und die 50 Tage danach

14.1.4.1. Psalie „Watos“ – vom Oster- bis zum Pfingstfest

1. Wahrlich glauben wir – das orthodoxe Volk, – dass der König der Ewigkeit ¹⁶⁶⁹, – Christus ist von den Toten ¹⁶⁷⁰ aufgestanden.	1. Alie-thoos ten-nah-ti anon : pi-eschlol en-ortho-zoxon : ge epouro ente ne-eoon : Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.	Ἀληθώς τενναχτ ἄνον : πῖεσλολ ἐνορθόζον : χε ποτρο ἡτε νεέων : Πχς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.
2. Freude und Frohlocken – gab uns Gott ¹⁶⁷¹, denn – unser Gott Emmanuel ¹⁶⁷², – Christus ist ..	2. Won ou-raschi nem ou-thiel : ge eFnouti af-tie-tou nan : ge penouro Em-manou-iel : Pi-echris-tos anes- ..	Βον οτρασι νευ ουθεληλ : χε φνουτ αφτηνιτου ναν : χε πενοτρο εμμανουηλ : Πχς ἀνέστη ..
3. (S) Des ganzen Menschengeschlechts – Wege sind geradlinig – denn das Wort ¹⁶⁷³, der Menschenliebende ¹⁶⁷⁴, – Christus ist ..	3. Genos niwen ente ni-roomi : nou-moo-it tierou se-sout-oon : ge pi-loghos emmai-roomi : Pi-echris-tos anes- ..	Σενος νιβεν ἡτε νιρωμι : νοτωιωτ τηροτ σεσογτων : χε πιλοςος ὑμαιρωμι : Πχς ἀνέστη ..

1668 Mk 9, 29

1669 1.Tim 1, 17

¹⁶⁷⁰ Mt 28, 6 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Röm 14, 9 ; 1.Kor 15, 4 ; 2.Kor 5, 15 ; 1.Thess 4, 14

¹⁶⁷¹ Ps 125 LXX_[126]. 2

¹⁶⁷² Jes 7 LXX 14 ; Mt 1, 23

1673 Joh 1, 14

¹⁶⁷⁴ Weish 7 LXX, 23

22. Boruda ua ra7a, ua ne-ja7an, **men 2gl al-som**, takun fi al-dai-nuna. 22. برودة وراحة، ونياحاً، **من أجل الصوم**، تكون في الدينونة.

23. 3al-lamna al-mo5al-les, fi engilihi, **men 2gl al-som**, no5reg al-scha-jatin. 23. (ق) عَلَّمْنَا الْمُخْلِصَ، فِي انجيله، **من أجل الصوم**، نُخْرِجُ الشياطين.

24. Ai-joha al-mota7an-nen, 3ala al-5otah, **men 2gl al-som**, 2eghfer lana 5atajana. 24. (ق) أَيُّهَا الْمُتَحَنِّنُ، عَلَى الْخُطَاةِ، **من أجل الصوم**، اغفر لنا خطايانا.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدمة الثيوتوكيات في الأيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)



إبصالية واطس تقال في عيد القيامة والخمسين



1. 7akkan no2men na7nu, al-scha3b al-orthozoxi, 2ann malek al-dohur, **Al-Masie7u kama men al-amuat**. 1. حَقّاً نؤمن نحن، الشعب الأرثوذكسي، أن ملك الدهور، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.

2. Fara7an ua tahlilan, 23tahoma lana Allah, le-2anna malekna 3em-manu-2iel, **Al-Masie7u kama men al-amuat**. 2. فرحاً و تهليلاً، أعطاهما لنا الله، لأنّ ملكنا عِمَّاؤِيل، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.

3. Kolle gens al-baschar, gami3 torok-hom mos-taki-ma, le2anna al-kalema mo7ebb al-baschar, **Al-Masie7u kama men al-amuat**. 3. (ق) كُلّ جنس البشر، جميع طرقهم مُستقيمة، لأنّ الكلمة مُحِب البشر، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.

4. **(S)** David, der König Israels – sagte im Psalm: – „Gott erhob sich mit Jubel“, – **Christus ist von den Toten auferstanden.**
4. David ep-ouro em-Pi-isra-iel : af-gos khen pi-psal-tie-rion : ge af-tonf enge eFnouti khen ou-theliel: **Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**
- Δαυιδ ποτρο ἱΠίσραηλ : αψχος δεν πιψαλτηριον : γε αψτωνψ ἱχε Φνοτψ δεν οτθεληλ : Πχς ανεστη εκ νεκρων.**
5. Wegen der heiligen Auferstehung – lobt, preist und singt – verkündet mit uns bei den Völkerschaften, – **Christus ist ..**
5. Ethwe ti-anas-tasis ethouab : hoos theliel ari-psalin : hi-schen-noufi khen ni-ethnos ew-sop : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Εθεβε τἱαναστασις ἑθοταβ : ζωσ θεληλ ἄριψαλιν : χιψεννοψι δεν νιεθνος ετσοπ : Πχς ανεστη ..**
6. Sieben Ränge der Engel – preisen ihn im Geiste – wegen der Erlösung der Welt, – **Christus ist ..**
6. Schaschf en-taghma en-angelos : se-hoos erof em-ep-newmation : ethwe ef-nohem empi-kosmos : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Ψαψψ ἱταγμα ἱαψτε-λос : σεζωσ ἑροψ ἱπνατικον : εθεβε φνοζεμ ἱπικοςμος : Πχς ανεστη ..**
7. **(S)** El ist der Sohn Gottes – wir preisen ihn mit Musik – denn er hat unser Geschlecht erlöst, – **Christus ist ..**
7. Iel enthof Ios Theos : ten-hoos erof emmosikon : ge enthof af-sooti em-pen-genos : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Ηλ ἱθοψ Ὑιος Θεос : तेनζωσ ἑροψ ἱμμοσικον : γε ἱθοψ αψωτψ ἱπεν-γενος : Πχς ανεστη ..**
8. **(S)** Juble du Geschlecht Adams! – Mit geistiger Freude – denn der Schöpfer Adams, – **Christus ist ..**
8. Theliel oo ep-genos en-Adam : khen ou-raschi em-ep-newma-tikon : ge piref-soont en-Adam : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Θεληλ ὦ ἱπγενος ἱἈδαμ : δεν οτραψι ἱπνευματικον : γε πιρεψωντ ἱἈδαμ : Πχς ανεστη ..**
9. Seht, die ganze Wüste freut sich – mit uns über dieses Geheimnis, – denn der Sohn des Heiligen, – **Christus ist ..**
9. Jes ti-k-tiesis tiers ew-sop : raschi ethwe paimys-tierion:ge ePsihier em-Fie-ethouab : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Ιε τἱκτισις τηρς ετσοп : ραψι εθεβε παιμψστηριον : γε Πωηρι ἱΦη-ἑθοταβ : Πχς ανεστη ..**
10. Den Herrn Jesus Christus, – den Sohn Gottes, das Wort, – wir preisen ihn, indem wir sagen: – **Christus ist ..**
10. Kyrios Iie-sous Pi-echris-tos : ePsihier em-eFnouti pi-loghos : ten-hoos erof engoo emmos : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Κυριос Ιηс Πχς : Πωηρι ἱΦνοτψ πιλοσος : तेनζωσ ἑροψ ενχω ἱμμος : Πχς ανεστη ..**

4. *Daud malek Isra2il, kala fi al-mazmur: Kad kam Allah be-tahlil, **Al-Masie7u kama men al-amuat.*** 4. (ق) داود ملك إسرائيل، قال في المزمور: قد قام الله بتهلِيل، المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.
5. *Men 2gl al-ke-jama al-mokad-dasa, sab-be7u ua hal-lelu ua rat-telu, ua basch-scheru ma3an fi al-2omam, **Al-Masie7u kama ..*** 5. مِنْ أَجْلِ الْقِيَامَةِ الْمُقَدَّسَةِ، سَبِّحُوا وَهَلِّلُوا وَرَتِّلُوا، وَبَشِّرُوا مَعاً فِي الْأُمَمِ، المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.
6. *Saba3 taghamat al-mala-2eka, tosab-be7ahu ro7e-jan, men 2gl 5alas al-3alam, **Al-Masie7u kama ..*** 6. سَبِّح طُغَمَاتِ الْمَلَائِكَةِ، تُسَبِّحُهُ رُوحِيًّا، مِنْ أَجْلِ خَلاصِ الْعَالَمِ، المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.
7. *Iel hoa ebn Allah, nosab-be7ahu be-al-musika, le-2annahu 5al-lasa gensena, **Al-Masie7u kama ..*** 7. (ق) إيل هو ابن الله، تُسَبِّحُهُ بِالْمَوْسِيقَى، لِأَنَّهُ خَلَّصَ جِنْسَنَا، المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.
8. *Tahal-lal ja gens Adam, be-fara7 ro7i, le-2anna 5alek Adam, **Al-Masie7u kama ..*** 8. (ق) تهَلَّلْ يَا جِنْسَ آدَمِ، بِفَرَحٍ رُوحِيٍّ، لِأَنَّ خَالِقَ آدَمِ، المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.
9. *Ha al-bare-ja kollaha tafra7 ma3an, men 2gl haza al-serr, le-2anna ebn al-koddus, **Al-Masie7u kama ..*** 9. هَا الْبَرِيَّةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ مَعاً، مِنْ أَجْلِ هَذَا السِّرِّ، لِأَنَّ ابْنَ الْقُدُّوسِ، المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.
10. *Nosab-be7 al-rabba Jasou3 Al-Masie7, ebn Allah al-kalema, ka-2elin: **Al-Masie7u kama ...*** 10. تُسَبِّحُ الرَّبَّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ الْكَلِمَةِ، قَائِلِينَ: المسيحُ قَامَ مِنَ الأموات.

11. **(S)** Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag, – **Christus ist von den Toten auferstanden.**
11. Loipon aw-kaf khen pi-emhaw : kata ni-esmie em-eprofie-tikon : khen pi-mah schomt en-ehou: **Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**
- Λοιπον ατκαϥ δεν πιμαϥ : κατα νιςμην ιμπροφητικον : δεν πιμαϥωμτ ηεϥοοτ : **Πχς ανεστη εκ νεκρων.**
12. **(S)** Lasst uns ihr Völker – das Evangelium verstehen, welches sagte, – dass der Unsterbliche, – **Christus..**
12. Maren-kati oo ni-laos : epi-evangelion : fie-etaf-gos ge pi-athana-tos: **Pi-echris-tos ..**
- Μαρενκατ ιω νιλαος : επιεταϥελιον : φηεταϥχος γε πιαθανατος : **Πχς ανεστη ..**
13. All die himmlischen Ränge – und die geistigen Geschöpfe – wunderten sich über deine Taten, – **Christus ..**
13. Ni-taghma tierou ente nifi-oui:ni-fysis enno-ieron : aw-er-esch-fieri khen nek-eh-wie-oui : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Νιταγμα τηρου ητε νιφνοτι : νιφνσις ηνοηρον : ατερϥφηρι δεν νεκεβνοτι : **Πχς ανεστη ..**
14. Und wie viel mehr deine Taten – und deine wunderbare Weisheit – denn du bist der König der Himmel, – **Christus ist ..**
14. eXere-toon ne nek-ehwie-oui : nek-hap em-para-zoxon : ge enthok pe ep-ouro ente ni-fie-oui : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Ξερετων νε νεκεβνοτι : νεκαπ ιμπαραιοζον : γε ηθοκ πε ποτρο ητε νιφνοτι : **Πχς ανεστη ..**
15. **(S)** Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Sohn Gottes, Menschenlieben-der, – wir glauben ohne Zweifel, – **Christus ist ..**
15. Ouran en-schou-schou pe pek-ran : Ios Theos filan-throo-pon:tennah-ti atschne s-kan-dalon : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Ουραν ηϥοϥϥοϥ πε πεκραν : Ιιος Θεος φιλανθρωπον : τενναϥτ αβνε σκανδαλον : **Πχς ανεστη ..**
16. **(S)** Der Eine von der Dreifaltigkeit, – das Wort selbst, – der Sohn des wahren Gottes, – **Christus ist ..**
16. Pi-ouai ewol-khen ti-eTrias : pi-loghos en-ai-dion : ePschieri em-eFnouti alie-thoos : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Πιοϥαι εβολδεν ττριας : πιλοσος ηαιλιον : Πϥηρι ιμφνοττ αληθως : **Πχς ανεστη..**
17. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und maßlosem Erfreuen, – denn der Arzt der Kranken, – **Christus ist ..**
17. Roon ghar af-moh en-raschi : nem ou-ou-nof en-at-metron : ge pi-sie-ni ennie-et-schooni : **Pi-echris-tos anes- ..**
- Ρων γαρ αϥμοϥ ηραϥι : νεμ οτοϥνοϥ ηατμετρον : γε πισιηινηηετωωνι : **Πχς ανεστη ..**

11. *Ode3a aidan fi al-kabr, 7asab al-25bar al-naba-ue-ja, fi al-jom al-thaleth, al-Masie7u kama men al-amuat.* 11. (ق) وُضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ، حَسَبَ الْأَخْبَارِ النَّبَوِيَّةِ، فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
12. *Fal-naf-ham al-engil, ai-joha al-scho3ub, al-lazi kala: 2anna gher al-ma2et, Al-Masie7u kama ..* 12. (ق) فَلَنَفْهَمِ الْإِنْجِيلَ، أَيُّهَا الشُّعُوبُ، الَّذِي قَالَ: أَنْ غَيْرِ الْمَائِتِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
13. *Kolle el-taghamat al-sama-2e-ja, ua al-tab-2e3 al-3ak-le-ja, ta3ag-gabat men 23malak, Al-Masie7u ..* 13. كُلُّ الطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَالطَّبَائِعِ الْعَقْلِيَّةِ، تَعَجَّبَتْ مِنْ أَعْمَالِكَ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
14. *Ua be-al-2kthar 23malak, ua 27kamak al-mo3geza, le-2annaka 2anta hoa amlek al-sama-uat, Al-Masie7u kama..* 14. وَبِالْأَكْثَرِ أَعْمَالِكَ، وَأَحْكَامِكَ الْمُعْجَزَةِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُ السَّمَوَاتِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
15. *Esm al-2fte5ar hoa esmak, ja ebn Allah mo7ebb al-baschar, no2men be-gher schak, Al-Masie7u kama ..* 15. (ق) اسْمُ الْإِفْتِخَارِ هُوَ اسْمُكَ، يَا ابْنَ اللَّهِ مُحِبِّ الْبَشَرِ، نَوْْمُنْ بَغَيْرِ شَكٍّ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
16. *Al-ua7ed men al-thaluth, al-kalema al-zati, ebn Allah al-7akiki, Al-Masie7u kama.* 16. (ق) الْوَاحِدُ مِنَ الثَّالُوثِ، الْكَلِمَةُ الْذَاتِي، ابْنُ اللَّهِ الْحَقِيقِيِّ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
17. *Famana emtala2a fara7an, ua soruran la jokas, le-2anna tabib al-marda, Al-Masie7u kama ..* 17. فَمَنَا امْتَلَأَ فَرْحاً، وَسُرُوراً لَا يُقَاسُ، لِأَنَّ طَبِيبَ الْمَرْضَى، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

18. Hört, meine Geliebten, – die das Gebot erhalten haben – über die Auferstehung von Gottes Sohn: – **Christus ist von den Toten auferstanden.**
18. Sootem eroi oo namen-rati : nie-etaw-tschi empi-parabion : ethwe ti-anas-tasis em-Pschieri em-eFnouti : **Pi-echris-tos anes-tie ek nek-roon.**
18. **Сωτεμ ἑροι ὦ ναμενρα† : μηῆταγβι ἱπιπαρὰβιον : εῶβε †ἀναστάσις ἱΠωηρι ἱΨνογ† : Πχс**
ἀνέστη ἐκ νεκρῶν.
19. (S) Wir glauben ohne Zweifel – an jenes Geheimnis – dass der eingeborene Sohn eine Natur ist: – **Christus ist ..**
19. Ten-nah-ti atschne sanis : khen pai-hoob em-mys-terion : ge eP-schieri pi-mono-genies emmono-genies : **Pi-echris-tos anes- ..**
19. **Теннаг† абне санис : ден παιρωβ ἱμγστη-ριον : хе Πωηρι πιμονογενης ἱμμονογενης : Πχс**
ἀνέστη ..
20. (S) Seht, alle Propheten – weissagten ebenso – dass der König aller Könige, – **Christus ist ..**
20. Ieppe ni-eprofie-ties tierou : aw-er-eprofie-tewin ze on : ge epouro ente ni-ouroo-ou tierou : **Pi-echris-tos anes- ..**
20. **Ἰπεπ νιῑпроφιῑ-тиру : аверῑпрофи-тевин зе он : хе поуро нте ниоуроуоу тирου : Πχс ἀνέστη..**
21. Der Gott der Propheten, – Gerechten und Frommen – dieser ist der Herr, – **Christus ist..**
21. eFnouti ente ni-eprofie-ties : nem ni-ethmie nem ni-zikeon : enthof pe Pi-zes-poties : **Pi-echris-tos anes- ..**
21. **Ψνογ† нте νιῑпрофи-тис : нем νιῑμνι нем νιΔικεон : нѠоѣ пе Пидеспотис : Πχс ἀνέστη ..**
22. Heilig, o Herr, heilig – heilig nun und in Ewigkeit – denn du bist der Sohn des Heiligen, – **Christus ist ..**
22. eKouab eP-tschois ouoh ekouab : ekouab ti-nou scha ni-eoon : ge enthof pe eP-schie-ri em-Fie-ethouab : **Pi-echris-tos anes- ..**
22. **Χοταβ Псc огог хотаβ : хотаβ †ног ѡа νιῑων : хе нѠоѣ пе Πωηρι ἱΨнῑῑотаβ : Πχс ἀνέστη ..**
23. (S) Wir glauben von ganzem Herzen – dass unser wahrer Gott – der Erlöser der ganzen Welt ist, – **Christus ist ..**
23. Psootier empi-kosmos tierf : Pennouti en-alie-thinon : ten-nah-ti khen pen-hiet tierf : **Pi-echris-tos anes- ..**
23. **Ψωτηр ἱπικосмос тирѣ : Пенног† нᾱλη-θινон : теннаг† ден пенгнѣ тирѣ : Πχс ἀνέστη ..**
24. (S) Der du bist und vor aller Ewigkeit warst – Schöpfer der Zeiten – wir preisen dich in Ewigkeit, – **Christus ist ..**
24. Oo fie-et-schop khagen ni-eneh : poref-soont enni-eoon : ten-hoos erok scha ni-eneh : **Pi-echris-tos anes- ..**
24. **ᾠ φнѣтѡп дажен νιῑнег : пирѣсѡнѣ нᾱνῑеон : тенгѡс ѣрок ѡа νιῑнег : Πχс ἀνέστη ..**

❖ **Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐϋωπ ἀνϋαν“ S.394.**

18. *Esmā3u ja 2a7eb-ba2i, al-lazina 2a5azu al-uase-ja, men 2gl ke-jamat ebn Allah, Al-Masie7u kama men al-amuat.* 18. اسمعوا يا أحبائي، الَّذِينَ أَخَذُوا الوَصِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ ابْنِ اللَّهِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
19. *No2men be-gher schak, be-haza al-2mr al-serri, 2anna al-ebn al-ua7id, Al-Masie7u kama ..* 19. (ق) نُوْمَن بَغِيرِ شَكٍّ، بِهَذَا الْأَمْرِ السَّرِيِّ، أَنَّ الْابْنَ الْوَحِيدَ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
20. *Hoaza gami3 al-2nbe-ja2, tanab-ba2u aidan, 2ann malek gami3 al-moluk, Al-Masie7u kama ..* 20. (ق) هُوَذَا جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءِ، تَنْبَأُوا أَيْضاً، أَنَّ مَلِكَ جَمِيعِ الْمُلُوكِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
21. *Elah al-2nbe-ja2, ua al-2brar ua al-seddikin, hoa al-sai-jed, Al-Masie7u kama ..* 21. إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ، وَالْأَبْرَارِ وَالصَّادِقِينَ، هُوَ السَّيِّدُ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ ...
22. *Koddus ai-joha al-rabb, koddus koddus al-2an ua ila al-dohur, le-2an-naka 2anta ebn al-koddus, Al-Masie7u ..* 22. قُدُّوسُ أَيُّهَا الرَّبُّ، قُدُّوسُ قُدُّوسُ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْوَرِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ الْقُدُّوسِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
23. *No2men be-kolle kolobna, be-2anna 2elahna al-7akiki, mo5al-les al-3alam kolloh, Al-Masie7u kama ..* 23. (ق) نُوْمَن بِكُلِّ قَلُوبِنَا، بِأَنَّ إِيَّاهُنَا الْحَقِيقِي، مُخْلِصَ الْعَالَمِ كُلِّهِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.
24. *Ai-joha al-ka-2en kabla al-2bad, ua 5alek al-dohur, nosab-be7ak ila al-2bad, Al-Masie7u kama ..* 24. (ق) أَيُّهَا الْكَائِنُ قَبْلَ الْآبَادِ، وَخَالِقُ الدَّهْوَرِ، نُسَبِّحُكَ إِلَى الْآبَادِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدمة الشبوتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقل بلدّة (صفحة 395)



14.1.4.2. Psalie „Adam“ – am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest



1. Singt heute – mit freudiger Stimme, – denn der König der Herrlichkeit, – Jesus Christus ist auferstanden.	1. Ari-psalin emfo-ou : Αριψαλιν ἔμφοον : khen ou-esmie en-ou- nof : ġe epouro ente ep- oo-ou : Iie-sous Pi- echris-tos af-toonf.
2. Jeder preise – mit nie ruhender Stimme, – denn Gott, das Wort, – Jesus Christus ist auferstanden.	2. Won niwen se-hoos : Βον νιβεν σεζωσ : ἔεν khen ou-esmie en-at- karoos : ġe eFnouti pi- loghos : Iie-sous Pi- echris-tos af-toonf.
3. (S) Denn er ist unser Gott – das Lamm Gottes – lasst uns ihn anbeten, – Jesus Christus ist auferstanden.	3. Ġe ghar enthof pe Pen- nouti : amooini maren- ou-ooscht emmof : pi- hieb ente eFnouti : Iie- sous Pi-echris-tos af- toonf.
4. (S) Der Herr starb im Leibe – und wurde begraben – und am dritten Tage, – Jesus Christus ist auferstanden.	4. Zes-pota af-mou : khen et-sarx ouoh aw-kosf : Δεσποτα αμμου : ἔεν khen pimah-schomt en- eho-ou : Iie-sous Pi- echris-tos af-toonf.
5. Lasst uns ihn – mit den Engeln lobpreisen – Emmanuel das Wort, – Jesus Christus ist auferstanden.	5. Em-manou-iel pi- loghos : maren-hoos erof : nem ni-angelos : Εμμανουηλ πιλοςος : μαρενζωσ ἔροφ : νεμ νιατσελος : Ἰησ Πχς αϥτωνϥ.
6. Alle sieben Ränge – beten ihn an, – indem sie ständig rufen: – Jesus Christus ist auferstanden.	6. Schaschf en-taghma niwen : se-ou-ooscht emmof : ew-oosch ewol ensie-ou niwen : Ψαϥ Ἰταγμα νιβεν : σεουωϥ ἕμοϥ : ετωϥ ἔβολ ἵσχοϥ νιβεν : Ἰησ Πχς αϥτωνϥ.



إبصالية آدام تُقال في عيد القيامة والخمسين



1. Rat-telu al-jom, be-sot al-fara7, le-2anna malek al-magd,
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
1. رَتِّلُوا اليوم، بصوت الفرح، لأنَّ
ملك المجد، يسوع المسيح قد قام.
2. Kollon josab-be7, be-sot gher saket, le-2anna Allah al-kalema,
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
2. كُلُّ يُسَبِّح، بصوت غير ساكت،
لأنَّ الله الكلمة، يسوع المسيح قد قام.
3. Le-2annahu hoa elahna, 7amal Allah, halommu nasgod lahu,
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
3. (ق) لَأَنَّهُ هُوَ إِلَهنا، حمل الله،
هَلُمُّوا نَسْجُدْ لَهُ، يسوع المسيح قد قام.
4. Al-sai-jed mata be-al-gasad, ua dofena, ua fi al-jom al-thaleth,
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
4. (ق) السيد مات بالجسد، ودُفِنَ،
وفي اليوم الثالث، يسوع المسيح قد قام.
5. Fal-nosab-be7ahu, ma3a al-mala-2eka, 3em-manu-2iel al-kalema,
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
5. فَلنُسَبِّحْهُ، مع الملائكة، عِمَّاثُوئِيل
الكلمة، يسوع المسيح قد قام.
6. Koll al-taghamat al-saba3, tasgod lahu, sare5a-tan kolle 7in,
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
6. كُلُّ الطغَمات السبع، تسجُدْ لَهُ،
صارخة كُلَّ حين،
يسوع المسيح قد قام.

7. **(S)** Seht, unser Vater Adam – freute sich und jubelte – mit unserem Vater Abraham, –
Jesus Christus ist auferstanden.
7. Ieppe pen-joot Adam : **Ηππε πενωτ Αλαμ :**
af-raschi ouoh af-ou-**αφραωι οτορ αφοτνοφ**
nof : nem pen-joot **: νεμ πενωτ Αβρααμ**
Abraam : **Iie-sous Pi- : Ιης Πχς αφτωνη.**
echris-tos af-toonf.
8. **(S)** Jubelt heute, ihr Propheten, – denn der Unfassbare – unser Gott, ist der Herr, –
Jesus Christus ist auferstanden.
8. Theliel ni-eprofie-ties : **Θεληλ νιπροφητης :**
em-foou ge pi-at-**εμφοου γε πιατψτα-**
eschta-hof : Pen-nouti **ροφ : Πεννοντ πιλες-**
pi-zes-poties : **Iie-sous ποτης :**
Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνη.
9. Seht, die Apostel – sahen ihn und freuten sich – und verkündeten der Welt, –
Jesus Christus ist auferstanden.
9. Jes ni-apos-tolos : aw-**Ις νιαποστολος :**
naw ouoh aw-ou-nof : **ατνατ οτορ ατοτνοφ :**
aw-hi-ooisch khen pi-**ατρωιω δεν πικοςμος**
kosmos : **Iie-sous Pi- : Ιης Πχς αφτωνη.**
echris-tos af-toonf.
10. Auch den Ölträgerinnen – erschien der Engel und sagte: – Er ist nicht hier, –
Jesus Christus ist auferstanden.
10. Ke palin ni-fai-soğen : **Κε παλιν νιφαισογεν :**
pi-angelos noo-ou af-**πιαττελος νωοτ**
ou-onhf : ge efkie **αφοτονηφ : γε εχην**
empai-ma an : **Iie-sous ιπαμμα αν :**
Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνη.
11. **(S)** Freue dich, o Jungfrau – Maria, Mutter der Freude – denn dein wahrer Sohn, –
Jesus Christus ist auferstanden.
11. Leli oo ti-parthenos : **Λελι ω τπαρθενος :**
Maria ethmaw em-ep-**Μαρια εματ ιποτνοφ :**
ou-nof : ge pe-schieri **γε πεωμηι αληθως :**
alie-thoos : **Iie-sous Pi- Ιης Πχς αφτωνη.**
echris-tos af-toonf.
12. **(S)** Lasst uns heute jubeln – und uns freuen – denn der König der Könige, –
Jesus Christus ist auferstanden.
12. Maren-theliel emfo-ou **Μαρενθεληλ εμφοου :**
: ouoh enten-ounof : ge **οτορ ιτενοτνοφ : γε**
epouro ente ni-ou-roo-**ποτρο ιτε νιοτρωοτ :**
ou : **Iie-sous Pi-echris- Ιης Πχς αφτωνη.**
tos af-toonf.

7. *Hoaza abuna Adam, fare7a ua tahal-lala, ma3a 2bina Ibrahim,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
7. (ق) هوذا أبونا آدم، فرح وتهلّل،
مع أبينا إبراهيم، يسوع المسيح قد
قام.
8. *Tahal-lalu al-jom ai-joha al-2nbe-ja2, le-2anna al-sai-jed, gher al-modrak ilahna,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
8. (ق) تهلّلوا اليوم أيّها الأنبياء، لأنّ
السيد، غير المُدرَك إلَهِنا،
يسوع المسيح قد قام.
9. *Ha 2anna al-rosol, ra2u ua fare7u, ua karezu fi al-3alam,* ***Jasou3 Al-Masie7 kad kam.***
9. ها أنّ الرُّسُل، رأوا وفرحوا، وكرزوا
في العالم، يسوع المسيح قد قام.
10. *Aidan 7amelat al-tib, zahara lahonna al-malak ka-2elan: Laisa hoa ha-hona,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
10. أيضاً حاملات الطيب، ظهر لهنّ
الملوك قائلاً: ليس هو ههنا،
يسوع المسيح قد قام.
11. *Tahal-lali ai-jatuha al-3azra2, Mariam omm al-fara7, le-2anna ebnek be-al-7akika,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
11. (ق) تهلّلي أيّتها العذراء، مريم
أم الفرح، لأنّ ابنك بالحقيقة،
يسوع المسيح قد قام.
12. *Fal-nata-hal-lal al-jom, ua nafra7, le-2anna malek al-moluk,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
12. (ق) فلنتهلّل اليوم، ونفرح، لأنّ
ملك الملوك، يسوع المسيح قد قام.

13. Lukas, der Weise – und Johannes, der Geliebte – haben laut verkündet, –
Jesus Christus ist auferstanden.
13. Nem Loukas pi-sofos : **Νεμ Λουκας πικοφος**
nem Joo-an-nies pef-menrit : aw-hi-ooisch **: nem Ιωαννης πεφμενριτ : ατρωιω**
en-kaloos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνφ.**
14. Gepriesen seist du, o Christus – unerforschbares Licht – lasst uns ihn lobpreisen, –
Jesus Christus ist auferstanden.
14. eX-maroo-out oo Pi-echris-tos : pi-ou-ooini **Ξμαρωουτ ω Πχς :**
en-at-esch-khet-khoo-tef : amooini maren- **πιουωινι ηατρωδετ-**
hoos erof : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνφ.**
15. (S) Und er hat sein Volk erlöst, – von dem Teufel, – durch seinen Arm –
Jesus Christus ist auferstanden.
15. Ouoh af-sooti empef-laos : en-ehrie khen pef-schoobsch : ewol **Ουοη αφσοοτι εμπεφ-**
khen pizi-abolos : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνφ.**
16. (S) Das wahre Lamm – preisen wir – unseren wahren Gott, –
Jesus Christus ist auferstanden.
16. Pi-hieb emmie : amren-hoos erof : Pen-nouti enta-ef-mie : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνφ.**
17. Behüte uns, vor Täuschung, – o unser Gott, – unser Herr, Sohn Gottes, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
17. Roois eron oo Pen-nouti : ewol-khen pi-ekrof : Pen-nieb ePschie-ri em-eFnouti : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνφ.**
18. Sion und Jerusalem – freuen sich heute – mit dem Land Naftali, –
Jesus Christus ist auferstanden.
18. Si-oon nem Jerousalim : emfo-ou ew-eounof : nem ep-kahinef-thalim : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf. Ιης Πχς αφτωνφ.**

13. *Luka al-7akim, ua Jo7anna 7abibahu, jobascheruna gai-jedan,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
13. لوقا الحكيم، ويوحنا حبيبهُ،
يُبشِّرونَ جيِّداً،
يسوع المسيح قد قام.
14. *Mobarak 2nta ai-joha Al-Masie7, al-nur gher al-maf7us, ha-lom-mu fal-nosab-be7ahu,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
14. مُبارك أنت أَيُّها المسيح، النور
غير المفحوص، هلمُّوا فلنُسبِّحهُ،
يسوع المسيح قد قام.
15. *Ua 5al-lasa scha3bahu, men eplis, be-zera3ehi,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
15. (ق) وَخَلَّصَ شَعْبَهُ، مِنْ إِبْلِيسَ،
بذراعِهِ، يسوع المسيح قد قام.
16. *Bel-7akika, nosab-be7 2elahna, al-7amal al-7akiki,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
16. (ق) بِالْحَقِيقَةِ، نُسَبِّحُ إِلَهَنَا،
الحمل الحقيقي، يسوع المسيح قد
قام.
17. *O7rosna ja 2elahna, men al-ghesch, ja sai-jedna ebn Allah,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
17. أُحْرَسْنَا يَا إِلَهَنَا، مِنْ الْغَشِّ، يَا
سَيِّدَنَا ابْنَ اللَّهِ،
يسوع المسيح قد قام.
18. *Sehion ua Orschalim, al-jom tafra7an, ma3a 2rd Naftalim,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
18. صِهْيُون وَأُورُشَلِيمَ، الْيَوْمَ
تفرحان، مع أرض نفتاليم،
يسوع المسيح قد قام.

19. **(S)** Wir preisen und segnen ihn – und dienen ihm – und beten ihn an, –
Jesus Christus ist auferstanden.
19. Ten-hoos ten-esmou erof : ten-schemschi emmof : ouoh ten-ou-ooscht emmof: **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**
- Τενχως Τενεσμου
εροφ : Τενσεμσχι
εμμωφ : ουωχ Τεν-ου-
οοσχτ εμμωφ: **Ιιε-σους Πι-εχρισ-τος αφ-τοονφ.**
Ιης Πχς αφτωναφ.
20. **(S)** Gottes Sohn, unser König – starb und wurde begraben – und am dritten Tage, –
Jesus Christus ist auferstanden.
20. Ios Theos Pen-ouro : af-mou ouoh aw-kosf : menen-sa schomt en-eho-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**
- Ιος Θεος Πενουρο :
αφμου ουωχ αω-κοσφ :
μενενσα σχομτ εν-εχο-ου : **Ιιε-σους Πι-εχρισ-τος αφ-τοονφ.**
Ιης Πχς αφτωναφ.
21. Dies ist der Tag, – den der Herr gemacht hat – lasst uns heute jubeln, –
Jesus Christus ist auferstanden.
21. Fai pe pi-eho-ou : eta eP-tschois thamiof : maren-theliel emfo-ou : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**
- Φαι πε πιεχοου : ετα
εP-τςχοις θαμιοφ :
μαρενθελιελ εμφοου : **Ιιε-σους Πι-εχρισ-τος αφ-τοονφ.**
Ιης Πχς αφτωναφ.
22. Gegrüßt sei die Auferstehung – das Grab und das Blut, – das der Eingeborene vergossen hat, –
Jesus Christus ist auferstanden.
22. Schere ti-anas-tasis : nem pi-emhaw nem pi-esnof : etaf-fonf enge pi-mono-genies : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**
- Σερε τι-ανασταςις :
νεμ πι-εμhaw νεμ πι-εσνωφ :
εταφ-φονφ ενγε πι-μονο-γενιες : **Ιιε-σους Πι-εχρισ-τος αφ-τοονφ.**
Ιης Πχς αφτωναφ.
23. **(S)** Führe die Seelen zur Ruhe – am Wohnort der Freude – wegen deiner Mutter, der Königin, –
Jesus Christus ist auferstanden.
23. Psyschie ma-emton noo-ou : khen efma-en-schoopi ente ep-ou-nof : ethwe tek-maw ti-ouroo : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**
- Ψυχι μα-εμτον
νωου : χεν εφμα-εν-
σχοοπι εντε επ-ου-νωφ :
εθωε τεκ-μαω τι-ουροο : **Ιιε-σους Πι-εχρισ-τος αφ-τοονφ.**
Ιης Πχς αφτωναφ.
24. **(S)** Der du Leiden getragen – und den Tod besiegt hast – erbarme dich unser, du König der Zeiten, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
24. Oo fie-etaf-tschi-emkah : ouoh pimou af-korff : nai nan oo pi-ouro en-eneh : **Iie-sous Pi-echris-tos af-toonf.**
- Ω φιε-εταφ-τςχι-εμkah : ουωχ πιμου
αφ-κορff : ναι ναν οο πι-ουρο εν-εneh : **Ιιε-σους Πι-εχρισ-τος αφ-τοονφ.**
Ιης Πχς αφτωναφ.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληωαν“ S.148.

19. *Nosab-be7ahu ua nobare-kahu, ua na5domahu, ua nasgod lahu,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
19. (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُبَارِكُهُ، وَنُخْدِمُهُ،
ونسجد له، يسوع المسيح قد قام.
20. *Ebn Allah malekna, mata ua dofena, ua ba3d thalathat ai-jam,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
20. (ق) ابن الله ملكنا، مات ودُفِنَ،
وبعد ثلاثة أيام،
يسوع المسيح قد قام.
21. *Haza hoa al-jom, al-lazi sana3ahu al-rabb, fal-natahal-lal al-jom,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
21. هذا هو اليوم، الذي صنعه
الرب، فلنتهّل اليوم،
يسوع المسيح قد قام.
22. *Al-salam lel-ke-jama ua al-kabr, ua al-damm al-lazi, safakahu al-ua7id,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
22. السلام للقيامة والقبر، والدم
الذي، سَفَكَهُ الوحيد،
يسوع المسيح قد قام.
23. *Al-nofus nai-je7ha, fi mas-kann al-fara7, men 2gl 2ommak al-maleka,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
23. (ق) النفوس نَبِّحُهَا، فِي مَسْكَن
الفرح، مِنْ أَجْلِ أُمِّكَ الْمَلَكَةِ،
يسوع المسيح قد قام.
24. *Ja man ta-2al-lam, ua 2btala al-mot, 2r7amna ja malek al-dohur,*
Jasou3 Al-Masie7 kad kam.
24. (ق) يَا مَنْ تَأَلَّمَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ،
ارحمنا يا ملك الدهور،
يسوع المسيح قد قام.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدمة التثيؤتوكيات في الأيام الآدام: وأيضاً إذا
ما إجتماعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.5. Psalien von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

14.1.5.1. Psalie „Watos“ – von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest

❖ **Diese Psalie wird nach der Watos Psalie des Osterfestes gesungen, S.896**

1. Ich preise dich, o Herr, mit Erbarmen, – Frieden und Wahrheit, – denn du bist der Erlöser – und der wahre Richter.	1. Ai-na-hoos erok eP-tschois khen ounai : nem ou-hi-rienie nem ou-meth-mie : ge enthok pe piref-sooti : ouoh pi-refti-hap emmie.	Διναζωσ ἐροκ Πῶς δεν οὐναι : nem ουχι- ρηνη nem ουμεθυμη : χε ἡθοκ πε πιρεφσω† : οτοζ πιρεφ†ζαπ ἡμμη.
2. Alle Augen meines Verstands – sprechen von deinen Wundern – denn du hast Erlösung geschaffen, – und deine Werke hast du geoffenbart.	2. Won ni-wal ente pakati : ew-e-sagi khen nek-esch-fieri : ge ak-iri nou-sooti : ak-ou-oonh ewol ennek-eh-wie-oui.	Βον νιβαλ ἡτε πακα† : εὑεσαχι δεν νεκ- ψφμη† : χε ακιρι νοτσω† : ακοτωνη εβολ ἡνεκεβνο†.
3. (S) Alle Menschen-geschlechter – preisen deine Auferstehung – und deine Auffahrt in den Himmel, – wir glauben ohne Zweifel.	3. Genos niwen enni-roomi : ew-hoos etek-anas-tasis : nem pek-ginsche e-epschooi eni-fie-oui : ew-nah-ti atschne sanis.	Γενος νιβεν ἡνιρωμη : ετζωσ ετεκαναστασις : nem πεκχινωε επρωι ενιφνο† : ετναζ† αβνε σανισ.
4. (S) David, der König Jerusalems, – sagte vor langer Zeit: – „Er stieg auf Cherubim auf und flog, – flog auf den Flügeln der Winde“ ¹⁶⁷⁵.	4. David epouro en-Jerou-salim : af-goo emmos jes-gen ou-sie-ou : ge af-olf egen ni-Scherou-bim : af-halai egen ni-thie-ou.	Δαυιδ ποτρο ἡεροτσαλιμ : αφχω ἡμος ισxen οτcμο† : χε αφολφ εχεν νιΧεροτβιμ : αφζαλαι εχεν νιθμο†.
5. Jubelt dem Herrn, – die Mächte und Gewalten – die Throne, Herrschaften – und Heerscharen. Sagt: Halleluja.	5. Eschliel-oui ewol em-eP-tschois: ni-archie nem ni-exousia : ni-ethronos nem nim-tschois : nigom ge khen ou-Allie-louja.	Εωληλο† εβολ ἡΠῶς : νιαρχη nem νιεζοτciα : νιθρονοc nem νιμετοc : νιχομ χε δεν οτΔαληλο†.
6. Ja, wahrhaftig in Wahrheit – fuhr er hinauf in den Himmel – und führte Gefangene weg – und gab den Menschen Ruhm.	6. Ze ontos khen ou-alie-thia : af-schenaf e-epschooi eni-fie-oui : afer-ekmaloo-tewin en-han-ekh-maloosia : afti enahntaio enni-roomi.	Ze οντοc δεν ο†αληθια : αφωεναφ επρωι ενιφνο† : αφερ- εχμαλωτεριν ἡζαν- εχμαλωciα : αφ† ἡζαντα†ο ἡνιρωμη.

¹⁶⁷⁵ Ps 17 LXX [18], 11



إبصالية واطس تُقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة



1. 2osab-be7ak ja rabb be-al-ra7ma, ua al-salama ua be7akk, le-2an-naka 2nta hoa al-mo5al-les, ua al-dai-jan al-7akiki
1. أُسَبِّحْ يا رب بالرحمة، والسلامة وبحق، لَأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الْمُخَلِّصُ، والديَّان الحقيقي.
2. Koll 23-jon fahmi, tantek be-3aga-2ebak, le-2an-naka sana3ta 5alasan, ua 2zharta 23malak.
2. كُلَّ أَعْيُنْ فَهْمِي، تنطق بعجائبك، لَأَنَّكَ صَنَعْتَ خَلَصاً، وأظهرت أعمالك.
3. Koll 2gnas al-baschar, tosab-be7 ke-jamatak, ua so3udak ila al-sama-uat, ua to2men be-gher schakk.
3. (ق) كُلَّ أَجْناسِ البشر، تُسَبِّحُ قيامتك، وصعودك إلى السموات، وتؤمن بغير شك.
4. Daud malek Orschalim, kala monzu zaman: 2an-nahu rakaba 3ala al-Scharobim, ua tara 3ala al-re-ja7.
4. (ق) داود ملك أورشليم، قال مُنْذُ زمان: أَنَّهُ رَكَبَ عَلَى الشاروبيم، وطار على الرياح.
5. Hal-leli lel-rabb ai-jatuha al-re2asat, ua al-soltat ua al-karasi, ua al-se-jadat ua al-ko-uat, ka-2ela: Halleluja.
5. هَلِّلي لِلرَّبِّ أَيْتُها الرئاسات، والسُّلطات والكراسي، والسيادات والقوَّات، قائلة: هليلويا.
6. Na3am 7akkan be-al-7akika, sa3ada ila al-sama-uat, ua saba sab-jan, ua 23ta lel-nas karamat.
6. نعم حَقّاً بالحقيقة، صعد إلى السموات، وسبى سبباً، وأعطى للناس كرامات.

7. **(S)** Ebenso preisen wir dich – mit den unsichtbaren Rängen – und beten dich an – mit den Sichtbaren.
7. Iezeon ten-esmou erok : nem ni-taghma en-athnaw eroo-ou : ouoh ten-ou-ooscht emmok : nem nie-etou-naw eroo-ou.
- ΗΛΕΟΝ ΤΕΝΕΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΓΗΜΑ ΕΝΑΘΝΑΥ ΕΡΩΟΥ : ΟΥΟΗ ΤΕΝΟΥΟΥΣΧΤ ΕΜΜΟΚ : ΝΕΜ ΝΗΕΤΟΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ.**
8. **(S)** Jubelt Gott mit Stimmen – der Wahrheit und mit Erbarmen: – Er fuhr hinauf in den Himmel – der Himmel im Osten.
8. Theliel em-eFnouti khen han-esmie : ente ou-meth-mie nem ounai : ge af-schenaf e-epschooi e-etfe : ente etfe sa nima-anschai.
- ΘΕΛΗΛ ΕΜΕΦΝΟΥΤΙ ΧΕΝ ΧΑΝΕΣΜΗ : ΕΝΤΕ ΟΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ΟΥΝΑΙ : ΓΕ ΑΦΣΧΕΝΑΦ ΕΕΠΣΧΟΟΙ ΕΕΤΦΕ : ΕΝΤΕ ΕΤΦΕ ΣΑ ΝΙΜΑΝΨΑΙ.**
9. Johannes, der Theologe ¹⁶⁷⁶ – sagte in seinem Evangelium: – „Ich sah den König Christus. – Er fuhr hinauf in den Himmel“.
9. Joo-an-nies pi-theo-loghos : af-gos khen pef-evangelion : ge ainaw e-epouro Pi-echris-tos : af-schenaf e-ou-ranos.
- ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΘΕΟΛΟΓΟΣ : ΑΦΓΟΣ ΧΕΝ ΠΕΦΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ : ΓΕ ΑΙΝΑΥ ΕΠΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΑΦΣΧΕΝΑΦ ΕΟΥΡΑΝΟΣ.**
10. So auch unser Vater Petrus, – aus dessen Munde wir lernten: – er fuhr hinauf in den Himmel, – die Engel beteten ihn an.
10. Ke palin pen-joot Petros : af-tamon ewol-khen roof : ge af-schenaf e-ou-ranos : a ni-angelos ou-ooscht emmof.
- ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟΣ : ΑΦΤΑΜΟΝ ΕΒΟΛΧΕΝ ΡΩΦ : ΓΕ ΑΦΣΧΕΝΑΦ ΕΟΥΡΑΝΟΣ : ΑΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΟΥΩΨΤ ΪΜΟΦ.**
11. **(S)** Lukas, der wahre Arzt – schrieb in der Apostelgeschichte: – Dies ist wahrhaftig Jesus, – der zu seiner Höhe hinauffuhr.
11. Loukas pi-sieni emmie : af-es-khai khen ni-paxis : ge fai pe liesous khen ou-meth-mie : af-schenaf e-epschooi scha tef-taxis.
- ΛΟΥΚΑΣ ΠΙΣΙΝΙ ΪΜΜΗ : ΑΦΕΣΧΑΙ ΧΕΝ ΝΙΠΑΞΙΣ : ΓΕ ΦΑΙ ΠΕ ΙΗΣΟΥΣ ΧΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ : ΑΦΣΧΕΝΑΦ ΕΠΨΩΙ ΨΑ ΤΕΦΤΑΞΙΣ.**
12. **(S)** Markus, der Gottesseher – zeigte uns diese Erscheinung und sagte: – Er fuhr wahrlich hinauf – und saß zur Rechten seines Vaters.
12. Markos pi-theoo-rimos : af-ou-oonh nan empai-esmout : ge af-schenaf alie-thoos : afhensi sa-oui-nam empef-joot.
- ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ : ΑΦΟΥΟΟΝΗ ΝΑΝ ΕΜΠΑΙΕΣΜΟΥΤ : ΓΕ ΑΦΣΧΕΝΑΦ ΑΛΙΕΘΟΥΣ : ΑΦΗΕΝΣΙ ΣΑΟΥΙΝΑΜ ΪΠΕΦΙΩΤ.**

¹⁶⁷⁶ Wörtlich: der Sprecher des Göttlichen.

7. *Ua aidan noba-rekak, ma3a al-taghamat gher al-mar-2e-ja, ua nasgod laka, ma3a al-mar-2e-jin.* 7. (ق) وأيضاً نُباركك، مع الطغَمات غير المرئية، ونسجدُ لك، مع المرئيين.
8. *Hal-lelu lel-lah be-2soat, al-7akk ua al-ra7ma ka-2elin: Sa3ada ila sama 2 al-sama2, na7e-jat al-mascharek.* 8. (ق) هَلِّلُوا لله بأصوات، الحق والرحمة قائلين: صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق.
9. *Jo7anna al-natek be-al-2elahe-jat, kala fi engilehi: 2anni ra2aitu al-malek Al-Masie7, sa3ada ila al-sama-uat.* 9. يوحنا الناطق بالإلهيات، قال في إنجيله: أتى رأيتُ الملك المسيح، صعد إلى السموات.
10. *Ua aidan abuna Potros, 23lamana men famehi, 2annahu sa3ada ila al-sama2, ua sagadat lahu al-mala-2eka.* 10. وأيضاً أبونا بطرس، أعلمنا من فمه، أَنَّهُ صعد إلى السماء، وسجدت له الملائكة.
11. *Loka al-tabib al-7akiki, kataba fi al-23mal, 2anna haza hoa Jasou3 be-al-7akika, sa3ada ila fok ila rot-batehi.* 11. (ق) لوقا الطبيب الحقيقي، كتب في الأعمال، أَنَّ هذا هو يسوع بالحقيقة، صعد إلى فوق إلى رُتبته.
12. *Morkos azer al-elah, 2zhara lana haza al-schabah ka-2elan: Sa3ada be-al-7akika, ua galasa 3an jamin 2bihi.* 12. (ق) مرقس ناظر الإله، أظهر لنا هذا الشبه، قائلاً: صعد بالحقيقة، وجلس عن يمين أبيه.

13. Alle Heerscharen des Himmels – fielen nieder, beteten ihn an – die Himmlischen und Irdischen – priesen und verherrlichten ihn.
13. Ni-gom tierou ente ni-fie-oui: aw-hitou ekhrie aw-ou-ooscht emmof : na nifie-oui nem na ep-kahi : khen han-esmou aw-hoos erof.
- ΝΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ΉΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΑΥΓΙΤΟΥ ΕΞΗΡΗ ΑΥΟΥΩΥΤ ΪΜΟΥ : ΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑ ΠΚΑΖΙ : ΔΕΝ ΖΑΝΕΜΟΥ ΑΥΖΩΣ ΕΡΟΥ.**
14. Gepriesen bist du, gerechter König – inmitten seiner Schöpfung – der Mächtige und Siegreiche – der Richter im Gericht.
14. eX-esmaroo-out oo pi-ouro : pi-ethmie khen tef-ek-tiesis : fa pi-erschischi nem pi-tschro : pi-refti-hap khen ti-ekri-sis.
- ΖΕΜΑΡΩΟΥΤ Ϊ ΠΙΟΥΡΟ : ΠΙΘΕΜΗ ΔΕΝ ΤΕΥΚΤΗ-ΣΙΣ : ΦΑ ΠΙΕΡΩΥΥ ΝΕΜ ΠΙΒΡΟ : ΠΙΡΕΥΤΖΑΠ ΔΕΝ ΤΚΡΙΣΙΣ.**
15. (S) Dir sei Ehre und Dank – o wahrer Gott – denn du hast deine Gnade – auf deine Apostel gesandt.
15. Ou-oo-ou nak khen ou-schep-ehmot : oo Pinouti en-alie-thinos : ge ak-ou-oorp empek-ehmot:egen nek-apos-tolos.
- ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ ΟΥ-ΨΕΠΕΜΟΥΤ : Ϊ ΠΙΝΟΥΤ ΪΛΛΗΘΙΝΟΣ : ΧΕ ΑΚΟΥ-ΩΡΠ ΪΠΕΚΕΜΟΥΤ : ΕΧΕΝ ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.**
16. (S) Der Geist, der Beistand (Paraklet) – erfüllte sie mit seiner Kraft – wie Zungen von Feuer – im Obergemach Sions.
16. Pi-ep-newma em-paraklieton : em-efrieti enhan las en-ekroom : khen ti-bahmi ente Si-oon : af-mahou ewol-khen tef-gom.
- ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΪΠΑΡΑ-ΚΛΗΤΟΝ : ΪΦΡΗΤ ΪΖΑΝ ΛΑΣ ΪΧΡΩΜ : ΔΕΝ ΤΒΑΖΜ ΉΤΕ ΣΙΩΝ : ΑΨΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΕΥΧΟΜ.**
17. Sie erkannten alle Namen – und Nationen und Sprachen – sie sprachen von Unsichtbarem – durch die Kraft der Dreifaltigkeit.
17. Ran niwen aw-emi eroo-ou : ni-felie ni-aspi en-las : nie-et-hiep aw-sagi emmoo-ou : hiten et-gom en-ti-eTrias.
- ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑΥΕΜ ΪΡΩΟΥ : ΝΙΦΤΛΗ ΝΙΑΣΠ ΪΛΑΣ : ΜΗΕΤΖΗΠ ΑΥΣΑΧ ΪΜΜΟΥ : ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΜ ΪΤ ΤΡΙΑΣ.**
18. Hört die Worte des Joels – des ehrwürdigen Propheten – zum Hause Israel – über diesen gesegneten Tag.
18. Sootem e-epsagi en-Jou-iel : pi-eprofie-ties ettai-ie-out : ente na epie em-Pi-isra-iel : egen pai-cho-ou et-es-maroo-out.
- ΣΩΤΕΜ ΕΠΣΑΧ ΪΛΟΥΗΛ : ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙ-ΜΟΥΤ : ΪΤΕ ΝΑ ΠΗ ΪΠΙΣΡΑΗΛ : ΕΧΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥ ΕΤΣΜΑΡΩ-ΟΥΤ.**
19. (S) Nach diesem Tag wird es geschehen, – dass ich meinen Geist ausgieße – über alles Fleisch, das ich erschuf – und ich werde Zeichen geben.
19. eT-kha-e ente ni-cho-ou : ti-na-goosch ewol em-Pa-ep-newma : egen sarx niwen etai-thamio : ei-e-ou-oonh ewol enni-kathar-tooma.
- ΤΔΑΕ ΪΤΕ ΝΙΕΖΟΥΟΥ : ΤΝΑΧΩΨ ΕΒΟΛ ΪΠΑ-ΠΝΕΥΜΑ : ΕΧΕΝ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΙΘΑΜΙΟ : ΕΙΕΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΪΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.**

13. *Kolle ko-uat al-sama-uat, 5ar-ru ua sagadu lahu, al-sama-2e-jun ua al-2rde-jun, sab-ba7uhu be-al-barakat.* 13. كُلَّ قَوَّاتِ السَّمَوَاتِ، خَرُّوا
وسجدوا لله، السَّمَائِيُّونَ
والأَرْضِيُّونَ، سَبَّحُوهُ بِالْبَرَكَاتِ.
14. *Mobarak 2nta ai-joha al-malek al-bar, fi 5ali-katehi, sa7eb al-soltan ua al-ghala-ba, al-kadi fi al-dai-nuna.* 14. مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْبَارِ، فِي
خَلِيقَتِهِ، صَاحِبُ السُّلْطَانِ وَالْغَلْبَةِ،
الْقَاضِي فِي الدِّينُونَةِ.
15. *Laka al-magd be-al-schokr, ai-joha al-elah al-7akiki, le-2an-naka 2rsalta ne3matak, 3ala rosolak.* 15. (ق) لَكَ الْمَجْدُ بِالشُّكْرِ، أَيُّهَا
الْإِلَهِ الْحَقِيقِيُّ، لِأَنَّكَ أَرْسَلْتَ نَعْمَتَكَ،
عَلَى رُسُلِكَ.
16. *Al-ro7 al-mo3azzi, methl 2alsenat nar, fi 3ol-lejat Sehion, mala-2ahom men ko-uatehi.* 16. (ق) الرُّوحُ الْمُعَزِّي، مِثْلُ أَلْسِنَةِ
نَارٍ، فِي عُلْيَا صِهْيُونَ، مَلَأَهُمْ مِنْ
قُوَّتِهِ.
17. *3arafu kol al-2sma2, ua al-kaba-2el ua loghat al-2lson, ua takal-lamu be-al-5afe-jat, men kebal ko-uat al-thaluth.* 17. عَرَفُوا كُلَّ الْأَسْمَاءِ، وَالْقِبَائِلِ
وَلُغَاتِ الْأَلْسِنِ، وَتَكَلَّمُوا بِالْخَفِيَّاتِ،
مِنْ قَبْلِ قُوَّةِ الثَّالُوثِ.
18. *2esma3u kol Jo-2il, al-nabi al-mokar-ram, le-2al bet Isra2il, 3an haza al-jom al-mobarak.* 18. اسْمَعُوا قَوْلَ يُوئِيلَ، النَّبِيِّ
الْمُكْرَّمِ، لِأَنَّ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ، عَنْ هَذَا
الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ.
19. *Fi 2a5er al-2ai-jam, 2s-kob men ro7i, 3ala koll gasad 5alak-tahu, ua 2zhara al-mo3gezat.* 19. (ق) فِي آخِرِ الْأَيَّامِ، أَسْكَبُ مِنْ
رُوحِي، عَلَى كُلِّ جَسَدٍ خَلَقْتُهُ،
وَأُظْهِرَ الْمُعْجَزَاتِ.

20. **(S)** Alles Lob und aller Preis – senden wir an dich, – wie das Wort des Gottesträgers – David, des heiligen Propheten sagte:
20. Emno-logia niwen en-esmou – ten-ou-oorp emm-oo-ou harok ewsop : kata ep-sagi empi-theo-foros: David pi-eprofie-ties ethouab.
- ἩΜΝΟΛΟΓΙΑ** **ΝΙΒΕΝ**
ἡςμου : **ΤΕΝΟΥΡΠ**
ἡμωον ἁροκ ενσοπ :
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ ἡΠΙΘΕΟΦΟ-
ΡΟΣ : **ΔΑΥΙΔ** **ΠΙΠΡΟΦΗ-**
ΤΗΣ ΕΘΟΥΑΒ.
21. Der du über den Cherubim thronst – erscheinst vor Ephraim, Manasse, Benjamin, – erwecke deine Kraft – komm zu unserer Rettung.
21. Fie-et-hemsi hiġn ni-Scherou-bim : ou-on-hk ewol empe-emtho en-Efrem : nem Manassie nem Benjamin : matou-nos tek-gom amou e-efnahmen.
- ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ** **ΖΙΧΕΝ**
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : **ΟΥΟΝΗΚ**
ΕΒΟΛ ἡΠΕΜΘΟ ἡΕΦΡΕΜ
ΝΕΜ **ΜΑΝΑΣΣΗ** **ΝΕΜ**
ΒΕΝΙΑΜΙΝ : **ΜΑΤΟΥΝΟΣ**
ΤΕΚΧΟΜ **ἂΜΟΥ**
ΕΦΝΑΖΜΕΝ.
22. (Heilig)^{3x} – o du himmlischer König – mit deinem Heiligen Geist – Schatz der Güte.
22. (eKouab)^{3x} : oo pi-ouro en-epou-ranion : nem Pek-ep-newma ethouab : pi-the-sawros ente ni-aghathon.
- (ΧΟΥΑΒ) ¯ :** **ὦ ΠΙΟΥΡΟ**
ἡΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : **ΝΕΜ**
ΠΕΚἡΠΕΝΜΑ **ΕΘΟΥΑΒ :**
ΠΙΘΥΣΑΥΡΟΣ **ἡΤΕ**
ΝΙΔΥΑΘΟΝ.
23. **(S)** O Erlöser aller – und Spender des Lebens – komm und kehr in uns ein – o Sohn des lebendigen Gottes.
23. Psootier ente ouon niwen : ouoh ef-refti em-ep-oonkh : amou schoopi en-khie-ten : ePsihier em-eFnouti et-onkh.
- ΨΩΤΗΡ ἡΤΕ ΟΥΟΝ**
ΝΙΒΕΝ : **ΟΥΟΖ** **ΕΦΡΕΥΤ**
ἡΠΩΝΘ : **ἂΜΟΥ** **ΨΩΠΙ**
ἡΘΗΤΕΝ : **ΠΩΗΡΙ**
ἡΨΗΟΥΤ **ΕΤΟΝΘ.**
24. **(S)** Habe Geduld mit deinem Knecht, – o eingeborener Gott, – dem, der gegen dich sündigte, – gewähre ihm die Erlösung.
24. Oo-ou-enhiet egen pek-wok : oo pi-mono-genies ennouti : fie-etaf-ernowi erok : ari-ehmot naf empi-sooti.
- ΩΟΥἡἤΗΤ** **ΕΧΕΝ** **ΠΕΚ-**
ΒΩΚ : **ὦ ΠΙΜΟΝΟΓΕΝΗΣ**
ἡΝΟΥΤ : **ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΩΒΙ**
ΕΡΟΚ : **ΑΡΙἡΜΟΥΤ** **ΝΑΥ**
ἡΠΙΣΩΤ.
25. Unser Herr, Jesus Christus – gedenke unserer Väter, der Bischöfe – der Mönche und Diakone – und des ganzen gläubigen Volkes.
25. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : ari-efmew-i en-nen-joti en-epis-kopos : nem ni-monachos nem ni-zia-koonos : nem ep-sepi empek-laos em-pis-tos.
- Ω ΠΕΝΣ** **ΙΗΣ** **ΠΧΣ :**
ΑΡΙἡΜΕΥΙ **ἡΝΕΝΙΟΥΤ**
ἡΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : **ΝΕΜ** **ΝΙΜΟ-**
ΝΑΧΟΣ **ΝΕΜ** **ΝΙΔΙΑ-**
ΚΩΝΟΣ : **ΝΕΜ** **ΠΣΕΠΙ**
ἡΠΕΚΛΑΟΣ ἡΠΙΣΤΟΣ.

Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „ΕΨΩΠ ΑΝΩΑΝ“ S.394.

20. *Ua koll tamgid ua tas-bi7, nor-selahu i-lek ma3an, ka-kaul al-labes al-elah, Daud al-nabi al-taher.* 20. (ق) وكل تمجيد وتسبيح، تُرسلهُ إليك معاً، كقول اللابس الإله، النبي الطاهر.
21. *Ai-joha al-gales 3ala al-Scharobim, ezhar 2amam 2fram, ua Manassa ua Benjamin, 2akem ko-uatak ua halomma le-5alasna.* 21. أيُّها الجالس على الشاروبيم، اظهر أمام افرآم، ومنسى وبنيامين، أقم قوّتك وهلمّ لخلاصنا.
22. *(Koddus)^{3x}, ai-joha al-malek al-samaui, ma3a ro7ak al-koddus, kenz al-5ai-rat.* 22. (قُدُّوس)^{3x}، أيُّها الملك السماوي، مع روحك القُدُّوس، كنز الخيرات.
23. *Ja mo5al-les al-gami3, ua mo3ti al-7aja, halomma ua 7ell fina, ja ebn Allah al-7ai.* 23. (ق) يا مُخلّص الجميع، ومُعطي الحياة، هلمّ وِجل فينا، يا ابن الله الحي.
24. *Ta-2anna 3ala 3abdak, ai-joha al-elah al-ua7id, al-lazi 25ta2a i-lek, 2n3em lahu be-al-5alas.* 24. (ق) تأنّ على عبدك، أيُّها الإله الوحيد، الَّذي أخطأ إليك، أنعم له بالخلاص.
25. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, ozkor 2ba-2ena al-2asakefa, ua al-rohban ua al-schama-mesa, ua sa2er scha3bak al-mo2men.* 25. يا ربَّنَا يسوع المسيح، أذكر آبائنا الأساقفة، والرهبان والشمامسة، وسائر شعبك المؤمن.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنقل بلذّة (صفحة 395)



14.1.5.2. Psalie „Adam“ - von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest



❖ Diese Psalie wird nach der Adam Psalie des Osterfestes gesungen, S.904

1. Singt schön – mit Lobgesängen – für Jesus Christus, – der die Macht hat.	1. Ari-psalin kaloos : Ἀριψαλιν καλωσ : khen han-zoxologia : ἄεν ἁνζοξολογια : en-lie-sous Pi-echris-tos : fa ti-exosia. ἡ Ἰησὺς Πῦς : φατ ἐξογυα.
2. Alle preisen – den Unfassbaren, – unseren Erlöser Jesus, – den Unsichtbaren.	2. Won niwen se-hoos epi-at-esch-tahof : Pen-sootier lie-sous : pi-athnaw erof. Βον νιβεν σερωσ : ἐπιατῶταροφ : Πενσωρ Ἰησὺς : πιαθνατ ἐροφ.
3. (S) Denn er ist wahrlich – an einem solchen Tag – in den Himmel aufgefahren, – der König der Herrlichkeit.	3. Ge ghar zikeon : em-efrieti empai-eho-ou : af-schenaf e-ou-ranos : enge epouro ente ep-oo-ou. Σε γαρ ζικεον : ἐμφρητ ἐπαίεροον : ἀφσχεναφ ἐοτρανος : ἡγε ποτρο ἡτε πῶον.
4. (S) David sagte: – Mit dem Laut der Posaune – singt dem Christus – mit Lobpreisungen.	4. David ghar af-gos : khen ou-esmie en-sal-pingos : ari-psalin e-Pi-echris-tos : khen han-hymnos. Δαυιδ γαρ ἀφγος : ἄεν οὐσμην ἡσαλπιστος : ἀριψαλιν ἐΠῦς : ἄεν ἁνζυμνος.
5. Über die Geheimnisse, – die der König – der Ewigkeit erschuf, – sprach er zu ihnen.	5. Ethwe ni-mys-terion : etaf-iri emmoo-ou : enge epouro enni-eoon : af-sagi on nemoo-ou. Εθε νεμυστηριον : ἐταφίρι ἐμωον : ἡγε ποτρο ἡνιέων : ἀφσαγι ον νεμωον.
6. Der Eingeborene – sprach viel zu seinen Aposteln – nach der Auferstehung – und sagte dieses:	6. Zeosch pi-mono-genies : af-sagi nem nef-apostolos : me-nensa ti-anas-tasis : empai-rieti efgoo emmos. Ζεωσ πιμονογενης : ἀφσαγι νεμ νεφᾶποστολος : μενεσα τᾶναστασις : ἐπαρητ ἐφχω ἡμος.
7. (S) Gibt es bei euch – etwas zu essen? – Da gaben sie ihm – und er nahm und aß.	7. Ieppe ge ouon : teten ehli e-nenkai enou-oom : afti naf ze on : ouoh af-tschi af-ou-oom. Ἠπε γε οyon : τετεν ἑλι ἡενχαι ἡονωμ : ἀφτ ναφ δε οn : οyοz ἀφβι ἀφοτωμ.
8. (S) Sie versammelten sich, – gaben ihm gebratenen Fisch – und Wabenhonig, – er nahm und aß.	8. Thoo-outi afti naf : en-ou-tebt ef-gef-goof : nem ou-nieni : etaf-tschi af-ou-oom. Θωοντ ἀφτ ναφ : ἡοντεβτ ἐφγεφχωφ : νεμ οyνηνι : ἐταφβι ἀφοτωμ.



إبصالية آدام تُقال من عيد الصعود إلى عيد العنصرة



1. Rat-telu 7asanan, be-tamagid, le-Jasou3 Al-Masie7, zi al-soltan. 1. رَتِّلُوا حَسَنًا، بَتَمَاجِيد، لِيَسُوع الْمَسِيح، ذِي السُّلْطَان.
2. Al-gami3 josab-be7un, gher al-modrak, mo5al-lesna Jasou3, gher al-mar2i. 2. الْجَمِيع يُسَبِّحُونَ، غَيْر الْمُدْرَك، مُخَلِّصَنَا يَسُوع، غَيْر الْمَرْتِي.
3. Le-2an-nahu 7akkan, fi methl haza al-jom, sa3ada ila al-sama2, malek al-magd. 3. (ق) لِأَنَّهُ حَقًّا، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْم، صَعَدَ إِلَى السَّمَاء، مَلِكُ الْمَجْد.
4. Kala Daud, be-sot al-buk: Rat-telu lel-Masie7, be-tasabi7. 4. (ق) قَالَ دَاوُد، بِصَوْت الْبُوق: رَتِّلُوا لِلْمَسِيح، بِتَسَابِيح.
5. Men 2gl al-2srar, al-lati sana3aha, malek al-dohur, takal-lam aidan ma3hom. 5. مِنْ أَجْلِ الْأَسْرَار، الَّتِي صَنَعَهَا، مَلِكُ الدَّهْور، تَكَلَّمَ أَيْضًا مَعَهُمْ.
6. Kathiran ma takal-lam, al-ebn al-ua7id, ma3a rosolehi, ba3d al-ke-jama hakaza ka-2elan: 6. كَثِيرًا مَا تَكَلَّمَ، الْابْن الْوَحِيد، مَعَ رَسَلِهِ، بَعْد الْقِيَامَةِ هَكَذَا قَائِلًا:
7. Hall jugad 3endakom, sche2 jo2kal, fa-23tuhu aidan, ua 25aza ua 2akal. 7. (ق) هَلْ يَوْجَدُ عِنْدَكُمْ، شَيْءٌ يُؤْكَل، فَأَعْطُوهُ أَيْضًا، وَأَخْذٌ وَأَكْل.
8. Ua 2eg-tama3u ua 23tuhu, samakan masch-ue-jan, ua schah-dan, fa-2a5az ua 2akal. 8. (ق) واجتمعوا وأعطوه، سَمَكًا مَشْوِيًا، وَشَهْدًا، فَأَخْذٌ وَأَكْل.

9. Jesus mit seiner Macht – segnete seine Apostel, – eine Wolke nahm ihn auf – und er fuhr in den Himmel hinauf.	9. Iie-sous khen pef-erschischi : af-esmou enef-apos-tolos : as-schopf enge ou-tschiepi : af-schenaf e-ouranos.	Ἰησὺς ἔγενετο ἐν οὐρανῷ : ἀφ' οὐρανόθεν ἦλθεν : καὶ ἔβη εἰς τὸν οὐρανόν.
10. Der wahre Herr Jesus, – der König des Himmels, – das wahre Licht – fuhr in den Himmel hinauf.	10. Kyrios Iie-sous emmie : epouro ente etfe : pi-ou-ooini ente-efmie : af-schenaf e-etfe.	Κυρίος Ἰησὺς ὁ ἀληθινὸς φῶς : ἦν ἐν οὐρανῷ : καὶ ἦλθεν εἰς τὸν οὐρανόν.
11. (S) Lukas sprach – im Evangelium – und Matthäus sagte, – wie auch Markus:	11. Loukas afgos : khen pi-evangelion: nem Mat-theos af-gos : nem Markos ze on.	Λουκάς ἀφ' ὧν : ἔγενετο τὸ εὐαγγέλιον : καὶ ματθαῖος ἀφ' ὧν : καὶ μαρκὸς μετὰ αὐτοῦ.
12. (S) Keiner ist aufgefahren – in den Himmel – als nur der, – der vom Himmel hinabstieg.	12. eM-pe ehli schenaf : e-epschooi e-etfe : ewiel e-fie-etaf-i e-epe-siet : ewol-khen etfe.	Ὁ μόνος υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ἦν ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ : ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ἦν ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ.
13. Der Menschensohn – der im Himmel wohnt – Jesus der Ratgeber – bezeugte Johannes.	13. eNte epschieri em-efroomi : pe fie-et-schop khen etfe : Iie-sous pi-ref-er-hemi : Joo-an-nies af-er-meth-re.	Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ : ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ.
14. Gepriesen bist du wahrlich – o unser Herr Christus – auf dem Thron – deiner gütigen Herrlichkeit.	14. eX-maroo-out alie-thoos : oo Pen-nieb Piechris-tos : higen pi-ethronos : ente pek-oo-ou kaloos.	Ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ.
15. (S) Und er lehrte – bis zum Tag, – an dem er seinen Aposteln – befohlen hat.	15. Ouoh af-etsa-woo-ou : scha pi-eho-ou : etaf-hon-hen eto-tou : ennef-apos-tolos.	Ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ.
16. (S) Christus, unser König – erschien ihnen – nach seiner Auferstehung – und aß mit ihnen.	16. Pi-echris-tos Pen-ouro : me-nensa tef-anas-tasis : af-ou-onhf eroo-ou : ouoh fou-oom nemoo-ou.	Ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἀληθινὸς υἱὸς τοῦ οὐρανοῦ.

9. *Jasou3 be-sol-tanehi, baraka rosolahu, ua 2a5azat-hu sa7aba, ua sa3ad ila al-sama2.* 9. يسوع بسلطانه، بارك رسله، وأخذته سحابة، وصعد إلى السماء.
10. *Al-rabb Jasou3 al-7akiki, malek al-sama2, al-nur al-7akiki, sa3ada ila al-sama2.* 10. الرب يسوع الحقيقي، ملك السماء، النور الحقيقي، صعد إلى السماء.
11. *Kala Luka, fi al-engil, ma3a Matta, ua Morkos aidan:* 11. (ق) قال لوقا، في الإنجيل، مع متى، ومُرقس أيضاً:
12. *Laisa 2a7ad, sa3ada ila al-sama2, ella al-lazi nazala, men al-sama2.* 12. (ق) ليس أحد، صعد إلى السماء، إلا الذي نزل، من السماء.
13. *Ebn al-baschar, al-saken fi al-sama2, Jasou3 al-modabber, ua schahada Jo7anna.* 13. ابن البشر، الساكن في السماء، يسوع المُدبّر، وشهد يوحنا.
14. *Mobarak 2anta be-al-7akika, ai-joha al-sai-jed Al-Masie7, 3ala korsi, magdak 7asanan.* 14. مبارك أنت بالحقيقة، أيها السيّد المسيح، على كرسي، مجدك حسناً.
15. *Ua 3al-lama, rosolahu, ila al-jom al-lazi, 2amarahom fihi.* 15. (ق) وعلم، رسله، إلى اليوم الذي، أمرهم فيه.
16. *Al-Masie7 malekna, ba3d ke-jamatehi, zahara lahom, ua 2akala ma3hom.* 16. (ق) المسيح ملكنا، بعد قيامته، ظهر لهم، وأكل معهم.

- ❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „λοιπον ανωαν“ S.148.

17. *Efra7u ai-joha al-mo2-menun, fi 3id al-ua7id, al-lazi 5alaka, al-sama2 ua gondeha.* 17. افرحوا أيُّها المؤمنون، في عيد الوحيد، الَّذِي خَلَقَ، السماء وجُنْدَها.
18. *Sab-be7u mo7eb al-baschar, malek al-dohur, al-lazi 5alaka, al-ensan ka-suratehi.* 18. سَبِّحُوا مُحِبَّ البَشَرِ، ملك الدهور، الَّذِي خَلَقَ، الإنسان كصورته.
19. *Natlob menka, be-kalb mos-takim, ua norsel i-lek, tasabi7 ro7e-ja.* 19. (ق) نَطْلُبُ مِنْكَ، بقلْبٍ مُسْتَقِيمٍ، ونُرْسِلُ إِلَيْكَ، تسابيح رُوحِيَّة.
20. *Ja ebn Allah, 2e7fazna men al-ghala2, ua al-mot ua al-zel-zal, ua al-et-dehad.* 20. (ق) يا ابن الله، احفظنا مِنَ الغلاء، والموت والزَّلْزَالِ، والإِضْطِهَادِ.
21. *Haza hoa al-jom, al-lazi sana3ahu al-rabb, fal-nafra7, ua nata-hal-lal fihi.* 21. هذا هو اليوم، الَّذِي صَنَعَهُ الربُّ، فلنفرح، ونتهلَّل فيه.
22. *Al-salam lel-ke-jama, ua Orschalim ua-Sehion, ua gabal al-so3ud, ua gabal al-2ekra-ne-jun.* 22. السلام للقيامة، وأورشليم وصهيون، وجبل الصعود، وجبل الأقرانيون.
23. *Ja mo5al-les al-3alam, fi zohurak, 5al-les scha3bak, ua barek mirathak.* 23. (ق) يا مُخَلِّصَ العالم، في ظُهورِكَ، خَلِّصْ شعبَكَ، وبارك ميراثَكَ.
24. *Ja rabbana Jasou3, ta7anan 3ala scha3bak, ua 2e7fazhom be-al-7akika, fi al-ferdos.* 24. (ق) يا رَبَّنَا يسوع، تَحَنَّنْ على شعبَكَ، واحفظهم بالحقيقة، في الفردوس.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيات في الأيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.6. Psalien für das Pfingstfest

14.1.6.1. Psalie „Watos“ - Pfingstfest

❖ **Diese Psalie wird nach der Watos Psalie des Osterfestes gesungen, S.896**

1. Unser Herr Jesus Christus, – unser wahrer Gott, – er erschien seinen Aposteln – nach seiner wahren Auferstehung.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: Pen-nouti en-alie-thinos : af-ou-oonh en-nef-apos-tolos : me-nensa tef-anas-tasis alie-thoos.	Α Πεν̄σ̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : Πεν̄νοϋ† ἡ̄ᾱλη̄θ̄ινος : ᾱφοϋων̄η̄ς ἡ̄νεϋ̄ᾱποστο- λος : με̄νε̄νσα τεϋ̄ᾱναστας̄ις ἁ̄λη̄θ̄ως.
2. Und er hauchte sie an – und sagte zu ihnen: – Meine Brüder, empfangt – heute den Heiligen Geist.	2. Bonou af-nifi ekhoun : khen pouho ouoh pegaf noo-ou : ġe na-esnie-ou tschi nooten ze on : en-ou-ep-newma efouab emfo-ou.	Βονοϋ ᾱφ̄νιϋ̄ι ἐ̄ξοϋν̄η̄ : ξ̄εν̄ ποϋ̄χο̄ οϋο̄η̄ πε̄χαϋ̄ νωοϋ̄ : χ̄ε̄ νᾱς̄ν̄η̄νοϋ̄ β̄ῑ νω̄τε̄ν̄ δε̄ον̄ : ἡ̄οϋ̄π̄νεϋ̄μᾱ ε̄φοϋᾱβ̄ ἡ̄φοοϋ̄.
3. (S) Denn er sagte zu ihnen: – Wem ihr die Sünden vergebt, – dem sind sie vergeben, wem ihr die Vergebung verweigert, – dem ist sie verweigert ¹⁶⁷⁷ .	3. Ġe ghar pegaf noo-ou : nie-ete-ten-naka nou-nowi noo-ou ewol : sekie noo-ou ewol ouoh nie-ete-ten-natahno : emmoo-ou ewe-tahno emm-oo-ou.	Σ̄ε̄ γ̄αρ̄ πε̄χαϋ̄ νωοϋ̄ : ἡ̄ν̄ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱχᾱ νοϋ̄-νο̄β̄ῑ νωοϋ̄ ἐ̄βο̄λ̄ : σε̄χη̄ νωοϋ̄ ἐ̄βο̄λ̄ οϋο̄η̄ ἡ̄ν̄ε̄τε̄τε̄ν̄νᾱτᾱρ̄νο̄ : ἡ̄μ̄ωοϋ̄ ε̄τ̄ε̄τᾱρ̄νο̄ ἡ̄μ̄ωοϋ̄.
4. (S) Wahrlich, als das Pfingstfest kam, – sandte er – den Geist der Wahrheit, – der auf sie herabkam.	4. Zikeos etaf-gook ewol : enge ep-schai ente ti-pentie-kos-tie : af-ou-oorp em-Pi-ep-newma ente ti-meth-mie ewol : af-i e-epe-siet egoo-ou.	Δ̄ικ̄εος̄ ἐ̄ταϋ̄χω̄κ̄ ἐ̄βο̄λ̄ : ἡ̄ν̄χε̄ π̄ω̄αῑ ἡ̄τε̄†π̄εν̄τη̄κο̄στῑ : ᾱφοϋ-ω̄ρ̄π̄ ἡ̄π̄ῑπ̄νεϋ̄μᾱ ἡ̄τε̄†μ̄ε̄θ̄μ̄ν̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ : ᾱϋ̄ῑ ἐ̄π̄ε̄σῑτ̄ ἐ̄χωοϋ̄.
5. Sie nahmen an Kraft zu – und wahrlich erschien ihnen, – wie Feuerzungen auf ihnen aufgeteilt, – der Geist, der Beistand (Paraklet).	5. Ef-moschi ewol-khen ou-gom e-ou-gom : ouoh af-ou-onhf eroo-ou alie-thoos: em-efrie-ti enhan-las en-ekroom ew-fiesch egoo-ou : enge Pi-ep-newma empara-klieton.	Ε̄ν̄μο̄σ̄ϋ̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄ξ̄εν̄ οϋ̄γ̄ομ̄ ἐ̄οϋ̄γ̄ομ̄ : οϋο̄η̄ ᾱφοϋο̄ν̄η̄ς̄ϋ̄ ἐ̄ρ̄ωοϋ̄ ᾱλη̄θ̄ως̄ : ἡ̄φ̄ρη̄† ἡ̄ρ̄ᾱν̄λᾱς̄ ἡ̄χ̄ρ̄ω̄μ̄ ε̄τ̄φ̄η̄ϋ̄ ἐ̄χωοϋ̄ : ἡ̄ν̄χε̄ Π̄ῑπ̄νεϋ̄μᾱ ἡ̄πᾱρᾱκ̄λη̄τον̄.

1677 Joh 20, 23



إبصالية واطس لعيد العنصرة



1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2elahna al-7akiki, zahara le-rosolehi, ba3d ke-jamatehi 7akkan.* 1. رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، إِلَهَنَا الْحَقِيقِي،
ظَهَرَ لِرُسُلِهِ، بَعْدَ قِيَامَتِهِ حَقًّا.
2. *Ua aidan nafa5a fi o-gu-hehem, ua kala lahom: Ja 25uati 2ekbalu, al-ro7 al-kodos al-jom.* 2. وَأَيْضًا نَفَخَ فِي وُجُوهِهِمْ، وَقَالَ لَهُمْ:
يَا أَخَوَتِي اقْبَلُوا، الرُّوحَ الْقُدُّسَ
الْيَوْمَ.
3. *Ua le2annahu kala lahom: Mann ghafartom lahom 5atajahom, ghoferat lahom, ua man 2msak-tomuha 3alaihom 2omsekat.* 3. (ق) وَلَئِنَّهُ قَالَ لَهُمْ: مَنْ غُفِرْتُمْ لَهُمْ
خَطَايَاهُمْ، غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ
أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أَمْسَكَتْ.
4. *7akkan lamma kamola, 3id al-5amsin, orsela ro7 al-7akk, fa-habota 3alaihom.* 4. (ق) حَقًّا لَمَّا كَمَلْ، عِيدَ الْخَمْسِينَ،
أَرْسَلَ رُوحَ الْحَقِّ، فَهَبُطَ عَلَيْهِمْ.
5. *Ua saru men ko-ua ila ko-ua, ua zahara lahom 7akkan, ua alro7 al-mo3azzi methl al-senat nar, mon-kasema 3alaihom.* 5. وَسَارُوا مِنْ قُوَّةٍ إِلَى قُوَّةٍ، وَظَهَرَ
لَهُمْ حَقًّا، وَالرُّوحُ الْمُعْزِّي مِثْلَ أَلْسِنَةِ
نَارٍ، مُنْقَسِمَةٌ عَلَيْهِمْ.

6. Und immer wieder sagen wir auch, – gemäß den heiligen Büchern, – dass er wahrlich nach seiner Auffahrt – den Heiligen Geist sandte.
6. Zeosch anon hoon tengoos : kata efrieti etawgotou enge ni-grafie ethouab : ge menensa tef-analem-psis alie-thoos : af-ou-oorp em-Pi-ep-newma ethouab.
- Ζεωω ἄνον ρων
τενχος : κατα φρητ
ἐταρχοτου ηνε
νισραφη ἐθοταβ : γε
μενεσα τεϋᾶναλγυ-
ψις ἄληως : αφορ-
ωρη ὑπὶ πνευμα
ἐθοταβ.**
7. (S) Er kam auf unsere Väter, die Apostel, – als sie im Obergemach Sions waren – und auf die Kraft warteten, – die der Herr ihnen senden werde.
7. Ieppe af-i egen nen-joti : en-apos-tolos : enthoo-ou ew-schop khen eth-bahmi ente Sioon : ew-gouscht ewol kha-et-hie enti-gom : ete eP-tschois na-ou-orps noo-ou ghar ze on.
- Ηπε αϕὶ ἐχεν νενιοτ
ἡ ἀποστολος : ἡθωον
εργωπ δεν θβαρμι ἡτε
σιων : ερχογυτ ἐβολ
δατρη ἡτχομ : ἐτε
Πσ̅ ναογορπε νωον
γαρ δε ον.**
8. (S) Freut euch, ihr Gläubigen, mit den Aposteln – lasst uns ein geistiges Fest feiern – am wahren Pfingstfest – denn er sandte den Geist, den Beistand (Paraklet).
8. Theliel oo ni-pis-tos nem ni-apos-tolos : ouoh enten-eraschi khen ou-schai em-ep-newma-tikon : khen epschai enti-pentiekostie alie-thoos : af-ou-oorp em-Pi-epnewma empara-klieton.
- Θεληλ ὦ νιπιστος νευ
νὶ ἀποστολος : ογορ
ἡτε νεργωαι δεν οργωαι
ὑπνευματικον : δεν
ἡγωαι ἡτπεντηκοστη
ἄληως : αφορωρη
ὑπὶ πνευμα ὑπαρ-
ακλητον.**
9. Seht, der Geist der Weisheit, – der Geist des Verstands, – der Geist der Kraft, – ist der Heilige Geist, der Beistand (Paraklet).
9. Jes Pi-ep-newma ente ti-sofia : Pi-ep-newma ente pi-kati : Pi-ep-newma ente ti-gom : Pi-ep-newma ethouab em-para-klieton pe.
- Ιε Πὶ πνευμα ἡτε
τσοφια : Πὶ πνευμα
ἡτε πικατ : Πὶ πνευμα
ἡτε τχομ : Πὶ πνευμα
ἐθοταβ ὑπαρκακλητον
πε.**
10. Auch sprachen sie wie die Himmlischen – im Lobpreis der Engel, – sie bekannten Christus selbst und die Herrlichkeit – seiner prächtigen Auferstehung.
10. Ke palin aw-sagi khen ti-as-pi enna etfe : nem eth-lalia enni-angelos : aw-o-oonh em-Pi-echris-tos pi-ai-zia : ouoh ep-oo-ou entef-anas-tasis kaloos.
- Κε παλιν αργαχι δεν
τасπι ἡνα τφε : νευ
θαλια ἡνιαστελος :
αγωνη ὑπὶ χριστος
παιδια : ογορ πωον
ἡτεϋᾶναστασις
καλως.**

6. *Ua kathiran na7nu aidan nakul, kama kalat al-kotob al-mokad-dasa, 2annahu 7akkan ba3da so3udehi, 2rsala al-ro7 al-kodos.* 6. وكثيراً نحنُ أيضاً نقول، كما قالت الكتب المقدسة، أنّه حقّاً بعد صعوده، أرسل الروح القدس.
7. *Hoaza 2ata 3ala 2ba2ena al-rosol, ua hom be-3ol-le-jat Sehion, jan-tazerun al-ko-ua aal-lati jorselaha, lahom al-rabb aidan.* 7. (ق) هوذا أتى على آبائنا الرُّسل، وهم بعلية صهيون، ينتظرون القوة التي يُرسلها، لهم الربُّ أيضاً.
8. *Tahal-lalu ai-joha al-mo2-menun ma3a al-rosol, ual-no-3ai-jed 3idan ro7a-ne-jan, fi 3id al-panti-kos-ti, 7akkan le-2annahu 2rsala al-ro7 al-mo3azzi.* 8. (ق) تهلّلوا أيّها المؤمنون مع الرُّسل، ولنُعَيِّد عيداً روحانياً، في عيد البنطيقستي، حقّاً لأنّه أرسل الروح المعزّي.
9. *Ha ro7 al-7ekma, ro7 al-fehm, ro7 al-ko-ua, hoa al-ro7 al-kodos al-mo3azzi.* 9. ها روح الحكمة، روح الفهم، روح القوة، هو الروح القدس المعزّي.
10. *Ua aidan nataku be-loghat al-sama-2e-jin, ua tahlil al-mala-2eka, ua 23tarafu be-Al-Masie7 al-zati, ua magd ke-jamatehi 7asanan.* 10. وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين، وتهليل الملائكة، واعترفوا بالمسيح الذاتي، ومجد قيامته حسناً.

11. **(S)** Er sandte den Geist, den Beistand (Paraklet), – der aus dem Vater hervorgeht. – Er kam auf die Apostel herab – und sie vollbrachten große Taten der Gnade,
11. Loi-pon af-ou-oorp em-Pi-pnewma em-para-klieton : fie-eth-nie-ou ewol-khen eF-joot : af-i egn ni-apos-tolos : aw-iri enhan-nishti en-ehmot.
- Λοιπον αφορωρπ ἰΠιπνευμα ἰπαρ-κλητον : φνεθνηοτ ἔβολθεν Ψιωτ : αϕι ἔχεν νιάποστολος : ατῖρι ἡξαννιωτ ἡξμοτ.**
12. **(S)** und bewirkt heute Zeichen unter den Völkern. – Er sandte den Geist der Güte – mit den siebzig in die Welt, – um den Völkerschaften zu verkünden.
12. eMf-ou nem han-gom khen ni-laos : Pi-ep-newma af-ou-oorp kaloos : nem pike-eschwe khen pi-kosmos : ai-hi-ooisch khen ni-ethnos.
- Ἐφοοτ nem ξανχομ ἔθεν νιλαος : Πιπνευμα αφορωρπ καλωσ : nem πικέψβε ἔθεν πικοςμος : αιξιωιψ ἔθεν νιεθνος.**
13. Die Apostel weisen uns an, – im Namen des Herrn, unseres Gottes zu wachsen, – so stehen wir fest – und halten uns wahrhaftig aufrecht.
13. Ni-apos-tolos aw-gos nan anon : ten-ai-ai khen efran em-eP-tschois : Pen-nouti anon antoo-oun : ouoh an-ohi eraten alie-thoos.
- Νιάποστολος ατχοσ ναν ἄνον : τεναιαι ἔθεν ἔφραν ἰΠοσ : Πεννοτῑ ἄνον αητωοτν : οτοξ ανὀξι ἔρατεν ἄληθωσ.**
14. Vielmehr bezeugte Joel: – Nach diesem Tag wird es geschehen, – dass ich meinen Geist ausgieße – über alles Fleisch, in Wahrheit.
14. Xeri-toos Jou-iel af-er-methre : ouoh es-eschoopi me-nensa nai : ouoh es-efoon ewol-khen Pa-ep-newma : egen sarx niwen khen ou-meth-mie.
- Ξεριτωσ Ιοτηλ αφερ-μεορε : οτοξ εσεψωπι μενεσνα ναι : οτοξ ειεφωων ἔβολθεν Πα-πνευμα : ἔχεν σαρξ νιβεν ἔθεν οτμεθμμι.**
15. **(S)** Und es weissagen ebenso – eure Söhne und Töchter – und eure Alten träumen Träume, – so auch eure Jungen.
15. Ouoh ew-e-er-profie-tewin ze on : enge neten-schieri nem neten-scheri : ouoh neten-khelloi khen han-rasou-ion : ew-e-errasoui ouoh neten-khel-schiri.
- Οτοξ ετἔερῑπροφη-τετῑν δε ον : ἡξε νετενψηρι nem νετεν-ψερι : οτοξ νετεν-δελλοι ἔθεν ξανρασοτ-ιον : ετἔερρασοτῑ οτοξ νετενδελψιρι.**

11. *Aidan 2rsala al-ro7 al-mo3azzi, al-monbathek men al-2b, fa-7alla 3ala al-rosol, ua sana3u ne3aman 3azima.* 11. (ق) أيضاً أرسل الروح المعزّي، المنبثق من الآب، فحلّ على الرّسل، وصنعوا نعماً عظيمة.
12. *Al-jom ua ko-uat fi al-scho3ub, 2rsala al-ro7 7asanan, ma3a al-saba3in fi al-3alam, ua karazu fi al-2omam.* 12. (ق) اليوم وقوّات في الشّعوب، أرسل الروح حسناً، مع السبعين في العالم، وكرزوا في الأمم.
13. *Al-rosol kalu lana na7nu, 2ann nan-mu, be-2esm al-rabb 2elahna, na7nu komna ua ua-kafna 7akkan.* 13. الرّسل قالوا لنا نحن، أن ننمو، باسم الرب إلّهنا، نحن قمنا ووقفنا حقاً.
14. *Ua bel-2kthar schahada Jo-2il: ua sa-jakun ba3d haza, 2enni 2afid men ro7i, 3ala koll gasad be-al-7akika.* 14. وبالأكثر شهد يويّيل: وسيكون بعد هذا، إنّي أفيض من روحي، على كلّ جسد بالحقيقة.
15. *Fa-jata-nab-ba2u aidan, banukom ua banatakom, ua ja7lom aidan sche-ju-5akom 27laman, ua schaba-bakom.* 15. (ق) فيتنبأ أيضاً، بنوكم وبناتكم، ويحلّم أيضاً شيوخكم أحلاماً، وشبابكم.

16. **(S)** Auch sehen sie wahrlich Visionen, – denn ich gieße von meinem Geist – auf meine Brüder, die Apostel, – und bewirke Wunder im Himmel.
16. Palin ew-enaw ehan-hora-sis aliethoos : ke ghar ti-na-foon ewol khen Pa-ep-newma : egen na-esnie-ou en-apos-tolos : ouoh ei-eti enna-eschfieri khen etfe.
- ΠΑΛΙΝ ΕΥΕΝΑΥ ΕΞΑΝ-
ΧΟΡΑΣΙΣ ΑΛΗΘΩΣ : ΚΕ
ΣΑΡ ΨΝΑΦΩΝ ΕΒΟΛ ΔΕΝ
ΠΑΠΝΕΥΜΑ : ΕΧΕΝ
ΝΑΪΝΗΟΥ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC :
ΟΥΟΖ ΕΙΕΨ ΝΝΑΨΦΗΡΙ
ΔΕΝ ΤΦΕ.**
17. Lasst uns ihn offenkundig preisen und verherrlichen – und rufen und sprechen: – o unfassbarer König der Ewigkeit – reinige unsere Zunge und unseren Verstand.
17. Rie-toos ten-hoos erof marenti-oo-ou naf : ouoh enten-oosch ewol engoo emmos : ge epouro enni-eoon pi-at-eschta-hof : matowo em-pen-las nem pen-nous.
- ΡΗΤΩC ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΥ
ΜΑΡΕΝΨΩΟΥ ΝΑΨ :
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΪΜΟC : ΧΕ ΠΟΥΡΟ
ΝΝΙΕΩΝ ΠΙΑΨΨΤΑΖΟΥ :
ΜΑΤΟΒΟ ΪΠΕΝΛΑC ΝΕΜ
ΠΕΝΝΟΥC.**
18. Ja, unser Herr, sei mit uns – reinige unseren inneren Menschen – und mache uns alle würdig – der Gnade des Geistes, des Beistands (Paraklet).
18. Se Pen-nieb schoopi neman : matouwo empen-roomi etsa-khoun : ariten en-em-epscha tieren : empi-ehmot em-Pi-ep-newma em-para-klieton.
- CΕ ΠΕΝΝΗΒ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ : ΜΑΤΟΥΒΟ
ΪΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤCΑΔΟΥΝ :
ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΨΑ ΤΗΡΕΝ
: ΪΠΙΖΜΟΥ ΪΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΪΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.**
19. **(S)** Wir beten den guten Vater an – mit seinem Sohn Jesus Christus – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet). – die Heilige Dreifaltigkeit, die wesensgleich ist.
19. Ten-ou-ooscht em-eF-joot en-aghathos : nem Pef-schieri Iie-sous Pi-echris-tos : nem Pi-ep-newma em-para-kliet-
tos : ti-eTrias ethouab en-omo-ousios.
- ΤΕΝΟΥΨΤ ΪΨΙΩΤ
ΝΑΓΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΕΨ-
ΨΗΡΙ ΙΗC ΠΧC : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΪΠΑΡΑ-
ΚΛΗΤΟC : †ΤΡΙΑC
ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΜΟΥCΙΟC.**
20. **(S)** Gottes Sohn fuhr in den Himmel hinauf – und sandte den Beistand (Paraklet) – den Heiligen, er schenkte – uns das Leben.
20. Ios Theos ana-lem-psis e-ou-ranos : axiton para-klie-ton : agion zoo-ien : kharis amenos iemoon.
- ΥΙΟC ΘΕΟC ΑΝΑΛΗΨΙC
ΕΟΥΡΑΝΟC : ΑΨΙΤΟΝ
ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΨΙΟΝ
ΖΩΗΝ : ΧΑΡΙC ΑΜΕΝΟC
ΗΜΩΝ.**

16. *Aidan janzorun ro2a be-al-7akika, le-2anni 2s-kob men ro7i, 3ala 25uati al-rosol, ua 2o3ti 3aga-2eb fi al-sama2.* 16. (ق) أيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة، لأتني أسكب من رحي، على إخوتي الرسل، وأعطي عجائب في السماء.
17. *Fal-nosab-be7hu gahran ua nomag-gedahu, ua nasro5 ka-2elin: Ja malek al-dohur gher al-modrak, tah-her lesa-nana ua 3ak-lena.* 17. فلنسبحه جهراً ونمجده، ونصرخ قائلين: يا ملك الدهور غير المدرك، طهر لساننا وعقلنا.
18. *Na3am ja sai-jedna kon ma3na, tah-her 2ensa-nana al-da5eli, ua 2g3alna mos-ta7ak-kin kollena, ne3mat al-ro7 al-mo3azzi.* 18. نعم يا سيدنا كن معنا، طهر إنساننا الداخلي، واجعلنا مستحقين كلنا، نعمة الروح المعزي.
19. *Nasgod lel-2b al-sale7, ma3a 2ebnehi Jasou3 Al-Masie7, ua al-ro7 al-mo3azzi, al-thaluth al-koddus al-mosaui.* 19. (ق) نسجد للآب الصالح، مع ابنه يسوع المسيح، والروح المعزي، الثالوث القدوس المساوي.
20. *Ebn Allah, sa3ada ila al-sama2, ua 2rsala al-mo3azzi al-koddus, ua 2n3ama lana be-al-7a-jah.* 20. (ق) ابن الله، صعد إلى السماء، وأرسل المعزي القدوس، وأنعم لنا بالحياة.

21. O du Wundertäter – Jesus Christus, der Ratgeber – gib uns ein neues Herz – und einen neuen Leib und Geist.
21. Fe-ie-etiri enhan-esch-fieri :Iie-sous Pi-echris-tos piref-er-hemi : afti nan en-ou-hiet em-weri : nem ou-sooma nem ou-ep-newma emweri.
- Φενετίρι ἡξανώφηνι : Ἰης Πῆς πιρεφερεμι : ἀφτῆ ναν ἡνογῆντ ἡβερι : νευ οὔσωμα νευ οὔπνευμα ἡβερι.**
22. Daniel legte aus und sagte: – über die „Gestalt des Vierten“, – dass er einem Sohn der Götter gleicht ¹⁶⁷⁸ – Jesus Christus, König der Herrlichkeit.
22. Koo Dani-iel ouoh af-saḡi : khen pi-esmout pi-mah-ef-tou : ef-oni en-ou-schieri ennouti : Iie-sous Pi-echris-tos epouro ente ep-oo-ou.
- Χω Δανιηλ οτοζ ἀφσαḡι : ἔεν πίεμοτ πιμαζῆτοτ : εφονι ἡνογῆντ ἡνογῆτ : Ἰης Πῆς ποτρο ἡτε πῶοτ.**
23. (S) Der Erlöser der Welt gab uns, – ein neues Gebot gab ich euch, – dass ihr einander liebt, – wie ich es euch hinterließ.
23. Psootier empi-kosmos afti nan : en-ou-entoulie em-weri aiti emmos nooten : hina ente-ten-menre neten-erie-ou : kata efrieti etai-koo emmos nooten.
- Ψωτηρ ἡπικοςμος ἀφτῆ ναν : ἡνοεντολῆ ἡβερι ἀφτῆ ἡμος νωτεν : ἕνα ἡτετενμενρε νετενῆρνοτ : κατὰ ἔφρητ ἔταιχω ἡμος νωτεν.**
24. (S) O unser Herr Jesus Christus – behüte das Leben unseres ehrwürdigen – Vaters Abba ^(..), des Priesteroberhaupts, – stärke ihn auf seinem Thron.
24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : areh e-epoonkh empi-zikeos : pen-joot abba ^(..) pi-archie-erefs : matagrof higen pef-ethronos.
- Ω Πενῶς Ἰης Πῆς : ἀρεζ ἔπωηδ ἡπιδικεος : πενωτ ἀββα ^(..) παρχῆερετς : ματαχ-ροφ ζιχεν πεφῆροнос.**

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐωπι ἀνωαν“ S.394.

¹⁶⁷⁸ Dan 3 LXX, 92

21. *Ja sane3 al-3aga-2eb, Jasou3 Al-Masie7 al-modabber, 23tina kalban gadidan, ua gasadan ua ro7an gadidan.* 21. يا صانع العجائب، يسوع المسيح المُدبّر، أعطنا قلباً جديداً، وجسداً وروحاً جديداً.
22. *Ode3a Danial ua takalam, fi al-schebh al-rabe3 kala: 2annahu joschbeh ebn al-2aleha, Jasou3 Al-Masie7 malek al-magd.* 22. وُضع دانيال وتكلّم، في الشبه الرابع قال: أَنَّهُ يُشَبِّه ابن الآلهة، يسوع المسيح ملك المجد.
23. *Mo5al-les al-3alam 23tana, ua se-ja gadida 23tai-taha lakom, lekai to7ebbu ba3dakom ba3dan, kama tarak-tu lakom.* 23. (ق) مُخْلِص العالم أعطانا، وصيّة جديدة أعطيتها لكم، لكي تُحبّوا بعضكم بعضاً، كما تركت لكم.
24. *Ja rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2e7faz 7ajat 2bina al-seddik, Anba (..) ra2is al-kahana, thab-betahu 3ala korsih.* 24. (ق) يا ربنا يسوع المسيح، احفظ حياة أبينا الصديق، أنبا (...) رئيس الكهنة، ثبّته على كرسيه.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة النيؤتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلننقل بلذّة (صفحة 395)

❖
❖
14.1.6.2. Psalie „Adam“ – Pfingstfest

❖ *Diese Psalie wird nach der Adam Psalie des Osterfestes gesungen, S.904*

1. Christus, unser Gott – König der Ewigkeit – und Haupt unserer Erlösung – sandte den Beistand (Paraklet).	1. A Pi-echris-tos Pen-nouti : epouro ente ni-eoon : et-ap-archie em-pen-sooti : af-ou-oorp empi-para-klieton.	Ω Πχς Πεννοϋτ : ποτρο ἡτε νιῶν : ταπαρχη ὑπενσωτ : αφοϋωρπ ὑπιπαρ ακλη- τον.
2. Alle verherrlichen dich – o du himmlischer König – und beten dich an – der Geist, der Beistand (Paraklet).	2. Won niwen seti-oo-ou nak : oo pi-ouro en-e-pou-ranion : se-ou-ooscht nah-rak : Pi-ep-newma em-para-klieton.	Βον νιβεν σετῶου ακ : ὦ ποτρο ἡεποτραν- ιον : σεουωϋτ ακρακ : Πῖπνεμα ὑπαρ- κλητον.
3. (S) Denn den Aposteln – im Obergemach Sions – erschien er wahrhaftig – und sandte den Beistand (Paraklet).	3. Ġe ghar ni-apos-tolos : khén ethwa-hmi ente Sioon : af-ou-onhf eroo-ou alie-thoos : af-ou-oorp empi-para-klieton.	Σε γαρ νῖἀποστολος : δεν ὀβαγμα ἡτε σῖων : αφοτονεϋ ἔρωου ἀληθως : αφοϋωρπ ὑπιπαρ ακλη- τον.
4. (S) Wahrlich sagte er ihnen – über die Geheimnisse, – die er vollbrachte – und sandte den Beistand (Paraklet).	4. Zikeos af-gos noo-ou : ethwe ni-mys-terion : etaf-iri emmoo-ou : af-ou-oorp empi-para-klieton.	Δικεος ακγος νουου : εθε νιμυστηριον : εταφιρι ὑμουου : αφοϋωρπ ὑπιπαρ ακλη- τον.
5. Über die Apostel – sie verkündeten uns – sie riefen und sprachen: – Er sandte den Beistand (Paraklet).	5. Egen ni-apos-tolos : aw-hi-ooisch emmon : ew-oosch ewol ewgoo emmos : af-ou-oorp empi-para-klieton.	Εγεν νῖἀποστολος : αϋγιωϋ ὑμον : εϋωϋ ἐβολ εϋχω ὑμος : αφοϋωρπ ὑπιπαρ ακλη- τον.
6. Vieles lehrten – die Evangelien – im Namen unseres Königs – und sandte den Beistand (Paraklet).	6. Zeosch awti-eswo : enge ni-evangelion : khén efran em-Pen-ouro : af-ou-oorp empi-para-klieton.	Ζεου αϋτῖσβα : ἡχε νιεταεϋελιον : δεν ἔφραν ὑΠενοτρο : αφοϋωρπ ὑπιπαρ ακλη- τον.



إبصالية آدام تُقال في عيد العنصرة



1. *Al-Masie7 2elahona, malek al-dohur, ua ra2is 5alasna, 2rsala al-mo3azzi.* 1. المسيح إلهنا، ملك الدهور، ورئيس خلاصنا، أرسلَ المُعزّي.
2. *Al-koll jomag-gedunak, ai-joha al-malek al-sama2i, ua jasgoduna 2amamaka, al-ro7 al-mo3azzi.* 2. الكل يُمجدونك، أيّها الملك السماوي، ويسجدون أمامك، الروح المُعزّي.
3. *Le-2anna al-rosol, fi 3ol-le-jat Sehion, zahara lahom 7akkan, ua 2rsala al-mo3azzi.* 3. (ق) لأنّ الرُّسل، في غُليّة صهيون، ظهر لهم حقّاً، وأرسلَ المُعزّي.
4. *7akkan kala lahom, men 2gl al-2srar, al-lati sana3aha, ua 2rsala al-mo3azzi.* 4. (ق) حقّاً قال لهم، من أجل الأسرار، التي صنعها، وأرسلَ المُعزّي.
5. *3ala al-rosol, fa-basch-scharuna, sare5ina ka-2elin, 2rsala al-mo3azzi.* 5. على الرُّسل، فبشّرنا، صارخين قائلين، أرسلَ المُعزّي.
6. *Kathiran 3al-lamat, al-2anagil, be-2esm malekna, ua 2rsala al-mo3azzi.* 6. كثيراً علّمت، الأناجيل، باسم ملكنا، وأرسلَ المُعزّي.

7. (S) Seht die Apostel – lehrten uns – und taufte die Völkerschaften – Er sandte den Beistand (Paraklet).	7. Ieppe ni-apos-tolos : Ηππε νιάποστολος : awti-eswoo emmon : αυτῆςβω ἡμῶν : awti-ooms enni-ethnos ωμς ἡνιέθνος : : af-ou-oorp empi-αφοῦωρπ ἡπιπαρὰκλη- para-klieton. τον.
8. (S) Jubelt, die Propheten – und die Gerechten – mit den Frommen, – denn der Herr sandte den Beistand (Paraklet).	8. Theliel ni-eprofie-ties : Θεληλ νῖπροφητης : nem ni-zikeon : νεμ νιζικεον : zizes-poties : Πιδεσποτης : af-ou-oorp empi-αφοῦωρπ ἡπιπαρὰκλη- para-klieton. τον.
9. Jesus Christus – fuhr in den Himmel hinauf – und auf die Apostel herab – sandte den Beistand (Paraklet).	9. Iie-sous Pi-echris-tos : Ἰης Πχς : af-schenaf e-ou-ranos : αφσχεναφ egen ni-apos-tolos : ἐοῦρανός : af-ou-oorp empi-νιάποστολος : para-klieton. αφοῦωρπ ἡπιπαρὰκλη- τον.
10. Denn wenn ich spräche – über die Geheimnisse – freute sich mein Herz – Er sandte den Beistand (Paraklet).	10. Ke ghar ai-schan-sagi : Κε γαρ αἰσχανσαγι : ethwe nek-mys-terion : εθβε νεκμυστηριον : pa-hiet ef-e-raschi : παγιητ εφῆρασι : af-ou-oorp empi-αφοῦωρπ ἡπιπαρὰκλη- para-klieton. τον.
11. (S) Jubelt, die Gläubigen – lasst uns geistig feiern – mit den Aposteln – Er sandte den Beistand (Paraklet).	11. Theliel oo ni-pis-tos : Θεληλ ὦ νιπιστός : ten-erschai em-epnew- ma-tikon : τενερχαι ἡπνευματι- nem ni- apos-tolos : κον : af-ou-oorp empi-νεμ νιάπο- para-klieton. στολος : αφοῦωρπ ἡπιπαρὰκλη- τον.
12. (S) Lasst uns wohl preisen – Christus, der uns erschuf – unser Herr, Jesus Christus – sandte den Beistand (Paraklet).	12. Maren-hoos kaloos : e- Μαρενθως καλως : Pi-echris-tos fie-etaf- thamion : ἐΠχς φῆεταφθαμιὼν : Pa-tschois Πασς Ἰης Πχς : Iie-sous Pi-echris-tos : αφοῦωρπ ἡπιπαρὰκλη- af-ou-oorp empi-τον. para-klieton.

7. *Hoaza al-rosol, 3al-lamuna, ua 3am-madu al-2omam, 2rsala al-mo3azzi.* 7. (ق) هوذا الرُّسل، علِّمونا، وعمِّدوا الأمم، أرسلَ المُعزِّي.
8. *Ua tahal-lalu ai-joha al-2nbe-ja2, ma3a al-seddikin, le-2anna al-sai-jed, 2rsala al-mo3azzi.* 8. (ق) وتهلَّلوا أيُّها الأنبياء، مع الصِّديقين، لأنَّ السيِّد، أرسلَ المُعزِّي.
9. *Jasou3 Al-Masie7, sa3ada ila al-sama2, ua 3ala al-rosol, 2rsala al-mo3azzi.* 9. يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرُّسل، أرسلَ المُعزِّي.
10. *Le-2anni iza takal-lamtu, men 2gl 2srarak, jafra7 kalbi, 2rsala al-mo3azzi.* 10. لأنِّي إذا تكَلَّمْتُ، مِنْ أَجْلِ أسراركَ، يفرح قلبي، أرسلَ المُعزِّي.
11. *Tahal-lalu ai-joha al-mo2menun, ual-no-3ai-jed ro-7e-jan, ma3a al-rosol, 2rsala al-mo3azzi.* 11. (ق) تهلَّلوا أيُّها المؤمنون، ولنُعَيِّد روحياً، مع الرُّسل، أرسلَ المُعزِّي.
12. *Fal-nosab-be7 7asanan, Al-Masie7 al-lazi 5alakana, rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2rsala al-mo3azzi.* 12. (ق) فلنُسَبِّح حسناً، المسيح الَّذي خلقنا، ربَّنَا يسوع المسيح، أرسلَ المُعزِّي.

13. Die Propheten – und die Gerechten – sprachen über den Messias – Er sandte den Beistand (Paraklet).
13. Ni-eprofie-ties : nem ni-zikeon : aw-sagi ethwe Masias : af-ou-oorp empi-para-klieton.
- Νῖπροφητῆς : nem niζικεον : awσαγι εἰθε Μασίας : αφοῦωρπ ὑπιπαράκλητον.
14. Gesegnet seist du wahrlich – wir bitten dich, uns zu erlösen – dein gläubiges Volk – Er sandte den Beistand (Paraklet).
14. eX-maroo-out alie-thoos : tenti-ho nahmen anon : pe pek-laos empi-tos : af-ou-oorp empi-para-klieton.
- Ξμαρωῦτ ἀληθως : tenτηρο ναζμεν ἄνον : πε πεκλαος ὑπιστος : αφοῦωρπ ὑπιπαράκλητον.
15. (S) Dir sei Ehre – mit deinem heiligen Vater – du bist überaus gesegnet – o Geist, der Beistand (der Paraklet).
15. Ou-oo-ou nak : nem Pek-joot en-agios : ek-er-hou-o es-maroo-out : Pi-ep-newma empi-para-klieton.
- Οὐῶουτ νακ : nem πεκιωτ ἡἄσιος : κερζοῦο ἐμαρωῦτ : Πῖπνευμα ὑπιπαράκλητον.
16. (S) Christus, unser Herr – Schatz der Güte – und der Heilige Geist – Er sandte den Beistand (Paraklet).
16. Pi-echris-tos Pen-nieb : pi-the-sawros ente agha-thon : Pi-ep-newma ethouab : af-ou-oorp empi-para-klieton.
- Πῡς Πεννηβ : πιθσαυρος ἑντε ἀγαθον : Πῖπνευμα ἑθουαβ : αφοῦωρπ ὑπιπαράκλητον.
17. Feiert, ihr Gläubigen – ein geistiges Fest – denn Jesus Christus – sandte den Beistand (Paraklet).
17. Raschi oo ni-pis-tos : en-ou-schai em-epnewma-tikon : ge Iie-sous Pi-echris-tos : af-ou-oorp empi-para-klieton.
- Ρασι ὦ νῖπιστος : ἑνωσχαῖ ἐμἐπνευματικον : γε ἱεσους Πῡς : αφοῦωρπ ὑπιπαράκλητον.
18. Ja, wir bitten dich – entsündige uns – mit deinem Ysop – Er sandte den Beistand (Paraklet).
18. Se ten-tiho erok : ek-enoug-kh egoon : em-pek-schen-hesoo-pon : af-ou-oorp empi-para-klieton.
- Σε tenτηρο ἐροκ : ἐκἐνογκχ ἐχων : ὑπεκσενῆςωπον : αφοῦωρπ ὑπιπαράκλητον.

13. *Al-2nbeja2 ma3a al-seddikin, nataku, men 2gl al-mase-ja, 2rsala al-mo3azzi.* 13. الأنبياء مع الصديقين، نطقوا، من أجل المسيا، أرسل الموعزي.
14. *Mobarak 2nta bel-7akika, nas-2alak 5al-lesna, na7nu scha3boka al-mo2men, 2rsala al-mo3azzi.* 14. مبارك أنت بالحقيقة، نسألك خلصنا، نحن شعبك المؤمن، أرسل الموعزي.
15. *Al-magdu laka, ma3a 2bika al-koddus, 2anta mota-zajad baraka, ai-joha al-ro7 al-mo3azzi.* 15. (ق) المجد لك، مع أبيك القدوس، أنت متزايد بركة، أيها الروح الموعزي.
16. *Al-Masie7 sai-jedna, kanz al-sala7, ua al-ro7 al-kodos, 2rsala al-mo3azzi.* 16. (ق) المسيح سيدنا، كنز الصلاح، والروح القدس، أرسل الموعزي.
17. *3ai-jedu ai-joha al-mo2menun, 3idan ro7e-jan, le-2anna Jasou3 Al-Masie7, 2rsala al-mo3azzi.* 17. عیدوا أيها المؤمنون، عيداً روحياً، لأن يسوع المسيح، أرسل الموعزي.
18. *Na3am nas-2alak, enda7 3alaina, be-zofak, 2rsala al-mo3azzi.* 18. نعم نسألك، انضح علينا، بزوفاك، أرسل الموعزي.

19. **(S)** So werden wir rein – und wasche uns, dann – werden wir weißer als Schnee – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
19. Tote ek-etou-won : ek-erookhi emmon ze on : en-e-ou-basch ehote ou-schi-oon : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**
19. **Τοτε ἐκέτοττον :**
ἐκέρωδι ἡμῶν Δε ον :
ἐνέοτβαυ ἐχότε
οτχιων :
αφοτωρπ ἡπιπαρὰκλη-
τον.
20. **(S)** Sohn Gottes, erbarme dich unser, – sei barmherzig mit uns – nach deinem großen Erbarmen. – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
20. Ios Theos nai nan : ek-e-schen-hiet kharon : kata pek-nischti ennai : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**
20. **Υἱος Θεος ναι ναν :**
ἐκὲψενχῆτ χάρων :
κατὰ πεκνιῳτ ἡναι :
αφοτωρπ ἡπιπαρὰκλη-
τον.
21. Das Licht deiner Macht – erleuchtete uns – Jesus, Menschenliebender – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
21. eFou-ooii em-pek-erschischi : af-er-ou-ooini eron : Iie-sous pi-mai-roomi : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**
21. **Φοτῳνι ἡπεκερῳι :**
αφεροτῳνι ἐρον : **Ἰης**
πιμαῖρωι :
αφοτωρπ ἡπιπαρὰκλη-
τον.
22. (Heilig)^{3x} – würdig und gerecht – mit deinem heiligen Vater – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
22. (eKouab)^{3x} : axion ke zikeon : nem Pek-joot ethouab : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**
22. **(Χοῦαβ)³ :** **ἄξιον κε**
ζικεον : **νεμ Πεκῳτ**
ἐθουαβ : **αφοτωρπ**
ἡπιπαρὰκλητον.
23. **(S)** Unser übriges Geschlecht – behüte o mein Herr – in Wahrheit – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
23. Psepi em-pen-genos : khen ou-alie-thinon : areh eroo-ou Pa-tschois : **af-ou-oorp empi-para-klieton.**
23. **Ψεπι ἡπενγενος :** **χεν**
οταληθῑνον : **ἄρεχ**
ἐρωοτ Πασ :
αφοτωρπ ἡπιπαρὰκλη-
τον.
24. **(S)** Christus, unser Herr – gedenke unseres seligen Vaters – Abba **(..)** – den Bischofsobershaupt.
24. Oo Pen-nieb Pi-echris-tos : ari-ef-mew-i empi-makarios : pen-joot abba **(..)** : pi-archie-epis-kopos.
24. **Ω Πεννηβ Πχς :**
ἄριφμετῑ ἡπιμακαριος
πενῳτ αββα **(..) :**
πιαρχῑἐπισκοπος.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „**Λοιπον αἰψαν**“ S.148.

19. *Fa-7ina-2ez tonak-kina, ua tagh-selna aidan, ua nab-jadd 2fdal men al-thalg, 2rsala al-mo3azzi.* 19. (ق) فحينئذ تُنْقِينَا، وتغسلنا أيضاً، ونبيض أفضل من الثلج، أَرْسَلِ الْمُعْزِي.
20. *Ja ebn Allah 2er7amna, ua tara-2af 3alaina, ka-3azim ra7metak, 2rsala al-mo3azzi.* 20. (ق) يَا ابْنَ اللَّهِ اَرْحَمْنَا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أَرْسَلِ الْمُعْزِي.
21. *Nur soltanak, 2ada2a lana, ja Jasou3 mo7ebb al-baschar, 2rsala al-mo3azzi.* 21. نور سُلْطَانِكَ، أضاء لنا، يَا يسوع مُحِبَ الْبَشَرِ، أَرْسَلِ الْمُعْزِي.
22. (*Koddus*)^{3x}, *mos-ta7ekkon ua 3adel, ma3a 2bika al-koddus, 2rsala al-mo3azzi.* 22. (قُدُّوس)^{3x}، مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ، مع أَبِيكَ الْقُدُّوسِ، أَرْسَلِ الْمُعْزِي.
23. *Ba-ke-jat gensena, be-al-7akika, 2e7-fazhom ja rabbi, 2rsala al-mo3azzi.* 23. (ق) بَقِيَّةُ جَنْسِنَا، بِالْحَقِيقَةِ، احفظهم يَا رَبِّي، أَرْسَلِ الْمُعْزِي.
24. *Ja sai-jedna Al-Masie7, ozkor 2bina al-tuba-ui, Anba (..), ra2is al-2asakefa.* 24. (ق) يَا سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ، اذكر أَيْبِنَا الطُوبَاوِي، أَنبَا (..)، رَئِيسَ الْأَسَاقِفَةِ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدمة الثيؤتوكيات في الأيام الآدام: وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

14.1.7. Psalien für die Apostelfastenzeit

14.1.7.1. Psalie „Watos“ – Die Apostelfastenzeit

1. Unser Herr Jesus Christus – unser wahrer Gott – gab seinen Knechten ein Zeichen – meine Herren und Väter, die Apostel.	1. A Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos : Pen-nouti en-alie-thinos : ti en-ou-mieni en-nef-ewi-aik : na-tschois en-joti en-apos-tolos.	Δ Πεν̄σ̄ Ιη̄ς Π̄χς : Πεν̄νοϋ† ἡ̄λ̄ληθ̄ινος : † ἡ̄νοϋμ̄ηνι ἡ̄νεϋ̄β̄ιαικ : νᾱσ̄ς ἡ̄ιο† ἡ̄ποστο-λος.
2. Mit jeder vollkommenen Hilfe – gürtete er sie in seiner Kraft – und gab ihnen Vollmacht – in der Welt zu verkünden.	2. Woi-thia niwen et-giek ewol : khen tef-gom af-mou-rou emmos : afti er-schischi noo-ou ewol : ethrou-hi-ooisch khen pi-kosmos.	Βο̄ηθ̄ιᾱ ν̄ιβ̄εν̄ ε̄τ̄χηκ̄ ἑ̄β̄ολ̄ : δ̄εν̄ τε̄ψ̄χομ̄ ᾱψ̄μοϋ̄ροϋ̄ ἡ̄μος : ᾱψ† ε̄ρ̄ω̄ῑω̄ῑ ν̄ω̄οϋ̄ ἑ̄β̄ολ̄ : ε̄ο̄ροϋ̄ζ̄ιω̄ῑω̄ δ̄εν̄ π̄ικ̄ο̄ςμ̄ο̄ς.
3. (S) Denn er wählte sie – und füllte sie mit allem Wissen – und sandte sie mit dem Befehl – an jeden Ort zu gehen.	3. Ġe ghar enthof af-sootp emmoo-ou : af-mahou ewol-khen kati niwen : af-ou-orpou af-hon-hen noo-ou:ġe masche-nooten khen mai niwen.	Σ̄ε̄ γ̄αρ̄ ἡ̄θοϋ̄ ᾱψ̄ω̄τ̄π̄ ἡ̄μ̄ω̄οϋ̄ : ᾱψ̄μᾱζ̄οϋ̄ ἑ̄β̄ολ̄δ̄εν̄ κα† ν̄ιβ̄εν̄ : ᾱψ̄ο̄το̄ρ̄ποϋ̄ ᾱψ̄ζ̄ο̄ν̄ζ̄εν̄ ν̄ω̄οϋ̄ : χ̄ε̄ μᾱψ̄εν̄ω̄τε̄ν̄ δ̄εν̄ μᾱῑ ν̄ιβ̄εν̄.
4. (S) David lehrte uns in seinem Buch – und gab uns sein Zeugnis, – dass der Herr denen Kraft gibt, – die in seinem Namen verkünden.	4. David aftamon khen pef-goom : nef-met-methrew afti nan : ġe eP-tschois ef-eti en-ou-gom : en-nie-et-hi-schen-noufi empef-ran.	Δ̄ᾱν̄ῑδ̄ ᾱψ̄τᾱμο̄ν̄ δ̄εν̄ πε̄ψ̄χομ̄ : νε̄ψ̄με̄τ̄ με̄θε̄ρεϋ̄ ᾱψ† νᾱν̄ : χ̄ε̄ Π̄σ̄ ε̄ψ̄ε† ἡ̄οϋ̄χομ̄ : ἡ̄ν̄η̄ε̄τ̄ζ̄ῑψ̄εν̄νοϋ̄ψ̄ῑ ἡ̄πε̄ψ̄ρᾱν̄.
5. Aus dem Munde aller Weisen, – der gute Ausleger – sprechen euch selig – meine Herren und Väter, die Apostel.	5. Ere nim khen ni-sofos : ni-ermien-ewties kaloos : na-saġi en-neten-maka-rismos : natschois en-joti en-apos-tolos.	Ε̄ρε̄ ν̄ιμ̄ δ̄εν̄ ν̄ῑσο̄φο̄ς : ν̄ῑε̄ρ̄μ̄η̄νε̄ϋ̄τ̄η̄ς̄ κᾱλ̄ω̄ς : νᾱσᾱχῑ ἡ̄νε̄τε̄ν̄μᾱκᾱ ρ̄ῑςμ̄ο̄ς : νᾱσ̄ς ἡ̄ιο† ἡ̄ποστο̄λος.
6. Wahrlich sprach in Wahrheit – und versprach euch der Herr und sagte – All die ihr mit mir ausharrt – in meinen Anfechtungen ¹⁶⁷⁹.	6. Ze ontos af-saġi khen ou-meth-mie : af-oosch nooten enġe eP-tschois efgoo emmos : ġe nie-et-er-hypo-monin nem-ie:en-ehrie khen na-pi-rasmos.	Ζ̄ε̄ ο̄ν̄τω̄ς̄ ᾱψ̄σᾱχῑ δ̄εν̄ ο̄ϋ̄με̄θ̄ο̄μ̄η̄ῑ : ᾱψ̄ω̄ψ̄ ν̄ω̄τε̄ν̄ ἡ̄χε̄ Π̄σ̄ ε̄ψ̄χομ̄ ἡ̄μος : χ̄ε̄ ν̄η̄ε̄τε̄ρ̄ζ̄η̄π̄ ο̄μ̄ο̄ν̄η̄ν̄ ν̄ε̄μ̄η̄ῑ : ἡ̄ζ̄ρη̄ῑ δ̄εν̄ νᾱπ̄ῑρᾱςμ̄ο̄ς.

¹⁶⁷⁹ Lk 22, 28



إبصالية واطس تُقال في صوم آبائنا الرُّسل



1. *Rabbana Jasou3 Al-Masie7, 2elahna al-7akiki, 23ta 3alama le-3abidehi, sadati al-2ba2 al-rosol.* 1. رَبَّنَا يسوع المسيح، إلهنا الحقيقي، أعطى علامة لعبيده، سادتي الآباء الرُّسل.
2. *Koll ma3una kamela, be-ko-uatehi man-taka-hom beha, ua 23tahom soltanan, 2an jakrezu fi al-3alam.* 2. كل معونة كاملة، بقوته منطقهم بها، وأعطاهم سُلطاناً، أن يكرزوا في العالم.
3. *Le-2an-nahu hoa 25tarahom, ua mala-2ahom men koll fahm, ua 2r-salahom ua 2amarahom ka-2elan: 2zhabu fi koll maude3.* 3. (ق) لَأَنَّهُ هو اختارهم، وملأهم مِنْ كُلِّ فهمٍ، وأرسلهم وأمرهم قائلاً: اذهبوا في كل موضعٍ.
4. *3al-lamana Daud fi ketabehi, 23tana schehadatoh, 2ann al-rabb jo3ti ko-ua, lel-mobasch-scherin be-2esmehi.* 4. (ق) عَلَّمَنَا داود في كتابه، أعطانا شهاداته، أَنَّ الرَّبَّ يُعْطِي قُوَّةً، لِلْمُبَشِّرِينَ بِاسْمِهِ.
5. *Man fi koll al-7okama2, al-mofas-serin 7asanan, jante-kuna be-toba-ue-jat-kom, ja sadati al-2ba2 al-rosol.* 5. مَنْ فِي كُلِّ الْحُكَمَاءِ، الْمُفَسِّرِينَ حَسَنًا، يَنْطَقُونَ بطوباويتكم، يا سادتي الآباء الرُّسل.
6. *Na3am 7akkan takal-lam be-al-7akk, ua ua3adakom al-rabb ka-2elan: Ai-joha al-lazina sabertom, ma3i fi tagarobi.* 6. نَعَمْ حَقًّا تَكَلَّمَ بِالْحَقِّ، ووعدكم الرَّبُّ قائلاً: أَيُّهَا الَّذِينَ صَبِرْتُمْ، معي في تجاربي.

7. (S) Seht, ich schließe mit euch – einen festen Bund, – dass ihr sitzen werdet – in meinem Königreich.	7. Ieppe anok ti-semni nemoo-ten : en-ouzi-athie-kie khen ou-tagro : ge teten-nah-emsien-thoo-ten : en-ehrie khen tamet-ouro.	ΗΠΠΕ ΑΝΟΚ ΤΣΕΜΝΙ ΝΕΜΩΤΕΝ : ΝΟΥΔΙ-ΑΘΗΚΗ ΔΕΝ ΟΥΤΑΧΡΟ : ΧΕ ΤΕΤΕΝΝΑΔΕΜΣΙ ΝΘΩΤΕΝ : ΝΞΡΗΙ ΔΕΝ ΤΑΜΕΤΟΥΡΟ.
8. (S) Auf wahren heiligen Thronen – werdet ihr sitzen – und werdet richten – die Männer der Generationen.	8. Thronos emmie ethouab:ereten-e-hemsi e-ehrie egoo-ou : ouoh ereten eti-hap : enni-roomi ente ni-goo-ou.	ΘΡΟΝΟΣ ΑΜΜΙ ΕΘΟΥΑΒ : ΕΡΕΤΕΝΕΔΕΜΣΙ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΟΥ : ΟΥΟΔ ΕΡΕΤΕΝ ΕΤΖΑΠ : ΝΗΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΝΙΧΩΟΥ.
9. Von Osten nach Westen – und von Norden nach Süden – stärkt die Auserwählten – bekehrt die Verlorenen.	9. Jes-gen nima-enschai scha nima-en-hootp : nem jes-gen pem-hit scha efries : ma-tagro en-nie-et-sootp : matas-tho enni-ase-wies.	ΙΣΧΕΝ ΝΙΜΑΝΨΑΙ ΨΑ ΝΙΜΑΝΨΩΤΠ : ΝΕΜ ΙΣΧΕΝ ΠΕΜΖΙΤ ΨΑ ΦΡΗΣ : ΜΑΤΑΧΡΟ ΝΗΝΕΤ-ΣΩΤΠ : ΜΑΤΑΣΘΟ ΝΝΙ-ΑΣΕΒΗΣ.
10. Der Herr, Messias – wählte seine Apostel – dies sind Petrus und Andreas – Johannes und Jakobus.	10. Kyrios pe Masias : af-sootp en-nef-apos-tolos : ete Petros nem Andreas : Joo-an-nies nem Jakoo-bos.	ΚΥΡΙΟΣ ΠΕ ΜΑΣΙΑΣ : ΑΨΩΤΠ ΝΗΝΕΑΠΟΣ-ΤΟΛΟΣ : ΕΤΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ ΑΝΔΡΕΑΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ.
11. (S) So auch Philippus und Matthäus – Bartholomäus und Thomas – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, der Kananiter.	11. Loipon Filip-pos nem Mat-theos : Bartholomeos nem Thoomas : Jakoo-bos ente Alfeos : nem Simoon pi-kana-neos.	ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΜΑΤΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ΝΤΕ ΑΛΦΕΟΣ : ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.
12. (S) Matthias, der ersatzweise – für Judas dazu kam – und der Rest all jener, – die dem Herrn nachfolgten.	12. Mat-thias fie-etaf-schoopi : en-et-schew-ioo en-Jou-da : nem ep-gook ewol nem ep-sepi : nie-etaw-moschi ensa Zes-pota.	ΜΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΨΩΠΙ : ΝΤΨΕΒΙΩ ΝΙΟΥΔΑ : ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΪΣΕΠΙ : ΝΗΕΤΑΥΜΩΠΙ ΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ.

7. *Ha-2anaza 2okar-rer ma3kom, 3ahdan thabetan, be-2an-nakom taglesuna, fi malakoti.* 7. (ق) هأنذا أقرر معكم، عهداً ثابتاً، بأنكم تجلسون، في ملكوتي.
8. *Karasi mokad-dasa 7aki-ke-ja, taglesuna 3alaiha, ua tadinun, regal al-2gial.* 8. (ق) كراسي مقدسة حقيقية، تجلسون عليها، وتدينون، رجال الأجيال.
9. *Men al-mascharek ila al-maghareb, ua men al-schamal ila al-ganub, thab-betu al-mo5tarin, roddu al-monafekin.* 9. من المشارق إلى المغرب، ومن الشمال إلى الجنوب، ثبتوا المختارين، ردوا المنافقين.
10. *Al-rabb Massia, 25tara rosolahu, al-lazina hom Potros ue-Endaraos, ua Jo7anna ua Ja3kub.* 10. الرب ماسيا، إختار رُسله، الَّذِينَ هم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
11. *Ua aidan Philippos ua Matta, ua Bartholomaus ua Toma, ua Ja3kub ben 7alfa, ua Sem3an al-kana-ui.* 11. (ق) وأيضاً فيلبس ومثي، وبرثولماوس وتوما، ويعقوب بن حلفي، وسمعان القانوي.
12. *Ua Mattias al-lazi sara, 3euad Jahuza, ua kamel al-bake-ja, al-lazina tabe3u al-sai-jed.* 12. (ق) ومثياس الذي صار، عوض يهوذا، وكامل البقية، الَّذِينَ تبعوا السيد.

13. Diese erwählte – Christus Emmanuel: – Geht zu den verlorenen – Schafen Israels.
13. Nai af-sot-pou af-hon-
hen noo-ou : enge Pi-
echris-tos Em-manou-
iel : ge ma-schenoo-ten
ha ni-esoo-ou : nie-et-
soorem khen Pi-isra-
iel.
- Ναι αψοτπου αφον-
θεν νωου : ηχε Πχς
εμμανουηλ : χε μα-
ωενωτεν θα νιςωνου :
νηετσωρεμ δεν
Πισρανλ.**
14. Schmückt sie mit der Pracht – der heiligen Taufe – im Namen Gottes des Vaters – des Sohnes, des Heiligen Geistes.
14. eXel-soolou khen ou-
met-lam-pros : ente pi-
ooms ethouab : en ono-
mati tou Theou Patros :
nem Pschieri nem Pi-
ep-newma etheouab.
- Ξελσωλου δεν ουμετ-
λαμπρος : ητε πιωμς
εθοταβ : εν ονοματι
του Θεου Πατρος :
νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.**
15. (S) Heilt die Kranken – treibt die Dämonen aus – mildert die Leiden – mit vollkommener Kraft.
15. Ouoh mata-ltscho
ennie-etschooni : ni-
zemoon hitou ewol :
ari-fakhri enni-jawi :
khen ougom es-giek
ewol.
- Ουοθ ματαλσχο ηνη-
ετψωνι : νιλεμων
χιτου εβολ : αριφαδρι
ηνιαβι : δεν ουχομ
εσχικ εβολ.**
16. (S) Die bleibende Vollmacht – im Himmel und auf Erden – zu behalten und lösen – gebe ich euch meine Macht.
16. Pi-er-schischi ethmien
ewol : khen etwe nem
higen pi-kahi : ente pi-
soonh nem pi-wool
ewol : ti-natie-f nooten
khen ou-amahi.
- Πιερωψι εθμην εβολ :
δεν ιφε νεμ χιχεν
πικαχι : ητε πικωνη
νεμ πιβωλ εβολ :
ινατηιψ νωτεν δεν
ουαμαχι.**
17. Neigt eure Ohren aufmerksam – zu den schwachen Männern, – die der König begnadet hat – im Gericht zu urteilen.
17. Rek peten-maschg
khen ou-tagro : enni-
roomi en-as-thenies :
etaf-er-ehmot noo-ou
enge epouro : ethrou-ti-
hap khen ti-ekri-sis.
- Рек петенмащх ден
ογταχρο : ηνιρωμι
ηασθενης : εταφερ-
εμοτ νωου ηχε ποτρο
: εθρονιθαπ δεν
ικρισις.**
18. Hört, ihre Stimmen gingen hinaus – in die ganze Erde – und nur ihre Worte – erreichten die Herzen aller.
18. Sootem ge a pou-
ekhroo-ou schenaf :
ewol higen ep-ho em-
ep-kahi tierf : ouoh
nou-sagi aw-foh
emmaw-atf : khen ep-
hiet ente pi-e-ep-tierf.
- Σωτεμ χε α ποτ-
ερωου ψεναψ : εβολ
χιχεν προ ηπκαχι
τηριψ : ουοθ νοτσαχι
ατφορ ηματατψ : δεν
ιχμητ ητε πιεπητηριψ.**

13. *Ha-ula2 25tarahom Al-Masie7 3em-manu-2iel, ua 2ama-rahom ka-2elan: 2ezhabu ila 5eraf, Isra2il al-dallah.* 13. هؤلاء اختارهم المسيح عَمَّا تُؤْتِيل، وأمرهم قائلاً: اذهبوا إلى خراف، إسرائيل الضالّة.
14. *Zai-jenuhom be-baha2, al-ma3mude-ja al-mokad-dasa, be-2esm Allah al-2b, ua al-2ebn ua al-ro7 al-kodos.* 14. زَيْتُوهم ببهاء، المعمودية المقدّسة، باسم الله الآب، والابن والروح القدس.
15. *2eschfu al-marda, 25regu al-schajatin, 2ebre-2u al-2s-kam, be-ko-ua kamela.* 15. (ق) اشفوا المرضى، اخرجوا الشياطين، ابرئوا الأسقام، بقوة كاملة.
16. *Al-soltan al-da2em, fi al-sama2 ua 3ala al-2rd, al-lazi lel-rabt ua al-7ell, be-3ezza 2o3tihi lakom.* 16. (ق) السلطان الدائم، في السماء وعلي الأرض، الَّذِي للربط والحل، بَعْزَة أعطيه لَكُمْ.
17. *2amilu sam3akom be-thabat, lel-regal al-do3afa2, al-lazina 2an3ama lahom al-malek, 2ann jadina fi al-kada2.* 17. أَمِيلُوا سمعكم بثبات، للرجال الضُعفاء، الَّذِينَ أنعم لهم الملك، أَنْ يُدِينُوا في القضاء.
18. *2esma3u 2an-nahu kad 5araga, sautahom 3ala uag-h al-2rd kolleha, ua kala-mahom ua7dahu, balagha ila kalb al-gami3.* 18. اسمعوا أَنَّهُ قد خرج، صوتهم علي وجه الارض كُلّها، وكلامهم وحده، بلغ إلى قلب الجميع.

19. **(S)** Dann ermüdet unser Mund nicht – wenn wir sie loben – und unsere Zungen schweigen nicht – wenn wir sie erhöhen.
19. Tote roon na-khisi an : ten-erew-fomin
emmoo-ten : ouoh pen-las naka-roof an : ten-erhou-otschisi emmoo-ten.
- Τ**οτε ρων ναδισι αν :
τενερενφομιν ιμω-
τεν : ουοχ πενλας
ναχαρωφ αν : τενερ-
χοτοδισι ιμωτεν.
20. **(S)** Eure Namen und euer Andenken – sind stets im Munde der Gläubigen – sie retten sie vor Gedanken – des Teufels.
20. Es neten-ran nem neten-er-ef-mew-i : ew-mien khen roo-ou enni-pis-tos : ew-nohem emmoo-ou ewol-khen ni-mew-i : ente pi-dia-bolos.
- Ι**c νετενραν nem
νετενερεφμενι : ευμην
θεν ρωοφ ηνιπιστος :
ευνοχεν ιμωοφ
εβολθεν νιμενι : ητε
πιδιαβολος.
21. O du Vater der Barmherzigkeit – erbarme dich unser durch ihre Gebete – und mit deinem Langmut – schütze uns vor gelegter Falle.
21. eF-joot ente ni-met-schen-hiet : nai nan hiten nou-efschie : hiten tekmet-refoo-ou-ehiet : nahmen ewol-ha pi-fasch et-kie.
- Φ**ιωτ ητε νιμετσην-
ζητ : ναι ναν ζιτεν
νοτενχη : ζιτεν
τεκμετρεφωοτηζητ :
ναχμεν εβολζα πιφαυ
ετχη.
22. Vergib uns unsere Schuld – o der du ewig warst und bis in die Ewigkeit bleibst – durch ihre Gebete und Fürsprachen – von nun an und bis in Ewigkeit.
22. Koo nan ewol en-nen-anomia : oo pi-at-archie pi-scha-eneh : hiten nou-toowh nem nou-epreswia : jesgen ti-nou nem scha eneh.
- Χ**ω ναν εβολ ηnen-
ανομια : ω πιαταρχη
πιωαενεζ : ζιτεν
νοττωβζ nem νοτ-
πρεσβια : ιςχεν τνοτ
nem ωα ενεζ.
23. **(S)** Unsere restlichen Tage – behüte uns durch deine Kraft – erlöse uns von dem Bösen – stärke uns im Glauben.
23. Psepi ente nen-eho-ou : khen tek-gom areh eron : nahmen ewol ha pi-pet-hoo-ou : khen pek-nah-ti ma-tagron.
- Ψ**επι ητε nenεχοοφ :
θεν τεκχομ αρεζ ερον
: ναχμεν εβολ ζα
πιπετχωοφ : δεν
πεκναζτ ματαχρον.
24. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – mit deinen erwählten Aposteln – gedenke des Geringen – zähle uns zu deinen Gläubigen.
24. Oo Pen-tschois Iie-sous Pi-echris-tos: nem nek-sootp en-apos-tolos : ari-ef-mew-i empi-ela-khis-tos : ouoh opten hoon nem nek-pis-tos.
- Ω** Πενσc Ιηc Πχc :
nem νεκσωτπ ηαποc-
τολος : αριφμενι
ιπιελαχιστος : ουοχ
οπτεν ζων nem
νεκπιστος.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Εωωπ ανωαν“ S.394.

19. *7ina-2ez la jat3ab famana, iz namda7kom, ua lesa-nana la jas-kot, iz nozidakom ref3atan.* 19. (ق) حيئذ لا يتعب فمنا، إذ نمدحكم، ولساننا لا يسكت، إذ نُزِيدكم رفعةً.
20. *Ha 2anna 2sma2akom, ua tez kara-takom da2ema, fi 2fuah al-mo2-menin, tonag-gihem men 2fkar eplis.* 20. (ق) ها أنَّ أسمائكم، وتذكاراتكم دائمة، في أفواه المؤمنين، تُنجيهم من أفكار إبليس.
21. *Ja 2ba al-ra2fat, 2er7amna be-sala-ua-tehem, ua-be-tul 2anatak, nag-gina men al-fa5 al-mansub.* 21. يا أبا الرأفات، ارحمنا بصلواتهم، وبطول أناتك، نجنا من الفخ المنسوب.
22. *2ghfer lana 2athamena, ai-joha al-2azali al-2badi, be-telba-tehem ua schafa-3atehem, men al-2an ua ila al-2bad.* 22. اغفر لنا آثامنا، أيُّها الأزلي الأبدي، بطلباتهم وشفاعتهم، من الآن وإلى الأبد.
23. *2e7fazna be-ko-uatak, ba-ke-jat ai-jamena, ua nag-gina men al-scher-rir, ua fi imanak thab-betna.* 23. (ق) احفظنا بقوّتك، بقيّة أيّامنا، ونجنا من الشرّير، وفي إيمانك ثبّتنا.
24. *Ja rabbena Jasou3 Al-Masie7, ma3a rosolak al-mo5tarin, ozkor al-7akir, ua 27sebna na7nu aidan ma3a mo2-menik.* 24. (ق) يا ربَّنَا يسوع المسيح، مع رُسلك المُختارين، اذكر الحقير، واحسبنا نحن أيضاً مع مؤمنيك.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدّمة الثيؤتوكيات في الأيام الواطس : إذا ما رتلنا فلنُقل بلذّة (صفحة 395)

14.1.7.2. Psalie „Adam“ – Die Apostelfastenzeit

1. Ich habe zu dir geschrien, o Herr – wende dich nicht ab – Sei mir ein Wächter – höre auf meine Stimme 1680.	1. Ai-oosch ou-wiek eP- tschois : emper- kharook eroi : schoopi nie enou-ref-roois : ouoh ma-eh-thiek eroi.	Διωω ουβηκ Πσ̄ : ὑπερχαρωκ ἔροι : ωωπι νηι ἡοτρεφρωις : οτορ μαζ̄θηκ ἔροι.
2. Sende mir deinen Beistand – aus der Höhe 1681 – Hebe auf meine Lasten – und meine Schuld.	2. Boorp nie ewol-khen ep-tschisi : entek-woie- thia : ooli enna-khisi : nem na-anomia.	Βωρπ νηι ἐβολθεν ἑβ̄σι : ἡτεκβοῆθια : ὠλι ἡναδ̄σι : νευ νᾱνομῑα.
3. (S) Denn mit Freude – spreche ich Worte – über meine Herren – und Väter, die Apostel.	3. Ġe ghar khen outi-mati : ti-nagoo enhan-loghos : ethwe na-tschois en- joti : en-apos-tolos.	Ἦε γαρ δ̄εν οτ̄μα† : †ναχω ἡξανλοσος : ε̄βε ναβοις ἡιο† : ἡ̄αποστολος.
4. (S) David, der Gute – im Geist, der in ihm ist – sagte: „Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus“ 1682.	4. David pethna-nef : khen Pi-ep-newma ete en-khietf : ġe a pou- ekhroo-ou schenaf : higen –p-kahi tierf.	Δαῡιδ πεθ̄νανεφ : δ̄εν Π̄πνευμα ἔτε ἡδ̄ητφ : χε̄ ἂ ποτ̄δ̄ρωτ̄ ω̄εναφ : ρ̄ιχεν̄ π̄καρ̄ι τηρφ.
5. Jene sind die Basis – der Orthodoxie – sie legten den Glauben – in der Kirche fest.	5. Ete nai ne ni-senti : ente ti-ortho-zoxia : etaf-koo epi-nah-ti : khen ti-ek-eklie-sia.	Ἔτε ναι νε νισεν† : ἡτε †ορθοζοξια : ἔταφχω̄ π̄ιναρ̄† : δ̄εν †εκκ̄λησῑα.
6. Daher du in Wahrheit – führten sie uns – zur Erlösung 1683 – und dies sind ihre Namen.	6. Ze ontoos ethwe fai : en-thoo-ou pe etaw- tschi-mooit nan : ekhoun epi-ougai : nai ghar ne nouran	Ζε οντω̄ς ε̄βε φᾱι : ἡ̄ωωτ̄ πε̄ ἔταγ̄δ̄ιμω̄ιτ̄ ναν : ἐδ̄οτ̄ν ἐπιοῡγαι : ναι γαρ̄ νε νοτ̄ραν.

¹⁶⁸⁰ Ps 140 LXX [141], 1

¹⁶⁸¹ Lk 24, 49

¹⁶⁸² Ps 18 LXX [19], 4

¹⁶⁸³ 1.Kor 4, 15 ; Hebr 13, 7



إِبْصَالِيَّةُ آدَامَ تُقَالُ فِي صَوْمِ آبَائِنَا الرَّسُلِ



1. *Sara5tu ileika ja rabb, fa-latas-kot 3anni, konn li 7aresan, ua 2sghi i-lai-ja.* 1. صرختُ إِلَيْكَ يَا رَبِّ، فَلَا تَسْكُتْ عَنِّي، كُنْ لِي حَارِسًا، وَاصْغِ إِلَيَّ.
2. *2ersel li ma3unatak, men al-3ala2, 2erfa3 2athami, ua 2t3abi.* 2. ارسل لي معونتك، مِنَ الْعَلَاءِ، ارفع آثامي، وَأَتْعَابِي.
3. *Le-2anni be-masar-ra, 2nteku be-2koalen, men 2gl sadati, al-2ba2 al-rosol.* 3. (ق) لَأَنِّي بِمَسْرَةٍ، أَنْطَقُ بِأَقْوَالٍ، مِنْ أَجْلِ سَادَتِي، الْآبَاءِ الرَّسُلِ.
4. *Daud al-7asan be-al-ro7, al-lazi fihi kala: 5aragat 2sua-tohom, 3ala al-2rd kolleha.* 4. (ق) دَاوُدُ الْحَسَنُ بِالرُّوحِ، الَّذِي فِيهِ قَالَ: خَرَجْتَ أَصَوَاتِهِمْ، عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.
5. *Ha-ula2 hom 2osos, al-ortho-zoxia, al-lazina uada3u al-iman, fi al-kanisa.* 5. هَؤُلَاءِ هُمْ أَسْسُ، الْأَرْتُودُكْسِيَّةِ، الَّذِينَ وَضَعُوا الْإِيمَانَ، فِي الْكَنِيسَةِ.
6. *Men 2gl haza 7akkan, na3am hom al-lazina, 2rschadu ila al-5alas, ua hazihi he-ja 2sma2ahom.* 6. مِنْ أَجْلِ هَذَا حَقًّا، نَعَمْ هُمُ الَّذِينَ، أُرْشِدُوا إِلَى الْخُلَاصِ، وَهَذِهِ هِيَ أَسْمَاؤُهُمْ.

7. **(S)** Petrus und Andreas – Johannes und Jakobus – Philippus und Matthäus – und Bartholomäus ¹⁶⁸⁴.
7. Ieppe Petros nem Andreas : Joo-an-nies nem Jakoo-bos : Filippos nem Mat-theos : nem Bartho-lomeos.
- ΗΠΕ ΠΕΤΡΟΣ ΝΕΜ
ΑΝΔΡΕΑΣ : ΙΩΑΝΝΗΣ
ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ :
ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ
ΠΑΤΘΕΟΣ : ΝΕΜ
ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ.**
8. **(S)** Thomas und Jakobus – Simon, der Eifrige – Thaddäus, der Weise – mit Matthias ¹⁶⁸⁵ waren sie komplett.
8. Toomas nem Jakoo-bos : nem Simoon pirem : nem Thaddeos pismos : khen Mat-thias aw-moh.
- ΘΩΜΑΣ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒΟΣ :
ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΡΕΦΧΟΖ :
ΝΕΜ ΘΑΔΔΕΟΣ ΠΙΣΟΦΟΣ
: ΧΕΝ ΠΑΤΘΙΑΣ ΑΥΜΟΖ.**
9. Jene zwölf – Edelsteine – und die siebzig ¹⁶⁸⁶ – erwählten ¹⁶⁸⁷ Jünger.
9. Met-esnaw ete emmaw : en-ooni emmar-gharities : nem pik-eschwe : en-sootp emma-thieties.
- ΜΕΤΕΣΝΑΥ ΕΤΕ ΕΜΜΑΥ :
ΕΝΩΝΙ ΕΜΜΑΡΓΗΑΡΙΤΗΣ :
ΝΕΜ ΠΙΚΕΣΧΒΕ : ΝΕΩΤΠ
ΕΜΜΑΘΗΤΗΣ.**
10. In jedem Land – jeder Stadt und jedem Dorf ¹⁶⁸⁸ – gingen sie jeder Zeit umher – und taten Zeichen.
10. Kata khoora niwen : nem polis nem timi : aw-moschi ensie-ou niwen : aw-iri enahn-mieni.
- ΚΑΤΑ ΧΩΡΑ ΝΙΒΕΝ :
ΝΕΜ ΠΟΛΙΣ ΝΕΜ ΤΙΜΙ :
ΑΥΜΟΣΧΙ ΕΝΣΙΕΟΥ ΝΙΒΕΝ :
ΑΥΡΙ ΕΝΑΗΝΜΙΝΙ.**
11. **(S)** In Wahrheit – bekehrten sie die Welt – zur Erkenntnis der Wahrheit – durch die vielen Wunder ¹⁶⁸⁹.
11. Loi-pon khen oumethmie : aw-tas-tho enti-oikou-menie : e-epsou-en ti-methmie : ethwe ep-aschai enni-eschfieri.
- ΛΟΙΠΟΝ ΧΕΝ ΟΥΜΕΘΜΙ
: ΑΥΤΑΣΘΟ ΕΝΤΟΙΚΟΥ-
ΜΕΝΗ : ΕΠΣΟΥΕΝ
ΤΙΜΕΘΜΙ : ΕΘΒΕ ΠΑΥΧΑΙ
ΕΝΝΙΕΣΧΦΙΕΡΙ.**
12. **(S)** Denn Mose holte – aus dem Felsen heraus – zwölf Wasserquellen – die überaus sprudelten.
12. Mooi-sies ghar af-ini : ewol-khen ou-petra enooni : em-met-esnaw empie-gie : ew-khati ewol ew-wewi.
- ΜΩΪΣΗΣ ΓΗΡ ΑΦΙΝΙ :
ΕΒΟΛΧΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ ΕΝΩΝΙ
: ΕΜΜΕΤΕΣΝΑΥ ΕΜΠΙΕΓΙΕ :
ΕΒΟΛ ΕΒΟΛ ΕΒΕΒΙ.**

¹⁶⁸⁴ Mt 10, 2-3¹⁶⁸⁵ Apg 1, 26¹⁶⁸⁶ In anderen Versionen 72¹⁶⁸⁷ Lk 10, 1¹⁶⁸⁸ Lk 9, 2 ; 10, 1¹⁶⁸⁹ Mt 24, 14 ; Dan 12 LXX, 3

7. *Potros ua Endaraos, ua Jo7anna ua Ja3kub, ua Philippos ua Matta, ua Bartholomaus.* 7. (ق) بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب، وفيلبس ومتي، وبرثولماوس.
8. *Toma ua Ja3kub, ua Sem3an al-gha-jur, ua Teddaos al-7akim, ua kamelu be-Metias.* 8. (ق) توما ويعقوب، وسمعان الغيور، وتداوس الحكيم، وكملاو بمتياس.
9. *2ola-2eka al-2ethna 3aschar, al-27gar al-gau-hare-ja, ua al-sab3una telmizan, al-mo5tarun.* 9. أولئك الإثني عشر، الأحجار الجوهريّة، والسبعون تلميذاً، المختارون.
10. *Saru fi kolle 7in, jasna3una 2ajat, fi koll kora, ua madina ua kar-ja.* 10. ساروا في كلّ حين، يصنعون آيات، في كل كورة، ومدينة وقرية.
11. *Ua bel-7akika, raddu al-mas-kuna, ila ma3refat al-7akk, men 2gl kathrat al-3aga-2eb.* 11. (ق) وبالحقيقة، ردّوا المسكونة، إلى معرفة الحق، من أجل كثرة العجائب.
12. *Le-2anna Musa 25raga, men sa5ra 7aga-re-ja, 2ethna 3aschar 3ai-nan, tanbo3 ua tafid.* 12. (ق) لأنّ موسى أخرج، من صخرة حجريّة، إثنا عشر عيناً، تنبع وتفيض.

13. Denn es gab in Elim – zwölf Wasserquellen – und viele Pflanzen – und siebzig Palmen ¹⁶⁹⁰.
13. Naf-schop khen Ai-lim : engé met-esnaw empi-ghie : nem han-miesch en-siem : nem eschwe em-beni.
- Ναφωοπ δεν Αιλιμ : ἡξε μετῶνατ ἡπηση : nem ελμημω ἡσιμ : nem ὡβε ἡβενι.**
14. Der Ölbaum – so sagte der Prophet – blühte und sprossste – zwölf Äste.
14. eXelon enti-gooit : pege pi-eprofie-ties : af-firi ewol afroot : em-met-esnaw en-eklados.
- Ξυλον ἡτχωιτ : πεξε πῖπροφητης : αφφiri ἐβολ αφρωτ : ἡμετῶνατ ἡκλαδος.**
15. **(S)** In Wahrheit – sind dies Beispiele – für die Apostel, – die die Gebote gaben ¹⁶⁹¹.
15. Ou-mie alie-thoos : ne nai para-wolie : egen ni-apos-tolos : etaw-koo enni-entolie.
- Ουμμι ἀληθως : ne nai παραβολη : ἔχεν νῖἀποστολος : ἔτατ-χω ἡνιεντολη.**
16. **(S)** Jene zwölf erwählte – unser Erlöser – und er sandte sie – wie die Sterne ¹⁶⁹².
16. Pai-met-esnaw af-sotpou : engé Pen-sootier : ouoh af-ou-oorpou : em-efrieti enhan-foos-tier.
- Παιμετῶνατ αφσοτ-πον : ἡξε Πενσωτηρ : ογοε αφωωρπον : ἡφρητ ἡεληφωστηρ.**
17. Die Namen der Stämme – sind zwölf – und zwölf Tore – hat jene Stadt ¹⁶⁹³.
17. Ran enni-felie : aw-iri em-met-esnaw : nem met-esnaw empelie : ente ethwaki ete-emmaw.
- Ραν ἡνιφτλη : ατῖρι ἡμετῶνατ : nem μετῶνατ ἡπτλη : ἡτε ἔβακι ετεῖμματ.**
18. Seht auch ihr nun, – dass der Tag – zwölf Stunden hat, – die jeden Tag vergehen.
18. Soms enthooten ti-nou : ge khen pi-cho-ou : met-esnaw en-ou-nou : schaw-sini kata eho-ou.
- Сомс ἡθωтен τῖνον : γε δεν πῖεροот : μετῶνατ ἡοτνον : ψατсинι ката ἐροот.**

¹⁶⁹⁰ Ex 15 LXX, 27¹⁶⁹¹ Siehe Didache, die Apostellehren¹⁶⁹² Mt 10, 1-23 ; Mk 6, 7 ; Lk 9, 1¹⁶⁹³ Offb 21, 12

13. *Le-2an-nahu kana fi Elim, 2ethnata 3aschara 3ainan, ua 23schab kathira, ua sab3una na5la.* 13. لَأَنَّهُ كَانَ فِي إِيلِيم، إِثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا، وَأَعْشَابٌ كَثِيرَةٌ، وَسَبْعُونَ نَخْلَةً.
14. *Kala al-nabi: 2anna schagarat al-zaitun, 2aina3at ua 2an-batat, 2ethna 3aschar ghosnan.* 14. قَالَ النَّبِيُّ: أَنَّ شَجَرَةَ الزَّيْتُونِ، أُيْنِعَتْ وَأُنْبِتَتْ، إِثْنَى عَشَرَ عُصْنًا.
15. *7akkan bel-7akika, 2ann hazihi al-2mthal, 3ala al-rosol al-lazina, uada3u al- uasa-ja.* 15. (ق) حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ، أَنَّ هَذِهِ الْأَمْثَالَ، عَلَى الرُّسُلِ الَّذِينَ، وَضَعُوا الْوَصَايَا.
16. *Ha-ula2 al-2thna 3aschar, 25tarahom mo5al-lesna, ua 2rsalahom, methl ka-uakeb.* 16. (ق) هَؤُلَاءِ الْإِثْنَى عَشَرَ، إِخْتَارَهُمْ مُخْلِصَنَا، وَأَرْسَلَهُمْ، مِثْلَ كَوَاكِبِ.
17. *2sma2 al-2sbat, 2ethna 3aschar, ua 2ethna 3aschar papan, le-telka al-madina.* 17. 17. أَسْمَاءُ الْأَسْبَابِ، إِثْنَى عَشَرَ، وَإِثْنَى عَشَرَ بَابًا، لِتِلْكَ الْمَدِينَةِ.
18. *2onzoru 2antom al-2an, 2anna fi al-jom, 2ethnata 3aschar sa3a, tamorru kolle jom.* 18. 18. أَنْظَرُوا أَنْتُمْ الْآنَ، أَنَّ فِي الْيَوْمِ، إِثْنَتَيْ عَشَرَ سَاعَةً، تَمُرُّ كُلُّ يَوْمٍ.

19. **(S)** Ebenso hat das Jahr – zwölf Monate – und Dinge unseres Lebens – sind zwölf an Zahl. 19. Tote ni-awot on : met-esnaw khen ti-rompi : ouoh nen-zoote on : met-esnaw khen tou-iepi. **Τοτε νιάβοτ ον : μετςναγ δεν τρομπι : ουοχ νενζωτε ον : μετςναγ δεν τοτηπι.**
20. **(S)** Seht, diese Beispiele – deuten auf die – Apostel, die uns – verkündet haben. 20. Eppe nai typos : se-er-semme-nin nan : egen ni-apos-tolos : etaw-hischen-noufi nan. **Εππε ναι τυπος : σεερστυμενιν ναν : εγεν νιποστολος : εταγχιωεννοτυι ναν.**
21. O Gott, du Zuflucht ¹⁶⁹⁴ – durch ihre Gebete – gib den Seelen der Entschlafenen – die selige Ruhe. 21. eFnouti pima-emfoot : hiten nou-efschie : nie-etaw-enkot : ma-emton ennou-psyschie. **ΦνοτϚ πιμαεμφωτ : χιτεν νογετυχη : νηετατενκοτ : μαεμτον ηνοτυψτυχη.**
22. Vergib uns unsere Sünden – und Schuld – durch deine Liebe zu den Menschen – und durch ihre Fürsprachen. 22. Koo nan ewol en-nen-nowi : nem nen-anomia : khen tekmet-mai-roomi : hiten nou-epreswia. **Χω ναν εβολ ηnennoβι : nem nen-ανomia : δεν τεκμετ-μαρωμι : χιτεν νοτυπρεσβια.**
23. **(S)** Dein übriges Volk – behüte, o Herr – deine Gefäße ¹⁶⁹⁵ – o Gott, der Beschützer ¹⁶⁹⁶. 23. Psepi empek-laos : areh eroo-ou eP-tschois : nie-ete nouk en-es-kewos : oo Pinouti enref-roois. **Ψεπι επεκλαος : αρεχ ερωοτ Πς : νηετε νοτκ ησκετος : ω ΠινοτϚ ηρεφρωις.**
24. **(S)** Der du mit deinen – Aposteln ¹⁶⁹⁷ warst – vergib uns unsere Sünden – wir sind dein Volk ¹⁶⁹⁸. 24. Oo fie-etaf-schoopi : nem nef-apos-tolos : koo nan ewol en-nen-nowi : anon kha pek-laos. **Ω φηεταφωωπι : nem νεφάποστολος : χω ναν εβολ ηnennoβι : ανον θα πεκλαος.**

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληαν“ S.148.

¹⁶⁹⁴ Ps 45 LXX [46], 1; Ps 58 LXX [59], 9 und 17; Ps 61 LXX [62], 8; Ps 72 LXX [73], 28

¹⁶⁹⁵ Jer 31 LXX, 7

¹⁶⁹⁶ Jes 27 LXX, 3

¹⁶⁹⁷ Mt 28, 20; Mk 16, 20

¹⁶⁹⁸ Ps 78 LXX [79], 13

19. *Ua aidan 2ethna 3aschar schahran, fi al-sana, ua 2omur 7a-jatna, 2ethna 3aschar fi 3adadha.* 19. (ق) وأيضاً إثني عشر شهراً، في السنة، وامور حياتنا، إثني عشر في عددها.
20. *Hoaza hazihi, al-2am-thela ta-dollena, 3ala al-rosol, al-lazina basch-scharuna.* 20. (ق) هوذا هذه، الأمثلة تدُّنَّا، على الرُّسل، الَّذِينَ بَشَّرُونَا.
21. *Ja Allah al-malga2, be-sala-uate-hem, nai-je7 nofus, al-rakedin.* 21. يا الله الملجأ، بصلواتهم، نُنِج نفوس، الراقدين.
22. *Be-schafa-3atehem, 2eghfer lana, 5atajana ua 2athamena, be-ma7ab-bateka lel-baschar.* 22. بشفاعتهم، اغفر لنا، خطايانا وآثامنا، بمحبتك للبشر.
23. *Ai-joha al-rabb al-elah, al-7ares, 2e7faz bake-jat scha3bak, al-2ane-ja al-lati laka.* 23. (ق) أيُّها الرب الإله، الحارس، احفظ بقيَّة شعبك، الآنية الَّتِي لَكَ.
24. *Ja man kana, ma3a rosolehi, 2eghfer lana 5atajana, na7nu scha3boka.* 24. (ق) يا من كان، مع رُسُلِهِ، اغفر لنا خطايانا، نحن شعبُكَ.

❖ ثم تُقال قطعة بلحنها المعروف ختاماً للإبصاليات و مقدمة الثيؤتوكيات في الأيام الآدام: وأيضاً إذا ما إجتمعنا للصلاة (صفحة 149)

❖

15. Verschiedenes

15.1 Das Quellenverzeichnis

❖

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2).
4. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.
5. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – القمص عبد المسيح المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.
6. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.
7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-52.
8. Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-67.
9. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Anba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.
10. Ishaq, Psalmodia = Emile Maher Ishaq, "Psalmodia", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2024.
11. Ishaq, Theotokion = Emile Maher Ishaq, "Theotokion", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2255.
12. Ishaq, Coptic Language = Emile Maher Ishaq, "Coptic Language, spoken ", in: CE, New York 1991, Vol. 2, 604-607.
13. Ishaq, Adam ~ Emile Maher Ishaq, "Adam", in: CE, New York 1991, Vol. 1, 63.
14. Ishaq, Watus =Emile Maher Ishaq, "Watus", in: CE, New York 1991, Vol. 7, 2320-2321.

- 15.Ishaq, Lobsh ~ Emile Maher Ishaq, "Lobsh", in: CE, New York 1991, Vol. 5, 1479.
- 16.Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts 1. Einleitung, H. Text und Übersetzung (K. Curtius: Berlin 1908-11. Nachdruck Georg Olms: Hildesheim - New York 1977) < Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, in: Oriens Christianus 6 (1906), p.319-411, Ders., Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, Teil II. Texte und Uebersetzung und Kommentar, in: eb. 7 (1907), p.136-253.
- 17.Kosack, Wolfgang, Koptische Lehrbriefe Bohairisch, Berlin 2015.
- 18.Kosack, Wolfgang, Koptisches Handlexikon des Bohairischen, Berlin 2013.
- 19.Maday, Aufbau der Eucharistiefeier = Johannes Maday, Aufbau und Struktur der koptischen Eucharistiefeier, in: Seminarvorträge über die koptische Liturgie, St. Antonius Kloster, 2.Auf. Deutschland 1994, 18-30.
- 20.Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.
- 21.Malaty, Die Mutter Gottes = Tadros Yakob Malaty, Die Mutter Gottes bei den Vätern und in der koptischen Kirche, nach der englischen Fassung, herausgegeben von Klaus Gamber, Koinonia Griens, Köln 1989.
- 22.Mateos, La Psalmodie = J. Mateos, La Psalmodie dans le rite byzantin, in: Proche-Orient Chretien 15, Paris 1965, 107-126.
- 23.Moftah, Coptic Music = Ragheb Moftah, Marian Robertson, Martha Roy, Coptic Music, History, in: CE, Volume 6, New York 1991, 1731-1738.
- 24.Müller, Die Theotokos ~ [Caspar] DetlefG[ustav] Müller, Die Theotokos bei den Kopten in der älteren Zeit, in: Horizonte der Christenheit. Festschrift für Friedrich Heyer zu seinem 85. Geburtstages [am 24. Januar 1993 herausgegeben von Michael Kohlbacher und Markus Lesinski.(Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie 34) Erlangen 1994, S.125-134.
- 25.Nikolakopoulos, Hymnographie = Konstantin Nikolakopoulos, Orthodoxe Hymnographie, in: Lexikon der orthodoxen hymnologisch-musikalischen Terminologie, Bd. 2, Schliem b. Köniz 1999.
- 26.Nomokanon ~ \ Al-magmu3 as-Safawi, al-qawanin allati gama'ha al-Allama asSafi Abü al-Fadl ibn al-Assäl, ed. Gergis F. Awad, Vol. 1, Tanta 1908.
- 27.O'Leary, The Daily Office ~ De Lacy [Evans] O'Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent: London 1911)
- 28.O'Leary, The Theotokie = De Lacy O'Leary, The Coptic Theotokia, in: Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum, Bulletin of the Byzantine Institute 2, Boston 1950, 417-420.
- 29.O'Leary, The Coptic Theotokia = The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. xxxvii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS including fragments recently found at the Der AbQ Makär in the Wadi Natrun with introduction by De Lacy [Evans] O'Leary (Luzac: London 1923).

30. Paul-Bernd, Maria Theotokos = Paul Imhof- Bernd Lorenz, Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien. Zur Theotokos-Tradition und ihrer Relevanz. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung zur Verwendung des Wortes Theotokos bei Cyrill von Alexandrien vor dem Konzil von Ephesus unter Berücksichtigung von Handschriften der direkten Überlieferung (Koinonia. Schriftenreihe des Ostkirchlichen Instituts Regensburg 2) G. Kaffke: München 1981.
31. Hans Quecke, Erhebet euch, Kinder des Lichtes, in: Le Museon 76, Louvain 1963, 27-45 und 266 (Nachtrag).
32. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Psalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
33. كتاب "الإبصاليات والهوسات" – روفائيل الطوخي – الطبعة الأولى سنة 1744 م – روما.
34. Samuel, Das Konzil von Chalzedon = V[ilakuvel] C[herian] Samuel, Das Konzil von Chalzedon, Analyse eines Konflikts, in: Pro Oriente, B. XIV, Chalzedon und die Folgen, Wien 1992, 108-123.
35. Sijpesteijn, Hymne des Moses = P.J. Sijpesteijn, Die Hymne des Moses (Exodus XV 1-19) auf einem Ostrakon der Sammlung des Rijksmuseum van Oudheden in Leiden, in: Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden 44, 1963, 27-33.
36. Simaika, Catalogue. = Markus Simaika, Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt, Vol. H, Fase. I. Cairo 1942.
37. Till, Koptische Grammatik = Walter C[urt] TILL, Koptische Grammatik (Sai'diseher Dialekt) mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1) VEB Verlag Enzyklopädie: Leipzig [Otto Harrassowitz: Leipzig 1955] 21961. Repr. 31966. '1970. 51978. '1986.
38. Westendorf, Koptisches Handwörterbuch = Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1965-1977. Repr. ebd. 2000) ~ DERS., Koptisches Handwörterbuch ... Studienausgabe (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1992).
39. Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

**15.2 Revisionsregeln dieses Buches**

1. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 126), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
2. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
3. Alle arabischen Bibellesungen aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Buch der Psalmodie „vom Baramos Kloster“ zitiert, weil sie aus dem koptischen Original übersetzt wurden.
4. Die Gedenktage und die Schreibweisen der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
5. Die Auszüge aus der folgenden Studie im Vorwort dieses Buches werden kursiv markiert, um sie deutlich zu identifizieren: „Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Hrsg. von Martin Tamcke, Band 41, Berlin 2007, 302 Seiten“.
6. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya-Buch übernommen und nicht aus der Psalmodie vom Baramos Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)
7. Der jährliche Hoos „الهُوس السنوي“ wird im Marienmonat Koojak gesungen, deshalb wird er nicht in diese jährliche Psalmodie aufgenommen, aber er wird in der Koojak Psalmodie aufgenommen.
8. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

9. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.
10. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.
11. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
12. Bei den Gesängen steht der Buchstabe (S) vor jeder zweiten Strophe. S steht für Süden. Die Diakone teilen sich bei den Gebete in die nördliche und südliche Kirchenseite vor dem Altar und sie singen abwechselnd die Gebetsstrophen. Bei den Strophen, welche die Diakone in der südlichen Kirchenseite singen, wird ein „S“ vorangestellt.
13. Entsprechend der koptischen Bibelübersetzung wurde:
 1. die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger im folgenden Bibelvers ersetzt: „**Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte**“ (Lk 10, 1), Seite 560 und 958.
 2. Das Wort „Begnadete“ (Lk 1, 28) durch: „voll der Gnade“ ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Die Strophen der täglichen Psalien, Theotokien, Lobschen, Doxologien und Psalien bestehen jeweils aus vier Sätzen, ihre deutschen Übersetzungen werden durch dreimal Minuszeichen getrennt, damit die jungen Chormitglieder einheitlich Pausen zwischen den Sätzen machen.
17. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
 - ❖ Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.
 - ❖ Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
 - ❖ Anba, arabisch: „**أنبا**“
18. Die deutsche Übersetzung für das koptische Wort „**ⲁⲉⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ**“ wird vereinheitlicht: „Strebsame“ statt „Kämpfer“.
19. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
20. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt: „**الأربعة مخلوقات الحية**“ durch: „**الأربعة حيوانات**“.
21. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

22. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (genkem) geschrieben:

ⲁ - ⲁ - ⲁⲛⲟⲕ - ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲃⲟⲗ - ⲉⲙⲁ	ⲉⲣⲉ	ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲁⲗⲣⲱⲛ - ⲁⲗⲛⲱⲥ	ⲉⲣⲉ - ⲉⲣⲟ - ⲉⲣⲱ	ⲉⲣⲟⲓ	ⲫⲓⲱⲧ
ⲁⲥⲓⲁ - ⲁⲥⲛⲓⲁ - ⲛⲛⲛⲉⲧⲉ - ⲛⲛⲉⲧⲉ - ⲉⲛⲉⲗ	ⲉⲧⲁ - ⲉⲧⲉ - ⲫⲛⲉⲧⲁ ⲃⲣⲱⲟⲩ	ⲙⲡⲉ - ⲁⲙⲟⲩ	ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲁⲣⲉ - ⲁⲣⲉⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ - ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ	ⲡⲱⲟⲩ	ⲡⲟⲥ
ⲁⲣⲓ - ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲛⲧⲉ - ⲛⲑⲟ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲧⲁⲓ - ⲉⲧⲁⲩ - ⲉⲧⲁⲥ	ⲛⲗⲉ - ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲱ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲗⲁⲗ - ⲕⲗⲁⲗⲟⲥ	ⲗⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲛⲁⲗⲟⲩ - ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲧⲁⲓⲟ	ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ - ⲁⲙⲉⲛⲧ	ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

23. Die Umschrift von ⲉⲧⲁⲓ : etaf - ⲉⲧⲁⲩ : etaw

24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:

❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma

❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma

25. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Christi Himmelfahrt).

26. Die zwölf Apostel und die siebenzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1)

27. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text

28. In dieser Version der Psalmodie wurde die Doxologie vom Palmsonntag (3) spät hinzugefügt, anbei die deutsche Übersetzung:

1. Der auf den Cherubim sitzt, dem Thron seiner Herrlichkeit, saß auf einem Fohlen beim Einzug in Jerusalem.
2. Vor Betanien und Betfage am Ölberg sandte Jesus zwei seiner Jünger dorthin aus.
3. Sie banden die Eselin und das Fohlen los und brachten sie zu ihm. Sie legten ihnen ihre Kleider auf und er setzte sich darauf.
4. Als Christus sich Jerusalem näherte, freuten sich die Leute und die Jünger wegen der Wunder, die sie gesehen hatten.
5. Die Kinder der Hebräer riefen den himmlischen Lobpreis Hosanna in der Höhe! Er ist der König Israels.
6. Die Evangelien bezeugen es und sagen: Er sitzt auf dem Fohlen wie auf den Cherubim.
7. Die Lehrer der Kirche riefen und sagten: Gepriesen sei der Herr Jesus, der kam und uns erlöste.
8. Auch wir preisen ihn mit den gesegneten Kindern, die vom heiligen Geist gelehrt waren und sagen: Hosanna den Sohn Davids.
9. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn der Mächte. Bei seinem zweiten Erscheinen wird er noch herrlicher sein bis in Ewigkeit.
10. Wir lobpreisen ihn, wir verherrlichen ihn und erheben ihn über alle Maßen als den gütigen Menschenliebenden. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

❖ 15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter) ❖

Die unterstrichenen deutschsprachigen 585 Wörter sind alphabetisch sortiert, zum Teil nach Bedeutung gruppiert

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seitennr.	Bibelreferenz
1	ⲡⲓⲙⲁⲃⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲗⲁⲙ	(Der) zweite <u>Adam</u>	آدم الثاني	254, 306, 480	
2	Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲩⲱ ⲣ	<u>Allmächtiger</u>	ضابط الكل	4, 204, 224, 450, 502, 544	Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
3	ⲗⲟⲩⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲩⲧⲣⲓⲁⲛ	Geistige <u>Anbetung</u>	العبادة العقلية	80	
4	ⲭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ	<u>Arche</u> Noahs	فك نوح	744, 886, 892	
5	ⲭⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	<u>Bundeslade</u>	التابوت	134, 154, 158, 198, 202, 206, 380, 402	Ex 25 LXX, 10- 13; Hebr 9, 4
6	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲛⲏⲛⲉⲩⲱⲱⲛⲓ	<u>Arzt</u> der Kranken	طبيب المرضى	900	
7	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ	Der wahre <u>Arzt</u>	الطبيب الحقيقي	244, 914	
8	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Der keusche <u>Arzt</u>	الطبيب البتول	572	
9	ⲛⲓⲛⲓⲣⲓ ⲛⲧⲉ Ⲭⲛⲟⲩⲭ	Gottes <u>Atem</u>	أنفاس الله	293	Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3,16
10	ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲩⲙⲱⲟⲩⲧ	Die <u>Auferstehung</u> der Toten	قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ	228	Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11- 14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58
11	ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲟⲥ	Die <u>Auferstehung</u> des Herrn	قِيَامَةُ الرَّبِّ	214	Joh 20, 1
12	ⲧⲉⲩⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Seine <u>heilige</u> <u>Auferstehung</u>	قِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ	370	

13	ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲁ̀ⲡⲣⲟⲑⲙⲧⲓⲕⲟⲛ	<u>Augen</u> der Prophezeiung	أعين النبوة	248	
14	ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁⲧ	<u>Augen</u> meines Verstands	أعين فهمي	912	
15	ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲉⲛⲉⲛⲧ	<u>Barmherziger</u>	رؤوف المُتَحَنِّين	130, 318, 788, 806	
16	ⲡⲓⲱⲁⲛⲉ̀ⲑⲙϥ ⲱⲁⲛⲁⲉ̀ⲑⲙϥ	<u>Mitleidiger</u> / <u>Barmherziger</u>	المُتَحَنِّين الحنون	242, 370, 422, 584, 586, 792, 806, 814, 896	
17	ⲡⲓⲱⲁⲛⲁⲉ̀ⲑⲙϥ ⲉ̀ⲕⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ	(O du) <u>Mitleidige</u> (mit den Sündern)	المُتَحَنِّين على الخُطَاة	896	
18	ⲛⲁⲓ	<u>Erbarmen</u>	رحمة	72 ...	
19	ⲱⲉⲛⲉⲛⲧ	<u>Barmherzigkeit</u>	الرؤوف	130	
20	ⲛⲛⲁⲙⲧ	<u>Erbarmungsreich</u> / <u>erbarmungsvoll</u>	رحوم رحيم رؤوف	4, 218, 242, 292, 682, 788, 792	Jona 4 LXX, 2
21	ⲛⲛⲁⲓ	<u>Erbarmen</u>	رحمة	8, 130, ..	
22	ⲡⲓⲙⲙⲱ ⲛⲛⲁⲓ	voll / reich an <u>Erbarmen</u>	الكثير الرحمة	242, 788	Ps 102 LXX [103], 8; 144 [145], 8; Jona 4 LXX, 2
23	ⲡⲓⲣⲉϥⲱⲟⲧⲛⲉⲛⲧ	<u>langmütig</u>	طويل الأناة	788	
24	ⲡⲓⲱⲱⲙⲛ	<u>Baum</u>	شجرة	262, 328	
25	ⲡⲓⲱⲱⲙⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲱⲛⲃ	<u>Baum</u> des Lebens	شجرة الحياة	238, 328	Offb 2, 7
26	ⲛⲉⲛⲉⲟⲭⲉⲭ	<u>Bedrängnisse</u>	ضيقاتنا	182, 234, 268, 426, 478, 492, 722, 820	Ps 45 LXX [46], 1 Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13
27	ⲛⲉⲛⲉ̀ⲗⲓⲱⲓϥ	<u>Nöte</u>	شدائدنا	234, 478, 492, 722, 820	Ps 24 LXX [25], 17; Ps 106 LXX [107], 6
28	ⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ⲛⲁⲟⲟⲓⲕⲟⲛ	Sprechender <u>Berg</u>	الجبل الناطق	278	Ps 67 LXX [68], 16

29	ἐπίσκοπος	<u>Bischofsamt</u>	الأسقفية	828	
30	φθεοναυ ἐνινοτη	der in Abgründe <u>blickt</u>	النَّاطِرُ إِلَى الْأَعْمَاقِ	58	
31	πιαστρελος ἡτε πινιψ† ἡσοβη	<u>Bote</u> – großen Ratschlusses	ملاك المشورة العظمى	250	Jes 9 LXX, 6
32	πινυμφιος - πιπατψελετ	<u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ العريس	486, 548, 606, 628	
33	πινυμφιος ἡκαθαρος	reiner <u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ النقي	298	Ps 67 LXX [68], 6
34	πινυμφιος ἡμμη	wahrer <u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ الحقيقي	306	
35	πιμαῆψελετ εττογβηογ†	reines <u>Brautgemach</u> (<u>Brautzelt</u>)	الخدر الظاهر	298, 734	Tob 6 LXX, 14- 17; Joel 2 LXX, 16
36	†ψελετ	<u>Braut</u>	العروس	130, 182, 356, 474, 486, 606, 626, 628, 630, 632, 634, 636, 638, 676, 746, 880	
37	†ψελετ ἡκαθαρος	reine <u>Braut</u>	العروس النقيّة	636, 756	Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16
38	†ψελετ ἡμμη	wahre <u>Braut</u>	العروس الحقيقية	632, 880	
39	πιωικ ἡτε ἡωμῃ	<u>Brot</u> des Lebens	خبز الحياة	164, 558	
40	†Διᾶθηκη ἡβερι	der neue <u>Bund</u>	العهد الجديد	492, 820	
41	†κιβωτος	<u>Bundeslade</u>	التابوت	134, 154, 158, 198, 202, 206, 380, 402	Ex 25 LXX, 10- 13; Hebr 9, 4
42	†κιβωτοςῃ ἡτε πιμα εο† ἡτακ	<u>Bundeslade</u> , dein heiliger Ort	تابوت قدسك	414	Ps 131 LXX [132], 8
43	Χερουβιμ	<u>Cherubim</u>	كروب الشاروبيم	160	

44	οὐὰναφορα	<u>Dargebrachtes</u>	قرباناً	12	Ps 50 LXX [51], 21
45	οὐῖδακτηριον	<u>Deckplatte</u>	الغطاء	134, 160,..	
46	πεφνωτῆ ἡεβιὸ	mit seiner großen <u>Demut</u>	بتواضعه العظيم	798	
47	πιθατος	der <u>Dornbusch</u>	الغليقة	326, 354, 356	Ex 3 LXX, 2
48	ἡβατος πιμψυχον	der selige <u>Dornbusch</u>	الغليقة النفسيّة	308	
49	†Τριας ἑοσταβ ἡομοοῦσιος	Die wesensgleiche Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدّوس المُساوي في الجوهر	460, 646, 932	
50	ἀγία Τριας	Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدّوس	20, 222, 512, 632	
51	νιμενῖ ἡεποτρανιον	Himmlisches <u>Denken</u>	الأفكار السماوية	134	
52	ἡχακι ἡηηπαθος	Die <u>Dunkelheit</u> der Leiden	ظلمة الآلام	440	Joh 8, 12; 12, 46; Röm 13, 12; 1.Petr 2, 9
53	ἡχακι	<u>Dunkel</u> , Finsternis, Dunkelheit, verdunkeln	ظلمة تُظلم	168, 558, 640, 652, 892	
54	φνετῳπ φνεμαϗῳπ	<u>Er</u> , der ist, und der war	الكائن الَّذي كان	252, 752	Lk 2, 7 und 12
55	φνετῳπ δαχεν νιενεε	<u>Der</u> du bist und vor aller Ewigkeit (Zeit) warst	الكائن قبل الآباد	898	
56	φνετῳπ δαχεν νιέων φνετῳπ δαχωοτ ἡνιέων τηροτ	<u>Der</u> seit Ewigkeit ist	الكائن قبل الدهور	368 , 778, 854	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
57	φνετῳπ ιςχεν εη νευ τνοτ	wie im <u>Anfang</u>	الكائن منذُ	510	

			البدء		
58	οὐπρόσωπον ἑνωτ	<u>Eine</u> Person	شخص واحد	252	
59	Πιοται ἐβολθεν †Ϡριας	Der <u>Eine</u> aus der Dreifaltigkeit	للواحد من الثالوث	310, 348, 760, 900	Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7
60	πιοται ἑμματατϚ	Der allein <u>Einzige</u>	الواحد وحده	330, 340	
61	ἐϋμετοται ἡτε πιπνευμα	Die <u>Einheit</u> des Geistes	وحدانيّة الروح	430	Eph 4, 3
62	μονογενης	Der <u>Eingeborene</u>	الوَحِيد الجنس	6, ..	
63	ἑμματατϚ πιμονογενης	allein <u>Eingeborener</u>	الواحد الوحيد	502	
64	ἑπεμμονογενης	seinen <u>eingeborenen</u> Sohn	وحيده	298	1.Joh 4, 9
65	ὦ θεομερ ἡνωτ	voll der <u>Ehre</u>	المُفَعِّمَة مجداً	136	
66	ἡνωτ ἡτε τεπαρθενια	<u>Ehre</u> deiner Jungfräulichkeit	مجد بتوليّتك	272	
67	ὦοτ	<u>Ehre</u> , verehren Herrlichkeit, verherrlichen	المَجْد، مَجِّد	2, 24, ..	
68	ταιο	<u>Ruhm, rühmrn</u>	كرامة	186, 262	
69	ὁμοτ	<u>Preisen</u> (für Gott), <u>verehrn</u> (für Maria), <u>segnen</u> , <u>lobpreisen</u> , <u>Lob</u> , <u>Lobpreis</u>	بارك، البركة، سَبِّحُوا، حمد	22, 120, ..	
70	εανεωσ nem εανὁμοτ	<u>Lobgesang</u> und Segnungen	بتسابيح وبركات	286, 446	Ps 117 LXX [118], 14 Gen 49 LXX, 26
71	πεκὼοτ nem πεκταιο πιὼοτ nem πιταιο	<u>Ehre und Ruhm</u>	مجدك وكرامتك المجد	6, 234, 390, 392, 450, 496, 538, 546, 582, 624, 628, 812, 816, 832, 848	Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 Offb 5, 12-13 ; 7, 12

			والكرامة		
72	τηνθως ἔροϋ τηντῶοτ ηαϋ	Wir <u>preisen</u> und verherrlichen ihn	نُسَبِّحُهُ وَنُجَدِّدُهُ	856	
73	μακαριζειν	<u>Selig preisen</u>	نَطُوبُ	288, 300, 304, 396, 724, 730	
74	τηνβίσι ἡμο	<u>erhöhen</u>	نُعْظِمُكَ	116,..	
75	αϥτματ	Es <u>gefiel</u> ihm	سُرَّ	246, 248, 294, 308, 780,	
76	ἡγαθος	<u>Gut</u> (mit seinem guten Vater)	الصالح	44, 56, 148, 210, 240, 352, 360, 410, 466, 712, 714, 758, 764, 776, 780, 784, 864, 932	
77	ἡγαθος	<u>Gütiger</u> (Menschen- liebender)	الصالح	46, 52, 212, 218, 318, 330, 342, 408, 758, 772, 792, 804, 818, 868, 922	
78	ἡγαθον νιχρημα	<u>Güte, Wohltaten</u> <u>spendend,</u> <u>Gütern</u>	الصَّالِح الخيرات	594, 612, 646, 662, 716, 776, 840, 842	
79	πιοτχα ἡἔωνιον	ewige <u>Erlösung</u>	الخلاص الدھري	26	
80	ῖσωτ	<u>Rettung / Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	14, 138, 182, 184, 270, 276, 742	
81	σωτηριᾱ	<u>Rettung</u>	خلاص	10, 26, 32, 770	
82	οτχα	<u>Heil / Rettung /</u> <u>Erlösung</u>	خلاص	10, 18, 122, 150, 174, 188, 210, 218, 226, 232, 270, 276, 294, 312, 320, 350, 358, 362, 398, 400, 406, 412, 440, 494, 576, 628, 640, 660, 666, 714, 720, 812, 868, 892, 894, 952	
83	ἔνορθεμ	<u>Rettung / Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	30, 184, 296, 898	
84	ἐφναρμεν	<u>Rettung / Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	248, 918	
85	Πενσωτηρ	Unser <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا	4,..	
86	Πασωρ ἡγαθος	Mein guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِي الصالح	384,..	
87	Πενσωτηρ ἡγαθος	Unser guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا الصالح	714	

88	Φωτηρ ἡπικοςμος	<u>Erlöser</u> der Welt	مُخَلِّص العالم	222, 924, 934	
89	ῥεϋςω† ἡνενψυχῃ	<u>Erlöser</u> unserer Seelen	مُخَلِّص نُفُوسنا	332, 340	
90	Φωτηρ ἡτε οὔτον νιβεν	<u>Erlöser</u> aller	مُخَلِّص الجميع	918	
91	ταλβο	<u>Heil</u> (gesund machen), heilen	شفاء	188, 220, 364, 364, 572, 596, 704, 706, 714, 808, 948	
92	τεκμαρῶνο† ἡπαροῦσιᾶ	Deine zweite <u>Erscheinung</u> (Wiederkunft)	ظهورك الثاني	168, 324, 422, 924	
93	πεκχιῖ ἡμαρῶνα†	Deine zweite <u>Wiederkunft</u>	مجيئك الثاني	820	
94	πεκχιῖ	Dein <u>Herabkommen</u>	مجيئك	260, 438	
95	τεϋπαροῦσιᾶ ἐθοῦαβ	Sein heiliges <u>Erscheinen</u>	ظهوره المقدس	318	1.Tim 3, 16
96	ἡθοϋ πε ἡπαρχῃ ἡτε ἡἡτατενκο†	Er ist der <u>Erste</u> der Entschlafenen	وهو باكورة الراقيدين، بكر المضطجعين	212, 494	1.Kor 15, 20-23
97	πῶαῆνεϋ	Bis in <u>Ewigkeit</u>	الأبدي	950	
98	εἰμην ἐβολ ῶα ῆνεϋ	des <u>Ewigen</u> in alle Ewigkeiten	الدائم إلى الأبد	302, 398, 404, 528	Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
99	φνετῶπ δαχεν νιῶων Πῶπας ἡτε νιῆροο†	Der ist und vor <u>Ewigkeit</u> war / Der <u>Hochbetagte</u>	عتيق الأيام	368, 854	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
100	†κοι	<u>Feld</u>	الحقل	272	
101	ἡνιῶναϋ ἡτε νιΔεμων	<u>Fesseln</u> der Dämonen	رباطات الشياطين	360, 650, 672, 716, 820, 858, 882, 896, 948	Mt 10, 8; Lk 10, 17
102	οὔῶα ἡπαρῆνικον	Ein jungfräuliches <u>Fest</u>	عيدٌ بتولي	304	

103	οὔψαι ὑπνευματικόν	Ein geistiges <u>Fest</u>	عيداً روحياً	412, 928, 938, 940	
104	πῦρ ὡς ἵτε τμεθνοῦ.	das <u>Feuer</u> der Göttlichkeit	نار اللاهوت	410	
105	πῦρ ὡς ἵτε τετμεθνοῦ	das <u>Feuer</u> seiner Göttlichkeit	نار لاهوته	272, 308. 326	
106	πῖρεβς ἵτρωμ	<u>Feuersglut</u> (Feuergerät)	جمر النار	172, 200	Lev 16 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9; Hebr 9, 4
107	πιτηβ ἵτε Φνοῦ	<u>Finger</u> Gottes	اصبع الله	150	
108	τῆλετθερία ἡεώνιον	ewige <u>Freiheit</u>	الحرية الأبدية	130	Joh 8, 36
109	ποῦνοϋ ἡνιγενεῶ	<u>Freude</u> aller Generationen	فرح الأجيال	184, 742	Lk 1, 48
110	πιμοῦρ εἰτῆκ εἶβολ ἵτε τῆρηνι	<u>Frieden</u> , der euch zusammenhält	رباط السلام الصلح	430	Eph 4, 3
111	ἡτεκῆρηνι ἡμνι	deinen wahren <u>Frieden</u>	سلامك الحقيقي	146, 394, 602	Joh 14, 27
112	χερε	<u>Gegrüßt</u> sei	السلام		
113	οὔκαρπος ἡωνῷ	<u>Frucht</u> des Lebens	ثمرة حياة	272	
114	οὔκαρπος ἵτε Πῖπνευμα	<u>Frucht</u> des Geistes	ثمرة الروح	522	
115	ποῦταῆ ἵτε τεκμεθμνι	<u>Frucht</u> deiner Gerechtigkeit	ثمرة برك	146	Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
116	νοῦπροστατης	<u>Fürsprecherin</u>	شفيعه	30, 406	
117	τῖπροστατης ἡτε νενψυχῃ	<u>Fürsprecherin</u> für unsere Seelen	شفيعه نفوسنا	194, 448	
118	τῖπροστατης εἰτενροῦ	Treue <u>Fürsprecherin</u>	الشفيعه الأمينه	318, 356, 374, 382, 420, 516, 712, 744, 750	
119	πικῦπος ἵτε πῖθοινοῦϋ	<u>Garten</u> der Essenzen	بستان العطر	372	
120	νικας εἰτθεβῖνοῦτ	erniedrigte <u>Gebeine</u>	عظامي	8	Ps 50 LXX [51], 10

			الْمُنْسَحَقَةُ		
121	ῥρεϥ† ἰπωνᾶ	<u>Geber</u> des Lebens / der <u>lebendig macht</u> / der das Leben spendet	مُعْطِي الْحَيَاة	228, 417, 918	
122	φνετ†δρε ἡσαρξ νιβεν	Der Nahrung allem Fleisch <u>gibt</u>	المُعْطِي طَعَاماً لِّكُلِّ ذِي جَسَد	52, 370	Ps 135 LXX [136], 25
123	εἰτεν πῶλῆλ nem †νηστία	Durch das <u>Gebet</u> und das <u>Fasten</u>	بالصلاة والصوم	882, 884, 886, 888	
124	εταῖχφοϥ δαχεν νιῶων τηροϥ	vor aller Zeit <u>geboren</u>	المولود قبل كل الدهور	330	
125	πιμιςι ἐβολ δεν Φιωτ	<u>Geboren</u> aus dem Vater vor aller Zeit	المولود مِنْ الآب	224	Ps 2 LXX, 7; Mi 5 LXX, 2; Joh 1, 1-3
126	μπεχινμιςι ἡψφηρι	Wundersame <u>Geburt</u>	ولادتك العجيبه	200	
127	†ψφερι	<u>Gefährtin</u>	صديقة	188, 746	Hld 4 LXX, 12
128	φνεθμοτεν ἰμοϥ δεν νηῑθοταβ	Gott, der <u>Gefallen</u> hat – an seinen Heiligen	الله المُسْتَرِيح في قَدَيْسِيه	312	Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14
129	πῑςταμνος	<u>Gefäß</u>	القسط	134	Ex 16 LXX, 33
130	πῑςταμνος ἡνοϥβ	goldenes <u>Gefäß</u>	القسط الذَّهْبِي	164, 198, 202, 208, 398, 412	
131	δικεωс	<u>Heilige</u>	صَدِيقَة	150	
132	δικεос	<u>Gerechter</u> , <u>ehrwürdig</u> (Bischof), <u>Frommer</u> <u>wahrlich</u>	صَدِيق مُكْرَم حَقّاً	88, 116, 132, 178, 198, 222, 236, 424, 454, 464, 466, 532, 580, 612, 646, 658, 662...	
133	πιμϥστηριον ετοι ἡψφηρι	Das wunderbare <u>Geheimnis</u>	السر العجيب	276, 736	
134	ογνιϥ† ἡψρωιс	Großes <u>Geheimnis</u>	سِرٍ عَظِيمٍ	348, 576, 864	Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46

135	Πεκῖνευμα ἐθοῦταβ	dein Heiliger <u>Geist</u>	روح القُدّوس	10, 142, 266, 524, 918	
136	Πῖπνευμα ἡτε †χομ	<u>Geist</u> der Kraft	روح القوة	928	
137	ἡΠῖπνευμα ἐθοῦταβ	<u>Geist</u> der Propheten	روح الأنبياء	814	Offb 22, 6
138	Οὔπνευμα ἡζήσεμων	<u>Geist</u> des Ratgebers	الروح المُدبّر	10, 864	Ps 26 LXX [27], 11; 138 LXX [139], 27
139	ἡΠῖπνευμα ἡτε †μετῳηρι	<u>Geist</u> der Sohnschaft (Kindschaft)	روح البنوة	260, 438	Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5
140	Πῖπνευμα ἡτε πικα†	<u>Geist</u> des Verstands	روح الفهم	928	
141	οὔπνευμα εϋτεμνηνοῦτ	verwundeter <u>Geist</u>	روح مُنْشَق	12	Ps 50 LXX [51], 17
142	Πῖπνευμα ἡτε †μεθμη	<u>Geist</u> der Wahrheit	روح الحق	496, 498, 848, 926	Joh 15, 26; 17,7
143	Πῖπνευμα ἡτε †σοφῖα	<u>Geist</u> der Weisheit	روح الحكمة	928	
144	πικτυμιλλιον	<u>Gefäß</u>	إناء	306, 410, 418	
145	Πικτυμιλλιον ἡτε πιναζ† ἡορθοδοξος	<u>Gefäß</u> für den Glauben, der Orthodoxie	إناء للإيمان الأرثوذكسي	280	
146	ἡμμη	<u>gerecht</u>	العادل	238, 806	
147	πιονρο πῖθμη δεν τεϋκτῆσις	<u>Gerechter</u> König, inmitten deiner Schöpfung	الملك البار في خليقته	916	
148	θνετσελσωλ δεν ταῖο νιβεν	<u>Geschmückte</u> mit jeglichem Ruhm	المُزَيَّنَة بكل كرامة	378	
149	θνετςμαματ	<u>Gesegnete</u>	المُبَارَكَة	408	
150	ὠθνετςμαρωοτ τ δεν νιζῖομι	<u>Gesegnete</u> mehr als alle anderen Frauen	المُبَارَكَة في النساء	150	
151	φῆεταϋσαχι δεν νῖπροφητης	Er hat <u>gesprochen</u> durch die Propheten	الناطق في الأنبياء	228	Num 11 LXX, 24-29; Joel 2 LXX,

					28-29; 2.Petr 1, 21
152	ἣτῶεβσω ἣνα νιφνοῦι	Himmlisches <u>Gewand</u>	لُبَّاس السَّمَائِيِّينَ	198	
153	ἣτῶεβσω ἣπιῶμοτ	<u>Gewand</u> der Gnade	لُبَّاس النِّعْمَةِ	198	
154	ῥεν πιναῶτ ετσοῦττων	im rechten <u>Glauben</u>	فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ	194, 450, 640, 816, 822	
155	ῥεν πιναῶτ ἑθοῦαβ ἣτριατικον	im <u>Glauben</u> an die Heilige Dreifaltigkeit	فِي الْإِيمَانِ الْمُقَدَّسِ الْمُثَلَّثِ	864	1.Thess 3, 10 ; 2.Thess 1,11
156	πιῶμοτ ἣαβρααμ	Die <u>Gnade</u> Abrahams	نِعْمَةُ إِبْرَاهِيمَ	184, 774	Joh 8, 56-58; Röm 4, 16- 25; Gal 3, 14- 16
157	Φνοῦτ ἣΠισραηλ	<u>Gott</u> Israels	إِلَهُ إِسْرَائِيلَ	738	
158	Φνοῦτ ἣνηετονῶ nem νιρεμωοῦτ	<u>Gott</u> der Lebenden und Toten	إِلَهُ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ	828	
159	Φνοῦτ ἣτε νιπροφητης : nem νιῶμνι nem νιδικεον	<u>Gott</u> der Propheten, Gerechten und Frommen	إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ	902	
160	Φνοῦτ ἣτε νινοῦτ	<u>Gott</u> der Götter	إِلَهُ الْإِلَهِةِ	46, 182, 894	Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
161	Φνοῦτ ἣτε νεκιοῦτ	<u>Gott</u> deiner Väter	إِلَهُ آبَائِكَ	354	
162	Φνοῦτ ἣπαιωτ	<u>Gott</u> meines Vaters	إِلَهُ أَبِي	32	
163	Φνοῦτ ἣτε νενιοῦτ	<u>Gott</u> unserer Väter	إِلَهُ آبَائِنَا	70, 74, 732	
164	Πινοῦτ ἣταφμνι	Wahrer <u>Gott</u>	الْإِلَهُ الْحَقِّ	168, 224	
165	Φνοῦτ ἣμνι	Der wahre <u>Gott</u>	الْإِلَهُ	78, 212, 240, 326,	Joh 17, 3

			الحقيقي	618, 760	
166	Φνοϣϣ ἡνιCεραφim	<u>Gott</u> der Seraphim	إله السيرافيم	732	
167	Φνοϣϣ ἡτε νιχοm	<u>Gott</u> aller Mächte	إله القوآت	230	Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19
168	Φνοϣϣ φνετχοp	Allmächtiger <u>Gott</u>	الإله القوي	250	
169	Φνοϣϣ ἡτε ἡνωϣ	<u>Gott</u> der Herrlichkeit	إله المجد	774	
170	πιμονοCενηC ἡνοϣϣ	Der eingeborene <u>Gott</u>	الإله الوحيد	300, 424, 558, 918	
171	Φνοϣϣ ἡτε ταCωτηριᾱ	<u>Gott</u> meiner Rettung	إله خلاصي	10	
172	Φνοϣϣ ἡτε παοϣχαi	<u>Gott</u> meiner Erlösung	إله خلاصي	868	Ps 6 LXX, 4 ; Ps 24 LXX [25], 7; Ps 43 LXX [44], 26
173	Φνοϣϣ ἡᾱCαθoC	Gütiger <u>Gott</u>	إله صالح	212	
174	ϣμετνιωϣ ἡτε φνετοι ἡψφηρι	<u>Größe</u> des Wunderbaren	عظمة العجيب	278	Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
175	τεκμεθνοϣϣ ετβοCι	Deine hohe <u>Göttlichkeit</u>	لاهوتك العالي	266	
176	ἡτεκμεθνοϣϣ ϣατCαχι ἡμοC	deine <u>Göttlichkeit</u> , die unbeschreiblich ist.	لاهوتك غير الموصوف	870	
177	Πεnνοϣϣ πiᾱλnθiνοC	unser wahrer <u>Gott</u>	إلهنا الحقيقي	182, 316, 458, 722, 902, 926, 944	
178	φα ϣχιχ ετᾱμαζi nem πιψωβψ ἡρεϣτοϣχο	mit mächtiger <u>Hand</u> und mit erhobenem Arm	ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة	772	Deut 4 LXX, 34
179	ᾱπαρχη ἡπεnCωϣ	<u>Haupt</u> unserer Erlösung	رأس . رئيس خلاصنا	270, 936	
180	ἐπαρχηCοC ἡτε φnαζϣ	<u>Urheber</u> des Glaubens	رئيس الإيمان	696	Hebr 12, 2

181	αρχιἑρεῦς	<u>Hohenpriester</u> (AT) (Hoherpriester)	رئيس كهنة	204, 210	
182	αρχιἑρεῦς	<u>Priesteroberhaupt</u> (Papst) / <u>Oberpriester</u>	رئيس كهنة	102, 116, 664, 694	
183	ἡνι νιαῤῥελος	<u>Haus</u> der Engel	بيت الملائكة	258, 434, 460	
184	ἡνι ἰΠῶς	<u>Haus</u> des Herrn	بيت الرب	16, 886	
185	νιταῤῥμα τηροῦ ἡντε νιφηοῦ (νἑποῦρανιον)	Alle himmlischen <u>Heerscharen</u>	الطغمت السماوية	88, 298, 434, 462, 468, 546, 646, 652, 740, 880	Jak 5, 4 Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
186	νιῥτρατιᾶ (νιταῤῥις) νιχορος ἡᾤῥελικοῦ	<u>Engelheerscharen</u> / Heere der Engel / die himmlischen Heerscharen / nach der Ordnung der Engel	العساكر (الطقوس) (الصفوف) الملائكية	88, 546, 740, 880	
187	ῥαῥῥ ἡνταῤῥμα νιβεν	Alle sieben <u>Ränge</u>	كُلّ الطغمت السبع	904	
188	ἡνταῤῥμα	<u>Ränge</u>	الطغمت	914	
189	νιΧεροῦβιμ	<u>Cherubim</u> (Septu- aginta, Singular: Keruben). Kerubim (Einheitsübersetz.)	الشاروبيم	30, 58, 88, 132, 134, 160, 194, ..	Gen 3, 24; Ex 25 LXX, 17-20
190	εῃῥεμσι ῥιῥεν νιΧεροῦβιμ	Er, der über den Cherubim <u>thront</u>	الجالس على الشاروبيم	58, 490, 782, 830, 852, 918	Dan 3 LXX, 55 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
191	φνεῥεμσι εῃρηνι ῥιῥεν ἡῥαῥμα ἡνιΧεροῦβιμ	der über dem Wagen der Cherubim <u>thront</u>	الجالس على مركبة الشاروبيم	370	
192	ἰφνἑτοῦῥαι ἰμοῥ ῥιῥεν νιΧεροῦβιμ.	Der von den <u>Cherubim</u> <u>getragen</u> wird	للمحمول على الشاروبيم	288, 448	
193	νιῤεραφιμ	<u>Seraphim</u>	السيرافيم	88, 134,	Jes 6 LXX,

				194, 196, 242	2-6
194	θρόνος	<u>Throne</u>	الكراسي	88, 544, 912	Kol 1, 16
195	ἡμετέροις	<u>Herrschaften</u>	الأرباب سيادات	88, 544, 912	Eph 1, 21; Kol 1, 16
196	δυνάμεις	<u>Mächte</u> (Einheits- übers.). Heer- scharen (Septuaginta)	القوّات	14, 60, 74, 88, 544, 912	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
197	ὁ κύριος ἡμῶν	<u>Herr</u> der <u>Heerscharen</u>	رب القوّات	14, 130, 316, 490, 830, 832	Ps 23 [24], 10; Ps 83 [84], 13
198	ὁ κύριος σαβαωθ	<u>Herr Sabaoth</u>	رب الجنود	196, 206, 234, 538, 546	Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
199	ἀρχαί	<u>Mächte</u>	رئاسات	848, 912	Kol 1, 16
200	ἐξουσία	<u>Gewalten</u>	سلاطين السلطات	848, 912	Kol 1, 16
201	ὑπερ πάντων ἀρχῶν	Hoch über alle <u>Fürsten</u>	أنت فوق كل رئاسة	388	Eph 1, 21
202	ὁ ἐξουσιαστής	<u>Herrscher</u>	المتسلّط	250	
203	ἁγία	(Sühnstätte = Kuppel = <u>Heiligtum</u> = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)	القُبّة	134, 152, 164, 170, 178, 200, 202, 204, 206, 402, 884	Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21- 22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
204	ἁγία	Das zweite <u>Heiligtum</u> (ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes)	القُبّة الثانية	150, 162, 522, 742	Ex 25 LXX, 17, Lev 16 LXX, Hebr 9, 7.
205	ὁ ἁγίος	<u>Allerheiligstes</u>	قُدس الأقداس	150, 162, 402	Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34
206	ἁγία	Das wahre <u>Heiligtum</u>	القُبّة	152, 198, 206	

			الحَقِيقِيَّة		
207	†σκηνη ἡτε Π̄σ̄	<u>Heiligtum</u> des Herrn	قُبَّة الرَّب	156	
208	†σκηνη ἡκαθαρ̄ος	Reines <u>Heiligtum</u>	القُبَّة النقيَّة	178, 878	
209	†σκηνη ἡαθμο̄υτ̄ηκ ἡχῑκ	<u>Heiligtum</u> , nicht von Händen geschaffen	القُبَّة غير المصنوعة بالأيدي	416	
210	ἡφ̄η̄ε̄ο̄ῡᾱβ	<u>Heilige</u>	القدوس	184, 304, 460, 744	Lk 1, 35
211	ε̄ο̄ῡᾱβ	<u>Heilige</u>	الطاهرة	182	Lk 1, 35
212	ἡη̄ε̄ο̄ῡᾱβ	<u>Heiligtum</u> / <u>Opferstätten</u>	الأقداس	174, 178	Ex 25, 27; Lev 16, 12- 13; Hebr 9,4
213	π̄ερ̄φ̄ει ἡλο̄σῑκον	das sprechende <u>Heiligtum</u>	الهيكَل الناطق	880	
214	Κ̄τ̄ρῑε̄ τ̄ων κ̄τ̄ρῑων	<u>Herr der Herren</u>	رب الأرباب	862	Ps 135 LXX [136], 3
215	Π̄σ̄ ἡρε̄ψ̄† ἡ̄π̄ων̄δ̄	Der <u>Herr</u> ist und lebendig macht	الرب المحيي	228	Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
216	Π̄σ̄ ε̄ῑκ̄ω̄ς	Den <u>Herrn</u> , den Furchterregenden	الرب المخوف	406	Gen 28 LXX, 12; Deut 10 LXX, 17
217	Π̄σ̄ ἡτε †κ̄τ̄η̄σῑς	<u>Herr der Schöpfung</u>	رب كل البرية	382	Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1; 3.Makk 2 LXX, 2
218	τ̄ᾱσ̄	Meine <u>Herrin</u>	سيدتي	130, 152,	
219	Π̄ε̄ν̄ν̄η̄β	Unser <u>Herr</u>	سيدنا	84, 218, 222, 266, 684, 778, 814, 842, 868, 908, 922, 932, 940, 942	
220	Φ̄η̄η̄β	<u>Meister</u>	السيد	4	
221	†ᾱγῑᾱ ἡ̄μ̄η̄ι	Wahre <u>Heilige</u>	القديسة الحقيقيَّة	744	

222	ἁγία ὅλην γλῶσσαν νίβειν	<u>Heilige</u> in allem	القُدَيْسَة فِي كل شَيْءٍ	392	
223	ἁπανταχῇ	<u>heilige</u>	الْكُلَيْيَة الْقَدَاسَة	378	Mt 5, 48
224	Πατριάρχης	<u>Herr</u>	السَيِّد	186, 702, 884, 902, 906, 938	
225	Δεσπότης	<u>Herr</u>	السَيِّد	556, 872, 882, 904, 946	
226	οὐρανάρχης πρεσβύτερος	<u>Herrscher</u> , der starke Bewahrer, Verwalter, Vorsteher Ratgeber, Leiter	مُدَبِّر	346, 440, 454, 700, 710, 864, 934	Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
227	οὐβοήτορος	<u>Helfer</u>	مُعِين	32. 506	Ex 15 LXX, 2
228	φανερόν ἐβόληεν φῶς	der aus dem Vater <u>hervorgeht</u>	الْمُنْبَثِقُ مِنْ الْأَب	228	Joh 15, 26
229	οὐρανὸς ἁγίος	reines <u>Herz</u>	قَلْبًا طَاهِرًا، قلب نقي	10, 142	Ps 50 LXX [51], 12
230	οὐρανὸς ἐφ' ἐβόληεν	erniedrigtes <u>Herz</u>	قلب متواضع	802	Ps 50 LXX [51], 19
231	οὐρανὸς ἐφ' ἐβόληεν	verwundetes <u>Herz</u>	قلب منكسر	12	Ps 50 LXX [51], 19
232	οὐρανὸς ἐφ' ἐβόληεν	aufrichtiges <u>Herz</u>	قلب مستقيم	244, 920	4.Kön 10 LXX, 15
233	τῆς	<u>der Himmel</u>	السماء	16, 52, 62, 66, 120, 164, 196, 224, 226, 234 ...	
234	νύμφη	die <u>Himmel</u>	السموات	46, 54, 60, 74, 118, 196, 226, 236, 244, 280 ...	
235	ἡ δεύτερη νύμφη	der zweite <u>Himmel</u>	السماء الثانية	298, 400	
236	τῆς νύμφης	neuer <u>Himmel</u>	سماة جديدة	352, 448	
237	νύμφη ἡ νύμφη	<u>Himmel</u> der <u>Himmel</u>	سماة السموات	488	

238	πιστερωμα ἡτε ἱφε	<u>Himmelsgewölbe</u> <u>Firmament</u>	فَلَك السماء	54, 60	
239	πιμανεσων ἡαααος	Der gute <u>Hirte</u>	الراعي الصالح	864	
240	πιμανεσων	<u>Hirte</u>	الراعي	600, 602, 654, 676, 702, 710, 828,	
241	Φηετβοσι	<u>Höchste</u>	العلي	190, 300, 304, 370, 824	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
242	ετβοσι	der <u>Höchste</u>	العالي	504	Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
243	οτχομ ἡτε Φηετβοσι	die Kraft des <u>Höchsten</u>	قوة العلي	300, 304, 394, 728	
244	ἱεελπισ ἡνι- χριστιανος	<u>Hoffnung</u> der Christen	رجاء المسيحيين	238, 748	2.Thess 2, 16; Tit 2, 13
245	ἱεελπισ ἡοτχα ἡτε ἱοικοτμενη τηρε	<u>Hoffnung</u> auf Rettung des ganzen Erdkreises	رجاء خلاص كل المسكونة	412	Lk 1, 46; Mt 1, 21; Eph 1, 5-14
246	ἱοικοτμενη	<u>Erdkreis</u>	المسكونة	368, 406, 408, 552, 806,	Joh 3, 17; Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
247	πικοςμος	<u>Welt</u>	العالم	24, 142, 164, 168, 170..	
248	ἡοτταπ ἡνωτ	<u>Starker</u> Retter	بقرن خلاص	778	Lk 1, 69
249	ωααηα	<u>Hosanna</u>	اوصنا	832	
250	οτγ υποστασις	eine <u>Hypostase</u>	أقنوم واحد	156, 252, 314, 482	
251	πιαταρχη	seit <u>jeher</u>	الأزلي	950	
252	πιωτα	<u>Jota</u>	اليوطة	150	
253	ἡεεληα ἡτε ηιαααεαος	<u>Jubel</u> der Engel	تهليل الملائكة	274	
254	ἡοτνοϷ ἡηηαααεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	بهجة الصديقين	132	
255	ἡεεληα ἡτε πεκοτχα	<u>Jubel</u> über dein Heil	بهجة خلاصك	10	Ps 50 LXX [51], 14

256	ἰὺ ἐλὼλ ἡνιδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	تهليل الصديقين	222, 748	
257	†παρθενος θνεττοϋβνοϋτ	reine <u>Jungfrau</u>	العذراء النقيّة	306	
258	†σεμνε †α̅ς̅νι̅α̅	die <u>Reine</u> die <u>Keusche</u>	العفيفة الهائنة الطاهرة	132, 284, 396, 522, 636, 638, 730, 734, 742	Lk 1, 34
259	†παρθενος ἡτα̅ϕ̅μ̅ν̅ι	wahre <u>Jungfrau</u>	العذراء الحقيقيّة	184	
260	ἡπαρθενος ἡσχοϋ λιβεν	immerwährend <u>Jungfrau</u>	العذراء كلّ حين	338, 480, 514, 712	
261	πἰὰ λ̅α̅μ̅ν̅ι π̅ι̅α̅ρ̅ς̅α̅ρ̅ι̅τ̅η̅ς	die edle <u>Perle</u> , der <u>Edelstein</u>	الجوهرة اللؤلؤة	296	Ez 28 LXX, 13; Sir 50 LXX, 9; Mt 13, 45
262	ἰοτρο	<u>König</u>	ملك	76, 220, 256, 290, ...	
263	ἰοτρο ἡΠ̅ι̅ς̅ρα̅ν̅λ̅	<u>König</u> Israels	ملك إسرائيل	490, 832, 898	Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13
264	πιοτρο ἡμ̅ν̅ι	Der wahre <u>König</u>	الملك الحقيقي	404	
265	ἰοτρο ἡνι̅ε̅ω̅ν	<u>König</u> aller Zeiten / <u>König</u> der Ewigkeit	ملك الدهور	182, 858, 860...	Tob 13 LXX, 6 ; Ps 144 LXX [145], 13; 1.Tim 1, 17
266	ἰοτρο ἡ̅τε †ε̅ι̅ρ̅η̅μ̅η̅	<u>König</u> des Friedens	مَلِكُ السَّلَام	220	Hebr 7, 1-3
267	πιοτρο ε̅τ̅ε̅λ̅ξ̅ε̅ν λι̅ϕ̅νο̅ν̅ι̅ ἰοτρο ἡ̅τε ἑ̅τ̅ε̅	<u>König</u> des Himmels	الملك على السموات	502, 854, 900, 922	Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11
268	ἰοτρο ἡ̅τε ἑ̅τ̅ε̅	<u>König</u> des Himmels	ملك السماء	854	Jes 19 LXX, 1

	νημ ἡκαλι	und der Erde	والأرض		
269	πιοτρο ἡεποτρανιον	himmlischer <u>König</u>	الملك السمائي	918, 936	
270	ποτρο ἡνιδικεος	<u>König</u> der Gerechten	ملك الصدّيقين	872	Offb 15, 3
271	πινιωτ ἡοτρο	Der große <u>König</u>	الملك العظيم	154	
272	ποτρο ἡτε ἡωοτ	<u>König</u> der Herrlichkeit	ملك المجد	290, 316, ..	Ps 23 LXX [24], 7-10
273	ποτρο ἡτε νιοτρωοτ	<u>König</u> der Könige	ملك الملوك	76, 388, 906	
274	ποτρο ἡτε νιοτρωοτ τηροτ	<u>König</u> aller Könige	ملك جميع الملوك	902	
275	ποτρο ἡτε νιλοτλαι	<u>König</u> der Juden	ملك اليهود	762, 764	
276	†οτρω	<u>Königin</u>	الملكة	208, ...	
277	†οτρω ἡμμι ἡαληοινη	Die wahre <u>Königin</u> in Wahrheit	الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة	318, ...	
278	Πενοτρο	unser <u>König</u>	ملكنا	436	
279	οτμετοτρο ἡενεε	ewiges <u>Königreich</u>	ملكوت أبدي	454, ..	
280	παοτρο	Mein <u>König</u>	ملكي	432, 794	
281	οτχομ ἡτε Φηετβοσι	<u>Kraft</u> des Höchsten	قوة العلي	300, 304, 398	Lk 1, 35
282	οτχομ	<u>Kraft</u>	قوة	2, 34, 36, 72, 130..	Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12
283	ἡταχρο	<u>Stärke</u>	قوة ثبات	186, 222, 478, 492, 720, 722, 748	Lk 17, 4; Lk 22, 32
284	†εκκλησιὰ ἡτε νιωορπῖμμισι	<u>Kirche</u> der Erstgeborenen	كنيسة الأبكار	546	
285	νιέβιαικ ἡτε	<u>Knechte</u> des Herrn	عبيد الرب	16, 68	Ps 133 LXX

	Πσ̄				[134], ¹
286	†βωκι ογορ †ματ	<u>Magd</u> und Mutter	العبدة والأم	288, 308	Lk 1, 38 ; Mt 1, 18
287	ἵπυε ἡτε πιφε	<u>Kreuzholz</u>	خشبة الصليب	208	
288	πιχλομ ἡτε νιμαρττροс	<u>Krone</u> der Märtyrer	اكليل الشهداء	222, 748	
289	πιχλομ ἡατλωμ	unvergängliche <u>Krone</u>	الاكليل غير المضمحل	184, 452, 532, 578, 592, 604, 610, 634, 654	
290	πιχλομ ἡτε πενψοτψοτ	<u>Krone</u> useres Stolzes	اكليل فخرنا	270	
291	πιρηνβ	<u>Lamm</u>	الحمل	356, 404, 484	Offb 21, 3, 9
292	πιρηνβ ἡτε Φνοτ†	<u>Lamm</u> Gottes	حمل الله	240, 504, 548, 904	
293	πιρηνβ ἡμνι	Das wahre <u>Lamm</u>	الحمل الحقيقي	240, 542, 908	
294	ἡπιωνδ εθμην	Das ewige <u>Leben</u>	الحياة الدائمة	422, 822	
295	πιωνδ ἡτε πιεων εθνηοτ	Das <u>Leben</u> der kommenden Welt	حياة الدهر الآتي	228	
296	πεψχιμμοτ ἡρεψτανδo	seines <u>lebens-</u> <u>spendenden</u> Todes	موته المٌحيي	338	
297	φνετομδ	<u>Lebendig</u>	الحي	30, 278, 314	Mt 16, 16 ; Joh 6, 69
298	ἡσωμᾱ ἡΠσ̄	<u>Leib</u> des Herrn	جسد الرب	208	Ex 25 LXX, 27- 30
299	οτсарз ἡλοσικη	sprechender <u>Leib</u>	جسد ناطق	278	
300	†νεχι ἡπαρθενικη	jungfräulicher <u>Leib</u>	البطن البتولي	334	Mt 1, 18-20 ; Lk 1, 31- 33
301	τενεχι ἡμντρα	<u>Leib</u>	بطن	170, 272, 326, 348, 368, 374, 366, 378, 402, 484, 518, 756, 822 (Lk 1, 42)	
302	κεν πεᾱμνρ	<u>Schoß</u>	حُضن	288, 564, 848	

			حجر		
303	†μοῦκι	die <u>Leiter</u> (des Jakobs)	السَّلم	272, 406, 588, 892	Gen 28 LXX, 12
304	†λαχνηὰ ἡνοῦβ	Der goldene <u>Leuchter</u>	المَنارة الذهب	132, 166, 170, 198, 202, 208, 600, 648	Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
305	†λαχνηὰ ἡκαθαρος	reiner <u>Leuchter</u>	المَنارة النقيّة	410	
306	†λαχνηὰ	<u>Leuchter</u>	منارة	134	
307	πιλαμπας ἡδηβς	<u>Lampe</u> / <u>Licht</u> / <u>Leuchte</u>	مصباح سراج	166, 410, 462, 600, 642, 648, 700, 702	Ex 27 LXX, 20
308	πιλαμπας εεμορζ	Brennende <u>Lampe</u>	المصباح المتقد	166	Ex 27 LXX, 20
309	πιλαμπας ἡατβενο	Unlöschrare <u>Lampe</u>	المصباح غير المطفأ	410	
310	†μετμαISON	Brüderliche <u>Liebe</u>	المحبّة الأخويّة	800	
311	πιοῦωινι ἡμμη πιοῦωινι ἡταῖμμη	Das wahre <u>Licht</u>	النور الحقيقى	170, 198, 438 ...	Joh 1, 9; 12, 46; 1.Joh 2, 8
312	ῥοῦωινι ἡπικocosmos	<u>Licht</u> der Welt	نور العالم	168, 198, 660	
313	οῦνιω† ἡοῦωινι	Strahlendes <u>Licht</u>	نور عظيم	312, 752	
314	πιοῦωινι ἡατῶδετδωτϵ	unerforschbares <u>Licht</u>	النور غير المفحوص	908	
315	†μολογια ἡιβεν ἡςμοῦ	Jeder <u>Lobpreis</u> des Segens	كل تماجيد البركة	390	
316	εανῡμολογια ἡπροφητικον	Prophetischer <u>Lobpreis</u>	تماجيد نبويّة	154	
317	εανλοζολογια ἡςμοῦ	<u>Lobpreis</u> (Doxologien /	تماجيد	832	

		Verherrlichungen) des Segens	البركة		
318	†Δοξολογία ετερῆρεπῖ	Gebührende <u>Verherrlichung</u>	التمجيد اللائق	14	
319	Φα †εζουσια	Mit <u>Macht</u>	ذي السلطان	816, 920	
320	περῳῳι : ἡτε ῥμοῦ	die <u>Macht</u> des Todes	سلطان الموت	262	
321	Φα περῳῳι nem πιβρο	<u>Mächtige</u> und Siegreiche	صاحب السلطان والغلبة	916	
322	οῦῳ ἡμᾶννα Ϸηπ	ein <u>Maß</u> Manna	كَيْل مَن	202, 208,	Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
323	ἡπιμᾶννα ἡνοῡτον	das geistige <u>Manna</u>	المن العقلي	166	
324	ἡρωμι ἡτελῖος	vollkommener <u>Mensch</u>	إنساناً كاملاً	252, 280	
325	πενρωμι ετσαδουη	(der) innere <u>Mensch</u>	إنساناً الداخلي	240, 932	2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
326	ἡφῆταϷερρωμι	(des) Menschgewordenen	المتأنس	416	Mt 1, 18
327	πιμαῖρωμι	<u>Menschenliebender</u>	مُحِبُّ الْبَشَر	6, ..	
328	οῦμετρωμι εσοταβ	Reine <u>menschliche</u> <u>Natur</u>	ناسوت ظاهر	156	
329	μεσιτης	<u>Mittler</u>	وسيط	150	
330	ἄβοτ	<u>Monat</u>	الشهر	282, 380, 606, 734, 884, 958	
331	οῦσοται	Zum <u>neuen Monat</u> / <u>Anfang des Monats</u>	رأس الشهر	830	
332	†ματ	<u>Mutter</u>	الأم	304	
333	ῥματ ἡΥῖος Θεος	<u>Mutter</u> des Sohnes Gottes	أم ابن الله	188	Lk 1, 35
334	ῥματ ἡπιμενριτ	<u>Mutter</u> des Geliebten	أم الحبيب	186	Eph 1, 6
335	ῥματ ἡΠιδεσποτα	<u>Mutter</u> des Herrn	أم السيد	186, 876	Lk 1, 43

336	ἡματ ὑποτνοϗ	<u>Mutter</u> der Freude	أم الفرح	906	
337	ἡματ ὑψηθεοταβ	<u>Mutter</u> des Heiligen	أم القدّوس	184, 460, 744	Lk 1, 35
338	ἡματ ὑψηνοτϗ	<u>Mutter</u> Gottes	أم الله	300, 364, 368, 404, 412, 728, 878	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
339	ἡματ ὑψη-εταϗερρωμι	<u>Mutter</u> des Menschgewordenen	أم المتأنّس	416	Mt 1, 18
340	ἡματ ὑΠχс	<u>Mutter</u> Christi	أم المسيح	274, 288, 514, 784	
341	ἡματ ὑπιμα-ὑψωτ	<u>Mutter</u> der Zuflucht	أم الملجأ	184	Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
342	ἡματ ὑπιотωιν	<u>Mutter</u> des Lichtes	أم النور	286, 446	
343	ἡματ ὑπιотωини ἡταψμн	<u>Mutter</u> des wahren Lichtes	أم النور الحقيقي	222	
344	ἡματ ἡνнèτοпѧ	<u>Mutter</u> aller Lebenden	أم جميع الأحياء	276	
345	θεòτοκοс	<u>Mutter</u> Gottes	والدة الإله	26, 44, ...	Lk 1, 47-48
346	ἡματ ἡεμμανοτηλ	<u>Mutter</u> Emmanuels	أم عِمَّائُوئِيل	182	Mt 1, 23
347	ἡματ ὑΠασιас	<u>Mutter</u> des Messias	أم ماسيا	132	Joh 1, 41; 4, 25
348	ἡματ ὑΠενσωτηρ	<u>Mutter</u> unseres Erlösers	أم مخلصنا	86, 750	
349	ἡματ ἡηсουс	<u>Mutter</u> Jesu	أم يسوع	136, 188	Mt 1, 21 und 25
350	πiρaλ ἡοτχαλ	<u>Name</u> der Erlösung	اسم الخلاص	150, 294, 320, 358, 362	
351	ἔpρaλ ὑΠoc	<u>Name</u> des Herrn	اسم الرب	238	1.Petr 1, 22
352	πiρaλ εομερ ἡωοτ	<u>Name</u> voll der Ehre	الاسم المملوء مجداً	392	
353	пекpаλ εθoтaβ	dein heiliger <u>Name</u>	اسمك	144, 234, 236, 240	Ps 118 LXX [119],

			الْقُدُّوس		132 ; 134 LXX ^[135] , 3
354	πετραν ἑοῦταβ	sein heiliger <u>Name</u>	اسمهُ الْقُدُّوس	292	Ps 21 LXX ^[22] , 26
355	παραν ἑοῦταβ ἡ τε πεκῶον	der heilige <u>Name</u> deiner Herrlichkeit	اسم مجدك الْقُدُّوس	58	
356	παραν εἰμεε ἡςμοον	<u>Name</u> voll des Segens	الاسم المملوء بركة	392	
357	ηιφτςις ἡνοῆρον	Geistige himmlische Geschöpfe	الطباع العلوية العقلية	288, 900	
358	οτφτςις ἡοτωτ	Eine <u>Natur</u> / Wesenheit	طبيعة واحدة	252, 432	
359	τῶμι ἡνοῆτε	geistiges <u>Netz</u> (wörtlich Angel)	الصنارة العقلية	378	
360	ἡαθνοβι	<u>Ohne</u> Sünde	بلا خطية	24	
361	ἡαταβηι	<u>Ohne</u> Makel / <u>makellos</u>	بلا عيب	160, 306, 674	
362	θεν οτμετοται ἡατφωρχ	In Einheit <u>ohne</u> Trennung	اتحاد بغير افتراق	154, 404	
363	ἡορτανον ἡπαλας	(Die) <u>Orgel</u> meiner Zunge	أرغن لساني	418	
364	πρωτῶωωτῶι	<u>Opfer</u>	ذبيحة	12, 80, 84, 156, 884, 892	
365	πρωτῶωωτῶι ἡμμη	das wahre <u>Opfer</u>	الذبيحة الحقيقية	204, 210	
366	ἡοτθτςιὰ εςωμηπ	Als angenommenes <u>Opfer</u>	ذبيحة مقبولة	174, 210, 676, 884	
367		Die <u>fünf Opfer</u> des Alten Testaments	أسماء الخمس ذبائح		
368	πρωτῶωωτῶι	<u>Ganzbrandopfer</u> /	محرقات	12, 84,	Lev 3

	πῶλον	<u>Brandopfer</u> / <u>Ganzopfer</u>		174, 204	LXX, 1
369	ἄζανδρον	<u>Gebackenes Opfer</u> <u>aus Feinmehl</u>	قربان		Lev 2 LXX, 4
370	νοῦσιὰ ἡτε ῥῆρη	<u>Rettungsopfer</u>	ذبيحة سلامة		Lev 3 LXX, 1-3 und 9
371	νοῦσιὰ ἡτε νεννοβί	<u>Opfer für-die-</u> <u>Sünde</u>	ذبيحة خطية		Lev 4 LXX, 3
372	νοῦσιὰ ἡτε νενανomia	<u>Opfer für-die-</u> <u>Verfehlung (Schuld)</u>	ذبيحة إثم		Lev 5 LXX, 15
373	παραστηριον ἡτε ῥμετοτα ἡατφωρ	<u>Ort</u> der Vereinigung der ungeteilten (Naturen)	لمعمل الاتحاد غير المفترق	306	
374	παραδικος ἡλοσικον	Das <u>sprechende</u> <u>Paradies</u>	الفردوس الناطق	306	
375	ὑπαρακλητον	<u>Beistand (Paraklet)</u>	المُعزّي	266, 432, 926	Joh 14, 16 und 26
376	πῶνι ἡμνι	die wahre <u>Perle</u>	الحجر الحقيقي	242	Mt 13, 45
377	ἐνιμα εἰσαπε- σντ ἡπκαρ	<u>Unterwelt</u> / untere <u>Plätze der Erde</u>	الأماكن التي أسفل الأرض	836	2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26
378	ἡνομοτα ἡμωον ἡωνδ	<u>Quelle</u> lebendigen Wassers	ينبوع ماء حياة	268, 372	
379	ἡνομοτα ἡτε οἰμεταθμον	<u>Quelle</u> der Unsterblichkeit	ينبوع لعدم الموت	332	Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6
380	ῥμοτα ἡτε ἡωνδ	<u>Quelle</u> des Lebens	ينبوع الحياة	510	
381	φα πμνη ἡναι	<u>Reich</u> an Erbarmen	الكثير الرحمة	242	
382	κατα ἡαυα ἡτε τεμετنيω	in seiner gewaltigen <u>Größe</u>	كثرة عظمتِه	126	
383	πρεφῥαπ ἡμνι	gerechter <u>Richter</u>	الحاكم العادل	238	

384	πικρῆς ἡμῆς	gerechter <u>Richter</u>	القاضي العادل	806	
385	πικρῆς	<u>Richter</u>	الديان	894	
386	πρεφταπ ἡμῆς	der wahre <u>Richter</u>	الديان الحقيقي	912	
387	πρεφταп δὲν τῆς κρίσεως	<u>Richter</u> im Gericht	القاضي في الدينونة	916	
388	πεκβνμα εἶποι ἡγοῦ	vor deinem furchterregenden <u>Richterstuhl</u>	منبرك المخوف	324	Mt 25, 31-32; 2.Kor 5, 10
389	ἡς νὰ τῶν ἑνοβῶν	Der die Fesseln der Sünde <u>löst</u>	قاطع رباط الخطية	752	
390	ἡνοῦ ἐσωοῦ ἐαχτακο	das verlorene <u>Schaf</u>	الخروف الضال	18	
391	εἰς τὰ οὐτῶν ἡμῶν	<u>Schafe</u>	الخراف	422, 654, 822, 828, 948	
392	δὰ τῶν ἡμῶν ἡντε νεκτενῶν	<u>Schatten</u> deiner Flügel	ظل جناحك	138	Ps 5 LXX, 11 ; 90 LXX _[91] , 4
393	τῶν ἡμῶν ἡντε νὰ τῶν	<u>Schatten</u> der himmlischen Dinge	ظل السَّمَائِيَّاتِ	152	Hebr 8, 5
394	πῖλῶν	<u>Schatz</u>	الكنز	274	
395	πῖλῶν ἡντε τῆς εὐμενῆς	<u>Schatz</u> der Gerechtigkeit	كنز البر	416	
396	πῖλῶν ἡλῶν ἡμῶν	Der wahre <u>Schatz</u>	الكنز الحقيقي	742	
397	πῖλῶν ἡπνευματικῶν	Der geistliche <u>Schatz</u>	الكنز الروحي	522	
398	πῖλῶν ἡντε νῖλῶν ἡμῶν	<u>Schatz</u> der Güte	كنز الخيرات الصلاح	720, 918, 940	
399	οὐτῶν ἡντε τῶν ἀναστασεως	<u>Schatz</u> der Auferstehung	كنز القيامة	26	

400	πιστατος εττος εταν- ερπολενιν	besiegelter <u>Schatz</u>	الكنز المختوم	26	
401	πωικ ητηπροθεσις	Das <u>Schaubrot</u>	خبز التقديم	204, 208	Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
402	φρεψτη νετερσεσιας	Der das Gute <u>schenkt</u>	المانح الإحسان	72	
403	υπιζνιμ ητε τηβωι	<u>Schläfrigkeit</u>	نوم الغفلة	14	
404	χωλεμ θεν ονιης	<u>schnell</u>	سريعاً	138, 142, 144, 218, 790, 866	Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
405	εμετσαie ητε τεκρικων	<u>Schönheit</u> dieses Antlitzes	جمال صورتك	858	Ps 20 LXX [21], 7
406	πιδημιουργος	Der <u>Schöpfer</u>	الخالق	262, 342, 364, 402, 562, 598, 774, 870	Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13, Eph 3, 9; Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7
407	πρεψωντ ηνιενων	<u>Schöpfer</u> der Zeiten	خالق الدهور	902	
408	πρεψωντ ηδδαμ	<u>Schöpfer</u> Adams	خالق آدم	888	
409	φρεψθαμιο υπιεπητηρψ	<u>Schöpfer</u> von allem	خالق الكل	274	
410	φηεταψθαμιο ητηφε νεμ πκαζι	<u>Schöpfer</u> des Himmels und der Erde	خالق السماء والأرض	224, 380	Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
411	πρεψωντ υμααταψ	Der alleine <u>Schöpfer</u> (ist)	المُبدع وحده	752	
412	υπιςδι ηχιζ ητε τημετβωκ	Der <u>Schuldschein</u> der Knechtschaft	كتاب يد الغبيديّة	256	
413	οτρεψζωβς	<u>Schützer</u>	ساطر	32	

414	ασερβοκι	Sie hat ein Kind empfangen (wurde schwanger)	حبلت	8, 190, ...	
415	†снчї нтекхом	<u>Schwert</u> deiner Kraft	سيف قوّتك	860	
416	ψαψψ ν̂δηβς	<u>Sieben</u> Lampen	سبع سروج	202, 208	Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
417	νιλοσιςμος ν̂τε πιотωινι	<u>Sinne</u> des Lichtes	حواس النور	440	
418	Πιωηρι -ν̂Ψηρι ν̂τε Φιωτ	<u>Sohn</u> des Vaters	ابن الآب	302, 398, 404, 504	Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
419	ν̂νοτψηρι ν̂νοτ†	<u>Sohn</u> der Götter	ابن الآلهة	934	
420	Παωηρι παμενριτ	Mein geliebter <u>Sohn</u>	الابن الحبيب	778	Mt 3, 17 ; Mk 1, 11; Lk 3, 22
421	ν̂Πωηρι ν̂Φη-ετβοσι	<u>Sohn</u> des Höchsten	ابن العلي	190, 824	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
422	Πωηρι ν̂Φηεοτ	<u>Sohn</u> des Heiligen	ابن القدّوس	898, 902	
423	Πωηρι ν̂Φνοτ† Υιος Θεος Υιος Θεος	<u>Sohn</u> Gottes	ابن الله	142, 224, 272, 314, 378, 402, 424, 732, 758, 768, 856, 870, 878, 898, 900, 910, 918, 924, 932, 942	
424	Πωηρι πιμο-νογενης	Der eingeborene <u>Sohn</u>	الابن الوحيد	902, 920	
425	ν̂ψηρι ν̂ρωμι	Menschen <u>sohn</u>	ابن بشر	352, 760, 818, 922	Mt 18, 11; 25, 31 ; Lk 19, 11; Joh 6, 53
426	ν̂ψηρι ν̂ΔατιΔ	<u>Sohn</u> Davids	ابن داود	834	Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38
427	οτψηρι ν̂μα-τατϚ : ν̂τοτϚ ν̂πεϚιωτ	Einzigster <u>Sohn</u> seines Vater	ابن وحيد لأبيه	248	Joh 1, 14
428	ν̂πεϚψηρι ν̂μενριτ	Sein geliebter <u>Sohn</u>	ابنه الحبيب	250, 448	
429	Πεσψηρι ν̂μενριτ	ihr geliebter <u>Sohn</u>	ابنها الحبيب	344	Joh 2, 3-5; Mt 3, 17

430	νιωνρι ἡτε πιωτωιμι	<u>Söhne</u> des Lichtes	بني النور	14	Lk 16, 8
431	ἥρη ἡτε †δικεὸςτην	<u>Sonne</u> der Gerechtigkeit	شمس البر	170, 352, 364, 400	Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2
432	πιραιωοτω	<u>Sorgeträger</u>	المُهْتَم	440	
433	†τροφη ἡμιν	Die wahre <u>Speise</u>	الطعام الحقيقي	238	Joh 6, 27
434	ἡο†τροφη ἡων	<u>Nahrung</u> (<u>Speise</u>) des Lebens	طعام حياة	268	
435	πιῶβωτ ἡψε ἡπετκινων	<u>Stab</u> aus Mandelholz	عصا الخشب اللوزي	416, 746	Ex 17 LXX, 5-6
436	πιῶβωτ ἡτε Δάρων	Aarons <u>Stab</u>	عصا هرون	134, 178, 190, 192, 200, 202, 208,	Num 17 LXX, 8; Hebr 9, 4
437	πιῶβωτ ἡτε πιναε†	<u>Stab</u> des Glaubens	قضيب الإيمان	406	
438	ἡ†κορι ἡτε ἔμοτ	<u>Stachel</u> des Todes	شوكة الموت	322, 492	Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55
439	†πολις ἡΠεννο†	<u>Stadt</u> unseres Gottes	مدينة إلها	132, 310	
440	†βακι ἡτε Ψνο†	die <u>Stadt</u> Gottes	مدينة الله	264, 298, 756	Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3
441	†βακι ἑθοταβ	Die heilige <u>Stadt</u>	المدينة المقدّسة	154	
442	†πολις ἡνιπροφητης	die <u>Stadt</u> der Propheten	مدينة الأنبياء	254, 480, 756	Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
443	†πολις ἡψυχον	Die geistige <u>Stadt</u>	المدينة النفسيّة	370	
444	†νοτινι ἡτε ΔατιΔ	<u>Stamm</u> Davids	أصل داود	400	Mt 1,1 ; Lk 1, 27, Joh 7,42

445	ἔθνοτι ἡ ἐσσε	<u>Stamm</u> Jessai	أصل يسي	176	1.Sam 16
446	θεν πῖταχρον ἡ τε τεψχομ	in seiner <u>mächtigen</u> Feste	في جلد قوته	126	Ps 150 LXX, 2
447	ἑοταβ ἡβι πετχωρε ἁγιος Ιεχυρος	Heiliger <u>Starker</u>	قُدُوس القوي	82, 508, 526, 542	
448	ἡ ταχρο ἡνιεκκλησιᾶ	<u>Stärke</u> der Gemeinden	ثبات الكنائس	222, 748	
449	ἡ ταχρο ἡ πεντονοβο	(<u>Stärke</u>) / <u>Festigung</u> unserer Reinheit	ثبات طهرنا	270	
450	ἡ ταχρο	<u>stärke</u> , festige, bekräftige	يُثَبِّت، ثبات	186 ..	
451	πῖωνι	<u>Stein</u>	الحجر	34, 214, 242, 282	
452	πῖωνι ἡ ἀναμμι	Edles <u>Juwel</u>	الحجر الكريم	186	
453	ἡ πρωτογον ἡνιπαρθενος	<u>Stolz</u> aller Jungfrauen	فخر (كل) العذارى	328, 370	
454	ἡ πρωτογον ἡ τε ἡ παρθενία.	<u>Stolz</u> der Jungfräulichkeit	فخر البتولية	368, 410	
455	ἡ πρωτογον ἡνιἀποστολος	<u>Ruhm</u> der Apostel	فخر الرسل	222	
456	ἡ πρωτογον ἡ πενγενος	<u>Stolz</u> unseres Geschlechts	فخر جنسنا	194, 318, 356, 420, 448, 516, 712	
457	Θεοτοκος	<u>Theotokos</u> = <u>Mutter</u> <u>Gottes</u>	أم الله	374, 724, 726	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
458	φνετρεμσι ἡ οἰνᾶμ ἡ πεψιωτ	Du <u>sitzt</u> zur Rechten des Vaters	الجالس عن يمين أبيه	504	Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20, Hebr 8, 1
459	ἡ ἡπλᾶξ ἡ τε ἡ διὰ θηκη	Beide <u>Tafeln</u> des Zeugnisses (Bundes)	لوحة العهد	150, 402	Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15
460	ἡ βρομπι εθνεσως	die schöne <u>Taube</u>	الحمامة الحسنة	136, 176, 182, 188, 288, 416,	Gen 8 LXX, 11

				460, 494, 522, 878	
461	†κοινωνία ἡ τε μεμνησθηριον ἐθουαβ	<u>Teilhabe</u> an seinen heiligen Sakramenten	شركة أسرارہ المقدسة	168	1.Kor 10, 16
462	πιερφει ἡ τβωλ ἐβολ	unzerstörbarer <u>Tempel</u>	الهيكل غير المنقض	410	
463	πιερφει ἐπιερφνοῖ	<u>Tempel</u>	هيكل	58, 310, 372, 406, 482, 520, 558, 684, 780, 876	
464	ἐτασπρωι ἡπιερφει	Die höher als der <u>Tempel</u> ist	المرتفعة على الهيكل	742	
465	πιμαῖερπωοτψι	<u>Altar</u>	المذبح	12, 172, 208, 242	
466	†τραπεζα ἡπνευματικη	Geistiger <u>Tisch</u>	المائدة الروحية	418	
467	οὔτραπεζα ἡνοτβ	Goldener <u>Tisch</u>	مائدة ذهبية	204, 208	
468	ἡνοτβρονος ἡβασιλικον	Königlicher <u>Thron</u>	عرشاً ملوكياً	288	Ps 79 LXX [80], 2; Ez 10 LXX, 1
469	πιθρονος ἡφωτ	<u>Thron</u> des Vaters	كُرسي الآب	444	
470	πιθρονος ἡβασιλικον	der königliche <u>Thron</u>	العرش الملوكي	444	
471	ἡπιθρονος ἡ τε Δαυιδ	Der <u>Thron</u> Davids	كُرسي داود	820	
472	πιθρονος ἡ τε πεκωοτ	<u>Thron</u> deiner gütigen Macht	كُرسي مجدك	918	
473	†ψερι ἡποτρο Δαυιδ	König Davids <u>Tochter</u>	ابنة الملك داود	186	Röm 1, 3
474	†ψερι ἡβωων	<u>Tochter</u> Sions	ابنة صهيون	196, 834	
475	†ψερι ἡβωακμ	<u>Tochter</u> Joachims	ابنة يواقيم	204, 206, 210, 732, 876	
476	†πταλμ	<u>Tor</u>	باب	316	
477	ἡφορ ἡπι-	<u>Tor</u> des Paradieses	باب	210, 328	

	παράλιος		الفردوس		
478	ἐοὔπυλῃ ἡσα νιμαῖνψαι	ein <u>Tor</u> im Osten	باب ناحية المشارق	132, 298, 316	Ez 44 LXX, 1-3
479	ἡπύλῃ ἡτε ἄμεν†	<u>Tore</u> des Hades	أبواب الجحيم	804	Gen 37 LXX, 35; 42, 38; 44, 29-31
480	φνετῶλῃ ἡτε ἰψνοβῖ πικοςμος	Du <u>nimmst hinweg</u> die Sünde der Welt	رافع، حامل خطيئة العالم	142, 290, 422, 484, 504, 778, 812	Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28
481	θηέτασψαι ᾄα πιλამπας	Die das Licht <u>trägt</u>	حاملة المصباح	166, 410	
482	ετψαι ᾄα πιχεβς ἡχρωμ	<u>Träger</u> der Feuersglut	الحاملة جمر النار	200	Lev 6 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
483	†βρομψαλ ἡκαθαρος	Die <u>Turteltaube</u> reine	اليمامة النقيّة	522	
484	†βρομψαλ ἡνοῖτε	die <u>Turteltaube</u> besonnene	اليمامة العقلية	522	
485	ῥεργονὸ ῥμαρων†	<u>Über</u> alle Maßen lobwürdig	مُتزايد بركة	58	Dan 3 LXX, 52
486	ῥεργονὸ δίσι	<u>Über</u> alle Maßen erhöht	مُتزايد علوّاً	58	Dan 3 LXX, 52
487	τεχολῃ γαρ ῥωῖ ἰπῶον ἡτε †μεθον†	<u>Umhüllt</u> mit göttlicher Herrlichkeit	مُتسربة بمجد اللاهوت	158	
488	τεχολῃ ἰπιτογβο	mit <u>umhüllt</u> Reinheit	مُشتملة بالطهارة	136, 178	
489	ῶθηετχολῃ ἰπῶον ἡτε Πσ̄ σαβαωθ	du bist <u>umhüllt</u> mit der Herrlichkeit des Herrn Sabaoth	المُشتملة، بمجد رب الجنود	196	
490	πιατςμον†	über der <u>Zeit</u>	غير الزمني	312	

491	ἡ ἀτῶδωντ ἐροϋ	<u>unnahbar</u>	الذي لا يُدنى منه	136, 168, 198, 282	1.Tim 6, 16
492	πετμοϋ ἀν οϋ μετὰ θμοϋ ἀθανάτοϋ	<u>unsterblich</u>	الذي لا يموت . غير المائت	82, 238, 332, 512, 530, 546, 718, 900, 918	
493	πιαταρχῆ ἀφερῆτϋ	der <u>ohne</u> Anfang ist	غير المبتدئ	312	
494	πιατσαρξ	der <u>unleiblich</u> (der ohne Leib) ist	غير المتجسّد	88, 196, 312, 752	
495	πιαττῶωϋ	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحدود	282	
496	πιαχωριτοϋ	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحوى	286, 378, 406, 446	
497	πιατῶταροϋ	Der <u>Unfassbare</u>	غير المدرك	314, 334, 378, 736, 906, 920, 932	Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1
498	ἡ ἀτῶδωντ ἐροϋ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المدنى منه	168	
499	ἡ ἀτῶδωντ ἐροϋ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المقترب إليه	168, 282	
500	πιαθναϋ ἐροϋ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المرئي	314, 920	
501	πιαθναϋ ἐροϋ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المنظور	282, 354	Joh 1, 18 ; Kol 1, 15
502	τᾱτῶωλεβ	<u>Unbefleckte</u>	الغير الدنسة	156, 184, 302, 326, 356, 364, 402, 410, 416, 520, 630, 734	Lk 1, 26-35
503	ἡ ἀττακο	<u>unverweslich</u>	عديمة الفساد	156, 402	
504	ἡ ἀττακο	<u>unverderblich</u>	عديمة الفساد	192, 306, 332, 398, 406, 646, 686.	
505	Φιωτ ἡ τε οϋον νιβεν	<u>Vater</u> aller	أبو كل أحد	430	

506	ΦΙΩΤ ἸΤΕ ΝΙΟΥΙΝΙ	Vater der Gestirne (wörtlich: der Lichter)	أَبِي الْأَنْوَار	526	Jak 1, 17
507	ΦΙΩΤ ἸΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΕΜΤ	Vater der Barmherzigkeit	أَبَا الرَّأْفَات	950	
508	ΟΤΩΨΤ	Anbeten / <u>huldigen</u> / <u>niederknien</u> / sich <u>verbeugen</u>	نَسْجُدُ لَهُ	24, 30, 44, 68, 136, 182, 220, ..	Mt 14, 33 und Lk 24, 52
509	ΝΗΕΤΞΗΠ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΙΝΣΕΟΥΩΝΞ ΕΒΟΛ ΔΗ ἸΤΕ ΤΕΚΣΟΦΙΑ	Das Geheime und <u>Verborgene</u> deiner Weisheit	غَوَامِضُ حِكْمَتِكَ	8	Ps 50 LXX [51], 8
510	ΠΤΑΚΟ	<u>Verderben</u>	الْفَسَاد	30, 262	Ps 34 LXX [35], 7; Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54
511	ΠΧΩ ΕΒΟΛ ἸΤΕ ΝΙΝΟΒΙ	<u>Vergebung</u> der Sünden	غُفْرَانُ الْخَطَايَا	14, 222, 492, 516, 820	
512	ΦΝΟΥΧ ἸΤΕ ΠΕΥΣΝΟΥ ΕΘΟΥΑΒ	<u>Vergießen</u> seines heiligen Blutes	رَشَاشُ دَمِهِ الْمُقَدَّسِ	150	
513	ΔΕΨΩΠΤ ΕΞΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ἸΘΑΒΩΡ	wurde <u>verklärt</u> am Berg Tabor	تَجَلَّى عَلَى جَبَلِ طَابُور	856	
514	ΠΞΙΩΨ ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ	die <u>Verkündigung</u> der Propheten.	كَرَازَةُ الْأَنْبِيَاءِ	274	
515	ΠΙΣΤΥΣΕΝΗΣ ἸΤΕ ΠΧΣ	<u>Verwandte</u> Christi	نَسِيبُ الْمَسِيحِ	778	
516	ΕΥΛΑΟΣ ΕΥΘΕΜΑΙΟΥ	heiliges <u>Volk</u>	شُعْبًا مُبَرَّرًا	150	Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9
517	ΕΘΜΕΞ ἸΣΟΦΙΑ	<u>voll</u> / mit Weisheit <u>erfüllt</u> ist	الْمُمْتَلِئَةُ حِكْمَةً	136	
518	ὦ ΘΗΘΜΕΞ ἸΩΟΥ	<u>voll</u> der Ehre	الْمُمْتَلِئَةُ مَجْدًا	134, ..	
519	ΕΘΜΕΞ ἸΤΑΙΟ	<u>voll</u> des Ruhmes	الْمُفْعَمَةُ كِرَامَةً	130	

520	ὦ ΘΕΘΜΕΣ ἸΣΜΟΤ	<u>voll</u> der Gnade / Gnadenerfüllte	المُتَمَلِّئَة نعمة	190, ..	Lk 1, 28
521	ΕΘΜΕΣ ἸΣΜΟΤ	<u>voll</u> des Segens	المملوء بركة	392	
522	ΕΘΜΕΣ ἸΡΑΨΙ	<u>voller</u> Freude	المملوء فرحاً	424	
523	ΕΘΜΕΣ ἸΑΓΑΠΗ	<u>voller</u> Liebe	المُمتلئ حُباً	568	
524	ΕΣΧΗΚ ἔΒΟΛ	<u>vollkommen</u>	كامل	280	
525	ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ	<u>Vollkommene</u>	الكاملة	408, ..	
526	ΘΗΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ	<u>vollkommene</u>	الكاملة	272, 404	Hld 5 LXX, 2
527	ἸΠΕΝΧΩΚ ἸΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ	Christliche <u>Vollkommenheit</u>	كمالاً مسيحياً	814	
528	ΨΑ ἸΠΧΩΚ ἸΝΙΧΡΟΝΟΣ	<u>Vollendung</u> der Zeit	كمال الأزمنة	870	2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14
529	ἸΤΥΡΟΣ ἸΤΕ ἸΒΙΣΙ	Nach dem erhabenen <u>Vorbild</u>	مثال العلاء	152	
530	ἸΠΡΟΔΡΟΜΟΣ	<u>Vorläufer</u> (Vorbote)	السابق	92, 258, 436, 470, 478, 482, 484, 548, 550, 740, 770, 778	Lk 1, 57 – 60; Mk 1, 7; Joh 1, 15
531	ΠΕΔΡΜΑ ἸΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ	<u>Wagen</u> der Cherubim	مَرْكَبَة الشاروبيم	132, 370, 724	
532	ΠΕΔΡΜΑ ἸΝΙΣΕΡΑΦΙΜ	<u>Wagen</u> der Seraphim	مركبة السيرافيم	876	
533	†ΜΟΥΜΙ ἔΘΟΥΑΒ ἸΤΕ ΠΙΜΩΟΥ ἸΩΝΘ	Heilige Quelle des lebendigen <u>Wassers</u>	ينبوع ماء الحياة المقدس	372	
534	†ΣΤΡΑΤΑ ἸΜΝΙ	Der wahre <u>Weg</u>	الطريق الحقيقي	196,	
535	ΕΦΜΩΙΤ ἸΤΕ †ΕΙΡΗΝΗ	<u>Weg</u> des Friedens	طَرِيق السَّلام	168	Lk 1, 79
536	ΝΙΝΑΚΕΙ ἸΝΟΥ†	Göttliche <u>Geburtswehen</u>	الطَّلقات الإلهية	338, 480	Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3

537	νινακχι ἡτε φμου	<u>Schmerzen</u> des Todes	طلقات الموت	260, 438, 836	Gen 3 LXX, 16
538	οὔσθοινοτι	<u>Weihrauch</u>	بخور	30, 172, 176, 178, 192, 202, 208, 448, 542, 640, 656, 674, 686, 708, 736	
539	πὶσθοινοτι ετσωτι ἡαρωματα	Auserwählten wolriechenden <u>Weihrauch</u>	البخور المُختار العنبري	174, 200, 448	Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27; Hebr 9, 23- 28
540	†ωοτη ἡνοτβ χανφταλη ἡνοτβ	Das goldene <u>Weihrauchgefäß</u>	المجمرة (الجامة) الذهب	172, 202, 208, 542	
541	†ερηι ἡτε πὶσθοινοτι	<u>Weihrauchblüte</u>	زهرة البخور	176, 178, 192, 200, 202, 208	Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
542	αρωματα	<u>Duft</u> von <u>Wohlgeruch</u>	عنبر (رائحة سرور)	200, 240, 264, 518, 640, 656	Lev 1, 9, 13 und 17
543	πικταμωνον ετσωτι	Die auserwählte <u>Aloe</u>	العود المُختار	202, 208	Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
544	θηετσωτι ἡαρωματα	auserwählter <u>Duft</u>	العنبر المُختار	518	Hld 4 LXX, 12
545	ετσωτι	Der <u>Auserwählte</u>	المُختار	202,..	
546	ωωλεμ	Aufnehmen (riechen) von <u>Duft</u>	يستنشق (رائحتها)	202, 204, 210, 674	Ex 29 LXX, 18-25
547	νικοχεν	<u>Salböl</u>	الطيب	28, 30	Ex 29 LXX, 7
548	καβε	<u>weise</u>	الحكمة	372, 386, 474, 626, 628	
549	†σοφια ἡτε φνοτ†	<u>Weisheit</u> Gottes	حكمة الله	332, 378, 732	1.Kor 1, 24
550	ἡομοοτςιος μεμ φιωτ	der mit dem Vater <u>wesensgleich</u> ist/ <u>eines Wesens</u> mit	مساوٍ للآب	156, 224, 348, 760, 782	

		dem Vater			
551	ὁμοούσιος νεμᾶν	<u>wesensgleich</u> mit uns	مُسَاوٍ لَنَا	156, 280	
552	ὑπηρετ- πεθῆλνεν	Der <u>Wohltaten</u> Spendende	صَانَع الْخَيْرَات	4, 278, 440	
553	ἡτοπος ὑπογνοϋ	<u>Ort</u> der Freude	مَوْضِع الْفَرْح	198	
554	ῥωμᾶνῶν ἡνδικεος	<u>Wohnort</u> der Gerechten	مَسْكَن الصَّادِقِينَ	178, 198, 756	
555	ῥωμᾶνῶν ἡτε πογνοϋ	<u>Wohnort</u> der Freude	مَسْكَن الْفَرْح	910	
556	ῥωμᾶνῶν : ἡνῆτογνοϋ τηροϋ ἡδῆτ	<u>Wohnort</u> aller Freudigen	مَسْكَن جَمِيع الْفَرَحِينَ	298	Ps 68 LXX [69], 36
557	ῥωμᾶνῶν ἡτσοφία ἡτε ῥνοϋτ	<u>Wohnort</u> der Weisheit Gottes	مَسْكَنًا لِحِكْمَةِ اللَّهِ	378	1.Kor 1, 24
558	ἁνερῶν ὑπὶ πνεύμα ἐθοῦαβ	<u>Wohnort</u> des Heiligen Geistes	مَسْكَنًا لِلرُّوح الْقُدُّس	412	
559	εἰς ἡδᾶνῶν	Der <u>Wundertäter</u> . Der Wunder wirkt / tut	الصَّانِع العَجَائِب	36, 46, 212, 240, 934	
560	φνετῶν δὲν τφε	Der im Himmel <u>wohnt</u>	السَّاكِن فِي السَّمَاء	922	
561	φνετῶν δὲν πιοῦν	Der im Licht <u>wohnt</u>	السَّاكِن فِي النُّور	136, 282	
562	τῆνι ἐτὰς ὡν	Leichte <u>Wolke</u>	السَّحَابَة الخفيفة	300, 854	Jes 19 LXX, 1
563	ῥωτῆνι εσεροῦν	Leuchtende <u>Wolke</u>	سَحَابَة مُنِيرَة	500	Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
564	λογος	<u>Wort</u> (Sohn Gottes)	الكَلِمَة	154, 160, 172, 174, 176, 190, 192, 198, 248, 252	

				..	
565	καλι	<u>Wort</u> (Rede)	الكلمة	8, 10, 16, 18, 120, 152, 200	
566	πιλοσος ἡτε φιωτ	Das <u>Wort</u> (Logos) des Vaters	كلمة الآب	198, 306, 318, 326, 334, 356, 402, 424. 736	Joh 1, 14
567	ὑπὶ ἀληθινοσ ἡλοσος	Das wahre <u>Wort</u> (Logos)	الكلمة الحقيقي	302, 398	
568	πιλοσος ἡαὶ αὶ αὶ	Das <u>Wort</u> (Logos) selbst	الكلمة الذاتي	190, 900, 904	Lk 1, 32-35
569	παιδιος	<u>selbst</u> Der du immer bist	الذاتي	874, 876, 904	Ps 118 LXX [119], 156
570	πιλοσος ἡτε φνοτ	Das <u>Wort</u> Gottes	كلمة الله	278, 432	
571	θεν οὐσμοτ εφωμη	In der wohlgefallenen <u>Zeit</u>	زمن مقبول	144	
572	πετδομδεμ ἡνιβωτс	Der die Kriege <u>zerschlägt</u>	مكسر الحروب	32	Ex 15 LXX, 4
573	ἡοτκλαδос ἡτε πιτοτβο	<u>Ast</u> (<u>Zweig</u>) für die Reinheit	غصناً للطهارة	284	
574	ετсоп	<u>zusammen</u>	معاً	144, 156, 306, 438, 440, 558	

- ❖ Die Schreibweise einiger Wörter in der Einheitsübersetzung weichen von der Septuaginta Deutsch ab, in diesem Buch wurden die Schreibweisen von Septuaginta Deutsch des Alten Testaments verwendet.

Nr	Koptisch	Deutsche Einheits- übersetzung	Septuaginta Deutsch	Arabisch	Bibelreferenz
575	Εμμανουηλ	Immanuel	Emmanuel	عِمَّاْنُوئِيل	Jes 7, 14
576	Σιών	Zion	Sion	صِهْيُون	Ps 50 ^[51] , 20
Ten-thienou: Ab der Strophe 11, Ps 118 LXX ^[119], 169-176					
577	ΠΙΝΟΜΟΣ	Weisung	Gesetz	الناموس الشريعة	Ps 118 ^[119] , 1
578	ΕΝΤΟΛΗ	Befehl	Gebot	وصية	Ps 118 ^[119] , 4
579		Satzung	Satzung	فريضة	Num 31, 21
580	сѡѡ	Wort	Wort	قول كلمة	Ps 118 ^[119] , 169
581	ΝΕΚΜΕΘΜΗ ΝΕΚΡΑΠ	Gesetze	Rechtsbe- stimmungen Urteile	حقوقك عدلك أحكامك	Ps 118 ^[119] , 8
582	ΟΥΜΕΘΜΗ		Gerechtigkeit	بالحقيقة عدل	
583	ΔΙΚΕΟΥΤΗ		Gerechtigkeit	برّ	
584		Huld	Erbarmen	رحمة	Ps 118 ^[119] , 41
585		bezeugen	Zeugnis	شهادة	Ps 118 ^[119] , 46

❖	15.4 Namensverzeichnis (315 Namen)	❖

Die deutschsprachigen Namen sind alphabetisch sortiert, und zum Teil nach Bedeutung gruppiert:

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seiten nr.	Bibel-referenz
1	πρωομτ ἡλαιοτ	Die drei Jünglinge (im Feuerofen)	الثلاثة فتية	72, ..	
2	πρωομτ ἑθοταβ αββα Μακαρι	Die drei heiligen Abba Makari	الثلاثة مقاربات	104	
3	πιϥτοτ ἡζωνοτ ἡλσωματοτ	Die vier unleiblichen Lebewesen	الأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين	88, 538, ...	
4	πιμετϥνατ ἡλποστολοτ	Die 12 Apostel	الإثنا عشر رسولاً	352, ..	
5	πιχοτϥτοτ ἡπρεσβυτεροτ	24 Priester	الأربعة والعشرين قسيساً	88, 468, 542	Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14
6	πιϥμε ἑθοταβ ἡτε Σεβαστε	die 40 Heiligen, des Ortes Sebastes	الأربعون قديساً بسبسطية	100	
7	πιϥμε ἡμαρτυροτ : μιθελαιοι ἡτε Ψιχμητ	die 49 Märtyrer, die Ältesten der sketischen Wüste von Schihiet	التسعة والأربعون شهيداً، شيوخ شيهيت	106	
8	πιϥβε	Siebzig Jünger Christi	السبعون	556, ..	
9	πιϥετεβι ἡτε Κωσταντινοπολιτ	Hundertfünfzig versammelten in Konstantinopel	المئة والخمسين بمدينة القسطنطينية	114	
10	πιϥνατ ϥε ἡτε Εφεσοτ	Zweihundert versammelten in Ephesus	والمائتين بأفسس	114	

11	πρωοιτ γε μητ ῥωμην : ἑταρ- θωοιτ δὲν Νικεα	die dreihundert- achtzehn, – die in Nicäa versammelt waren	الثلاث مئة وثمانية عشر، الَّذِينَ اجتمعوا في نيقية	112	
12	πρωεξμε ἑτοτ ἡρω	144.000	المئة والأربعة والأربعين ألفاً	92, ..	
13	Ἀαρων	Aaron	هَارُون	38, ..	
14	Ἀβδελαζω	Abdenago	أبدناغو	78	Dan 3 LXX, 93
15	Ἀβελ	Abel	هابيل	184	
16	Ἀβρααμ νεμ Γεωργη	Abraam und Georgi	أبرام وجورجي	112	
17	Ἀβρααμ πρεσβυτερος	Abraam, der Erzpriester	أبرام القمص	114	
18	Ἀβρααμ	Abraham	إبراهيم	88, ...	
19	Ἀδამ	Adam	آدم	26, ..	
20	Ἰημι	Ägypten	مصر	48, ..	
21	Ρακοι	Alexandrien	الاسكندرية	664	
22	Ἀμμωνιος	Ammonius	أمونيوس	110	
23	Ἀμωρρεος	Amorräer	الأموريين	50	Jos 12 LXX, 5
24	Ἀνανιας	Ananias	حنانيا	70, ..	
25	Ἀνανιηλ	Ananiel	آنانيال	86, 544	
26	Ἀνδρεας	Andreas	اندراس	554, ..	
27	Ἀнна	Anna (Marias Mutter)	حنه	90	
28	Ἀνθιμος	Anthimus (Kosmas Bruder)	أنثيموس	608, 622	
29	Ἀντωνιος	Antonius	أنطونيوس	104, ..	
30	Ἀπατιρ	Apadier	أبادير	98, 620	
31	Ἀπακιρ νεμ Ἰωαννης	Apakir und Johannes	أباكير ويوحنا	98, 474, 604	
32	Ἀπακραγον	Apakragon	أبكراجون	102	

33	Απαλι	Apali	أبالي	96, 618	
34	Απανοῦβ	Apanoub	أبانوب	102	
35	Απολλο	Apollo	أبوللو	108	
36	Απολλο nem Απιπ	Apollo und Abib	أبوللو وأبيب	110	
37	Αρχηλαΐτης	Archillidies	أرشليديس	110	
38	Αρμενιος	Armanius	أرمانγιوس	606	
39	Αρσενιος	Arsenius	أرسانيوس	104	
40	Αρσενιος	Arsenius (Gelehrter der Königskinder)	أرسانيوس	110	
41	Αθανασιος	Athanasius	أثناسيوس	112, 464	
42	Αθωμ	Athom	أتوم	100	
43	Αζαριας	Azarias	عزارييا	70, ..	
44	Βαβυλων	Babel	بابل	894	Bar 2, 24
45	Βαχος	Bachus	واخس	98, ..	
46	Βαρακ	Barak	باراق	744	Ri 4 LXX, 4-22
47	Βαρβαρα	Barbara	بربارة	98	
48	μιΒαρβαρος	Barbaren	البربر	588, ..	Ez 21 LXX, 31
49	Βαρθολομεος	Bartholomäus	برثولماوس	556, ..	
50	Βασαν	Basan	باشان	50	Jos 12 LXX, 5
51	Βασιλιος	Basilus	باسيليوس	112	
52	Βενιαμιν	Benjamin	بنيامين	552	
53	Βηθλεεμ	Bethlehem	بيت لحم	254, ..	
54	ἐπισκοπος	Bischöfe	الأساقفة	918	
55	Χεροῦβιμ	Cherubim	الشاروبيم	30, ..	
56	μιΧεροῦβιμ ἡ τε πῶον	Die beiden Cherubim der Herrlichkeit	كاروبا المجد	206	
57	ἡνιχριστιανος	Christen	المسيحيين	72, ..	
58	Δεμιανος	Demian	دميان	608, ..	
59	Δανιηλ	Daniel (Prophet)	دانيال	90, ..	

60	Δανιηλ	Daniel (Priester)	دانيال	106	
61	Δαυιδ	David	داود	90, ..	
62	Δεκιος	Decius	داكيوس	592	
63	Δημιᾶν	Demiana	دميانه	98, ..	
64	Διακονος	Diakone	الشماسه	72, ..	
65	Δioskopos	Dioskorus	ديسقورس	112,..	
66	πιδρακων	Drachen	التنين	120, ...	
67	Εδωμ	Edom	أدوم	36	Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2. Chr 21 LXX, 8-10
68	Ερον	Eron	إهرون	110	
69	ἑκρανιον	Ekranion	الأقرايون	924	
70	Ηλιας πῑεσβιτης	Elija aus Tischbe	إيليا التسبتي	90, ..	(Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheits- übersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1
71	Ελισαβετ	Elisabeth	أليصابات	258, ..	
72	Ελισεος	Elischa	أليشع	90, ..	1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27
73	Εμμανουηλ	Emmanuel	عَمَّائِيل	74, ..	Jes 7, 14
74	μαγγελοσ	Die Engel	الملائكة	56, ..	
75	Εφεσος	Ephesus	أفسس	114, ..	
76	Εφκιν	Ephkin	إفكين	110	
77	Εφρεμ	Ephraim	افرام	918	
78	Εφρεμ	Ephräm (Syrer)	إفريم	110	
79	Εφραθα	Ephratha	افراثة	346	Ps 131 LXX ^[132] , 6; Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
80	Επιφανιος	Epiphanius	أبيفانيوس	110	
81	ππατριαρχης	Erzväter	رؤساء الآباء	194, ..	
82	Εσαυ	Esau	عيسو	808	
83	Ευκhitos	Eukhitus	أوخيطس	584, 586	
84	Ευφομια	Eufomia	أفيمية	102	
85	Ουπρεβιος	Euprebius	أبرابيوس	608, 622	

86	Εὐσεβιος	Eusebius	أوسابيوس	96	
87	Εὐὰ	Eva	حواء	26, ..	
88	Ἰεζεκιηλ	Ezechiel	حزقيال	90	
89	Γαβριηλ	Gabriel	غبريال	86, ..	Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26.
90	Γαλιλαῖα	Galiläa	الجليل	214	
91	Γαλλινικος	Gallinikus	غلينيكوس	100	
92	πνευματικὰ ἡγιασμένα	Geistige himmlische Wesen	الطباع العلوية العقلية	288, 900	
93	Γεωργιος	Georg	جيورجيس	95	
94	Γεωργη	Georgi	جورجي	112	
95	πινος	Gesetz Gebote	الناموس الشريعة	236, ..	Ps 118 [119], 1
96	Γολγοθα	Golgota	الجلجلة	210	Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
97	Γομορρα	Gomorra	عموره	794	Röm 9, 29
98	κτενεσμεν	Gewalten	السلطات	848, ..	
99	Γρηγοριος πρεσβυτερος	Gregorius, der Theologe (Sprecher des Göttlichen)	غريغوريوس الناطق بالالهيات	112, 874	
100	Γρηγοριος πνευματικος	Gregorius, der Wundertäter	غريغوريوس صانع العجائب	874	
101	Γρηγοριος πιαρμενιος	Gregorius, der Armenier	غريغوريوس الأرمني	874	
102	Ηαδιδ	Hadid	حديد	114	
103	παραθενης ηεταγχεαλκτισ	Keusche Evangelist	البتول الانجيلي	92	
104	Ηελανη	Helena	هيلانه	116	
105	Ενωχ	Enoch	أخنوخ	88	Gen 5 LXX, 18;24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

106	Ηρωδης	Herodes	هيرودس	764	
107	ημετβοις	Herrschaften	الأرباب	88, 544	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
108	ημετβοις	Herrschaften	السيادات	912	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
109	ἀναλυσις	Himmelfahrt	صعود	496, ..	
110	ὁμετοτρο ἡμιφιοτι	Himmelreich	ملكوت السموات	520, ..	
111	ημετματαοι ἡτε ηιφιοτι	Himmlisches Heer	الجنود السماوية	780	
112	Ὁωρ	Hoor	أباهور	110	
113	Ιωβ	Ijob	أيوب	90	Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11
114	Ηλ	Il	إيل	898	
115	Ηραι	Irai	إيرائي	98	
116	ηλ ἡκαρῃ	Irdischen	الأرضيون	384, 848, 916	
117	Ισαακ	Isaak	إسحاق	84, ..	
118	Ισαακ	Isaak (Apa)	إسحاق	96	
119	Ησι	Isi	إيسي	96	
120	Ησινδωρος	Isidorus	إيسوذوروس	102, ..	
121	Ησινδωρος πιπρεσβυτερος	Isidorus, der Priester	إيسوذوروس القس	464	
122	Οχηρον	Apa Is-kheron	أبسخيرون	96	
123	Πίσρανλ	Israel	إسرائيل	48, ..	
124	πενωηρι ἡΠίσρανλ	Israeliten	بنو إسرائيل	32, ..	Ex 15 LXX, 1
125	Ιακωβ	Jakob; Sohn Isaaks	يعقوب	84, ..	
126	Ιακωβος	Jakobus, der Apostel	يعقوب	554, ..	
127	Ιακωβος πιπερσις	Jakob, der Perser	يعقوب الفارسي	98, ..	
128	Ιακωβος ἡτε	Jakob, Sohn des	يعقوب بن	556, ..	

	Αλφεος	Alphäus	حلفى		
129	Ιερεμιας	Jeremias	إرميا	90, 188	Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9
130	Ιερουσαλημ	Jerusalem	أورشليم	12, ..	Ps 50 LXX [51], 20
131	Ισαiah	Jesaja	إشعيا	90, ..	
132	Ιεσσα	Jessai	يسى	176, ..	1.Sam 16
133	Ιωακιμ	Joachim (NT), Joakim (AT)	يواقيم	90, ..	
134	Ιουηλ	Joel	يوئيل	916	
135	Ιωαννης πιχαμν	Johannes Kamie	يوانس كما	106, 674, ..	
136	Ιωαννης πρεψωμς	Johannes, der Täufer	يوحنا المعمدان	92, ..	
137	Ιωαννης	Johannes, Bruder von Apakir	يوحنا	98, 474, 604	
138	Ιωαννης	Johannes aus Zefte	يوحنا	100	
139	Ιωαννης πιρεμδαρκλια	Johannes aus Heraklion	يوحنا الهرقلي	102	
140	επισκοπος αββα Ιωαννης	Erzpriester Abba Johannes	القمص أنبا يوحنا	106	
141	Ιωαννης	Johannes, der Syrer	يوحنا	110	
142	Ιωαννης πιεταστειστης	Johannes, der Evangelist	يوحنا الإنجيلي	472	
143	Ιωαννης	Johannes	يوحنا	114	
144	Ιωαννης πιεπισκοπος ηκολοβος	Johannes, der Kleine, der Erzpriester	يحنس القصور قصص شيهيت	660, ..	
145	Ιωνα ππροφητης	Jona, der Prophet	يوان النبي	786	
146	Πιορδανης	Jordan	الأردن	322, ...	Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11; Lk 3, 21-22; Joh 1, 28-34

147	Ἰωσάβη παρχνήρεως	Josab	يوساب رئيس الكهنة	664	
148	Ἰωσάβη πῖπρεσβητερος	Josef, der Zimmermann	يوسف الشيخ	90	
149	Ἰωσάβη	Josef aus Rama	يوسف	90	
150	Ἰωσάβη	Josef	يوسف	888	
151	Ἰησοῦ	Josua (Jesus), Sohn des Nave	يشوع	744	
152	Ἰουδαεῖα	Judäa	اليهودية	320, ..	Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
153	Ἰουδα	Judas (Stamm)	يهوذا	186, ..	
154	Ἰουδας	Judas, Sohn Iskariot	يهوذا	556, ..	
155	Ἰουλιανή	Juliana	يوليانة	98, ..	
156	Ἰουλιος	Julius aus Akfahs	يوليوس	98, ..	
157	Ἰουστος	Justus	يُسطس	96, ..	
158	Ἰουστος	Justus, der Jünger des heiligen Samuels	يُسطس	108, ..	
159	Καλαμὼν	Kalamon	القلمون	680	
160	Κανά ἡντε τῆς Γαλιλαεῖα	Kana in Galiläa	قانا الجليل	486, ..	Joh 2, 1-11
161	Χαναάν	Kanaan	كنعان	36	
162	Καρὸς	Karos	كاروس	108	
163	Καῦ	Kaw	كاؤو	102	
164	Κλαύδιος	Kladius	إقلاديوس	96, 616	
165	Κλογ	Klog	كلوج	102	
166	Κωνσταντῖνος	Konstantin	قُسطنطين	116, ..	
167	Κωνσταντινουπόλις	Konstantinopel	القُسطنطينية	114	
168	Κορνηλιος	Kornelius	كرنيليوس	294, ..	
169	Κοσμά	Kosmas	قُزمان	98, ..	
170	κρίστατροφορος	Kreuzträger	لُبّاس	114, ..	

			الصليب		
171	Κυριλλος	Kyrillus I. (Glaubenssäule)	كيرلس	112, ..	
172	Κυριλλος	Kyrillus VI.	كيرلس	708	
173	Λαζαρος	Lazarus	لعازر	490, ..	
174	ἔκτομος ἡλεων	Erlass des Leo	طومس (محضر) لاوون	680	
175	Λεοντιος	Leontius	لاونديوس	94	
176	Λεοντιος	Leontius (Kosmas Bruder)	لاونديوس	608	
177	Πιλιβανος	Libanon	لبنان	520	
178	Λωτ	Lot	لوط	294, ..	
179	Λουκας	Lukas	لوقا	556, ..	
180	ἔτατρος	Kreuz	صليب	24, ..	
181	μιαρχη	Mächte	الرئاسات	848, 912	Kol 1, 16
182	μυχου	Mächte (Einheits- übersetzung). Heerscharen (Septuaginta)	القوات	14, 60, 74, 88, 544, 912	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
183	Μακαριος	Makarius (Sohn des Wasilides)	مقاريوس	96	
184	Μακαρι	Makarius, der große	مقار الكبير	650	
185	Μακαρι	Makarius aus Alexandrien	مقار الإسكندري	652	
186	Μακαρι	Makari	مقار أسقف قاو	654	
187	Μακις Ατριάνος	Makis Atrianus	ماكيس اتريانوس	680	
188	Μαριά †ματθαλινη	Maria Magdalena	مريم	214	

			المجدلية		
189	Παριαμ ἡπροφητης	Die Prophetin Mariam	مريم النبية	38	
190	Παρινη	Marina	مارينا	474, ..	
191	Παρκος	Markus, der Evangelist	مرقس الرسول	94, ..	
192	Παρκος	Markus (aus St. Antonius Kloster)	مرقس	114	
193	Παρθα	Martha (Mutter des heiligen Viktors)	مرثا	606	
194	Πατθεος	Matthäus	متى	556, ..	
195	Πατθιας	Matthias	متياس	556, ..	
196	Παξιμος και Δομετιος	Maximus und Domadius	مكسيموس ودوماديوس	106, ..	
197	Πελχισεδεκ	Melchisedek	ملكي صادق	92, ..	Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
198	Πανασση	Manasse	منسى	918	
199	Πασιας	Messias	ماسيا	132, ..	Joh 1, 41 und Joh 4, 25
200	Πιχεος	Micha, der Prophet	ميخا النبي	346	
201	Πιχαηλ	Michael, der Erzengel	ميخائيل رئيس الملائكة	86, ..	
202	Πιχαηλ	Michael, der Mönch	ميخائيل الراهب	104	
203	Πιχαηλ	Michael, der Erzpriester	ميخائيل القمص	104	
204	Πινα	Mina, der Wundertäter	مينا	94, ..	
205	Πισακ	Misach	ميساك	78, ..	
206	Πισαηλ	Misael	ميصائيل	70, ..	
207	Πιμωδβιτης	Moabiter	الموابيين	36	

208	ἡμοναχος	Mönche	الرهبان	464, ..	
209	Μωϋσης	Mose, der Prophet	موسى	32, ..	
210	Μωση	Mose, mit Beinamen „der Starke“	موسى	106, ..	
211	ἡνεφαλιμ	Naftali	نفتاليم	908	
212	Ναζαρεθ	Nazareth	ناصرة	738	
213	Νικεα	Nicäa	نيقية	112	
214	Νικοδημος	Nikodemus	نيقوديموس	90	Joh 3, 1; Joh 19, 39
215	Νινευη	Ninive	نينوى	786, ..	
216	Νωε	Noah	نوح	184, ..	Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1
217	Νουφερ	Noufer	نفر	108	
218	οὐβαριμ ἡ τε Σιών	Obergemach Sions	عُلْيَا صهيون	850, ..	
219	Ὠγ	Og	عوج	50	Jos 12 LXX, 4
220	χαισοχεν	Ölträgerinnen	حاملات الطيب	906	
221	Παδωμ	Pachomius	باخوم	108, ..	
222	Παρναμ	Pahnam	بهنام	100	
223	Πανικαρος	Panikaros	بانيكاروس	94, ..	
224	Παντελεον	Panteleon	بندلاون	102	
225	παπαρλιος	Paradies	الفردوس	26, .. 210	
226	Παρσωμα	Parsooma	برسوما	110	
227	Παρσωμα	Parsooma (Nackte)	برسوما	114, ..	
228	Παυλος	Paulus, der Apostel	بولس	266, ..	Hebr 11, 37-38
229	Παυλε	Paul, der erste Anachoret	بولا	104, ..	
230	Παυλε	Paul aus Tamouh	بولا	106	

231	Πετρος	Petrus, der Apostel	بطرس	294, 562	
232	Πετρος	Petrus I., 17.Papst	بطرس	102	
233	Πετρος	Petrus (Pschoi)	بطرس	100	
234	ἡ Πεντηκοστή	Pfingstfest	عيد الخمسين البنطيقستي	926 928	
235	Φαραώ	Pharao	فرعون	32, ..	
236	Φιλεμων	Philemon	فليمون	874	
237	ἡ Πηλισταία ἡ Πηλισταία	Philister	سُكَّان فلسطين	36	
238	Φιλοπατρις Μερκούριος	Philopater Merkourius	فيلوباتير مرقوريوس	95, ..	
239	Φιλοθεος	Philotheus	فيلوثاؤس	96	
240	Φις	Phis	فيس	110	
241	Πιφάμων	Pifam	بفام	102	
242	Πιγίμι	Pigimi	بيجيمي	110	
243	Πιγολ	Pigol	بيجول	102	
244	Πιρουν	Pirou	أبيرؤوه	100	
245	Πίσταυρος	Pis-tawros	بسطوروس	102	
246	Πίσταυρος	Pis-tawros (Neue)	بسطوروس	104	
247	Πισούρα	Pisoura	بيسورة	96	
248	ἡ Πρεσβυτερος	Priester	القُسُوس	72	
249	Ψατε	Psade	بسادة	100	
250	Ψωι	Pschoi	ابشوي	100	
251	Ψωι	Pschoi	بشاي	96	
252	Ψωι	Pischoi	بيشوي	106	
253	Ποντίος Πιλάτος	Pontius Pilatus	بيلاطس البنطي	226, 654	
254	Πτολεμαeus	Ptolomäus	أبطلماوس	102	

255	Ραφαηλ	Raphael	رافائيل	86, ..	
256	νιτασμα	Ränge	طغّمات	180, ..	
257	νιτασμα ἡγεμονιον	Himmliche Heerscharen	الطغّمات السّمائية	88, ..	1.Petr 3, 22
258	νιτασμα ἡθονατ	Unsichtbare Ränge	الطغّمات غير المرئيّة	914	
259	ῥχορος	Reihen, Scharen, Heerscharen	صُفوف	56, ..	
260	ῥιον ἡψαρ	Rotes Meer	البحر الأحمر	34, 48, 50	
261	ῤεχι	Rowes	رويس	114	
262	Ρουβην	Ruben	رأوبين	552	
263	Σαλοτυμη	Salome	سالومي	752	
264	Σολομων	Salomon	سليمان	188, ..	
265	Σαμψων	Sampson	شمشون	744	
266	Σαμουηλ	Samuel (Prophet)	صموئيل	886, ..	
267	Σαμουηλ πιόμολοσιτης	Samuel, der Bekenner	صموئيل المُعترف	108, ..	
268	Σαραπαμων	Sarapamon	صراپامون	100, ..	
269	Σαραθιηλ	Sarathiel	سراثيال	86, ..	
270	Σαρκις	Sarkis	سرکيس	78	
271	Σαρρα	Sara	سارة	100	
272	Σχενουτ πιαρχημανδριτης	Schenouda, Archimandrit	شنودة	108, ..	
273	Πιθοϋ	Schlange	الحية	6, ..	
274	Σεδακιηλ	Sedakiel	سداكيال	86, 544	
275	Σεδραχ	Sedrach	سدراك	78, ..	
276	Σηων	Seon	سيحُون	50	Jos 12 LXX, 5
277	Σεραφим	Seraphim	السيراڤيم	88, ..	Jes 6 LXX, 2-6

278	Серґіос	Sergius	سرجیوس	98, ..	
279	Сеґһрос	Severus	ساویرس	112, ..	
280	न्हेटोत्नाय ँरवोय	Sichtbaren	المرئیین	914	
281	Сґмеων	Simeon (Älteste)	سمعان	92	Lk 2, 25
282	Сґмеων	Simeon (aus Zefte)	سمعان	100	
283	Сґмеων	Simeon (Stylit)	سمعان	110	
284	Симων πικανανеос	Simon, der Kananiter	سمعان القانوني	556, 946	
285	Сина	Sinai	سيناء	42, ..	
286	Сіων	Sion	صِهْيُون	12, ..	Ps 50 [51], 20
287	Соdома	Sodom	سدوم	294, ..	Gen 19 LXX, 1-30
288	Соφία	Sofia	صوفيا	102	
289	Сотсєnnіос	Sousennius	سوسنيوس	102	
290	Стефанос	Stephanus	إسطفانوس	94, ..	
291	нимасос	Sterndeuter	المجوس	338, ..	
292	Сотринд	Suriel	سوريال	86, ..	
293	Θαβωρ	Tabor	طابور	500, ..	
294	Πατανας	Satan	الشيطان	6, ..	
295	πιδιάβολοу	Teufel	إبليس	72, ...	Ps 139 LXX [140], 4; Jes 27 LXX, 3; 1.Chr 21 LXX, 1
296	Ἰδιὰβoλη Ἰνιδεμων	Dämonen	الأبالسة الشياطين	144, 360, ...	Mt 10, 8; Lk 10, 17
297	Θαdδεос	Thaddäus	تدّاوس	556	
298	Θεκλα	Thekla	تكلا	96	
299	Θεοdωρος πιδανατοδεос	Theodorus, der Orientale aus Anatolien	ثيؤدوروس المشرقي	94, 588	
300	Θεοdωρος πιδτρατιdατης	Theodorus, der Heerführer (aus Schotb)	تادرس الأسفهلار (الشطبي)	94, ..	

301	Θεόδωρος	Theodorus, der Jünger des Pachomius	تادرس	108, ..	
302	Θεόδοτα	Theodota (Kosamas Mutter)	ثيودوتا	608	
303	Θεοκλῖα	Theoklia	ثاؤكليا	96	
304	Θωμάς	Thomas	توما	556, ..	
305	θρόνος	Throne	الكراسي	544, ..	
306	Τὸρῆνορ ἡ τε ἀμεντ	Torhüter der Unterwelt	بوابو الجحيم	836	
307	Βικτωρ	Viktor	بقطر	94, ..	
308	ἔθνος	Völkerschaften	الأمم	124	
309	Βασίλειδης	Wasilides	واسيليدس	96, ..	
310	ἡ ἀλοὴ ἡ σαβε ἡ παρθένος	Weise Jungfrauen	العذارى الحكيما	116	
311	Βίσα	Wisa	ويسا	108	
312	Ζαχαρίας	Zacharias (Priester, Vater des Johannes)	زكريا	92, ..	Lk 1, 9-67
313	Ζαχαρίας	Sacharias, der Prophet	زكريا	132	Sach 4 LXX, 2 und 11
314	Κύπρος	Zypern	قُبرص	828	

❖	15.5 Kürzel der Bibelbücher	❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ¹⁶⁹⁹ der Bibelbücher:

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronomium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	<i>Tobit</i>	Tob	14	طوبيا
18	<i>Judit</i>	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	<i>1.Makkabäer</i>	1.Makk	16	1 المكابيين
21	<i>2.Makkabäer</i>	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	<i>Weisheit Salomos</i>	Weish	19	الحكمة
28	<i>Jesus Sirach</i>	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	<i>Baruch</i>	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

¹⁶⁹⁹ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCcher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ Neues Testamet

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

❖	15.6 Das koptische Alphabet	❖

Das koptische Alphabet ¹⁷⁰⁰ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲁⲟⲥ
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ
14	Nie	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲓⲕⲟⲗⲛⲙⲟⲥ
15	eXi	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲉⲛⲓ
16	O	Ⲝ	ⲝ	-
17	Pie	Ⲟ	ⲟ	Ⲟⲁⲣⲗⲉ
18	Ro	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲫⲁⲛⲗ
19	Siema	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
20	Taw	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲉⲭⲓ
21	Epsilon	Ⲧ	ⲧ	-
22	Fie	Ⲩ	ⲩ	Ⲩⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲛⲣ
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ
25	Oo	Ⲱ	ⲱ	-

¹⁷⁰⁰ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

26	Schai	Ⲫ	ⲩ	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ
27	Fai	ϣ	ϣ	-
28	Khai	Ⲭ	ⲭ	-
29	Hori	Ⲫ	Ⲫ	ⲁⲡⲁ Ⲫⲱⲣ
30	Ġanga	ⲭ	ⲭ	-
31	Tschima	Ⲫ	Ⲫ	-
32	Ti	Ⲫ	Ⲫ	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf keinen Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

B	Δ	Ⲛ	Ⲫ	ⲭ	P	Ⲫ	Ⲫ	Ⲫ

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	ⲩ	ⲛ	Ⲫ	ⲩ	Ⲭ	Ⲫ
ⲁ	ⲩ	ⲛ	Ⲫ	ⲩ	Ⲭ	Ⲫ

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
- 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	ⲁ ⲁ	- am Anfang des Wortes wird es betont - mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲩⲁⲓ	Fest
			Ⲫⲁⲗ	Auge
2	Ⲑ Ⲑ	E	Ⲑⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			Ⲫⲉⲛ	in
3	Ⲫ Ⲫ	Z (j)	ⲁⲛⲪⲙⲪ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲩ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲙ Ⲙ	Ⲙ	ⲕⲁⲱ	Stift
			ⲕⲁⲓ	Erde
6	Ⲩ Ⲩ	Ⲩ	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ Ⲛ	Ⲛ	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁⲓⲧ	Glaube
8	Ⲑ Ⲑ	Ⲑ	ⲟⲣⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛⲉ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲗ Ⲗ	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: - am Ende des Wortes - Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist - Bei Personennamen	ⲧⲙⲃ	Meister
			ⲛⲙⲃ	Finger
			ⲟⲣⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃⲓ	Bittet
2	Ⲭ Ⲭ	K: bei koptischen Wörtern	Ⲭⲙⲙⲓ	Ägypten
			Ⲭⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn Ⲭ + [ⲉ , ⲓ , ⲙ , ⲣ]	Ⲭⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲬⲙ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn Ⲭ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲬⲟⲥ	Mönch
			Ⲭⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			ⲠⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	Ⲫ ⲥ	S (Ⲫ): Wenn ⲥ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	Ⲫⲁⲭⲓ	Sprechen
			Ⲫⲱⲙⲁ	Leib
			Ⲫⲟⲛ	Bruder
		Z (Ⲓ) bei griechischen Wörtern wenn Ⲫ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (Ⲫ): bei allen anderen	Ⲫⲉⲃⲁⲓ	schreiben
			Ⲫⲙⲟⲩ	Segen
4	Ⲣ ⲣ	R: immer	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	Ⲧ ⲧ	T (ⲧ): wenn ⲧ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ	Ruhm
		D (ⲉ): bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲧ	ⲉⲛⲧⲟⲗⲙ	Gebot
		T (ⲧ) : bei allen anderen	ⲧⲉⲃⲧ	Fisch
6	Ⲭ ⲭ	I I: immer	ⲭⲓ	Haus
			ⲭⲭⲓ	Wein
			ⲭⲭⲧ	Herz
			ⲭⲱⲡⲁⲣ	Freund
7	Ⲱ ⲱ	Oo: immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			ⲱⲙⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϛ ϛ	G: wenn ϛ vor ε , ι , η , ϣ steht	ⲁϚⲓⲟϥ	Heilig
			ϚⲉⲟⲣϚⲉⲟϥ	Georg
		Gh: wenn ϛ vor ο , ω , ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁϚⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁϚⲟⲣⲁ	Markt
			Ϛⲁⲙⲟϥ	Ehe
			Ϛⲛⲱϥⲓϥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ϛ	ⲁϚϚⲉⲗⲟϥ	Engel
			ⲉⲣⲁϚϚⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ϛ vor ϫ , κ , ϭ	ⲉϚϫⲟϥ	Lanze
			ⲉϚⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ϥϥⲓϚϫ	Sphinx
2	ⲁ ⲁ	D: bei allen Namen	ⲁⲁⲧⲓⲁ	David
		TH (ⲛ): alles außer Namen	ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲁⲟϫⲁ	Ehre
3	ⲑ ⲑ	T: wenn ⲛⲥ , ⲛϣ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟϥⲉⲣϫⲁϥⲟⲉ	Betet
			ⲛϣⲑⲛⲛ	Hemd
		TH (ⲛ): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	ⲡ ⲡ	P: immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓϥ	Stadt
5	ϣ ϣ	Ou: bei οϣ	ⲓⲛϥⲟϣ	Jesus
		V: wenn [ⲁ , ε , ϫ , ι , ω] + ϣ	ⲙⲁϣ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟϥ	Kyrillus
6	ϫ ϫ	J (Englisch): wenn ϫ + [ε , ι , η]	ϫⲉⲣϫⲉⲣ	spielen
			ϫⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ΧΑΧΙ	Feind
7	Ζ ζ	X: immer	ΛΙΞ	Vorhang
			καρξ	Körper / Leib
8	Θ θ	Tsch: immer	βοις	Herr
			δρομπι	Taube
			θωμ	Garten
9	Λ λ	L: immer	λαος	Volk
			λας	Zunge
10	Ζ ζ	H: immer	ζεμσι	sitzen
			ζεμοτ	Gnade
			ροτζι	Abend
			ζικων	Ikone
			ζεμια	Frau
11	Ϝ ϝ	F: immer	ενοϝ	Blut
12	Ϟ ϟ	Kh (خ): immer	δοτδετ	Prüfung
			δελλο	Älteste
13	Ϡ ϡ	Sch: immer	Ϡληλ	Beten
			νοϝρι ϡαι	Fröhliches Fest
			ϡε ηρπιαπι	Weiter so 100 Jahre
14	Ϝ ϝ	Psi: immer	ψαλμος	Psalm
15	Ϟ ϟ	Ti: immer	†νοτ	Jetzt
			σω†	erlösen
16	Ϡ ϡ	F: immer	φορϡι	Tisch
			αφοτ	Glas

❖ Abkürzungen (Nomina Sacra¹⁷⁰¹)

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ	Δ̄Λ̄Λ̄	Halleluja
2	ἑοϣαβ	ε̄οϣ	Heilig
3	Ιεροϣαλμ	Ῑλμ	Jerusalem
4	Ιηϣοϣ	Ῑηϣ	Jesus
5	Κϣρῑε̄ ε̄λε̄η̄ϣον	κε̄	Herr erbarme dich
6	Πενβοιϣ	πεν̄ο̄ϣ	Unser Herr
7	Παβοιϣ	πᾱο̄ϣ	Mein Herr
8	Πῑχϣῑϣτοϣ	Π̄χ̄ϣ	Christus
9	Πῑπνεϣμα	πῑπ̄νᾱ	Geist
10	Πενϣωτηρ	πεν̄ϣωρ	Unser Erlöser
11	Παϣωτηρ	πᾱϣωρ	Mein Erlöser
12	μαρτϣροϣ	ϣ̄ϣ	Märtyrer

❖ Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεοϣ	θ̄ϣ	Gott (griechisch)
2	Φνοϣϣ	Φ̄ϣ	Gott (koptisch)
3	Υιοϣ	ϣ̄ϣ	Sohn (griechisch)

¹⁷⁰¹ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖ Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Adam	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲁⲙ		آدام
2	Die Doxologie	Lobpreis, Gebet	ⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲁ		ذِكْصُولُوجِيَّة
3	Der Hoos	Lied, Gesang, Lobpreis	ⲡⲓⲣⲟⲥ		هوس
4	Das Lobsch	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲟⲃⲩ		لُبْش
5	Die Psalmodie	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	ⲫⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Ψαλμ'ος	إِبْصَلْمُودِيَّة
6	Die Psalie	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	ⲫⲁⲗⲓ	Ψ'αλλω	إِبْصَالِيَّة
7	Die Theotokie	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲯⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ	ΘΕΟΤΙΚΟ ς	ثِيُوتُوكِيَّة
8	Watos	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس